

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA



Estudio diacrónico y contrastivo de los pronombres de cortesía
en español con referencias al portugués

TESIS DOCTORAL

DIRIGIDA POR PROFESOR DOCTOR PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA

Michiyasu SHISHIDA

ALCALÁ DE HENARES, SEPTIEMBRE 2009

ÍNDICE GENERAL

Estudio diacrónico y contrastivo de los pronombres de cortesía
en español con referencias al portugués

Índice del anexo	xiv — xvii
Resúmenes	xviii — xxvi
<u>Prólogo</u>	1 — 4
<u>Primera Parte:</u>	
Observación diacrónica del sistema pronominal de cortesía en las lenguas románicas: el método descriptivo de la escala múltiple y el principio de degradación semántica de deferencia.	5
Introducción: Historia de la investigación sobre los pronombres de cortesía	7 — 11
Capítulo primero: En torno a las definiciones del honorífico, la deferencia y la cortesía	12
1.1 Introducción	12
1.2 Definición de honorífico	12 — 16
1.3 El honorífico en el mundo	17 — 20
1.4 Sistema japonés	21 — 23
1.5 La escala de cortesía del sistema coreano	23 — 26
1.6 Clasificación de los sistemas honoríficos desde un punto de vista tipológico	26 — 27
1.7 Posición teórica del honorífico desde el punto de vista de la pragmática	28 — 30
1.8 Fenómeno de cortesía (<i>Politeness phenomena</i>)	31 — 35
1.9 Cortesía y deferencia	36 — 37
Capítulo 2: Método descriptivo de la escala de cortesía múltiple construido a partir de Braun (1988) y los estudios diacrónicos sobre la evolución del honorífico del japonés	
2.1 Introducción	38
2.2 Braun: El grado de deferencia múltiple ($V^{1\sim n}$)	39 — 41
2.3 Evolución del honorífico japonés I	41
2.3.1 Esquema del sistema honorífico en la época de <i>Heian</i>	41 — 45
2.3.2 Estilo honorífico supremo	45 — 46
2.4 Evolución del honorífico japonés II	46
2.4.1 El honorífico de la época de <i>Nara</i> (710-748)	46 — 48
2.4.2 El honorífico de la época clásica japonesa (época de <i>Heian</i> , 794-1192)	49 — 48
2.4.3 El honorífico de la primera mitad de la Edad Media Japonesa (época de <i>Kamakura</i> : 1192 -1333)	50 — 53
2.4.4 El honorífico de la segunda mitad de la Edad Media Japonesa (época de <i>Muromachi</i> (1336-1573))	54 — 56

2.4.5 El honorífico de la primera mitad de la época de <i>Edo</i> (1603-1768)	54 — 59
2.4.6 El honorífico de la segunda mitad de a época de <i>Edo</i> (1804-1830)	59 — 61
2.4.7 El honorífico de la segunda mitad del siglo XIX	61 — 62
2.4.8 El honorífico de la Nueva Era (a mediados del siglo XX)	62 — 65
2.5 La tendencia evolutiva del honorífico japonés: sumario	65 — 66
2.6 Principio de degradación semántica de deferencia	67
2.6.1 Breve historia de la investigación	67
2.6.2 Definición del principio	67 — 69
2.6.3 La evolución de los pronombres	69
2.6.3.1 La degradación semántica de los pronombres japoneses entre la época de <i>Muromachi</i> y la de la primera mitad de <i>Edo</i>	69 — 72
2.6.3.2 La tendencia evolutiva de los pronombres en la época de <i>Edo</i>	72 — 73
2.6.3.3 La transición al nivel T y al nivel despectivo	73
2.6.4 La evolución del predicado	73
2.6.4.1 La evolución del predicado en la Edad Antigua	73 — 74
2.6.4.2 La evolución del predicado en la Edad Medieval Japonesa	74 — 76
2.6.4.3 La evolución del predicado en la época de <i>Edo</i>	76 — 77
2.6.5 Aplicabilidad del principio de degradación semántica de deferencia a otras lenguas	77 — 79
2.7 Concordancia entre la parte pronominal y la de predicado	79
2.8 Método descriptivo de la escala de cortesía múltiple	79 — 81

Capítulo 3: Evolución morfosintáctica de los pronombres de cortesía en las lenguas románicas 82

3.1 El origen del honorífico románico	82
3.1.1 Introducción	82
3.1.2 Orígenes del <i>vos reverentiae</i> latino	82 — 83
3.1.3 El empleo incipiente de <i>vos reverentiae</i> latino	83 — 85
3.1.4 Las derivaciones románicas del <i>vos</i> latino	85
3.2. Evolución sintáctica de los pronombres de cortesía en las lenguas románicas	86
3.2.0 Introducción	86
3.2.1 Evolución de los pronombres de cortesía franceses	86 — 87
3.2.1.1 Primera fase	87 — 88
3.2.1.2 Segunda fase	89 — 91
3.2.1.3 Tercera fase (A partir de mediados del siglo XX)	92
3.3. La evolución de los pronombres de cortesía italianos	93
3.3.1 Primera etapa: desde el siglo XIII hasta el siglo XV	93 — 94
3.3.2 Segunda etapa: desde el siglo XVI hasta el siglo XVIII	94 — 95
3.3.3 Tercera etapa: a partir del siglo XVIII	96 — 97
3.4 Los pronombres de cortesía rumanos	97 — 105
3.5 Evolución de los pronombres de cortesía catalanes	106

3.5.1 Primera etapa	106 — 107
3.5.2 Segunda etapa	107 — 108
3.5.3 Tercera etapa: los pronombres de cortesía contemporáneos	108 — 110
3.6 Evolución de los pronombres de cortesía portugueses	111
3.6.1 Breve historia de las investigaciones del tratamiento portugués	111 — 112
3.6.2 Primera etapa: desde el siglo XIII hasta el XV	112 — 113
3.6.3 Segunda etapa: desde la segunda mitad del siglo XV hasta el siglo XVII	113 — 115
3.6.4 Tercera fase: a partir de la segunda mitad del siglo XVIII hasta la actualidad	115 — 116
3.6.5 Resumen del sistema contemporáneo de la escala de cortesía	117
3.6.6 Aspectos dialectológicos	117
3.6.6.1 Dialectos portugueses	117 — 118
3.6.6.2 Mirandés	118
3.6.6.3 Kristang	118 — 119
3.7 Evolución de pronombres de cortesía castellanos	120
3.7.1 Primera etapa: desde el siglo XII hasta el siglo XV	120 — 121
3.7.2 Segunda etapa: siglos XVI y XVII	121 — 123
3.7.3 Tercera etapa: a partir del siglo XVIII	123 — 124
3.7.4 Aspectos dialectológicos	125
3.7.4.1 Aragonés contemporáneo	125
3.7.4.2 Leonés	126
3.7.4.3 Español de Amércia	126
3.8 Otros sistemas románicos: sobre los pronombres de cortesía que subsisten en otras lenguas y dialectos románicos	127
3.8.1 Introducción	127
3.8.2 Sardo	127
3.8.3 Dálmata	127
3.8.4 Retorromano (dialecto friulano)	128
3.8.5 Provençal (occitano)	128
3.8.6 Aranés	128
3.8.7 Judeo-español	129
3.8.8 Gallego	129 — 132
3.9 Sentido de evolución de las lenguas románicas	132
3.9.1 Periodización de las evoluciones de los pronombres de cortesía	132 — 133
3.9.2 Distribución contemporánea y jerarquía de la cortesía	134 — 136
Capítulo 4: Aplicabilidad del principio de degradación semántica de la deferencia a las lenguas románicas	137
4.1 Introducción	137 — 136
4.2 Aplicabilidad del principio de degradación semántica a las lenguas románicas principales	138 — 142

Segunda Parte

REFLEXIÓN SINCRÓNICA Y DIACRÓNICA SOBRE LOS PRONOMBRES DE CORTESÍA A LA LUZ DE DOCUMENTOS DE FILOLOGÍA CRISTIANA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII.

	143
Introducción	145 — 147
Capítulo 5: Concisa historia de la publicación de los “textos de filología cristiana” y su valor durante los siglos XVI y XVII principalmente en Japón	148
5.1 Introducción	148 — 149
5.2 Cronología de la publicación de los textos de filología cristiana	149 — 154
5.3 Fuentes filológicos	154
5.3.1 <i>Kuchi no yawarage</i>	155
5.3.2 <i>De Institutione grammtica Libri tres</i>	155
5.3.3 <i>Dictionarivm latino lvitanicvm ac iaponicvm</i>	156
5.3.4 <i>Vocabulario da lingao de iapam com adeclração em portugues</i>	156 — 157
5.3.5 <i>Arte da lingoa de iapam</i>	157 — 158
5.3.6 <i>Manual ad sacramenta Ecclesiae Ministrada</i>	158
5.3.7 <i>Arte breve da lingoa iapoa</i>	158 — 159
5.3.8 <i>Vocabulario de Iapon</i>	159 — 160
5.3.9 <i>Ars Gramáticæ iaponiæ linguæ</i>	160
5.3.10 <i>Arte de la Lengua Japona</i>	160 — 161
Capítulo 6: El uso de los pronombres alocutivos según los documentos de filología cristiana	162
6.1 Introducción	162
6.2 Descripciones de las formas pronominales en los textos filológicos cristianos	162
6.2.1 <i>Kuchi no yawarage</i>	162
6.2.2 Emmanuel Álvarez <i>De Institutione Grammatica Libri tres</i>	163
6.2.3 Anónimo, <i>Dictionarivm latino lusitanicum ac Iaponicvm ex Ambrosii Calepini volvmine depromptum ...</i> , colegio de Amakusa (1595)	163 — 164
6.2.4 <i>Vocabulario da Lingoa de Iapam com adeclaração o em portugues</i> (1603-4)	164 — 166
6.2.5 <i>Arte da Lingoa de Iapam</i> (1604-8)	166 — 167
6.2.6 <i>Manuale ad Sacramenta Ecclesiae Ministrada</i> (1605)	167 — 168
6.2.7 <i>Arte breve da Lingoa Iapoa</i> (1620)	168 — 169
6.2.8 <i>Vocabulario de Iapon</i> (1630), Manila	168 — 171
6.2.9 <i>Dictionarium sive Thesavri Linguæ Iaponicæ compendium</i> , Roma (1632)	171 — 172
6.2.10 <i>Arte de la Lengua Japona</i> (1738) Melchior Oyanguren de Santa Inés	172 — 173

Capítulo 7: El grado de cortesía del sistema pronominal español del siglo XVI descrito a partir de los textos filológicos cristianos (“vocabularios” y “artes”) 175

7.1 Presentación 175

7.2 Descripción contrastiva de la escala de cortesía a partir de *Vocabulario de Iapon* (1630) 175 — 176

7.3 Descripción contrastiva de la escala de cortesía a partir de *Dictionnaire Japonaise-Française* (1862-8) 177 — 179

7.4 La escala de cortesía deducida a partir de las descripciones lexicográficas de las tres diccionarios bilingües 179 — 181

7.5 La reconstrucción del sistema pronominal de la cortesía a base de los recursos filológicos cristianos 181 — 183

Capítulo 8: El grado de cortesía del sistema pronominal portugués del siglo XVI y el sistema reconstruido a partir de los textos de filología cristiana 184

8.1 Presentación 184

8.2 Correlación de los registros pronominales japoneses y las acepciones desde las tres gramáticas 184 — 185

8.3 Las correspondencias del nivel de cortesía entre los registros pronominales japoneses y las traducciones portuguesas 185 — 190

8.4 La escala de cortesía sobre las formas pronominales japonesas, la cual se refleja en *Vocabulario de Ligoa de Iapam* (1604-8) 190

8.4.1 Presentación 191

8.4.2 Reseña del sistema pronominal de la escala de cortesía de en la época de *Muromachi* 191 — 193

8.4.3 Documentos filológicos cristianos en portugués 193 — 195

8.4.4 Reseña del sistema pronominal de la escala de cortesía en la primera mitad de la época de *Edo* 195 — 198

8.4.5 Aspectos lexicográficos del inventario pronominal de *Vocabulario de Iapam* (1604-8) 199

8.5 El sistema de la cortesía del *Vocabulario* en contraste con los comentarios etimológicos del sistema japonés y los diccionarios históricos 199 — 200

8.5.1 Nivel de V³ 200 — 201

8.5.2 Nivel V² 201 — 203

8.5.3 Lenguaje refinado V¹ dirigido a los iguales o a los inferiores cercanos 204

8.5.4 Tratamiento más bajo hacia los inferiores, Nivel T 204

8.5.5 Insulto y expresiones ofensivas, Nivel - (negativo) 205

8.5.6 Reseña sobre la sintaxis concordante del sistema honorífico japonés 205

8.6 Resumen 206

8.7 Correlación de los estratos de cortesía entre el portugués del segundo período y los registros pronominales japoneses en *Vocabulario* 206 — 209

8 .8 El sistema pronominal del portugués reconstruido a partir los recursos filológicos cristianos	209 — 211
Capítulo 9: Breve historia de las investigaciones sobre el japonés de Wilhelm von Humboldt	212
9 .1 Introducción	212
9.2 Breve historia de las investigaciones sobre el japonés	212 — 213
9.3 Influencia indirecta de los textos filológicos cristianos y João Rodríguez en las investigaciones japonesas de Humboldt	213
9.3.1 Correlación entre las investigaciones de Humboldt y la genealogía de los textos filológicos cristianos.	213 — 217
9.3.2 Los significados históricos sobre las investigaciones japonesas de Humboldt	217 — 218
9. 4 Las investigaciones sobre el japonés de Humboldt	219
9 .4.1 <i>Notice d'une grammaire Japonaise imprimée à Mexico</i> (1825)	219 — 220
9.4.2 <i>Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaue</i> (Sobre la diferencia de la estructura lingüística de las lenguas humanas) (1827-29 incompleto)	220 — 223
9.4.3 “Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprachen” (En torno a la correlación entre adverbios de lugar y pronombre en algunas lenguas) (1829)	223 — 225
9.5 Desplazamiento de la persona gramatical de varias lenguas asiáticas	225 — 233
9.6 Reseña de las lenguas asiáticas del Sudeste de Asia	234 — 239
9.7 Impresión confusa que abrigó Humboldt	239 — 243
9.8 El concepto personal ajeno del mundo de las lenguas indoeuropeas: desplazamiento de la persona gramatical	243 — 245
Capítulo 10 Resumen de la segunda parte: El grado de cortesía del sistema pronominal del español y del portugués reconstruido a partir de los textos de filología cristiana japonesa	246 — 248

Tercera Parte

RECONSIDERACIÓN DEL SISTEMA PRONOMINAL DE CORTESÍA A LA LUZ DE LOS TEXTOS CASTELLANOS PENINSULARES	249
PRÓLOGO DE LA III PARTE	251 — 252
CAPÍTULO 11: ANÁLISIS DE LAS OBRAS LITERARIAS PORTUGUESAS	253
11.1 INTRODUCCIÓN	253
11.2 LA PRIMERA FASE	254
11.2.1 siglos XIII y XIV	254 — 257
11.3 LS ÉPOCA DE TRANSICIÓN: SIGLO XV	257
11.3.1 Los registros pronominales de cortesía del siglo XV	257
11.3.2 Textos del empleo alocutivo	258 — 260
11.3.3 Textos del empleo delocutivo	260
11.3.4 La escala de cortesía del siglo XV	260 — 261

11.4 SEGUNDO PERÍODO (ENTRE LOS SIGLOS XVI Y EL PRINCIPIO DEL SIGLO XVIII)	262
11.4.1 Los registros pronominales de la segunda fase	262 — 263
11.4.2 Textos del segundo período	263 — 271
11.4.3 El empleo delocutivo (tercera persona)	272 — 273
11.4.4 La escala de cortesía del segundo período	273 — 274
11.5 LA TERCERA ETAPA	275
11.5.1 Introducción	275
11.5.2 Registros pronominales de la primera mitad del siglo XVIII	275
11.5.3 Textos de la primera mitad del siglo XVIII	276 — 281
11.5.4 La escala de cortesía de la primera mitad del siglo XVIII	282
11.6 EL SISTEMA CONTEMPORÁNEO EN PORTUGUÉS	283
11.6.1 Presentación	283
11.6.2 Registros pronominales a partir de la segunda mitad de la tercera fase	283 — 284
11.6.3 Empleo alocutivo (segunda persona)	284 — 288
11.6.4 Empleo delocutivo (tercera persona)	288 — 289
11.6.5 Escala de cortesía del portugués contemporáneo	289 — 291
11.7 RESUMEN	292
 CAPÍTULO 12: RECONSIDERACIÓN DEL SISTEMA PRONOMINAL DE CORTESÍA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA Y LOS FUENTES DOCUMENTALES (CODEA) EN TORNO A LA EDAD MEDIA	293
12.1 Introducción	293
12.2 Primera fase (Edad Media , siglos XIII -XV)	294
12.3 Análisis textuales de la Edad Media (entre el siglo XIII y el siglo XV)	294
12.3.1 Presentación	294
12.3.2 Textos de la Edad Media	294
12.4 Tipología morfológica de concordancia entre <i>vós</i> y <i>vosotros</i> y predicado	316 — 317
12.5 El inventario de formas pronominales y la escala de cortesía en la Edad Media	317 — 318
12.6 Evolución de la escala de cortesía en la Edad Media: recapitulación	318 — 324
 CAPÍTULO 13: SEGUNDO PERÍODO (LOS SIGLOS XVI – XVII)	325
13.1 Introducción	325 — 326
13.2 El empleo alocutivo (fórmulas de tratamiento de segunda persona)	327
13.2.1 Registros pronominales de segunda persona	327 — 331
13.3 Análisis textual del segundo período (los siglos XVI y XVII)	331
13.3.1 Presentación	331 — 332
13.3.2 Características filológicas de las fuentes documentales	332 — 334

13.3.3 Reflexiones textuales de los siglos XVI XVII	335 — 381
13.3.4 Empleo delocutivo	381
13.4 EL SISTEMA PRONOMINAL DEL SEGUNDO PERÍODO (SIGLOS XVI Y XVII):	
RECAPITULACIÓN	382
13.4.1 Presentación	382 — 383
13.4.2 Sistema originario basado en la escala de cortesía (T, V ¹⁻³)	383—383
CAPÍTULO 14: TERCER PERÍODO: EL SISTEMA DE PRONOMBRES DE CORTESÍA ENTRE	
LOS SIGLOS XVIII Y XX	389
14.1 Introducción	389 — 390
14.2 Los inventarios pronominales entre el siglo XVIII y el primer tercio del siglo XX	391 — 392
14.3 Texto entre la segunda mitad del siglo XVIII y el primer tercio del siglo XX	393
14.3.1 Empleo alocutivo	393 — 417
14.3.2 Empleo delocutivo	417 — 424
14.3.3 Usos entre el siglo XVIII y el primer tercio del siglo XX	25 — 428
14.3.3.1 La escala de cortesía del siglo XVIII a base de los registros pronominales extraídos de los exámenes textuales	428 — 429
14.3.3.2 La escala de cortesía entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX a partir del método bibliográfico	430 — 433
14.4 El sistema de cortesía a partir de la segunda mitad del siglo XX	433 — 438
CAPÍTULO 15 : EL DESPLAZAMIENTO DE LA ESCALA POR LOS FACTORES SENTIMEN-	
TALES Y PSICOLÓGICOS	439
15.1 Introducción	439 — 445
15.2 Desplazamiento de la escala de cortesía del español	445
15.2.1 Aproximación teórica	445 — 447
15.3 Textos del desplazamiento en el español en la segunda fase	448
15.3.1 Los textos de la segunda fase (los siglos XVI y XVII)	448 — 451
15.4 Textos de la tercera fase (entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX)	451 — 453
15.5 El desplazamiento de la escala de cortesía por factores emocionales y psicológicos (Portugués)	453
15.5.1 Introducción	453 — 454
15.5.2 Textos del desplazamiento de la cortesía en portugués	454
15.5.2.1 Textos de la primera fase (siglo XV)	454 — 455
15.5.2.2 Textos del siglo XVI	455-456
15.5.3 Textos de la primera mitad del siglo XVIII	458 — 459
15.5.4 Textos del siglo XIX	460 — 462
15.6 Aspectos teóricos sobre el portugués contemporáneo	462 — 464
15.7 Recapitulación	464

Cuarta parte:

ASPECTOS GENERALES DE LAS FÓRMULAS DE TRATAMIENTO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA: APROXIMACIÓN DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA LINGÜÍSTICA DIACRÓNICA Y EL COMPARATIVISMO 465

Capítulo 16: Capítulo 16 Estado de la cuestión los estudios sobre las fórmulas de tratamiento del español de América	467
16.1 Introducción	467
16.2 Varios aspectos de las fórmulas de tratamiento del español de América	467 — 468
16.3 Voseo	468 — 469
16.4 Sistema de cortesía pronominal en varias regiones de América	469 — 473
16.5 Discrepancia de la distribución de la escala de cortesía en tres variedades españolas: el español peninsular, el de México y el de Argentina	473 — 475
Capítulo 17: El sistema pronominal de cortesía del español de México	476
17.1 Introducción y breve historia de la investigación	476 — 477
17.2. Los siglos XVI y XVII	478
17.2.1 Los análisis textuales de los siglos XVI y XVII	478
17.2.2. A. empleo alocutivo	478 — 497
17.2.3 B empleo delocutivo	497 — 504
17.2.4 Evolución del sistema pronominal de cortesía del español de México entre los siglos XVI y XVII	504 — 512
17.3 siglo XVIII	513
17.3.1 Presentación	513
17.3.2 Textos del siglo XVIII	513
17.3.2.1 A. empleo alocutivo	521 — 520
17.3.2.2 B. empleo delocutivo	521 — 522
17.3.4 Evolución del sistema pronominal de cortesía del español de México en el siglo XVIII	522 — 528
17.4 Siglo XIX	529
17.4.1 Presentación	529
17.4.2 Análisis textuales del siglo XIX	529
17.4.2.1 A. empleo alocutivo	529 — 545
17.4.2.2 B. empleo delocutivo	545 — 555
17.4.2.3 Inventarios pronominales de las dos periodizaciones del siglo XIX	555 — 528
17.5 Evolución del sistema pronominal de cortesía en el siglo XIX	557
17.5.1 Panorama de las fórmulas de tratamiento en el primer tercio del siglo XIX	557 — 560
17.5.2 Sistema pronominal de cortesía de la segunda mitad del siglo XIX	

17.6 El sistema pronominal del siglo XX	564
17.6.1 Panorama de la investigación sobre el sistema pronominal del principio del siglo XX	564 — 567
17.6.2 Sistema pronominal de cortesía del español de México a partir de la segunda mitad del siglo XX	567 — 573
Capítulo 18 El sistema pronominal cortesía en el español argentino: aproximación teórica y bibliográfica	574
18.1 Introducción	574 — 575
18.2 Breve historia de los estudios sobre las fórmulas de tratamiento de Argentina	575 — 578
18.3 Textos diacrónicos del español argentino	578
18.3.1 Presentación	578 — 579
18.4 Siglos XVI y XVII (Provincias de Buenos Aires y Tucumán)	579 — 586
18.5 El sistema pronominal de cortesía de los siglos XVI y XVII	587 — 591
18.6 Siglo XVIII	592
18.6.1 Presentación	592
18.6.2 Análisis textuales del siglo XVIII	592
18.6.2.1 A. empleo alocutivo	592 — 602
18.6.2.2 B. empleo delocutivo	603 — 605
18.6.2.3 El inventario pronominal del siglo XVIII	605 — 607
18.6.3 El sistema pronominal de cortesía del siglo XVIII	607 — 611
18.7 Siglo XIX	612
18.7.1 A. empleo alocutivo	612 — 628
18.7.2 B. empleo delocutivo	629 — 633
18.7.3 Clasificación de las formas pronominales en principios del siglo XIX	633 — 635
18.7.4 El sistema pronominal del siglo XIX (Provincia de Buenos Aires)	635 — 640
18.8 Textos de la primera mitad del siglo XX (Provincia de Buenos Aires)	612
18.8.1 A. empleo alocutivo	612 — 628
18.8.2 B. empleo delocutivo	629 — 633
18.8.3 El inventario pronominal de la primera mitad del siglo XIX	651 — 652
18.9 Varios aspectos del empleo pronominal del español argentino a partir de una breve historia del tango: <i>tú</i> , <i>vos</i> y <i>vosotros</i> en las letras de tangos	652 — 653
18.9.1 Cartas de Carlos Gardel	653 — 654
18.9.2 Letras de tangos (1)	654 — 656
18.9.3 Letras de Tango (2)	656 — 658
18.9.4 Letras de milonga	659 — 660
18.9.5 Letras de vals criollo	660 — 661

18.10	La censura de las letras de tango	661 — 663
18.10.1	Introducción	661
18.10.2	La censura y los tangos prohibidos	661 — 663
18.10.3	Historia breve de la censura	663 — 665
18.10.4	Tangos censurados	665 — 673
18.11	Las características del sistema pronominal de la primera mitad del siglo XX	672 — 673
18.12	Un caso especial: evolución del sistema pronominal del español tucumano	673 — 678
18.13	Aproximación global a los sistemas de cortesía entre los siglos XIX y XX	679
18.13.1	Fórmulas de tratamiento del siglo XIX	679 — 682
18.13.2	Fórmulas de tratamiento de la primera mitad del siglo XX	682 — 685
18.13.3	Morfosintaxis del voseo argentino actual	686
18.13.3.1	Aspecto teórica	686 — 688
18.13.3.2	Textos de la segunda mitad del siglo XX	688 — 694
18.13.14	Fórmulas de tratamiento de la segunda mitad del siglo X	695 — 699
Capítulo 19	Divergencias entre el español argentino y el de México	700
19.1	Presentación	700
19.2	Evolución del sistema pronominal del español de México	700 — 703
19.3	Evolución del sistema pronominal del español argentino	704 — 705
19.4	Reseña sobre las evoluciones del español mexicano y el argentino: puntos comunes y divergencias	705 — 707
<u>Quinta parte:</u>	Conclusiones	709
Capítulo 20	Conclusiones	711
20.1	Puntos globales de partida	711
20.2	Procesos evolutivos de las lenguas románicas reconstruidos por el método descriptivo de la escala múltiple de cortesía	711 — 731
20.3	El grado de cortesía del sistema pronominal del español y del portugués reconstruido a partir de los textos de filología cristiana japonesa: conclusiones	732 — 733
20.4	El sistema pronominal de la cortesía de la segunda fase (entre los siglos XVI y XVII)	734 — 736
20.5	Divergencias entre las tendencias evolutivas entre el español y el portugués	736 — 739
20.6	Las características del sistema de la escala de cortesía	739 — 740
20.7	Aplicabilidad del principio de degradación semántica de deferencia	740 — 741

20.8 La evolución del español de México	742 — 743
20.9 Divergencias entre el español argentino y el de México	743
20.9.1 Presentación	743 — 744
20.9.2 La evolución del sistema pronominal del español de México	744
20.9.3 La evolución del sistema pronominal del español de Argentina	745 — 748
20.10 Final	748 — 750
<u>Bibliografía general</u>	751
Bibliografía	753 — 800

Índice del Anexo: véase CD-1, CD-2 y DVD.

Anexo CD-1

Corpus acústicos de las lenguas de Sudeste de Asia (II parte)

(Recordings of South-eastern Asian languages, véase II cap. 9.3.4-5)

1. 001 Thai pronouns 1
2. 002 Thai pronouns 2
3. 003 Thai pronouns 3
4. 004 Thai pronouns 4
5. 005 Thai pronouns 5
6. 006 Thai pronouns 6
7. 007 Thai pronouns 7
8. 008 Comments on Thai pronouns
9. 009 Comments on Malay pronouns
10. 010 Lao pronouns, May 2006 (Vientiane)
11. 011 Lao pronouns (2nd person), May 2006 (Vientiane)
12. 012 Lao kinship terms, May 2006 (Vientiane)
13. 013 Cambodian pronouns
14. 014 Cambodian pronouns 1, June 2006, Siem Reap
15. 015 Cambodian pronouns 2, June 2006, Siem Reap
16. 016 Vietnamese pronouns 1
17. 017 Vietnamese pronouns 2 (2nd person)
18. 018 Burmese pronouns 1a , 30th November ,2006, Yangon
19. 019 Burmese pronouns 1b
20. 020 Burmese pronouns 2a
21. 021 Burmese pronouns 2b
22. 022 Burmese pronouns 3
23. 023 Burmese pronouns 4

Corpus acústicos de la IV parte (tangos argentinos)

- 24 Cuando tú no estás. (véase cap. 18.9.2-3)
Letra: Alfredo LE PERA (1932)
- 25 La que murió en París. (véase cap. 18.9.2-3)
Letra: Héctor Pedro BLOMBERG (1930)
- 26 La viajera perdida (véase cap. 18.9.2)
Letra: Héctor Pedro BLOMBERG (1930)
- 27 El jubilado (poema lunfardo) (véase cap. 18.9.2 y cap. 18.9.3 (6))
Letra: Héctor GAGLIARDI (1954)
- 28 Los mareados (Tango censurado) (véase cap. 18.9.3 (3) y
cap. 18. 10.14 (3))
Letra: Domingo Enrique Cadícamo (1942)
- 29 Palomita blanca (Vals criollo) (véase cap. 18.9.2 y cap. 18.11)
Letra: Francisco García Jiménez (1929)
- 30 Rosas de otoño (Vals criollo) (véase cap. 18.9.2 y cap. 18.9.4)
Letra: José RIAL (1923) (véase cap. 18.9.4)
- 31 Silueta porteña (milonga) (véase cap. 18.9.4)
Letra: Ernesto NOLLI / Orlando D'ANIELLO (1936)
- 32 Tan sólo tú (tango) (véase cap. 18.9.2 y cap. 18.9.3 (5))
Letra: Marfil (Elizardo Martínez Vilas) ,1940
- 33 Tú (véase cap. 18.9.2)
Letra: José María CONTURSI , (1949)
- 34 Al pie de Santa Cruz (tango prohibido) (véase cap. 18.10.2)
Letra: Mario BATTISTELLA (1933)
- 35 Bronca (tango prohibido) (véase cap. 18.10.2)
Letra: Mario BATTISTELLA (?)
- 36 Cambalache (tango prohibido) (véase cap. 18.10.2)
Letra: Enrique Santos Discépolo (1935)
- 37 La casita de mis viejos (tango censurado) (véase cap. 18.10.2 y
cap. 18.10.4 (2) y (3))
Letra: Enrique Cadícamo (1932)
- 38 El Aristócrata (tango censurado) (véase cap. 18.10.4(1))
Letra: Enrique Cadícamo (1944)

CD-2

I parte

Foto (Braşov, dumneavoastră)

Tabla de anuncio (Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires)

Ensayo Emile Chatelain (1880): «Du plurier de respect en Latin» (1880)

II parte

Fotos

Portadas de la colección de textos filológicos cristianos

Los siglos de cristianos

Oration of the Crypto-Christina in *Ikitsukishima* : *Rerenimeeresu*

(formato de mp 3)

Escaneados (formato de PDF): Burmese pronouns, Cambodian pronouns, Lao pronouns, Thai pronouns

III parte

António José da Silva

Fernão Lopes

Galaicoportugués

Pragmática, en que se da la orden y forma que se ha de tener y guardar en los tratamientos y cortesía de palabra y por escrito: y en traer croneles, y ponerllos en Causalquier partes y lugar (1586)

Keniston (1937): *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*

Los caballeros del Amor (Memorias del reinado de Carlos III) (1878)

de Álvaro Carrillo (Seud.)

Napoléon en Chamartín (1876) de Benito Pérez Galdós

IV parte

A. Formato de PDF

Azucena Maizani

Carlos Gardel and Azucena Maizani

Cartas Gardeliana

El jubulado

Diccionario de lunfardo

Letras de Chiqué

Letras de tangos (1. Cuando tú no estás, 2. El jubulado, 3. Las guitarras de San Nicolás, 4. La que murió en París, 5. La viajera perdida, 6. Los mareados, 7. Palomita blanca, 8. Rosa(s) de otoño, 9. Shusheta, 10. Silueta porteña, 11. Tabaco, 12. Tan sólo tú, 13. Tango Triste, 14. Tu piel de jazmín, 15. tú, 16. Chiqué)

Libertad Lamarque

Los mareados (Horacio Blemana)

Ministro Dirección de Protocolo (Gobierno de Chile)

Los tangos prohibidos (Óscar Chávez)

La partitura de *Silueta porteña*

Shusheta y su inspiración

B. Formato de mp 3: El jubilado (poesía lunfada)

Proyecto coordinado de Estudio Histórico del Español de América, Andalucía,
dirigido por Elizabeth M. Rigatuso (Buenos Aires)

Corpus literario

Vídeos (DVD)

Los siglos de los cristianos (Portadas de biblioteca de filología cristiana)

“Cuidado com a língua!”

Aspectos coreográficos o exhibiciones del tango, la milonga y el vals criollo

“El día que me quieras”

“Chique” (Exhibición de tango argentino)

Résumé

A Diachronic and Contrastive Study on the Spanish Polite Pronouns with References to Portuguese

When describing current Spanish pronouns of the second person, the diachronic descriptive method proposed by Brown & Gilman (1960) in their *the Pronouns of Power and Solidarity* is generally accepted as a standard semantic theory. This particular descriptive method and the traditional dichotomy of Latin school grammar have occupied a great part in the literature of the Spanish diachronic pronominal studies. The predominance in literature is derived from the dichotomic pronominal system in the early stage of 12th to 15th century and the presently existing binary pronominal scale. It has been inductively inferred that these two trends of dichotomic descriptive methods have constantly been influential and thus have been accepted implicitly as they were in the contemporary pronominal description.

The diachronic observation from the 12th century to the 20th century enables us to find out the fact that morphosyntactically there is a good number of deferential pronominals in Spanish. Grammatical description, however, based upon the Latin school grammar and modern dichotomic theories has consistently been influential until today, in which series of deferential pronominal forms are listed and/or are subject to the evolution of pronominal systems for a bundle of distinctive features of [\pm politeness], [\pm power], [\pm solidarity], etc. Viewed in this light, we may say that, historically speaking, two dichotomic methods have prevented from revealing the essential pronominal system of the Spanish language for a long time.

This study has the purpose of reconsidering the essential Spanish pronoun system from the diachronic and contrastive points of view, applying a new approach, i.e., descriptive method of multiple politeness scale. We attempt to proceed to focus on this matter from multilateral points of view, dividing this dissertation into five parts: Part I Theoretical aspects on politeness of personal pronouns and Romance Linguistics; Part II philological and linguistic approach from philological documents of Jesuit mission press; Part III Approach for analysis of the Spanish and Portuguese literate corpus; IV Diachronic-contrastive approach on Argentine and Mexican Spanish; and V Conclusion.

Therefore, we proceed to observe the Spanish polite pronominal system and to construct essential pronominal framework of politeness scale in each historical stage by respective approaches as have mentioned. In addition, viewed from Romance linguistics, diachronic materials on the Portuguese honorific are applied as a contrastive method secondarily to compare the evolutionary processes in both languages.

In the first place, a new descriptive method is put forward based on Braun (1988) *Terms of Address* and Yamazaki (1964): *kokugo taiguu hyougen no kennkyuu: kinsei hen* (A study of Japanese honorific in the early modern age) as our methodological foundation throughout this study.

In the second place, the evolutionary process of major Romance languages (French, Italian, Rumanian, Catalan, Portuguese and Spanish) is described diachronically divided into mainly three historical stages by means of a descriptive method of the multiple

politeness scale. Furthermore, we attempt to verify their evolutionary tendency according to the fruits of Japanese honorific study, i.e., principle of semantic degradation of deference toward major Romance languages in which polite pronominal systems can be constructed theoretically by our descriptive method.

The second part attempts to synchronically construct the Spanish and Portuguese polite pronominal systems deduced from the Jesuit philological documents between 16th and 17th centuries, in contrast to the pronominal systems obtained in the first part. The comparison of theoretical system and philological system is attempted in order for making up a space of morphological register or inventory.

The third part is intended to demonstrate both Spanish and Portuguese literate corpus in accordance to their chronological order for the purpose of deductively filling up the pronominal forms. An attempt is made to reconsider and reconstruct globally the polite pronominal systems, which are theoretically and philologically systems inferred.

Furthermore, Part IV concentrates diachronically and contrastively on the evolutionary process of Argentine and Mexican Spanish as two representative Latin American dialectal variations. They are classified into different types of dichotomic pronominal systems typologically. A comparative approach from theoretical aspect and analytic approach from literate corpus will clearly reveal their evolutionary processes of Argentine and Mexican Spanish, respectively.

As a result of diversified observation through Part I-IV, our reflexions lead us to the following conclusions:

- I. Characters of descriptive methods of multiple polite pronominals
- II. Characters of polite pronominal scales
- III. Characters of Spanish polite pronominal in the 2nd period
(Between 16th and 17th century)
- IV. Differences between the Spanish and Portuguese evolutionary processes
- V. Argentine Spanish and Mexican Spanish

I. Characters of descriptive method of multiple polite scale

Judging from the multiple politeness scale throughout the Spanish and Portuguese evolutionary process, we can historically recognize that dichotomic T/V theory by Brown & Gilman (1960) reflects only one aspect of the evolutionary process in both languages. Our descriptive method (T-V^{1~n}) can bring us to reveal the genuine pronominal scale which reflects the linguistic facts more faithfully.

This descriptive method may be classified into three types:

- 1) Polite pronominal system constructed from grammatical and theoretical materials
- 2) Polite pronominal system obtained deductively from linguistic corpus
- 3) Polite pronominal system deduced globally from 1) and 2)

It is clear that the third system reflects the essential pronominal system more accurately from synchronic point of view.

II. Characters of polite pronominal system

- 1) It is obvious that dichotomic T/V descriptive method hardly brings us to describe the genuine polite pronominal system in Spanish and Portuguese. We can be certain that the descriptive method of multiple politeness scale allows us to obtain more exact description of pronominal scale.
- 2) The degree of politeness scale varies from period to period, i.e. chronological divisions exist. The divergence of the polite pronominal system is seen from the early dichotomic system (vos – tú) to the pronominal system of multiple politeness scale (V³-V²-V¹-T) since the second half of the 15th century.
- 3) Furthermore, we can point out further reorganization of the polite pronominal system in the second half of the 3rd period (between the first quarter and the first half of the 20th century) toward V² // V¹—T (separation of deferent level and normal language speech level).

III. Characters of the second period in Spanish (between the 16th to 17th centuries)

The Spanish polite pronominal system may be mainly characterized by two categories in the second period.

Category A. Honorific usage in the neutral context

- (1) Honorific toward the interlocutor without expressing emotion
- (2) Honorific toward the third person
- (3) Pronominal forms that express intermediate polite scale (strategic structure to show intermediate level)

Singular V² *Él, ella* + predicate of the third person singular

Ø + predicate of the third persona singular

Plural V¹ *ellos* + predicate of the third persona plural

Category B. Usage of emotional manifestation

Politeness scale shift provoked by emotional manifestation.

Concept of Politeness scale	singular		Plural
V ³ deferent	II <i>Vuestra Santidad</i> <i>Vestra real majestad</i> <i>Vuestra sacra majestad</i> <i>Vuestra majestad</i> <i>Vuestra Celsitud</i> <i>Su Alteza</i> <i>Su Excelencia</i> <i>Su Ilustrísima</i> <i>Su Señoría</i> <i>Vuestra alteza</i> <i>Vuestra excelencia</i> <i>Vuestra señoría</i> IV <i>Ilustrísimo príncipe</i> <i>Ilustrísimo y excelentísimo señor</i> II <i>Su reverencia</i> <i>Vuestra paternidad</i> <i>vuestra gracia</i> <i>Su reverencia</i> <i>su merced</i> <i>vuestra (vuesa) merced</i>	V ²	II <i>Sus majestades</i> <i>Vuestras Majestades</i> <i>Vuestras altezas</i> <i>Vuestras excelencias</i> <i>Vuestras reverencias</i> <i>Sus mercedes</i> <i>vuestras mercedes</i>
V ² intermediate polite	V <i>él , ella</i> . VI \emptyset + pred de 3ª pers. singular I <i>vós</i> (cortés) <i>vós</i> (considerado)	V ¹	V <i>Ellos</i> I <i>Vós</i> (considerado)
V ¹ familiar	I <i>vós</i> familair	T	I <i>Vós</i> (inferior) ~ <i>vosotros</i> /-as <i>vós otros/-as</i>
T intimate	I <i>tú</i>		

Table 1: Politeness scale of the Second period (between the XVI y XVII centuries) Classified by “personal referents”: I original pronouns , II deferent pronominals, III contracted pronominals , IV nominal honorifics, V grammatical shift of person, VI syntactic strategy of intermediate level

IV Differences between evolutionary process between Spanish and Portuguese

- (1) We may say that the divergence between the two languages arose in the second half of the 18th century. On the one hand, as for Spanish divergence in the third period (after the second half of the 18th century), we can recognize two turning points: 1) at around the second half of the 18th century and 2) at around the beginning of the 20th century. The first period is marked by morphological alternation among morphological registers of the polite pronominal system. The second period is represented by the entire reorganization of polite pronominal system.

On the other hand, the Portuguese pronominal system maintained pronominal forms of the 16th century until the first half of 18th century, which was characterized by conservative pronominal forms. Our observation made clear that current Portuguese pronominal system began to be established after the second half of the 18th century and the polite pronominal system has been taken over since then till today.

- (2) The reorganization of Spanish polite pronominal system took place in the second half of the third period (between the first quarter and the first half of the 20th century).

We must draw attention to the demarcation of speech level between the normal one (V¹-T) and diplomatic language level (V²). The latter level is restricted especially in protocol formality showing low frequency. The V² level is considered to be deferent level by the politeness scale. Our diachronic approach has shown that this level has not disappeared completely in the current Spanish language.

Contemporary Spanish

	Singular
V ²	<div>Group A Su/ Vuestra + abstract noun</div> <div>Group B (Contracted honorific) usía, vucencia</div> <div>Group C (nominal honorific) El señor ,la señora ,etc.</div>

V ¹	usted
Fami- liar	tú (familiar)
T	tú (intimacy)

Contemporary Portuguese

	Singular
V ³	<div>Excelentíssimo Senhor</div> <div>Vossa Exelência</div> <div>Nominal honorific A</div> <div>Nominal honorific B o senhor / a senhora</div>
V ²	φ
V ¹	você
T	tu

Table 2

V. Argentine Spanish and Mexican Spanish:

Language change and Linguistic typology

(1) In terms of typology both Argentine and Mexican Spanish are classified apparently as different types of dichotomic systems. Diachronic approach toward the evolutionary processes makes it clear that the current dichotomy (*vos- usted, tú- usted*) is derived from different stages of evolutionary development throughout until the 19th century. Its historical development cannot be explained by means of T/V theory, but the descriptive method of multiple politeness scale which enables us to clarify chronologically the evolutionary processes of Argentine and Mexican Spanish.

(2) The usages of (1) *vos*, (2) *vosotros/-as*, (3) *usted*, (4) *ustedes* and (5) “ø + predicate of the third person singular” have been described quite ambiguously in Spanish grammar. Albeit the Mexican use of *vos* has been ignored grammatically, the diachronic observation demonstrates that the politeness scale of *vos* was distributed in two levels (vos cortés and vos familiar in the politeness scale until the 19th century). The frequency of *vosotros/-as* was relatively low in Argentine. It was considered to be more frequent in Mexican Spanish according to social positions. We must draw attention not only to morphological aspects, but also to chronological divisions, language societies, speech levels and dialectal factors. When we attempt to account for usages of those pronouns, global consideration enables us to determine their grammatical positions for the first time.

(3) Historical reflexion on the Mexican pronominal system makes it clear that the usage of *usted* and *ustedes* was generally accepted as normal speech level in the 19th century. We should notice that they have been spread sporadically merely as allomorphic variations of *vuestra merced* and *vuestras mercedes* since the second half of the 17th century. The general politeness level (V²) was spread in different periods in each language society. A diachronic approach shows that *usted* (V²) and *ustedes* (V¹) being diffused as in general polite level since the first half of the 19th century in Mexican Spanish.

On the other hand, in Argentine Spanish those pronominal forms (*usted / ustedes*) in the politeness began to occupy general polite pronoun in the politeness scale such as in the dialect of Buenos Aires after the second half of the 18th century. It is considered that in Tucumán dialect this was generally accepted after the end of the 19th century.

(4) We can point out that, in a strict sense, current pronominal framework was established at the end of the 19th century in Buenos Aires Spanish. However, in a more strict sense, this started to be established after the first quarter of the 20th century.

(5) When mentioning “voseo”, we shall look carefully into the agreement between *vos* and its paradigm. Three types of predicative agreement are acknowledged from diachronic corpus in Argentine Spanish: 1) diphthongal paradigm for *vos* (*forma voseante con diptongo*), 2) monophthongal paradigm for *vos* (*forma voseante con monoptongo*) and 3) paradigm for *tú* (*forma tuteante*).

The variation of “voseo” reveals that we cannot attempt to argue the evolution of “voseo”, which may result in vain without this presupposition. It is not exaggerated to say that this presupposition enables us to focus on the evolutionary processes of Argentine Spanish (Buenos Aires dialect).

Lastly, however, I would like to express my sincere gratitude especially to Dr. Pedro Sánchez-Prieto Borja as a supervisor of this dissertation, and to Dr. Telmo Verdelho, Dr. Evelina Verdelho, Dr. Maria Helena Araújo Carreira, Dr. Stephen Parkinson, Dr. Norma Carricaburo, Dr. José António Bouza and others who gave me constructive suggestions and useful information.

PRÓLOGO

PRÓLOGO

En este trabajo hemos planteado como objeto principal de la investigación el estudio histórico de las formas de tratamiento en España en contraste con otras variedades lingüísticas. Nuestra orientación científica, en particular, se basa en el conocimiento de lenguas de diversa tipología. Hemos creído conveniente plantear nuestro estudio dentro de la perspectiva del comparativismo lingüístico. Este trabajo enfoca la observación histórica globalmente a partir seis perspectivas como sigue:

1. Perspectiva tipológica general.
2. Perspectiva románica, es decir, comparación de los trayectos evolutivos entre las lenguas románicas principales.
3. Perspectiva iberoamericana: especialmente, la comparación con el portugués (véase la justificación más abajo.).
- 4 Perspectiva hispánica: español peninsular y de América a lo largo de tiempo,
- 5 Contraste con otras lenguas asiáticas y lenguas occidentales, en especial con el español, reorganizándose en base a “referentes personales”.
6. Comparación con el japonés: para realizar esta comparación desde la perspectiva histórica, nos serviremos de un tipo de documentación especial, poco estudiado en Europa , que podemos denominar documentos filológicos cristianos, que son testimonios del japonés con el español y el portugués. Adelantamos esta comparación, ya que abre nuevas perspectivas en la explicación del desarrollo histórico de formas de tratamiento en las lenguas románicas y en particular de español y portugués.

Al describir la escala de cortesía de los pronombres de la segunda persona en el español contemporáneo, vemos que en general predominan los ensayos influidos por las metodologías dicotómicas de la gramática tradicional latina y la semántica de “poder” y “solidaridad” de Brown y Gilman (1960). Estas metodologías tienen su origen en la clasificación binaria de los pronombres de dos estados sincrónicos, es decir, la primera fase (entre los siglos XII y XV) y los del sistema contemporáneo, los cuales han sido supuestos y heredados inductivamente a lo largo de método descriptivo de la gramática tradicional del latín fundamentada en la oposición dicotómica (tu/ vos).¹ Nuestra observación histórica desde el siglo XII hasta la actualidad nos aclara que se encuentran abundantes registros de formas pronominales alocutivos.

Sin embargo, las dicotomías tradicionales e innovadoras se limitaron a encuadrar una serie de formas pronominales dentro de la oposición de rasgos distintivos [\pm cortesía], en particular, insistiendo en el nivel descriptivo.

Podríamos concluir que el método descriptivo dicotómico impedía y oscurecía la comparación del sistema pronominal de la escala de cortesía en español con los marcos teóricos de la gramática tradicional basada en las partes de la oración latina y de la

¹ Brown y Gilman procuraron describir las evoluciones de los pronombres de segunda persona en las lenguas europeas principales por medio de la semántica dicotómica basada en los rasgos distintivos “poder” y “solidaridad”. Las formas pronominales fueron clasificadas por la semántica binaria: V (*vos* latino) y T (*tu* latino).

semántica de “poder y “solidaridad”. Por tanto, este trabajo pretende reconsiderar el sistema pronominal de la escala de cortesía en español desde varios puntos de vista:

- I. Lingüística románica.
- II. Teoría lingüística de la cortesía.
- III. Comparativismo lingüístico.
- IV. Análisis de los corpus literarios
- V. Dialectología diacrónico-contrastiva.

Y todo ello dentro del modelo descriptivo de “la escala de cortesía múltiple”, fundamento metodológico en este ensayo.

Por otro lado, intentaremos llevar a cabo una amplia descripción e interpretación del sistema pronominal de cortesía, principalmente el del español en contraste con el del portugués y, estos dos, a su vez, en contraste con el del japonés, para ello, seguiremos las siguientes partes :

- I. Aproximación al uso pronominal a partir de la lingüística general y la lingüística románica.
- II. Aproximación bibliográfica-contrastiva a partir de filología de textos filológicos cristianos (*Kirishitan gogaku*).
- III. Análisis de los corpus de las obras literarias españolas y portuguesas.
- IV. Aproximación diacrónico-contrastiva de dos variantes geográficas del español de América (México y Argentina).
- V. Conclusión.

Si dividimos las fases evolutivas de las lenguas románicas en tres épocas, como punto de la partida de nuestra reflexión diacrónico-contrastiva, en la primera parte, conviene bosquejar las evoluciones de las lenguas románicas principales según el método descriptivo de la escala de cortesía múltiple expuesto por Braun (1988) y Yamazaki (1964). A la vez, pasamos a observar las tendencias evolutivas del sistema pronominal de la cortesía en las lenguas románicas apoyándonos en las investigaciones sobre el “honorífico” en japonés (principio de degradación semántica de la deferencia). También procedemos a reconstruir el sistema pronominal de la escala de cortesía de cada una de las fases históricas.

En la segunda parte, pretendemos comparar los sistemas pronominales de cortesía españoles y portugueses, que deducimos teóricamente en la primera parte, lo que nos permite construir sincrónicamente los sistemas pronominales de ambas lenguas a partir de los textos bilingües de filología cristiana japonesa de los siglos XVI y XVII y las fuentes bibliográficas de *Kirishitan gogaku*. Además, nos referiremos brevemente al fenómeno del desplazamiento de la persona gramatical en algunas lenguas asiáticas, del tema que Wilhelm von Humboldt se ocupó en varios ensayos.

En la tercera parte convendrá examinar los textos literarios españoles y portugueses con objeto de suplir los huecos de los sistemas pronominales de la cortesía deducidos teórica y bibliográficamente en I y II. Para ello, examinaremos las variantes pronominales localizadas en los textos. Además en esta parte se añadirán precisiones sobre los sistemas reconstruidos en la primera parte y se construirá un esquema más global de los sistemas pronominales de la escala de cortesía por los corpus de cada fase a lo largo de los trayectos evolutivos.

Por último, se realizará la comparación diatópica y diacrónica de los sistemas pronominales de la cortesía entre el español de México y el de Argentina para comprobar en los textos la validez de la reconstrucción teórica a través del método descriptivo de la escala de cortesía múltiple. Las dos variedades españolas suelen adscribirse a dos tipos de dicotomía distinta dentro del español de América. Nuestra aproximación puede aclarar las discrepancias de los procesos evolutivos respectivos desde los puntos de partida de la reflexión teórica y de los análisis de los textos literarios. Consideramos que la comparación de las evoluciones del sistema pronominal de la escala de cortesía entre el español Peninsular y los dos dialectos de América contribuye a aclarar algunas cuestiones lingüísticas de estas variedades del español.

Primera Parte

OBSERVACIÓN DIACRÓNICA DEL SISTEMA PRONOMINAL DE CORTESÍA EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS: EL MÉTODO DESCRIPTIVO DE LA ESCALA MÚLTIPLE Y EL PRINCIPIO DE DEGRADACIÓN SEMÁNTICA DE DEFERENCIA.

INTRODUCCIÓN: HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS PRONOMBRES DE CORTESÍA¹

La presente sección tiene por objeto examinar la evolución de los pronombres de cortesía en las lenguas románicas, los cuales se representaron por “V” y “T”² según la ponencia presentada en 1960 por Brown y Gilman (*The pronouns of power and Solidarity*). Al mismo tiempo intentaremos comparar algunas principales teorías referidas al “tratamiento honorífico” (en adelante, honorífico), en el mundo occidental y en Japón, para así establecer los puntos comunes en la evolución sintáctica entre lenguas de familia lingüística diferente.

Es a partir de la segunda mitad del siglo XIX cuando comenzaron a realizarse en Europa investigaciones diacrónicas basadas en la metodología comparativista. Estos estudios aportaron importantes innovaciones en el terreno de la gramática histórica. En este sentido, son conocidos los trabajos de Diez (1876), Meyer-Lübke (1895), etc. Sin embargo, aunque abundan las investigaciones dedicadas a la formación morfológica de pronombres con función de sujeto, no se profundizó en la evolución de los pronombres de cortesía. A partir de 1960 aparecieron muchos trabajos influidos por el enfoque de Brown y Gilman (1960), es decir, por la dicotomía pronominal T/V y abundaron las descripciones generales basadas en una oposición múltiple.

La historia de la investigación sobre los pronombres de cortesía puede dividirse en las tres etapas siguientes:

1) Desde la segunda mitad del siglo XIX hasta 1960. En esta época destaca la descripción comparativa de cada lengua en el terreno morfosintáctico. 2) De 1960 a 1977. Es la fase en la que hallamos una fuerte influencia de la teoría semántica de Brown y Gilman (1960) en la cual se basó el concepto sociolingüístico dicotómico de “poder / solidaridad” (evolución de deferencia). 3) A partir de 1978. En esta etapa podemos señalar la tendencia de la lingüística contrastiva que enfoca el principio de cortesía desde el punto de vista pragmático de Brown y Levinson (1978) y Leech (1983).

¹ Véase entre otros, los siguientes estudios sobre los pronombres de cortesía: Braun (1988): *Terms of Address. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*, Brouciez (1946): *Éléments de Linguistique Romane*, Brown y Gilman (1960): «The Pronouns of Power and Solidarity», Brown y Levinson (1978): *Politeness. Some universals in language usage*, Comrie (1975): «Polite plurals and Predicate Agreement», Diez (1876): *Grammaire des langues romanes* Tome III, Doppagne (1970): «Pronoms, adjectives et politesse dans quelques langues romanes», Everin-Trip (1972): «On sociolinguistic rules: Alternation and Co-occurrence», Head (1978): «Respect degrees in pronominal reference», Leech Geoffrey N. (1983): *Principles of Pragmatics*, —(1997): *Principios de Pragmática*, traducción española, notas y prólogo por Felipe Alcántara, Meyer-Lübke (1895): *Grammaire des Langues Romance* I, IV, Niculescu (1968): «Fenomeni di diversificazione e interferenza nell'espressione della cortesia», Tradgill (1983): *Sociolinguistics -An Introduction to language and society*

² Según la semántica de “poder” y “solidaridad” propuesta por Brown y Gilman (1960) estos autores describen la semántica del pronombre de distanciamiento por V (representado por *vos* latino) y del pronombre de solidaridad T (representado por *tu* latino).

1) Primera fase (desde la segunda mitad del siglo XIX hasta 1960)

Los estudios de esta época, de acuerdo con el método de los comparativistas, se centraron en la sintaxis de los pronombres de cortesía y en su evolución diacrónica desde la Edad Media hasta ese momento. Era aún una fase incipiente y las investigaciones se basaban en la descripción diacrónica llevada a cabo por Diez (1876) y Meyer-Lübke (1895) a partir de la segunda mitad del siglo XIX, que son un modelo.

Aunque desarrollaron estudios sobre el origen de los pronombres de cortesía, integrando los elementos socio-históricos y de cada lengua, estos estudios se remontaron al origen y evolución de los pronombres alocutivos *tu* y *vos* latinos. Bourchiez (1946) no menciona el aspecto semántico de la cortesía y del grado de deferencia. Antes de 1960 deberíamos decir que faltaban trabajos auténticos en este aspecto. En 1960 Brown y Gilman analizaron históricamente, con planteamientos semánticamente innovadores, los pronombres de cortesía románicos.

En resumen, antes de 1960 las descripciones se centraron en la morfosintaxis de la gramática histórica de cada lengua concreta.

2) Segunda fase (desde 1960 hasta 1977)

Brown y Gilman (1960) propusieron una teoría innovadora en "The Pronouns of power and solidarity" que trataba de explicar la evolución de los pronombres de cortesía europeos basándose en la semántica de poder y solidaridad.

Según esta teoría, la evolución pronominal se divide en cuatro épocas. Primero dominaba el mecanismo de poder que distinguía clase social alta ('P' (véase al esquema 1) y clase baja representada por "- P/+P" (poder). A medida que transcurrió el tiempo, hubo alteración del rasgo distintivo representado por la solidaridad. En época incipiente el latín sólo utilizaba un único pronombre T sin que tuviera relación con intimidad ni capas sociales. En el segundo período comenzó a alterar la selección de pronombres según los contrastes somáticos binarios [± poder]. La tercera época vio una distribución confundida con dos pares de rasgos distintivos [± poder] y [± solidaridad]. La cuarta etapa (contemporáneo) funciona principalmente con [± solidaridad]. Contemplando el esquema de Trudgill (1983:89)³, podemos observar que la alternancia del período posterior llega hasta nuestra época.

³ Véase Trudgill (1983:89): *Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society*

Esquema 1

		1 ^a etapa	2 ^a etapa	3 ^a etapa	4 ^a etapa				
		S	NS	S	NS	S	NS	S	NS
a)	+P → +P	T	T	V	V	T	V	T	V
b)	-P → -P	T	T	T	T	T	V	T	V
c)	+P → -P	T	T	T	T	T	<i>T</i>	T	V
d)	-P → +P	T	T	V	V	V	V	T	V

P = Poder.

S = Solidaridad.

T= pronombre de intimidad.

V= pronombre de distancia.

+P= clase social alta.

- P= clase social baja.

NS = No solidaridad.

Primera etapa: estado primitivo que distinguía solamente la singularidad y la pluralidad.

Segunda etapa: el factor de poder comenzó a dominar el uso pronominal. El principio determinante en c) y d) es el de no-reciprocidad.

Tercera etapa: El factor de solidaridad determina la selección de pronombres. Es el caso en el que el poder y la solidaridad están entremezclados, en el esquema está señalado por letras *itálicas*.

Cuarta etapa: Extinguida la concurrencia de dos factores, llegamos al estado actual en el que predomina el principio de solidaridad.

La teoría se ha aplicado principalmente al francés, italiano y alemán, y posteriormente fue adaptada a otras lenguas románicas por Niculescu (1968), Doppagne (1979), etc. para obtener una perspectiva de las lenguas románicas y de la evolución de los pronombres de cortesía, estableciendo una estrecha relación entre cambio social y evolución semántica. Aunque se distinguen pronombres de cortesía de los de tratamiento de cercanía con claridad, todavía no aparece una descripción sobre el grado de cortesía.

En 1972 es destacable el trabajo de Everin-Trip (1972), quien mejoró la metodología de Brown y Gilman (1960) y esquematizó el proceso determinante del pronombre de cortesía y el íntimo. Braun ⁴ (1988:297) estimó el resultado de las investigaciones hechas en dos

⁴ Véase Braun (1988:297): *Terms of Address Problems of patterns and usage in various languages and cultures*: "In the 1960s, around the time when the Brown / Gilman and Brown Ford articles appeared,

épocas 1) antes de 1960 y 2) a partir de las décadas de 1960. Los estudios de términos referentes o pronombres personales se realizaban independientemente en ramas distintas, como la lingüística histórica, gramática, filosofía, filología, literatura, etc. en el primer período. Es a partir de 1960 cuando aparecieron una serie de estudios sociolingüísticos sobre los pronombres personales.

Por otro lado, Comrie (1975) y Head (1978), basándose en las teorías del universalismo lingüístico, hacen mención a la concordancia honorífica entre el pronombre sujeto de cortesía y el predicado. Comrie se centró en la descripción de varias lenguas eslavas y románicas. Head (1978), a través de una amplia encuesta realizada en 85 idiomas de distintas familias lingüísticas, señaló que el honorífico se encontraba en muchas lenguas, a pesar de que muestra formaciones morfológicas diferentes. La tipología sistemática se clasifica principalmente en dos grupos: el primero emplea la discordancia de género y el segundo utiliza la discordancia de número (forma predicativa de la segunda o la tercera persona). Los postulados del universalismo siguen en vigor aún hoy, ya que han influido en la teoría de cortesía (*politeness*) de la pragmática.

3) Tercera fase (a partir de 1978) ⁵

Esta época llamó la atención sobre la acepción del fenómeno de cortesía, se desarrolló pragmalingüísticamente hasta el estudio contrastivo, que había recibido influencia del universalismo lingüístico. Brown y Levinson (1978) aportaron una nueva teoría sobre el concepto de cortesía desde un punto de vista fálico. La cortesía se concibe como un efecto suavizador lingüístico. Estos autores dieron nombres para el riesgo de que se pudiera dañar la imagen pública: *FET (Face Threatening Act)*,⁶ y a la acción que amenaza la imagen pública (AAIP), de manera que la cortesía es considerada como método lingüístico que debilita AAIP.

Su teoría consta de cinco estrategias, con varias subcategorías, y del empleo activo que se dirige enfáticamente a la faceta situacional de diálogo (fática). Esta teoría la detallaremos en el capítulo primero (véase cap. 1.8). El honorífico tradicional se limita a ocupar una subdivisión en esta teoría, de modo que podremos situar el antiguo marco como honorífico con sentido estrecho y el de Brown y Levinson como honorífico con sentido amplio. Además, hay que señalar el trabajo de Leech (1983, 1997) que trataba de extender las

(Continuación de la nota 4)

the phenomenon of address established itself as a subject of sociolinguistics and has acquired increasing popularity since then. The sociolinguistic treatment of the subject has developed parallel to sociolinguistics itself, i.e. „relatively late in the history of linguistics. Before that time, however, address had already been investigated and described –only from different angles and under different headings. Older contributions can be found in the field of historical linguistics, etymology, grammar, literary science, psychology, anthropology-ethnology, philosophy, and elsewhere.”

⁵ Véase sobre una breve historia de la cortesía pragmática en Van de Wallo (1993:41-78): *Pragmatics and classical Sanskrit*

⁶ Véase Escandell Vidal (1993:176): *Introducción a la Pragmática*

máximas de Grice, o sea, el principio de la cortesía en el terreno de la pragmática. Es cierto que la teoría de cortesía propuesta por Brown y Levinson (1978) abrió una perspectiva nueva en las investigaciones y contribuyó a aumentar los estudios comparativistas y multilingües con la aplicación desarrollada del fenómeno de cortesía a partir de la segunda mitad de 1980. Podemos indicar que la teoría carece de una adaptación universalmente plena, ya que se ha establecido metodológicamente para las lenguas occidentales y no es válida para las lenguas del Sudeste Asiático. Por ello, no deberíamos olvidar que no es necesariamente la teoría más apta para una aplicación general.

En 1988 Braun atendió al universalismo de términos apelativos en su obra *Terms of address*, en la cual elaboró una metodología descriptiva que tenía en cuenta parcialmente el proceso evolutivo de los pronombres de cortesía. El esquema consiste en líneas desarrolladas a partir de los conceptos de los pronombres T (*tu* latino) / V (*vos* latino) en los que establecen varios grados de cortesía, planteando la graduación semántica del nivel de cortesía abstractamente como $V^{1 \sim n}$, es decir, los que podemos denominar como pronombres de cortesía de escala múltiple. Braun (1988) intentó analizar los pronombres de cortesía y términos apelativos en el nivel universal aprovechando la gradación de cortesía.

El presente trabajo pretende fundamentar en este esquema, como punto de partida, el examen contrastivo de las lenguas románicas y el japonés por las dos razones siguientes:

- 1) El japonés posee varios niveles de deferencia,
- 2) La metodología clásica T / V dificulta la interpretación de los análisis textuales debido a la deformación dicotómica: español e italiano, francés, etc.

En el capítulo primero abordaremos las teorías honoríficas y la distribución honorífica tipológicamente en varias lenguas del mundo. A continuación, en el capítulo segundo trataremos algunas teorías que se refieren a la evolución del honorífico japonés y el principio de degradación semántica de deferencia para proponer un método descriptivo en líneas desarrolladas por Braun (1988) y una serie de estudios honoríficos realizados principalmente en Japón (véase I cap. 2), que permite abarcar las lenguas de la escala de cortesía múltiple desde la perspectiva universal y diacrónica.

Por último, queremos intentar aplicar dicha teoría y el “método descriptivo de la cortesía múltiple” a la evolución de los pronombres de cortesía románicos, en especial, para describir las evoluciones de tres variedades del español; el español peninsular, el de México y el de Argentina.

CAPÍTULO PRIMERO

EN TORNO A LAS DEFINICIONES DEL HONORÍFICO, LA DEFERENCIA Y LA CORTESÍA

1.1 Introducción

Al llevar a cabo una investigación comparativa entre lenguas de distintas familias, hay que tener en cuenta que los resultados serán diferentes según el método descriptivo. En este capítulo se abordan, en primer lugar, las teorías sobre el honorífico citadas en la introducción y, a continuación, se comentan las investigaciones realizadas en Japón. Después de ello, exponemos la base conceptual que hace posible contrastar el sistema de tratamiento usado en japonés con los existentes en las lenguas románicas. Los especialistas occidentales en pragmática que desarrollaron el principio de cortesía (*politeness phenomena*) no prestaron suficiente atención a las lenguas del sur y del este de Asia. Su planteamiento no resulta adecuado para explicar los sistemas de tratamiento orientales. Por tanto, es necesario un punto de vista global que pueda servir de fundamento sólido a investigaciones comparativas. En el presente trabajo propondremos una teoría y una tipología aplicables a las lenguas románicas a partir de los conceptos que han surgido de los estudios sobre el honorífico llevados a cabo en Japón.

1.2 Definición de honorífico ¹

A partir de la segunda mitad del siglo XIX proliferaron los estudios sobre el honorífico en japonés, que se convirtió en un importante tema de discusión entre los gramáticos de la época. Los primeros ensayos de la descripción del sistema se basaban en el concepto de persona gramatical. Para un tratamiento general de la cuestión pueden consultarse los trabajos de O'Neil (1966), Harada (1967), Ide (1982) y Shibatani (1990).

Antes de comenzar con el estudio del honorífico propiamente dicho, conviene prestar atención al carácter lingüístico de la expresión del concepto de "honorífico" en japonés. Los verbos en esta lengua no suelen indicar el número y la persona únicamente mediante morfemas (desinencias), como sucede en las lenguas indo-europeas, sino que ambos conceptos se expresan pragmáticamente a través de otros elementos del discurso. Las lenguas que tienen sistema honorífico como el japonés y el coreano, requieren su empleo como categoría gramaticalizada y se considera que está incorporado dentro del sistema gramatical estrechamente con relación o dinámica interpersonal.

¹ Podemos señalar unas bibliografías fundamentales sobre el sistema honorífico japonés como sigue: Harada (1967): «Honorifics», Ide (1982): «Japanese sociolinguistics politeness and women's language», Matsumura (1970): *Nihon bunpou dai jiten* (Gran enciclopedia de la gramática japonesa), Oishi (1975): *Keigo* (El sistema honorífico), O'Neil (1966): *A programmed course on respect language in modern Japanese* y Shibatani (1990): *The languages of Japan*

En una oración simple como:

- (1) *Kohii wo nomi - masu.*
café partícula beber + flexión auxiliar de cortesía (助動詞)
acusativa

no se concreta la información gramatical relativa a la persona ni al número. La forma verbal *nomi-masu* puede interpretarse como referida a cualquiera de las seis personas (bebo, -es, -e, -emos, -éis, -en una taza de café). Para hacer el contenido de la oración más específico se requieren elementos adicionales:

(2)

- A: *Yamada-san, kohi wo nomi - masu ka.*
Sr. Yamada , café partícula bebe flex.aux. partícula
acusativa de cortesía interrogativa

Sr. Yamada ¿bebe una taza de café?

Yamada: *Hai, nomi-masu.*
sí bebo
Sí, la bebo.

Debemos tener en cuenta que existen diversas interpretaciones para el texto (1), ya que resulta ambiguo. El tratamiento honorífico, al que nos referimos en este apartado no se concentra en unos morfemas determinados, sino que se expresa por medio de otros factores. El régimen de valencias en el que se basa la estructura oracional permite sobreentender diversos elementos y reducir el grado de ambigüedad. Oishi (1975:88) propuso una clasificación que revisaba y ampliaba la tradicional, subdividiendo en dos grupos el “**término humilde** (謙讓語, *kenjougo*)”

He aquí el nuevo tratamiento del honorífico en sentido estricto desarrollado por Oishi.

(1) Términos honoríficos (“**exalted form**” , 尊敬語 *Sonkeigo*): son los términos que elevan a la persona con quien se habla o a quien se hace referencia en un diálogo, de modo que constituyen una expresión de respeto. Con ello, el hablante manifiesta una actitud de consideración apreciativa hacia la acción y su agente, que es un referente superior de la segunda o tercera persona (singular o plural). El equivalente en español serían expresiones como las siguientes:

sírva(n)se + inf. haga(n) el favor de inf.,
tenga(n) a bien + inf, tenga(n) la delicadeza de + inf. ,
tenga(n) la gentileza de + inf.

(2) Términos humildes A , (“**humble form**” A , 謙讓語 *kenjougo*):

Son los términos que expresan respeto hacia el interlocutor o su grupo (*ingroup*) mostrando una postura mental de modestia y humildad. Como consecuencia, se deriva una actitud de consideración apreciativa hacia el destinatario.

(3) Términos humildes B , (“**humble form**” B , 謙讓語 *kenjougo*):

Son los términos que expresan respeto hacia el interlocutor, rebajando la postura mental del hablante o su *ingroup* respecto a la persona a la que se hace referencia.

El equivalente en español serían expresiones como las siguientes:
 me atrevo a + inf., me tomo la libertad de + inf., tengo mucho gusto en
 + inf., me complazco en + inf., lamento mucho + inf.,
 quisiera (querría) + inf., siento mucho no poder + inf.

(4) Términos de cortesía (“**polite form**” , 丁寧語 *teineigo*):

Son términos que comunican consideración hacia el destinatario. Su expresión característica es el auxiliar flexible de cortesía (*-masu*) pospuesto al verbo.

(5) Términos de embellecimiento (美化語 *bikago*, “mannerly word, beautification of speech by the use of prefix *o-*, etc.”):

son los elementos gramaticales que indican un nivel de lenguaje más elevado. Los procedimientos típicos son la alternancia léxica y el uso de prefijos (la prefijación).

Las definiciones anteriores se refieren a la relación entre las personas del discurso. Existe una actitud de respeto o cortesía por parte del emisor hacia el interlocutor, expresada gramaticalmente por la segunda o tercera persona.

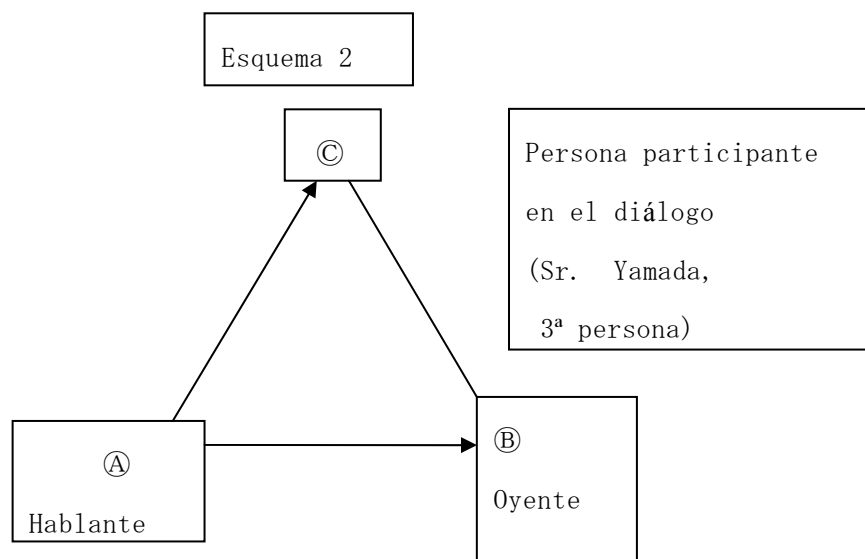
Matsumura (1970:189)² precisa el alcance del honorífico e indica que se trata de expresiones que manifiestan un sentido de respeto y que exteriorizan la relación de familiaridad o jerarquía social entre el hablante y el interlocutor (receptor) y la persona que constituye el término de referencia del diálogo. Por regla general, son expresiones mediante las que el hablante da un tratamiento de superioridad a las otras personas implicadas en el discurso.

Veamos algunos ejemplos extraídos de Oishi (1975:83-94):

(1) Yamada-san wa kyo irasshai-masu - yo
Yamada -Sr. tema hoy venir (verbo partícula
, forma respetuosa) final confirmativa
venir + “irassharu” + aux. de cortesía -masu

El Sr. Yamada viene hoy, ¿verdad?

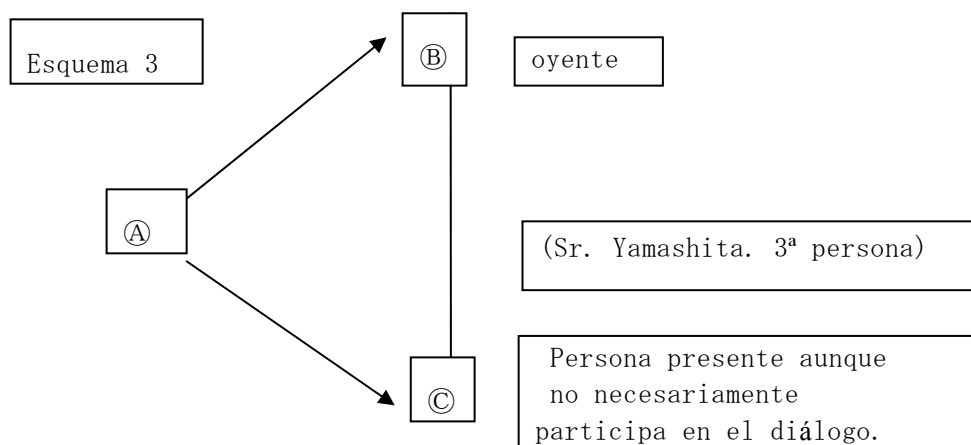
² Véase Matsumura (1970:189):



El verbo irassharu (forma respetuosa de *kuru* (venir)) expresa consideración apreciativa hacia el Sr. Yamada. La dirección de respeto tiene lugar de ① hacia ②.

(2) *Yamashita ga o-taku ni o-ukagaiitashi-masu.*
 Yamashita partícula su casa hacia visitar
 de nominativo (forma humilde)

El Sr. Yamashita visita su casa (de Vd.).

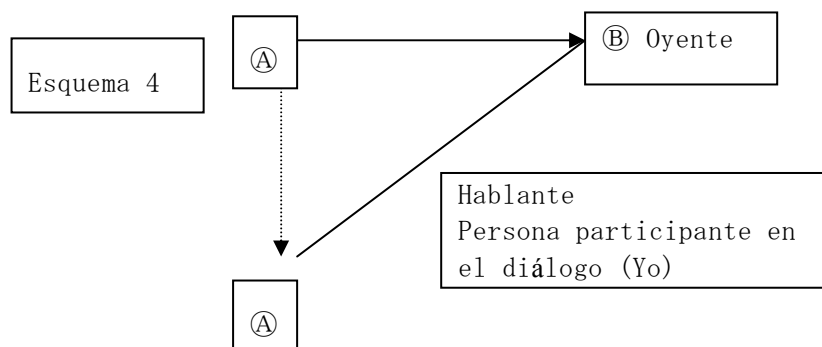


El verbo *ukagau* es la forma humilde de *kuru* (venir), con la cual el hablante (A) expresa consideración apreciativa hacia el oyente (B), rebajando la importancia de la acción del Sr. Yamashita, persona que forma parte del *ingroup* (territorio psicológico del hablante y su grupo perteneciente) de A en el diálogo (se sobreentiende que trabajan en la misma empresa).

- 3) *O-nimotsu* *wo* *o-mochi-shimashou.*
su equipaje partícula llevar (perífrasis verbal de humildad)
 de acusativo

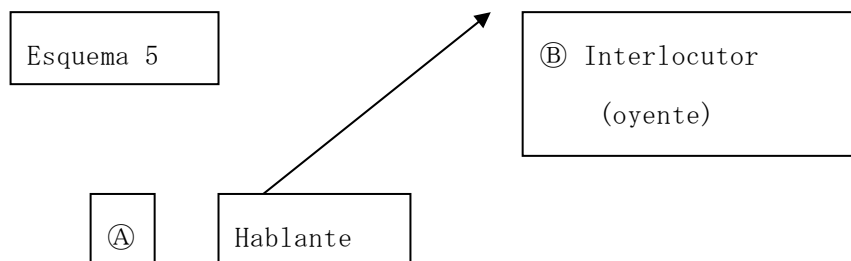
Voy a llevar el equipaje de Vd. (literalmente)

(Tengo mucho gusto en llevar el equipaje de Vd.) Equivalencia más cortés.



La construcción *o – suru* es una perífrasis verbal de humildad, que denota consideración apreciativa rebajando la actitud o la acción del hablante (A expresa de modo amable su disponibilidad para encargarse de la maleta de B).

- 4) *Itsu* *London* *e* *shuppatsu-shi- masu* *ka.*
Cuándo Londres hacia partir partícula interrogativa
 ¿Cuándo se marchar Vd. a Londres?



La flexión auxiliar de cortesía *-masu* se postpone al verbo *shuppatsu-suru* (salir). La función del elemento *-masu* es únicamente expresar cortesía hacia el interlocutor (véase cap.1 8).

En este caso, la acción del verbo “viajar” y la actitud de cortesía se refieren a la misma persona. Es necesario tener en cuenta que el agente de la oración y el destinatario de la cortesía corresponden a diferentes niveles del discurso y que, debido a ello, son frecuentemente distintos en japonés.

1.3 El honorífico en el mundo ³

Las investigaciones sobre el honorífico realizadas en Japón suelen adoptar el punto de vista de la lingüística contrastiva, y pone de manifiesto el alto grado de gramaticalización del sistema de tratamiento en japonés, comparado con otras lenguas. Se trata de un tipo de análisis cuyo objeto son las formas gramaticales y que da como resultado una descripción distinta a la llevada a cabo con las teorías pragmáticas. Mientras los estudios japoneses se centran en la descripción estructural del honorífico en un sentido estricto, la pragmática parte de una concepción más amplia que engloba la situación en la que se produce el discurso. Como trabajos representativos de la primera corriente se pueden citar: Neustupuný (1974,1978), Inoue (1974), Nihongo Kyoiku Gakkai (1982), Koizumi (1984), Nishida (1987), VVAA (1987) y Kindaichi, Hayashi, Shibata (1988).

Conviene esquematizar tipológicamente el grado de gramaticalización del honorífico entre las familias lingüísticas distintas. La siguiente tabla, aumentada y mejorada, procede principalmente de *Nihongo kyoikujiten* (1982), con información adicional a partir de varios ensayos sobre los pronombres de cortesía en otras lenguas, muestra una clasificación sistemática de las lenguas según el sistema honorífico.

Los símbolos utilizados indican lo siguiente:

O existencia sistemática de la gramaticalización,

△ existencia no sistemática,

X No existe sistemáticamente equivalencia de la función gramatical.

	japonés	coreano	tibetano	vietnamita	mongol	sundanés ⁴
Honorífico	O	O	O	O	O	O
Humilde	O	O	O	O	O	O
Cortés	O	O	O	O	X	O

Tabla 1

³ Véase las siguientes bibliografías: Kindaichi, Haruhiko, Hayashi, Haruhiko, y Shibata (1988): *Nihongo hyakka jiten*, Kindaich, Kyosuke (1955): «joudai no keigo» o, Koizumi (1984): «Gaikokugo no Keigo», Neustpuný(1974): «Post-structural approach to language, language theory in Japanese context», VVAA(1987) *Gekkan Gengo* Vol. 16 N° 8

⁴ Es una lengua de Indonesia en la isla de Java.

	<i>javanés</i>	<i>hindú</i>	<i>checo</i>	<i>chino antiguo</i>	<i>chino moderno</i>	<i>inglés</i>	<i>Lenguas románicas</i>
Honorífico	O	O	△	O	(△) ⁵	(△)	O
Humilde	O	△	x	O	x	x	x
Cortés	O	x	x	x	x	x	x

Tabla 1 (continuación)

La tabla 1 muestra la gran riqueza del sistema honorífico en las lenguas asiáticas y su alto grado de desarrollo gramatical, en contraste con lo que ocurre en las lenguas de Europa. Sin embargo, esto no implica necesariamente que en las lenguas europeas no se realicen sutiles distinciones de tratamiento.

En realidad, lo que ocurre es que no se expresan de modo simple a través de elementos gramaticales, por lo que resulta imprescindible estudiar el fenómeno desde el punto de vista de la Pragmática, es decir, tomando como referencia el marco del discurso. De hecho, la tabla 1 muestra que las lenguas románicas indican una distinción sistemática del honorífico.

El sistema de tratamiento del japonés sólo guarda una correspondencia clara con el de las lenguas románicas en lo que respecta al término honorífico (*sonkeigo*, véase 1.2). Para captar en estas últimas los términos humildes (*kenjougo*) y cortés (*teineigo*) es necesaria una perspectiva que englobe el marco del discurso; es decir, hay que adoptar el punto de vista de la pragmática. Al referirse a la tipología del honorífico, hay que señalar que tiene lugar dentro de la misma familia indoeuropea, especialmente en las lenguas indias y europeas.

En la tabla 2 (página siguiente), el signo $V^{1\sim 3}$ designa la escala de cortesía en función de los pronombres.

Tabla 2: sistema personal del honorífico⁶

⁵ El chino mandarín contemporáneo cuenta con dos pronombres usuales: pronombre de intimidad 你 (nǐ) singular/ 你们 (nǐmen) plural, y 您 (nín) singular pronombre de cortesía. Emplea expresiones apositivas para las formas plurales de la segunda persona plural.

⁶ Véase los siguientes ensayos : Bright (1992): *International Encyclopedia of Linguistics* Vol. 1-4, Comrie (1975): «Polite plurals and predicate agreement», Hill y Kenneth (1978): «Honorific usage in Modern Nahuatl», Gonda (1948): «The Javanese vocabulary of courtesy», Kamei, Kono y Chino (1988-2001, coordinadores): *Sanseido Gengaku dai jiten* Vol. 1-7 (Gran enciclopedia de lingüística tomo 1-7), Hayashi, y Minami (1974 coordinadores): *Keigo kouza 8 Sekai no Keigo* (Biblioteca del sistema honorífico japonés tomo8: japonés, El sistema honorífico del mundo), Kindaichi, Haruhiko, Hayashi, Haruhiko, y Shibata (1988): *Nihongo hyakka jiten* (Gran enciclopedia del japonés), Koizumi (1984): «Gaikokugo no Keigo» (Expresiones honoríficas de las lenguas extranjeras), Neustpuny: (1974): «Post-structural approach to language, language theory in Japanese context»,

		2ª persona	3ª persona
Idiomas	Japonés	+	+
	Aino	+	+
	Coreano	+	+
	Mongol	+	+
	Tibetano	+	—
	Javanés	+	+
	Madurés	+	+
	Chino	+	+
	Tailandés	+	+
	Hindú	+ (V ²)	+
	Urudú	+ (V ²)	+
	Maratí	+	—
	Telgu	+	+
	Tamil	+ (V ²)	+
	Bengalí	+ (V ²)	+
	Nepalí	+ (V ²)	+ (V ²)
	Persa	+	+
	Náhuatl	+ (V ³)	— (V ²)
	Vasco	+	—
	Hausa	+ (V ²)	—
Idiomas	Húngaro	+	—
	Ruso	+	—
	Alemán	+ ⁷	— ⁸

Stevens (1965): «Language levels in Madurse» y V.V.A.A. (1987) Gekkan *Gengo* (Revista mensual de Lingüística: el honorífico del mundo) Vol. 16 N° 8

⁷ Véase Bally (1939): *Le langage et le vie*, traducción japonesa (1974 :58-59) y *gengo katsudou to seikatsu*. y la traducción española (1941,1962 4ª ed.: 75-76): *El lenguaje y la vida*, traducción de Amado Alonso. Bally hizo mención al contraste gramatical de formas alocu- (Continuación de la nota 7)

tivas alemanas históricamente :*du, sie, Ihr.Er* :“Durante el antiguo régimen, en una época en que la jerarquía de clases estaba muy acentuada, el alemán tenía cuatro formas de tratamiento; se decía no solamente *Verstehst du? Versenhen Sie? Sino también Versteht Ihr? Y Versteht Er?* Las dos primeras fórmulas son las únicas que han subsistido la tercera se pierde y la cuarto ha muerto. (...)”

⁸ Hasta el siglo XIX el alemán tenía honorífico hacia la tercera persona que dependía de la discordancia del número, es decir ,la tercera persona plural. “Der Herr Maler lassen sich empfehlen ,und sie wurden am Sonntag zum Diner erscheinen.” «Ernst von Wildenburch <1845 ~1909> , Eifernde Liebe, Kra. VI.)

	Idiomas	2ª persona	3ª persona
Lenguas románicas	Francés	+	—
	Italiana	+	—
	Español	+	—
	Catalán	+	—
	Gallego	+	—
	Aranés	+	—
	Provençal	+	+
	Portugués	+	+
	Rumano	+	
	Latín clásico	+	—
	Latín medieval	+	—

Tabla 2 (continuación)

Es preciso clasificar las lenguas por su distribución honorífica, pues abundan los idiomas que presentan un sistema de cortesía con varios grados basados en el paradigma pronominal descrito por Braun: (1984,1988)⁹.

El concepto teórico de opción T/V se basa en el ensayo de Brown y Gilman (1960), quienes establecieron una distinción entre pronombre de familiaridad T (equivalencia francesa, *tu*) y pronombre de cortesía V (equivalencia francesa *vous*).

En la tabla 2 el signo $V^1 \sim n$ designa la escala de cortesía de los pronombres personales, ya que según Braun (1984,1988) abundan los idiomas que poseen varios grados de cortesía dentro del sistema pronominal.

Como se desprende del cuadro anterior, en general las lenguas europeas sólo presentan formas de honorífico referidas a la segunda persona. En este sentido, contrastan claramente con las lenguas indo-iránicas. Dentro de las lenguas orientales que poseen honorífico, predominan las que expresan respeto tanto hacia la segunda como hacia la tercera persona. En cambio resultan minoritarias las lenguas asiáticas que carecen de tercera persona en su sistema honorífico. Las lenguas románicas ocupan una posición intermedia dentro de la familia indoeuropea. No obstante, el portugués y el rumano ocupan una posición peculiar debido al hecho de que poseen formas de respeto para ambas personas.

⁹ Véase Braun (1984): Braun (1984): «Die Leistungsfähigkeit der von Brown/Gilman und praktische Analyse von Anredesystemen» y Braun (1988): *Terms of Address*

1.4 Sistema japonés

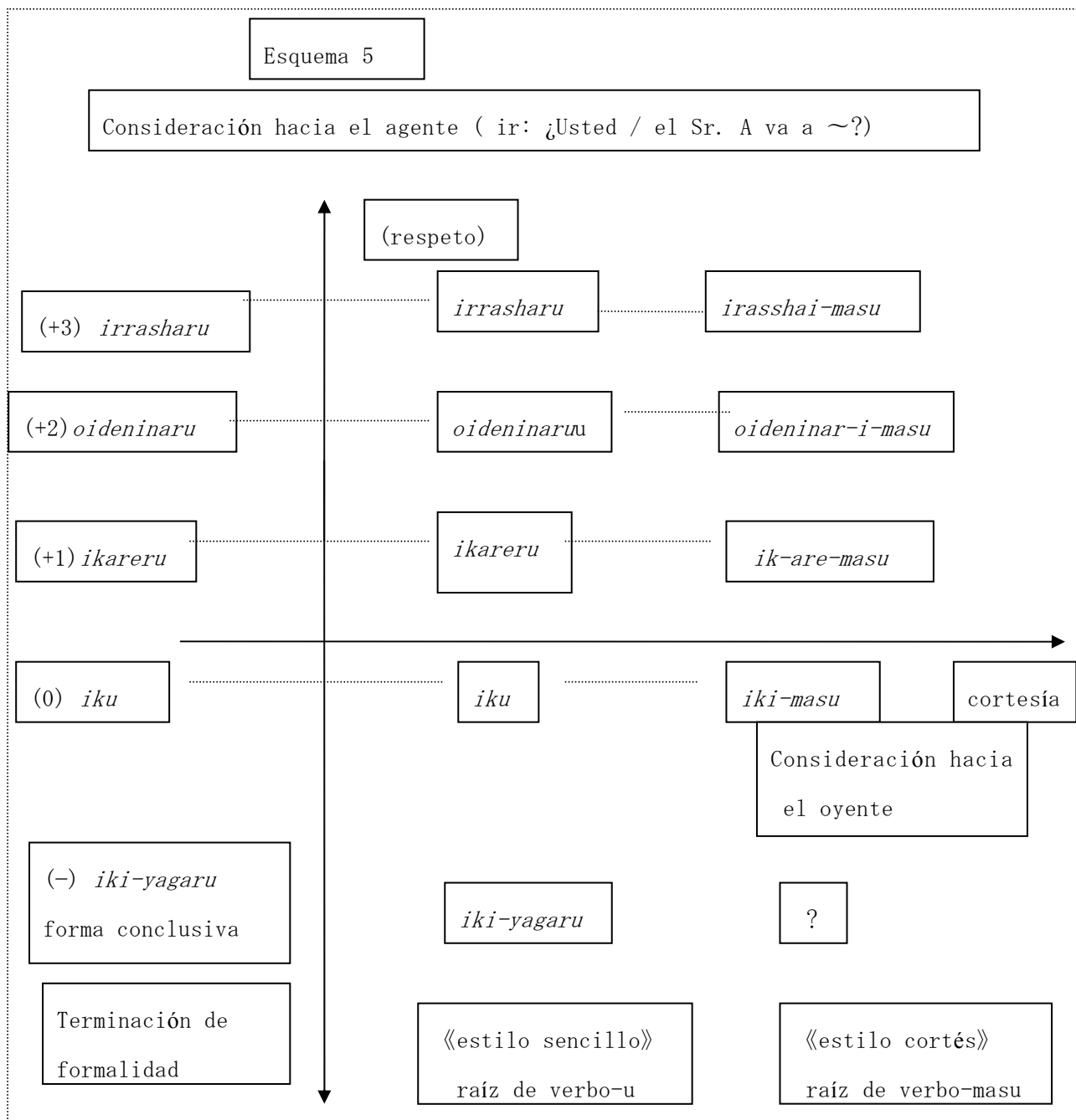
Aquí anticipamos el sistema de cortesía y respeto en japonés contemporáneo, el cual posee una expresión gramatical independiente. Por lo que respecta a la diacronía del sistema honorífico del japonés pasaremos a estudiar en cap. 2.3-2.6. El Instituto Nacional de Investigación de Lenguas (*Kokuritsu kokugo kenkyujo*: 1990-3) ¹⁰ esquematizó la distinción entre la cortesía y el respeto (reconociendo tres niveles de consideración hacia el agentivo o “contraagente” ¹¹(respeto (el valor de apreciación hacia el agente de acción (referete alocutivo y delocutivo)), y dos niveles de consideración hacia el oyente o lectores (cortesía).

Las cinco fórmulas del esquema 10 (*irassharu, oideninaru, ikareru, iku, ikiyagaru* [ir]) manifiestan distinciones en relación al oyente según el modo en que el emisor quiere comunicarle su mensaje. La opción del nivel está sujeta a la familiaridad y a la situación comunicativa, pero su determinación primaria depende de la diferenciación directa de la consideración del hablante.

¹⁰ Véase Kokuritsu kokugo kenkyuu jo (1990-3): *Keigo kyouiku no mondai (jou) (ge)* (Los problemas fundamentales de la educación honorífica I, II).

A pesar de que esta bibliografía se dedica a la enseñanza del empleo honorífico para los alumnos extranjeros, en general, es de saber dominar el empleo fático del honorífico excepto los niños pequeños entre los japoneses.

¹¹ Cristal (2000:41-42, 144) define a estos términos en su “Diccionario de lingüística y fonética” : «agentivo (*agente*) Término utilizado en la descripción gramática para hacer referencia a una forma o construcción cuya función típica en una oración es la de especificar el ‘agente’ o el medio a través del cual tiene lugar una acción concreta...» (op. cit. 41-42) y «contraagente (*patient*) Término utilizado en la más reciente gramática de casos para hacer referencia a la fuerza o resistencia contra la cual se lleva a cabo una acción. » (op. cit. 144).



El eje vertical designa el nivel de respeto (+3 ~ -) hacia el agente tanto de la segunda como de la tercera persona. En este caso, nos limitamos a la segunda persona. El eje horizontal designa el nivel de cortesía (-, 0, +1). Vamos a exponer un ejemplo para aclarar la relación de respeto y de cortesía desde el punto de vista de la persona. *Irasshai-masu* puede interpretarse de dos maneras: el respeto se dirige hacia la segunda persona o hacia la tercera persona. El verbo *irasharu* sólo indica respeto al agente de uno de los dos casos. El auxiliar flexible de cortesía *-masu* (*teinei no jodoushi*) sólo expresa consideración o cortesía hacia el interlocutor. Cuando nos referimos solamente a la segunda persona, las direcciones de respeto y cortesía concuerdan. El esquema 5 nos aclara que el honorífico japonés distingue morfológicamente el respeto y la cortesía con contraste gramatical. El concepto de respeto está descrito con el eje vertical y el de la

cortesía se representa en el eje horizontal.

Esquema 6 ('Es aquella persona')

	↑			
(+) ano kata		ano kata da	ano kata desu	ano kata de gozaimsu
(o) ano hito		ano hito da	ano hito deus	ano hito de gozaimasu
(-) aitsu		aitsu da	aitsu desu	?
	←-----	-----→		
(ejemplo)	↓	⟨estilo sencillo⟩	⟨estilo cortés⟩	⟨estilo hiper-cortés⟩
cópula		(- da)	(- desu)	(- degozaimsu)

ano = aquel , *hito* = persona , *kata*= forma refinada de "hito" .

-da/-desu / - gozaimasu = copulativo ser ("es")

Este esquema también nos indica que las frases nominales ('Es aquella persona') se distinguen según el nivel de formalidad.

1.5 La escala de cortesía del sistema coreano ¹²

El sistema honorífico es más complejo que el del japonés, y posee formas honoríficas que se extienden hasta los elementos predicativos, los nominales y las partículas. Su principal característica consta de distinción de varios niveles ambos en el respeto y la cortesía según las diferencias de edades, rangos de sus grupos pertenecientes como empresas o familia. Aquí nos ocupamos de resumir el honorífico coreano centrándonos en términos honoríficos y cortesés.

En primer lugar, el honorífico coreano determina si se marca el respeto al agente o participante del diálogo o no. En segundo lugar, debe seleccionar un nivel propio de cortesía hacia el destinatario según el grado de familiaridad o rango social. Denominaremos al primero tratamiento de referente y al segundo

¹² Véase las siguientes referencias bibliografías: Trudgill (1974:89-91): *Sociolinguistics. An introduction to language and society*, Kindaichi ,Haruhiko (Coordinador 1988 : 653-9): *Nihongo hyakka jiten* (Gran enciclopedia de la lengua japonesa), Morishita ,Kiichi y Chi, Gyonki (1989): *«Nihongo to kankokugo no keigo»* (el sistema honorífico del japonés y del coreano), Kim-Kenand, Young-Key (2001): «Change in Korean Honorifics. Reflecting social change», pp.27-46, en MacAuley .T.E. (2001): *Language change in East Asia*, y Lee, Ik-Sup et al.,— (2000) :*Korean Language*, [véase el capítulo 6], Martin (1992: 305-312): *A reference grammar of Korean* y Han y Umeda (2009): *Knakokugo no keigo nyuumon* (Introducción al sistema honorífico del coreano)

tratamiento de destinatario.

(1) Tratamiento de referente

1. Término honorífico

Consta de dos sistemas: 1) alternación léxica y 2) incremento analítico de infijo respetuoso -스 | -(-si). En general, el segundo sistema es empleado preferentemente.

1) alternancia léxica

			forma neutra		forma respetuosa
alternancia	comer	먹다	﴿mɔkta﴾	잡수시다	﴿tʰapusita﴾
léxica	dormir	자다	﴿tʰata﴾	주무시다	﴿tʰumusita﴾

2) incremento analítico de infijo respetuoso -스 | - (-si)

escribir	쓰다	﴿s'utta﴾	﴿쓰시다﴾	﴿s'wu-si-ta﴾
leer	읽다	﴿irkta﴾	﴿읽으시다﴾	﴿irkwu-si-ta﴾

(2) Tratamiento de destinatario

El tratamiento de destinatario se determina por varios factores tales como la diferencia de edad, rango social, nivel de familiaridad, interés, ambiente del diálogo, sexo, etc. Principalmente consta de las tres categorías siguientes:

- ① trata al destinatario como superior,
- ② trata al destinatario como inferior,
- ③ tratamiento especial que atenúa u oscurece el rango social.

El primer uso se diversifica en tres niveles más (deferente, cortés y autoritativo) conforme a los mencionados factores. Del mismo modo, el segundo se divide en dos niveles (íntimo y llano). El tercero se limita a un único nivel (familiar). El estrato de la cortesía del predicado o la parte auxiliar consta de seis niveles (véase tabla 3).

				Forma asertiva	Forma interrogativa	Forma imperativa
Tratamiento destinatario	Tratamiento hacia superiores	1. Deferente		버다 -pnita	버까 -pnik'a	심시오 -sipsio
		2. Cortés		(아/어), 요 (-a/ ㅓ) -jo	요 -jo	요 -jo
		3. Autoritativo		아 / 어 -o, -u , 구료 -kurjo	아 , 어 -o , -u	아 , 어 -o , -u 구료 -kurjo
	Tratamiento familiar	4. Familiar		아 / 어 -a / -ㅓ	아 / 어 -a / -ㅓ	아 / 어 -a / -ㅓ
	Tratamiento hacia inferiores	5. Íntimo		네 (어이) -ne,(ㅓ i)	나 (ㄴ가) -na (nka)	제 -ke
		6. Llano		다 -ta	니 / 냐 -ni/ -nja	아 / 어, 라 (-a/ㅓ) , -ra

Tabla 3

Se posponen estas desinencias finales a los verbos. La desinencia está propuesta en la posición ⑤ en el siguiente ejemplo:

도착하	시	었	겠	습니다	Habrá llegado ya.
①	②	③	④	⑤	
tot ^h akha-	ʃi-	ʌs'-	kəs' -	wpnita	
①	②	③	④	⑤	

- ① Raíz verbal de "llegar"
- ② Infijo de respeto
- ③ Sufijo de pretérito o perfectivo
- ④ Sufijo conjetural
- ⑤ Términación de cortesía hacia el destinatario (nivel deferente)

En esta frase, el respeto hacia el agente corresponde a ②, como acabamos de presentarlo arriba, mientras que ⑤ expresa cortesía hacia el destinatario.

1.6 Clasificación de los sistemas honoríficos desde un punto de vista tipológico

En 1.2 hemos presentado la clasificación tradicional desde el punto de vista de la sistematización gramatical. A continuación, examinamos otra clasificación que combina la perspectiva anterior con el análisis tipológico y que fue llevada a cabo por Koizumi (1984)¹³. Éste propuso una clasificación más globalizadora que la anterior, incluyendo en su reflexión lenguas de las familias malayo-polinésica y sino-tibetana, las cuales no fueron tratadas en el panorama general trazado por Head (1978)¹⁴.

La clasificación de éste último enfocaba la concordancia de honorífico entre forma verbal y pronombre de cortesía, la cual equivale a la categoría de la tricotomía de Koizumi.

La clasificación establecida por Koizumi es ecléctica y recoge aspectos relativos tanto a la estructura lingüística como a la tipología. Koizumi divide el sistema honorífico en tres grupos:

- A. grupo que expresa respeto mediante el cambio de persona
- B. grupo que emplea honorífico léxico
- C. grupo que emplea el honorífico morfológico.

Esta clasificación atiende a los rasgos estructurales de gran número de lenguas y, por ello, puede considerarse adecuada, si bien debemos señalar que el javanés puede ser asignado a dos categorías (B3 y C).

- A. Grupo que expresa respeto mediante la persona gramatical
 - A .1 Sistema unipolar: no tiene pronombre de respeto hacia la segunda persona e.j.: swahili, árabe
 - A.2 Sistema dicotómico: tiene distinción de pronombre de segunda persona entre el grado cortés e íntimo.

¹³ Koizumi (1984): «Gaikokugo no keigo» (El honorífico de las lenguas extranjeras)

¹⁴ Head (1978): «Respect degrees in pronominal reference»

A.2.1 Lenguas que utilizan forma verbal de la segunda persona del plural como forma de cortesía p.ej.: francés, sueco, ruso, serbocroata, galés, finlandés, persa, turco y mongol

A.2.2 Lenguas que emplean las formas verbales de la tercera persona del plural p.ej.: alemán, danés y noruego

A.2.3 Lenguas que emplean las formas verbales de la segunda o tercera persona del plural p.ej.: tagalo

A.2.4 Lenguas que poseen pronombres respetuosos específicos : ejemplos:

Urdú (*ap* con formas verbales de la 3 a p.pl.)

holandés (*u* con formas verbales de la 3 a p. sing.) ,

Italiano (*Lei* con formas verbales de la 3 a p. sing. y

Loro con formas verbales de la 3 a p. pl.) ,

español (*Usted* con formas verbales de la 3 a p. sing. y

Ustedes con formas verbales de la 3 a p. pl.) ,

húngaro (*ön* con formas verbales de la 3 a p. sing. y

önkö con formas verbales de la 3 a p. pl.) ,

polaco *Pan* (sg. m. 3 a) / *Pani* (sg.f. 3 a) con formas verbales de la

3ª p.singular, *Panowie* (pl. m. 3 a) / *Panie* (pl. f. 3 a)

mówa con formas verbales de la 3 a p. pl. ,

panstwo (pl. 3 a m.+ f.) con formas verbales de la 3 a pl.

A.3 El sistema “tricotómico”: posee pronombres respetuosos tanto de la segunda persona como de la tercera: rumano

B. Grupo que emplea honorífico léxico (alternancia léxica)

Se encuentra rección entre el pronombre de cortesía y el predicado (concordancia honorífica). Cuando los pronombres de cortesía rigen predicados, pueden darse dos casos: concordancia léxica o concordancia morfológica.

B.1. Concordancia léxica: birmano, tailandés, cambodiano (jemer) (véase II cap.9.3.4-5 también.)

B.2. Grupo que muestra variedad de pronombres de cortesía: indonesio

B.3. Grupo que tiene distinción léxica y estilística: madurés, javanés.

C. Grupo que emplea honorífico por medio de afijación de morfemas:

javanés, tibetano, japonés, coreano.

Si se aplica este esquema a las lenguas románicas , se obtienen tres grupos

I = [A.2.1] francés,

II = [A.2.4] italiano y español,

III= [A.3] rumano

La posición del portugués resulta ambigua en este esquema. Trataremos el sistema pronominal de esta lengua más detalladamente en cap. 3.6. y III cap. 11.

1.7 Posición teórica del honorífico desde el punto de vista de la pragmática ¹⁵

La pragmática enfoca el honorífico desde dos perspectivas distintas. Por una parte, lo ha considerado desde el punto de vista de la déixis; por otra parte, lo investiga como un fenómeno de cortesía. El estudio de este último aspecto ha llegado a constituir una rama teórica independientemente. En este apartado esquematizamos el honorífico en su vertiente déictica. Para introducir el tema comentaremos las descripciones relativas al japonés hechas por Lyons (1977: 517) y Shibatani (1990:378) En japonés y coreano se reflejan el estado social y el cargo profesional en su sistema honorífico gramaticalmente. Los dos autores comentan que ambas lenguas se caracterizan por la déixis social (véase la nota 15).

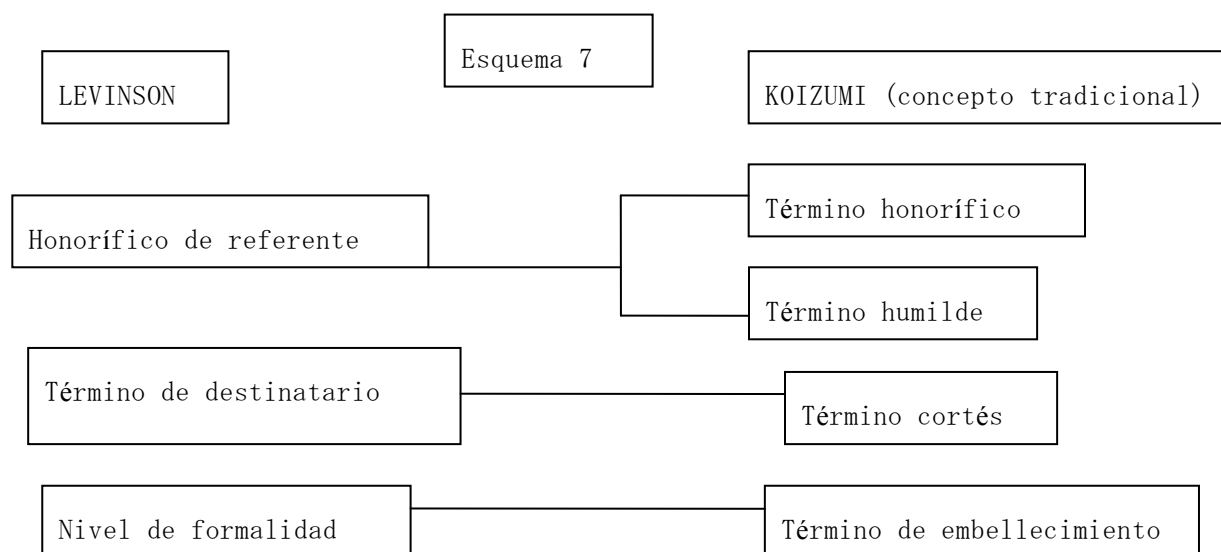
Arriba se indica el carácter de *déixis social* que posee el honorífico en japonés y coreano. En ambas lenguas los rasgos sociales y fáticos realizan una función básica en la selección de pronombres alocutivos. Podemos considerar que el honorífico consiste en una serie de códigos gramaticalizados de déixis social. Levinson (1990) subdivide la déixis social y establece cuatro subcategorías. Como Koizumi (1991), se considera el estudio de la déixis social como una rama lingüística, que trata de enfocar el honorífico desde una perspectiva fática. En especial, podemos prestar atención al análisis de Levinson cómo se refleja el rango social en el proceso de comunicación que tiene lugar entre el referente y los participantes:

- i) Honorífico de referente (*Referent Honorific*)
- ii) Honorífico de destinatario (*Addressee Honorific*)
- iii) Honorífico de testigo (*Bystander Honorific*)
- iv) Nivel de formalidad (*Formality Level*)

El honorífico de referente es tratado por la teoría pronominal T/V de Brown y Gilman (1960) y se encuentra en lenguas del sur y este de Asia, como el

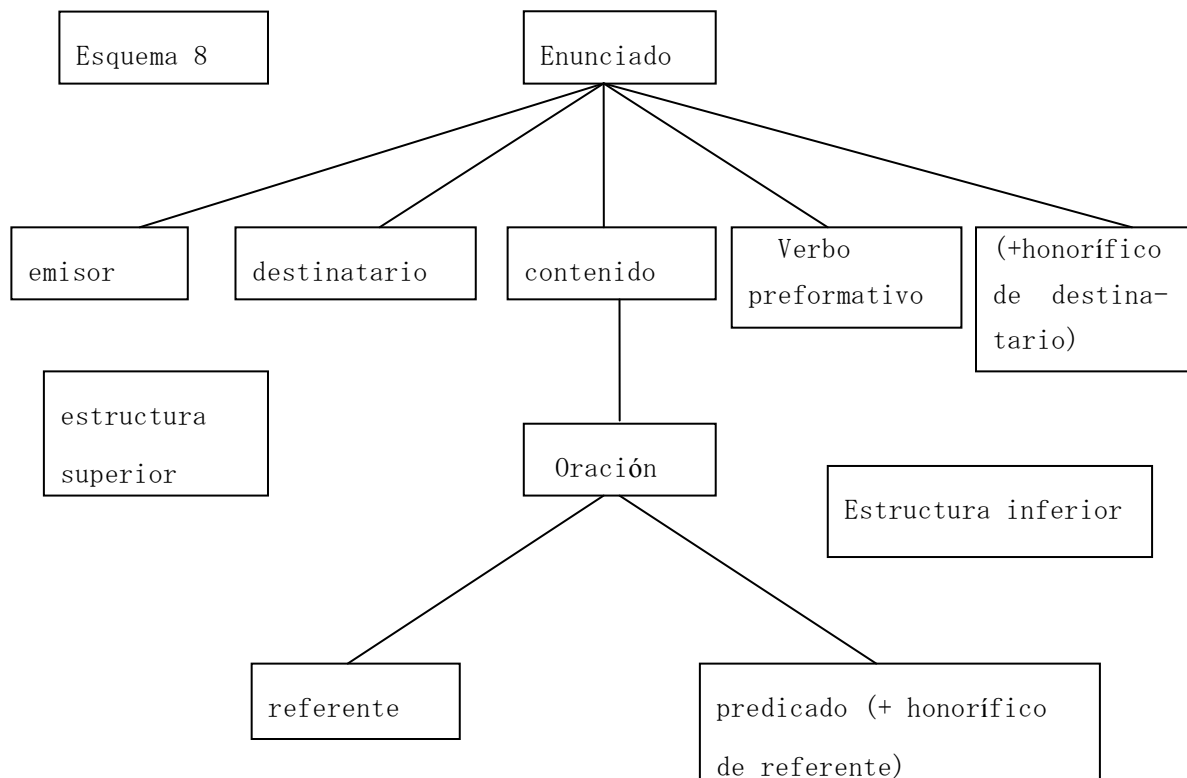
¹⁵ Véase las siguientes referencias bibliográficas: Brown & Gilman (1960):«The pronouns of power and solidarity», Koizumi (1991):*Nihongo goyouron* (Implication Linguistics), Levinson (1990): *Eigo goyouron* (Pragmatics), Lyons (1977:517): *Semántica 2*:“En japonés y en coreano el estado social junto con el oficio déictico determinan la selección de todos los pronombres personales,y el estado (junto con otros factores) rige la selección de ciertas formas de algunos verbos (cf. Martin,1964; Harada, 1975). Pero el estado, como el oficio, también determina, probablemente en todas las lenguas, la selección de una amplia gama de factores estilísticos en fonología, gramática y vocabulario, como lo ilustra en abundancia y en todo el mundo la bibliografía sociolingüística.” Ross (1970):«On declarative sentences», Shibatani (1990:378):*The languages of Japan*: “The deictic function performed by honorific forms by virtue of their use in relation to the social statuses of the referent and the speech-act participant is perhaps universal. What is interesting in the Japanese honorific system is that it is relativized with regard to an inside-outsider distinction.”

japonés, el coreano, el javanés, etc. Koizumi (1991) adaptó esta categoría a la clasificación tradicional japonesa estableciendo las siguientes correspondencias:

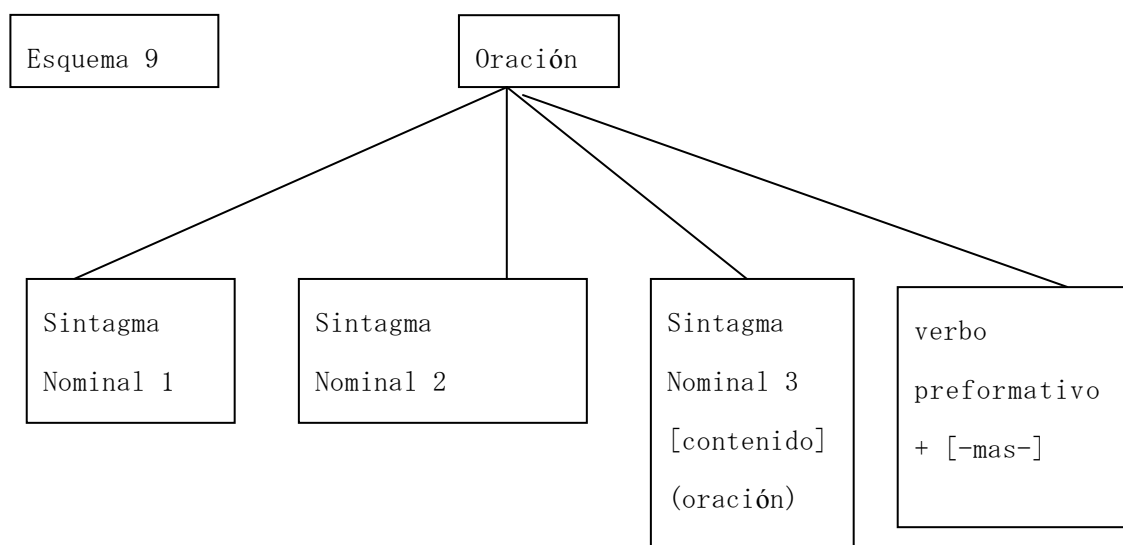


La tipología de Levinson puede servir como fundamento al estudio contrastivo entre lenguas cuyo parentesco es lejano o nulo. Además de esto Koizumi hace una observación complementaria sobre la correspondencia entre ambas clasificaciones: el término honorífico equivale a honorífico de referente hacia el agente, y el término humilde corresponde a honorífico de referente hacia el paciente¹⁶. Esta aproximación teórica permite observar que los pronombres de cortesía románicos—limitados al caso de que el referente coincida con un destinatario superior— guardan correspondencia con el concepto tradicional del término honorífico japonés. Los factores del honorífico hacia el referente de agente y de destinatario pueden esquematizarse en un diagrama arbóreo. Según el análisis performativo propuesto por Ross (1970), Koizumi esquematizó los índices de respeto del japonés como sigue:

¹⁶ Cristal (2000:408-409) define este término como sigue: término usado por algunos lingüistas [Case grammar] como análisis gramatical de una oración hace referencia a la entidad que está afectada por la acción verbo; (...)



Realizando la transformación de *honorificación* (término de la gramática generativa japonesa como la forma transliterada a partir del *honorification*, véase el esquema 8) que está sujeta a la estructura inferior del esquema anterior, el rasgo [+ respeto al referente] asciende al sector del destinatario. Por otro lado el rasgo respetuoso del destinatario está adjuntado previamente al verbo performativo de la estructura superior (véase el esquema 9):

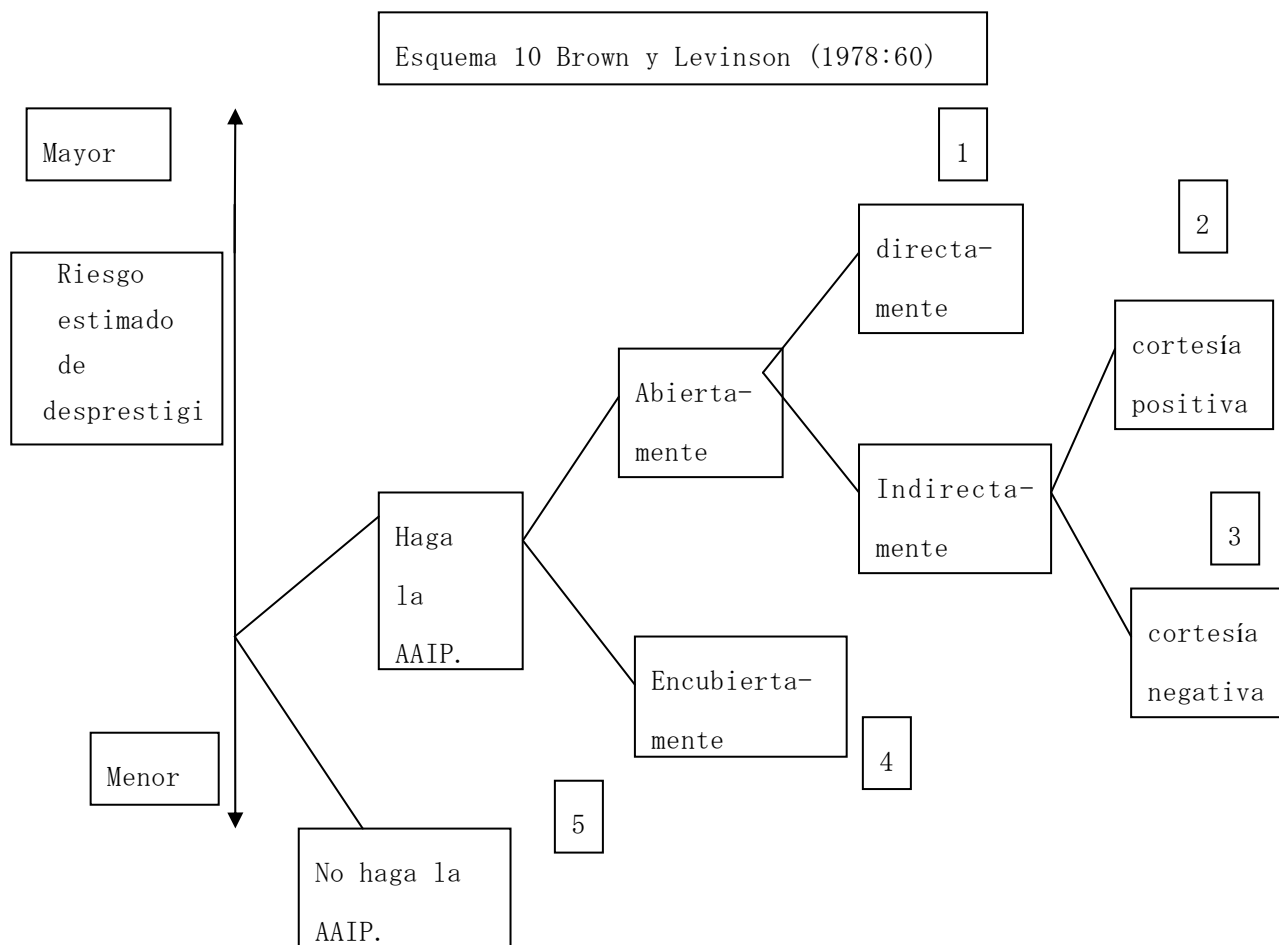


1.8 Fenómeno de cortesía (*Politeness phenomena*) ¹⁶

El concepto de fenómeno de cortesía propuesto por Brown y Levinson (1978)¹⁷ se centra en el modo en que el emisor reacciona globalmente hacia el destinatario desde el punto de vista del uso lingüístico en el discurso (véase pág.8-9 también). Definida la cortesía como estrategia para suavizar la amenaza potencial (AAIP), se emplean varios procedimientos lingüísticos subdivididos según el grado de cortesía, con objeto de atenuar la AAIP. Aquí recurrimos al resumen de Ide (1987). Cuanto mayor es la categoría numerada en el esquema 10, más aumenta el nivel de cortesía:

¹⁶ Véase las siguientes bibliografías pargmaticas: Araújo Carreira (1997): *Modalisation linguistique en situation d'interlocution: proxémique verbal et modaliéts en portugais*, Brown y Levinson (1978,1988): *Politeness ,some universals in language usage*, Gu (1990):«Politeness phenomena in modern Chinese», Haverkate (1994): *La cortesa verbal - estudio pragmalingstico* -(1998: coordinador(a)):La pragmática lingüística del español, Hwang (1990): «Deference" versus "politeness" in Korean Speech» , Ide (1986) : «*Nihonjin to amerikajin no keigo koudou - daigakusei no baai* » , Ide (1987) : «*Gendai nokeigo riron- nihon to oubei no houkatsu e*» Kummer (1992): «Politeness in Thai » , Matsumoto (1988): «Reexamination of the Universality of face: politeness phenomena in Japanese» , Matsumoto (1989): «Politeness and conversational universals-Observation from Japanese» , Ogino(1986): «Quantification of politeness onusage patterns of honorific expressions » , Slama-Cazacu (1986): «The concept of politeness and its formulas in the Roumanian language» y Gu (1990): «Politeness phenomena in modern Chinese» .

¹⁷ Brown y Levinson (1978,1988): *Politeness Some universals in languages usage*



Si se parte del concepto de fenómeno de cortesía, según el cual el honorífico consiste en la consideración del emisor hacia el destinatario para llevar a cabo una comunicación armónica, el esquema del honorífico en sentido amplio constaría de cinco estrategias ¹⁸

1) Abierta y directa (“on record”, “without redressive action, baldly”¹⁹)

En lo que se realiza el acto de habla sin consideración al destinatario. La estrategia de “bald on-record” no pretende mitigar el riesgo de dañar imágenes públicas al destinatario.

2) Abierta e indirecta, con cortesía positiva (“on record”, “with redres”, “with positive politeness”): Consiste en utilizar la expresión de aprecio hacia el destinatario y sus deseos.

¹⁸ Véase Escandell Vidal (1993:177-181): *Introducción a la pragmática* y (1995): « Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas», Díaz Pérez (2003:109-138): *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural* y Placencia y García (2007): *Research on politeness in the Spanish-speaking world*.

¹⁹ The bald on-record strategy does nothing to minimize threats to the hearer's “face”

3) Abierta e indirecta, con cortesía negativa (“on record”, “with redress”, “with negative politeness”): Consiste en evitar las expresiones con daño potencial.

4) Encubierta (“off record”): Se utilizan expresiones alusivas.

5) Evitar la AAIP.

Las estrategias 2) y 3), se hallan subdivididas en varias estrategias complejas, por lo que nos limitamos a referirlas parcialmente :

A) Cortesía positiva: someter la conducta, que se ajusta al AAIP del destinatario.

1) Expresar opiniones concordantes con las del destinatario.

2) Usar las marcas de identidad social o de grupo característico del destinatario.

3) Expresar aprecio hacia el destinatario y sus deseos.

B) Cortesía negativa (*‘negative politeness’*, véase Escandell Vidal (2006:151,154-156) modificar el comportamiento para que no invada el plano de la imagen pública y elaborar el mensaje para exteriorizar que el acto no pretende limitar la libertad de acción del destinatario.

1) Utilizar expresiones indirectas por tradición , puesto que el acto de habla indirecto muestra cortesía universal.

2) Evitar expresiones con formas interrogativas y asertivas.

3) Emplear expresiones con elementos pesimistas

4) Distanciarse de la responsabilidad de haber efectuado la petición.

5) Expresar deferencia (Véase Brown & Levinson 1978 : 178).

6) Pedir excusas.

7) Emplear el uso de verbos impersonales hacia emisor y destinatario.

8) Mitigar el riesgo de AAIP (asunto irrealizable del co-locutor) como opinión general. (“State the FTA as a general rule”); Brown & Levinson (1978:206)

9) Emplear locuciones nominalizadas.

10) Expresar agradecimiento al destinatario y comunicar explícitamente el intento de no invadir el terreno de otro.

El concepto de honorífico en sentido estricto utilizado en la lingüística japonesa corresponde, en el marco de referencia del fenómeno de cortesía, a la cortesía negativa (subdivisión 5) que expresa deferencia. Sin embargo, Ide (1987) y Matsumoto (1988 ,1989)²⁰ no están de acuerdo con la anterior clasificación, porque el honorífico en sentido estricto está mal interpretado, si se somete a deformación teórica. En especial, Ide propone su propio esquema a partir de la teoría revisada del honorífico en sentido estricto, en la que incorporó los factores fáticos de restricción social y de interacción dinámica.

²⁰ Ide (1987): «Gendai nokeigo riron- nihon to oubei no houkatsu e» , Matsumoto (1988): «Reexamination of the Universality of face: politeness phenomena in Japanese»
— (1989): «Politeness and conversational universals-Observation from Japanese»

Antes de examinar el destacable trabajo de Ide, comprobaremos las definiciones hechas por Brown y Levinson (1988: 276-7)²¹, las cuales tienen en consideración la deferencia de segunda y tercera persona, la deixis social del honorífico y la realidad específica de las lenguas asiáticas. Levinson (1987:276-7) distingue el “honorífico” (el sistema honorífico) principalmente en a) *referent honorific* (honorífico de referente) y b) *addressee honorific* (honorífico de destinatario). La primera categoría atiende a la codificación directa gramatical de las relaciones interpersonales entre los participantes del discurso o entre los participantes y sus pertenencias. La segunda se centra más en la codificación gramatical directa de las relaciones entre el locutor y alocutor (*speaker-addressee relationship*) independientemente del contenido del enunciado, de lo que podemos encontrar menos casos que del honorífico destinatario. Levinson hace referencia a algunas lenguas del sur y este de Asia tales como coreano, japonés, japonés (véase cap. 1.4), mandarín, etc.

Esta definición nos ofrece una aproximación apropiada, ya que se aplica plenamente a la deferencia de la segunda y tercera persona, la deixis social honorífica como código gramaticalizado y el sistema incorporado en las lenguas asiáticas. La clasificación de honorífico estricto, en cambio, está deformada dentro del marco de la cortesía negativa (cortesía negativa, subcategoría 5, que expresa deferencia; véase Brown y Levinson (1978:178)). Es más, no tuvieron en cuenta un factor determinante que decide el uso del honorífico. Por ello, Ide (1987) reorganiza el honorífico estricto (cortesía negativa según el esquema de Brown y Levinson (1978:60) que se determina por la relación humana o conducta social en función del “sistema de exigencias sociales”²² (por convención social), y clasifica el sistema occidental (cortesía positiva) como sistema activo en su esquema mejorado (véase el esquema 11). En contraste con Brown y Levinson (1987), Ide (1987) llegó a exponer su propia teoría:

²¹ Véase Levinson (1988:276-277): 8.1.3.7 *Honorifics* :

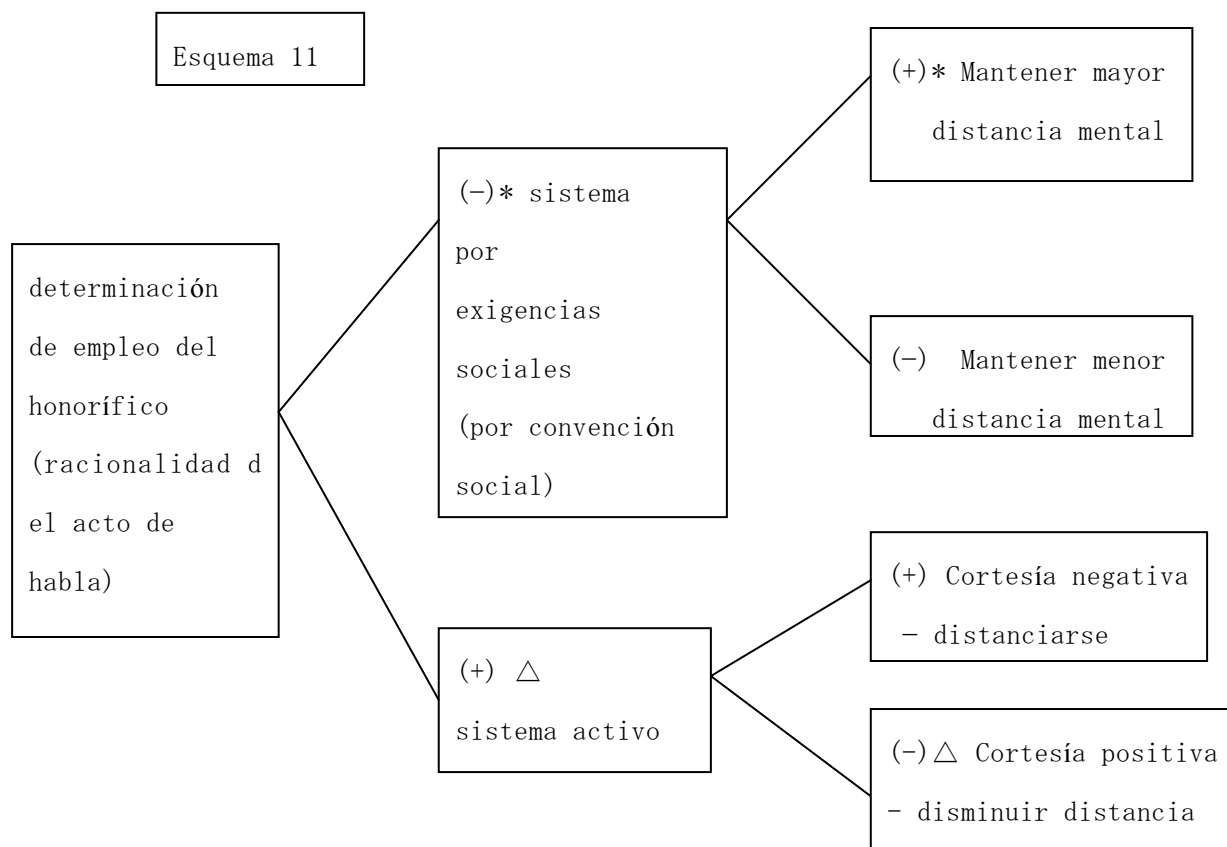
“As stated above (in section 5.4), by “honorifics” in an extended sense we understand direct grammatical encodings of relative social status between participants, or between participants and person or things referred to in the communicative event

We mentioned in section 5.4 that there are a number of axes on which honorific systems are built, but the two most relevant systems here are referent honorifics and addressee honorifics. The rational source (in face-redressive strategies) for referent honorifics are often quite transparent, but addressee honorifics are apparently more arbitrary.

Now it seems that addressee honorifics (that is, direct encoding of the speaker-addressee relationship, independent of the referential content of the utterance) are empirically much rarer than referent honorifics. The known case (of some elaboration, at any rate) come predominantly from Southeast Asia (Geertz 1960; Martin 1964, Stevens). (...)”

Véase Levinson (1988:277):Op. Cit.: “... As we noted above , referent honorifics can be used to give respect to the addressee indirectly, by giving respect to the addressee's close associates or belongings. There are, if one likes,inferentially derived addressee honorifics, and they may stabilize in the way that some Japanese referent honorifics have (see 181 above) so that they may only be used in reference to the addressee's associates or belongings...”

²² Véase Haverkate (1994): *La cortesía verbal - estudio pragmalingüístico-* y Escandell Vidal (1993: 159-181): *Introducción a la Pragmática*



En este esquema los signos se leen de la forma siguiente: grado de racionalidad y distancia (+),(—), agrupación del caso del sistema japonés (*) y del sistema occidental (Δ) . La teoría de los fenómenos de cortesía ha tenido gran influencia y ya ha abierto nuevas perspectivas a los estudios contrastivos entre lenguas de distintas familias. Podemos citar como ejemplo los siguientes trabajos realizados sobre lenguas asiáticas: Gu (1990) sobre el chino, Hwang (1990) sobre el coreano, Kummer (1992) sobre el tailandés, Neustpný (1986) y Ogino (1986) sobre el japonés, Ide (1986), sobre japonés e inglés desde un punto de vista contrastivo. En cuanto a las lenguas románicas, nos limitamos a citar algunos ensayos: rumano por Slama-Cazac(1986), español por Haverkate (1994) y portugués por Araújo Carreira (1996 ,1997)²³.

Tal como hemos expuesto en este apartado, se trata de una aproximación todavía reciente, por lo que es de esperar que en un futuro próximo produzca nuevas aportaciones de gran interés en el área de los estudios contrastivos.

²³ Véase la nota 16 de este capítulo.

1.9 Cortesía y deferencia ²⁴

Hasta ahora nos hemos referido principalmente a la definición y clasificación del honorífico sin trazar una distinción precisa entre cortesía y deferencia.

La exposición de las nomenclaturas del pronombre de cortesía ha mostrado que el factor de respeto y el de cortesía se encuentran mezclados, de modo que en las lenguas modernas encontramos sistemas que funden ambos factores, ya que éstos comparten la misma dirección de un emisor inferior hacia un destinatario superior. A continuación, indicamos las denominaciones de los pronombres de cortesía y formas de tratamiento en las principales lenguas románicas:

rumano	:	<i>prunumele de politeȝa</i>
francés	:	<i>pronom de politesse, forme de politesse</i>
italiano	:	<i>forma pronominale di cortesia, pronome di cortesia</i>
español	:	<i>forma de tratamiento, fórmula de reverencia , pronombre de respeto, (pronombre de) tratamiento tratamietno de respeto</i>
portugués	:	<i>forma de cortesia , forma de reverência</i>
catalán	:	<i>fórmula de respecte , tractament de respecte</i>

Dichas denominaciones nos revelan que los conceptos de cortesía (el valor de apreciación hacia el oyente o lectores) y de respeto (el de apreciación hacia el agente de acción (referente alocutivo y delocutivo)) no se diferencian en las lenguas románicas como en japonés y coreano (véase cap. 1.4 y 1.5 también). La indefinición del concepto no sólo se encuentra en ellas, sino también en otras lenguas europeas. En cuanto a la definición del honorífico occidental Bright (1992: vol.4 301) define “honorific” como «Grammatical form used to express level of politeness or respect , especially in relation to the compared socialstatus of participants.» y se limita al morfema gramaticalizado que manifiesta el nivel de cortesía o respeto, sin delimitación precisa entre ambas categorías.

Es muy probable que la falta de distinción no se deba al objeto de estudio sino al método de descripción. A pesar de que los pronombres de cortesía poseen dos o tres grados en lenguas como el italiano, el español anterior al siglo XVIII, el portugués y el rumano, la metodología descriptiva convencional del pronombre de cortesía depende en exceso de la dicotomía establecida por la teoría T/V. En las lenguas que diferencian cortesía y deferencia con formas gramaticales independientes, la consideración hacia el participante del diálogo de la segunda o la tercera persona es representada como honorífico de referente, mientras que la

²⁴ Véase las siguientes bibliografías :Bright (1992): *International Encyclopedia of Linguistics* 4 vols.,Chino,Kouno y Kamei (1988-96): *Sanseido Gengogaku dai jiten* 6 vols (*The Sanseido's Encyclopedia of Linguistics*)

consideración hacia el lector u oyente es señalada como honorífico de destinatario. La cuestión es si esta clasificación puede aplicarse a las lenguas románicas. Existe la posibilidad de que una investigación contrastiva establezca una correspondencia entre pronombres de cortesía y la escala de cortesía y cortesía verbal y condicional de cortesía o modestia e imperfecto de cortesía.²⁵

²⁵ Véase Rodiriguez, João (1604-8:folio 13 verso – folio 14) *Arte da lingoa de iapam* (véase II cap. 5.3.5, cap.6.2.5y (1620) *Arte breve da lingoa de iapoa* (véase II cap 5.3.7 y cap. 6.2.7) para las descripciones trilingües entre el japonés, el latín y el portugués. En el nivel pedagógico , se describe el aspecto fático como “el condicional de modestia” y “las expresiones de la cortesía de en los contextos de petición” (Torrens Álvarez (coordinadora) (2001: 48-49): *Sueña Libro del alumno o 4*)).

Capítulo 2 Método descriptivo de la escala de cortesía múltiple construido a partir de Braun (1988) y los estudios diacrónicos sobre la evolución del honorífico del japonés

2.1 Introducción

En el capítulo anterior hemos presentado históricamente varias teorías sobre el honorífico y los estudios de los pronombres de cortesía. En este capítulo pretendemos exponer la teoría de Braun (1988)¹ como punto de partida para proponer un método descriptivo que aplicaremos a lo largo de este trabajo. En el apartado 2.8 exponemos nuestra metodología descriptiva de la escala de cortesía múltiple según la aplicación de los estudios de Braun (1988) y Yamazaki (1964)² en búsqueda de una metodología que permita reflejar la escala de cortesía múltiple y aplicarse contrastivamente entre las diferentes lenguas de distintas familias.

A continuación, en 2.4-2.5 haremos mención a los sistemas de escala de cortesía y al principio de degradación semántica de deferencia, de los cuales llegaremos a deducirnos deductivamente los estratos de cortesía de cada fases a lo largo de la trayectoria evolutiva del japonés, ya que suponemos que los estudios honoríficos diacrónicos del japonés pueden contribuir secundariamente a suplir el hueco teórico del método descriptivo de Braun.

En los apartados 2.3–2.5, los sistemas de la escala de cortesía de cada época serán descritos desde el punto de vista de los estudios honoríficos diacrónicos del japonés.

En 2.6 intentamos proponer diacrónicamente algunas reglas que expliquen la trayectoria evolutiva del japonés, fundamentándonos en los esquemas evolutivos del sistema honorífico. Es más, trataremos de presentar el principio de degradación semántica de deferencia como una teoría aplicable para interpretar la tendencia evolutiva de las lenguas románicas.

¹ Braun, (1988): *Terms of Address*

² Yamazaki (1964): *Kokugo taiguu jupigenn taikai no kenkyuu. Kinsei-hen* (Estudio de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno)

2.2 Braun: El grado de deferencia múltiple (V^{1-n})³

Las diferencias entre la teoría de T/V y la de Bright⁴ (véase cap. 1.9), desde el punto de vista del honorífico estricto resultan insuficientes para analizar el japonés y el coreano, ya que ambas lenguas poseen varios niveles de deferencia y cortesía (véase I cap. 1.4 y 1.5). De hecho, en ambas lenguas es posible analizar varios niveles, es decir, no sólo los pronombres de cortesía, sino también el pronombre de intimidad. Éste muestra oscilación en su gradación, por lo tanto es conveniente una división en diversos niveles (T^1, T^2, \dots) hasta llegar a un nivel despectivo ($-$). Se debe recordar, además, que los pronombres de cortesía tienen función secundaria en lenguas como el japonés y el coreano, cuyo tratamiento predicativo predomina sobre los pronombres sujetos. Es decir, lo esencial del honorífico no reside en los pronombres de cortesía, sino en los predicados honoríficos.

Braun (1984 y 1988)⁵ analizó esto en sus ensayos. Agrupando las lenguas en dos clases según su tratamiento dicotómico o “policotómico” (múltiple), al primer grupo pertenecen el francés, el italiano estándar, el español moderno, el alemán moderno, etc.; y en el segundo grupo se encuentran varios dialectos italianos, el portugués, el rumano, el húngaro, el urdu, el bengalí, etc. En contraste con la descripción renovadora propuesta por Braun (1984:54-59 y 1988), no podemos menos que señalar que la teoría tradicional de Brown y Gilman (1960) resulta menos adecuada para analizar las lenguas con varios niveles de deferencia ya que no prestó atención plenamente a las lenguas que tienen varios grados de la cortesía y encajó los registros pronominales en el marco rígido de la dicotomía.

El método descriptivo de Braun (1988:8,21,303)⁶ reconoce el hecho de que existen varios grados de cortesía, principalmente en las lenguas indo-europeas como italiano, portugués, rumano,

³ Véase las siguientes bibliografías: Braun (1984): «Die Leistungsfähigkeit der von Brown/Gilman und praktische Analyse von Anredesystemen», Braun, Kohz y Schubert (1986): *Ars linguistica* 16. *Anredeforschung, Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede*, Braun (1988): Op. cit., Bright (1992): *International Encyclopedia of Linguistics* 4 vols., Brown y Gilman (1960): «The pronouns of power and solidarity»

⁴ Bright (1992:301)

⁵ Véase la nota 3.

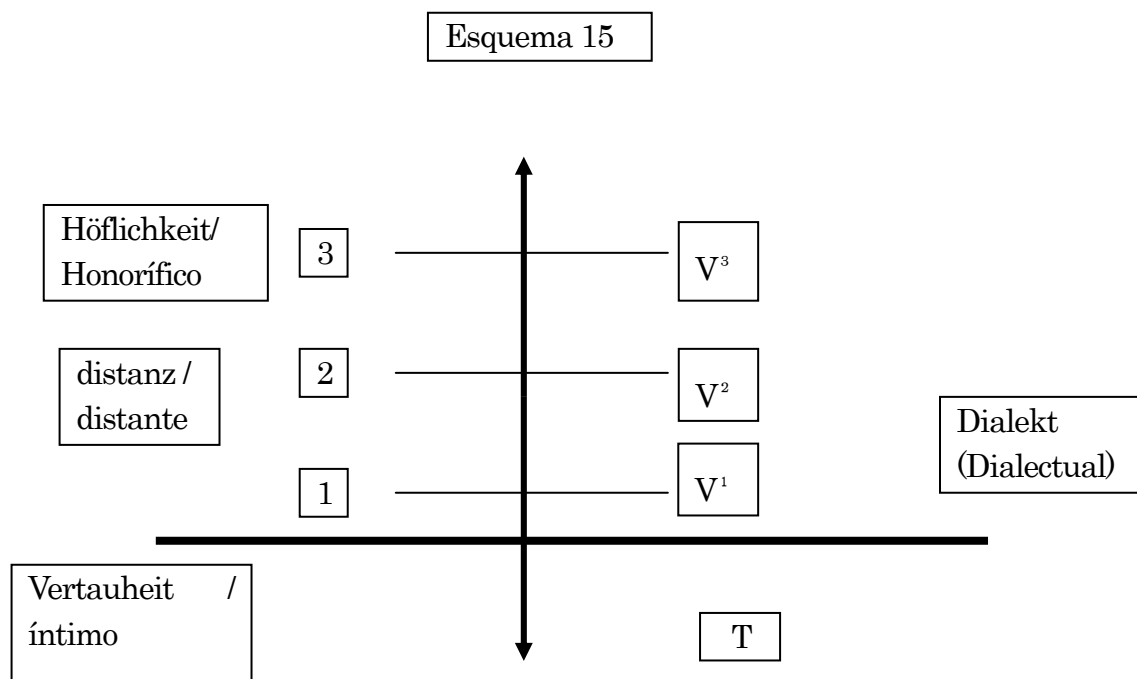
⁶ Braun (1988: 8): “Brown /Gilman (1960) introduced the symbols T and V to designate the simple or intimate pronoun of address (T) and the polite, distant, or secondary pronoun of address (V) in a language. The abbreviations T and V are derived from Latin tu and vos and are especially suitable for languages with a contrast of two pronominal variants such as French tu/vous, German du/Sie, Spanish tú / usted, Dutch jij/u, etc. Many languages, however, have more than two variants. Extending the Brown/Gilman terminology, they might be classified as T and $V^1, V^2, V^3 \dots$ It should be further noted that the “polite”, connotation of a V pronoun is very much dependent on the status of the other variants. V^1 may not be polite when compared to V^2 .”

Braun (1988:21): “Another example is pronominal address in Italian. The majority of speakers have a pronominal dichotomy of the T / V type: tu(T)/ Lei(V). Yet there are regions where a threefold distinction - tu(T)/voi(V^1)/Lei (V^2) - is employed, as is briefly alluded to but otherwise ignored by Brown/Gilman” (1960:264).-

Braun (1988:303): “The notions of “T” and “V” pronoun must be integrated into the larger concept of bound forms; it is of particular importance to stay clear of the dichotomical aspect suggested by them. Many languages have more than two bound forms, e.g., one T and several V pronouns (Hindi - T tu, V^1 tum, V^2 ap, Jain 1969 :88), or indirect address, i.e. Third person + noun, in addition to pronouns (cf.3.2.1.1 - Portuguese T tu, V você, “verbal” address, and indirect address”

hindú, etc. Las discrepancias entre los dos métodos descriptivos surgen de una aproximación binaria que no tiene en cuenta la evolución de lenguas como el español , pues no se fundamentó en estudios diacrónicos rigurosos. Es más, la teorización semántica de “poder” y “solidaridad” no se basó en la reconstrucción minuciosa de los registros pronominales de las lenguas tratadas en el ensayo de 1960.

Los ensayos de Braun nos sugieren que se necesita una nueva metodología descriptiva que reconozca varios niveles de cortesía . Tomando globalmente en consideración a Braun (1984:54-5)⁷, se puede esquematizar de la siguiente manera:



Es cierto que Braun (1988) llegó a proponer su método descriptivo de escala múltiple de los pronombres, no pudo abarcar la metodología del nivel múltiple de la concordancia honorífica que aparecía en lenguas como el japonés y el coreano debido a que se limitaba a considerar los puntos de vista expresados en la bibliografía occidental, puesto que en la descripción del japonés se limitó a presentar el rico sistema de formas pronominales. El punto de vista expresado por Braun (1988:305)⁸ nos da la impresión de que podemos establecer más grados de cortesía (T-V-V²-V³-V⁴-V⁵ ...) de los que la autora establece principalmente para las lenguas indo-europeas en su ensayo (véase

⁷ Braun (1984)

⁸ Braun (1988:305): “... Vorderwülbecke(1976) lists six pronouns of address for Japanese—anata, anta, kimi, omake, kisama ,temee —which are,however, often avoided and substituted by other bound forms,namely local expressions (e.g.kochira-san `this side') or nominal forms(= indirect address). Indirect address especially is a pattern which makes a system of bound forms infinitely variable. ...”

las notas 6 y 7). No obstante, esta interpretación no acaba de reflejar los hechos lingüísticos correctamente, de modo que el presente trabajo procura complementar su punto de vista con los conceptos elaborados por la escuela filológica japonesa.

Hasta ahora hemos presentado varias teorías honoríficas y sus correspondientes propuestas de clasificación. Puesto que son pocos los estudios dedicados al aspecto diacrónico, sólo podemos apreciar el concepto T/V de Brown & Gilman (1960) y el de Braun (1988) como esfuerzos significativos.

De este modo pretendemos aplicar esta teoría propuesta por Braun (1988) en los apartados 2.2 y 2.4– 2.5 añadiendo el retoque metodológico y la adaptación descriptiva a la escala de cortesía del japonés diacrónicamente a través de los estudios honoríficos de la filología japonesa tradicional para construir un método descriptivo ecléctico que permita describir las fases evolutivas contrastivamente.

2.3 Evolución del honorífico japonés 1

El presente capítulo se ocupa de la observación diacrónica del honorífico japonés, intentando realizar una adaptación teórica que nos permita una comparación posterior con las lenguas románicas. Por otra parte, tiene por objeto establecer el fundamento común del proceso evolutivo entre la lengua japonesa y las lenguas románicas. En general, se señala más la diferenciación sintáctica que los puntos comunes entre las mismas. No obstante, desde el punto de vista pragmático se abre una nueva posibilidad, ya que el fenómeno de cortesía facilita una aproximación contrastiva. La aplicación directa de la clasificación tradicional japonesa hacia una familia lingüística distinta nos enfrenta a un desequilibrio comparativo, ya que las lenguas románicas carecen sistemáticamente de términos humildes, términos de cortesía y términos de embellecimiento. En español y portugués no tendremos estos términos comunes, debido a que, en general, están expresados con la discordancia de tiempo y la adición de adjetivos y locuciones adverbiales. En cuanto a las expresiones corteses del japonés contemporáneo están detalladas en los siguientes trabajos: Harada (1976), Shibatani (1990), Martin (1964) e Ide (1982)⁹.

2.3.1 Esquema del sistema honorífico en la época de *Heian*

Al hablar de la gramática normativa clásica, estamos haciendo referencia al sistema gramatical de la época de *Heian* (794 – 1192 d.C.). En 2.3.1-2.3.6 valoraremos diacrónicamente la evolución del sistema pronominal del dialecto de Kioto. Antes de entrar en el tema, intentaremos hacer un resumen del honorífico de este período. En este momento se produce el apogeo de la cultura aristocrática¹⁰, encabezada por el emperador, en la que destacan la literatura de servidoras cortesanías y la literatura sino-japonesa (*Kanbun-gaku*, 漢文学).

⁹ Véase Harada (1971):«Honorifics», Shibatani (1990):The languages of Japan, Martin (1964):«Speech levels in Japanese and Korean» e Ide (1982):«Japanese sociolinguistic politeness and women's language »

¹⁰ Véase Kato (1990, 2002 edición nueva:89-206): *A History of Japanese Literature* 1 [cap. 2 (The First Turning point) y cap. 3 (The Age of the *Genji monogatari* and the *Konjaku monogatari*)]

Por un lado, las obras femeninas constan de diarios, poesías *waka* escritas en lenguaje autóctono (*kana*). Por otro, las obras sino-japonesas fueron escritas con caracteres e influencia chinos (*kanbun*) por los escritores masculinos aristocráticos. Coexistían dos estilos, que se seleccionaban según el carácter de los documentos. El estilo autóctono *kana* se utilizaba para escribir obras literarias femeninas y el lenguaje sino-japonés (*kanbun*) para los documentos, poemas chinos y cartas oficiales. El honorífico que abordaremos se centra en el lenguaje autóctono.

El honorífico de la época de *Heian* mostraba un sistema consistente: por un lado, el eje principal formaba una oposición gramatical entre términos honoríficos, humildes y corteses; por otro, se expresaba con los auxiliares (*hojo doushi*) y las flexiones auxiliares (*jodoushi*)¹¹. Las definiciones de dichos términos se han presentado en cap.1.2.

Existen dos diferencias entre el honorífico clásico japonés (1) y el contemporáneo (2):

(1) honorífico absoluto

(2) honorífico relativo

El japonés clásico se caracterizó por (1) el honorífico absoluto, sin que cambiara el tono conforme a la relación social o humana (relación interhumana). Otro rasgo significativo es que diferenciaba evidentemente el rango social y establece una relación entre superior e inferior para hacer más refinado el lenguaje. En la fase incipiente el sistema honorífico japonés no poseía históricamente el empleo exclusivo para expresar cortesía hacia los oyentes y los lectores, es decir, el carácter del honorífico de testigo.

El honorífico se basa en la alternancia léxica que se produce por oposición entre los términos neutros, términos honoríficos, términos humildes, de adición de auxiliares y de flexión auxiliar:

A. Oposición léxico-gramatical

B. Adición de flexión auxiliar

C. Adición de verbo auxiliar

La siguiente tabla da algunos ejemplos de oposición léxica gramatical.

	Término neutro	Término honorífico	Término humilde
dar	<i>atau</i>	<i>tamau</i> , <i>tabu</i>	<i>mairu</i> , <i>mairasu</i>
existir	<i>ari</i>	<i>owasu</i> , <i>owashimasu</i>	<i>haberi</i>
estar , existir	<i>ori</i>	<i>masu</i> , <i>imasu</i> <i>imasukari</i>	<i>saburau</i>
ir	<i>iku</i>	<i>owasu</i> , <i>owashimasu</i>	<i>mairu</i> , <i>mouzu</i>
decir	<i>iu</i>	<i>owasu</i> , <i>notamau</i> <i>notamawasu</i>	<i>mousu</i> , <i>kikosu</i> <i>kikosasu</i> , <i>sousu</i> , <i>keisu</i>
creer pensar	<i>omou</i>	<i>obosu</i> , <i>omohosu</i> <i>obshimesu</i>	<i>zonzu</i> , <i>omoitamau</i>
escuchar	<i>kiku</i>	<i>kikosu</i> , <i>kikoshimesu</i>	<i>uketamawaru</i> , <i>kikitamau</i>
hacer	<i>su</i>	<i>asobasu</i>	<i>itasu</i> , <i>tsukamatsuru</i>

Tabla 4

¹¹ Véase Cap.2.3.1.B–C.

En muchas ocasiones, los términos honoríficos listados expresan respeto hacia los aristócratas de alto rango, con los cuales el hablante manifiesta consideración apreciativa tanto hacia su conducta como al enunciado de referentes superiores. Seguiremos observándolos con ejemplos de obras literarias de este período.

A.1: Término honorífico

- (1) *Kano ryō ni owashte mi-tamau* .
ese ayuntamiento a {forma honorífico verbo auxiliar de
 de ir (owasu) } respeto.

(El Sr. primer secretario) va a ese ayuntamiento y observa ...

(*Taketori Monogatari* (Romance de *Taketori*, antes de 910)¹², cap. 7

Tsubame no koyasugai, pág. 37)

A.2: Término humilde

- (2) *Shunzei no kyou ni tatematsuru* .

Nombre de lord a regalar {forma humilde de dar
 (*tatematsuru*) }

(*Heike monogatari* (Romance de *Heike*) (antes de 1219), Tomo 7, *houou kuramaochi*)

‘Regalamos (un rollo de escritura) al lord Shunzei.’

Hacia el final de la época de *Heian*, debido al fenómeno de ramificación y desgaste semántico, comenzaron a aparecer términos de cortesía como predicado o verbo auxiliar desde términos humildes, tal como *haberi* cuya acepción original significaba “servir a los nobles”.

A.3: Término cortés

- (3) *Subete imijuu haberi* .
Todo excelente es (término cortés)
 (*makura no soushi* (996)¹³ cap. 97)
 ‘Todo es una maravilla.’

B. Flexión auxiliar (*jodoushi*, 助動詞)

Por otro lado, las flexiones auxiliares servían para reforzar el respeto junto con otras flexiones auxiliares de respeto y auxiliares que se habían formado de términos honoríficos tales como *tamau* (dar), *owasimasu* (haber), *mashimasu* (existir), etc.

1. flexión auxiliar de respeto

- (4) *kou e-domo atsume - raru*
En esta manera pintura suf.pl coleccionar flex. aux. de respeto
to *kiki tamaite*
 partícula de citación oír flexión auxiliar de respeto

¹² Traducción española de esta obra: anónimo (1998): *El cuento del cortador de Bambú*

¹³ Seisho Nagon: *The Pillow Book of Sei shonagon* (traducción inglesa de Iván Morris)

— (2002): *El libro de la almohada de la dama* (traducción española)

— (2004): *El libro de la almohada*

(Genji monogatari (Romance de *Genji*) (alrededor de 1008) ¹⁴, Cap. 17 *Eawase*)

‘Oyendo la noticia el Sr. viceministro de que el príncipe colecciona muchos cuadros en tal manera que... ’

- (5) *nado kakusi arika-ruru zo .*
por qué así anda flex. aux partícula
de respeto enfática

(*Sarashina nikki* (Diario de *Sarashina*) (antes de 1059)

Hatsuse , pág. 58 dicción de Kyoici Nishihata, Iwanami shoten)

‘¿Por qué anda así? ’

C. Auxiliares (verbos auxiliares, 補助動詞, *hojo doushi*)

El término empleado aquí tiene un matiz distinto del general.

La gramática japonesa hace distinción entre “flexiones flexibles (*jodoushi*)” y “verbos auxiliares (*hojo doushi*) ” que derivaron de los términos honoríficos o humildes. Éste último se utilizaba principalmente como verbo auxiliar, manteniendo el carácter de los verbos originales y aglutinando otros verbos flexibles de respeto. Además, poseía un uso honorífico y humilde que reforzaba el sentido respetuoso.

C.1 auxiliares respetuosos : -tamau, -owasu , owashimasu , -masu

C.2 auxiliares humildes : -tatematsuru, itasu , -kikoyu , -tamau

El honorífico duplicado mediante la expresión de auxiliar “-tamau” y la serie de auxiliares como C.1, en muchas ocasiones se les dirigía a los nobles para expresar reverencia.

- (6) *Hitome mo imawa tsutsumi - tamawa - zu*
atención de enfático ahora hacer el caso aux.de aux.infl.
gente respeto negativo
naki- tamau .

llora aux. de respeto

(*Romance de Taketori* Cap. 9 , p.47 , edición de Sakakura)

‘ La princesa Kagura llora aun enfrente de sus súbditos sin que esconda su llanto. ’

¹⁴ Podemos apuntar que están traducidos al español los primeros nueve capítulos.

Murasaki, Shikibu (1941): *Romance de Genji*

—(1992): *Genji Monogatari* (Romance de Genji),

—(2005): *La novela de Genji*

—(2006): *Genji monogatari* I, II (La historia de Genji)

(7) *kono tabi wa ikadeka inabi - mousa - mu .*
esta vez partícula cómo niega aux. humilde flexión auxiliar
 de tema conjetural

(*Romance de Taketori*, Cap. 4 ,pág. 19 , edición de Sakakura)

‘ ¿Cómo podremos negar la oferta del emperador esta vez? ’

2.3.2 Estilo honorífico supremo

Al referirnos al honorífico clásico, hemos de mencionar el estilo honorífico supremo, que se destinaba a unos referentes muy reducidos tales como Dios, Buda, emperador, príncipe, emperador retirado, ex-emperador convertido en sacerdote budista, emperatriz y familiar imperial.

El honorífico duplicado mediante la expresión *-tamau* y la serie de flexiones flexibles respetuosos como *-su*, *-sas*, *-shim*, en muchas ocasiones se les dirigía a los nobles para expresar reverencia. El verbo fusionado de flexión auxiliar de respeto *-su* del antiguo japonés también pertenecía a esta categoría: “owashima-su (copulativo)”, “notamawa-su (decir)”, “oboshime-su (pensar)” y “kikoshime-su (‘preguntar’)”.

(8) *Joukou wa ... gyoku - tai mo itodo utsukushuu*
el emperador tema sufijo cuerpo también más y bonito
retirado de respeto más
zo mie- sase- owashimashi - keru.
enfático ve flex. aux. aux. de flexión auxiliar
de respeto respeto retrospectiva

(*Romance de Heike* , Tomo IV)

(‘ La figura del emperador retirado apareció cada vez más espléndida. ’)

Podemos referirnos a otro fenómeno peculiar del honorífico supremo. Los emperadores y los dioses dirigían el honorífico supremo a sí mismos y el término humilde a sus inferiores o súbditos. Denominado este uso como honorífico reflexivo (自敬敬語, *jikei keigo*), se puede señalar con equivalencia el empleo latino de *pluralis majestatis*, el cual se dirigía al emperador, al rey y a los prelados en el latín medieval.

(9) *nanji ga mochi- haberu*
tú partícula posees auxiliar humilde
nominativo (cortés)

kaguya-hime tatematsu- re .

princesa Kaguya que me sirva sufijo imperativo.

(*Romance de Taketori* cap. 8 *mikado no kyuukon* , pág. 41)

(‘ Le mando que se sirva enviar a la princesa Kaguya al palacio para servirme. ’)

(10) *Waga mi-kokoro nagara, anagachi, hitome odoroku bakari*
mi suf. -corazón hasta, excesiva - aten- sopren- tan~que~
 de respeto aun, mente ción de der
gente
omohosa-reshi mo ... (*Romance de Genji*, *Kiritsubo* cap. 2)
me acuerda

(‘Acordándome del matrimonio, no puedo creer por mí mismo que la he querido tanto que llamaba mucho la atención del mundo (...)’)

2.4 Historia del honorífico japonés

La historia del honorífico puede dividirse, desde el punto de vista de la gramática histórica, en época antigua, clásica, medieval, moderna y contemporánea. Los textos japoneses se remontan hasta el siglo VIII (d.c.), sin interrupción temporal, por lo que pueden aproximar los datos (la cronología) de cada época con seguridad, a pesar de la escasez de documentos del período antiguo. La situación es totalmente distinta en las lenguas románicas. El hecho de que los corpus sean discontinuos en el trayecto evolutivo entre el latín vulgar y las lenguas romances, nos impide una observación sincrónica aproximada.

El presente apartado se ocupa de la evolución sintáctica del honorífico japonés detallada desde el siglo VIII hasta la mitad del siglo XX. Por tanto, las evoluciones del honorífico románicas se tratarán en el capítulo 3.

2.4.1 El honorífico de la época de *Nara* (710- 784)

Las obras literarias de la época de *Nara* son escasas, y su principal representante sería *Manyoshu*¹⁵. En cuanto al tipo textual, se observa su presencia en los documentos, crónicas o poemas. A pesar de ello, podemos bosquejar el sistema honorífico de esta época.

En esta etapa el grado del honorífico se divide en tres niveles: honorífico supremo, honorífico intermedio o general y honorífico ligero o mínimo. Se observa la concordancia honorífica entre los pronombres sujetos y los predicados con cada grado del honorífico. De modo que, es cuestionable que nos limitemos a enfocar sólo los pronombres de cortesía en japonés, debido a dos hechos de la gramática histórica: la partícula nominativa no crecía ni se difundía plenamente, y la estructura sintáctica japonesa no requería el sujeto indispensablemente, sino complementariamente¹⁶.

¹⁵ Véase Kato (2002:27-87): Op. cit. [cap. 1: *The age of the Manyoshu*] y la traducción inglesa por Harold Wright (1988): *Ten Thousand Leaves: Love Poems from the Manyoshu* y la traducción española por Antonio Cabezas (1980): *Manioshu*

¹⁶ El japonés antiguo y clásico no poseía partícula nominativa ni acusativa obligatoriamente, sino que eran elementos optativos. Además de este hecho lingüístico, hay que indicar que no solía expresar el nominativo y que se derivó de una partícula atributiva cuya función original era de genitivo entre dos sustantivos. La conversión de genitivo a nominativo se dio como marca nominativa enfática relativamente antigua después de algunas fases de diferenciación por distribución sintáctica (Véase Shibatani (1990:347-358) y tradición lógica de lectura sino-japonesa. Igualmente, la marca acusativa *wo* se convirtió en partícula de caso acusativo desde una partícula interjeccional y

Por tanto, el predicado honorífico y los tres grados de respeto de la lengua japonesa serán los puntos principales del análisis.

Por consiguiente, en apoyo de nuestro ensayo, se podría aplicar el método descriptivo múltiple de Braun (1988) que habíamos presentado en cap. 2.2.

Suponiendo que la metodología es aplicable universalmente, nombraremos cada nivel de respeto de la siguiente manera:

V³ (el honorífico supremo),

V² (el honorífico general)

V¹ (el honorífico ligero)

T (tratamiento íntimo)

Se distingue el grado correspondiente al rango social de persona referente o destinatario: V³ Dios, Buda y emperador; V² Emperador, familia imperial, los muertos; V¹ personaje inferior al de V². La tabla 5 nos permite abordar el honorífico de la época de *Nara*, a pesar de que se limita al predicado representado por los auxiliares y flexiones auxiliares.

	Pronombre	
V ³	<i>imashi</i> <i>kimi</i> <i>ushi</i> <i>oo-kimi</i>	Forma conjuntiva + <i>tamau</i> (auxiliar) — <i>imasu</i> (< masu ,término honorífico) verbo honorífico + <i>mesu</i> (aux.) — <i>kikosu</i> (Tener la gentileza de inf)
V ²	<i>na</i> , <i>nare</i>	- <i>masu</i>
V ¹	?	- <i>su</i> (flexión auxiliar)

Tabla 5 : Edad Antigua (La época de *Nara* (710–784)): Lista simplificada de término honorífico

En comparación con los pronombres de sujetos románicos, los pronombres japoneses se caracterizan por una escasa relación con los pronombres originales y una sustitución frecuente por otros pronombres de cortesía.

La mayoría de las lenguas románicas reconoce dos series de pronombres; 1) *vos* / *tu* que se remontan hasta al origen indoeuropeo, y el segundo grupo se compone posteriormente por 2) la duplicación enfática de *ALTERI* para hace distinción semántica entre el *vos* reverente y el empleo de segunda persona plural íntimo¹⁷.

En cambio en japonés se señalan marcadamente los pronombres convertidos de una forma verbal conjugada o sustantivo (“amo”, “mansión” , “palacio”, “dirección” , etc.) y pronombre demostrativo. Tanto la época de *Nara* como los períodos posteriores podrá indicar una tendencia similar tal y como se observa en 1) *imashi* y 2) *kimi*.

(Continuación de la nota 16)

la locativa *kara* (‘desde’) se derivó de un sustantivo *kara* (‘uno mismo’). El empleo de *wo* acusativo era optativo y también fue influido por la lectura lógica sino-japonesa.

¹⁷ Véase cap. 3.8.8. La contraposición semántica todavía se mantiene en el gallego moderno entre la forma compuesta y la simple.

- 

2.4.2 El honorífico de la época clásica japonesa (*Heian*, 794–1192)

Comparando el honorífico de *Heian* con el anterior, en esta época se pasó a un sistema más completo, con tres escalas de cortesía, como presentaba el honorífico de *Nara*. Esta escala se basaba en una jerarquía social rígida encabezada por Dios, el emperador, la emperatriz y el príncipe en el nivel V³ (honorífico supremo), luego la familia imperial; el regente, el primer consejero del emperador y los aristócratas privilegiados pertenecían al siguiente nivel V². En cuanto al nivel más bajo (V¹) se destinaba a las bajas noblezas.

Conviene hacer una breve referencia a los caracteres sintácticos del honorífico supremo, en los que se añade el auxiliar al término honorífico y se duplica por la adición antepuesta de la flexión auxiliar *-su* / *-sas*. Por ello, el honorífico reforzado de acatamiento (deferencia) se llama “el empleo honorífico duplicado”. Así pues, en esta época el sistema del honorífico se vuelve más complejo.

Pronombres	Predicado (flexión auxiliar y auxiliares)
V ³ <i>a-ga-kimi</i> <i>o-mae</i>	honorífico duplicado { <i>-se (sase)-tamau</i> , verbo honorífico + <i>masu</i> , <i>-mashi-masu</i> } <i>obosi-mesu</i> , <i>notamawa-su</i> , <i>oose-raru</i> <i>-se(sase)</i> <i>-owashi-masu</i>
V ² ?	<i>obosu</i> , <i>notamau</i> <i>owashimasu</i> , <i>-se (sase) tamau</i> etc.
V ¹ <i>mami</i> <i>soko</i> <i>unu</i> (hacia destinatario masculino)	~ <i>tamau</i> (<i>omoi-tamau</i> , piensa) , ~ <i>ru (raru)</i> (<i>iwaru</i> , dice) , ~ <i>owasu</i>
T	No emplea el honorífico. (clase común ,llana)

Tabla 6

En primer lugar, podemos referirnos al registro distinto con respecto a la época anterior y al reemplazo total de pronombres. Éstos no son originales propiamente, sino que derivaron de sustantivos. Por un lado, *Aga-kimi* refuerza su sentido respetuoso con la adición de pronombre posesivo *mi* a la forma antigua *kimi* (‘ Señor, amo’); por otro lado, *omae* (‘lugar en frente’) es un ejemplo de conversión de un sustantivo que originalmente designaba lugar cercano a Dios y a Buda a un pronombre.

Por otro lado *Soko*, de V^1 , también es otro ejemplo de conversión que tiene su origen en un pronombre demostrativo intermedio ('ese lugar'). Igualmente, podemos prestar atención a la evolución en los predicados como:

1) las formas duplicadas con flexión auxiliar *-su* y auxiliar,

~ *se/sase + tamau* ~ *se/sase + owashimasu*:

flexión auxiliar de *-su / sasu* + *tamau*,

-su / sasu + *owashimasu* {auxiliar convertido de verbo *ari* (existir)}

2) formas combinatorias con verbo honorífico y auxiliar *masu*, verbo honorífico + *masu*

3) combinación de verbo + término honorífico + auxiliar, ~ *mashimasu*

4) forma fusionada con verbo honorífico y flexión auxiliar *-su*.

~ *notamau + su* > *notamawasu* (decir)

A juzgar por la estructura de los predicados (véase cap. 2.4.1), se observa que los nexos sintácticos de 1) y 3), inexistentes anteriormente, son ejemplos de honorífico duplicado. Además de nuevas combinaciones, podemos señalar la aparición de una nueva flexión auxiliar de respeto *-ru / -raru* en el nivel V^1 .

1) verbo+(flex. aux. resp. + auxiliar) : verbo + *se/sase-tamau*

2) verbo honorífico + auxiliar : verbo honorífico + *masu*

3) verbo + (término honorífico + aux.) : verbo + *mashimasu*

4) verbo + aux. (respeto) : *notamau + su* > *notamawasu*, verbo + *-ru / raru*

5) verbo + aux. : verbo + *owasu*, verbo + *tamau*

6) verbo honorífico + aux. infl.(resp.) : verbo honorífico + *raru*, ej. *ooseraruru* (decir)

7) verbo+ (flex. aux. {resp.}+ término respetuoso + aux.) : verbo + *se/sase -owashimasu*

2.4.3 El honorífico de la primera mitad de la Edad Media japonesa (Época de *Kamakura* (1192 - 1333))

Cuando hablamos de la Edad Media japonesa (E.M.J.) en la historia de la lengua nos referimos a los 500 años que transcurrieron entre los tres épocas siguientes:

1) desde el final de la época de *Heian* hasta la época de *Nanbokucho* (Cortes del Norte y del Sur, 1366 -1392), época transitoria entre 1) y 3),

2) la de *Kamakura*,

3) hasta la de *Muromachi* (1338 -1573).

En cuanto al honorífico, se trata de una etapa transitoria en la que se dan varios fenómenos interesantes sobre el desarrollo de término cortés y los honoríficos perifrásticos. En éstos se produce una expansión sintáctica del prefijo de cortesía “*on-* (御)”, mostrando prefijación creciente gradualmente no sólo en el sustantivo, sino también en el adjetivo, el verbo y el adverbio de modo o estado (様態の副詞, *youtai no hukushi*).

Aquí seguiremos dividiendo el honorífico de la Edad Media japonesa en dos etapas: la época de *Kamakura* y la época de *Muromachi*.

Igualmente, podemos apuntar que hay una diferencia estructural en el grado de cortesía en varias obras importantes entre la parte narrativa y la dialogada p.ej. (*Romance de Heike*). En la narrativa se usa hasta V² y en la dialogada hasta V³.

Esencialmente, esta época es similar a la anterior, sin que se produzca un cambio drástico en los miembros o los destinatarios de cada nivel, aparte del hecho de que el objeto se extendió desde la familia imperial entera, hasta el regente y el primer consejero del emperador. El nivel V² comprende a los aristócratas privilegiados llamados *Tenjoubito*¹⁸, a quienes se les permitían conceder audiencia en el palacio privado del emperador. El resto de aristócratas inferiores pertenecían al nivel V¹.

¹⁸ *Tenjoubito*: señala a las personas privilegiadas, superiores al tercer rango, que se les permite subir al palacio imperial (*Seiryouden*).

	pronombres	Predicado (verbo+flexión auxiliar + auxilair)
V ³	<i>kimi</i> , <i>tono</i> , <i>go</i> (femenino)	~ <i>se(sase)-owashimasu</i> , ~ <i>se(sase)mashimasu</i> ~ <i>sasetamau</i> (perífrasis): <i>On</i> ~ <i>ari</i> , <i>on</i> ~ <i>nashi</i>
V ²	<i>gohen</i> <i>wa-tono</i> <i>ono ono</i> <i>go-bou</i>	~ <i>sasetamau</i> , verbo honorífico + (<i>ra</i>) <i>ru</i> verbo honorífico + <i>tamau</i> <i>-ari</i>
V ¹	<i>gohen</i> , <i>wa-tono</i> , <i>gobou</i> , <i>tono-bara</i> <i>wagoze</i> (fem.) <i>soko</i> , <i>sore</i> , <i>ono ono</i>	Verbo + <i>tamau</i> , verbo + <i>ru</i> , verbo honorífico
T	Entre quasi-iguales :	Cuando no expresa el respeto , no emplea expresión honorífica .
	A los inferiores: <i>nanji</i> , <i>nanjira</i> <i>wa-otoko</i> , <i>wa-sou</i> (Hacia bonzos) <i>onore</i> , <i>onorera</i>	No emplea el honorífico.

Tabla 7: El honorífico de la época de *Kamakura* en la parte dialogada de Romance del *Heike*

En comparación con los pronombres alocutivos de la época anterior, se encuentra aún más variedad pronominal. La aparición de los pronombres derivados del pronombre demostrativo intermedio y de las locuciones de lugar (tipo de edificio, habitación, sala etc.) reflejaba obviamente la diferencia de rango social. Algunos ejemplos son los siguientes:

tono : (palacio o residencia de los nobles)

go : la abreviación de 御前 *go-zen* que consiste en prefijo de cortesía y *zen* “frente” (lugar frente de los nobles).

go-hen : prefijo de cortesía con sustantivo (*hen*, alrededor).

go-bou : prefijo de cortesía con sustantivo (*bou*, habitación en la que vivían los bonzos.)

tono-bara: *tono* + *bara* (sufijo plural)

nanji-ra : *nanji* (pronombre de segunda persona singular) + *ra*
(sufijo plural)

onore : se convirtió de pronombre reflexivo al pronombre de segunda persona.

soko : el pronombre demostrativo intermedio (eso) se convirtió al pronombre de segunda persona.

En cuanto al predicado, cabe señalar el reemplazo de la flexión auxiliar respetuosa *-su/ sasū*, heredada desde la edad antigua, por las formas nuevas *-ru /raru*. Éstas comenzaron a posponer los flexión auxiliar de respeto y verbos honoríficos en lugar de las formas antiguas. Podemos, pues, afirmar que se realizó la evolución de flexión auxiliar de respeto en este período.

verbo honorífico + *su* > verbo honorífico + *ru / raru*

verbo + *se/sase-tamau* > verbo + *ra (re) tamaru*

No debemos olvidarnos, además, de aludir a la etapa germinal de las perífrasis honoríficas que se componen de sufijo de cortesía 御 (*on/go*), la forma conjuntiva verbal o nominal intercalada y el verbo (*-ari*) o la flexión auxiliar (*-nashi*). La nueva fraseología proviene de la conciencia de que el prefijo *o* + forma conjuntiva” mantiene un rasgo nominalizado sintácticamente:

(11) *Hoou kore wo goranjite*, 《*are wa nanimono zo*》
El emperador esto partícula mirando aquel tema quién énfasis
retirado acusativa
to o-tazune-areba,
partícula prefijo “o” -tazuneru-aru
de cita (preguntar)
(Romance de *Heike*)

‘Después de mirar una figura, como el emperador retirado pregunta que quién es aquella persona ...’

Desde una perspectiva general, podemos resumir la descripción sintáctica del honorífico de la siguiente manera:

- (1) verbo honorífico + flexión auxiliar (respeto): verbo honorífico + *ru / raru*
- (2) verbo + flexión auxiliar (respeto) : verbo + *ru/raru*
- (3) verbo + flexión auxiliar (respeto) + auxiliar
: verbo + *se/sase-tamau*, verbo + *ra(re) + tamau*
- (4) verbo honorífico + auxiliar: verbo honorífico + *tamau*
- (5) verbo + flexión auxiliar (respeto) + {auxiliar (respeto)+(auxiliar)} :
~(sa) se-owashimasu
- (6) verbo + auxiliar : verbo + *tamau*, verbo + *ari*
- (7) *o* (prefijo) - forma conjuntiva verbal / nominal- auxiliar:
o - forma conjuntiva + *ari*, *o* - nominal - *nashi*

2.4.4 El honorífico de la segunda mitad de la Edad Media Japonesa (final de la época de *Muromachi* (1338–1573))

Comparando el honorífico de la época de *Kamakura* con el de *Muromachi*, son destacables, a medida que transcurrió el tiempo, el reemplazo de las flexiones auxiliares antiguas *-su /sasū* por los honoríficos nuevos y la posterior difusión de las nuevas flexiones auxiliares *-ru /raru*. Otro hecho importante es que las perífrasis que aparecieron alrededor del final de la época de *Heian*, se hicieron predominantes en este período transitorio dentro de las expresiones honoríficas.

Tanto en el período anterior como en esta época, se observa un cambio drástico en los registros pronominales. La transformación no se limita a los pronombres sino también a los niveles de objeto de respeto. El nivel V³ es el lenguaje más ceremonioso que se dirigía formalmente a los señores.

Por otro lado, el nivel V² designa el lenguaje refinado que, acompañando la deferencia, se usaba con los superiores. El nivel V¹ expresaba respeto o cortesía hacia los iguales o los inferiores íntimos. Yamazaki (1964)¹⁹ añade a esta diferenciación dos niveles más bajos:

(T) o cuarto nivel de tratamiento hacia los inferiores, sin respeto

(—, nivel despectivo) o quinto nivel de tratamiento despectivo

	Pronombres	título vocativo	Predicado (verbo+flexión auxiliar + auxiliar)
V ³	<i>konata</i> <i>konata-sama</i>	~ <i>sama</i>	~ <i>seraruru</i> verbo honorífico + <i>ru / (raru)</i> perífrasis: <i>o~ nasaruru, o~aru (o~ yaru)</i>
V ²	<i>sonata</i>	~ <i>dono</i>	~ <i>mesaruru</i> perífrasis: <i>o~ yaru, o~ soi</i> , ~ <i>yaru</i>
V ¹	<i>wagoryo</i> <i>o-nushi</i> <i>areni</i>	Llama sin título	~ <i>shime</i> (e.j. <i>sa-shime</i> , hace) ~ <i>i</i> (e.j. <i>sa-i</i> ,hace)
T	<i>nanji</i> <i>sochi</i> <i>ware</i>	Llama sin título	No emplea el honorífico.
—	<i>onore</i>	Nombre + ~ <i>me</i>	~ <i>woru</i>

Tabla 8: Sistema honorífico del final de la época de *Muromachi*²⁰ (el lenguaje masculino)

¹⁹ Yamazaki (1964): *Kokugo taiguu hyougen taikei no kenkyuu. Kinsei-hen* (Estudio de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno)

²⁰ El grado de cortesía en este período está también dividido en tres niveles en Rodríguez (1604-8:folio 161-168), *Arte da lingoa de Iapam* y Oyanguren (1738:94-100): *Arte de la lengua Japona*, quienes describieron la gramática japonesa de los siglos XVI – XVII. Véase II parte cap. 5 y 6.

Esta tabla nos confirma que los pronombres nuevos surgieron, como en el período de *Kamakura*, de la conversión de otros sustantivos y que los pronombres alocutivos se transformaron muy rápidamente.

nivel V³

konata : Se derivó del pronombre demostrativo próximo (‘ acá’)

konata-sama: Forma reforzada por la adición de sufijo *-sama*, que expresa dirección para reforzar el acatamiento.

nivel V²

sonata : Se derivó del pronombre demostrativo intermedio (‘ allí’).

nivel V¹

o-nushi Forma compuesta desde el sufijo de respuesto *o-* con sustantivo que *nushi* significa amo o señor.

El predicado del nivel V³, evolucionó según dos tendencias. Se sustituyeron, en la segunda parte del honorífico duplicado las flexiones auxiliares antiguas (*-ru /raru*) por las nuevas, y se adicionaron varios auxiliares o flexiones auxiliares la raíz de la perífrasis.

Las fraseologías nuevas pueden analizarse de las siguientes maneras:

verbo	+	<i>sase</i>	-	<i>raruru</i>
		flex.aux. de respeto		flex. aux. de respeto

<i>o</i>	~	<i>nasa</i>	-	<i>ruru</i>
		auxiliar		flex. aux. de respeto

o ~ aru: La locución desarrolló de la forma original de la época de *Kamakura* (*o ~ ari*).

Asimismo, tanto en el nivel V² como en el nivel V³ predominan las perífrasis y una forma decaída de la perífrasis (*o ~ yaru*) omitiendo el prefijo *o-*.

~	<i>mesaru</i>	-	<i>ru</i>
	auxiliar de respeto		flex. aux. de respeto

<i>o</i>	~	<i>soi</i>
prefijo		partícula final

o ~ yaru > ~ *yaru* (auxiliar)

En el nivel V¹ tenemos el auxiliar de respeto *-shimu* y la partícula final *-i*.

verbo + *shime* (forma imperativa de *shimu*) e.j. *sa-shime* (hace)

verbo + *i* e.j. *sa-i* (hace)

La esquematización sintáctica del honorífico indica la tendencia predominante hacia la perífrasis *o ~ auxiliar*:

(1) verbo honorífico + flexión auxiliar de respeto

: verbo honorífico + *ru /raru*

(2) verbo+ flexión auxiliar de respeto + flexión auxiliar de respeto

: verbo + *saseraruru*

(3) *o* - forma conjuntiva verbal - auxiliar + flexión auxiliar de respeto

: *o* + forma conjutiva verbal + *nasaruru*

- (4) *o* - forma conjuntiva verbal + auxiliar
 : *o* - forma conjuntiva - *aru* , *o* + forma conjuntiva - *varu* ,
 o - forma conjuntiva - *soi*
- (5) verbo + auxiliar : verbo + *varu* , verbo + *shime*
- (6) verbo + auxiliar (respeto) + flex. aux. (respeto): ~ *mesaruru*
- (7) verbo + partícula final : verbo + *i*

2.4.5 El honorífico de la primera mitad de la época de *Edo* (1603 -1768)

Al llegar la Edad Moderna, quedaba la fraseología residual de flexión auxiliar de respeto medieval como forma fusionada. A pesar de todo, se podría admitir la tendencia predominante de las perífrasis y de las elaboraciones subsiguientes para reforzar o completar el respeto degradado por medio de la adición de flexiones auxiliares de respeto y auxiliares procedentes de término honorífico y de la preposición de término cortés (*-masu*) en la parte final de la perífrasis.

Por otro parte, se aprecia una evolución drástica en el reemplazo de pronombres, el cual se trata otra vez en cap.2.5-2.6 Los pronombres heredados (*konata* , *sonata*) de la época de *Muromachi* degradaron su cortesía al nivel más bajo. En su lugar apareció una forma nueva reforzada por la adición del sufijo *-sama*.

	Pronombres		Predicado (verbo+flexión auxiliar + auxilair)
V ³	<i>omae</i> <i>omae-sama</i>	<i>konata-sama</i>	(o)~nasaremasu (o)~asobaremasu (o)~asobashimasu ~shiyari(e) masu
V ²	<i>konata</i> <i>kisama</i> <i>go-jibun</i> <i>onmi</i>		(o)~nasaruru (o)~asibaruru (o)~asobasu ~ shiyaru
V ¹	<i>sonata</i> <i>wagami</i> <i>onoshi</i> <i>onushi</i> <i>omi</i>	<i>sono hou</i>	~mesaruru ~yaru o~yaru (expresión de <i>samurai</i> y ancianos)
T	<i>sochi</i> <i>war</i> <i>waira</i>		No emplea el honorífico.
—	<i>onore</i> , <i>onora</i> , <i>unura</i>		~ woru, ~ hozaku ~ kusaru, ~ ketsukaru

Tabla 9 : El sistema honorífico del dialecto de *Kamigata* ²¹ (lenguaje masculino)

²¹ Este dialecto se expande por la región de *Kinki* (principalmente en Kioto, Osaka y Nara). Desde el nacimiento de la literatura hasta la época de Edo se consideraba que había ocupado la lengua estándar. Por otro lado, el dialecto de Edo que se extendía en la región de Tokio, pasó a obtener más poder político y económico en la segunda mitad de la época de Edo.

Este período también muestra la misma tendencia que la de los anteriores, puesto que se caracteriza, en especial, por la transformación de pronombres demostrativos en pronombres alocutivos, en los niveles correspondientes a $V^3 \sim ^2$. El sufijo *-sama* (① término apelativo, ‘Sr. / Sra.’, ② alrededor) refuerza el nivel de cortesía como las formas compuestas.

Las derivaciones etimológicas son:

omae: se derivó del sustantivo de lugar que designaba “lugar frente a los nobles” a través de una pronominalización.

omae-sama: El sufijo de dirección se añadió a *omae* para poner una resonancia más eufemística.

konata-sama: La forma *konata* se remonta a la época de *muromachi* y debido a la degradación de respeto, está reforzado el acatamiento con la adición del sufijo *-sama* (significa originariamente Sr./Sra. (término apelativo) o hacia (dirección)).

ki-sama: Este término se originó de una forma sustantiva *kijin* (persona noble) y muestra respeto ligero en el nivel V^2 .

go-jibun: Está antepuesto el prefijo de cortesía *go-* a la forma convertida del pronombre reflexivo *jibun* (uno mismo).

onmi: Consta del sufijo antepuesto de cortesía *on-* y el sustantivo *mi* (cuerpo). También se atribuye a la transformación del sustantivo a un pronombre alocutivo.

sonata: Proviene del demostrativo pronominal intermedio *sochira* (esa dirección).

El aspecto más destacable en lo referente al predicado es que surgió la flexión auxiliar de cortesía *-masu* hacia los destinatarios como forma gramaticalizada de cortesía. En otras palabras, la sintaxis del período iba apuntando cada vez más a la estructura sintáctica contemporánea del honorífico.

Podemos apuntar varias elaboraciones a través de la adición pospuesta de la flexión auxiliar de respeto y cortesía o del reemplazo de auxiliares originados de términos respetuosos.

Nivel V^3

① *o~ nasa-re-masu*: prefijo de cortesía: *o* + auxiliar *nasu* + *ru* (flex. aux. de respeto) + *masu* (flex. aux. de cortesía)

② *o~asoba-re-masu*: *o~* auxiliar *asobu*- flex. aux. respeto *ru*
- flex. aux. de cortesía *masu*

③ *o~asobashi-masu* *o~* auxiliar de respeto *asobasu*
- flex. aux. de cortesía *masu*

④ *~shi-yari-masu* flex. aux. de respeto *shi* - auxiliar *yari*
- flex. aux. de cortesía *masu*

Cabe mencionar la duplicación de los auxiliares originados de un término respetuoso con la adición de la flexión auxiliar de cortesía en posición final. A la vez, se intercala la flexión auxiliar de respeto *-ru* o se antepone otra flexión auxiliar *-shi*. Este proceso se desarrolló de la siguiente manera: *-shai* (forma imperativa de sharu) > *-she* > *-shi*.

Nivel V²

⑤ o ~ nasaruru: Forma degradada del nivel V³ de la época de *Muromachi*.

⑥ o ~ asobaruru: o ~ auxiliar *asobu* + flex. aux. de respeto *-ru*

⑦ o ~ asobasu: o ~ *asobasu* auxiliar de respeto

Tanto en el nivel V² como en el V³ se sustituyeron los auxiliares antiguos por formas nuevas por la flexión auxiliar *-ru* como marcador complementario de respeto. Las locuciones que pertenecían al nivel V² en la época anterior se degradaron al nivel V¹ en este tiempo.

Por consiguiente, las expresiones honoríficas de esta época se resumen como sigue:

(1) o - auxiliar + flex. aux. (respeto), flex. aux. (cortesía)

: o ~ *sasaremasu*, o ~ *asobaremasu*

(2) o - auxiliar (respeto): o ~ *asobasu*

(3) o - auxiliar + flex. aux (respeto): o ~ *asobaruru*

(4) o - auxiliar (respeto) + flex. aux (cortesía): o ~ *asobashimasu*

(5) o - auxiliar: o ~ *yaru*

(6) auxiliar (respeto) + flex. aux. (cortesía): verbo + *shi* + *yaru*

(7) auxiliar (respeto) + flexión auxiliar: ~ *mesaru* + *ru*

(8) flexión auxiliar (respeto) + auxiliar + flex. aux. (cortesía):

verbo + *shi* + *yari* + *masu*

(9) verbo + auxiliar: verbo + *yaru*

2.4.6 El honorífico de la segunda mitad de la época de *Edo* (1804~1830)²²

Se observa en la segunda mitad de la época de *Edo* una degradación de los pronombres de nivel V³ a un nivel inferior (V² o V¹), más que el reemplazo pronominal. La forma suprema de la época anterior (*omae*) cayó a V² y V¹ extendiéndose en ambos niveles. Por otro lado, el espacio semántico de V³ fue ocupado por nuevos pronombres alocutivos (*anata* y *anata-sama*).

En lo referente al predicado, podemos afirmar que no se observa un cambio notable en V³ y que únicamente se simplifican las perífrasis. Podemos considerar que otro factor distintivo entre V³ y V² es la adición de la flexión auxiliar de cortesía *-masu*. En comparación con el sistema de la primera mitad de la época de *Edo*, se observa un reemplazo drástico del predicado en el nivel V².

²² El sistema honorífico de esta época está detallado en Kojima (1974): *Kouki Edo kotoba no keigo taikēi* (El sistema honorífico del dialecto de Edo en la segunda mitad de la época de Edo, Yamazaki (1964): Op. cit. y Yamazaki (1990): *Zoku kokugo taigun hyougen taikēino kenkyū* (Estudios de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno II)

	Pronombres	vocativo	Predicado (verbo+flexión auxiliar + auxiliair)
V ³	<i>anata</i> <i>anata-sama</i> <i>omae-sama</i>	~ <i>sama</i> ~ <i>san</i>	<i>o</i> ~ <i>nasaremasu</i> <i>o</i> ~ <i>asobashimasu</i> ~ <i>shiyarimasu</i>
V ²	<i>omae</i>	~ <i>san</i> ~ <i>don</i>	<i>o</i> - verbo ~ <i>nasaru</i> ~ <i>shiyaru</i>
V ¹	<i>sonata</i> <i>omae</i> <i>wagami</i> <i>kisama</i>	<i>kikou</i> , ~ <i>kou</i> , Sin título vocativo	~ <i>yaru</i> ~ <i>tamo</i> imperativo formado por formas conjuntivas e.j. (<i>kiki</i> ,escucha)
T	<i>ware</i> <i>waira</i> <i>sochi</i>	sin título vocativo	No emplea el honorífico.
—	<i>onore</i>	Nombre con - <i>me</i>	~ <i>woru</i> ~ <i>kusaru</i>

Tabla 10: El dialecto de *Kamigata* (lenguaje masculino)

El pronombre alocutivo que se introdujo en V³, como en las épocas anteriores, derivaba del pronombre demostrativo distante *anata* (aquel lugar). Al mismo tiempo, variante con el sufijo *-sama* también comenzó a utilizarse en el mismo nivel.

Algunas expresiones se heredan de la época anterior, tales como ~ *shiyaru*, expresiones originadas de las perífrasis “o + verbo” y “verbo + *nasaru*”. En cualquier caso, el prefijo *o-* encabezado o auxiliar pospuesto está truncado.

Al nivel V¹ pertenecen las dos formas provenientes de dicho truncamiento o contracción de auxiliar. La locución “~*yaru*” se basa en el truncamiento del prefijo, por otro “~ *tamo*” de la forma evolucionada de *tamaware* (forma imperativa) del auxiliar *-tamau* que permanecía de los tiempos pasados.

De este modo, la estructura sintáctica de esta era podría esquematizarse como sigue:

- (1) *o* ~ + auxiliar + flexión auxiliar (respeto) + flexión auxiliar (cortés):

o~ *nasaremasu*

- (2) *o*~ + auxiliar (respeto) + flexión (cortés): *o*~ *asobashimasu*

- (3) *o* + verbo :

- (4) verbo + auxiliar: verbo + *yaru*, verbo + *tamo*

- (5) verbo + flexión auxiliar de respeto : verbo + *sharu* , verbo + *raruru*
- (6) verbo + auxiliar de respeto: verbo + *nasaru*
- (7) verbo + flexión auxiliar de respeto + auxiliar: verbo + *shi-yaru*

2.4.7 El honorífico de la segunda mitad del siglo XIX

No obstante, hasta ahora nos hemos centrado en la evolución del honorífico del dialecto de Kioto (véase cap. 2.4.1-2.4.6), debemos tener en cuenta el hecho de que el dialecto basado en la capa culta de Tokio promovió el dialecto común (algo similar a lo ocurrido con el italiano estándar contemporáneo promovido a través de varias políticas lingüísticas a partir de esta época). La base del dialecto común de Tokio fue establecida ya al final de la época de *Edo*.

Además, había sido transformado en un lenguaje más refinado, adoptando otros factores dialectales (principalmente los de la ciudad de *Edo*). La generación posterior a 1867 experimentó el derrumbamiento de la sociedad feudal y pasó a ser drásticamente una sociedad más igualitaria, con menos escalas de rango social en el período de *Meiji*. Se difundió este nuevo dialecto “artificial” por la generalización de la educación primaria . De este modo, hay una confusión de los rasgos de los dialectos de Tokio y *Kamigata* en los pronombres y predicados.

	Pronombres	Predicado (verbo+flexión auxiliar + auxiliair)
V ³	<i>anata</i>	o ~ ni-nari-masu o ~ nasai-masu verbo honorífico+ rare-masu verbo honorífico+ (i) masu
V ²	<i>omae-san</i> <i>omee-san</i> (<i>anata</i>)	(o)- <i>nasaru</i> ~ <i>nasai-masu</i> O ~ (verbo honorífico) + da
V ¹	<i>anata</i> <i>omae</i>	~ <i>masu</i> ~(ra) <i>reru</i>
T	<i>omae</i> <i>kimi</i>	No emplea el honorífico
—	<i>Temee</i> <i>ore</i> , <i>kisama</i> <i>omae</i>	~ <i>yagaru</i> (e.j. <i>mukashi-yagaru</i> , <i>ese tío dice.</i>)

Tabla 11: El honorífico del dialecto de Tokio al final del siglo XIX

En comparación con el sistema anterior, se observa una notable oscilación en la concordancia honorífica entre pronombres y predicados. Sobre todo, es notable la degradación de *omae* y *kisama*, correspondiente a los niveles V¹ y V² respectivamente en la primera mitad de período de *Edo*. Las dos

formas pasaron en el proceso de degradación semántica hasta el nivel despectivo. Otro hecho notable de esta época es que el pronombre *anata* comenzó a oscilar entre los niveles $V^3 \sim^1$.

En lo referente al predicado, se señala la tendencia a unificar las expresiones honoríficas basadas en las locuciones perifrásticas y la forma analítica formada por flexión auxiliar de respeto $\sim(ra)$ *reru*.

La composición gramatical puede analizarse como sigue:

1 perífrasis En la parte de \sim se interpone forma conjuntiva verbal.

(1) $o \sim nasaimasu$

o (prefijo de cortesía) $\sim nasai-$ (auxiliar originado de término respetuoso, *nasaru*)

$\sim masu$ (flexión auxiliar de cortesía *masu*)

(2) $o \sim nasaru$:

o (prefijo de cortesía) $\sim nasaru$ (auxiliar originado de término respetuoso)

(3) $o \sim ni naru$: “ o ”(prefijo de cortesía) $\sim ni-naru$ (auxiliar originado de término respetuoso)

(4) $o \sim da$: o (prefijo de cortesía) $\sim da$ (Flexión auxiliar asertiva)

2. Forma analítica

$-reru / rareru$: forma imperfectiva verbal + $-reru / rareru$

El sumario sintáctico se considera de la siguiente manera:

(1) verbo + auxiliar (flexión auxiliar de cortesía): verbo+ *masu*

(2) verbo honorífico+ auxiliar (flexión auxiliar de cortesía) : verbo honorífico+ *masu*

(3) verbo+ aux. (respeto): verbo+ (ra) *reru* (flexión auxiliar de respeto)

(4) o - verbo+ auxiliar+ flexión auxiliar (cortés) : o - verbo *ni-nari-masu*

(5) verbo honorífico+ auxiliar de respeto + flexión auxiliar (cortés) : verbo honorífico+ *rare-masu*

(6) o - verbo+ flexión auxiliar (asertiva): $o \sim da$

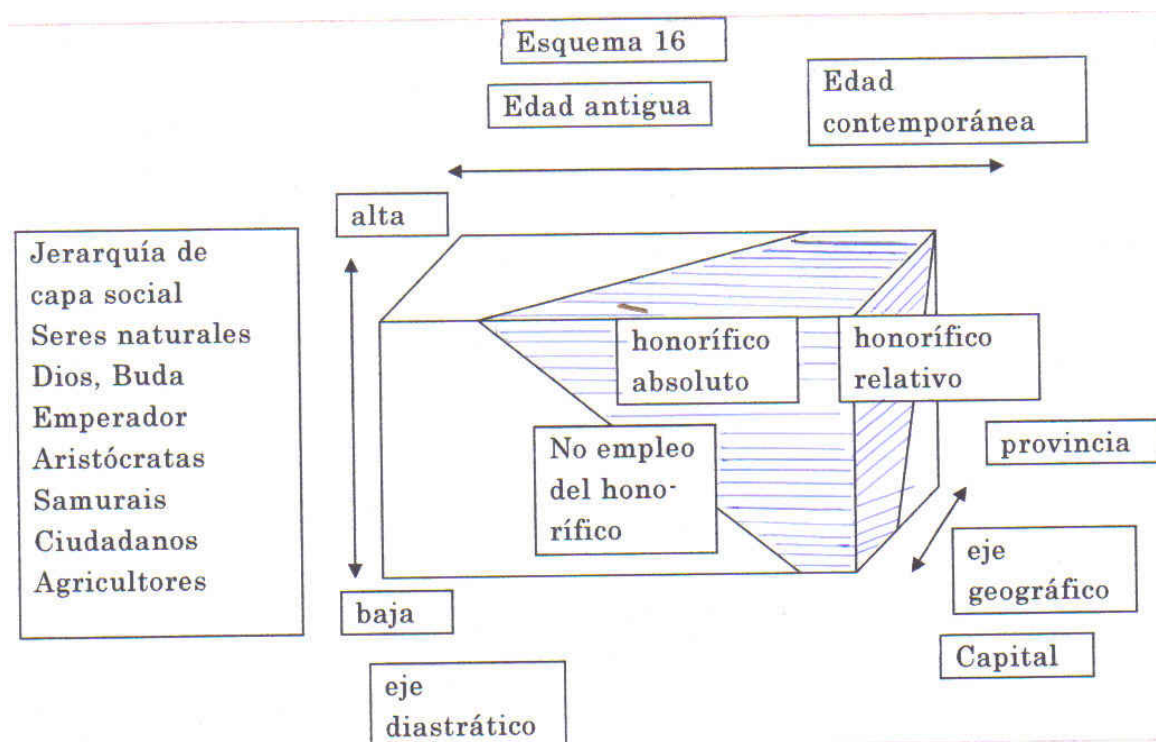
2.4.8 El honorífico de la nueva era (alrededor de mediados del siglo XX)

Después de la Segunda Guerra Mundial, a medida que avanzaba la democratización, el honorífico japonés sufrió un cambio drástico. El honorífico absoluto que sobrevivió de la edad antigua lentamente se transformó en el honorífico relativo, que había determinado el tratamiento según el factor humano (destinatarios o referentes) y la situación del diálogo. A pesar de que no está concretada la frontera clara entre los dos honoríficos, podemos afirmar sin duda que la época de posguerra supone una época de transición hacia el honorífico relativo. Para ilustrar esta transformación conviene dirigir nuestra atención hacia el esquema de Inoue (1988)²³ que ilustra el proceso evolutivo del honorífico.

²³ Inoue(1988): «Ugoiteiru keigo – Shakai gengogaku teki kousatsu» (Observación sociolingüística sobre el honorífico fluctuante)

La dirección evolutiva del japonés se dirige desde el “honorífico absoluto” hacia el relativo a lo largo de su historia. En la época del honorífico absoluto (desde la época de *Nara* hasta la época de *Edo*) el primero poseía rasgos lingüísticos que tenían estrecha relación con rangos sociales sin alternar el nivel del honorífico según la relación interpersonal y el contexto.

En el esquema 16 el eje diastrático indica jerarquía de capa social y el cronológico señala transformación gradual hacia el honorífico relativo. El área subrayada indica esquemáticamente la proporción de divulgación del honorífico.



	Pronombres	Predicado (oración asertiva) (verbo+flexión auxiliar + auxilair)
V ³	<i>anata-sama</i> (<i>anata</i>)	<i>o—asobashi-masu</i> <i>o—nasai-masu</i> verbo honorífico+ <i>rare-masu</i> verbo honorífico+ <i>masu</i>
V ²	<i>anata</i> <i>kimi</i>	<i>o—nasaru</i> <i>o—ninaru</i> verbo honorífico
V ¹	<i>anata</i> <i>kimi</i>	— <i>masu</i> — <i>reru/ rareru</i>
T	<i>omae</i> <i>kimi</i>	No emplea el honorífico.
—	<i>temee</i> <i>onore</i> <i>kisama</i> <i>omae</i>	— <i>yagaru</i> (ej. <i>ii-yagaru</i> , “ese tío dice.”)

Tabla 12: El honorífico del dialecto común a mediados del siglo XX

Una observación somera nos revela que el pronombre *omae-san*, originado en el dialecto de *Edo*, cayó en desuso y que la extensión concordante de *anata* y *kimi* se extendió a una faja más amplia. Los pronombres supremos suelen sustituirse con los títulos o apelativos de posición, si bien no están incluidos en la tabla. Además de este hecho, podemos decir que *anata* deja de ser el pronombre apropiado para los superiores y mayores a partir de la segunda mitad del siglo XX.

El predicado todavía conserva un carácter común con el sistema anterior, salvo que la perífrasis *o—da* ha quedado obsoleta. En cuanto a la perífrasis suprema *o—asobashimasu* (*o-* (prefijo cortés) + forma conjuntiva verbal + auxiliar proveniente del “término honorífico *—asobasu* + flexión auxiliar cortés *-masu*), su empleo actualmente está reducido a una parte de la capa social alta.

La regla sintáctica podría generalizarse como sigue:

- (1) verbo+ flexión auxiliar de respeto: verbo+ *reru/ rareru*
- (2) verbo+ flexión auxiliar de cortesía: verbo+ *masu*
- (3) verbo+ auxiliar de respeto: forma conjuntiva verbal+ *nasaru*
- (4) verbo honorífico+ flexión auxiliar de cortesía: verbo honorífico+ *masu*
- (5) verbo honorífico+ flexión auxiliar de cortesía verbo honorífico+ *rare-masu*
- (6) *o-* verbo+ auxiliar de respeto + flexión auxiliar de cortesía:
o -forma conjuntiva verbal + *asobashi+ masu*
- (7) *o-* verbo+ aux. (respeto)
: *o*+ forma conjuntiva verbal + *nasaru*

(8) *o*- verbo+ flexión auxiliar + auxiliar de cortesía

: *o*- forma conjuntiva *ni*+ *nari*+ *masu*

Se podría mencionar finalmente, en apoyo a la triple gradación del honorífico japonés, el informe del gobierno titulado “El sistema honorífico de aquí en adelante” de 1952, que también verifica la clasificación expuesta (ver la tabla 13).

Nivel de cortesía	predicado
1	— <i>asobasu</i> (verbo auxiliar)
2	<i>o</i> — <i>ninaru</i> (perífrasis de respeto)
3	— <i>rareru</i> (flexión auxiliar de respeto)

Tabla 13: El sistema honorífico de aquí en adelante (1952)²⁴

(*Kore karano keigo*) propuesta por *Kokugo shingi kai* (Congreso nacional de la lengua japonesa)

2.5 La tendencia evolutiva del honorífico japonés: resumen

En general, la clasificación tradicional divide la cronología lingüística japonesa en edad antigua (época de *Nara*), época clásica (época de *Heian*), edad media japonesa (desde la época de *Kamakura* hasta la de *Muromachi*), edad moderna (la época de *Edo*).

Las expresiones de la época de *Nara* se hallaban en la fase más primitiva, en la cual se habían postpuesto los auxiliares y las flexiones auxiliares a la raíz verbal. A medida que se comenzó a degradar su sentido reverente en la época de *Heian*, se producen algunas soluciones que reforzaron el respeto más vivo. El mecanismo de mantenimiento del cortesía que se originó de la degradación se ejemplifica con el honorífico duplicado que consta de flexión auxiliar *-se / sase-tamau* y auxiliar de respeto *-mashi-masu* pospuestos a la raíz verbal y con el reemplazo de antiguas formas auxiliares por otras nuevas como *owasu*.

El sistema de la época de *Kamakura* heredó fundamentalmente el sistema de la época anterior. Una característica común en la edad antigua es la tendencia analítica, que dependía de la posposición del auxiliar y de la flexión auxiliar a la raíz verbal. El fenómeno más significativo de las tendencias medievales es que surgió la perífrasis “*o* + verbo+ auxiliar” en el nivel honorífico supremo. Es posible que pueda deberse al mecanismo de “systemic regulation”²⁵ (dinámica de autorregulación interna de los sistemas complejos); es decir, que el sistema lingüístico hubiera avanzado a tientas hacia el nuevo equilibrio de expresividad, puesto que la aglutinación que avanzó varios marcadores de respeto tiene por naturaleza un límite de expansión.

²⁴ Véase Nishida (1987: 407-413): *Keigo* (El sistema honorífico)

²⁵ Véase Samuel (1972): *Linguistic Evolution with special reference to English* (capítulos 5 y 9) y Tejada Caller (1999:30-34): *El Cambio lingüístico*

Las perífrasis primitivas en la época de *Kamakura* no llevaban marcador complementario de acatamiento en la parte auxiliar de la perífrasis. Según avanzó la degradación de deferencia en el período de *Muromachi*, comenzó a emplearse el honorífico duplicado perifrástico; es decir, el reemplazo de auxiliares desgastados por formas nuevas y las perífrasis compuestas por una flexión auxiliar de respeto, como *o— nasaruru*. Heredada de la edad media, la edad moderna experimentó una transformación sintáctica drástica. En esta época la cortesía dirigida al destinatario se gramaticalizó sintácticamente en la flexión auxiliar de cortesía - *masu* hasta poder expresar consideración hacia los oyentes y los lectores, como la locución *o — asobashi-masu*.

En otras palabras, se puede afirmar que el fundamento sintáctico contemporáneo se estableció aquí y ha llegado hasta nosotros. Además, los auxiliares procedentes de términos honoríficos empezaron a sustituirse en la parte auxiliar de la perífrasis, como *o— asobashi-masu*, que se puede interpretar como el molde de locución contemporánea *o – nasaimasu*. Podemos afirmar que el fundamento sintáctico del honorífico actual, que hemos examinado, se incorporó a la regla sintáctica fundamental.

La evolución del honorífico, pues, se puede resumir de esta manera: la degradación de deferencia / cortesía promueve el orden del honorífico hacia una dirección en la que fluctúa en busca de nuevos honoríficos y pronombres alocutivos hasta crear otro sistema honorífico renovador que indica respeto vivo en la sincronía. Es más, al disminuir el grado de respeto, vuelve a provocar el mecanismo renovador del sistema honorífico para mantener el grado de respeto más vivo.

Debe destacarse, sobre todo, que los pronombres alocutivos han evolucionado y se reemplazado marcadamente –debido a la tendencia de degradación y al destino efímero del pronombre honorífico japonés – y a que las dos formas pronominales *kisama* y *omae* han trasladado verticalmente su nivel desde el V³ o V² hasta el nivel despreciativo.

A medida que disminuyó la escala de cortesía de la parte pronominal, podemos observar que las partes predicativas también degradaron paralelamente el nivel de cortesía. La locución de respeto suprema - *tamau* de la época de *Nara* se trasladó hasta el nivel V¹ en el período de *Heian*, y al fin cayó en desuso coloquialmente en la primera mitad de la edad media japonesa, reduciéndose su empleo al nivel escrito. El proceso de degradación tratado se denomina principio de degradación semántica de deferencia y es aplicable a la evolución de tratamiento. Este principio, se estudiará en Cap.2.6.

2.6 Principio de degradación semántica de deferencia

2.6.1 Breve historia de la investigación sobre el principio de degradación semántica de deferencia

En primer lugar, debemos reflexionar sobre la historia del principio de degradación semántica de deferencia. Este principio trata de aclarar diacrónicamente el mecanismo evolutivo del sistema honorífico del japonés, después de que durante un largo período el empleo honorífico provocara la degradación de deferencia y finalmente, la transformación en un nuevo sistema honorífico. El término “principio” no intenta ser estricto, sino que es un sinónimo de tendencia como en el caso de las leyes fonéticas. Podemos indicar que el principio de degradación semántica de deferencia está formulado en la terminología de Sanson (1928)²⁶ *degradation of honorific or humble form*.

Sanson (1929)²⁷ se limitó a hacer una breve referencia al hecho de que las locuciones debilitadas iniciaban una búsqueda de reemplazo a través de nuevas formas, adición de verbos semi-auxiliares y adición de flexión auxiliar. No obstante, no desarrolló esta teoría. Fue Sakuma quien enfocó por primera vez las tendencias evolutivas del pronombre japonés en 1937.

La teoría era un modelo para el cambio lingüístico, es decir, alteraciones de los pronombres alocutivos en el período temprano²⁸. Ekoyama (1943)²⁹ también se centra principalmente en las evoluciones de los pronombres alocutivos y presta a la vez atención a la concordancia honorífica con predicados y pronombres. Ambos parten de la observación de los cambios pronominales desde la época de *Muromachi* hasta la época de *Edo*, son considerados como base de las posteriores investigaciones históricas del honorífico japonés.

2.6.2 Definición del principio

La observación de los cambios de los pronombres alocutivos desde la Edad Media Japonesa hasta la Edad Moderna condujo a Sakuma y Ekoyama al principio de degradación semántica de deferencia. El punto de partida es la definición de Ekoyama (1943:138)³⁰.

²⁶ Véase Sanson, (1928:209-210, 310—311): *Historical Grammar of Japanese* y Lewin (1967) : «The understanding of Japanese honorifics. An historical approach» y – (1969): *Beiträge zum interpersonalen Bezug im Japanischen*,

²⁷ Sakuma (1937):«*Gengo no suijunn ten'i*» (Shift in levels-particularly concerning in Japanese personal pronouns)

²⁸ Véase Suzuki, Takao (1984:120-124): *Words in Context*

²⁹ Ekoyama (1943): *Keigo hou* (El sistema honorífico)

³⁰ Ekoyama (1943:138)

(7) Sobre disminución y refuerzo del respeto

Las expresiones honoríficas mantienen el matiz de respeto vivo plenamente durante algún tiempo. A medida que penetra en los usos cotidianos, están destinados paulatinamente a debilitar el grado de cortesía. Esta tendencia fue nombrada como el principio de degradación semántica de deferencia por los filólogos, como consecuencia de esta degradación se debe recurrir a un mecanismo que reemplace las palabras degradadas para mantener el respeto original a través de varias elaboraciones reforzadoras tales como pre-fijo, sufijo, alternancias léxicas, etc. De modo que este principio favorece el mantenimiento del honorífico pleno de respeto.

Echando una ojeada a esta definición, parece que la aplicación de esta teoría se limita a los pronombres. Sin embargo, Ekoyama (1943: 144) menciona también otros aspectos del honorífico o núcleo predicativo, es decir, a los desarrollos posteriores de términos humildes (*kenjougo*) y los de respeto (*sonekeigo*) (véase cap. 1.2 y cap. 2.3.1). En cuanto a los trabajos que tratan la tendencia degradante entre los pronombres y el predicado, podemos apuntar los siguientes ensayos: Yamazaki (1964, 1990)³¹ Tsujimura (1968, 1971, 1992)³², Sasaki (1984)³³, Terashima (1981)³⁴, Tsujimura y Kawagaishi (1991)³⁵, etc. En ellos también se describieron la evolución y alternancia de términos honoríficos y humildes. Sobre todo, debemos decir que el estudio sobre el sistema honorífico del japonés de Yamazaki (1964) - considerada la investigación de más alcance - detalló sintéticamente la concordancia honorífica entre pronombres y predicados de acuerdo con la aplicación del principio de degradación semántica de deferencia.

Aparentemente, puede interpretarse que este principio se limita a señalar la dirección evolutiva del honorífico japonés. De hecho, revela el mecanismo del *systemic regulation* (la dinámica de autorregulación interna de los sistemas complejos), el cual pone de relieve diacrónicamente el proceso de alternancia lingüística³⁶): las expresiones honoríficas degradadas pasan a arraigar en el sistema pronominal renovador.

Tsujimura (1992: 36)³⁷, Sasaki (1984:56)³⁸ y Terashima (1981: 209)³⁹ hacen referencia

³¹ Yamazaki (1964): *Kokugo taiguuhyougen taikai no kennkyuu*, —(1990): *Zoku kokugo taiguuhyouen no kenkyuu* (Estudios de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno II)

³² Tsujimura (1971): *Kouza kokugoshi dai 5 kan, keigo shi* (Biblioteca de Gramática Histórica Japonesa Tomo 5. Historia del sistema honorífico), — (1992): *Keigo ronkou* (Ensayo sobre el honorífico)

³³ Sasaki (1984): «Keigo no hensen» (Evolución del honorífico)

³⁴ Terashima (1981): «Kinsei keigo to gendai keigo» (El honorífico moderno japonés y el de contemporáneo)

³⁵ Tsujimura y Kawagishi (1991): «Keigo no rekishi» (Historia del honorífico japonés)

³⁶ Aquí hemos basado en la terminología de Tejada Caller (1999:30).

³⁷ Tsujimura (1992: 36): *Ensayo sobre el sistema honorífico*:

“Considerando que el principio de degradación semántica de deferencia resida en el sistema honorífico y que ocasione la autorregulación del honorífico, se puede afirmar en principio que cuánto más nuevas son las expresiones honoríficas, más profundo será el grado de respeto en contraste con los términos neutros. Por el contrario, las expresiones honoríficas que se remontan más en el tiempo, son menos corteses que las expresiones nuevas. Por consiguiente, la cronología etimológica permite determinar el orden de cortesía dentro del sistema pronominal de la misma época.”

interesante a la génesis y al debilitamiento del respeto del sistema honorífico. Con las descripciones que hemos visto, cabe deducir siete principios que caracterizan el fenómeno de degradación semántica, la inclinación evolutiva y el mecanismo de *systemic regulation* (dinámica de autorregulación íntima de los sistemas complejos).

- I Cuanto más intensidad muestran las expresiones honoríficas más tienden a degradar su nivel de cortesía.
- II Cuando se observa la disminución o debilitamiento de la deferencia se mantiene el equilibrio sistemático del honorífico por medio de locuciones renovadoras, como expresiones analíticas o perifrásticas.
- III Las formas o expresiones recién elaboradas (nuevas) poseen un carácter más marcado de respeto.
- IV El origen genético del honorífico renovador podrá atribuir la colocación de las expresiones sin valor de tratamiento por debajo de las expresiones determinadas, lo cual indujo a matizar el valor de respeto (V).
- V Los nuevos honoríficos tienden a generarse en el nivel V^3 o V^2 universalmente.
- VI Las locuciones antiguas que mantienen las mismas formas o tienen formas evolucionadas fonéticamente, ocupan un nivel de respeto ligero por la transformación paulatina del grado de cortesía. (*—tamau*, *—shiyaru*, *o ~ yaru*).
- VII Las expresiones honoríficas se generan por la aplicación del principio de degradación semántica de deferencia.

2.6.3 La evolución de pronombres de cortesía

2.6.3.1 La degradación semántica de los pronombres japoneses entre la época de *Muromachi* y la de la primera mitad de *Edo*

Aquí desarrollaremos la historia de los pronombres de cortesía. Las evoluciones de los pronombres de cortesía de la época de *Nara* hasta la época de *Kamakura*, estudiados en cap. 2.4.3 condensan una evolución tan vertiginosa que provocó reemplazos del sistema entero de los registros pronominales. Por ello, es difícil la comparación del sistema pronominal anterior y

³⁸ Sasaki (1984: 156): “Evolución de las expresiones honoríficas”:

Teniendo como base las investigaciones hechas sobre los principios históricos del Japonés, se podrían apuntar las dos ideas siguientes:

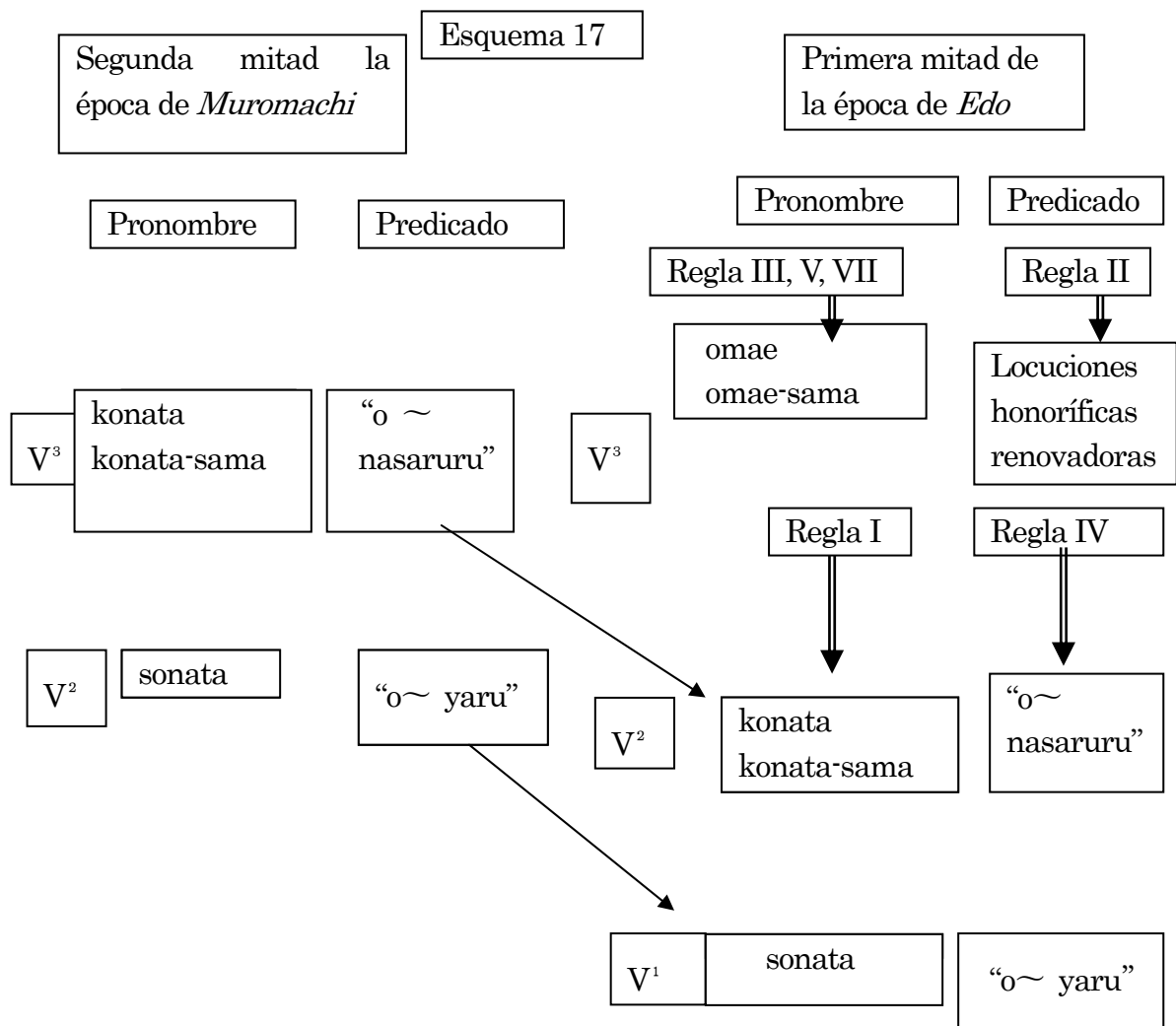
1. *El origen genético podrá atribuirse a la colocación de las expresiones sin valor de tratamiento por bajo de las expresiones determinadas. Esto indujo a matizar el valor de respeto (el principio genético).*
 2. *Cuando las mismas expresiones siguen empleándose durante mucho tiempo, pierden paulatinamente su valor de cortesía. (el principio de degradación semántica de deferencia). Se revela que la evolución del honorífico es provocada por estos dos principios integralmente.”*
- 39 Terashima (1981: 209): “*De vez en cuando pueden surgir nuevos términos honoríficos en la corriente lenta de degradación. Por otro lado, las fórmulas antiguas ocupan el nivel de respeto ligero con forma intacta o evolucionada fonéticamente. (...) Siendo el centro cultural, el dialecto de Kamigata está sujeto a añadir algunos elementos reforzados a las expresiones sucedidas de la época anterior.*”

el de las épocas siguientes. Las evoluciones que experimentaron en estos períodos sólo se limitan a la aplicación de las reglas I y IV.

Las investigaciones dedicadas especialmente al fenómeno de la degradación semántica de deferencia sobre pronombres de cortesía se concentran especialmente en la edad medieval y en la edad moderna; es decir, desde la época de *Muromachi* hasta la segunda mitad del período de *Edo*.

Podemos señalar que los trabajos de Yamazaki (1964, 1990) y de Kojima (1974, 1992)⁴⁰ estudian sintéticamente las tendencias evolutivas de concordancia honorífica entre los pronombres y predicados de estos períodos. Las tablas 8 y 9 (véase cap.2.4.4 y 2.4.5) nos demuestran que el supremo *konata* degradó su grado de cortesía hasta V². De la misma manera, el pronombre de V² *sonata* de la época de *Muromachi* descendió un grado más abajo. Se debe tener en cuenta que las degradaciones se observan no sólo en los pronombres alocutivos, sino también en los predicados a los que pertenecían en cada escala de cortesía en la época anterior. Así pues, la degradación se encuentra tanto en los pronombres como en las locuciones *o—nasaruru* y *o—yaru*. De hecho, la aplicabilidad del principio es como sigue (esquema 17).

⁴⁰ Kojima (1974): *Kouki Edo kotoba no keigo Taikei* (El sistema honorífico del dialecto de Edo en la segunda mitad de la época de Edo), —(1990):《*Taishou kosho no rekishi*》(Historia de términos alocutivos)



Komatsu (1971:303)⁴¹ centra la evolución de los pronombres que se difundían entre la época de *Muromachi* y la de la primera mitad de *Edo*, en el cambio de correspondencia honorífica y resume de la manera siguiente:

el sistema de la época de Muromachi en comparación con la primera mitad de la época de Edo.

- A. *Las locuciones que pertenecían al nivel de "konata" (V^3) en la época de Muromachi descendieron al nivel inferior (V^2) y fueron sustituidas por "omae" en la época de Edo.*
- B. *Los predicados pertenecientes al "konata" (V^3) en la época de Muromachi fueron sustituidos totalmente por las locuciones renovadoras del sistema pronominal en la primera mitad de la época de Edo. (...)*
- D. *Las locuciones pertenecientes al nivel de "sonata" (V^2) en la época de Muromachi pasaron a una categoría más baja (V^1) en la primera mitad de la época de Edo.*
- E. *En el proceso de dicha degradación podemos señalar dos fenómenos destacables. 1) las locuciones supremas (V^3) "o—aru" y "o—soi" del período anterior cayeron en desuso en el período de Edo; 2) La locución " ~ (sa) seraru" del supremo se transformó fonéticamente en " ~ (sa) sharu", que había ocupado el V^2 como honorífico característico en la primera mitad de la época de Edo.*
- F. *El valor de tratamiento que mantenía la locución general "o ~ yaru", en la época de Muromachi decayó al nivel V^1 en la edad moderna. Se señala también la alternancia de objeto de respeto, que pasó a limitarse a la clase de los samurai y a los ciudadanos ancianos.*

2.6.3.2 La tendencia evolutiva de los pronombres en la época de *Edo*

En comparación con los pronombres de cortesía de la primera mitad de la época de *Edo* que hemos estudiado en el capítulo tercero, se observa la transición al nivel V^3 de *omae* y V^2 de *kisama*, de acuerdo con las reglas III y IV, en la segunda mitad de la época de *Edo*. Ambas formas descendieron a un nivel más bajo. La aplicación de la regla V eligió un pronombre supremo nuevo (V^3 , *anata*) en lugar de *omae* degradado.

En cuanto a los predicados del mismo nivel, apenas se nota ningún cambio destacable. Hemos de apuntar, sin embargo, la alternancia marcada de los predicados en V^2 y V^1 . Sobre todo *omae* perdió el valor respetuoso de modo tan brusco que pasó a cubrir los niveles $V^1 \sim ^2$.

La forma pronominal reforzada *oma-sama* fue elaborada por la adición de sufijo *-sama*, de acuerdo con la regla II, con objeto de mantener vivo el respeto supremo. Observando las evoluciones honoríficas de la época de *Edo*, Yamazaki (1962: 641- 642)⁴² llegó a la conclusión siguiente:

- 1) Los predicados con valor de tratamiento degradan su valor con tendencias más conservador que los pronombres.
- 2) La tendencia evolutiva tan rápida que muestran los pronombres alocutivos podría atribuirse a la separación de los pronombres decaídos en conexión de concordancia honorífica entre pronombres y predicados. En otras palabras, la vitalidad del honorífico hace que desempeñe

⁴¹ Komatsu (1971): «Kindai no keigo II » (El honorífico del japonés moderno II)

⁴² Yamazaki (1964)

el papel sintáctico más relevante que las partes pronominales ; por el contrario, los pronombres hacen el papel auxiliar o complementario .

Comparando la tendencia evolutiva del dialecto de *Kamigata* con la del dialecto de *Edo*, Terashima (1981: 209)⁴³ atribuyó la aplicación de reglas IV y V a la corriente evolutiva del dialecto de *Kamigata* que se había basado más íntimamente en la tradición lingüística.

2.6.3.3 La transición al nivel T y al nivel despectivo

Finalmente nos enfrentamos a las evoluciones de *omae* y *kisama* señaladas anteriormente a propósito de la degradación de grado. *Omae* y *kisama* ocupaban los niveles V^3 y V^2 respectivamente en la primera mitad de la época de *Edo*. El grado de *omae* se trasladó a $V^2 \sim 1$ en la segunda mitad del período de *Edo*; asimismo, *kisama* de V^2 también descendió un nivel al final de la edad moderna. Otro aspecto característico en la evolución de *kisama* y *omae* es que se observa la degradación hacia el nivel íntimo y despectivo a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX y a la primera mitad del siglo XX (véase cap. 2.4.6 - 2.4.8).

En la segunda mitad del siglo XIX, *omae* cubría los niveles V^1 , T y — (nivel despectivo). Siguió reduciendo su extensión hasta acabar refiriéndose únicamente a los niveles T y —. El cambio que experimentó *omae* fue tan radical que llegó a ocupar un nivel despectivo.

En el japonés contemporáneo no han permanecido los inventarios pronominales transmitidos desde la época incipiente (desde la época *Nara* hasta la de *Muromachi*). Los pronombres alocutivos se sigue sustituyendo por otras formas respetuosas, o reforzadas por sufijo o prefijo, cuando han perdido el sentido respetuoso y han adoptado un matiz vulgar. Aunque algunos pronombres respetuosos anticuados permanecen, como *kisama* y *omae* , el reemplazo de pronombres de primera y segunda persona desgatados se realizó con formas más respetuosas, caracterizadas por la corta duración histórica hasta el japonés contemporáneo.

⁴³ Terashima (1981: 209): «kinsei keigo to gendai keigo»: “Dichas diferencias en la inclinación evolutiva de los pronombres entre el dialecto de Kamigata y Edo residen en la antigüedad de tradición de la conciencia lingüística. El dialecto de Kamigata ocupó el centro cultural durante mucho tiempo: en consecuencia estaba inclinado a añadir partículas o auxiliares nuevos a las locuciones procedentes del período anterior. Podemos indicar como fenómeno ocasional el hecho de que surjan palabras con valor más respetuoso en medio de una corriente paulatina de degradación semántica; por otro lado, las palabras antiguas o formas que sufrieron algún cambio fonético siguieron empleándose con grado ligero de respeto.”

2.6.4 La evolución del predicado del japonés

2.6.4.1 La evolución del predicado en la Edad Antigua

En 2.6.2 hemos presentado las siete reglas que constituyen el principio de degradación semántica de la deferencia. Ahora examinaremos cómo se refleja la aplicación del principio a las evoluciones que sufrió el predicado desde la antigüedad hasta la edad moderna.

En primer lugar, las evoluciones del predicado entre la época de Nara y la de Kamakura están enfocadas de acuerdo con las reglas establecidas anteriormente. El honorífico supremo (V³) “verbo + *tamau*” de la época de Nara descendió su nivel de cortesía hasta el honorífico ligero (V¹) en la época de Heian. Este fenómeno podrá explicarse bien con las reglas I y VI.

El honorífico supremo - *se/sase-tamau* de la época de Heian corresponde al nivel V³ de la época anterior. La regla I del principio de degradación semántica de la deferencia (véase cap. 2.6.2) hizo que se mantuviera el mismo nivel de cortesía de acuerdo con la regla II, de modo que había producido una serie de honoríficos duplicados, tales como -*se/sase- tamau*, *oboshimesu* (verbo honorífico+ flexión auxiliar de respeto + *mesu* (auxiliar)), etc. Tsujimura (1992: 349-350)⁴⁴ describe el cambio que se observó en estas épocas de esta manera:

Durante la edad clásica la flexión auxiliar de respeto -*su*, el auxiliar -*mesu* y algunas palabras cristalizadas tales como *obosu*, *mesu*, *owashimasu* (véase cap.2.3.1) mantenían su valor respetuoso en el lenguaje prosódico. Expresando respeto ligero, quedaba vivo -*tamau*, que se había dirigido original y exclusivamente a los dioses o al emperador. Las expresiones supremas que equivalen al nivel V³ anterior fueron sustituidas por -*se/sase tamau* y la flexión auxiliar renovadora -*ru* / *raru* sustituyó la degradada -*su/sasu* en el nivel V¹.

Sería oportuno considerar que la alternancia de nivel de cada escala entre el honorífico antiguo y el clásico se corresponde así (Véase 2.4.1-2):

	Edad Antigua		Edad Clásica
V ³	- <i>tamau</i>	V ³	- <i>se /sase-tamau</i>
V ²	- <i>masu</i>	V ²	- <i>tamau</i> ,
V ¹	- <i>su</i> :	V ¹	- <i>ru</i> / <i>raru</i>

Tabla 14

⁴⁴ Tsujimura (1992: 349 -350): *Keigo ronkou*

2.6.4.2 La evolución del predicado en la Edad Medieval japonesa

Se considera que los honoríficos perifrásticos del nivel supremo de la época de *Kamakura*, tales como *o - ari* y *o —nashi*, se basan en el sistema renovador elaborado para reforzar y mantener el carácter de respeto. La aparición de las perífrasis puede atribuirse al límite sintáctico que no permite seguir aglutinando auxiliares reforzados libremente para completar la cortesía degradada, con lo cual llegó a depender del sistema perifrástico renovador. Así, podemos afirmar que la época de *Kamakura* fue el punto decisivo para la historia del honorífico. Se aplican las reglas II, III y V a las perífrasis recién producidas, que pasaron a hacer el papel central posteriormente en el sistema honorífico. No se debe olvidar otra causa potencial que produjo las perífrasis: el empleo creciente o productivo de la sintaxis del prefijo de respeto “御(*on*)”⁴⁵ fue el segundo factor que favoreció el crecimiento de locuciones nuevas.

Kaneda (1981:183)⁴⁶ argumenta sobre el desarrollo de las perífrasis en estrecha conexión con la evolución del prefijo “御(*on*)” El avance de perífrasis honoríficas y humildes favoreció la expansión sintáctica compuesta de un “御(*on* / *go*) + verbo conjugado + verbo auxiliar de respeto o humildad como hemos presentado en los apartados anteriores:

⁴⁵ El prefijo de embellecimiento “御” cuyas transcripciones fonéticas en la época de *Nara* fueron “oon-”, “on-”, y “mi-”, se agregaba en un primer momento como prefijo de embellecimiento a un sustantivo: *Mi-sora* (cielo lindo). Es a partir de la época de *Heian* cuando empieza a alternar la distribución sintáctica. Hasta ese momento el prefijo *on*-se limitaba a anteponerse a Dios, Buda, Emperador y Príncipes (época de *Nara*).

A partir de entonces, empiezan a encontrarse ejemplos de anteposición de “御” a otras sustantivos (la interpretación etimológica puede ser distinta según los investigadores): *o-mae* (lugar frente de persona importante).

Además, “御” mostraba otros dos almorfos *go-*, agregando a préstamo sino-japoneses, y *gyoku-* como modificador principalmente de actividad o cosas pertenecientes a la Corte Imperial. La adición de los sufijos se extendió a las servidoras (damas) de la Corte Imperial hasta que se divulgó el prefijo “御” como índice de matiz cortés con connotaciones de respeto en la época de *Muromachi*.

⁴⁶ Kaneda (1981:183): «Chuusei keigo to gendai keigo»: “Varias pronunciaciones de prefijo “御 (*on*)”comenzaron a fijarse según las clases de morfema en el cual “on” se agregaba a morfemas autóctonos en la época de *Muromachi* y mientras que “go, gyo” se agregaban a los morfemas sino-japoneses. La distribución sintáctica en la época clásica se limitaba a anteponerse exclusivamente a los sustantivos. No obstante, en la época medieval japonesa estaba inclinado a expansionar la distribución sintáctica hacia otras partes de la oración: adjetivo, verbo, adverbio (palabras que expresan estado o acciones)”

Kaneda (1981: 184) Op. Cit.: “Por otro lado, las perífrasis *o ~ aru* (*sourou*) “*o~naru*”, etc. comenzaron a ocupar el sistema honorífico, por lo cual había tenido la oportunidad de aglutinar “ kanji “御 (*on*)” al sustantivo activo y las formas conjuntivas del verbo. De ahí que la expansión sintáctica de “御 (*on*) ” cada vez indujo a producir los honoríficos perifrásticos tanto las locuciones condescendientes como en las locuciones honoríficas en “*on~ nasaruru* ” , “*on~ kudasaruru* ” (tener gentileza de inf) , “*on ~ moushiaguru*” (tomar la libertad de inf.), las cuales llegaron hasta la época pre- contemporánea.

El avance de perífrasis honorífica y humilde indica que la fórmula renovadora que incorpora las palabras ordinarias para formar las expresiones honoríficas está establecida en el sistema honorífico. Por otro lado, en el fondo, se señalan el debilitamiento del sistema alternativo léxico y la conversión de los términos humildes en los auxiliares corteses. “

A. cap. 2.4.8 (a mediados del siglo XX): V³ “o — asobashi-masu (flex. aux)”

“o — nasai-masu (flex. aux.)”

B. cap.2.4.7 (en la segunda mitad del siglo XIX): V³ “o—ni-nari-masu” , “o—nasai-masu”

V²: “o—nasaru”

C. cap. 2.4.6 (alrededor de 1804-1830) V³: “o —sasare-masu, “o —asobashi-masu”

V² “o — verbo”

D. cap. 2.4.5 (1603-1768) V³: “o —nasare-masu”, “o —asobashi-masu”

V²: “o—nasa-ruru (flex. aux.) ” “V²: “o—asoba-ruru (flex. aux)”

“o—asobasu”

V¹: “o—yaru”

E. cap. 2.4.4 (1338-1573) V²: “o—nasaru”

V²: “o—yaru” , “o—soi”

F cap. 2.4.3 (1192-1333) V³: “o —ari”, V³: “o —nashi”

Las perífrasis formuladas por “御 (o /on/ go, prefijo de cortesía) —verbo auxiliar” en la época de *Kamakura* se establecieron como el modelo sintáctico , que perdura hasta la época contemporánea. Si bien degradó el nivel de la cortesía de una locución perifrástica, los tres mecanismos de mantenimiento del sistema honorífico (1. la alteración léxica , 2. la transformación de términos humildes en la de verbos auxiliares de cortesía y 3. la adición de flexión auxiliar de respeto o cortesía) favorecieron el mantenimiento del valor respetuoso en los niveles V³ y V².

La locución *-rare-tamau* del nivel V² en la época de *Kamakura* derivó de la locución general *~se/sase-tamau* de la época de *Heian* por la aplicación de las reglas II y III, sustituyendo la flexión auxiliar degradada *~su /sasū* por la nueva flexión auxiliar de respeto *-ru/ raru* que se remontaba al período de *Heian* . Después de un primer momento de alternancia entre las formas *-su/sasū* y *-ru/raru* , la segunda fue adquiriendo cada vez un mayor predominio. Añadiendo *-ru / raru* a la parte posterior de la perífrasis se elevaba el grado de cortesía, a pesar de que coexistían las expresiones cruzadas con la flexión auxiliar antigua *-su / sasū*, como reliquias del honorífico duplicado de la época clásica: “verbo + *se-raruru* .

El honorífico supremo *o~nasaruru* se derivó de la aplicación de las reglas II, III y V. La expresión verbo + *mesaruru* que pertenece al nivel V² consta del nuevo auxiliar *mesu* y de la flexión auxiliar de respeto *-ru* , de acuerdo con las reglas II, III y VII. Aplicando la regla VII, la expresión “o~yaru” se produjo de la forma degradada de *o~ari* nivel V³ que sufrió cambio fonético.

2.6.4.3 La evolución del predicado en la época de *Edo*

Al entrar en la primera mitad de la época de *Edo* cabe apuntar un cambio sintáctico importante; en la sintaxis honorífica, donde predominaba la tendencia analítica duplicada en la edad clásica y medieval, se tiende al empleo de perífrasis y auxiliares. Las locuciones suprema y general *o~nasaruru* de V^3 y *o~yaru* de V^2 de la época de *Muromachi* descendieron a un nivel más bajo respectivamente. En su lugar, las locuciones nuevas, que habían reemplazado al auxiliar degradado con auxiliares procedentes de términos honoríficos (*-nasaru*, *-asobasu*), llegaron a ocupar al nivel de V^3 .

Se debe, además, mencionar que la flexión auxiliar de cortesía *-masu* fue adicionada después del auxiliar. Los casos en que se pospuso la flexión auxiliar *-masu* no están documentados antes del período de *Edo*. Esta evolución sintáctica podría atribuirse a la regla VII. En cuanto a las expresiones honoríficas supremas, se habrían aplicado las reglas II, III y V. La locución *o~nasaruru* fue el resultado de la regla IV.

Komatsu (1971: 308)⁴⁷ hace una referencia esquemática sobre las evoluciones que se produjeron en esta época:

- 1) Las perífrasis que intercalan formas conjuntiva del verbo muestran un grado de cortesía más alto.
- 2) La parte auxiliar de las perífrasis de respeto tiende a degradar el nivel de la cortesía fácilmente.
- 3) El descenso de valor de respeto en la parte auxiliar conduce a la degradación de la perífrasis entera.
- 4) La fórmulas de tratamiento que aglutinan verbo y flexión auxiliar suelen situarse debajo de los verbos respetuosos y las perífrasis.

2.6.5 Aplicabilidad del principio de degradación semántica de deferencia a otras lenguas

Cuando hagamos los estudios contrastivos entre el japonés y otras lenguas, nos enfrentaremos al problema de la aplicabilidad del método descriptivo básico de los resultados deducidos del japonés a diferentes lenguas. En este apartado, como punto de partida, nos referiremos a las descripciones de Braun (1988). En primer lugar, hemos de apuntar las lenguas que tienen puntos comunes en la corriente evolutiva de los pronombres alocutivos. Para empezar, hacemos referencia a los casos del

⁴⁷ Véase Komatsu (1971:308): “El sistema honorífico del período moderno II

La perífrasis que intercalan formas conjuntivas del verbo muestran un grado de cortesía más alta. En cambio, los auxiliares de la parte posterior están inclinados a degradar el valor respetuoso. Por lo tanto, cuanto más valor de respeto pierde el auxiliar, más degrada el valor total de tratamiento. Podemos indicar que la degradación de “-yaru” en la locución “o~yaru” provocó descenso de cortesía. Las perífrasis “o~asobasu”, “o~nasaru” etc., que se difundían en el dialecto de *Kamigata* de la primera mitad de la época de *Edo*, mostraban respeto supremo junto con otras expresiones equivalentes. Por el contrario, son escasas las perífrasis que adicionan partículas en la parte anterior. En cuanto a la degradación, se puede afirmar que las locuciones honoríficas que aglutinan flexiones auxiliares tienden a descender tan rápidamente que se encuentra un grado inferior al de la alternancia léxica y las perífrasis.”

coreano y a algunas lenguas europeas. El coreano cuenta con una similitud tipológica con el japonés no sólo en el sistema honorífico tradicional, sino también en los empleos honoríficos actuales. A pesar de eso, se apunta la diferencia en el empleo que hemos explicado en cap.1.5, según la cual expresa cuatro grados de cortesía a través de la aglutinación morfológica en la posición final de predicado. La segunda diferencia reside en que el honorífico coreano no cambia según la persona de referencia, de ahí que se le denomine “honorífico absoluto”. Comparando el coreano y el japonés, An (1981: 99-100)⁴⁸ llegó a la conclusión de que se reconoce, en líneas generales, un principio evolutivo (véase Cap.2.6.2-4) el principio de degradación semántica de deferencia en los pronombres alocutivos y en los términos honoríficos.

Las lenguas europeas que cuentan con expresiones honoríficas sistemáticas, en líneas generales, recurren a la discordancia de persona, género y número gramaticales para dirigir el respeto a los interlocutores. Así, se deben enfocar principalmente los aspectos gramaticales de persona y género del pronombre y número de los verbos desde el punto de vista diacrónico.

Braun (1988: 57-58, 103)⁴⁹ intentó en *Terms of Address* contrastar los fenómenos de degradación semántica en los cuales se observan los ejemplos de pronombres de cortesía en el ámbito sincrónico y diacrónico principalmente en el alemán, el holandés, el inglés, el español de América y el rumano. Cuando se perdió el valor de respeto los pronombres de segunda persona, las formas degradadas se inclinaron a ocupar el lugar de los pronombres íntimos *you* del inglés, *Jij* del holandés y *vos* del español de América. Con referencia a este fenómeno, podría suponerse una aplicación de la regla VI del principio que hemos presentado en cap. 2.6.2. Además, otros ejemplos de rumano y alemán verifican su teoría, en la cual trató de aclarar el proceso de degradación. Se aplicarán las reglas II, III, y IV en el caso rumano de *dumneata* y *dumneavoastră*. En la alternancia de una serie de pronombres alemanes *ihr* / *Sie*, *er* / *sie*, *derselbe* / *dieselbe* también se podría aplicar la regla I.

⁴⁸ An, Byonhi (1981): «Kiego no taishou gengogakuteki kousatsu» (Una observación contrastiva del sistema honorífico)

⁴⁹ Véase Braun (1988: 57-58 y 308)
(1988:58)

“This (diffusion of new pronouns derselbe / diselbe, er / sie) happens when upper class speakers used such a pronoun to members of lower classes; in a further step the variant is restricted to address among lower class speakers. The pronoun then becomes a symbol of the lower classes, while its degree of respect decreases (as was the case with er / sie, Grimm, Jacob (1837: 308 ff: *Deutsche grammatik* Vol. 4.). When a polite pronoun has “descended” like this, it can be opposed to a newer form as a non-polite variant. Sometimes, a descending “polite” pronoun completely displaces the old second person singular pronoun. Such was the case with English “you” and Dutch “jij” as well as those varieties of American Spanish “vos” where “vos” is non-polite and ousted the polite pronoun of address.”

Braun (1988: 308) : conclusions

“The status of term is determined by its interrelations with the other variants of the system. Changes in the system affect the status of the variants, just I like the introduction of *dumneavoastră* caused the “degradation” of *dumneata*. This process of “fading” (i.e., expressing decreasing degrees of distance) is a common phenomenon in the history of address variants (cf .2.3, 2.7)- even if the lexical content remains unaffected and recognizable.”

A juzgar por dichas descripciones de Braun⁵⁰, también nos permiten suponer, hasta cierto punto, que sean aplicables a otras lenguas, hasta cierto punto, los principios precedentes que han explicado la degradación semántica de deferente en el japonés (La aplicación a las lenguas románicas se discutirá en el capítulo 4).

2.7 Concordancia entre la parte pronominal y la de predicado

En cuanto a la correspondencia de las partes pronominal y predicativa, podemos señalar dos tendencias evolutivas:

A distribución vacilante (Véase 2.4.7, El honorífico de la segunda mitad del siglo XIX (tabla 11) y 2.4.8 , el honorífico de la nueva era, (tabla 12))

Correspondencia vacilante entre varios grados de cortesía

Parte pronominal : *anata* $V^{3\sim 1}$

Parte predicativa: “*o ~ nasai-masu*” $V^{3\sim 2}$

B correspondencia única (Véase 2.4.4 ,El honorífico del final de la época de *Muromachi*, tabla 8)

Correspondencia uno a uno entre parte pronominal y la de predicado

Parte pronominal	Parte predicativa
V^3 <i>konata</i> , <i>konata-sama</i>	V^3 perífrasis : “ <i>o~ari</i> ” , “ <i>o~nasaruru</i> ”
V^2 <i>sonata</i>	V^2 perífrasis: “ <i>o~soi</i> ”

En la distribución A el pronombre *anata* vacila ampliamente en la escala de cortesía entre $V^{3\sim 1}$. Esta forma puede concordar con los predicados de los niveles $V^{3\sim 1}$. Asimismo una forma predicativa como “*o~ nasai-masu*” puede señalar la concordancia vacilante entre los niveles $V^{3\sim 2}$. Por el contrario, en la distribución B se corresponde únicamente con su grado de cortesía. El español y el portugués no suelen entremezclar las partes pronominales y las de predicado de distintas graduaciones de cortesía excepto las subclases de *vos* (*vos* cortés y *vos* familiar ,véase cap. 13.4.2 , cap. 14.3.3.1-2) y tratamiento morfosintáctico-construccional en español (cap. 12.3 I 2.1 ,2.3 (los siglos XIV y XV), cap. 12.6 tablas 4 y 5, cap. 13.4.2 (tabla 3), cap. 13. 3.3 (II 2.1-2), cap. 13.3.3 (VI -2), cap.13.4.2 tabla 3 (los siglos XVI y XVII), cap. 14.3.1 (I. 2.1-2), cap.14.3.3.1-2 ,tablas 2,3 (entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX) y *vós* (*vós* cortés y *vós* familiar , véase cap. 11.4.2 (A I 2.1-2) , cap. 11.4.4 (los siglos XVI y XVII), cap. 11.5.3 (AI 2.1-2), cap.11.5.4 (la primera mitad del siglo XVIII) en portugués.

⁵⁰ Véase Braun (1988:57-58, 308) (véase la nota 49)

2.8 Método descriptivo de la escala de cortesía múltiple

Hemos presentado el esquema del método descriptivo de Braun (1988) en 2.2. Suponiendo que la teoría de Braun (1988) se puede aplicar, en líneas generales, al contraste entre las lenguas de distintas familias, pretendemos observar desde el punto de vista de la lingüística contrastiva el proceso evolutivo de los pronombres de cortesía románicos y japoneses, añadiendo retoques a esta metodología por los resultados obtenidos en cap. 2.4-2.6 sobre las tendencias evolutivas del japonés.

Braun describe la escala de cortesía principalmente por las variedades de registro de formas pronominales, sin que haya mención explícita a la concordancia entre los predicados y los pronominales. En cambio, cabe destacar que Yamazaki (1964)⁵¹ presta considerable atención a la concordancia entre ellos. Su estudio nos sugiere que las características de la escala de la cortesía constan de tres tipos:

- 1) Gradación de la cortesía en la parte pronominal: V^{n_1} , T, —(nivel despectivo)
- 2) Escala de la cortesía de la parte predicativa: V^{n_1} , T, —(nivel despectivo)
- 3) Escala de la cortesía entre los pronominales y predicados:

Concordancia honorífica entre la parte pronominal y la predicativa

Un punto de vista amplio nos permite suponer dos clases de concordancia:

- 1) Concordancia unilateral con el único grado de la cortesía
- 2) Una forma pronominal puede concordar ampliamente entre unos grados de la cortesía (no necesariamente corresponde sólo a una escala de la cortesía).

A juzgar por la distribución vacilante de la concordancia honorífica, resulta conveniente suponer ambas distribuciones al describir el sistema pronominal de la escala de la cortesía en otras lenguas.

Tipología de la concordancia honorífica (véase también cap. 2.7)

- (1) concordancia unilateral (correspondencia uno a uno)

	Pronombre		Predicado
V^3	A		A
V^2	B		B
V^1	C		C
T	D		D
—	E		E

⁵¹ Yamazaki (1964): *Kokugo taiguhougen Taikai no kenkyuu. Kinsei-hen*. (Estudios de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno)

Cada pronombre concuerda con su predicado que pertenece a la misma escala de cortesía
(2) concordancia múltiple

	Pronombre		Predicado
V ³	A		A
V ²	B		B
V ¹	B, C		B, C
T	D		D
—	D, E		D, E

Esquema 18

En el segundo tipo tenemos dos factores (A distribución vacilante y B correspondencia única) que coexisten dentro del sistema de la cortesía: a) correspondencia uno a uno entre pronombre y predicado (véase tablas 5 y 8) y b) correspondencia uno a dos (o tres): los pronombres vacilantes como B y D pueden concordarse ampliamente con los predicados de otros grados distintos (véase cap. 2.7 y tablas, 6,7,9,19, 11.12).

Al reflexionar sobre las descripciones multilingües conviene, a lo largo de este ensayo, proponer este método descriptivo para proceder las reflexiones contrastivas entre las lenguas románicas y el japonés, el cual cubra ampliamente la concordancia honorífica entre el pronominal y el predicado como nuestra metodología a lo largo de este ensayo. Aquí lo denominamos “método descriptivo de la escala de cortesía múltiple”.

Capítulo 3: EVOLUCIÓN MORFOSINTÁCTICA DE LOS PRONOMBRES DE CORTESÍA EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS

3.1 El origen del honorífico románico

3.1.1 Introducción

Los capítulos anteriores se centraban en las teorías sobre el tratamiento y su evolución diacrónica. Antes de iniciar el análisis de las lenguas románicas, debemos hacer una breve referencia a la historia del honorífico latino. En la filología latina tradicional apenas se encuentran descripciones sobre el uso del honorífico latino. El latín clásico no poseía pronombre de cortesía alocutivo, por lo que se considera que expresaba la cortesía no por el sistema gramatical, sino por el pragmático. En cuanto al origen del honorífico latino, se presentaron varias teorías en las que el pronombre de segunda persona plural *vos* dirigido al emperador se había extendido alrededor del siglo IV o V (d.c.).

3.1.2 Orígenes del *vos reverentiae* latino

En la época clásica, en latín se distinguía entre el pronombre de segunda persona singular *tu* y el plural *vos*. Estos pronombres se usaban sin distinción de grupo social. El empleo de *vos* dirigido a un interlocutor único se denominaba *pluralis reverentiae* y era un recurso de carácter literario o retórico caracterizado por la discordancia entre el pronombre sujeto y el predicado. Los ejemplos de discordancia de número están documentados esporádicamente en las obras literarias: en la época clásica como plural asociativo y en la segunda mitad del régimen imperial romano como *pluralis majestatis*. El uso escrito sustituye a la forma singular *ego* por la forma del plural *nos*. Nyrop (1925: 215)¹ demuestra con un ejemplo de Cicerón, que esta construcción se heredó de la época antigua y permaneció en las lenguas románicas.

Por otro lado, Muller (1914: 68)² y Étienne (1980: 203)³ consideraron que la discordancia numeral del pronombre con el predicado de la segunda persona del plural era un rasgo del retórico latino que había pluralizado al oyente o al hablante

¹ Nyrop (1925:215): *Grammaire historique de la langue française Tome Cinquième*
“*pluralis modestiae*
Cet usage est ancien; on le trouve déjà chez Cicerón.
Ex: De ceteris diximus multa et sepe dicemus; hunc librum ad te de
senectute misimus (Cato major, 1.3). Il se continue en française.”

² Muller H.F. (1914:68):«The use of the plural reverence in the letters of Pope Gregory I (590-604):It was common practise in classical Latin to address one person of a group in the plural, having reference to the group, rather than to the individual member.

³ Étienne (1980:203): *Essai de Grammaire de l'ancien Française*: “(IX^e - XIV^e Siècle)
Le pluriel *nos*, *vos* pour *ego*, *tu* a pour origine une sorte d'emphase qui consiste á se considérer soi-même ou á considérer la personne á laquelle on s'adresse comme un véritable collectif.”

como representante del grupo al que pertenecía, de modo que este empleo había dado la ocasión de generar un *vos reverentiae*.

3.1.3 El empleo incipiente del *vos reverentiae* latino

Según diferentes autores la fecha en que surgió el *vos reverentiae* varía entre el siglo III y el siglo V. Bakos (1955: 303)⁴ deduce que se estableció en el reinado de Diocleciano (245–305 d.c.); mientras que Châtelain (1880)⁵ y Elich (1992)⁶ lo sitúan en el siglo V (d.c) y el siglo IV (d.c.), respectivamente. Basándose en el ensayo de Svennung (1958)⁷, Lapesa (1970)⁸ señaló una cronología más exacta y ya que resitró el primer ejemplo en una epístola se había encontrado en 375 (d.c.)

*Summa adficio gratia, quod anmimadverto literars meas tibi insubidas
non videri, et in gravi dono habeo, hanc apud vos eise de nostris epistulis
censionem. So dann aber in tuis versibus und quid enim corrigi ... a me ...in te
fas est?, am Ende Hic vos munere salutationis inperio doque nuntium, propere,
nos ...De Praenestia sesseione siluisti, cuius fama mihi fecit indicium ...
Date operam valetudini. (Svennung (1958:377))*

La retórica, que aprovechó la discordancia de número, constaba de *pluralis modestiae*, “plural asociativo” y *pluralis majestatis*. Se deduce que la analogía causó la formación extendida del plural asociativo y plural reverente en la segunda mitad del régimen imperial romano. Niculescu (1969: 1327)⁹ hizo una referencia a la cronología de derivación retórica de la siguiente manera: el plural asociativo dio la ocasión para que se desarrollara el plural de reverencia por analogía. Posteriormente, en contraste con el *pluralis modestiae*, se había derivado el pronombre honorífico

⁴ Bakos (1955:298-305): «Contributions á l'étude des formes de politesse en ancien français

I »: «Du pluriel de respect en latin », Revue de philologie 4 (1880) p. 129-139: (..en fin,c'est au V^e siècle qu'il faut descendre pour trouver des exemples irrécussables du pluriel employé pour parler respectuer sement á une seule et même personne) é contradetto del fattoche anche nel tempo di Diocleziano esistono prove certe di «vobisazione»).(Cf. F. Bakos, Acta lingüística Hung. (1955) y 3-4 p. 301) (...)

⁵ Châtelain (1880):«Du pluriel de Respect en Latin» (véase anexo CD-2, I parte)

⁶ Elich (1992): «On the historicity of politeness»

⁷ Svennung (1958:377): *Anredeformen*. El autor cita del primer texto del empleo *vos* reverente a partir de *Monumenta Germaniae Historica*(1877), Auctores antiquissimi VI 1 Series in quatro, pág.3. Berlin

⁸ Lapesa (1970:377, nota 13): «Personas gramaticales y tratamientos en español»:

Los ejemplos más antiguos conocidos figuran en una carta de Simmaco a su padre, año 375.

⁹ Niculescu (1969:1327):«Fenomeni di diversificazione e interferenza nell'espressione della cortesia»:“Nel latino, como é noto, l'uso del plural e allocutivo riverenziale (*vos* reverentia) é una conseguenza del nos maiestatis ed ha la sua origine nel la forma cerimoniale adoperata per rivolgersi all'imperatore (F.Sloty, "Der soziative un der affektische Plural der ersten Person im Lateinischen",Indogerm.Forsch.,44(1927),p.280 Questodiventa di uso corrente nei secoli IV-V¹, trasformandosi da plurale sociativocome era all'inizio, in pluralis reverentiae.”

por contraposición.

Bourchez (1946: 252)¹⁰ y Brown y Gilman (1970:305)¹¹ atribuyeron el origen de

“vos + forma verbal de la segunda persona del plural” al hecho lingüístico de que, después de la desintegración política del imperio romano en dos imperios, este empleo llegó a implicar connotación dual, dirigiéndose al emperador con la conciencia de que los dos emperadores formaban una entidad.¹²

Este uso procedería así de la asociación del emperador de Roma con el de Constantinopla. A partir del siglo V (d.c.) se comenzó a emplear el vos reverente (originalmente para dirigirse al emperador) a los cortesanos y luego se extendió el uso hacia los sacerdotes y el papa en la primera mitad del latín medieval (550–770 d.c.).

Vos estis homo sapiens et discretus.

Deus vobis indulgeat.

La evolución del latín medieval queda sintetizada en el esquema de Trudgill (1983) presentado en la introducción. El empleo recíproco de *tu* en la época clásica es representado por la primera fase y el empleo no-recíproco, se da alrededor del siglo IV–V, es representado en la segunda fase. La transformación pronominal

¹⁰ Bourciez (1946:252): *Éléments de Linguistique Romane*: “(c) Les latins, des l' époque classique, disaient volontiers par emphase nos pour ego en parlant d'une seule personne. Plus tard, par analogie, on commença à employer aussi vos pour tu, tout d' abord en s'adressant respectueusement à la personne de l'empereur: cet usage, qui avait apparu vers 240, ne paraît s'être bien établi qu'au cours de V^e siècle.”

¹¹ Brown & Gilman (1970: 305):«The pronouns of Power and Solidarity»:“The use of the plural to the emperor began in the fourth century. By that time there were actually two emperors; the ruler of the eastern empire had his seat in Constantinople and the ruler of the west sat in Rome. Because of Diocletian's reforms the imperial office, although vested in two men, was administratively unified. Words addressed to one man were, by implication, addressed to both. The choice of **vos** as a form of address may have been in response to this implicit plurality. An emperor is also plural in another sense ; he is the summation of his people and can speak as their representative.”

¹² Véase Châtelain (1880:138-139): Op. cit: “En résumé, le pluriel de respect n'a été employé qu'au V^e siècle, de notre ère. Il me semble, d'après les exemples cités dans cet article, que ce pluriel figuré a tiré son origine d'un pluriel au sens propre, c'est-à-dire de l'usage, fréquent aux III^e et IV^e siècles, d'associer tous les Augustes à la gloire de l'un d'entre eux. Si le pouvoir impérial n'avait pas été partagé entre plusieurs têtes, on se serait contenté de *majestas* ou *æternitas tua* pour témoigner le respect au souverain. Il ne faut pas perdre de vue que pendant longtemps on a dit à un empereur: *imperium vestrum, et vultus tuus*; à un évêque *consilium vestrum, et sanctitas tua*.

Par suite on a considéré les empereurs comme faisant tous une même famille, participant à l'autorité, à la gloire de leurs prédécesseurs. De même on a dit, par analogie, *sedes vestra* au pape, en le considérant comme une membre de grande famille des papes. A la fin du V^e siècle, dans le bouleversement général, on perdit peu à peu la vraie notion collective de *vos* ou *vester* et on put employer ces expressions avec la simple idée du respect quand on s'adressait à un supérieur, comme un pape à empereur, un évêque à un pape, ou à un empereur, un citoyen quelconque à tout représentant de l'autorité civile ou religieuse. Le pape qui disait à l'empereur *vos* ou *vestra serenitas* employait encore *tu* ou *dilectio tua* en parlant à un évêque.”

no-recíproca de la segunda fase se distingue por el rasgo distintivo [\pm poder] como sigue: *tu* [- poder], *vos* reverente [+ poder].

Primera fase			Segunda fase	
	Solidaridad	No Solidaridad	S	N S
a) +p \rightarrow +p	T	T	V	V
b) -p \rightarrow -p	T	T	T	T
c) +p \rightarrow -p	T	T	T	T
d) -p \rightarrow +p	T	T	V	V

Esquema 19

3.1.4 Las derivaciones románicas del *vos* latino

Las lenguas románicas heredaron el *vos* reverente, excepto el rumano (posteriormente se introdujo como galicismo en el siglo XIX). Después de haber ramificado en cada una de las lenguas románicas, subsistía en las cortes y en las capas sociales altas durante la Edad Media. A medida que transcurrió el tiempo, designó la gradación de cortesía de los pronombres alocutivos. Sigue siendo aprovechado hasta nuestra época, con formas morfológicas combinadas y un empleo diferente. Según Meyer-Lübke (1968:790)¹³ las formas subsistentes en los dialectos vivos son las siguientes (véase cap.3.2- 3.8).

9455 *vos* “ihr”

Rum- *voi*, vegl., it. *voi* log. *bos*, engad. *vus* , friaul. *vos*

frz. *vous* prov.,katal.,sp.,pg. *vos*.

El presente apartado ha presentado principalmente el origen del *vos reverentiae* latino. Nos referimos a los pronombres de las lenguas románicas en los apartados 3.2 -3.8.

¹³ Meyer-Lübke (1895): *Romanisches etymologische Wörterbuch*

3.2 EVOLUCIÓN SINTÁCTICA DE LOS PRONOMBRES DE CORTESÍA EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS

3.2.0 Introducción

La descripción pronominal basada en la clasificación dicotómica de pronombres T/V difundida principalmente en el español, el francés y el italiano, impedía el desarrollo de los estudios diacrónico-contrastivos y el estudio global de los pronombres de cortesía. Además, la evolución del pronombre tradicionalmente se trataba sólo en el terreno de la morfología o de la sintaxis; apenas existía el estudio sistemático sobre su evolución de los usos y valores del grado de cortesía desde una perspectiva diacrónica.

En general predominan los estudios que clasifican los pronombres de cortesía en el marco del pronombre “V”, según la metodología dicotómica de Brown y Gilman (1960). Sin embargo, la observación diacrónica de cada idioma nos aclara que arraigó la oposición dicotómica (pronombres T/V) en muchas lenguas románicas después de haber pasado la etapa de la escala de cortesía múltiple ($V^1 \sim n$). De este modo, se podría considerar más adecuado, reconociendo la escala de cortesía múltiple de los pronombres de cortesía como Braun (1988), aproximar la evolución pronominal enfocándola antes correctamente. En los apartados 3.2- 3.7 nos centraremos en los aspectos diacrónicos del francés, el italiano, el rumano, el catalán, el portugués y el español. Podemos señalar los siguientes ensayos que trataron de la evolución y difusión de los pronombres de cortesía en las lenguas románicas: Bourciez (1946), Diez (1876), Doppagne (1970), Guiter (1961), Holtus, Metzeltin y Schimit (1988-94), Meyer-Lübke (1895), Niculescu (1968), Popinceanu (1963) y Seidel-Sloty (1942)¹⁴. Los primeros trabajos, como los de Diez, Meyer-Lübke y Bourciez, situaron dicha evolución dentro de la descripción de la parte de la oración en el ámbito de la lingüística románica tradicional. Es de notar que todavía estos estudios carecían de perspectivas contrastivas para presentar ampliamente la tendencia evolutiva en comparación con otras lenguas románicas. A pesar de que fueron relativamente trabajos pequeños, Doppagne (1970) y Guiter (1961) enfocaron globalmente su estudio para demostrar la difusión geográfica y diacrónica de los pronombres de cortesía románica.

3.2.1 Evolución de los pronombres de cortesía franceses¹⁵

¹⁴ Véase las siguientes bibliografías: Bourciez (1946): *Éléments de Linguistique Romane*, Diez (1876): *Grammaire des langues romances Tome III* Doppagne (1970): (Pronoms, adjectifs et politesse dans quelques langues romanes), Guiter (1961): «L’extension successive des formes de politesse», Holtus, Metzeltin y Schmit Christian (1988-94): *Lexikon der Romanistischen Linguistik Volum III, IV, V2, VI 2*, Meyer-Lübke (1895): *Grammaire des Langues Romance I-VI*, Niculescu (1968): «Fenomeni di diversificazione e interferenza nell’espressione della cortesía», Popinceanu (1963): «Die Höflichkeitspronomina in der romanischen Sprache», Seidel-Sloty (1942): «Über die Sprache der Höflichkeit, eine vergleichende Studie»

¹⁵ Bakos (1955): «Contributions à l’étude des formules de politesse en ancien français. I», Bruneau y Brunot (1969): *Précis de grammaire historique de la langue française*, Étienne (1980): *Essai de Grammaire de l’ancien Français (IX^e -XIV^e Siècles)*, Foulet (1918-9): «Le Tutoiement en ancien Français», Franz (1973): «The evolution of the French plural of respect»,

Podemos encontrar las descripciones gramaticales sobre la evolución de los pronombres de cortesía franceses y términos apelativos (“terms of address”) en los ensayos de las gramáticas históricas. Aquí no pretendemos realizar una observación profunda, ya que se encuentra abundante bibliografía sobre los estudios de los pronombres franceses. Sobre todo, nos puede ayudar la bibliografía detallada por Braun, Kohz y Schubert (1986)¹⁶. Este apartado da una idea esquemática de la evolución del sistema pronominal francés a través de los ensayos dedicados principalmente a la descripción de la cortesía y la diferencia.

3.2.1.1 Primera fase

El sistema pronominal francés puede ocupar un lugar conservador dentro de las lenguas románicas. Heredado del sistema pronominal del latín medieval, el *vos*, o forma evolucionada *vous*, que concordaba con los verbos de la segunda persona, se utilizaba en el sistema del siglo XII y XIII. Se dirigían el *vos* y *vous* (forma evolucionada) a los cortesanos y a las personas relacionadas con la iglesia. Por otro lado, se utilizaba “tu” con las clases inferiores o entre iguales. Moignet (1973: 37, 142)¹⁷ señaló que el *vos* del francés antiguo obras como *Perceval* o *Conte del Graal* (alrededor de 1190) se dirigía a los superiores con valor deferente dentro del sistema pronominal del francés antiguo del siguiente modo:

Moignet (1973:37)

1 Personnels purs

	Personnes simples			Personnes doubles	
	Première	deuxième	troisième	première	deuxième
Cas Sujet	<i>je (jo, jo, gé, gié)</i>	<i>tu</i>		<i>nos, nous</i>	<i>vos, vous</i>
Cas Régime tonique	<i>mei, moi</i>	<i>tei, toi</i>	<i>sei, soi</i>	<i>nos, nous</i>	<i>vos, vous</i>
	atone <i>me</i>	<i>te</i>	<i>se</i>		

2 Représentants

	Troisième personne du singulier			Troisième personne du pluriel	
	masc.	Fém.	neutre	mas.	fém.
Cas Sujet	<i>il</i>	<i>ele</i>	<i>il (el)</i>	<i>il</i>	<i>eles</i>
Cas tonique	<i>lui</i>	<i>li (lei, lié)</i>		<i>els, eus</i>	<i>eles</i>
Cas Régime tonique 1	<i>lo, le</i>	<i>la</i>	<i>lo, le</i>		<i>les</i>
	atone 2 <i>li</i>	<i>li</i>		<i>lor,</i>	<i>leur</i>

Joly (1973): «Sur le système de la personne», Lebsanft, Franz (1987): «Le problème du mélange du “tu” et du vous” en ancien Français », Moignet (1973): *Grammaire de l'ancien Français Morphologie-syntaxe*, Nyrop (1925): *Grammaire historique de la langue française Tome Cinquième*,

¹⁶ Braun, Kohz y Schubert (1986): *Anredeforshung. Komentierete Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede*

¹⁷ Moignet (1973: 142): *Grammaire historique de la langue française Tome Cinquième* :

“Vos, qui associe d’autres personnes à celui à qui l’on parle de lui, sert souvent à désigner, par déférence, un seul allocutaire : c’est le «vous de politesse»
Perceval, 420 *Biax fix, bien vos poez vanter*
Que vos ne dechaez de rien
De son lignage ne del mien. ”

Según la teoría de Brown y Gilman (1960), el sistema pronominal del francés antiguo pertenece a la segunda fase evolutiva en la que se distinguía por rasgo distintivo [\pm poder]. Esta fase se mantuvo en francés hasta el siglo XVI sin que sufriera ningún cambio morfológico.

3.2.1.2 Segunda fase

Al entrar en el siglo XVII empezaron a oscilar los objetos de respeto y la gradación del pronombre de cortesía debido a la alteración de rasgos distintivos. El *vos* deferente, que en la primera fase se dirigía principalmente a los cortesanos y aristócratas (la capa social más elevada), se difunde hasta llegar a los ciudadanos, lo que podemos asociar a la degradación de respeto. Podríamos suponer que otro rasgo distintivo, el de la “solidaridad”, pasaba a desempeñar un papel determinante en esta época, la denominada tercera etapa por Brown y Gilman (1960) (véase la introducción de la primera parte).

Bruneau y Brunot (1969: 233) hicieron referencia a la etapa incipiente del cambio del rasgo distintivo. Bruneau y Brunot (1969: 233) esquematizaron el sistema pronominal de la segunda etapa reconociendo 2 niveles cortesés y la continuidad hasta esta época.

Bruneau y Brunot (1969:233)¹⁸: *Forme de politesse (vous)*

Au XVII^e siècle, l'usage actuel est établi... Le «vous» est de règle. De l'Estrang affirme qu' «on ne dit jamais tu ni toi en français; il n'y a qu'un maître qui puisse dire tu ou toi à son valet, qu'il doit même traiter de vous en lui écrivant» (De la Traduction, 1660, p. 57). A Port-Royal, les enfants eux-mêmes ne se tutoient pas. C'est là toutefois un mode distingué: dans le peuple, à l'armée, le tutoiement reste courant.

Además de esta evolución, debemos tener en cuenta que el *vos* primitivo poseía carácter reverencial o profundamente respetuoso; y que el *vous* de la segunda fase se convirtió solamente en un pronombre de cortesía. Este cambio se debió al vacío semántico que existía en el sistema de los pronombres de cortesía, de modo que el sistema nuevo hizo aparecer el pronombre deferente recurriendo al pronombre de la tercera persona *elle / il* y al sustantivo nominalizado como, *Votre Majesté, Votre Grâce, Votre Révérence, Votre Excellence, Votre Seigneurie*, etc.¹⁹, los cuales concordaban con la forma verbal de la tercera persona del singular. Los pronominales deferentes nuevos se dirigieron primeramente a los cortesanos y aristócratas. A medida que pasaba el tiempo y sobre todo desde el siglo XIX hasta mediados del siglo XX, se siguió reduciendo su empleo en el ámbito de las capas sociales altas.²⁰

Bruneau y Brunot (1969:233) esquematizaron el sistema pronominal de la segunda etapa, reconociendo dos niveles de cortesía y la continuidad hasta la última época.

¹⁸ Bruneau y Brunot (1969: 235): *Précis de grammaire historique de la langue française*

¹⁹ Véase II parte cap. 7.3-4.

²⁰ Fukui, Yoshio (1967:22): «*Huransugo niokeru keigo*» (El sistema honorífico francés), *Kokubungaku kaishaku to kanshou* Tomo 32 No. 11, 21-23 p.

Bruneau & Brunot (1969: 233) ²¹				
	Forme de modestie	Forme Ordinaire	Forme politesse	Forme d'extrême politesse
1er pers.	<i>nous</i>	<i>je</i>	—	
2e Pers.	<i>tu</i>	<i>vous</i>		Madame veut-elle
agrée-t-elle?				Monsieur le Président
accepte-t-il?				

Esquema 20

Joly (1973: 41) también procuró ilustrar la gradación haciendo una división entre el pronombre íntimo, el cortés y el respetuoso con el siguiente esquema.

<i>Tu</i>	<i>Vous</i>	<i>Il/Elle</i>
	(<i>politesse</i>)	(<i>Gran respect</i>)
<i>Tu</i>	<i>Vous</i>	<i>Il/Elle</i>
(<i>Gran familiarité on protection</i>)		

Esquema 21: (Véase Joly (1973:41))

El nivel deferente renovador fue conservado en el nivel diplomático o en la clase social alta hasta principios del siglo XX. Nos conviene hacer referencia a unos ejemplos hallados de este nivel en el ámbito del francés internacional en dos documentos diplomáticos: *Carta do Imperador do Japão aos Reis D. Carlos e D. Manuel II* (1904 y 1908)²². Estas se dirigieron en francés a los dos reyes portugueses y podemos señalar varios caracteres del lenguaje del protocolo. Las partes resaltadas corresponden a los elementos de términos honoríficos.

²¹ Bruneaut y Bruno (1969:233): “La langue française possède donc, depuis le XVI^e siècle, quatre formes différentes, la forme plus polite consistant à interpeller un supérieur à la troisième personne.” Podemos señalar el empleo raro de *Madame* con el valor alocutivo a mediados del siglo XX, concretamente en *La lettre dans un taxi* (1958:15) de Louise de Vilmorin: Odile (criada) se dirige a su patrona:

Lorsque, ce matin-là, elle revint de la gare, Odile remarqua sa pâleur.

-Madame est fatiguée?

-Rien ne fatigue autant que les ennuis, ma pauvre Odile. En accompagnant M^{me} Ilot à son diable de train, j'ai perdu ma lettre dans un taxi, vous savez, ma lettre de ce matin?

(*La lettre dans un taxi*, (1985))

²² *Carta do Imperador do Japão aos Reis D. Carlos e D. Manuel II*, Biblioteca Nacional de Lisboa: Col. em Org Cx 28 (texto bilingüe en francés y japonés)

I 3 de mayo de 1904

Mutsuhito,

*Par la Grâce du Ciel, Empereur du Japon placé sur le trône e Impérial occupé par la même
dynastie depuis les dynastie plus reculés*

A Sa Majesté Don Carlos I, Roi de Portugal et des Algarves etc., etc., etc.

Très -Haut et Très-Puissant Prince ,

Mon Très- cher ami,

*C 'est avec le véritable plaisir que j'ai reçu de Monsieur José Batalha de Freitas, Envoyé
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Votre Majesté Royale , Son aimable lettre du 3
Décembre 1903 et la Bande des trois Ordres militaires de Nosso Senhor Jesus Christo, de S. Bento
d'Aoy et de S. Thiago qu' Elle a bien voulu me conférer. Je suis très sensible à cette nouvelle
preuve d'amitié et d'affection que Votre Majesté Royale le me témoigne. En adressant à Votre
Majesté Royale l'expression de ma vive reconnaissance, Je la prie d'agréer les vœux les plus
ardents que Je forme pour Sa prospérité et Son bonheur.*

*Écrit en Palais Impérial à Tokio, le 3^o jour du 5^o mois de la 37^o année de Meiji
de Votre Majesté Royale*

le bon ami

(Signé:)

Mutsuhito.

En la primera carta son destacables el empleo *Votre Majesté Royale* dirigido al rey y el de *Elle* con valor alocutivo.

II 5 de octobre de 1908

Mutsuhito,

*Par la Grâce du Ciel, Empereur du Japon, placé le trône Impérial occupé
par même dynastie depuis le temps le plus reculés.*

A Sa Majesté Don Manuel II, Rois de Portugal et des Algarves, etc. etc., etc.

Très-haut et très puissant Prince, Mon très ami,

*J'ai reçu la lettre que Votre Majesté bien a voulu m' adresser en date du 15 Février
dernier pour m'annoncer le décès, survenu le 1 du même mois, de Sa Majesté le Rois
Dom Carlos, Son très-vénéré et bien aimé, frère et de Son Altesse le Prince Royal Dom Luis
Fillipe, Son très cher frère, Victimes tous deux d'un attendant abominable et en même temps
pour m'informer de l'avènement de Votre Majesté au Trône Royal de Portugal par l'ordre
de succession et conformément aux lois du Royaume.*

*Le double part cruelle que Votre Majesté vient d'éprouver dans la personne de
Sa Majesté et de Son Altesse m'a pénétré de la plus vive affliction et c'est avec ces sentiments
pénibles que je m'associe bien sincèrement à la douleur navrante et ineffaçable que ce funeste
événement a causé à Votre Majesté et à Votre peuple.*

*Je ^[sic] permets toutefois de féliciter vivement Votre Majesté d'être appelé au
trône Royaume pour continuer la tâche de Son regretté Père. En ces circonstances, je prie
Votre Majesté de me témoigner le même affection qui m'avait été par feu Sa Majesté et d'être
persuadé que a tous a mes efforts tendront, de mon côté aussi, à cultiver et à resserrer davantage
les bonnes relations qui existent entre Nos deux pays.*

*En formant des vœux sincères pour le bonheur de Votre Majesté ainsi que celui de
Sa Famille Royale, je profite cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma haute
estime et de mon inaltérable attachement.*

*Ecrit au palais impérial à Tokio, le 5^o jour du 10^o moins de la 41^e année de Meiji,
correspondant à l'an deux mille cinq cent soixante huit de l'avènement au trône de
l'empereur Jimmu.*

de Votre Majesté Royale,

le son ami,

Signé: Mutsuhito

contresigné: Conte Komura Jutaro

Ministre des Affaie Estranères.

En la segunda carta podemos prestar atención al uso de término honorífico hacia la 3ª persona tal como *Sa Majesté*, *Sa Altesse* y los posesivos “Sa”/ “Son” cuando hace referencia a una tercera persona.

3.1.3 Tercera etapa (A partir de la segunda mitad del siglo XX)

A medida que avanzó la democratización posterior a la II Guerra Mundial, hemos de señalar el predominio del factor “solidaridad” sobre el de “poder” en la opción pronominal, debido a la alteración del rasgo distintivo. Las expresiones en las que se reflejaban los tonos feudales cayeron en desuso debido a una transformación drástica de la sociedad, manteniendo la fraseología deferente (*Il, Elle* + forma verbal de la tercera persona) ²³ como reliquias. Al fin y al cabo, el sistema pronominal francés pasó a ocupar la tercera etapa o la actual que estaba representado en el esquema de Brown y Gilman (véase el esquema 22). Aplicando la evolución a dicha teoría que venimos observando, se podría clasificar cada etapa de la siguiente manera: I etapa incipiente, II etapa transitoria, y III decadencia.

I	II	III
V <i>vos</i> , <i>vous</i>	V ² <i>Elle</i> ²⁴ , <i>Votre</i> majesté etc.	V <i>vous</i>
[+ poder]	[+ reverencia] [—solidaridad]	[—solidaridad]
	V ¹ <i>vous</i>	
	[+ poder] [—solidaridad]	
T <i>tu</i>	T <i>tu</i>	T <i>tu</i>
[—poder]	[—poder] [+ solidaridad]	[+ solidaridad]

Esquema 22: La evolución de los pronombres alocutivos del francés

Aunque el rasgo distintivo de *vous* [+ deferente] se degradó al nivel de cortesía [+ cortés, + distante], siguió manteniendo su forma morfológicamente. Podemos considerar que *vous* divergió en varios usos según el referente. La degradación de *vous* no se reflejó en el reemplazo por otra forma pronominal, sino más bien en la transformación del rasgo distintivo.

²³ Véase Fukui (1962:22) (véase la nota 20) y Kawamoto (1974:196-197): «*Huransugo no keigo*» (El empleo honorífico del francés) Kawamoto señala un ejemplo documentado concretamente en Bally, Charles (1935) *Le langage et la vie*, traducción española (El lenguaje y la vida , traducido por Amado Alonso (véase también la nota nota 6 de cap. 1.3) . Véase 1) la versión japonesa (1974:58-59) *Gengo katsudo to seikatsu* (言語活動と生活) y 2) la de español *El lenguaje y la vida* (1941,1962 4ª ed.: 76):

1) Patrona: Justine, mon chapeau! 2) “Justina, mi sombrero.

Criada: Lequel Madame mettra-t-elle? —¿Cuál se va a poner la señora?

Según entrevista personal con el Dr. Bernard Pottier este uso es un empleo muy raro en el francés actual. En su opinión podríamos hallarlo en un porcentaje inferior a 1 % en su uso anafórico.

3.3 La evolución de los pronombres de cortesía italianos

3.3.1 Primera etapa: desde el siglo XIII hasta el siglo XV

El italiano, igual que el francés, heredó el pronombre latino *vos* deferente, que concordaba con la forma de la segunda persona del plural. Este empleo está documentado a partir del siglo XIII y se difundió con las obras literarias de Dante, Boccaccio, etc.²⁴

Como ocurrió en francés, el *voi* se utilizaba primeramente para las clases dirigentes como los cortesanos, los aristócratas y las personas eclesiásticas, mientras que el *tu* se utilizaba para la clase baja. En cuanto al factor determinante de la opción pronominal, se señala la misma tendencia que en el francés primitivo, donde se determinaba por el rasgo distintivo [\pm poder]. Además, se debe mencionar el aspecto sintáctico de esta fase, el cual produjo posteriormente varias fórmulas pronominales de cortesía.

En primer lugar, podemos apuntar que las expresiones vocativas latinas influyeron en la forma *vostra signoria* acompañada de las formas verbales de la segunda persona del plural. Esta forma se utilizaba para los funcionarios hasta que se pronominalizó. A pesar de ello, la derivación etimológica de *vostra signoria* que se difundió durante el siglo XVI, es distinta del pronombre de cortesía que había concurrido con la segunda persona del plural. Niculescu (1968: 1330) hace mención a las formas pronominales renovadores como *quella*, *ella* y *essa* que comenzaron a generalizarse por la influencia del tratamiento español *Ella* (nominativo) y *lei* (nominativo y complemento) alcanzaron vitalidad de principios del siglo XVI.²⁵

En el siglo XIV existían dos construcciones de *vostra signoria* que concordaban con el predicado de la segunda persona plural y el de tercera persona singular. Por un lado, el primer empleo expresaba el nivel de alta deferencia en el lenguaje popular.²⁶ Por otro lado, el segundo sólo se empleaba en el ámbito solemne o protocolario en la época incipiente.

²⁴ Bourciez (1946:113): *Éléments de Linguistique Romane* Bourciez (1946:113): “En Italien, l’emploi de *voi* est dans les premiers temps une marque de profond respect. Dante, il est vrai, s’adresse à Virgile en s’écriant (...) , et cet emploi se maintient encore au XVI^e siècle.”

²⁵ Véase Migliorini (1919:588-9): *Historia de la lengua italiana* I y Cortelazzo y Zolli (1983-1992:1453): *Dizionario etimologico della lingua italiana* Tomo V, Cortelazzo y Zolli (1983-1992:1453): “vossignoria Riduzione di vostra signoria, titolo allocutivo che dal Duecento al Quattrocento si usò Soltanto rivolgendosi con particolare solennità a personaggi che esercitassero il potere: nelle forme epistolari di Guido Fava troviamo il titolo di vostra signoria (accanto a quello di vostra dominatione) rivolto a podestà e a vescovi”, a persone, cioè, che avevano realmente potere (B. Migliorini in LN VII, 1946, p.25). L’uso si dilatò enormemente nella seconda metà del Cinquecento per influsso dello sp. *Vueseñoría* (per l’ant. *Vuesa señoría*), e ne rimangono ancora.”

²⁶ Véase Niculescu (1968:1330): «Fenomeni di diversificazione e interferenza nell’espressione della cortesía»: “Tracce non lievi nei dial. (...) el Trecento, si estende in Italia la costruzione Vostra Signoria, per rivolgersi alle persone con cariche ufficiali. Esa va fino ai procedimenti astratti di allocuzione, apparsi già nel latino medievale e nell’i italiano del secolo XIII, del tipo vostra dominatione, nobilitas vestra, diletta vostra (il rivolgersi metaforico enfatico verso il concetto sociale ed intellettuale della persona) e deve il suo sviluppo all’evoluzione dei comuni italianiche, durante i secoli XII - XVI, (...)”

All’inizio la forma vostra signoria sera accompagnata da forme verbali di seconda persona plurale: recorro alli piede de VOSTRA SIGNORIA che ... ne fasciate gratia (ad un “podestà”¹. 1937; Wartbrug raccolta di testi antichi italiani, 58); ...Fra le due modalite di parlare esistevano differenze di livello riverenziale: vostra signoria + 2 plu. , appartiene ad un livello riverenziale vicino alla lingua popolare. La forma della terza persona singolare corrispondeva ad un cerimoniale adoperato soltanto ne le circostanze solenni, curiali oppure diplomatiche”

Es más, podemos señalar que el empleo retórico y enfático dio lugar a la formación de otras formas pronominales. Se debe indicar, que los pronombres sujetos como *ella*, *egli*, *elleno*; de retórica enfática, se sustituyeron por las formas de los dativos *lei*, *lui*, *loro*, respectivamente.²⁷ Este fenómeno generó las formas pronominales nuevas entre los siglos XVI y XVII.

3.3.2 Segunda etapa: desde el siglo XVI hasta el siglo XVIII

En el siglo XVI empezó a surgir un cambio drástico en el sistema pronominal. Por un lado, el pronombre *voi* degradó su nivel de cortesía hasta la clase media (urbana), debido al el influjo del pronombre deferente español *vuestra señoría* en el nivel supremo. La forma pronominal renovadora *vossignoria*, que sufrió contracción fonética y la influencia de *vuestra señoría*, pasó a ocupar el lugar del pronombre deferente para llenar el vacío semántico entre la clase dirigente. Sintácticamente *vossignoria* iba a difundirse concordando con la forma verbal de la tercera persona del singular.²⁸

En resumen, durante el siglo XVI se produjo drásticamente una reorganización del sistema pronominal de cortesía en el período transitorio. Migliorini (1969:538-539)²⁹ distingue la primera mitad del siglo como época transitoria y la segunda mitad del siglo como época estable. Por lo tanto, revela que el sistema pronominal contemporáneo se ha establecido a mediados del siglo XVI. La escala pronominal de esta época se puede ilustrar de la siguiente manera:

V ³	<i>Vostra Signoria</i>	+	forma verbal de tercera persona singular
V ²	<i>Ella / (lei)</i>	+	forma verbal de tercera persona singular
V ¹	<i>Voi</i>	+	forma verbal de segunda persona singular
T	<i>tu</i>	+	forma verbal de la segunda persona singular

Tabla 15

Refiriéndose a la derivación etimológica, *ella* es la forma pronominalizada de *vostra signoria* concurriendo la forma ‘alo-nominativa’ *lei* que comenzó a emplearse como nominativo. Por otro lado, *voi* sigue empleándose dialectalmente aún con valor degradado entre la clase ciudadana (véase cap.3.3). El trayecto evolutivo de *voi* a *ella* está detallado en el ensayo de Jonston (1904:469-470)³⁰.

²⁷ Véase Iordan y Manoliu (1980:290):*Manual de Lingüística Románica*: “Además de las formas antiguas de nominativo, se emplea como sujeto y con fuerte valor enfático las formas oblicuas *lui*, *lei*, *loro*.” Migliorini (1969:314): *Historia de la lengua italiana* I & II: “En cuanto a los pronombres, encontramos ya, si bien todavía raramente, algún ejemplo de *lui* y *lei* ‘él, ella’ como sujeto; y construcciones como *per lo colui consigio por cuyo consejo*’ (Boccacio).”

²⁸ Niculescu (1968:1335) : “In fine, nella lingua spagnola del secolo XVI, dev’essere presupposta, nello sviluppo dell’espressione pronominal del la riverenza, una fase in cui VUESTRA MERCED (SEÑORIA) si differenziava per enfasi da VOS, in un sistema come TU/ VOS / VUESTRA MERCED (SEÑORIA)”

²⁹ Véase Migliorini : (1969:538-539)

Se supone que el pronombre anafórico *ella*, que designaba vocativos respetuosos, iba aumentando gradualmente la connotación respetuosa y luego pasó a pronominalizarse.³¹

3. 3. 3 Tercera etapa: a partir del siglo XVIII

Alrededor de los siglos XVII y XVIII, a medida que disminuyó la función anafórica de los pronombres propios *ella* y *lei* con sustantivos originados en vocativo respetuoso, estaban inclinados a pronominalizarse como pronombres respetuosos. Se señala a continuación el reemplazo de pronombres en los niveles V³ y V²:

V³ *Vossignoria* → *ella*

V² *ella* → *lei*

Por añadidura, se observa la simplificación del sintagma nominal respetuoso plural *le Loro Signori* en *loro*. Jonston (1904: 473)³² y Migliorini (1969: Tomo II ,61) ³³ se refieren al establecimiento de nuevos pronombres respetuosos. El empleo pre-contemporáneo del *lei* cortés tardará más tiempo en divulgarse en cualquier nivel lingüístico aún entre los siglos XVII y XVIII. La esquematización del grado de cortesía nos señala dos hechos en la tercera etapa:

- (1) Hay diferencia de gradación de cortesía en pronombres singulares y plurales.
- (2) La vacilación de formas pronominales del siglo XVI arraiga en el sistema pre-contemporáneo a través de una gramaticalización.

³⁰ Jonston (1904:469-470): «The use of *ella*, *lei* and *la* as polite forms of Address in Italian»: “The use of *ella* for *voi* began in constructions like this, where the noun to which it referred stood immediately before it. Later however, the noun was omitted and *ella* came to be looked upon as the regular form of polite address.”

³¹ Véase Migliorini (1969: 538-539): “... en la primera fase (que se desenvuelve principalmente en el cuatrocientos) se generaliza el uso de los pronombres “quella”, “ella”, “essa”, aquesta, “lei en referencia a alocuciones abstractas como “Vostra Signoria”, “Vostra Magnificenza”, etc. (alocuciones que triunfan en el uso cortesano, mientras que los literatos se esfuerzan por mantener vivo, promiscuamente con ella, el *voi* “vos”); en la segunda fase (primeros decenios del 1500), habiéndose divulgado por influencia española el uso de llamar *signore* a todos (V.pág. 546), y generalizándose en consecuencia el tratamiento de *Signoria*, desaparecen las demás formas pronominales: *Quella*, *Es*, etcétera, dejando paso a una sola: El *la-Lei* (con *El la* como sujeto y *Lei* para los complementos y sujeto; en la última fase (mitad del quinientos) la alocución toma una fisonomía propia, intermedia entre el *Voi* y el *Vostra Signoria* completo.”

³² Jonston (1904:473): “At the beginning of the eighteenth century, when Sua Eccellenza, etc., ceased to be expressed (except in rare cases), and the pronouns *ella*, *lei*, and *la* were looked upon as referring directly to the person addressed and not to *Vossignoria*, etc., the adjective began to agree logically, taking the gender of the person addressed.”

³³ Migliorini (1969:61): “*Lei* ha tomado ya fisonomía propia como tratamiento alocutivo independiente de *Signoria Vostra*. Pero tanto *Lei* cuanto *Signoria Vostra* hallan dificultad para penetrar el uso popular.”

Singular		Plural
V ³	<i>Ella</i> + forma verbal de 3ª persona singular	
V ²	<i>Lei</i> + forma verbal de 3ª persona singular	V <i>Loro</i> + forma verbal de 3ª persona plural
V ¹	<i>voi</i> + forma verbal de 2ª persona plural	
T	<i>tu</i> + forma verbal de 2ª persona singular	T <i>voi</i> + forma verbal de 2ª persona plural

Esquema 21: Sistema de cortesía pronominal de la tercera etapa (pre-contemporánea)

A medida que penetraba la sociedad democrática, a partir de la segunda mitad del siglo XX, se debe además reconocer que el cambio de la estructura social ocasionó el declive de V³, tanto en el francés como en el italiano, en el ámbito coloquial. El sistema de pronombres de cortesía actualmente muestra tanta variedad dialectal que se observan dos series de escala:

	Sistema A	Sistema B
V ²	<i>lei</i>	V <i>lei</i>
V ¹	<i>voi</i>	
T	<i>tu</i>	T <i>tu</i>

Por lo que respecta a la distribución contemporánea podemos señalar que actualmente predomina el sistema dicotómico B. El empleo de *voi* subsiste en varios lugares como Piamonte, Ticino, Trieste, Toscana, Calabria, Istria, etc.³³

³³ Véase Niculescu, Alessandro (1974:25-42): *Structure allocutive pronominali reverenziali*, Rohlf, Gerhard (1949, 1968 edición italiana): *Gramática storica della lingua italiana e dei suoi dialetti* y Renzi, Lorenzo (1993:361-365): «La deissi personale e il suo uso sociale», pp. 347-390, *Studi di grammatica italiana* 15

3.4 Evolución de los pronombres de cortesía rumanos

Pretendemos presentar brevemente la evolución de los pronombres de cortesía daco-rumanos clasificando su periodización en cuatro épocas:

1) el primer período (la época primitiva), 2) el segundo período (entre la segunda mitad del siglo XVI y el principio del siglo XVIII), 3) la época de transición (entre los fines del siglo XVIII y el principio del siglo XIX), 4) la época contemporánea (el siglo XX).

1, El primer período (la época primitiva , entre la segunda mitad del siglo XIV y el principio del siglo XVI)

Podemos remontar los primeros manuscritos rumanos hasta la segunda mitad del siglo XIV, los cuales están esparcidos como fragmentos dentro de los textos eslavos principalmente. Sin embargo, la tradición o actitud divulgadora de la iglesia y la cancillería no favoreció la difusión social de la lengua autóctona hasta mediados del siglo XVI ³⁴. De modo que no podemos menos que desistir de la observación panorámica de esta época.

2. El segundo período (entre la segunda década del siglo XVI y el principio del siglo XVIII)

Se denomina a esta época como *limbă veche* ³⁵ y *época veche* ³⁶ desde la perspectiva de periodización de la lengua rumana. Es a partir de la mitad del siglo XVI cuando nos podemos aproximar a la evolución de los pronombres de sujeto rumanos, por lo tanto aquí pasamos a reconstruir el sistema pronominal de cortesía por medio de los ensayos de Niculescu (1983:150) (1973:131) y Tagliavini (1973: 715-718). ³⁷

La formación del sistema pronominal rumano demuestra morfosintácticamente un aspecto peculiar de otras lenguas románicas, a pesar de que suceden dos pronombres etimológicos latinos *vos* (lat.) > *voi* y *tu* (lat.) > *tu*. La mayoría de lenguas románicas hereda sintácticamente la construcción “vos (lat) + predicado de segunda persona plural”. La peculiaridad rumana es que consta de *Domniata* (*Domina* (< *dominie* sustantivo femenino ‘reign, rule’) + *ta* (adjetivo posesivo ‘tu’) + predicado de segunda persona singular y *Domneavoastră* (*Domniile voastre*) + predicado de segunda persona plural en el nivel V. Tarda unos siglos en establecer la construcción “*Dumneavoastră* + predicado de segunda persona plural” dirigido aun único interlocutor hasta el siglo XIX. El sistema pronominal de esta época consiste en la oposición semántica de rasgos distintivos [\pm deferente] según Niculesu (1974:131) (1983:150). ³⁸

³⁴ Véase Bourchez (1946:547): *Éléments de linguistique romane*, Paris, Tagliavini (1973:715): *Orígenes de las lenguas neolatinas*, Domitru. M. (2000): *Istoria Lliteraturii române* y Busuiocanu (1998:28-39): *Istoria Lliteraturii române*

³⁵ Véase Academia Română (2001:601-3): *Enciclopedia limbii române*

³⁶ véase Domitru M. (2000) y Busuiocanu (1998: 28-39)

³⁷ Niculescu (1983:150): «Despre adresarea reverențială în Limba Română din secolele al XV-lea-al XVII-lea», —(1973:131): *Strutture allocutive pronominali reverenziali in italiano* y Tagliavini (1973:715-718)

³⁸ Niculesu (1974:131): Op. cit. y — (1983:150): Op. cit.

Sing.		Plural	
V	<i>Domniata</i> + 2ª persona singular	V	<i>Domina voastră</i> + 2ª persona plural
	[+reverencial, + singular]		<i>Domniile voastre</i> [+reverencial, + plural]
T	<i>tu</i> + 2ª persona singular	T	<i>voi</i> + 2ª persona plural
	[−reverencial, + singular]		[−reverencial, + plural]
Declinación			
Segunda persona singular		Segunda persona plural	
Nominativo / Acusativo	<i>Domnia ta</i>		<i>Dominia voastră</i>
Genitivo / Dativo	<i>Donnei tale</i>		<i>Dominiavoastră</i> (raro)
Nominativo / Acusativo	-----		<i>Domniile voastre</i>
Genitivo/ Dativo	-----		<i>Domnilor voastre</i> (<i>Dumilor voastre</i>)

Por un lado, en el nivel V podemos apuntar las formas deferentes peculiares (“*Domniata* + predicado de segunda persona singular” y “*Dominiavoastră* + predicado de segunda persona plural”). Por otro lado, heredan las construcciones derivadas del latín (“*tu* + 2ª persona singular” y “*voi* + 2ª persona plural”) en el nivel T.

En cuanto a la tercera persona, el empleo delocutivo de *dînsal* no se ha difundido plenamente, sino que estaba reducido exclusivamente en los documentos religiosos como el empleo de caso preposicional en algunos dialectos (Maramureş , norte de Moldavia y norte de Transilvania).

Es interesante señalar los primeros manuscritos fragmentados de *domniata* en “la carta del boyardo Neascu de Cîmplug (1521)”.³⁹.

³⁹ véase Tagliavani (1973:715-718): Op. cit.

Fig. 49. La carta del boyardo Neacșu de Cîmpulung conservada en el archivo estatal de Braşov (de I. Bianu y N. Cartoian, *Album de paleografie românească (scrierea chirilică)*, Bucureşti, 1940³, lám. 23).

Carta del boyardo Neacșu de Cîmpulung al juez Benker de Braşov (1521)

Mudromu i plementiому i čistimou i b(o)gomdarovannomu Župan Hanăș mnog(o) Zdravî ot Někšul ot Dlägopole

I pak dau șitre do(m)nietale ya lucrul Turcilor, cum amă auyit eu că împăratul au ești den Sofia, și aimintrea nu e, și seau dus în sus pre Dunăre. **I pak** să ști domiăta că au venit un om de la Nicopoe de mie meu spus că au văyut cu ochii loi că au trecut ceale corabii ce știu și domiăta pre Dunăre în sus.

(traducción castellana)⁴⁰

[Prudente et nobili et honorabili et a Deo donis repleto domino Johanni B. e Corona Multa salus a N. e Camplongo.]

Item doy noticia a Tu Señoría del asunto [de las cosas] de los turcos, que he oído que el emperador ha salido de Sofia, y de otro modo no es, y se fue por Danubio arriba. Item sepa T.S. que ha venido un hombre de Nicóplolis y me ha dicho que ha visto con sus ojos que han pasado las naves que sabe también T.S., Danubio arriba. ...

⁴⁰ véase Tagliavini (1973:717, nota 155)

TERCERA ÉPOCA (ÉPOCA DE TRANSICIÓN, ENTRE LOS FINES DEL SIGLO XVIII Y EL PRINCIPIO DEL SIGLO XIX)

(3) La época de transición: entre los fines del siglo XVIII y el principio del siglo XIX

Esta época fue determinante para la formación del sistema pronominal contemporáneo debido a la influencia morfosintáctica francesa que había difundido el calco sintáctico deferente renovador en el nivel singular. La incorporación de la construcción deferente singular “*dumenavaoatră* + predicado de segunda persona plural” hizo reorganizar el sistema renovador de la escala de cortesía durante este período, provocando la degradación de la construcción antigua “*dumneata* + predicado de segunda persona singular” (véase Braun (1988:308), Head (1978:196)). La forma renovadora *dumneavaoatră* está situada encima de *dumeata* y *tu*, de modo que la jerarquía nueva puede construirse así ⁴¹:

	Singular	Plural
V ²	<i>dumeneavaoatră</i> + predicado de segunda persona plural	<i>dumeneavaoatră</i> + predicado de segunda persona plural
V ¹	<i>dumneata</i> + predicado de segunda persona singular	
T	<i>tu</i> + predicado de segunda persona singular	<i>voi</i> + predicado de segunda persona plural

Este esquema nuevo está reflejado en la descripción sobre los pronombres personales en *Cours complet de grammaire roumaine* de Candréa (1899 :123-124)⁴², que nos permite deducir el establecimiento del sistema contemporáneo de la escala de cortesía múltiple.

⁴¹ Véase Niculescu (1958: 191-193): «Le pronom *dînsul* dans la langue roumaine»,—(1974:131): Op. cit., y Domitrescu (1978:264-265) :*Istoria Limbii române. Fonetică, Morfosintaxă, Lexic*, p. 264

“Apariția acestei noi modalități de exprimare a reverenței în limba noastră a avut consecințe. Astfel s-a introdus pronume *dumneavaoatră*, folosit pînă atunci numai la plural, în categoria pronumelor de singular *tu*, *dumneata*. Prin aceasta respectul a căpătat trei posibilități de exprimare: *tu* în comunicarea familiară, *dumneata* pentru o politețe mijlocie, și *dumneavaoatră* pentru cel mai înalt grad de reverență. Astfel, dacă limba română de pînă în secolul trecut avea la singular numai două trepte de politețe; *tu* --- *dumneata* --- *dumneavaoatră* din sec. al XIX-lea are un sistem pronominal al politeții alcătuit din trei trepte: *tu*: --- *dumneata*--- *dumneavaoatră*.”

p. 265

“Adresarea politicoasă la pers. a II-a pl. Apare în sec al III-lea e.n. Acest uz s-a extins mai tîrziu în diverse straturi sociale. Dalmata și româna, fiind limbi vorbite de oameni în general simpli și săraci, nu cunosc adresare la pers a II-a pl. Limbile romanice au dezvoltat, fiecare într-o formă specifică, pronumele reverențial.

Apariția adresării la pers. a II-a pl. În limba română este consecința influenței franceze, care se manifestă puternic la sfîrșitul sec al XVIII-lea și în sec. al XIX-lea. S-ar putea presupune că în cursul sec. al XVIII-lea au contribuit și limbile neogreacă și rusă – limbi în care adresarea reverențioasă se realizează, de asemenea, prin plural. În limba română, pronumele de politețe a căpătat o foarte mare dezvoltare. ...”

⁴² Candréa : (1899 3^a ed.:123-124): *Cours complet de grammaire roumaine*

Otro dato a tener en cuenta es que el empleo de *dînsul* pronombre de tercera persona de cortesía se consolidó entre los siglos XVII y XVIII en toda Rumania en la esfera del lenguaje escrito, aunque finalmente amplió su vitalidad hasta el nivel coloquial entre el siglo XIX y el principio del siglo XX.⁴³

(4) Cuarta época (la época contemporánea (el siglo XX))

Al entrar en el siglo XX, los sistemas pronominales de cortesía en la segunda y tercera persona se arraigaron plenamente en todos niveles lingüísticos. Como las características gramaticales rumanas prestaron atención contrastivamente a las lenguas del entorno, los estudios comparativos sobre los pronombres de cortesía llegaron a florecer en Rumania.⁴⁴

El sistema pronominal de cortesía del siglo XX consiste en a) segunda persona, b) tercera persona y c) *pronumele protocolare*. El empleo alocutivo contemporáneo está categorizado como *pronume de politețe* gramática y lexicográficamente en las bibliografías importantes.⁴⁵

⁴³ Véase Niculescu:(1958:191-4): p. 193 *dînsul*

“Créé à une époque peu éloignée du moment où le premiers textes roumains font leur *el, dînsul* garde Encore dans ses premières attestations – surtout par sa fréquence – un caractère nettement regional. Nous avons pu établir, à l’aide des norms linguistiques géographiques, sa provenance d’une Aire située au Nord – Nord-Est du territoire daco-roumain: Maramureș, Nord de la Moldavie, Nord de la Transylvanie. De là, par l’intermédiaire de la langue des manuscrits religieux du Maramureș et du Nord de la Transylvanie, reproduits para les publications de Coresi, *dînsul* a obtenu droit de cité dans la langue roumaine. Son emploi s’est pue à pue répandu, par les textes écrits, aux XVII^e et XVIII^e siècles, dans toutes les régions de la Roumains. ...

Dînsul, employé au début uniquement à l’accusatif, précédé d’une préposition, obtiene, au XVIII^e et au XIX^e siècles, toute la flexion casuelle. Devant ainsi parfaitement synonyme de l’autre forme pronomiale, *el*, il s’éloigne de cette dernière au cours de XIX^e - XX^e siècles, et prend une valeur restrictive, en se référant exclusivement aux personne, pour se développer dans la langue actuelle dans la direction des sens de politesse. ...”

⁴⁴ Véase los siguientes ensayos: I estudios comparativos y II filología rumana:

I estudios comparativos

Guțu-Romalo (1959): «Remarques sur le système du pronom personnel dans les langues romanes»
Niculescu (1962): «Notes sur la structure de l’expression pronominale de la politesse», (1965) :«Lexical și gramatical în exprimarea pronominală a reverenței», (1968):«Fenomeni di diversificazione e interferenza nell’espressione pronominale della cortesia», (1970): «Sur l’interrelation des pronoms allocutoires révérenciels ave le syst’me pronominal dans quelques langues romanes».Doppagne(1970): «Pronoms, adjectifs et politesse dans quelques langues romanes»,Guiter (1961):«L’extension successive du formes de politesse»

II Filología rumana, Niculescu (1958): Op. cit.-(1965): «Lexical și gramatical în exprimarea pronominală a reverenței» (1974): Op. cit., -(1983): «Despre adresarea reverențială în Limba Română din secolele al XV-lea-al XVII-lea», Sandfeld y Olsen(1936): *Syntaxe roumaine I*, Lombard (1972): «Les personnes du Roumain», Finuța (1982): «Din istoria pluralului de reverența»

⁴⁵ Véase Academia Republicii Socialista Româna (1966:148-152): *Gramatica limbii Române Vol.1* , Academia Română (1998:324): *DEX, Dicționarul explicativ al limbii române*, (2001:436-440), Avram (2001:164-167): *Gramatica pentru toți* , Domitru, I. (2000: 109-111): *Gramatica limbii Române*

DEX (1998:324)

DUMNEATĂ Pron. Pers. Pronume de politețe pentru a 2-a singular

... - Domnia + ta

DUMNEAVOASTRĂ Pronume de politețe pentru a 2-a (singular și plural)

... Domnia + voastră

a) Segunda persona

El sistema pronominal de cortesía puede describirse esquemáticamente basándose en dichas fuentes bibliográficas de la siguiente manera:

Segunda persona (Nominativo)

Singular	Plural
V ³ <i>dumneavoastră</i>	V <i>dumneavoastră</i>
V ² <i>dumneata</i>	
V ¹ ϕ + predicado de 2 ^a persona plural	
T <i>tu</i>	T <i>voi</i>

La gradación de cada forma nominativa puede dividirse entre V³ y V¹ según el nivel de cortesía. El nivel V² corresponde a los inferiores que no sean íntimos y a las personas iguales. El V³ está destinado a los superiores o a las personas que no sean familiares. Se considera que la construcción “ ϕ + predicado de segunda persona plural” del nivel V¹ fue incorporada a principios del siglo XX al lenguaje urbano.⁴⁶

b) Tercera persona

Pasamos a comprobar las descripciones gramaticales y el sistema de cortesía en la tercera persona según DEX(1998:324) y algunos ensayos. Los pronombres de cortesía exclusivamente para la tercera persona están registrados como los de segunda persona en DEX (1998:324):

DUMNEALÚI, DUMNEAÉI, DUMENALOR

Pron. Pers. Pronume de politețe pentru persona a 3-a

... Domia + lui (ei; lor)

Duminia sá pronume de politețe pentru persona a 3-a

... Dominia+sa

Éstos concuerdan con el predicado de segunda persona singular o plural, respectivamente.

⁴⁶ Sandfeld y Olsen (1936:303): Op.cit.: [Livre troisième- Le verbe, Chapitre V, Les personnes] “L’emploi de la deuxième personne du pluriel comme forme de politesse au lieu de la deuxième personne du singulier semble devenir de plus en plus fréquent dans la langue des villes : ... L’usage est inconnu à la langue populaire, à l’exception de cas où un subalterne parle à supérieur (à un officier p. ex.) : ...”

<i>dumnealui</i>	+	forma verbal de
<i>dumneaei</i>		la tercera persona singular
<i>dumnealor</i>	+	forma verbal de la tercera persona plural

Incluyendo las demás formas perlocutivas (*el*, *ea*, *ele*, *dînsul*, *dînsa*, *dînsele*), la jerarquía de la escala de cortesía de tercera persona se puede clasificar de la siguiente forma:

Tercera persona (nominativo)

	Singular			Plural
	masculino	femenino		
V ²	<i>dumnealui</i>	<i>dumneaei</i>	V ²	<i>dumnealor</i>
V ¹	<i>dînsul</i>	<i>dînsa</i>	V ¹	<i>dînsele</i>
T	<i>el</i>	<i>ea</i>	T	<i>ele</i>

Esquema 23

A juzgar globalmente el sistema pronominal de la escala de la cortesía en el rumano actual por los registros pronominales a) y b), los ensayos de Cargriu Marioțeanu (1984:410) y Braun (1984)⁴⁷, podemos establecer la correlación morfosintáctica entre la gradación de los pronombres y las declinaciones (véase la tabla 16):

⁴⁷ Véase Braun (1984:151 -188): «Rumänische Anredeformen» y Cargriu Marioțeanu (1989:410): «Rumänisch: Areallinguistik I. Dakorumänisch I »

Véase Cargriu Marioțeanu (1989:410): «Les pronoms de politesse dacoroumains ont des formes pour la 2^e et pour la 3^e perso. sig. et pl. Chaque forme est composée du mot domnia (DOMN < lat. DOMIMUS+ SUFF. -ie+ art. déf. -a)+ un des adjectifs possessifs ta, sa, voastra ou une des formes du génitif du pron. pers. de la 3^e personne lui, ei, lor. Les formes spécifiques pour chaque personne sont constituées dans des séries de deux ou trois membres qui correspondent à deux ou trois degrés de politesse: / tu ~dumneata ~ dumneavoastră /, / el ~ (dînsul) ~ dumnealui /, /ea ~ (dînsa) ~ dumneaei/; /voi ~ dumneavoastră /, /ei ~ (dînșii) ~ dumnealor /, /ele ~ dînsele ~dumnealor/. Les premiers membres de chaque série son non-marqués; les secondes expriment un politesse moyenne (une certain e intimité, un respect atténué, etc.); les troisièmes enfin marquent le degré maximum de politesse. Les formes mises entre parenthèses (provenant de de+ insu(l) < lat. DE et IPSE + ILLU) sont utilisées seulment dans la langue commune parlée, surtout en Muntenia; dans d'autres régions, le pronom dînsul est non-marqué et synonyme à el (sur le système de politesse roumain, cf. Niculescu 1965, 32—35), (...) »

Persona	Caso	Singular	Plural
1.	nominativo	<i>dumneata</i>	<i>dumneavoastră</i>
2	acusativo genitivo/ dativo	<i>(pe) dumneata , dumitale</i>	<i>(pe) dumneavoastră dumneavoastră</i>
3	nominativo	<i>dumnealui (m) dumneaei (f.)</i>	<i>dumnealor</i>
4.	acusativo	<i>(pe) dumnealui (m.) (pe) dumneaei (f.)</i>	<i>(pe) dumnealor</i>
5	genitivo/ dativo	<i>dumnealui (m). dumneaei (f.)</i>	<i>dumnealor</i>

Tabla 16



Foto 1 (La entrada de una cafetería en Braşov (Rumania), 7 de junio de 2001

C. Pronumele de protocolare

Lombard (1972:201-2)⁴⁸ y Domitru. I. (2000:109-111) informan que existe otro estrato más elevado que el de pronume de politețe, y es el lenguaje protocolario. La formación morfológica consta de “sustantivo deferente femenino + posesivo, *ta* (2ª p. sing.), *voastră* (2ª p. pl.), *sa* (3ª p. sing.) y *lor* (3ª p. pl.) / *ponumule personal în genitiv*”, extendiéndose ampliamente en los empleos alocutivos y delocutivos.

Alteța (‘Highness’, ‘Pirnce’, ‘Princess’): *Alteța sa (voastră)*

Domnie (‘dignity’): *Domnia ta (lui, ei, sa, voastră)*, *Domniile voastră (lor)*

Eminența (‘Eminence’, ‘Excellency’): *Eminența sa (voastră)*

Exelența (‘Excellence’): *Exelența sa (voastră)*

Înalt Preasfința sa (ta, voastră)

Maiestate (‘Majesty’): *Maiestatea sa* (‘His Majesty’),

Maiestățile Lor (‘Their Majesties’)

Mărie (‘Majesty’ ‘Highness’): *Măria ta (sa, voastră)*

Măria sa (‘His/ Her Highness’)

Preasfinția (‘all holy / saintly’):

Preasfinția-voastră (respectful title for bishops, holy men)

Sfinție (‘Holiness’, ‘Reverence’): *Sfinția sa (ta, voastră)*

⁴⁸ Lombard (1972:201-2): «Les personnes du Roumain»

“Ces combinaisons font partie d’une série d’expressions où un subst. Abstrait fém est accompagné d’un adj. Poss., et don l’équivalent existe en français et dans bien d’autres langues. On les emploie quand on s’adresse à certains dginitaires – on a alors «le sing. Du subst. + *ta* ou *voastră*» pour une seule personne, et «le sing. Ou le plur. Du subst. + *voastră (-re)*» pour plusieurs --,on qu’on en parle --« le sing. du subst. + *sa* » pour une seule personne, et quelquefois «le sing. ou le plur. Du subst. + *lor*» pour plusieurs.

Principaux subst.: *mărie* ‘Majesté, Grandeur’ (rois, reines, princes, princesses, seigneurs) *alteța* ou (vielli) *înălțime* ‘Altesse’ (pirnce[sse]s), *maistâte* ‘Majesté’ (rois, reines, empereurs, mpératrices), *çexclență* ‘Excellence’ (ministres), *eminénță*, ‘Éminence’ (cardinaux), *sfinție* ‘Grandeur, Sainteté, Monseigneur’ (ecclénce), *cuvioșie* (moines, prêtres).. Ex. *măria ta (voastră)*, *măriile voastre*, *măria sa*, *prin mila măriei tale* ‘par la grâce de Votre Grandeur’; *alteța sa [regală]*, ‘Son Altesse [Royale]’, *alteța voastră*; *înălțimea ta (voastră,sa)*, *maiestatea (exclența, eminența)* *sa*; *sa sfinția ta (voastră, sa)*; on met quelquefois la majuscule au subst., ou aux deuxmots. ...”

3.5 Evolución de los pronombres catalanes

Las investigaciones diacrónicas de pronombres de cortesía realizadas hasta ahora se limitan al nivel de descripción etimológica (Coromines: 1983 y 1988)⁴⁹ y no detallan la evolución semántica de los mismos. El ensayo de Montagut i Barbarà (1979)⁵⁰ es el único trabajo significativo que se dedica a investigar los términos apelativos medievales catalanes. Por otro lado, se debe mencionar el trabajo de Robinson (1980)⁵¹, el cual describe sociolingüísticamente la variedad de la gradación de pronombres de cortesía catalanes contemporáneos. El trayecto evolutivo catalán, asimismo, se puede clasificar como en otras lenguas románicas en tres etapas.

3.5.1 Primera etapa

El pronombre deferente catalán también surge de la locución del latín medieval *vos* combinada con la forma verbal de la segunda persona plural. Los ejemplos de la etapa medieval están documentados en las obras de Ramón Llull en el siglo XIII y de Bernad Metge en el siglo XV. Par (1923:113 -114)⁵² apuntó que el "vos" se dirigía al rey en *Lo somni*:

... *En lo somni, qui es una narració subjectiva y en l'endreça y rerasarit de Valter, usa tots temps Metge lo singular quan parla d' ell; al adreçar les noves al Rey En Joan, lo tracta sempre de "vos" y el mateix fa ab Orfeu la pïrmera vegada d'adreçarseli , ço es en les ratlles 1902-1905; mes sempre després li d u de "tu", nombre ...*

Vos senyora, siats dotadas daquestes (V. 12)

Senyora, be siats vos venguda (V. 543)

vós era el pronombre destinado a los cortesanos y personas eclesiásticas. El mismo fenómeno se observa en castellano medieval, en el cual el plural de respeto (*vós* + forma verbal de la segunda persona plural) se dedicaba a un oyente individual. Con la misma estructura podía indicar oyentes en plural, de ahí que hubiera necesidad de eliminar la ambigüedad. Por consiguiente, el adjetivo "alteros" fue adicionado para enfatizar la pluralidad, lo cual produjo la derivación siguiente: *vos* + *alteros* > *vosaltres*.⁵³ Hay diferencia de matices entre la forma

⁴⁹ Coromines (1983: 88-90): *Lleures i converses d'un filòleg*

—(1988):*Diccionari Etimològic i complementari de la llengua catalana VIII*

⁵⁰ Montagut i Barbarà (1979 a): Fórmules de tractament en català medieval

—(1979 b):*Fórmules de tractament en català medieval*

⁵¹ Robinson (1980): «Sociolingüística i variació semántica: els tractaments en català»

⁵² Par (1923: 113-114): *Sintaxi Catalana*

⁵³ Véase Duarte i Montserrat (1986) , Giese (1963-1968:221-225):«Vosalteres, nosaltres», y Gili Gaya (1946:108-109):«Nos-otros, Vos-otros»

Duarte i Montserrat (1986:37-38): *Gramàtica històrica del català* : “També, tu> tu, nos > ant. nos, vos > ant. vós. Aquestes dues formes s'abandonaren cap a la fi de l'edat mitjana en favor de les del plural en segona persona a causa del manteniment del pronom vós com a tractament de respecte combinacions amb l'adjectiu altres , nosaltres i vosaltres, que degueren tenir infidelment un valor emfàtic

simple *vós* y la compuesta “vosaltres” tanto en catalán como en castellano (*vós* y *vós otros*, *vosotros*, véase II cap. 7.5, (siglos XVI y XVII) , III cap. 12.3.2 (4) (siglo XIV - XV)), cap. 12.4 (C), cap. 12.6 , III cap. 13.3.3 (I.4), cap. 13.4.2 (siglos XVI y XVII)) en cuanto a los ejemplos documentados en castellano.) en las cuales distinguen el valor del plural inclusivo y el del plural exclusivo (véase Duarte i Montserrat (1986:37-38) nota 53, Gili Gaya (1946:108-109) y Giese (1963-68:221-225). Además, la aparición del nuevo rasgo distintivo de “solidaridad”, como un factor que puso en movimiento el mecanismo metabólico del mantenimiento sistemática de los registros pronominales, provocó la degradación del *vós* deferente. En resumen, hasta el siglo XV la gradación pronominal podría describirse por la oposición del rasgo distintivo [\pm poder].⁵⁴

Rasgos distintivos		Singular		Plural
[+ poder]	V	<i>vós</i> + 2 ^a p. pl.	V	<i>vós</i> + 2 ^a p. pl.
[- poder]	T	<i>tu</i> + 2 ^a p. pl.	T	<i>vós</i> ~ <i>vosaltres</i> + 2 ^a p. pl.

Tabla 17

3.5.2 Segunda etapa

A medida que avanzó la degradación semántica de “vós”, a partir del siglo XV el mecanismo que mantenía el sentido respetuoso del pronombre de cortesía pasó a inducir el nacimiento de un nuevo pronombre de cortesía . Montagut i Barbarrà (1979 b: 10-12)⁵⁵ comenta que ya a partir de la segunda mitad del siglo XIV se observan las formas que iban a sustituir a los términos apelativos que se difundían entre los cortesanos. Había variedad en sus formas según el destinatario: reyes, cortesanos , vasallos, personas eclesiásticas.

(continuación de la nota 53)

i de contrast d' un grup de persones entre les quals hi ha el qui parla (1.^a persona) o els qui escolten (2.^a persona) respecte a una altra persona o grup. A mesura que s'usaren més, en detriment de les formes simples, anaren perdent el valor excolent que tenien com a compostos, fins a esdevenir les formes emprades. Aquesta substitució segurament fou determinada per la necessitat de distingir el singular per a un interlocutor singular. ...”

⁵⁴ Montagut i Barbarrà (1979 b:15) : “*El tractament dins els estaments de la societat. Un altre fet que contribueix al canvi del segle XV, és la paulatina aparició de “tu”, en circumstàncies reservades al “vós”. Durant la primera època el vós” era el tractament gairebé exclusiu,* després apareixen “tu”, principalment entre iguals o de superior a inferior.”

⁵⁵ Montagut i Barbarrà: (1979 b:10-12)

No obstante, aquí presentamos los términos apelativos más generales; la formación morfológica se puede analizar de la siguiente manera: el adjetivo posesivo de la segunda persona “vostra” está agregado a los sustantivos abstractos que expresan beneficio, obligación y la relación entre señor y vasallo. Por encima de otras formas *vostra mercè*, que se remonta al siglo XV, fue elegido como el sustantivo pronominal de cortesía.⁵⁶ En el siglo XVII pasó a desempeñar el papel pleno de pronombre alocutivo “vostè” a través de contracción fonética.

*vostra bondat, vostra discreció, vostra espectacularitat, vostra excel·lència ,
vostra gentilesa, vostra gràcia, vostra honor, vostra magnificència, vostra mercè,
vostra noblesa, vostra paternitat, vostra providència, vostra prudencia,
vostra reverència, vostra saviesa, vostra senyoria, vostra virtut*

El nuevo pronombre “vostra mercè” ocupó el vacío semántico del *vós* medieval y se situó en el nivel V² con sentido más respetuoso. *Vós* sigue ocupando el nivel V¹ con valor de respeto ligero. En cuanto a los pronombres intermedios que se encuentran en español, italiano y portugués, no podemos determinar su existencia en catalán por falta de datos. Según el análisis literario, habrá necesidad de establecer tres niveles de cortesía (V^{1~3}) también en catalán. Aquí suponemos dos grados de cortesía.

V ²	<i>vostra mercè</i>	+	forma verbal de la tercera persona singular
V ¹	<i>vós</i>	+	forma verbal de la segunda persona plural
T	<i>tu</i>	+	forma verbal de la segunda persona singular

3.5.3 Tercera etapa: los pronombres de cortesía contemporáneos

Cuanto más avanzó la democratización social, el rasgo [±solidaridad] fue adquiriendo más valor hasta convertirse en el factor determinante. Robinson (1980: 636)⁵⁷ analizó los pronombres alocutivos catalanes de la siguiente manera:

⁵⁶ Montagut i Barbarà (1979:13): “Tractament donat al rei

“Com a resum podem dir que durant els segles XIII i XIV el tractament donat al rei no diferia gaire del tractament donat a les altres persones, però a partir de la segona meitat del segle XIV es comença a produir un canvi, a causa de les circumstàncies culturals (inici de l'Humanismo i del Renaixement) i a l'evolució i consolidació de la llengua, que farà que aquest tractament esdevingui cada vegada més diferent del que rebien fes altres persones i a més es torni complicat i artificiós.”

⁵⁷ Robinson (1980:636)

<i>Tu</i>	<i>vós</i>	<i>vostè</i>
+ intimitat	- intimitat	- intimitat
+ ingroup	- urbanitat	- ingroup
		+ urbanitat

Tabla 18

Otro dato a tener en cuenta es la oscilación del grado de cortesía según el dialecto y la variedad diastática. Sobre todo, *vós* está reducido al nivel formal y epistolar; en el empleo coloquial es poco frecuente. Badia y Margarit (1994:462-3) ⁵⁸ hace mención diatópicamente al empleo contemporáneo de *vós*. El sistema actual posee paralelamente un sistema múltiple (V^{1-2}) ⁵⁹, como indica Coromines (1983) ⁶⁰, y el sistema dicotómico (T/V) como el del francés. No obstante, éste es el predominante actualmente (véase la tabla 20).

⁵⁸ Badia i Margarit, Antoni Maria (1994:462-3): *Gramàtica de la llengua catalana*:

“Ho dic en passat perquè l'ús de *vós* ha anat sucumbint davant *vostè* (o davant *tu* ; segons le circumstàncies). Tanmateix, *vós* encara és força hatibual avui al camp (en el medis de la pagesia encara no guanyats per la industrialització agrícola, certamente cada vegada més reduïts). Fins als grans trasbalsaments socioeconòmics de mitjan segle XX, als pobles d'ambient rural del Principal i de les Illes Balears existia una triple fórmula de tractament: *tu*, corrent entre gent joves); 2) *vós*, per a adreçar-se a gent més gran, o entre desconeguts (però mateix braç), i 3) *vostè*, emprad amb la mestra de l'escola, el rector de la parroquia, el metge, etc. i, evidentment, amb desconeguts considerats dignes de respecte. Avui la forma *vós* també s'usa, més aviat precariament, en medis culturals i acadèmics, sempre per a marcar certes diferències, sobretot d'edat, les quales, però, són incapaces de frenar, tant la democratització creixent que ha anat imposant l'ús de *tu*, com l'extensió també creixent de *vostè*, avui la fórmula més general de respecte. Sense que això vulgui dir que *vostè* no es resentí de la generalització de *tu*, característica, com dic, de les maneres socials dels postres dies. Com he dit, aqueste triple tractament retrata agrans trets: 1) la manera de comportar-se la societat a l'hora d'adreçar-se unes persones a les altres i 2) la seva projecció en el camp del llenguatge. Pel que fa a les Balears, potser caldria introduir-hi encara alguns matisos exclusius: 1) d'entrada, fins fa poc temps hi existia la fórmula vostra mercè, usada per a dirigir-se a membres l'aristocràcia local; 2) almenas a Evisa, el tractament de *vós* (com a fórmula de respecte) ha estat pràcticament fins als postres dies (entre gent gran del mateix braç, àdhuc entre germans), i 3) actualment, en cercles de joves universitaris, no és rar de sentir *vós* en comptes de *vostè*, per un cert mimetisme del comportament que he reportat com a propi de medis culturals i acadèmics de Catalunya. Quant a Va, la forma *vós* (que hi existia tradicionalment om a pròpia de tots el domini lingüístic des de reculades èpoques medievals), no resisití als embats dels factors que hi condicionaven la llengua i desaparegué abas que s'escolés la dinovena centuria. ...”

⁵⁹ Rauta i Vinyet (1988: 69) *El català volum II morfologia y sintaxi*:

“6. És de doldre que recentment l'ús d'una forma tan noble i tradicional como *vós* hagi reculat, potser perquè molts la veuen lligada, erròniament, a l'àmbit rural i a la gent gran. Segons Joan Coromines (Lleures. p.88—90), val i a pena que en català conservem el sistema de tractament ternari (a diferència del castellà la i del francès, que tenen un sistema binari, «tú i usted» i «tu / vous» respectivament), que es pot sintetitzar així: — *tu* per a expressar intimitat i tranquesa a absoluta;
— *vostè*, respecte, sovint connotant fredor i distància;
— *vós*, respecte cordial i amistós.”

⁶⁰ Coromines (1983:89-90): *Lleures i converses d'un filòlog*

Sistema A

	Singular		Plural
V ²	<i>vostè</i> + predicado de tercera persona singular	∅	—
V ¹	<i>vós</i> + predicado de segunda persona plural	V	<i>vostès</i> + predicado de tercera persona plural
T	<i>tu</i> + predicado de segunda persona singular	T	<i>vosaltres</i> + predicado de segunda persona plural

Tabla 19

Sistema B

	Singular		Plural
V	<i>vostè</i> + predicado de la persona singular	V	<i>vostès</i> + predicado de la tercera persona plural
T	<i>tu</i> + predicado de la segunda persona singular	T	<i>vosaltres</i> + predicdo de la segunda persona plural

Tabla 20

3.6 Evolución de los pronombres de cortesía portugueses

3.6.1 Breve historia de las investigaciones del tratamiento portugués⁶¹

El portugués contemporáneo presenta el sistema de pronombres de cortesía más peculiar dentro de las lenguas románicas por el hecho de que posee una serie de registros abundantes de pronombres alocutivos. Antes de entrar en el tema, esbozaremos una breve historia de la investigación del tratamiento en portugués. Aquí no procuraremos presentarla exhaustivamente, sino en los estudios hechos principalmente en la segunda mitad del siglo XX. A medida que avanza la ciencia lingüística a partir de la época neogramática, las investigaciones sobre el tratamiento comenzaron a desarrollarse según las tendencias que ya hemos visto en el prólogo. Los primeros trabajos recurren a los ensayos neo-gramáticos de gramática histórica portuguesa (véase el prólogo a la primera parte). Estos trabajos se centraron en el estudio diacrónico del portugués a través del análisis de obras literarias, por ejemplo Fonseca (1945) y Flores (1946). En especial, Luz (1956-9) describió el sistema del portugués arcaico con abundantes fuentes de la literatura portuguesa. *Sobre formas de tratamento na língua portuguesa* de Cintra (1972) es considerado como un ensayo importante que ejerció una influencia destacable en los trabajos posteriores. A partir de 1960, comenzaron a aparecer los trabajos influidos por la teoría de los pronombres T / V (Brown y Gilman (1960)). No obstante, esta influencia no fue tan extensa como en el caso del francés y el español. Aquí conviene enumerar algunos ensayos históricos: Tavares (1928), Basto (1931), Fonseca (1945), Flores (1946), Nascente (1950), Luz (1956-9), Matsuo (1968), Cintra (1972), Camargo Biderman (1972-3). Se pueden señalar también ensayos dedicados al portugués contemporáneo como los de Meiner (1951), Kōno (1978, 1979), Eberhard (1979), Ienaga (1980), Jensen (1981, 1982, 1984), Kilbruy-Meißner (1983), Álvares (1984) y Oliveira (1996).

Desde el punto de vista sociolingüístico, podemos indicar en primer lugar los trabajos de Kilbruy-Meißner (1982), Oliveira (1985) y Hammer Müller (1993), Araújo Carreira (1995, 1997) abrieron una perspectiva nueva para la investigación del tratamiento del portugués desde el punto de vista de la sociopragmática.

⁶¹ Conviene señalar la bibliografía principal referente al tratamiento portugués.

Alvarez (1984): «Formas de tratamento no português de Portugal em breve comparação com o português do Brasil», Araújo Carreira (1995, 1997): *Modalisation linguistique en Situation d'interlocution: Proxémique verbale et modalités en Portugais*, Basto (1931): «Forma de tratamento, em português», Camargo Biderman (1972-3): «Formas de tratamento e estruturas sociais», Cintra (1972): *Sobre 'formas de tratamento' na língua portuguesa*, Eberhard (1979): *Pronomes de distância do português atual em Portugal e no Brasil*, Flores (1946): *Compilação e breve história de algumas fórmulas de tratamento no português, do século XII à actualidade*, Fonseca (1945): *Fórmula de tratamento em Português nos Séculos XVII e XVIII*, Hammer Müller (1993): *Die Anrede im Portugiesischen, Eine Sociolinguistische Untersuchung zu Anredekonventionen des gegenwärtigen europäischen Portugiesisch*, Ienaga (1980): «Sistema de "tratamento" em português», Jensen (1981): «Forms of address in Brazilian Portuguese: Standard European or Oriental Honorifics?», (1982): «Dona Flor and Her five forms of Address», (1984): «Brazilian classroom address and multiple extra-linguistic factors», Kilbury –Meißner (1982): *Die portugiesischen Abrede-Formen in soziolinguistischer Sicht*, (1983): «Die Anredeformen in "Os Maias" von Eça de Queiros», Kono (1978): «Mistura de formas de tratamento e o modo imperativo no português de Portugal e no português do Brasil», – (1979) «O tratamento "Tu" no português do Brasil», Luz (1956-9): *Fórmulas de tratamento no português arcaico*, Matsuo (1968): «Evolução do Tratamento», Meier (1951): «Die Syntax der Anrede im Portugiesischen», Nascente (1950): «Fórmulas de tratamento no Brasil nos séculos XIX e XX», Oliveira (1985): *A model of address form negotiation: A sociolinguistic study of continental Portuguese*, – (1996): «Contribuição para um estudo comparativo de formas de tratamento em Espanha e Portugal», Tavares (1928): «O emprego da 3ª pessoa no tratamento com a pessoa com que se fala»

El presente apartado intenta enfocar la evolución del sistema de pronombres de cortesía portugués peninsular desde la época de los inicios hasta nuestra época, aprovechando las fuentes de información diacrónicas.

3.6.2 Primera etapa: desde el siglo XIII hasta el siglo XV (véase III parte cap. 11 también.)

Entre el siglo XIII y el siglo XV la locución heredada del latín medieval (*vós* + forma verbal de la segunda persona plural) asumía el papel de pronombre de cortesía como en otras lenguas románicas. El *vós* reverente dirigido a los reyes, a los cortesanos y a los eclesiásticos pasó a difundirse paulatinamente entre la clase ciudadana. En la *Crónica de Dom João I* señalamos un texto dirigido del Rui Pereira (inferior) al futuro rey, Regente (superior):

Vos, Senhor, dizem que hordenaas de vos partir daqui, e vos hír pera outra terra.

(*Crónica de Dom João I*, Vol. 1 Cap. XXII)

El sistema pronominal de esta época puede esquematizarse como sigue:

	Singular		Plural
V	<i>vós</i> + predicado de 2ª persona persona plural	V	<i>vós</i> + predicado de 2ª persona plural
T	<i>tu</i> + predicado de 2ª persona singular	T	

Tabla 20

A pesar de que *vós* se difundió desde la capa social alta hasta la clase ciudadana, se siguió empleando el *vós* degradado” hacia esta clase hasta el siglo XVIII. Es decir, el *vós* fluctuaba entre el uso cortés y el uso corriente según la capa social.

Cintra (1972: 17)⁶²:

Dentro desta estrutura muito simples: tu ou vós, no singular vós no plural idêntica, afinal, á que até hoje se conserva no francês, o pronome vós tanto se aplica ao rei, ao arcebispo ou ao bispo, como ao rústico ou vilão, quando não existe grau de intimidade ou confiança que permite o emprego de tu. É fundamentalmente este sistema que se documenta ainda nas obras de Fernão Lopes, escritas na segunda, terceira ou Quarta décadas do século XV.

Esta degradación puede atribuirse a la disminución del predominio del rasgo distintivo [\pm poder] y la adición de un nuevo rasgo [\pm solidaridad]. En lugar del *vós* degradado, se asignó a la clase superior, como forma de cortesía, el sustantivo pronominal respetuoso *vossa mercê* que se había originado a partir del término apelativo latino *vostra mercedem*.

⁶² Cintra (1972:17)

Los primeros ejemplos documentados se sitúan a mediados de la mitad del siglo XV. Braun (1988:77)⁶³ interpreta este fenómeno de degradación de *vós* como autorregulación del sistema pronominal de la cortesía. Surgieron nuevos usos para mantener el sistema de cortesía que se había basado en una fraseología de predicado concordante con la tercera persona.

Es cierto que la nueva fraseología cumple un papel principal dentro del sistema de pronombres de cortesía en la siguiente fase.

3.6.3 Segunda etapa: desde la segunda mitad del siglo XV hasta el siglo XVII (véase parte II en cuanto a la correlación con los pronombres japoneses y los portugueses de los siglos XVI y XVII)

Los términos apelativos compuestos de posesivo (*Vossa*) y sustantivos abstractos de rango social (*Mercê*, *Senhoria*, *Alteza*, etc.) realizaron una función principal y rellenaron el vacío semántico de los pronombres de cortesía en la historia del tratamiento portugués, como en otras lenguas románicas. Morfológicamente *vossa mercê* ya estaba formado en el siglo XIV. El empleo de pronombre se difundió en el ámbito de los cortesanos en el siglo XV. A través de varias fases de contracción llegó al pronombre actual *você* como sigue:

Vossa Mercê ⇒ *Vossemecê* / *Vosmecê* ⇒ *Vòmecê* ⇒ *Vôcê* ⇒ *Você*

Las dos formas intermedias *vossemecê* y *vosmecê* subsisten dialectalmente y todavía mantienen el valor de respeto ligero⁶⁴. Además de estas formas contraídas, se debe citar el grupo de términos apelativos que se dirigían originalmente a la familia real: rey, princesa real, príncipe, etc. Con el paso del tiempo, comenzó a extenderse este tratamiento entre cortesanos y eclesiásticos. Los términos representativos son los siguientes:

Vossa Senhoria, *Vossa Excelência*, *Vossa Eminência*, *Vossa Alteza*, *Vossa Majestade* y *Vossa Santidade*.

Las formas pronominales deferentes como *vossa mercê*, de origen castellano y *vossa alteza* de origen italiano, muestran un desarrollo paralelo en su formación histórica al de los pronombres

⁶³ Braun (1988): "The Portuguese address system, especially the system of bound forms, is a rather complex one. The following sections will summarize how the present state of the system came into being. (1) Just as in Latin, the original Portuguese V pronoun was formed by pluralizing the second person when speaking to a single addressee of high status: T – sg. tu, pl. vós; V – vós." (2) After its use had been considerably extended, the V pronoun *vós* lost its connotation of respect – a frequent phenomenon (cf. 2.3.2.7) – so that new modes of expressing respect had to be found. This gap was filled by using (abstract) nouns, which replaced pronouns of address and were combined with third person verbs. (...)"

⁶⁴ Se encuentran varias formas de contracción derivadas de "Vossa Mercê" y "Você" dialectalmente (Basto 1931: 191): «Forma de tratamento em português»: *bassamacê* (Póvoa-de-Varzia); *võsem'cê cê*; *võssencê*, *võnsencê*, *võsssecê*, *Bõnsencê* (Arco-de-Valdevez); *võssecê* (Alentejo); *semecê*, *amecê* (Madeira); *mecê* (Benfica); *võmecei* (Alentejo, Beira); *võmecia* (Madeira); *voucê* (Penedono); *vüancê*, *baucê* (Barroso); *voicê* (Moncorvo); *võcei* (Alentejo); *bacê* / *bacês* (Póvoa-de-Varzia); *oscê*, *ocê*, *ucê*, *cê* (Norte de Portugal); *võsmincê*, *vancê*, *vacê* (Brasil, Amazonas); *mecê* (Brasil: Rio Grande, Paraná, S. Paulo).

de cortesía. El establecimiento de los términos está detallado en Cintra (1972: 18-21)⁶⁵. Podemos prestar atención a una fuerte influencia castellana. La política castellana por aquel entonces tuvo un gran peso en la difusión del honorífico cortesano, que llegó a introducir las formas pronominales deferentes (*Vossa Mercê*, *Vossa senhoria*, etc.) en las cortes italiana y portuguesa.

Por otro lado, se debería además citar la influencia de Carlos V y la de las leyes de cortesía que se promulgaron bajo Felipe II (Cintra (1972: 109-111).⁶⁶ Debido a esta influencia los términos apelativos de esta época siguen manteniéndose hasta hoy. Una de las características más destacables del pronombre de cortesía portugués es que mantiene el pronombre de grado intermedio como el castellano medieval. Los pronombres intermedios *ele* y *ela* concordaban con el verbo de la tercera persona del singular durante los siglos XVI y XVII.⁶⁷ Su nivel de cortesía se sitúa entre los sustantivos pronominales tales como *vossa excellência*, *vossa mercê*, etc. y el *vós* “decaído”, es decir, el mismo fenómeno del castellano del Siglo de Oro. La diferencia entre el portugués y el castellano medieval reside en que los pronombres intermedios del castellano (*él* y *ella*) fluctuaban en la época transitoria, mientras que el portugués ha conservado el empleo originado en la locución medieval hasta nuestra época. Vázquez Cuesta y Mendes da Luz (1971: 154)⁶⁸ consideraron el grado de cortesía de *ele* y *ela* como valor intermedio (V²) entre el nivel

⁶⁵ Cintra (1972: 18): “Trata-se, em primeiro lugar, de Vossa Mercê. Os mais antigos exemplos recolhidos em que figura como forma de tratamento encontram-se já nas cortes de 1331. Mas Fernão Lopez ainda quase só coloca esta fórmula na boca de estrangeiros, principalmente na de castelhano, dirigindo-se ao seu rei ou ao rei de Portugal.

Em segundo lugar, de Vossa Alteza: só aparece usado, pela primeira vez, em relação ao rei, nas cortes de 1455. Antes disso, Fernão Lopes põe a fórmula na boca de embaixadores castelhanos ou genoveses, mas sempre acompanhada de adjetivo: vossa real alteza), <Vossa grande alteza>. Emprega-a, portanto, mais com o valor de uma expressão substantiva do que como uma fórmula propriamente dita.

Em terceiro lugar, temos Vossa Senhoria: encontra-se usado nas cortes, para o rei, sempre esporadicamente, a partir de 1442; (...)”.

Cintra (1972:19):

“Os exemplos mais antigos do seu emprego em Portugal (os que acabamos de citar) revelam dois factores fundamentais para a sua história:

a) A sua origem estrangeira, o seu carácter de importações de outras línguas (provavelmente do castelhano, no caso do Vossa Mercê, do italiano, nos casos de Vossa Alteza e de Vossa Senhoria);

b) ... É certo que muito rapidamente se degradam e o seu emprego se estende à nobreza e a partir de certo momento, à alta burguesia.”

Cintra (1972: 20-21): “Vossa Mercê, tendo começado a aparecer como tratamento próprio para o rei nos fins do século XIV, como ficou dito, e tendo chegado, pôr volta de 1460, a ser o tratamento mais usual para o monarca, já deixa de poder ser empregado para ele em 1490. (Entretanto aparece-nos usado, primeiro para duques e infantes, depois para simples fidalgos, e já no início do século XVI, na época de Gil Vicente, para patrões burgueses a quem se dirigem os seus criados.)”

⁶⁶ Cintra (1972:21-2):

“...Mas a vasta expansão, e a fixação deste tipo de tratamentos parecem de certo modo associadas a um facto histórico da maior importância: a progressiva constituição do que veio a ser o extensíssimo império de Carlos V. Como não há muitos anos notou o filólogo Henri Guiter, territórios como o da própria França, que não forma integrados nesse império escaparam, talvez por esse motivo, à definitiva fixação do tratamento na 3.ª pessoa e, a pesar de terem conhecido transitoriamente a voga das fórmulas nominais de cortesía, acabaram por rejeitá-las, pelo menos do uso corrente, e por manter os pronomes da 2.ª pessoa gramatical associados às formas verbais correspondentes.”

⁶⁷ Amaral, A.d. (1946: 156-7) Revista de Portugal IX 1946, Basto (1931: 194-6), Tavares (1928), Fonseca (1945: 131-2 p.), Luz (1956-9: 21, 95, 219 p.), Melo, Francisco Manuel (1650:103-4) Carta de guia de casados, edición de Europa-América, Nunes, J.J. (1928: 73-5) *Digressões lexicográficas*

⁶⁸ Vázquez Cuesta y Mendes da Luz (1971:154): *Gramática portuguesa I*

“Un tratamiento intermedio entre éstos (y V.Excia, 'usted' — y que debe traducirse al español por ‘tú’ o ‘usted’, según los casos — consiste en el simple empleo sin pron, ni nombre alguno de la 3ª pers. del verbo,... Son diversas las tesis que se han propuesto sobre su origen: precedentes en latín medieval y clásico, empleo en el Siglo de Oro de ele ‘él’, ela ‘ella’ como tratamiento de segunda persona intermedio entre el familiar tu ‘tú’ y el ceremonioso Vós ‘Vos’,...”

deferente (V³) y el cortés (V¹). Los ejemplos están documentados en algunas comedias de Luis de Camões y *Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos:

Solina: Que eu não quero nada dêle.

E mais, porque está falando?

Não me esteve ela rogando que fôsse falar com êle?

(*Comédia de Filodemo*, Acto II 56-59 (Camões))

Conforme pasó el tiempo, el sustantivo pronominal, que se originó a partir del término apelativo cortesano *vossa mercê* se fue contrayendo en *você* hacia el siglo XVIII. La divulgación de *você* ocasionó la degradación semántica de la deferencia, de modo que el mecanismo de *systemic regulation* (dinámica de autorregulación interna de los sistemas complejos ⁶⁹) había iniciado la búsqueda de un pronombre que lo sustituyese; es decir, de un sistema renovador. ⁷⁰

El sistema pronominal y la gradación se podrían resumir de la siguiente manera:

	Singular		Plural
V ³	<i>vossa senhoria</i> <i>vossa mercê</i> , + predicado de tercera etc. persona singular	ø	—
V ²	<i>ele, ela</i> + predicado de tercera persona singular		
V ¹	vós + predicado de segunda de persona plural	V	<i>Vossas senhorias</i> + predicado <i>Vossas mercês</i> , de 3ª persona etc. plural
T	<i>tu</i> + predicado de 2ª persona singular	T	vós + predicado de 2ª persona plural

Tabla 21

3.6.4 Tercera fase: desde la segunda mitad del siglo XVIII hasta la actualidad

La tercera fase constituye una etapa decisiva dentro de la evolución del sistema pronominal portugués. En primer lugar, mencionaremos cómo fue renovada la organización del sistema pronominal de cortesía.

Ejemplo: Ele fala muito de si 'El habla mucho de ti' (o 'de V.')

⁶⁹ Véase Tejada Caller (1999:30): *El cambio lingüístico. Claves para interpretar la lengua inglesa*

⁶⁸ Cintra (1972 : 29):

“Poder-se-iam multiplicar os exemplos comprovativos da decadência de Vossa Mercê, que condiciona naturalmente a expansão progressiva e bastante rápida de Vossa Senhoria, e de Vossa Excelência como formas associadas à cortesia, ao respeito, á <reverência>.

Sem deixar de apontar que você já se encontra, embora esporadicamente, em textos do século XVIII (e até da primeira metade deste século), como tratamento de emprego possível de igual para igual, eu entre amigos, mesmo da alta burguesia, sem que pareça, portanto associar-se-lhe qualquer matiz despectivo, apesar da observação que se recolhe em Bluteau em 1721 «trato usado como gente inferior» (v. por exemplo nas Guerras do Alecrim e da Manjerona, de António José da Silva: <Se chego a vencer / de Nise o rigor / de gosto morrer / você se verá, (...)»

La degradación semántica de las formas *você* y *vocês* ocasionó que fueran sustituidas en el sistema por una serie de pronominales renovadores (*o senhor*, *a senhora*, *os senhores*, *as senhoras*) para llenar el vacío semántico del sistema pronominal. Por un lado, “*você*” y “*vocês*” continúan empleándose con respeto débil en el ámbito de la relación familiar; por otro lado, el “*vós*” iba a desaparecer del sistema pronominal de cortesía, aun manteniéndose en algunos dialectos.

A partir de la segunda mitad del siglo XVIII el sistema de pronombres de cortesía incorporó términos como el título académico, el rango social, etc.⁷¹. La tendencia, que iba a complicar el sistema pronominal en la tercera fase es sólo característica del portugués —aunque aparece también, hasta cierto punto, en rumano, italiano, y español de América (Venezuela, Colombia, etc.) —; por lo tanto podemos afirmar que la evolución de esta época es una peculiaridad del portugués.

o Senhor Doutor

o Senhor Engenheiro + apellido + Predicado de la tercera persona singular

o Senhor Pintor,

o Senhor Capitão

Es de notar que estos empleos apelativos no pueden funcionar plenamente como pronombre personal, sino que han de considerarse como sustantivos pronominales debido a que provienen de los términos apelativos o vocativos. Cintra (1972:12-3) y Medeiros (1985: 39-42)⁷² los interpretan como *tratamentos pronominais* y *tratamientos nominais* y *pure pronoun* y *pro-pronoun*, respectivamente.

El pronombre intermedio (*ele* y *ela*) que se usaba entre los siglos XVI y XVII se transformó sintácticamente de diferente manera: el pronombre ϕ antepuesto + forma verbal de la tercera persona singular o plural.⁷³ La construcción de ϕ + predicado de tercera persona sustituyó este espacio de *ele* y *ela*. En *Balada de Praia dos Cães*⁷⁴ (1982:60) de José Cardoso Pires encontramos un ejemplo de ϕ + predicado de tercera persona singular :«*Escusa de fazer essa cara, que é assim mesmo.*». Asimismo señalamos otro ejemplo de la construcción ϕ + predicado de la tercera persona plural en *O ano da Morte de Ricard Reis* de José Saramago (1984: 242)⁷⁵ entre Ricard Reis (médico) y Marsenda (una joven) : «Ricard Reis: ... , Até daqui a um mês.

- Marsenda: «Se meu pai ainda quiser, - Ricard Reis: Se não (ϕ) vierem, irei eu a Coimbra.»

⁷¹ Véase Vázquez Cuesta y Mendes da Luz (1971: 154-6), *Gramática portuguesa II* y Braun(1988: 78)

⁷² Medeiros (1985): *A model of Address form negotiation*

⁷³ Braun (1988:79-80): “Verbal address” thus became an intermediate form the third-person pronoun, however, was not used as a V pronoun, though this might have been another consequence of IA (Indirect Address) frequency. Apparently there were a few instance of third person pronoun used as a pronoun of address, but they were of minor importance, (...) some remarks remain to be added: But even native speakers sometimes feel uncertain which variant to select in a given dyad. *In this case, ϕ is always a handy solution. Since all bound forms, except tu, are combined with a third person verb, the purely verbal address is a distant form which does not demand the selection of a further pronominal or nominal term for the addressee.*”

⁷⁴ Edición de Dom Quixote, 19ª ed. ,2002, Lisboa

3.6.5 Resumen del sistema contemporáneo de la escala de cortesía

A través de las tres etapas de evolución, el sistema pronominal contemporáneo llegó al sistema actual. Los estudios sobre el portugués no reconocieron el tratamiento hacia la tercera persona, al contrario de lo que sucede en el tratamiento rumano, que posee pronombres respetuosos exclusivamente para la tercera persona.

Jota (1981:329)⁷⁶ hace referencia al tratamiento hacia la tercera persona, ausente en el diálogo, de ahí que nos revele que algunos términos apelativos pueden designar consideración a la tercera persona. La siguiente descripción nos conduce a que lo denominaremos “sustantivo pronominal de respeto hacia la tercera persona” (véase III cap.14.3.3, cap. 14.4.3, cap. 14.6.4). Para concluir este apartado, se puede reconstruir el sistema pronominal de cortesía de la tercera fase como sigue:

	Singular		Plural
V³	<i>Vossa majestade</i> <i>Vossa excelência</i> + pred. de <i>Vossa reverência</i> 3ª persona <i>o senhor / a senhora</i> singular etc.	∅	—
V²	φ + predicado de 3ª persona singular	V²	<i>os senhores</i> + predicado de 3ª persona <i>as senhoras</i> , etc. plural
V¹	<i>você</i> + predicado de tercera persona singular	V¹	φ + predicado de tercera persona plural
T	<i>tu</i> + predicado de la segunda persona plural	T	<i>vocês</i> + predicado de la tercera persona plural

Tabla 22

3.6.6 Aspectos dialectológicos

3.6.6.1 Dialectos portugueses⁷⁷

En algunos dialectos del portugués se mantienen *bossemecê* y *vós* arcaico en Maragatería, Tras-os-Montes, Alentejo y Algarbe. En cuanto al gallego lo tratamos como una lengua románica independiente administrativamente (véase I cap. 3.8.8). Es más, se señala que está documentado el

⁷⁵ Edición de Caminho, 15ª ed., 2000, Lisboa

⁷⁶ Jota (1981:329): *Diccionario de lingüística*: TRATAMENTO s.m.

“(…) Referindo-nos a pessoa ausente, havemos de empregar Sua Excelência, Sua Senhoria, etc. : Sua Excelência, o deputado Raul Pla, muito lutou pelo parlamentarismo. É evidente que Vossa Excelência, sim é que merece toda consideração.”

⁷⁷ Santos (1964- 5:253 - 254): «Os falares fronteiriços de Trás-OsMontes»

empleo de “usted” en Xalma, Foios, Batotas.⁷⁸

3.6.6.2 Mirandés⁷⁹

El mirandés muestra un aspecto conservador según el estudio realizado por Vasconcellos (1900-1901).

Sistema pronominal del mirandés

	Singular	Plural
1.	<i>yöu</i>	<i>nos, noſ öütros /-as</i>
2.	<i>tu</i>	<i>bós, boſ öütros /-as</i>
3.	<i>él / éilha</i>	<i>éilhaes, éilhaes</i>

Este sistema mantiene casi intacto el sistema a partir de la segunda época, (entre los siglos XVI y XVII). Vasconcellos (1901-2: 469-471) también se refiere a la variedad de fórmulas de tratamiento de estas manera:

Singular:	<i>bós</i> (respeto)	(Trás-os-Montes, Sayago)
	<i>él , éilha</i>	(Terra-de-Miranda)
	ϕ + predicado de la tercera persona	
	<i>Vossemecê</i>	(forma popular) (Miranda)
	<i>tu</i>	(íntimo)
Plural :	<i>vós , éilhaes</i>	

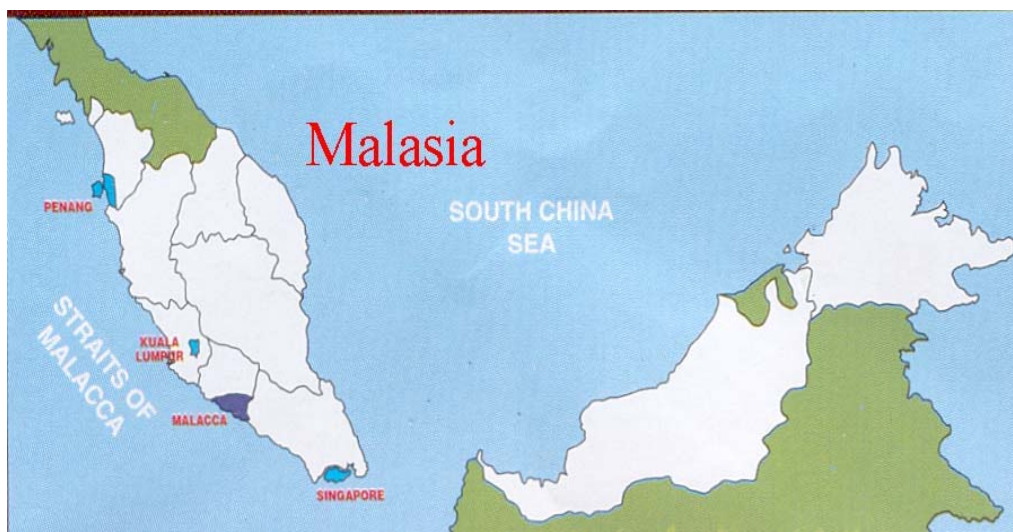
3.6.6.3 Kristang⁸⁰

El kristang es un criollo portugués que se habla en Malacca (Melaka, véase el mapa 1), Malasia , que subsiste coloquialmente a partir del siglo XVI. El kristang hereda el sistema pronominal portugués del siglo XVI, el cual comprende los pronombres de cortesía *el* y *eli* (reliquias de la segunda fase) dentro del sistema pronominal de la segunda persona.

⁷⁸ Maia, Clarinda de Azevedo (1977:274-276): «Os fálares fronteiriços do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Almadilla»

⁷⁹ Vasconcellos, J. Leite de (1900-1901, reimp.1992-3:193,352,469-471): *Estudos de Philologia Mirandesa* Vol. 1-2

⁸⁰ Realicé encuesta sobre el sistema de Kristang en Melaka con el Sr. Michael, YOUNG, presidente de la asociación de vecinos de Melaka Portuguese Settlement en Melaka con fecha de 29 de septiembre de 1997.



Mapa 1

Sistema pronominal nominativo de kristang

	Singular	Plural
Primera persona	<i>yo</i> [jo]	<i>nu ~ nus</i>
Segunda persona	<i>bo ~ bos</i>	<i>bolotu</i>
Tercera persona	<i>e ~ el ~ eli</i>	<i>olotu</i>

En cuanto al carácter de este repertorio pronominal, podemos señalar una formación del paradigma con pronombres procedentes del portugués y del malayo.

V	<i>el , eli</i>	(Neutral)
T	<i>bos ~bo</i>	

Tabla 27 La escala de cortesía en kristang (singular)

El nivel V de *el* y *eli* consta de la construcción “vocativo + *el* / *eli* + predicado”, acompañada con vocativo obligatoriamente. En cuanto al nivel T, *bos ~bo* se dirige a los inferiores y se considera descortés hacia los superiores. *Tu* (2ª persona singular) neutraliza la escala de cortesía. *Bolotu* (2ª persona plural) y *olotu* (3ª persona plural) son pronombres utilizados para dirigirse a interlocutores plurales. El primero indica empleo inclusivo (plural inclusivo, *you all (inclusive)*) y el segundo es el exclusivo (plural exclusivo, *you exclusive*).

3.7 La evolución de pronombres de cortesía castellanos

Se puede subdividir la periodización del sistema pronominal del castellano aproximadamente en tres fases, igual que otras lenguas románicas. En la primera parte presentamos brevemente las evoluciones del sistema pronominal de cortesía, pretendiendo dar una idea esquemática de la evolución del sistema pronominal castellano a través de los ensayos dedicados principalmente a la descripción de la cortesía y la deferencia. Las sincronías de cada fase se examinarán en la tercera parte a partir de los exámenes textuales (véase III parte capítulos 12-14).

3.7.1 Primera etapa: desde el siglo XII hasta el siglo XV

Los pronombres alocutivos de este período fueron “*vos* + predicado de la segunda persona plural” y “*tú* + forma verbal de la segunda persona singular”, distinguidos por el rasgo [\pm poder]. El *vos* se dirigía de inferior a superior; y el *tú* se dirigía desde el superior al inferior. Penny (1991:123-124,1993:138)⁸¹ describe los pronombres de la segunda persona documentados en el *Cantar de Mio Cid* del siglo XIII, por medio de la oposición [\pm deferencia].

... En el CMC [*Cantar de Mio Cid*], la gente se dirige al rey mediante el *vos*, e igualmente al Cid, (y, en este caso, no sólo cualquier persona, son el propio monarca); el Cid emplea *vos* con Jimena y la mayoría de menor edad; las jóvenes infantes de Carrión son siempre tratado de *tú*. En esta etapa el sistema de fórmulas de tratamiento puede, por tanto, describirse del siguiente modo:

	No deferencial	Deferencial
singular	<i>tú</i>	<i>vos</i>
plural	<i>vos</i>	<i>vos</i>

Pasamos a detallar los análisis textuales sobre los textos en verso y en prosa y los documentos notariales (véase cap. 12.3.2) en la tercera parte.

Sin embargo, el empleo de *vos* extendido comenzó a divulgarse entre la clase media como consecuencia de la degradación de respeto, mientras que *tú* se utilizó entre los inferiores o casi-iguales o en situación íntima entre inferiores. Es decir, el rango social hacía el papel determinante para decidir el pronombre alocutivo en esta época. A partir del siglo XIV podemos señalar un empleo del *vos* cuyo objeto dirigido está extendido hasta la capa corriente o ciudadana.⁸²

⁸¹ Penny (1991:123-124): *A History of the Spanish Language* y Penny (1993:138): *Gramática histórica del español* (versión española)

⁸² Lapesa (1970:145-146): «Personas gramaticales y tratamiento en español»

“(...) En el siglo XIV el Libro de Buen Amor muestra la penetración del *vos* en los ambientes burgueses: de *vos* se tratan don Melón y doña Endrina, la viudita y Trotaconventos, la buhona y el galán, don Pitas Pajas y su mujer. Pero tú seguía vivo en la conversación con inferiores o con iguales de gran confianza,

A medida que disminuyó el grado de cortesía de *vos* cortés, comenzaron a surgir las formas pronominales deferentes “Vuestra/ Su (posesivo antepuesto) + sustantivo abstracto deferentes (términos apelativos perifrásticos que consistían en sustantivo abstracto (los que expresan relación entre señor y vasallo o de obligación y beneficio)) ” a partir de la segunda mitad del siglo XV en las clases altas. Este empleo pasó a gramaticalizarse como pronombre alocutivo en épocas posteriores.

3.7.2 Segunda etapa: siglos XVI y XVII

Como consecuencia de la degradación semántica el *vos* deferente se convirtió en el pronombre cortés ligero que se dirigía a los iguales y a los compañeros inferiores. Por consiguiente, los pronominales perifrásticos asumieron función de pronombre deferente, ya que tenían un matiz más vivo de respeto. Keniston (1937: 44-45)⁸³ detalla los términos apelativos documentados en el siglo XVI según a quien se dirigían: *vuessa merced*, *vuessas mercedes*, *vuestra señoría*, *usía*, *vuestra reverencia*, *vuestra alteza*, *su alteza*, etc. Al utilizarlos como sustantivo pronominal, originado del honorífico para cortesanos y nobles, requerían concordancia con las formas verbales de la tercera persona. La forma elegida para el empleo general fue *vuestra merced*, que se había convertido en *usted* o *ustedes* a través del proceso transitorio de contracción fonética (véase III cap. 13.2.1 (III(a)(b)), cap. 13.3.3 ((III(a) 4, (1)-(3)). Es a partir del tercer decenio del siglo XVII cuando la forma actual *usted* comenzó a documentarse en obras teatrales⁸⁴, al tiempo que señala que había oscilación o alternancia del objeto de *usted*. Al principio *usted* era usado en el nivel de cortesía intermedia vulgarmente como sociolecto.⁸⁵ Debemos, además, referirnos a los pronombres intermedios (*él* y *ella*) que concurrían tanto en el italiano y como en el portugués medieval, es decir, particularmente, en la segunda fase. Wilson (1940: 297)⁸⁶ y Líbano Zumalacárregui (1991:114)⁸⁷ señalan que se empleaban

según testimonio del Arcipreste de Talavera y en siglo más tarde.(...) Su originario valor reverencial se había debilitado al extenderse *vos* a todas las capas sociales, y con el éxito creciente de nuevas fórmulas que lo sustituían como expresión de respeto.”

⁸³ Keniston (1937:44-45): *The syntax of Castilian prose. The Sixteenth century*

⁸⁴ Pla Cárceles (1923:403):«Vuestra merced > usted»: “*usted*, como esta prueba revela, surgió en el lenguaje escrito, antes del tercer decenio del siglo XVII, y la fecha de la primera impresión de ese vocabulo hasta ahora registrada queda así adelantada en quince años respecto a la del ejemplo de “Don Gil de las calzas verdes” que es el que habíamos dado como más antiguo.”

⁸⁵ Lapesa (1970: 147): “(...) El desgastte fonético producido por el mucho uso de *vuestra merced* originó formas como *Vuessa merce*, *vuessarced*, *vuesansted*, *vuessasted*, *vuessasté*, corrientes unas, toleradas otras si la etiqueta no era rigurosa, ya a las totalmente vulgares *voarced*, *voacé*, *vuested*, *voasted*, *vusted*, etc., que durante el siglo XVII eran propias de valentones, criados y lacayos. (...)” Véase también Lapesa (1981:392): *Historia de la lengua española*

⁸⁶ Wilson (1940:49): «*El and Ella as pronouns of Address*»

⁸⁷ Líbano Zumalacárregui (1991:114):«Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento»: “Este uso temprano de la persona *él* resulta ser un dato destacable si se considera que los gramáticos y tratadistas de la Edad de Oro certifican que el empleo del sintagma pronominal, *él*, como un modo de tratamiento entre el *vos* desgastado semánticamente y el *vuestra merced* indicativo de respeto y

escasamente concordando con la forma verbal de la tercera persona del singular en las siguientes situaciones de diálogo: cuando no se puede adivinar el rango social del interlocutor y cuando se dirige a un desconocido.

Al entrar en el siglo XVII, el *vos* cortés de la primera fase fue disminuyendo el grado de cortesía, hasta que llegara a expresar consideración ligera (nivel de cortesía V¹) que se dirige desde la clase aristocrática o la clase media hacia los inferiores para atenuar una actitud arrogante.⁸⁸

La transformación del matiz de *tú* ejerció una influencia sobre el sistema pronominal de la siguiente fase. El nuevo matiz [+ solidaridad] pasó a ocupar el lugar del matiz antiguo [— poder] a partir del siglo XVII.⁸⁹

A partir del siglo XVIII, el matiz [+ solidaridad] adquirió más peso aún dentro de los rasgos distintivos de “usted”. Por consiguiente, se aproximó más al sistema pronominal contemporáneo. Lapesa (1970)⁹⁰ y Libano Zumalacárregu (1991: 110)⁹¹ ofrecen una visión de conjunto sobre los registros de formas pronominales de la segunda época, lo que nos permite construir la escala de cortesía múltiple como en otras lenguas románicas estudiadas en este capítulo.

Provisionalmente podemos deducir el sistema pronominal de la escala de cortesía a partir de las descripciones gramaticales de entre los siglos XVI y XVII:

(Continuación de la nota 87)

reverencia; a este respecto G. Correas señala: “El” usan los mayores con el que no quieren darle merced, ni tratarle de vos, que es más bajo y propio de amos a criados.”

⁸⁸ Coromines y Pascual (1983:843-845): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* Tomo V Coromines y Pascual (1983:843): “... En cast., el singular vos siguió empleándose con carácter general en la lengua viva hasta el Siglo de Oro: pero ya entonces, a fuerza de extenderse cada vez más, en desmedro del tú, había acabado vos por perder todo su valor respetuoso, y sólo servía para indicar la falta de familiaridad propia de iguales, o en fin ‘a existencia de una familiaridad poco respetuosas, sobre todo en boca de un hidalgo y dirigido a otro que no lo fuese: (...)”

⁸⁹ Libano Zumalacárregui (1991: 112): “3.1.2 ... A partir del XVII, , resulta habitual el uso del tú familiar y solidario. Estos datos coinciden con lo señalado al respecto por los tratadistas, quienes advierten que tú se emplea en el siglo XVI dirigido a personas de diferente rango y en el entorno familiar entre madre e (continuación de la nota 91) hija, marido.etc., y que denota o gran superioridad en quien lo daba, o superioridad y cariño.”

⁹⁰ Lapesa (1970:144-155)

⁹¹ Libano Zumalacárregui (1991:110): “(...)—puesto que en los mencionados artículos sobre Calderón, Lope, Cervantes, etc., se intenta reflejar el lenguaje oral—el género epistolar castellano, desde el siglo XV al XVII, centuria esta última en la que se van establecido de un modo más o menos definitivo el uso de los tratamientos: el pronombre vos adquiere un valor familiar y amistoso; como tratamiento respetuoso había comenzado a utilizar vuestra merced ; y el tercera persona, él / ella, queda fijado en este siglo—los gramáticos del Siglo de Oro, Correas y Salazar, dan pruebas evidentes del empleo de este pronombre como forma regular—. (...)”

	Singular		Plural
V ³	<i>su alteza</i> , <i>su señoría</i> , + predicado de tercera <i>vuestra merced</i> , etc. singular	ø (V ²)	—
V ²	<i>él, ella</i> + predicado de tercera persona singular		
V ¹	<i>vos</i> + predicado de la segunda persona plural	V ¹	<i>vuestras mercedes</i> ,etc. + predicado de la tercera plural
T	<i>tú</i> + predicado de la segunda persona singular	T	<i>vosotros/ -as</i> + predicado de segunda plural

Tabla 23

3.7.3 Tercera etapa: a partir del siglo XVIII

A partir del siglo XVIII se observa que *usted* transformó su matiz y el objeto de respeto, el cual se basaría en el principio de solididad más que en el matiz de poder. Es decir, pasó a distinguir por el nivel de intimidad. Cada vez que el empleo de cortesía general de *usted* iba a difundirse socioculturalmente, la frecuencia del empleo vulgar se encontraba mas restringida sociolingüísticamente, aun vacilando el grupo de formas sincopadas de *vuestra merced* hasta principios del siglo XX. Se podría afirmar, como en el caso de *vos*, que degradó el nivel de cortesía, que *usted* originalmente se transformó de pronominal deferente a pronombre de cortesía. Una serie de “*vuestra / su* +sustantivo deferente” como, *vuestra señoría*, *su merced*, etc. asumió el papel de “candidato sustituible” en el nivel de supremo entre los siglos XVIII y XIX.⁹²

Provisionalmente se considera que el sistema pronominal entre los siglos XVIII y XIX queda establecida como sigue:

⁹² Lapesa (1970:148 -149) :“(5) Junto a las fórmulas con el posesivo vuestra o restos de él, existe *su merced*, *su señoría*, *su excelencia*, etc., que originariamente designaron a la persona de que se hablaba (v. § 10), pero que después sirvieron también para dirigirse al interlocutor. Ya ocurre así en ejemplos de los siglos XVI y XVI I (...) Al generalizarse *usted* para el trato respetuoso entre iguales, *su merced* subrayó el de inferior a superior; con este sentido se conservaba en España durante el siglo XIX, especialmente en Andalucía”

	Singular		Plural
V ²	<i>Vuestra</i> + sustantivo abstracto <i>Su merced</i> deferente + etc. predicado de 3ª persona singular	V ² *	...
V ¹	<i>usted</i> + predicado de 3ª persona singular	V ¹	<i>ustedes</i> + predicado de 3ª persona plural
T	<i>tú</i> + predicado de 2ª persona singular	T	<i>vosotros /-as</i> + predicado de 2ª persona plural

Tabla 24

Sin embargo, el nivel V² estaba destinado a desaparecer del sistema pronominal debido a la transformación de la estructura social que había tenido lugar en la sociedad moderna, como en el caso del francés. Una observación sincrónica nos da la impresión de que el sistema pronominal castellano es dicotómico como en francés y como señalaron Brown y Gilman (1960).

No obstante, en realidad, podemos afirmar que el sistema dicotómico actual es consecuencia del desarrollo histórico del sistema pronominal de cortesía a lo largo de varios trayectos evolutivos del sistema de escala de cortesía, como en otras lenguas románicas.

	Singular		Plural
V	<i>usted</i> + predicado de tercera persona singular	V	<i>ustedes</i> + predicado de tercera persona plural
T	<i>tú</i> + predicado de segunda persona singular	T	<i>vosotros /-as</i> + predicado de segunda persona plural

Tabla 25: sistema contemporáneo

3.7.4 Aspectos dialectológicos

3.7.4.1 Aragonés contemporáneo

Contemplando los registros pronominales del aragonés nos da la impresión de que se reconocen las influencias castellana y catalana. En realidad, sus usos en la norma altoaragonesa son autóctonos. Por consiguiente heredan dialectalmente varias formas pronominales tales como *vós* (Hecho).

Sistema pronominal aragonés ⁹³

	Singular	Plural
1	<i>yo</i>	<i>nosotros</i> ~ <i>nusatros</i> / <i>nusatras</i> <i>nusaltros</i> (Bielsa, Benasque)
2	<i>tú</i> , <i>vos</i> (Hecho)	<i>vusotros</i> ~ <i>vosotros</i> , <i>busatros</i> / <i>busatras</i> <i>vusaltros</i> (Bielsa, Benasque) <i>gusotros</i> , <i>gusatros</i> , <i>vušotors</i> (Borrés)
3	<i>er</i> (m.) , <i>era</i> (f.) <i>el</i> , <i>ella</i> , <i>busté</i>	<i>ers</i> (m.pl.) <i>es</i> (m. pl.) , <i>eras</i> (f. pl.) (Bielsa) <i>ellos</i> , <i>ellas</i> , <i>bustéz</i>

3.7.4.2 Leonés

Para el español hemos clasificado las evoluciones de pronombres de cortesía en tres etapas (I cap.3.7), y una de las características más interesantes es que el conservadurismo leonés hace que se mezclen evoluciones correspondientes a los ejes temporal y geográfico.

Zamora Vicente (1967: 202–204)⁹⁴ se refiere a los arcaísmos que el dialecto heredó de *vos* en la primera etapa y de “él” y “ella” en la segunda etapa. La locución más antigua (*vos* + predicado de segunda persona plural) subsiste al menos en Aller (Asturias)⁹⁵, Astorga⁹⁶, Miranda, Ribera del Órbigo y Sayago.

Por añadidura, la expresión honorífica peculiar en la segunda etapa (*él* y *ella* + forma verbal de la tercera persona singular) y formas transformadas (*elli* / *eilla*) se encuentran en varios lugares: Ribera del Duero (*él* / *ella*), El Rebollar (*él*), Asturias, Colunga y Caranes (*elli*), Linares (*ella*), Alba de Tormes (*ella*). La característica de la época transitoria entre la primera y la segunda etapa es la locución mezclada de los pronombres de cortesía intermedios (*él* / *ella*) + forma verbal de la segunda persona plural), la cual subsiste en la Ribera del Duero. Las reliquias del empleo de los pronombres alocutivos del leonés pueden esquematizarse del siguiente modo:

(1) *tú* ,

(2) *vos* (tratamiento respetuoso): Astorga, León, Miranda, Sayago

⁹³ Véase Zamora Vicente (1967:253): *Dialectología española*, Saralegui (1992:47):«Aragonés. Evolución lingüística»y Nagore Laín (1989:133-4, 143): *Gramática de la lengua aragonesa*

⁹⁴ Zamora Vicente (1967:202– 204)

⁹⁵ Véase Zamora Vicente (1967:204): “En Aller, *vosotros* es el pronombre de cortesía, y dirigido lo mismo a uno que a varios: *facelo vosotros* ‘hágalo usted’ (mujer u hombre); *queréisslo pa vosotros* ‘lo quiren para ustedes’; ¿pa ónde vais? ‘¿para donde van ustedes?’...”

⁹⁶ Garrote (1947^{2a}: 97- 98): *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*

(3) *vosotros* (2ª persona singular , tratamiento que equivale a “usted”.):

Aller, Astorga, Miranda, Ribera del Órbigo, Sayago

(4) *él*

elli : Caranes

eilla : Miranda

ella : Lumbrales, Linares

ell : Clounga, Caranes

(5) *eilles* (2ª persona plural) : Miranda

El sistema pronominal del leonés consta del siguiente modo⁹⁷:

Registros pronominales del leonés

	Singular	Plural
1.	<i>you, yo</i>	<i>nos ~ nosotros</i>
2	<i>tú, vos</i>	<i>vosotros</i>
3	<i>él, ella</i> <i>elli, eilla</i> <i>ell</i>	<i>ellas, ellos</i>

3.7.4.3 El español de América

Aquí nos limitamos a bosquejar algunos sistemas pronominales del español de América, como tres variedades destacables, puesto que pretendemos profundizar nuestra observación gramatical en el amplio panorama de tratamiento en el español de América en la tercera parte (véase IV cap.16.1-4): En especial, nos centramos en el español de México (véase IV cap. 17) , el de Argentina (véase IV cap. 18), y en las discrepancias de las tendencias evolutivas entre los dos dialectos (véase IV cap. 19).

Se considera que el voseo es el empleo característico morfológicamente en el español de América, que llegó al sistema actual a través del principio de degradación semántica de deferencia, del cual habíamos hecho mención brevemente en cap. 2.6.5 (véase la nota 49) y cap. 2.8. El proceso de degradación está detallado en el ensayo de Del Castillo (1982).⁹⁸

La vacilación que se muestra en los variados sistemas de América fue provocada por la diferencia del grado de mantenimiento de los contactos políticos y culturales con el territorio virreinal; de ahí que resultara un sistema muy diferente del de la Península. El voseo no es un simple remplazo del pronombre alocutivo *tú*, sino que es un fenómeno que se extiende hasta la concordancia del verbo y pronombre sujeto con diferencia morfosintáctica según geografía. Aquí conviene señalar los tres sistemas representativos.

1) *vos - usted* (Argentina)

2) *tú- vos - usted* (Paraguay, Uruguay)

3) *usted* [— solidaridad] — *tú* — *usted* [+ solidaridad] : Bogotá

⁹⁷ Véase Garrote (1947:97) y Menéndez Pidal (1962:93,111-113): *El dialecto leonés* y Born (1992:697):«Asturianish/Leonesisch»

⁹⁸ Del Castillo (1982):«Testimonio del uso de “vuestra merced”, “vos” y “tú” en América (1500-1650)»

3.8 Otros sistemas románicos: Sobre los pronombres de cortesía en otras lenguas románicas

3.8.1 Introducción

En el capítulo tercero hemos tratado la evolución de los pronombres de cortesía de las principales lenguas románicas. A continuación, el presente capítulo aborda los usos conservadores que han pervivido hasta el S. XX. Hacemos una breve referencia al sistema pronominal del dalmata, sardo, retorromano (dialecto friulano), provenzal, aranés, etc.

3.8.2 Sardo

El sistema pronominal del sardo está tan influido por el italiano y el catalán que varios pronombres cortesos penetraron en dialectos sardos. Blasco Ferrer (1988:840)⁹⁹ describe cómo algunos pronombres originarios del catalán subsisten en el logudorés y el campidanés: logudorés *vostè* [bɔst'ɛ], campidanés [vɔst'ɛ i], [fɔst'ɛ i] (forma evolucionada fonéticamente).

Por añadidura, se observan otros pronombres cortesos interesantes: *sa mertséi* / *sarammatséi*, *ísse*, campidanés *íssa* / *u*.

3.8.3 Dalmata (Dalmático)

Parece que no existe el pronombre de cortesía en dalmata, según el informe de Doria (1989:525)¹⁰⁰. Conviene aquí ilustrar el sistema pronominal brevemente.

Sistema pronominal del dalmata (dalmático):

	singular	plural
1	(?)	<i>nojítri</i>
2	<i>tu</i>	<i>vojaltri</i>
3	<i>el</i> (m.), <i>la</i> (f.)	

No obstante, Messner (1967)¹⁰¹ señala el empleo del tratamiento deferente, basándose en la descripción de Bartoli (1906)¹⁰², como sigue:

tratamiento hacia interlocutor individual

V *voi*

T *tu*

⁹⁹ Véase Blasco Ferrer (1988:840): «Evoluzione della Grammatica (Sardish) » : 2) Le forme di cortesia variano da zona a zona. in L.si dice quasi ovunque bóis ma è penetrato pure il pure catalanismo b/ fost'ɛ vostè, talvolta con specializzazione semantica (“uso con genitori”) uso con ivicini ed abitanti di del nucleo abitato' ecc.). In C la forma più adoperata è il cat. vostè > fusté (i), fustétti , ma coesiste anche la variante mercè (+ art.) > sa mertséi, srammatséi. In entrambi i sistemi non è raro l'uso della 3 pers.: L ísse, C . íssa/ u “Lei”.

Véase también Messner (1967:123–124): *The development of the second person pronoun in the major romance languages*

¹⁰⁰ Doria (1989:525): «Dalmata. Storia linguistica interna»

¹⁰¹ Messner (1967:123): *The development of the second person in the major romance languages*

¹⁰² Bartola, Matteo G.(1906:23,158,170): *Das dalmatische, Schriften der Balkankommision, Linguistishce Abteilung* Vol. 4 y 5

3.8.4 Retorromano (dialecto friulano)¹⁰³

El friulano posee dos series de pronombres alocutivos originados de la forma heredada del latín medieval *vos* y de la forma reforzada *voaltris* (*vos* + *altero* > *voaltris*).¹⁰⁴

El sistema pronominal del friulano

	Singular	Plural
1	<i>jò</i>	<i>no</i> (nô) / <i>noaltris</i>
2	<i>tu</i> (tù)	<i>vo</i> (vô) / <i>voaltris</i>
3	<i>lúi</i> (m.), <i>jé</i> (f.)	<i>lowr</i> (Lôr) (m. /f.)

Marchetti (1985:210-211)¹⁰⁵ informa de que “vô” se dirige a los ancianos del pueblo, y que se emplean generalmene “lui” ,“jé” y “ Lôr” con personas mayores como pronombre de cortesía.

3.8.5 Provenzal (occitano)

Alibert (1935: 55) y Taupiac (2000:30)¹⁰⁶ señalan que el occitano conserva el honorífico hacia el interlocutor individual: *vos*.

Sistema pronominal provenzal

	singular	plural
1	<i>ieu, io jo</i> (m.e.f)	<i>nosautres</i> (m.) <i>nos</i> (m. e f.) <i>nosautras</i> (f.)
2	<i>tu</i> (m.e f.)	<i>vosautres</i> (m.) <i>vos</i> (m.e f.) <i>vosautras</i> (f.)
3	<i>el</i> (m.), <i>ela</i> (f.)	<i>elis, eles</i> (m.), <i>elas</i> (f.)

3.8.6 Aranés

Coromines (1990:79)¹⁰⁷ informa de que *vós* o *vosté* se dirige al interlocutor individual en aranés.

¹⁰³ Véanse Poinceanu (1963:85):«Die Höflichkeitspronomina in den Romanischen Sprachen» y Marchetti (1985:210-211): *Lineamenti di grammatica friulana*, Udine

¹⁰⁴ Véase Marchetti (1985:210-211)

¹⁰⁵ Marchetti (1985:210—211)

¹⁰⁶ Véaes Albert (1935:55):*Gramatica occitana* y Taupiac, Jacme (2000:30): *Gramatica Occitana*

Citado de Albert (1935:55): (...) Las formas nos e vos son reservadas a l'usatge respetuós see tracta de vos sol.

¹⁰⁷ Coromines (1990:80): *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascò*: "Amb fundació de pronoms de respecte, cortesia o actitud forastera, en lloc de tu, s'usen en nombre singular, vos (p.ex. parlant a un muntanyenc que trobem en el bosc) i vosté (pron. busté} , amb els mateixos límits que en català he puntualitzat més d' un cop (De Cat, s.v. vós; Lleures C): «me sò brebat de vosté tantes vegades les dues Interjeccions de salu ...», «esplicà a vostè es termes del sòn ofici» (cartes rebudes d'HE scudè, 1926, 1927»"

3.8.7 Judeo-español

Según Zamora Vicente (1967: 360–361)¹⁰⁸ el *vos* se conserva en Marruecos. Además *el* y *ella* están presentes en varios lugares de Oriente Medio. Malinowski (1983:22)¹⁰⁹ clasifica e incorpora las formas subsistentes *vos*, *el / eya* , *eyos / eyas* y *su merced* como pronombres de cortesía en sefardí.

	Singular	Plural
Familiar	<i>Tu</i>	<i>Vozoros</i> (voz, vozos)
Polite	<i>vos</i> , <i>el / eya</i> , <i>su merced</i>	<i>Vozotros</i> (voz, vozos) <i>eyos / eyas</i>

Tabla 26

3.8.8 Gallego

Al observar la historia del gallego, podemos aproximarnos a su evolución del sistema pronominal a partir de las fuentes bibliográficas. Este apartado pretende aprovechar las bibliográficas gallegas basándonos en el método descriptivo de la escala de cortesía múltiple.

La periodización gallega consta de tres épocas: 1. Período de gallego-portugués, entre los siglos XIII y la primera mitad del siglo XV, 2. el segundo período (desde la segunda mitad del siglo XV hasta el principio del siglo XVIII) y 3. el tercer período (el siglo XX).

1. Período gallego portugués (entre los siglos XIII y la primera mitad del siglo XV)

El sistema pronominal gallego-portugués hereda directamente el del latín como otras lenguas románicas. En esta época el sistema de cortesía puede describirse por la dicotomía T / V (véase también II cap. 14.2 (los textos de *Cantiga de escarnho e mal dizir* en conexión con la historia de la lengua portuguesa).

¹⁰⁸ Zamora Vicente (1967:360 –361)“En los pronombres de tratamiento, usted, o el arcaico vuestra merced, son desconocidos. Se usan él (feminino eya) y alguna vez vos, este último sobre todo en Marruecos.”

¹⁰⁹ Malinowski (1983:22): «The pronouns of Address in contemporary Judeo-Spanish»:“During each hour- long interview, conducted entirely in Judeo-Spanish informants were asked questions concerning their choice of direct-address pronouns. The principal aim of these questions was to ascertain the usage and function of polite and familiar forms of address. All forms the subjects provide are shown in the chart given below:

	Sg.	Pl.
Familiar	tu	voztros (voz, vozos)
Polite	voz (voz, vozotros)	voztros (voz, vozos)
	el/ ella	ellos/ ellas
	Su merced	

The responses indicate that there exist a good deal of homogeneity in the choice of familiar forms both Singular and plural, but significant variation in the choice of forms. When addressing a person formally, Speakers might use either *vos* (vars. *voz, vozotros*) with the 2 pl., verb; *el/ eya* with 3 sg. Verb; or, also With the 3 sg verb., *su merced*. ...”

Singular			Plural		
V	<i>vós</i>	+ predicado de segunda persona [+reverente]	V	<i>vós</i>	+ predicado de segunda persona plural
T	<i>Ti</i> ~ <i>tu</i>	+ predicado de segunda persona singular	T	<i>vós</i> , <i>vosoutros</i> /-as	+ predicado de segunda persona plural

2. El segundo período (entre la segunda mitad del siglo XV hasta el principio del siglo XVIII)

Se clasifica esta época como séculos oscuros, decadencia en la literatura gallega.¹¹⁰ Resulta que el sistema pronominal de cortesía comenzó a transformarse en el del estrato múltiple durante estos siglos como sigue:

V ³	<i>vós</i> + predicado de segunda persona plural [+reverente, - íntimo, +singular]	
V ²	<i>vostede</i> (vossa mercee) + predicado de tercera persona singular [+cortés, - íntimo, + singular]	V ² <i>vostedes</i> + predicado de tercera persona plural [+ cortés, - íntimo, + plural]
V ¹	<i>el</i> , <i>ela</i> + predicado de tercera persona singular	V ¹ <i>eles</i> , <i>elas</i> + predicado de tercera persona plural
T	<i>ti</i> + predicado de segunda persona singular	T <i>vós</i> , <i>vosoutros</i> /-as + predicado de segunda persona plural

Podemos señalar que *vós* reverente de la segunda época sigue manteniendo su rasgo conservador del período anterior. Tanto en el nivel V² como en el nivel V¹ (plural) como pronombres de distancia fueron integrados las dos formas contractas (*vostede* , *vostedes*) que se han derivado de *Vossa(s) mercee(s)* ¹¹¹. Además hay que tener en cuenta una serie de pronombres de la escala intermedia en V¹ ,*el*, *ela* (singular) y *eles*, *elas* (plural) , los cuales se originaron del desplazamiento de la persona gramatical entre la segunda y tercera persona (véase II cap. 9.5 , III cap. 13.2.1 V , cap.13.3.3 (V desplazamiento de persona gramatical) y cap. 13.4.1-2.

3. El tercer período (sistema contemporáneo)

La distribución del sistema pronominal gallego muestra variedad regional con los inventarios pronominales antiguos y dialectales¹¹². Podemos señalar un dialecto coruñés de la costa occidental del cual hereda el sistema pronominal de la segunda época.

¹¹⁰ Véase Vilavedra (1999:81-96): *Historia da literatura galega*

¹¹¹ Véase Ferreiro (1996: 240-241): *Gramática histórica galega*

¹¹² Véase Instituto da lingua galega (1990: map.146 (*nós*), mapa 151(*ti*), map. 157 (*vostede*), mapa 158 (*vostedes*), mapa 159 (*el*), mapa 161 (*ela*), mapa 161 (*eles*)): *Atlas lingüístico da lingua galega Vol. I* y Fernández Rei (1991:75-76): *Dialectoloxía da lingua galega*

Sistema A (Provincia de Coruña) Occidente de Coruña

	Singular		Plural
V ³	vós		
V ²	vostede	V ²	vostedes
V ¹	el, ele	V ¹	eles, elas
T	ti	T	vós

Se ha de tener en cuenta que este dialecto mantiene formas conservadoras tales como *vós* (reverente) ¹¹³ y los pronombres de cortesía intermedia en el nivel V³ y el de V¹, respectivamente. El primer uso subsiste en el gallego común en el ámbito del lenguaje ceremonioso y religioso actualmente como una fórmula arcaizante ¹¹⁴. Las formas pronominales de V¹ subsisten dialectalmente en varias zonas de Galicia y norte de Portugal (Valença do Minho) y se dirigen ocasionalmente a los desconocidos o clientes manteniendo cierta distancia psíquica, igual que cuando el camarero recibe una petición del cliente en un restaurante. No obstante, su frecuencia está en vías de desaparición ¹¹⁵.

A pesar de que mantiene el sistema conservador como el dialecto coruñés, predomina el sistema binario T / V en el nivel lingüístico normal.

Sistema B (lengua estándar)

	Singular		Plural
V	vostede + predicado de 3ª persona singular	V	vostedes + predicado de 3ª persona plural
T	ti + predicado de 2ª persona singular	T	vós + predicado de 2ª persona plural

Los pronombres de sujeto gallegos pueden resumirse morfosintácticamente de la siguiente manera según varios manuales gramaticales ¹¹⁶:

Sistema pronominal del gallego contemporáneo

	Singular	Plural
1	<i>eu</i>	<i>nós</i> (plural inclusivo), <i>nosoutros, -as</i> ¹¹⁷ (plural exclusivo)
2	<i>ti</i>	<i>vós</i> (plural inclusivo), <i>vosoutros, -as</i> ¹¹⁸ (plural exclusivo)
3	<i>el, ela</i> <i>vostede</i>	<i>eles, elas</i> <i>vostedes</i>

¹¹³ Véase Fernández Rei (1991: 76) , Ferreiro (1996:241): *Gramática histórica galega* y Freixeiro Mato (2000: 190, nota 193): *Gramática da lingua galega II*

¹¹⁴ Véase Álvarez y Xove (2002:546): *Gramática da lingua galega*

¹¹⁵ Véase Álvarez y Xove (2002)

¹¹⁶ Véase Álvarez, Xove (2002:534-539) y Freixeiro Mato (2000:119) Álvarez, Regueria y Monteaguo (1986:159): *Gramática Galega*

¹¹⁷ Véase Fernández Rei (1991:75-76)

¹¹⁸ Véase Fernández Rei (1991:75-76)

Conviene señalar también que existe un estrato más elevado que el nivel V *vostede* / *vostedes* como lenguaje prestigioso (*sintagma nominal o formas pronominales deferente*) en la segunda y tercera persona ¹¹⁹:

1. *o señor, a señora*
2. *tío / tía + nombre*
3. *Señor / Señora + nombre*
4. *Señor + cargo o título prestigioso* (Señor conde, abade, bispo, cura, mestre)
5. *señor(a) doctor(a) + apellido*
6. *Ilustrísimo/-a, Excelentísimo/(a) Señor(a)*
7. *Excelentísimo e Magnífico Señor*
8. *Súa Maxestade*

A juzgar por las descripciones gramaticales ¹²⁰ podemos deducir la escala de cortesía del gallego contemporáneo, incluso formas estándares y no estándares como el sistema C.

Sistema C

V ³	Formas pronominales deferentes	
V ²	<i>vostede</i> (vosté) ¹²¹	V ² <i>vostedes</i> (vostés)
(V ¹)	<i>el, ela</i>	(V ¹) <i>eles, elas</i>
T	<i>ti</i>	T <i>vós</i> (plural inclusivo)
		<i>vosoutros. -as</i> (plural exclusivo)

3.9 Sentido de la evolución de los pronombres de cortesía de las lenguas románicas

3.9.1 Periodización de las evoluciones de los pronombres de cortesía

La clasificación cronológica de las evoluciones pronominales fluctúa debido a la vacilación que reside en las divisiones tradicionales de cada lengua. En este capítulo hemos establecido las tres fases siguientes, con una frontera en la segunda mitad del siglo XV y otra en la segunda mitad del siglo XVIII:

- I (a) desde el siglo XII o XIII hasta la primera mitad del siglo XV,
- I (b) la segunda mitad del siglo XV (la época transitoria)
- II desde el siglo XVI hasta el siglo XVIII,
- III a partir de la segunda mitad del siglo XVIII.

En la primera fase de cada lengua románica, el *vos reverentiae* proveniente del latín medieval y se difundió entre la clase cortesana y aristocrática como pronombre deferente. El *vos* de la primera fase mostraba diferente rasgo distintivo a los pronombres alocutivos que subsisten al mismo tiempo que el rasgo [+solidaridad].

¹¹⁹ Véase Álvarez y Xove (2002:535-536)

¹²⁰ Véase Álvarez Blanco (1980 a): *O pronom persoal en Galego* 2 tomos, -(1980 b): *O pronom persoal en Galego* (Resume de Tese de Doutramento), Álvarez Blanco, y Xove (2002) y Fereixeiro Mato, (2000)

¹²¹ Véase Frexeiro Mato (2000:121)

Aunque se observan diferencias en la época de transición en la segunda fase, consideramos que la primera fase formaba el fundamento común que iba a desarrollar la evolución individual de cada lengua posteriormente. De acuerdo con Head (1978:185)¹²² el *vos* de la primera fase, coincide con la primera etapa que expresa el respeto por medio de la discordancia de número gramatical que mantiene distancia mental y social hacia los interlocutores. Sin embargo, a medida que iba difundiéndose, el *vós* deferente comenzó a transformarse en el *vós* cortés que se había generado por alteración del matiz [+solidaridad]. Por ello, surgió la vacilación en el empleo y objeto, lo cual ocasionó la oposición de dos pronombres: pronombre cortés (V^2) y pronombre familiar (V^1). El *vós* degradado pasó a ocupar el lugar del pronombre familiar (V^1). Mientras tanto, las formas pronominales deferentes, que remontan a la segunda fase común de las lenguas románicas, llegaron a ocupar las formas reverentes nuevas para cubrir el vacío semántico. Head (1978:185)¹²³ ofrece una visión panorámica de la segunda fase.

Las formas pronominales deferentes, las cuales habían derivado de los términos apelativos difundidos en el ámbito de las clases cortesana y aristocrática, contaban con un valor de respeto más vivo que *vós*, que había entrado en proceso de degradación (*vos* cortés cuyo destinatario ha extendido más bajo y *vós* familiar). La difusión de las formas pronominales deferentes iba a extenderse a la sociedad en general alrededor de los siglos XVI y XVII. Se considera que los términos apelativos con el posesivo de la segunda persona y los sustantivos abstractos, derivados de la relación entre señor y vasallo y / o obligación y beneficio, se convirtieron en los sustantivos nominativos pronominales. La pronominalización los situó en los niveles de V^3 o V^2 en la segunda fase.

¹²² Head (1978:184): «Respect degrees in pronominal reference»: «Possessives

Possessives in the second person found in reference both to the speaker and to the addressee in expressions used for showing respect toward the latter, as in terms equivalent to "thy slave" or "thy servant" for the speaker and "thy Majesty" or "thy Grace" for the addressee. The singular second person possessive occurs in the traditional form of respectful address in Rumanian (*dumneata*, "thy Lordship"), while the plural one is found in deferential forms of address in French (*Votre Majesté*), Spanish (*Vuestra Majestad*), Portuguese (*Vossa Excelência*, "your Excellency", "*Vossa Sennoria*", "Your Lordship") and many others. In forms of reference consisting of possessive and nouns, the degree of respect or social distance is indicated principally by the semantic features of the noun head, with the possessive merely showing personal deixis. ... Use of term for 'Master' or 'Teacher' is respectful, and even more deferential with the augmentative suffix, while the possessive indicates her personal submission"

¹²³ Head (1978:185): «Pronominalized nouns: "The third person of the personal pronouns was introduced into Italian as a respectful alternate to the second person in address by replacement of an honorific expression formed by noun with a possessive (*Lei* replacing *La Vostra Signoria*, "Your Lordship", and similar nominal expressions). In other major Romance languages, nominal expressions composed of possessive and nouns employed in address in former times either came to be used as pronouns, with greater or lesser formal change (Spanish, Portuguese, Roumanian), or fell into disuse without being replaced by a personal pronoun (French). In Spanish and Portuguese honorific expressions (*Vuestra Merced* and *Vossa Mercê*) were shorten and generalized in usage, forming alternate (*Usted* and *Você*, respectively) to the second person personal pronouns for showing degrees of respect or social distance in address."

3.9.2 Distribución contemporánea y jerarquía de la cortesía

Salvo en francés y en catalán, se pueden reconocer en la segunda etapa los pronombres intermedios (V^2), los cuales hacían un papel muy peculiar entre los siglos XVI y XVII. Se considera que el empleo anafórico (*él* y *ella*) que sustituía a los sustantivos abstractos pronominales (V^3), dio paso al valor exclusivo de respeto medio. En otras palabras, los pronombres de V^2 se formaron por medio de la gramaticalización del valor cortés. Esta pronominalización puede explicarse bien de acuerdo con la regla VI del principio de degradación semántica de deferencia según la cual se puede interpretar como una fórmula transformada (véase cap. 2.6). Podemos apuntar a partir de la segunda fase la influencia retórica y la aplicación del principio de degradación semántica de deferencia en cuanto al reemplazo de los pronombres de cortesía italianos. Suponemos que la alternancia del sistema pronominal se realizó de la siguiente manera:

V^3 *vostra signoria* \rightarrow *Ella*, V^2 *Ella* \rightarrow *lei*.

Al entrar en la tercera etapa el sistema pronominal de cortesía se transformó en distinta distribución tipológica según idiomas, lo cual nos permite clasificar en tres grupos:

- 1) lenguas que mantienen la misma gradación de cortesía que en la segunda fase:
 - a) V^3 : portugués,
 - b) V^2 : algunos dialectos del catalán (Sistema A. véase cap. 3.5.2-3)
- 2) lenguas que disminuyeron la gradación de cortesía en la tercera fase:
 - a) V^2 : algunos dialectos del italiano
 - b) T/V (sistema dicotómico) francés, italiano estándar castellano, catalán estándar (sistema A, véase Cap. 3.5.3)
- 3) evolución peculiar: V^4 rumano contemporáneo (véase cap. 3.4)

A juzgar por esta agrupación, podemos darnos cuenta de que la teoría T/V de Brown & Gilman (1960) se basa en la clasificación sincrónica 2.b).

En cuanto al portugués, la característica conservadora del sistema pronominal de la cortesía en el portugués en contraste con otras lenguas románicas mantuvo un sistema casi intacto desde la segunda fase hasta ahora, aunque haya reemplazado algunas formas pronominales a partir de la segunda mitad del siglo XVIII. Podemos señalar que el sistema portugués se caracteriza por el mantenimiento del pronombre intermedio (V^2) y una serie de formas pronominales deferentes en el nivel V^3 . En especial, poseyendo algunos puntos comunes en el trayecto evolutivo con la evolución pronominal del japonés (véase cap. 2.6.3), se debe señalar que la evolución de los pronombres de cortesía portugueses podría explicarse por la aplicación del principio de degradación semántica de deferencia (véase cap. 2.6). Cintra (1986: 30-31)¹²⁴ examina la tendencia evolutiva de los pronombres de cortesía portugueses y un

¹²⁴ Cintra (1986:30-31): “É na consoderação das modificações operadas no conjunto do sistema que temos de procurar a cuasa desta extrema degradação de vós. À rápida ampliação do campo de emprego de Vossa Mercê, de Vossa Senhoria e de Vossa Excelência, ou seja, ao número progresivamente maior de pessoas a que se tornou possível aplicar estes tratamentos de cortesia, correspondeu uma redução do campo de emprego de vós da 2.a do plural, que se tornaram naturalmente só utilizáveis pra pessoas que não mereciam tanta cortesia como a que

aspecto evolutivo de la corriente sistemática.

Por lo que respecta al castellano, los pronombres (*él* y *ella*, del nivel intermedio (V²) de la segunda fase, cayeron en desuso desde el sistema pronominal entre los siglos XVIII y XIX. El pronominal renovador *su merced* pasó a ocupar el nivel deferente V² dentro del sistema del principio de la tercera etapa. Además, conviene prestar atención a la derivación de la forma nueva en la que se reemplazó el posesivo de la 2^a a la 3^a persona. La evolución pronominal castellana también se caracteriza por una corriente diacrónica similar a la del italiano y portugués, en la cual la concordancia de la segunda persona del plural se transformó en la locución concordante con la tercera persona del singular / plural. Podemos señalar que la misma tendencia en otras lenguas en la segunda fase del castellano, en la cual las perífrasis (posesivo de la 2^a o 3^a persona como sustantivo abstracto) comenzaron a desempeñar un papel complementario renovador en el nivel V³. A medida que la forma perifrástica iba a evolucionar a la forma contracta fonética *usted* entre fines del siglo XVI y el principio del siglo XVII (véase los textos incipientes de *usted* en II cap. 12.3.2 (III 4) , ésta arraigó como pronombre de cortesía a partir del siglo XVIII. Sintetizando las tendencias evolutivas de las principales lenguas románicas, la perspectiva tipológica nos permite revelar las evoluciones de los pronombres de cortesía románicos en una determinada corriente evolutiva de acuerdo con una escala de cortesía universal en la cual insistió Head (1978) ¹²⁵. La teoría de Head está bien resumida en la siguiente descripción de Koizumi (1990:67-68) ¹²⁶, quién enfocó pragmáticamente la escala de cortesía de los pronombres.

La interrelación recíproca entre la persona gramatical y distancia física, está ligada estrechamente con el grado de intimidad y de distancia social.

Podemos interpretar esta cita desde el punto de vista de la persona y el número. La tercera persona y la pluralidad son los índices más altos de cortesía en la escala de Head. El pronombre de tercera persona muestra más distancia social que el de segunda.

En cuanto al número que se refiere al interlocutor, la pluralidad es más distante que la singularidad. Pues expresa más alejamiento el quedar atenuado el hablante individual. A medida que aumenta la distancia social, se reducía el grado de familiaridad; es decir, aumentaría el grado de respeto. Lo mismo se puede aplicar al número.

(Continuación de la nota 124)

utilização daqueles formas representava. (...) Por outro lado, para o lugar que o vós deixou vago no sistema apresentou-se a partir de certo momento, como candidato possível, o você, decaído do seu valor inicial, mas não tanto que não pudesse assumir gradualmente estas funções. (Observe-se, por exemplo, que, em 1789, Morais e Silva já define você como: < abreviatura de vossa mercê, usada par familiaridade e amizade >”

¹²⁵ Head (1978)

¹²⁶ Koizumi (1990:67-68): *Nihongo goyhouron* (*Implication Linguistics. Japanese Pragmatics*)

La escala de cortesía (Head:1978) quedaría así: 2^a persona singular < 2^a persona plural
< 3^a persona singular < 3^a persona plural < sustantivo pronominalizado

La corriente evolutiva de las lenguas románicas también se corresponde con la escala de cortesía de Head a lo largo del trayecto evolutivo siguiente, en el que finalmente se llegó a mostrar la concordancia honorífica con pronombres y verbos de tercera persona: ① Vos + forma verbal de la 2^a persona plural → ② sustantivo pronominal izado (posesivo de la 2^a o 3^a persona + sustantivo abstracto) + forma verbal de la 3^a persona singular → ③ pronominalización (pronombre personal nominativo de la 3^a persona + forma verbal de singular / plural.

El planteamiento de Head permite también explicar el hecho de que, como veremos, podría aplicarse parcialmente a las tendencias evolutivas de las lenguas románicas y a algunas formas pronominales japonesas como términos alocutivos honoríficos y pronombres originados de distanciamiento (*anata* y *konata*).

Capítulo 4: APLICABILIDAD DEL PRINCIPIO DE DEGRADACIÓN SEMÁNTICA DE LA DEFERENCIA A LAS LENGUAS ROMÁNICAS

4.1 Introducción

En la primera parte se viene discutiendo la evolución del honorífico y los pronombres de cortesía en japonés y en las lenguas románicas hasta ahora por separado. Aquí intentaremos reflexionar hasta qué punto el principio de degradación semántica de deferencia puede aplicarse entre lenguas que pertenecen a distintas familias lingüísticas, como es el caso del japonés y las lenguas románicas. Hemos establecido el principio de degradación semántica de deferencia en el cap. 2.6.2— cap. 2.6.5, en el que se revelaba también la posible aplicación a otras lenguas distintas del japonés. Para concluir, nos referiremos a las diferencias y similitudes que se observan en la evolución de los sistemas pronominales de las lenguas románicas. Al comparar el ritmo evolutivo de los pronombres de cortesía entre el japonés y las lenguas románicas, como veremos en las tablas 28 y 29, cabe señalar la duración efímera de los pronombres de cortesía japoneses y la diferencia entre los procesos evolutivos.

	Al final de la época de <i>Muromachi</i> (1338-1573)	La primera mitad de la época de <i>Edo</i> (1603-1768)		La segunda mitad de la época de <i>Edo</i> (1804 -1830)	La segunda mitad del siglo XIX
V ³	<i>konata</i>	<i>omae</i> <i>omae-sama</i>	<i>Konata-sama</i>	<i>anata</i> <i>omae-sama</i> <i>anata-sama</i>	<i>anata</i>
V ²	<i>sonata</i>	<i>konata</i> <i>kisama</i>		<i>omae</i>	<i>omae-san</i> <i>omee-sama</i> (<i>anata</i>)
V ¹		<i>sonata</i>		<i>sonata, omae</i>	<i>anata, omae</i>
T				<i>kisama</i>	<i>omae</i>
—	—				<i>kisama, omae</i>

Tabla 28

En la tabla 28 conviene limitarnos a repasar la alternancia pronominal que caracteriza la tendencia evolutiva japonesa entre los siglos XVI y XIX. El cuadro esquematiza que toda evaluación es resultado de una selección entre formas alternantes.

Aquí convendría dar cuenta de los dos pronombres renovadores *omae* y *kisama* de la primera mitad de la época de *Edo*, los cuales habían sufrido una degradación radical desde V³ o V² hasta el nivel despectivo (—). Los *omae* y *kisama* que se originaron del nivel V³ y V² respectivamente, comenzaron a perder el grado de cortesía en la siguiente época. En la segunda mitad de la época de *Edo*, la degradación ocasionó que *omae* pasara a ocupar el nivel V^{2~1}, mientras que *kisama* llegó al nivel V¹. Se debe, además, hacer mención a la evolución posterior a mediados del siglo XIX de *omae*, que va desde V¹ hasta el nivel despectivo.

Por otro lado, *kisama* iba a reducirse exclusivamente al nivel despectivo. Al entrar en el siglo XX se observa mas degradación de *omae* bajando el nivel de cortesía entre $T \sim \text{—}$ (nivel despectivo). Por consiguiente, podemos afirmar que estos dos pronombres son ejemplos de una evolución de unos 400 años de acuerdo con el principio de degradación semántica de deferencia.

$$\begin{array}{llll} V^3 & \textit{omae} & \rightarrow & V^2 \sim^1 \rightarrow V^1 \sim T \sim \text{—} \rightarrow T \sim \text{—} \text{ (nivel despectivo)} \\ V^2 & \textit{kisama} & \rightarrow & V^1 \rightarrow \text{—} \end{array}$$

Los pronombres “supremos” o “generales” que surgieron en el nivel $V^{3 \sim 2}$ tienden a degradar su nivel de cortesía en un período de 100 - 150 años y serán reemplazados con una forma renovadora que poseía un carácter de respeto más vivo.

4.2 Interpretaciones del principio de degradación semántica de deferencia en las principales lenguas románicas

Hemos venido reflexionando sobre las evoluciones del sistema pronominal de cortesía en las principales lenguas románicas en cap. 3.1 – 3.7. Aquí pasamos a resumir esquemáticamente los trayectos evolutivos del francés, el italiano, el rumano, el catalán, el español y el portugués. Nuestra observación basada en el método descriptivo de la escala múltiple ha aclarado que el del binarismo no permite trazar plenamente las evoluciones del sistema pronominal. El método de la escala de cortesía múltiple nos permite abordar más precisamente la jerarquía pronominal de cortesía a lo largo de cada etapa histórica entre las lenguas románicas, de modo que llegaremos a sintetizar la correlación entre las transformaciones morfológicas y la escala de cortesía, como se ve en la tabla siguiente (véase la tabla 29):

	Nivel de cortesía	Francés	Italiano	Rumano
Primera Fase	V reverente T	vos [+poder] <i>tu</i>	<i>voi</i> <i>tu</i>	?
Segunda Fase	V ³ reverente V ² Intermedio V ¹ cortés T	_____ V ² <i>Votre majesté,</i> (reverente) <i>Elle / il</i> <i>vous</i> <i>tu</i>	<i>Vostra signoria</i> <i>Ella</i> _____ <i>voi</i> <i>tu</i>	<i>dumneata</i> <i>dumneavoastră</i> <i>dumniile voastre</i> <i>tu</i> <i>voi</i>
Tercera fase	V ³ V ² V ¹ T	_____ _____ <i>vous</i> [- solidaridad] <i>tu</i>	(<i>Ella</i>) <i>Lei</i> <i>voi</i> <i>tu</i>	<i>dumneavoastră</i> <i>dumneata</i> <i>dumneavoastră</i> <i>tu</i> <i>voi</i>
Sistema contemporáneo estándar		_____ V (cortés) T	<i>Lei</i> <i>tu</i>	(V ⁴) <i>pronume de protocolare</i> V ³ <i>dumneavoastră</i> ____ V ² <i>dumenata</i> ____ V ¹ φ+ pred. <i>dumneavoastră</i> de 2 ^a p. pl. T <i>tu</i> <i>voi</i>

Tabla 29

	Nivel de cortesía	Catalán	castellano	portugués
Primera Fase	V deferente T inferior	<i>vós</i> <i>tu</i>	<i>vos</i> <i>tú</i>	<i>vós</i> <i>tu</i>
Segunda Fase	V ³ deferente V ² intermedio V ¹ cortés T inferior	_____ <i>Vossa mercè</i> <i>Vós</i> <i>tu</i>	<i>Vuestra merced</i> <i>él , ella</i> <i>vos</i> <i>tú</i>	<i>Vossa mercê</i> <i>ele, ela</i> <i>vós</i> <i>tu</i>
Tercera Fase	V ³ V ² V ¹ T	_____ (Sistema A) <i>vostè</i> <i>vós</i> <i>tu</i>	_____ <i>su merced</i> <i>usted</i> <i>tú / vos</i> (zonas voseantes)	<i>o senhor,</i> <i>a senhora, etc.</i> <i>pronombre φ</i> <i>você</i> <i>tu</i>
Sistema Contemporáneo	V distante T familiar	(Sistema B) <i>vostè</i> <i>tu</i>	<i>usted</i> <i>tú</i>	_____

Tabla 29 (continuación)

Comparando las tendencias evolutivas entre dichas lenguas románicas, podremos clasificarlas en cuatro grupos: a): francés, b): castellano, italiano y catalán, c): portugués y d): rumano.

En el grupo a) no están reflejadas las transformaciones del matiz [\pm poder] al matiz [\pm solidaridad] y la degradación en la morfología, cuya forma sigue manteniéndose intacta en francés. Por otro lado, el grupo b) muestra superficialmente el sistema pronominal dicotómico a través del cual se refleja la vicisitud del nivel de cortesía. Aún siendo vacilante el nivel de cortesía según las lenguas, predomina en el nivel estándar del italiano, castellano y catalán. El grupo c) es el sistema más conservador, en el sentido de que mantiene las escalas múltiples originarias en las lenguas románicas, de modo que puede aplicarse más el principio de degradación semántica de deferencia para aclarar la alternancia de formas pronominales en portugués. Finalmente, en el grupo d) la evolución del sistema pronominal no fue influenciada tan directamente por el latín, sino que su desarrollo del sistema pronominal está fundamentado en su dirección autóctona en rumano.

En cuanto a la transición de *vos*, el *vos* reverente de la primera fase se degradó paulatinamente al nivel V^1 que tenía el matiz [+ cortés] en la segunda fase. En la tercera etapa resultó que había caído en desuso, excepto en algunos dialectos (véase I cap.3.8). No obstante, es interesante señalar el *vos* íntimo que apuntó Braun (1988: 58), el *vos* español de América que avanzó un grado más hasta el nivel íntimo (T). En las zonas voseantes de América se observa el *vos* como T. Esta evolución puede explicarse de acuerdo con la regla I del principio, como la degradación de *omae* (véase la tabla 28) que descendía del nivel V^2 (cortés) y del V^1 (familiar) hasta el nivel T. El nivel V^3 y V^2 observado en la segunda etapa (francés y catalán) originará la colocación del “*vos degradado*” bajo las perífrasis compuestas de posesivo y sustantivo abstracto deferente, de acuerdo con la regla IV. Es más, los pronombres intermedios (V^2) que provenían del empleo anafórico de la tercera persona, que había sustituido los términos apelativos compuestos de posesivo antepuesto y sustantivo abstracto, fueron generados por la aplicación de las reglas II, III y V. En contraste con el anafórico alocutivo, resulta que no se encuentra el empleo alocutivo y anafórico del pronombre de tercera persona en japonés.

La categoría de cortesía de los pronominales está también de acuerdo con la escala de cortesía de Head (1978).

2ª persona singular < 2ª persona plural < 3ª persona singular < 3ª persona plural < sustantivo pronominalizado

Algunas descripciones que tratan de la alternancia de algunos pronombres de cortesía pueden encontrarse en los siguientes ensayos: Braun (1988) y Head (1986) (rumano), Cintra (1986) (portugués), Del Castillo (1982) (español de América). A pesar de todo, no están resueltas las evoluciones de los pronombres de cortesía de acuerdo con la perspectiva general del principio de degradación semántica de la deferencia¹, sino que se limitan a aplicar las reglas II y III.

Una breve observación de las formas pronominales en la segunda y tercera etapa nos da una impresión de la evolución pronominal no concordó con la tendencia evolutiva por la degradación gradual de pronombres degradados y renovados entre los niveles V³ y V². Sin embargo, los nuevos inventarios pronominales del tercer período podrán explicarse por el reemplazo pronominal de esta época de acuerdo con las reglas II, III y V del principio de degradación semántica de la deferencia.

Etimológicamente el pronombre supremo italiano *ella* proviene del empleo anafórico de la tercera persona sustituible por *Vostra signoria*. Luego *ella* se dirigió hacia una gramaticalización del valor respetuoso hasta asumir la función del pronombre alocutivo deferente. Mientras, *Lei* derivó de la difusión del empleo retórico que sustituía la forma nominativa por la forma acusativa.

Otro aspecto interesante en la tercera etapa castellana es que la contracción de *Vuestra merced* provocó la generalización de la forma contracta *usted*, convirtiéndose así en el pronombre de cortesía o de nivel V¹. En cuanto al sistema de grado de cortesía, se señala la reorganización del sistema, puesto que el nivel V² (los pronombres intermedios) fue eliminado. Cuando la reorganización del estrato de cortesía hizo libre el espacio, *su merced* (forma pronominal del nivel V³ anterior) pasó a ocupar el nivel V² renovado. La nueva formación, que consiste en posesivo de tercera persona y sustantivo abstracto, está documentada como reliquia en Andalucía y en algunas partes de Sudamérica (México, El Salvador, Colombia, Venezuela, Ecuador, Chile, Perú, etc.)².

¹ Para el principio de degradación semántica de la deferencia (Véase Cap. 2.6.2)

- I Cuánto más intensidad muestran las expresiones honoríficas, más tienden a degradar su nivel de cortesía.
- II Cuando se observa la disminución o debilitamiento de la deferencia, se mantiene el equilibrio sistemático del honorífico por medio de locuciones renovadoras, como expresiones analíticas o perifrásticas.
- III Las formas o expresiones recién elaboradas (nuevas) poseen un carácter más marcado de respeto.
- IV El origen genético del honorífico renovador podrá atribuir la colocación de las expresiones sin valor de tratamiento por debajo de las expresiones determinadas, lo cual indujo a matizar el valor de respeto (V).
- V Los nuevos honoríficos tienden a generarse en el nivel V³ o V².
- VI Las locuciones antiguas que mantienen las mismas formas o tienen formas evolucionadas fonéticamente ocupan un nivel de respeto ligero, por la transformación paulatina del grado de cortesía.
- VII Las expresiones honoríficas se generan correlativamente por la aplicación del principio de degradación semántica de la deferencia.

² Véase los siguientes ensayos sobre las reliquias del empleo de “su merced”. En especial podemos prestar atención a los ejemplos concretos señalados por Keniston (1969) en cuanto a estos países. Alzola (1969:217-218): «Fórmulas cubanas de tratamiento», Eguiluz (1962: 193,205): «Fórmulas de tratamiento en el español de Chile», Kany (1969: 92,94): *American-Spanish Syntax*, Lapesa (1970: 149): (Continuación de la nota 2)

El empleo de los pronombres deferentes está muy reducido en las lenguas románicas contemporáneas, lo cual podría atribuirse a la transformación de la estructura social entre los siglos XIX y XX. Este cambio de estructura social ejerció una influencia en la eliminación de los pronombres deferentes en el nivel V³~². Actualmente su uso ha quedado relegado sólo al nivel del lenguaje de protocolo, excepto en el portugués.

«Personas gramaticales y tratamiento en español», Miquel i Vergés (1963: 79): «Fórmulas de tratamiento en la ciudad de México», Osorio Ariza (1967:8,45,47,63,68,71,78,105): *Los tratamiento en el español coloquial de Colombia* (tesis doctoral presentada en la Universidad de Madrid), Pérez Guerrero (1988): «La forma alocutiva su merced en República Dominicana. Uso y funciones », Sologuren (1954:261): «Fórmulas de tratamiento en el Perú», Torrejón (1991: 1069-1070): «Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile», Uber (1985:388-392): «The Dual Functions of usted: forms of Address in Bogotá, Colombia», Weber (1941:134,139): «Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires» y Weber de Kurlat (1966-7): «Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires»

II PARTE:

Reflexión sincrónica y diacrónica sobre los pronombres de cortesía a la luz de documentos de filología cristiana de los siglos XVI y XVII.

Segunda parte

Introducción

1 Los documentos de filología cristiana: cuestiones filológicas

En la primera parte hemos discutido los aspectos teóricos de la aplicabilidad a las lenguas románicas del principio de degradación semántica de deferencia (véase I cap. 2.6-8), del cual solía ocuparse una rama de estudios sobre el “honorífico” en la filología japonesa. Esta sección tiene por objeto reconsiderar el sistema pronominal de grado de cortesía, sobre todo, la segunda etapa del portugués y el castellano (siglos XVI y XVII, véase I cap. 3.6-7), a partir de los “documentos filológicos cristianos” publicados principalmente durante esos siglos. Los *Kirishitan Gogaku Shiryo* (‘textos filológicos cristianos’) ¹ por los misioneros occidentales principalmente en Japón pueden caracterizarse por los dos puntos siguientes: mantienen plenamente el valor diacrónico-sincrónico como testimonio de la escala de cortesía de los pronombres de cortesía de aquel entonces, y muestran los resultados de indagaciones lingüísticas contrastivas hechas principalmente por los misioneros extranjeros. En primer lugar, nos ocupamos brevemente de la presentación de *Kirishitan gogaku*, ya que esta rama es poco conocida a pesar de que algunos manuscritos o impresos de los siglos XVI y XVII son transmitidos y conservados en varios países europeos. *Kirishitan gogaku* también se denomina como *Namban gogaku* (‘filología de los bárbaros del sur’), y muestran una serie de investigaciones lingüísticas sobre la lengua nipona que se realizaron entre 1549 y el principio del siglo XVII para la evangelización de los japoneses por unas escuelas católicas, principalmente por los jesuitas extranjeros en colaboración con japoneses. Los jesuitas que participaron en estas empresas eran portugueses, italianos, españoles y creyentes japoneses. Es obvio que las investigaciones prácticas se dedicaban a la publicación de diccionarios bilingües o trilingües, elaboración de los textos de japonés coloquial para los misioneros extranjeros y traducción al japonés de la doctrina católica o catecismo.

Las investigaciones se pueden clasificar en tres categorías principales:

- 1) investigación gramatical del japonés y diccionarios bilingües o trilingües,
- 2) traducción coloquial y la de lenguaje escrito de las obras literarias,
- 3) transliteración de las literaturas cristianas y occidentales en japonés con el alfabeto latino.

El primer grupo consta de gramáticas japonesas y diccionarios bilingües o trilingües. Se puede poner como ejemplos, por una parte, *Arte da lingoa de iapam*, *Arte breve da lingoa iapoa* y *Ars Grammaticæ iaponicæ linguæ*, y, por otra parte, el *Dictionarivm latino lusitanicum ac iaponicum*, *Vocabvlario da lingoa de iapam com adeclaração em portvguês*, *Dictionarivm sive thesavri linguæ Iaponicæ comprehendium*, etc. Como diccionario especial en caracteres chinos (*kanji*, ideograma) se puede

¹ Véase Debergh (1982): «Les débuts des contacts linguistiques entre l’Occident et le Japon. Premiers dictionnaires et grammaires de missionnaires chrétiens au Japon XVI^e et au XVII^e siècles»

citar *RACVYOXV* (diccionario japonés de ideogramas chinos (*kanji*)). La cronología de estas publicaciones está detallada en la II parte cap. 5.2.

Hay que señalar, en particular, el *Vocabulario da lingoa de iapam*, que abunda en ricas descripciones lexicográficas sobre el grado de cortesía de las formas pronominales japonesas y los objetos a quienes se dirigen, colocándolos al lado de las acepciones portuguesas. Podemos suponer que las correlaciones entre las formas pronominales japoneses y las aceptaciones dadas en portugués muestran correspondencia estrecha en la escala de cortesía, respectivamente, y que reflejan el sistema de cortesía portugués de la segunda época (siglos XVI y XVII).

Por ello, procuraremos comprobar, a partir de las aproximaciones filológicas y bibliográficas, la correspondencia de los dos sistemas de cortesía por medio del método contrastivo mencionado en la primera parte (método descriptivo de la escala múltiple). A la vez procuramos aplicar este método descriptivo como criterio para contrastar los dos sistemas de la cortesía obtenidos de el de *Vocabulario* y el de “portugués de la segunda época” (véase I cap.3.6.2).

Estas obras fueron redactadas principalmente en portugués, latín y castellano. Los libros redactados en japonés pueden clasificarse según su edición romanizada o transcrita en alfabeto latino y en la de ortografía mezclada de silabarios japoneses y *kanji* (ideogramas). A pesar de que no está resuelta la genealogía de estas publicaciones, mantiene una reputación de alto valor lingüístico que nos permite reconocer en ellos un corpus de primerísima calidad para valorar los aspectos sincrónicos del japonés coloquial de los siglos XVI y XVII y del portugués coetáneo.

Sobre todo, su valor científico es indiscutible para investigar y reflexionar sobre el lenguaje de los siglos XVI y XVII en el campo de la fonética, gramática, incluso para la dialectología. Es más, estos diccionarios son de gran valor para la lexicografía histórica de estos dos siglos. En la primera parte de este ensayo nos referimos al sistema de la escala de cortesía pronominal del portugués y del castellano a través de la aplicación de las descripciones filológicas de los “documentos cristianos”.

La segunda parte intenta también hacer una descripción filológica más exacta de la segunda etapa del sistema portugués de grado de cortesía, examinando las descripciones, definiciones, traducciones de dichos documentos, escritos en latín, portugués, etc. a partir de las descripciones gramaticales de los registros pronominales en los textos filológicos cristianos.

Además examinaremos los estudios de pronombres japoneses hechos por Wilhem von Humboldt, lingüista representativo de su época, como un resultado de la lingüística contrastiva de principios del siglo XIX. A continuación, hacemos referencia a la correlación entre el principio de degradación semántica de deferencia y los ensayos de Humboldt. Es más, no podemos menos que prestar considerable

atención a la influencia que ejercieron estos documentos en el inicio de las investigaciones japonesas en Europa durante el siglo XIX desde el punto de vista del desarrollo de la historia de la filología japonesa (véase la II parte cap.9.2 - 9.4).

No se debe olvidar que otro papel importante desempeñado por la filología cristiana estriba en que al ofrecer materiales para la investigación hizo despertar el interés de los investigadores europeos del siglo XIX tales como Léon Pâges (1814-86), L. ROSNY (1837-1914), J.J. HOFFMANN (1805-78) etc². No será exagerado decir que los documentos cristianos y las traducciones de *Vocabvlario da lingoa de iapam*, *Arte breve da lingoa de iapoa* facilitaron en el siglo XIX una acogida del aprendizaje e investigación del japonés en Europa y Rusia³. No se puede tampoco negar que ejercieron una influencia concreta en las apreciaciones de dichos investigadores. La persecución de los cristianos en Japón impidió que se transmitieran todos los originales documentos de los filológicos cristianos, puesto que la mayoría de publicaciones no pudo evitar la desgracia de la pérdida. Los ejemplares conservados hasta nuestra época se encuentran en varios países: Japón, China, Holanda, Inglaterra, España y Portugal, etc.

Los capítulo 7 y 8 se apoyan principalmente en algunos documentos de los siglos XVI y XVII, sobre todo, *Arte da lingoa de iapam*, *Arte breve da lingoa iapoa*, *Dictionarivm latino lusitanicvm ac iaponicvm* y *Vocabvlario da lingoa de iapam com adeclaração em português*, a fin de aclarar el sistema pronominal de cortesía y la influencia que como fuentes bibliográficas que ejercieron sobre Humboldt y sus investigaciones lingüísticas.

² Véase Sugimoto (1989:183-220) : *Seiyoujin no Nihongo hakken (The discovery of the Japanese language by western people ...)*

³ Véase Pâges, Léon (1859) *Bibliographie Japonaise ou catalogue des ouvrages relatif au Japon*

Capítulo 5 **CONCISA HISTORIA DE LA PUBLICACIÓN DE LOS “TEXTOS DE FILOLOGÍA CRISTIANA” Y SU VALOR DURANTE LOS SIGLOS XVI Y XVII PRINCIPALMENTE EN JAPÓN**

5.1 Introducción

Hemos presentado los *Kirishitan gogaku shiryō* ‘textos filológicos cristianos’ en el prólogo; este capítulo se estudia la formación y las características de estos textos, en los cuales se enmarcan las gramáticas y diccionarios que analizan el sistema pronominal.

El espacio de tiempo comprendido entre la segunda mitad del siglo XVI y la primera mitad del siglo XVII es conocido como “el siglo cristiano”, en el que Japón recibió la influencia exótica europea por primera vez. Por lo que respecta al primer contacto entre japoneses y europeos, debemos remontarnos a 1543, fecha en la que se produjo la influencia de influjo de la cultura *Namban* “bárbaros del sur”¹. Un barco portugués naufragó y arribó a una isla llamada *Tanegashima* (véase el mapa 1.), donde iniciaron en secreto la producción de armas de fuego (espingardas de mecha)² para el señor feudal de la isla, lo cual condujo a que comenzara la evangelización y el comercio entre Portugal y Japón. Las primeras delegaciones jesuitas (Juan Fernández, Cosme de Torres, etc.) dispuestas por San Francisco Javier (1506-1552) llegaron a *Kagoshima* en 1549 para evangelizar a los japoneses. La primera etapa de la historia de la filología cristiana dio comienzo en 1549. Es a partir de 1590 cuando se inició la segunda etapa, puesto que el visitador Alexandre Valignano (1539-1606) introdujo el arte de la imprenta por primera

Nota

¹ Véase las siguientes bibliografías sobre el primero contacto con los europeos: Oliveira e Costa(1995:150-216): *A descoberta de civilização Japonesa pelos portugueses* Hall, John Witney (1987:123-145): *El imperio japonés*, [Los primeros contactos europeos] Calado, Adelino de Almeida, (1960):« Livro que trata das cousas da Índia e do Japão, (Manuscrito de 1548)», [Capítulo XVIII, 99-112] y Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos portugueses (1995:22): *Onda* N° 1. O Japão: “Os portugueses atingem o Japão. António da Mota, Francisco Zeimoto, António Peixoto, desembarcaram na ilha de Tanegashima, viajavam a bordo de um junco chinês. Primeiras espingardas no Japão.”

² Véase la foto de esta nota (tomada de la página de web <http://ja.wikipedia.org/wiki/%E7%81%AB%E7%B8%84%E9%8A%83>): (espigardas de mecha)



vez en Japón, lo cual dio lugar a la publicación de los textos cristianos conservados. Por desgracia, los diccionarios y gramáticas japoneses de la primera etapa, es decir, las publicaciones xilográficas y los manuscritos anteriores a 1590 no han llegado hasta nuestra época debido a la persecución de los cristianos. Quedan solamente unos documentos o diarios de jesuitas que dan testimonio de su publicación y divulgación³, de modo que debemos hacer nuestras observaciones en este trabajo limitándonos a los materiales disponibles que hemos definido como segunda etapa (a partir de 1590, véase II cap. 5.2). Procedemos a señalar brevemente las publicaciones conservadas conforme a la cronología de los primeros contactos con los occidentales y los japoneses en los apartados 5.2-5.3.

5.2 Cronología de la redacción de los documentos de filología cristiana

Antes de entrar en el tema, ofrecemos un panorama general de las publicaciones cristianas y sus circunstancias históricas con la siguiente cronología. Convencionalmente enumeramos los sucesos históricos entre 1543 y 1738 (véase los mapas 1-3).

Cronología⁴

Primera etapa

1543 Un barco portugués naufraga y arriba a la isla de *Tanegashima*.

1549 El delegado enviado por San Francisco Xavier desembarca en *Kagoshima* con el fin de evangelizar a sus habitantes.

Antes de 1563 Está documentado que Duarte de Silva redactó su *Arte da lingoa japonesa*, la primera gramática japonesa escrita por un europeo.

1564 Está documentado que Juan Fernández redactó la *Gramatica da lingoa japonesa* y los *Vocabularios*.

A partir de 1564 Luís Fróis emprende la versión revisada del *Vocabulario*.

1581 António Prenestino escribió *Arte da lingoa De Iapão* y *Vocabvlario da lingoa de Iapão*.

1585 Se publica el *diccionario auténtico y exhaustivo* del seminario de *Arima*.

³ Véase Morita (1993:222-3) *Nippo jisho Teiyō* (Compendio de *Vocabvlario da lingoa de Iapam*)

⁴ Véase el anexo CD-2 (portada de colección de documentos filológicos cristianos).

Segunda etapa

- 1590 El visitador Alexandre Valignano introduce la tipografía occidental ⁵ en la segunda visita a Japón.
- 1591 El *Sanctos no Gosagyō-no uchi nukigaki* (Compendio de los hechos de los santos), la primera doctrina en alfabeto latino, es impresa en el Colegio (seminario) de Katsusa.
- 1592 Se publican *Doctrina christan* (“Introducción del símbolo de la fe”) y *Fides no Dōxii* ⁶(resumen del libro compuesto por el padre Fray Luis de Granada) en versiones en alfabeto latinizante en el colegio (seminario) de Amakusa.
Se publican el *Feiqemonogatari* y el *Esopo no Fabulas* (Fabulas de Esopo)⁷, versiones en lenguaje coloquial como texto de aprendizaje del japonés para jesuitas.
- 1594 Se publica *De Institutione Grammatica Libri tres. Conjugationibus accessit interpretatio Japonia*, en el Colegio de Amakusa
- 1595 El *Dictionarivm latino lusitanicvm ac Iapnicvm* fue imprimido en el Colegio de Amakusa.

⁵ Véase la siguiente foto de esta nota (Embaixada de Portugal no Japão (1993): *Portugal Japão. 450 anos de memórias*):



⁶ Véase Laures (1957:43-44): *Kirishitan Bunko*. Es la versión japonesa de “Quinta parte de la Introducción del Símbolo de Fe”.

⁷ Véase la nota 1 del capítulo 6.

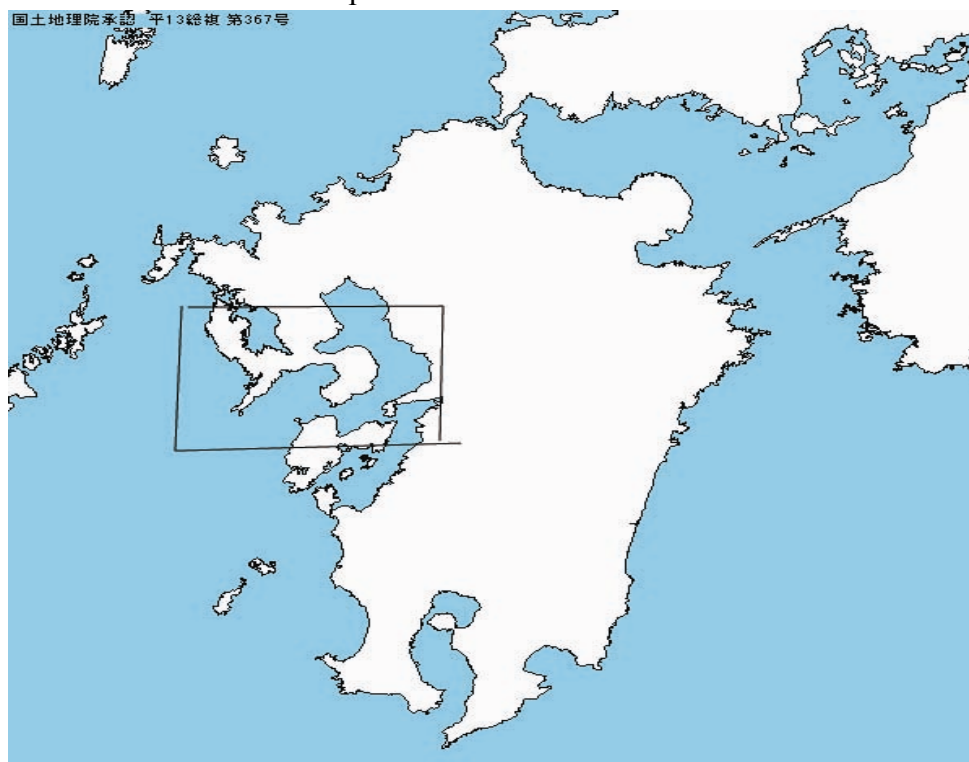
- 1596 El *Contemptvs Mundi jenbu* de Thomas A Kempis (edición japonesa transcrita en alfabeto latino) fue impreso en el *Colegio* de *Amakusa*. La edición con caracteres japoneses fue también publicada en 1610.
- 1598 El *RACVYOXV* editado por cristianos (diccionario de caracteres chinos, ideogramas), redactado en el *Colegio* (seminario) de *Nagasaki*.
- 1599 Se publica la *Guia do Pecador* de Fray Luis de Granada.
- 1603-4 Se publica el *Vocabvlario da Lingoa de Iapam com adeclaração em Portvgves* en *Nagasaki*.
- 1604-8 Se publica *Arte da Lingoa de Iapam*, por João Rodriguez
- 1612 El shogunado de *Tokugawa* promulga la persecución de los cristianos.

Tercera etapa

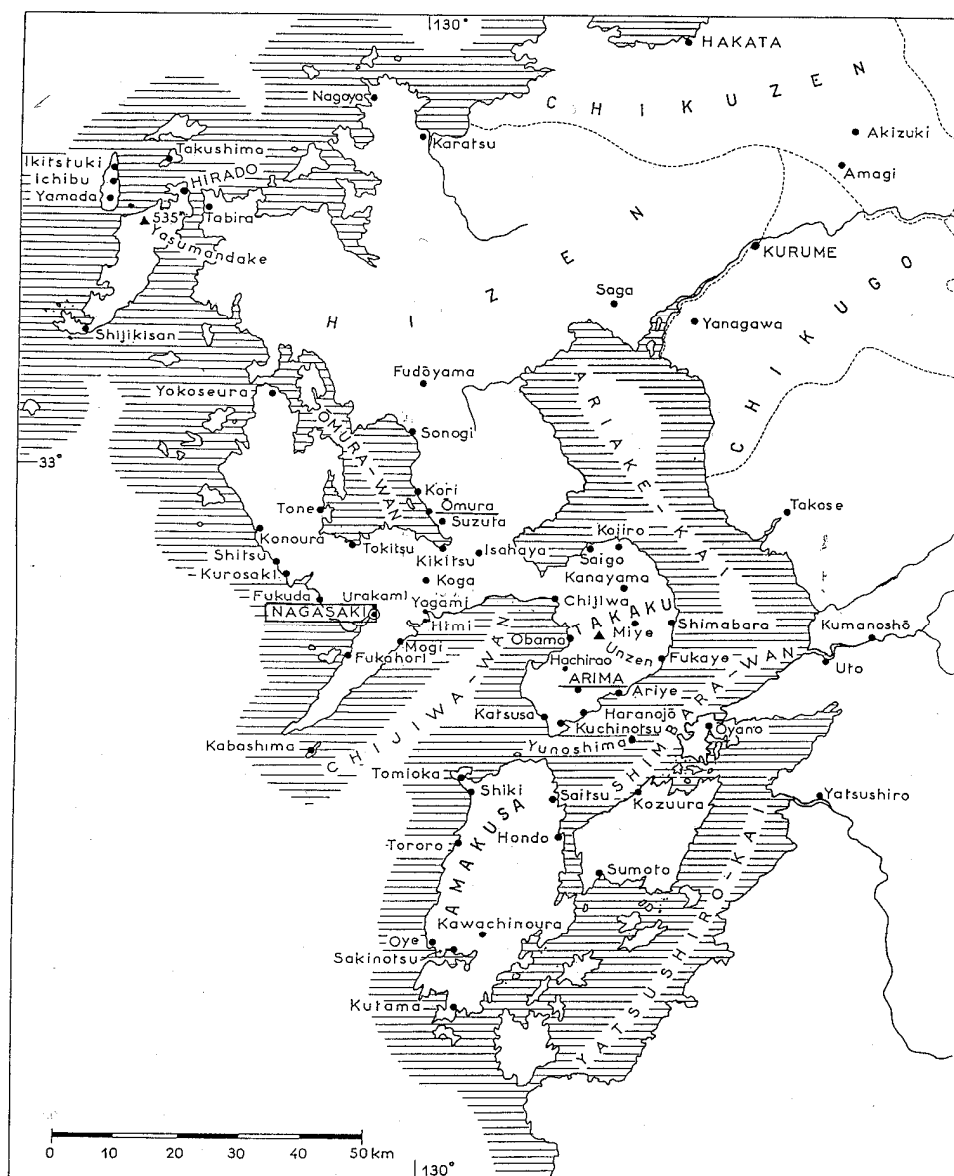
- 1620 Se imprime el *Arte Breve da Lingoa Iapoa* de João Rodriguez en *Macao*.
- 1630 Jacinto Esquivel, dominico, traduce el *Vocabvlaro da lingoa de Iapam* en castellano y es impreso como *Vocabvlario de Iapon declarado primero en Portugues* en *Manila* en el seminario de Santo Tomé.
- 1631 Edición encuadernada de *Ars Grammaticæ Iaponicae Linguae...*, *Dictionarium sive Thesavri Linguae Iaponicae compendiv ...* y *Niffon no cotobani Yô confesion, Modus confitendi et examinando* por Diego Collado es publicada en *Roma*.
- 1633 Se promulga la ley de aislamiento nacional.
- 1733 El *Arte de la Lengua Japona ...* de Melchior Oyanguren de Santa Inés es publicado en México.
- 1826 Ph. Fr. De Siebold editó *Epitome Linguae Japonicae* en *Batavia*.



Mapa 1



Mapa 2



Carte de la Région de « Shimo »

Mapa 3 ⁸

Esta cronología nos revela que la historia de las publicaciones cristianas puede dividirse aproximadamente en tres épocas:

- 1) 1543~1590 (período anterior a la introducción de la tipología occidental),
- 2) 1591~1612 (período de publicación principalmente en Japón),
- 3) 1612~1738 ⁹ (período de publicación al extranjero).

⁸ Citado de Bésineau, Jacques (1998:16-17): *Au Japon avec João Rodrigues (1580-1620)*,

⁹ Companhia de Jesus (1570): *Cartas que os padres ... 1544 até 1566*, Companhia de Jesus (1598) *Cartas que os padres ... 1549 até 1586* y Debergh(1982): «*Les débuts des contacts linguistiques entre l'Occident et le Japon, Premiers dictionnaires et grammaires et missionnaires chrétiens au Japon au XVI^e et au XVII^e siècles*»

Las obras anteriores a 1590 no nos han sido transmitidas, de modo que hemos de contentarnos con una descripción histórica para la primera etapa. A continuación, la segunda etapa puede caracterizarse por la publicación, después de la introducción de la tipografía de Valignano, de catecismos, sermonarios y textos en japonés. Los aspectos bibliográficos y la historia de dichas imprentas son presentados detalladamente en el estudio de Tominakga (1973)¹⁰. Algunos textos y diccionarios publicados en esta época que mencionaremos en el apartado siguiente, afortunadamente han sido transmitidos hasta nuestro tiempo. Sin embargo, los centros de publicación se trasladaron, debido a la persecución de los cristianos y a la ley de aislamiento nacional, desde los seminarios jesuitas existentes en Japón a los seminarios extranjeros tales como Macao, Manila, Roma, etc.

A partir de 1633 el gobierno del shogunado prohibió oficialmente, excepto algunos casos excepcionales, el contacto cultural o comercial con los Occidentales, hasta la mitad del siglo XIX. Por lo tanto los intercambios occidentales quedaron interrumpidos unos 200 años. Este ensayo examina los documentos de la segunda y la tercera etapas como materiales principales. Recurrimos a los documentos traducidos en francés como materias secundarias o suplementarias.

5.3 Fuentes filológicas

A modo de introducción, nos referimos brevemente a la historia de la publicación de los documentos que se tratan en el presente trabajo. También queremos aclarar que en nuestra investigación hemos utilizado originales subsistentes¹¹ y ediciones facsímiles. Los textos que tratamos aquí son 14 manuscritos o impresos de los siglos XVI, XVII y XVIII. Las ediciones originales que hemos utilizados en la segunda parte están indicados en la bibliografía general. La historia de publicaciones de textos cristianos se halla más detallada en Satow (1888), Laurecs (1957) y Tominaga (1973)¹².

¹⁰ Tominaga(1973): *Kirishitan-ban no kenkyuu* (Studies of books printed by the Jesuit mission press in Japan)

¹¹ Véase cap.5.3.2-5.3.9 y la bibliografía general por lo que respecta a las ediciones originales consultado al realizar nuestra reflexión filológica de la segunda parte.

¹² Véase Laurecs (1957): *Kirisitan Bunko* (A Manual of books and documents on the early Christian mission in Japan), Satow (1888): *The Jesuit Mission Press in Japan 1591-1610*, Tominaga (1973)

5.3.1 *Kuchi no yawarague* (Vocabulario japonés-portugués anotado con palabras coloquiales japoneses)

Es a partir de la segunda etapa de la cronología de la redacción de los textos filológicos cristianos (véase cap. 5.2) cuando comenzaron a imprimir una serie de textos de literatura japonesa y catecismos en alfabeto latino para los alumnos jesuitas del japonés. El *kuchi no yawaregue* se encuaderna como suplemento de los vocabularios bilingües (japonés-portugués) para facilitar el aprendizaje del japonés en los seminarios. Podemos señalar cinco vocabularios subsistentes publicados hasta 1596 que se han conservado en distintas bibliotecas:

- 1) *Sanctos no gosagvio no uchinvqigaki* (1591), katsusa
- 2) *Fides no Dōxi to xite* (1592), Amakusa
- 3) *Feike mongatari* (1592-3), Amakusa
- 4) *Doctrina Christan* (1592), Amakusa
- 5) *Contempvs mundi jenbu* (1596), Amakusa

En estas obras, aunque las definiciones de registro social de destinatarios o las formas de tratamiento sean concisas (véase II cap.6.2.1), las definiciones descritas bilingües de pronombres de la segunda persona de 1) y 3) son destacables. El tercero está encuadrado con los apuntes de Manuel Barreto dentro de los cuales se encuentran algunas descripciones del pronombre. Se presentarán éstas en el capítulo 6.

5.3.2 Emmanuel Álvarez, *De Institutione Grammatica Libri tres Coniugationibus accessit interpretatio Iapponica*. In Collego Amacvsensi Societatis Iesv, Amakusa (1594)¹³

Esta edición es una versión concisa del *De Institutione Grammatica Libri tres* Lisboa (1572), de Manuel Álvares, el cual fue designado como texto oficial de los jesuitas¹⁴. La edición de Amakusa iba dirigida, como el libro de texto, a los alumnos japoneses que habían aprendido el latín en el seminario de *Amakusa*. En cuanto al contenido, consiste en la descripción contrastiva de las partes de la oración en latín y japonés (p. ej. sustantivo, adjetivo, verbo), incluyendo conjugaciones contrastivas latinas y portuguesas con los ejemplos japoneses acompañados de transcripción romanizada. Sobre todo, los ejemplos japoneses son seleccionados de obras literarias clásicas y poemas japoneses, acompañando ocasionalmente con traducciones latinas de estos ejemplos. No debemos olvidar que este compendio ejerció una fuerte influencia sobre la redacción de gramáticas japonesas publicadas posteriormente.

¹³ Véase Satow (1888:26) y Laures (1957:49)

¹⁴ Padre Manuel Álvarez (1572): *Institutione Grammatica Libri tres*, — (1972, reimpresión): *Gramatica Latina*, com introdução do Dr. J. Pereira da Costa.

5.3.3 ¹⁵ *Dictionarivm latino lvsitanicum ac iaponicum (1595)*

Dictionarivm latino lusitanicum ac Iaponicvm ex Ambrosii Calepini volvmine depromptum..., por Calepino, Amboise y anónimos, en Colegio de Amakusa

Este diccionario trilingüe fue redactado conforme al diccionario latino del Calepino, el cual se había publicado en 1502¹⁶. La edición de *Amakusa* está destinada tanto a los alumnos japoneses de latín como a los misioneros, con el añadido de acepciones portuguesas y japonesas a la edición de 1502. El diccionario tiene un papel indispensable en la lexicología luso-japonesa del siglo XVI.

5.3.4 *Vocabvlario da lingua de iapam com adeclaração em português:*¹⁷

1603 *Vocabvlario da lingua de Iapam com adeclaração em portugues feito por Algvns Padres, e irmãos da companhia de IESV ,402 folios*

1604 *Sypplemento deste vocabvlario impresso no mesmo Collegio da companhia de Jesu, Nagasaki, Colegio de Nagasaki*

No sería exagerado decir que este vocabulario fue la recopilación lexicográfica de los documentos cristianos. Fue redactado como versión adaptada y mejorada a partir del diccionario latino de 1595 (véase 5.3.3) . Por la amplitud del léxico del suplemento publicado en 1604, se ha conservado una versión encuadernada en un volumen hasta nuestro siglo. Parece evidente que su redacción pretendía que los misioneros occidentales pudieran alcanzar un nivel alto de aprendizaje del japonés. Prestando atención a la portada, este vocabulario fue escrito conjuntamente por varios hermanos y sacerdotes jesuitas. La opinión mayoritaria entre los historiadores es que el supervisor de los redactores pudo ser Francisco Rodriguez.

No obstante, no se puede descartar por completo que João Rodriguez el autor de *Arte da lingua de iapam* y *Arte breve da lingo iapoa* (Véase los apartados cap. 5.3.5 y 5.3.7), fuera un redactor más de un comité ¹⁸.

Por otro lado, se deduce que *Yamaguchi João, Takai Cosme* y *Yohoken Paulo* de parte de los Hermanos japoneses debieron participar en realización de la publicación. Este extenso vocabulario consta de 25.967 palabras registradas en la parte principal y de más más 6.831 acepciones en el suplemento. Se debe también aludir a las descripciones que caracterizan este diccionario monumental en la léxico-logía japonesa. Las palabras registradas son clasificadas no sólo por el nivel estilístico tales como dialectalismo (dialecto de la capital o el de *Kyushu*), vulgarismo,

¹⁵ Véase Satow (1888:27) y Laures (1957: 50-1)

¹⁶ Véase Carvalho Buescu (1992:145): «Para uma gramática universal»

¹⁷ Véase Satow (1888:45-46), Laures (1957: 68-70) y Maruyama (1992): «Influência de textos portugueses no estudo da língua japonesa medieval»

uso femenino y término religioso, sino que también abundan los ejemplos de expresiones y vocabulario cultural, de modo que tiene una importancia fundamental, al dedicarse a las investigaciones sincrónicas de lexicología sobre los siglos XVI y XVII. En otras palabras, podemos considerarlo como un tesoro del vocabulario japonés. Para el problema del nivel de cortesía en portugués que estamos tratando se puede recurrir a las traducciones o acepciones portuguesas del *Vocabulário de lingoa de Iapam*, ya que ellas serán los mejores y más exactos testimonios del grado de cortesía. A la vez, se pueden aclarar los matices de pronombres alocutivos japoneses a través de las traducciones portuguesas.

5.3.5 *Arte da lingoa de Japam* (1604-8)¹⁹, Colegio de Nagasaki, Nagasaki

El autor de esta gramática es *João Rodriguez (Tçuzu)*²⁰, intérprete oficial entre los jesuitas y el shogunado de Edo. Se considera que la obra forma una de las dos grandes compilaciones sobre la gramática japonesa junto con *Arte breve da lingoa iapoa* (1620)(Véase cap. 5.3.7). La influencia de la obra sobre las gramáticas redactadas posteriormente fue tan grande que el resto de compendios gramaticales se basa en las descripciones de João Rodriguez. No sería exagerado afirmar su gran valor bibliográfico, comparable con la *Gramática de la lengua castellana* de Antonio de Nebrija. El esqueleto de descripción gramatical se conforma según el *De Institutione Grammatica ...* (1594)(véase 5.3.2) y a la vez se incluyen las reglas detalladas para describir adecuadamente los asuntos gramaticales peculiares del japonés por el mismo autor. Las descripciones gramaticales y lexicográficas del grado de cortesía están esparcidas a lo largo de este *Arte*, de modo que conviene prestar atención a los folios correspondientes²¹. La monumental publicación consta

¹⁸ Cooper (1976): «The first European-Japanese dictionary of Japanese »

¹⁹ Véase Satow (1888: 46-47) y Laures (1957:70-71).

²⁰ Cooper (1974,1994): *Rodrigues, the interpreter*

²¹ En cuanto al ensayo sobre el sistema honorífico japonés descrito en el *Arte*, véase Doi (1971: 289-324): «*Kirishitan no keigo kan* (Observación sobre las fórmulas de tratamiento, en la cual se describen en los documentos y textos jesuitas », *Kirishitan gogaku no kenkyuu*. Podemos apuntar que Rodríguez trató de “De varios grao de Imperativo” y “De alguns modos de falar que seruem de Imperativo” en su *Arte*.

Véase Rodriguez, João (1604-8::folio 13 v - 14):

“¶ De variso grao do Imperativo.

Estas vozes do imperatiuo tem differentes graos entre si pera honar, ou abayxar.

O mais baix grao tẽ Aguei, Ageyo Yome, naraye. Seruẽ pẽra moço bayxos. & moços de porás. (...)

Aguesaxemaxe, Yomasexemase, Narauaxemaxe, he mais honrado & he quasi tanto como, Rare, raruru. (...)Agexaxerarei, Yo maxerarei, Narauaxerarei, he o mais honrado Y pera este modo dizemos ...

de tres volúmenes compuestos de 240 folios. Se debe, también, apuntar que demuestra no sólo sus profundos conocimientos de la lengua japonesa, sino además su erudición admirablemente vasta de geografía, literatura y sociedad japonesa. En cuanto a los elementos culturales, podemos consultar la *História da igreja do Japão* (1633) del mismo autor²².

Se conserva un ejemplar en Oxford, que perteneció al orientalista francés Langlès, pues contiene su firma en una hoja de guarda del *Arte*. Está grabado el título en latín como *GRAMMATICA LINGUAE JAPONICAE* en el lomo.

5.3.6 *Manuale ad Sacramenta Ecclesiae Ministrada*, Nagasaki,
Luis de Cerqueria²³

Este manual es un evangelio trilingüe (portugués-latín-japonés) para los padres jesuitas. Consta de sermones, himnos y partituras trilingües. Las transcripciones japonesas en alfabeto latino están esparcidas en las citas de la Biblia, las cuales contienen el corpus de pronombres alocutivos. Estas citas tienen valor para contrastar las correspondencias de traducción entre el japonés y el portugués.

5.3.7 *Arte breve da lingoa iapoa* (1620), João Rodriguez Tçuzu ,
publicado en Macao²⁴

El presente compendio gramatical fue escrito también por João Rodriguez estaba destinado a los alumnos principiantes de japonés, en contraste con la obra anterior, dedicada a los profesores y los alumnos que habían dominado el japonés intermedio. La edición de 1620 no es simplemente una versión simplificada y concisa del *Arte da lingoa de iapam*, sino que el autor elaboró y revisó los conte-

folio 14

¶E por que o futuro ainda tem muyto mais honra que este & mesmo modo poremos que por ordem do mais bayxo ate o mais alto modo:

1. Aguxi, agueyo
2. Aguesaxime
3. Aguesa
4. Aguesaxemse
5. Aguerarei, Voaguero
6. Voageare
7. Voagearõ
8. Aguesaxerarei
9. Voaguenasarei
10. Voaguenasareô”

²² Véase *História da Igreja do Japão* 2 tomos, 1954, Macao , [*Nihon kyōkaishi* 2 tomos (traducción japonesa), 1967-1970, Tokio] y Cooper (1969): *João Rodriguez S.J. and His description of Japan Abstract* 2 tomos , Ph.D. Dissertation , University of Oxford

²³ Véase Lares (1957:71-3)

²⁴ Véase Lares (1957:82) y Boxer (1950): «Padre João Rodrigues Tçuzzu S.J. and his Japanese Grammar of 1604 and 1620»

nidos como un libro de texto de la lengua japonesa. Se pueden ilustrar los aspectos mejorados en el método de descripción gramatical, que se hizo más elaborada y lacónica, y en la herencia de los elementos culturales japoneses tanto como en su *Arte* anterior (1604-8). Sobre todo, debemos prestar atención a la primera parte que trata de su teoría pedagógica de la enseñanza del japonés²⁵.

El libro ejerció una considerable influencia sobre el inicio de las investigaciones japonesas en Europa en el siglo XIX, ya que fue traducido al francés en 1825 por M.C. Landresse²⁶. Esta publicación, sorprendentemente, fue el motivo para que Wilhelm von Humboldt comenzara una serie de investigaciones japonesas. La segunda gramática influyó en los investigadores europeos y tuvo un papel pionero para los estudios del siglo XIX (véase II cap.9.3-4). La versión original guardada en la Biblioteca de *Ajuda* (Lisboa) tiene grabado el subtítulo latino *Grammatica linguæ Japonicæ*. Si bien en la bibliografía de *Epitome Linguae Japonicae* de Fr. de Siebold (1826:75) (véase anexo: Portadas de colección de textos filológicos cristianos) está citada claramente la *Grammatica linguæ Japonicæ* de Rodríguez como referencia, no podemos discernir qué edición consultó Siebold para su redacción porque falta el título portugués.

5.3.8 *Vocabylario de Iapon declarado primo en Portvgues por los Padres de la Companhia de Iesvs de aquel reyno, y agora en Castellano*²⁰ en el Collegio de Santo Tomé en Manila, Jacinto Esquivél, Colegio de Santo Tomé, Manila

Fue editado este diccionario bilingüe en 1630 por Jacinto Esquivel (1595-1633), hermano de la orden dominicana²¹. La obra es la traducción castellana del

²⁵ Véase *Arte breve da ligoa de iapam* (1620:folio 2 verso -folio 6) y la traducción japonesa por Ikegami Mineo, *Nihongo shou bunten Tomo I*, 1993, 30-45 p.

²⁶ Landresse, M.C. (1825): *Éléments*^(sic) *de la grammaire Japonaise*

²⁰ Véase Laures (1957:121-122), Hosokawa (1976):Según el "Vocabulario de Japón" en Manila 1630 ...(en japonés) y Shimmura (1960,1973:254-6): «Manila-ban "Nissei jizo" nitsuite no taikan»

²¹ Laurece (1958:121, nota 360: "Jacinto Esquivél del Rosario was born on December 30, 1595, at Vitoria, Spain, joined the Dominican Order in 1612 and went to the Philippines in 1626, where he was sent as a missionary to Formosa. In 1633 he set sail for Japan on a Chinese junk but was treacherously murdered before the boat reached Japanese shore." Aduarte, Diego (1693:658): *Tomo primero de la Historia de la provincia del Santo Rosario de Filipinas, Iapon, China, de la sagrada orden de Predicadores*, Zaragoza, Biblioteca Nacional de Lisboa [H.G. 1198-9 V]: "... honrando la orden en Actos publicos, arguyendo, respondiendo, y resolviendo, como Maestro muy hecho; pero aun se dio con èl al estudio de la lengua Japona, con tanto, y mas cuydando, que al de la Theologia, teniendo por Maestro en ella al Padre Fr. Iacobo de Santa Maria, Iapon de nacion, que diximos arriba,

(Continuación de la nota 21)
vino ser valeroso Martyr, y al qual, en pago de esto, enseñava èl casos de conciencia,

citado *Vocabulario da lingoa de iapam...* de 1603-4 publicado en *Nagasaki*, de modo que se considera a partir de los estudios filológicos cristianos como la versión castellana. A pesar de que no está apreciado el valor del contenido bibliográfico de este vocabulario, las dos versiones originales conservadas en la Universidad de Oxford y la Biblioteca Británica nos revelan dos hechos estudiados en el ámbito de la filología de los documentos cristianos. La versión de Oxford tiene anotados la firma del orientalista francés Langlès y el año de adquisición o compra (*Purchased 1826*) en las guardas. Es más, se halla el nombre del autor como “Rodríguez” en el lomo de la versión de la Biblioteca Británica. La autoría del *Vocabulario da lingoa de iapam* se discute detalladamente en Doi (1971), Cooper (1976) y Morita (1993) ^{2 2}. Otro hecho importante es que esta publicación fue utilizada como un libro de consulta cuando Oyanguren emprendió la redacción del *Arte de la lengua japona*, publicado en 1783.

5.3.9 *Ars Grammaticae iaponicae linguae* (1632) ,Roma^{2 3}

Este compendio fue escrito en latín por Diego Collado (? - 1638) fraile dominico, junto con *Dictionarivm sive thesavri linguæ Iaponicæ comprehendivm* y *Niffon no cotobani yô confesion, Modus confitendi et examinando* , encuadernados en un volumen. El autor escribió la gramática simplificada siguiendo el *Arte da lingoa de Iapam* (1604-8), eligiendo los elementos esenciales de la gramática japonesa. Sin embargo, la situación de aquella época no le permitió que la publicación pudiera alcanzar consecuencias evangélicas directas debido a la política del aislamiento nacional promovida por el shogunado de Edo. En su lugar, fue más asequible este pequeño manual para los orientalistas del siglo XIX que se proponían investigar la lengua japonesa, al estar escrito en latín. Conviene apuntar que los investigadores de esta época lo consultaban tan frecuentemente como la versión francesa de *Arte breve da lingoa iapoa*.

5.3.10 *Arte de la Lengua Japona*^{2 4}, dividido en quatro libros según el arte de Nebrixa ... compuesto por el Hermano Pr. Fr. Melchior Oyaguren de Santa Ines, religioso descalzo de Nro P. San Francisco), 1738, México

Melchior Oyanguren ^{2 5} (1688-1747) escribió en 1738 el *Arte de la Lengua*

y con su ayuda acosta del Colegio imprimió un Bocabulario de lengua Iapona; y de Española, Libro grande con inmenso tension, y trabajo, quitando al sueño necesario las muchas horas, ...”

^{2 2} Véase Doi (1971:67-112) *Kirishitan gaogaku no kennkyuu*, Morita(1993:14-21) *Nippo jisho Teiyō* y Cooper (1976)

^{2 3} Véase Lares (1959:122-3)

^{2 4} Laurece (1957:125-6) y Shinmura (1943:348-358) 《*Mekishiko kyūuban no nihon buntē*》.

japona que constaba de 4 volúmenes encuadrados en un libro de 200 páginas. Al redactarlo, el autor consultó el *Vocabulario de Iapon* (1630) y la *Ars Grammaticæ iaponicæ linguæ* (1632). No obstante, la obra de Oyanguren no gozó de alta estima por falta de originalidad. En contrapartida, es reconocido su valor para al origen de la investigación japonesa más rigurosa, puesto que condujo a Wilhelm von Humboldt a iniciar sus estudios sobre el japonés. Cuando Alexandre Humboldt, hermano menor de Wilhelm von Humboldt, regresó en 1904 del viaje de investigación a México, trajo varios manuales de las lenguas indígenas, entre los cuales habían incluido la obra de Oyanguren^{2 6} por la sola razón de haberse publicado allí. De ello se deduce que fue el primer contacto con el japonés para W. Humboldt. Es decir, este manual tuvo un papel importante para Humboldt y para el inicio de las investigaciones sobre el japonés en Europa. Se tratará de esta influencia y de los ensayos de Humboldt con detalle en cap. 9.2 – 9.4.

^{2 5} Lares (1957:126,nota 365): “Melchior Oyanguren was born 1688 at Salinas de Guipuzcoa, Spain, joined the Franciscan Order in 1705, went as a missionary to the Philippines in 1717, was working as a missionary in these islands as well as in Cochinchina and was sent to Mexico in 1738 as superior of the Franciscan Hospice of that city. He died in 1747.”

^{2 6} Véase Izui (1976:164) *Gengo kenkyuu to Humboruto* y Kameyama (1984:608-610): 《Humboruto to Nihongo kenkyuu》

Capítulo 6: EL USO DE LOS PRONOMBRES ALOCUTIVOS SEGÚN LOS DOCUMENTOS DE FILOLOGÍA CRISTIANA

6.1 Introducción

En el capítulo anterior hemos presentado la historia de la publicación y los caracteres distintivos de los documentos cristianos que sirven de base para la descripción de los pronombres alocutivos en este ensayo. En primer lugar, en el presente capítulo trataremos de observar detalladamente las descripciones siguiendo un orden cronológico, examinando la correspondencia entre los pronombres alocutivos japoneses y las traducciones del portugués y del castellano. En los capítulos 7 y 8 se discutirá, a lo largo de las aproximaciones filológicas y contrastivas, la escala de cortesía del sistema pronominal a través de la cual presentamos las descripciones de pronombres alocutivos en los documentos de filología cristiana.

6.2 Descripciones de las formas pronominales en los textos filológicos cristianos

6.2.1 *Kuchi no yawarage* (vocabularios bilingües anotados con palabras japonesas coloquiales)

① *Sanctos no gosagvio no vchinvqigaqi* (1591)

El vocabulario más antiguo se adjunta al final del libro como anexo en *Sanctos no gosagviono vchinvqigaqi* (1591), dentro del cual se halla una descripción del pronombre de respeto (Véase II cap. 6.2.5 y 6.2.7).

Qi-fô. tattoqicata V.M.

② *Nifon no cotoba to Historia uo narai xiran to fossrvv fito no tameni xeva ni yava ragvetarv Feiqe no Monotagari* (1592)

Se encuentran encuadernados los apuntes manuscritos de Manuel Barreto en el final de la versión de *Amakusa de Feiqe monogatari*¹. Es probable que se encuadernara durante el período de aprendizaje del japonés en el seminario. Dentro de este se señalan las tres descripciones del pronombre de segunda persona.

p.11 **Cô-sama.** Merce, Alteza

p.45 **Quimi:** & T. Onde uossa A.

p. 59 vomoy cayeru, mudar o amor noutra p^a.

Soregasi ano fitouo sonatani vomoycayeta. Deixie aquel por tj.

¹ Véase Morita (1976): *Amakusaban Heike monogatari no nangokukai no kenkyuu* [Estudio aclaratorio de las locuciones difíciles de romance de Heike (la "Historia del clan de los Taira")] y versiones facsimiles: *Esopo no Fabvlas* (Fábulas de Esopo), edición crítica de Michikuni, Fukushima (1976, 1992⁸:101-142) y *Amakusa-ban Heike monogatari*, edición crítica de Michikuni Fukushima, 1994

6.2.2 Emmanuel Álvarez, *De Institutione Grammatica Libri tres Coniugationibus accessit interpretatio Iapponica*. In Collegio Amacvsensi Societatis Iesv, Amakusa (1594)²

Este manual es el documento más antiguo dentro de los materiales trilingües que han subsistido hasta nuestra época, el cual refleja fielmente la adaptación evangelizadora de los jesuitas, sobre todo para la educación de los nuevos creyentes.

Folio 12 verso

Modi indicatiui tempus præsens

Sum	Vare	Dearu Aruiua yru	Eu sou ou estou
Es	Nangi	Dearu Aruiua yru	Tu es: ou estas
Est	Are	Dearu A. yru	Elle he: ou esta
Plurali numero			
Sumus	Warera	Dearu A. yru	Nos somos: ou estamos
Estis	Nangira	Dearu A. yru	Vos sois ou estais
Sunt	Arera	Dearu A. yru	Elles sam : ou estão

Primeramente, se presentan las conjugaciones latinas del presente de indicativo con las traducciones del japonés y del portugués. Su presentación del pronombre de segunda persona, nos revela que el *Tu* latino equivale a *tu* en portugués y *nangi* en japonés. No obstante, hay que tener en cuenta que esta descripción no refleja la diversidad de los pronombres alocutivos japoneses, puesto que la correspondencia está simplificada a una forma debido a la concisa redacción descriptiva. Matsuoka (1991:26-30)³ trata del estilo de las traducciones que se emplea a menudo en este manual. En líneas generales, fueron traducidas fielmente palabra por palabra.

6.2.3 1595, Anónimo, *Dictionarivum latino lusitanicum ac Iaponicvm ex Ambrosii Calepini volymine depromptum ...*, colegio de Amakusa

El presente diccionario trilingüe también presenta una descripción simplificada como la de *De Institutione Grammatica*.

folio 107	Tu	Lus. Tu	Jap. Nangi
	L. Tu mesmo	Jap. wareto	
folio 122	vos vostrum	Lus. ⁴ vosoutros,	Jap. ⁵ Nanjira

² Véase Sugimoto (1989:66-7): *Seiyoujin no Nihongo hakken* (Dudas y crítica a las grámatica de Rodriguez) sobre la crítica a los documentos filológicos cristianos desde el punto de vista de la filología tradicional japonesa.

³ Matsuoka (1991:26-30): *Kirishitan gogaku - 16 seiki ni okeru* (Filología cristina del siglo XVI)

Prestando atención a la correspondencia entre el japonés y el portugués, es interesante notar que el *vos* del latín tardío no está consignado como pronombre de cortesía, sino que a la forma arcaica portuguesa *vosoutros* la corresponde el nivel de T según nuestro sistema de grado de cortesía. En contraste con esto, hay que de stacar el hecho de que el diccionario de Diego Collado, *Dictionarium sive Thesavri Linguae Iaponicae compendium*, reconoce para ambos el nivel de T y de V (véase II parte cap. 6.2.9).

6.2.4 *Vocabvlario da Lingoa de Iapam com adequação em portugues* (1603-4)

Este diccionario bilingüe fue redactado con la colaboración de varios creyentes japoneses y jesuitas occidentales. Las acepciones abundantes y las definiciones portuguesas de palabras registradas nos revelan los matices y las diferencias de estilo que existen entre pronombres sinónimos. Así pues, podría servir como el mejor testigo del sistema de cortesía con que había contado el portugués de mediados del siglo XVI hasta principios del siglo XVII. La letra “S” en mayúscula de las citas señala que el estilo de los registros pertenece al lenguaje escrito.

folio 9

Anata Adu. Là , ou naquela parte

Anata Aquelles ,ou eßes

Anata conata Decà pera là

folio 42

catagata vossas merces. ¶ Item Hua cousa & outra ¶ Catagata mō xinobeōzu
Declarei huma couza e outra

folio 341

conata Esta parte ¶ Item , Eu

¶ Item no cami , significa vos falando cō peboas honradas

folio 120

gobō Bonzo, ou religioso, falando com respeito

gofen i quixo vossa mercè

gofō von cata idem

⁴ Véase Maia, Clarinda de Azvedo (1986:664) *História do Galego-português*

⁵ En comparación con la copia de Macao transcrita por João Alvares (1) en 1738 y tres versiones originales (2) ediciones facsímiles de Beiging (1953), las versiones originales guardadas en Oxford, Leiden y Londres, se encuentran diferencias de descripción. No está registrado *Nanjura* en lo tres originales, sin embargo se encuentra *Nanjura* rayada y probablemente mal transcrita en la copia de Macao. No podemos juzgar si la escritura de *Nanjura* es correcta o mal transcrita, puesto que el original de Macao fue quemado por el fuego.

folio 176 verso

nangi Tu. S.

f.195

qicô Tattoqi qimi, senhor, vossa merce ,senhoria ,etc. S.

qiden vossa merce, senhoria, reuerencia, etc.

f.195 f.

qifen Voßa mercè

qifô Palaura que se escreue nos sobre escritos das cartas falando com respeito.

f.200 v.

qisô Religioso . falando com reuerencia

qirô velho honrado

f. 202

qixo vos, ou U.M. honrado a pessoa com que se fala

f.223 v.

sochi tu falãdo cõ gente baixa. ¶ Itẽ ahi

f.225

sonata vos , ou voßa mercè

sonata atari dentro de vos , ou de vossa casa

f.225 v.

sonofô vos. Item ,Eßa parte

f.267

vaga Eu ¶ Item, aliquãdo minus proprie. tu.

vagami Eu mesmo , ou minus propie, tu mesmo

vagoje vos , abaixando hum pouco a pessoa com quem fala.

f. 268

vare Eu , ¶ item, tu ,minús proprie, falando com gente baixa ou abatendo a alguem

f.282

vonovono Todos vos, ou voßas ^[sic] merces todos

vonore Tu falando com gente baixa

vonorega Idem

vonoreme Tu , mais baixo.

vonuxi i. sonta vos Falãdo cõ iguais

En comparación con los diccionarios editados anteriormente; como es obvio, nos damos cuenta de que este diccionario comprende las descripciones más precisas en cuanto a las acepciones y a los interlocutores. Es más, se puede afirmar que las definiciones o descripciones de los pronombres alocutivos llegan a hacer referencia pormenorizada no sólo a la correspondencia con las formas portuguesas tales como *Tu, vos, vossa merce*, etc., sino también al objeto de interlocutor y acepciones originarias. Teniendo en cuenta que ejerció el *Vocabulario da lingua de iapam...* sobre los manuales redactados posteriormente a él, se deduce fácilmente que tiene gran valor por los datos que proporciona a nuestra investigación.

6.2.5 *Arte da Lingoa de Iapam* (1604-8)

El compendio es considerado como la obra más exhaustiva y detallada dentro de las gramáticas conservadas, a la vez podríamos compararlo con los mejores frutos de la investigación japonesa llevada a cabo por extranjeros. La gramática de Rodríguez trata de mencionar las correspondencias bilingües, el interlocutor y hasta el nivel de estilo. Se ven algunas variaciones de relación de correspondencia tanto en *vos* como en *tu*. Por ejemplo, aquél está dividido en 1) “vos honrado”, 2) “vos neutro,

3) “vos baixo” y 4) “vos cortes para plural”. Por otro lado, éste se clasifica en 1) “Tu cortes e corrente” y 2) “Tu baixo”. La división de grado de cortesía pronominal nos hace deducir que aún un pronombre alocutivo tenía vacilación según el interlocutor al que se dirigía. En otras palabras, esta descripción interesante puede representarse como si fuera el análisis espectral del prisma.

folio 68

¶ “Pera segunda pessoa , Tu, vos, &c”.

Sonofõ. Sonata	}	Tu, cortes & corrente, l. Vos. Vt, conataua coreuo
Conata		gozonjinaica? Vos não sabeys iço?
Quixo. Quiden.		Vos, honrado pera escritura, ou pratica graue, & acrecentandolhyes a particula de honra, Sama, Seruem pera mais honrados. Vt, Quiden sama, Conatasama.
Quifen. Quifõ		
Gofen.	△	
Vonmi	}	Vos, honrado pera pratica, & escritura.
Vonuxi, Vaga		Idem.

¶ **Vonore**, em escrituras graues, que não respeytam a honra com no Rõgo⁶

⁶ Se refiere a los analectas de Confucio. Se encuentra en el *Vocabulario da lingua de iapam* la definición (folio 212 verso) como sigue: “Rongo, Nome de hum livro da China que trata de cousas Moraes.”

&c. he muyto usado & graue . &c.

Nandachi	|	Vosoutros ⁷ , para escritura, não tem honra,
Nangira		& mostram imperio.
Quirõ	|	Vos pera velho, ou rapado honrado
Quifõ		Vos pera religioso ou rapado honrado
Vonovono	|	Catagata. Vos cortés pera plural
1. Vocatagata		

Las traducciones portuguesas vacilantes (*vos*) no nos permiten deducir el sistema de la escala de cortesía del japonés en su totalidad. Las descripciones del manual (*Arte da Lingoa de Iapam*), por desgracia, no están destinadas a los alumnos principiantes del japonés debido a las explicaciones minuciosas con abundantes notas y en detalle sin fundamentar en el método descriptivo sistemático y aclaratorio. Aún siendo así, debemos tener en cuenta que el manual todavía tiene pleno valor lingüístico, pues muestra descripciones muy detalladas del japonés de la segunda mitad del siglo XVI y principios del siglo XVII.

6.2.6. *Manuale ad Sacramenta Ecclesiae Ministrada* (1605)⁸

Este manual consta de colecciones de sermones traducidos literalmente. Las traducciones de *vos* subrayadas en el texto portugués automáticamente corresponden a *nanji* del nivel T. El registro de los pronombres alocutivos está limitado únicamente a esta forma, por lo tanto el nivel de estilo es considerado como el nivel coloquial en esta época (Véase 6.2.2).

pág. 116-117(traducción japonesa)

Si infirmus sit

Iaponicus

Icani qiõdai vareraga von tasuqete vonaruji Iesu Christo varerauo tasuqe tamauan tameni xixi tamõ vonaji charidade go taixetno vye yori animano xocubut, yaxinai, yorocobi, nanguino toqino yondocoro, xisuru michino cate, saigo no chicarato xite von mino go-qetnicuno Sacramentuo Sadame voqi tamõ nari. cono von aruji nangi no togauo yuruxi tamai,

⁷ Véase nota 4.de este capítulo

⁸ Laures(1942):《Aratani hakkensaretaru “Nagasaki Sacramenta” huroku no houbun

animauo qiyome tamai,cono youo sari, raixeni itaru nangini chicarauo soye tamauanto tadaima cono tocoroni von mimaitoxi te qitari tamō nari. Nangiuo fanare tamauazu tomoni maximasu yōni coto von aruji to uxxinde tanomi tatematsure. Sōtōno cacugonite uque tatematçuraba animano cotoua y ni voyobazu, nangino tame yoxito.

p.117 (traducción portuguesa)

Si infirmus sit

Lusitanus

Irmão Saluador do mundo IESV Christo redemptor nosso, com aquella charidade ,& amor com que moreo por nos saluar ,instituiu o sanctissimo Sacramêto de seu corpo, & Sangue para manjar, nutrimento, & consolação Das amas, coforto dos atribulados, viatico & fortaleza pera a hora de morte. Elle vos vem agora aqui visitar pera vos perdoar & alimpar vossa alma de vossos pecados, & pera a esforçar pera passar desta vida a outra; enconmendaivos a el, & pedilhe que seja com vosco, por que se dignamente o receberdes, dar-vos ha salua o na alma , & tambem saude no corpo, se vir que assi vos convem.

6.2.7 *Arte breve da Lingoa Iapoa* (1620) (日本語小文典)

Esta gramática japonesa es una edición concisa de *Arte da lingoa de iapam* por João Rodriguez, lo cual se puede ver por la redacción más simplificada y adaptada a los alumnos principiantes en comparación con la obra anterior. En líneas generales, consiste en descripciones más concisas y breves en forma de libro de texto, aun siguiendo la obra anterior. Se debe recordar, además, que en 1825 la versión francesa de esta obra fue publicada con el título de *Éléments de Grammaire japonaise*^(sic) por M.C. Landresse. Sin embargo, esta traducción no fue realizada a partir de la edición de Macao, sino de un manuscrito conservado en París.

Folilo 56

Nangi.
Vaga.
Vonore.
Sochi.
Vonorega.
Sochiga
Vonoga
Nuxi

Tu , pera baixa, como escravos, criados, & filhos:
 aos cinco ultimos pospoem a particula, *Me*
 acrecentando, *Ga*, ou sem elle.
 Vt, Vonoreme, ou , Vonoremega, Sochime,
 ou Sochimega.

Konata.
Kifõ .
Kisô
Kifen.
Kixo.
Kiden.

Vos, honrado, como vossa merce, &c.

Vonovono
Catagata
vocatagata

vossas merces ,ou ⁹ elles honrado.

La descripción bilingüe del *Arte* refleja los objetos dirigidos y el nivel de lenguaje de los registros pronominales japoneses concisamente en cuanto a los matices, las etimologías y la concordancia con la parte predicativa. Para todo ello véase I cap. 2.4.1- 2.4.6 y II cap. 8.5.1-8.5.5 (*nagi*: I cap.2.4.3; *vaga* (waga) II cap. 8.5.4; *vonore* (onore): I cap. 2.4.4); *sochi* (I cap. 2.4.4,II cap. 8.5.4); *sonata* (I cap. 2.4.4); *vonorega* (onorega) (II cap.8.5.4); *nuxi* (nushi) (I cap. 2.4.4, II cap. 8.5.2); *konata* (I cap.2.4.4-5, II cap. 8.5.2); *kifõ* (II cap. 8.5.2); *kisô* (II cap.8.5.1); *kixo* (kisho) (II cap. 8.5.1); *kiden* (II cap. 8.5.1 ver “qicô”); *vonovo* (onoono) (II cap.8.5.2); *catagata* (II cap.8.5.1); *vocatagata* (okatagata) (II cap.8.5.1)).

Dicha descripción nos revela que los pronombres alocutivos están bien descritos por medio de las correspondencias de traducciones portuguesas, y que sirve de material complementario del *Vocabulario da lingua de iapam*

⁹ *Rodrigues Nihongo soubunten* Tomo 2 Traducción japonesa de “arte da lingua de Iapoa” por Ikegami (1993: 34,221). Véase también III cap. 11.4.2 V (*ele, ela, eles*).

6.2.8 *Vocabulario de Iapon* (1630), Manila (『日西辞書』)

El *Vocabulario de Iapon* refleja su carácter de versión traducida, de modo que los registros traducidos corresponden fielmente a la escala de cortesía de “*Vocabulario de Iapam*”. Incorporando las páginas del suplemento al cuerpo de la versión original, la redacción del diccionario traducido fue modificada en un volumen. Es más, la mayoría de los números de página no fue impresa, de modo que se hace más difícil la comparación con el *Vocabulario de Iapam* debido a la falta de paginación.

f.68 v.

care core vna cosa y otra. Esto, y aquello &c.

f.71 v.

catagata Vmdes. ¶ Item, Vna cosa , y otra

¶ catagata mōxi nobeōzu. Declare vna cosa, y otra.

f. 99 v.

conata

Esta parte ¶ item, Yo. ¶ Item , En el Cami significa vos hablando con personas honradas.

f.211

gobō Bonzo, o religiosos. Hablando con respeto .

f.212 v.

Gofen, i. Qixo Vuesa merced. (cf. Edición de Oxford [Vvesa merced])

Gofō , voncata Idem. (vuesa merced)

f.222 v.

Nandachi Vosotros

Nangi Tu S.

f. 358 v.

Nuxi Vos, Tu, hablando con gente baxa.

Qidem Tattoqi tono, vmd ,señoria, reverencia &c.

Qicō Tattoqi qimi Señor ,Vmd ,señoria &c. S.

Qifen. Vmd

Qifō . Tattoqi cata. Idem

Qisō Religioso, hablando cō reuerencia.

Qixo. Vos, o Vmd, honrado cō respeto de la persona que escriue

Qixo Vos, o Vmd, honrado la persona con quien habla.
Qirô Viejo honrado

sochi Tu ,hablando con gente baxa.
sonata Vos ,o Vmd. , La de essa parte
sonata atari cerca de vos
soncô. Tattoqi qimi Vmd., o señoría, excelencia &c. S.
sonofô Vos . Item, Essa parte.
soresama Vmd.

vaga Yo. ¶ Item, Aliquando Minus propie. Tu.
 ¶ Vagamono, cosa mia, o tuya.
vare Yo, ¶ item, Tu,^[sic] minus, propie hablando con gente baxa, o
 abatiendo a alguno.
vareto Por mi mesmo, o yo ¶ item por si mesmo, o tu &c.
 o por si mesmo.
vagami Yo mesmo,o menos propie, tu mesmo
vagoje vos, abaxando vn poco la persona con quien se habla.

f.519 v.

vonore Tu : hablando con gente baxa
vonorega Idem ,Tu : hablando con gente baxa

f. 519 v.

vonoreme Tu, mas baxo
vonoreto Por si mesmo, vt , Vonoreto monouo suru
 Hazer alguna cosa por si mesmo.
vonovono Todos vosotros, o vuessas mercedes todos

f.520

vonuxi. i. Sonata. Vos: hablando con iguales .

6.2.9 *Dictionarium sive Thesavri Linguae Iaponicae compendium*, Roma 1632

Este diccionario trilingüe fue publicado por Diego Collado como una edición encuadrada con el *Ars Grammaticae Iaponicae Linguae*. De todos modos debería recurrirse a la gramática (véase II Cap. 6.2.7) en cuanto a los pronombres de la segunda persona, como suplemento del diccionario.

p.136

Tu , tu , *sochi* : vide in arte

p.145

Vos , vos , *sonàtá*

Vos, vosotros, *nàngira*

Vos, vuestra merced , *quixõ*

Por un lado, la correspondencia de traducción del *tu* latino está ilustrada con *sochi* en japonés, el cual pertenece al nivel de “(T)” según nuestro esquema de cortesía. Por otro lado, a deducir por la relación con el nivel de cortesía de las formas pronominales japonesas dadas en el *Dictionarivm* ..., los valores del *vos* del latín (véase cap. 6.2.10) también pueden clasificarse en 1) “vos reverente” (*quixõ*, el nivel $V^3 \sim^2$, véase cap. 8.5.2) , 2) el empleo del pronombre intermedio (*sonata*, el nivel V^2 véase cap. 8.4.2- 4, 8.5.2), y 3) pronombre dirigido a interlocutores plurales (*nangira* ,el nivel T).

El *sochi* , el *sonata* y el *Kisho* en japonés del siglo XVII pertenecen al nivel de T, V y $V^3 \sim^2$, respectivamente. Por ello, la referencia de Collado también refleja el sistema tricotómico (T- $V^1 \sim^3$, véase cap. 6.2.10 y la nota 12) de cortesía tanto en castellano como en portugués en la primera mitad del siglo XVII.

El original del diccionario se basa en *Vocabulario de la Lengua Japona* (1631), borrador castellano guardado en el Vaticano. Asimismo podemos apuntar las descripciones pronominales en el manuscrito, las cuales van acompañadas de pronombres equivalentes japoneses.

Vocabulario de la Lengua Japona (1631)¹⁰ ,

f.65 (131 p.)

tu, pronombre de segunda persona , vare l. vonore l. *sochi*

vos pronombre de segunda persona . *sonata* l. *sonofo*

vuestra merced , pronombre de segunda persona

conata l *qixo* ,l *gofen*, l *qiden*

añádeseles *sama* por honra

vuestra mercedes (sic) , *vono vono* l. *vocata gatga* l. *catagata*

6.2.10 *Ars Grammaticæ Iaponicæ Linguae*, Roma 1632

Esta gramática se basa en el *Arte da lingoa de iapam* de João Rodriguez (1604-8)¹¹. El autor intentó elaborar una edición sencilla, siguiendo el esquema de

¹⁰ *Vocabulario de la Lengua Japona* (1631,1985), *Jihitsu nissei jisho*

¹¹ Véase II Cap. 9.3.

esta obra. Collado describe los pronombres japoneses con tres grados de cortesía en el nivel singular. T, V^{1~3} (① *nullum*, ② *alqualem*, ③ *mediocrem, magumum*, ④ *aut Maximum merentur honore & reuerentiam*) y dos niveles en el plural T, V^{1~2} (① *vos cum vilibus*, ② *vos cum æqualibus*, ③ *vos cum honore*)¹².

A la vez, se refiere a algunos sufijos que pertenecen a cada grado para expresar complementariamente deferencia o expresar tono humilde. La gradación no se organiza según los pronombres latinos, sino que se basa en las categorías de cortesía japonesa, haciendo mención al nivel social de los interlocutores. La escala de cortesía está jerarquizada así: T los inferiores, V¹ los iguales o los menores, V² los superiores y V³ los dignatarios.

Mientras tanto, se debe prestar atención al hecho lingüístico de que algunos pronombres japoneses se extendían a la primera y la segunda persona. Se tratará sobre la confusión de personas en el capítulo 8. Esta gramática asimismo se basa en la versión castellana tanto como en la redacción *Dictionarivm sive Thesavri Linguae Iaponicae compendium*. En el manuscrito autógrafo (guardado en *British Library*) de “Arte de Lengua Japona por las ocho partes de la oracion” (1632) se halla la descripción de pronombres japoneses, en el cual refleja la escala de cortesía castellana *tu ~ vos ~ Vmd.* correspondiente al esquema de escala de cortesía multiple “T—V¹—V²”¹³.

¹² Véase *Ars Grammaticæ Iaponicæ Linguae*, Roma (1632:14): “De pronomine secundae persone: scilicet Tu, tui, tibi &c. Multae sunt particulae, quae constituunt pronomen secundae personae secundum differentiam per personarum, quae vel nullum, vel aliqualem, aut mediocrem, magnum, aut maximum merentur honorem & reuerentiam: ad loquendum enim cum inferiori, sunt tres particulae quae faciunt pronomen tu, scilicet *vâre*, *vonðre*, *sòchi*, si autem illis super addatur, *me*, vel, *mêgá*, & dictatur, *vâremè*, vel, *vâremêgá*, personam

(Continuación de la nota 12)

cum qua, loquimur amplius dycimus. Si autem loquamur cum aequalibus vel aliquantulum inferioribus, utemur una ex tribus particulis videlicet, *sònata*, *sòno fò*, *vare sama*.

Si vero sit persona superior vel omnino aequalis cum qua urban debemus loqui utemur una ex septem particulis scilicet, *cònatá*, *qixò*, *qifó*, *gòfen*, *qīden*, *cònatá sama*, *sònata sâma*. Si autem loquamur cuna personis in dignitatibus constitutis, nomen dignitatis, si illi super addatur particula, *sama*, supplet vicem pronominis: vg *Padre samã gozare*, *veniat vestra paternitas*.

Aliquando etiam particulae quae nomina honrant, suppleant vicem pronominis: v.g. *vòn qirumòno*, *vestrae dominationis vestis*.

Cònata, *cóchi*, *cónofo*, significant idem quod ego, mei, &c. sed in modo loquendi quasi distributiuo: ex parte mea, vel quantum ad me attinet, quibus correspondet, *sóchi*, *sonofó*, *sónatá* quae significant tu &c & ex parte tua, quod ad te pertinet.

Pluralia istorum pronominum sunt per particulas supra positas secundum honoris differentiam, *vónorèdomo*, *vâre ra*, *sóchira*, significant vos loquendo cum vilibus *vare tachi*, *sonatá domo*, significant vos cum æqualibus, *qifótachi*, *vócatâgata*, *vóno vóno*, significant vos cum honore: declinationes verò horum sunt etiam per particulas commune declinationum.”

6.2.11 *Arte de la Lengua Japona* (1738), Melchior Oyanguren de Santa Inés

A pesar de que Oyanguren no visitó Japón ni una vez, intentó redactar este manual consultando el *Vocabulario de Japón* de Jacinto Esquivel y el *Ars Grammaticæ iaponicæ linguæ* de Diego Collado. Aunque Oyanguren no consultó el “Arte da lingoa de iapam” de João Rodriguez, no se podría negar la influencia indirecta de éste (véase cap. 10), a juzgar por la comparación entre los dos textos de la publicación cristiana.

Oyanguren (1738:22-23)

,Primitivo Tu , Tui , Tibi

Para significar el pronombre Tu ; tienen los Japones diversos pronombres, y de distintas graduaciones: ut, [sic] para los de primera graduacion suelen servir, Conata; voncata; gofen; gofo; qiden; qifen, qico, qixo, quitono, qiqimi; tato; sonco, soresama, que todos significan vmd, vos, vsted &c.

Los pronombres Vonoxi; sonata, sonofo; se suelen usar con iguales: con personas inferiores se usan las siguientes: Vare; vagoje; vonogami, vonore; vonorega; nuxi; sochi; y nandachi, que significan vosotros: y posponiendo la particula me, ó mega, son pronombres de mucho abastimiento; como se dijo en la composicion de nombres: Sonofo, tambien significa essa parte: sonata, la de essa parte: Sonata atari, cerca de vos: Sochi, es tu; hablando con gente baja, item significa, AI: [sic] estos se hacen plurales lo mesmo, que los antecedentes.

Algunas veces se juntan dos pronombres, como se vee en los demonstrativos; ut, Carecore, una cosa , y otra: l. esto, y aquello: catagata, vmds: vel

¹³ *Arte de Lengua Japona por las ocho partes de la oracion* (1632) [British Library: Sloane MS 3459, 87 folios]: Cap. 7 *Del pronombre de 2^a persona* (20-1 p.)

~ Tu ~

“¶ Vare, vonore, sochi , signifca tu para gente baxa y para em batirles, se les suele posponer m. l. mega, vg varemegã ,tu vil , y baxo.

¶ Sonata , conata , conofõ , varesama, significan vos conata, qixo, qifõ , gofen qiden conatasama , sonatasama, significan Vmd.

Algunas veces en lugar del pronombre se pone el no el nombre.

de la Dignidad añadiendo sama vt, P^e sama vt VS sonosama Vmd

señor. y a veces no se ponemos que una particula de honra. Vg. goqibunua nanto gozaruzo. Como esta Vmd de salud.

(Continuación de la nota 13)

folio 11 (21)

¶ Sonofõ , sochi, sonata , significan tu, o de tu parte, quanto a este modo de hablar distributivo , correspondeles , conofõ cochi , conata que significa de mi parte o Yo, de primera persona.

¶ Los plurales se hacen con las particulas ,puestas arriua, segun la honra vg vonoredomo, warera, l. vonorera, vonoredomo, sochira, l. sochidomo , vosotros baxos ,varetachi, sonata domo vosotros. qifõtachi voncatagata, cotagata, vonovono significan V^{mdes} . Para la declinacion de las cosas sirven las particulas arriua puestas.”

una cosa y otra: vel acà ô , allà, catagata mōxi nobeōzu, declararè una y otra cosa ,&c.

De la misma manera que los demás compendios, Oyanguren también reconoce varios niveles de cortesía en los pronombre alocutivos japoneses: 1)vmd, vos, vsted etc., 2) con iguales, 3) con personas inferiores y 4) tu; hablando con gente baja. La escala de Oyanguren no puede aclarar el nivel de $V^{3 \sim 2}$ debido a su clasificación vaga. No obstante, se puede señalar que este autor registró algunos pronombres que no aparecen en otros manueales.

Capítulo 7: **EL GRADO DE CORTESÍA DEL SISTEMA PRONOMINAL ESPAÑOL DEL SIGLO XVI A PARTIR DE LOS TEXTOS FILOLÓGICOS CRISTIANOS (“VOCABULARIOS” Y “ARTES”)**

7.1 Presentación

En este capítulo nos centramos de la escala de cortesía que se obtiene de la versión castellana del *Vocabulario da Lingoa de Iapam* (1603-4), o sea, *Vocabulario de Iapon* ... (1630), ya que se considera que refleja el sistema pronominal español de la segunda época (los siglos XVI y XVII). Las definiciones de los registros pronominales que examinaremos en este capítulo ya se han expuesto en II Cap.6.8 (*Vocabulario de Japón*...).

Además, podemos tener en cuenta el *Dictionnaire Japonais-Français* (1862-8) compilado por León Pagès como otro documento bilingüe de la traducción francesa del *Vocabulario de Lingoa de Iapam*. Como es lógico, no refleja el sistema pronominal francés de la misma época, sino el de 250 años después. Por ello, nos limitaremos a recurrir a esta versión como dos sistemas de la escala de cortesía contrastadas desde el punto de vista de lingüística contrastiva.

7.2 Descripción contrastiva de la escala de cortesía a partir de *Vocabulario de Iapon* (1630)

Asimismo podemos deducir la escala de cortesía de los pronombres portugueses a partir de las descripciones lexicográficas y gramaticales en base a cap. 6.2.4, 6.2.5 y 6.2.7. Los registros pronominales de *Vocabulario de Iapon* (1630) nos permiten suponer la correspondencia entre las formas pronominales y los niveles de cortesía de las formas pronominales japonesas:

Vocabulario de Iapon (1630), Manila

—	—	vonoreme	Tu, mas baxo
	0	Nandachi	Vosotros
	0	Nangi	Tu S.
	0	sochi	Tu, hablando con gente baxa.
T	0	vaga	Tu
	0	vare	Tu, minus, propie hablando con gente baxa
	0	vagami	tu mesmo
	0	vonore	Tu:hablando con gente baxa
	0	vonorega	Tu:hablando con gente baxa
	1	sonofõ	Vos
V ¹	1	vagoje	Vos, abaxando vn poco la persona con quien se habla.
	1	Nuxi	Vos, Tu, hablando con gente baxa.
	2	Qixo.	Vos, o Vmd
	2	sonata	Vos ,o Vmd.
V ²	2	conata	vos hablando con personas honradas.
	2	gobõ	Bonzo, o religioso. Hablando con respeto.
	2	vonovono	Todos vosotros, o vuessas mercedes todos
	2	vonuxi.	Vos: hablando con iguales.
	3	soncõ.	Vmd., o señoría, excelencia &c.
	3	Qicõ	Señoría ,Vmd ,señoría &c. S.
	3	soresama	Vmd.
V ³	3	Gofõ ,	Vuesa merced
	3	Qirõ	viejo honrado
	3	Gofen,	Vuesa merced.
	3	Qifen.	Vmd
	3	Qifõ .	Vmd
	3	Qidem	vmd, señoría, reverencia &
	3	catagata	Vmdes
	3	Qisõ	Religioso, hablando cõ reuerencia.

Esquema 1

Como se observa en el esquema 1 (véase II cap.7.2) y en el esquema 4 (véase II cap.8.3), los registros pronominales corresponden básicamente a la traducción literal del *Vocabulario da Lingoa de Iapam*.

Nandachi está registrado como *vosoutros* en el nivel T plural en los dos ejemplares guardados en Oxford y en Évora. Así mismo la traducción de esta forma plural japonesaeste corresponde a *vosotros* en *Vocabulario de Iapon...*(véase cap. 5.3.8). La comparación el nivel T plural con el esquema C del portugués (véase II cap. 8.3) y el sistema del castellano (véase esquema 1) nos revela que el nivel de T plural en portugués (*vos* ~ *vosoutros*) corresponde en esta obra a *vosotros* dentro del marco de sistema pronominal de este *vocabulario*. Aunque el *vos* plural no está atestiguado entre los pronombres traducidos aquí, podemos suponer analógicamente el empleo anticuado heredado de la época anterior.

7.3 Descripción contrastiva de la escala de cortesía a partir de *Dictionnaire Japonaise-Française* (1862-8)

Clasificando las descripciones de los pronombres que da el *Dictionnaire Japonaise-Français*¹, así como las versiones portuguesas y castellanas, es de notar

¹ Véase Pagès, Léon(1862-8 ,1958 ²): 日仏辞書 *Dictionnaire Japonais-Français*, versión de Isseidou Shoten (一誠堂書店) [University Libray (University of Cambridge) FD 478 I]. Las descripciones de pronominales japoneses de *Dictionnaire Japonais-Français* como siguen :

- care core une chose et l'autre, ceci et cela etc. (p.104)
- catagata Vos Grâces, vous, // Une chose et une autre, telle et elle chose.
| (Selon d'autres),Ou là ou ici (l c-à-d. quand je serai près de
vous; ici, c-à d. quando vous serez près de moi). je vous dirai tout au long. (p.109)
- conata cette partie. // Je // (Dans le Cami) Vous (en parlant à des personnes honorables).
(209 p.)
- Gobō bonze, ou religieux , en parlant avec respect (395 p.)
- Gofen, c-à-d. kicho Votre Grâce. (398 p.)
- gofō (woncata. .) idem. | Votre Grâce (398 p.)
Gofō Réponse par lettre que l'on fait une personne honorable.
- nandachi (ナンダチ) vous (591 p.) [Plural]
- nangi No registrado.
- Nouxì Vous, ou tu , en parlant à des personnes inférieures (620 p.)
- kiden (Tattoqi tono) Votre Grâce, Votre Seigneurie, Votre Révérence etc. (486 p.)
- kicō (Tattoqi qimi) Seigneur , Votre Grâce, Votre Seigneurie etc. (486 p.)
- kifen Mot qui se met sur la suscription des lettres, comme si l'on
disait, Réponse à Votre Grâce, etc. Mais il ne s'empie pas dans les lettres des séculiers.
en dehors de l'Eglise, cette expression n'est pas en usage. // Votre Grâce.(486 p.)
- kifō Réponse par lettre que l'on fait à une personne honorable.
- kirō Viellard honorable (504 p.)
- kisō Religieux, en parlant avec révérence. (486 p.)
- kicho Vous,ou Votre Grâce (en hourant(?) la personne à qui l'on parle.) (486 p.)
- Sotchi Tu,toi. en parlant à des gens vils. // Ici (717 p.)
- sonata vous,ou Votre Grâce (712 p.)
- sonata atari Près de vous, ou de votre maison (712 p.)
(continuación de la nota 1)
- soncō . Votre Grâce . Votre Seigneurie, Votre Excellence, etc. S. (712 p.)
- sonofō Vous, // Cette partie (713 p.)

—	—	Wonoreme	Tu (Très-bas)
		0 <u>nangi</u>	No registrado.
		0 <u>Sotchi</u>	Tu, toi. en parlant des gens vils
		0 <u>vaga</u>	tu
		0 <u>vagami</u>	toi-même
	T	0 <u>ware</u>	Tu, moins proprement, en parlant avec des gens bas, ou en humiliant quelqu'un .
		0 <u>Wonore</u>	Tu (En parlant des gens vils)
		0 <u>Wonorega</u>	Tu (En parlant des gens vils)
		0 <u>wagami</u>	Moi-même, ou avec mois de propriété, toi-même
		0 <u>nandachi</u>	vous
		1 <u>sonofō</u>	Vous
	V ¹	1 <u>Nouxi</u>	Vous, ou tu, en parlant des personnes inférieures
		1 <u>wagoje</u>	Vous, en abaissant un peu la personne que l'on parle.
		2 <u>kicho</u>	Vous, ou Votre Grâce
		2 <u>Gobo</u>	bonze, ou religieux, en parlant avec respect
		2 <u>sonata</u>	vous,ou Votre Grâce
	V ²	2 <u>conata</u>	Vous (en parlant des personnes honorables)
		2 <u>Wonowono</u>	vous tous,ou Toutes vos Segneuries
		2 <u>Wonouchi</u>	<u>Sonata</u> vous. en parlant avec des égaux.
		2 <u>catagata</u>	Vos Grâces, vous

- 

	3	<u>Soresama</u>	Votre Grâce
	3	<u>Gofen</u>	Votre Grâce
	3	<u>Gofō</u>	Réponse par lettre que l'on fait une personne honorable.
V ³	3	<u>kisō</u>	Religieux, en parlant avec révérence.
	3	<u>kifō</u>	Réponse par lettre que l'on fait une personne honorable.
	3	<u>kiden</u>	Votre Grâce, Votre Seigneurie, Votre Révérence etc.
	3	<u>soncō</u>	Votre Grâce . Votre Seigneure, Votre Excellence
	3	<u>kifen</u>	Votre Grâce
	3	<u>kicō</u>	Votre Grâce, Votre Seigneurie etc
	3	<u>kirō</u>	Viellard honorable

Esquema 2 : La correspondencia de formas pronominales japonesas y las traducciones francesas por *Dictionnaire Japonais-Français* redactado por Léon, PAGÈS (1862-8)

7.4 La escala de cortesía deducida a partir de las definiciones lexicográficas de los tres diccionarios bilingües

La clasificación de los registros pronominales (véase cap.7.2, esquema 1) del *Vocabulario de Iapon* por nivel de cortesía nos revela que la escala de cortesía del sistema A en la segunda época (véase I.cap. 3.7.2) requiere retoques en el esquema. No hemos supuesto variedad de grado de cortesía en *vós* ni *tú* en el sistema A construido en cap.3.7.2; sin embargo, las descripciones del *Vocabulario de Japón...* (1630) nos hacen modificar el sistema A, puesto que en el sistema B cubre dos grados en la escala de cortesía con la misma forma pronominal como *vos* ($V^{2\sim 1}$) y *tú* ($T\sim$ —). Del mismo modo, como referencia, hay que añadir que se obtiene el mismo esquema C para francés según el *Dictionnaire Japonais-Français* (véase el esquema 2) a través de las clasificaciones de los pronombres según la escala de cortesía. Es de tener en cuenta que se observan variedades de escala de cortesía en *Tu* y tanto *Vous* en el sistema C como en el de B castellano.

Sistema A (véase la I parte cap. 3.7.2)

La escala de cortesía de la segunda época

	singular		plural
V ³	<i>Vuestra merced</i> <i>Su alteza</i> <i>Su señoría</i> etc.	V	<i>Vuestras mercedes</i>
V ²	<i>ella</i>		
V ¹	<i>vos</i>		
T	<i>tú</i>	T	<i>vosotros</i>

Sistema B

Escala de cortesía basada en el *Vocabulario de Japón* (1630), Manila

	Singular		Plural
V ³	<i>Vuestra excelencia,</i> <i>Vuestra señoría,</i>	V ²	<i>Vmdes.</i>
V ²	<i>Vmd. Vuesa merced</i>		
V ¹	etc.		
	<div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 10px; margin: 10px 0;"> <i>Vos</i> (honrado) </div>	*V ¹	<i>ellos</i> ²
	<div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 10px; margin: 10px 0;"> <i>Vos</i> (decaído) abaxando vn poco la persona con quien se habla </div>		
T	<div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 10px; margin: 10px 0;"> <i>Tu</i> (con gente baxa) </div>	T	<i>Vosotros</i>
—	<div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 10px; margin: 10px 0;"> <i>Tu</i> (mas baxo) </div>		

² Véase III cap. 13.3.3 (V).

Sistema C La escala de cortesía de pronombres alocutivos en el *Dictionnaire Japonais-Français* (1862-8)

	Singular		Plural
V ³	<i>Votre Excellence</i>	V	<i>Vos Grâces</i>
	<i>Votre Grâce,</i> <i>Votre Révérence</i> <i>Votre Seigneurie,</i>		
V ²	<div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; height: 100px; margin: 0 auto; width: 100px;"></div> <i>Vous</i> (à des personnes honorables)		<i>Vous</i>
V ¹		<div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; height: 100px; margin: 0 auto; width: 100px;"></div> <i>Vous,</i> (à des personnes inférieure en abaissant un peu la personne)	
T	<div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; height: 100px; margin: 0 auto; width: 100px;"></div> <i>Tu</i> (en parlant des gens vils) (avec des gens bas, ou en humiliant quelqu'un)	T	<i>Vous</i>
—	<i>Tu</i> (très-bas)		

Pasaremos a tratar de describir el sistema más completo en el cap. 7.5 que podemos deducir a partir de los tres sistemas de la escala de cortesía A, B y C.

7.5 La reconstrucción del sistema pronominal de la cortesía a base de los recursos filológicos cristianos

La aproximación global de dos sistemas de cortesía (sistema A, sistema B (véase cap. 7.4) y el sistema de grado de cortesía que se encuentra en los textos filológicos cristianos (véase II cap. 8.8 , el esquema B) nos permite deducir la escala de corteía del español más minuciosamente.

Sistema de grado de cortesía de los textos filológicos cristianos

Plural

vossa reverencia

V² *vossas mercês*

 V^3 V^2

vos (honado) / *ele* , *ela*

$$\mathbf{V}^1$$

vos (decaído)

$$\mathbf{V}^1$$

eles

T

Tu (con gente baixo /
para baixos)

T

vos (íntimo)

vós outros/-as

Tu (Mais baixo)

La escala de cortesía expresada sintéticamente según la documentación y los sistemas A, B, y D es la que sigue:

Sistema E			
V ³	<i>Vuestra excelencia</i> <i>Vuestra señoría</i> , <i>Vuestra merced</i> ,etc.	V ²	<i>Vuestras mercedes</i> , etc.
V ²	<i>él</i> , <i>ella</i> / <i>Vos</i> (honrado)	* V ¹	<i>Ellos</i>
V ¹	[<i>Vos</i> (decaído)		
T	[<i>tú</i> (con gente baxa)	T	<i>vosotros</i> ~ <i>vos</i> ³
—	[<i>tú</i> (mas baxo)		

En la III parte cap. 13.3.3 (V, ejemplos (104)-(108))y 13.4.2 , nos referiremos a partir de la aproximación textual de los análisis de los ejemplos concretos de la segunda época sobre el nivel de cortesía V² singular (*él/ella*), al ^{*} V¹ plural (*ellos*) deducido aquí y a los pronominales que cubren dos niveles dentro de la escala de cortesía⁴.

De lo que hemos señalado en I. cap. 2. (véase I cap.2.4.3-8) sobre el japonés, podemos suponer distribución vacilante de cortesía en los sistemas B (*Vocabulario de Iapón* ...(1630)) y en el sistema corregido E que cubren dos grados de cortesía.

³ Véase III cap. 13.3.3 (I.3) vos (plural) omitido.

Covarrubias (1674:552): *Tesoro de la lengua Castellana o Española* ,edición de Martín de Riquer(1943) y edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra(2006:1538): **VOS**. Pronombre primitivo, de la segunda persona del plural, aunque usamo dél en singular, y no todas veces esbien recebido, con ser en latín término honesto y común a todos. (...)

Diccionario de Autoridad (1726-37, edición de 1976) Vol.3 , p.552

vos. s.m. lo mism que vosotros

⁴ Véase la III parte cap.13.4.2 (tabla 3).

Capítulo 8: **EL GRADO DE CORTESÍA DEL SISTEMA PRONOMINAL PORTUGUÉS DEL SIGLO XVI Y EL SISTEMA RECONSTRUIDO A PARTIR DE LOS TEXTOS DE FILOLOGÍA CRISTIANA**

8.1 Presentación

El presente capítulo procura reconsiderar el sistema de cortesía portugués y español que hemos supuesto en la primera parte (véase I cap. 3.6.2 y cap. 3.7.2) de la segunda fase (entre los siglos XVI y XVII). Nuestra reflexión sobre esta época se apoya principalmente en el *Vocabulario de lingoa de iapam* y el *Arte breve da lingoa de iapoa*; a la vez recurrimos a otros documentos para atestiguarlo. Por ello, intentaremos añadir retoques bibliográficos y filológicos al sistema de cortesía pronominal del portugués de la segunda época.

8.2 Correlación de los registros pronominales japoneses y las acepciones desde las tres gramáticas

Antes de tratar el tema, conviene resumir las correspondencias entre los pronombres alocutivos japoneses y las traducciones de los textos de filología cristiana que están registradas en las tres gramáticas siguientes:

- A) *Arte da lingoa de Iapam* (1604-8)
- B) *Arte breve da lingoa iapoa* (1620)
- C) *Grammaire japonais* (1825)¹

¹ Conviene reproducir el apartado que describe los pronombres alocutivos en *Éléments* ^(sic) de la *Grammaire japonaise* (1825: 81-82): *Pronoms de la deuxième personne*.

“Nangi , waga, wonore, wonorega, sotsi, sotsiga, wonoga, nousi, tu ou toi, pronoms dont se servent les domestiques, les disciples et les enfants. On ajoute quelquefois la particule me après les cinq derniers pronoms, avec ou sans la terminaison ga, comme wonoreme ou wonoremgea, sotsime ou sotsimega.

Observation. Presque tous les pronoms terminés en me expriment le dédain, le peu de cas que l'on fait d'une chose; mais quand on y ajoute ga, c'est la marque du plus grand mépris, ou de la plus grande humilité. Konata , kifo , kifen, kiso, kiden, sonofo, sonata, vous, terme honorifique, comme votre excellence. Exemple: Konatawa Korewo gozonjinaika? Vous n'avez donc pas su cela? Kifo,kifen, kiso, kiden, ne sont gère en usage que dans la langue écrite; et l'on y ajoute quelquefois la particule *sana ^(sic) , pour exprimer le plus grand respect. Kiro, kiso, votre grandeur, votre révérence, en parlant aux bonzoes et aux vieillards. Wonmi, vous honorifique, commun aux deux idiomes.

Vonowono, katagata , wokatagata, vos excellences.”

* sana : Es error por el sufijo de cortesía “-sama” en la versión francesa.

Formas registradas	A)	B)	C)
kiden (貴殿)	: <i>vos</i> honrado	/ <i>vossa mercê</i>	/ <i>vous</i> , honorifique
Kifen, kifô (貴辺、貴方)	: <i>vos</i> honrado	/ <i>vos</i> honrado	/ <i>votre excellence</i>
kirô (貴老)	: <i>vos</i> honrado	/ <i>vossa reuerencia</i>	/ <i>vous</i> , <i>votre révérence</i>
kisô (貴僧)	: <i>vos</i> honrado	/ <i>vossa reuerencia</i>	/ <i>vous</i> , <i>votre honneur</i>
konata (此方)	: <i>Tu</i> cortes & corrente, <i>vos</i>	/ B. <i>vos</i> honrado como <i>vossa merce</i>	/ C. <i>vous</i> , honorifique
Nangi (汝)	: —	/ <i>tu</i> pera baixas	/ <i>tu</i> , <i>toi</i> , d'humilité
Nushi (Nousi) (主)	: —	/ <i>tu</i> per abaixas	/ <i>tu</i> , <i>toi</i> , d'humilité
Sonata (そなた)	: <i>Tu</i> , cortes & corrente | <i>vos</i>	/ B. —	/ C. <i>vous</i> , <i>tu</i>
sonofô (其の方)	: <i>Tu</i> , cortes & corrente | <i>vos</i>	/ B. —	/ C. <i>vous</i> , honorifique
Sochi (Sotsi) (其方)	: <i>Tu</i> l. <i>vos</i> , bayxo	/ <i>Tu</i> pera baixos	/ <i>tu</i> , <i>toi</i> , d'humilité
Waga (我が)	: <i>Tu</i> l. <i>vos</i> , bayxo	/ <i>Tu</i> pera baixas	/ <i>tu</i> , <i>toi</i>
Wonoga (已が)	: A. —	/ B. —	/ C. <i>tu</i> , <i>toi</i>
Wonore, wonorega (おのれ、おのれが)	: <i>tu</i> l. <i>vos</i> , bayxo	/ <i>tu</i> pera baixas	/ <i>tu</i> , <i>toi</i>
Wonmi (Woumi) (御身)	: A. <i>vos</i> honrado	/ B. —	/ <i>vous</i> honorifique

Esquema 3

Se debe tener en cuenta que hemos añadido las traducciones francesas de “C” como referencia contrastiva. Es interesante señalar la vacilación de traducciones correspondientes a *vos* honrado / *vos* / *tu* cortés en caso de “A”. Por otro lado, las formas pronominales traducidas de “B” corresponden únicamente a una forma pronominal en el nivel de traducción, en la medida de lo posible. De modo que podemos afirmar que las definiciones traducidas de “B” son más adecuadas para nuestra observación del sistema del grado de cortesía.

8.3 Las correspondencias del nivel de cortesía entre los registros pronominales japoneses y las traducciones portuguesas

Representando la escala de cortesía (—, T, V¹, V², V³) entre el final de la época de *Muromachi* y el principio de la época de *Edo* (véase I cap.2.4.4 -5) con —, 1, 2, y 3, respectivamente, podemos llegar a clasificar la escala de pronombres alocutivos listados según el nivel de cortesía de las traducciones portuguesas con el esquema siguiente.

En el *vocabulario da lingua de iapam* se define *vonuxi* como *Vos falando cõ iguais*. La interpretación superficial nos da la impresión de que el *vos* consta de los tres empleos: 1) *vos* decaído (familiar), 2) *vos* con iguales y 3) *vos* honrado. De hecho,

dicha definición nos revela que la segunda clasificación no es necesaria, puesto que el *vonuxi* (onushi) está descrito como sinónimo de *sonata* que corresponde al nivel V², (vonuxi = sonata = V²). Por lo tanto, podemos juzgar provisionalmente el nivel de cortesía de *vonuxi* pertenece a V² en este apartado a partir de la descripción del *Vocabulario* (véase II cap. 8.4.5., cap. 8.5.1, cap. 8.6 también). Otro dato a tener en cuenta es que el nivel de cortesía está clasificado en el grado más bajo en lo que respecta a los pronombres cuyas traducciones tienen vacilación en la escala de deferencia.

Procederemos a comprobar la validez de las correspondencias entre las formas pronominales japonesas y las del portugués (véase el esquema 4) a partir de las interpretaciones etimológicas japonesas en los apartados 8.4–8.6 a través de las descripciones de diccionarios históricos. A lo largo de esta reflexión procuraremos observar y añadir retoquea al sistema de la escala de cortesía portuguesa en el cap. 8.8.

Pronombres alocutivos registrados en el *Vocabulario da lingua de iapam*
Clasificación según la escala de cortesía

—	—	vonoreme	Tu , mais baixo.
T	0	nangi	tu.
	0	sochi	tu falãdo cõ gente baixa.
	0	vare	tu (baixo)
	0	vaga	tu (baixo)
	0	vagami	tu mesmo
	0	vonore	Tu falando com gente baixa
	0	vonorega	Tu falando com gente baixo
V ¹	1	sonofõ	vos.
	1	vagoje	vos ,abaixando hum pouco a pessoa com quem fala.
	1	varera	vos (plural)
V ²	2	gobõ	Bonzo, ou religioso, falando com respeito
	2	sonata	vos , ou voã merce
	2	conata	vos falando cõ peboas honradas
	2	vonovono	Todos vos, ou voãas merces todos
	2	vonuxi	vos. Falando cõ igualis (sonata)
	2	qixo	vos ,ou vossa mercê
V ³	3	qifõ	vossa mercê
	3	gofen	vossa mercê
	3	qisõ	vossa mercê
	3	qicõ	vossa mercê , senhoria etc. S.
	3	qiden	vossa mercê, senhoria, reuerencia, etc.
	3	qirõ	velho honrado
	3	catagata	vossas merces
	3	voncata	vossa mercê

Esquema 4

El esquema 4 nos revela que el *tu* portugués mostraba la variación de la escala entre —(nivel despectivo) y T, lo cual se había reflejado en el nivel despectivo del japonés.

El *vonore-me* pertenece a este nivel por el sufijo despectivo *-me* agregado a *vonore* pronombre perteneciente al nivel T. Por añadidura, el *Nanji* que corresponde al nivel T y el *tu* portugués también se dirigían a las personas inferiores y humildes, lo cual queda documentado en la siguiente cita de una crónica oficial de los jesuitas durante el siglo XVI. Es interesante señalar un apartado de la *Carta que os padres e irmãos da Companhia de Iesus andarão nos reynos de Japão* (*Carta de Japão*) con la fecha de 23 de septiembre de 1555 que nos hace descubrir el rasgo semántico del *tu* dirigido al interlocutor inferior y humilde:

Carta de Japão (Folio 50 verso - f. 51)

Ao Rei de Yamaguchi reprendeo de seus pecados com tanta vehemencia, que estaua muito a perigo. Falauamlhe algũs señores de iapão por tu na sua lingoa, mandaua a Ioam Fernandez, que da mesma maneira lhes fala||e na sua lingua, & o irmão tremêdo e esprando polo cutelo obedecia, porq̃ lhe dizia o padre, que se aquellos o não temessen & tiuessen em mais cõta que aos seus Bonzos, a q̃ elles honrão muito, que empo||ível era creremlhe, nẽ aceitarem sua doutrina. Polo qual lhe mostraua a||si o desprezo da vida, e agora ainda la o tem os Iapões por homen santo, [...]

El diálogo entre San Francisco Xavier y Juan Fernández, intérprete del japonés, alude a una conversación. Si el rey de *Yamaguchi* tutea en japonés a San Francisco Xavier, éste pide a Juan Fernández que conteste también con el *tu*, en respuesta al tratamiento insultante. Juan Fernández cumplió su orden, resignándose a la muerte.

Esta cita nos indica que el *tu* desempeñaba la función de pronombre alocutivo hacia los inferiores y humildes. Si bien la conversación de San Francisco Xavier y Juan Fernández está apuntada en portugués, ambos eran de Navarra y Córdoba, respectivamente, de modo que podemos suponer que el diálogo realizado en castellano fue transcrito al portugués. A juzgar por esta cita, el empleo de tu castellano tenía similitud con el del portugués.

En cuanto al empleo de tú dirigido al rey, podemos considerar que a mediados del siglo XVI se inicia un cambio importante del sistema medieval al sistema renovador en el que destacan los factores emocionales y la familiaridad hacia los superiores de alto rango social.

Ly (1979)² hace mención exhaustivamente a los aspectos fáticos de varias formas pronominales según los aspectos diastráticos (rango social) y diatópicos (el lenguaje urbano y el rústico), estudiando unas cien comedias de Lope de Vega con

² Ly, Nadine (1981): *L'affrontement interlocutif dans le théâtre de Lope de Vega*, tesis doctoral presentado en la *Université de Bordeaux III* en 1979, 712 pp.

especial atención al estrato social, relación interpersonal y el estilo lingüístico. La autora clasifica los niveles lingüísticos según (1) Lenguaje urbano, (2) lenguaje rústico y (3) estilo especial entre los militares y los religiosos.

Podemos señalar un ejemplo de “tú” dirigido al rey concretamente en el estilo poético en *Fuente Ovejuna* ³.

Estaban Alcalde.	Señor, <u>tuyo</u> ser queremos Rey nuestro <u>eres</u> natural, y con título de tal ya <u>tus</u> armas puesto habemos. Esperamos tu clemencia, y que <u>veas</u> , esperamos que en este caso te damos por abono la inocencia.	2345-2441
Rey	Pues no puede averiguarse el suceso por escrito, por fuerza ha de perdonarse. Y la villa es bien se quede en mí, pues de mí se vale hasta ver si acaso sale Comendador que la herede.	2443-2450

Ly (1979:442-446) resume la frecuencia de las formas pronominales alocutivas estadísticamente en la siguiente tabla:

³ Lope de Vega , *Fuente Ovejuna* , edición de Maria Grazia Profeti ,
pág. 104 Acto III 2345-2441 El alcalde trata al rey por “tú”.

Types de dialogues	tú	vos	3 ^a p.	<div> <div>Merced Señoria Excelencia Alteza Majestad</div> <div>2,2 %</div> </div>
% d'ensemble pour les 100 comedias	64%	24,5 %	2,7 %	
<u>Dialogues Urbains</u> <u>Niveaux supérieur</u>				<div> <div>0 0 0 12 %</div> <div>0,4 %</div> <div>0,6 % 0,7 % 0</div> </div>
Rois-Reines	5%	83 %	0	
Galants-Dames en famille	60 %	36 %	2,3 %	
	90 %	6 %	3 %	<div>3 % 0,4 % 0,2 % 0</div>
Scènes de rues	10 %	34 %	45 %	<div>8,3 % 0 0 0</div>
Maîtres-valets	100 %	0	0	<div>0 0 0 0</div>
<u>Niveau inférieur</u> Valtes-servantes Valets entre eux	64,5 %	7 %	24,5 %	<div>3 % 0 0 0</div>

Tabla 1 en LY (1979 : 445)

<u>Dialogues Rustiques</u> <u>Niveau supérieur</u>								
Paysans dignes	78 %	21 %	0,3 %	0	0	0	0	0
Requiebros	82,5 %	17 %	0,5 %	0	0	0	0	0

Niveaux inférieur	tú	vos	3ª p	Merced	Señoría	Excelencia	Alteza	Majes-tad
Bobos	88 %	8,5 %	3,5 %	0	0	0	0	0
Requie-bros	82 %	4 %	13 %	0	0	0	0	0
<u>Autres</u>	Tú	vos	3ª	Merced				
Dialogues entre <u>soldats</u>	36 %	38 %	20 %	6 %				
Dialogues entre <u>relieux</u>	21 %	14 %	60 %	5 % (Reverencia, Caridad)				

Tabla 1 (continuación) en LY (1979: 445)

En cuanto al esquema 4, los pronombres pertenecientes al nivel de V^1 corresponden al *vos* dirigido al único interlocutor. Los de V^2 , siendo equivalentes a *vos* (honrado) ~ *vossa mercê*, se dirigen a los *samurais* y bonzos, que son de rango social relativamente alto. En contraste con los dos niveles, el nivel de V^3 pertenece al estilo más ceremonioso que se dirige a los señores feudales y en ambiente muy formal. Las portuguesas son *vossa mercê*, *vossa senhoria*, *vossa reverencia*, etc. La clasificación arriba mencionada se discutirá a partir de los comentarios de las descripciones etimológicas de los pronombres japoneses desde el punto de vista de la filología japonesa en II cap. 8.5 .

8.4 La escala de cortesía de las formas pronominales japonesas en el *vocabulario de Ligoa de Iapam* (1604-8)

8.4.1 Presentación

En la sección I cap. 2.4.1-6 hemos hecho un bosquejo de los sistemas japoneses del grado de cortesía, los cuales se forman en rección concordante de formas pronominales honoríficas y predicados. A continuación, procuraremos reconstruir los sistemas de cortesía de la segunda fase (siglos XVI y XVII) a través de los documentos filológicos cristianos bilingües. A juzgar por sus descripciones contrastivas, podemos deducir que los registros pronominales japoneses en los textos filológicos cristianos se corresponden casi fielmente tanto a una acepción o a una forma pronominal portuguesa o castellana como a su escala de cortesía. Es de tener en cuenta que la escala de cortesía de los sinónimos pronominales del lenguaje literario japoneses está registrada junto con los coloquiales, lo cual nos permite establecer el nivel de cortesía de los primeros. Por lo tanto, es oportuno prestar atención a las descripciones etimológicas del japonés entre los siglos XVI y XVII para suplir los datos sincrónicos y diacrónicos sobre la degradación del grado de cortesía (véase cap.8.4-8.5).

Aparte de esto procuraremos reconsiderar los esquemas de cortesía que hemos presentado en I cap 2.3.-5 según el estudio de Yamazaki (1964) (*Estudio de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno*) y los textos filológicos cristianos (véase tomo II cap. 6.4-5) contrastivamente para comprobar la escala de cortesía de los pronominales registrados en el *Vocabulario de lingoa de Iapam*, de modo que hemos recurrido a los siguientes diccionarios históricos del japonés⁴ para estimar los niveles de cortesía de los registros pronominales con vacilación del grado de cortesía.

8.4.2 Reseña del sistema pronominal de la escala de cortesía de en la época de *Muromachi*

Una observación somera del I cap. 2.4.4- 2.4.6 revela que la relación entre formas pronominales y predicados de cada registro pronominal japonés se corresponde básicamente con otra de la escala de cortesía en la segunda mitad de la Época Medieval japonesa (siglo XVI). Cuando examinamos más detalladamente las descripciones de Yamazaki (1964:734)⁵, resulta que el sistema de escala de cortesía de esta época

⁴ Hemos consultado los siguientes diccionarios históricos del japonés: NAKAMURA, Yukihiro, OKAMI, Masao, SAKAKURA, Atsuyoshi: (1981-94 editores): *Kadokawa Kogo daijiten* (1-4) (Gran diccionario histórico del japonés Vol.1-4), Muromachi jidai-go jisho henshuu inkai (1985 —94): *Jidai betsu Kokugo dai jiten, Muromachi-jidai hen* (Gran diccionario lexicográfico de la época de Muromachi), Nakata, Norio (1983, editor): *Shogakukan kogo dai jiten* (Gran diccionario de la lengua japonesa Vol.1- 20), SAKURAI, Mitsuru y MIYAKOSHI, Masaru (1990): *Obunsha Zenyaku Kogojiten* (Diccionario histórico del japonés con traducciones coloquiales contemporáneas)

presenta un aspecto más complejo.

	Concepto de escala de cortesía Yamazaki (1964)	Pronombres	
V ³	Primer grado: conata (こなた) Honorífico supremo Dirigido a los superiores máximos	<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; display: inline-block;"> conata-sama conata cona-sama </div> katagata (pl.) <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; display: inline-block;"> omae-sama omae (御まえ) </div>	catagata (sing.)
V ²	Segundo grado: sonata (そなた) Honorífico normal Dirigido a los iguales o a los superiores cercanos	sonata	areni soreni
V ¹	Tercer grado: wagoryo (わごりょ) Lenguaje refinado dirigido a los iguales amiliares o a los inferiores cercanos	sochi, wagoryo, o-nushi	 ware
T	Cuarto grado: sochi (そち) Dirigido a los inferiores más bajos	Nanji, sochi	
—	Quinto grado: onore おのれ) Insultos y expresiones ofensivas	onore	

Tabla 2 ⁶: El sistema de la escala de cortesía al final de la época de *Muromachi*

⁵ Yamazaki (1964:734): *Estudio de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno* (véase I cap. 2. 4. – 2.8).

⁶ Yamazaki: (1964:734)

- 1) Los registros pronominales que corresponden a una escala de cortesía en la tabla 1 (la mayor a de pronominales)
- 2) Al registro que se encuentra en distintos niveles de cortesía según su empleo singular o plural: (*katagata*) Yamazaki (1964:712)

3) Registros que cubren dos o tres grados de cortesía morfemas idénticos.

Distribución binaria: “Areni” “Soreni” Yamazaki (1964:754)

Distribución triple : “Katagata” (empleo singular) Yamazaki (1964:712)

La escala de la cortesía vacilante del empleo plural de “katagata” corresponde con la forma pronominal idéntica “vossas merces” en el *Vocabulario da Lingao de Iapam*.

8.4.3 Documentos filológicos cristianos en portugués

La tabla 3 que sigue pone en relación los registros pronominales del *Vocabulario* con las acepciones pronominales correspondientes. En el caso de que se encuentren vacilaciones en acepciones dadas, conviene que situemos el nivel de cortesía en el grado más bajo. Podemos señalar los pronominales con vacilación de cortesía como *qixo* (vos~ U.M.), *sonata* (vos~Voßa merce), *vonovono* (vos~voßas merces), *vonuxi* (véase II cap.8.6). A la vez, están sombreados los registros comunes en el sistema del final de la época de *Muromachi* (tabla 2) y en el de la primera mitad de la época de *Edo* (tabla 4).

	Concepto de escala de cortesía	Pronombres
V ³	Com respeito Com reverencia	qifô (貴方) gofen (御邊) qisô (貴僧) qicô (貴公) quiden (貴殿) qirô (貴老) catagata (方々) voncata (御方)
V ²	Falando com iguais	gobô (御坊) sonata (そなた) conata (こなた) vonovono (各々) vonuxi (お主) qixo (貴所)
V ¹	Abaixando hum pouco com que fala.	sonofô (其の方) vagoje (和御前)
T	Com gente baixa, criado, etc.	nangi (汝) sochi (そち) vare (我) vaga (和が) vagami (我が身) vonore (己) vonorega (己が)
—	Tu, mais baixo	vonoreme (おのれめ)

Tabla 3: Pronombres alocutivos registrados en el *Vocabulario da lingoa de Iapam*

Comparando las tablas 2 y 3 de II cap. 8.4.2– 8.4.3, es evidente que la proporción de las formas pronominales comunes es relativamente baja en los pronombres de *Vocabulario* y los del final de la época de *Muromachi*. Esta desproporción proviene del método elegido para escoger el corpus en el trabajo de Yamazaki (1964) y en el del *Vocabulario*⁷. Yamazaki hizo una amplísima pesquisa en los textos y registró los recursos coloquiales documentados en *Kohon Noh kyogen shuu* (Antología antigua de Noh y de farsas). En cambio, el *Vocabulario* se funda en ambos en los textos coloquiales literarios.

⁷ Véase Yamazaki (1964) y I Cap. 2.4.4.

En cuanto a otros registros pronominales del *Vocabulario* podremos presumir su nivel de cortesía a través de la escala de la época de *Edo* (véase II 8.4.4) y los comentarios etimológicos del japonés (véase II 8.5).

8.4.4 Reseña del sistema pronominal de la escala de cortesía en la primera mitad de la época de *Edo*

En conexión con el sistema de cortesía de la época de *Muromachi* (véase II Cap. 8.4.2), podemos señalar que la distribución entre formas pronominales y predicados en la primera mitad de la época de *Edo*, la época de *Genroku* (1688-1704) corresponde básicamente a un grado de la escala de cortesía excepto las formas pronominales *konatasama* (*konasama*) y *Sonohou*.

	Concepto de escala de cortesía Yamazaki (1964)	Pronombres	
V ³	Primer escala: <i>omae</i> (お前) Escala más respetuosa y solemne Locuciones ceremoniosas	<i>omae-sama</i> (お前様) <i>omae</i> (お前)	<i>konata-sama</i> ⁸ <i>kona-sama</i> ⁹ (f.)
V ²	Segundo escala: <i>konata</i> (こなた) El honorífico común Dirigido a los iguales o a los superiores cercanos	<i>konata</i> <i>kisama</i> <i>go-jibun</i> <i>onmi</i>	
V ¹	Tercera escala: <i>sonata</i> (そなた) Lenguaje refinado Tratamiento para los iguales o a los inferiores cercanos	<i>sonata</i> <i>wagami</i> <i>agami</i> <i>otemae</i> <i>onoshi</i> <i>onushi</i>	<i>sono hou</i> ¹⁰
T	Cuarta escala: <i>sochi</i> (そち) Dirigido a los inferiores más bajos	<i>sochi</i> (sing.) <i>sochi-domo</i> (pl.) <i>sochi-tora</i> (pl.) <i>sochi-tachi</i> (pl.) <i>ware</i> <i>warera</i> (pl.) <i>waira</i>	
—	Quinta escala: <i>onore</i> (おのれ) Insultos y expresiones ofensivas	<i>onore</i> <i>onora</i> <i>unura</i>	

Tabla 4: El sistema honorífico del dialecto de *Kamigami*

En contraste con las escalas de cortesía de los pronominales comunes registrados en los documentos filológicos cristianos y las de la tabla 4, esta tabla nos aclara la discrepancia o el deacuerdo.

- 1) morfemas que han degradado su cortesía de la época anterior (proceso histórico):

⁸ Yamazaki (1964:150,160)

⁹ Yamazaki (1964: 773– 774)

¹⁰ Yamazaki (1964:150)

	E.M.J.	La primera mitad de la época de <i>Edo</i>
<i>conata</i>	V ³	V ²
<i>sonata</i>	V ²	V ¹

- 2) morfemas que matienen el grado de cortesía: T *ware, sochi*;
 - 3) morfemas que no concuerdan con la escala: V² *onushi*, — *onore*.
- (Véase II 8.4.2-3 , tablas 2 y 3)

En el primer grupo se observa la degradación de cortesía de V³ al V² en *conata*. Así mismo *sonata* se degradó de V² a V¹. Conviene apreciar, con la tabla 5, el proceso evolutivo de los registros pronominales comunes entre (I) el final de la época de Muromachi, (II) la de *Vocabulario* y (III) la de la primera mitad de la época de *Edo*. Además, hemos añadido el nivel de cortesía de *conata-sama*¹¹ que no está recogido en el *Vocabulario*, mediante la descripción de *Arte da lingoa de Iapam* (1604-1608) para demostrar su trayectoria diacrónica.

	I (Final de la época de <i>Muromachi</i>)	II <i>Vocabulario</i>	III (Primera mitad de la época de <i>Edo</i>)	
V ³	<i>conata</i> <i>conata-sama</i> <i>catagata</i>	<i>catagata</i> <i>conata-sama</i>		<i>conata-sama</i>
V ²	<i>sonata</i>	<i>conata, sonata</i> <i>onushi</i>	<i>conata</i>	
V ¹	<i>onushi</i>	<i>sonofõ</i>	<i>onushi ,</i> <i>sonata</i>	<i>sonofõ</i>
T	<i>sochi</i> <i>nanji</i>	<i>vagami, sochi</i> <i>nanji , vonore</i> (<i>onore</i>) ¹²	<i>vagami</i> <i>sochi</i>	<i>sonofõ</i>
—	<i>onore</i>	<i>onore-me</i>	<i>onore</i>	

Tabla 5

Una somera observación nos permite ver que la transición de escala de cortesía se divide en dos grupos: 1) morfemas que presentan degradación y 2) morfemas cuyas escalas de la cortesía son inestables como *onore* y *onushi*. Resulta menos convincente suponer el trayecto evolutivo del segundo tipo desde el punto de vista general del proceso

¹¹ Véase el *Arte da Lingoa de Iapam* (1604: folio 68): “& acrecentandolhes a particula de honra, *sama*, servem pera mais honrados, Quiden sam , conatasama ...”

¹² Véase el *Arte da Lingoa de Iapam* (1604: folio 68): “ *Tu* l.vos, bayxo falanado com gẽte bayxa, criado, &c”

evolutivo de la escala de cortesía (véase la tabla 4). Se consideran erróneo el segundo a juzgar por los datos filológicos cristianos, que examinaremos con los comentarios etimológicos sincrónicos sobre los pronominales japoneses en los apartados que siguen (los apartados 8.5.2 -8.5.5).

	I	II	III
conata-sama	V ³	V ²	V ¹
conata	V ³	V ²	V ²
sonata	V ²	V ²	V ¹
	I	II	III
onushi	V ¹	V ²	V ¹
onore	—	T	—

A pesar de que discrepan los datos filológicos cristianos, es cierto que el sistema I nos ofrece un testimonio bibliográfico de lo que suponemos que fue la vicisitud de la escala de cortesía de *conata* y *conata-sama*, o sea , el período de degradación de *conata* y la transición morfológica en el nivel V³. Es más , a juzgar por los registros pronominales híbridos del sistema II (heredado de la época anterior, *Muromachi*) y del III (la época posterior, *Edo*) , el sistema de escala del II podría interpretarse como el sistema intermedio, dentro de la historia de la evolución del sistema honorífico entre el final de la época de *Muromachi* y la primera mitad de la época de *Edo*.

8.4.5 Aspectos lexicográficos del inventario pronominal de *Vocabulario de Iapam* (1604-8)

Como hemos señalado anteriormente, mientras que los corpora de I 2.4.4 ¹³ (final de la época de *Muromachi*) y los de I 2.4.5 (la época de *Edo*) fueron recogidos principalmente de los documentos coloquiales, hemos de tener en cuenta que los registros pronominales del *Vocabulario* se basan en los registros pronominales tomados de los niveles escritos y literarios heredados de la época de *Muromachi* y en el sistema de morfemas de los elementos pronominales coloquiales de la época de *Edo*. De este modo, el sistema de cortesía del *Vocabulario* (II 8.4.5) presenta el sistema intermedio de la escala de cortesía entre las dos épocas. Es indudable que la aclaración exacta de las correspondencias entre los registros pronominales del *Vocabulario* y de las acepciones portuguesas contribuirá más profundamente a determinar el esquema de cortesía portugués de los siglos XVI y XVII, por lo que sería preciso aproximarnos no sólo por medio de la observación contrastiva de los esquemas de la escala de cortesía, sino también por medio de los comentarios etimológicos (*wordlore*) de filología japonesa (véase II 8.5). Por ello, pasamos a ocuparnos de un sistema corregido de cortesía del *Vocabulario* y de la discrepancia con el sistema mencionado (II cap. 8.4.3, tabla 2) basándonos en los diccionarios etimológicos del japonés en el apartado siguiente (II 8.5).

8.5 El sistema de cortesía del *Vocabulario* contrastado con los comentarios etimológicos del sistema japonés del de los diccionarios históricos ¹⁴

Resulta claro que el sistema de cortesía pronominal del *Vocabulario* se sitúa diacrónicamente en la fase intermedia entre dos épocas, a juzgar por el trayecto evolutivo del sistema de cortesía. Aquí pasamos a ocuparnos de la credibilidad del esquema de cortesía (véase II 8.4.3) a través de una reflexión etimológica basada en la información que proporcionaron los diccionarios históricos. Otro tema a tener en cuenta es la interpretación de las vacilaciones en el nivel de cortesía, teniendo en cuenta las acepciones portuguesas.

Al tratar de la comparación de los tres esquemas de cortesía, es preciso basarse en la premisa de que todos concuerdan con los conceptos de cada escala de cortesía. Si bien la clasificación del *Vocabulario* no es necesariamente idéntica, nos permite afirmar que los grados de (II) *Vocabulario* muestran correspondencia fundamental de los objetos con las personas a quienes se dirigen y de los morfemas pertenecientes a cada escala con los de Yamazaki (I y III).

¹³ Véase la nota 4 de II 8.4.1 y II 8.5.1-5

¹⁴ Véase la nota 4 de II cap. 8.4.1

	I	II	III
	Final de la época de <i>Muromachi</i>	Vocabulario da Lingoa de Iapam	La primera mitad de la época de <i>Edo</i>
V ³	Honorífico supremo dirigido a los superiores supremos	Com respeito Com reverencia	Honorífico supremo dirigido a los superiores supremos
V ²	Honorífico común dirigido a los iguales o a los superiores cercanos	Falando com iguais	Honorífico común dirigido a los iguales o los superiores cercanos
V ¹	Lenguaje refinado Tratamiento para los iguales o los inferiores cercanos	Abaixando hum pouco com quem fala	Tratamiento para los iguales o los inferiores cercanos
T	Dirigido a los inferiores más bajos	Com gente baixa, criado etc.	Tratamiento para los inferiores más bajos
–	Insultos e expresiones ofensivas	Tu, mais baixo	Insultos e expresiones ofensivas

Tabla 6

A continuación , basándonos en los documentos de filología japonesa , pasamos a presentar de manera minuciosa los pronombres conforme a cada nivel de cortesía (II 8.5.1– 8.5.5).

8.5.1 Nivel de V³

el honorífico supremo que se dirige a los superiores supremos

- Qisô (kisou) 【貴僧】 término alocutivo

Se dirige con respeto a los bonzos (‘sacerdotes’) de alto rango.

En *Arte breve da Lingoa Iapoa* (1620: fol.56) en II cap. 6.2.7 se corresponde con *Vossa Reverencia*.

- Qirô (kirou) término alocutivo

Es un término respetuoso dirigido a los ancianos . En *Arte breve da Lingoa Iapoa* (1620: fol.56) II cap. 6.2.7 se corresponde con *Vossa Reverencia*.

- vocatagata (okatagata) (御方々) se dirige con respeto al interlocutor de la segunda persona singular.

• catagata 【方方】 Es el término alocutivo que expresa respeto a “la gente”, es decir, el pronominal de cortesía hacia oyentes numerosos, el cual deriva etimológicamente de la palabra que significa “las salones” o “las residencias” de los nobles”. Esta palabra se emplea tanto en singular como en plural. Cabe destacar igualmente que los dos usos muestran ampliamente vacilaciones de la escala de cortesía. Como hemos señalado, en *Arte breve da Lingoa Iapoa* (véase II cap. 6.2.7) las escalas extendidas del plural se distribuyen entre V^{3~2} (*vossas merces* , ou *elles* honrado). Yamazaki (1964:712) afirma que el uso singular cubre amplias bandas de cortesía entre V^{3~1}.

- qicô (kikou) 【貴公】 “the noble Lord”, “your Lordship”¹⁵

Término alocutivo

Es un término masculino que emplean los samurais que se dirige a los superiores masculinos. Se añade el sufijo *-sama* para crear aun más respeto, forma compuesta dando así la *Kikou-sama*.

Originariamente la clase samurai lo empleaba con los interlocutores superiores con respeto. Con el paso del tiempo se difundió entre el pueblo llano para dirigirse a los iguales o a los inferiores cercanos entre los varones. Por lo que respecta a esta evolución en la escala de cortesía, mantuvo el grado elevado hasta la primera mitad de la época de *Edo* como el lenguaje masculino de samurais para dirigirse a los superiores.

Los análisis de Yamazaki (1968:518-9) sitúan el grado de cortesía tanto de *qicô* como *Qiden* y *Qicôsama* (lenguaje perteneciente a la clase de los samurais) en V² durante la primera mitad de la época de *Edo*. Es a partir de la época de *Genroku* (1688-1704) y *Kansei* (1789-1801) cuando llegó a difundirse entre la gente de la capa social baja.

8.5.2 Nivel V²

honorífico normal dirigido a los iguales o a los superiores cercanos.

- Qixo (Kisho) 【貴所】 “your Excellency”

Designa etimológicamente “lugar en frente de los nobles”. Este término se remonta a la Época Medieval japonesa y se empleaba principalmente entre los hombres tanto en el estilo coloquial como en el epistolar. Mantuvo el nivel elevado de cortesía como pronombre de respeto hasta el final de dicha época. Al entrar en la época de *Edo*, es destacable la degradación de este nivel de cortesía hasta los iguales (este empleo degradado se extendió en esta época entre las clases superiores de samurai.). No se difundió entre la clase social del pueblo llano. Se observa en el

Vocabulario la vacilación de la escala de cortesía, que se extiende entre $V^3 \sim^2$ (U.M. \sim vos). Observando la evolución del sistema de cortesía, podemos reconocer la degradación del nivel de cortesía hasta V^2 en el siglo XVII.

• **Qifô** (Kihou) 【貴方】 “Your side”

Término alocutivo que indica etimológicamente “residencia” o “situación de interlocutor” con matiz de respeto. Sinónimo¹⁶: (qicô 【貴公】, (véase II .5.1), qiden 【貴殿】, qiqimi 【貴君】 (véase la II parte cap. 6.2.11)

• **qiden** 【貴殿】 Término alocutivo que originariamente proviene de “palacio” o “residencia” del interlocutor con matiz de respeto.

La forma duplicada *kiden-sama* se empleaba para reforzar más el grado de respeto. sinónimos * (Kika 【貴下】, qicô 【貴公】). “Kiden” podía dirigirse a los superiores respetuosamente entre la clase de *samurais*. Llegó a utilizarse posteriormente también entre los iguales. A juzgar por el comentario de Yamazaki (1968:518-9), *Kiden*, *kikou* y *kikou-sama* ocupaban el nivel de *Konata*, es decir, V^2 en la primera mitad de la época de *Edo*.

• **Gofen** (gothen) 【御邊】 Término alocutivo

Se empleaba para dirigirse principalmente a los iguales o familiares durante la E.M.J. en el lenguaje masculino. Es más, podía referirse a los inferiores cercanos que estaban presentes en la conversación. En cuanto a la evolución en la escala de cortesía, este pronominal tenía rasgo distintivo de respeto hacia los superiores durante la E.M.J. Al entrar en la Época Moderna japonesa se observa una degradación en la escala de cortesía, llegando a utilizarse entre los iguales o con los superiores cercanos. No obstante, la acepción portuguesa del *Vocabulario* está registrada como V^3 (vossa mercê). Teniendo en cuenta el proceso de degradación, es evidente que la escala de *Gofen* podría situarse en V^2 . sinónimo: **Gofen** 【御邊】 ,

• **qixo** 【貴所】

vonovono (onoono) 【各々】

Término alocutivo. Originariamente significa “cada uno(a)” o “respectiva” para numerosas personas. Es un término vocativo del lenguaje refinado cuando se dirige a numerosas personas. A pesar de que el *Vocabulario* describe su escala de cortesía con vacilación entre $V^3 \sim^2$ (*voßas merces* \sim vos), a juzgar por los objetos a los que se dirige, es preciso modificar el nivel de cortesía hasta V^2 como lenguaje refinado.

¹⁵ Hoffman, J.J. (1868:76): *A Japanese Grammar*

¹⁶ Véase II Cap. 6.2.5 (*Arte da Lingoa de Iapam*) y Cap. 6.2.7 (*Arte breue da Lingoa Iapoa*)

• **sonata:** 【其方】

Término allocutivo. Derivó etimológicamente del pronombre demostrativo intermedio, “allí”, o de la dirección hacia la que se habla. Se dirigía a los superiores con el rasgo de respeto ligero en la transición de la Época Medieval Japonesa a la Edad Moderna. Fue uno de los términos más comunes hasta que *conata* ocupó el nivel supremo (V³) en la fase final de la época de *Muromachi*.

La escala de *Sonata* puede colocarse por debajo de la de *conata* y por encima de la *sochi*, es decir, ocupa el lugar intermedio.

Por lo que respecta a su evolución en la escala de cortesía esta forma, que se dirigía a los iguales o superiores cercanos con afecto y respeto durante la E.M.J., pasó a utilizarse con los iguales o con los inferiores debido a la degradación de cortesía en la Edad Moderna. No obstante, el *Vocabulario* registra la vacilación de cortesía entre V^{3~2} (*voŝa merce ~ vos*). A juzgar por la evolución de los objetos y la degradación, hay que reconocer que el grado de “sochi” se sitúa en el nivel V².

• **Konata** 【こなた】

Se derivó del pronombre demostrativo próximo “acá”. La forma reforzada por el sufijo *-sama*, expresa dirección para complementar el acatamiento. La forma *konata* se remonta a la época de *Muromachi* y, debido a la degradación de respeto, el acatamiento está reforzado con el sufijo *-sama*.

• **vonuxi** (o-nushi) 【御主】

Se trata de una forma compuesta del prefijo *o-*, que indica “respeto” o “cortesía”, y el sustantivo *nushi*, que significa “amo” o “patrón”. Comenzó a emplearse a partir de la Época Media (*Muromachi*) dirigiéndose principalmente a los iguales o a los inferiores cercanos. Se encuentran abundantemente difundidos en el lenguaje masculino del pueblo llano y el femenino de las cortesanas (*yūjo*, 遊女) en la Edad Moderna. La forma deformada *vonoxi* (onoshi)” se dirigió a los iguales o a los inferiores.

Aunque está clasificado en el nivel V² en el *Vocabulario*, el esquema de Yamazaki nos sugiere una modificación en la escala de cortesía. Reflexionando sobre los esquemas de Yamazaki y los objetos a los que se dirige, deberíamos situarlo en V¹ dentro de la escala de cortesía.

8.5.3 Lenguaje refinado V¹ dirigido a los iguales o a los inferiores cercanos

- **sonofō** (sonohou) 【其方】

Término alocutivo. Los samurais o bonzos lo emplean para dirigirse a los iguales o a los inferiores cercanos. Cuando el pueblo llano lo utiliza, se trata de una expresión solemne.

- **vagoje** (wagoze) 【我御前】

Pronominal alocutivo. Término vocativo para dirigirse principalmente a la mujer con familiaridad

8.5.4 Tratamiento más bajo hacia los inferiores , Nivel T

- **sochi** 【其方】

Término alocutivo. Se deriva de la dirección en la que está el interlocutor (“esa dirección”). Comenzó a utilizarse como pronominal entre los samurais cuando se dirigían a los inferiores debido a la conversión o traslación semántica producida. Se sitúa en un nivel de tratamiento más bajo que sonata.

- **vaga** (waga)

Este término solía destinarse a las camaradas seglares e inferiores. Se degradó aún más en la escala de cortesía a partir del final de la Época Media Japonesa.

- **vare** (ware) 【我、吾】

Término alocutivo. Es un término vocativo corriente para dirigirse a los inferiores o a las personas de rango bajo a partir de la Época Media.

- **vonre** (onore) 【己れ】

Es pronominal despectivo hacia los inferiores.

- **vaga** (waga) 【我・吾】

Principalmente funciona como modificador del sintagma nominal. Comenzó a emplearse como pronominal nominativo a partir de la Edad Clásica. El uso pronominal fue poco común y se usaba para dirigirse a los inferiores con el rasgo semántico de “tú más bajo”.

- **vagami** (wagami) 【我身】

Término alocutivo: “tú mismo”. Se dirigía a los inferiores y entre los que había familiaridad, por ejemplo entre señores / vasallos , padres / hijos / matrimonio, etc.

- **vonorega** (onorega) 【己が】

Se origina de una locución despectiva concordante con la parte pronominal y la predicativa cuyo predicado del nivel T está omitido. [onore - ga (partícula de nominativo) + verbo-*woru* (auxiliar del nivel despectivo) , véase I Cap. 2.4.4-2.4.6] Se emplea como pronominal de reprensión.

8.5.5 Insulto y expresiones ofensivas , Nivel —(negativo)

- **vonore** (onore) 【己】 reflexivo.

Originalmente significa “uno mismo” o “por sí mismo”. Como término alocutivo, se emplea con los inferiores de modo despreciativo o para reprender al interlocutor. Al utilizarlo como pronominal , en la escala de cortesía ocupa una posición bastante baja. Si bien está clasificado en el nivel T en el *Vocabulario* ..., a juzgar por los esquemas de Yamazaki (véase II. cap. 8.4.2, tabla 3), podemos afirmar que pertenece al nivel —(despectivo) (véase los cap. 6.2.4, cap. 6.2.7 y cap. 7.2). La forma reforzada con el sufijo despectivo *-me* está descrita también en el *Arte da Lingoa da Iapam* (folio 161) para aumentar el grado de desprecio.

Arte da Lingoa da Iapam (folio 161 Appendix 5)

¶ *Me*. He partícula que posposta aos nomes abate, & (e) despreza muyto. [sic]
vt. Iirôme, Vonoreme, Aitçume

8.5.6 Reseña sobre la sintaxis concordante del sistema honorífico japonés

Antes de terminar los comentarios etimológicos conviene resumir los aspectos sintácticos del sistema honorífico, que concuerdan con la parte pronominal y la de predicado. El orden de palabras es básicamente el siguiente: 1) parte pronominal nominativa 2) parte de complemento indirecto 3) la parte de complemento directo 4) la parte predicativa y 5) la adición de partícula final para interrogación, énfasis, confirmación , etc.

Parte pronominal			predicado (núcleo sintáctico)
1	2	3	4
-ga	- ni	- wo	
formas	complemento	complemento	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> verbo + verbo auxiliar+ inflexión auxiliar + partícula final </div>
pronominales	indirecto	directo	
(nominativo)			

Hay que tener en cuenta que (1) no es un elemento obligatorios, y que 4) desempeña el papel de núcleo desde un punto de vista sintáctico. También podemos señalar que la característica destacable del japonés es la concordancia sintáctica entre 1) y 4) que corresponden con el grado múltiple de cortesía pronominal ($V^{3\sim 1}$, T y — (nivel despectivo)) y el de cortesía predicativa dentro del mismo grado o con vacilaciones de varios grados . Por ejemplo, en principio, la forma pronominal del nivel V^3 corresponde con la del predicado de la misma categoría, sin embargo algunas formas muestran vacilaciones amplias.

8.6 Resumen

Prestando atención a la correlación del sistema de cortesía entre el *Vocabulario da lingoa de Iapam* y el esquema modificado basándonos en la etimología de las formas pronominales japonesas, en torno a la similitud y a la discrepancia del sistema de cortesía entre *Vocabulario* y la versión corregida (véase II cap. 8.7), podemos apuntar lo siguiente: Existen:

1. registros comunes en ambos sistemas

V ³	<i>qicô , qisô , qirô , voncata</i>
V ²	<i>gobô , sonata, conata, vonovono</i>
V ¹	<i>sonofô , vagoje</i>
T	<i>nangi, sochi, vare, vaga ,vagami, vonoga</i>
— (— tu)	<i>vonoreme</i>

2. registros que demuestran vacilación en la escala de cortesía

Se supone que los registros de este grupo pertenecían al nivel V² en la época en que fue redactado el *Vocabulario da lingoa de Iapam* (1603-4). Considerando el método descriptivo de la escala de cortesía múltiple que clasifican las formas pronominales vacilantes dentro del nivel más bajo de la escala de cortesía, podemos aproximar la versión corregida. No nos atrevemos a atribuir la discrepancia a las descripciones erróneas, sino más bien al reflejo de un arcaísmo en el límite superior de los objetos en la época anterior.

1. registros con vacilación en el *Vocabulario* en el nivel de acepciones portuguesas.

	<i>Vocabulario</i>	versión corregida
<i>sonata</i>	V ^{3~2} (<i>voſa merce ~ vos</i>)	: V ²
<i>vonovono</i>	V ^{3~2} (<i>voſas merces todos ~todo vos</i>)	: V ²
<i>qixo</i>	V ^{3~2} (<i>vossa mercê ~vos</i>)	: V ²

2. registro pronominal con vacilación de cortesía con la versión corregida

Juzgamos su nivel de cortesía por la etimología de *qiden*, que se situaba principalmente en el nivel V³ en la época de redacción y se dirigía a los hombres con rango igual o superior.

	<i>Vocabulario</i>	Versión corregida
<i>qiden</i>	V ³	V ^{3~2}

C. Registros que no concuerdan en los niveles de cortesía

El examen de la trayectoria evolutiva del sistema de cortesía y etimología japonesa permite concluir que las escalas de cortesía están descritas erróneamente en el *Vocabulario*.

	<i>Vocabulario</i>	Versión corregida
<i>qifô</i>	V ³	V ²
<i>gofen</i>	V ³	V ²
<i>vonuxi</i>	V ²	V ¹
<i>vonore</i>	T	—

En primer lugar, según las descripciones etimológicas japonesas, estamos obligados obviamente a modificar las escalas de *qifô* y *gofen* que deben situarse al nivel V², pues se dirigen a los iguales. Nos damos cuenta de que hay discrepancia entre el esquema del *Vocabulario* y la versión corregida. En segundo lugar, a pesar de que *vonuxi* y *onore* están clasificados en un nivel superior, es necesario modificar su escala de V² a V¹ y de T a —, respectivamente.

Hemos venido comprobando la discrepancia de la escala de cortesía en el sistema del *Vocabulario* y la versión corregida. Nuestra reflexión ha aclarado que el margen de error en ambos sistemas se limita a un grado el sistema de *Vocabulario*, en definitiva, comparte más semejanza con la versión corregida – A la vez, podemos afirmar que el sistema de *Vocabulario* comparte más bien semejanza con la versión corregida que la diferencia.

8.7 Correlación de los estratos de cortesía entre el portugués del segundo período y los registros pronominales japoneses del *Vocabulario de Lingoa de Iapam*

Hasta ahora hemos revisado a través de los estudios de historia de la lengua japonesa las semejanzas y las diferencias entre los dos esquemas de la escala de cortesía. Esto nos ha revelado que el sistema de *Vocabulario* requiere un retoque parcial contrastándolo con la versión corregida. Esquematizándolo como sistema A, podríamos contrastar A y el sistema de cortesía del portugués en la segunda fase (sistema B). La aplicación del método descriptivo de escala de cortesía múltiple (véase I cap. 2.2 y 2.8), como perspectiva contrastiva, nos permite comparar la correlación o la correspondencia de los conceptos de cortesía entre ambas tablas.

Sistema A			Sistema B	
	Pronombres			Singular
V ³	qicô (v. merce) v.senhria qirô (v.reverencia qisô (v.reverencia	qiden (v.senhoria, reverencia,mercê)	V ³	<i>vossa excelencia</i> <i>vossa senhoria</i> <i>vossa reverencia</i> <i>vossa mercê</i>
V ²	gobô sonata qifô gofen conata vonovono	qixo (v.mercê ~ vos) catagata (vossas mercês)	V ²	vos honrado <i>ele, ela</i>
V ¹	<i>sonofô</i> <i>vonuxi</i> <i>vagoje</i>		V ¹	vos decaído
T	<i>nangi</i> <i>sochi</i> <i>vare</i> <i>vaga</i> <i>vagami</i> <i>vonorega</i>		T	<i>Tu</i> (com gente baixo/ para baixo)
—	vonore vonoreme		—	<i>Tu</i> (mais baixo)

Tabla 7

Se supone que la clasificación del *Vocabulario* basada en acepciones o correspondencias bilingües (valores sociales de pronombres deducidos de los alocutivos japoneses), excepto en el grupo (c) (véase II.cap. 8.6), refleja fielmente una etapa intermedia entre el final de la época de *Muromachi* y la primera mitad de la época de *Edo* a juzgar por el proceso evolutivo del sistema de cortesía japonés. Por lo que respecta al margen de error en la escala de cortesía , excepto *vonuxi* , que se extiende con vacilación amplia entre los niveles V³~¹. Cabe interpretarse que el grupo B (1) no sería un error del *Vocabulario*, sino más bien, un reflejo del límite superior e inferior de los objetos dentro del sistema de cortesía anterior.

Aplicando el método descriptivo de cortesía múltiple a los dos esquemas recién mencionados, podemos llegar así a la conclusión de que el sistema del *Vocabulario* y el portugués se corresponden aproximadamente. Por eso, podemos afirmar que el sistema de cortesía que hemos deducido a través de los documentos filológicos cristianos basándonos en el método descriptivo de escala múltiple tiene credibilidad y contribuye a reconstruir el sistema de cortesía portugués en la segunda época (los siglos XVI y XVII) (véase cap. 8.8 , el sistema C).

8.8 El sistema pronominal del portugués reconstruido a partir los recursos filológicos cristianos: resúmenes

La observación basada en el *Vocabulario da lingua de Iapam* y el *Dictionarivum latino lusitanicvm ac Iaponicvm* ha revelado que hace falta una modificación del esquema del grado de cortesía en la II época , el cual hemos deducido en I cap. 3.6.3 (véase el sistema A) .

A) El sistema de grado de cortesía entre la segunda mitad del siglo XVI y el siglo XVII es siguiente:

Singular				Plural			
V ³	<i>vossa alteza</i>	+	predicado			+	pred. de la
	<i>vossa senhoria</i>		de la tercera	V	<i>vossas senhorias</i>		tercera
	<i>vossa mercê</i>		persona singular		<i>vossas mercês</i>		persona
	etc.				etc.		
V ²	<i>ele ,ela</i>	+	3 ^a persona singular				
V ¹	<i>vós</i>	+	2 ^a persona plural				
T	<i>tu</i>	+	2 ^a persona singular	T	<i>vós (íntimo)</i>	+	pred.
							de segunda persona plural

Tomando como base las traducciones equivalentes del *Vocabulario*, es posible esquematizar la escala de cortesía de la siguiente manera:

B) el sistema de grado de cortesía que se basa en los textos filológicos cristianos

	Singular		Plural
	<i>vossa mercê</i>		
V ³	<i>vossa reverencia</i>	V ²	<i>vossas mercês</i>
V ²	| <i>vos (honrado) / ele , ela</i>		
V ¹	| <i>vos (decaído)</i>	V ¹	<i>eles</i>
T	| <i>Tu (con gente baixo / para baixos)</i>	T	<i>vos (íntimo) , vós outros/-as</i>
—	| <i>Tu (Mais baixo)</i>		

Hasta ahora hemos señalado el sistema de cortesía deducido de diferentes datos . A partir del sistema de la segunda época expresado en A) y B) podemos obtener sintéticamente el sistema más exacto que presentamos en C).

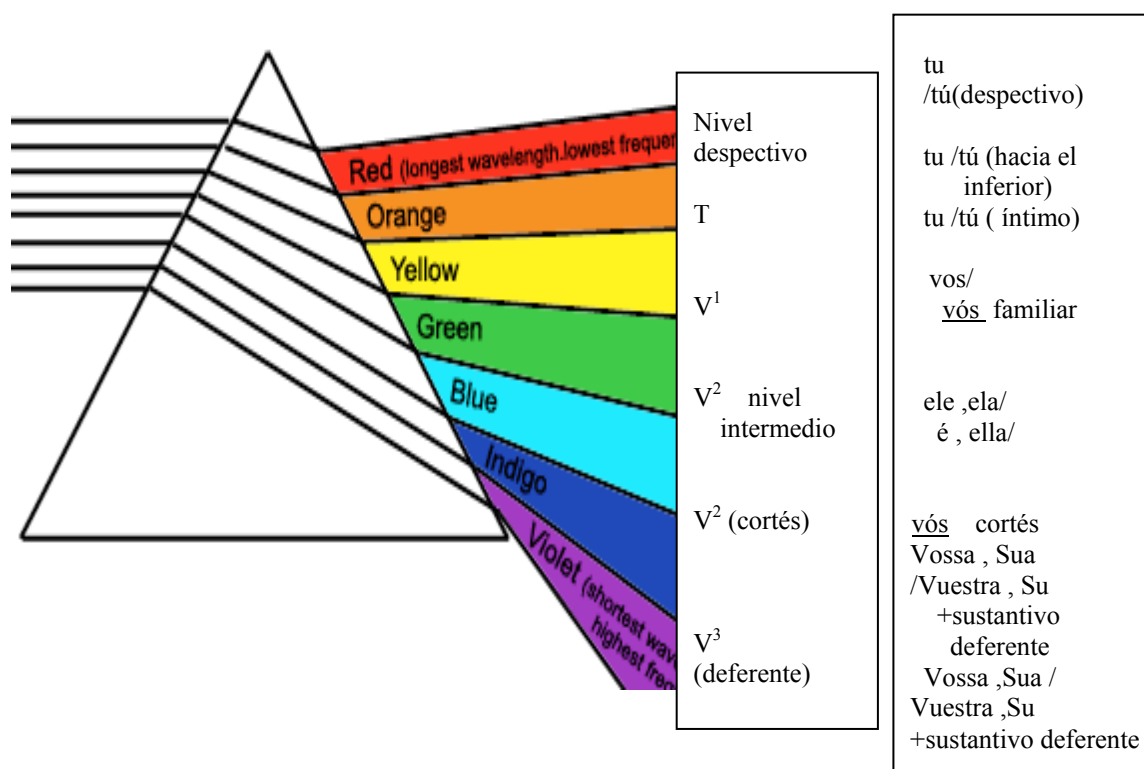
C)

	Singular		Plural
	<i>vossa excelencia</i>		
V ³	<i>vossa senhoria</i>	V ²	<i>vossas senhorias</i>
	<i>vossa mercê</i>		<i>vossas mercês ,etc.</i>
	<i>vossa reverencia ,etc.</i>		
V ²	| <i>vos (honrado)/ ele, ela</i>	V ¹	<i>eles¹⁴ ~ * elas</i>
V ¹	| <i>vos (decaído)</i>		
T	| <i>Tu (con gente baixo/ para baixos)</i>	T	<i>vós (íntimo)~¹⁵vós outros/outras</i>
—	| <i>Tu (Mais baixo)</i>		

¹⁴ Véase II cap. 6.2.7 (*Arte breve da lingua Iapoa*) de la presente parte.

¹⁵ Véase II cap. 6.2.3 (*Dictionarivm latino lusitanicvm ac Iaponicvm*), cap. 6.2.5 (*Arte da Lingoa de Iapam*) , cap. 6.2.7 (*Arte Breue da lingua Iapoa*) , y notas 3 y 4 del II cap. 6. .

El esquema resultante presenta dos puntos de interés. En primer lugar, el *tu* y el *vos* conocieron vacilación en lo que concierne a los grados de cortesía extendidos entre T – y $V^2 \sim V^1$, a pesar de que el resto de formas pronominales corresponden sólo a un grado, respectivamente. Se revela que el *tu* y el *vos* reflejan relación humana más ancha que el japonés¹⁶ como muestra el espectrograma de arco iris (véase el esquema 1), — en contraste con el hecho de que el japonés cuenta con abundantes formas pronominales según la relación interpersonal —, aprovechando aun pronombres idénticos. En segundo lugar, podríamos expresar el sistema de B) como el estado de variación entre el sistema antiguo de la primera época y el sistema nuevo (la segunda época), es decir, la coexistencia de los dos sistemas.



Esquema 1

¹⁶ Véase Suzuki (1978,1984: 24 -149) *Words in Context* y Shibatani (1990:371-2): *The languages of Japan*

Capítulo 9: Breve historia de las investigaciones sobre el japonés de Wilhelm von Humboldt y el desplazamiento de persona

9.1 Introducción

El presente capítulo presenta las investigaciones lingüísticas de Wilhelm von Humboldt dedicadas al japonés y basadas en los documentos filológicos cristianos. A continuación se va a realizar un resumen de las tres investigaciones hechas por Humboldt entre 1825 y 1829 y a presentar sus estudios sobre el japonés. En ellas se limitó a analizar de forma breve varias lenguas asiáticas, de modo que pretendemos esquematizar los inventarios pronominales de birmano (myanmar), camboyano (jemer), lao, malayo, japonés, tailandés, vietnamita para suplementar los datos lingüísticos presentados por Humboldt. Ahora bien, utilizamos algunas de las reflexiones sobre “Humboldt y sus investigaciones japonesas, basándonos en los dos ensayos de Kameyama (1984,1985)¹.

9.2 Breve historia de las investigaciones sobre el japonés

W. Humboldt llevó a cabo sus investigaciones sobre el japonés principalmente durante unos cinco años, entre 1825 y 1829. Los tres ensayos que vamos a tratar fueron publicados durante este período. El primer contacto con el japonés se remonta a 1804 cuando Alexander Humboldt, su hermano menor, regresó a Europa después de los viajes de exploración por Sudamérica. Alexander trajo una serie de documentos de investigación lingüística sobre lenguas americanas para su hermano. Dentro de ellos iba incluido el *Arte de la lengua japona*. No obstante, Humboldt tardó veinte años en emprender la investigación del japonés. La publicación de *Éléments de Grammaire Japonaise* ^[sic] por M.C. Landresse en 1825 marcó el punto decisivo para que comenzara el estudio serio del japonés. La redacción de la versión francesa fue organizada por la *Société Asiatique*, confiando la redacción a Landresse.

Es muy probable que Humboldt emprendiera la investigación japonesa por sí solo, aprovechando todos los documentos obtenibles en aquella época. Se debe recordar, además, que fueron incluidos los tres documentos filológicos cristianos, publicados entre los siglos XVI y XVII: *De Institutione Grammatica Libri tres* (1594), *Ars Grammaticæ Iaponicæ linguæ* (1632) y *Arte de la lengua Japona* (1738). Sobre todo esta última, que era la única gramática circulaba por Europa en aquel tiempo. Podríamos afirmar que el estudio del japonés de Humboldt comenzó por revisar los *Éléments de Grammaire Japonaise* de Landresse con el *Arte de la lengua Japona*. En los tres ensayos de Humboldt se limitó a tratar varias lenguas asiáticas brevemente, de modo

¹ Véase Kameyama (1984) *«Humboldt to Nihongo kenkyuu»* (Humboldt y sus investigaciones del japonés) y Kameyama (1985) *«Humboldt to Nihongo»* (Humboldt y el japonés)

que pretendemos a esquematizar los inventarios pronominales del birmano (myanmar), jemer (camboyano), lao, malayo, tailandés, vietnamita para suplementar los datos lingüísticos presentados por Humboldt.

Antes de tratar el tema, empecemos por enumerar los ensayos de Humboldt cronológicamente.

- 1825 Envía *Notice d'une grammaire Japonaise imprimée à Mexico* a la *Société Asiatique*. (Estudio I ²)
- 1826 La *Société Asiatique* publica el suplemento que había sido encuadernado junto con el ensayo de Landresse bajo el título de *Supplément à la Grammaire Japonaise du P. Rodriguez*.
- 1827 Humboldt termina *Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues* (Sobre la diferencia de la estructura lingüística de las lenguas humanas, Estudio II ³ (1827-29 incompleto))
- 1829 Humboldt presenta una ponencia en la Academia Nacional de Prusia bajo el título de *Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprachen* (En cuanto a la correlación entre adverbio de lugar y pronombre en algunas lenguas (Estudio III⁴))

9.3 Influencia indirecta de los textos filológicos cristianos y João Rodríguez en las investigaciones japonesas de Humboldt

9.3.1 Correlación entre las investigaciones de Humboldt y la genealogía de los textos filológicos cristianos.

Examinamos la influencia indirecta que Humboldt recibió de los documentos filológicos cristianos en sus tres trabajos japoneses. La influencia bibliográfica recibida está diseñada en el esquema 1. La línea punteada fina indica la relación indirecta entre redacciones bibliográficas de los documentos y la línea punteada gruesa señala la consulta directa de Humboldt (véase el esquema 1).

² Véase Humboldt (1826): *Notice d'une grammaire japonaise imprimée à Mexico*.

— (1906,1968:237-247): «*Notice d'une grammaire japonaise imprimée à Mexico*»,

³ Véase Humboldt (1907,1968:111-303): «*Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues*»

⁴ Véase Humboldt (1907,1968: 304-330): «*Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit Pronomen in einigen Sprachen*»

Louis Mathieu Langlès (1763-1824)
Obteve uma copia de Arte da Lingoa
Iapam (1810)

Léon Pagès (1814-86)
Dictionnaire japonaise-Français
4 volúmenes (1862-186) 日仏辞典

1825 M.C. Landresse Traducción de
Arte breve da Lingoa Iapoa
Éléments de Grammaire japonaise , (Paris)

1861 Essai de Grammaire Japonaise
composé par M.J.H. Donker Curtis (Paris)
Pagés utilizó la copia de "Arte da lingoa de
Iapam" que se guardaba en Earl of Croford,
para anotar la traducción

Alexander Humboldt se regresó del viaje
de investigaciones hacia América. Durante
este viaje obtuvo "Arte de la lengua japona"
escrito por Oyanguren para su hermano

Wilhelm von Humboldt
1825 Notice d'une grammaire japonaise
imprimée à
1826 Supplément à la Grammaire Japonasie
du P. Rodriguez (ロドリゲス神父の日本文典追補)

1827 Über die Verschiedenheiten des
menschlichen Sprachbaues (Imcom to)
(人間の 言語構造のさまざまな相違点について)
1829 Über die Verwandtschaft der
Ortsadverbien mit dem Pronomen *ii* (いくつかの言語におけ
einigen Sprachen 場所の副詞 場所の副詞と人称代名
との関係)

Lectura

Traducción

Consulta o influencia indirecta

Bibliografía que influyó en Humboldt
directamente

* Ejemplo no existente que están documentados en bibliografía

Las letras góticas subrayadas designan a Castellanos.

El esquema 1 nos revela que las dos *Artes* de João Rodriguez y el *Vocabulario da lingoa de iapam* ejercieron influencia indirecta sobre los tres ensayos de Humboldt a través de la genealogía de la publicación de filología cristiana. Es cierto que una observación somera nos llevará a la conclusión de que sus trabajos fueron redactados basándose solamente en los tres manuales (Collado, Oyanguren y Landresse). No sería exagerado afirmar que Humboldt también heredó el espíritu de Rodriguez, es decir, el pionero occidental en el estudio de la filología japonesa (siglo XVII). Reflexionando sobre la interrelación bibliográfica hacia las publicaciones posteriores, no es extraño que Collado, Oyanguren y Landresse hayan consultado las *Artes* de Rodríguez y hayan recibido su influencia directa o indirecta.

Humboldt hace mención de la bibliografía utilizada directamente para elaborar los tres ensayos estudio I (1826), estudio II (1827), estudio III (1829) en la cual están incluidos los tres documentos de filología cristiana siguientes:

- (1) *De Institutione Grammatica, Libri tres* (1594),
- (2) *Ars Grammaticæ Iaponicæ Linguae* (1632),
- (3) *Arte de la Lengua Japona* (1737).

A juzgar por la influencia bibliográfica secundaria, no cabe duda de que Humboldt dependía solamente de dichos documentos para emprender los estudios del japonés. No obstante, no está documentado que éste consultara el *Arte da Lingoa Iapoa* (1604-8) ni el *Arte breve da Lingoa Iapoa* (1620) directamente. Considerando la interacción bibliográfica, cabe destacar igualmente que los manuales anteriores naturalmente ejercieron influencia sobre Collado (1632) y Oyanguren (1732). Por lo tanto, no es extraño que lo sustancial de los manuales publicados anteriores se encuentre fusionado con los de Collado y Oyanguren.

Como hemos visto en la breve historia de publicaciones anteriores a 1590 en II cap.5, las publicaciones de la primera fase no fueron transmitidas hasta nuestra época. Esta situación no nos permite desarrollar este tema con las descripciones concretas, de ahí que nos apoyemos principalmente en las citas de Collado(1632:1), Rodriguez (1604-8) y el *Vocabulario da Lingoa de Iapam* (1603) con objeto de demostrar las influencias secundarias de Humboldt.

Pasemos ahora a considerar las fuentes bibliográficas que ilustran las confusas influencias en dichos libros de referencia. Diego Collado (1632:1) hizo mención del esqueleto de redacción en el prólogo de *Ars Grammaticæ Iaponicæ Linguae* (1632)¹.

¹ Collado, Diego (1632:3): *Ars Grammaticæ Iaponicæ Linguae* (1632): "Prologvs ad Lectorem. Et si quondam à principio plantionis Orthodoxæ in Regno Iaponico, composita fuerit quædam ars gramática linguæ prædictæ a P. Ioanne Rodriguez Societatis Iesu; quia tamen raro res in sua prima conditione perfectæ lumen aspiciunt, & aliàs, ob temporum diuturnitatem, vix aliquam copiam prædictæ artis est iam inuenire: Visum est mihi, aliquale Deo & ministris fidei propagationis (quæ sine linguæ instrumento non potest esse) obsequium prstiturum, si extractis ab arte prædicta nec essarys (sunt enim multa) & relictis, quæ peritis in prædicta lingua talia

Según nos dice en éste, la gramática japonesa redactada por él consta de los métodos de redacción y reglas seleccionados estricta y cuidadosamente desde el *Arte da Lingoa da Iapam*, de los conocimientos prácticos adquiridos a través de su estancia en Japón (1618-1622) y de los conocimientos bibliográficos. Es más, el manual conciso fue destinado a los padres que se dedicaran a actividades evangélicas en Japón posteriormente.

Otro dato a tener en cuenta es que Oyanguren escribió el *Arte de la Lengua Japona*²(1738) consultando el *Ars Grammaticæ Iaponicæ Linguae* (1632), el *Vocabulario da Lingoa de Iapam* (1603) y el *Vocabulario de Iapon* (1630). Podemos citar dos pasajes (A y B) que atestiguan las interrelaciones bibliográficas a lo largo de la historia de la publicación de los documentos de filología cristiana:

A) Arte da Lingoa de Iapam

Arte da Lingoa de Iapam (1604-8)

Proemio.

...: *no que me ajudey de algũas annotaç ões, que acerca desta materia algũs Padres nossos tinham feyto, Y andauão excritas de mão , aountando outroas varias cousa q̃em descurso de muytos annos tinha aduertido , & aprendido de algũs naturaes muyto entendidos em sua lingoa, & letras. ...*

B) Vocabulario da lingoa de Iapam (1603)

Prologo

...,posto que ja ha annos auia algũs Vocabularios , & Artes de mão de que se ajudauo os que de nouo a aprnedião ,& principalmente ³ hũ Dictionario da lingoa Latina impresso com a declaração em Portugues, & em Iapão, de que se ajudauo muito asi os de Europa pera aprender a lingoa de Iapão ,como os mesmos Iapões Irmãos ,& Dôjicos pera aprender a Latina. ...

Por los prólogos y el esquema 1 que hemos citado arriba, no cabe la menor duda de que los tratados gramaticales han ejercido gran influencia sobre la compilación del *Arte da Lingoa de Iapam* y del *Vocabulario da Lingoa de Iapam*. Los elementos heredados de los filólogos jesuitas que influyeron en Humboldt se pueden clasificar en dos grupos los de influencia directa e indirecta. A aquellos pertenecen «*Notice d'une grammaire japonaise imprimée à Mexico*» (1825) o «*Supplment à la Grammaire*

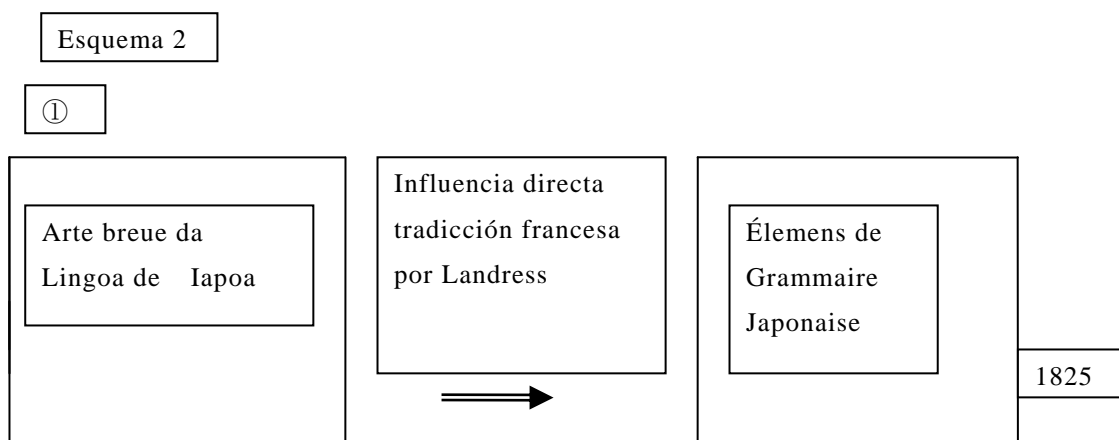
non probantur; additis etiam ys, quæ experientia, & usu, lectioneque continua librorum, Deo largiente (qui dat verbum Euangelizantibus) sum adeptus, in compendium clarè, & sub breuitate redigerem præcepta omnia quæ ad eruditè vtendum lingua Iaponica, prædicatoribus (pro quibus labor est assumptus) sunt necessaria.”

² Véase Sugimoto (1989:77, 193) y Oyanguren (1783:30) *Arte de la Lengua Japona*.

§ XI De los Pronombres Relativos

“... Algunos de los exemplos del vocabulario, aunque en la traducción Española son relatibos; no lo son el dialecto Japón: vide el Vocabulario impresso en el combento de N.P. Sto. Domingo de Manila sin nombre de autor; año 1630. por Jacinto Magauriva, traducido de Portugues donde ay algunos.”

Japonaise du P. Rodriguez» (1826), los cuales tienen su origen en los de *Éléments de Grammaire Japonaise* (1825) traducido al francés a partir del manuscrito del *Arte breue da Lingoa de Iapam* (*Manuscrit de la Bibliothèque du Roi, Paris*).

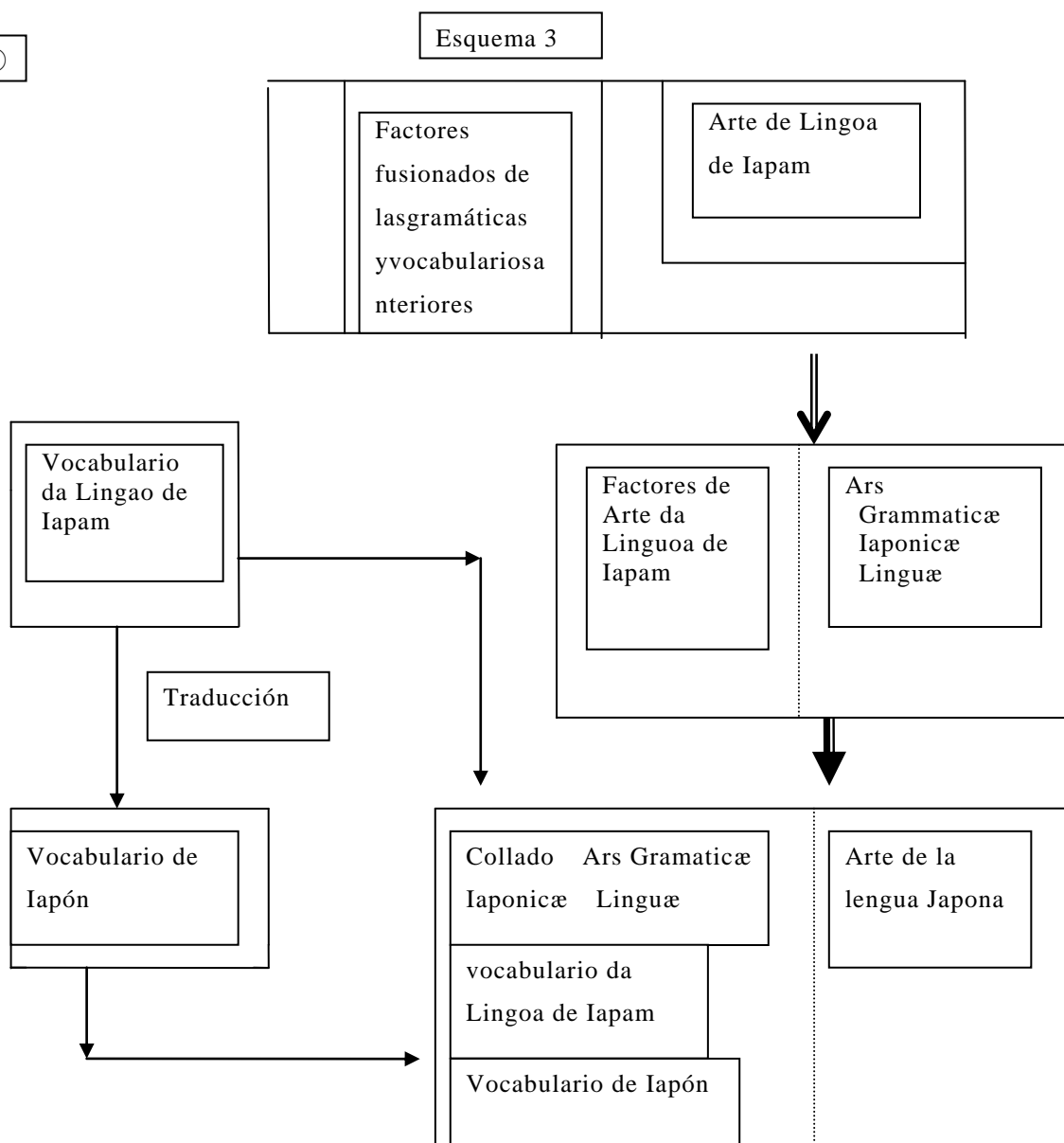


Entre los elementos de la influencia indirecta de Rodríguez, podemos destacar las influencias secundarias del *Arte da Lingoa de Iapam*, las cuales se hallan fusionadas en Collado (1632) y Oyanguren (1737). Suponiendo que Rodríguez hubiera tenido alguna contribución a la redacción del *Vocabulario da Lingoa da Iapam*, podríamos reconocer también los elementos tomados de éste y del *Vocababvlario de Iapon* dentro del *Arte de la Lengua Japona* de Oyanguren⁴. Los factores tomados del *Arte* se podrían esquematizarse como sigue:

³ *Dictionarivm Latino Lvsitanicvm ,ac Iaponicvm* (1595)

⁴ Véase Cooper (1974):*Rodrigues, the Interpreter* ,— (1976): «The first European-language dictionary of Japanese» y Morita (1993): *Nippo jisho Teiyō*

②



De todo ello, deducimos que las influencias indirectas de Rodríguez están reflejadas en Estudio I *Notice d'une grammaire japonaise imprimée à Mexico* (1825), Estudio II *Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues* (1827) y III *Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprachen*.

9.3.2 Los significados históricos sobre las investigaciones japonesas de Humboldt

Se cree que Humboldt realizó las investigaciones del japonés basándose sólo en los tres documentos filológicos cristianos que tuvo a mano. De hecho, todo lo que hemos ilustrado en este capítulo demuestra que la influencia secundaria de João Rodríguez y del *Vocabulario da Lingoa de Iapam* está reflejada armónicamente en las

reflexiones eruditas de la filosofía del lenguaje y con las influencias adoptadas bibliográficamente dentro de los tres ensayos de Humboldt. De la reflexión a través de los esquemas y las citas se deduce que no podemos por menos que reconocer las influencias secundarias del *Vocabulario da Lingoa de Iapam* y del *Arte da Lingoa de Iapam* en sus estudios. En resumen, Humboldt redescubrió los textos filológicos cristianos que habían llevado una vida oscura desde el siglo XVII. Sobre todo, no se debe ignorar el papel intermediario que ejerció sobre la generación posterior para que ésta pudiera reactivar y emprender las investigaciones del japonés en Europa a partir de la segunda mitad del siglo XIX.

A pesar de que Humboldt llevó a cabo las investigaciones del japonés, durante cuatro años, en el prelude de la lingüística japonesa en Europa, no se puede ignorar la significación y el impacto de los tres trabajos, los cuales influyeron en la generación posterior. Podemos resumir los resultados de las investigaciones de Humboldt y la situación histórica en la historia de la lingüística japonesa de la siguiente manera:

1) Los adverbios deíticos de lugar son clasificados por el concepto espacial (próximo, intermedio, lejano). Comparando con el latín, antes de Sakuma (1936) ⁵, Humboldt señaló que los demostrativos eran reflejados morfológicamente, es decir, en derivación léxica. En otras palabras, se refleja en el sistema de «*ko-so-a-do*» (próximo-intermedio-lejano-interrogativo).

2) La relación humana (jerarquía entre el superior y el inferior) tiene reflejo en el sistema pronominal del japonés. Es más, hay distinción de uso de los pronombres de acuerdo con esta jerarquía. Humboldt apuntó que en sus ensayos asomaba parcialmente una pequeña reflexión honorífica del japonés.

3) El sistema pronominal con abundantes registros se encuentra también en el malayo⁶. Hasta cierto punto, el armenio es otra lengua que está ligada con el concepto espacial y con los pronombres personales, como por ejemplo el japonés.

4) Humboldt desempeñó un papel importante como pionero de la investigación del japonés en la primera mitad del siglo XIX. Con posterioridad aparecieron otros lingüistas occidentales célebres en la segunda mitad del siglo XIX tales como J.J. Hoffmann, Léon Pagès ⁷, L.L. Rosny, etc.

⁵ Sakuma, Kanae 佐久間 鼎 (1888-1970). Inició y perfeccionó el estudio de la psicología de la Gestalt en Japón. Se dedicó a investigar la fonética japonesa siguiendo un estilo académico peculiar, aplicando plenamente la psicología. Véase *Gendai nihongo no hyogen to goho* (las expresiones y los empleos del japonés contemporáneo) [1936, 1951:14-27]

⁶ . Véase II Cap. 9.4.3. nota 10 y II cap.9.4.4 nota 12.

⁷ Véase Pagès, Léon (1859) : *Bibliographie Japonaise* y Hoffmann J.J (1868): *A Japanese*

9. 4 Las investigaciones sobre el japonés de Humboldt

9.4.1 *Notice d'une grammaire Japonaise imprimée à Mexico* (1825)

Este ensayo fue elaborado con objeto de dar a conocer el *Arte de la lengua Japona* al público en comparación con la gramática de Landresse (1825); también se dedicó a aclarar las características gramaticales del japonés y la divergencias observadas en las descripciones de ambos manuales. Se ocupa principalmente de las peculiaridades gramaticales japonesas sobre el “pseudo-adjetivo (*keiyou doushi* 形容動詞)”, el verbo y los pronombres. Este apartado intenta bosquejar las ideas de Humboldt.

Humboldt contrastó los registros pronominales de la persona gramatical en *Éléments de Grammaire Japonaise* (1825:82,131) y el *Arte de la Lengua Japona* (1738:22) y se dio cuenta de que se distribuían en dos personas gramaticales como muestra la tabla 7 *ware*, *waga* y *konata* ⁵.

J'ai de la peine à croire qu'une pareille confusion puisse réellement exister dans une langue quelconque. Si malgré cela les deux Grammairiens avoient raison, la cause de cette confusion apparente pourrait se trouver dans les distinctions que l'étiquette établit entre les pronoms Japonais. Il semble certain que la plupart marquent une certaine nuance de rang. Or celas supposé il peut facilement se faire qu'un pronom sous un certain rapport d'inférieur à supérieur serve de pronom de la 1. personne, qui sous un autre de supérieur à inférieur devient Pronom de la deuxième.

Humboldt concebía una seria duda de que existiera un idioma como el japonés que hubiera extendido la persona gramatical entre dos personas (véase la tabla 7). Debido a esta distribución gramatical contradictoria vaciló en determinar si este fenómeno podría atribuirse a las descripciones erróneas de los manuales o al empleo honorífico como reflejo del rango social en japonés.

Grammer

⁵ Humboldt (1825:244): «*Notice d'une grammaire Japonaise imprimée à Mexico*»: “*Il est infiniment à plaindre que à le Chapitre, dans lequel nos deux grammairiens traitent du pronom, soit précisément un des plus imparfaits et des plus embrouillés. “Ware” est assigné la 1. personne par Rodriguez et à la 2. Par Oyanguren, waga la 2. par Rodriguez et à la 1. par Oyanguren, “konata”, à la 2. par les deux grammairiens et en même à la 3. par Rodriguez et à la 1. Par Oyanguren.*

J'ai de la peine à croire qu'une pareille confusion puisse réellement exister dans une langue quelconque. Si malgré cela les deux Grammairiens avoient raison, la cause de cette confusion apparente pourrait se trouver dans les distinctions que l'étiquette établit entre les pronoms Japonais. Il semble certain que la plupart marquent une certaine nuance de rang. Or celas supposé il peut facilement se faire qu'un pronom sous un certain rapport d'inférieur à supérieur serve de pronom de la 1. personne, qui sous un autre de supérieur à inférieur devient Pronom de la deuxième.”

registro manual	ware			waga			conata		
	Distribución de persona gramatical								
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Landress <i>Élémens de Grammaire Japonaise</i> (1825)	O				O			O	O
Oyanguren <i>Arte de la Lengua Japona</i> (1738)		O		O			O	O	

Tabla 7

«Notice d'une grammaire Japonaise imprimée à Mexico» (véase la cita de la nota 18) nos señala que Humboldt albergaba serias dudas sobre el hecho de que los pronombres japoneses vacilaran entre personas gramaticales según las descripciones de cada manual. Es más, consideraba que se podía atribuir a las descripciones imperfectas de cada obra o a la peculiaridad gramatical de los pronombres japoneses.

9.4.2 *Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaue* (Sobre la diferencia de la estructura lingüística de las lenguas humanas) (1827-1829, incompleto)

Después de publicar el primer estudio (estudio I), Humboldt se dedicó a elaborar un segundo trabajo (incompleto) entre 1827 y 1829, en el cual dedicó unas 4 páginas (1968:169-172) a los pronombres japoneses. Con este ensayo procuró interpretar la transformación de parte de oración y el desplazamiento de esta persona gramatical en demostrativos japoneses desde el punto de vista de la filosofía de lenguaje, aprovechándose plenamente de los documentos disponibles.

En primer lugar, queda apuntado que en los “adverbios de lugar” se puede establecer deíxis tricotómica de distancia (próximo al hablante, próximo al interlocutor, distante de ambos) y a la vez que el sistema deíctico está reflejado incluso en la formación o derivación morfológica en japonés.

Humboldt señala que tres demostrativos japoneses { *ko-* / *so-* / *a-* } mostraban correspondencia entre el concepto espacial de distancia y la derivación morfológica de una serie de demostrativos⁶.

⁶ “Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues”, Estudio II, p.169-170:

	Adjetivo demostrativo	Pronombre demostrativo
Próximo	<i>Ko- no</i>	<i>Ko-re</i>
Intermedio	<i>So- no</i>	<i>So-re</i>
Distante	<i>A - no</i>	<i>A-re</i>

En segundo lugar, señaló que en el demostrativo de proximidad *conata* y en el demostrativo intermedio *sonata* habían caído en el olvido los conceptos originarios espaciales de distancia y se habían convertido en pronombres personales (Estudio II, 169-170). *Sonata* se emplea como segunda persona y *conata* funciona tanto en primera y como en segunda persona. Si bien Humboldt no pudo consultar el *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, podemos afirmar que la reflexión sobre el desplazamiento de la persona gramatical es acertada, basándonos en las definiciones del *Vocabulario*.

Sonata deriva etimológicamente de *sonata atari*, así mismo *conata* se convirtió de demostrativo de proximidad a pronombre personal. Podíamos interpretarlos como un caso de desplazamiento entre las partes de la oración.

<i>Vocabulario da Lingoa de Iapam</i>	
folio 225	
Sonata atari	Perto de vos ou voßa casa
Sonata	La de a parte ,
Sonata	Vos ou Voßa merce

<i>“Supplemento da Vocabulario da Lingoa de Iapam”</i>	
folio 341	
conata	Esta parte Item. Eu Item no Cami, significa vos falando cõ peßoas honradas

No obstante, como resultado de la revisión de *Éléments de Grammaire Japonaise* y del *Arte de la Lengua Japona*, Humboldt no podía ocultar la impresión de confusión provocada por la distribución personal de *conata* entre los dos manuales, aun considerando este fenómeno una contradicción lingüística, de modo que no podía menos que desistir de su interpretación aclaratoria, pero vaciló en su determinación.

(Continuación de la nota 6)

“...Die Japanische Sprache hat für die dreifache Ortsbezeichnung bei dem Redenden, bei dem Angeredeten und ausserhalb der Stelle beider die drei Wörter “ko”, “so”, “a”, die aber nicht in dieser Einfachheit, sondern als “ko-no”, “so-no”, “a-no”, “ko-re”, “so-re”, “a-re” vorkommen, indem no und re affigirte Sylben sind. Nun findet man als Pronomen 2. pers. . sonata ,und dies (dem ein “konata” und “anata” entspricht) ist zusammengesetzt aus dem abgekürzten “sono” und dem Stamm der Praeposition “ata-ri”, nahe. Sonata , du , heisst also, wörtlich übersetzt: der bei der Stelle dort, dies Wort, wie das Lateinische istic , genommen. Dieser Ausdruck ist aber so in das Pronomen übergegangen, dass, mit völligem Vergessen des Ursprungs, die Praeposition noch einmal hinzugesetzt und sonata atari, bei dir, euch , gesagt wird.) Auch wird “sonata” mit allen Casuszeichen verbunden und declinirt. Man hat also hier ein wahres Pronomen 2. pers., ein Du, welchem , ohne dass es der Sprachgebrauch jetzt mehr zu ahnden scheint, ein Ortsbegriff zum Grunde liegt.”

<div>registro</div> <div>Documento</div>	<i>ware</i>			<i>waga</i>			<i>conata</i>		
	Distribución de persona gramatical								
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Landress Élémens de Grammaire Japonaise (1825)	O				O			O	O
Oyanguren Arte de la Lengua Japona (1738)		O		O			O	O	
Vocabvlario da Lingoa de Iapam (1603-4)	O	O		O	O		O	O	

Tabla 8: La impresión confusa que Humboldt abrigaba se detallará en II 6.4.

Se revela, a través de dicha cita y de la tabla, que Humboldt abrigaba una duda profunda sobre las distribuciones de persona de cada registro. La tabla 8 nos demuestra que el *conata* funciona tanto para la primera persona como para la segunda persona y que el *sonata* (pronombre de distancia intermedia. Véase II cap.8.5.2) sólo funciona como segunda persona.

A pesar de que Humboldt no pudo obtener el *Vocabvlario da Lingoa de Iapam*, es probable que reconociera la distribución entre personas de *conata* como un fenómeno desconocido en las lenguas indo-europeas.

Para Humboldt fue del todo incomprensible el hecho de que *conata* que debería emplearse sólo en la primera persona según el concepto de distancia hiciera también el papel de segunda persona, porque estaba en contradicción con la distancia próxima. Por ello, llegó a tener una impresión contradictoria del concepto de la personas en japonés, e incluso consideró sorprendente que los dos pronombres se emplearan como término honorífico⁶.

⁶ Estudio II p. 170: “In vollkommener Analogie hiermit ist konata, der bei der Stelle hier, Pronomen 1. pers. Allein hier geht nun die Verwirrung an. Denn Konata wird auch ganz gegen den wahren Begriff, unter den Pronominal formen der 2. Person aufgeführt, und da als eine Benennung eines Vornehmeren bezeichnet. Man hat also hier scheinbar ein Du hier, und Du dort, was dem oben Gesagten (§52.) widerspricht. Vermutlich aber verhält sich die Sache anders und folgendergestalt. Konata und sonata scheinen, da man sie ausdrücklich mit unserem Titel Excellenz vergleicht, als Pronomina 3. pers. die man der zweiten anpasst, gebraucht zu werden, obgleich sich dies nicht genau sehen lässt, da das lässt Japanische Verbum die Personen nur mittelst des Pronomen unterscheidet. Auf diese Weise können sie nie der ersten Person angehören, und sind eine der ursprünglichen Bedeutung der Ortsentfernung nach unterschiedene doppelte Form der dritten, obgleich im Gebrauch auf die zweite angewandt.”

Este apartado ha hecho referencia a las impresiones que recibió Humboldt sobre los pronombres personales del japonés, lo cual podría resumirse en dos puntos: 1) la discrepancia en las descripciones de cada manual le produjo la impresión de que el concepto de la persona japonesa era incoherente y vaga, y 2) los adverbios desempeñan a la vez el papel de pronombre personal, esto resulta extraño y es un fenómeno que encuentra solamente en japonés y armenio (véase cap. 9.3.3).

9.4.3 “Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprachen” (En torno a la correlación entre adverbios de lugar y pronombre en algunas lenguas) (1829)

El 17 de diciembre de 1829 Humboldt pronunció un discurso titulado *Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprachen* en la Academia Real de Prusia en el departamento de ciencia histórica y clásica. La observación del japonés tuvo un papel importante en este discurso⁷, puesto que Humboldt quería señalar que el hecho lingüístico de la conversión de adverbios originalmente de lugar en pronombres personales era un fenómeno raro, y que sólo había encontrado en japonés y armenio. El *conata*, *sonata* y *anata* en japonés funcionaban originariamente como adverbios de lugar; sin embargo, llama la atención el hecho de que se convierten en pronombres personales manteniendo la misma formas. El centro del discurso se encuentra en que Humboldt procuraba aclarar este fenómeno en relación con el concepto espacial déictico y la división de las personas.

Humboldt intentó una clasificación tipológica en relación con el pronombre y el concepto espacial, puesto que existen varias lenguas donde hay cierta relación entre ellos (Humboldt 1968:310-311)⁸.

⁷ Véase Kameyama (1984:634). Kameyama afirma que el resultado del estudio III se quedó reflejado en relación a la persona y el concepto espacial en “Über die Kawisprache auf der Insel Java” (1836). Wilhelm von Humboldt 1836 *Über die Kawisprache auf der Insel Java*, traducción española por Ana Agud 1990 (120-121): *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la Humanidad*: “... El papel más importante lo desempeña aquí la persona, por lo tanto el pronombre, y las relaciones en el espacio, y se puede también mostrar con cuánta frecuencia una y otras están a su vez relacionadas entre sí y conectadas en una percepción aún más simple. Se nos revela aquí el fundamento más genuino de la lengua como tal, el que nace del espíritu como por instinto. Este es también el dominio en el que debería ceñirse aquí al mayor o menor grado de fecundidad del uso que cada lengua hace de este elemento, o a la mayor o menor claridad de las designaciones procedentes de este sustrato, y a su mayor o menor asequibilidad para la conciencia. ...”

⁸. Estudio III *Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprachen* (1829,1968: 310-311)

“Der für die persönlichen Pronomina zu wählende Ausdruck muss nämlich auf alle mögliche Individuen, da jedes zum Ich und zum Du werden kann, passen, und dennoch den Unterschied zwischen diesen beiden Begriffen bestimmt und als Verhältniss-Gegensatz angeben. Er muss von

1) Las lenguas que hacen distinción gramatical claramente entre las palabras de lugar y pronombres: Una lengua del Pacífico meridional llamada tonga⁹ (*eine Sprache der Südsee-Inseln*):

2) El chino (mandarín) es una de las lenguas en lo que no forman sistemáticamente el sistema general de pronombres, a pesar de que las palabras que indican lugar se han convertido en pronombres.

3) Las lenguas que tienen estrecha relación entre palabras de lugar y pronombres son el japonés y armenio.

A pesar de que Humboldt eligió y ejemplificó las dos lenguas para atestiguar el fenómeno lingüístico de que los adverbios de lugar corresponden a los pronombres personales, esta afirmación está abierta a la polémica. Si observamos solamente los ejemplos del japonés *conata*, *sonata* y *anata*, es verdad que el concepto espacial coincide con los pronombres personales. No obstante, Humboldt no tuvo en cuenta que el japonés poseía una serie de pronombres tan abundantes como el malayo en comparación con otras lenguas del mundo¹⁰. Nos referimos brevemente a la diversidad de registros pronominales de algunas lenguas asiáticas en II cap. 9.5.

(Continuación de la nota 8)

aller qualitativen Verschiedenheit abstrahiren , und dennoch ein sinnlicher Ausdruck seyn, und zwar ein solcher, der, indem er das Ich und das Du in zwei verschiedene Sphären einschliesst, auch wieder die Aufhebung dieser Trennung und die Entgegensetzung beider zusammen gegen ein Drittes möglich lässt.

Alle diese Bedingungen erfüllt nun der Begriff des Raumes, und ich kann Thatsachen nachweisen, welche deutlich zeigen, dass man in einigen Sprachen diesen auf den Pronominalbegriff bezogen hat. In dem einen dieser Fälle ist der Ortsbegriff zu einem so gewöhnlichen Begleiter der drei Pronomina geworden, dass man sehr oft im Sprechen ihrer nicht mehr zu bedürfen glaubt ,sondern bloss ihn ihre Stelle vertreten lässt , doch bleibt er grammatisch sichtbar vom Pronomen geschieden. In einem andren Falle ist er wirklich zum Pronomen geworden, hat aber nicht die ganze Pronominalform systematisch durchdrungen. In einem dritten dagegen sind die Orts und Pronominalbegriffe, durch ganz gleiche Laute bezeichnet, dergestalt verbunden, dass beide nur als identisch angesehen werden können. Die Sprachen, welche diese Thatsachen liefern, sind in der obigen Folge der Erscheinungen: eine der Sprachen der Südsee-Inseln, nebst der Chinesischen, die Japanische und Armenische.”

⁹ 1) El texto original no refiere el nombre del idioma, véase nota de Kameyama (1984:653) (*Humboldt to Nihongo kenkyuu*)

¹⁰ “Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprachen” (1829 :304-330) , Wilhem von Humboldts Werke Band VI (1907,1968: 310)

“Die Malayische und Japanische Sprache sind vorzugsweise reich an synonymen Pronominalformen. In beiden gibt der mehr oder minder höfliche Styl Anlass dazu. Im Malayischen hat nur die Schriftsprache gleichförmige. Die Volksmundarten besitzen, und oft in kleinen Districten verschiedne. Im Japanischen sind eigne für Kinder, Greise und Weiber. Dagagen kommt kein wahrhaft gespaltenes, doppeltes, näheres und entfernteres Ich oder Du vor. *)”

*) Marsden Grammar of the Malayan language, p.42-52 Éléments de la grammaire Japonaise par le Père Rodriguez, traduits par M.C. Landresse, p. 9-11,80-82 . Arte de la lengua Japona compuesto por el Herm. Fr. Melchor Oyanguren de Sta. Ines p. 21-24. Ars Grammaticæ Japonicæ linguæ composite a Fr. DidacoCollado, Romæ 1632, p. 13,14

Respecto al sistema general del pronombre, es menos convincente considerar el japonés como lengua en la que se corresponden plenamente los pronombres con el concepto espacial cosa que sí sucede en armenio, ya que sólo determinados pronombres japoneses se conforman con la interpretación tipológica de Humboldt .

Hemos venido a presentar los tres ensayos de Humboldt en los cuales se enfocan las peculiaridades lingüísticas de los pronombres japoneses. A juzgar por las descripciones de pronombres, las cuales hemos observado en II cap. 9.4.1.-9.4.2, podríamos resumir las conclusiones de Humboldt en tres puntos:

- 1) Desplazamiento de la persona gramatical (véase cap. 9.5)
- 2) Conversión de adverbios originariamente de lugar en pronombres personales,
- 3) Relación estrecha entre concepto espacial y pronombre personal

9.5 Desplazamiento de la persona gramatical de varias lenguas asiáticas

El desplazamiento de la persona gramatical es un fenómeno lingüístico común a varias lenguas asiáticas que se extiende entre distintas partes de la oración como pronombres personales, pronominales, términos alocutivos y delocutivos. Sobre todo, la frecuencia del desplazamiento personal es más alta en japonés, tailandés, vietnamita¹¹ y malayo.

Como ya hemos comentado, Humboldt no pudo por menos que abrigar serias dudas sobre la distribución personal de los pronombres japoneses. Los términos alocutivos y delocutivos se emplean más frecuentemente que los pronombres personales, por lo tanto hacen un papel indispensable en las distribuciones de las personas de gramaticales del malayo, tailandés y japonés.

En primer lugar, procedemos a ilustrar con algunos ejemplos del malayo (véase las tablas 9 y 10). Winsted (1927:106-113) clasifica los empleos pronominales malayos en su *Malay Grammar* en tres categorías:

- I Pronombres originales : **engkau** (2^a persona singular)
kamu (2^a persona singular y plural)
- II Sustantivos que se emplean en lugar de pronombres: **tuam**,
tuam hamba,
enche, **tengku** , etc.

11 Véase los siguientes ensayos sobre las formas pronominales vietnamitas: Guen (1974): «*Betonamu go no keigo*» (El sistema honorífico del vietnamita), Laurence ,C. Thompson (1965,1967 2^a ed.): *A Vietnamese Grammar* y Matsushita(1968): «*Betonamu go no daimeshi teki na meishi youhou*» (Los empleos de sustantivo pronominal del vietnamita), Catlett, Jake y Huang (2005:18, 45-47, 99-100,213): *Vietnamese for Beginners* y Nguyễn Thị Than Bình, (2001:30): *Vietnamese. Beginner's course*

En general, los malayos tienden a emplear preferentemente las formas pronominales convertidas de otros sustantivos para dirigirse a los superiores como honorífico¹².

III Una serie de sustantivos que funciona como pronominal de la primera, la segunda y la tercera persona.

¹² Winsted (1927:107-8): *Malay Grammar*: "The Malay looks upon the personal pronoun proper as a rude form of address. Rather than employ it, he will omit the subject altogether, or if he knows the rank and status of the person addressed he will employ some kind of honorific, describing himself by some noun of self-depreciation. Many of these nouns are used so regularly that they may be reckoned personal pronouns improper."

Véase también Lian Yock Fang (1999:40-41) *Malay Grammar made easy. A Comprehensive Guide*,

en cuanto al empleo actual malayo:

"The second person pronouns, *awaka*, *engaku*, *kamu* are used among close friends, colleagues or people of the same social status. It is of course all right for an older person or a person of high status to use those pronouns to a younger person someone of lower status, like a teacher to his students, or a boss to his subordinate. It should also be noted that *awak* is often used by Malays to non-Malays; and *engaku* is used in praying. The third person pronoun *beliau* is used to refer to a respectable person, like one's parent, teacher or minister. There's also difference between the plural form of the third person: *kita* and *kami*. *Kita* includes the listener while *kami* excludes the listener.

As shown above, the use of second-person pronoun is a complicated matter. Because of this, kinship terms, and titles are often used as substitutes:

Kinship Terms

Tuk, from *datuk* (grandfather) is used to address someone as old as or is regarded as one's grandfather.

Nek from *neneck* (grandmother) is used to address someone as old as one's grandmother.

Pakcik (uncle) is used to address someone who is old enough or is regarded as one's uncle. *Makcik* (aunt) is used to address someone who is as old enough or is regarded as one's aunt.

Kak from *kakak* (elder sister) is used to address someone who is older or is regarded as one's elder sister.

Bang, from *abang* (elder brother) is used to address someone who is older and is regarded as an elder brother.

Dik, from *adik* (younger brother/sister) is used to address a young person. ...

Titles p. 40-41

A title used before person's name as a sign of rank, profession such as *Tuan*, *Encik* (Mr.), or *Puan*, *Cik* (Mrs. Ms) can also be used as second pronoun:

Tuan (Sir) is used to address someone of high social status, like one's boss, someone who has made the haj to Mecca, a descendant of Prophet, professionals and professors.

Puan (Madame) is used as a counterpart of *Tuan*. It can be used to address an unmarried woman too.

Encik (Mr.) is used to address a respectable person. It can be used to address anyone. *Cik* (Mrs, Ms.) is a counterpart of *Encik*. But in spoken Malay, it can be used to address anyone of one's own age or junior, male or female.

Cikgu, from *Encik Guru* (Mr. Teacher) is used to address someone who is a teacher, male or female.

Beside these honorifics many hereditary title conferred by the government and professional titles can also be used as personal pronouns. Among these hereditary titles (...)"

- ① Términos que denotan relación interpersonal entre el locutor y el interlocutor
- ② Nombres propios, verdaderos y convencionales
- ③ Título de rango, edad y profesión

Sobre todo en el marco ①, los términos de parentesco (*kinship terms*) se extienden entre la primera, la segunda y la tercera persona (por ejemplo: **dato** < abuelo.)

Person speaking	I , we Aku (I)	Thou , you engkau	He, She, They ia , dia
Peasants to one another			
Superior pointedly to inferior	saya (I) kita (we)	engkau	ia ,dia ia ,dia
Superior ordinary to inferior	saya (I) kita (we)	kamu , awak	
Superior with affected modesty to equals	hamba ,tuan	tuan ,hamba	tuan , hamba
All classes to Europeans	saya, kita	tuan	tuan
Malay gentry to one another	kami	enche, tuan	enche, tuan
Commoner to chief	hamba ,dato saya ,dato	dato	dato
Commoner to raja or lesser to grater rajas.	patek	tengku, engku	tengku, engku , rajá
Subject to a sultan	patek	tuna-ku	tuan-ku Yang berhormat
Literary	beta	sahbat beta	Name and title.

Tabla 9: Winsted (1927:108) Malay Grammar

Por lo que respecta a la clasificación de Winsted (1927:106-113), conviene añadir algunos comentarios suplementarios de los empleos actuales de I y III, ya que Winsted (1927) no comprende la frecuencia contemporánea del empleo de las forma pronominales.

I Las formas pronominales cotidianas en el ámbito normal son los siguientes:

	Singular .	Plural
1	saya	kita
2	kamu	kami
3	dia (m./f. sing.)	dia (m./ f.pl.)

II La tabla 9 no explica el nivel de frecuencia ni el estilo de cada forma pronominal, de modo que hemos suplido brevemente información etimológica y el nivel de estilo con la siguiente manera:

Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
aku (expresión de clase baja)	engkaku (empleo raro de la clase baja)	ia, dia (empleo raro) ,(m.,f., sing., pl.)
hamba (oneself) tuan ('sir')	tuan / hamba	tuan / hamba
(Se dirige al jefe de policía, gobernador, etc.)	enche (' Mr.')	
hamba / datuk (Se dirige al sultán y príncipe)	dato (se dirige a dignidad. ' Your honor')	
saya (forma normal)/ dato (forma humilde)		tengku [təŋku] (Se dirige al príncipe) yang berhormat [Se limita al nivel protocolario]

		Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
I	engku		O	O
	tuan [master]		O	O
	tuan hamba		O	O
	engkau		O	O
	enche (forma vulgar de la clase baja)		O	O
II	kawan [friend]	O	O	
	awak [body]	O	O	
	diri [oneself]	O	O	
III	name of person		O	O
	proper name		O	O
	Titles			O
	Terms of Relationship Dato [grandfather]	O	O	O

Tabla 10: Distribución de la persona gramatical del malayo

A juzgar etimológicamente por la distribución de la persona de las formas alocutivas y delocutivas que proceden de nombres sustantivos como *dato/datuk* ('abuelo') y *tuan* ('patrón'), sería más adecuada una descripción sintética que englobara una serie de términos alocutivos referentes a la relación interpersonal. El marco clasificador de la parte de la oración derivado directamente la gramática tradicional latina puede deformar la interpretación sobre la posición gramatical auténtica de los términos alocutivos en algunas lenguas como el malayo. La tabla 10 nos revela que la distribución de la persona gramatical de los pronombres y términos alocutivos malayos¹³ se extiende a más de dos personas. Es el caso de los pronombres de I entre la segunda y la tercera persona, los de II entre la primera y la segunda y los de III entre la primera, la segunda y la tercera persona. A continuación, se señala

¹³ malayo Véase Humboldt(1829,1968: 310): «Über der Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprache», Pelanduk Publications (1993 ,1997): *Pelanduk Kamu dwibahasa* , *Bahasa Inggeris* , *Bahasa malaysia*,

Winstedt (1922): *An English-Malay Dictionary* , —(1929 :106-116): *Malay Grammar* —(1944:20-22): *Colloquial Malay*, —(1963,1965 ,4a ed.): *An Unabridged English-Malay dictionary*

Humboldt afirma que el malayo cuenta con tanta variedad de los términos alocutivos y honoríficos como el japonés en el Estudio II 6.3.3 nota 10.

¹⁴ Cooke (1968): *Pronominal reference in Thai, Burmese and Vietnamese*, Poomsan Becker (1998:125-134): *Thai for intermediate learners* y Smyth (2002:39-48): *Thai. An Essential Grammar*

asimismo la distribución interpersonal en tailandés similar a la del malayo. Cooke (1968)¹⁴ esquematiza la jerarquía de las formas pronominales tailandesas según los objetos y la distribución personal (la tabla 11). Basándonos solamente en la clasificación de Cooke, una somera observación de esta tabla nos da la impresión de que “raw’ ” está extendido entre la primera y la tercera persona. No obstante, Champell (1956:144) reconoce el empleo esporádico de la segunda persona de “raw’ ”. De este modo podemos reconocer la distribución de “raw’ ” como extendida a todas las personas (véase la tabla 12).

Tabla 11: Personal pronouns which are ambivalent as to person

Form	First person	Second. person	Third person
raw' เรา	singular: several meanings plural: general term female or child to intimate,"cute"	adult identifying with child	-----
khăw' เขา	plural: male, female or child to intimate,"cute"		a fairly general b slightly formal
kæɛ' แก่		a. speaking to inferior. b. nonrestraint, especially female speaking	a. mildly respectful informal and may be slightly disrespectful
l'w n' หล่อน		a. Royalty to common woman b. . intimate, adult to child	a. referring to girl or young woman (written) b. (obsolete) same as 2 nd person a. and b.
phráʔon พระองค์		speaking to royal equal or near equal Christian in prayer to God	speaking of royalty, deity, Buddha Same as 2nd person
thân' ท่าน		a. to highly respected persons	Elegant and respectful term
thəə' เธอ		b to royalty to inferior or intimate	

	transcripción tailandesa	Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
	Khăw' เขา	O		O
-----	raw' เรา	O	(△)	O
	kɛɛ' แก่		O	O
	l'wɔ n' หล่อน		O	O
-----	phráʔɔŋ' พระองค์		O	O
	thân' ท่าน		O	O
	thəə' เธอ		O	O

Tabla 12

Por tanto, podemos resumir que el desplazamiento personal del tailandés consta de las siguientes maneras:

I entre la primera y la tercera persona: khaw' **เขา**),

II entre la primera, la segunda esporádicamente y la tercera: (raw' **เรา**),

III entre la segunda y la tercera: (kɛɛ' **แก่**) y (thəə' **เธอ**)

En cuanto a II, recordamos en este punto que en el sistema japonés se puede observar un desplazamiento común en las tres personas gramaticales (véase la tabla 13)¹⁵. Los términos de cargo y de trabajo se emplean en la segunda y la tercera persona más frecuentemente que en los pronombres ¹⁶.

¹⁵ Véase II cap. 9.7

¹⁶ Suzuki (1984:124-7,153-155): *Words in Context. A Japanese perspective on language and culture*

	ejemplo	Primea persona	Segunda persona	Tercera persona
Título de cargo U oficio	<i>Bucho</i> (director de departamento)		O	O
Nombre, profesión+san (voativo)	<i>Pan-ya-san</i> (Sr. panadero)	Δ (lenguaje infantil)	O	O
Término de parentesco	<i>Okaasan</i> (madre)	O	O	O
algunos títulos más familiares cotidianamente	<i>Sensei</i> (maestro, profesor)	O	O	O

Tabla 13

La escala de cortesía de estos términos hacia los superiores o los mayores se corresponde normalmente con el nivel V³ o el V² (Véase I cap.2.4.8) en japonés.

El hecho es que la posición teórica de los pronombres personales en lenguas asiáticas no se halla en una situación caótica ni contradictoria según la clasificación de las partes de la oración, desde un punto de vista ajeno a la gramática tradicional latina. Resulta destacable que este fenómeno lingüístico de desplazamiento no puede ser estudiado en absoluto siguiendo el marco de la oración tradicional latina.

Podemos suponer que gramaticalmente los pronombres personales forman una subcategoría de los términos alocutivos y delocutivos en las lenguas asiáticas. Los términos se emplean tanto en nominativo como en vocativo. Un panorama global nos permite hacer una descripción constructiva y más adecuada para aclarar el desplazamiento interpersonal.

9.6 Reseña de las lenguas asiáticas del Sudeste de Asia ⁷

En el cap. 9.5 hemos bosquejado el desplazamiento de la persona gramatical del tailandés (véase cap 9.5 y Cooke (1968:6-68)), el malayo (véase cap. 9.5 y Datuk Abdullah Ali (2002)) y el japonés (véase la nota 16, del cap. 9.5 y Suzuki (1984)). A continuación, hacemos mención de los empleos pronominales en las demás lenguas del Sudeste de Asia (birmano, camboyano (jemer), lao y vietnamita), y de las cuales no hemos tratado en el apartado anterior. Estas lenguas se caracterizan morfológicamente por presentar ricas variantes pronominales tanto en la segunda como en la tercera persona y en comparación con las lenguas románicas.

Los inventarios pronominales abundantes del malayo y el vietnamita, en especial, no pueden describirse sistemática y plenamente a partir del método tradicional de categoría de “pronombre”. Además podemos señalar el mismo fenómeno en el camboyano, el lao y el birmano. Aquí nos limitamos a presentar las formas pronominales.

a. vietnamita (véase Thompson (1967: 248-254, 292-305) , Cooke (1968: 108-146), Nguyễn Thị Thanh Bình (2001:30), Đoàn Thiễn Thuật (coordinador), etc. (2001: 58- -59)):

⁷ Véase las gramáticas de cada idioma y los corpus acústicos del anexo.

Birmano

Cooke (1968: 71-106): *Pronominal Reference in Thai, Burmese and Vietnamese*

Meshner (2005: 187-188) : *Burmese for Beginners* .

malayo

Datuk Abdullah Ali (2002): *Malaysian Protocol and Correct Forms of Address*

[Royal Malay, pág. 41-42; Conversing in Malaysia, pág. 207-211]

Lao

Hoshino & Marcus (1981): *Lao for beginners: An Introduction to the Spoken and Written Language of Laos*, y Soukbandith, Bounmy (1983): *Modern English-Lao, Lao-English Dictionary*

Camboyano (Jemer)

Ray, Nick (2005:315-316): *Lonely Planet Cambodia*,

Gilbert, Richard K. Hang, Sovandy (2004 : 17-18): *Cambodian for Beginners*

Smyth, David (1995:10,166): *Colloquial Cambodian. A Complete language course*,

Martin, Pierre-Régis (1999): *PARLER le cambodgien. COMPRENDRE le Cambodge*, [véase p. 41 , 143, 333-336]

Sakamoto (1996) : *Kanbojiago nyuumon* (Introducción a la lengua comboyana)

Vietnamita

Cooke (1968: 108-146): *Pronominal Reference in Thai, Burmese and Vietnamese*

Catlett, Jake y Huong Nguyen (2005:18, 45-47, 99-100) : *Vietnamese for Beginners*,

Nguyễn Thị Thanh Bình (2001:30): *Vietnamese. Beginner's course*

Đoàn Thiễn Thuật (coordinador), etc. (2001: 58 -9): *A Concise Vietnamese Grammar*,

Thompson, Laurence C. (1967): *A Vietnamese Grammar*, [248-254 Personal pronoun (10.43) Absolute Pronouns (10.44), 292-305. 13.2 Address and Reference, 13.21 Kinship system, 13.22 polite Address and Reference, 13.23 Honorific Address and reference, 13.24 Abrupt Address and Reference]

Kuroki, Yoshinori (1958): *Betonamugo nyuumon* (Introducción a la lengua vietnamita)

anh , bà, bạn , bay, các ông, các người , chàng , chị cô , em , mà, mi,
mình , mỗi ông , nàng , ngài , người , chúng mày, ông , etc.

b camboyano (jemer) (véase Martin (1999: 41 , 143, 333-336) y Smyth (1955: 10,166)) y el anexo CD-2 II parte, escaneado, Cambodian pronouns)

Pronombre alocutivo:

អ្នក [neaʔ]

អ្នក [lò:k] Se dirige al señor de alto rango social.

លោក ស្រី [lò:k srei] Se dirige a la señora
de alto rango social.

អ្នក គ្រូ [neaʔ kru:] Forma femenina
'maestra'

លោក គ្រូ [lò:k kru:] Forma masculina
'maestro'

លោក តា [lò:k ta:] Forma masculina
'abuelo'

លោក ពូ [lò:k pu:] forma masculina ('tío')

អ្នក មីង [neaʔ mi] forma femenina ('tía')

លោក យាយ [lòk yièi] forma femenina ('abuela')

បង [bo :ŋ] ('hermano mayor' o 'hermana mayor')

អ្នក [o:n] Se dirige a la niña, la enamorada o la esposa.

ព្រះ តេជគុណ [preah deca kòn] Se dirige al bonzo.

ព្រះ អង្គ [preah ង ៗ] Se dirige al rey , etc.

c Lao (véase Hirosh y Marcus (1981))

Forma singular

ທ່ານ

t^ha:n

pronombre de cortesía

ເຈົ້າ

câw

pronombre general

ໂຕ

tõ:

pronombre informal

ມົ້ງ

mứn

pronombre despectivo

Formas plurales

ທ່ານ ພວກ

t^ha:n p^hûak

Sufijo plural

ເຈົ້າ ພວກ

câw p^hûak

ໂຕ ພວກ

tõ: p^hûak

ມົ້ງ ພວກ

mứn p^hûak , etc.

d Birmano (myanmar) (véase Cooke (1968:71-106), y Mesher (2005:187-188)
y el anexo CD-2, II parte, escaneados, Burmese pronouns)

I pronombres

ခင်ဗျား [k'əmja:]

ရှင် [ʃ in.] Se dirige a una mujer

ရှင်မ [ʃ inma] Se emplea entre las mujeres

တော် [tə] Forma alocutiva exclusivamente para las mujeres.

နင် [nin] Se dirige al inferior con intimidad.

မင်း [min:] Se dirige al inferior con intimidad.

ကိုယ့်လူ [ko.lu] Se dirige a los camaradas con familiaridad.

ညည်း [ɲ i:] Se utiliza entre los iguales y a los inferiores. El segundo uso se
limita a las mujeres.

II formas pronominales alocutivas

အစ်ကို [əko] ‘hermano mayor’

အစ်မ [əma.] ‘hermana mayor’

ညီမ [ɲ əma] ‘hermana menor’

ညီ [ɲ i] ‘hermano menor’

ဦးလေး [u:le:] ‘tío’

အဒေါ် [ədə] ‘tía’

ဦးဇင်း [u:zin:] ‘nocio budista de los menores de 20 años’

ဘုန်းကြီး [p'oun: tʃ i:] ‘bonzo’

ဒကာ၊ ဒကာမ [dəgəma.] ‘camaradas religiosos’

ဦး [u:] ‘Sr tío’ (término apelativo de respeto)

မောင် [maun] ‘hermano menor’ (término apelativo afectuoso hacia el marido y
el amado)

ဒေါ် [də] ‘Sra’ (término apelativo para las señoras)

မ [ma.] ‘Señorita’ (término apelativo para las señoritas)

ဆရာ [s'əja] ‘maestro’

ဆရာမ [s'əjama] ‘maestra’

Consultando las gramáticas de estos idiomas, podemos reconocer cuatro características tipológicas incluso en el tailandés y en el malayo:

- 1) Cuentan con registros pronominales abundantes tanto en la segunda como en la tercera persona.
- 2) Existe el desplazamiento de la persona, el número y el género.
- 3) La noción convencional de “pronombre” solo forma un factor integrante dentro de la categoría gramatical de términos referentes dirigidos a la segunda y la tercera persona.
- 4) Los términos referentes constan de
 - I Pronombre o cuasi-pronombre
 - II Formas pronominales (deferentes, familiares)
 - III Términos de parentesco
 - IV Términos de rango social, oficio y títulos
 - V Nombres personales (nombre, apellido)
 - VI Apodo

Esta composición morfológica indica el predominio de registros pronominales de II-V sobre los de I. Una somera observación de la vitalidad y la distribución de términos referentes en las lenguas del Sudeste de Asia nos da una impresión de que apenas tienen conexión con el vínculo teórico de las evoluciones del español y el portugués. Sin embargo, el concepto del equilibrio proporcional entre pronombres etimológicos u originarios y los términos referentes en cada etapa evolutiva del español y el portugués puede permitirnos asociar con las distribuciones predominantes de II-VI, como una clave, hipotéticamente con un factor de cambio del sistema pronominal. Las variedades de la escala de cortesía en el español y el portugués se discutirán en los apartados correspondientes:

I español peninsular (véase Cap. 12.6 tabla 5 (siglo XV), cap. 13.4.2 tabla 3 (siglos XV y XVI), cap. 14.3.3.1 tabla 2 (siglo XVIII), cap. 14.3.3.2 tabla 3 (entre la segunda mitad del siglo XIX y el principio del siglo XX), cap. 14.4 (a partir de la segunda mitad del siglo XX) esquema 2.

II español de México
cap. 17.2.4 tabla 14 (siglos XVI y XVII), cap. 17.3.3 tabla 15 (siglo XVIII)
cap. 17.5.1 tabla 17 (el primer tercio del siglo XIX), cap. 17.5.2 tabla 19 (los fines del siglo XIX), cap. 17.6.2 tabla 22 (a partir de la segunda mitad del siglo XX),

III español argentino cap. 18.5 tabla 26 (siglos XVI y XVII) cap. 18.6.3 tabla 30 (la segunda mitad del siglo XVIII), cap. 18.7.4 tabla 34 (la primera mitad del siglo XIX), cap. 18.13.1 tabla 39 (siglo XX), cap. 18.13.2 tabla 41 (la primera mitad del siglo XX), cap. 18.13.4 tabla 42 (la segunda mitad del siglo XX),

IV portugués cap. 11.2.1 (siglo XIII-XIV) tabla 1, cap. 11.3.4 (siglo XV) tabla 2, cap. 11.4.4 tabla 4 (siglos XV y XVII), cap. 11.5.4 tabla 6, (la primera mitad del siglo XVIII), cap.11.6.5 tablas 8 y 9 (a partir la segunda mitad del siglo XX).

9.7 Impresión confusa que abrigó Humboldt

Venimos presentando los resúmenes de Humboldt sobre el japonés de los tres estudios en los apartados 9.3.1.– 9.3.3. Este apartado intenta enfocar la preocupación de Humboldt sobre la cuestión general que abrigaba a lo largo de los dos ensayos de 1825 y 1827.

1) Se señala la discrepancia sobre los pronombres entre los manuales que utilizó Humboldt. Por lo tanto recibió la impresión confusa de que *ware*, *waga* y *conata* habían sido descritos como los pronombres que cubrían la primera y la segunda persona (Estudio I , II).

2) *Conata*, que, en principio, desde el punto de vista de concepto espacial, debería emplearse como pronombre de primera persona, no desempeñaba ese empleo originariamente, sino que más bien tendía a utilizarse como la segunda persona. Es más, *conata* tuvo el empleo de término honorífico. (Estudio II, III)

3) Los tres adverbios de lugar (*conata* [próximo], *sonata* [intermedio] (véase cap. 8.4.2-4 y cap.8.5.2) y *anata* [lejano] (véase cap.2.4.6)) se correspondían con los conceptos de espacia desde el locutor. Estas fórmulas pronominales se utilizaban históricamente como las alocutivas de respeto en japonés. *Sonata* y *anata* se empleaban tanto en la segunda (a partir de la segunda mitad de la época de *Edo* (alrededor de 1804- 1830) como en la tercera persona que refleja el concepto de distancia. Sin embargo, tenemos que darnos cuenta del empleo alocutivo honorífico de *conata* (distancia cercana) que fue un fenómeno contradictorio con la distancia psíquica para Humboldt. Además los usos duales entre la segunda y la tercera persona sobre *sonata* y *anata* causaron más confusión sobre el concepto de persona gramatical y distanciamiento en japonés. (Estudio III)

Por un lado, el ensayo del estudio I (1906,1968: 245) nos demuestra que Humboldt estaba ansioso por saber las etimologías para resolver el empleo de *conata* que se utiliza tanto en el pronombre personal vacilante como en de el término honorífico¹⁷. Mientras que se observa que estas confusiones iban a ser cada vez más

¹⁷ *Notice d'une grammaire Japonaise imprimée à Mexico* (1825:245):“Il faudroit, pour se convaincre de la justesse de cette assertion, connoître l'étymologie des pronoms Japonois. Les sources dans les quelles seules il m' est permis de puiser , ne suffisent point pour un pareil examen . (...)”

18 Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprache (Estudio III) 1829 VI p.319: “ Rodriguez , Collado's und Oyangurens Arbeiten, um sie in der Folge ihres Erscheinens zu nennen, tragen dagegen auch so viele Spuren der Unvollkommenheit an sich, und stimm en so wenig mit einander überein, *) dass man sich

profundas (estudio III (1907,1968: 319))¹⁸

Asimismo, teniendo como base la descripción de *Éléments de Grammaire Japonaise* de Landresse (1825:81-2), Humboldt hizo mención a la confusión de la distribución personal y del empleo honorífico alocutivo de *konata*, que debería utilizarse originariamente como la primera persona. No obstante, es cierto que *konata* está registrado como un término honorífico (*votre excellence*) con otros sinónimos y como pronombre de proximidad (la tercera persona) en esta gramática.

Pronoms de la deuxième personne

Konata, kifo, kifen, kiso, kiden ,sonofo, sonata ,vous, terme honorifique comme
votre excellence.

Exemple: Konatawa korewo gozanjinaika? (Vous n'avez donc pas su cela ?)

Landresse (1825:81-2)

Pronoms de la troisième personne

Ano, sono, sonomi, anata, kano, kono, konomi , Konata;
il, lui, celui, cet, ce, de politesse

Landresse (1825:82)

Mientras tanto debemos prestar atención a la descripción del empleo de los honoríficos con las palabras que expresan conceptos espaciales¹⁹. Es interesante apuntar que Humboldt se dio cuenta de que los demostrativos (*Ko-* / *So-* / *A-*) se habían convertido en honoríficos alocutivos²⁰. Si bien Humboldt no hizo mención particular del pronombre actual de la segunda persona *anata* (la deixis distante) porque todavía no se utilizaba como honorífico de la segunda persona en la época en que fueron redactados los tres manuales consultados por Humboldt (véase I cap.2.4.5-6)²¹. Podemos señalar posteriormente la definición registrada de *anata*, como empleo

des Wunsches nicht erwehren kann, erst das Factische über diesen Punkt sichrer und bestimmter festgestellt zu sehen. (...)"

19 Véase Sakuma, Kanae (1936, 1951): *Gendai nihongo no hyogen to goho* (las expresiones y los empleos del japonés contemporáneo) (véase cap. 10.4 también)

20 《Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues》, (Estudio II p.171, nota):

“Rodriguez erwähnt *konata* als Pronomen 1. pers. gar nicht. Nach seiner wunderbaren Eintheilung, wo die einzelnen Pronomina theils im etymologischen, theils im syntaktischen Theil aufgeführt werden, hat er *sonata* (übersetzt bei Landresse *Vous*) im ersten als einziges Pronomen 2. pers. Im letzteren kommen unter mehreren Formen *konata* und *sonata* (verglichen mit *Votre excellence*) als *termes honorifiques* vor.”

「ロドリゲスは、コナタを一人称の代名詞としては全く触れていない。彼は、個々の人称代名詞を、語源論と統辞論に分けて見事に分類しているのであるが、語源論では、ソナタ（ランドレスは〔フランス語の〕*Vous* と訳している）を唯一つの二人称代名詞と挙げている。後者の統辞論では、〔二人称を示す〕他のいくつかの表現と混ざって、コナタとソナタ（*Votre excellence* [貴殿あるいは閣下]に引定されている）は *termes honorifiques* [敬意を示す語]として扱われている。

²¹ Véase la nota 20

honorífico, en dos documentos bilingües. *Anata* queda documentada como pronombre alocutivo honorífico en el manuscrito luso-nipón²² *Nanban kotoba shuukai* (*Vocabulario da lingua Portuguesa, Japam*) copiado por un intérprete japonés durante la época de *Kansei* (1789-1800).

En este manuscrito “*omae-sama*” (véase cap.8.4.2 y cap.8.4.4) corresponde a *Vossa Mercê*. El nivel de cortesía es elevado por el sufijo de cortesía *-sama*. Pasamos a presentar el texto original del manuscrito que describe en tres niveles: a1) escritura fonética del japonés, b) escritura de lectura sino-japonesa (*kanbun*), c1) escritura fonética de la expresión portuguesa, c2) traducción portuguesa de b).

a1 マエ サマ タヘ ナ サレ マセ

b 「御前様 口食 候 得」

 1 2 3 4

comentario fonético y análisis gramatical de b)

a 1 (1) Omae-sam (2) tabe - (3) nasare - (4) mase

 pronombre comer verbo auxiliar flexión auxiliar de

 de cortesía (Nivel V³) de respeto cortesía hacia colocutor

c1 コウマ オヲ [ヴオ] 、サメルセイ オアロウス

c2 < Coma Vossa Merce Arroz > ^[sic]

Además de esto, la descripción de *Japansch-Nederlandsch Woorden boek* Tomo I (1881)²³ de Hoffmann nos atestigua que la escala de cortesía de la traducción holandesa de *anata* está designada al sustantivo pronominal cuyo nivel de cortesía se sitúa en V³. Esquemmatizando la confusión de las personas que preocupaba a Humboldt, podemos resumir la distribución personal de los pronombres en cuestión según cada manual como sigue:

²² Doi (1982:373) : 《Nagasaki tsuuji no porutogarugo nitsuite》「長崎通事のポルトガル語について」(En torno a los caracteres del portugués de intérprete de Nagasaki), Doi (1982:386-7): 《“Nanshizakkai” to nihongo》(Vocabulario da lingua Portuguesa ,Japam y el japonés)「『南詞雑解』と日本語」

²³ Hoffmann (1881:91): *Japansch-Nederlandsch Woorden boek Deel I* : “Anata (アナタ、彼方) Belefde aandung van den toegesproken persoon, UEdele , Anata-gata , PLURAL U” Véase Brachin (1985:52): *The Dutch language* : “ The polite pronoun *U* can be used with either pronoun *U* can be used with either the second-person or third person form. *U bento U is, Uhebtor U heeft*. Basing themselves on the origin of the pronoun (which is a contraction of *Uwe Edleheid*, “Your Honour”), some believed that if one wishes to be very correct, one should use the third person.”

ware			waga			conata			anata		
1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
O	O		O	O		O	O				O
O				O		O	O				O
O				O			O	O			O
O	O		-----			O	O	O			O
O	O		O			O	O				O
O				O			O	O			O
O	O		O	O		O	O	O		O	O

Tabla 14: La confusión del concepto personal de los pronombres

Es necesario recordar aquí que los datos de *Arte da lingoa de iapam* y del “Diccionario histórico del japonés” (véase la tabla 14) son añadidos con objeto de comparar y aclarar este fenómeno. Comparando los diccionarios históricos del japonés, podíamos llegar a las siguientes conclusiones.

1) La impresión confusa que recibió Humboldt fue una consecuencia justificable por manejar sólo tres manuales (véase cap. 9.2) para realizar las investigaciones del japonés.

2) Las descripciones del diccionario histórico nos revelan el hecho de que esta distribución personal no se atribuye al desorden de los manuales, sino que se atribuye a la visión heterogénea del concepto de persona en la lengua japonesa. En otras palabras, el mundo de las lenguas indoeuropeas se basa en la división

clara de las personas, mientras que el japonés no se fundamenta en lo mismo²⁴. Bien es verdad que Humboldt tenía gran penetración y que había descubierto parcialmente el concepto personal del japonés. En los pronombres de lugar japoneses se reflejaba la correlación entre el concepto espacial y el rango social.

La transformación de los pronombres de espacio hacia los pronombres personales dio lugar a las formas pronominales renovadoras. Sin embargo, la falta de datos empíricos suficientes y su idea filosófica le impidieron a Humboldt profundizar en la estructura pronominal de las lenguas como un integrante dentro del sistema de términos referentes interpersonales del mundo de las lenguas asiáticas como hemos señalado en los apartados cap. 9.3.4- 9.3.5

9.8 El concepto personal ajeno del mundo de las lenguas indoeuropeas: desplazamiento de la persona gramatical

Las investigaciones lingüísticas de Humboldt se caracterizan por presentar una excelente combinación de la erudición práctica de lenguas individuales y concretas, y del idealismo alemán, en particular de la filosofía de lenguaje fundamentada en el Kantismo. Por desgracia, a partir del ensayo de 1929 se desvaneció la investigación posterior del japonés. Esto puede atribuirse a dos causas: la falta y la inconsecuencia de las fuentes, que impidieron a Humboldt avanzar hacia una observación más profunda. Sobre todo, el mayor obstáculo puede encontrarse en la visión filosófica, puesto que su filosofía tenía un importante papel en la teorización flexible de la esencia gramatical del desplazamiento entre la primera y la segunda. Al considerar el desplazamiento de la persona gramatical (véase III cap. 11.4.1, cap.11.4.2 (V 1-3), cap. 11.4.3 y cap. 13.2.1, cap. 13.3.3 (V (1-3)), cap. 13.3.4. en cuanto al portugués y al español), su firme visión filosófica resultó el mayor obstáculo para poder percibir la esencia del sistema pronominal del japonés. Para Humboldt, apoyado en el idealismo alemán, la estructura de la persona consiste en la contraposición de «Ego» y «No-ego». Es más, el mundo de «No-ego» está formado por el mundo de «la segunda persona» y «la tercera persona», respectivamente. De modo que la clasificación rigurosa de su dicotomía entre «Ego» y «No-ego» no le permitió, en absoluto, aceptar el mundo de la persona japonesa, donde los pronombres de la primera y la segunda persona pudieron desplazarse con flexibilidad. Por ello, Humboldt concluyó que el fenómeno de desplazamiento flexible era confuso o contradictorio.

²⁴ Kameyama (1984:664-5): «Humboldt to nihongo kennkyuu (Humboldt y las investigaciones del japonés)». Véase II Cap. 9.5-6 (desplazamiento de la persona gramatical de varias lenguas asiáticas, la tabla 13).

Ahora bien, ¿cuál es el concepto esencial de los pronombres personales del japonés? De hecho, la impresión contradictoria que abrigó Humboldt no se originó en las descripciones imperfectas de los manuales, sino que derivó del concepto esencial de que los pronombres personales oscilaban entre la primera y la segunda persona con flexibilidad. Por lo que respecta a su dicotomía de «ego» «no-ego» en que persistía Humboldt como premisa, podemos afirmar que el binarismo esencial del japonés podría atribuirse a la oposición entre «ingroup (*uchi*) » y «outgroup (*soto*)» dentro de su esquema filosófico. La dicotomía entre «ingroup » y «outgroup» es importante en la concordancia honorífica y la relación interpersonal en japonés. El primer criterio pertenece al grupo que está ligado por relación familiar o interés común, y frente al segundo se sitúa el territorio perteneciente al mundo sin interés común ni familiaridad.

Aunque Humboldt tenía una gran erudición y experiencia en el estudio de lenguas, esta contraposición entre «ingroup» y «outgroup» del japonés fue un concepto incomprensible para él.

A juzgar por los comentarios etimológicos mencionados en cap. 8.5.1 -8.5.5, cap. 9.7 (tabla 14) y cap. 9.4.4 (tabla 13)), podemos deducir que la impresión confusa que abrigó Humboldt sobre el desplazamiento de persona gramatical (véase cap., 9.4.2) del japonés residen en las descripciones incompletas de los tres manuales utilizados por Humboldt. Cabe destacar igualmente que el fenómeno del desplazamiento de la persona se observa en el malayo (cap. 9.4.4 (tabla 10) y el tailandés (cap. 9.4.4 tablas 11,12). Si bien en este apartado se procura hacer mención de este fenómeno en conexión con los estudios realizados por Humboldt, como de la persona gramatical tiene un papel secundario para discutir el sistema de cortesía del castellano y del portugués de la segunda época (véase III cap. cap. 11.4.1, cap. 11.4.2 (V 1-3), cap. 11.4.3 y cap. 13.2.1, cap. 13.3.3 (V (1-3)), cap. 13.3.4.).

A pesar de que la teoría de Humboldt en la que intentaba asociar la rica serie de pronominales japoneses con la relación humana fue verdaderamente prominente, no hizo referencia acertada al principio generativo ni a la razón por la cual *conata* (adverbio de proximidad) se había convertido en término honorífico. Como hemos presentado en I cap. 2.4.3-4, resulta más claro explicar el principio generativo y la conversión en término honorífico, por medio del principio de degradación semántica de deferencia (véase I cap.2.6.5) y de la escala de cortesía (véase I cap. 2.2-4).

En primer lugar, prestemos atención al principio de degradación semántica de deferencia. A medida que se degrada el nivel de cortesía de los pronombres respetuosos, funciona el mecanismo suministrador que intenta complementar con otros pronombres “frescos” el sistema antiguo con objeto de mantener el equilibrio del sistema pronominal. Como consecuencia el sistema pronominal renovador se convierte en un sistema más rico.

Otro factor que enriquece el sistema pronominal japonés puede ser la transformación de algunas partes de la oración, como los sustantivos de posición social o de jerarquía. Esta conversión desempeña un papel secundario en la generación de nuevos pronombres alocutivos sobre el sistema pronominal anterior.

En segundo lugar, *conata* puede situarse como sustantivo pronominal en la escala de cortesía de Head ²⁵, de modo que se sitúa en la posición de mayor cortesía dentro de la escala. La degradación de deferencia indujo a generar un uso honorífico de *conata* en la segunda mitad de la época de *Muromachi* ²⁶.

Podemos también señalar parcialmente un fenómeno común en el desplazamiento de la persona gramatical en el castellano y el portugués. Por lo que respecta a los ejemplos documentados pasaremos a observarlos en cap. 11.4.1, cap. 11.4.2 (V 1-3), cap. 11.4.3 y cap. 13.2.1, cap. 13.3.3 (V (1-3)), cap. 13.3.4.

²⁵ Véase I prólogo, cap.3.9.2 y Head (1978): «Respect degrees in pronominal reference»: Cuanto más se encuentre un pronombre alocutivo a la derecha, aumentaría el grado de la cortesía dentro de la escala. la segunda persona singular < la segunda persona plural < la tercera persona singular < la tercera persona plural < sustantivo pronominal

²⁶ Véase I cap. 2.4.4 y I cap. 2.6

Capítulo 10: RESUMEN DE LA SEGUNDA PARTE: EL GRADO DE CORTESÍA DEL SISTEMA PRONOMINAL DEL ESPAÑOL Y DEL PORTUGUÉS RECONSTRUIDO A PARTIR DE LOS TEXTOS DE FILOLOGÍA CRISTIANA JAPONESA

La segunda parte ha intentado presentar las descripciones de los ocho “diccionarios” y “artes” con citas relacionadas con varios aspectos del pronombre alocutivo japonés, lo cual nos ha revelado que, a la vez, estaba reflejado el grado de cortesía en castellano y en portugués hasta cierto punto. Es sorprendente que los alocutivos japoneses empleados entre la segunda mitad del siglo XVI y el principio del siglo XVII cuenten con hasta 40 formas:

1. *carecore* 2. *catagata* 3. *conata* 4. *gofen* 5. *gofo* 6. *nandachi* 7. *nangi*
8. *nangira* 9. *nuxi* 10. *qico* 11. *qiden* 12. *qifen* 13. *qiqimi* (*sic*) 14. *qiso*,
15. *qitono* 16. *qixo* 17. *quifo* 18. *quiro* 19. *sochi* 20. *sochiga*, 21. *sonata*,
22. *sonata atari* 23. *sonco* 24. *sono fo* 25. *soresama* 26. *tato* 27. *vaga*
28. *vareto* 29. *vagami* 30. *vagoje* 31. *vocatagata* 32. *voncata*, 33. *Vonmi*
34. *vonoga* 35. *vonogami* 36. *vonore* 37. *vonorega* 38. *vonovono* 39. *vonuxi*
40. *ware*.

No podemos dejar de expresar una gran sorpresa por el hecho de que poseyera un sistema arraigado según el nivel de cortesía, el estilo y la concordancia sintáctica. Debemos tener en cuenta que, para nuestra sorpresa, Wilhelm von Humboldt, uno de los grandes lingüistas decimonónicos, procuraba aclarar este fenómeno caótico, es decir, el sistema de los pronombres japoneses, a través de la investigación comparativa y contrastiva de la primera mitad del siglo XIX.

A juzgar por nuestra reflexión sobre la exactitud y credibilidad de las traducciones correspondientes a dichos manuales, no cabe la menor duda de que el *Vocabulario de lingoa de iapam con adeclaração* y el *Arte breveda lingoa iapoa* son los documentos con datos más dignos de confianza para estudiar el grado de cortesía de los pronombres portugueses de la segunda mitad del siglo XVI y del principio del siglo XVII. Las descripciones de definiciones y objetos fueron realizadas minuciosamente en el *Vocabulario da Lingoa de Iapam* (1603-4), en el *Arte breue da lingoa Iapoa* y el *Vocabulario de Iapon* (1630) para reconsiderar el sistema pronominal de cortesía, por lo cual se deduce que son los documentos más adecuados para reconsiderar dicho sistema en ambas lenguas. Hemos añadido retoques a los dos sistemas de cortesía pronominales de forma teórica en la primera parte (véase la I parte cap. 3.6.3) según los esquemas que siguen.

1) El sistema de cortesía pronominal del portugués en la segunda época

	Singular	plural
V ³	<i>vossa senhoria</i> <i>vossa mercê</i> <i>vossa reverencia</i>	
V ²	<i>vos</i> honrado/ ele ,ela	V ² <i>vossas mercês</i> , etc.
V ¹	<i>vos</i> decaído	V ¹ <i>eles</i>
T	<i>Tu</i> (con gente baixa) /para baixos	T <i>vos</i> (íntimo) ~ vosoutros
—	<i>Tu</i> (Mais baixo)	

2) El sistema de cortesía pronominal del castellano en la segunda época

	Singular	Plural
V ³	<i>Vmd. Vuesa merced</i> , <i>Vuestra señoría</i> , <i>Vuestra excelencia</i>	V ² <i>Vmdes</i> ,etc.
V ²	<i>Vos</i> (honrado) / <i>él</i> , <i>ella</i>	
V ¹	<i>Vos</i> (decaído) abaxando vn poco la persona con quien se habla.	* V ¹ <i>ellos</i>
T	<i>Tu</i> (con gente baxa)	T <i>Vos</i> ~ <i>Vosotros</i>
—	<i>Tu</i> (mas baxo)	

Comparando 1) y 2) , los sistemas de cortesía de ambas lenguas pueden caracterizarse de la siguiente manera:

(1) La escala de los pronombres *tu* y *vós* del portugués y del español *tú* y *vos*, se extienden en dos niveles con forma idéntica, haciendo distinción de la escala según los objetos o rango social.

(2) Podemos dividir el empleo de *vos* singular en el empleo antiguo cuyo valor de respeto está decaído y el empleo originariamente deferente o cortés. Se considera que el origen de cada empleo puede remontarse a diferente época.

(3) Está registrada una mayor variedad de las formas traducidas en el nivel V³ del español que en las del portugués.

(4) Las esquemas de nivel de cortesía en singular y en plural se encuentran en asimetría en ambas lenguas.

(5) Están registradas la forma simple *vos* / *vós* y la forma compuesta *vosotros* / *vosoutros* en el nivel T plural en ambos idiomas.

En contraste con los documentos bilingües (*Vocabulario da Lingoa delapam* y *Vocabulario de Iapon*) y los sistemas de cortesía que hemos supuesto teóricamente en I cap. 3.6.2 y I. cap. 3.7.2 resulta obvio que han sido aclarados los tres puntos (1),(2),(3) por primera vez en este ensayo.

III PARTE:

RECONSIDERACIÓN DEL SISTEMA PRONOMINAL DE CORTESÍA A LA LUZ DE LOS TEXTOS CASTELLANOS PENINSULARES

PRÓLOGO DE LA III PARTE

Hemos reflexionado teóricamente sobre el método descriptivo de la escala múltiple de cortesía en cuanto a las lenguas románicas en la primera parte de este trabajo, en especial, el español y el portugués en la primera parte. En la segunda parte nos hemos centrado lexicográficamente en los sistemas de la escala de cortesía del español y del portugués durante los siglos XVI y XVII a partir de los fondos filológicos cristianos (*kirishitan shiryō*). A continuación, en esta sección queremos reflexionar diacrónicamente sobre la aplicabilidad del método descriptivo de la escala de cortesía múltiple a través de los exámenes textuales de los fondos literarios castellanos y portugueses, centrándonos en las interpretaciones textuales de cada etapa evolutiva (1. la primera fase (Edad Media, entre el siglo XIII y el siglo XV, 2. la segunda fase (los siglos XVI y XVII), 3. la tercera fase (a partir de la segunda mitad del siglo XVIII))

En primer lugar, trazamos las evoluciones del sistema pronominal de la escala de cortesía del portugués peninsular para contrastar las tendencias evolutivas del español peninsular, fundamentándonos en los análisis textuales desde el siglo XIII hasta finales del siglo XIX. Este período lo dividimos en tres etapas (1) el primer período (entre siglo XIII y siglo XV), (2) el segundo período (los siglos XVI y XVII), (3) el tercer período (a partir de la segunda mitad del siglo XVIII).

En segundo lugar, el capítulo 12 enfoca los exámenes textuales castellanos. Para ello, pasamos a estudiar obras literarias en versos y prosas y los fondos epistolares o administrativos principalmente en El “Corpus de Documentos Españoles anteriores a 1700”(CODEA) entre el siglo XIII y el siglo XV, de ahí que procedemos a deducir la jerarquía del sistema pronominal de cortesía deductiva y cronológicamente.

En tercer lugar, asimismo en el capítulo 13 pretendemos reconsiderar los inventarios pronominales extraídos de los fondos literarios en prosa, de los teatrales y del CODEA de los siglos XVI y XVII a partir de las normas clasificadoras renovadoras de las formas pronominales según el concepto exhaustivo de “referentes personales” (incluso las formas pronominales y sus subclases). Las escalas de cortesía sobre las formas pronominales alocutivas y sus subclases serán reconsideradas en el marco clasificador de referentes personales, situándolas dentro del sistema pronominal de la escala de cortesía.

En cuarto lugar, prestaremos atención a los factores fáticos de las formas pronominales pertenecientes al tercer período y a los textos seleccionados a partir de las obras literarias y teatrales. Para ello, establecemos tres etapas (1) entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX, (2) entre la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX y (3) a partir de la segunda mitad del siglo XX. Nos centramos en la construcción deductiva y teórica de los sistemas de la escala de cortesía a partir de los inventarios pronominales clasificados por el esquema de referentes personales.

Por último, analizamos los empleos alocutivos procedentes (*tú, vos, él*, etc. emocionales) de los factores sentimentales y psicológicos en español y portugués, que no se encajan en las clasificaciones tradicionales ni la escala de cortesía múltiple. De este modo lo examinaremos a partir de una teoría propuesta por Yamazaki (1964) en la que ha puesto relieve el fenómeno del desplazamiento de la escala de cortesía provocado por los factores sentimentales o psicológicos temporalmente. El autor atribuyó contextualmente esto al desvío o traslado repentino dentro de la escala de cortesía del nivel normal al nivel más alto o bajo temporalmente. Aquí reflexionaremos históricamente sobre la aplicabilidad de la teoría de Yamazaki hacia los textos literarios españoles y portugueses.

Capítulo 11: ANÁLISIS DE LAS OBRAS LITERARIAS PORTUGUESAS

11.1 INTRODUCCIÓN

Creemos que nuestra reflexión ha aclarado que los sistemas pronominales alocutivos de la segunda y la tercera fase muestran sistemas más complejos que los contruidos por la base de la gramática tradicional. Los esquemas obtenidos a través del método descriptivo de la escala múltiple (I cap. 3.7.2-3.7.3) no están reflejados ni están descritos sistemáticamente en el ámbito de la gramática tradicional española, sino que están dispersos en la clasificación de la subcategoría de pronombre, artículo definido y vocativo dentro del marco establecido de la parte de la oración. Al parecer las discrepancias de la gramática tradicional¹ fundadas en las “partes de la oración” oscurecían el sistema auténtico de la escala de cortesía.

En la III parte cap.12, 13 y 14 veremos cómo la jerarquía de la escala de cortesía y del empleo de desplazamiento de la escala de cortesía asimismo puede deducirse en portugués (véase cap. 11.4-6). Para ello será necesario examinar las gramáticas sincrónicas de la segunda y la tercera fase en el portugués; no obstante, los datos sincrónicos que ofrecen estas gramáticas, son más limitados que los del español.² Como hemos comprobado en la I parte cap.3.6, el portugués posee sistemas pronominales de cortesía más ricos, y que muestran un tratamiento tan peculiar como el rumano desde el punto de vista de la lingüística románica.

De ahí que procedemos a ilustrar los textos literarios portugueses para completar las escalas de cortesía propuestas en la I parte cap. 3.6, dividiéndolos en cinco épocas:

- 1) la primera fase (siglos XIII y XIV)
- 2) el siglo XV (época transitoria)
- 3) la segunda fase (entre el siglo XVI y el principio del siglo XVIII)
- 4) la tercera fase A (la segunda mitad del siglo XVIII)
- 5) la tercera fase B (a partir del final del siglo XIX).

¹ Miranda (1566,1622): *Osservationi della lingua castigliana*

Troyano (1569): *Dialoghi di Massino Troyano ne quali si narrano le cose piu notabilii fatte nelle nozze dello Illustris. & Eccell. principe Guglielmo VI ...*

Corro (1586): *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y francesa confiriendo la una con la otra, según el orden de las partes de la oración latina*

Oudin (1596): *Grammaire et observations de la langue espagnole recueilles et mises en français*, Sanford (1611): *Προπύλαιον, or An entrance to the Spanish tongue*, Franciosini (1624): *Gramatica Spagnola ed italiana*, Salazar (1627): *Espeio general de la Gramatica Castella, y Francesa en dialogo para saber la natura y perfecta pronunciacion de la lengua Castellana...*

² Véase la siguiente bibliografía: Lobato (1788): *Arte da Gramática da lingua portuguesa*, Silva, Antonio de Moraes (1789): *Diccionario da Língua Portuguesa* 2 vol., Bulteau, Rafael (1721): *Vocabulário portuguez & Latino* 10 volúmenes, Feijó, João de Moraes Madureira (1739): *Orthographia, ou Arte de escrever, e pronunciar com acerto a língua portuguesa para uso do excelentíssimo Duque de Latons, ...*, Carmelo, Luís Monte (1767): *Compendio de Orthografia com sufficientes catalgoes, e ...* y Machado, José Pedro (1990): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*

11.2 LA PRIMERA FASE

11.2.1 Siglos XIII y XIV

Debido a que las obras poéticas gallego-portugueses se transmitieron como fuentes lingüísticos principales del siglo XIII hasta nuestra época, aquí partimos de las *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*³ y de la *Crónica troyana*⁴. Los textos incipientes de la primera fase corresponden a la época de gallego-portugués, en la cual el sistema de cortesía se funda en el binarismo T/V (*vós* y *tu* ~ *ti*). Por un lado, *vós* se empleaba 1) entre la clase social alta, 2) para dirigirse a los superiores y 3) cuando los superiores se dirigían a los inferiores con consideración. Por otro lado, *tu* ~ *ti* se empleaba 1) entre la clase social baja y 2) entre los inferiores. En este apartado pasamos a presentar los textos en verso de las *Cantigas d'escarnho e de maldizer* (siglos XIII y XIV) y los textos en prosa de y la *Crónica troyana* (el siglo XIV). Los inventarios pronominales alocutivos de este período constan de 1. *vós* singular, 2 *tu* ~ *ti*, 3. *vós* plural con sus subclases.

I Segunda persona

1. *vós* singular

1.1 *vós* cortés recíproco

1.1.1 Texto en verso

En *Cantigas d' escarnho e mal dizer* encontramos el empleo de este pronombre entre los superiores como se ve en el ejemplo (1) donde Martim (noble) se dirige a Paai Soárez (noble):

- (1) — Ai, Paai Soárez, venho-vós rogar
por un meu ome que non quer servir,
que o façamos, mi e vós jograr,
en guisa que possa per i guarir;
pero será-nos grave de fazer,
ca el non sabe cantar nen dize
ren, per que se pague d'el quen n'ouir.

(*Cantigas d' escarnho e mal dizer* 301, pág 197)

³ Hemos consultado la siguiente bibliografía sobre *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*. *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, edición crítica de Manuel Rodrigues Lapa, 1998, Saraiva, António José y Lopes, Óscar (1975:65-70): *História da literatura portuguesa*, Lanciani, Giulia y Tavani, Giuseppe (1995): *As cantigas de escarnho* y Vilavedre, Dolores (1999:54-55,225): *Historia da literatura galega*. Véase también Tolman, Dennis (1971):«Critical Analysis of a Cantiga d'Escarnho», pp. 54-70, *Luso-Brazilian Review*, Vol. 8, No. 2

⁴ Hemos consultado *Crónica troiana*, la edición de Ramón Lorenzo, 1985 y Parker (1958: 284): *Vocabulario de la crónica troyana*

1.1.2 Textos en prosa

Podemos señalar otros ejemplos en prosa en la *Crónica troiana* como (2) y (3).

En (2) Hércules se dirige al rey Talamō':

- (2) - Rey Talamō' , sse me uós amades ou ben queredes, rrógouos que me vaades
Ajudar, ca asse eu a uós ey, çerto soo que aueremos gran gente. (...)
(*Crónica troiana*, 2. 17-18, pág. 216)

En (3) el conde Antenor (mensajero) se dirige al rey Príamos:

- (3) -Señores – disse el -, el rrey Príamos, meu señor, uso mada per mj~
dizer aanbos que lle façades ayer sua yrmã Anssýona. (...)
(*Crónica troiana*, 22. 9-10 pág. 238)

2 vós considerado hacia el inferior

Este empleo se dirige con consideración del superior al superior.

2.1 Texto en prosa del siglo XIV

En la *Crónica* hallamos este ejemplo como (4) en el cual el rey Príamos se dirige a Don Antenor:

- (4) -Don Antenor,¿Por qué veñestes aquí?
Et Antenor lle disse:
-Rrey, poys mo preguñades, quéroutoslo dizer. (...)
(*Crónica troiana*, 18. 13-16 pág. 235)

2. *tu* ~ *ti*

Procedemos a examinar los textos gallego-portugueses tanto en prosa como en verso de los siglos XIII y XIV, clasificando el empleo de *tu* en 2.1 *tu* familiar y 2.2 *tu* hacia el inferior.

2.1 *tu* familiar

2.1.1 Texto en verso

Encontramos dos variantes de *tu* ~ *ti* como pronombres de la segunda persona desde la época incipiente como el ejemplo (5) en el que Joan Vaásquez (trovador aristocrata) se dirige a Lourenço (juglar):

- (5) Joan Vaásquez, moiro por saber
de vós por leixastes o trobar
ou sei foi el vós primeiro leixar
ca vedes o que ouço a todos duzer:
ca o trobar acordou-s' en atal:
qu'estava vosco empecado mortal
e levar vos foi , porse non perder

— Lourenço, tu vêes oir aprender
 de amin, e eu non cho quero negar:
 eu trobo ben quando quero trobar,
 pero non o quero sempre fazer;
 mais di-me ti, que trobas desigual:
 se te deitan poren de Portugal
 ou mataste omen ou roubaste aver?

(*Cantigas d'escarnho e de mal dizer* 275, pág. 182)

2.1.2 Textos en prosa

Documentamos un caso de *tu* en la *Crónica* como exemplo (6) en el que el rey Príamos se dirige a Éytor (hijo) con familiaridad:

- (6) Et tu gárdaos o mellor que poderes, assý como bom señor,
 ca tu ás y dreyto que seias rrey depouys de mj~. (...)
 (*Crónica troiana*, 27 23-24, pág. 243)

2.2 *tu* hacia el inferior

2.2.1 Texto en prosa del siglo XIV

En la *Crónica* veremos un exemplo que el rey Lemedón se dirige al mensajero:

- (7) El rey
 - Meu señor Leomedón, nõ estés aquí mays; ca, señór, se te nõ uas,
 sabe que oie En este día serás morto et destroydo et confundido
 per trayçõ' .
 (*Crónica troiana*, 6. 130, pág. 225)

Asimismo en esta *crónica* podemos señalar otro caso como el exemplo (8) en el que el Diós Apolo se dirige a Achiles:

- (8) -Tu dyrás aos gregos que a dez anos, sem falla,
 ve~çerã' et acabarã' a guerra. (...)
 (*Crónica troiana*, 90. 8-9, pág. 283)

3. *vós* plural

3.1 *vós* plural cortés

El empleo de *vós* plural cortés se encuentra en la *Crónica* como el exemplo (9) en el que Hércules se dirige a los reyes (rey Peleus, rey Néstor, rey Cástor, rey Leomedón):

- (9) Depouys que el rrey Peleus ouuo sua razõ' acabada, leuãtousse Ércoles en pe
 Et disso – Senore, uós oýstes o cõsello et a rrazõ' que el rrey Peleus,
 há dito . (...)
 (*Crónica troiana*, 4. 3-4, pág. 219)

LA ESCALA DE CORTESÍA DEL GALLEGO-PORTUGUÉS

Los exámenes de las dos obras gallego-portuguesas nos permiten deducir la escala de cortesía de los siglos XIII y XIV como los estratos dobles en los que están integradas las subclases de *vós* cortés y *vós* considerado y también el pronombre *tu* (familiar, inferior).

	Singular		Plural
V	<i>vós</i> cortés+ pred. 2 ^a persona plural <i>vós</i> considerado	V	<i>vós</i> cortés plural + pred. de 2 ^a persona plural
T	<i>tu</i> ~ <i>ti</i> + pred. de 2 ^a persona singular	T	<i>vós</i> + pred. de 2 ^a persona plural

Tabla 1: La escala de cortesía del siglo XIII

11.3 LA ÉPOCA DE TRANSICIÓN: SIGLO XV

11.3.1 Los registros pronominales de cortesía del siglo XV ⁵

Al entrar en el siglo XV, podemos observar un cambio gradual que va del binarismo gallego-portugués hasta el nacimiento del sistema tricotómico (véase I cap. 3.8.8 (gallego)) también). Es verdad que el *vós* cortés mantiene una deferencia alta durante el siglo XV. No obstante, en esta época comenzó a surgir el tratamiento nominal entre los cortesanos, el cual desempeña un papel principal en la segunda fase. Este tratamiento renovador ocupa una escala de cortesía más alta que la del *vós* cortés. Por lo que respecta a *vós*, podemos clasificarlo en (1) uso cortés recíproco y (2) uso cortés no-recíproco según el distanciamiento psicológico. El origen de *Vossa merçee* deriva del empleo apelativo puede remontarse a la fraseología de la corte, luego comenzó a divulgarse en la segunda fase hasta la capa social media. Es más aquí señalamos textos incipientes de la *Crónica de D. João I* de Fernão Lopez (c.1380 – c.1460) donde tenemos el empleo delocutivo (véase cap. 11.3.3).

⁵ Hemos consultado las siguientes ediciones para extraer los ejemplos de este apartado: Lopes, Fernão (1994): *Crónica de D. João I de Fernão Lopes, I, II*, edición de Humberto Baquero Moreno— (1989): *The English in Portugal (1367-87)*, edición de Derek Lomax y R.J. Oakley, Warminster, *Livro dos conselhos de El-Rei D. Duarte (livro da Cartuxa)*, edición de A. H. de Oliveira Marques y João José Alves Dias, Lisboa, 1982 y Zurara, Gomes Eanes de (1949): *Crónica da tomada de Ceuta*, edición de Alfredo Pimenta

11.3.2 Textos de la segunda persona

Este apartado pretende observar los ejemplos concretos de formas pronominales del siglo XV con el esquema de referentes personales.

A. empleo alocutivo

I pronombres originarios (segunda persona)

1. *tu*

1.1 *tu* honorífico (*tu* respetuoso)

En la *Crónica de D. João I* encontramos un caso entre personas de clase social muy alta como el ejemplo (10) en el que Papa (persona muy elevada) trata el rey D. João (persona elevada) con un *tu* respetuoso:

- (10) E tu, comsiramdo as ditas cousas,paz e saude e bem desses regnos cobiçando daproueitar mais que asenhorar, na dita emiliçam consentistes,açeptando estado e nome de real dignidade, ...
(Fernã Lopes, *Crónica de D. João I* , p.324 Vol.2, Cap.CXXV)

1.2 *tu* inferior o no-recíproco

Este uso puede darse cuando una persona de clase social alta se dirige a alguien de clase social baja. En el ejemplo (11) el Papa (superior) se dirige al enviado del rey de Portugal (inferior):

- (11) Joham Afonso respondeo a esto algumas razões de que o Papa desprague; e assy como queixoso fallou contra elle, dizendo: Tu te podes ir quando quiseres. Mas se te fores , tu hiras e tornaras.
(*Crónica de D. João I* Vol. 2 Cap. CXXIII, pág. 312)

2. *vós*

El *vós* singular se divide en 2.1 *vós* cortés (recíproco) y 2.2 *vós* familiar (no recípro) en la *Crónica de D. João I*.

2.1 *vós* cortés recíproco

Como en los textos del siglo XV podemos encontrar en la *Crónica de D. João I* (12) y en el *Livro dos conselhos de El-Rei D. Duarte* (13), (14)⁶ algunos ejemplos del empleo de *vós* entre la capa social alta. En (12) el rey de Inglaterra se dirige con una carta al Rey (Dom João I), concurriendo *vós* y *vossa nobreza*:

⁶ Podemos ilustrar otro ejemplo empleado entre los reyes en los *Livros dos conselhos* ...:

- (14) D. Duarte (rey de Portugal) se dirige al rey de Castilla
Muy alto muy noble rey Jrmão Prymo e amigo. Reçebemos uosa carta pola qual nos fizestes saber como filhareis aluaro fernandez noso cantor e organista que per nossa carta uos emuyamos encomendar entendendo que nos prazeria delo (Carta que fez el rey noso senhor per sy pera el rey de Castela (1434), en *Livro dos conselhos de El-Rei D. Duarte*, pág. 90)

- (12) E esto emtendemos que era bem escprever ^[sic] aa Vossa Nobreza, por fazerdes rrequerer esse vosso averssairo o mais cedo que poderdes; ...
Conselho d'el rey pera o Jfante dom Pedro quando se partio pera Vngria (1425)

(*Crónica de D. João I*, p.172 ed. de Lomax y Oakley Cap.XLVII)

En (13) el rey (superior) se dirige al Infante:

- (13) Conselho per uoso sobejo me pare e escreuer porque a uosa grande bondade e discri o me faz nam saber que auisamento uos posa dar que por uos melhor não sejais auisado, mas por algú pouco cumprir o que uos dise em breue esto uos escreuo, ...

(*Livro dos conselhos de El-Rei D. Duarte*, pág.21)

2.2 vós cortés o no-recíproco

En la *Crónica* encontramos una caso de vós cortés, empleaado por una persona de clase social baja para dirigirse a una persona de clase social alta como el ejemplo (15) en el que Rui Pereira (inferior) se dirige al Regente, futuro Rey (superior):

- (15) Vos , Senhor, dizem que hordenaas de vos partir daqui, e vos hir pera outra terra?

(*Crónica de D. João I* (1411), Vol. 1, Cap. XXII, p.164)

II formas pronominales deferentes

La categoría renovador comenzó a documentarse principios del siglo XV en las dos *Crónicas* en las que podemos ilustrar el empleo incipiente de *Vossa merçee*.

1. *Vossa merçee* ⁷

En *Crónica de D. João I* aparecen ejemplos dirigidos al rey como el ejemplo(16) en el que el autor se dirige al rey:

- (16) Lopez: Senhor, seia vossa merçee que pois o doutor e eu somos vimdo em companhia do prior per mandado del-Rey nosso senhor que uos diga cada huum de nos aquellas razões que uos mandarom dizer. E depois , se a uossa merçee prouguer, podees respomder sobre todo.

(*Crónica de D. João I* (1411), Vol. 2 Cap.LXXXIV, pág. 198)

⁷ En *Tomada de Ceuta* hallamos un ejemplo como (18) en el cual los Letrados se dirigen al rey:

- (18) Sayba uossa merçee que o estado militar nom he por outra cousa tanto louuado amtre os christãos , ...

(Gomes Eanes de Zurara, *Tomada de Ceuta* (1450) 1 Capítulo XI pág. 34)

Asimismo en el *Livro dos conselhos* podemos señalar un caso como (17) en el que el Conde de Barcelos se dirige al rey D. Duarte expresando la máxima defencia entre la capa social dirigente:

- (17) Eu ouuy dizer a Vossa merçe que lhe parecya ser bem as cortes s ^[sic]
espaçarem ate o ano e ajnda senhor que eu bem me podera ...

(Conselho do conde de Barcelos para que se não espaçassem as Cortes (1433),
pág.79 en *Livro dos conselhos de El-rei D. Duarte* (livro de cartuxa))

11.3.3 Textos del empleo delocutivo

Otro aspecto destacado del siglo XV es que el empleo delocutivo comenzó a documentarse en la *Crónica de D. João I.* en la categoría II formas pronominales deferentes. Hemos encontrado algunos textos de 1. *Sua Santidade* y 2. *Sua merçee* en la *Crónica* con frecuencia baja.

II Formas formales deferentes

1. *Sua Santidade*

En la *Crónica* aparece un ejemplo referente al Papa presente contextualmente:

- (19) ...,e que por quanto pera auer o regno e liçitamente poder casar conujnha
seer despemsado com elle ,que pediam, aa Ssua Santidade que o quisesse
fazer o auer por bem feito quamto em ello auyam obrado; ...

(*Crónica de D. João I* (1411), edición de Lomax, Cap.CXXIII , pág 308)

2. *Sua merçee*

A juzgar por el contexto es probable que el ejemplo (20) expresa consideración en el coloquio de dos soldados (nobles) refiriéndose al rey ausente:

- (20) E elles respomderom que eram ally vimdos per mandado del-Rey, seu senhor,
pera o seruir e fazer todo o que lhe mandasse; e que muyto lhe prouguera de
virem amtes por acharem seus contrairos e pellejar com elles; e que
se sua merçee fosse demtrarem em Portugall a buscar batalha, que prestes
eram de o fazer, e todos tal mandado traigiam.

(*Crónica de D. João I* (1411), Cap.CXIII , pág. 284)

11.3.4 La escala de cortesía del siglo XV

Los analisis textuales de cap. 11.3.3 nos permiten extraer los registros pronominales del siglo XV con el siguiente esquema de referentes personales:

A empleo alocutivo

I pronombres originarios (segunda persona)

1. *tu* honorífico
2. *tu* no-recíproco
3. *vós* cortés recíproco
4. *vós* cortés no-recíproco

II Formas pronominales deferentes

Vossa merçee

B empleo delocutivo

II formas pronominales deferentes

1. *Sua Santidade*
2. * *Sua merçee*

Con esta distribución destaca la II categoría de referentes personales, la forma pronominal deferente *vossa merçee* se sitúa por encima de *vós* cortés del nivel V del sistema antiguo (véase la tabla 8). El sistema renovador puede interpretarse como una reorganización paulatina del sistema pronominal de cortesía desde el binarismo (T/V) hasta la tricotomía. Al juzgar por la escala de cortesía del siglo XV, podemos deducir el sistema pronominal del siglo XV tanto en la segunda como en la tercera persona a partir de los ejemplos analizados de la siguiente manera:

	Singular		Plural
V ²	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <i>Vossa merçee</i> + 3^a p. singular. </div>	*V ²	* (<i>Vossas mercês</i>) + 3 ^a p. plural
V ¹	<i>vós</i> + 2 ^a persona pl.	V ¹	<i>vós</i> + 2 ^a persona plural
T	<i>tu</i> + 2 ^a persona singular	T	

Tabla 2: La escala de cortesía del siglo XV

V	<i>sua Santidade</i> * <i>sua merçee</i>	V	* (<i>suas merçees</i>) ⁸
T	<i>ele</i> , <i>ela</i>	T	<i>eles</i> , <i>elas</i>

Tabla 3: La escala de cortesía de la tercera persona

⁸ Las formas con asterisco deben incluirse de manera teórica por falta de ejemplos concretos.

11.4 SEGUNDO PERÍODO (ENTRE LOS SIGLOS XVI Y EL PRINCIPIO DEL SIGLO XVIII)⁹

11.4.1 Los registros pronominales de la segunda fase

El sistema pronominal de cortesía reflejaba claramente una jerarquía de rangos sociales dentro del nivel V³ con los sustantivos pronominales deferentes tanto en el portugués como en el español en esta época. Otro factor a tener en cuenta es la influencia de esa norma lingüística¹⁰ promulgada por la corte castellana en relación con los estratos sociales. Resulta evidente que la difusión del tratamiento nominal comenzó a extenderse con más variedades morfológicas a partir del siglo XVI. Flores (1946) y Luz (1956-9) hacen un examen exhaustivo de la correlación entre rasgos sociales y formas pronominales portuguesas. Estos son los registros pronominales de la segunda fase:

A Empleo alocutivo¹¹

Los inventarios pronominales del segundo período portugués constan de cuatro categorías según los textos analizados con el esquema de referentes personales:

I pronombres originales

1. *tu*
2. *tu* honorífico
3. *vós* cortés, recíproco
4. *vós* no-recíproco
- 5 *vós* plural
- 6 *vós outros*

⁹ Véase Flores (1946): *Compilação e breve história de algumas fórmulas de tratamento no português, do século XII à actualidade.*, Cintra (1986:109-111) *Sobre "Formas de tratamento" na língua portuguesa* y Godinho (1977:72-5): *Estrutura da Antiga Sociedade Portuguesa*

¹⁰ Véase III cap. 12. 1 y Cintra (1986:108-111): «Tratamento no tempo de Felipe II, Provisão del Rei Filipe II, de como se há de falar, e escrever (1597)»,

¹¹ Véase Fonseca (1945) y Luz (1956-9). Fonseca, Maria da Conceição Gonçalves da (1945): *Fórmula de tratamento em Português nos Séculos XVII e XVIII*:

Tu (pág. 45); *vós* (p.46,57, p.71-82, 79 media cortesía, p.80 degradación de valor respetuoso); *você* (p.67); *Vossa Mercê* (p. 83-91); *Vossa Senhoria* (p.92-99, 154); *Vossa Alteza* (p. 100-102); *Vossa Majestade* (p.103-106); *Sua Majestade* (p.104-5); *Vossa Excelência* (p.108-112); *Vossa Alteza* (p.119); *Vossa Grandeza* (p.119); *Vossa Reverência* (p.120-1); *Vossa Eminência* (p.120-1); *Vossa Paternidade* (p.120-1 122-3); *Ele* (p.131-2, 134,149); *Ela* (p.131-2,134,149); *Nombre próprio* (p.146-8) Luz, Marilina dos Santos (1956-9): *Fórmulas de tratamento no português arcaico*, Revista portuguesa de Filologia, Vol. VII, VIII, IX: *Mistura dos dois pronome tu e vós do Século XVI ,honra e meia* (p.14); *ele, ela* (p.21, 219-221); *vós* (p.25-32, 107, 221-225, 248-9); *tu* (p.49-, 107, 221-225); *Vossa Mercê* (p.50-52, 57-74, 109); *Sua Alteza* (p.55); *Sua Merced* (p.58); *Vossa Senhoria* (p. 74-); *Vossa Alteza* (p. 76-80); *Vossa Majestade* (p. 81-85); *Vossa Excelência* (p. 85-93); *Vossa Pessoa* (p.92); *Vossa alta Senhoria* (p.93); *Vossa real Senhoria* (p.93); *Vossa real Majestade* (p.93); *El-Rei* (p.93)

II Formas pronominales deferentes

1. *Vossa Majestade*
2. *Vossa alteza, Vossas altezas*
3. *Vossa Excelência*
4. *Vossa Excelência*
5. *Vossa Senhoria*
6. *Vossa Mercê, Vossas Mercês*

III Formas pronominales contractas

1. *vossé, vossés*¹²
2. *vossancê*¹³ (incluso variantes de sociolectos que expresan cortesía liger

a

fuera del sistema de la cortesía)

V Pronombres alocutivos originados del desplazamiento de la persona gramatical

1. *ele, ela, eles*

IV Tratamiento nominal

1. *o senhor*
2. *os senhores*

B Empleo delocutivo

II Formas pronominales deferentes

1. *Sua alteza, Suas altezas*
2. *Sua Mercê*

11.4.2 Textos del segundo período¹⁴

Procedemos a ilustrar los ejemplos concretos de cada subclases de las respectivas categorías de referentes personales.

¹² No obstante podemos encontrar formas pronominales idénticas a partir del siglo XVII, este empleo no se considera como la derivación directa del empleo actual etimológicamente, sino como una variante sociolecto tanto como en la categoría IV *o senhor* y *os senhores*.

¹³ Véase Bluteau, Rafael (1721: tomo 8 pág. 580): *Vocabulário Portuguez & Latino*.
Vossancê. Termo rustido. Vid *vossé*.

¹⁴ Hemos consultado las siguientes obras para escoger los ejemplos:
Vicente, Gil (1979): *Obras completas de Gil Vicente*, edición de Álvaro Júlio da Costa Pimpão, —(1996): *Farsa de Inês Pereira*, versión bilingüe portugués-japonesa —(1997): *Gil Vicente Three discovery plays*, traducción inglesa por Anthony Lappin, [Auto da Barca do Inferno (1517) 27-93; Auto da Índia 125-167 (1509); Exortação da Guerra (1514) 175-213], Camões, Luís de (1984 4ª ed): *Obras completas volume III* [Auto dos enfatiões 1-76; Auto del-Rei Seleuco; Auto de Filodemo 128-224]
Vasconcelos, José Ferreira de (1951): *Comedia Eurosia*, edición de Eugénio Asensio, —(1618): *Comedia Ulissipo*, Melo, Francisco Manuel de (1979, 67 ed.): *O Fidalgo Aprendiz*, Lisboa, edición de António Corrêa Oliviera, — (1618, 1916): *A Feira de Anexins*, Lobo, Francisco Rodrigues (1991): *Corte na Aldeia*, edición de Francisco Rodrigues Lobo,

A. empleo alocutivo

I pronombres originarios (segunda persona)

La categoría I consta de 1. *tu*, 2. *vós*, 3. *vós outros*.

1. *tu*

Nuestra reflexión textual ha puesto de manifiesto que la subcategoría de *tu* se deduce en tres subclases en la segunda fase: 1.1 *tu* honorífico, 1.2 *tu* familiar, 1.3 *tu* inferior.

1.1 *tu* honorífico Se emplea para dirigirse a Dios.

En el *Auto dos enfatriões* podemos ilustrar un caso de *tu* honorífico concurrente con el adjetivo calificativo “alto” y término apelativo *Señor* como (21) en el ejemplo que Mercúrio (Dios de comerciantes y de viajeros, hijo de Júpiter) se dirige a Júpiter (Padre de todos los Dioses):

(21) Mercúrio : Alto Senhor, teu poder
O difícil faz possível.
(*Auto dos enfatriões*, pág. 12)

1.2 *tu* familiar o amistoso recíproco

En la *Farsa de Inês Pereira* (1523) encontramos un caso entre la clase social baja como el ejemplo (22) en el que Latão destina a Vidal (casamentero judío):

(22) 445 Latão : Cala-te
Vidal : Não queres que diga? Não sou eu também do jogo?
(*Farsa de Inês Pereira* (1523), Primeiro acto, Cena VII , p.78)

1.3 *tu* hacia el inferior no-recíproco

En la *Farsa de Inês Pereira* (1523) podemos señalar otro empleo de *tu* dirigido desde el superior al inferior sin expresar consideraciones como el ejemplo (23) en el que la madre se dirige a Inês que es su hija:

(23) 48 Mãe : Toda tu estás aquela ...
choram-te os filhos por pão?
(*Farsa de Inês Pereira* (1523), Primeiro acto, Cena II, p.70)

Asimismo en (24) el mismo empleo está reflejado en entre Aurelio que es patrón y un mozo:

(24) Aurélio : Moço, queres-me matar?
(Patrão) Que desculpa posso eu dar
Milhor que este meu cuidado?
Moço : E não há mais que fazer ?
(Criado) co isso a boca me tapa
Pera mais nada dizer?
(*Auto dos enfatriões*, pág.72)

2. *vós* cortés

Aunque *vós* mantenía la escala de cortesía elevada hasta el siglo XV, podemos observar la divergencia de empleos según el distanciamiento psicológico: 2.1 *vós* cortés (recíproco) y 2.2 *vós* familiar (no-recíproco). Por un lado, se seleccionaba el empleo de *vós* recíproco o cortés con distanciamiento psicológico más familiar entre los iguales. Por otro lado, se seleccionaba el empleo no-recíproco con más distanciamiento psicológico hacia los inferiores. Cabe destacar igualmente que la alteración de los objetos se amplió hasta la clase social media.

2.1 vós cortés (recíproco)

En la *Farsa de Inês Pereira* y *Auto dos enfatriões* podemos ilustrar el empleo recíproco de *vós* cortés entre los ciudadanos como el ejemplo (25) en el que el Escudero se dirige a Inês:

- (25) 785 Escudeiro : Vós cantais, Inês Pereira? Em vodas m'andáveis vós?
Juro ao Corpo de Deos que esta seja a derradeira!
Se vos eu vejo cantar, eu vos farei assoviar ...
790 Inês : Bofé, senhor meu marido, se vós disse sois servido,
bem o posso eu escusar.

(*Farsa de Inês Pereira* (1523), 6. Segundo acto, Cena I, pág.84-85)

Otro ejemplo similar es el siguiente. En (26) Almena se dirige a Júpiter:

- (26) Júpiter : E depois que a desventura
Puxer este coração
Debaixo da sepultura,
As letras na pedra dura
Vossa dureza dirão.
Isto vos hei-de dizer,
Que me ensinou minha dor:
Se quiserdes leda ser ,
Nunca exprimenteis amor
Em quem vo-lo não tiver.
(*Auto dos enfatriões*, pág. 57)

2.2 vós familiar (no-recíproco)

En la *Farsa de Inês Pereira* (1523) encontramos algunos ejemplos de esta subclase como (27) y (28). En (27) aparece contextualmente el tratamiento asimétrico de *tu* hacia el inferior y de *vós* cortés no-recíproco entre Inês (hija) y su madre: (27) (véase el ejemplo (23))

- 55 Inês: Mas, eu, mãe sam aguçosa e vós dai-vos de vagar.
(*Farsa de Inês Pereira* (1523), Primeiro acto, Cena II, pág.70)

En (28) está documentado el uso no recípro de *tu* y *vós* entre el escudero y el mozo:

- (28) 620 Escudeiro: E quando queres partir?
Moço : Ante que venha o inverno porque vos n o dais governo para
vos ninguém servir.

(*Farsa de Inês Pereira* (1523), Primeiro acto, Cena IX, p.81)

4. *vós* plural

En el *Auto dos enfatriões* encontramos un caso de *vós* plural como el ejemplo (29) en el que Belferrão se dirige a Anfatrião verdadero y Júpiter disfrazado como Anfatrião:

- (29) Belferrão: Ora *vós* quantos dobrões
Esse dia me entregastes ?
Anfatrião: Três mil; e *vós* os contastes.
Belferrao : Ambos sois Anfatriões,
Pelos sinais que mostrastes.
Júpiter : Pera ser mais conhecida
(disfrazado) A tenção deste sandeu
Vede estoutro sinal meu,
Que é neste braço a ferida
Que me El-Rei Terela deu.

(*Auto dos enfatriões*, pág.70)

5. *vós outros*

En el *Auto del-Rey Seleuco* hallamos una muestra explícita de *vós outros* la forma reforzada por *outros* como el ejmplo (30) en el que Mordomo se dirige a los espectadores:

- (30) Mordomo: ... Todavía, isto é pera praguentos, aos quais diz que
(dono da casa) responde com um dito de um fil sofo que diz: Vós outros
estudastes pera praguejar, e eu pera desprezar praguentos.E contudo quero
saber da farsa, em que ponto vai. Moço! Lançarote !
(*Auto del-Rey Seleuco*, pág. 77)

II formas pronominales deferentes

En comparación con el siglo XV, cabe señalar más variedades de esta categoría entre las clases sociales altas.

II (a) *Vossa / Sua* + sustantivo abstracto deferente

1. *Vossa Majestade*

Esta forma se utiliza con el rey y con sus hijos primogénitos. En las *Cortes de Jupiter*(1521) existe un caso de *Vossa Majestade* como el ejemplo (31) en el que Jupiter se dirige a Providência que está disfrazada como princesa:

- (31) Vem Jupiter e diz:
Eis-me aqui alta senhora que quer vossa majestade?
Providência Nobre rei venhais embora cumpre que façais ness'hora cortes
com solenidade.
(*Cortes de Jupiter* (1521)¹⁵ , pág. 236)

2. *Vossa Alteza / Vossas Altezas*:

Formas empleadas para dirigir-se a la reina, a los príncipes, a los sucesores de reinos, a los cuñados de rey, etc. (*São dignidades conferidas às pessoas de alto valor social, adquirido por nascimento.*)

2.1 *Vossa Alteza*

Aquí ilustramos un exemplo del que concurren *Vossa Alteza* y *vós* familiar (no-recíproco) dentro de un diálogo entre el portero y el príncipe:

- (32) Porteiro: Dá licença Vossa Alteza
Que diga minha tenção?
Príncipe: Dizei: seja em canto-chão.
(*Auto dos enfatriões* (1587), pág. 109)

2.2 *Vossas altezas*

Hallamos este exemplo de la forma plural en *Exortação de Guerra* (1514):

- (33) 457 ... nesse dia, mes & era, in that day , month and year,
quando tudo isto era, when all this came to pass,
nasceram vossas altezas. your Highnesses were born.
(*Exortação de Guerra* (1514) ¹⁶, 457, pág. 204-205)

3. *Vossa Excelência*

Se utiliza para dirigir-se a hijos legítimos de infantes, personas de grande estado, oficio o dignidad. En la *Corte na Aldeia* (1619) encontramos un exemplo como (34):

- (34) (...); e até de V. Excelência , que na de Espanha , podia avantajar de todos
sua grandeza; escolheu para morada essa cidade de Évora, (...)
(*Corte na Aldeia* (1619), pág. 7)

¹⁵ *Obras completas de Gil Vicente*, edición de Álvaro Júlio da Costa Pimpão

¹⁶ Véase *Obras completas de Gil Vicente*, edición de Álvaro Júlio da Costa Pimpão, 1979, La traducción inglesa está adicionada como referencia a partir de la edición de Anthony Lappin, Vicente, Gil (1997:205): *Gil Vicente. Three discovery plays*.

4. *Vossa Senhoria*

Se dirige a arzobispos, obispos, duques, hijos de duques, marqueses, condes, gobernadores, embajadores, vice-rei de Índia, *regedor da Justiça*, *vedores de Fazenda*, etc. En el *O Fidalgo Aprendiz* (1646) encontraremos un caso como el ejemplo (35) en el que Afonso se dirige a Don Gil:

- (35) Afonso se dirige a D. Gil.
Afonso : Tome vossa senhoria. 155
(*O Fidalgo Aprendiz* (1646), Primeira jornada, pág. 49)

5. *Vossa Mercê*

Vossa merçee fue empleado para dirigirse a los cortesanos en el siglo XV. Al entrar en la segunda fase podemos señalar los objetos ampliados hasta la clase social media. Una somera observación nos da la impresión de que se degradó el nivel de cortesía en la segunda fase, no obstante se ocupa una posición relativamente baja dentro del nivel V³. A juzgar por las variedades morfológicas del nivel V³, es evidente que existe una jerarquía gradual entre los sustantivos pronominales deferentes y los rasgos sociales. *Vossa mercê* expresaba consideraciones más altas para dirigirse al interlocutor sin título nobiliario, y situándose en la posición más baja dentro del nivel mencionado. Podemos señalar unos ejemplos como (36) y (37).

- (36) Moça Direi que a negra peneira
e enquanto ela joeira
peneire vossa mercê.
Doutor Paciencia porque juro en mi conciencia
que este texto yo no lo entiendo
pero si yo estoy cirniendo es en loor y
reverencia del amor a que me riendo.

(*Floresta d'Enganos* (1536) ¹⁷, pág. 217)

En (37) el mozo se dirige al escudero:

- (37) 597-8 Moço : Que manda Vossa Mercê?

(*Farsa de Inês Pereira* (1523), Primeiro acto, Cena IX , pág. 81)

Estos ejemplos muestran un indicio temprano del *vossa mercê* paso al nivel V², o sea, la degradación de nivel de los objetos dirigidos como el tratamiento a hidalgos en *El Quijote*.

6. *Vossas Mercês*

El sujeto ϕ equivale a la formas *Vossas Mercês* implícito en el ejemplo

¹⁷ *Obras completas de Gil Vicente*, edición de Álvaro Júlio da Costa Pimpão, 1979

(38) en el que el mozo se dirige a Mayordomo y otros:

(38) Moço: A volta, Senhores, muito funda; e parece-me, Senhor,
que nem de mergulho a entender o. E por isso [o] mandem assoar
os engenhos e metam mais a sardinha no entendimento; ...
(*Auto del-Rey Seleuco*, pág. 88)

En otro ejemplo como (39) Afonso se dirige a Mendes que es un criado viejo y a otros:

(39) Sou velho, já fui mancebo,
cousa que ,mal que lhes pês,
virá por vossas mercês. 4
(*O Fidalgo Aprendiz* (1646), Primeira jornada, pág. 41)

V pronombres alocutivos originados del desplazamiento de la persona gramatical:
ele, ela, eles

A pesar de que este empleo se limitó al uso peculiar de los siglos XVI y XVII con una frecuencia baja, ocupaba la escala de cortesía intermedia como en español (véase la III parte cap.13.2.2.V). No podemos ignorarlo a lo largo del trayecto evolutivo del sistema pronominal de la cortesía en el portugués. Las muestras de la segunda fase pueden clasificarse en 1) empleo en la oración directa, 2) empleo anafórico¹⁸ del sustantivo pronominal deferente (véase la nota 16) y 3) el uso de la oración indirecta. Aquí nos centramos en la primera subclase.

1. *ele*

En el *Auto de Filodemo* (1587) y la *Comédia Eufrosina* (1555) encontramos unos ejemplos del pronombre *ele* con valor alocutivo con frecuencia baja como (40) y (41). En (40) Solina se dirige a Duriano:

(40) Duriano: À treinação vindes tomar
Quem já feridas não sente?
Solina : Logo me ami parecia
Que era ele o que passeava.
Duriano: E eu mal adivinhava
Que me viesse este dia,
Que há tanto que desejava.
(*Auto de Filodemo* (1587), pág. 167)

En (41) Andrade se dirige a Zelotypo:

(41) ANDRADE. — Pois agora quando m'ele mandou com recado a Cariphilo. Fuy de
caminho laa que me dandou a senhora sua yrmaam leuarlhe fruyta,
e ella perguntou por elle, e disseme que lhe beyjaria as mãos mandar-lhe

¹⁸ Véase Bluteau, Rafael (1789: tomo I pág. 465): *Vocabulario Portuguez & Latino*. La descripción lexicográfica de Bluteau registra el empleo de *Elle* y *Ella* con valor honorífico en lugar de *Vossa Majestade*, *Vossa Alteza*, *Vossa Senhoria* o *Vossa mercè*.

a carta da Índia: e mais que nam lhe esquecesse ir vela.

ZELOTYPPO : Como mo não dezas.

ANDRADE : Se elle dormia e me ausou que o nam acordasse quando viesse.

Pois que lhe conto ? vi a senhora Eufrosina tam fermosa que nunca

cuydey ver cousa daquella maneyra.

(*Comédia Eufrosina* (1555), Acto segundo, escena segundo, pág. 97-98)

2. *ela*

En el *Auto de Filodemo* y en la *Comédia Eufrosina* encontramos unos ejemplos de *ela* con valor alouctivo como (42),(43) y (44)¹⁹. En (42) Solina se dirige a Dionisa:

(42) Solina: ... Mas deixando isto à parte,
Se me ela quiser peitar,
Prometo de lhe mostrar
Ua ^[sic] cousa muito de arte,
Que lá dentro fui achar.

Dionisa: Que cousa ?

(*Auto de Filodemo*, pág.174)

En (43) Zelotypo se dirige a Silutia:

(43) SILUTIA. — Acabema em me ler a carta qu'eu sou maa ledor de letra tirada,
assentemonos aqui estareis descansado.

ZELOTYPPO. — Como ela mandar, ha hum. senhora yrmaam.

(*Comédia Eufrosina*, Acto segundo, escena quinta, pág. 113)

3. *eles*

No hemos encontrado un ejemplo concreto del empleo de este pronombre de las obras seleccionadas (véase la II parte cap. 6.2.7 y João Rodriguez Tçuzu (1620): *Arte breve da lingoa de Iapao*, Macao, [f.56]).

III Formas contractas pronominalizadas

Podemos señalar unas variantes pronominales del sociolecto que expresan cortesía ligera como subsistema de la cortesía y que se derivaron de “*Vossa(s) Mercê(s)*”²⁰ para expresar cortesía ligera aún con la frecuencia baja.

¹⁹ Véase otro ejemplo de *ella* en la *Comédia Eufrosina*:

(44) Siluva se dirige a Eufrosina.
EUPHROSINA. — Assi viua elle pouco e mal.
SILUA. — Como ella queria vista nos seus olhos.
(*Comédia Eufrosina*, Acto tercero,escena primera p.198)

²⁰ Véase la evolución de *vossa Mercê* en I cap. 3.6.3 y Vasconcelloz (1900:212): *Gramática histórica da língua protuguêsa*. El autor esquematiza la evolución morfológica como sigue:

Vossa Mercê > *Vossemecê*, *Vosmecê* > *vòmece* > *Vôcé* > *Vôcê*

El empleo dialectal de *Vossemecê* se mantiene hasta el siglo XXI (véase I cap. 3.6.3.-4 y Rocha y Costa (2008:91): *Cuidado com a língua!* Véase Vídeos)

1. *vossê*

En *A Feira dos Anexins* (1618) hallamos varios textos de *vossê* con frecuencia baja:

- (45) — Não se metta vossê a Icaro , que lhe custar como a subida, e se arrisca a cair d'alto.

(D. Francisco Manuel de Mello (1608-1666), *A Feira dos Anexins* (1618), pág.173)

2. *vossês*

En dicha obra encontramos también ejemplos de *vossês*:

- (46) — Eu erugerei as mãos para o céu e vossês tenham paciência, que com ella se ganha o céu.
— Quem o vira no céu!
(*A Feira dos Anexins*, pág. 172)

3. *vossancê*

En *O Fidalgo Aprendiz* (1646) está documentado un caso de *vossancê* como el ejemplo (47) en el que el maestro de esgrima se dirige a Don Gil:

- (47) Mestre: Guarde Deus a vossancê.
(*O Fidalgo Aprendiz* (1646), Primeira jornada, pág.46)

IV tratamiento nominal

Asimismo como en la III categoría de referentes personales debemos tener en cuenta que *o senhor*, *os senhores* no han asumido la función de formas pronominales deferentes en esta época, sino que se trata de una variante de formas pronominales de cortesía ligera o intermedia como sociolectos.

En la obra *A Feira dos Anexins* encontramos algunos ejemplos de *o senhor* en (48) y *os senhores* en (48) y (49). La escala de cortesía de *os senhores* en estos casos equivale a la de *vossês*:

- (48) — Vossa mercê o mais honrado calca rabo d'esta terra.
E bem podiam os senhores ter-lhe outro respeito.
— O senhor é de casa ,por isso tom mos esta con fiança.
— Nem com fiança me dou por seguro, que vossês são cães.
os senhores
(*A Feira dos Anexins* (1618),pág. 208)

- (49) —Vejamos se melhor sacador d'equivocos.
—Talvez deixarão os senhores de andar comigo de *rabo alçado*
(*A Feira dos Anexins*, pág. 207)

11.4.3 el empleo delocutivo (textos de tercera persona)

Como hemos visto en los inventarios pronominales del cap. 11.4.1, el empleo delocutivo también existe en portugués; sin embargo apenas se prestaba atención al tratamiento de tercera persona en comparación con el de segunda debido a la baja frecuencia y a la falta de descripciones gramaticales sistemáticas. Las formas pronominales de la tercera persona están formadas morfológicamente por “*Sua(s)* + sustantivo abstracto deferente”. Estas formas pronominales han sido tratadas bajo el fenómeno del desplazamiento de la persona entre la segunda y a tercera persona, empleando idénticas formas. Por ello, el tratamiento de tercera persona no ha sido descrito sistemáticamente como categoría independiente. Como observaremos el español (véase III cap.13.5), suele expresar consideraciones hacia el delocutor ausente o la tercera persona participante en el discurso, concordando desde un punto de vista sintáctica con el predicado de tercera persona. Podemos suponer una jerarquía de la escala de cortesía según capas sociales concordando con “*sua(s)* + sustantivo abstracto deferente”.

II formas pronominales deferentes

Sua + sustantivo deferente

1. *Sua alteza*

Este ejemplo está destinado a la tercera persona presente en el discurso, se considera un caso raro tanto en español como en portugués. En la conversación entre Aníbal y Cepiam se refieren al Rey Don Manuel (la 3^a persona presente):

- (50) Anibal falando
572 ¶ Sua alteza determina
por acrecentgar a fé
fazer da mesquita sé
em Fez por graça divina,
Guerra, guerra muy continua,
sua grande tençam.
(*Exortação da Guerra*, pág. 212)

2. Suas altezas

En el *O Fidalgo Aprendiz* está impreso el título con nombre de la dedicatoria: (51)

O Fidalgo Aprendiz (Farsa) que se presente a Suas Altezas
(*O Fidalgo Aprendiz* (1646), pág. 39)

3. *Sua Mercê*

En el *Auto del-Rey Seleuco* encontramos un caso de *Sua Mercê* como el ejemplo (52) en el que se refieren a Martim Chichorro (noble) en una conversación entre Mayordomo y mozo:

- (52) Mordomo ^(sic): Ora vem cá. Vai a casa de Martim Chinchorro, e dize-lhe
que temos cá auto com grande fogueira; que se venha Sua Mercê pêra cá , ...
(Luís de Camões, *Auto del-Rey Seleuco*, pág. 79)

11.4.4 La escala de cortesía del segundo período

Podemos suponer que el fundamento del sistema múltiple se consolidó durante los siglos XVI y XVII, lo cual se caracteriza por presentar una serie de formas pronominales deferentes de *sua(s) /vossa(s)* + sustantivo deferente en los niveles V³ del singular y el V² del plural y el empleo alocutivo de *ele, ela, eles* peculiar en esta época. El empleo de *vós* dirigido a un interlocutor puede distribuirse entre el *vós* cortés del nivel V² y el *vós* familiar del V¹. Al deducir globalmente la escala de cortesía de la segunda fase por los ejemplos examinados y los esquemas teóricos de I parte cap. 3.6.3 y II parte cap. 8.8, podemos describir la escala de cortesía como sigue (Véase las tablas 4 y 5) :

	Singular		plural
V ³	<i>Sua Majestade</i> <i>Vossa real Majestade</i> <i>Vossa alta Majestade</i> + pred. de <i>Vossa Majestade</i> terceira <i>Vossa Santidade</i> persona <i>Vossa Eminência</i> singular <i>Sua Alteza</i> <i>Sua Excelência</i> <i>Sua Senhoria</i> <i>Sua Mercê</i> <i>Vossa Grandeza</i> <i>Vossa alta Senhoria</i> <i>Vossa excelencia revenrendissima</i> <i>Vossa real pessoa</i> <i>Vossa senhoria</i> <i>Vossa Excelência</i> <i>Vossa Paternidade</i> <i>Vossa Reverência</i> <i>Vossa mercê</i>	V ³	—
V ²	<u>vós</u> cortés+ pred. de 2 ^a pers. pl. <i>ele, ela</i> + 3 ^a pers. sing.	V ²	<i>Vossas Altezas</i> pred. <i>Vossas Senhorias</i> + de 3 ^a <i>Vossas Mercês</i> etc. pers.pl.
V ¹	<u>vós</u> familiar + 2 ^a pers. pl.	V ¹	<i>eles</i> + 3 ^a pers. pl.
T	<i>Tu</i> + 2 ^a pers. sing.	T	<i>vós</i> ~ <i>vós outros,-as</i> + 2 ^a pers. pl.

Tabla 4: la escala de cortesía de los siglo XVI- XVII

	Singular	Plural
V	<i>Sua Mercê</i> , <i>Sua alteza</i> etc.	<i>Suas altezas</i> , etc.
T	<i>ele, ela</i>	<i>eles , elas</i>

Tabla 5: Escala de cortesía de la tercera persona

11.5 TERCERA ETAPA

11.5.1 Introducción

En contraste con los registros pronominales de la segunda fase, todavía se mantienen las formas pronominales heredadas de la primera mitad del siglo XVIII. Sin embargo, podemos apuntar una distribución morfológica distinta de la época anterior en la escala de cortesía, ya que las formas contractas pronominalizadas *vossé*, *vossés*, y *vossemecé* ocupan la posición intermedia dentro de dicha escala a partir de la segunda mitad del siglo XVIII.²¹ Otro aspecto interesante es la degradación del empleo de *vós* al nivel V². Aquí presentamos los ejemplos localizados en António José da Silva (1705-1739, véase III parte del anexo CD-2 Corpus literario)²².

11.5.2 Registros pronominales de la primera mitad del siglo XVIII

Podemos extraer los registros pronominales de la primera mitad del siglo XVIII en las obras seleccionadas de António José da Silva con el esquema de referentes personales:

A empleo alocutivo

I pronombres originarios (segunda persona)

1. *tu*
2. *vós*
3. *vós* plural
4. *vós outros*, *-as*

II formas pronominales deferentes

1. *Vossa Grandeza*, *Vossas Grandezas*
2. *Vossa reverência*
3. *Vossa Mercê*, *Vossas Mercês*

III formas contractas pronominalizadas

1. *vossé*
2. *vossés*

B empleo delocutivo

1. *Sua Mercê*
2. *Sua Reverência*

²¹ Véase Cintra (1986:107)

²² Hemos consultado las siguientes obras de José António da Silva: Silva, António José da (1975): *As Guerras do Alecrim e Mangerona*, — (1975): *Vida de D. Quixote*, edición de Liberto Cruz

11.5.3 Textos de la primera mitad del siglo XVIII

Cintra (1986:106-7)²³ considera que esta fase pertenece a la época fronteriza entre el portugués clásico y el portugués moderno. Tomaremos como muestra dos obras teatrales, *Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança* (1733) y *As Guerras do Alecrim e Mangerona* (1737)) de José António da Silva (1705-1739)²⁴.

A Empleo alocutivo

I pronombres originarios (segunda persona)

1. tu

El empleo de *tu* puede clasificarse en 1.1 *tu* familiar y 1.2 *tu* al inferior dentro de las obras seleccionadas.

1. *tu* familiar o amistoso

En la *Vida de Grande D. Quixote ... y As guerras do Alecrim e Mangerona* encontramos los empleos recíprocos de *tu* familiar como (53) y (54). En (53) aparece el *tu* recíproco entre el matrimonio:

(53) Teresa : Teu vil rigor não chora?

Sancho : Chora tu bela aurora,
que eu nunca em despedidas quis chorar.

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*,
Primeira parte Cena I, pág. 5)

En cuanto a (54) podemos interpretarlo como el empleo recíproco entre los enamorados (Semicúpio (criado) y Sevadilha (criada)):

(54) Semicúpio : A fúria com que te ausentas me faz enlouquecer. Não fujas,
Sevadilha, que eu sou aquele sujeito do malmequer, e tão sujeito aos
teus impérios, que sou um criado de vossa mercê. 3 (expresa
emoción en esta parte.)

Sevadilha: Eu te arrenego, maldito homem ! Tu és o desta manhã ?

(*As guerras do Alecrim e Mangerona*, Parte I, cena 2 pág. 35)

2. *tu* hacia el inferior no-recíproco

En la *Vida do D. Quixote* señalamos un caso de esta subclase como el ejemplo (55) en el que Dom Quixote (patrón) utiliza este pronombre al dirigirse a Sancho (escudero):

²³ Véase Cintra (1986)

- (55) Sancho—Senhor, que Dulcineia esta? Aonde mora? Que tal mulher entendo não há no Mundo. Logo, como quer vossa mercê que eu a busque, se ela não cousa viva?

D. Quixote— Vai, não repliques; se não, como esta lança te abrirei essa barriga. Vai, que eu te espero aqui debaixo deste tronco.

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*
Primeira parte, Cena III, pág. 55)

2 vós

2.1 vós cortés (recíproco)

Hallamos varios empleos de vós cortés en las dos obras seleccionadas como (56) y (57). (56) es el uso cortés no recíproco entre la hidalga y D. Quijote:

- (56) Fidalga—Honrado cavaleiro, dai-me cá a mão; levantai-vos.

D. Quixote—Diana destes bosques, por caçadora e por planeta, se a medicinada queda havia de ser tão soberana, não me arrependo de haver caído; emais, quando o cair aos pés de vossa grandeza; e levantar-me ao auge de maior felicidade.

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*,
Segunda Parte, Cena II, pág. 89)

(57) es el empleo recíproco de cortesía entre D. Gilvaz (prima) y D. Fuas (primo):

- (57) D. Gilvaz: Diana destes bosques, cessem os acelerados desvios desse rigor, pois quando r mora me suspendeis, sois írman que me atraís. ?

(*As guerras do Alecrim e Mangerona* (1737), I Parte, cena 1, pág. 9)

2.2 vós familiar (no-recíproco)

En el ejemplo (58) la hidalga utiliza el vós familiar para dirigirse a Sancho (escudero):

- (58) Fidalga—Que é isso, Sancho Pança? Que conta me dais da minha ilha?

Sancho —Aonde está a glantaria de me mandar Vossa Reverência a ser governador de uma ilha atreita a inimigos? Eles lá ficam em paz e salvo, e eu vim fugindo a unha de burro.

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*,
Segunda parte, Cena VII, pág. 117)

2.3 Vós plural

Ilustramos un ejemplo de vós plural (59) y (60) en la segunda mitad del siglo XVIII. No hemos encontrado el empleo de esta forma en la primera mitad de dicho siglo:

²⁴ Véase Saraiva y Lopes (1975:537-544): *História da Literatura portuguesa*

(59) Vós, moças do Bairro Alto e Fontainhas,
Vós testemunhas sois da grande falta
Que chorando contaís entre as vizinhas.
(Manuel Maria Barbosa de Bocage²⁵, *Elegia A morte de uma famosa alocoviteira* ²⁶ (1790), pág. 152)

(60) E vós, mulheres, que goatais d'asneira,
Honrai as suas cinzas, os seus ossos,
E respeitai-lhe a fúnebre caveira.
(*Elegia a morte de uma famosa alocoviteira* (1790), pág. 155)

3. vós outros/-as

Encontramos un ejemplo de la forma duplicada explícitamente como el ejemplo (61) en el que D. Lancerote se dirige a sus sobrinas con *vós outras*:

(61) Agora vamos ao intento. Sabeis, minhas sobrinhas, que vosso primo D. Tibúrcio, filho de meu irmão D. Trifônio e de Dona Pantaleoa Reboldã , o qual também era irmão de vosso pai, e meu irmão D.Trifônio vem a eleger uma de vós outras para esposa, pela mercê que me faz; que, a ser possível casar com ambas, o fizera sem cerimónia, que para mais é o seu primor.
(*As guerras do Alecrim e Mangerona*, Parte I, Cena 2, pág. 28)

II Formas pronominales deferentes

II (a) *Vossa / Sua* + sustantivo abstracto deferente

De las obras seleccionadas hemos podido extraer las siguientes formas 1. *Vossa Grandeza*, 2. *Vossas Grandezas*, 3. *Vossa Reverência*, 4. *Vossa Mercê* y 5. *Vossas Mercês*.

1. *Vossa Grandeza*²⁷

En Vida do Grande D. Quixote ... encontramos unos casos como el ejemplo (62) en el que D. Quijote se dirige al hidalgo:

²⁵ Véase António José Saraiva (1984: 98-100): *Iniciação na literatura portuguesa*

²⁶ Véase Manuel Maria Barbosa de Bocage (1765-1805;2004): *Obra completa Volume VII poesia erótica, burlesca e satíricas*, Edição de Daniel Pires

²⁷ Véase otro ejemplo similar de Vossa grandeza:

(63) La hidalga se dirige a D. Quixote.
Fidalga—Honrado cavaleiro, dai-me cá a mão; levantai-vos.
D. Quixote—Diana destes bosques, por caçadora e por planeta, se a medicina da queda havia de ser tão soberana, não me arrependo de haver caído; e mais , quando o cair aos pés de vossa grandeza; é levantar-me ao auge de maior felicidade.
(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*, Segunda Parte , Cena II , pág. 89)

- (62) Fidalgo— Senhor D.Quixote, sente-se na cabeceira da mesa.
D. Quixote— Isso não: Vossa Grandeza há -de assentar-se,
que em todo tem o primeiro lugar.
(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*
(1733), Segunda parte Cena III pág. 91)

2. *Vossas Grandezas*

La forma plural está documentada en dicha obra como el ejemplo (64) en el que D.Quijote se dirige al hidalgo y a la hidalga:

- (64) D. Quixote— Senhores, Vossas Grandezas me hão-de dar licença, que não
razão esteja aqui tanto tempo sem ir desencantar outras pessoas,
visto ter já desencantado esta Condessa.
(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança* ,
Segunda parte cena VII, pág. 120)

3. *Vossa Reverência*

Existe un caso de esta forma pronominal que equivale a *Vossa Grandeza* contextualmente como el ejemplo (65) en el que Sancho utiliza esta forma para dirigirse al hidalgo:

- (65) Sancho— Aonde está a galantaria de me mandar Vossa Reverência a ser
governador de uma ilha atreita a inimigos.
(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*
Segunda parte, Cena VII, pág. 117)

3. *Vossa Mercê* ,

3.1 *Vossa mercê* recíproco

En la *Vida do Grande D. Quixote...* encontramos un caso de *Vossa mercê* recíproco como el ejemplo (66) en el que Tabelião (notario) destina a Sancho Panza (governador):

- (66) (Sai o tabelião, vestido de arrieiro.)
Tabelião— Guarde Deus a vossa mercê, senhor Sancho Pança.
Como está vossa mercê?
Sancho —Para servir a vossa mercê.
(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*,
Primeira Parte, Cena II , pág. 51)

3.2 *Vossa Mercê* no-recíproco

Asimismo hacemos mención al empleo asimétrico de *Vossa Mercê* como el ejemplo (67) en el que Sancho (inferior) se dirige a D. Quijote (superior):

(67) Sancho — Estamos no Teatro do Bairro Alto.

D. Quixote — Pois sabe que estamos metidos na maior empresa do Mundo.

Sancho — Bem aviados estamos! Não digo eu que vossa mercê é doido confirmado?

D.Quixote — Sancho, aquele barco, que vós atado áquele álamo, não está ali sem grande mistério.

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*, Segunda Parte Cena I, 84 pág.)

Está documentado el mismo uso en *As guerras do Alecrim* ... entre Facundes criada, inferior) y D. Fuas (patrón, superior):

(68)

Fagundes: É bom sumiço! Aonde estarão estas meninas, que há mais de quatro horas que foram à missa, e ainda não há fumo delas? Meu Senhor, vossa mercê acaso veria por aqui duas mulheres com uma criada ?

D. Fuas : Que sinais tinha?

(*As guerras do Alecrim e Mangerona*, Parte I, Cena 1 , pág .18)

4. *Vossas Mercês*, no-recíproco

En la *Vida do Grande D. Quixote* hallamos un caso no recíproco de la forma plural como el ejemplo (69) en el que la agricultora se dirige a D. Quijote y Sancho:

(69) Saloia—Senhores, vossas mercês que me querem? Larguem-me o freio da burra; deixem-me ir vender as minhas cebolas.

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*, Primeira parte, Cena III , pág. 56)

III formas contractas pronominalizadas

Están documentadas las formas contractas pronominales del nivel de V² con frecuencia media en *Vida do Grande D. Quixote*. Ortográficamente *vossé* y *vossés* está transcritos como *você* y *vocês* en las ediciones consultadas.

1. *vossé* no recíproco

En la *Vida do Grande D. Quixote* encontramos algunos empleos asimétricos de *vossé* utilizado por una persona de clase social alta para dirigirse a un inferior como los ejemplos (70) y (71). En (70) Sancho (gobernador, superior) se dirige al médico (inferior):

(70) Médico—Pois não coma ϕ [vossa mercê] assado, se a cirurgia assim o manda.

Sancho—Como que você, senhor Doutor, juiz da consciência da minha barriga? Está galante história dizer lá o bigodes do cirurgião que o assado faz mal garganta!

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*, Segunda parte, Cena V, p.110)

En (71) Teresa (superior) se dirige a su hija (inferior):

(71) Teresa : Olhe você: se quiser levar duas gaiolas de grilos, que está o muy bem criados, não será mau, para os comer nas estalagens.

Filha : Também podrá vossa mercê levar duas caixas de chicharos de conserva para almoçar , que são bons para a enxaqueca.

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança*, Primeira Parte Cena II, pág. 50)

3. *vossés* no recíproco

La obra registra un ejemplo jerárquico explícitamente entre el gobernador y sus vasallos y el médico. En el ejemplo (72) Sancho trata de “*vossés* familiar” colectivamente, a sus vasallos con rasgos distintivos [+ inferiores] (*vossé* + *vossé* + *vossé* ...), mientras que ellos se dirige a Sancho por la segunda categoría II forma pronominal deferente *vossa mercê*:

(72) Médico—Requeiro a vossa mercê , da parte de saúde , que não coma sopa ,
que nesta ilha a sopa prova muito mal.

Sancho— Isso porque vocês não sabem provar bem a sopa.

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança* , Segunda parte, Cena V, pág. 110)

En *As guerras do Alecrim...* podemos señalar un ejemplo de *vossés* familiar entre los cuasi-iguales como el ejemplo (73) en el que D.Tibúrcio (sobrino) se dirige a D.Nise (sobrina), D.Clóris(sobrina) y Fagundes (criada vieja). En este texto *vossés* conlleva colectivamente el matiz de conjunto del empleo de *vossé* familiar singular (*vossé* + *vossé* + ...):

(73) D. Tibúrcio: Que há-de ser, se vocês não sabem ensinar esta rapariga, pois lhe digo que não faça às avesas? De sorte que me fez vestir e sair atrás dela, como desesperado das perrices que me faz.

(*As guerras do Alecrim e Mangerona*, II Parte ,cena 6 pág. 153)

11.5.4 La escala de cortesía de la primera mitad del siglo XVIII

En cuanto al sistema pronominal de la cortesía en la primera mitad del siglo XVIII, podemos señalar que se heredan los aspectos las formas pronominales de la época anterior (véase 11.4.4) tanto del nivel V³ del singular y como del nivel V² del plural (las formas pronominales perifrásticas: *sua* / *vossa(s)* + sustantivo deferente) y la integración de las formas sincopadas (*vossé*, *vossés*, *vossemecé*) en el nivel intermedio. Considerando globalmente la escala de cortesía de la primera mitad del siglo XVIII por el esquema de Cintra (1986:107) y los ejemplos escogidos, podemos reconstruir deductivamente la escala de cortesía de la siguiente manera:

	Singular		plural
V ³	<i>Sua Majestade</i> <i>Vossa real Majestade</i> <i>Vossa alta Majestade</i> <i>Vossa alteza Real</i> <i>Vossa Majestade</i> <i>Vossa Santidade</i> + pred. de <i>Vossa Eminência</i> 3 ^a persona <i>Sua Excelência</i> singular <i>Sua Alteza</i> <i>Sua Senhoria</i> <i>Sua Reverencia</i> <i>Vossa Grandeza</i> <i>Vossa Paternidade</i> <i>Vossa Reverência</i> <i>Vossa excelência</i> <i>Vossa senhoria</i> <i>Sua Mercê</i> <i>Vossa mercê</i> , etc.	ø	—
V ²	<i>vossemecé</i> pred. <i>vossé</i> + de 3 ^a singular <i>vós cortés</i> + pred. de 2 ^a pers. plural	V ²	<i>Vossas Altezas</i> pred. <i>Vossas Senhorias</i> + de 3 ^a pers. <i>Vossas Grandezas</i> plural <i>Vossas Mercês</i> , etc.
V ¹	<i>vós familiar</i> + pred. de 2 ^a pers. plural	V ¹	<i>vossés</i> + pred. 3 ^a pers. pl
T	<i>Tu</i> + pred. de 2 ^a pers. singular	T	<i>vós</i> ~ <i>vós outros,-as</i> + 2 ^a pers. pl.

Tabla 6: La primera mitad del siglo XVIII
11.6 EL SISTEMA CONTEMPORÁNEO EN PORTUGUÉS

11.6.1 Presentación

A partir de la segunda mitad del siglo XVIII el sistema de la cortesía de la segunda mitad de la tercera fase se transformó en el sistema formado principalmente en las formas pronominales del tratamiento nominal según el esquema de referentes personales. Observando someramente los registros pronominales a partir del final del siglo XIX, podemos señalar una alteración morfológica drástica. Podemos interpretar que esta reorganización del sistema pronominal, derivado de los empleos apelativos, fue provocada más bien por el cambio de la estructura social. Es cierto que las formas pronominales del sistema conservador siguen manteniéndose. Sin embargo, cabe destacar la degradación de las formas pronominales y la de los objetos dirigido hacia abajo en los niveles $V^3 \sim ^2$. El objeto inferior de *Vossa Excelência* descendió hasta personas sin título, aún manteniendo su escala de cortesía alta dentro del nivel V^3 . Por lo que respecta a la alteración destacable hay que subrayar que se ha divulgado el tratamiento nominal basado en el título académico, cargo profesional y los nombres en el nivel V^3 (Véase cap. 11.6.6 tabla 9).

11.6.2 Registros pronominales a partir de la segunda mitad de la tercera fase

Los registros pronominales que hemos organizado según el esquema de los referentes personales a partir de la segunda mitad del siglo XIX pueden dividirse en I segunda persona y II tercera persona asimismo como en la segunda fase. Podemos esquematizar los inventarios pronominales con dicho esquema de la siguiente manera:

- I Segunda persona (Véase las tablas 8 y 9)
 - A empleo allocutivo
 - I pronombres originarios
 - Tu*
- II formas pronominales deferentes
 - Vossa Excelência, Vossas Excelências, Sua Excelência*
- III formas contractas pronominalizadas
 - III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia: *Vossência*
 - III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia: *você, vocês*
- IV tratamiento nominal
 - Excelentíssimo Senhor, Excelentíssimos Senhores*
 - o senhor* + cargo especial,
 - o Senhor doutor, a Senhora doutora*
 - o senhor engenheiro, a senhora engenheira, etc.*
 - o Sr. Dr.+ nombre, o senhor + nombre, etc.*

o senhor, a senhora, os senhores, as senhoras

VI tratamiento morfosintáctico construccional

φ + predicado de la tercera persona singular / plural)

B empleo allocutivo (Véase tabla 7)

II formas pronominales deferentes

(1) *Sua Excelência, Suas Excelências*

IV tratamiento nominal

1. *o senhor, os senhores*

2. *o excelentíssimo senhor, os excelentíssimos senhores*

3. *o colega*

11.6.3 Empleo allocutivo

En cuanto a los objetos dirigidos de *Vossa Excelência* y *Sua Excelência*, podemos apuntar la degradación del rango social a partir del final del siglo XIX en contraste con los objetos elevados como cortesanos, funcionarios de alto rango y aristócratas. Es a partir de esta época cuando podían dirigirse también a las personas famosas que no tenían títulos nobiliarios. A pesar de que una observación somera puede darnos la impresión de que ha permanecido invariable sincrónicamente el grado de cortesía dentro del nivel V³, hay que destacar el cambio de rasgos distintivos desde [+reverente] a [+deferente] (véase los textos de cap. 11.6.3 II 1-2). Otro aspecto a tener en cuenta es que la construcción de “φ + predicado de la tercera persona singular / plural” se había integrado en la escala de cortesía intermedia a partir de esta época en lugar de “*ele, ela / eles* + predicado de la tercera persona singular / plural” de la segunda fase. Procedemos a ilustrar los textos de las formas pronominales principales por medio de las obras literarias²⁸ de finales del siglo XIX.

EMPLEO ALOCUTIVO

I pronombres originarios (segunda persona)

1. *tu* recíproco

En *Os Maias* (1888) de Eça de Queirós (1845-1900) encontramos unos ejemplos de *tu* íntimo como (74) entre Dona Maria (señora rica) y poeta Alencar como amigos de su infancia:

²⁸ Hemos consultado las siguientes obras para seleccionar los textos: Eça de Queirós (19??): *O Primo Bazilio*, edición de Livro do Brasil, — (1999): *Os Maias*, Lisboa, edición de Livro do Brasil, Castelo Branco, Camilo (1983): *Amor de Perdição*, edición de Maximiano de Carvalho y Silva Aníbal Pinto de Castro, y — (2004): *Ibidem*, edición de DIFEL

- (74) D. Maria fora uma das suas lindas contemporâneas. Tinham danado muita ardente mazurca nos salões de Arroios. Ela tratava-o por tu. Ele dizia sempre «boa amiga», e «querida Maria».
- Deixa ver os nomes desses cavalos, Alencar... Senta-te aí, anda, faz companhia.
- (*Os Maias*, pág. 319)

II formas pronominais deferentes

1. *Sua Excelência*

En *Os Maias* encontramos un caso de *Sua Excelência* con el valor alocutivo como veremos el ejemplo (75) en el que el criado se dirige al Sr. Afonso da Maia (patrón):

- (75) Sua Excelência mandava—e, como esse Inverno ia seco, as obras começaram logo, sob a direcção de um Esteves, arquitecto político e compadre de Vilaça.

(*Os Maias* (1888) I pág. 45)

2. *Vossa excelência*

En (76) el médico y el enfermo se tratan recíprocamente de *Vossa excelência*, forma pronominal deferente del nivel V³:

- (76) — Como Vossa Excelência se interessa pela minha instalação — acudiu Carlos querendo retê-la — deixe-me mostrar-lhe a outra sala.

(*Os Maias* VII, pág. 207)

Asimismo en (77) podemos observar otro ejemplo del empleo recíproco entre Sr. Guimarães (Jornalista de Paris com idade) y Ega (Jóven rico), tratándose de *Vossa Excelência* en la escena del primer encuentro:

- (77) — Eu espero que Vossa Excelência, há pouco, não ficasse com a impressão de que eu sou solidário ou me importo com meu sobrinho...
Oh! decerto que não! Ega vira bem que o sr. Guimarães não tinha pelo Dâmsio nenhuma entusiasmo de família.
- Asco, senhor, só asco! Quando ele foi a primeira vez a Paris, e soube que eu morava numa trapeira, nunca me procurou! Porque aquele imbecil dá-se ares de aristocrata... E como Vossa Excelência sabe, filho de um agiota!

(*Os Maias* (1888), pág. 598)

III formas contractas pronominalizadas

III (a) forma contracta pronominalizada de deferencia

En *Primo Bazilio* (1878) está documentado un caso de *Vossência*, forma sincopada de *Vossa excelência* como el ejemplo (78) en el que un vecino (inferior) saluda a Luíza (señora rica, superior):

- (78) —Desculpe Vossência, Como vai a sua doente ?
— Melhor ,agradecida.

(*Primo Bazílio* (1878) VI p.204 (i) edición de círculo de Leitor) /
(ii) 210 (edición de Livro de Brasil))

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia

En dicha obra hallamos muestras de *você* que expresa la cortesía ligera en el nivel V¹ como el ejemplo (79) en el que Luíza (patrona, superior) trata a Juliana (criada, inferior) de *você* sin intimidad:

- (79) — Onde vinha você ? — preguntara-lhe em casa.
— Do médico, minha senhora foi ao médico.
Queixava-se de pontadas, parpitações , faltas de ar.
(*Primo Bazílio* , pág 214)

IV tratamiento nominal

Esta categoría desempeña papel principal entre los niveles V^{2~3} dentro de la escala de cortesía contemporáneamente. Aquí nos limitamos a presentar algunos textos de formas más usuales:

1. o sr. /a sr.^a + nombre,

La categoría IV se fundamenta en el tratamiento nominal que se utiliza con nombres. En el *Primo Bazílio* encontramos un caso de término apelativo alocutivo como el ejemplo (80) en el que Joana (criada) se dirige a Juliana (otra criada) sin mucha intimidad:

- (80) — Até logo, vou ao médico .
— Até logo, sr.^a Juliana — dizia a cozinheira radiante.
(*Primo Bazílio*, (i) pág.208 / (ii) pág. 214)

2. O Sr. + Nombre + predicado de la 3^a persona singular

Podemos señalar otro ejemplo con función de sujeto alocutivo en *Os Maias*:

- (81) —Creio que vim tarde— disse ela, hesitando, junto da porta.
—O sr. Carlos da Maia ia sair ...
(*Os Maias* VII, p.205)

V. tratamiento morfosintáctico-construccional

1. Ø + predicado de la tercera persona singular / plural

La construcción “Ø + predicado de la tercera persona singular / plural”²⁹ (véase I cap. 3.6.4) expresa la cortesía intermedia y tiene función tentativa estratégicamente para seleccionar la forma pronominal más apropiada en el discurso. En las dos obras de Eça de Queirós encontramos unos ejemplos equivalentes al nivel de cortesía de *você*. En (82) Carlos (médico) se dirige al Marqués como una relación interpersonal igual, concurriendo Ø y *você* :

²⁹ Véase Cintra (1986:13,108):Braun (1988:79-80): *Terms of Address* , y Oliveira Medeira (1985: 40-2,60,162-3): *A model of address form negotiation: a sociolinguistic study of continental Portuguese*.

Oliviera Medeira hace mención de la estrategia de “ ϕ + predicado de 3ª persona” como sigue: pág 40 (Oliviera Medeira)

“Chapter III The continental Portuguese address form system

[*você*] Zero form

The verbal forms in the singular are two: the second-person singular form of the verb and the third-person singular form of the verb, both without the corresponding pronouns; the situation is parallel in the plural. “*Falas ...?*”, and “*Fala ...?*” are both glossed as “Do you speak ...?” but while the former always implies *tu*, the latter may imply *você* , *vossemecê* , a nominal (for the moment deleted), or even an ambiguous reference to “he” or “she”. The form [*você*] (the Zero form) is used to indicate use of the third-person singular form of the verb without a spoken pronoun. It may be a tactic to avoid acknowledging the [higher] status of the hearer or it may even be an ambiguous reference to “he” or “she.” The distinction between [*você*] is essential in Portuguese. *Você* refers to the actual spoken form, while [*você*] is used to represent those instances when the verb form (third-person singular) is used without the “pure” pronoun (*você* or *vossemecê*) or a form originating a noun phrase, such as *senhor*.”

Oliviera y Medeiro (1985:41-2) Schem of forms

“While Lindley Cintra’s categorization of forms into pronominals, nominals and verbal is accurate at one level of description, his model does not capture the essence of the inter-relationship of the pronominals and nominals. “Pronouns” are words which are not nouns or noun phrases but used as such, the Latin prefix pro- meaning “in place of.” Studies of address in Romance and Germanic languages often speak of “pronouns of address” Portuguese is distinct from other Romance languages because of its capacity to use noun phrases as pronouns in direct address. I have labeled them “pro-pronouns” because they substitute the “pure” pronoun you in the grammatical structure of the sentence and in their semantic indication of direct address. As Lindley Cintra (1972) points out, these forms are, in fact, even more descriptive in semantic content than the “pure” pronouns for which they substitute, because they provide information regarding the hearer and, sometimes, the relationship between the two speakers. In this work, he terms “pure” pronouns, “pro-pronouns”, and Zero Form are used to refer to the previous labels “pronominals,” “nominals,” and “verbals,” respectively.”

p.43 “Pure” pronouns

p.43-44 zero form p.60

The Zero Form refers to use of the third-person form of the verb without a pronoun or “pro-pronoun.” Its representation as [*você*] throughout this work does not mean that it is semantic equivalent of *você* or that *você* is optionally deleted. The Zero Form is a useful strategic tool and is discussed in Chapter VI and VII.”

Chapter VI and VII p. 162-3 ϕ

163 p., Strategies for Negotiation

“Strategy 2: Use the Zero Form ([*você*]) while listening carefully to discover what form(s) the other speaker uses.”

- (82) —Não seja piegas (Ø), homem! Você o que precisa é rosbife e uma garrafa de Borgonha... Não é hoje que você janta lá no Ramallete? ...
(*Os Maias*, pág. 30)

En el *Primo Basílio* encontramos un texto de Ø que aparece como *lhe* complemento indirecto como el ejemplo (83) en el que Tia Vitoria trata a Juliana de *tu* o *você* con intimidad:

(83)

Juliana teve um deslumbramento. Um conto de réis! A tia Vitória estava a Brincar!
— Ora essa! Que pensas tu! Por uma carta, que quase não tinha mal nenhuma , pagou uma pessoa que bate aí o Chiado de carruagem— ainda ontem a vi com uma pequerrucha que tem — pagou trezentos mil réis. E em belas notas. Pagou-os o janota, já se sabe, foi o janota que pagou. Se fosse outro. não digo, mas o Brito! É rico , um mão-rotas, cai logo

Juliana, muito branca , agarrou-lhe o braço o trémula:

—Oh tia Vitória, dava-lhe um corte de seda. (equivale a *você* omitido)

(*Primo Basílio* (1878) , p.243 / 252)

11.6.4 empleo delocutivo

Si bien la frecuencia del tratamiento delocutivo en portugués es baja, esto no necesariamente significa que haya caído en desuso, sino que los contextos requeridos están reducidos fáticamente en la sociedad actual.

II formas pronominales deferentes

Sua + sustantivo abstracto deferente

1. *Sua Excelência*

En *O Primo Basílio* encontramos unos ejemplos de *Sua Excelência* con valor delocutivo como (84) y (85). En (84) Luíza expresa consideración hacia Jorge Bazílio (3ª persona ausente), leyendo un período con la voz:

- (84) «Deve chegar por estes dias a Lisboa, vindo de Bordéus, o Sr. Bazílio de Brito, bem conhecido de nossa sociedade. Sua Excelência, que, como sabido tinha partido para o Brasil, onde se diz reconstituíra a sua fortuna com um honra do trabalho, anda viajando do pela Europa desde o começo do ano passado. A sua volta à Capital um verdadeiro júbilo para os amigos de Sua Excelência , que são numerosos

(*O Primo Basílio* (1878), 14)

En el ejemplo (85), veremos que en la conversación entre el consejero Acácio y Jorge se expresa consideración al ministro:

- (85) —E os seus valiosos trabalhos progridem? Ainda bem! Se vir o Ministro, os meus respeito a Sua Excelência. Os meus respeitos a esse formoso talento!
(*O Primo Basílio*, II, p.37)

Es cierto que la frecuencia de las formas pronominales delocutivas es reducida en las obras literarias seleccionadas aquí. Esto no necesariamente se ha de interpretar como las reliquias de expresiones honoríficas. Barbosa (1965:75)³⁰ hace mención de otras formas pronominales delocutivas, de modo que podríamos construir la escala de cortesía del empleo delocutivo a partir de los textos analizados en este apartado y las clasificaciones de Barbosa (1965:75) (véase tabla 7):

	singular		plural
V	<i>Sua Excelência</i> (<i>Sua Senhoria</i>) * <i>o excelentíssimo senhor</i> <i>o senhor</i> <i>o colega</i> (individuo)	V	<i>Suas Excelências</i> (<i>Suas Senhorias</i>)* <i>os excelentíssimos senhores</i> <i>os senhores</i>
T	<i>ele, ela</i>	T	<i>eles, elas</i>

Tabla 7: La escala de cortesía de tercera persona
* empleo brasileño

11.6.5 Escala de cortesía del portugués contemporáneo³¹

Tras deducir globalmente la escala de cortesía del portugués contemporáneo por la I parte cap. 3.6.5-6 y los ejemplos examinados, podemos describir el sistema de cortesía de la siguiente manera (véase tabla 8):

³⁰ Véase Barbosa (1965:75): *Pronomes pessoais*

³¹ Véase Cintra (1986:103-5): «Sobre “formas de tratamento” na língua portuguesa Apêndice 1» y Oliveira Medeira (1985:195)

	Singular		Plural
V ³	<i>Excelentíssimo Senhor</i>	V ²	<i>Excelentíssimos Senhores</i>
	<i>Vossa Excelência</i>		<i>Vossas Excelências</i>
	tratamiento nominal (Véase tabla 9)		
	<i>o senhor / a senhora</i>		<i>os senhores/ as senhoras</i>
V ²	φ	V ¹	φ + 3 ^a p. pl.
V ¹	<i>você</i>		
T	<i>tu</i>	T	<i>vocês</i> (vós)*

Tabla 8: La escala de cortesía del portugués contemporáneo

* vós plural: Se utiliza dialectalmente en Trás-os-Montes (e.j. Guarda), Beira interior y Minho.

Además, podemos señalar otras variantes dialectales de una serie de *você* (véase I parte cap. 3.6.3, la nota 64 y I cap. 3.6.6.1). Otro aspecto al que hay que prestar especial atención de la época contemporánea es que podemos reconocer la jerarquía dentro del nivel V³ como también ocurría en otras épocas.

V ³	<div>Excelentíssimo Senhor</div>		
	<div>Vossa Excelência</div>		
	<div>o Senhor Ministro + (cargo especial)</div>	<div>o Senhor Ministro António</div>	<div>o Sr. Dr. Sousa</div>
	<div>o Senhor doutor a Senhora doutora o Senhor engenheiro a Senhora engenheira</div>	<div>o senhor Dr. António</div>	<div>o Senhor Sousa</div>
	<div>o Senhor o colega</div>	<div>o senhor António o/a senhor(a) + nombre /apellido, nombre completo</div>	<div>o Sousa</div>
V ²	φ	o António (o / a + nombre)	
V ¹	você		
T	tu		

Tabla 9: tratamiento nominal del nivel V³

Estas formas pronominales variantes siguen empleándose hasta el portugués actual con plena vitalidad, reflejándose su jerarquía en la escala de cortesía (véase la tabla 9). La descripción gramatical de Almediana Moura (2006:68,107-108) ³² atestiguan los inventarios pronominales jerarquizadas por los rasgos distintivos de /familiar-ceremioso-depreciativo-distanciamiento-deferente, etc./ ambos en el empleo alocutivo y el delocutivo.

³² Almeida Moura, José de (2006:68,107-108): *Gramática do Português Actual*

11.7 Resumen

Este capítulo examina los textos literarios portugueses para suplir los huecos morfológicos de la escala de cortesía portuguesa a partir de los fondos literarios bibliográficos a lo largo de la historia de la lengua portuguesa entre el siglo XIII y el siglo XIX. Nuestra observación comparativa de los esquemas³³ de cortesía de cada periodización portuguesa nos lleva a deducir las diferentes tendencias evolutivas del portugués:

- (1) Entre los siglos XIII y XIV muestra la distribución binaria V (vós) – T (tu~ti).
- (2) Puede considerarse el siglo XV como la época transitoria o germinal cuando el sistema tricotómico “V²~V¹~T” comenzó a extenderse entre las capas sociales altas.
- (3) En los siglos XVI y XVII se consolidó el sistema de la escala de cortesía múltiple, el cual puede caracterizarse por la II^a categoría de referentes personales, formas pronominales deferentes (*Vossa(s)/ Sua(s)* + sustantivo abstracto deferente) en los niveles V³ singular y V² plural) y los niveles intermedios (V² singular y V¹ plural).
- (4) La primera mitad del siglo XVIII se corresponde con la segunda época transitoria. El sistema pronominal de la cortesía mantiene los aspectos antiguos en los estratos deferentes (el nivel V³ singular y el de V² plural) y los intermedios (el nivel V² singular y el V¹ plural) con una transformación léxica (*vossé* y *vossés*, véase la tabla 8).
- (5) Las fuentes literarias analizadas del siglo XIX permiten comprobar que la IV categoría, tratamiento nominal predomina principalmente en el nivel deferente (el nivel V³ singular y el de V² plural) en lugar de la II categoría, formas pronominales deferentes.
- (6) A lo largo de la evolución del sistema pronominal de la escala de cortesía, podemos señalar una tendencia decreciente de pronombres originarios y un predominio de la IV categoría, tratamiento nominal a partir de la segunda mitad del siglo XVIII.

³³ Véase las tablas 1 (cap. 11.2 siglos XIII- XIV), 2, (cap. 11.3.4, siglo XV), 4 (cap. 11.4.4 siglos XVI y XVII), 6 (cap. 11.5.4, la segunda mitad del siglo XVIII), 8 y 9 (cap. 11.6.5, a partir del siglo XIX).

Capítulo 12: **RECONSIDERACIÓN DEL SISTEMA PRONOMINAL DE CORTESÍA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA Y LOS FUENTES DOCUMENTALES (CODEA) EN TORNO A LA EDAD MEDIA**

12.1 Introducción

En la I parte cap. 3.7 hemos propuesto el esquema teórico del sistema pronominal de la segunda persona durante la primera fase¹ (entre los siglos XIII y XV). Pretendemos examinar los aspectos fáticos, los usos realizados en esta época según quién sea el destinatario (interlocutor). Para este análisis no basaremos en tres géneros de textos medievales: A. textos en verso, B textos en prosa y C fuentes documentales.

En primer lugar, como textos en verso, hemos escogido el *Cantar de Mio Cid* (S.XIII)², el *Libro de Apolonio* (1260)³, el *Libro de Buen Amor* (S. XIV)⁴.

En segundo lugar, para observar los registros pronominales alocutivos nuestra reflexión textual de la Edad Media se realiza a partir de tres obras alfonsíes del siglo XIII (*Siete Partidas* (1265)⁵, *General Estoria* (1280)⁶ y *Primera crónica general de España*⁷) y un texto teatral del siglo XV, *La Celestina* (1499)⁸.

En tercer lugar, hemos considerado las fuentes documentales. Para ello, hemos utilizado *CODEA* (Corpus de Documentos Españoles anteriores a 1700)⁹, pues los documentos tienen la ventaja de indicar casi siempre la procedencia y la fecha de elaboración (véase cap. 12.3). Tras el examen de los tres géneros textuales intentaremos resumir a lo largo de este capítulo las características morfosintácticas de la Edad Media (entre el siglo XII y el siglo XV)

¹ Véase los siguientes ensayos que dan visión introductoria sobre el tratamiento en castellano medieval.

Lapesa (1970:144-6): «Personas gramaticales y tratamiento en español», Llibano zumalacarregui (1991:110): «Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento», Penny (1991:123-4): *A History of Spanish language*

² Nos hemos basado en la edición de Colin Smith de *Poema de Mio Cid* (1993)

³ Hemos fundamentado en *Libro de Apolonio* (1987) la edición de Carmen Monedero

⁴ Hemos consultado las siguientes ediciones para seleccionar los textos: *Libro de Buen Amor* (1967), edición crítica de Joan Corominas, *Libro de Buen Amor* (1992): edición de alberto Blecua y la traducción japonesa *Yoki ai no sho* (よき愛の書), Tokio, Mignán, Rigo Di Cesare, Mario y Jones, George F. (1977): *A concordance to Jaun Ruiz. Libro de Buen Amor*

⁵ Hemos utilizado la transcripción electrónica de los manuscritos de Biblioteca Nacional de Madrid 1766, los de Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1491, Sevilla (véase Alvar, C. y Lucia Megias, J.M (2002:80): *Diccionario filológico de literatura medieval español*)

⁶ Nos hemos basado principalmente en *Prosa histórica* (1999:209-225) edición de Benito Brancaforte para extraer los ejemplos. A la vez hemos comprobado las ediciones de Pedro Sánchez-Prieto (2001), la de Antonio G. Solalinde etc. (1930) y la de Solalinde, etc. (1957-1961).

⁷ Nos hemos basado en la versión de Ramón Menéndez Pidal (1977): 1^{er} tomo de la tercera reimprección de la *Primera Crónica General de España*

⁸ Hemos consultado la edición de Peter E. Russell (1991,1993), *La Celestina, Comedia o tragico-media de Calisto y Melibea*

⁹ Hemos consultado las fuentes documentales principalmente a partir de “Documentos españoles anteriores a 1700” coordinado por Pedro Sánchez-Prieto Borja (en prensa). Aquí en adelante conviene denominarlos como “CODEA”. Véase también Sánchez-Prieto Borja (2007:146): «El romance en los documentos de la cátedra de Toledo (1171-1252): la escritura»

12.2 Primera fase (Edad Media , siglos XIII -XV) ¹⁰

Antes de entrar en el tema, conviene precisar que (1) el nivel social del interlocutor y (2) el aspecto fático (empleo recíproco y empleo no-recíproco) desempeñan un papel decisivo para determinar la forma pronominal alocutiva. En cuanto al mecanismo fático del empleo pronominal hemos hecho mención introductoria de la segunda fase en el esquema evolutivo de Brown y Gilman (1960) (véase el esquema 1 del prólogo la primera parte) a partir del criterio binarismo de [\pm poder , \pm solidaridad] semánticamente:

	No Solidaridad	Solidaridad
a) + Poder \rightarrow + Poder	V	T
b) - P \rightarrow - P	T	T
c) + P \rightarrow - P	T	T
d) - P \rightarrow + P	V	V

Esquema 1: Stage 2 ¹¹

El esquema binario tradicional de Brown y Gilman (1960) nos permite deducir aparentemente que los registros pronominales constan de T *tú* y V *vós* y del empleo recíproco y no recíproco. De hecho no hemos de olvidarnos de tener en cuenta otros factores determinantes, como el aspecto psicológico temporal y la consideración al seleccionar la forma pronominal adecuadamente.

En este capítulo examinaremos deductivamente los textos concretos a partir de A. textos en verso, B. textos en prosa de los siglos XIII y XV, C. documentos epistolares o notariales entre el siglo XIII y el siglo XV teniendo en cuenta estos cuatro factores.

12.3 Análisis de los textos de la Edad Media (entre el siglo XIII y el siglo XV)

12.3.1 Presentación

El inventario pronominal de la Edad Media consta de 1. *tú*, 2. *vós* singular, 3. *vós* plural, 4. *vós otros* \sim *vosotros*, 5. construcción morfosintáctica-construccional y 6. formas pronominales deferentes. Las reflexiones textuales nos permiten establecer las subclases de 1, 2 y 3 de manera que pasaremos a observarlas en respectivos apartados.

12.3.2 Textos de la Edad Media

1. *tú*

El estudio de los textos permite comprobar que el empleo de *tú* puede subdividirse en 1.1 *tú* hacia el inferior, 1.2 *tú* familiar, 1.3 *tú* honorífico o dirigido a Dios y Divinidades, y 1.4 *tú* con tono despectivo o expresión emocional.

¹⁰ Véase los siguientes ensayos que dan visión introductoria sobre el tratamiento en castellano medieval: Lapesa, Rafael (1970:144-6): «Personas gramaticales y tratamiento en español» Líbano Zumalacárregui, Ángeles (1991:110): «Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento» y Penny, Ralph (1991:123-4): *A History of Spanish language*.

¹¹ Trudgill (1974,1995 edición revisada:89): *Sociolinguistics .A introduction to language and society*

1. *tú*

1.1 *tú* hacia el inferior

1.1 Textos en verso

Entre los textos del género A en el siglo XIII podemos señalar los usos dirigidos del superior al inferior en *Cantar de Mio Cid* como (1a) y (1b)¹² y en el *Libro de Apolonio* como (2). En (1a) el rey se dirige a Muño Gustioz (vasallo de Cid):

(1a) Verdad te digo yo que me pesa de coraçon
e verdad dizes en esto tu, Muño Gustioz
(*Cantar de Mio Cid*, 2954-2955)

Podemos señalar el mismo criterio en *Libro de Apolonio* (siglo XIII) donde el rey Antioquía se dirige a Taliarco, su privado:

(2) 37 Clamó a Taliarco, que era su privado,
el que de sus consejos era bien asegurado;
habíanlo en su casa de pequeño criado,
acomendol' que fuese recapdar un mandado.
38
Dijo el rey: “Bien sepas, el mío^[sic] leyal amigo,
”que non diría a otrie esto que a ti digo:
”que soy de Apolonio capital enemigo,
”quiero fablar por esto mi consejo contigo.
(*Libro de Apolonio*, pág. 107)

Encontramos también ejemplos tardíos de *tú* hacia el inferior en el *Libro de Buen Amor* (1343). Los ejemplos (3a) y (3b) reflejan aplicación del *tú* hacia el inferior desde el aspecto social y según el factor psicológico. Por un lado, se emplea del superior al inferior socialmente, (3 a), como en el ejemplo que el arcipreste se dirige a su Hurón (mozo):

(3a) Dícele: «Hurón amigo, búscame nueva funda.»
«A la fe» , diz, «buscaré aunque el mundo se funda,
e yo vos la traheré sin ninguna varahunda,
que a las vezes mal perro roye buena coyunda.»
(*Libro de Buen Amor*, 1623, pág. 420)

Por otro lado (3b) no se fundamenta en el principio originario, sino en el ambiente psicológico en el que la serrana se dirige al arcipreste (viajero) con amenaza:

(3b) Yo guardo el portadgo e el peaje cojo:
el que de grado me paga non le fago enojo,
el que non quiere paga, priado lo despojo;
págam' tú , si non verás cómo trillan rastrojo.»
(*Libro de Buen Amor*, 953, pág. 231)

¹² véase otro ejemplo del *Cantar de Mio Cid*:

(1 b) Cid a Muño Gustioz, vasallo:
“¿ Ó eres, Muño Gustioz, mio vasallo de pro?”
(*Cantar de Mio Cid* , 2901)

1.1.2 Textos en prosa

Como ejemplo en prosa del siglo XIII podemos ilustrar un ejemplo de la *General Estoria* en el que el rey Júpiter se dirige al pastor Argo:

- (4) ... e llamól, e dixol assí: Tú, pastor, quiquier que tú eres, seer puedes comigo aquí en esta alta peña. E bien vees tú que en ningún logar non fallarás mejor pasto.

E sobr'esto á y aquí muy buena sombra pora pastores e logar muy a abate

(*General Estoria*, Génesis Libro VI cap. XXIV Ed. de Sánchez-Prieto, tomo II, pág. 311)

1.2 tú familiar

1.2.1. Textos en verso

Cabe destacar los empleos incipientes de *tú* familiar entre la capa social alta y entre los ciudadanos en el *Libro de Apolonio* (siglo XIII) como (5) y (6):

- (5) *tú* familiar entre la clase social alta.

24 Dijo: - Non deues, rey, tal cosa demanar,
"que a todos aduce vergüenza τ [e] pesar.

Esto, si la uerdat non quisieres negar,

"entre tú τ [e] tu fija se debe terminar.

25

"tú eres la raýz, tu fija el çimal;

tú perez por ella, por pecado mortal,

ca la fija ereda la depda carnal,

la cual tú τ [e] su madre auiedes cominal ^[sic]».

(*Libro de Apolonio* , pág.103)

En este ejemplo el rey Antioco se dirige al rey Apolonio con intimidad. En (6) presenta un aspecto distinto de (5). Aquí el marinero no sabe que su interlocutor es rey y lo trata como paisano. Este uso conlleva otro rasgo distintivo adicional de [+ factor psicológico], siendo distinto de los rasgos [- poder, ± solidaridad] según el esquema 1 (véase cap. 12.2):

- (6) Díxol' el marinero que aurié gran plaçer:

— "Tú , que tanto me dizes, quiero de ti saber"

"al rey Apolonio sil' podriés conosçer."

(*Libro de Apolonio*, 246 , pág. 170)

1.2.2 Textos en prosa

Asimismo hemos encontrado los ejemplos dirigidos recíprocamente entre la capa social alta en el siglo XIII como (7a), (7b), (7c) y (7d))¹³.

¹³ Véase otros ejemplos entre la capa social alta del siglo XIII:

(7b) Rey Neptanabo dirige a Reina Olimpias.

A esto respondio la reyna Olimpias e preguntol : ¿Tu eres al que dizen maestro de Egipto?... Neptanabo llegosse como la reynal mando e desque souo, preguntol ella e dixo: ¿Es verdad que eres tu el egyptiano de que me dizen?

(*General Estoria Parte IV III* , pág. 236-7)

(7c) Rey (padre) Ínaco → Yo (hija)

-¡Fija! tu fust vuscada por todas las tierras e non fallada allá. éreslo [eres lo] agora aquí.

Et de cómo á días que conteció esto, ívamos ya olvidando este pesar. E agora, pues que

En (7a) el rey Neptanabo se dirige a la reina Olimpias con familiaridad entre la capa social dirigente:

- (7a) E la reyna contole el suenno que auie uisto e como passara por e si ene.
tu palacio me dieres logar do aluergue, alli te mostare yo en verdad aquel dios
que tu uiste en suenno (....)
Respondiol entonces la reyna: Maestro, bien dexieste, e manda guisar en el
palatio un lecho pora ti; ...
(*General Estoria*, Parte IV, VI, pág. 239)

Al entrar en el siglo XV, y como veremos en *La Celestina*¹⁴ ((8b)y (8c)) la distribución de *tú* familiar se extendió tanto recíprocamente (1) entre los superiores como (2) entre el inferior (8a) y el superior recíprocamente:

- (8a) Melibea (aristócrata) (*Adentro*): Señor Calisto, ¿qué es eso que en la calle suena?
Parece voces de gente que van en huyda. Por Dios, mírate, que estás a peligro.
Calisto (joven aristócrata): Señora, no temas, que a buen seguro vengo. ...
(*La Celestina*, Argumento del dozeno auto, cena 6, pág. 471)

1.3 *tú* honorífico (dirigido a Dios y las Divinidades)¹⁵

1.3.1 Textos en verso

Este empleo aparece en verso dentro de oraciones como expresión tradicional del latín bíblico hacia Dios y Divinidades desde los textos incipientes como traducciones o calco¹⁶ sintáctico latinizante de la Biblia. Podemos señalar (9a) y (9b) en el *Cantar de Mio*

-
- te ueemos, refréscasenos el tu dolor; ...
(*General Estoria* I parte, Libro VI, XXIII, Edición de Castro tomo I, pág. 310)
(7d) padre → Infanta Condoxilla
El padre asmo [asmó] estoces^[sic] que dixera aquella su fija de abondo de coraçon, y pero asy fue el
ende sannudo, que y avie y de responder, non quiso alongar de lo non magnifestar luego; y dixo
asy: «¿Por qué tu despreçieste tanto la vejez de tu padre, y despreçieste de amar me por aquel
amor que tus hermanas me aman?...»
(*General Estoria* Parte III cap. vi pág. 220-1)

¹⁴ Véase otros ejemplos de (2) tú familiar dirigido del inferior al superior en *La Celestina*:

- (8b) Sempronio (criado) se dirige a Calisto (joven aristócrata, patrón).
SEMPRONIO.- ¿Tú no eres cristiano?
CALISTO.- ¿Yo? Melibeo so e a Melibea adoro e en Melibea creo e
a Melibea amo.
(*La Celestina*, Argumento primero, cena 3, pág. 220)
tú familiar dirigido del superior al inferior
(8c) SEMPRONIO.- La perseuerancia en el mal no es constancia; mas dureza o
pertinacia la llaman en mi tierra. Vosotros los filósofos de Cupido
llamada como quisiérdes.
CALISTO.- Torpe cosa es mentir el que enseña a otro, pues que tú te precias de
loar a tu amiga Elicia.
SEMPRONIO.- Haz tú lo que bien digo e no lo que mal hago
(*La Celestina*, Argumento primero, cena 4, pág. 221)
¹⁵ Trayectoria de tú para superiores p. ej. el rey o Dios en la Edad Media como en las traducciones
bíblicas.

¹⁶ Esta terminología está elaborada contextualmente a partir de “calco (*calque* ingl.)” ampliando su concepto hasta el nivel sintáctico. Crystal, David (1980, 2000 (versión española:88)) hace mención a este término de la siguiente manera: término utilizado en la lingüística histórica y comparativa para hacer referencia a un tipo de apropiación, en la que los constituyentes morféminos

*Cid*¹⁷ como los ejemplos del siglo XIII:

- (9a) Doña Ximena y sus criadas a Dios:
“rogando a San Pero e al Creador
Tu que a todos guias val a Mio Çid el Campeador!”
(*Cantar de Mio Cid* , 240-241)

También podemos apuntar los ejemplos posteriores del siglo XIV en *Libro de Buen Amor*¹⁸ como (10a), (10b) y (10c) para dirigirse a Dios y Divinidades. Es de prestar atención al de (10b) (véase 1.4. *tú* (expresión emocional):

- (10a) El arcipreste se dirige a Dios.
Señor ,tú diste gracia a Ester la reína ,
ante el rey Asüero ovo tu graçia digna.
Señor ,dame tu graçia e tu merçed aína,
sácame d'esta lazeria, d'esta presión [...ina] [sic].
(*Libro de Buen Amor* , Ihesus Nazarenus Rex Iudeorum , pág. 3)

- (10b) El Arcipreste se dirige a Amor (Divinidad).
Con saña que tenía , fuilo a denostar;
díxel: «Si Amor eres, non puedes aquí estar:
eres mentiroso ¿ falso en muchos enartar;
salvar non puedes uno, puedes çient mill matar.
(*Libro de Buen Amor* , 182, pág. 53)

1.3.2 Textos en prosa

tú honorífico hacia Dios¹⁹

(Continuación de la nota 16)

de palabra o expresión que se ha tomado prestado se traducen elemento por elemento en morfemas equivalentes de la nueva lengua ...

¹⁷ Véase otro ejemplo del *Cantar de Mio Cid*:

- (9b) *Cid a Dios*:
“¿Grado a ti, señor padre, que estas en alto!”
(*Cantar de Mio Cid* , 8, pág. 137)

¹⁸ Véase otro ejemplo del *Libro de Buen Amor*:

- (10c) El Arcipreste se dirige a Venus (Divinidad).
Si algo por ventura de mí te fuere mandado
de lo que mi marido te ovo aconsejado,
serás ende más çierto, irás más segurado:
mejor es el consejo de muchos acordado.
(*Libro de Buen Amor*, 609, pág. 155)

¹⁹ Véase otros ejemplos extraídos de la *General Estoria*:

- (11b) Moisés → Dios
Señor Dios, que eres señor sobre los otros señores, misericordioso, piadoso, sofridor,
e de mucha grand merced, e misericordia, e verdadero, que guardas la tu misericordia
en millares de generaciones ...
(*General Estoria* I parte, Exod, Lib. XVI , XIII , Edición de Castro tomo II, pág. 391)

En la *Primera Crónica General de España* podemos ilustrar diferentes ejemplos del siglo XIII en los que se expresa respeto al Dios como (11 a), (11b) y (11c). Suponemos que este uso procede del calco sintáctico latino.

(11a) Tito Cesar (Rey ?) se dirige a Dios.

Sennor Dios, no deues tu a mi culpar por este tan tan cruo fecho,
ca yo de grado les quis todauia perdonar, solamiente que ellos no se matassen
et saluos, tanto paz, e yo ellos dexassen la batalla.

(*Primera crónica general de España*, prólogo, 183 De los fechos del segundo año, pág. 133-134)

1.4 *tú* con tono despectivo o expresión emocional (véase cap. 15.2.1)

La subclase de *tú* con tono despectivo se origina en el factor psicológico temporal o en las exaltaciones hacia el interlocutor con quien se ha de emplear el *vós* cortés dentro del contexto neutral.

1.4.1 Textos en verso

Este uso especial está documentado esporádicamente ya en el siglo XIII en el *Cantar de Mio Cid* ²⁰ (12) y en en el siglo XIV el *Libro de Buen Amor* (13). También se

(Continuación de la nota 19)

(11c) Rey Alexandre → Júpiter (Dios)

Juppiter, poderoso dios en todas las cosas, conviniera que los mios dias non se acabasen agora
por ninguna guisa, por que acabasse yo lo que cuede fazer mas por que te non plaz que lo yo
cumpla, ruego te me recibas ami por to mortal. »

(*General Estoria* IV parte XCI , pág. 256)

²⁰ Otros ejemplos 3363-3364, 3370-3371 , Martin Antoliez → Don Diego.

Se pueden interpretar como desplazamiento de la escala de cortesía, que se originó en emociones momentáneas desde los inferiores a los superiores. Sin embargo, en el nivel normal emplea *vos* hacia los superiores; en estos ejemplos el factor psicológico (exaltación de emoción) provocó el desplazamiento de la escala desde el nivel V al nivel T en el acto comunicativo. Gornell (1996:48-49) también interpreta como empleo provocado por el cambio psicológico. En este ensayo distinguimos el desplazamiento no como una subcategoría de “*tú*” (1.4) , sino como categoría independiente de “*tú*” (6), ya que nuestra reflexión se basa en los aspectos fáticos de los pronominales alocutivos en el ámbito de los contextos neutrales. Detallaremos esto en IV cap. 12.4.

Así como pueden leerse en Gornall (1996) y en Powell (1938):

Gornall (1996:48,52-53 nota 20):«¡Fabla, Pero Mudo ...!- ‘Direvos, Çid ...’ : Address in the *Poema de mio Cid*» pág. 48

“The villains of the piece, the Infantes de Carrión, are never addressed individually except in the trial scene, where Pedro Bermúdez and Marín Antolínez use *tu* throughout their insulting *rieptos* of Fernando and Diego respectively. (...)”

pág. 52-3 ,nota 20

“In chronicle prosification of lacuna earlier in PMC (2337-38), Pedro Bermúdez addresses an Infante with *vos* : Don Fernando, tomad este cavallo, e dezid a todos que matastes al moro cuyo era ’.”

Powell, Brian (1983:146): Epic and Chronicles. The “*Poema de mio Cid*” and the “*Crónica de veinte reyes*”, London,

Capítulo LXXVIº de como el Çid lidio en el rely Buscar e lo vençio. 157a

documenta el uso especial de *tú* con tono despectivo sin que se relacione con el título del interlocutor. En (12) Pedro Vermúdez, (vasallo del Cid) se dirige a los infantes de Carrión (Don Fernando y Don Diego):

- (12) “E tu, Fernando ¿qué fizist con el pavor?
¡Metiste tras el escaño de Cid el Campeador!”
(*Cantar de Mio Cid* , 3332-3333, pág. 255)

Doña Endrina emplea repentinamente el *tú* emocional en la estrofa 764 para dirigirse a Trotaconvento, cuando hasta la estrofa 723 había empleado recíprocamente el *vós* familiar, se observa el cambio de *vós* al *tú* de forma repentina por lo que puede deberse a un enfado entre ambos con tonos despectivos.

- (13) Respondió Doña Endrina : «Dexat, non osaría »
fazer lo que dezid(e)s nin lo que él querría ;
non me digas ahora más d'esa ledanía,
non me afinques tanto luego el primero dia.
(*Libro de Buen Amor* , 764 , pág. 18)

2 . *vós* (empleo singular)

Nuestra reflexión de los análisis de los textos ha aclarado que el empleo singular de *vós* puede subdividirse en 1. *vós* cortés, 2. *vós* considerado, 3. *vós* familiar, 4. *vós* dirigido a Dios y las Divinidades, 5. *vós* colectivo, y 6. *vós* emocional. A continuación, presentamos los ejemplos localizados en nuestros textos de los diferentes valores establecidos (subcategorías).

2.1 *vós* cortés

2.1.1 Textos en verso

La subclase de *vós* cortés consta de (1) uso recíproco y (2) el de no recíproco. Podemos señalar los ejemplos incipientes del siglo XIII en el *Cantar de Mio Cid*, dirigiéndose entre y hacia la clase social dirigente. Se entiende por (1) *vós* cortés recíproco²¹: el empleo recíproco en el que el nivel social y la consideración hacia sus interlocutores desempeñan un papel determinante como (14a) y (14b). En (14a) Doña Ximena se dirige al Cid:

- (14a) “Yo lo veo que estades vos en ida
e nos de vos partir nos hemos en vida;”
(*Cantar de Mio Cid* , (271-272))

En (14b) el Cid se dirige a Doña Ximena:

(Continuación de la nota 20)

“Pero Vermudez, que yva açercar del, quando aquello vio, fue ferir en el mor, el lidio con el e matarlo. Desí tomó el cavallo del moro, e fue em pós el infante, que iba fuyendo, e dixole, ‘Don Fernando, tomad este cavallo, e dezid a todos que vos matastes a moro cuyo era, e yo otorgarlo he convusco’. El infante le dixo. ‘Don Pedro Bermúdez, mucho vos gradesco lo que dezides.’”

²¹ Véanse otros ejemplos entre las hijas del Cid (Doña Elvira , Doña Sol) y su padre (verso 2594-2595) y entre Cid y el conde Don Remont (1024-1025, 1028).

- (14 b) “¡Ya doña Ximena la mi mugier tan complida ,
 comme a la mi alma yo tanto vos queria !
 Ya lo vedes que partir nos emos en vida”
 (*Cantar de Mio Cid* , 278-280)

Asimismo en el *Libro de Apolonio* encontramos usos de *vós* cortés recíproco en el nivel cortesano como veremos en el ejemplo (15) en el que el Rey Antíoco se dirige a su hija:

- (15) 9 “Fija, dixo, si vergüença o quebranto prisiestes,
 ”non auedes culpa, que vos más non pudieses;
 ”esto que vos veyedes en uentura lo ouiestes.
 10
 ”Demás yo uos consejo, τ [e] uós creyer me lo deuedes,
 ”al rey vuestro padre vos non lo enfamedes;
 ”maguer grant es la pérdida, más val que lo calledes,
 ”que al rey τ a vos en mal preçio echedes.
 (*Libro de Apolonio* , pág. 99)

(2) *vós* no-recíproco²²:

Este uso se utiliza asimétricamente cuando existe la discrepancia de “poder” o “percepción psicológica de distancia social”, es decir, cuando el inferior se dirige al superior como el ejemplo (16) en el que Muño Gustioz (vasallo de Cid) se dirige al Rey:

- (16) ele es vuestro vassallo e vós sodes so señor.
 casastes sus fijas con ifantes de Carrión
 alto fue el casamiento ca lo quisiestes vos
 (*Cantar de Mio Cid*, 2938-2940, pág. 242)

Ya en el siglo XIV encontramos un ejemplo de *vós* cortés asimétrico en el *Libro de Buen Amor* en el diálogo entre el ayo y el príncipe como (17):

- (17) Acordóse su ayo de cómo lo judgaron
 los sabios naturales que su signo cataron;
 «señor,» diz, «acojámonos, que los que a vós fadaron
 non sean verdaderos en lo que adivinaron » .
 (*Libro de Buen Amor*, 135, pág. 44)

2.1.2 Textos en prosa

Encontramos el ejemplo del *vós* cortés recíproco y el no recíproco entre la clase social alta y hacia ella en la *General Estoria* con frecuencia alta como (18a) y (18b) en el siglo XIII. En cuanto a los objetos dirigido o al interlocutor, en el primer texto el rey se dirige a la reina y en el segundo el rey se dirige a su madre:

²² Véanse otros ejemplos : (2968-2969) el rey a Muño Gustioz , 1485-1461 , el Cid a Muño Gustioz y el rey a Muño Gustioz (2954-2955, 2968-2969).

- (18a) Et el rey Edipo que non durmió otrossi, quando oyo aquel sospiro a la reyna, dixo: «Duenna, ¿en que penssades que assi sospirastes?, ca mucho me tengo por maravillado que es aquello por que uso assi sospirastes, e quiero que me lo digades.» La reyna dixol: «Rey, que lo quiero fazer, que uos non negare ende ninguna cosa.»

(*General Estoria*, Segunda parte 2, Jueces Cap. CCXXXIV , pág. 335)

- (18b) E por esto dixo el rey Salamon a su madre, Bersabee, quando gela pidio ella para el: «¿Por qué pedides a Abisac para Adonias? Mas pedid le el reyno ane, ca el es mayor que yo... »

(*General Estoria* , Segunda parte I , Reyes , Cap. XXXIII, pág. 249)

2.1.3 Fuentes documentales

A lo largo de los siglos XIV y XV hallamos ejemplos de *vós* cortés ambos en el singular ((19) y (20) y en el plural (42)) en el *CODEA*. En (19) Alfonso XI expresa consideración al cardenal:

- (19) Sepades que don Peydro (sic), cardenal d’España, nos embió dezir que toviéssemos por bien de dar término a la iglesia de Santa María de Guadalupe (6) que él agora tiene señalada miente de los términos de Trugiello e de Talavera , et que él que faría por que esta iglesia fuesse nuestro padronadgo.

(CODEA 136, Alfonso XI confirma el amojonamiento del término de Guadalupe contenido en la carta de 1338 (11 de mayo, Plasencia, Cáceres) y llevado a cabo por Ferrán Pérez de Monrroy en cumplimiento de la carta de don Pedro, cardenal de España (1337, 3 de diciembre, Sevilla), 15 de abril de 1347, (Illescas, Toledo) , Toledo)

Como una muestra del siglo XV podemos observar el ejemplo (20) en el que el arzobispo se dirige a la infanta. Cabe destacar desde el punto de vista morfosintáctica una serie de desinencias antiguas *-edes* (presente de indicativo), *-ésedes* (pasado de subjuntivo), *-ardes* (futuro de subjuntivo), *-ádes*(presente de subjuntivo) y *-astes* (desinencia monoptongada de pretérito pasado):

- (20) ..., por quanto vós (5) la señora infante doña Isabel distes e pagastes los dichos docientos maravedís a (6) Ruy Gonçález de Sant Martín, tesorero de la cruzada, dado e deputado por el dicho (7) señor rey,de que fuestes asuelto verdaderamente e de los que confesades o en el artículo sobredicho confesárades si pudié(10)sedes, aunque por algún caso non podades fazer la dicha confesión si señales d’ella mostrardes, la qual asolvición vos faga en la (11) forma yuso escrita.

(CODEA 1197, Carta de Alonso de Fonseca, arzobispo de Sevilla, en la que refiere como el papa Calisto III mandó a todos los fieles pagar doscientos maravedís para ayuda de los gastos de la guerra de Granada. La infanta doña Isabel hizo entrega de los doscientos maravedís y a cambio se le concedió la confesión y plena absolución de sus pecados.
4 de diciembre de 1458 , s.l.)

2.2 . vos considerado

2.2.1 Texto en prosa

El *vós* considerado demuestra un aspecto distinto del 2.1 (*vós* cortés) debido a que expresala consideración contextualmente hacia los oyentes , los lectores en general y hacia los interlocutores inferiores. Esta subclase está documentada a partir del siglo XIII tanto en singular como los ejemplos ((40), (41a), (41b) en plural. En las *Siete Partidas* encontramos este uso frecuentemente dirigido el pueblo y se extiende su distribución morfosintáctica (predicado o desinencias) en las desinencias de presente de indicativo (21), presente de subjuntivo (22) y futuro de subjuntivo (23) ²³.

(21) E es esta que el demandador quando fuere antel iuez. deue dezir ante vos don fulan iuez de tal lugar yo tal onbre me vos querello de fulan que me deue tantos maravedis que le preste. Onde vos pido que le mandedes por iuyzio que me los de. ...

(*Siete partidas* , folio 8, Tercera partida, Ley 40)

2.2.2 Fuentes documentales

En el siglo XIV hemos encontrado el uso de *vós* considerado en el cual el racionero se dirige al escudero.

(25) entorna que cualquier pleito cuestión o mala boç que saliese sobre los ditos pedaços en cualquier d'ellos enseña ^[sic] tirada e de todo en todo removida, e vós seades satisfechos e emenda(15)dos con todos daños e misiones que por aquesta razón vos converná fazer e sostener, ...

(CODEA 751, Carta de intercambio de unas tierras y viñas entre García Ferrández de Sayas y Rodrigo Fernández de Saya 13 de marzo de 1381 (Terrer, Zaragoza))

Este empleo se extiende a la clase social baja en el siglo XV²⁴ como veremos en

²³ Podemos ilustrar estos ejemplos a partir de *Siete partidas* (siglo XIII) basado en la transcripción electrónica del manuscrito del 1491 (BN Madrid 1766 *Siete Partidas*, BN Madrid 1766 Alfonso X), concurriendo a la desinencia antigua del presente de subjuntivo *-ades* y al futuro de subjuntivo *-ardes*:

(22) E avn dezimos que si despues que vn onbre ouiese resçevido desonrra de otro que si aquel que gela ouiese fecho le dixiese asi. ruego vos que no vos tengades por desonrrado de lo que vos fize & que no vos quexedes de mi.

(*Siete partidas* , folio 17 r. , Séptima partida, título 9 , ley 22)

(23) Asi como si dixiese prometo vos que fulan estara a derecho o que aura por firme lo que vos iudgades sobre este pleyto o que aguardara bien o terna bien en saluo las cosas de fulan huero.

(*Siete partidas*, folio 25, Quinta partida, ley 11)

(24) Andador del tribunal → Domingo Yagüe (ciudadano)

E quantos días *vós* Martín Pérez o qui esta carta mostrare (9) diéssedes querella en qualquier alcalde o alcalles que Segovia ayan de judgar que tantos dos maravedís peche yo el dicho (10) don Pascual o qui mi bona heredare a los alcalles, e tantos dos maravedís a *vós*, o a qui vuestra bona heredare o a quiquier que esta (11) carta mostrare fata que riedre e sane e vos peche los maravedís dichos con el doble, segund dicho es.

(CODEA 1228, Pascual el Avilés vende a Martín Pérez un huerto en Eresma ,22 de abril de 1298, La Ribera (Segovia))

²⁴ Véase otros ejemplos de CODEA sobre el siglo XV:

1. vós considerado singular entre la capa social baja

En este texto concurren varios aspectos destacables morfológicamente como las desinencias diptongadas *-éis* (presente de indicativo), *-áis* (presente de subjuntivo), la desinencia *-edes* (futuro de subjuntivo) y *-astes* (la desinencia monoptongada de pretérito perfecto):

el ejemplo (26a) en el que el carnicero se dirige al vecino:

(26 a)a vós Joán Çapata, vezino del dito lugar de Rubielos, que sodes present e a los vuestros o a quienes vós querredes por siempre, es a saber, una viña (4) e tierra yerma que yo é sitiada en el Donatue, ...

(CODEA 796, Carta de venta de una viña de Domingo Rodrigo a Juan Zapata, vecinos ambos de Rubielos, y albarán de recepción del precio por parte del vendedor, 5 de noviembre de 1426 Rubielos de Mora, Teruel)

2.3 vos familiar (degradado)

Podemos reconocer el empleo considerado entre los iguales que expresa consideración entre la clase social ciudadana, lo cual podemos interpretar como la ampliación de los objetos dirigidos hacia la capa social más baja. Al comparar los objetos dirigidos del *Cantar de Mio Cid* con los del *Libro de Buen Amor*, podemos interpretar esa subclase como el empleo degradado entre la capa social ciudadana como ejemplos del empleo recíproco (27 a) (27 b) y el empleo no recíproco (28): en el diálogo de Don Pitas Pajas y su mujer y (27a) el de Doña Endrina y (27b) Trotaconventos (Uraca). A la vez, cabe destacar igualmente que *vos* cortés u honorífico perduró más tiempo como expresión arcaizante. Por lo tanto, es necesario prestar atención a la concurrencia de términos apelativos y contexto contextualmente para distinguirlos.

(26b) Los clérigos se dirige a herrero.

e que de aquellas vós o los vuestros en aquesto successors podáis entrar, exir e transpasar de las unas en las otras, e que por razón del dito (20) abrimiento e aplicamiento nós ni los vicario e clérigos de la dita eglesia qui son o por tiempo serán non vos puedan demandar ni fer cuestión que por razón del dito abrimiento o de juntamiento las casas que vós y ajustastes fueren obliga(21)das en res a nós ni a la dita eglesia, ni fer ensens alguno; ante toda ora e quando vós o los vuestros querréis e podáis dessepar de aquellas, e tornar a barrar o a cercar los portales, finestras o forados que fecho avredes, (22) e vender aquellas o fer de aquellas que ayuntado y avredes a vuestras propias e liberas voluntades e de los vuestros, sins licencia de aquesto de nós ni de los vicario e clérigos de la dita eglesia que son o por tiempo serán, no (23) espera

(CODEA 792, El convento de Rubielos cede en censo una casa a Juan Catalán Gonzalvo Martín de Pedro Pascual (*escriu*), 17 de febrero de 1417, Rubielos de Mora, Teruel)

Aparecen las desinencias antiguas de presente de indicativo *-ades* y *-edes* en este texto:

(26c) El rey se dirige a su vasallo con consideraciones:

...(2) a vós, Alfonso Carrillo, mi vasallo, salud e gracia. Sepades que yo soy informado que vós agora, de poco acá, sin licencia mía e sin para ello tener título nin derecho alguno, (3) avedes demandado e levado e fazedes demandar e levar portadgo de los que por la villa de Maqueda e su tierra pasan de los ganados, e mercaderías, e menudos e otras cosas que (4) lievan el dicho portadgo non se aviendo levado nin acostumbrado levar fasta aquí.

(CODEA 264, El rey Enrique IV ordena a Alfonso Carrillo, vasallo suyo, que no cobre portazgo de las mercaderías y ganados que atraviesan Maqueda y su tierra. Juan de Oviedo, secretario del rey (*fize escribir*), 7 de junio de 1471, Segovia)

2.3.1 Textos en verso del siglo XIV

En nuestros textos del siglo XIV, encontramos ejemplos del empleo recíproca de *vos* familiar como los ejemplos (27a) y (27b). En el primero Don Pitas Pajas (Pintor de Bretaña) se dirige a su esposa²⁵:

(27a) Díxol Don Pitas Pajas: “Dona de fermosura,
yo volo fer en vós una bona figura ,
porque seades guardada de toda altra locura”
Ella diz: “Mon señer , fazet vostra mesura.”
(*Libro de Buen Amor* 476)

Asimismo en (27b) se dirige entre la clase ciudadana, es decir, entre Trotaconventos y Doña Endrina:

(27b) La buhona con farnero va taniendo cascaveles,
menando de sus joyas, sortijas con alfileres;
dezia: «Por fazalejas, conprad aquestos manteles. »
Vidola Doña Endrina , dixo : «Entrad, no reçeledes.»
(*Libro de Buen Amor* 723)

Además encontramos el empleo asimétrico o el no recíproco (28) entre ciudadanos en el *Libro de Buen*. Aquí Urraca (trotaconventos) se dirige a Doña Garoza con el *vós* familiar:

(28) 1345 Desque me partí de vós a un açipreste sirvo ,
mançebo bienandante , de su ayuda bivo;
para que a vós sirva, cada día lo abivo:
señora ,del convento non lo fagades esquivo.»
1346
Díxol Doña Garoça: «¿Enbñóte él a mi ?»
Díxole: «Non , señora, mas yo me lo comedí :»
del bien que me fezistes en quanto vos serví ,
para vós lo querría tal que mejor non vi. »
(*Libro de Buen Amor* 1345 - 1346)

A deducir la degradación de los destinatarios por los textos (27a), (27b) y (28) podemos interpretar la subclase *vos* familiar como una ampliación de los objetos dirigidos hacia el estrato social ciudadano en LBA (véase Lapesa (1970:145))²⁶.

2.3.2 Texto en prosa

Como ejemplos de textos en prosa del Siglo XV, encontramos uno de *La Celestina* en el cual el autor se dirige a un amigo suyo. En (29) podemos destacar morfosintácticamente el sujeto *vós* implícito concuerda con la desinencia voseante diptongada -áis (presente de indicativo):

²⁵ Véase Lapesa (1970:145): «Personas gramaticales y tratamiento en español» y la nota 26.

²⁶ Véase Lapesa (1970: 145): (...) En el siglo XIV el *Libro de Buen Amor* muestra una penetración del *vos* en los ámbitos burgueses: de *vos* se trata don Melón y doña Endrina, la viudita y Trotaconventos, la buhona y el galán, don Pitas Pajas y su mujer. (...)

- (29) ... Para desculpa de lo qual todo, no solo a vos, pero a quantos lo leyeren, offrezco los siguientes metros Y por que conozcáys dónde comienzan mis mal doladas razones y ...
(*La Celestina*, El autor a vn su amigo, pág.186)

2.4 *vós* dirigido a Dios y a las Divinidades (véase también 1.3 *tú* honorífico)

2.4.1 Texto en prosa

Como el texto del género B en el siglo XIV encontramos el siguiente caso en el *Libro de Buen Amor* como el ejemplo (30) en el que el arcipreste se dirige a Venus (Divinidad):

- (30) Arcipreste se dirige a Venus (Divinidad)
«Señora Doña Venus , muger de Don Amor,
noble dueña, omíllome yo, vuestro servidor;
de todas cosas sodes vós e el Amor señor;
todos vos obedesçen com a su fazedor.
(*Libro de Buen Amor* 585 , pág. 150)

2.5 *vós* colectivo

El *vós* colectivo es se emplea semánticamente para dirigirse a varias oyentes o lectores que constituye un grupo o una entidad (convento, Consejo, Ayuntamiento, etc.). Este uso aparece en nuestros documentos analizados del siglo XIII ((31a),(31b)) y XIV (32).

2.5.1 Fuentes documentales

En las fuentes documentas (el género C) encontramos empleos del *vos* colectivo tanto en el siglo XIII²⁷ ((31a) (31b)) y como el XIV (32). En cuanto a (31a) Fernando III (rey) se dirige al consejo de la Orden de Santiago, utilizando *vós* colectivo que concorda con el valor plural de la desinencia monoptongada de pretérito perfecto –*stes*:

- (31a) E esto tengo yo que se dio muy bien, e por mercet e por almosna, (9) e que lo diestes *vós* a vuestro plazer e por vuestro privilegio seellado. Ond vos mando firmemiente que les dedes (10) los almudes a la orden assí como nunca mejor gelos diestes en tiempo de mio avuelo e en el mio fata agora, (11) de <...> sazón <...>
(CODEA 1204, título Fernando III juzga un pleito entre la Orden de Santiago y el concejo de Moya Sancho Martín, Sevilla, 20 de noviembre de 1250)

En este ejemplo del siglo XIV encontramos el caso (32) que muestra *vós* con concordante con la desinencia antigua de presente de indicativo –*ades* y –*edes*. En esta carta de donación dos ciudadanos expresan contextualmente consideración al convento con *vós* colectivo:

²⁷ Véase otro ejemplo del siglo XIII del CODEA:

- (31b) ... e esto non tengo yo por bien que lles *vós* deman(10)dedes ninguna cosa por esta razón, por que vos mando luego vista esta mi carta que les non (11) demandedes ninguna cosa al prior sobredicho nin a los sus vassallos por razón de las décimas, ...

(CODEA 1369 , Traslado de una carta de Alfonso X que exime al monasterio de San Marcos del pago de la décima, 11 de enero de 1286 ,León)

- (32) E yo la dicha Sancha Marcos que dí a al (14) convento del dicho monasterio cada año en quanto yo foi viva veinte cinco morabedís por estos aniversarios (15) que me avedes a dizer e des que yo pasar d'este mundo que me los digades por nuestras almas e de aquellos (16) ...

(CODEA 462 , Sancha Marcos y su marido Pedro Alfonso dan al monasterio de San Andrés de Espinareda todos los bienes que poseen en Salas y sus términos, 25 de mayo de 1399, Espinareda, León)

2.6 vos emocional

vos emocional o expresión emocional (véase también.cap. 15)

Esta subclase demuestra distinto aspecto como cap.13.3.2 (I.4) y cap. 13.3.3 (I.4) (tú con tono despectivo) por medio del desvío fático del empleo pronominal en el cual se ha de seleccionar *tú* en el contexto neutral. Los factores psicológicos ocasionan un desvío al *vos* temporalmente o desplazamiento de cortesía²⁸ para expresar las emociones.

2.6.1 Textos en verso

Encontramos un caso de este género en el siglo XIII como (33) en el ejemplo que Licórides (criada) se dirige a la Señora Tarsiana. La criada descubre a Tarsina su alta condición y pasa del *tú* familiar (véase 358 a, pág. 204 de la edición de Carmen Monedero) al *vos* emocional de repente.

- (33) 356 -“Fija, dixo Licórdess, yo me quiero pasar,
”pero ante que me passe quiérote demandar
”quál tines por tu tierra, segund el tu cuydar,
”o por padre o por madre quáles deues catar”

358 —“Oýdme, dize Licórides, senyora τ criada,
“si en esto toui redes, seredes enganyada,
“ca la vuestra fazienda mucho es más granda.

(Libo de Apolonio , 356, pág.203-4)

3 vos plural

A pesar de que la clasificación binaria T/V de Brown y Gilmann (1960) no hace distinción morfosintáctica dentro del *vos* plural, resulta clara la existencia de varios valores de *vos* plural: 1. *vos* plural entre los iguales o los superiores 2. *vos* plural hacia los inferiores y 3. *vos* cortés o considerado.

(1) *vos* plural entre los iguales o los superiores

3.1 Textos en verso

Podemos apuntar los textos del género A entre el siglo XIII ((34a), (34b)) y el siglo XIV ((35), (36)). Los primeros dos ejemplos del *vos* plural extraídos del *Cantar de Mio Cid* se dan entre la clase social alta. En (34b) Felez Muñoz (primo) se dirige a Doña

²⁸ Véase cap. 15.2

Elvia y Doña Sol (primas):

- (34a) “Don Elvira e doña Sol: cuidado no ayades
quando vos sodes sanas e bivas e sin otro mal”
(*Cantar de Mio Cid*, 2865-2866)
- (34b) “lamado ^[sic] ¡prima, primas don Elvira e doñ(a) Sol!
¡Despertades. primas por amor de Criador!
(*Cantar de Mio Cid*, 2786-2787)

Encontramos un ejemplo más explícito de esta subclase en el *Libro de Apolonio*. En (35) el rey Apolonio se dirige a otros reyes (rey de Tiro, rey Architrastres):

- (35) 207 Respondióles el rey: “Amigos, bien fiziestes,
”que en esti conseio tan bien vos abiniestes.
”Pero por recapdarlo en mal tiempo vinyestes,
”la duenya es enferma, entenderlo pudiestes.

(*Libro de Apolonio* 207, pág. 158)

Al entrar en el siglo XIV podemos darnos en cuenta el uso ampliado entre los ciudadanos en el *Libro de Buen Amor* en el cual trotaconventos se dirige a las monjas:

- (36) » Sodes las monjas guardadas, deseosas, loçanas;
los clérigos cobdiçiosos desean las ufanas; ...
(*Libro de Buen Amor* 1491, pág. 382)

(2) *vos* plural hacia los inferiores

3.2 Texto en prosa

Como la *General Estoria* (género B) encontramos los ejemplos de *vós* dirigido a los inferiores (37 (a)(b)(c)(d)) ²⁹ en el siglo XIII. En (37 a) (37d) y (37c) se vacilan dos variantes de las desinencias imperativas *-t* y *-d*. En (37a) Abrahan se dirige a sus sirvientes:

²⁹ Véase otros ejemplos de *vós* plural hacia los inferiores en la *General Estoria*.

En el ejemplo (37b) aparecen las desinencias antiguas *-edes* desinencia diptongada del pretérito perfecto:

(37b) Darío (Rey) → allegados

Dario quando uio como echauan las manos enel e quel prendien, dixo les assi:

«Mios prinpincos e, cormanos muy amados, si uso esto que cometedes fizierdes,
fasta aquí fuestes sennores daqui, adelant s eredes llamados sieruos ... »

(*General Estoria* Parte IV XXXIX, pág. 242)

En el (37c) podemos señalar la concurrencia de la desinencia antigua *-edes* y la desinencia imperativa *-d*: (37c) Rey (príncipe) → vasallos

Alexandre oyo el roydo e la queixa de la huest e començo a andar por ellos conortnado los e diziendo: «Caballeros mio, compañeros e muy fuertes uarones, non se uso turbien los corazones, mas assi como ueedes que yo fago fazed uos. »

(*General Estoria* Parte IV LIII, pág. 245)

En el (37d) concurren la desinencia imperativa *-t* y la construcción antigua del pretérito perfecto de verbo intransitivo:

(37d)

E luego al ora oyeron del cielo una uoz que les dixo assi: «Guardat uos non se llegue ninguno de uos a estos aruoles, mas de quanto agora ydes llegados que cualquier que aestos aruoles se allegue luego cadra muerto.»

(*General Estoria* Parte IV LXIII, pág. 249)

(37a) Et dixo a sus sirvientes: Esperat vós aquí, e guardad la bestia, et subremos yo e el niño al mont, e faremos oración , e desitornar nos emos para vós a más aína que pudiéremos.

(*General Estoria*, parte I Libro VI, VIII , Edición de Castro tomo I , pág.278)

3.3 Documentos epistolares

En los documentos del CODEA de los siglos XIV y XV encontramos ejemplos de vós plural. En el ejemplo (38) el prior del monasterio se dirige a varios clérigos y se observan la desinencia antigua *-ades*, la construcción antigua del transitivo perifrástico “non seades osados” y la forma monoptongada de pretérito perfecto *-stes*:

(38) El prior del monasterio se dirige a varios clérigos.

E que vós los sobredichos ni quien lo por vós oviere de aver e heredar que non seades osados de vendimiar la dicha (18) viña fasta que primeramente lo fagades saber al prior que fuer en el dicho monesterio porque embíe a recabdar el dicho quarto.

(CODEA 634, Entrega de una serna que realiza Juan Roíz, prior del Monasterio de Santo Toribio de Liébana, en favor de varios clérigos y vecinos del lugar para que en ella planten una viña a cambio del pago de ciertas rentas., 18 de agosto de 1384 , Monasterio de Santo Toribio de Liébana, Santander)

En (39) puede distinguirse claramente del 1.3 *vós* colectivo, puesto que está reforzado por *todos vos* y dicha fórmula se dirige a contextualmente cada miembro del ayuntamiento. En cuanto a la característica morfosintáctica podemos señalar la presencia de la desinencia con monoptongo de presente de indicativo *-és*. En (39) el rey destina esta carta al ayuntamiento:

(39) Por ende yo vos ruego e mando si servicio e plazer me deseáis fazer que todos vos conformés con él (8) e lo guardés como a criado e servidor mio non curando de repetir las cosas pasadas en lo qual <...> ...

(CODEA 376 , El rey solicita a la ciudad de Toledo que acepte a su capitán Bermúdez, a pesar de las quejas que tienen de él Juan de Oviedo, s.l., (*) de diciembre de 14*2)

3.4 *vós* cortés o considerado

3.4.1 fuentes documentales

En el CODEA hemos encontrado ejemplos del empleo plural de *vós* en documentos del siglo XIII y XV³⁰ como (40) ,(41a), (41b) y (42). En (40) destaca la concordancia

³⁰ Véase otros ejemplos de *vós* cortés o considerado en los siglos XIV y XV

(41b) En este ejemplo aparecen varios verbos con las desinencias antiguas *- ades/-edes* , *-ásedes / -ésedes* y la de pretérito perfecto con forma monoptongada *-stes*: Sobre lo qual amas las dichas partes contendiastes en juizio ante los dichos nuestros oidores fasta que ellos dieron sentencia inlonitoria en el dicho pleito, por la qual(21)recibieron a cada una de vós las dichas partes conjuntamente a la prueba de lo que vos pertenecía provar. obre lo qual vos dieron nuestras cartas de recebturía a cada una de vós las dichas partes para que troxésedes e apresentásedes ante ellos los testigos e provanças (22) que digades en la dicha razón, e asignáronvos plazos ciertos para ello, en los quales dichos plazos los procuradores de cada una de vós las dichas partes troxestes e presentastes ante ellos los testigos e provanças e todos los otros recabdos que teníades (23) en la dicha razón, ...

(CODEA 9, Acta de cumplimiento por el concejo de Santocraz de una sentencia de la Audiencia Real que prohíbe a sus vecinos que lleven los ganados a pastar o beber en el término de Guadalajara (Burgos, 4 de abril de 1386), 7 de julio de 1387 (Santocraz, Madrid))

En este ejemplo podemos señalar vós cortés plural que concurre con el término apelativo de cortesía señores”:

entre *vós* y la desinencia de presente de indicativo *-edes* para expresar consideración entre los religiosos o los iguales como (40) en el que Doña Mayor Pédrez, Religiosa se dirige al Convento de San Marco:

(40) E d'esto que vos yo dó (8) tenedes vós bonas cartas que vos feziemos yo e don Nuño. nós devandicho prior de San Mar(9)cos, ensembla con el convento d'es mismo lugar, damos a vós doña Maor Pédrez, devandicha, todo (10) elo que nós avemos en Valenzia e en Fresno en préstamo por en vuestros **dñes**.

(CODEA 1456, Doña Mayor Pédrez, religiosa de la Orden de Santiago, vende al convento de San Marcos de León su heredad de **Eslava**, lugar no indicado ^(sic), ** de junio de 1247)

(41a) incluye la forma copulativa del plural explícitamente en el caso en que el abad del monasterio expresa consideración hacia los ciudadanos:

(41a) (1) Sepan quantos esta carta viren cómo nós don Alfonso por la merced de Dios abad del monesterio de Santo Andrés d'Espinareda, capellán de (2) nuestro señor el prior, aforamos e damos aforo a vós Pero Herreiro, fillo de Joán Barrero del Faveiro e a vuestra moller Tereisa Alfonso, pora vós e pora toda (3) vuestra progenia pora siempre jamás, una casa con una cortina e con una moral en el dicho lugar del faveiro so campana de San (4) Nicollao, que á por términos del dicho monesterio de san Nicollao e pelo camino antigo, según que las tenían Fernán Castellano, por (5) tal pleito e condición que seades basallos del dicho monesterio ... (CODEA 530, Carta de don Alfón, abad del monasterio de San Andrés de Espinareda, por la que afora a Pedro Herrero y a su mujer Teresa Alfón. 3 de febrero de 1390, Espinareda, León)

4. *vosotros* ~ *vós otros*

El análisis de los tres géneros ha mostrado que los ejemplos de *vosotros* ~ *vós otros* están esparcidos ya en el siglo XIV.

4.1 Texto en verso

En este género encontramos el uso incipiente de *vosotros*³¹, durante el siglo XIV en el *Libro de Buen Amor* (43a) y (43b). El primer caso el arcipreste se dirige a los clérigos de Talavera.

(Continuación de la nota 30)

(42) El escribano se dirige a los regidores de Guadalajara.

Virtuosos señores regidores de la cibdat de Guadalajara:

(1) Alfonso Gonçález, escribano del concejo de la noble e leal villa de Madrit, me encomiendo en vuestra (2) merced a la qual, señores, plega saber que recibí una letra vuestra por la qual me embiades (3) dezir que vos escriba los precios de cómo están las carnes tomadas en esta villa (Continuación de la nota 30)

este año (4) de sesenta e seis fasta el día de Carrastollendas del año venidero....

E, (26) señores, por esta forma están ante mí obligados. Si otra cosa mandares en que vos (27) yo pueda servir, lo faré, señores. D'esto vos embío esta fe que pasó ante mí, en treinta (28) días de mayo d'este año del Señor de mil e quatrocientos e sesenta e seis años.

(CODEA 17, Carta de Alfonso González, escribano del Concejo de Madrid, a los regidores de Guadalajara sobre los precios de la carne en Madrid. (1466))

³¹ Véase otro ejemplo de *Libro de Buen Amor*, la edición crítica de Joan Corominas (1967 : 334, nota 889 c) -

(43b) El déan se dirige a los clérigos de Talavera
1702 e del mal de vosotros a mí mucho me pesa,
otrosí de o mío e del mal de Teresa;
pero, dexaré a Talavera e irm'é a Oropesa
ante que la partir de toda la mi mesa
(*Libro de Buen Amor* 1702, pág. 447)

- (43a) Fabló este açipreste e dixo bien así :
 «Si pesa a vosotros ³² bien tanto pesa a mí ;
 ¡ay, viejo mezquino, en qué envengeçi:
 en v[e]er lo que veo e en ver lo que vi ! »
 (*Libro de Buen Amor* 1692 pág. 443 (edición de Alberto Blecua))

4.2 Textos en prosa

En (44) podemos señalar concurrencia entre *vosotros* (forma compuesta) y *vós* plural, que concuerdan con el predicado diptongado *soys* dentro del mismo contexto en las *Siete Partidas* (siglo XIII) según el manuscrito de 1491³³:

- (44) Título quinto de los perlados de santa yglesia que han de mostrar la fe & dar los sacramentos. avnquel poder mismo que nuestro señor iesu xpisto dio a los apostoles quando les dixo quanto ligardes en la tierra sea ligado en el çielo & quanto absoluiertes en la tierra sera absuelto en el çielo & por ende son ansi como pilares en santa yglesia sobre que se sufre la fe ca ellos son tenidos mas que otros perlados de predicar & demostrarla a las gentes & defenderla por razon a los erejes & a todos aquellos que la quieren contrariar & por esso les dixo vosotros soys la luz del mundo que ansi como la luz alunbra a fazer ver a los que estan en tiniebla. assi la predicacion demuestra & faze entender la verdad a los que la no saben & avn les dixo otra palabra vos soys sal de la tierra que assi como la sal da mejor sabor a las cosas a que la meten & las guarda que se no dañen **nin** se fagan en ellas gusanos &

(*Siete partidas*, fol 14 v., Primera partida Título 5 ley 1)

Al entrar en el siglo XV *vosotros/-as* comenzó a divulgarse con frecuencia más alta que en el siglo XIV. En *La Celestina* vemos la proporción del empleo inexplicito ³⁴((45b) y (46)) es mayor que la del explicito (45a). En (45a) aparece *vosotros* de la forma explicita concuerda con la desinencia antigua *-érdes*:

- (45a) SEMPRONIO.- La perseuerancia en el mal no es constancia; mas dureza o pertinacia la llaman en mi tierra. Vosotros los filósofos de Cupido llamada como quisiérdes.

(*La Celestina*, Primer Auto Cena 4ª, pág. 221)

³² Podemos señalar una vacilación ortográfica en Mignani (1997:215) en el manuscrito de Salamanca (1343) como siuge:

S-1692-2 Sy pesa a – vos otros bien tana pesa a – mi

³³ Fundamentos en la transcripción electrónica de *Madison Hispanic Seminary of Medieval Studies* 1992, fol. 1r-417 v. con la fecha de composición unitaria a 1491 (BNM 1766, *Siete partidas*. BNM 1766 Alfonso X).

³⁴ Véase otro ejemplo de *vosotros* inexplicito concordado con la desinencia imperativa “-d” en *La Celestina*:

(46) CALISTO.- ¡Callad, locos, vellacos, sospechosos! Parece que days a entender que los ángeles sepan hazer mal. Sí, que Melibea ángel dissimulado es, que viue entre nosotros.
 (*La Celestina* Onzeno Auto Cena 4ª, pág. 452)

En (45b) podemos señalar morfosintácticamente el ejemplo de concordancia con la desinencia monoptongada *-és* del presente de indicativo):

- (45b) CELESTINA.- ¡Elicia! ¡Elicia! Leuántate dessa cama, daca mi manto presto, que por los sanctos de Dios para aquella justicia me vaya bramando como vna loca.
¿Qué es esto? ¿Qué quieren dezir tales amenazas en mi casa? ¿Con una oueja mansa tenés vosotros manos e braueza?
(*La Celestina*, Dozeno Auto Cena 10ª, pág. 483)

4.3 Fuentes documentales

Los exámenes textuales del *CODEA* nos permiten a extraer ejemplos esporádicos de las variantes *vós otros* y *vosotros* en el siglo XIV ((47) y (48)) además de la tipología conservadora de las desinencias. En (47) *vós otros* concuerdan con *aviaz* y *-astes* la desinencia monoptongada del pretérito:

- (47) ...e en mi poder contado recebido de vós Pero García de Antón e de vuestra muller María, vezino de la villia (22) de Alacón, yes a saber, dozientos e trenta soldos de dineros jaqueses, buena moneda, usable en Aragón; los quales vós otros aviaz a dar e a pagar a mí por razón de unas casas que yo a vós vendié e vós de mí comprastes (23) segunt que más largament parexe por carta pública de vendición feita por el notario dius escrito; ...

(CODEA 800, Carta de venta de unas casas en Muniesa otorgada por Domingo Cebrián a favor de Pedro García seguida de carta del albarán de la paga, de marzo de 1392, Muniesa, Teruel)

En cuanto al siglo XV nos damos cuenta de la concordancia tipológica con las desinencias conservadoras de *-ades* y *-ides* como (48) y (49). En (48) el rey se dirige a los ciudadanos de Toledo:

- (48)... Y porque lo por mí ordenado y mandado por cada una d'ellas (37) sea mijor guardado e esecutado yo vos mando que luego que esta mi carta vos fuere mostrada elijáis en cada un concejo, a lo menos en cada una (38) cibdad, villa o lugar donde ay regidores, ...
E porque los dichos fraudes cesen e vós otros seades (49) más ciertos que lo por mí ordenado e mandado por las dichas mis cartas será más firme e cierto, ...

(CODEA 285, Enrique IV fija el valor de la moneda y señala penas contra los que la compren con fines especulativos. Juan Ruiz del Castillo, 10 de mayo de 1473, Segovia)

Cabe destacar la distribución coexistente de *vós otros* y *vosotros* en los ejemplos del siglo XV como (48) y (50). En (48) podemos señalar una forma verbal dipotongada concordante con *vos* y *vós* implícito y el empleo explícito de *vós otros*. En este ejemplo el rey se dirige a los ciudadanos de Toledo. Por otro lado, la forma compuesta *vosotros* está documentada en el siglo XIV (49) y en el siglo XV (50)³⁵ en *CODEA*. En (49) el vicario se

³⁵ Véase un texto del siglo XV del *CODEA*:

(50) Se dirigen entre el cabildo y los clérigos.

Este texto señala morfosintácticamente la concordancia de vosotros y la desinencia *-ides* (presente de indicativo):

E más me (19) obligo de estar e fazer estar al dicho prior e frailes del (20) dicho monesterio por este trueco e cambio que yo con vosotros fa(21)go de la dicha viña e que ellos mesmos lo otorgen segund que lo (22) yo fago e otorgo, por quanto vosotros dezides qu'el poder (23) que yo tengo non es bastante

dirige a los clérigos:

(49) E que ayades poder vós (8) e los otros clérigos que son e por tiempo serán en el dicho lugar de demandar los dichos III soldos jaquetes e cobrar en vosotros en cadaún año vinientes e por (9) siempre a mí o a qui quiere que el dicho huerto de oy adelant terná en continent que el dicho aniversario será cantado e celebrado. E encara que vós (10) ý dó e lexo poder e señoría que si aquellos que d'aquí adelant lo ternán no lo tenían como devían o non querían o non porían pagar los dichos III soldos (11) que ayades poder de tirárgelo e darlo a otri por más o por menos como podredes o tenerlo en vós a vuestra voluntat.
(CODEA 625, Doña Guillamona obliga a Eximeno Vidal, vicario, y a los clérigos de Rubielos a cobrar tres sueldos a quien tuviera un huerto propiedad de dicha señora, 1 de octubre de 1345 (Rubielos, Teruel))

5. tratamiento morfosintáctica-construccional

Podemos encontrar un empleo especial de “ φ + predicado de tercera persona singular” concurrente con término apelativo honorífico en el género A (51) y en el B (52). No obstante, el empleo de esta construcción es todavía escaso durante los siglos XIII y XIV, por tanto podremos considerar esto como los primeros casos y presentan el molde incipiente de la construcción compuesta con una serie de formas pronominales deferentes + predicado de 3ª persona (véase también cap. 11.3, 6. formas pronominales deferentes que desempeñarán a partir de la segunda mitad del siglo XV como (53), (54), (55), (56) y (57)).

5.1 Texto en verso

En este empleo Don Melón se dirige a Doña Endrina concurriendo con el término apelativo honorífico³⁶:

(51)

670 «Escúcheme, señora , la vuestra cortesía,
 un poquillo que vos diga la muerte mía ;
 cuidades que vos fablo en engaño e en folía,
 e non sé qué me faga contra vuestra porfía.
 (Libro de Buen Amor 670 a, pág. 168)³⁷

(Continuación de la nota 35)

(CODEA 414, Trueque de las viñas de Nava Sirgo y la de la vega Bajo entre el cabildo y clérigos de la villa de Alba de Tormes y el monasterio de San Leonardo. Juan Roíz (*escriví*) , * de febrero de 1461 ,Alba de Tormes, Salamanca)

³⁶ Véase Lapesa (1970:146) y LY (1971:160): «L'affrontement interlocutif dans le théâtre de Lope de Vega»

³⁷ Podemos darnos cuenta de una pequeña diferencia ortográfica (véase Mignani (1977:54)): G 670-1 escuche me zeñora la vuestra cortesía

6.1 Texto en prosa

En (52) encontramos la apariencia incipiente de la construcción “Ø + predicado de 3ª persona” del siglo XIII con frecuencia rara. En la *General Estoria* hallamos un texto destacable en el que el rey Darío se dirige al príncipe Alexandre con la forma imperativa:

- (52) «Non cuyde, mio señor el rey, que todos sus fijos son muertos, ca lo non es otro ninguno
sinon Amon solo, a quien querie grand mal Absalon del dia que forço a su
hermana Tamar aca. ...»
(*General Estoria* Segunda parte I, II Reyes XIII pág. 370)

6. Formas pronominales deferentes

Es a partir de la segunda mitad del siglo XV cuando encontramos muestras explícitas de formas pronominales deferentes concordantes (*sus altezas*, *vuestra reverendísima señoría*, *vuestra señoría* y *vuestra merced*) con el predicado de tercera persona.

6.1 *tu merced*

6.1.1 Texto en prosa

Hemos encontrado sólo *tu merced* ³⁸ dentro de esta categoría en *La Celestina* en el siglo XV :

- (52) Nunca fue mi voluntad enojar a vnos por agradar a otros, avnque ayan dicho a
tu merced en mí ausencia otra cosa.
(*La Celestina*, Quarto Auto Cena 5ª pág. 319-320)

6.2 *Sus altezas*

En el *CODEA* no hemos encontrado el empleo de la forma singular *su alteza* a lo largo de la Edad Media. Posteriormente a partir del siglo XVI el sustantivo abstracto *alteza* comenzó a emplearse como *Vuestra(s) Alteza(s)*, *tu alteza* (véase también 13.3.3 (II a) 4, 4.3 (su alteza) .4.4 (tu alteza)). Encontramos algunos ejemplos de *Alteza(s)* dirigidos a los reyes a partir de la segunda mitad del siglo XV. A principio del siglo XVI encontramos ejemplos en el *Epistolario de Conde Tendilla (1504-1506)* (véase cap. 13.3.2) y en las *Cartas de Relación (1520-1526)* de Hernán Cortés. A pesar de que iban a reglamentar el uso por la *Pragmática, en que se da la orden y forma que se ha de tener y guardar en*

³⁸ Véase otro ejemplo de *tu merced* en *La Celestina*:

(53) CALISTO.- Es la que tiene merecimiento de mandar a todo el mundo, la que dignamente servir yo no merezco. No tema tu merced de se descubrir a este catiuo de tu gentileza: que el dulce sonido de tu habla, que jamás de mis oydos se cae, me certifica ser tú mi señora Melibea.

(*La Celestina*, Dozeno Auto Cena 4ª, pág. 462)

Véase también las notas 104 (véase pág. 320) y 27 (pág. 462) de la edición de Russell: notas 104

tu merced: rara confusión entre el tratamiento cotidiano con que Celestina hubiera dirigido a la noble Melibea (‘vuestra merced’) y la práctica de la comedia latina en la que todos los personajes, de cualquier estado social, se tratan de ‘tú’, uso también normal en *LC*.

nota 27 *tu merced*:, n. 104. En este parlamento en que Calisto se dirige a Melibea usando

los clichés léxicos del amor cortés, *tu merced* puede ser un intento risible de juntar el ‘tú’ de la comedia latina con el tratamiento respetuoso del amante cortés castellano. Sin embargo, la forma *tu merced* no era totalmente desconocida: Keniston, 1937, p. 45, cita dos ejemplos del siglo XVI.

los tratamientos y cortesía de palabra y por escrito (1586) (véase cap. 13.1 y el anexo), 13.3.3 (IIa) 4.1.2, existe un caso dirigido a la rey o a la reina (1625) (véase los ejemplos (44) y (45) 1654 (véase cap. 13.3.3 (IIa))).

6.2.1 Documentos epistolares

Dentro del CODEA hemos encontrado *sus altezas* destinado a los reyes católicos y acompañada de la construcción renovadora formulada con el predicado de la 3ª persona plural:

(55) El duque se dirige a los Reyes Católicos.

... , viendo ser así complidero e servicio de los (10) dichos rey e reina, nuestros señores, e por dexar para agora e para adelante libre y desembargada la (11) dicha tenencia para que sus altezas la den, y encomienden y fagan merced d'ella a quien quisieren e más entendieren (12) que cumple a su servicio como cosa suya perteneciente a la su corona e preeminencia real, e en esto y (13) en más continuando aquella fidelidad y lealtad con que siempre yo é servido e entiendo servir a sus (14) altezas, ...

(CODEA 1280, Don Enrique de Guzmán cede los alcázares y atarazanas de la ciudad de Sevilla a los Reyes Católicos, recibiendo a cambio cuatrocientos mil maravedís. Alfonso de Andújar (*fize escribir*), 2 de octubre de 1478 , Sevilla)

6.3 Vuestra alteza

Encontramos las formas *vuestra alteza* y *vuestra reverendísima señoría* para dirigirse al rey y a los príncipes, como en el ejemplo (56), en el que un ciudadano se dirige a Juan II (rey):

(56) E comoquier que por vuestra alteza fue mandado e defendido, nunca ovo execución nin se quitaron, e por causa d'ellos e del dicho juego se recrecen de

(29) cada día muchos ruidos e escándalos e muertes, ...

(CODEA 282, Cédula de Juan II por la que prohíbe que haya tableros de juegos en la ciudad de Toledo. González de Córdoba (*la fize escribir*), 26 de septiembre de 1448, Burgos)

6.4 vuestra reverendísima señoría

Hemos hallado un ejemplo del uso concurrente de *vuestra señoría* y *vuestra reverendísima señoría* para expresar respeto al cardenal como (57):

(57) Por estar (17) como á estado esperando que nuestro señor daría y dará salud a vuestra señoría, para que lo mandase (18) y mande proveer y aun castigarles escribir que no impidiese mi audiencia, que viniendo vuestra (19) señoría a la corte se entendería en la justicia, porque mi intención no era de ir contra su esención, (20) si la tenía, nin menos querría perjudicar a mi jurisdicción, y como vieron que vuestra reverendísima señoría (21) se tardara en benir, tornaron a ponerse en dezir que no librase mi provisor, ...

(CODEA 1090, Traslado de una carta del obispo de Palencia en la que pide al cardenal de España que pueda seguir nombrando provisor en Valladolid o que se nombre un tribunal que determine lo que conviene al caso, 19 de noviembre de 1498 , Valladolid)

6.5 *vuestra merced*

6.5.1 Fuentes documentales

Como ejemplo temprano de *vuestra merced* en el género C, vemos que dicha forma se emplea entre los iguales con deferencia. En (58) podemos señalar el factor apelativo de cortesía *señores*, *vós* cortés plural dentro del mismo contexto concurriendo con *vuestra merced* con valor plural como complemento:

(58) El escribano se dirige a los regidores de Guadalajara.

Virtuosos señores regidores de la cibdat de Gualdhajara:

- (1) Alfonso Gonçález, escrivano del concejo de la noble e leal villa de Madrit, me encomiendo en vuestra (2) merced a la qual, señores, plega saber que recibí una letra vuestra por la qual me embiades (3) dezir que vos escriba los precios de cómo están las carnes tomadas en esta villa este año (4) de sesenta e seis fasta el día de Carrastollendas del año venidero. (...) E, (26) señores, por esta forma están ante mí obligados. Si otra cosa mandares en que vos (27) yo pueda servir, lo faré, señores. D'esto vos embío esta fe que pasó ante mí, en trenta (28) días de mayo d'este año del Señor de mil e quatrocientos e sesenta e seis años.
- (CODEA 765, Carta de Alfonso González, escribano del Concejo de Madrid, a los regidores de Guadalajara sobre los precios de la carne en Madrid., 30 de mayo de 1466 ,Madrid)

12.4 Tipología morfológica de la concordancia entre *vós*, *vosotros* y predicado

En cuanto a la tipología de la concordancia entre *vós*, *vosotros* y predicado a lo largo de la Edad Media, en especial, en el siglo XIV, llegamos a reunir cuatro tipos de concordancia predicativa como la construcción *vós* + predicado de 2ª persona plural:

A. desinencia de presente de indicativo *-ades /-edes*:

1. Sepades que don Peydro, cardenal d'Espanña,

(CODEA 136, (1338) Alfonso X confirma el alojamiento del termino de Guadalupe al cardenal en la carta)

2. seades (plural)

E que vós los sobredichos ni quien lo por vós ovriere de aver e heredar que non seades osados de vendimiar la dicha (18) viña ...

(CODEA 634, (1384) Entrega de una serna que realiza Juan Roíz prior del Monasterio ..., Santander)

B. desinencia monoptongada de pretérito perfecto *-astes*:

1. Esta dicha casa assí deslindada (6) por estos dichos linderos vos vendo por cient e setenta maravedís d'esta moneda usual los quales maravedís me distes e entregastes ...

(CODEA 558 Carta de venta de una casa que Juan García otorga al cabildo de clérigos de Béjar. 21 de marzo de 1356 ,Béjar, Salamanca)

2. Pero Ferranz dexiestes e alega(20)stes buenas razones e defensiones, ...

(CODEA 614; Carta por la que Juan I pide a los monasterios y abadías de su reino que muestren los privilegios que tienen para librarles de los abusos de ciertos hombres y cavalleros que ocupaban y tomaban las aldeas y los vasallos de los dichos monasterios en nombre de encomiendas 27 de diciembre de 1380, Medina del Campo, Valladolid)

C vosotros

En este ejemplo aparece *vosotros* como complemento preposicional que concurre con las formas verbales antiguas “-ades /-edes”:

El vicario se dirige a los clérigos.

E que ayades poder vós (8) e los otros clérigos que son e por tiempo serán en el dicho lugar de demandar los dichos III soldos jaquetes e cobrar en vosotros en cadaún año vinientes e por (9) siempre a mí o a qui quiere que el dicho huerto de oy adelant terná en continent que el dicho aniversario será cantado e celebrado. E encara que vós (10) ý dó e lexo poder e señoría que si aquellos que d’aquí adelant lo ternán no lo tenían como devían o non querían non porían pagar los dichos III soldos (11) que ayades poder de tirárgelo e darlo a otri por más o por menos como podredes o tenerlo en vós a vuestra voluntat.

(CODEA 625, Doña Guillamona obliga a Eximeno Vidal, vicario, y a los clérigos de Rubielos a cobrar tres soldos a quien tuviera un huerto propiedad de dicha señora (1345), Teruel)

12.5 EL INVENTARIO DE FORMAS PRONOMINALES Y LA ESCALA DE CORTESÍA EN LA EDAD MEDIA

Resumiendo los uso pronominales alocutivos de la Edad Media (entre el siglo XIII y el siglo XV) a partir los ejemplos examinados en el cap. 12.3-12.4 (A. textos en verso, B textos en prosa y C. fuentes documentales), podemos reorganizar varios subusos de I *tú* , II *vós* singular, respectivamente a deducir globalmente por el criterio binario semántico T/V, los factores psicológicos y la tradición de la biblia latina :

I *tú*

- 1 *tú* hacia el inferior
2. *tú* familiar
3. *tú* honorífico
4. *tú* con tono despectivo o expresión emocional

Debemos tener en cuenta que no resulta fácil clasificar los empleos especiales I 4 y II 6, ya que no se fundamentan ni en los objetos ni en las relaciones del hablante, sino en la actitud psicológico del hablante (véase cap. 15.2 desplazamiento de la escala de cortesía).

II *vós* singular

1. *vós* cortés (recíproco y no recíproco)
2. *vós* considerado
3. *vós* familiar (degradado)
4. *vós* dirigido a Dios y Divinidades
5. *vós* colectivo
6. *vós* emocional o expresión emocional

En plural podemos darnos cuenta de que el inventario pronominal forma socio-culturalmente un contraste entre /*vós* cortés/ y / *vós* familiar ~ *vós* otros ~ *vosotros* / según el estrato dirigente y el estrato ciudadano a partir del siglo XIV.

III *vós* plural

1. *vós* hacia los iguales
2. *vós* hacia los inferiores
3. *vós* cortés o cosiderado

IV *vosotros/-as* ~ *vós otros /-as*

V construcción morfosintáctico-construccional

La construcción destacable de esta época es el empleo incipiente de “ ϕ + predicado de tercera persona singular / plural”.

VI Formas pronominales deferentes

1. *tu merced*
2. *sus altezas*
3. *vuestra reverendísima señoría*
- 4 *vuestra merced*

12.6 Evolución de la escala de cortesía en la Edad Media: recapitulación

Este capítulo viene examinado tres géneros de textos para extraer los inventarios pronominales de cada siglo y los esquemas de la escala de cortesía, principalmente a lo largo de la Edad Media. Es preciso reconsiderar también las evoluciones del sistema pronominal de la escala de cortesía a juzgar globalmente por los registros pronominales obtenidos a través de los textos en verso y en prosa y en los documentos notariales. Esquemmatizando la cronología de las subclases principales de la formas pronominales de este período, podemos presentar la siguiente tabla:

		S. XIII	S.XIV	Segunda mitad del S. XV
<i>Tú</i> hacia el inferior	A	●	●	
	B	●		●
	C			
<i>tú</i> familiar	A	●	●	
	B	●		●
	C			
<i>tú</i> honorífico (hacia Dios y Divinidades)	A	○	○	
	B	○		
	C			
<i>tú</i> despectivo o emocional	A	●	●	
	B			
	C			
<i>vós</i> cortés (recíproco y no recíproco)	A	●		
	B		●	●
	C		●	●
<i>vós</i> considerado	A			
	B			
	C		○	●
<i>vós</i> familiar (hacia el inferior)	A		●	
	B	●		
	C		●	●
<i>vós</i> honorífico (para Dios y Divinidades)	A		○	
	B			
	C			
<i>vós</i> emocional	A	○		
	B			
	C			

vos plural entre la capa social alta	A	●	●	
	B			
	C	●	●	●
vos entre y los los ciudadanos	A		●	
	B			
	C		●	●
vos colectivo	A			
	B			
	C	●	●	●
<i>vos otros ~ vosotros</i>	A		●	
	B	(● ?)		● (vosotros) ● (vos otros)
	C		●	● (vosotros) ● (vos otros)
φ+ pred. de 3ª persona	A		○	
	B	○		
	C			
Formas pronominales deferentes				●
<i>tu merced</i>	A			
	B			●
	C			
<i>vuestra merced</i>	A			●
	B			
	C			●
<i>Vuestra reverendísima Señoría</i>	A			
	B			
	C			●
<i>sus altezas</i>	A			
	B			
	C			●

Tabla 1: La evolución de las subclases de formas pronominales en la Edad Media

Leyendas:

Géneros de texto: A textos en verso, B textos en prosa, C fondos epistolares o administrativos

nivel de frecuencia: ● frecuencia alta, ● frecuencia mediana, ● frecuencia baja,
○ frecuencia rara

Deduciendo la escala de cortesía general del siglo XIII a la bibliografía basada en los textos en verso y en prosa y el *CODEA*, llegaremos a construir básicamente el estrato cuasi-binario con subclases de *vós* singular, *tú*, *vós* plural (véase la tabla 1), como el sistema de este siglo podremos esquematizarla como en la tabla 3. El sistema de la escala de cortesía fundamentado en el *Cantar de Mio Cid* y el *Libro de Apolonio* forma el sistema binario a partir del esquema binario propuesto por Brown y Gilman (1960), de modo que el fundamento binario semántico T/V podría organizar sólo de este período (véase la tabla2).

	Singular		Plural
V	<i>vós</i> + predicado de 2ª persona plural	V	<i>vós</i> + predicado de 2ª persona plural
T	<i>Tú</i> + predicado de 2ª persona singular	T	

Tabla 2: La escala de cortesía de *Cantar de Mio Cid*

La escala de cortesía deducida a partir los tres géneros de puede construirse más detalladamente como los estrato quasi-tricotómico de la tabla 3:

	Singular		
V ^{2*}	Ø + predicado de 3ª persona singular		<i>Vos</i> cortés <i>Vos</i> considerado
V ¹	<i>Vos</i> cortés <i>Vos</i> considerado <i>tú</i> (honorífico)		<i>Vos</i> inferior
T	<i>tú</i> (inferior)		

Tabla 3: La escala de cortesía del siglo XIII

Esta distribución de la escala de cortesía se destaca por las divergencias de las subclases de *vós* en distintas escalas tanto en singular como en plural. Si bien el *vós* considerado y el *vós* cortés están situados en la escala V¹ dentro del esquema descriptivo de la escala de cortesía, el segundo es predominante. Además el primero tiene una función atenuante para los ciudadanos en el nivel epistolar. A pesar de que la construcción alocutiva-morfosintáctica “Ø + predicado de 3ª persona singular” está clasificada en la escala V^{2*} hipotéticamente, ya que aún su frecuencia está muy reducida en este período.

Al entrar en el siglo XIV se observan divergencias entre los niveles V³ y V² en singular. Nuestra reflexión sobre los textos del siglo XIV ambos en fuentes documentales y los de verso nos lleva a construir deductivamente la escala pronominal de cortesía de este modo:

	Singular		Plural
V ^{3*}	φ+ predicado de 3ª persona singular	V ¹	<i>vós</i> cortés <i>vós</i> considerado
V ²	<i>vós</i> cortés <i>tú</i> honorífico <i>vós</i> considerado		
V ¹	<i>vós</i> degradado (familiar)		
T	<i>tú</i>	T	<i>Vós otros/ vosotros</i> <u><i>vós</i></u> hacia el inferior

Tabla 4: La escala de cortesía del siglo XIV

Hay que tener en cuenta que el empleo de *vós* considerado está integrado como el uso atenuante con el que el locutor o el escritor expresa consideración hacia los iguales y los inferiores en el nivel epistolar. Este empleo está clasificado en las posiciones V² singular y plural. La integración del estrato V³ se fundamenta teóricamente en el ejemplo del *Libro de Buen Amor*. Las características del sistema pronominal de cortesía del siglo XIV son las siguientes:

- (1) la ampliación del empleo de *vós* singular (*vós* cortés, *vós* considerado, *vós* degradado) y *vós* plural (*vós* cortés, *vós* considerado, *vós* hacia el inferior)
- (2) la documentación de pronombres compuestos *vós otros* y *vosotros*.
- (3) los albores o la época inicial de construcción elocutiva de predicado de tercera persona.

En cuanto a la concordancia predicativa de *vós*, podemos señalar básicamente la distribución similar a la del siglo XIV, si bien la proporción de C) se ha incrementado.

A) desinencia incipiente o forma terminada en -ades /-edes, -árdes, -ésedes

Véase CODEA 264 (1471) Segovia, CODEA 1197 (1458) sin lugar, y CODEA 282 (1448) Burgos, CODEA 796 (1426) Teruel

B) desinencia monoptongada *avedes*

Véase CODEA 731 (1415) Santander, CODEA 285 (1473) Segovia, CODEA 792 (1417) Teruel

C) desinencia diptongada -áis / -éis: CODEA 792 (1417) Teruel (queréis, podáis) CODEA 285 (1473) Sevilla, (elijáis)

D) desinencia monoptongada del pretérito perfecto : CODEA 1197 (1458) , s.l. ,
fuestes, CODEA 792 (1417) Teruel (ajustaste)

Como hemos señalado en el cap. 11.3, el empleo de *vós* singular y plural nos permite reconocer la degradación o la ampliación de los objetos dirigidos hacia la capa ciudadana (véase el cap. 11. 3 3. *vos* familiar (degradado)). A la vez, se señalan los empleos esporádicos de *vós otros* ~ *vosotros* dirigidos a los iguales o inferiores.³⁹

Hemos comprobado deductivamente el *CODEA* y los textos de *La Celestina* para el siglo XV. Los exámenes de esta bibliografía nos permiten categorizar dos clases de registros pronominales según el concepto de referentes personales: I pronombres originarios alocutivos (*tú*, *vós* cortés, *vós* considerado, *vós* familiar, *vós* plural y *vosotros/-as*, *vós otros*) y II formas pronominales deferentes (*vuestra alteza*, *vuestra reverendísima señoría*, *sus altezas*, *vuestra merced* y *tu merced*). La segunda categoría aun no ha asumido predominio socioculturalmente en la segunda mitad del siglo XV. Hemos de tener en cuenta que nos permite establecer un estrato más elevado, es decir, V³ singular y V² plural como la escala más deferente dentro de la escala de la cortesía en comparación con las escalas hipotéticas de los siglos XIII y XIV (véase las tablas 3 y 4). De los ejemplos examinados del siglo XV (prosa y epístolas) podremos deducir la siguiente escala pronominal de cortesía:

	Singular		Plural
V ³	Vuestra alteza Vuestra reverendísima señoría Vuestra señoría Vuestra merced Tu merced	—	_____
V ²	<i>vós</i> cortés <i>vós</i> considerado	V ²	Sus altezas
V ¹	<i>vos</i> familiar (degradado)	V ¹	<i>vós</i> cortés plural
T	Tú	T	<i>vós</i> inferior <i>vós otros</i> ~ <i>vosotros/-as</i>

Tabla 5: La escala cortesía de la segunda mitad del siglo XV

³⁹ Véase Líbano Zumalacárregui (1991:113):«Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento»:“El *vos* plural referido a varias personas es común en los textos del XIII y XIV: la forma compuesta *vosotros* resulta regular a partir del XV, época en que ambas formas (nosotros y vosotros) habían rebasado ya su significación originaria y tendían a convertirse en las únicas usuales para expresar el plural.”

Resulta evidente que los esquemas semánticos binarios de “poder” y “solidaridad” oscurecen aun las evoluciones de la formación del sistema pronominal de la escala de cortesía durante la Edad Media. Es a partir del siglo XIII cuando empezaron a vacilar las subclases de *vós* singular y *tú* singular paulatinamente. La divergencia de los grados de cortesía se ha reflejado morfosintácticamente hasta la segunda mitad del siglo XV. El sistema pronominal del español peninsular puede describirse sólo por los rasgos distintivos de [\pm poder, \pm solidaridad] hasta el siglo XIII.

De todo lo que hemos observado los análisis textuales y las escalas de cortesía deducida a lo largo de este capítulo, es evidente que la teoría tradicional binaria de Brown y Gilman (1960) requiere retoques teóricos. A juzgar por los usos que muestran los textos medievales resulta evidente que los factores psicológicos (véase cap. 15) y la consideración hacia los destinatarios deberían integrarse como rasgos distintivos adicionales. Por lo que respecta a los factores psicológicos, se dan en empleos especiales que enfatizan las alteraciones de la emotividad por medio del desplazamiento de la escala de cortesía, es decir, existe un desvío del pronombre que se utiliza normalmente en otro nivel. Este fenómeno puede interpretarse como expresión emocional, acompañado normalmente, del uso lingüístico, elementos no-verbales como la voz alta, gestos exagerados, etc. Otro rasgo distintivo adicional [\pm consideraciones] no se basa en las posiciones sociales, sino en la consideración contextual y fática empleando hacia los inferiores y entre los iguales como los ciudadanos.

Por tanto, las descripciones más adecuadas del sistema pronominal en la Edad Media requieren que incluyan cada subclase de *tú*, *vós* singular, *vós* plural como un registro pronominal independiente compuesto por los dos rasgos distintivos principales [\pm poder, \pm solidaridad], y los dos adicionales como [tradicionalidad estilística, \pm consideraciones, \pm factores psicológicos temporales]. Por ello, es preciso describir las subcategorías de cada pronombre como una categoría independiente integrada por las oposiciones de [\pm poder, \pm solidaridad, tradicionalidad estilística, \pm consideraciones, \pm factores psicológicos temporales].

Capítulo 13: **SEGUNDO PERÍODO (LOS SIGLOS XVI – XVII)**

13.1 Introducción ¹

No es exagerado señalar que este segundo período contaba con el sistema más complejo de pronombres de cortesía (véase “referentes personales” del cap. 13.2.1). Éste está estrechamente relacionado con el sistema de rangos sociales y con el sistema pronominal de cortesía. Godinho (1977:71-116)² diferencia las capas sociales de la Península entre los siglos XV y XVIII.

Se distinguían diversas formas de tratamiento según los títulos nobiliarios y los estratos sociales. A partir de 1586 los tratamientos comenzaron a reglamentarse según la norma lingüística³. Fueron promulgadas tanto en español como en portugués la *Pragmatica, en que se da la orden y forma que se ha de tener y guardar en los tratamientos y cortesias de palabra y por escrito* (1586) y la *Provisão del Rei D. Filipe II, de cómo se ha de falar, e escrever* (1597), respectivamente. A lo largo del siglo XV podemos reconocer los usos jerárquicos de los términos apelativos honoríficos hacia las personas reales y los prelados (véase el cap. 13.3.2 (II 2)) *majestad(es)*), 4. *alteza*, 5 *Celsitud(o) / Excelsitud*, 6. *Excelencia*, 7 *Señoría*), y el cap. 13.3.3 II (formas pronominales deferentes)), de modo que esta pragmática obligó a los ciudadanos a utilizar las formas más rigurosas según las calidades de destinatarios en el sobrescrito y los saludos de despedida en el nivel oficial y epistolar de la siguiente manera:

¹ Entre los ensayos sobre pronombres alocutivos del siglo XVI y XVII y las fórmulas de tratamiento del español destacamos Líbano Zumalacárregui, A. (1991): «Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento» 107-121, Salvador Plans, A. (1996): «Las fórmulas de tratamiento en la teoría gramatical de los siglos XVI y XVII», *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid* Tomo I , 185-207 p , Martínez Gavilán , M^a D.(1988): «Formas de tratamiento en el siglo XVII», 85-105 p., *Estudios humanísticos. Filología* 10, Hodcroft, F.W. (1993-4): « VOS , ÉL / ELLA as forms of address » que se ocupan de un panorama de la correlación entre los inventarios de formas pronominales y destinatarios (interlocutores) y los empleos concretos, respectivamente. Podemos prestar atención a los siguientes estudios sobre algunas obras concretas: Enguita Utrilla, J.M. (1986): «Fórmulas de tratamiento en El Criticón», García Lorenzo , L. (1983): «La interlocución en el teatro calderoniano: Manipulación dramática de la práctica sociolingüística» y Ly, Nadine (1979): «Notes sur l'emploi du «tratamiento» señoría dans le theatre de Lope de Vega», — (1978, 1981): *L'affrontement interlocutif dans le théâtre de Lope de Vega*, Tesis doctoral presentado en la Université de Bordeaux III

² Véase Godinho(1977, 3^a ed.): *Estructura da antiga sociedade portuguesa*, [Capítulo III ,71-116, 72-75], Siglos XV-XVIII

³ Véase *Pragmatica, en que se da la orden y forma que se ha de tener y guardar en los tratamientos y cortesias de palabra y por escrito*: y en traer coroneles ,y ponellos en qualquier partes y lugares, 1586 [Bodleian Library: MS. Rawl D. 608 fol. 308-311 v]. Véase la pragmática de la III parte en CD-2 y Cintra (1986:109-115): *Sobre “formas de tratamento” na língua portuguesa , Provisão del Rei D. Felipe II, de com se ha de falar, e escrever* (1597). Calderón Campos (2003) hace mención panorámica de los análisis textuales de las cartas destinadas a la capa social alta en su ensayo «Fórmulas de tratamiento en las cartas del Conde de Tendilla (1504-1506) ».

1. *Alteza*: príncipes herederos, sucesores del reino, etc.
2. *Señoría Reverendísima*: Cardenal, Arzobispo de Toledo, Primado de España
3. *Señoría*: Marqués, Conde, comendadores mayores, presidentes de Consejo, Chancillería, Embajador, etc.
4. *merced*: otras personas

La estructura social de este período podría esquematizarse según Godinho (1977)⁴ del siguiente modo:

Papa (<i>Arcebispos, bispos</i>) (<i>duque, mestre de ordem,</i> <i>Marquês, Conselheiro</i> <i>Senhores de terras, alcaide</i>	Rei (familia real)
	Grandes prelados Grandes senhores de título
<i>fidalgo › cavalheiro › escudeiro</i>	Outros fidalgos Cavalerios
	Clero
<i>Agricultores, comerciantes</i> <i>industriais</i>	Ciudadão (Povo)
<i>Mouros, judeus</i>	Parias

Esquema 1

Además, no debemos olvidarnos de la discrepancia entre los estratos sociales de los participantes en el diálogo para interpretar y analizar los usos que muestran los ejemplos de tratamiento. Otro factor que hay que tener en cuenta es que la jerarquía social refleja distintos rasgos semánticos en el ámbito fáctico, aún utilizando *tú* o *vós* recíprocamente dentro del contexto neutro.

Keniston (1937:41-48)⁵ describe sus empleos y clasifica los pronombres de cortesía basándose en el estilo y en los objetos a los que se dirigen. No obstante, se ha de tener en cuenta que no se toma en consideración la reciprocidad y no-reciprocidad ni la concurrencia de los apelativos honoríficos dentro del discurso como *señor(es)*, *señoría*, *alteza*, *Monseñor*, *Majestad*, etc.

⁴ Nos hemos basado en Godinho (1977).

⁵ Keniston (1937:41-49): *The syntax of Castilian prose. The Sixteenth Century* (véase también el anexo CD-2 III parte)

13.2 El empleo allocutivo (fórmulas de tratamiento de segunda persona)

13.2.1 Registros pronominales de segunda persona

En 13.2 pretendemos clasificar los registros pronominales de segunda persona a partir de la clasificación hecha por Keniston (1937:42-44) para obtener un panorama de los registros pronominales en los siglos XVI y XVII. Es más, procedemos a suplir los huecos de la escala de cortesía exhaustivamente a través de los textos literarios de esta época. Las fuentes literarias nos permiten un detallado examen de la tipología de los empleos pronominales según los contextos del discurso, las relaciones interpersonales, y la distancia psicológica.

En el prólogo de la primera parte hemos presentado el esqueleto teórico de la dicotomía pronomial T/V de Brown & Gilman (1960), en el cual esquematiza diacrónicamente los aspectos fáticos del segundo período en las lenguas románicas. La teoría semántica dicotómica aplica un método descriptivo de los rasgos semánticos de “poder” y “solidaridad” e intenta aclarar el mecanismo de los empleos de los pronombres de cortesía a partir de los siglos XVI y XVII.

Stage 3 ⁶			
		S	NS
a)	+P → + P	T	V
b)	-P → -P	T	V
c)	+P → -P	T	<i>T</i>
d)	+P → -P	<i>V</i>	V

Esquema 2

Sin embargo, la compleja realidad del uso en los textos de la época difícilmente puede someterse a este esquema. No hemos de ignorar una rica serie de dichas formas pronominales. Tampoco podemos basarnos en este método descriptivo para trazar satisfactoriamente los abundantes registros pronominales que procedemos a analizar para construir la escala de cortesía. Por lo tanto, nuestro análisis textual (véase cap. 13.3) y el método descriptivo de la escala de cortesía múltiple (véase cap. 13.4) nos traerán el nivel descriptivo más convincente, reflejando el hecho lingüístico de la segunda época más fielmente. De ahí que pasemos a señalar los ejemplos concretos de dichos registros pronominales en el siguiente apartado (13.3). Hemos partido de los registros morfológicos de Keniston (1937) y de los ejemplos seleccionados en obras literarias (véase cap. 13.3.1 la nota 8 de este capítulo y los textos enteros (véase el corpus literario del CD-2).

⁶ Véase la Introducción de la primera parte y Trudgill (1995:88-9) *Sociolinguistics*: “Stage 3: Introduction of the solidarity factor, points of conflict of the two factors italicized.”

Como el punto de partida de la clasificación de las formas pronominales propuesta por Keniston (1937:41-48, véase cap. 13.3 y el anexo CD-2 III parte) contribuye mucho a reflexionar sobre un sistema rico del inventario pronominal de la segunda fase, no podemos menos de reconocer taxonómicamente una descripción simple de los textos literarios de la segunda fase. Su clasificación no está fundamentada en un método teórico, sino que no deja de ser una serie de enumeración de los textos literarios del siglo XVI. De modo que pretendemos proponer una clasificación ampliada que nos facilite comparar los sistemas pronominales de cortesía y los registros pronominales de épocas posteriores.

Hemos mencionado, en el punto del comparativismo lingüístico que la distribución de formas pronominales sobre algunas lenguas asiáticas, o sea, referentes personales en II cap. 9.3.5 y esta distribución pronominal asiática nos permitiría abrir una perspectiva para describir la clasificación de las formas pronominales más eficientemente. Las lenguas asiáticas como el tailandés, el lao, el camboyano (jemer), el birmano, y el japonés cuentan con registros pronominales ricos que se reflejan fiel y socioculturalmente en términos apelativos, pronombres, cuasi-pronombres, y sustantivos convertidos para la segunda y la tercera persona. Podemos destacar, en especial, los términos apelativos que se extienden ampliamente hasta los títulos sociales y profesionales, nombres personales, apodos, términos de parentesco, etc. Teniendo en cuenta esta distribución del sistema pronominal, Okell (1969:99-101) y Okell y Allot (2001: 310)⁷ sugieren un criterio interesante denominado *personal referents* (referentes personales) que puede abarcar el sistema complejo de formas pronominales ricas (véase la cita siguiente). Este concepto de “referentes personales” permite describir las formas pronominales en el marco de las diversas subcategorías relevantes de referentes sustituibles ambos por la segunda y la tercera persona.

Personal referents: words used to refer to particular individuals. The class includes (a) pronouns, such as မင်း: you, သူ he/she/it, (b) kin terms, such as ကိုကို brother, သား son, (c) titles, such as ဝန်ကြီး minister, နဲ ဆရာ oboe player, (d) names, such as ကိုမောင်မောင်တင် Master Maung Maung Tin, ဒေါ်မာလေး Mrs Mar Lay. The distinctive features of personal referents are that as a rule they (1) take induced creaky tone if applicable (see English entries sv), and (2) do not take the suffixes က “from”, ကို “to”, မှာ “at” etc directly, but require the location nouns ဆီ or ဝဲ to be interposed: ငါ “I” + က “from” ⇒ ငါ့ဆီက “from me”.
Phrase particle: a suffix that does not alter the rôle of the phrase in the sentence. See Outline grammar §3.

Okell y Allot (2001:310): *Burmese/Myanmar Dictionary of Grammatical Form*

⁷ Véase Okell (1969:99-101): *A reference grammar of colloquial Burmese I* y Okell y Allot (2001:310): *Burmese/Myanmar Dictionary of grammatical Form*

Una observación somera de esta cita nos da la impresión de que este método descriptivo no es adaptable directamente a los sistemas pronominales del castellano y del portugués. Sin embargo, una pequeña modificación teórica de este marco nos permite conseguir un método descriptivo de clasificación de los registros pronominales complejos de los siglos XVI y XVII. Podemos reorganizar el esquema de *personal referents* con siete subcategorías como sigue:

Referentes personales

I pronombres originarios (derivados del latín)

Esta subcategoría consta de 1. *tú*, 2. *vos* singular, 3. *vós* plural y 4. *vosotros* / *vosotras*

II formas pronominales deferentes

A empleo alocutivo

II (a) *su* / *vuestra* + sustantivo abstracto deferente

Esta subcategoría puede dividirse en II (a) *su(s)* / *vuestra(s)* + sustantivo abstracto deferente (*merced*, *Majestad*, *Alteza*, *Excelsitud*, *Celsitud*, *Excelencia*, *señoría*, *reverencia*, *serenidad*, etc.) con una frecuencia media.

II (b) *su* / *vuestra* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

El grupo II (b) se forma por el modificador de adjetivo calificativo.

Vuestra Real Magestad, *Vuestra Cesárea Magestad*, *Vuestra Sacra magestad*

Vuestra(s) Real(es) Alteza(s), *Vuestra Real Excelencia*, *Vuestra Ilustrísima Señoría*

II (c) Forma pronominal abreviada (formas pronominales grafémicas):

Al grupo II (c) pertenecen algunas formas abreviadas del grupo II (a):

V.M., *V.S.*, *sm.*, *S.M.*, *Vm.*

B empleo delocutivo

Como ocurrían en A en el empleo alocutivo, aquí podemos señalar varias subcategorías de las formas pronominales delocutivas:

(a) *su* + sustantivo abstracto deferente

(b) *su* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

III A formas contractas pronominalizadas

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia

Este empleo se sitúa en el grado de deferencia alta con frecuencia media: *vueseñoría*, *vueslencia*, *vusiñoría*, *usted* deferente.

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía

Este grupo expresa cortesía general a cualquier persona, no obstante no está arraigado el uso pleno en los siglos XVI y XVII,: *usted* cortés, *ustedes* cortés (véase cap. 13.3.3 (4.1), (4.2) y cap. 13.3.3 (4.2)).

III (c) formas contractas pronominalizadas vulgares

Las formas contractas originadas de “*vuestra(s)* *merced(es)*” se situaban en el grado de cortesía intermedia como sociolecto y lenguaje vulgar con frecuencia media:

usted vulgar, *ustedes* vulgar y una serie de formas contractas intermedias de *vuestra merced*.

IV tratamiento nominal

A empleo alocutivo

Este grupo se emplea tanto en la segunda como en la tercera persona con frecuencia baja en el segundo período (véase cap.13.3.3. IV y cap. 13.4.1): *los señores*, *el señor* / *la señora* + título o cargo especial.

B empleo delocutivo (véase cap. 13.3.4 IV

reverendísimo señor, *ilustrísimos señores*

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical

Los empleos alocutivos de *él*, *ella*, *ellos* se sitúan en el nivel de cortesía intermedia con frecuencia rara.

VI tratamiento morfosintáctico-construccional

Aparece el tratamiento alocutivo “ ϕ + predicado de tercera persona” raramente con la escala de cortesía intermedia.

VII Adjetivo calificativo

Suele emplearse añadiendo a algunas formas pronominales deferentes de II (a) y IV con frecuencia media: *Ilustrísimo(s)*, *ilustre*, *Excelentísimo*, etc.

En contraste con la distribución de estas categorías de las formas pronominales, la de las lenguas asiáticas constan de

A. pronombres

I pronombre originario

II cuasi-pronombre

B formas pronominales deferentes y familiares

III términos de parentesco

IV término de rango social, oficio y título

V nombre personal (nombre, apellido)

VI apodo.

Aquí no intentamos hacer una comparación exhaustiva, sino que nos limitamos a señalar algunos puntos comunes entre I pronombres originarios, II formas pronominales deferentes, IV tratamiento nominal, V empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical contrastivamente. Como acabamos de presentar la clasificación renovadora a base de “referentes personales” del español y del portugués, podremos darnos cuenta de la similitud de la distribución de las formas pronominales variantes para designar a los interlocutores según las cualidades de las personas. Este carácter apenas ha sido enfocado contrastivamente entre el español del segundo período y las lenguas asiáticas. Observando las formas pronominales entre dos grupos lingüísticos distintos podemos deducir, en resumen, que los registros pronominales españoles II, III, IV y V reflejaban fielmente la complejidad lingüística y los rangos social y que estos grupos muestran similitud tipológica con el inventario las pronominal de las lenguas asiáticas (birmano, camboyano, japonés,

lao, malayo, tailandés y vietnamita (véase II cap. 9.3.1-4, en especial, cap. 9.3.5). No obstante, no debemos olvidarnos de la correlación entre ricas variedades morfológicas y la frecuencia o la vitalidad de cada forma.

Conviene presentar el ensayo de Ly (1978, 1981: 282): *L'affrontement interlocutif dans le théâtre de Lope de Vega* que muestra estadísticamente la proporción de frecuencia. La autora ofrece datos estadísticos sobre 44926 formas alocutivas de 100 comedias de Lope de Vega de la siguiente manera:

- A. I tú 64 %, II vos 24,5 %
- B formas compuestas (*merced, señoría, excelencia, alteza, majestad*) 2,2 %, y otras formas 0,2 %
- C tercera persona (*φ, él, ella*) 2, 7 %

Es lamentable que no podamos ofrecer las estadísticas de las formas pronominales en las lenguas asiáticas. Sin embargo, podemos afirmar que el grupo B (formas pronominales deferentes y familiares) predomina en estas lenguas.

13.3 ANÁLISIS TEXTUAL DEL SEGUNDO PERÍODO (LOS SIGLOS XVI Y XVII)

13.3.1 Presentación

Procedemos a reflexionar sobre los textos literarios en verso (género A) el teatro (género B) y los documentos epistolares (género C), basándonos en el esquema de “referentes personales”, y ampliando las selecciones textuales en prosa por Keniston (1937:41-48) con diversas obras teatrales⁸ de la segunda fase. A la vez, hemos añadido las definiciones lexicográficas de los primeros diccionarios monolingües y las descripciones gramaticales del siglo XVI. Por lo que respecta a los documentos administrativos de los

⁸ Hemos consultado principalmente las siguientes obras para extraer los textos literarios de los siglos XVI y XVII (El asterisco (*) indica que los textos digitalizados están disponibles.)

Alemán, Mateo (1997): **Guzmán de Alfarache I*, edición de José María Mico, Anónimo (1554, 1997): **Lazarillo de Tormes*, edición de Francisco Rico, Alfonso Martínez de Toledo (1500, 1998): **Arcipreste de Talavera*, edición de J. González Muela, Fr. Antonio de Guevara (1539): **Menosprecios de Corte y Alabanza de Aldea*, Edición de M. Martínez, Burgos, 1915, Madrid, Ediciones de “La Lectura” Fray Joseph gallo (1621): *Historia y dialogo de Iob*, Keniston (1937): *The Syntax of Castillian Prose. The Sixteenth Century*. Cortés, Hernán (1520-1526, 1993): *Carta de relación*, edición de Ángel Delgado Gómez, Juna de la luna (1619): *Dialogos familiares en lengua española*, Juan de Timoneda (1911): *Obras completas de Juan de Timoneda Tomo I*, edición de la sociedad bibliófilos valencianos [**Las comedia de los menemnos* (1559); ** La comedai de Amphitriton* (1559)], Lope de Rueda (1926): *Lope de Rueda. Teatro*, edición de Gili Gaya, Ediciones de “La lectura” [** Comedia llamada Eufemia* p. 3-118; *El Delitoso*, p. 181-268], - (1990): *Pasos completos*, edición de Juan María Marín Martínez -(2001): *Las cuatro comedias*, edición de Alfredo Hermenegildo [** Comedia llamada Eufemia* p. 73-127], Melchor Santa Cruz de Dueñas (1574): *Floresta española*, edición de M^a Pilar y Cuartero y Maxime Chevalier, Miguel de Cervantes (1605-1615): ** Don Quijote de La Mancha*, i) Edición de Instituto de Cervantes, 1997, ii) Edición de Martín de Rique, 1994, Santa Teresa (1574:2001): *Floresta española*, edición de Maxime Chevalier y M.^a Pilar Cuartero, Tirso de Molina: *Obras dramáticas completas Tomo I, II, III*, 1946-1958, Madrid, Aguilar [**Caballero de Gracia* (1620), Tomo III p. 261-307; **El amor y el amistad* (1622-1624), Tomo III 505-547; ** La joya de las montañas*, Tomo I, 165-205] ** La gallega Maria-Hernández*, 109-127, Biblioteca de Autores Españoles 5 II 4 (Comedias escogidos de Fray Gabriel Tellez (El Maestro Tirso de Molina), 1850,

siglos XVI y XVII pasaremos a estudiar en el cap. 13.3 y cap. 13.4 (el empleo delocutivo).

Como hemos visto en el capítulo 12, los documentos del *CODEA* (Documentos Españoles Anteriores a 1700, *CODEA*) nos demostraron que el lenguaje notarial presentó algunos empleos distintos del sistema pronominal reconstruido a partir de los textos literarios. Asimismo en este apartado tratamos de reflexionar y suplir los huecos del sistema pronominal fundamentándonos en los textos documentales como los del género B deductivamente.

13.3.2 Características filológicas de las fuentes documentales

El sistema pronominal de cortesía puede describirse a partir de una serie rica de formas pronominales de cortesía que refleja obviamente, la jerarquía social. Podemos prestar una especial atención a algunos aspectos distintos de los documentos en el contexto o discurso más formal en el que los empleos pronominales de *vós*, *vuestra merced*, *vuestra señoría*, etc. concurren con términos apelativos honoríficos. Al prestar atención a los objetos dirigidos, surgirá una necesidad de establecer una clasificación distinta de la de la literatura a partir de los textos extraídos de *CODEA*.

En comparación con la distribución morfológica de concordancia entre los verbos y el pronombre *vós* de las épocas anteriores (véase cap. 11.7 y cap. 11.8), podemos señalar el predominio de la concordancia con predicados diptongados *-áis* y *-éis* en amplia dimensión geográfica como Madrid, Cádiz, Salamanca, Sevilla, Burgos, etc. (véase los documentos que proceden en este apartado como *CODEA* 1143 (véase el texto (99)), 1591(Cádiz), *CODEA* 927, 1513 (Alcalá de Henares)⁹, *CODEA* 203(véase el de (102)) (Madrid).

Por lo que respecta a la concordancia entre *vós* y el predicado, podemos apuntar aún una reliquia de desinencia arcaica *vos + -árdes* (desinencia de subjuntivo de futuro)” (véase *CODEA* 206 (véase el de (103) y *CODEA* 1342 (véase el de (108)), si bien predominan las desinencias diptongadas *-áis* y *-éis* en el siglo XVII. Los sustantivos deferentes han llegado a desempeñar un papel principal dentro del sistema de tratamiento como los pronombres deferentes (nivel V³) en la segunda fase. Hemos extraído las siguientes formas pronominales y sustitutos en los documentos del *CODEA* del siglo XVII.

⁹ Véase *CODEA* 927 (Provisión del Cardenal Cisneros para que el consejo de Alcalá admita al procurador del Consejo de pecheros de esta villa (1513), Alcalá de Henares)

... Por la qual vos mandamos que (12) luego que con ella fuerdes requeridos recibáis e admitáis en el dicho vuestro ayuntamiento ...

Calderón Campos (2003)¹⁰ hizo una descripción panorámica sobre las formas de tratamiento de principios del siglo XVI, basándose en *Las cartas del Conde de Tendilla (1504-1506)*, a partir de las cuales demostró las características intermedias en la época transitoria entre (1) la segunda mitad del siglo XV y (2) la segunda mitad del siglo XVI. El autor pretende analizar los sistema pronominales alocutivos de principios del siglo XV en el estilo epistolar y reconoce tres grados de la cortesía, I 1. *tú*, 2 *vós*, II *vuestra merced*. Entre la segunda categoría incluye *vuestra alteza*, *vuestra señoría*, y *vuestra reverencia* según el rango jerárquico. También podemos darnos cuenta de dos tipos de *vos*

¹⁰ Calderón Campos (2003): «Fórmulas de tratamiento en las cartas del conde de Tendilla (1504-1506)»:

Referencia:

Epistolario del Conde de Tendilla (1504-1506) I, II, 1996,

p.2 Consecuencias de la entra de *vuestra merced* en el sistema formado por *tú-vos*.

“La consecuencia más evidente es que el sistema medieval de dos elementos para estar integrado por tres (*tú-vos-vuestra merced*) , en el que *vos* ocupa un lugar intermedio y fluctuante. Además, hasta que no se elimine uno de los helémosos (o *vos* o *tú*), el sistema intermedio resulta

(Continuación de la nota 10)

inestable y confuso.

p. 3

Esta contienda, primero entre *vuestra merced* y *vos*, y luego entre *vos* y *tú*, ha dejado el rastro inequívoco de las confusiones paradigmáticas. En efecto, con frecuencia, los paradigmas de *vos* y *vuestra merced* se confunden y mezclan en la segunda mitad del XV y todo el XVI, prueba evidente de que ambas formas pugnan

por ocupar el más alto nivel jerárquico.

p.3-8 Las fórmulas de tratamiento en el *Epistolario del conde de Tendilla (1504-1506)*

a) Fórmulas honoríficos solemnes, propias del estilo administrativo, con destinatario determinado en función

del cargo:

a.1. Vuestra alteza , para dirigirse al rey

a. 2 Vuestra Reverencia, para dirigirse a miembros de alta jerarquía eclesiástica

a 3. Vuestra Señoría. Es la fórmula que emplean quines hacen peticiones al conde de Tendilla; esporádicamente, la utiliza el conde cuando se dirige a eclesiástico”...

b) Fórmulas generales, empleadas fuera del lenguaje administrativo:

b.1 Vuestra merced

El conde de Tendilla utiliza *vuestra merced* cuando se dirige a personalidades de rango similar al suyo o a sus superiores jerárquicos. ...

b.2 *vos* Es la fórmula de uso más frecuente en el epistolario. Aparece en cartas

con diversos encabezamiento: Noble señor ; Noble señor primo; Magnífico señor, hermano.. etc.

b. Vos ... señor

En algunos casos, el pronombre *vos* se refuerza con la forma nominal señor. De la combinación de estos dos elementos surge una fórmula de tratamiento equivalente a *vuestra merced*.

p.11

Por último, en el *Lazarillo* (18), el protagonista trata siempre de *vuestra merced* al escudero (19). Como se ha dicho antes, *vuestra merced* puede sustituirse por formas pertenecientes al paradigma de *vos* , siempre que se refuerce con la forma nominal *señor*(20). Señor, hasta que dio las dos estuve aquí, y de que vi que Vuestra Merced no venía, fuime por esa ciudad a encomendarme a las buenas gentes, y hanme dado esto que veis. (Lazarillo, 140) Señor, si él era lo que decís y tenía más que vos, ¿no errábades en no quitárselo primero, pues decís que él también os lo quitaba? (Lazarillo ,148)

p.12 Conclusiones

El epistolario muestra con nitidez que *vos* todavía no se ha desvalorizado excesivamente, al nivel a que llegará en el siglo XVII (21), pero empieza a perder terreno frente a *vuestra merced*: lo vemos en la frecuencia con que necesita el refuerzo de *señor* (*vos, señor*) y en el hecho de que en las relaciones más formales y distantes predomine *vuestra merced*.”

en el ensayo: *vos* de segundo grado y *vos* concurrente con el apelativo honorífico “señor” a la construcción de concurrencia que equivale a *vuestra merced*.

[...] Yo, señor, me olvidé de *hablaros* sobre el señor *vuestro* hermano y avía qué y hartó [...]
Y esto suplico a *vuestra merced* no se *syenta* que sale de mí ni *barrunte* el que es, por esto
y sy otra cosa *mandare vuestra merced*, *escrívamelo* [...] *Catad, señor*, que yo como al señor
cardenal *os* hablo sy se me responde de otra forma soy engañado, y quedo *vuestro* seruidor
(Al alcayde de los Donzeles,

(*Epistolario del Conde Tendilla* (1504-1506), I, p. 232).

El autor también hace mención a los objetos dirigidos según las formas pronominales deferentes 1) *Vuestra Merced*: para dirigirse a personalidades de rango similar al conde y sus personas jerárquicas. En definitiva, *vuestra merced* se utiliza en el epistolario para la relación formal simétrica entre nobles y para las relaciones asimétricas nobiliarias de inferior a superior:

... Suplico a *vuestra merced* que las lanças que el señor marqués escribe a *vuestra merced*
las *mande* yr derechas a Vélez Málaga

(A la marquesa de Pliego, *Epistolario del Conde Tendilla* (1504-1506) I, p. 6).

Vuestra Reverencia: se emplea para dirigirse a miembros altos jerárquicos eclesiásticos:

Reverendo señor padre y pariente: Reçebí la carta *de vuestra reverencia* y creo lo que en ella dize, asy porque Lope de Salazar es persona de bien y no haría tal, como porque si tal oviese, vos señor, lo aviades de acusar y no encobrir y vuestra carta guardaré para linpieza de mi conçiençia y descargo del dicho Lope de Salazar [...]

(A fray Jorje de Vera, *Epistolario del Conde Tendilla* (1504-1506) I, p. 286).

Vuestra Señoría: se utiliza para dirigirse al conde:

Muy humilldemente suplico a *vuestra señoría* quiera mandar proveer aquello que más *vuestra señoría* fuere servido [...] (El alcalde de Trroxo se dirige al conde de Tendilla,

(*Epistolario del Conde Tendilla* (1504-1506), II, pp. 440-442).

Vuestra alteza: para dirigirse al rey:

Muy alto, católico y etc.: Crea *vuestra alteza*, que yo querría más morir que darle enojo
[...] Algunas cosas enbió a *vuestra alteza* por memorial dirigido a Hernando de Çafra,
su secretario. Humildemente *le* suplico las *mande* ver y examinar ...

(*Epistolario del Conde Tendilla* (1504-1506) I, p. 270).

En cuanto a la ampliación de los objetos dirigidos, las descripciones de Calderón Campos (2003) y los *Diálogos familiares en lengua española* (1619:226) (véase las notas 82 y 83 del cap. 13.3.3 (II (c)) muestran que los objetos se han degradado un poco en la jerarquía social dentro de la escala del sustantivo pronominal deferente del siglo XVII.

13.3.3 Reflexiones textuales de los siglos XVI XVII

Como hemos propuesto un marco clasificatorio de los registros pronominales en base a “referentes personales” en el cap. 13.2, procedemos a ilustrar los textos concertos según las categorías aplicables al castellano de los siglos XVI y XVII por medio de los referentes personales I. pronombres originarios, II formas pronominales deferentes, III formas contractas pronominalizadas, IV tratamiento nominal, V empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical, VI tratamiento morfosintáctico-construccional, VII adjetivo calificativo a base del género A (textos literarios y teatrales en prosa) y el de B (*CODEA*).

I PRONOMBRES ORIGINARIOS (DERIVADOS DEL LATÍN)

Los impresos lexicográficos de este período nos permiten presentar las definiciones de las formas pronominales, de modo que conviene aproximarnos a las acepciones del *Tesoro de la Lengua Castellana* (1611-1674) y del *Diccionario de Autoridades* (1739). Seguidamente procedemos a ilustrar los ejemplos del género A y del B en el apartado correspondiente a cada formas pronominales.

1. *tú*

Las acepciones del *Tesoro de la lengua española o castellana* (1611, 1674, 2006: 1493)¹¹ y del *Diccionario de Autoridades* (1739:Tomo VI 372)¹² nos permiten distinguir lexicográficamente tres tipos de *tú*: 1) *tú* dirigido a los inferiores, 2) *tú* familiar o amistoso, y 3) *tú* honorífico originado del calco sintáctico latino. Nuestra análisis nos ha permitido añadir un valor más que es *tú* emocional, uso que no está descrito en los primeros diccionarios. De esta manera seguiremos examinando los textos concretos del género A (textos literarios y teatrales en prosa) y el de B (fuentes documentales) a partir de las cuatro subcategorías reconocidas.

1.1 *tú* dirigido a las personas inferiores de rango social bajo (no recíproco)

1.1.1 Textos en prosa

En este género encontramos los siguientes ejemplos de los siglos XVI (1) y XVII (2). En el ejemplo (1) el capitán se dirige al soldado:

- (1) 179 Diciendo a un capitán, que eran tantas las saetas que tirauan sus contrarios, que cobijavan el sol, respondió : Ventaja les tenemos en pelear a la sombra.
180 Un soldado aconsejaba a su capitán , que tomase un lugar, que ser a costa de pocos hombres. Respondió el capitán: Quieres tú ser alguno de aquellos pocos?
(*Floresta española* (1574), Primera parte Cap. III, pág.68)

¹¹ Véase *Tesoro de la lengua castellana* (1611,1674, 2006:1493):

TÚ. Pronombre primitivo de la segunda persona, no se dice sino a criados humildes y a personas bajas, en nuestra lengua castellana hablando ordinariamente; pero acomodándonos con el uso de la lengua latina decimos *tú* al mismo Dios y Señor Nuestro, diciendo «Tú, Señor, habe piedad de mí», etc. De los que se han tratado descopmuestamente, y esto de ordinario entre mujeres, decimos que han venido a tú por tú.

¹² Véase *Diccionario de Autoridades* (1739:372) Tomo VI

TU. Se usa asimismo en el trato comun, hablando con familiaridad, ò amistad, ò con superioridad al inferior.

También en el siglo XVII encontramos en *El Quijote* el ejemplo (2) en el que Don Quijote (superior) se dirige a Sancho (inferior) asimétricamente:

- (2) — ¿Cómo que no la has visto , traidor blasfemo? — dijo don Quijote — ,
Pues ¿No acabas de traerme ahora aun recado de su parte?
— digo que no la he visto tan despacio — dijo Sancho — que pueda haber
notado particularmente su hermosura y sus buenas partes punto por punto;
pero así , a bulto, me parece bien.
(*Don Quijote de la Mancha*, primera parte Cap. 30, i¹³ pág.353)

1.2 *tú* familiar o amistoso

1.2.1 Textos en prosa

El empleo de *tú* familiar o amistoso ya se extiende ampliamente entre la clase social alta como caballeros, damas y la familia real (3) y también desde el inferior al superior (5). Podemos dar ejemplos extraídos de obras de Tirso de Molina como (3) y (4)¹⁴. El ejemplo (3) puede interpretarse como el empleo recíproco con intimidad entre la familia real (entre hermanos) en el cual Cornelio (príncipe) se dirige a Eurosia (princesa):

- (3) Cornelio: Ya parece que el desmayo muy poco a poco la deja.
Eurosia: ¡Dulce Jesús, dueño mío! ¿Cómo tan presto te alejas de mi
estancias? ¡Ay de mí !
Cornelio: ¡Eurosia hermana, dulce prenda!
Eurosia: ¿Qué quieres, Cornelio hermano?

Cornelio: Presumí que tu belleza cubierta de un parasismo aquí se desvaneciera.
Esos retratos, Eurosia, que dentro de tu pecho encierras
son causa, si bien adviertes , de tus amores y penas.

(Tirso de Molina, *La joya de las montañas*, Jornada II escena VII pág.189)

Encontramos el segundo caso en *El castigo sin venganza* (1631) donde Ricardo (criado) se dirige al Duque (patrón).

1.3 *tú* honorífico (calco sintáctico del latín)

Aunque no hemos encontrado ejemplos dentro de la fuentes examinadas, la descripción lexicográfica del *Tesoro de la lengua castellana* (2006:1493) atestigua este uso explícitamente: (6) «Tú, Señor, habe piedá de mí». Esto puede interpretarse como un estilo de la traducción del *tu* latino en la Biblia Vulgata.

¹³ Véase la edición de Instituto Cervantes (1998)

¹⁴ Véase un ejemplo recíproco entre el caballo y la dama:

- (4) Lamberto se dirige a Caballero de Gracia, su cuñado.
Lamberto: Pues a mi cargo has quedado, tu remedio está a mi cuenta, y
así quiero darte estado.
Caballero: Si tu amor honrarme intenta, trueca el nombre de cuñado en el de
hermano apacible; no fuercas mi inclinación , mira que es cosa terrible
sabiendo mi condición, casarme.
(Tirso de Molina, *El Caballero de Gracia* (1620) Jornada I, escena I pág.264)

1.4 *tú* emocional (véase cap. 15.3.1)

1.4.1 Textos en prosa

En el género A esta subclase está documentada en *El Quijote*¹⁵ (I parte cap. 52 ii pág.537¹⁶), lo cual procedemos a observar el empleo emocional en cap. 15.3 (véase también 2.6 *vós* sentimental).

2. *vós* dirigido a un interlocutor

Como hemos hecho mención de las descripciones lexicográficas de los diccionarios importantes arriba, podemos asimismo apuntar varios usos de *vós* dirigido a un interlocutor según el *Tesoro* (2006: 1538)¹⁷, el *Dic. de Aut.* (1739: Tomo VI 522)¹⁸ y el DRAE (1780:1780)¹⁹. Estos diccionarios y nuestra análisis de los textos nos permiten clasificar las subclases de *vós* singular en cinco grupos: 2.1 *vós* cortés recíproco, 2.2 *vós* cortés o considerado no recíproco, 2.3 *vós* familiar dirigido a los inferiores, 2.4 *vós* dirigido a Dios o Dignidades y 2.5 *vós* sentimental.

2.1 *vós* cortés (véase cap. 13.3.2, la nota 10 de este capítulo)

2.1.1 Textos en prosa

El empleo de *vós* cortés mantiene su vitalidad relativamente alta durante el segundo período, aun siendo degradado el límite inferior de los objetos dirigidos con vacilación en comparación con el uso de la Edad Media. Se extiende ampliamente su vulgarización hacia los ciudadanos. En el *Caballero de Gracia* encontramos los ejemplos (7), (8) y (9)²⁰ entre la capa social media en los que se emplea entre Sabina (dama) y Paulo (caballero).

¹⁵ Edición de Martín de Riquer, Barcelona, Planeta

¹⁶ Véase Fernández Ramírez (1986:88): *Gramática española. 4 El verbo y la oración* y Del Castillo: (1990:39-40): «Las formas de tratamiento en el Quijote de 1605 »

¹⁷ Véase *Tesoro de la lenguas castellana* (2006:1538):

VOS. Pronombre primitivo, de la segunda persona del plural, aunque usamos dél en singular, y no todas veces es bien recebido, como ser en latín término honesto y común a todos.

¹⁸ La descripción lexicográfica del *Diccionario de Autoridades* (1739 Tomo VI: 522) registra como sigue :

VOS. Se usa tambien hablando con personas de gran Dignidad, como tratamiento de respeto.

VOS. Se usa asimismo como tratamiento que dán los superiores a los inferiores.

¹⁹ Véase el *Diccionario de Real Academia Española* (1780:1780):

VOS. Se usa asimismo como tratamiento que dan los superiores a los inferiores.

²⁰ Véase un ejemplo similar de Fuente Ovejuna:

(9) El comendador se dirige al maestro.

MAESTRE Perdonad, por vida mía,
Fernán Gómez de Guzmán;
que agora nueva me dan
que en la villa estáis.

COMENDADOR Tenía
muy justa queja de vos;
que el amor y la crianza
me daban más confianza,
por ser, cual somos los dos,
vos Maestre en Calatrava,
yo vuestro Comendador

(Fuente Ovejuna, Acto primero 41-48, pág. 6)

Aquí vemos un uso recíproco entre dama y caballero en el cual Sabina se dirige a Paulo.

- (7) Sabina : Paulo Adorno, sed cortés y advertid que estoy casada.
Paulo : No repara amor en nada.
Sabina : Mirad sois genovés y os corre la obligación con que aquella Señoría estima la cortesía que ennoblece a su nación.
Paulo : Mirad vos que tengo preso a Lamberto, vuestro hermano, y que está sólo en mi mano acriminarle el proceso que a instancia del Cardenal Monseñor Julio Cataño le puede hacer mucho daño, ...
(*Caballero de Gracia* (1620), pág. 285)

En *El Quijote* encontramos un ejemplo entre dos desconocidos en la calle como el ejemplo (8) en el que un pasajero se dirige a Anselmo:

- (8) — ¡Sábese, por ventura — dijo Anselmo —, el camino que llevan Lotario y Camila?
— Ni por pienso — dijo el ciudadano —, puesto que el gobernador ha usado de mucha diligencia en buscarlos.
— A Dios vais, señor — dijo Anselmo
— Con Él quedéis — respondió el ciudadano, y fuese.
(*Don Quijote de la Mancha* La primera parte, cap.35 ii, pág.389)

2.1.2 Fuentes documentales

En este género nos damos cuenta de que mantiene un aspecto conservador sobre objetos dirigidos²¹ como el ejemplo (10) en el que Felipe IV rey destina al virrey de Nápoles. La divulgación de la concordancia voseante diptongada y el pronombre *vós* se difundía en esta época.

- (10) Ilustre conde de Olivares y nuestro visorrey y capitán general: [como destinatario]
... como os mando precisamente lo agáis no obstante [**h. 1v**] (1) cualesquier órdenes que aya en contrario; y olgaré de saver las que vós avéis dado (2) para ejecutarla como combiene, y que se haga en todo caso sin omisión ningun(3)na; y mirad que os lo encargo mucho, ...
(CODEA 1143, Informe al duque de Osuna sobre las dificultades que tiene Gerónim Ros en el recaudo del trigo. 2 de abril de 1591, El Puerto de Santa María, Cádiz)

²¹ Véase otro ejemplo seleccionado de CODEA en el siglo XVI:

En este ejemplo podemos señalar concurrencia de vos singular y vos plural:

El rey se dirige al padre general de la orden de Sant Jerónimo.

(100) El Rey. (2) Reverendo y devoto padre general de la orden de Sant Jerónimo, y reverendos (3) padres, difinidores, priores, procuradores, que estáis juntos en el capítulo general (4) de la dicha orden, que de presente se celebra en el monasterio de Sant Bartolomé (5) de Lupiana, ya tenéis entendido como nós con consentimiento, aprobación (6) y autoridad de la orden ...

(CODEA 1196, Carta del rey Felipe II dirigida al padre general de la orden de San Jerónimo sobre la carta de dotación que se había realizado para el sostenimiento del monasterio de San Lorenzo de El Escorial. (1567), (*)San Lorenzo de El Escorial)

2.2 vós familiar

2.2.1 Textos en prosa

Esta subclase expresa consideración ligera para los inferiores o entre la clase ciudadana. En *El Quijote* (11) y en *Fuente Ovejuna* (12) encontramos diferentes ejemplos. En el primer caso el cura se dirige al ventero con consideración:

- (11) —Mirad, hermano— tornó a decir el cura—, que no hubo en el mundo
Felixmarte de Hircania, ni don Cirogilio de Tracia, ni otros caballeros
semejantes que los libros de caballerías cuentan, porque todo es compostura y
ficción de ingenios ociosos, que los compusieron para el efecto que vos decís
de entretener el tiempo, como lo entretienen leyéndolos vuestros segadores.
(*Don Quijote de la Mancha* I cap. 32 , ii pág. 343)

En el segundo caso el alcalde se dirige al comendador con vós familiar que concuerda con la desinencia voseante monoptongada *—stes*²².

- (12) ESTEBAN (Alcalde) Sí quisistes... -Y esto baste;
que Reyes hay en Castilla
que nuevas órdenes hacen
con que desórdenes quitan.
(*Fuente Ovejuna*, 1621-1624 pág. 71)

2.3 vós colectivo con valor plural

La subclase de vós colectivo examinada durante la Edad Media se sigue manteniendo con frecuencia baja en los siglos XVI y XVII.

2.3.1 Textos en prosa

En el género B hallamos un ejemplo en *Fuente Ovejuna* (14) del cual el comendador se dirige a los pueblos de la ciudad con la forma colectiva:

- (14) **(Salen todos.)**
COMENDADOR Pueblo, esperad.
TODOS Agravios nunca esperan.
(*Fuente Ovejuna* p. 82, Acto tercero, 1881-1883)

2.3.2 Fuentes documentales

En el género B encontramos un ejemplo que conserva los paradigmas antiguos *—sedes*, *-erdes* y *-ades* como el ejemplo (15) en el que el rey Carlos I se dirige a los habitantes de la ciudad.

²² Véase otro ejemplo similar del siglo XVI:

- (13) Don Alfonso se dirige a Tello (criado gracioso).
Alfonso, Señor mío, después que os partistes
no he vivido; que sois tan cruel,
que aun no me dejáis vida cuando os vais
(*El caballero de Olmedo* (1614), 1671-1673 pág. 171)

- (15) ... por ende que nos suplicava e pedía por merced vos mandásemos guardá(12)sedes e compliésedes lo contenido en la dicha sentencia y no consintiésedes ir contra ella o como la nuestra merced fuese, ...

(CODEA 801 Carta del rey don Carlos I dirigida a la villa de Alcalá de Henares para que se cumpla como mejor convenga a todos una sentencia dada antiguamente a dicha ciudad, según la cual los vecinos de la villa, que tuviesen propiedades en sus términos, no debían pagar por ellas. 22 de enero de 1539, Alcalá de Henares)

2.4 *vós* dirigido a Dios y dignidades

No hemos encontrado ejemplos en las obras seleccionadas.

2.5 *vós* sentimental (véase cap. 15.3.1)

Los análisis textuales de obras teatrales nos conducen a añadir un valor más, *vós* sentimental. Keniston (1937:44 (4.424) señala la siguiente: el ejemplo desviado de *vós* dirigido al interlocutor al que suele tratar de *tú* refleja bien irritación. Por lo que respecta al valor emocional que se origina en el desplazamiento temporal del nivel convencional al de otro nivel más bajo o alto, conviene establecer otra categoría independiente, es decir, el empleo en el contexto neutro y el del emocional. El desplazamiento de la escala de cortesía puede considerarse como un tipo de desvío psicológico temporal provocado por la emoción, el desdén, el enfado, la ironía, etc. Lo estudiaremos más detalladamente en el cap. 15.4.

2.5.1 Textos en prosa

Encontramos ejemplos de esta subclase en la *Comedia llamada Eufemia* (16) y *El Quijote* (17). En (16) Valiano (señor de baronías) trataba a Paulo (criado anciano) de *tú* familiar hasta la séptima escena «Valiano- ¿Y tú propio has dormido con ella en su mismo lecho.-Paulo Que yo propio he dormido con ella en su mismo lecho. ¿Qué más quieres?»(Las cuatro comedias, pág. 108, edición de Alfredo Hermenegildo), sin embargo se traslada al *vós* sentimental repentinamente en la escena octava:

- (16) Valiano.-Pon la mano en vuestra espada, Paulo.
Paulo.- Que juro, señor, por todo lo que se puede jurar, que ni he dormido con ella, ni sé lo que se habla.
Eufemia.- Pues, traidor, oigan tus oídos lo que tu infernal boca ha dicho, pues con tus mismas palabras te has condenado.

(*Comedia llamada Eufemia*, escena octava, edición de Alfredo Hermenegildo, pág. 125)

Asimismo en (17) transmite el efecto sentimental (enojo) que Don Quijote muestra hacia Sancho Panza (véase el cap. 15.3.1):

- (17) —¿Pensáis— le dijo a cabo de rato—, villano ruin, que ha de haber lugar siempre para ponerme la mano en la horcajadura y de toda ha de ser errar vos y perdonaros yo? Pues no lo pensáis, ballaco descomulgado, que sin duda lo estás, pues has puesto lengua en la sin par Dulcinea. ...

(*Don Quijote de la Mancha* ²³, La primera parte Cap.30 ii , pág.325)

3. vós plural

El vós pluiral se mantienen el *Dic. de Aut.* (1739, Tomo VI: 552)²⁴ en contraste con *vosotros / -as* (véase el apartado IV).²⁵ Los dos pronombres del plural coexistían con la diferencia de connotación expresiva.

3.1 vós plural

3.1.1 Textos en prosa

En el género A podemos señalar un ejemplo de vós plural implícito en un discurso entre Dorotea y los oyentes (Cardenio, Don Quijote, Sancho ,etc.) como (18):

- (18) — Ésta es, señores, la verdadera historia de mi tragedia: mirad y juzgad ahora si los suspiros que escuchastes, las palabras que oístes y las lágrimas que mis ojos salían, ...
(*Don Quijote de la Mancha* I Cap. 29, i pág.307)

4. vosotros ~ vós otros

La descripción lexicográfica del *Dic. Aut.* (1739: Tomo VI, 522) describe la definición como «**VOSOTROS, TRAS.** Pronombre personal, que se usa hablando con muchos, y no incluyendo el mismo que habla. ». Esto explica la connotación expresiva entre vós (plural inclusivo) y *vosotros /-as* (plural exclusivo) durante este período.

4.1 Textos en prosa

En el género A podemos señalar los siguientes ejemplos extraídos de *El Caballeros de Olmedo* ((19), (20))²⁶ y de *Don Quijote de La Mancha* (21). En (19) Don Alonso (caballero) se dirige a los demás caballeros (Don Rodrigo y Don Fernando) utilizando el pronombre *vosotros* entre los iguales del que concuerda con la desinencia voseante

²³ Véase otros ejemplos de vós emocional en *El Quijote* *Don Quijote de la Mancha* I, i,(edición de Instituto de Cervantes) cap.29 (333p.) , cap. 30 (352 p.) , cap. 51 (578 p.) cap. 40 (955 p.). Véase también Capítulo 15 (desplazamiento de la escala de cortesía por factores psicológicos).

²⁴ En el *Diccionario de Autoridades* (1739 Tomo VI:552) están registrados el usos sinónimo de vosotros y vós familiar plural:

VOS. s.m. Pronombre, lo mismo que vosotros

VOS. Se usa asimismo como tratamiento que dan los superiores a los inferiores.

²⁵ Véase Gili Gaya (1946:111-112):«nos-otros, vos-otros», *Revista de Filología Española* XXX: “Las observaciones que anteceden podrían aplicarse íntegramente a *vos-otros*, que no es analógico de la primera persona, sino que se ha formado cumplir la misma función expresiva. Su empleo primitivo como plural exclusivo sirvió par señalar enfáticamente el contraste con otras personas primeras, segundas o terceras. Un ejemplo tardío nos muestra la contraposición entre dos segundas personas distintas: «*Vos*, ondas del río Loteo, y vosotras, lagunas dolorosas y tristes ... » (*Clareo y Florisea*, Bibl. III, 436 a, 58). Pero la distinción más frecuente entre *vos* y *vosotros* tendería a separara la 2.^a persona singular (tratamiento) de la que aludía a una auténtica pluralidad. ...”

²⁶ Véase otro ejemplo en *Fuente Ovejuna*:

(20) COMENDADOR Esperad vosotras dos. 595-596
LAURENCIA ¿Qué manda su señoría?
(*Fuente Ovejuna*, pág. 30)

monoptongada:

- (19) ALONSO: Si fuérades a lo menos
nobles vosotros, allá,
pues tuvistes tanto tiempo,
(*El caballero de Olmedo* (1614), 2446-2448, pág. 200)

4.2 vosotros/-as (singular)

4.2.1 Textos en prosa

Aunque las damas están dentro del carro, Don Quijote emplea *vós otros* exclusivo en este contexto para expresar desprecio al encamisado:

- (21) — Pero de *vosotro*, soez y baja canalla, no hago caso alguno; *tirad*,
llegad, venid y ofendedme en cuanto pudiéredes; que *vosotros* veréis el pago
que lleváis de vuestra sandez y demasía.
(*Don Quijote de la Mancha* I cap. 3, ii pág. 53)

4.3 Fuentes documentales (valor plural)

En el texto administrativo las formas variantes {*vosotros/-as* *vós otros/-as*} están esparcidas en los siglos XVI (22), (23)²⁷ y XVII (24). El (24) se emplea entre los iguales y hacia los inferiores. Por un lado en (22) la reina se dirige a los clérigos con *vós otros* concordante con *-áis* la desinencia diptongada del presente de indicativo.

- (22) E non fagades en(16)de ál. Fecho en Sevilla, a veinte días del mes de junio de mil e
quinien(17)tos e onze años. Yo el rey. Por mandado de su alteza, Lope Conchillos.
... so las penas contenidas en las leyes e condiciones del quaderno [sic] de (35) las dichas
salinas contra los que comen sal de fuera de las dichas (36) salinas, e que vós otros
o qualquier de vós o quien vuestro poder ovie(37)re podáis fazer sobr'ello qualquier cala
o cata conforme a las condi(38)ciones del dicho quaderno.

(CODEA 384 La reina Doña Juana confirma al monasterio de Nuestra Señora de Guadalupe el privilegio de tomar sal de las salinas de Espartinas, 30 de marzo de 1512 (sin lugar))

Por otro lado, aún en el siglo XVII (24) presenta ambas la concordancia predicativa renovadora (*-áis*) y la conservadora (*-ardes/-erdes*). El obispo se dirige esta carta al convento en la cual podemos ver la mezcla de paradigmas antiguos y renovadores concordantes con *vosotros*.

²⁷ Véase otro ejemplo de la forma compuesta del siglo XVI:

- (23) El rey se dirige a los vecinos ciudadanos
... me hizo relación que **por** (14) **parte** de los dichos sus partes vos fue notificada la dicha mi cédula
e vos (15) fue pedido que la guardásedes e cumpliédes como en ello se contiene, ...
... e dixo que vosotros e cada uno (14) de vós devéis a la dicha iglesia de Santiago del pan que
avéis cogido e (15) labrad ... veyendo su petición ser justa e los dichos preville(28)gios
tan bastantes que por ellos vosotros sois obligados a dar (29) e pagar en cada un año el dicho
pan del dicho boto,

(CODEA 1168, Tres escritos del rey por los que manda que los vecinos de Pedraza de la Sierra, a pesar de su disconformidad, cumplan lo ordenado por el obispo de Troya para que paguen por cada yunta de bueyes y mulas media fanega de trigo. 3 de noviembre de 1511 (Salamanca))

(24)..., aunque no se obtenga, la qual los dichos ordinarios estén obligados a daros graciosamente, podáis pedir y coger limosnas y otros qualesquier (17) subsidios de caridad por personas de buena vida que vosotros o el prior del dicho monasterio deputáredes en todos los reinos de España de los dichos fieles cristianos assí antes (18) ...

(CODEA 1342 Carta por la que don Laurencio Campegi, obispo de Senogallia, en nombre de la Santa Sede, concede al convento de Nuestra Señora de Guadalupe licencia para pedir limosna en la corona de España. 28 de noviembre de 1634 (Madrid))

II FORMAS PRONOMINALES DEFERENTES

Esta categoría consta de II (a) *Vuestra(s)/ tu/ Su*+ sustantivo abstracto deferente, II (b) *Vuestra(s)/ Su(s)* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente y II(c) formas pronominales abreviadas. Resulta evidente que una serie de formas pronominales deferentes desempeñaba el papel central en el que se refleja la relación estrecha con los rangos sociales a partir del siglo XVI. Conviene señalar las denominaciones propuestas por Keniston (1937)²⁸ a la vez por las cifras con [...] (véase anexo CD-2, III parte).

II (a) *Vuestra(s) / tu / Su* + sustantivo abstracto deferente

La subcategoría a II (a) está constituida por la adición de los posesivos antepuestos (*vuestra(s)*, *su(s)* y *tu*) a una serie de sustantivos abstractos deferentes como 1. *merced(es)*, 2. *Majestad(es)*, 3. *Santidad*, 4. *Alteza*, 5. *Celsitud(o) / Excelsitud*, 6. *Excelencia*, 7. *Señoría*, 8. *Serenidad*, 9. *Reverencia*, 10 *Paternidad*, 11 *gracia*, etc. a lo largo de los siglos XVI y XVII.

Observaremos globalmente las descripciones lexicográficas, A. los textos literarios y teatrales en prosa y B. fuentes documentales de *CODEA*.

1. *merced*

merced se utilizaba ampliamente desde personas de alto rango hasta las personas sin título, adicionando posesivo *vuestras* (*vuesas*), *su / sus* como formas pronominales alocutivos como *vuestra* (*vuesa*) *merced* , *vuestras* (*vuessas*) *mercedes*, *tu merced*, *su merced*, *su mercé* y *sus mercedes*.²⁹ En el *Tesoro de la lengua castellana* (2006:1273)³⁰ y en el *Dic. de Aut.* ((1734: Tomo IV 549)³¹ sugieren que *merced* podía dirigirse a las personas de altos rangos originariamente.

²⁸ Keniston (1937:41-49)

²⁹ Véase Fernández Ramírez (1986:63-64)

³⁰ El *Tesoro de la lengua castellana* (2006:1273) registra como sigue:
Merced es una cortesía usada particularmente en España, como en Italia la señoría, qual es común a cualquier hombre honrado, ...

³¹ El *Dic. de Aut.* (1734:549) Tomo IV) registra como sigue:
MERCED. s.f. En su riguroso significado, vale el premio ù glardon que se da por el trabajo,...
MERCED. Significa tambien dádiva o gracia que los Reyes hacen a sus vasallos, de empleo, dignidades, rentas, &c. ...

1. 1 Textos en prosa

La forma pronominal alocutiva *vuestra merced* podía emplearse para dirigirse a las personas sin título nobiliario y así expresar consideración hacia sus interlocutores. El origen de esta forma se remonta al lenguaje de los cortesanos. El ejemplo más temprano lo encontramos en el *Arcipreste de Talavera* como el ejemplo (25) en el que un caballero se dirige a la reina (véase Keniston (1937:44)):

- (25) E un día dixo : «Señora ¡O qué hermosa sortija tyene vuestra merced con tan hermoso diamante! Pero, señora, quién uno vos presentase que valiese más que dies ^[sic],
¿ vuestra merced amar podría (a) tal onbre?

(*Arcipreste de Talavera*, Alfonso Martínez de Toledo (1500), pág. 122, edición de González Muela)

Cabe destacar igualmente a los objetos dirigidos a través de la cita de en *Corte na Aldeia* (1619: 230-1)³² de Francisco Rodrigues Lobo en el “ Diálogo XII”, “Das cortesias” (Véase cap. 11.4.2 (II 5-6)).

Al observar los ejemplos posteriores, se comprueba que el destinatario se extendió hacia los iguales, funcionando como tratamiento más difundido socialmente hacia los superiores para expresar consideración. Prestando atención a los objetos dirigidos, podemos interpretar que este empleo comenzó a divulgarse extendiéndose gradualmente desde la Corte hacia la capa social ciudadana a partir de la segunda mitad del siglo XVI debido a la extensión del límite inferior de los objetos dirigidos mas ampliamente como los ejemplos (28),(29),(30),(31) y (32).

1.2 Fuentes documentales

En el género B nos damos en cuenta de dos construcciones vacilantes de *vuestra merced* que concuerda con el predicado de tercera persona y con la segunda persona plural (véase el ejemplo (111)) en el siglo XVI (véase VI tratamiento morfosintáctico-construccional). *Vuestra merced* se empleaba hacia las personas de rango social alto como (26) y (27). En (26) el escribano (licenciado) dirige la carta al Cardenal, y en (27)³³ el proveedor se dirige a Felipe II con el valor reverente.

³² *Corte na Aldeia* (1991 :230-231): edición de José Adriano de Carvalho: “... Nas palavras se quizeram os reis levantam mais com os títulos divinos e de *mercê* e *senhoria* , que era o seu próprio lugar, sobriam a *Alteza* que era só de Deus ,e depois *Majestade*; e ainda, se se poderam chamar *Divinidade* e *Omnipotência* , me parece que fizeram. Aos iguais tratamos de *mercê*, como que fomos tomado o que os reis deixaram e ficou-se o *vós* e a brandura dele para os amigos e para os mal insinados.”

³³ Véase el ejemplo (27) extraído de CODEA en el siglo XVI:

(27) La de vuestra merced de 4 d'este recebí con este (2) correo y no sé qué responder a vuestra merced en (3) lo que se me manda, porque a esta ora (4) avrá vuestra merced sabido del señor contador mi (5) poca diligencia, ...

(CODEA 1077, Carta de un proveedor de la Armada avisando a Felipe II de la dificultad de conseguir trigo septiembre de 1591, La Rambla, Sevilla)

- (26) (1) El cardenal, mi señor, no pudo escrebir en respuesta de la que tuvo de vuestra merced
(2) y agora lo haze, creo, remitiéndose a lo que agora aquí diré, y lo que (3) más importará
será hazerlo a la buena resolución que vuestra merced tomare, ...

(CODEA 1073 Carta en la que se pide que no se suspenda el negocio del bizcocho ni se embargue el pan con que se ha de proveer a la cruzada. 5 de enero de 1590 (Sevilla))

Los ejemplos (26) y (27) también nos permiten comprobar que *vuestra merced* podía dirigirse a las personas superiores jerárquicas en el nivel epistolar tal como está señalado en en CalderónCampos (2003:3-8, véase también nota 10 del cap. 13.2.2).

Al entrar en el siglo XVII, se produce una degradación de las calidades de destinatarios como el ejemplo (28) en el que el juez se dirige a una monja con *vuestra merced*:

- (28) Preguntada si doña Ana Brabo abló o pre(29)guntó algo a esta declarante, dixo que (30) el día siguiente, que es el que tiene dicho [h. 3v] (1) o otro día de algunos que después acá á ido al (2) dicho combento, abló a esta declarante, ape(3)sarada del suceso como lo estaban las demás (4) relixiosas, y la dixo: En fin señora, estaba allí (5) vuestra merced y respondiendo que sí, y que lo peor era (6) que ubo otras personas, la dixo: Si oyere vuestra merced (7) ablar en la materia por la honra de (8) esta casa deslúmbrelos vuestra merced diciendo que (9) fue un rebaxón o cosa semexante.

(CODEA 1268 Juan Chacón pregunta a dos monjas del convento de Santa Cruz de Valladolid sobre lo que sucedió en dicho convento el día de la fiesta de San Francisco de Borja. 31 de octubre de 1634, Valladolid)

1.2 *vuessa merced* (*vuessas mercedes*)

Otro aspecto a destacar es la forma pronominal sincopada *vuessa merced*, que está registrada en el *Dic. de Aut.* (1739 Tomo VI: 528)³⁴ y Keniston (1937:45)³⁵.

1.2.1 Textos en prosa

En el género A hemos encontrado ejemplos de esta forma que entre los iguales con consideración como (29) y (30)³⁶. Este hecho podría interpretarse como una ampliación de objeto ya a partir de principios del siglo XVI. En (29) Vallejo (lacayo) se dirige a Polo (lacayo) con consideración entre los inferiores:

- (29) ¿Más quiere vuessa merced, señor Polo?

(Lope de Rueda (1505-1565), *Comedia llamada Eufemia*, cena segunda , pág. 51, 27)

³⁴ Esta fórmula está también registrada en *Dic. Aut.* como sigue: VUESSA MÉRCED.

Sincopa de Vuestra merced, y es como se usa.

³⁵ Se dirige al interlocutor igual con consideración amable [Keniston (1937: 45) 4.432 b.].

³⁶ Véase otro ejemplo del siglo XVII en *La dama duende*:

- (30) Cosme (gracioso) se dirige a Don Luís.
COSME: Señor, aunque con vergüenza
llego, vuessa merced³⁶ me haga
tan gran merced que me lea
a quién esta carta dice.

LUIS: No voy agora con flema.

(Calderón de la Barca, *La dama duende*, 134-137, pág.54)

1.3 *vuestras mercedes*

1.3.1 Textos en prosa

Encontramos los ejemplos explícitos de *vuestras mercedes* y *vuestas mercedes* en *El Quijote* (31) y *El caballero de Olmedo* (32) en el siglo XVII. La aparición explícita de estas formas se encuentra menos frecuente que la de los variantes singulares. En (31) el cautivo se dirige a los oyentes (Don Quijote, Sancho Panza y Don Ferrando) entre los iguales.

- (31) — Y, así están vuestras mercedes atentos, y ^[sic] oirán un discurso verdadero a quien podría ser que no llegasen los mentirosos que con curioso y pensado artificio suelen componerse.

(*Don Quijote de la Mancha* I cap. i. pág. 39, ii. pág. 414)

1.4 *Vuestas mercedes*

1.4.1 Textos en prosa

En (32) Doña Inés se dirige a Don Rodrigo y Fabia (vieja hechicera y alcahueta):

- (32) INÉS: Mi padre ha venido ya.
Vuestas mercedes se vayan
o le visiten; que siente
que nos hablen, aunque calla.

(*El caballero de Olmedo* (1614) ,457-460, pág. 125)

1.5 *tu merced* (tú mercé) ³⁷

1.5.1 Textos en prosa

Tu merced se emplea en el siglo XVI como el tratamiento para dioses con frecuencia baja como el ejemplo (33) en el que Sosia se dirige a Júpiter en la conversación entre los dos dioses:

- (33) Sosia: Pese a quien no me pario, y quién le mandaua mouerse del lugar donde estaba, que yo por el lugar lo conocía?
Jupiter: Y assi me hauías de afrentar, necio ?
Sosia: Buen remedio, señor, para desafrentarse. Que tome la caña tu mercé y le dé otras tantas a él.

(La comedia de Amphitrion (1559) ³⁸, escena octava, pág. 43)

1.6 *Su merced*

Su merced con valor alocutivo ³⁹

1.6.1 Textos en prosa

Encontramos *su merced* con valor alocutivo en *El Quijote* en el ejemplo (34) en el que el patrón de fonda se dirige a Don Quijote:

³⁷ Véase Keniston (1937:45): [4.435: El empleo alternante de “vuessa merce” es rara.]

³⁸ Juan de Timoneda (1911:43): *Obras completas de Juan de Timoneda Tomo I*, Valencia

³⁹ Véase Keniston (1937:45) [: 4.437 Su merced , El empleo de “su merced” que equivale al pronominal se convierte al de la segunda persona fácilmente]

- (34) -Cualquiera yantaría yo -respondió don Quijote-, porque, a lo que entiendo, me haría mucho al caso. A dicha, acertó a ser viernes aquel día, y no había en toda la venta sino unas raciones de un pescado que en Castilla llaman abadejo, y en Andalucía bacallao, y en otras partes curadillo, y en otras truchuela. Preguntáronle si por ventura comería su merced truchuela, que no había otro pescado que dalle a comer.
(*Don Quijote de la Mancha* I parte cap. 2, ii. pág. 47)

1.7 *Su mercé*

1.7.1 Textos en prosa

También localizamos la forma *su mercé* como variante de 1.6 con el mismo valor en el siglo XVII como el ejemplo (35) en el que Gilote (pastor) se dirige al conde:

- (35) Conde: Sois traidor.
Gilote: *Su mercé* miente, y perdone.

(Tirso de Molina, *El amor y el amistad* (1622 -4), Acto III , Escena XVI, pág. 543)

1.8 *sus mercedes*

1.8.1 Textos en prosa

La forma plural de *su merced* aparece esparcidamente en el género A para dirigirse a los superiores o a los iguales con consideración, como en (36) y (37). En (36) la madre de Guzumán se dirige a su patrón y a los pasajeros:

- (36) «¡ Mal hora! que pensé que era nuestro amo y no me ha dejado gota de sangre en el cuerpo, de cómo me tardaba. Y bien ¿qué es lo que mandan los señores? ¿Quieren algo sus mercedes ?»
El caballero respondió : «Mujer honrada, que nos deis lugar donde esta señora descanse un poco, que le ha dado en el camino un grave dolor de estómago»
(*Guzmán de Alfarache* I (1599)⁴⁰, pág. 149)

Sancho Panza se dirige al duque, la duquesa y los sacerdotes en (37):

- (37) A todo estaba presente Sancho, embobado y atónito de ver la honra que a su señor aquellos príncipes le hacían; y viendo las muchas ceremonias y ruegos que pasaron entre el duque y don Quijote para hacerle sentar a la cabecera de la mesa dijo:
— Si sus mercedes me dan licencia, les contaré un cuento que pasó en mi pueblo cerca desta de los asientos. Apenas hubo dicho esto Sancho, cuando don Quijote tembló, creyendo sin duda alguna que había de decir alguna necesidad.

(*Don Quijote de la Mancha* II parte Cap. 31 i, pág. 885, ii pág. 792)

⁴⁰ 1) clásicos castellanos 73, 1926, , edición de Gili Gaya

2) edición de José María Micó 1997, Cap.II primera parte pág. 81 , 2) pág. 149 / los señores , sus mercedes

2. Majestad (Magestad)

Magestad (*Majestad*) está registrada en los primeros diccionarios monolingües como término apleativos para dirigirse a Dios, al emperador y al Rey. Se emplea procedido del posesivo *vuestra(s)* / *su(s)* / *tu* o con el modificador reforzado adjetivo calificativo como *césarea*, *sacra*, *real*, etc. Originalmente *Vuestra Majestad* es casi el único tratamiento que se da a los monarcas españoles a partir de los Asturias.⁴¹ En el primer tercio del siglo XVI encontramos los ejemplos concurren dentro de los mismos textos junto con *vuestra alteza* (véase los ejemplos (55) y (56) del la segunda mitad del siglo XV, cap. 12.3.2 (6.2-3) y los textos dirigidos al rey en *Epístolas del Conde de Tendilla* (1504-1506, Tomo I p. 270), cap. 13.3.2), *vuestra excelencia*, *vuestra celsitud*, etc.

Asimismo podemos comprobar interlocutores a través de las acepciones lexicográficas del *Tesoro de la lengua castellana*⁴², del *Diccionario de Autoridades*⁴³ y del *DREA*⁴⁴.

2.1 Vuestra Majestad / Vuestras Majestades

2.1.1 Textos en prosa

Del género A podemos presentar el ejemplo (38) extraído de *El Alcalde de Zalamea* (1636) en el cual Don Lope se dirige al rey:

- (38) Don Lope. ...
Y, ¡vive Dios!, que a no entrar
en el lugar tan aprisa,
señor, Vuestra Majestad,
que había de hallar luminarias
puestas por todo el lugar.
(*El Alcalde de Zalamea* (1636), 2643-2647, pág.145)

2.1.2 Fuentes documentales

En el género B encontramos documentada la forma plural *Vuestras Majestades* en la *Carta de Relación* como el ejemplo (39) en el que Hernán Cortés se dirige al rey Don Carlos y la reina Doña Juana:

- (39) Bien creemos que Vuestras Majestades por letras de Diego Velázquez,
teniente de almirante en la isla Fernandina, habrán sido informados de una
nueva tierra que puede haber dos años poco más o menos que en estas partes
fue descubierta, ...
(*Cartas de relación* (1520-26), Primera relación, pág. 105⁴⁵)

⁴¹ Fernández Ramírez (1986:62-3): Op. cit.

⁴² Véase *Tesoro de la lengua castellana* (2006:1227):

MAJESTAD. título imperial o real, de a par de emperador.

⁴³ Véase la descripción del Dic de Autoridades (1734:455) Tomo IV):

MAGESTAD. s.f. Título honorífico que propriamente pertenece à Dios, como a verdadera Magestad infinita, y despues à sus retratos en la tierra, quales son los Emperadores y Reyes y assi se dice, Vuestra Majestad, tu Majestad, etc.:

⁴⁴ Véase el registro de DRAE (1780:596):

MAGESTAD. s.f. Título honorífico, que propriamente pertenece á Dios, como á verdadera majestad infinita, y después á sus retratos en la tierra, quales son los Emperadores y Reyes; y así se dice: VUESTRA MAGESTAD, SU MAGESTAD, &c.

También encontramos un ejemplo del siglo XVII la forma singular *vuestra magestad* en el *CODEA*:

(40) Vuestra magestad probeerá lo que más fueres servido. (19) Dios guarde la católica persona de vuestra magestad largos (20) y felices años.

(CODEA 1267 Documento en el ^[sic] que se entrega a las monjas del monasterio de Santa Cruz de Valladolid tres mil ducados para la restauración de sus casas., 30 de octubre de 1602 , Valladolid)

2.2 *tu magestad*

2.2.1 Textos en prosa

Hallamos un ejemplo donde desde Claudio (Pastor) se dirige a Cupido (Dios de Amor) en *La comedia de menemnos* (1559):

(41) Claudino : Yo te la contaré, muy alto Cupido. Ha de saber tu magestad, que viendonos heridos de tu mano Ginebro, Climaco y yo, de amores de la muy hermosa zagala Temisa, ...
(*La comedia de los menemnos* (1559) , pág. 57-8)

3. *Santidad*

La descripción lexicográfica basada en el *Dic de Aut.* (1739: Tomo VI, 49) ⁴⁶ y el *DRAE* (1780:824)⁴⁷ hace referencia a este sustantivo abstracto reverente. Funciona como la forma pronominal por la adición de posesivo *vuestra Santidad* , que encontramos el ejemplo (42) del género B en el siglo XVI.

3.1 Vuestra Santidad

3.1.1 Funetes documentales

(42) Que habiendo porfiado mucho sobre lo que pedía y viendo que no aprovechaba nada, en fin dixo: "Padre Santo, si Vuestra Santidad me diere este obispado, no será sin una buena recompensa; porque yo renunciaré a quien Vuestra Santidad mandare dos oficios muy honrados y de gran provecho." "¿Qué oficios renunciarás tú?", dixo el Papa.

(Juan Boscán, (1534) Traducción de *El cortesano de Baltasar de Castiglione*, extraído de CORDE)

4. *Alteza*

Alteza se emplea para dirigirse a los hijos de rey y a los príncipe soberanos originariamente. Se emplea como las formas pronominales perífrásticas 1) posesivo (*vuestra(s) /su / tu*) + *alteza(s)* y 2) *Vuestra(s)* + adjetivo calificativo (sing./pl.) + *Alteza(s)*). Los diccionarios de esta época⁴⁸ nos permiten comprobar las calidades de los

⁴⁵ Hemos consultado La *Cartas de Relación*, la edición de Ángel Delgado Gómez,1993.

⁴⁶ Véase el registro del *Diccionario de Autoridades*:

SANTIDAD. Se usa como tratamiento honorífico, que se le dá al Pontífice, y le significa por antonomasia (Dic.Aut. (1739:42) Tomo VI)

⁴⁷ Véase el *Diccionario de Real Academia Española* (1780:824):

SANTIDAD. Se usa como tratamiento honorífico, que se le da al Pontífice, y le significa por antonomasia.

⁴⁸ Véase las acepciones registradas en los tres diccionarios monolingües:

Alteza. Título real, después de Majestad; este se da al Consejo, en cuanto representa la persona

destinatarios lexicográficamente.

4.1 *Vuestra Alteza*

Vuestra(s) alteza(s) fue tratamiento de reyes y de hijos de reyes. Luego se aplicó especialmente a príncipes e infantes, hermanos del rey, príncipes soberanos, tratamiento que se da a Dios, a los emperadores y los reyes en la época incipiente⁴⁹. Comprobaremos el empleo de *Alteza(s)* en los ejemplos de los géneros A y B de los siglos XVI y XVII.

4.1.1 Textos en prosa

En *El caballero de Gracia* (1620) encontramos un ejemplo en el que Cristóbal (vasallo) se dirige a la princesa:

- (43) Cristóbal: Aquí, gran señora, está quien las trujo desde Roma, y quien a su cargo toma su aumento, la servirá con satisfacción debido que su virtud y nobleza merece que Vuestra Alteza le haga merced tan cumplida.

(*El Caballero de Gracia* (1620), Jornada segunda escena primera, pág. 283)

4.1.2 Fuentes documentales

Los ejemplos de la forma singular se encuentran tanto en el siglo XVI (44) y como en el siglo XVII (45),(46) con una frecuencia media. En (44) el secretario de la reina se dirige a ella.

- (44) Yo el Rey. (17) Yo Lope Conchillos, secretario de la reina nuestra señora, la fiz escrevir por mandado del rey su padre. (19) Que vuestra alteza declara que los que compusieren en nombre de difuntos en casos de usura gozen de la remisión que los vivos ...

(CODEA 392, Real Cédula de la reina doña Juana, a propósito de otra carta de su padre, por la que declara que los que se compusiesen en aspectos relacionados con usuras gocen del perdón y remisión. 14 de febrero de 1512 (Burgos))

En el texto (45) del siglo XVII⁵⁰ el administrador del convento se dirige al rey:

(Continuación de la nota 48)

real, y al príncipe, como a hijo suyo. (Tesoro de la lengua castellana (2006:144))

Alteza. Tratamiento definitivo que se dà à ^(sic) los hijos de los Reyes, Príncipes soberanos, y Electores del Imperio: ò con el aditamento de Real, como se dà à los Duques de Saboya, ò de Electoral à los Electores, y de Serenísima à los hijos de Rey y Príncipes soberanos.

(Dic. de Aut. Tomo I (1726))

ALTEZA. Tratamiento que se dà á los hijos de los Reyes y á algunos Príncipes soberanos. Dase tambien este tratamiento á los Consejos de Castilla, Inquisición, Órdenes y Hacienda, y á las Chancillerías. *Celsitudo*. (DRAE (1780:205))

⁴⁹ Fernández Ramírez (1986:61)

⁵⁰ Véase otro ejemplo del siglo XVII dle CODEA:

- (46) La priora se dirige a Doña María.

Y acudiendo a la (10) caridad que debo tener y conociendo (11) la mucha que vuestra excelencia tiene, me atrebo (12) a suplicar a vuestra excelencia me dé licencia (13) para representar como a señor y dueño (14) cerca de doña María de Benabides, ...

(CODEA 1050, La priora doña Gerónima de Gaona pide en favor de doña María de Benavides que le

- (45) Muy poderoso señor: (1) avrá dos meses que escribí a vuestra alteza dando (2) cuenta de algunas cosas que en este convento (3) de Santi Spiritus necesitan de reforma(4)ción, y entre ellas fue, ...

(CODEA 1164 Carta del administrador del convento de Santi Espíritus en la que pide a su alteza un cambio en la forma de celebrar el día del Corpus. 9 de mayo de 1654 (Salamanca))

4.2 *Vuestras Altezas*

4.2.1 Fuentes documentales

Hallamos la forma plural en el siglo XVI en la *Carta de relación*:

- (47) Y la granjería que los indios della tienen es colmenares, y nuestros procuradores llevaban a Vuestras Altezas la muestra de la miel y cera de los dichos colmenares para que la manden ver.

(*Cartas de relación* (1520-26) Hernán Cortés primera relación, pág.125)

4.3 *su alteza*

4.3.1 Textos en prosa

Encontramos un ejemplo de *su alteza* en el ejemplo (48) en el que el maestro don Rodrigo Téllez Girón se dirige al Rey Chico, moro:

- (48) Poderoso señor : su Alteza⁵¹ goze la nueva Corona que por tu valor se te ha dado, con próspero fin que dello suceda. ...

(Ginés , Pérez de Hita (1595): *Guerras civiles de Granada* .Madrid, 1913

Cap. tercero, Hit 25,16)

4.3.2 Fuentes documentales

Como en el género B tenemos a principio del siglo XVI un ejemplo en el que Carlos V se dirige a su madre doña Juana:

- (49) ...estando el muy alto & muy (5) poderoso católico rey don Carlos, nuestro soberano señor, en la iglesia (6) del monesterio de San Pablo de la dicha villa, estando en una (7) silla en la grada alta del altar mayor del dicho monesterio e (8) acabada de dezir la misa mayor que dixo el reverendísimo señor (9) don Adriano, Cardenal de Obispo de Tortosa, del (10) Consejo de Su Alteza, e estando otrosí presentes los (11) ilustrísimos señores el Infante don Hernando e la Infanta doña (12) Leonor, hermanos legítimos de Su Alteza,

(CODEA 276, Juramento de Carlos V en presencia de su madre, doña Juana. 7 de febrero de 1518, Valladolid)

(Continuación de la nota 50)

sea levantada la penitencia, pues ya lleva siete años y es necesaria en el convento, 24 de junio de 1625 (Granada))

⁵¹ No obstante Keniston (1937:46): Op. cit. 4.463 registra el ejemplo de “su alteza” con la edición en la que se basó la edición de 1913, Madrid, Imprenta de E. Bailly-Baillièrè., la edición de Ivan Guignard (1665 :48), Paris, aparece dicha forma pronominal como “tu alteza”.

4.4 *tu alteza*

4.4.1 Textos en prosa

Del género A encontramos este ejemplo de tu alteza en *Guzmán de Alfarache*:

- (50) Daraja: — Haré con entera voluntad lo que tu Alteza me manda. Porque habiéndote ¿obedecido, si hay algo en mí de alguna consideración, de hoy más estimaré por bueno, y lo será sin duda, que me lo darán tus atavíos y suplicarán mis faltas.
(*Guzmán de Alfarache* I Cap. 8, pág. 217)

5. *Celsitud(o)* / *Exelsitud*

Celsitud (o) y *Excelsitud* son tratamientos que se les daban en antiguamente a las personas reales. En el *Dic. de Aut.* (1729: Tomo II 729)⁵² y el *Dic. usual* (1780:21)⁵³ están descritas de la siguiente manera (véase Keniston (1937: 46) 4.465):

Se emplea como formas pronominales con posesivo *vuestra* antepuesto: *Vuestra Celsitud* y *Vuestra Excelsitud*.

5.1 *Vuestra Celsitud*⁵⁴

5.1.1 Textos en prosa

Podemos señalar un ejemplo de este género en *Menosprecio de corte y alabanza de Aldea*: (51) Si Vuestra Celsitud tiene en tanto mi doctrina como yo tengo a su real persona, soy cierto que él será para mí otro Demetrio y yo seré para él otro Hermógenes.
(Antonio de, Guevara: *Menosprecio de corte y alabanza de Aldea*, 45, 4 edición de M. Martínez de Burgos, Madrid, Clásicos castellanos, 1915)

5.1.2 Textos epistolares

Como el género B en *Cartas de relación* encontramos un caso de *Vuestra Celsitud* como el ejemplo (52) en el que Hernán Cortés se dirige al rey Carlos V:

- (52) Y aun para lo de acá pienso ser Vuestra Majestad de mí muy servido, porque sabré como testigo de vista decir a Vuestra Celsitud lo que a su real servicio conviene que acá mande proveer y no podrá ser engañado por falsas relaciones.
(*Cartas de relación* (Quinta relación) (1520-6), pág. 652)

⁵² Véase la acepción registrada en el *Diccionario de Autoridades*:

CELSITUD. s.f. Elevacion, grandeza, alteza, soberanía. ... (Dic. de Aut. Tomo II (1729: 729))

⁵³ DRAE (1780:213)) registra como siuge:

CELSITUD. Tratamiento que en lo antiguo tuvo algo uso. Lo mismo que ALTEZA.

⁵⁴ Fernández Ramírez (1986:62). Véase también la nota 4 de página 526 en “Cartas de relación” nota 4. *Celsitud*: *Excelsitud*. Sólo en dos ocasiones, ambas esta en esta realción [Quinta relación] es usado este tratamiento por Cortés, quien normalmente prefiere *excelencia*.

5.2 Vuestra Excelsitud

Vuestra Excelsitud se emplea como sinónimo de *Vuestra Celsitud* (véase 5.1).

5.2.1 Fuentes documentales

Esta forma está documentada en *Cartas de Relación* de Hernán Cortés.

- (53) Y de cierto oro que le presentaron y de ciertas muestras de oro de minas y perlas que asimismo hobo, porque hasta aquí tampoco no había más que escribir sabrá Vuestra Excelsitud que en respuesta destas nuevas que me envió le mandé que luego en aquella provincia buscasse un sitio conveniente y poblase en él.

(*Cartas de relación* (1520-26) Hernán Cortés cuarta relación pág.459)

6. Excelencia

Excelencia es tratamietno que se da a Dios, y también a emperadores y reyes en épocas incipientes. *Vuestra(s) excelencia(s)* era tratamiento que se daba a los monarcas, a las personas de la familia real y a los nobles (Duque, Virrey).⁵⁵ Luego se extendió su uso a los jefes del Estado, a los ministros, a los embajadores, a los generales (general de armada), a los arzobispos, etc.⁵⁶ La descripción lexicográfica permite comprobar los destinatarios para este período a partir del *Tesoro de la lengua castellana*⁵⁷ y el *Diccionario de Autoridades*⁵⁸.

6.1 Vuestra Excelencia

6.1.1 Textos en prosa

En *El castigo sin venganza* (1631) hallamos un caso en el diálogo entre Casandra (dama) y Federico (duque) como (54):

- (54) CASANDRA (dama): Vuestra excelencia irá mejor en mi coche.
FEDERICO (duque): Como mande vuestra alteza que vaya, la iré sirviendo
(*El castigo sin venganza* (1631), 619-622, pág. 125)

6.1.2 Fuentes documentales

En el género C apuntamos los siguientes ejemplos de los siglos XVI (55)⁵⁹ y XVII

⁵⁵ Véase Keniston (1937:46) [4.467] Título o tratamiento que se da a Dios, y también a emperadores y reyes en la época incipiente.“

⁵⁶ Véase Fernández Ramírez (1986: 62)

⁵⁷ Véase la acepción de *Tesoro*:

EXCELENCIA. Título que se da a los grandes señores por las muchas ventajas que tienen a los demás. (*Tesoro de la lengua castellana* (2006:866))

⁵⁸ Véase *Dic. de Aut.:* **EXCELENCIA.** Tratamiento, título y cortesía que se dá al que es Grande de España, y que el día de oy conforme à estilo se ha extendido à otras personas, según su grado. (*Dic. de Aut.* (1732:670))

⁵⁹ Véase otro ejemplo del siglo XVI a partir de *Carta de Relación*:

(56)

Y si en algunos de los que he dicho o de aquí adelante dijere a Vuestra Majestad le paresce que contradigo algunos de los pasados, crea Vuestra Excelencia que nuevo caso me hace dar nuevo parescer.

(*Cartas de relación*, Cuarta relación Hernán Cortés (1520-6), pág. 523)

(57)⁶⁰ del CODEA. En (55) el comisario del rey se dirige al duque:

(55) ... escrive que le ponen dificultad (5) en ella, y aunque á muchos días me á escrito la (6) propia quexa y me avisava el cuidado que no (7) sabré dezir, tuviera agora el propio si no supiera (8) estar vuestra excelencia en él, ...

(CODEA 1147, Informe al duque de Osuna sobre las dificultades que tiene Gerónimo Ros en el recaudo del trigo. , *2 de abril de 1591 (El Puerto de Santa María, Cádiz))

7. Señoría

Señoría es el tratamiento que se dirigía a las personas de alto rango como conde, marqués, juez, etc. Las formas pronominales constan del posesivo *vuestra / su* antepuesto y *señoría*. En el *Dic. de Aut.* (1789:39)⁶¹ y en el *DRAE* (1780:835)⁶² están registradas como la forma destinada a las dignidades.

En resumen, *Vuestra señoría* es el tratamiento que se daba generalmente a los nobles y a los cardenales, obispos y arzobispos, pero también se empleó con los monarcas y los príncipes.⁶³ Podemos apuntar que el empleo de la forma simple o la compuesta depende de la calidad de las dignidades. *Señoría* fue destinada a varón, vizconde, abad de mitra, Presidente y juez; *Vuestra señoría*⁶⁴ se dirigía a condes, marqués, y Juez (en tribunal). En especial *Vuestra Ilustrísima (Señoría)* se utilizaba para dirigirse al Arzobispo o Cardenal tanto en su forma plena como su forma omitida.

7.1 vuestra señoría

7.1.1 . Textos en prosa

En este género encontramos los ejemplos de los siglos XVI (58) y XVII (59).

(58) "- Señor, ¿por qué vuestra señoría no quiere oír a este frayre Simón de Far?

A las vezes se suelen seguir cosas en un hora que no vienen en mill años. Aqueste cavallero ya sabe la pena que merece por lo que ha cometido; no le tenga vuestra señoría por tan loco que sin causa él tenga gana de entrar a esta hora, ...

(Anónimo (1511): Traducción de *Tirante el Blanco* de Joanot Martorell, 301,

⁶⁰ Véase un texto seleccionado del siglo XVII a partir de CODEA:

(57) La priora del convento se dirige a doña María de Benavides.

(1) La memoria que ay en este combento de (2) pedirle a Nuestro Señor la salud y vida de

(3) vuestra excelencia se continuará cada día más (4) por las nuebas obligaciones que me (5) corren **de súdita** de vuestra excelencia y ingdina (6) perlada d'este combento que por tal es(7)pero ser faborecida como mis antece(8)soras, ...

(CODEA 1050 La priora doña Gerónima de Gaona pide en favor de doña María de Benavides que le sea levantada la penitencia, pues ya lleva siete años y es necesaria en el convento, 24 de junio de 1625 (Granada))

⁶¹ Véase *Dic. de Aut.* (1739: 89):

SEÑORÍA. s.f. Tratamiento, que se dá a las personas constituidas en dignidad, á quienes les compete por ella. Lat. *Vestra dominatio*. ...

SEÑORÍA. El senado que gobierna algun estado particular .

⁶² Véase *DRAE* (1780:835):

SEÑORÍA. s.f. Tratamiento que se da á las personas constituidas en dignidad, á quienes les compete por ella.

⁶³ Fernández Ramírez (1986:65)

⁶⁴ Véase Keniston (1937:45): [4.441]

extraído de CORDE)

En (59) don Gabriel Zapata se dirige al obispo de Cuenca, su hermano, tratándolo con distancia:

(59) Dijo don Gabriel Zapata

- Déme vuestra señoría las manos, que yo se las bolueré.

(Juan de Arguijo (1622): *Cuentos muy mal escrito*, pág. 480, extraído de CORDE (Corpus Diacrónico del Español de R.A.E.))

7.1.2 Fuentes documentales

Del género C ofrecemos un ejemplo del siglo XVII⁶⁵ extraído de CODEA como el ejemplo (60) en el que el prior del convento se dirige al alcalde:

(60) (1) Su Magestad á visto el memorial incluso del prior de (2) Uclés sobre las molestias que dize haze a los ministros y (3) familiares de aquella casa el alcalde mayor de (4) aquella vía, y me á mandado embiarle a Vuestra Señoría (5) para que se vea en el consejo de órdenes y se re(6)medie. Dios guarde a Vuestra Señoría.

(CODEA 1256, Memorial por el que el prior del convento de Uclés da cuenta de las vejaciones a las que les sometía el alcalde de dicha villa. 13 de (7) junio, 1611, Palencia ?)

8. *Serenidad*

Este término es el título de honor de algunos principes. Se pueden consultar las descripciones lexicográficas del *Dic. de Aut.* (1739:95)⁶⁶ y del *DRAE*(1780:836)⁶⁷ (véase también Kenisnton (1937:47 [4.477])).

8.1 *Vuestra Serenidad*

8.1.1 Textos en prosa

Encontramos esta forma en *Menosprecios de corte y alabanza de aldea* como (61):

(61) Sepa vuestra Serenidad, muy alto Príncipe, que ... me confesso aver caído.

(Antonio de Guevara, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea* pág. 38,7)

⁶⁵ Véase otro ejemplo similar del siglo XVII:

(62) Una mujer se dirige al juez

1) Perdóneme vuestra señoría no aver cumplido primero con lo que vuestra señoría fue (2) servido de mandarme, ...

(CODEA 1053 Averiguaciones que se llevaron a cabo acerca de lo sucedido en el convento de Santa Cruz de Valladolid, donde una religiosa de dicho convento había salido de la clausura. 8 de octubre de 1634, Valladolid)

⁶⁶ Véase la acepción del *Dic. de Aut.* (1739:95):

SERENIDAD. Título de honor, que se dá á los Soberanos. ...

⁶⁷ Véase *DRAE* (1780:836):

SERENIDAD. Título de honor que se da á los Sobernaos.

9. Reverencia ⁶⁸:

Reverencia es el título honorífico para los religiosos relativamente bajos dentro de la jerarquía eclesiástica (véase *Tesoro de la lengua castellana*⁶⁹, *Dic. de Aut.*⁷⁰ y *DRAE*⁷¹). La descripción lexicográfica nos aclara que esta forma está destinada a los religiosos de rangos bajos. Funciona como forma pronominal perifrásticamente añadiendo el posesivo *vuestra / su* : *Vuestra reverencia* o *Su reverencia*. Keniston (1937:46[4.451]) y Fernández Ramírez (1986:64-5) señala que *Vuestra reverencia* se emplea con superiores y superiores de comunidades religiosas, pero también con religiosos y religiosas en general (clérigo bajo). Es más podemos señalar 10. *paternidad* y 11. *gracia* para designar los religiosos.

9.1 Vuestra Reverencia.

9.1.1 Textos en prosa

Del género A podemos anotar los ejemplos de los siglos XVI y XVII extraídos del *Lazarillo de Tormes* (62)⁷² y *El Quijote*. Encontramos un caso con valor alocutivo de *su reverencia* en el ejemplo (63) en el que el ventero se dirige al cura:

- (63) A lo que respondió el ventero :
— Pues bien puede leella su reverencia, porque le hago saber que algunos huéspedes que aquí la han leído le ha contentado mucho, y me han pedido con muchas veras; ...
(*Don Quijote de la Mancha*, I parte Cap. 22 ,ii, pág. 344)

10 Paternidad

Paternidad es otra forma alocutiva para referirse a los religiosos, es similar a *reverencia* y *gracia* El *diccionario de Autoridad* (1737)⁷³ y el *DRAE* (1780)⁷⁴ registran este tratamiento para padres espirituales.

⁶⁸ Fernández Ramírez (1986: 64-5)

⁶⁹ **REVERENCIA.** ...Este título se debe a los sacerdotes y a los religiosos.

(*Tesoro de la lengua castellana* (2006:1409))

⁷⁰ **REVERENCIA.** Se llama tambien el título honorífico que se dá á las personas Religiosos.

(*Dic. de Aut.* (1737:611): Tomo V)

⁷¹ **REVERENCIA.** El título honorífico que se da á las personas religiosas. *Reverentia*.

(*DRAE* (1780:803))

⁷² Podemos señalar un ejemplo en esta obra:

(64) Predica muy bien el presentado y es hombre que desea mucho el provecho de las ánimas; mas pregunten a su merced si le pesa cuando le dicen:
«¡Oh qué maravillosamente lo ha hecho Vuestra Reverencia!»
(*Lazarillo de Tormes* (1554) , Prólogo pág. 7)

⁷³ Véase *Dic.de Aut.* (1737: Tomo V 163):

PATERNIDAD. Tratamiento y título que por reverencia se dá á los Religiosos, considerandolos como padres espirituales. ...

⁷⁴ Véase *DRAE* (1780:698) :

PATERNIDAD. Tratamiento y título que por reverencia se da á los religiosos, considerándolos como padres espirituales. *Paternitas*.

10.1 *Vuestra Paternidad*

10.1.1 Textos en prosa

Encontramos este ejemplo como (64) en el cual el autor se dirige al prior del convento:

(65) Muy reverendo señor padre:

Como tengo a Vuestra Paternidad por prior, señor y padre, quiero encargalle y dezille mi conçiencia y condiçión, la qual como humano y onbre mundano á sydo más asý que deviera para lo que cunple a mi ánima.

(Alonso Enríquez de Guzman, *Libro de Vida y Costumbre*, edición digital de Biblioteca Virtual de Cervantes, Lo que de aquí me subçedió)

11. *Vuestra gracia*

Esta forma se destina a un religioso.

11.1 Fuentes documentales

Del género B podemos señalar un ejemplo del siglo XVII (66) en que el escribano se dirige al prior:

(66) (1) El licenciado Gregorio Torresano, prior d'este combento, **par(2)te** para esa corte llamado por vuestra gracia. La berdad es que es persona, (3) como a vuestra gracia tenemos representado, ajustada, relijiosa y tan (4) cuidadoso del culto dibino como del cumplimiento de vuestras (5) reales órdenes y mandatos; ...

(CODEA 1044 Carta para que no se expulse al prior del convento de Santiago el Real de Granada, 17 de marzo de 1651, Santiago el Real , Granada)

12 *grandeza*

Grandeza es título de dignidad y para tanto se emplea para dirigirse a las personas de dignidad. La descripción lexicográfica coetánea nos permite comprobar este término en el *Dic. de Aut.* y en el *DRAE*⁷⁵.

12.1 *Vuestra grandeza*

12.1.1 Textos en prosa

Podemos observar un caso de *El Quijote* en el ejemplo (67) en el que Don Quijote se dirige a Dorotea como Princesa Micomicona:

(67) — Vuestra grandeza, señora mía, guíe por donde más gusto le diere.
(*Don Quijote de la Mancha* I cap. 29 , ii pág. 317)

⁷⁵ Véase las acepciones registradas de cada diccionario:

GRANDEZA. Significa tambien majestad, poder y soberanía. ...

Significa assimismo la dignidad, prerrogativa y preeminencia de Grande: ...

(Dic de Aut. (1734:73) Tomo IV)

GRANDEZA. majestad, poder y soberanía. *Magnificencia, splendor.* (DRAE (1783:520))

13. *persona*

A juzgar por la descripción lexicográfica del *Dic. de Aut.* (1737: Tomo V 234)⁷⁶ y del *DRAE* (1783:729)⁷⁷, esta forma está destinada a las personas poderosas en la República. A deducir por los ejemplos esparcidos en *El amor y el amistad* podemos señalar que se amplían los objetos hacia la nobleza baja. Como ocurren con otros sustantivos deferentes que hemos explicado en este apartado, se utiliza con la adición antepuesta del posesivo “*vuestra /su*”. Su distribución personal se extiende tanto a la segunda persona como a la tercera.

13.1 *Vuestra persona*

13.1.1 Textos en prosa

En el género A encontramos una muestra a partir de *El amor y el amistad* como el ejemplo (68) en el que Don Guillén (caballero) se dirige a Dalmaco (otro caballero):

- (68) Don Guillén: Dalmaco, vuestra será la mayor mayordomía del conde; que aunque el amor que me tiene no permite que en su corte y casa habite quien llamándose mayor en el título me exceda, yo que menor me confieso que vos, por lo intenso, si vuestra persona queda premiada como merece, de obligar vuestra amistad cedo con facilidad lo que su alteza me ofrece. Hoy alcanzároslo intento.

(Tirso de Molina, *El amor y el amistad*, Acto II escena VII, pág. 524-5)

13.2 *tu persona*

Keniston (1937: 47) describe el empleo con valor retórico como una expresión sinónima de *tú*, de modo que podremos clasificar la escala de cortesía en el nivel de *tú* (T). Hemos encontrado dos clases de *tu persona* en los ejemplos (69), (70)⁷⁸ y (71).

13.2.1 Textos en prosa

En el género A damos en cuenta que (69) equivale a *tú* hacia el superior dirigiéndose a Jesús:

⁷⁶ Véase (*Dic. de Aut.* (1737: Tomo V, 234) :

PERSÓNA. Se suele usar por el hombre distinguido en la República con algun empleo muy honorífico ò poderoso. ...

⁷⁷ Véase *DRAE* (1783:729):

PERSONA. El hombre distinguido en la república con algun empelo muy honorífico, ó poderoso.

⁷⁸ Véase otro ejemplo de tu persona:

(70) Vallejo (lacayo) se dirige a Valiano (señor de varonía)

Valiano : Passo, passo ¿á quién has visto? ¿Qué te toma?

Vallejo: ¡Ah, pecador de mí, señor! ¿Á qué efeto has salido á poner en peligro tu persona? Vete, señor, acostar tú y el señor Leonardo, y déxame con ellos, que yo los embiaré antes que amanezca á caçar gaviluchos á los robles de Mechualón.

Villano : ¡Válate el demonio! ¿No assegurarás ese coraçon? ¿Quién me avía de enojar á mí en mi tierra, baúsán?

(Lope de Rueda, *comedia llamada eufemia* escena cuarta, pág. 73. 5.)

- (69) Celestina. Ay, mi señor Jesu Christo aumente tu estado con cincuenta cuentos de renta, y prospere tu persona y casa en darte a Polandria en compañía, que sí hará.
E yo le ruego que como tiene el poder, tenga el querer.
(Gaspar Gómez de Toledo (1536): *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina*,
pág. 244., extraído de CORDE (Corpus Diacrónico del Español de R.A.E.)

En (71) Liceo (caballero) se dirige a Nise (dama) como el sinónimo de *tú* familiar:

- (71) LISEO : Ya que me parto de ti, 3027-3029
sólo quiero que conozcas
lo que pierdo por quererte.
NISE : Conozco que tu persona 3030-3031
merece ser estimada;

(Lope de Vega, *La dama boba* (1613), Acto tercero escena XIV, pág. 180)

Posteriormente podemos señalar otros ejemplos de la segunda mitad del siglo XVIII en las *Cartas Marruecas* (1793) de José Cadalso (véase cap. 14.2.2.4).

14. sustantivo abstracto: bondad, hermosura, etc.

Algunos sustantivos abstractos como *bondad*, *hermosura* y *valor* pueden transformarse en formas pronominales con la adición de los posesivos (*vuestra*, *su* y *tu*) al dirigir consideración a las damas. Aquí presentamos unos ejemplos del Quijote. 14.1 *tu ferosura*

14.1.1 Textos en prosa

Dentro del género A podemos ver un caso de *tu ferosura* (concurrente con *tu valor*) contextualmente en *El Quijote* como el ejemplo (72) en le que Don Quijote se dirige a Dulcinea por medio de una carta:

- (72) El ferido de punta de ausencia y el llagado de las telas del corazón dulcísima Dulcinea del Toboso, te envía la salud él no tiene. Si tu ferosura me desprecia, si tu valor no es en mi pro, si tus desdenes son en mi afincamiento, maguer que yo sea asaz de sufrido, mal podré sostenerme en esta cuita, que además de ser fuerte, es muy duradera.

(*Don Quijote de la Mancha* I Cap. 25 ii (edición de Riquer), pág. 265)

14.2 *vuestra ferosura*

14.2.1 Textos en prosa

Asimismo en *El Quijote* observamos un caso de esta forma como el ejemplo (73) en el que Don Quijote se dirige a la señora del coche:

- (73) Don Quijote estaba, como se ha dicho, hablando con la se ora de coche, diciéndole:
— La vuestra ferosura, señora mía, puede facer de su persona lo que más le viniere en talante, porque ya la soberbia de vuestros robadores yace por el suelo, derribada por este mi fuerte brazo;

(*Don Quijote de la Mancha* I Cap. 8 ii pág. 95)

14.3 *Vuestra hermosura*

14.3.1 Textos en prosa

Como variantes de *tu fermosura* y *vuestra femosura* podemos señalar en el género A los ejemplos de *El Amor y el amistad* (74) y *El castigo sin venganza* (75)⁷⁹. En (74) Don Guillén se dirige a Victoria empleando *vuestra hermosura*:

- (74) Coloquio
Don Guillén ...
¿Os oponéis?, eso no.
Victoria vuestra hermosura
ponga mi esperanza en cura,
(*El amor y el amistad* (1622-1624), Acto II escena VI, pág. 524)

II (B) LAS FORMAS PRONOMINALES DEFERENTES REFORZADAS:

Vuestra(s)/ su(s) + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

Hacemos distinción morfológica con II (a) debido a que esta categoría esta formulada por la adición de adjetivos calificativos que refuerzan el grado de deferencia más. En cuanto a los adjetivos calificativos véase también VII.

1. *Vuestra Real Magestad*

1.1 *Textos en prosa*

Del género A señalamos una muestra de el *Libro de la vida y Costumbre*⁸⁰ como el ejemplo (76) en que el adjetivo *Real* desempeña un papel reforzador para modificar *Magestad*:

- (76) Lo que me acaesció en Roma
... En lo qual Vuestra Real Magestad hará lo que es obligado y a mí pagará mis
serviçios y porná obligaçión de más servir. ...
(*Libro de la vida y costumbres*)

2. *Vuestra Cesárea Majestad*

2.1 Fuentes documentales⁸¹

⁷⁹ Véase otro ejemplo de tu hermosura:

(75) Marqués se dirige a Aurora. (sobrina)
desde que de Mantua vine,
hice con poca ventura
elección de tu hermosura,
que no hay alma que no incline.
(*El castigo sin venganza* (1631), 1634-1639, pág. 188)

⁸⁰ Véase la siguiente página de www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras

/12583855334584839765657/p0000001.htm, *Libro de la vida y costumbres* de don Alonso Enríquez de Guzmán (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes)

⁸¹ Podemos apuntar otro ejemplo documentado en *Cartas de relación* en el siglo XVI:

(78) Bien podrá Vuestra Cesarea Majestad considerar si era buen socorro y
buena amistad la de don Fernando y lo que sinterían los de Temixitián en
ver venir contra ellos a los que ellos tenían por vasallos y por amigos y
parientes y hermanos y aun padres e hijos.
(*Cartas de relación* (1520-26) Hernán Cortés, tercera relación pág.382)

Encontramos un caso de *vuestra césarea magestad* como el ejemplo (77) en el que los ciudadanos se dirigen al rey Carlos V:

(77) ...Nós Martín Urtiz de Iruieta e Sancho de Llantada, escrivanos y notarios públicos de vuestra (34)cesárea magestad y escrivanos fieles de los fechos del ayuntamiento de las dichas villas y cibdad...

(CODEA 1101 Carta de la villa de Bilbao a Carlos V en la que contesta a otra del rey que le asegura la paz y sosiego del condado y señorío de Vizcaya y su adhesión a la persona real. 30 de julio de 1520 (Bilbao))

3. *vuestra sacra magestad* [Véase Keniston (1937: 47) 4.473]

3.1 Fuentes documentales

En la *Carta de Relación* hallamos otra combinación del adjetivo calificativo *Sacra* para dirigirse al rey:

(79) Y porque no hay cosa que m s los ingenios de los hombres avive que la necesidad, y como yo ésta tuviese tan extrema y sin esperanza de remedio pues aquéllos no daban lugar que Vuestra Sacra Magestad la supiese, ...

(Hernán Cortés (1520-6) *Cartas de relación*, cuarta relación , pág. 504)

4. *Vuestras Reales Altezas*

4.1 Fuentes documentales

En el género C señalamos un ejemplo de la forma plural en el que Hernán Cortés se dirige a los príncipes:

(80) ... Vuestras Magestades sepan la tierra que es, la gente que la posee y la manera de su vevir y el rito y cerimonias, seta o ley que tienen, y el fruto que en ella Vuestras Reales Altezas podrán hacer y della podrán rescibir y de quién en ella Vuestras Magestades han sido servidos, porque en todo Vuestras Reales Altezas puedan hacer lo que más servidos serán.

(*Cartas de relación* (1520-26) Hernán Cortés primera relación, pág.106)

5. *Vuestra Real Excelencia*

5.1 Fuentes documentales

Dentro del género C podemos observar el empleo de esta forma en el siglo XVI repetidamente en *Cartas de relación*:

(81) Porque para dar cuenta, Muy Poderoso Señor, a Vuestra Real Excelencia de la grandeza, estrañas y maravillosas cosas desta grand cibdad de Temixtián y del señorío y servicio deste Muteeçuma, señor della ...

(*Cartas de relación* (1520-26) Hernán Cortés segunda relación , pág. 232)

6. *Vuestra Ilustrísima Señoría*

6.1 Textos en prosa

Del género A podemos mostrar un ejemplo de *Guzmán de Alfarache* en el que el secretario se dirige al arzobispo o al cardenal:

- (82) — Monseñor ilustrísimo, Vuestra Ilustrísima Señoría haga en él cual castigo le pareciere, que yo par dél ni de su sombra quiero llegarme ni me atrevo, que lo tengo por tal, que buscar sabandijas que me coman.
(*Guzmán de Alfarache* I, III Cap. 8, pág. 450)

7. *Vuestra Ilustrísima*

7.1 Textos en prosa

En este género hallamos una muestra en *El Caballero de Gracia* (1620) en el ejemplo (83) en el que el caballero de Gracia se dirige al Cardenal:

- (83) Caballero : Señor, señor perdóneme, ya advierta que Dios interiormente me está dando impulsos para que esto se concluya ; la cosa del dominio ha de ser suya. Y si Vuestra Ilustrísima rehusare hacer al Carmen santo este servicio, harélo yo, y echando esas mujeres desta publicidad una mañana con teclas y campanas veré el cielo la casa vil que es casa del Carmelo.
(Tirso de Molina, *El Caballero de Gracia* (1620), pág. 289)

8. *vuestra gran bondad*

8.1 Textos en prosa

En este género encontramos un ejemplo de *vuestra gran bondad* en el que *El Quijote* se dirige a Maritornes:

- (84) (...) ; que si esto no hubiera de por medio, no fuera yo tan sandio caballero que dejara pasar en blanco la venturosa ocasión en que vuestra gran bondad me ha puesto.
(*Don Quijote de la Mancha* I cap. 16, ii pág. 160)

II (c) Forma pronominal abreviada

Es preciso señalar una característica fonética de la abreviatura de *Vuestra Merced*. Esta forma pronominal suele abreviarse como *v.m.* o *Vra. merced*. Podemos apuntar que en la pronunciación de *v* o *Vra.*⁸² predominaba *vuessa* ya en el siglo XVI con preferencia de la pronunciación sin *r* (véase Valdés (1529:107-108). No obstante, esto no

⁸² Véase Valdés (1529) y De Luna (1619, 1985)

Juan de Valdés (1529, 1985: 107-108) : *Diálogo de la lengua*, edición de Juan M. Lope Blanch: “Coriolano. A donde screvís *vuestra* con *r* y no siento que lo pronunciáis sino con *s*, diziendo *vuessa*.

Valdés. Esso será quando escrivo el *vra.* abreviado, porque stá en costumbre que el abrevadura se scriva con *r*, pêro si lo tengo de scrivir por letras, no lo escribiré sino con *s*.

Esto avéis d’entender que es así por la mayor parte, pero no siempre porque, si, diziendo *v.m.*, pronunciase el *vuestra* con *r*, cualquier castellano que me oyese juzgaría que soy estrangero, pero no me juzgaría por tal, aunque dizendo *v.s.* pronunciase en el *vuestra* la *r*. Es bien verdad que la pronunciación más ordinaria es sin *r*, com vos habéis muy bien notado.”

Juan de Luna (1619:226): *Diálogos familiares en lengua española*: “... El qual título se da à todos grandes y pequeños: *vu. Señoría*, a los Condes, Marqueses, y Obispos, a los queales se déue de derecho. ...”

necesariamente indica que *vuestra* fue exclusivamente la única correspondencia fonética con la parte abreviada *v* o *Vra*. Es de tener en cuenta que otra forma abreviada como *Vu. señoría* o *v.s.* mantenía *r* normalmente como *vuestra señoría* (véase Valdes (1529:107-108) y De Luna (1619:226). Las formas abreviadas aparecen con frecuencia tanto en el nivel literario como en el epistolario. En especial, la frecuencia de *v.m* / *V.M.* es alta y subsistente hasta el siglo XIX (véase cap. 14.3.1 (II 9.1 ejemplo (28), 9.2 ejemplo (29)), y cap. 14.3.3.2). Conviene describir las formas pronominales abreviadas gráficamente debido al motivo descriptivo aunque no nos permiten comprobar los valores fonéticos exactamente.

Aquí presentamos ejemplos de *V.M* (*Vuestra merced*) y *S.M.* (*Su Majestad*).

1. *V.M.* \sim *v.m.* ⁸³

1.1 Textos en prosa

En este género señalamos un ejemplo de la forma *vuestra* o *vuesa merced* abreviada:

(85) Don Pedro: Dúdolo segun es perezoso.

Entre *v.m.*

Don Juan : No me lo mánde *v.m.*

(*Diálogos familiares en lengua española* (1619:266))

1.2 Fuentes documentales

En el género B encontramos un caso de abreviación con mayúscula como el ejemplo (86) en el que el procurador general se dirige a Doña Brianda de Mendoza y Luna:

(86) Y porque [f. 1v] (1) al derecho de la ciudad combiene tener razón (2) en su contaduría para lo executar (3) como siempre lo á echo, suplico a *V. M.* mande (4) que el secretario Francisco Oñez [sic] de la Torre, que lo (5) es del ayuntamiento d'esta ciudad, en poder de (6) quien se alla un traslado de la dicha fundación, (7) dé por verificación un traslado de la cláusu(8)la veinte y cuatro del dicho testamento.

(CODEA 18 Diligencia de cumplimiento {1692 XXXVI})

2. *vs.ms.*

2.1 Textos en prosa

Asimismo la forma abreviada plural de *vuestras mercedes* está documentada en los *Diálogos familiares*:

(87) Don Alfonso: Vs. ms. no cómen?

Don Pedro : No, porque estamos hártos.

(*Diálogos familiares en lengua española* (1619:274))

⁸³ Véase De La Luna (1619:226): Op cit.: "...*Vuesasté*, *vuésa mercéd*, *vuestra mercéd*, que significan vna mesma cosa, y no se muda según la calidad de las personas (según algunos piénsan) pero esta mudança viéne de parte del que habla; que si es los mas ladinos dize *vuesasté*, el común *vuesa mercéd*, y los mas rústicos *vuestra mercéd*; ..."

3. S.M

3.1 Fuentes documentales

En el CODEA hallamos un texto en el que concurren con *V.S (vuestra señoría)* y *S.M. (Su Majestad)* en el siglo XVII:

- (88) Puede V. S. asegurarse que en quanto depen(10)diere de mí me á de hallar siempre con segura voluntad. Que(11)do desde aora constituido por asistente d'esta dependen(12)cia, y aguardando a que sobre ella se dé memorial (13) para con todo mi mayor empeño asistirla, pues merecien(14)do esse cavallero por su calidad y servicios como por los de su (15) padre el patrocinio de V. S., es precisso que sus prezeptos los (16) benere yo mucho, como el que S. M. los atienda
(CODEA 18, Diligencia de cumplimiento {1696 XXXVII} Madrid, y (18) febrero, 28, de 1696.)

III FORMAS CONTRACTAS PRONOMINALIZADAS

Las formas sincopadas de *vuestra excelencia*, *vuestra señoría* y *vuestra merced* desempeñan otro papel importante desde el punto de vista evolutivo del sistema de la escala de cortesía a partir de la segunda mitad del siglo XVII. En este apartado examinaremos las formas sincopadas documentadas en obras teatrales. Sobre todo *usted* y *ustedes* ejercieron un factor influyente en la formación futura del sistema pronominal contemporáneo. En el *Dic. de Aut.* (1739: Tomo VI, 528)⁸⁴ y en el *DRAE* (1780:910)⁸⁵ están registrados *vueseñoría* y *usted* como formas pronominales sincopadas. En el género A podemos señalar el empleo destacado de las formas contractas como *vuecelencia* (89), (90), *vueseñoría* (91), (92), *usted* (93)-(97), *ustedes* (98) etc. en algunas obras de Tirso de Molina y Lope de Vega, de modo que consideramos los ejemplos concretos de estas formas sincopadas.

III (a) Formas contractas de deferencia

1. *vuecelencia* ⁸⁶

1.1 Textos en prosa

Del género A encontramos los ejemplos (89) y (90) en dos obras de Tirso de Molina. En (89) Estela se dirige a Don Guillén (caballero) entre los iguales. Es evidente en (90) la oposición de superioridad entre Isabel (dama) y Julio (cardenal).

⁸⁴ Véase *Dic. de Aut.* (1739: Tomo VI, 528) :

VUESEÑORÍA. Lo mismo que Vuestra Señoría. Es sincopa, y como se usa oy.

⁸⁵ Véase *DRAE* (1780:910):

USTED. Voz del tratamiento cortesano y familiar; es sincopa de vuesa merced. ...

⁸⁶ Véase otro ejemplo de *Vueseñoría* en *El caballero de Gracia*:

(Continuación de la nota 86)

(90) Isabela (dama) se dirige a Júlio (Cardenal).

Isabela : Bien puede *Vueseñoría* cenar, si ha rezado ya.

Julio : Quien en vuestra casa está, señora, escusar podía el camino, que ya siento, pues, según me han regalado , por no ir mal enseñado, en ella quedarme intento.

(*El caballero de Gracia* (1620), Jornada I escena XV pág .278)

- (89) Estela: En leyendo vueselencia ese momorial, quería ...
Don Guillén: ¿Qué manda vuesenoría?
(*El amor y el amistad* (1622-1624), Acto II escena V , pág. 522)

2. *vueseñoría*

2.1 Textos en prosa

En el género A Las formas sincopadas derivadas de *vuestra señoría* están documentadas en *Celos con celos se cura* (91) y *Fuente Ovejuna* (92). En (92) el alcalde se dirige al comendador con *vueseñoría*:

- (91) Nunca me miento en tan hondo:
gócele Vueseñoría,
sin que se deshaga dél, ...

(Tirso de Molina, *Celos con celos se curan* (1621), Acto II, escena III, pág. 1346)

3. *Vusiñoría*

3.1 Textos en prosa

En *Fuente Ovejuna* podemos señalar la forma variante, *vusiñoría* como el ejemplo (92) en el que el alcalde se dirige al comendador:

- (92) Alcalde. Vusiñoría,
adonde suele se siente,
que en pie estaremos muy bien.

(*Fuente Ovejuna*, 948-945, pág. 46)

4. Grupo de formas contractas de *vuestra merced*

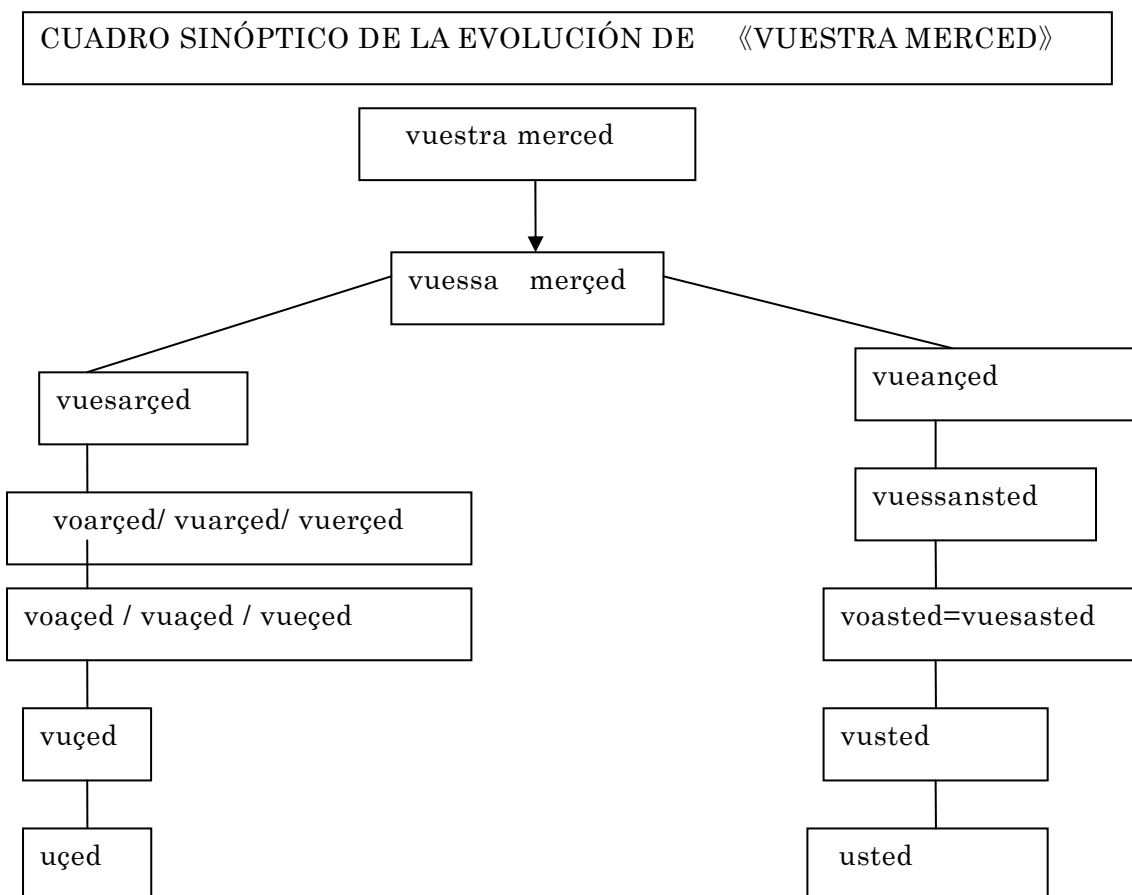
Por lo que respecta a la evolución morfológica de *vuestra merced* prestamos una breve atención al ensayo clásico de Pla Cárceles (1923: 270-1, 280)⁸⁷. El autor observa que las formas intermedias reflejan diferencias geográficas y sociales. Cárceles (1923) se centra en las descripciones gramaticales y en los textos durante los siglos XVI y XVII abundantemente, de modo que podemos recurrir a los recursos literarios en base a este estudio. Como vemos en el esquema, encontramos dos series de formas pronominales derivadas de *vuestra merced*. Se considera que el grupo izquierdo pertenece al grupo social de clase baja. En primer lugar señalamos ejemplos de la serie izquierdo como (1) *voacé*: «Esto oyó un valentón, y dijo: "Es cierto cuanto dice voacé, señor soldado. Y el que dijere lo contrario, miente."» (Cervantes, *Al túmulo de Felipe II* (1598) y (2) *uçed*: «Flora: Entineda uçed o no entienda, ... » (Quevedo , *Entremeses nuevos de varios autores* (1643)).

⁸⁷ Pla Cárceles (1923: 280) «La evolución del tratamiento Vuestra Merced»: «Y, sin embargo, son bastante numerosos los autores dramáticos que ya la empleaban en el segundo cuarto del siglo (XVII). Probable es que está sincopa sólo anduviera en boca de las clases más bajas, y que los lexicógrafos extranjeros no la considerasen, por lo tanto, con dignidad suficiente para incorporarla a sus colecciones.»

El grupo derecho pertenece a las formas intermedias que evolucionaría hacia la forma sincopada *usted* como (3) *vuesansted* «Quesada: No haga caso dél vuesansted , ...» (Tirso de Molina, *No hay peor sordo ...* (1625)), (4) *vuesarced* «Doña Inés:¿ Y que es de Valladolid/ vuesarced?» (*Don Gil de las calzas verdes* (1633) 796-797, p. 146), (5) *vosançé*: «Mas agrada vosançé,/ que estar el Cai de aquí.» (Lope de Vega, *Los esclavos libres* (1603) acto I), (6) *vuesasté* «¿Parécele a vuesasté / que tal modo de ganar/ se me podía a mí lograr? » (Tirso de Molina, *Don Gil de las calzas verdes* (1633) , pág. 116) , (7) *vusted* :«Pues no se aflija; que yo, si vusted quiere, me obligo a ponelle en libertad, antes que en blando rocío bañe los campos el alua.» (375-378, Juan Ruiz de Alarcón, *El Tejedor de Segovia*(1634)) y (8) *usté* «Caramanchel: Perdóne, pues, usté » (*Don Gil de las calzas verdes* (1633), 261, pág. 99).

Podemos prestar atención a la distribución de las formas pronominales alocutivas en *Don Gil de las calzas verdes* (1633): encontramos / un nivel singular *tú* ~ *vos* cortés ~*vueseñoría* ~ *vuestra merced* ~ *vuesarced* ~*vuesasté* ~ *usté* ; y un nivel plural *vuestas mercedes* (147) ~ ϕ + predicado de tercera persona plural/ . En esta obra aparecen varias formas sincopadas a partir de *vuestra merced* cuya concurrencia es compleja. Se considera que la serie izquierdo del esquema siguiente pertenece al grupo social de clase baja.

Pla Cárceles (1923:280)



Sin embargo el banco de datos del CORDE (Corpus diacrónicos del español, RAE) nos señalan varios ejemplos más antiguos que los teatrales, sobre todo, puede remontarse la obra *Los viajes de estrecho de Magallanes (1580-1590)* en la que *usted* (93) está documentado como una expresión apositiva de *vuestra merced* (véase Pla cárceles (1923: 280) y la nota 88)

1. Empleo deferente de *usted*

1.1 Textos en prosa ⁸⁸

En (93) Diego Flores se dirige a Pedro Sarmiento (capitán general):

(93) A lo que respondió Diego Flores: "Yo me voy al Brasil; sígame quien quisiere, que yo no pararé hasta allá." Y Pedro Sarmiento, viéndole precipitado en huir, le dijo: "Señor Diego Flores: Bien sabe usted vuestra merced la falta que se hace en arribar, pudiendo volver, como podemos, ...

(Sumaria relación de Pedro de Gamboa, gobernador y capitán general del Estrecho de la Madre de Dios, antes nombrado de Magallanes, y de las poblaciones en él hecha y que se han de hacer por Vuestra Majestad ⁸⁹ (1580-1590))

2. Empleo familiar como sociodialecto

El valor social de *usted* no llevaba a ocupar plenamente una forma pronominal de cortesía general en los siglos XVI y XVII con frecuencia baja, siendo las variantes de sociolecto.

2.1 Textos en prosa

Del género A encontramos los empleos dirigidos entre los iguales, al inferior (94),(95),(97) ⁹⁰ o hacia los superiores (96). En (94) Mosquete (gracioso) se dirige a Laura (criada) entre los iguales:

⁸⁸ Véase Pla Cárceles (1923:274)

⁸⁹ Sarmiento de Gamboa, Pedro (1580-1590,1988:231):*Los viajes al estrecho de Magallanes*

⁹⁰ Véase otros ejemplo de usted entre los iguales en *La dama duende* y *La joya de la montaña*:

(95) Cosme (gracioso) se dirige a Isabel (criada).

... La segunda, usted lo sabe.

La tercera, por aquello
de que al buen entendedor.

La cuarta, por estos versos:

(Calderón de la Barca, *La dama duende*, p. 108 , pág. 1565-1569)

(97) Bodoque ,lacayo se dirige a Mosquete ,gracioso.

Mosquete: ¿No ? Aun me pelen si lo creo. ¿Qué dire si me preguntan? No sé
qué decir; si quiero escaparme con huir, me alcanzarán al momento,
porque estoy lleno de callos con jamás tener silencio.

Bodoque: ¿Oye usted señor hidalgo?

Mosquete: No se acerque, señor perro, que le tiro con un canto si se llega.

(Tirso de Molina, *La joya de las montañas*, Jornada III escena V . pág. 197)

- (94) MOSQUETE: Pues hable claro, señora.
 Diga usted, señora Laura:
 ¿ha tenido nunca amor?
 LAURA: Nunca estuve de eso falta
 después acá que te vi.

(*La joya de las montañas*, Jornada I escena IX, pág. 175)

En (96) Bodoque (lacayo) se dirige a Cornelia (princesa) expresando consideración ligera con valor sociolingüístico:

- (96) Bodoque...
 "Mírelo, no volvió en sí."
 "Es engaño, pues se ve
 tu contrario claramente,"
 dijo el cura. "Usted miente,
 ¿no ve que no viene a pie?,"
 dijo el sacristán;

(*La joya de las montañas*, Jornada II, escena VI, pág. 189)

3. *ustedes*

3.1 Texto en prosa

La vitalidad de *ustedes* explícito se encuentra más reducida que la de *usted* dentro de los ejemplos analizados del género A. Aquí señalamos un caso explícito extraído de *El donado hablador Alonso*:

- (98) su ingenio, su nobleza y virtud, que son sin número y dignas de alabanza,
 al vejarme á mí, que soy su hermano, pues tuvimos un mismo padre, de adonde
 salimos todos los hombres del mundo; en lo demas, si he jugado ó juego, tiene razon
 su merced que sé jugar; y así, suplico á ustedes que los que no saben jugar no voten
 por mí, y los que han jugado ó juegan me hagan merced de favorecerme.
 (Alcalá Yáñez y Ribera, Jerónimo, *El donado hablador Alonso, mozo de
 muchos amos*. Primera parte 1624, pág. 533, extraído de CORDE)

IV TRATAMIENTO NOMINAL

1. señor + Título o cargo especial, 2 *los señores*

Algunos cargos o títulos desempeñan el papel de formas pronominales alocutivas como por ejemplo "*el señor ~*" o "*la señora ~*". Aquí podemos enumerar algunos cargos o títulos que pueden concurrir con "*señor ~*" o "*señora ~*" y que presenta un valor apelativo: 1 *mi señor*, *mi señora*, *señor mío*, *señora mía*, *señor*, *señora*, *señores*, etc.

2 *gran señor*, *gran señora*, *grandes señores*, *Monseñor*

3 *Señor don + nombre*, *Señora doña + nombre*

4 *señor arzobispo + nombre*, *señor + título*, cargo social o profesión (arzobispo, bachiller, barbero, caballero, caballero andante, capitán, conde, cura, doctor, compadre, gobernador, hidalgo, huésped, marqués, pariente, padre, pariente, tío), *señora + marquesa*, *condesa*, *madre*

No debemos olvidarnos de que este género de locución apelativa llegan a emplearse con mayor frecuencia a partir del siglo XVIII (véase cap. 14.2. IV y cap. 14.3.1 IV 1-5). En este apartado pasamos a ilustrar dos ejemplos documentados en *El Quijote*, y otros textos examinados.

1. *el señor gobernador*

1.1 Textos en prosa

Del género A podemos señalar una muestra extraída de *El Quijote* con valor alocutivo como el ejemplo (99) en el que el médico se dirige a Sancho Panza (gobernador):

- (99) Éssas [perdices] no comerá el señor gouernador en tanto que yo tuviere vida.
(*Don Quijote*, II parte, cap. 47 i, .pág 1005 ., ii .pág.899))

2. *el señor huésped*

A. Textos en prosa

También en *El Quijote* encontramos un forma similar a IV 1 en el ejemplo (100) en el que Sancho Panza se dirige al huésped:

- (100) No es menester tanto, respondió Sancho (...)
Respondió el huésped que no tenía pollos, porque los milanos los tenían asolados.
— Pues mande el señor huésped, dijo Sancho, asar una polla que sea tierna.
(*Don Quijote* II parte Cap. 59 (i 1109, ii 993-4 p.))

7. *los señores*

7.1 Textos en prosa

Keniston (1937: 47[4.3]) señala *los señores* que concurre con *sus mercedes* contextualmente como el sustantivo pronominal en *Guzmán de Alfarache*:

- (101) «¡Mal hora! que pensé que era nuestro amo y no me ha dejado gota de sangre en el cuerpo, de cómo me tardaba. Y bien ¿qué es lo que mandan los señores ¿Quieren algo sus mercedes ?»
El caballero respondió : «Mujer honrada, que nos deis lugar donde esta señora descanse un poco, que le ha dado en el camino un grave dolor de estómago»
(*Guzmán de Alfarache* I, Cap.II primera parte, pág. 149)

8. *ilustrísimo príncipe* (2ª persona)

8.1 Fuentes documentales

En este género encontramos un caso de *ilustrísimo príncipe* como término apelativo honorífico como el ejemplo (102) en el que los procuradores se dirigen a Carlos I (príncipe):

- (102) Al ilustrísimo príncipe nuestro muy caro e amado hijo e nieto, e a los infantes, duques, pre(10)lados, marqueses, condes, ricos omes, maestros de las órdenes, priores, comendadores e ...

(CODEA 302 Petición para que se quite la pragmática sobre las mulas formulada a Carlos I por los procuradores de diferentes reinos en las cortes celebradas en Valladolid el año de 1544)

9. *ilustrísimo y excelentísimo señor príncipe* (2ª persona)

9.1 Textos de fuentes documentales

Asimismo como IV 8 podemos señalar un ejemplo de término honorífico reforzado por la duplicación de los adjetivos calificativos *ilustrísimo y excelentísimo*:

- (103) (1) Martín de Quijano y Ginés de Torres, que por orden del ilustrísimo y excelentísimo señor príncipe Juan Andrea Doria, capitán general de la mar por su magestad, servimos (2) los oficios de veedor y contador de las galeras de particulares de la escuadra de Génova por estar vacos, certificamos y abemos fee cómo por parte de don Cosme Centurión, ...

(CODEA 1030 , Declaración , a petición del rey, del daño don Cosme por la pérdida de una de sus galeras. (1592) , sin lugar)

V EMPLEO ALOCUTIVO ORIGINADO POR EL DESPLAZAMIENTO DE PERSONA

GRAMATICAL: *él, ella y ellos*

Conviene prestar atención brevemente a este empleo peculiar en el segundo período. La característica peculiar del empleo alocutivo de *él, ella y ellos* cuya reliquia perdura hasta la segunda mitad del siglo XVIII (véase cap.14.3.1 V (68) y cap. 14.2 V). Podemos darnos cuenta de que este uso está categorizado como una subcategoría del empleo de “artículo definido” en Covarrubias (2006: 747)⁹¹. Las gramáticas elaboradas en el extranjero de los siglos XVI y XVII⁹² también hacen referencia a este empleo.

⁹¹ Véase el *tesoro de la lengua castellana*(2006:747):

El. Es artículo del género masculino en lengua castellana, como el hombre, el caballo.

Los avaros de cortesía han hallado entre *vuestra merced* y *vos*, este término *él*.

⁹² Hemos consultado las siguientes gramáticas castellanas de los siglos XVI y XVII sobre el empleo alocutivo de “él”, “ella” y “ellos”:

1. MIRANDA, Giovanni (1566 ?): *Osservazioni della lingua castigliana* ,
2. Troiano, Massino (1569): *Dialoghi di Massino Troiano ne quali si narrano le cose piu notabili fattenelle nozze dello Illustriss. & Excell. Principe GVGLIELMOVI , Conte* [f. 166- 166 v. E l'articolo del maschino inuece di voi. della creanza Spagnuola]
3. Stepnye, William (1591) *The Spanish Schoolmaster*.
Oudin, César (1596) : "*Grammaire et observations de la langue Espagnolle recueilles & mises en François*" , [f.7- 7 v.]
4. Miranda, Juan de yTroiano, Massino (1601): *Il compendio del Signor Massio Troiano tratto delle osservazioni della lingua Castigliane del Signor Giovanni Mirande*
[p.62: El terza persona in Castigliano, val quanto voi in Toscano. Tu, e vos, seconda persona presso gli Spangunoli.]
5. 1611 Covarrubias, Sebastián de , *Tesoro de la lengua Castellana o Española* (1611) , edición preparada por Martín de Riquer , [folio. 333 v. (p. 224) (El)]
- (2006: 747), Ibidém, edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra
6. Sanford, John (1611:17): *Προπόλαίον or An entrance to the Spanish tongue* ,
— (1970): Ibidem , English Linguistics 1500-1800 ,A Collection of Facsimile reprints No. 224, Menston
7. Correas ,Gonzalo(1626:233-4): *Arte grande de la lengua Castellana*" compuesto en 1626 por el Maestro Gonzalo, correas (1903) [233-4 p.]
8. Oudin,César (1622): *A Grammar Spanish and English or a Briefe and compendious Method, teaching to reade, write, speake and pronounce the Spanish tongue* .
9. *Espeio General de la Gramática Castellana y Francesa en Diálogos para saber la natural y perfecta pronunciacion de la lengua Castellana*. Seruira también de Vocabulario para

A pesar de que podemos encontrar esporádicamente los ejemplos alocutivos en algunas obras literarias o teatrales, no llegaron a discutir plenamente dentro del marco gramatical castellano debido a su baja frecuencia o vitalidad a lo largo de estos siglos.⁹³ El empleo alocutivo de pronombres de la tercera persona se extiende ampliamente en muchas lenguas románicas como el francés (véase I cap. 3.2.2-3), el italiano (véase I cap. 3.3.2), el catalán⁹⁴, el portugués (véase I cap. 3.6.3), el gallego (véase I cap. 3.8.8), el mirandés (véase I cap. 3.6.6.2), el *kristang* (criollo portugués, véase I cap.3.6.6.3), algunos dialectos peninsulares (véase I cap. 3.7.4) y el judeoespañol (véase I cap. 3.8.7), de modo que es difícil atribuir este uso en otras lenguas a una influencia castellana.

1. *él*

1.1 Textos en prosa

En este género podemos señalar explícitamente dos ejemplos del uso alocutivo en el siglo XVI como (104) y (105). En el primer caso la esposa celosa se dirige a su marido.

(Continuación de la nota 92)

aprenderla con mas facilidad, con algunas Historias graciosa y sentenicas muy de notar. Todo repartido pro los siete dias de la semana, donde en la séptima son contenidas las phrasis de la dicha lengua hasta agora no vistas. Dirigido á la Sacras Real Magestad del Christianissimo Rey de Francia y de Nauara. Por Ambrosio de, SALAZAR ,Roven ,162 [171-2 p.]

- 10 *Vocabulario española,e italiano en ésta terceraimpresion corregido, y añadido por su verdadero Auctor , Lorenzo ,Franciosini Florentin professor en Sena de la Lengua Toscana y Castellana Segunda parte, 1630, Roma ,Emprenta dela Re, Camera Apostolica 353 p.*

Lei, come dice il volgo [ella] .

- ⁹³ Véase los siguientes ensayos que tratan de describir parcialmente de el empleo alocutivo. PLA CACELES, (1923: 245-52): «La evolución del tratamiento 'vuestra merced'», Keniston (1933:41-8) : *The Syntax of Castillian Prose*, Rodriguez Marín (1949:262-7):*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel Cervantes Saavedra* Nueva edición critica, WILSON, L. E. (1949 :336-40) : «Él and ella as Pronouns of Address» Spaulding (1943: 167-8) : *How Spanish Grew ?* ., Lapesa(1970:158-159): «Personas gramaticales y tratamiento en español» ,Libano Zumalacarregui (1991): «Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento», Coromines y Pascual (1980: 550) *Diccionario critico etimológico castellano e hispánico* Volume II ,Hodcroft (1993-4:1-16) : «A mi un él ? : Observations on vos and él / ella as forms of Address in Peninsular Spanish»

- ⁹⁴ Véase Alcover Sureda (1902-3:461): «Bulletí del Diccionari de la llengua catalana Tomo I», Pronoms: “ -3. Conserva èncara ‘l catalá, sobre tot a Mallorca y a Ivisa, el pronom de 3ª persona.

EL,

ELL, com a tractament, en lloc de *vostè*, *vossa mercè* :

Vench a parlam amb ELL (*vostè*);= si ELL (volia, aviat m’ho huaríen donat.)-

- No coneixem dins el castellá res d’aixo. –

En Alcover y Moll (1985:701) *Diccionari Català-Valencià-Balera Tomo IV* también hace referencia a este empelo residual dialectalmente:

i) Molt vulgarmente, entre persones incultes, es diu *ell* en el sentit de ‘vosté’, dirigint-se a persona de categoría superior (Berga, Conca de Llobregat, Cardona, Solsona, Ponts, Camp de Tarragona, Riba-Roja, Mall., Eiv).

«Estàs bo? – Si, senyor; i ell?» «Farem lo que ell digui» (= si *vostè* volia), podria fer-me Aquest favor». «Vol veni amb mi?- Si que hi vindria amb ell ¡» - ”

- (104) ... «Y andarán armado en el mundo, y sentidos dos linages con rabia infernal sobre vn *vueessa merced* y *señoría*, quando la Magestad de Dios se dà por sentido de que sus sieruos le dexen de llamar y hablar de *tu* ? Con vn exemplo entenderàs lo q digo: están algo zelosos dos casados, y llevo el temor de vno à no tratar de *tu* al otro, sino de él; y dandose por sentido de aquella diferencia de hablar, dize: ¿Con quién hablas? ¿Conmigo, o con otro? Si conmigo, ¿Por qué tercera » ... nõbras ^[sic], viéndome zeloso?»

(*Historia y dialogo de Iob*. (1621) por Fray Joseph Gallo, Cap. 40 V.4. Columna 1815)

En (105) María en la escena de baile se dirige al conde:

- (105) (*Siéntanse García y María*)

Conde: ¿No ha de bailar María?

María: ¿Quién duda, si él lo manda?

Conde: Ruégôslo yo.

(*La gallega Mari-Hernández*, Acto segundo Escena IV, pág. 116)

2. *ella*

2.1 Textos en prosa

En el *Lazarillo de Tormes* encontramos un ejemplo del valor alocutivo anafórico de *Vuestra Merced*:

- (106) — Señor — le dije —, yo determiné de animar a los buenos. Verdad es que algunos de mis amigos me han dicho algo deso, y aun por más de tres veces me han certificado que antes que conmigo casase había parido tres veces, hablando con reverencia de Vuestra Merced, por que está ella delante.

(*Lazarillo de Tormes* (1554), Cap. VII, pág. 133 ⁹⁵)

3. *ellos* ⁹⁶

3.1 Textos en prosa

En este género podemos localizar unos ejemplos en *El Quijote* como ⁹⁷ (107) y (108). En (107) Teresa Panza se dirige a Sansón Carrasco, a maese Nicolás el barbero y al cura entre los iguales:

⁹⁵ Véase la edición de Francisco Rico, Barcelona, Cátedra, 1997

⁹⁶ Véase Fernández Ramírez (1986: 67)

⁹⁷ Véase otro ejemplo de ellos en *El Quijote*:

- (108) — Señor, lo que significa ir este caballero desta manera, dígalo él, porque nosotros no lo sabemos.

Oyó don Quijote la plática, y dijo:

— ¿Por dicha vuestras mercedes, señores caballeros, son versados y peritos en esto de la caballería andante? Porque si lo son, comunicaré con ellos mis desgracias

(*Don Quijote de la Mancha* I parte Cap. XLVII i p.544, ii pág.498VIII)

(107)

- No es otra la locura sino que éstas son cartas de duquesas y de gobernadores, y estos que traigo al cuello son corales finos, las avemarías ,y los padres nuestros son de oro de martillo, y yo soy gobernadora.
- De Dios en ayuso , no os entendemos , Teresa, ni sabemos lo que os decís.
- Ahí lo podrán ver ellos — respondió Teresa.
Y dioles las cartas.

(*Don Quijote de la Mancha* II parte Cap. 50 i pág.1040)

VI TRATAMIENTO MORFOSINTÁCTICO-CONSTRUCCIONAL

Hemos clasificado esta categoría en 1. la construcción “ ϕ + predicado de tercera persona” y 2. la construcción de “*vuestra merced* + predicado de la segunda persona plural” en la categoría del VI de los referentes personales para destacar su empleo raro y especial.

1. ϕ + predicado de tercera persona ⁹⁸

1.1 Textos en prosa

Encontramos un caso explícito de esta construcción en *El perro del Hortelano* (1618) en el ejemplo (109) en el que Diana se dirige a Teodoro:

- (109) Diana. Oye.
Teodoro. ¿Qué?
Diana. ¡Qué! Pues ¿cómo?
A sy señora así responde un criado?
Teodoro. Está ya el juego trocado
y yo soy el señor agora
Diana. Sepa que no me ha de dar
más celitos con Marcela, ...

(Lope de Vega, *El perro del Hortelano* (1618), Acto I 823-839 ,edición digital de Cervantes Virtual)

2. La construcción de “*vuestra merced* + predicado de la segunda persona plural

2.1 Fuentes documentales

En este género nos hacemos el caso de la construcción basada en la discordancia de persona entre *vuestra merced* y el predicado de la segunda persona plural (111):

⁹⁸ Véase otro ejemplo de esta construcción:

- (110) el diablillo inspirador de la mada al comprador de antojos.
“lo tercer es usar de mire y lléguese dejando el v.m. entre dientes” ...
(*Tienda de Antojos políticos* (1673), Andrés, Davila y Heredia)

(111) (10) Traslado de la carta que embió el señor condeestable (11) al Marqués de los Véliz: (12) ilustre señor, recibí la carta de vuestra merced y estos procuradores del reino (13) de Murcia llevan el perdón conforme a lo que vuestra merced embiastes (14) a mandar, y así se hará todo lo demás que fuéredes servido; Murcia
(CODEA 1157, Carta de queja por la decisión del condestable de conceder el perdón a los comuneros., 20 de julio de 1521 (Monasterio de San Juan Estramuros, Lorca, Murcia)

VII ADJETIVO CALIFICATIVO Y FORMAS PRONOMINALES OMITIDAS:

Este grupo muestra distinto aspecto para expresar consideración al interlocutor. Los adjetivos calificativo funcionan como modificadores para reforzar el grado de respeto adicionando *ilustre*, *Ilustrísimo(s)*, *excelente*, *excelentísimo*, *reverendísimo(ma)*, *sereno*, *serenísimo*, etc. :

- (1) título honorífico: *Ilustre Conde de...*, *ilustrísimo príncipe*, *ilustrísimo* y *excelentísimo señor*, *Reverendísimo señor*, *ilustrísimos señores*
- (2) formas pronominales deferentes: *Vuestra Cesárea Majestad (Majestad)*, *Vuestra Sacra Majestad*, *Vuestras Reales Altezas* (véase cap. 13.3.3 (II B Magestad 2-4), *Vuestra Real Excelencia*, *Su Señoría Ilustrísima* (cap. 13.3.3 II B 5-7).

Estos adjetivos están registrados en el *DRAE* (1780) de la siguiente manera: **EXCELENTÍSIMO**. Tratamiento y cortesía con que se habla á la persona que tiene grado de excelencia.

ILUSTRE. muy ilustre, ilustrísimo, título de diferentes personas y dictados.
(DRAE (1780:453))

ILUSTRÍSIMA. f. Tratamiento que se da a los obispos, en substitución de *Su Señoría Ilustrísima*.
(DRAE (1956:733))

REVERENDÍSIMO, MA adj. sup. de REVERENDO. Úsase frecüentemente como sustantivo, y en la terminacion femenina, por título de honor que se da á los prelados eclesiásticos.
Reverendissimus. (DRAE (1780:803))

SERENÍSIMO. Se usa tambien como título de honor, que se da en el tratamiento á los Príncipes, hijos de Reyes y á las repúblicas.
(DRAE (1780:836))

Podemos ilustrar algunos ejemplos de las formas pronominales deferentes con adjetivos calificativos como modificador:

1. *Excelentísimo señor*

1.1 Textos en prosa

En este género encontramos un ejemplo de *excelentísimo* al inicio de la carta:

(112) Dedicatoria

Al excelentísimo señor Duque de Sesa, mi señor ...

(*El castigo sin venganza*, p. 259, (1631))

2. *señor ilustrísimo*

- (113) Caballero. No, es , señor ilustrísimo, a propósito
este lugar, para que en el reciba
memoriales y lea peticiones: ...
(*El caballero de Gracia*, Jornada II escena VII pág. 288)

3. *Vuestra Ilustrísimo*

Esta forma pronominal se deriva de Vuestra Ilustrísima señoría, y se dirige al cardenal.

3.1 Textos en prosa

De este género podemos señalar un ejemplo en el que el caballero se dirige al cardenal con valor apelativo:

- (114) CARDENAL: Diga lo que pretende.
CABALLERO: Digo en suma,
pues a vuestra ilustrísima compete
de aquesta corte el régimen político,
(*El caballero de Gracia*, Jornada II, escena V pág. 288)

13.3.4 Empleo delocutivo

No se suele describir las formas de tratamiento empleadas para dirigirse a la tercera persona por el interlocutor en las gramáticas españolas de los siglos XVI y XVII, de modo que la falta de descripción sistemática de este empleo puede darnos una impresión de que el español carece del tratamiento hacia la tercera persona, es decir, hacia las personas participantes o ausentes en el diálogo. En español las personas delocutivas suelen documentarse en los contextos en los que están ausentes las personas en tema. De hecho, los análisis minuciosos de la obras literarias y de los fuentes documentales nos muestran casos de desplazamiento entre la segunda y la tercera persona.

Keniston (1937:45,47-48) y Lapesa (1970: 149)⁹⁹ dedican espacios limitados con los subtítulos siguientes: “Substitutes for the pronouns of the third person” (Keniston (1937: 46-7)) y “Abstracto para tercera persona de respeto” (Lapesa (1970:149)).

En el segundo ensayo se profundiza en la posición gramatical de la tercera persona, mostrando sólo los textos diacrónicos de los siglos XVI y XIX.

Por ello, en este apartado pretendemos examinar los textos de la segunda fase para extraer registros pronominales a través de los ejemplos escogidos. Tanto en el tratamiento de la segunda persona como en el de la tercera persona consiste morfológicamente en “su/sus + sustantivo abstracto”, fórmula que refleja la jerarquía social (*Santidad, Alteza, Excelencia, Señoría, merced*, etc.), y concuerda con el predicado de la tercera persona.

⁹⁹ Lapesa (1970:149)

La construcción “*su/sus* +sustantivo abstracto + predicado de la tercera persona” originariamente expresa consideraciones a los participantes de un diálogo (tercera persona). Podemos señalar el hecho de que el empleo fático se extiende en ambos a la segunda y la tercera persona (desplazamiento de la persona gramatical, doble cobertura de la persona). Este empleo tiene estrecha relación con el distanciamiento psicológico entre el locutor, el interlocutor y el delocutor, y suele expresar consideración hacia al delocutor ausente en el discurso. Las formas pronominales pueden clasificarse como la siguiente manera:

II formas pronominales deferentes

II (a) *Su* + sustantivo abstracto deferentes

1. *Su Majestad* , *sus magestades*
2. *Su Santidad*
3. *Su Alteza*, *Sus Altezas*
4. *Su Excelencia*
5. *Su Señoría*
6. *Su persona* / *sus personas*
7. *su fermosura* / *hermosura*
8. *su merced* / * *sus mercedes*

II (b) *Su* + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo:

Su (señoría) Ilustrísima

IV tratamiento nominal: *Reverendísimo señor*

MUESTRAS DEL EMPLEO DELOCUTIVO

II FORMAS PRONOMINALES DEFERENTES: SU(S) + SUSTANTIVOS ABSTRACTOS DEFERENTES

1.1 *Su Majestad* / *Su Magestad*

1.1.1 Textos en prosa

En este género encontramos esta forma en el *Libro de Vida* (1588) como el ejemplo (115) en el que se refiere a Dios:

- (115) Y así ruego yo , por amor del Señor , a las almas a quien Su Majestad ha hecho tan gran merced de que lleguen a este estado, que se conozcan y tengan en mucho, con una humilde y santa presentación, para no tornar a las ollas de Egipto.

(Santa Teresa de Jesús (1588): *Libro de la Vida*, Cap. 15.3, pág. 224 edición de Otoger Steggink)

1.1.2 Fuentes documentales

Del género C podemos señalar un ejemplo de *Su Magestad* ¹⁰⁰ en esta cata en la que

¹⁰⁰ Véase otro ejemplo de *Su Magestad* en el CODEA:

(117) El primor de convento dirige carta al alcalde en la cual expresa consideración al rey. (1) Su Magestad á visto el memorial incluso del prior de (2) Uclés sobre las molestias que dize haze a los ministros y (3) familiares de aquella casa el alcalde mayor de (4) aquella vía, y me á mandado embiarle a Vuestra Señoría (5) para que se vea en el consejo de órdenes y se re(6)medie. Dios guarde a Vuestra Señoría. De Palencia a 13 de (7) junio, 1611.

se hace referencia al rey ya muerto:

(116) (1) Su magestad, que esté en el cielo, despachó la (2) cédula que vuestra magestad berá lo contenido en ella (3) se abía de confirmar en el capítulo próximo (4) pasado de la orden de Santiago y por descui(5)do de quien lo tubo a su cargo no se hiço (6) así. ...
(CODEA 1010, Órdenes Militares, Legajo 7017, El rey firma una cédula por la que considera conveniente que se aumente el número de monjas del monasterio de Santa Cruz hasta cuarenta para poder hacer frente a las rentas. (Burgos), 21 de septiembre de 1592)

1.2 *Sus majestades*

1.2.1 Fuentes documentales

La forma plural se encuentra en una carta del CODEA como el ejemplo (118) en el que expresa consideración a los reyes:

(118) ... (16) que yo tengo y espero tener en cualesquier personas e universidades o ellos contra mi, así que demanando como en defendiendo, e (17) para que por mi y en mi nombre como mi procurador podáis parecer y parez (18) cáis ante sus magestades y ante los oidres de su muy alto consejo y oidores de sus audiencias y (19) chancillería y ante otros qualesquier juezes,
(CODEA 144 Carta de poder y procuración de Diego de Mendoza Maldonado. (1575) Guadalajara)

2. *Su Santidad*

2.1 Textos en prosa

En el *Caballero de Gracia* encontramos un caso como el ejemplo (119) en el que el caballero expresa respeto al Papa en una conversación con Lamberto:

(119) Caballero: Vamos a ver la Princesa, que no poco se habrá holgado con la elección acertada de Su Santidad.
Lamberto: Es tanto lo que de este caballero hay que decir, que lo guardo para la segunda parte, por lo que habéis estimado al Caballero de Gracia en Madrid sus cortesanos
(*El Caballero de Gracia* (1620), Jornada III escena XXV pág. 307)

2.2 Fuentes documentales

Asimismo como el caso anterior hallamos un empleo delocutivo como el ejemplo (120) en el que los procuradores expresan consideración al Papa ausente:

(Continuación de la nota 100)

(CODEA 1256 Memorial por el que el prior del convento de Uclés da cuenta de las vejaciones a las que les sometía el alcalde de dicha villa. (1611) , Palencia)

(120) Otrosí porqu'el reino está lleno de conser(21)vadores y por fatigar a los seglares el mo(22)nesterio que está en Granada toma el conservador (23) en Valladolid y el de Valladolid en <...> suplicamos (24) a vuestra magestad <...> de Su Santidad bula en que se mande (25) que en los casos que los tales conservadores pueden (26) y deben conocer, ...

(CODEA 307 Peticiones y capítulos presentados por los procuradores durante las cortes celebradas por Carlos I (1534) Madrid)

3. *Su Alteza / Sus Altezas* ¹⁰¹

3.1 *su alteza*

3.1.1 Fuentes documentales

De este género encontramos un ejemplo del siglo XVI en el juramento de Carlos V y en presencia de su madre doña Juana:

(121)...estando el muy alto & muy (5) poderoso católico rey don Carlos, nuestro soberano señor, en la iglesia (6) del monesterio de San Pablo de la dicha villa, estando en una (7) silla en la grada alta del altar mayor del dicho monesterio e (8) acabada de dezir la misa mayor que dixo el reverendísimo señor (9) don Adriano, Cardenal de Obispo de Tortosa, del (10) Consejo de Su Alteza, e estando otrosí presentes los (11) ilustrísimos señores el Infante don Hernando e la Infanta doña (12) Leonor, hermanos legítimos de Su Alteza,

(CODEA 246, 7 de febrero de 1518 (Valladolid))

3. 2. *sus altezas*

3.2.1 Fuentes documentales

En este género podemos señalar un ejemplo de la forma plural en CODEA:

(122) Por ende dixeron que por quanto (20) sus altezas les mandaron dar ciento e veinte e cinco mil (21) maravedís de la mitad de las dozientas e cincuenta mil maravedís que fizo a la (22) tierra de la dicha cibdad del año de noventa e nueve.

(CODEA 378, Reunión en Toledo de los primeros encabezados de las alcabalas y de las rentas de esta dicha ciudad por los cuatro años que comenzaron desde 1496 , 2 de febrero de 1500 (Toledo))

4. *Su Excelencia* ¹⁰²

4.1 Fuentes documentales

Del género C encontramos un ejemplo del empleo delocutivo de *Su Excelencia* en el CODEA:

(123) ... Y así, en cumplimiento de la dicha orden de (17) su excelencia, les tomé la mía y recibí al suledo de su magenta el dicho día cuatro (18) de mayo, ...

(CODEA 1153 Certificado de navegación de dos galeras, 24 de mayo de 1593 (Génova))

¹⁰¹ Véase Keniston (1937:47)

¹⁰² Véase Lapesa (1970:149)

5. *Su Señoría*

5.1 Textos en prosa

En este género tenemos un caso explícito del empleo delocutivo como el ejemplo (124) en el que Eurosia (princesa) expresa consideración hacia el obispo en una conversación con Bodoque (lacayo):

- (124) Bodoque (lacayo): Señora; que viene allí vuestro hermano en compañía del Obispo de Lusacia.
Eurosia (princesa de Bohemia): ¿Qué querrá su señora ? Oh, quién pudiera, Bodoque, diferir esta visita.
Bodoque: Deben de querer comer, que está a punto la comida.
(*La joya de las montañas*, Jornada I escena III pág. 167)

6. *su persona / sus personas*

Se dirige a la tercera persona ausente en el diálogo o en el contexto.

6.1 *su persona*

6.1.1 Textos en prosa

En *El Quijote* aparece un ejemplo de *su persona* (125) en el que Don Quijote expresa consideración a Dulcinea en una conversación con Sancho Panza:

- (125) Los dos caballeros pidieron a don Quijote se pasase a su estancia a cenar con ellos, que bien sabía que en aquella venta no había cosas por pertenecientes para su persona¹⁰³. Don Quijote, siempre fue comedido, condecidió^[sic] con su demanda y cenó con ellos; (...)
(*Don Quijote de la Mancha* II parte Cap. LIX, i pág.1113, ii pág. 997)

En *El caballero de la Gracia* podemos apuntar una muestra del siglo XVI como el ejemplo (126) en el que Don Cristóbal se dirige al caballero de Gracia hablando de la Princesa Doña Juana:

- (126) Cristóbal
Heredó de Carlos Quinto
la Princesa Doña Juana
su cristiandad y valor,
y de Felipe Segundo,
su hermano y nuestro señor,
el celo con que en el mundo
es de la fe defensor.
Hame mandao Su Alteza
que por extenso me informe
de su persona y nobleza,
(*El caballero de Gracia*, Jornada II escena primera ,pág. 281)

¹⁰³ Véase nota 41 de la edición de Instituto Cervantes: “nota 41 : cosas que correspondiesen a su dignidad”

6.2 *sus personas* ¹⁰⁴

6.2.1 Textos en prosa

Como ocurren en 6.1 en el *Diálogo de la lengua* (1529) encontramos un ejemplo raro de la forma plural como (127):

- (127) Valdés: Yo os lo diré. Acostúmbrase en Castilla que los grandes señores que quieren tener parte en las ciudades principales que son del rey, procuren tener salarados, de los cavalleros que biven en ellas, los más principales y valerosos, de los quales se sirven así en las coas que ocurren en las ciudades donde biven, como en acompañarse dellos quando sus personas van a la guerra y quando van por alguna cosa señalada a la corte, ...
(Juan de Valdés , *Diálogo de la lengua* (1529: 148))

7. *Su fermosura*

7.1 Textos en prosa

Como hemos observado en 13.3.3 II 4, existe el empleo delocutivo en contraste con *vuestra fermosura* (*hermosura*) (sólo para mujer)) en *El Quijote* como el ejemplo (128) en el que Don Quijote expresa consideración a Dulcinea en una conversación con Sancho Panza:

- (128) Saliéronle al encuentro y, preguntándole por Don Quijote, les dijo como le había hallado desnudado en camisa, flaco, amarillo y muerto de hambre y suspirando por su señora Dulcinea; y aquel puesto que le había dicho que ella le mandaba que saliese de aquel lugar se fuese al del Toboso, donde le quedaba esperando, había respondido que estaba determinado de no parecer ante su fermosura fasta que hobiese fecho fazañas que le ficiesen digno de su gracia.
(*Don Quijote de la Mancha* I Cap. 29, (i) pág. 309)

8. *su merced*

- (1) *Su merced* / * *sus mercedes* (véase Keniston (1937:47))

8.1 Textos en prosa

En el género A encontramos el empleo delocutivo de *su merced* ¹⁰⁵ con una frecuencia baja. Aunque no hemos hallado un ejemplo concreto de la forma plural *sus mercedes* en nuestra reflexión textual, quiere decir que no haya. En la *Tragicomedia de Lisandro y Roselia* (1542) Lisandro (noble mancebo) expresa consideración hacia Celestina (sobrina de Barbuda) que está ausente en el diálogo cuando habla con Eusebio y Eubulo (escudero, criado de Roselia (doncella de alta guisa)).

¹⁰⁴ Véase Keniston (1937:47-8) y Valdés, Juan de (1529, 1986:148): *Diálogo de la lengua*, edición de Juan M. Lope Blanch

¹⁰⁵ Véase otro ejemplo de *su merced* extraído de *El Quijote*:

- (130) Sancho Panza expresa consideración hacia el ventero.
...,porque los cueros allí están heridos, a la cabecera del lecho de vuestra merced, y el vino tinto tiene hecho un lago el aposento; y si no, al freír los huevos lo verá, quiero decir lo verá cuando aquí su merced del señor ventero le pida e menoscabo de todo.
(*Don Quijote de la Mancha* I Cap. 37 , ii pág. 405)

(129) Oligides: Bueno pró te haga lo que mi amo te diere, que yo seré á estorballo, ni ménos despues de dado te ladraré por pate ó partecilla; allí te aven con Dios, y entremos, que abierta está la puerta.

Eubulo: señor, aquí viene Celestina.

Lisandro: ¡Oh hombre sin comedimiento! Corre, baxa, de la mano, y dile que suba su merced.

Eubulo: No es mujer de tanta cuenta.

(Muñón, Lisandro y Roselia, *Tragicomedia de Lisandro y Roselia*, llamada El Elicia (1542)¹⁰⁶, Primer acto cena 4^a, p.48, 49,5)

II (B) SU + SUSTANTIVO ABSTRACTO DEFERENTE + ADJETIVO CALIFICATIVO

*Su [Señoría] Ilustrísima*¹⁰⁷

1. Fuentes documentales

En este género hallamos un ejemplo de *CODEA* en el que Carlos I expresa consideración al Cardenal en una carta dirigida al procurador:

(131) ... al dicho Luís Hernández, procurador, que dé petición a su señoría (30) ilustrísima el cardenal, nuestro señor, para que no se maquile en el molino de villa más de a

(31) medio celemin de la fanega, ...

(CODEA 998 Real provisión de Carlos I por la que confirma una ordenanza hecha por la villa de Alcalá porque sólo se llevase medio celemin de maquina por cada fanega en un molino que dicha villa poseía. 6 de septiembre de 1542 (Valladolid))

IV TRATAMIENTO NOMINAL

En el ejemplo (132) concurren *reverendísimo señor*, *ilustrísimos señores* y *Su Alteza* (3ª persona):

1. Fuentes documentales

En el género C encontramos una concurrencia de tratamiento nominal (*reverendísimo señor* (cardenal), *ilustrísimos señores* (el Infante Don Hernando y la Infanta Doña Leonor) y *Su Alteza* (obispo) para dirigirse a la tercera persona como (132):

(132) ..., estando en una (7) silla en la grada alta del altar mayor del dicho monasterio e (8) acabada de decir la misa mayor que dixo el reverendísimo señor (9) don Adriana, Cardenal de Obispo de Tortosa, del Consejo de Su Alteza, e estando otrosí presentes los (11) ilustrísimos señores el infante don Hernando e la Infanta doña (12) Leonor, hermanos legítimos de Su Alteza, ...

(CODEA 276 Juramento de Carlos V en presencia de su madre, doña Juana (1518) Valladolid)

¹⁰⁶ *Tragicomedia de Lisandro y Roselia, llamada El Elicia*, Colección de Libros españoles raros o curiosos, tomo tercero, 1872,

¹⁰⁷ Véase Lapesa (1970:149)

13.4 EL SISTEMA PRONOMINAL DEL SEGUNDO PERÍODO (SIGLOS XVI Y XVII): RECAPITULACIÓN

13.4.1 Presentación

En el cap. 13.3 nos hemos centrado en el estudio de los usos de las formas pronominales del segundo período (siglos XVI y XVII). Podemos hacer distinción del sistema basado en la escala de cortesía en el ámbito del contexto neutro y el que se centra en el empleo emocional de algunas formas pronominales (*tú, vos, él* , etc.), es decir, el desplazamiento de la escala de cortesía por los factores psicológicos (véase cap. 15). En cuanto al segundo empleo trataremos de reflexionar sobre la teoría de Yamazaki (1964:481-495)¹⁰⁸ y la aplicabilidad en el español y en el portugués en el capítulo 15.

Resulta que nuestra reflexión textual nos permite resumir los registros pronominales del castellano de los siglos XVI y XVII con el siguiente esquema de “referentes personales”:

I pronombres originarios (segunda persona)

1. *tú* 1.1 *tú* dirigido a los inferiores, 1.2 *tú* familiar o amistoso (recíproco), 1.3 *tú* honorífico (calco sintáctico del latín), 1.4 *tú* emocional
2. *Vos* dirigido a un interlocutor, 2.1 *vos* cortés recíproco, 2.2 *vos* familiar, 2.3 *vos* considerado (hacia los inferiores), 2.4 *vos* dirigido a Dios y dignidades, 2.5 *vos* sentimental
3. *vos* (plural)
3.1 *vos* (plural) inclusivo, 3.2 *vos* colectivo con valor plural
4. *vosotros, -as* (plural, exclusivo)

II Formas pronominales deferentes

II (a) *vuestra(s) / su(s)* (posesivo) + sustantivo abstracto deferente

II (b) *vuestra(s) / su(s)* +adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

II (c) Forma pronominal abreviada: (1) *V.M. ~ v.m.* , (2) *V.S.*, (3) *S.M.*

III Formas contraídas pronominalizadas

III (a) Formas contraídas pronominalizadas de deferencia: *vueselencia, vueseñoría*

III (b) Formas contraídas pronominalizadas de cortesía intermedia: *usted, ustedes*

IV Sustantivo pronominal: *los señores , el señor / la señora* + Título o cargo especial

V Empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical:
él, ella y ellos

VI Tratamiento morfosintáctico-construccional

Vuestra merced + predicado de segunda persona plural

ϕ + predicado de tercera persona

VII Adjetivo calificativo: *Ilustrísimo(s) ilustre, Excelentísimo*, etc.

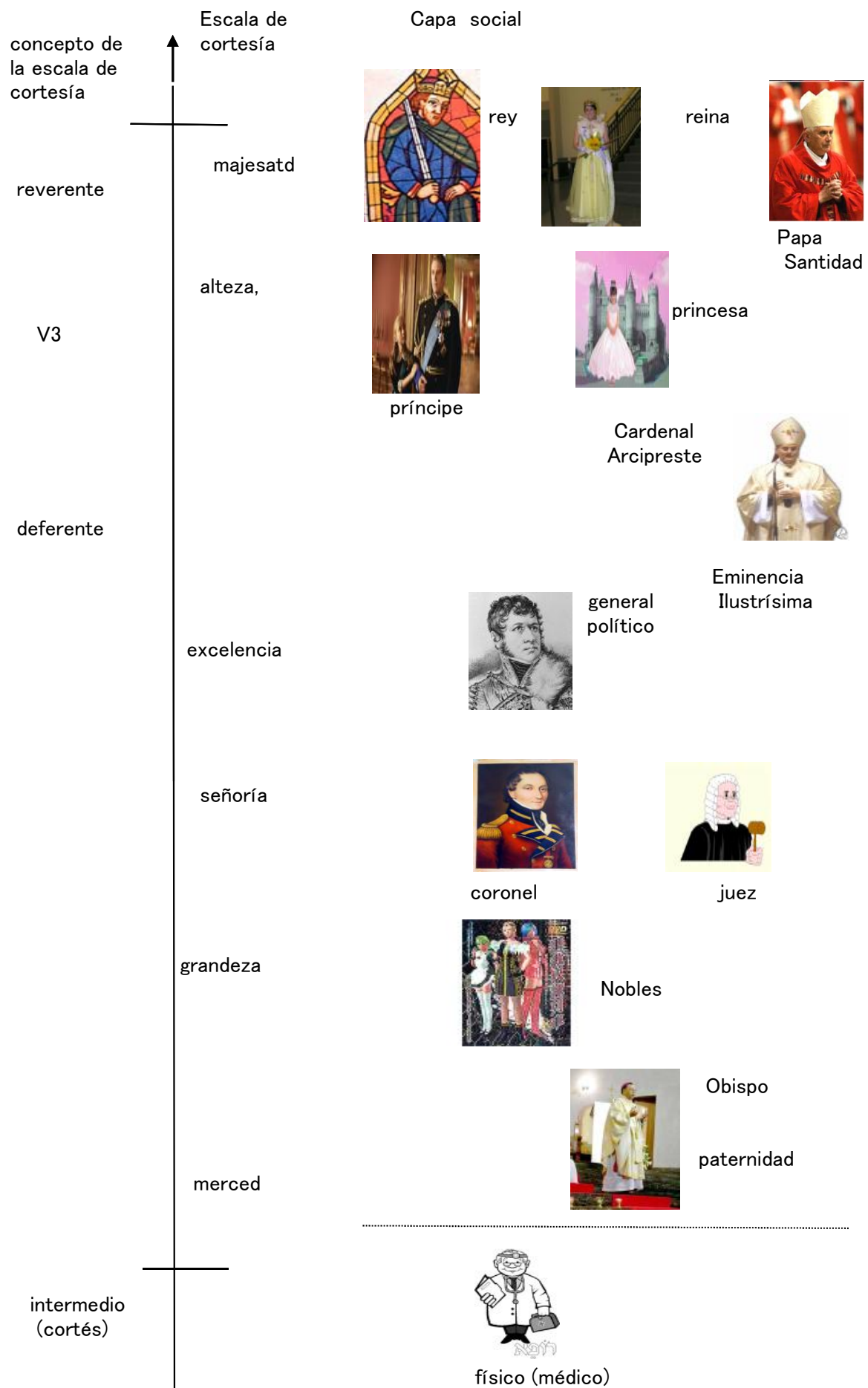
¹⁰⁸ Yamazaki (1964): *kokugo taiguuhyougen no kenkyuu* (Estudio de las locuciones honoríficas del sistema honorífico en el japonés moderno)

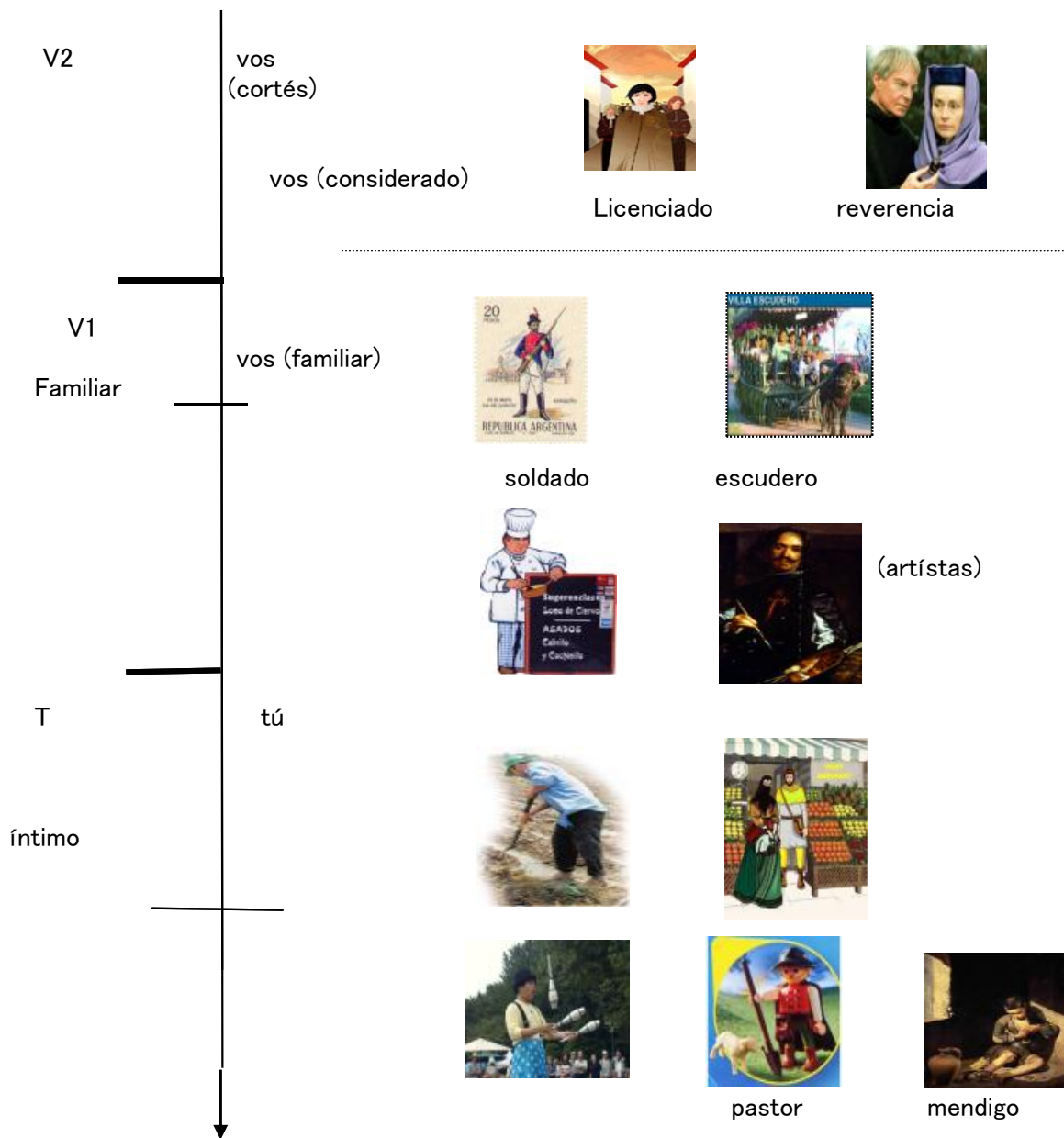
A lo largo de este capítulo hemos pretendido principalmente describir y esquematizar los registros pronominales alocutivos de forma jerárquico, lo que nos permite reconstruir la escala de cortesía del sistema pronominal por la aplicación del método descriptivo de la cortesía múltiple.

13.4.2 Sistema originario basado en la escala de cortesía ($T, V^{1\sim 3}$)

El método descriptivo de la escala múltiple que hemos propuesto en I cap. 2.2 y cap. 2.8 nos permite básicamente describir de manera objetiva la escala de cortesía de la segunda etapa del español en el contexto neutro, sin mezclar los factores psíquicos temporales y las emociones, por lo que hemos esquematizado los registros pronominales en el cap. 12.2.1. Podemos construir deductivamente la escala de cortesía a partir de los análisis textuales (véase el cap. 13.3) del siguiente modo (véase la tabla 3):

	Singular		Plural
V ³	<i>Vuestra Santidad</i> <i>Vuestra real majestad</i> <i>Vuestra sacra majestad</i> <i>Vuestra majestad</i> <i>Vuestra Celsitud</i> <i>Su Alteza</i> <i>Su Excelencia</i> <i>Su Ilustrísima</i> <i>Su Señoría</i> <i>Vuestra alteza</i> <i>Vuestra excelencia</i> <i>Vuestra señoría</i> <i>Ilustrísimo príncipe</i> <i>Ilustrísimo y excelentísimo señor</i> <i>Su reverencia</i> <i>Vuestra paternidad</i> <i>vuestra gracia</i> <i>Su reverencia</i> <i>su merced</i> <i>vuestra (vuesa) merced</i>	V ²	 <i>Sus majestades</i> <i>Vuestras Majestades</i> <i>Vuestras altezas</i> <i>Vuestras excelencias</i> <i>Vuestras reverencias</i> <i>Sus mercedes</i> <i>vuestras mercedes</i>
V ²	vos cortés <i>él , ella</i> . ø + pred de 3ª pers. singular vos considerado	V ¹	<i>ellos</i> + predicado de 3ª pers. pl. vós considerado
V ¹	vos familiar		
T	tú	T	vós inferior , vosotros /-as vós otros/-as



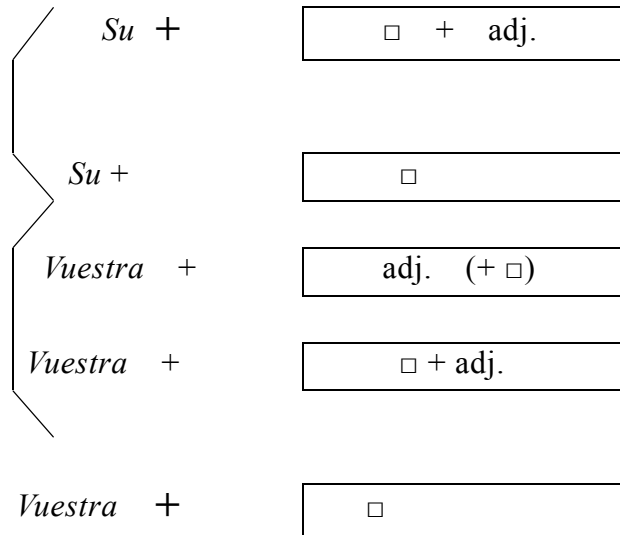


Esquema 4

Una somera observación de la tabla 3 aclara que el nivel V³ muestra una distribución amplia de gradación morfológica, que corresponde a la jerarquía social. Si bien es cierto que está formada por los mismos sustantivos abstractos, podemos señalar la jerarquía de la gradación de cortesía dentro del nivel V³ de la siguiente manera (véase cap. 13.3 (la cateogoría II (formas pronominales deferentes) ,textos (25)-((74)) :

1) *vuestra* + [sustantivo abstracto (*majestad, Celsitud,Alteza, excelencia,señoría ,etc.*)]
 < 2) *vuestra* + [sustantivo abstracto(*majestad, alteza, señoría*)] +adjetivo *real, césarea, sacra, ilustrísima,etc.*) < 3) *su* [sustantivo abstracto (*Alteza, Excelencia, reverencia, merced, etc.*)] < 4) *su* + [sustantivo abstracto(*Majestad, Alteza, Excelncia, Señoría,etc.*)] + adjetivo (*ilustrísima, excelentísima , etc.*) + □ (sustantivo abstracto deferente). Otra característica morfológica del nivel V³ es que algunas formas sincopadas comenzaron a incorporarse a partir del segundo o tercer decenio del siglo XVI en las obras teatrales. *vueseñoría* , y *vucexcelencia* , etc. fueron integrados como formas contractas de *Vuestra excelencia* y *vuestra señoría*, respectivamente. No debemos olvidar que los empleos de *usted* y *ustedes* aún no han logrado la vitalidad plena en cualquier estrato social en este período ni en el nivel literario ni el de epistolario.

La correlación entre las formas pronominales y la escala de cortesía o conceptos semánticos se esquematiza como la siguiente manera (véase el esquema 4):



Esquema 5

Leyenda: □ (este símbolo representa sustantivos abstractos deferentes)

Como hemos presentado en la primera parte (véase I cap. 3.9.1-2), la escala de cortesía propuesta por Head (1978)¹⁰⁹ no consigue describir plenamente la esta escala interior de V³, ya que Head consideró una serie de sustantivos pronominalizados como única categoría. Al describir la escala de cortesía del español y del portugués , el método descriptivo de la cortesía, el cual reconoce la jerarquía gradual de cada escala de cortesía ,abre una perspectiva más razonable. En cuanto a la escala de cortesía de la tercera persona, aun siendo reducida la frecuencia , podríamos suponer la escala de cortesía de la siguiente manera:

¹⁰⁹ Head (1978): «Respect degrees in pronominal reference»

	Singular		Plural
V ²	<i>Su Santidad</i> <i>Su Magestad</i> <i>Su alteza</i> <i>Su Excelencia</i> <i>su (señoría) Ilustrísima</i> <i>Su señoría</i> <i>Revendísimmo señor</i>	V ²	<i>Sus Majestades</i> <i>Sus altezas</i> * <i>Sus señorías</i> * <i>Sus Excelencias</i>
V ¹	<i>Su merced</i> <i>Su fermosura</i> <i>su persona</i>	V ¹	<i>Sus mercedes</i> <i>Sus personas</i>
T	<i>él / ella,</i> <i>su persona</i>	T	<i>ellos , ellas,</i> <i>sus personas</i>

Tabla 4 : La escala de cortesía de la tercera persona

Por últimos hacemos mención a las evoluciones de los sistemas pronominales de la escala de cortesía. A lo largo de este capítulo venimos centrándonos en los inventarios pronominales de los siglos XVI y XVI cuando muestran el sistema complejo de la escala de cortesía múltiple reflejada de los estratos sociales en el nivel V³ jerárquicamente. La comparación de las escalas de cortesía esquematizadas de la Edad Media pone de relieve la divergencia de las características de los estratos V¹, V² y V³. El sistema incipiente de la cortesía del siglo XIII (*Cantar de Mio Cid*), es decir, la primera etapa forma el sistema binario V – T (V vos cortés -T tú inferior, véase la tabla 2 de cap. 12.). En el siglo XIV se ve una alteración del esquema de los estratos que consta de sistema quasi-tricotómico de *V³(estrato hipotético) -V²-V¹-T (*V³ φ + predicado de tercera persona- V² vos cortés, considerado- V¹ vos familiar-T tú inferior, véase la tabla 4 de cap. 12.6). La época transitoria entre la primera etapa (entre el siglo XIII y el siglo XV) y la segunda (los siglos XVI y XVI) podría demarcar una línea fronteriza cronológica en la segunda mitad del siglo XV como V³ (algunas formas pronominales deferentes que estaban restringidas entre el estrato de la clase alta) - V² (vos cortés/ considerado) -V¹ (vos familiar) -T (tú inferior) ((véase la tabla 5 de cap. 12. 6)). La diferencia entre el sistema de la época fronteriza y la de los siglos XVI y XVII reside en los niveles V³ y V²,

dentro del sistema de cortesía múltiple establecida, V^3 - V^2 - V^1 -T: V^3 (estrato establecido a todas las clases según título o las calidades de interlocutor) - V^2 (estrato de cortesía intermedia)- V^1 (estrato familiar) -T *tú* inferior (véase la tabla 3 de cap. 13.4.2). Este cuadro pronominal de la escala de cortesía múltiple sigue manteniéndose hasta el primer tercio del siglo XX, a pesar de que hubo alteraciones de registros pronominales pertenecientes en cada estrato y la vitalidad.

Capítulo 14: **TERCER PERÍODO: EL SISTEMA DE PRONOMBRES DE CORTESÍA ENTRE LOS SIGLOS XVIII Y XX**

14.1 Introducción¹

En este capítulo intentaremos abordar los textos literarios de la tercera fase con el objeto de reflexionar sobre el sistema pronominal de cortesía. Antes de proceder a ello, conviene precisar los ensayos que hacen mención al tratamiento entre los siglos XVIII y XX, los cuales podemos apoyarnos en Lapesa (1970), Pérez Teijón (1985), García de La Torre (1986), Fernández Ramírez (1986) Bustos Gisbert e Iglesias Recuero (2003) en cuanto a la perspectiva morfológica y a los textos de las formas pronominales en esta época. En comparación con las descripciones gramaticales y bibliográficas sobre la primera y la segunda fase, no podemos dejar de reconocer la falta de estudios exhaustivos y profundos entre los siglos XVIII y XX. Este motivo nos conduce a escoger los textos pronominales de la tercera fase para igualar el fondo comparativo con las fases anteriores.

Nos ocupamos seguidamente de la división de la tercera fase según la cronología de obras literarias seleccionadas: 1) desde la segunda mitad del siglo XVIII hasta principios del siglo XIX, 2) desde la segunda mitad del siglo XIX hasta el primer tercio del siglo XX y 3) A partir de la segunda mitad del siglo XX.

Para estudiar el inventario pronominal de la segunda mitad del siglo XVIII, hemos consultado principalmente las obras de Ramón de la Cruz (1763-1794), Juan Ignacio González del Castillo (1763-1800), Leandro Fernández de Moratín (1760 -1828) y José Cadalso (1741-1782) para extraer los ejemplos concretos (véase cap. 14.3.2-14.3.3) ².

¹ Véase los siguientes ensayos sobre perspectiva teórica de los tratamientos en los siglos XVIII y XIX :Lapesa (1970:151-152):« Personas gramaticales y tratamientos en español»,Pérez Teijón, (1985:73-89):*Contribución al estudio lingüístico del siglo XVIII*, García de la torre (1986): «El sistema pronominal en la obra de Valle-Inclán. II. El tratamiento para la segunda persona» , Fernández Ramírez (1986:58-80):*Gramática española 4 El verbo y la oración*, Bustos Gisbert, Eugenio y Iglesias Recuero, Silvia (2003):«Relaciones familiares y formas de tratamiento en la novela realista del siglo XIX»

² Hemos consultado principalmente las siguientes obras para seleccionar los ejemplos entre la segunda mitad del siglo XVIII: De la Cruz, Ramón (1987): *Sainetes* I. edición de John Dowling (i) [El prado de la noche (1765) , p. 71-97; La Pradera de San Isidro (1766), p. 99-127; La comedia de maravilla, p.129-152; La presumida burlada (1768), p. 153-174; Las usías y las payas (1772), p. 195-220 ; El cortejo escarmentado (1773), p. 221-246 ; El diablo autor aburrido (1779), p. 247-273], (ii) —(1996): *Sainetes*, edición de J.M. Sala Valldaura, [La civilización (1763), p. 3-27; El pueblo quejoso (1765), p. 29-56 ; La Pradera de San Isidro (1766) , p.57-88; El heredero loco (1772), p. 165-193; La Petra y La Juana, p. 255-295] (iii) —(2003, 2ª ed.): *Sainetes*, edición de Francisco Lafarga, [La Crítica, La Señora, La Primorosa, La Linda, p.71-99; Los Picos de Oro, p. 101-140; El fandango de candil (1768), p. 141-171; Las Escofieteras p. 289-323; La merienda a escote , p. 325-362; Zara , p.419-432; La Petra y La Juana (1791) , p. 465-521]

González del Castillo, Juan Ignacio (1763-1800,1914): Obras completas de Don Juan Ignacio González del Castillo Tomo I-III, edición de Leopoldo Cano Tomo I [Los caballeros desairados, p.107-130; La mujer corregida y marido desengañado, p. 201-223; El gato, p. 449-470], Tomo II [El Liberal, p. 5-29], Tomo III [Los jugadores, p. 5-31] — (2000): *Sainetes. Juan Ignacio del Castillo*, edición de Grupo de estudios del siglo XVIII de la Universidad de Cádiz [Los caballeros desairados, p. 117-136] , Fernández de Moratín, Leandro (1996): *El sí de las niñas*, Madrid, Cátedra

Para los textos literarios de la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX nos hemos centrado principalmente en varias obras de Fernán Caballero (1796-187), Benito Pérez Galdós (1843-1920), Pío Baroja (1872-1956), Ramón Valle-Inclán (1866-1936)³, entre otros. A partir de estas fuentes intentamos reflexionar sobre los registros pronominales. Estos autores aún mantienen las formas pronominales heredadas de la época anterior. No hemos de olvidar que se está documentada esparcidamente una rica serie de formas pronominales alocutivas hasta el primer tercio del siglo XX. Gracia de La Torre (1983) y (1986)⁴ trata de observar globalmente las variantes pronominales de esta época según los análisis textuales-bibliográficos de Valle-Inclán. Siguiendo los resultados de Gracia de La Torre (1986), Fernández Ramírez (1986)⁵, Busto Gisbert e Iglesias Recuero (2003) y los ensayos sobre la estilística de cada autor⁶ con la adaptación teórica del marco descriptivo de referentes personales procedemos a construir más exactamente la escala de cortesía entre la segunda mitad del siglo XIX (véase cap. 14.3.3.1) y el primer tercio del siglo XX (véase cap. 14.3.3.2).

(Continuación de la nota 2)

— (1997): *El sí de las niñas. La comedia nueva*. Edición de René Añico, Madrid, Espasa-Calpe Real Academia Española (1726,1990,2000) : *Diccionario de Autoridad*, Madrid, Gredos

³ Hemos consultado las siguientes versiones para seleccionar los ejemplos: Baroja, Pío (1900, 1991 ^{20 ed}): *La casa Aizgorri*, Caballero, Fernán (Cecilia Böhl de Faber) (1961): *Obras de Fernán Caballero I*, edición de D. José M^a Castro Calvo, [Familia Alvareda (1856): 145-213] - (1979): *La Familia Alvareda*, edición de Julio Rodríguez-Luís

Pérez Galdós, Benito (1973): *Cuentos y Teatro*, edición de Federico Carlos Sainz de Robles, Madrid [Alma y Vida (1902): 521-585; El abuelo (1897): 635-675]

- (1976, 2005): *Napoleón en Chamartín*

Fernández Ramírez, Salvador (1986): *Gramática española 4. El verbo y la oración*, Hernández Cabrera, Clara Eugenia (1993): *El Abuelo (novela en cinco jornadas)*. Benito Pérez Galdós. Estudio de creación y edición crítica, Maldonado, Luís (1903): *Del campo y la ciudad*, [El tío clamores;

Los hijos del tío Rejero, etc.], Prado Bazán, Emilia (1945, 2002 14^a ed.): *La tribuna*, edición de Bento Varela Jácomes, Valle-Inclán, Ramón (1895): *Publicaciones periodísticas de Don Ramón del Valle-Inclán anteriores a 1895*, [«El Tranvía» (*El Globo* , 1^o de febrero de 1892, Madrid; ¡Ah! De Mis Muertos! ... (cuento popular) (1892), novela corta publicada en “*El Universal* (México)” , 3 de julio de 1892,», p. 189-197]

- (1954): *Obras Completas I, II* [Gerifaltes de antaño (1909); La cabeza del dragón (1910); El resplandor la hoguera; Divinas Palabras (1920); Luces de Bohemia (1920); La marquesa Rosalinda (1912); La hija del capitán (1927); La Corte de los milagros (1927); ¡Viva mi dueño (1928)]. Las cifras de los textos se basan en el ensayo de García de Torre (1986): «El sistema pronominal en la obra de Valle-Inclán. II Tratamiento para la segunda persona»

- (2002): *Obras Completas II Teatro poesía varia*

⁴ Véase García de La Torre, José Manuel (1983): «Tres aspectos del lenguaje de Valle-Inclán»,

- (1986): «El sistema pronominal en la obra de Valle-Inclán»,

⁵ Fernández Ramírez (1986: 58-102)

⁶ Véase Hernández Cabrera, Clara Eugenia (1993: 183-196) y García de Torre (1986):

14.2 LOS INVENTARIOS PRONOMINALES ENTRE EL SIGLO XVIII Y EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XX

Como hemos clasificado los registros pronominales de los siglos XVI y XVII en el cap. 13 con el esquema taxonómico de “referentes personales”, al contar con una serie rica de formas pronominales. También podemos señalar una tendencia similar en el segundo período, lo que hace que nos centremos en el mismo esquema de “referentes personales” ya que permite describir los inventarios pronominales con más eficacia. Además conviene presentar atención a las formas pronominales entre la segunda mitad del siglo XVIII y el primer tercio del siglo XX para ofrecer una perspectiva morfosintáctica del tercio período con la clasificación de “referentes personales” antes de los exámenes de textos concretos en cap. 14.3.

A empelo alocutivo (véase cap. 14.3.1)

El empleo alocutivo consta de seis categorías y las subclases respectivas:

I pronombres originarios (segunda persona)

1. *tú*
2. *vós cortés*
3. *vós familiar*
4. *vós plural*
5. *usted / ustedes*
6. *vosotros /-as*

II formas pronominales deferentes

II (a) *Su / vuestra* + sustantivo abstracto deferente

1. *Vuestra Majestad / Vuestras Majestades*
2. *su alteza*
3. *su excelencia / Su Excelencia*
4. *Su señoría / Sus señorías*
5. *vuestra grandeza*
6. *su merced ~ su mercé / sus mercedes*
7. *vuestra mereced: vuesa merced ~ vuesa mercé*

II (b) *Vuestra / Su* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

1. *Vuestra Real Majestad V.R.M.*
2. *tu majestad sacratísima*
3. *su Ilustrísima*

III formas contractas pronominalizadas

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia

1. *usía ~ usiría / usías ~ usirías*
2. *usía ilustrísima*
3. *vucencia (vucencia)*
4. *vueseñoría*
5. *Vmd., Vmds.*

III (c) empleo residual popular

1. *ustedede*
2. *ucé, ucés*
3. *ozé*
4. *vusté*

IV tratamiento nominal

1. *el señor, los señores / la señora, las señoras / la señorita*
2. *El señor / la señora* + título nobiliario
el señor Conde / la señora Marquesa, etc.

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de la persona gramatical: él

VI tratamiento morfosintáctico-construccional

1. hiperposición de {*Vmd. ~ usted ~ usté*}
2. Ø + pred. de 3ª persona plural

B. empleo delocutivo (véase cap. 14.3.2)

El empleo delocutivo consiste en las categorías II, III y IV.

II formas pronominales deferentes

II (a) *Su* + sustantivo abstracto deferente

1. *Su Majestad*
2. *Su Excelencia*
3. *Su señoría, sus señorías*
4. *Su merced ~ Su mercé*

II (b) *Su* + adjetivo calificativo + abstracto deferente

1. *Su Real Majestad*
2. *Su Alteza Real*
3. *Sus Altezas Reales*
4. *Su ilustrísima*

III forma contraída pronominalizada

usía

usía ilustrísima

IV tratamiento nominal

1. *el señor*
2. *la señora*
3. *el señorito*
4. *las señoritas*
5. *el señor / la señora* + título nobiliario

Procedemos a ilustrar los ejemplos concretos del empleo alocutivo y delocutivo en el cap.14.3.1 - 3, respectivamente.

14.3 Texto entre la segunda mitad del siglo XVIII y el primer tercio del siglo XX

Procedemos a examinar los ejemplos concretos de los dos primeros períodos subdivididos 1. entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX y 2. entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX. Conviene presentar las formas pronominales de los períodos subdivididos por medio del esquema de “referentes personales” en el cap. 13 como hemos hecho mención introductoria de los inventarios pronominales en cap. 14.2. En primer lugar, pretendemos observar los empleos alocutivos concretamente en el cap. 14.3.1 según las periodizaciones subdivididas del tercer período. En segundo lugar, enfocamos los empleos delocutivos. Por último, pretendemos reconsiderar los sistemas pronominales de la escala de cortesía a la bibliografía con el método descriptivo múltiple de la cortesía en cap. 14.3.3

14.3.1 empleo alocutivo

Los ejemplos examinados aquí están presentados según los períodos cronológicos subdivididos de (1) entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX y (2) entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX. La primera etapa se basa principalmente en la observación textual de los fondos literarios en prosa y los teatrales. En la segunda época nos centramos en el ensayo de García de La Torre (1986) y en los exámenes de textos adicionales (véase nota 3 (cap. 14.1)). Los registros pronominales de la segunda persona constan de seis categorías, de modo que pasamos a examinar cada categoría y cada una de las subclases.

I pronombres originarios (segunda persona)

1. *tú*

Encontramos los ejemplos de *tú* con frecuencia alta en la primera mitad del siglo XIX y la segunda mitad del siglo XX.

1.1 Texto de principios del siglo XIX

En *El sí de las niñas* (1806) podemos señalar un ejemplo como (1) en el que Doña Irena (madre) se dirige a Doña Francisca (hija):

- (1) Doña Irene : ¡Hija de mi vida! ¿Has de ser buena?
Doña Francisca: Sí, señora.
Doña Irene: ¡Ay, que no sabes tú lo que te quiere tu madre!
Doña Francisca: Pues ¿qué? ¿No la quiero yo a usted?
(*El sí de las niñas* (1806), Acto segundo escena IV ,pág. 105)

1.2 Texto la segunda mitad del siglo XIX

Asimismo en *La Familia de Alvareda* (1856) localizamos un caso similar al anterior como el ejemplo (2) en el que Ventura (hija) se dirige a Pedro (padre), concurriendo con *tú* y *vós* familiar asimétricamente:

- (2) — Seguidme, padre — dijo , Ventura — ; hermana, ven, huyamos
 — Es tarde — repuso Pedro — , están ya ahí ; pero tú escóndete, Ventura,
 esconde a tu hermana, en llegando la noche huiremos; mas por el
 pronto escondeos.
 — ¡Y vos, padre? — preguntó Ventura, vacilando entre la necesidad
 y la repugnancia que le causaba el tener que esconderse.
 (*La familia de Alvareda* (1856), pág.163)

2. vos singular

Se mantienen los empleos de *vos* cortés y *vos* familiar aún en este período aunque con frecuencia baja.

2.1 vos cortés

2.1.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

Encontramos algunos ejemplos en los *Sainetes* ((3a), (3b)⁷) con frecuencia baja (véase también el ejemplo (35) concurrente con *useñoría* y *la señora Marquesa* (66)). En el ambiente aristocrático este uso está esparcido hasta principios del siglo XX en algunas obras de Benito Pérez Galdós ((4) y (67)).

En (3a) Don Blas (tutor de Clara) se dirige a Don Narciso (enamorado de Clara):

- (3a) Blas. Ya se arrima mucho a Clara.
 Don Narciso, por cumplido
 Narciso ¿Cómo puede ser, si faltan dos minutos?
 Blas Vos también le habéis oído la cara, y eso no era del ajuste; ...
 (González del Castillo, *Sainetes* (i) , El Liberal , pág. 19)

2.1.2 Texto de principios del siglo XX

Nos damos cuenta de que hallamos este uso aun a principios del siglo XX como el ejemplo (4) en el que Juan Pablo (hidalgo) se dirige a Laura (duquesa):

- (4) Juan Pablo. — Hablad sin miedo. La señora Duquesa, siempre magnánima,
 os permite llegar a su presencia y exponerle vuestras quejas.
 (*Belardo y los más próximos se arrodilla.*)
 Belardo. — Pues uyid, gran señora. Venimos a tu magestad sacratísima
 pa decirvos que pues ende sois nuestra madre ... (*Ríen los criados.*)
 Laura. — No riáis su madre soy, y ellos mis queridos hijos, y
 obligada estoy a mirar por su bien.
 (*Alma y vida* (1902), Acto segundo escena XIV, pág. 561)

⁷ Encontramos un caso similar extraído de *Sainetes* de Ramón de La Cruz como (3b):

- (3b) Zara (princesa griega) se dirige al Sultán.
Vos habéis prevenido mis deseos
 gran señor, de besar vuestra real mano
 manifestando cuánto me intereso
 en la gloria mayor de vuestras armas,
 el esplendor del tronco y sus aumentos
 (*Sainetes* (ii) Zara, Escena II pág. 423)

2.2 vos familiar

Podemos prestar atención al empleo residual de *vos* familiar como conservadurismo entre la segunda mitad del siglo XVIII y la del siglo XIX. Lapesa (1970:152) considera los usos documentados en *La Familia Alvareda* (1856) con la denominación de “*vos* de respeto”⁸. De hecho los ejemplos (5), (6), (7), (8a) y (8b) están destinados a las personas familiares con consideración ligera. Aunque Lapesa denominó la reliquia del empleo de *vos* como la única agrupación, nuestro trabajo hace distinción de empleos de *vos* en *vos* cortés (véase cap. 14.2.1. (I.2.1) y *vos* familiar (véase cap. 14.2.1. (I.2.2)) de acuerdo con la escala de cortesía jerárquicamente (véase cap. 4.3.3.1 (tabla 2), cap. 14.3.3.2 (tabla 3)).

2.2.1 Textos en prosa de la segunda mitad del siglo XVIII

El empleo de este uso presenta una frecuencia baja. Encontramos ejemplo como (5) y (6) entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX. En (5) Doña Lorenza se dirige a Don Felipe (ambos amigos):

(5) Doña Lorenza: ¿Vos ignoráis, sin duda, nuestro contrato, y antes de entrar en mi casa lo que el señor ha firmado?

Don Felipe: Sí, señora.

(*Sainetes* (i), *El cortejo escarmentado* (1773), pág. 240)

También hallamos un caso de esta subcategoría en *El sí de las niñas* (1801) como el ejemplo (6) en el que Doña Irene (madre) se dirige a Doña Francisca (hija):

(6) Doña Irene: Sola y a oscuras me habéis dejado allí .

Doña Francisca: Como estaba usted acabando su carta, mamá, por no estorbarla me he venido aquí , que está mucho más fresco.

(*El sí de las niñas* (1801), Acto segundo ,escena II 4 , pág.91)

2.2.2 textos epistolares de la segunda mitad del siglo XVIII

Encontramos otro ejemplo en las *Cartas marruecas* entre Gazel Ben (amigo moro) y Ben-Belly (amigo español) como (7):

(7) Pregunta ¿Tenéis por cierto que se pueda ser un pasmoso sabio sin haber leído dos minutos al día, sin tener un libro, sin haber tenido maestros, sin ser bastante humilde para preguntar, y sin tener más talento que para bailar un minuet?

Respuesta Tengo.

⁸ Véase Lapesa (1970:152) :“En las aldeas el *vos* de respeto parece haber conservado su vigencia algo más que en las ciudades. (...) Lo mismo hacen los aldeanos en *La Familia Alvareda* de Fernán Caballero, cuya acción está situada en la Baja Andalucía durante la guerra de la Independencia y años inmediatos. ...

(*Cartas marruecas*, edición digital de la Biblioteca Virtual de Cervantes (1999)
Carta LXXXII)

2.2.3 Textos en prosas de la mitad del siglo XIX

En *La Familia de Alvareda* (1856) encontramos algunos ejemplos de *vos* familiar esparcidamente como (8a) y (8b). En (8a) Tío Pedro (compadre) se dirige a María:

- (8a) — No os apuréis por ellos, María — dijo el jovial tío Pedro, que en todas ocasiones tenía un dicho, un refrán un cuento o una chilindrina que sacar en apoyo de lo que decía — ;

(Fernán Caballero, *La familia de Alvareda* (1856) pág. 151)

En (8b) hallamos un caso de *vos* no recíproco. Ana (madre) se dirige a Perico (hijo):

- (8b) — ¿Estás malo, hijo? — preguntó Ana.
— No, señora , madre — le contestó.
— Madre — dijo el muchacho exasperado — : está visto que habéis de oponer siempre una barrera a todos mis deseos. Entrabais mi voluntad, y ahora queréis sujetar mi brazo. ...

(*Familia de Alvareda* , pág.15)

3. *vos* plural

3.1 *vos colectivo* (valor plural)

En cuanto al empleo plural de *vos*, encontramos un ejemplo explícito de *vos* colectivo en el primero tercio del siglo XVIII con frecuencia rara como conservadurismo:

- (9) El rey Felipe V se dirige a los redactores del diccionario.
Por quanto por parte de vos la Real Academia Española se me ha representado teniades compuesto el Diccionario de la Léngua Castellana,

(*Diccionario de Autoridad*, prólogo (1726) Tomo I)

3.2. *vos* plural

En la segunda mitad del siglo XVIII encontramos ejemplos de complemento indirecto y uso inexplicito de *vos* plural con frecuencia rara en *Sainetes* como el ejemplo (10) en el que Mariana se dirige a Bastos, Martínez y Gertrudis:

- (10) Mariana ¿No quieren abrir a nadie?
Eso será a la gentualla,
dejenme llamar, verán
qué pronto les hago c'abran.
Ellos
Poco a poco.
Mariana Pues a un lado.
Poneivos detrás, muchachas,
y venid.

(*Sainetes* (ii), El fandango de candil (1768) , pág.145)

4. *vosotros/-as*

Encontramos los ejemplos de *vosotros/-as* implícito e explícito con frecuencia alta a partir de la segunda mitad del siglo XVIII como (11), (12):

4.1 Textos de la segunda mitad del siglo XVIII

En (11) Pascual se dirige a Calderón y Gertrudis con *vosotros* implícitamente:

- (11) Pascual: Muchachos, dejad a ese hombre.
Calderón: ¿Y sois hermanas las dos?
Gertrudis: Sí señor.
Calderón: ¿Y sois casadas o solteras?
Gertrudis: Uno y otro.

(*Sainetes* (i), La Pradera de San Isidro (1766), pág. 113-114)

4.2 Textos de la segunda mitad del siglo XIX

En *La familia Alvareda* encontramos un caso de *vosotros* implícito como el ejemplo (12) en el que Perico (padre) se dirige a sus niños:

- (12) —No digas eso, hermana —exclamó Perico —, que me partes el corazón; ya es un hábito en ti el pensar triste. Cuando con Ventura seas feliz, como Rita y yo; cuando tengas dos hijitos como estos nuestros, que te alegren, ahuyentarás tus aprehensiones. Venid. —añadió, cogiendo a los niños — , venid a entretener a vuestra tía.

(*La familia Alvareda*, Parte segunda Cap. III , pág. 173)

II formas pronominales deferentes

La segunda categoría aparece con frecuencia mediana a partir de la segunda mitad del siglo XVIII en las obras literarias analizadas debido a la distribución creciente de III formas contractas pronominalizadas de deferencia y cortesía general y IV tratamiento nominal (véase cap. 14.3.1 IV). A juzgar por la proporción de los registros pronominales, es indudable que las formas pronominales deferentes siguen desempeñando el papel principal. Hemos extraído dos subclases de la III categoría en este período: II(a) *Vuestra/ Su* + sustantivo abstracto deferente y II (b) *Vuestra / Su* + adjetivo calificativo+ sustantivo abstracto deferente. Así que pasamos a presentar concretamente los ejemplos encontrados de cada subclases.

1. *Vuestra Majestad* y *Vuestras Majestades*

Podemos señalar los ejemplos dirigidos a los reyes en el primer tercio del siglo XX.

1.1 *Vuestra Majestad*

En *La corte de los milagros* (1927) encontramos un ejemplo de *Vuestra Majestad* en el cual el galán se dirige a la reina:

- (13) El Barón de Bonifaz— Adolfo Bonifaz — en los salones—, después de los lanceros, mereció el honor de dar unas vueltas de habanera con la Señora. La Majestad de Isabel suspiraba en la danza, y el galán interrogaba con rendimiento :
— ¿Se fatiga Vuestra Majestad ?
— Tú debes ser el fatigado, porque estoy muy pesada.

(*La corte de los milagros* (1927), (II 851 p., XI))

1.2 *Vuestras Majestades*

1.2.1 Texto del primer tercio del siglo XX

Asimismo podemos encontrar un ejemplo de la forma plural *Vuestras Majestades* en la misma obra :

- (14) — Señora, mi deber es hablaros lealmente El Gobierno tiene pésimas referencias del que se titula sobrino por la mano izquierda de Vuestras Majestades. ...
(*La corte de los milagros* (1927) (II 842 p., VI))

2. *su alteza*

De esta forma encontramos un ejemplo en el *Alma y Vida* (1902) de Benito Pérez Galdós (véase II (b) 2. (33) el ejemplo de *tu majestad sacratísima*).

3. *su Excelencia*

Encontramos *Su Excelencia* aún en el primer tercio del siglo XX en esta obra de Valle-Inclán:

- (15) El Coronel Camarasa. — Mi General, la familia militar ha visto con dolor, peor sin asombro, removerse la sentina de víboras y asestar su veneno sobre la honra inmaculada de Su Excelencia. Se quiere distraer al país con campañas de escándalo
(*La Hija del Capitán* (1927) (I. 1073, escena sexta))

4. *Su señoría*

Los objetos dirigidos de esta forma se extendieron más ampliamente que en la segunda fase (véase cap. 13.3.3 , II(a) 7. señoría). Mientras que mantiene el uso recíproco entre los aristócratas((17) y (18)), podemos darnos cuenta del empleo extendido hacia los ciudadanos ((16)).

4.1 Textos de la segunda mitad del siglo XVIII

En un *Sainete* de Ramón de La Cruz encontramos un empleo entre los ciudadanos como el ejemplo (16) en el que Ibarro (sastre) se dirige a Calderón (soltero):

- (16) Calderón: ¡Pasar quiero por allí (Acercándose.),
que a fe que ha escogido brava ropa el dicho sastrecito!
¡Adiós, Ginés!
Ibarro: (Se levanta.) Señor, vaya su señoría con Dios; para usía,
mas si usía gusta, de muy buena gana.

(De La Cruz, *Sainetes* (i), La Pradera de San Isidro (1766), pág. 119)

También hallamos otro uso conservador entre los aristócratas como el ejemplo (17) en el que el conde se dirige al marqués:

- (17) Conde: ¿Por ventura fue gringo su señoría?
Marqués: Fue andaluz, según lo dicen todos los genealogistas. (...)
(González de Castillo, *Sainetes* (i), Los caballeros desairados, pág.122.)

4.2 Texto del primer tercio del siglo XX

En *Luces de Bohemia* (1920) encontramos un ejemplo tardío en el primer tercio del siglo XX como (18):

- (18) ¡ Ya se ha puesto la toga y los vuelillos el Señor Licenciado Don Diego del Corral! Suspenda un momento el interrogatorio su señoría , y vaya pensando cómo se justifican las pesetas que hemos de darle a Máximo Estrella..
(*Luces de Bohemia* (1920) I. 92)

5. *sus señorías*

La forma plural de *su señoría* está documentada en el primer tercio el siglo XX como (19):

- (19) — No piense que vivimos como mal casado... Muy santamente ... Andamos juntos por nos ayudar. Yo le adoctrino que no es nativo de acá .
Sus señorías saben que no hablo mentira. Y él ¿parte conmigo lo que tiene, y con el pañuelo ...
(*El resplandor de la hoguera* (II 446 , XIII))

6. *vuestra grandeza*

Encontramos esta forma a principios del siglo XX en la obra *el Alma de Vida* como el ejemplo (20) en el que Monegro (administrador de los estados de Ruydiaz) se dirige a Laura (duquesa):

- (20) Monegro. — ¿Y aún vacila vuestra grandeza en castigar a este desalmando, insolente, azote del país?
Laura (Con autoridad.) No vacilo, no. Sea el castigo ejemplar y pronto.
(*Alma y Vida*(1902), Acto primero , escena VII p.547)

7. *Su merced* ~ *Su mercé*

(a) *su mercé* ((21),(22) y (23a)) y (b) *su merced* ((24),(25), (26) , (27) y cap. 13.3.3 ,II 1.6-8) comenzaron a divulgarse ampliamente hacia los interlocutores sin título a partir del siglo XVIII para así enfatizar el matiz de superioridad en lugar del *vuestra(s) merced(es)* de la segunda fase (véase cap. 13.3.3, II 1.2-4).

7.1 textos de la segunda mitad del siglo XVIII

(a) *su mercé*

En *Sainetes* de Ramón de La Cruz hallamos unos ejemplos de *su mercé* ⁹ dirigidos a las personas sin títulos. En (21) Antonio (lacayo) se dirige a Calderón (soltero):

⁹ Podemos señalar otro ejemplo de este uso en *Sainetes*:

- (22) Romero (diablo) se dirige a Chinica (disfrazado como Diablo).
Romero: ¿Qué es lo que su mercé manda, compadre?
Chinica: Que quiere ve a usted esta gente honrada.
Romero: De suerte es y de manera que , si tan sólo me yaman para verme, ya estoy visto y eztoy de más en la zala.
(*Sainetes* (i), El diablo autor aburrido (1779) , pág. 262)

- (21) Antonio : Señor, hay mozas bizarras y de muy buen cariterio; peru maldita la casta de la que yo he cunucido.
 Calderón: ¡Pues de esa suerte, panarra, después de estarte una hora por allá , no has hecho nada!
 Antonio : Pues ¿quería a su mercé que a todas les preguntara quién era ,
 U^[sic] qué querrían?
 Calderón: Arrímate a un lado y calla. Este lacayo es muy bruto;
 ¡poco ha servido él en casas de señoritos solteros!
 (*Sainetes* (i), La Pradera de San Isidro (1766), pág. 112)

7.1.2 Textos de la segunda mitad del siglo XIX

En *La familia de Alvareda* encontramos varios casos de *su mercé* como el ejemplo (23a) en el que uno de los Soldados se dirige a María:

- (23a) — ¡Tío! ¿Dónde va usted en esa cuaresma? — decía uno .(Uno de los soldados)
 — ¡Tía! (María) — decía el otro — : ¿Se acuerda todavía su mercé de la noche de novios?
 — ¡Tío! (Pedro)— preguntaba el cuarto — :¿va usted a Alcalá a tomarse los dichos con mocita?
 (*La familia de Alvareda* (1856), pág. 155)

La traducción portuguesa (23b) nos permite averiguar la correspondencia del nivel de cortesía en el cual *su mercé* equivale a *vossê* en la versión portuguesa. El nivel de *vossê* ocupa la cortesía ligera o V¹ (véase III cap. 11.6.5), mientras que *Su merced* puede ocupar una posición baja dentro del nivel V³ en español.

(23b) traducción portuguesa¹⁰,

- Tio! onde vae vossê com esse pressepio? dezia-lhe um.
 — Tia, dizia outro, ainda está de pé a egreja onde os baptisaram?
 — ¡tia! soltava outro, vossê ainda se lembra da noite de noivado?
 — Patrão, perguntava o quatro , vossê vae a Alcalá receber-se com essa donzella?

(*A Família de Alvareda*, Cap.V , pág. p. 188)

7.2 *su merced*

7.2.1 Textos de principios del siglo XIX

En *El sí de las niñas* (1801) encontramos un ejemplo como (24) en el cual Doña Francisco (prometida joven) se dirige a Don Diego (prometido mayor y rico) con distancia psíquica:

¹⁰ Hemos consultado la siguiente versión: *Obras completas de Fernán Caballero II* y la traducción portuguesa, *A Família de Alvareda*, Lisboa, romance de Costumes, tradução de Condido de Magalhães, (185?)

- (24) Don Diego : Calle usted, por Dios, doña Irene, y no me diga usted a mí lo que es natural. Lo que es natural es que la chica esté llena de miedo, y no se atreva a decir una palabra que se oponga a lo que su madre quiere que diga ... Pero si esto hubiese, por vida mía , que estábamos lucidos.

Doña Francisca: No, señor, lo que dice su merced, eso digo yo; lo mismo. Porque en todo lo que [φ] me manda la obedeceré .

(*El sí de las niñas* (1801),, Acto segundo, escena V , pág.100)

Podemos suponer que el sujeto omitido [φ] será *su merced* contextualmente.

7.2.2 Textos de principios del siglo XX

En *La casa Aizogorri* (1900) podemos apuntar un caso de *su merced* como el ejemplo (25) en el que una mendiga se dirige a Águeda:

- (25) (Una mujer harapienta, con una cesta en el brazo, abre la puerta entornada que da al zaguán)

LA MENDIGA — Ave María Purismo. Ave María Purismo.

ÁGUEDA. — ¡Es verdad ! Hoy es sábado. Aquí está la abuela de Oriamendi.

(Melchora deja la ruela en la mesa, sale del cuarto y va a la cocina. Mientras tanto, ÁGUEDA cruza las manos sobre la costura y pregunta a la pobre con voz cariñosa.)

¿Qué tal, abuela?

LA MENDIGA — Mal, muy mal. ¿Y su merced, señorita?

ÁGUEDA — ¿Yo? (Sonriendo con tristeza.) Bien. ¿Y su hijo?

(Pío Baroja, *La casa de Aizogorri*, , (1900) , pág.41-42)

8. *sus mercedes*

Encontramos los ejemplos de la forma plural de *su merced* a principios del siglo XX con frecuencia baja (véase (26) y (27)).

8.1 Textos del primer tercio del siglo XX

Encontramos algunos ejemplos de *sus mercedes* en *La Marquesa Rosalinda* (1912) y *La cabeza de dragón* (1910) de Ramón del Valle-Inclán:

- (26) Arlequín . Sus mercedes no deben hacer caso de cuentos de mandamás.

La ruina de Adán fué la serpiente tentadora.

(*La Marquesa Rosalinda* (1912), (MR 98 , I 282))

- (27) El ventero. — Date prisa. Maritornes. Sirve a estos hidalgos.

¿Qué desean sus mercedes ?

(*La cabeza del dragón* (1910), (I. 385, escena segunda))

9. *Vuestra merced*

vuestra merced , *vuestras mercedes* y sus variantes iban a perder su predominio a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, no obstante podemos reconocer el uso conservador hasta finales del siglo XIX dentro de los textos examinados, vacilando tanto en las formas pronominales plenas como en las formas abreviadas ((28), (29),(30a) y (30b).

9.1 Formas abreviadas o formas pronominales grafémicas

9.1.1 Textos de la segunda mitad del siglo XVIII

Nos damos en cuenta las variantes de formas abreviadas grafémicamente {*Vm.*~*Vmd.*} de dos versiones consultadas. Hemos comparado la edición de Manuel Camarero y la edición digitalizada de la Biblioteca Virtual de Cervantes, resulta que de las dos aparece *Vm.* en la segunda. Fue perdiendo generalmente su vitalidad -con frecuencia baja-, aunque a lo largo de esta obra aparece esta forma con frecuencia media. En las *Cartas marruecas* (1793) concurren la forma grafémica y la plena:

- (28) Fuime a casa, y sin abrir más que una obra encontré una colección completa de estos epígrafes. Extráctelos, y los apunté con toda formalidad; llamé a mi copiante (que ya conoces, hombre asaz extraño) y le dije: -Mire *Vmd*, don Joaquín, Vuestra merced es mi archivero, y digno depositario de todos mis papeles, papelillos y papelones en prosa y en verso.

(*Cartas marruecas*, Carta. LXVII De Nuño a Gazel , pág. 192)

9.2 *Vmd.*

Encontramos un caso de la segunda mitad del siglo XVIII en *Sainetes* de De la Cruz como el ejemplo (29) en el que concurren *usted* (forma pronominal sincopada) y *Vmd.* (forma abreviada) como sinónimos en una conversación de dos criadas y Elena (su ama de casa):

- (29) Elena
No cantéis todas a un tiempo,
que me aturdís la cabeza.
Criada 1.^a
¿Qué quiere *Vmd.*? De este modo se divierte la tarea.
Criada 2.^a
Pues yo creí que esta tarde durmiese usted más la siesta:
¡como se recogió *Vmd.* anoche a más de las tres y media!
(*Sainetes* (ii) Los Picos de Oro, pág. 103)

9.3 Formas pronominales plenas

vuestra merced (conservadurismo¹¹) : *vuesa merced*~ *vuesa mercé*¹² y *vuestras mercedes*¹³

Tanto la forma grafémica como una serie de formas plenas de {*vuestra merced*~*vuesa merced* (30a)~*vuesa mercé* / *vuestras mercedes* (30b)} están conservadas como

¹¹ Véase García de La Torre (1986:246-8): «El sistema pronominal en la obra de Valle-Inclán. II. El tratamiento para la segunda persona». Este ensayo trata de enfocar variedades pronominales en las obras de Valle-Inclán como vucencia (variante vulgar) , vuesa mercé, ucé , ucés, ustede (vulgarismo gallego), oste. Nos hemos basado en este ensayo para extraer los ejemplos raros.

¹² Véase Fernández Ramírez (1986:75) y otro ejemplo concurrente con la señora (cap.14.3.2, IV ejemplo (61)).

¹³ Véase Fernández Ramírez, Salvador (1986:75)

conservadurismo a finales del siglo XIX. Podemos encontrar este uso conservador en un contexto aristocrático en *Napoleón en Chamartín* (1882) con frecuencia media a fines del siglo XIX como (30a).

9.3.1 *vuestra merced*

En (30a) Padre Castillo se dirige a la condesa con valor deferente:

- (30a) -Abulta bastante, señora condesa -indicó Castillo-,
el apartado de los que defienden la Constitución. Hágame Vuestra Merced
otro con los apóstoles del despotismo que hasta ahora parecen los menos.
Pero no; por aquí sale un libelo titulado *Gritos de un español en su rincón*,
que al instante puedo colocar entre entre los del despotismo.

(Pérez Galdós, Benito (1882): *Napoleón en Chamartín*, Siete pág. 55)

9.3.2 *vuestras mercedes*

La forma plural también está documentada en *Napoleón en Chamartín*:

- (30b) ¿Pero creen vuestras mercedes que se llevaran a cabo esto de las terceras partes?
(*Napoleón en Chamartín* (1882), XXIV, pág. 182-3)

10. *tu persona*

10.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

En *Cartas marruecas* (1793) señalamos ejemplos de *tu persona* como sinónimo de *tú* con frecuencia baja como (31 a) y (31b):

- (31 a) La semana pasada envié a Cádiz las cartas que me dejaste para el sujeto de aquella ciudad a quien has encargado las dirija a Ben-Beley. También escribo yo a este anciano como me lo encargas. Espero con la mayor ansia su respuesta para confirmarme en el concepto que me has hecho formar de sus virtudes, menos por la relación que me hiciste de ellas que por las que veo en tu persona.

(*Cartas marruecas*, Carta XXXIII (Gazel a Ben-Beley), pág. 127)

- (31b) o a la excelencia tuya sobre varios que tengan señoríos, o a otras calidades semejantes, sin hacer caso de tu persona;

(*Cartas marruecas*, Carta XLII, (De Nuño a Ben-Beley) pág. 147)

II (b) *Vuestra* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

Existen las formas pronominales deferentes reforzadas por la adición de adjetivo calificativo también en el segundo período ((32),(33) y (34)).

1. *V. R.M. (Vuestra Real Majestad)*

1.1 Texto de la segunda mitad del siglo XIX

En *La familia Alvareda* (1856) señalamos una muestra de la forma pronominal abreviada como el ejemplo (32) en el que el alcalde se dirige al rey (Carlos IV):

- (32) “Señor— dijo el alcalde, que no cabía en el pellejo de ancho
(porque han de saber ustedes que los jerezanos están más envanecidos
de su vino que yo de mi hijo)— :
sepa V.R.M. que todavía lo tenemos mejor.” “¿Sí ? —dijo el Rey
— . Pues guardadlo para mejor ocasión.” ...

(*La familia de Alvarada* (1856), Primera parte, Cap.IV ,pág. 154)

2. *tu majestad sacratísima*

2.1 Texto de principios del siglo XX

En la *Alma y Vida* (1902) encontramos un caso de esta forma dirigida hacia la aristócrata como el ejemplo (33) en el que Belardo (pastor) se dirige a Laura (duquesa):

- (33) Juan Pablo (hidalgo). — Hablad sin miedo. La señora Duquesa, siempre
magnánima, os permite llegar a su presencia y exponerle
vuestras quejas.
(Belardo y los más próximos se arrodillan.)
Belardo. — Pues uyid, gran señora. Venimos a tu magestad sacratísima pa
decirvos que pues ende sois nuestra madre...
(*Rien los Criados.*)
Laura. — No riáis; su madre soy, y ellos mis queridos hijos,
y obligada estoy a mirar por su bien.
Belardo.- (Besando el suelo.) Pues venimos ¿Aquí humildes, gran madre,
y mus pretendemos ante vuestra señoría ... Perdone su alteza,
que deslumbrados por sus ojos lindos, que cual los de la Virgen
echan rayos de amor, se mus contra el respiro,
y n puemos hablar ...

(*Alma y Vida* (1902), Acto segundo escena XIV , pág. 561)

3. *su Ilustrísima* (señoría)

3.1 Texto del primer tercio del siglo XX

En *La Corte de los milagros* (1927) aparece un ejemplo conservador de *Su Ilustrísima*:

- (34) — ¡su ilustrísima es de Caballería!
(*La Corte de los milagros* (1927), (II p. 994, V))

III formas contractas pronominalizadas

Esta categoría consta de III(a) formas contractas pronominalizadas de deferencia, III(b) formas contractas de cortesía general, III(c) formas contractas pronominalizadas con valor vulgar y III(d) forma contracta pronominalizada + adjetivo calificativo.

III (a) formas contraídas pronominalizadas de deferencia

La subclase III(a) comenzó a documentarse a partir del la segunda mitad del siglo XVII, no obstante la vitalidad de 1. *useñoría*, 2. *vueseñoría*, 3 *usía* ~ 4 *usiría* y 5. *usías*~ *usirías* se extendió ampliamente hacia los interlocutores de rango social alto

a partir de la segunda mitad del siglo XVIII. Veamos los ejemplos concretos de cada forma pronominal.

1. *useñoría*

1.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

Podemos ilustrar un ejemplo de la forma pronominal derivada de *vuestra señoría* en este período como el ejemplo (35) en el que el alcalde se dirige al marqués. Aquí *useñoría* concurre con *vos* cortés del nivel V²:

- (35) Alcalde : Deseamos que useñoría haya dormido la siesta como un pícaro.
Marqués : ¿Se puede oír mayor desvergüenza?
Caballero: Aguardad, la apuraremos:
¿Por qué habláis de esa manera?
(*Sainetes* (iii), La civilización (1763) , pág. 9)

2. *vueseñoría*

2.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

Encontramos una variante de la forma sincopada *vueseñoría* en la segunda mitad del siglo XVIII como el ejemplo (36) en el que el amo de la tienda se dirige al capitán:

- (36) Siéntese usía, señor.
Amo (de la tienda)
Aquí hay asiento: ¿qué manda vueseñoría?
Capitán (de caballería)
Poquitas.
usías, porque me enfadan adulaciones: lo que pretendo es que
me hagan ustedes merced de darme dos chismes, que me encargan,
de la mejor calidad , ...
(*Sainetes* (ii), Las Escofieteras, pág. 304)

3. *usía* ~ *usiría* / *usías*

También podemos señalar ejemplos de unas variedades pronominales derivadas de *vuestra señoría* en la segunda mitad del siglo XVIII ((37), (38) y (39)) y el primer tercio del siglo XX ((40)).

3.1. *usía*

3.1.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

Hallamos un ejemplo de *usía* empleado entre Ibarro (zapatero) y Paula (la marquesa) en *Sainetes*:

- (37) Paula (Marquesa del Turco): Dios guarde a ustedes. Alonso, sólo por usted
hiciera yo este exceso, porque vengo muriéndome de jaqueca.
Joaquina(esposa de Ibarro): Me alegro de ver a usía.
Eusebio (el barón) : Sí, señor.
Paula : Por muchos años.
Ibarro (zapatero) : Señora, usía que los vea.
¿Dónde gusta de sentarse usía?
Paula Donde esté cerca y haya dos asientos juntos.
(Sainetes (i), La comedia de maravillas (1766), pág.145)

3.1.2 Texto de la segunda mitad del siglo XIX

En *El abuelo* (1897) podemos apuntar un ejemplo de *usía* dirigido de Don Pío (preceptor de las niñas) al conde:

- (38) D. Pío: En el momento de encontrar a usía buscaba mi sombrero,
que me arrebató el viento.
El Conde: Pues no es fácil que te lo devuelva, si temes constiparte sin sombrero,
ponte el mío. En verdad, *no me sirve más que estrobo* ...
(Benito Pérez Galdós, *El abuelo* (1897)¹⁴, Jornada IV escena XII, pág. 542)

3.2 *usiría*

3.2.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

Podemos prestar atención a otras variantes como *usiría* en uno de los *Sainetes* como el ejemplo (39) en el que la criada se dirige a Doña María:

- (39) Dona María: Juro que os acordaréis,
en viniendo vuestro amo,
y le diré claramente
que es imposible aguantaros.
¿Andarme a mí con respuestas
a cualquier cosa que mando?
Friega otra vez mal; vea yo
alguna mota en los platos,
y verás si te los tiro a la cabeza.
Criada : Despacio,
Señora de poco acá;
que un poco mejor fregados
están que cuando usiría
manejaba el estropajo.
(Sainetes (i), La presumida burlada (1768), pág. 163-164)

3.2.2 Texto del primer tercio del siglo XX

En la época tardía de la tercera fase encontramos un ejemplo en *La Marquesa Rosalinda* como (40):

¹⁴ Véase la edición crítica de Clara Eugenia Hernández Cabrera (1993)

- (40) Juanco. Amigo Reparado, ahora repara en aquel usiría. Por su porte es el Marqués que el Cielo nos depara para hacernos señores en la Corte.
(*La Marquesa Rosalinda* (1912), (I. 264))

3.3 *usías ~ usirías*

También encontramos *usías* y *usirías* como las formas plurales en este período (41) y (42)).

3.3.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

En *Sainetes* existe un caso de la forma plural como el ejemplo (41) en el que García (petimetre) se dirige a Autora (María Hidalgo) y Rosa (de bata):

- (41) Autora: Señores , ya que se dignan de honrar tanto nuestras tablas esta tarde, del motivo sepamos las circunstancias.

García: Hablen usías, señoras.

Rosa : No, usías tienen ganada la mano.

(*Sainetes* (iii), El pueblo quejoso (1765) , pág. 40)

3.3.2 Texto del primer tercio del siglo XX

En la época tardía de la tercera fase observamos un ejemplo concurrente con dos variantes de {*usías ~ usirías*} en la *Viva mi Dueño* (1928) como (42):

- (42) Al pie del anafre tosía el Tuerto de Valencia. Tosieron los dos farolones y los usías y la Carifache:

— ¡Azu ! ¡Para que se luzca un buen ganador! El Niño y Don Benjamín celebraron la chuscada. El Tuerto, impasible al pie de anafre, volvió el ojo sobre los nuevos parroquianos. Se apartó del tino la fondona, aguda y cismaticiendo a toda la casta gitana. La Carifancho, ondulándose, se pegó a la mesa de los usirías:

— ¿A qué convidáis?

— A lo que gustes.

(*Viva mi Dueño* (1928), II 107 ,XVI)

3.4 *vuecencia*

La forma pronominal derivada de *vuestra excelencia* está documentada en el siglo XX en *El Abuelo* (43a) y *Gerifaltes de antaño* (1909), (43b)¹⁵). En (43a) Senén(sirviente) se dirige a Lucrecia (condesa):

- (43a) Senén. — (Calmoso.) El señor Marqués de Pescara, que goza de gran influencia, me dará el ascenso sólo con que Vuecencia se lo diga ... o se lo mande.

Lucrecia. — ¡Oh, pides cosas absurdas, enfadosas! (Aparte, alejándose.)

Tener que soportar a este reptil, y oírle y olerle..., sólo porque le temo. (...)

(*El Abuelo* (1904) , Acto segundo escena VII, pág. 651)

¹⁵ Podemos apuntar otro ejemplo de vuecencia de principios del siglo XX:

- (43b) — Perdone vuecencia, mi capitán.

(*Gerifaltes de antaño* (1909), (II 511 ,XII))

III (b) formas contractas de cortesía general

A pesar de que *usted* y *ustedes* ocupaban la posición de forma de sociolecto hasta la primera mitad del siglo XVII, con vacilación de sus variantes (véase III(c)) y la concurrencia morfosintáctica con otras formas pronominales, llegaron a divulgarse en el siglo XVIII con frecuencia alta. Podríamos situar este estado como “en vía de la pronominalización plena” del sistema pronominal contemporáneo.

1. *usted* cortés

{ *usted* ~ *usté* } se emplea frecuentemente en ese período para expresar consideración hacia los interlocutores superiores o distantes.

1.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

En uno de *Sainetes* de González del Castillo encontramos un ejemplo de *usted* en el cual Rita (esposa) se dirige a Nicolás (marido):

- (44) Rita (esposa) : ¿Adónde va usted, señor, tan deprisa?
Nicolás (sastre, marido): No retardo, porque voy aquí a la vuelta,
y después hacia esta mano, ...

(González del Castillo, *Sainetes* (i), El gato, pág. 451)

1.2 Texto de la segunda mitad del siglo XIX

En *La familia Alvareda* podemos señalar un caso concurrente con *vos* familiar asimétricamente como (45) en ejemplo el que Ana (madre de Perico) se dirige a Pedro (compadre):

- (45) — Hablad, compadre, y mientras más mejor.
— Sabréis, comadre, que a ese remolino de Ventura se le ha metido en la chola de ir a que le agujereen el pellejo esos *indinos* franceses que maldiga Dios
— ¡Jesús! ¡Jesús!, compadre, mate usted a un enemigo en buena guerra, pero le maldiga. Perico también pensaba en eso. ...
(*La Familia de Alvareda*, pág. 152 Cap. IV)

2. *usted* familiar

En *El sí de las niñas* podemos prestar atención al empleo intermedio de *usted* cortés y *tú* familiar como el ejemplo (46) en el que Don Carlos (galán, soldado joven, sobrino de Don Diego (prometido mayor de Doña Francisca)) se dirige a Doña Francisca (jovencita de 16 años) como los enamorados mentalmente:

- (46) Doña Francisca: Acuéstese usted, y descanse.
Don Carlos : ¿Descansar con celos?
Doña Francisca: ¿De quién?
Don Carlos : Buenas noches, Duerma usted bien, Paquita.
Don Carlos : ¿Dormir con amor?
Don Carlos : Adiós, vida mía.
Doña Francisca: Adiós.

(*El sí de las niñas*, escena VIII, p. 113)

Este uso nos demuestra un aspecto distinto de *usted* cortés, a juzgar por la distancia cercana psíquicamente y la concurrencia de término apelativo amoroso.

3. *ustedes*

Es cierto que predomina el empleo de *ustedes* implícito + predicado de 3ª persona plural en la segunda mitad del siglo XVIII(47). Aquí presentamos los ejemplos de *ustedes* explícito ((48a) y (48b)). No podemos determinar necesariamente el sujeto omitido de la construcción“(ϕ) + predicado de 3ª persona plural” como *ustedes* implícito, debido a las tres posibilidades de VI tratamiento morfosintáctico-construccional (ϕ + predicado de 3ª persona plural), y la omisión de III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia (véase el ejemplo (24)).

3.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

En *Sainetes* encontramos un ejemplo de *ustedes* explícito como el ejemplo (47) en el que la señora Pereira (esposa) se dirige a Señora Granadina (amiga de Pereira) y a Calderón (marido):

- (47) *Salen en batas, las Sras. Pereira y Granadina.*
Pereira: ¿Ya están ustedes dispuestos a marchar?
(*Sainetes* (i), El prado de la noche (1765), pág. 75)

3.2 Texto epistolar de fines del siglo XVIII

En *Cartas Marruecas* encontramos un texto de *ustedes* explícito en una carta dirigida desde Nuño (inferior) a Conde y Duque (superiores). Esto implica que *ustedes* conlleva cortesía plena hacia los superiores en esta época con frecuencia media:

- (48a) -¡Ay, caballeros! -dijo Nuño-; aunque todos ustedes tengan la mejor intención cuando hablan de remediar los atrasos de España, aunque todos tengan el mayor interés en trabajar a restablecerla, por más que la miren con el amor de patria, digámoslo así, adoptiva, es imposible que acierten.
(*Cartas marruecas*, Carta LXXIV Gazel a Ben-Beley, pág. 213)

3.3 Texto de la mitad del siglo XIX

En *El escándalo* (1875) encontramos un caso del ejemplo (48b) en el que Fabián (duque joven) se dirige al padre Manrique (sacerdote anciano) y a Gutiérrez desde los menores a los mayores:

- (48b) -¿De modo -preguntó entonces el padre Manrique, meneando el brasero- que el señor marqués de la Fidelidad se portó bien?
-¡Oh! ¡Muy bien!... -se apresuró a responder el joven.
-Por supuesto..., ¿llegarían ustedes a hablarse?
(*El escándalo* (1875)¹⁶ Libro 3 IX , pág.154)

¹⁶ Véase Alarcón, Pedro Antonio de (1999) *El Escándalo*

III (c) formas contractas pronominalizadas con valor vulgar

Cabe señalar característicamente una serie de las formas pronominales evolucionadas a partir de *vuestra(s) merced(es)* en esta subclase como hemos bosquejado en cap. 13.3.3 (III 4. (una serie de formas contractas de *vuestra mereced*)) y Alvar y Pottier (1983:131-133)¹⁷. Podemos darnos en cuenta dos series de formas contractas evolucionadas más adelante: 1. *vuestra merced* > *vuesa merced* > *vuesarçed* > *uçed* , 2. *vuestra merced* > *vuesarçed* > *vusted*. Podemos suponer la siguiente serie de evoluciones morfológicas avanzadas posteriores del siglo XVIII como sigue:

1. *uçed* > *ucé* / *ucés*

2a *vusted* > *vusté* ~ *vozté* > *osté* ~ *ozté*

2b *vusted* > *usted* > *usté* ~ *ustede*, *ustés*

Las formas en letras gordas/góticas indican las formas documentadas en el tercer período de las cuales se originan de las evoluciones fonéticas a partir de 1. *uçed* , 2 a *vusté* y 2b. *usted*. Las formas pronominales de 1. constan de *ucé* (54), *ucés* (55) y 2a *vusté* ((49) , (50)), *vosté* (51), *osté* (51), *ozté* ((57)(58)), 2b, *ustede* (véase (53)), *ustés* (52). Pasamos a señalar los textos localizados aquí según las subdivisiones del tercer período.

1. *vusté*

1.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

En uno de los *Sainetes* de Ramón de la Cruz encontramos en el siguiente ejemplo de *vusté*:

(49)

García. Sí, señor; no voy contra eso.

Coronad. (Aparte.) Ya te entiendo la legaña.

¡Eh, bien: explíquese claro.

García. Pues, amigo, es, en sustancia, que yo quiero un aderezo.

Coronad. Alon tomé *vusté* y paca.

García. No es eso; usted no me entiende.

(Ramón de La Cruz, *Sainetes*, El chasco de los aderezos (1765) pág. 211¹⁸)

Sainetes I de la edición de John Dowling registra *vusté* y *osté* en el vocabulario de *Sainetes* de Ramón de La Cruz (1987:280,282), sin embargo no están documentados en las obras de esta antología. Aquí hemos presentado estas formas pronominales a partir de CORDE (Corpus Diacrónico del Español de R.A.E.).

1.2 Texto de la segunda mitad del siglo XIX

Se mantiene esta forma vulgar en *La tribuna* (1882) como (50) en el ejemplo que concurre con *usté* :

¹⁷ Véase Álvaro y Pottier (1983:131-133): *Morfología histórica del español*

¹⁸ Véase CORDE. Esta cita se basa en la edición de Emilio Cotarelo, Bailly-Baillière (Madrid), 1915

- (50) Aquí ya la sorna y flema de las interpeladas tocaba a su fin,
y respondían coléricas, pero entre dientes:
- ¿Y luego? Cada uno se vale como puede, y vusté tendrá otras rentas,
y más otros señoríos..., y ganará lo de otra manera diferente,
y Dios sabe cómo será..., que yo no lo sé ganar sino trabajando, higa.
- Yo lo gano con tanta honra como usté..., y no injuriar a nadie.
- Calle usté, que empezó. Yo no le dije cosa mala.

(Emilia Pardo Bazán, *La tribuna* (1882)¹⁹, XIII, pág. 127)

2. Concurrencia de *osté* y *vosté*

2.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

Encontramos raramente un ejemplo concurrente de las dos formas en *Sainetes* a lo largo de la segunda mitad del siglo XVIII como (51):

- (51) Eusebio. ¿Qué dice?
Merino. ¿Osté no lo entiende ó osté no quiere entenderlo?
Eusebio. No lo he entendido, de veras.
Merino. Pues si osté quiere entenderlo,
vusté busque otro intérprete. (...)

(Ramón de La Cruz, *Sainetes*, *El Rastro por la mañana* (1770)²⁰, pág. 136 en CORDE)

3. *ustés*

3.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII En uno de los *Sainetes* de la segunda mitad del siglo XVIII hallamos el ejemplo (52) en el que Baltasar (gallego) se dirige a Merino, Espejo y Callejo:

- (52) Baltasar
¿Pues quién entiende? Ustés paguen,
que si non, no nus movemos de aquí.
Las castañeras picadas
(*Sainetes* (ii) La merienda a escote, pág.351)

4. *usted* (vulgarismo gallego, galaicismo)

4.1 Texto de principios del siglo XX

En *Águila de Blasón* (1907) podemos ilustrar una muestra de *usted* como vulgarismo gallego, o sea galaicismo a principios del siglo XX como el ejemplo (53) en el que La Roja se dirige al caballero:

- (53) La Roja.-¡Mi amo, no se atormente! ¡No sueñe! ¡No condene su alma,
que la está condenando y metiendo en los Infiernos con estas malas ideas!
Son sus hijos y asina yo he de respetarlos porque en una parte son
mis amos, y usted, porque son retoños de su sangre ...

(Águila de Blasón (1907) Jornada segunda, escena tercera pág. 365)

¹⁹ Pardo Bazán, Emilia (1975, 2002 14ª edición): *La Tribuna*, edición de Benito Varela Jácome

²⁰ Véase la edición digitalizada de Cervantes virtual :
www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01159741431250423090035/index.htm

5. *ucé*

5.1 Texto del primer tercio del siglo XX

En la *Farsa italiana de la enamorada del Rey* (1920) encontramos un ejemplo de *ucé* como (54) entre Mari-Justina y La Ventura:

- (54) Mari-Justina
¡Señora la abuela, déjeme ucé dentro?
La Ventura
Sal de esas oscuras y no me condenes.
(*Farsa italiana de la enamorada del Rey* (1920) ²¹, pág. 64)

6. *ucés*

6.1 Texto del primer tercio del siglo XX

La forma plural también está documentada en dicha obra del primer tercio del siglo XX: (55) La Ventura

- ...No se asusten ucés. Son cotidianos estos bailes acá. ¡Y es un bendito!
(*Farsa italiana de la enamorada del Rey* (1920), pág. 132)

7 *osté*

Como una muestra de fines del siglo XIX encontramos un caso en *El Tranvía* como el ejemplo (56) en el que el conductor de tranvía se dirige al autor:

- (56) -¿Qué le parece a osté de D. José? ¿Cómo es que no lo conocía, si es él más popular que la infanta? A mí me tiene e aprecio, ¿ya osté se lo habrá conocido? ¡Así, pequeñito, y sin entorchaos como lo ve, es mucho hombre!!!
(*El Tranvía* ²² pág. 90)

8 *ozté*

En dos cuentos populares de Valle-Inclán hallamos un caso de *ozté* a fines del siglo XIX como el ejemplo (57) en el que el Chipen (zapatero borracho) destina al tío Venono (zapatero):

- (57) -Mire ozté compadrito, que zwer falto he jazer que ricuerde desta personía, por toíticos los díaz de zu vida. ...
(*¡Ah! De Mis Muertos!*... ²³ (Cuento popular) (1892), pág. 190-191)

También existe otro ejemplo en *Ah ! De Mis Muertos!* como (58):

- (58) -¡No jacerze la zorda, comadrita! si noquié que la espabile de un trabucazo! Con que, dezenjunde la lengua, no sea coza que crié telarañas. ¿Ozté debe zaber lo que ha sío de miz polainas?
(*Ah! De Mis Muertos!*... ²⁴ (Cuento popular) (1892), pág. 192)

²¹ *Tablado de marionetas para educación de Príncipes*, edición de César Oliviam (1961,1994 9ª edición)

²² Véase *Publicaciones periodísticas de Don Ramón del Valle-Inclán anteriores a 1895*

²³ Véase la nota 20, (Cuento popular) (1892), novela corta publicada en “El Universal (México)” , 3 de julio de 1892, p. 189-197

²⁴ Véase la nota 20, (Cuento popular) (1892), novela corta publicada en “El Universal (México)” , 3 de julio de 1892, p. 189-197

III (d) forma contracta pronominalizada de deferencia + adjetivo calificativo:

usía ilustrísima

En el primer tercio del siglo XX encontramos un ejemplo de *usía ilustrísima* en *Divinas palabras* (1920):

- (59) Pedro Gallo. — ¡Sin padre te quedas! Con este cuchillo he de cortar cabeza de la gran descastada, y con ella suspendida por los precios iré a la presencia del Señor alcalde Mayor: usía ilustrísima mandará que me prendan. Esta cabeza es la de mi legítima esposa. Mirando por mi honra se le rebané toda entera. Usía ilustrísima tendrá puesto en sus textos el castigo que merezco.

(*Divinas palabras* (1920) , (I ,789))

IV tratamiento nominal

Conviene señalar otra característica morfosintáctica de la segunda mitad del siglo XVIII, que se ha fundamentado en las formas pronominales perifrásticas de 1. *el señor* ((60a),(60b) y (60c)), 2. *la señora* ((61)), 3. *la señorita*((62)), 4. *las señoras* ((63)), 5. *el señor / la señora* + título ((64),(65),(66) y(67)) según las subdivisiones del tercer período.

1. *el señor* ²⁵

En *Sainetes* de Ramón de La Cruz encontramos ejemplos de *el señor* y *la señora* con frecuencia media tanto para la segunda como para la tercera persona ²⁶.

Como una muestra de la segunda mitad del siglo XVIII podemos señalar el ejemplo como (60a) en el que el marqués se dirige al payo 1º:

²⁵ Véase otros ejemplos extraídos de la segunda mitad del siglo XVIII:

(60b) Don Hermógenes se dirige a Don Pedro en una cafetería de Madrid.

Don Hermógenes. — Ese es mi intento: probar que es un acéfalo insipiente cualquiera que haya dicho que la tal comedia contiene irregularidades absurdas, y yo aseguro que delante de mí ninguno se hubiera atrevido a propalar tal aserción.

Don Pedro . — Pues yo delante de usted la propalo, y le digo que por lo que el señor ha leído de ella por ser usted el que la abona, infiero que ha de ser cosa detestable; que su autor será un hombre sin principios ni talento, y que usted es un erudito a la violeta, presumido y fastidioso hasta no más. Adiós, señores. (*Hace que se va y vuelve.*)
(*La comedia nueva* (1792) , Acto I escena IV, pág. 76)

(60c) Don Pedro. — Y para engañarle y perderle. Si usted conocía que era mala, ¿por qué no se lo dijo? ¿Por qué , en vez de aconsejarle que desistiera de escribir chapucerías , ponderaba usted el ingenio del autor y le persuadía que era excelente una obra tan ridícula y despreciable?

Don Hermógenes. — Porque el señor carece de criterio y sindéresis para comprender la solidez de mis raciocinios, si por ellos intentara persuadirle que la comedia es mala.

(*La comedia nueva* (1792) , Acto II, escena VIII , pág.102)

²⁶ Véase Fernández Ramírez (1986:71-2) y III parte cap. 14.3.2

(60a) Abogado: Ello hay gentes para todo, este mudo es una bola y
es precioso que dé vueltas.

Marqués: ¿Trae el señor compañeros?

Payo 1º: Si, señor, y compañeras.

(*Sainetes*, La civilización (iii), pág. 13 (ii))

2. *la señora*

2.1 Texto de principios del siglo XX

En *Alma y Vida* (1902) encontramos un ejemplo concurrente con *vuesa merced* entre Monegro y Toribia:

(61) Monegro. — (Aparte, a Toribia, a la izquierda.) La señora no va hoy a la alquería.

Toribia. — ¿vuesa merced?

Monegro. — Tampoco. Tengo que visitar al mayorazgo de Valterra las señoras

(*Alma y Vida* (1902), Acto segundo escena III pág. 550)

3. *la señorita*

3.1 Texto de fines del siglo XIX

Encontramos un caso de *la señorita* en *El Abuelo* como el ejemplo (62) en el que Senén (sirviente) se dirige a Nelly (nieta del conde de Albrit):

(62) Nelly — Tú me engañas, Senén maldito ...

Pues si esto fuera verdad, y acertaras... , vamos, yo te regalaría
muy pronto un alfiler de corbata mejor que ese que llevas.

Senén — (Radiante de vanidad.) Si la señorita me promete guardar secreto,
le diré ... Pero ha de asegurarme que esto quedará
entre los dos... ¿Palabra?

(*El Abuelo*, Acto cuarto escena V pág. 663)

4. *las señoras*

4.1 Textos de principios del siglo XX

Existe un caso de *las señoras* con valor allocutivo en *Alma y Vida* (1902) como el ejemplo (63) en el que Monegro (administrador de los estados) destina a la marquesa y a Laura:

(63) La Marquesa. — Nada tan bueno para Laura como este ambiente, la alquería,
los establos, la pradera... (Deja en la mesilla las rosas y el ridículo.)

Monegro (Administrador de los estados). — Ciertamente. Pero las señoras no deben
entretenerse aquí. Está el día harto revuelto y tempestuoso.

Mandaré las literas dentro de media hora.

Laura. — Bueno. (Se sienta en el canapé preparado para su descanso, delante del
pilar primero.) ¡Ah! ¿No sabes, Dámaso? Mi prima quiere a
todo trance hacer conocimiento con las brujas.

¡Qué honor para Zafrana y Peroglia!

(*Alma y Vida* (1902), Acta tercera escena VI, pág. 568)

5. las señoritas

5.1 Texto de fines del siglo XIX

En *El abuelo* encontramos un caso de *las señoritas* con el valor alocutivo como el ejemplo (64) en el que Senén (sirviente del conde) se dirige a Dolly y Nelly (nietas del conde):

- (64) Dolly. — (Volviendo a coger el brazo de Albrit.) Vamos aprisa.
Nell. — (Inquieta) Tenemos que arreglarnos.
Senén. — Las señoritas han de ir a la casa del señor Alcalde a esperar a su mamá...Y corro a llamar a Venacio para que salga a recibir a Vucencia.
(Entra presuroso en la casa.)
(*El abuelo*, Acto primero, escena VI, pág. 641)

6. el señor / la señora + título nobiliario,

Este uso consta de *el señor / la señora* con título nobiliario como Marqués, Marquesa, Conde (sa) o con la adición de nombre.

6.1 el señor Conde

Como ejemplos de finales del siglo XIX podemos señalar un caso en *El Abuelo* como el ejemplo (65) en el que Venancio (antiguo colono del conde) se dirige al conde:

- (65) Venancio. — El señor Conde viene siempre a su casa, y nosotros, hoy como ayer, somos sus criados.
El Conde. — Te lo agradezco..., créeme que te lo agradezco en el alma... Pero bien mirado, es tu obligación y cumples como cristiano. Todo lo que eres, todo lo que has adquirido lo debes a mi protección.
Venancio. — Sin duda ... Y ante todo, ¿en qué aposento quiere Vucencia dormir? ...
(*El Abuelo* (1897), Acto primero escena VIII p. 643)

6.2 el señor Conde + nombre

De principios del siglo XX encontramos un caso de la misma obra como el ejemplo (66) en el que Senén (sirviente) se dirige al conde:

- (66) Senén. — ¡El Conde aquí..., con él las niñas! Y yo buscándolas en el monte... Bien venido sea el señor Conde de Albrit a la tierra de sus mayores... ¡Y qué hermosa figura hace Vucencia en medio de estos dos ángeles!
El Conde. — ¿Quién me habla?
Nelly — Es Senén, papá.

(*El Abuelo* (1897) edición de Federico Carlos y Sainz de Robles, Acto primero escena VI, p.641)

6.3 la señora Marquesa

6.3.1 Texto de principios del siglo XX

En *Alma y Vida* (1902) encontramos un caso como el ejemplo (67) en el que Monegro (administrador de los estados) se dirige a la Marquesa:

(67) Monegro. — No creí que yo la señora Marquesa, tan ilustrada en puntos de filosofía, tuviera esa aficiones.

La Marquesa. — Filosofía y superstición no son tan contrarias como suponéis.

Nada: yo quiero ver a las sibilas

(*Alma y Vida*, Acta tercera escena VI, pág. 568)

6.4 *el señor maestro*

6.4.1 Texto de principios del siglo XX

Venimos presentando los textos extraídos a partir de los ambientes aristocráticos en IV 5.1-5.3, no obstante también existe el empleo en el lenguaje popular en comparación con las calidades de personas sin títulos como (68):

- (68) -Deo gracias- dijo asomado al portón el maestro del pueblo.
- A Dios sean dadas- contestó el tío *Rejero*.
Y el recién llegado, sin más cumplimientos, se encaramó sobre un costal, tomándolo á guisa de asiento.
-¿Qué trae por acá el señor maestro?- preguntó el ahechador, y sacudiendo airosamente la aranda elevó el trigo hasta el techo, recogiénolo después sin perder un grano.
-Pues, para no andar con rodeos – dijo el maestro-

(*Del campo y de la Ciudad* (1903), Los hijos del tío Rejero, pág.133-134)

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical: *él*

Aunque el empleo de *él* para la segunda persona se considera peculiar del segundo período, podemos apuntar estos ejemplos de *Sainetes* de José Ignacio González del Castillo que reflejan el desplazamiento de la escala de cortesía originado por factores psicológicos y emocionales.

1. Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

En dichos *Sainetes* encontramos este ejemplo del empleo alocutivo entre esposo y esposa: (69)

Petra (esposa) se dirige a Policarpo (espos).
Policarpo (marido): Buenos días, doña Petra.
Petra (esposa): Felices, don Policarpo.
Policarpo : ¿Cómo has pasado la noche?
Petra : No muy buena, ¿Y él?
Policarpo : Pensando en mi esposa.
Petra. : (*Con ironía*) Lo agradezco.

(González del Castillo, *Sainetes* (i), La mujer corregida y marido desengañado, pág. 203-4)

VI tratamiento morfosintáctico-construccional

Resulta que esta categoría consiste en 1. Ø + predicado de 3ª persona plural y 2. Hiperposición de {*Vmd. ~usted ~usté*} a través de nuestra reflexión textual hasta el siglo XIX.

1. Ø + predicado de 3ª persona plural

En *Sainetes* de la segunda mitad del siglo XVIII documentamos un ejemplo esporádico de esta construcción:

- (70) Una parte de letras de una canción.
Los tres amantes
En oyendo instrumentos me hago astillas,
(*Mujeres cantan. Bailan dos hombres y mujeres y todos.*)
«Críticas, Señoras, teman el lance, que si no hay quien entienda
hay quien engaste. ...

(*Sainetes* (ii) La Crítica, La Señora, La Primorosa, La Linda, pág. 79)

2. Hiperposición de {Vmd. ~usted ~usté}

En el mismo *Sainetes* de Ramón de La Cruz encontramos la hiperposición de una serie de formas pronominales de *usted* en la segunda mitad del siglo XVIII como el ejemplo (71) en el que Señora Autora trata a Sra. Paca, Sra. Primorosa, Sra. Crítica y Sra. Linda, con variantes de formas pronominales, respectivamente:

- (71) Autora Vamos claros, reinas más.
¿A Vmd. le agrada el pigmeo?
¿A Vmd. le gusta el gigante?
¿Y usted el mono le hace gestos?
¿Y a usté el monstruo, siendo monstruo,
no le disgusta pro serlo?

(*Sainetes* (ii) La Señora, La Primorosa, La Linda, pág. 96)

14.3.2 Empleo delocutivo (la tercera persona)

El empleo delocutivo consta de tres subclases: II formas pronominales compuestas de “Su(s) + sustantivo abstracto deferente, III formas contractas pronominalizadas y IV tratamiento nominal. Nuestros exámenes textuales nos permiten señalar una tendencia similar a la del portugués (Véase III cap. 11.6.5-6), que consta del tratamiento nominal compuesto de “*el señor / la señora* + título o nombre” y de sustantivo pronominal deferente. Otro dato a tener en cuenta es que se observa el desplazamiento de la persona en el primer grupo en *El Abuelo* (1897) y *Alma y Vida* (1902).

II formas pronominales deferentes

Esta categoría puede subdividirse en II (a) Su + sustantivo abstracto deferente y II (b) Su + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente .

II(a) Su + sustantivo abstracto deferente

1. *Su Majestad*

1.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

Hallamos una muestra de este período en *Saintes* como el ejemplo (72) en el que expresa consideración al rey en el diálogo entre Don Sirineo (caballero pobre) y Don Mateo (jugador):

- (72) Sirineo...
pero se sirvió ocuparme
Su Majestad en materias
de estados...

(González de Castillo, *Sainetes* (i), Los jugadores, pág. 9)

1.2 Texto de la segunda mitad del siglo XIX

En *La familia Alvareda* encontramos un ejemplo donde se hacen referencia al rey que está ausente contextualmente:

- (73) Cuando S.M. Carlos IV vino a Jerez (y vaya a de cuento), le presentaron un rico vino, pero ¡qué vino, comadre! , un poco mejor que el de la viña de usted.
(*La familia Alvareda*, pág. 154)

2. *Su excelencia*

2.1 Texto de fines del siglo XIX

En el ambiente aristocrático encontramos *Su excelencia* con frecuencia baja a finales del siglo XIX. En *El abuelo* encontramos un ejemplo donde se habla del conde de Albrit en una conversación entre Venancio (antiguo colono del conde) y Senén (sirviente del conde):

- (74) Antiguo colono de Albrit, después propietario de la padrina Senén, antiguo sirviente de Laín , después empleado
Venancio. — Y del Conde, ¿qué nos dices?
Senén. — Que Su Excelencia debió llegar a Polán anoche o esta mañana en el primer tren... De modo que no me explico, mi querido Venancio, que no le tengas ya en tu casa.
(*El Abuelo*, Acto primero escena III, pág. 637)

3. *Su señoría*

3.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

En *Sainetes* encontramos un ejemplo de esta forma en una conversación entre Tadeo (peluquero) y Perico (criado del Marqués) donde menciona a Don Pedro (Marqués).

- (75) Tadeo. ¿Se peina el señor Don Pedro?
Perico. Ya saldrá Su Señoría aguárdese usted un poquillo.
(González de Castillo, *Sainetes* (i), Los caballeros desairados , pág. 97)

4. *Sus señorías*

4.1 Textos del primer tercio del siglo XX

De la forma plural hallamos este ejemplo tardío en *El resplandor de la hoguera*:

- (76) —No piense que vivimos como mal casado ... Muy santamente ...
Andamos juntos por nos ayudar. Yo le adoctrino que no es nativo de acá.
Sus señorías saben que no hablo mentira. Y parte conmigo lo que tiene,
y con el pañuelo.
(*El resplandor de la hoguera* (II, 446 XIII))

5. *su merced* ~ *su mercé*

Los ejemplos extraídos de *su merced* en esta época nos muestran desplazamiento de la persona gramatical entre la segunda y la tercera como IV tratamiento nominal (*el señor, la señora*, etc).

5.1. Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

Encontramos los ejemplos de *su mercé* (77) y *su merced* ((78a), (78b) y (79a) con frecuencia media y desplazándose entre la segunda y la tercera persona hasta el primer tercio del siglo XX. En *Sainetes* podemos señalar un caso de *su mercé* como el ejemplo (77) en el que se menciona a la madre de Merinito en una conversación entre Eusebio (galán) y Merinito (payo después oficial):

- (77) Eusebio : ¡A ellas, y rabie quien rabie!
Ponce : Y ustedes, ¿por qué no bailan?
Merinito: No quiere mi madre.
Eusebio: ¿Y dónde está su mercé?
Merinito: Está en casa.

(*Sainetes* (i), *Las usías y las payas* (1772), pág. 212)

También en *Sainetes* encontramos algunos ejemplos de *su merced*:

- (78a) *Se retiran.*
Casero: (Vuelve.) Ha salido su merced; tienes razón con efecto.
Sastre: ¡Cuando yo lo digo!

(*Sainetes* (iii), *La Petra y la Julia* (1791), pág. 283)

5.2 Texto de principios del siglo XIX

En *El sí de las niñas* documentamos un caso de *su merced* como el ejemplo (78b) en el que Doña Irene habla de su abuela en una diálogo con Don Diego:

- (78b) Doña Irene: No pudiera, no señor. Una ni a bien educada, hija de buenos padres , no puede menos de conducirse en todas ocasiones como es conveniente y debido Un vivo retrato es la chica, ahí donde usted la ve, de su abuelo que Dios perdone, doña Jerónima de Peralta...
En casa tengo el cuadro, ya le habrá usted visto. Y le hicieron, según me contaba su merced, para enviársele a su tío carnal el padre fray Serapión de San Juan Crisóstomo, electo obispo de Mechoacán.

Don Diego: Ya.

(*El sí de las niñas* (1801), Acto primero escena III pág. 68)

5.3 Texto de la segunda mitad del siglo XIX

En *La familia Alvareda* está esparcido el empleo delocutivo de *su merced* como (79a). Aquí conviene contrastar la traducción portuguesa correspondiente (79b) para comprobar la correlación entre las dos frases. En (79a) Perico y Ventura hablan de Ana (madre de Perico):

- (79a) — Cabalmente ésa es la razón que su merced alega para no ser gustosa.
 —Escrúpulos de vieja. ¿Quiere su merced enmendarle la plana a la Iglesia que lo otorga?
 —No son— respondió Perico—escrúpulos religiosos los que tiene mi madre; dice que enlaces tan cercanos repugnan a la naturaleza; ...
 (*Familia Alvareda* , pág. 147)

Al comparar la traducción portuguesa de *A Família Alvareda* (185?) *su merced* corresponde con *a mãe*:

- (79b) — Justamente essa a razão a mãe allega para não gostar de casamento.
 —Escrúpulos de velhota. A ti'Anna quer emendar a mão á Igreja, que o concede?

II (b) *Su* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

Asimismo como en II (a) están esparcidas las formas pronominales reforzadas por la adición de adjetivos calificativos como *Ilustrísimo* y *Real*, refiriéndose a las persona reales o grandes.

1. *Su Ilustrísima* (*ilustrísima*)

1.1 Textos de principios del siglo XIX

En *El sí de las niñas* (1801) encontramos un ejemplo donde con esta forma se hace referencia al regidor de Zamora en una conversación entre Doña Irene, Don Diego y Doña Francisca:

- (80) Doña Irene: Y murió en el mar el buen religioso, que fue un quebranto para toda la familia... Hoy es, y todavía estamos sintiendo su muerte; particularmente mi primo don Cucufate, Regidor perpetuo de Zamora, no puede oír hablar de Su Ilustrísima sin deshacerse en lágrimas.
 (*El sí de las niñas* (1801), Acto primero escena III, pág. 68)

1.2 Texto del primer tercio del siglo XX

En *La hija del capitán* (1927) encontramos un ejemplo de esta forma con la que se menciona contextualmente al obispo ausente:

- (81) ... El coronel, que viste de gala con guantes blancos, obeso y ramplón, besa el anillo a un señor Obispo. Su Ilustrísima le bendice, agitando y vistoso en el negro ruedo de sus familiares.
 (*La hija del Capitán* (1927), pág. 229, escena última)

2. *Su Real Majestad*

Texto de la segunda mitad del siglo XIX

- (82) Cuando el santo caudillo conquistó a Sevilla mandó que se colocase la Virgen en un carro triunfal tirado por seis caballos blancos, siguiendo su Real Majestad el carro a pies descalzos, y la depositó en el santo templo catedral, en donde se venera y se venerará hasta el fin de los

siglos bajo la advocación de Nuestra Señora de los Reyes.
(*La familia Alvareda* (1856), Parte primera, pág.160)

3. *Su Alteza Real*

3.1 Texto de la segunda mitad del siglo XIX

En las cartas adjuntadas (el periódico, *La España*, 14 de noviembre de 1856) de *La familia Alvareda* encontramos un ejemplo con el que hace mención del rey que ausente contextualmente:

- (83) ... Acompañé anteayer, en su ida allá, a S.A.R. el señor Duque de Montpensier, llevando en ancas de la familia Alvareda. ...
(*La familia Alvareda*, pág. 202, Apéndices a la familia Alvareda)

4. *Sus Altezas Reales*

4.1 Texto de la segunda mitad del siglo XIX

También existe un ejemplo de *Sus Altezas Reales* en dicha obra:

- (84) Desde aquel lugar fueron Sus Altezas Reales a pie y procesionalmente, acompañados de las autoridades de la provincia y del Ayuntamiento del pueblo, a la iglesia, llevando ellos el restaurado pendón.
(*La familia Alvareda*, pág. 205)

III formas contractas pronominalizadas

Esta categoría está construida de III (a) forma contracta pronominalizada y III (b) forma contracta pronominalizada reforzada por la adición de un adjetivo calificativo.

III(a) forma contracta pronominalizada (empleo delocutivo)

1. *usía*

La forma *usía* podía emplearse tanto para la segunda y para la tercera persona. De la segunda mitad del siglo XVIII encontramos un caso en *Sainetes* como el ejemplo (85) en el que se hace mención a Pepe (Ordoñez) en una conversación entre Callejo (Julián) y Merino (abate):

- (85) Callejo (Julián) ¿Quiere usía bailar menuete?
Merino (abate) Mi señorito lo baila de primor.
Todos Pues, bailen uno, después seguirá la zambra.
Paula (dama) Yo haré lo que ustedes manden.
(*Sainetes* (ii) El fandango de candil, pág.165)

2. *usía ilustrísima*

III (b) forma contracta pronominalizada reforzada por la adición de adjetivo calificativo

La forma reforzada por la adición de adjetivo calificativo *ilustrísima* la documentamos en el primer tercio del siglo XX como (86) :

- (86) Pedro Gallo. — ¡Sin padre te quedas! Con este cuchillo he cortado cabeza de la gran descastada, y con ella suspendida por los precios iré a la presencia del Señor Alcalde Mayor: usía ilustrísima mandará que me prendan. Esta cabeza es la de mi legítima esposa. Mirando por mi honra se la rebané toda entera. Usía ilustrísima tendrá puesto en sus textos el castigo que merezco.
(*Divinas palabras* (I. 785))

IV tratamiento nominal

Esta categoría se emplea también tanto para la segunda persona y como para la tercera persona como hemos mencionado en el empleo alocutivo (véase cap. 14.3.1 IV). Podríamos interpretar este fenómeno como el desplazamiento de la persona gramatical (*el señor*, *la señora*, *el señorito*, etc.)

1. *el señor* designa a la tercera persona no presente en el diálogo²⁷.

1.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVIII

En *Sainetes* encontramos un ejemplo el que se hace referencia a otro caballero en una conversación entre Doña Lorenza y Don Felipe (amigo):

- (87a) Doña Lorenza: ¿Vos ignoráis, sin duda, nuestro contrato, y antes de entrar en mi casa lo que el señor ha firmado?
Don Felipe: Sí, señora.
(*Sainetes* (i), El cortejo escarmentado, pág. 240)

2. *la señora* designa a la tercera persona no presente en la conversación.

2.1 Texto de fines del siglo XVIII

En *Sainetes* hallamos un caso como el ejemplo (88a) en el que hace mención a una señora (la madre de Juana (maja?)) en una conversación entre el Sastre y Moreno:

²⁷ Véase otros ejemplos de el señor de la segunda mitad del siglo XVIII:

- (87b) En la conversación de Don Hermógenes y Don Pedro hace referencia a un amigo de Don Hermógenes.
Don Hermógenes. — Ese es mi intento: probar que es un acéfalo insipiente cualquiera que haya dicho que la tal comedia contiene irregularidades absurdas, y yo aseguro que delante de mí ninguno se hubiera atrevido a propalar tal aserción.
Don Pedro . — Pues yo delante de usted la propalo, y le digo que por lo que el señor ha leído de ella por ser usted el que la abona, infiero que ha de ser cosa detestable; ...
(*La comedia nueva* (1792) , Acto I escena IV, pág. 76)
- (87c) En la conversación entre Don Pedro y Doña Marquita se menciona al hermano de Doña Marquita.
Don Pedro. — No acabo de comprender.
Doña Marquita. — Señor, la cosa es bien sencilla. El señor es hermano mío, marido de esta señora y autor de esa maldita comedia que han echado hoy. Hemos ido a verla; cuando llegamos estaban ya en el segundo acto. ...
(*La comedia nueva* (1792) , Acto II escena VIII , pág.101)

- (88a) Sastres (Riéndose) Ji, ji.
Moreno ¿Se ríen ustedes?
Sastre ¡Pues si ésta ha pegado medio par de calzones en vez de una manga a este chaleco!
Moreno ¿Qué, no sabe pegar mangas la señora?
Sastres No, por cierto. : ¡Viva! : ¡Viva!

2.2 Texto de principios del siglo XX

- (89) Monegro. — Esperad a que salga la señora. (Detiénese. Doña Teresa pone el abrigo a Laura. Asístenla también sus Doncellas. Irene, sin dejar de llorar)
- La Marquesa.— (sosteniéndola.) Vamos ... ¿Dormirás ahora? ¿Tienes sueño?
- (*Alma y Vida*, Acto primero, escena VII, pág. 548)

3.1 Texto de la segunda mitad del siglo XVII

- (90) *Salen* Blasa, Cosme y Pedro *haciendo monadas*.
 Diego. ¿Que tal? , ¿los vais instruyendo en alguna cosa?
 Pedro. En todo. Ya se aprovechará el tiempo.
 ¿Y qué tal? El señorito tiene tanto entendimiento como el caballero de
 bronce de Madrid.
 Diego. Ya lo penetro: un entendimiento macho, perdurable y corpulento.
 (*Sainetes* (iii), *El heredero loco* (1772), pág. 184)

4.1 Texto de fines del siglo XIX

- (91) Don Pío — ¿No están las señoritas?
El Conde. — Déjalas...¿Qué falta nos hacen las señoritas? Pasemos
la Historia nosotros.
(*El abuelo*. Acto cuarto escena XI, pág. 667)

En *El abuelo* podemos destacar un ejemplo concurrente de varias formas delocutivas en esta conversación entre Don Pío (receptor de las niñas) y Venancio (antiguo colono de Albrit), expresando consideración a la condesa de Laín:

- (92) Don Pío. —Irritado más bien, porque a viva fuerza le quitaron la compañía de la señorita Dolly. Juntos volvemos a la villa. Su Excelencia entró en casa de Alcalde para conferencia con la señora Condesa y proponerle ...
- Los Dos. — (Vivamente, con curiosidad) ¿A ver... qué?
- Don Pío. — Puesto que abuelo y madre se disputan la linda pareja de niñas, el Conde discurre, como Salomón, que el objeto disputado debe partirse. Una niña para cada una. ¿Qué tal? Es buena idea.
- Venancio. — ¡Hum, hum! Allá le dirán que la señora está en sus devociones. Verás cómo no tarda el león en aparecerse por aquí (*Mirando a la calle.*) Ya tenía tiempo de dar la vuelta.
- (*El Abuelo*, escena II, pág. 671)

6. *la señora Marquesa*

6.1 Texto de principios del siglo XX

En *Alma y Vida* (1902) encontramos un caso de *la señora Marquesa* en esta conversación entre Irene (doncella de la duquesa) y Laura (Duquesa):

- (93) Irene. — Sí le castiga después del ensayo. Y cuando represente puede la señora observarle próximo a la señora Marquesa, y ver si en efecto ...
- Laura. — ¿Y cómo he de tener yo valor, cuitada de mí, para una prueba semejante? (*Lévantase.*) ¡Oh Dios mío, qué turbación! La curiosidad me quema, el temor me abrasa ... ¡Oh triste destino! (*Llora.*)
- Irene. — ¿Qué tiene la señora?
- Laura. — Nada, ... cosa, tristezas mías, que yo sola entiendo.
- (*Alma y Vida* (1902), Acto segundo escena VII, pág. 553)

7. *el señor Conde*

En *El Abuelo* hallamos un ejemplo del empleo delocutivo de *el señor Conde* en la conversación entre Nelly (nieta del conde) y Venancio (antiguo colono del conde):

- (94) Venancio.— (*Adelantándose, seguido, de Gregoria.*) Perdona la señorita ... las señoritas, lo mismo que el señor Conde, están en mi casa.
- (*El abuelo* , Acto IV ,escena XIII, (pág. 669))

8. *el señor Marqués*

También encontramos un ejemplo de *el señor Marqués* en dicha obra:

- (95) Senén – (Calmoso.) El señor Marqués de Pescara, que goza de gran influencia, me dará el ascendo sólo con que Vucencia se lo diga... o se lo mande.
- Lucrecia.- ¡Oh, pides cosas absurdas, enfadosas! (Aparte, alejándose.)
- Tener que soportar a este reptil, y oírle y olerle..., sólo porque le temo...
- (*El abuelo*, Acto segundo escena VII, pág. 651)

14.3.3 Usos entre el siglo XVIII y el primer tercio del siglo XX

En el capítulo 14.3.2 hemos reflexionado concretamente sobre las formas pronominales de entre la segunda mitad del siglo XVIII y el primer tercio del siglo XX. La época fronteriza posterior está fundamentada en el ensayo de García de La Torre (1986)²⁸. En especial, hemos pretendido reflexionar sobre los textos literarios de los finales del siglo XIX en conexión con la época de Valle-Inclán por medio de otras fuentes literarias coetáneas. Es preciso reorganizar la cronología de las formas pronominales principales para reconstruir deductivamente el sistema pronominal de la cortesía a la bibliografía, de modo que realizamos una clasificación cronológica de los ejemplos presentados de acuerdo con el esquema de referentes personales como la tabla siguiente:

²⁸ García de La Torre (1986): «El sistema pronominal en la obra de Valle-Inclán. II tratamiento para la segunda persona»

referentes persona- les	Formas pronominales	La2ª mitad del XVIII	Principios del S. XIX	La 2ª mitad del S. XIX	El 1º tercio del S. XX
I	tú		(1)	(2)	
	vós cortés	(3a)(3b)(35)			(4)
	vós familiar	(5) (7),(45)	(6)	(8a)(8b)	
	vós plural	(10)			
	vós colectivo	(9) principios del S.XVIII			
	vosotros/-as	(11)		(12)	
	usted cortés	(44)		(45)	
	usted familiar		(46)		
	ustedes	(27)(44) (47),(48a)		(48b)	
II (a)	Vuestra				(13)
	Majestad				
	Vuestras				(14)
	Majestades				
	su alteza				(33)
	Su Excelencia				(13)
	Su señoría	(16), (17)			(18)
	Sus señorías				(19)
	vuestra grandeza				(20)
	su merced*				
	sus mercedes	(21) (22)	(24) (25)	(23a)	
	vuestra merced*	(28) (29)			(24) (25)
vuestras			(30a)	(61a)	
mercedes			(30b)	vuesa merced	
II (b)	Vuestra Real				(32)
	Majestad				
	tu majestad				(33)
	sacratísima				
	su Ilustrísima				(34)

III(a)	<i>usía</i>	(35) (38)			
	<i>useñoría</i>	(35)			
	<i>usiría</i>	(39)			(40)
	<i>usías</i>	(41)			
	<i>usirías</i>	(42)			
	<i>vuecencia</i>			(64),(65)	(43a)(43b)
	<i>vueseñoría</i>	(36)			
	<i>Vmd.</i>	(26),(27)			
III(b)	<i>usía</i>				(59)
	<i>ilustrísima</i>				
III(c)	<i>ustede</i>				(53)
	<i>ustés</i>	(51)			
	<i>ucé ,</i>				(54)
	<i>ucés</i>				(55)
	<i>osté</i>	(52)			(56)
	<i>ozté</i>	(52)		(57),(58)	
	<i>vusté</i>	(49), (51)		(50)	
IV(1)	<i>el señor ,</i>	(60a),(60b),(60c)			(61)
	<i>la señora,</i>				(63)
	<i>las señoras</i>			(62)	
	<i>la señorita</i>			(64)	
	<i>las señoritas</i>				
	<i>el señor</i>				(68) el
	+ cargo				señor
					maestro
IV (2)	<i>el señor / la</i>			(65),(66),	(67)
	<i>señora+título</i>			fines	
	nobiliario			del siglo	
V	<i>él +pred. 3ª</i>	(69)			
	<i>pers.sing.</i>				
VI	hiperposición	(71)			
	{ <i>Vmd.~</i>				
	<i>usted~ usté</i> }				
	Ø +pred. de	(70)			
	3ª persona				
	plural				

Tabla 1: Clasificación cronológica de los textos analizados entre el siglo XVIII y el primer tercio del siglo XX (véase cap. 14.3.3.1)

Leyendas:

Referentes personales

I pronombres originarios (segunda persona)

II formas pronominales deferentes

II (a) *Su/ vuestra* + sustantivo abstracto deferentes

II (b) *Vuestra/ Su* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

III formas contraídas pronominalizadas

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia

III (b) forma contracta pronominalizada + adjetivo calificativo

III (c) empleo residual popular

IV tratamiento nominal

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical

VI tratamiento morfosintáctico-construccional

El asterisco (*) indica que incluye variantes pronominales de la forma representada.

Pretendemos reorganizar los sistemas pronominales de la cortesía sobre dos períodos subdivididos (1) entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XX y (2) entre la segunda mitad del siglo XIX (véase cap. 14.3.3.1) y el primer tercio del siglo XX (véase cap. 14.3.3.2), respectivamente.

14.3.3.1 La escala de cortesía del siglo XVIII a base de los registros pronominales extraídos de los exámenes textuales

En cap. 14.3.1 hemos reflexionado sobre los ejemplos concretos de las formas pronominales encontrados principalmente en los sainetes de Ramón de La Cruz y Juan Ignacio González de Castillo, en dos obras teatrales de Leandro Fernández de Moratín y en *Cartas marruecas* de José Caldosó, de modo que nos ocupamos seguidamente de resumir las características del sistema pronominal de la cortesía de la segunda mitad del siglo XVIII. Podemos señalar tres puntos morfológicos de los textos examinados en el apartado anterior:

1) mantienen las formas perifrásticas pronominales en el nivel V³ del singular y V² en el plural como *su (Su) Majestad, / señoría* del segundo período,

2) han comenzado a integrarse las formas sincopadas *usía, vueseñoría*, etc. en el nivel V³ del singular y *usía, usirías* en el V² del plural. Los empleos de *usted* y *ustedes* se divulgaron socialmente como las formas pronominales más extendidas en el nivel V¹,

3) a la vez podemos prestar atención al sustantivo pronominal compuesto de *el señor* y *la señora* en el nivel V³ singular. Al analizar el sistema de cortesía deducido por las obras literarias, podremos esquematizar el estrato de cortesía de las formas pronominales de la siguiente manera (véase la tabla 2):

	Singular		Plural
V ³	II <i>Su Majestad</i> <i>Su señoría</i> III a <i>vueseñoría ~ useñoría</i> <i>usía ~ usiría</i> + predicado de 3ª persona singular IV <i>el señor , la señora</i> * <i>el señorito</i> II <i>Su merced ~ su mercé</i>	□	_____
V ²	I vos (<i>cortés</i>) + predicado de 2ª persona plural VI Ø III b <i>Usted</i> + predicado de 3ª persona singular III <i>Vmd.</i> III c <i>vusté , osté</i> V <i>él, * ella</i>	V ²	III a <i>usías ~ usirías</i> + predicado de II * <i>Sus mercedes</i> 3ª persona plural <i>etc.</i>
V ¹	I vos (familiar) + predicado de 2ª persona plural	V ¹	III * <i>Vmds.</i> III b <i>ustedes ~</i> + predicado de <i>ustés</i> 3ª persona plural VI Ø
T	I <i>tú</i> + predicado de 2ª persona singular	T	I vos ~ <i>vosotros/-as</i> + predicado de 2ª persona plural

14.3.3. 2 La escala de cortesía entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX a partir del método bibliográfico

Hemos reflexionado concretamente sobre los textos de las formas pronominales alocutivas principalmente encontrados en las obras literarias de Benito Pérez Galdós, Pío Baroja, Fernán Caballero y Ramón Valle-Inclán a lo largo del cap. 14.3.1-2, lo que nos permite comprobar diversidades morfológicas por medio de la aproximación del análisis textual. Esta época aún demuestra los aspectos conservadores y renovadores, situándose en el período transitorio hacia el sistema contemporáneo del sistema pronominal de cortesía a partir de la segunda mitad del siglo XX. El grupo conservador consiste en I. pronombres originarios, II (a) (b) formas pronominales deferentes principalmente. Podríamos clasificar III(b) formas contractas de deferencia o cortesía y IV tratamiento nominal como el grupo renovador. Comparando la vitalidad plena de II(a) (b), III (b) y IV en la segunda fase (los siglos XVI y XVII), nos damos en cuenta su vitalidad conservadora se mantiene entre la segunda mitad del siglo XVIII el primer tercio del siglo XX. Hemos de prestar atención a los textos documentados de los inventarios pronominales: II(a), II(b), III(a), IV (véase cap. 14.2) dentro de los ambientes aristocráticos entre los fines del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX.

En primer lugar, encontramos ricos registros pronominales en el nivel V³ del singular y en el V² del plural de los cuales constan de serie A, serie B y serie C como sigue:

- (1) serie A (sustantivo pronominal deferente) *Vuestra/ su* + sustantivo deferente o *Vuestra/ su* + sustantivo deferente + (adjetivo calificativo)
- (2) serie B: Formas contractas (sincopadas) deferentes
- (3) serie C: tratamiento nominal que se deriva de *señor, señora*

En segundo lugar, podemos señalar plena difusión de *usted* (V² del singular) y *ustedes* (V¹ del plural) en cualquier capa social en el nivel lingüístico normal, mientras que se observan el *vos* (cortés) del nivel V² y el *vos* (familiar) del nivel V¹ en obras de Benito Pérez Galdós y Fernán Caballero con frecuencia relativamente baja, no obstante Lapesa (1971:151-152)²⁹ señala sólo los empleos documentados de *vos* respetuoso en el coloquio ciudadano de España del siglo XVIII.

En resumen, basándonos en todo lo que antecede y los ejemplos examinados, se puede deducir y esquematizar la escala de cortesía entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX de la siguiente manera (véase tabla 3):

²⁹ Véase Lapesa (1970:151-152)

	Singular		Plural
V ³	<p>II formas pronominales deferentes</p> <p><i>Vuestra Real Majestad</i></p> <p><i>Vuestra Majestad</i></p> <p><i>Tu majestad sacratísima</i></p> <p><i>su alteza</i></p> <p><i>su señoría</i></p> <p><i>su Excelencia</i></p> <p><i>su Ilustrísima</i></p> <p><i>Vuestra grandeza</i></p> <p><i>su reverencia</i></p> <p><i>su merced</i> ~ <i>su mercé</i></p> <p>III(a): Formas contractas deferentes</p> <p><i>usía</i> ~ <i>usiría</i></p> <p><i>usía ilustrísima</i></p> <p><i>vuecencia</i></p> <p>IV: tratamiento nominal</p> <p><i>el señor Conde ,</i></p> <p><i>la señora Condesa</i></p> <p><i>el señor Marqués,</i></p> <p><i>la señora Marquesa, etc.</i></p> <p><i>el señor, la señora, la señorita, etc.</i></p>	∅	—
V ²	<p>III (b) <i>usted</i> + predicado de 3ª persona singular</p> <p>I <i>vos</i> (cortés) + predicado de 2ª persona plural</p>	V ²	<p>II</p> <p><i>Vuestras Majestades</i></p> <p><i>Sus señorías</i></p> <p><i>sus mercedes</i> + pred. de 3ª persona plural</p> <p>III (a) <i>usías</i> ~ <i>usiría</i></p> <p>IV : Tratamiento nominal</p> <p><i>los señores , las señoras</i></p> <p><i>as señoritas ,etc.</i></p>
V ¹	I <i>vos</i> (familiar) + predicado de 2ª persona plural	V ¹	III (b) <i>ustedes</i> + predicado de 2ª persona plural
T	I <i>tú</i> + predicado de 2ª persona singular	T	I <i>vosotros</i> + predicado de 2ª persona plural

Tabla 3: La escala de cortesía entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX

Antes de concluir este apartado, nos referimos al inventario pronominal procedente de las búsquedas electrónicas de los textos digitalizados a partir de dos novelas que mantienen los ambientes aristocráticos y cortesano: *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)* (1878)³⁰ de Rafael del Castillo, (¿1857?-¿1894?) con pseudónimo de Álvaro Carrillo y *Napoleón en Chamartín* (1882) de Benito Pérez Galdós. Aquí nos limitamos a señalar el inventario de las formas pronominales:

I pronombres originarios (segunda persona): *tú, vos, vosotros/-as, todo vosotros*

II (a) Formas pronominales deferentes: *vuestra+* sustantivo deferente

Vuestra Majestad,

Vuestra Majestad Imperial y Real

vuestra alteza,

vuestra excelencia

vuestra señoría

Vuestra Paternidad / Vuestras Paternidades

Vuestra Reverencia

vuestras bondades

Vuestra Grandeza

vuestra merced (Vuestra Merced) / Vuestras mercedes (vuestras mercedes)

vuesa merced / vuestas mercedes

II (a) Formas pronominales deferentes: *su +* sustantivo deferente

Su Majestad, Su Divina Majestad, Su Majestad Imperial

su eminencia, Su Paternidad, Su Grandeza (su grandeza)

Su Reverendísima,

Su señoría,

Su Reverencia,

su grandeza, Su Grandeza,

su merced, Su Merced / sus mercedes,

su alteza

su excelencia

su eminencia

Su señoría, Sus señoría

su merced, Su Merced, su mercé / sus mercedes

su persona (?)

II (c) formas abreviadas: *S.M., S.M.I, S.M.I. y R, Vd., Vds., V.M.*

III (a) Formas contractas pronominalizadas de deferencia:

vueseñoría, vueseñorías, usía, usías, Vuecencia (vuecencia)

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía general: *usted, ustedes*

³⁰ Texto digital de la Biblioteca virtual Miguel Cervantes (www.cervantesvirtual.com)

Edición digital basada en la de Barcelona, Jaime Seix, 1878...

véase: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12604953111269395209068/index.htm>

véase “los caballeros del amor”, la III parte del CD-2 en el anexo.

III (c) Formas contractas pronominalizadas vulgares: *usté, ustedede, ucé, ucés*
vusté, osté, ozté

IV tratamiento nominal:

el señor, la señora, la señorita, (el señorito?), (los señores, las señoras)

el señor don + nombre

el señor virrey, conde, duque, barón, ministro, alcalde, alcaide, licenciado

el señor marqués (de + nombre),...

la señora Marquesa (marquesa), Condesa (condesa), duquesa

las señoras marquesa y condes

VII Adjetivo calificativo; *el reverendo señor, excelentísima señora, ilustre*

14.4 El sistema de cortesía a partir de la segunda mitad del siglo XX

Hemos pretendido reflexionar sobre los registros pronominales entre los años 1940 y 1960 para observar cómo se han reflejado en la reorganización del sistema pronominal de la cortesía en comparación con la primera mitad del tercer período (entre la segunda mitad y el primer tercio del siglo XX). Por un lado, vemos que los empleos alcutivos de “tú / usted/ustedes/vosotros/-as” predominan en *La familia de Pascual Duarte* (1942) de Camilo José Cela (1916-2002) en la década de 1940 en la que no están documentadas las formas pronominales deferentes³¹. Por otro lado, bien es cierto que el sistema binario predominante en las obras examinadas de las décadas de 1950 y 1960 como (1) *Producciones García, S.A.* (1956) de Neville Edgar (1899-1967), (2) *Los gozos y las sombras* (1960) de Gonzalo Torrente Ballester (1910-1999) y (3) *Últimas tardes con Teresa* (1966) de Juan Marsé (1933-)³², demuestra que se mantienen las reliquias fraseológicas con frecuencia relativamente baja. En la primera obra consta de registros pronominales como {*tú, usted, ustedes, vosotros, vos* familiar³³, *vos* cortés³⁴ y en la segunda podemos encontrar los empleos residuales de {*el señor*³⁵, *la señora*³⁶}. Es a partir de la década de

³¹ Véase Cela, Camilo José (1942,1993): *La familia de Pascual Duarte*

³² Hemos consultado las siguientes ediciones al bosquejar los inventarios pronominales de las décadas de 1950 y 1960: Neville, Edgar (1956, 2007): *Producciones García, S.A.*

Torrente Ballester, Gonzalo (1960: 2005): *Los gozos y las sombras* y Marsé, Juan (1966, 2006): *Últimas tardes con Teresa*

³³ Señalamos el ejemplo de vos familiar en una escena del diálogo cinematográfico:

Y el Duque pellizcó a la niña, que salió con un cohete:

-¿Vais muy lejos?

Con voz ya conmovida

le pregunté a mi joven

compañera.

(*Producciones García, S.A.* (1956) , pág. 130)

³⁴ En una escena cinematográfica encontramos un ejemplo de vos cortés:

El diálogo seguía en el más alto tono entre el Gran Duque y la Princesa, y apenas se notaba el regusto a doblaje que llevaban dentro los intérpretes.

-¡Oh, Princesa, ¿De dónde venís?

(*Producciones García, S.A.* p. 117)

³⁵ Véase el ejemplo alcutivo de el señor :

1960 y en la tercera obra donde no están registradas las formas pronominales conservadoras y muestra sólo {*tú*, *vosotros/-as*, *usted*, *ustedes*} como los inventarios pronominales alocutivos. A pesar de ello los empleos delocutivos se sigue apareciendo como {*la señora*, *el señorito* y *los señoritos*} en *Últimas tardes con Teresa* (1966).

A la vez, hemos consultado los recursos electrónicos de RAE (*Corpus de Referencia del Español Actual*)³⁷. Dichos recursos nos permiten comprobar los empleos actuales de II (a) formas pronominales deferentes, III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia con frecuencia baja. Por lo tanto no podemos ignorar el estrato del nivel protocolario (formal) por completo según los contextos sociales. Bien es cierto que el binarismo de *tú* y *usted* / *ustedes* y *vosotros/-as* se generalizó para todas las clases sociales, sin embargo esto no necesariamente significa que haya caído en desuso el empleo pronominal deferente en el español contemporáneo. Aún podemos encontrar esporádicamente los empleos del nivel V² (véase los esquemas 1 y 2).

Resulta más razonable suponer dos estratos de cortesía, los cuales están separados psicológicamente en: 1) nivel de protocolo, y 2) nivel de lenguaje normal. El primer estrato está limitado al lenguaje solemne o formal y el segundo se emplea en el nivel cotidiano que suele describirse por la dicotomía de *tú* / *usted* actualmente. Hemos clasificado tres niveles de cortesía nivel F (familiar) y nivel T (íntimo) en el esquema 1 por las diferencias de rasgos distintivos entre *tú* y *vosotros* fáticamente. El empleo familiar de *tú* y *vosotros* puede dirigirse a los desconocidos con la “apariencia o el ambiente familiar entre interlocutor y locutor” sin que tenga que existir un grado de intimidad o afecto.

<i>tú</i> familiar	: [+singular, + familiaridad, — formalidad]
<i>vosotros/-as</i> familiar	: [+ plural, + familiaridad, — formalidad]
<i>tú</i> íntimo	: [+singular, + intimidad, — formalidad]
<i>vosotros/-as</i> íntimo	: [+ plural, + intimidad, — formalidad]

(Continuación de la nota 35)

Carlos se dirige al galán:

-Iré un días de éstos

-El señor no tiene por qué apurarse. Cuando sepa el día del viaje ...

Convinieron que, al día siguiente, se verían del mismo modo y a la misma hora, y que si Arlos tardaba Rosario se marcharía.

-Pero haga el señor por venir, aunque la señora se muera ...

(*Los gozos y las sombras* (1960) p.314, Cap. 4)

³⁶ Véase el ejemplo alocutivo de la señora :

Cuando llegó doña Mariana, se interrumpió y pidió permiso para seguir contando; luego empezó por el principio.

una mujer se dirige a Doña Mariana

-La señora debía marchar a su casa. Está empapada.

-No. Esperaré a que esos hombres lleguen a tierra.

-La señora debía tomar una copa de caña ...

(*Los gozos y las sombras* (1960) p. 291 Cap.4)

³⁷ Véase la página de web de RAE: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Por lo que respecta a este uso ampliado de *tú*, Bastos Gisbert e Iglesias Recuero (2003:291-2)³⁸ hacen mención interesante al concepto de “familia extendida, la consanguinidad o la pertenencia a la familia amplia”.

De modo que podríamos interpretar la alteración del sistema y de la escala de cortesía a partir de la segunda mitad del siglo XX en un doble estrato con cuatro niveles de cortesía.

		<i>singular</i>	<i>plural</i>
<i>Estrato del nivel protocolario (formal)</i>	<i>V</i> ²	<i>Serie A (Sustantivo pronominal deferente)</i> <i>Serie B (Forma contractas)</i> <i>Serie C (Tratamiento nominal)</i>	

<i>Estrato del nivel normal</i>	<i>V</i> ¹	<i>usted</i>	<i>ustedes</i>
	<i>F</i>	<i>tú</i> familiar	<i>vosotros/-as</i> familiar
	<i>T</i>	<i>tú</i> íntimo	<i>vosotros/-as</i> íntimo

Esquema 1

³⁸ Véase la siguiente cita de Bustos Gisbert, Eugenio e Iglesias Recuero, Silvia (2003:291-2): «Relaciones familiares y formas de tratamiento en la novela realista del siglo XIX»: “A pesar de estos cambios, el sistema tradicional sigue vigente todavía en la mayoría de la sociedad de la época, esto es, en el mundo rural y en las clases media-baja y baja urbanas, donde la concepción familiar sigue siendo eminentemente jerárquica y donde, en consecuencia, predomina el uso asimétrico de los tratamientos (como sigue ocurriendo o ha ocurrido hasta hace poco en algunas zonas de Hispanoamérica, como Chile [Eguiluz (1962: 174) y Torrejón (1991: 1972)] 27.

El tuteo, en cambio, parece resistirse a hacer su aparición en relaciones familiares jerárquicas de la llamada «familia extendida», como son las de abuelos y nietos y las de tíos y sobrinos (aunque en estas últimas aparecen tímidos ejemplos en las clases altas de la sociedad). ...”

p.292

“De nuevo todo ellos apunta a que el cambio se inicia en la familia nuclear, que es la estructura prototípica de la nueva concepción de la familia, y que, desde ella, se va difundiendo lentamente. Es, por tanto, normal que en los lazos familiares políticos se conserve el trato asimétrico, en la medida en que no se sustenten en la intimidad de la célula nuclear y que sea el tipo de relación en la que el trato simétrico se haya mantenido por más tiempo.

El tratamiento formal ha desaparecido de las relaciones familiares horizontales lejanas-primos- y políticas- cuñados-, las cuales se reformulan a imitación de las relaciones entre hermanos: en este caso, la relación de solidaridad que impone la pertenencia a la misma familia no colinde con relaciones de jerarquía, por lo cual el desarrollo del tuteo recíproco puede avanzar con mayor rapidez. La consanguinidad o la pertenencia a la familia amplia, siempre que no exista en la relación, impone el uso de la forma de intimidad y afecto.”

		singular	Plural
	↑		
		Serie A (II) <i>su</i> + (adj.)+ □ <i>su</i> + □ Serie B (III a) <i>usía</i> <i>vuecencia</i>	Serie A (II) <i>sus</i> (adj.)+□ <i>sus</i> + □ Serie B (III a) <i>usías</i>
nivel de protocolo deferente		Serie C * (IV) <i>Excelentísimo(a)</i> <i>Señor(a)</i>	Serie C (IV) <i>Excelentísimos/-as, señores/-as</i>
Nivel de lenguaje normal			
		V ¹ III (b) <i>usted</i>	III (b) <i>ustedes</i>
cortesía general		Fami- liar I <i>tú</i> (familiar)	I <i>vosotros/-as</i> (familiar)
Familiar		T I <i>tú</i> (íntimo)	I <i>vosotros/-as</i> (íntimo)
Íntimo			
	↓		

Esquema 2: El sistema de cortesía a partir de la mitad del siglo XX

* Si bien Fernández Ramírez ³⁹ hace mención afirmativamente sobre las formas pronominales de la serie “C (*el señora, la señora, los señores, las señoras*, etc.) hasta su época, se considera que la vitalidad de estas formas está anticuada actualmente.

³⁹ Véase Fernández Ramírez (1986:79-80, 8): “De estas combinaciones, sólo *el señor, la señora*, etc. constituyen hoy una forma de tratamiento regular que de manera más o menos rigurosa observan los criados con los señores o con los que realizan determinados servicios con sus clientes.”

Como hemos comprobado los ejemplos extraídos de *Los gozos y las sombras* (1960) de Gonzalo Torrente Ballester (véase las notas 35 y 36 de este apartado), podemos suponer que se mantenía este uso con frecuencia relativamente baja hasta la década de 1960. El banco de dato CREA registra *excelentísimo(a) señor(a) / excelentísimos señores, excelentísimas señoras* para esta categoría.

Hemos de prestar atención a otro aspecto del nivel muy informal a partir de la década de 1990 en contraste con un sistema conservador del estrato doble de la escala de cortesía. Podemos señalar otro estilo de lenguaje que emplea *tú* y *vosotros/-as* sin hacer distinción del binarismo convencional. Hemos elegido *Historias del Kronen* (1994)⁴⁰ de José Ángel Mañas como una obra que refleja muy bien el lenguaje informal actual. En ella vemos una subcategoría de *tú* vulgar/despectivo como el sistema informal del lenguaje callejero entre los jovencitos y las personas rudas (mal educados) del cual suele concurrir frecuentemente, utilizando excesivamente los elementos de argot, el apelativo peyorativo y las expresiones mal sonantes⁴¹. Los exámenes textuales nos permiten clasificar este lenguaje en 1. interjección peyorativa⁴², 2. perífrasis peyorativas, 3. términos apelativos peyorativos⁴³ y 4. términos enfáticos del lenguaje malsonante⁴⁴.

⁴⁰ Mañas, José Ángel (1994): *Historias del Kronen*

⁴¹ Véase CD-2 III parte: «La España del tú y del tío. (1)(2)»

⁴² Véase los ejemplos de esta subclase en *Historias del Kronen* (1994):

1.1 Eh

-¿Te gusta eso, eh?
Receba va a poner el vídeo, pero los lloriqueos de su hijo la distraen.
-Joder con el cabrón. Ya se ha despertado....
(*Historias del Kronen* (1994), pág. 32)

1.2 Bah

- (a) - Sabes. A lo mejor me voy a Italia, a un monasterio budista – dice.
- Bah, eso del budismo es algo y aun poco pasado, ¿no?
Apesta a jipismo y a sesentayochismo.
(*Historias del Kronen* (1994), pág. 35)
- (b) -Bah. No tienes ningún sentido del riesgo. Deja, deja, échate a la derecha.
Contigo no se puede ir a ningún lado. Eres un marica, no tiene cojones.
-Claro que tengo cojones. Tengo tantos como tú o más. ¿Quién quieres
Que haga? ¿Qué me ponga a cientosesenta por la carretera de Manzanares?
¿Quién ha dado trompos en la Castellana?
(*Historias del Kronen* (1994), pág.193)

⁴³ 3. Véase los ejemplos de término apelativo peyorativo en la obra:

3.1 Qué coñazo

- (a) -Qué coñazo, tronco. ¿Dónde has quedado, Pedro?
-En Rau-Riau.
(*Historias del Kronen* (1994), pág.16)
- (b) -¡ Qué coñazo!
- En fin, que al final soy yo quien le da un puñetazo y
el hijoputa del gordo, carapolla creo que se llamaba,
un gominolo asqueroso con el pello lleno de lefa ...
- Yo este año me voy a ir a San Sebastián ...
- Pues el tío coge y se cae y queda medio inconsciente , y entonces ...
(*Historias del Kronen* (1994),pág. 205-6)

3.2 Joder, ...

-Joder, Carlos, no me grites así, por favor.
(*Historias del Kronen* (1994),pág. 41)

⁴⁴ Véase los ejemplos de este grupo en *Historias del kronen*:

Aquí nos centramos principalmente en la segunda subclase (perífrasis peyorativas) que enfatiza el matiz de lenguaje muy informal a través del verbo auxiliar *joder*. Seco, Olimpia, y Ramos (1999:2735) atestiguan lexicográficamente el uso del verbo auxiliar en alusión a los matices peyorativos⁴⁵. En *Historias del Kronen* (1994) encontramos los ejemplos de perífrasis peyorativas reforzadas con (a) *joder* y (b) *coñazo*, concurriendo frecuentemente con 1. interjección peyorativa, 3. términos apelativos peyorativos y 4. términos enfáticos del lenguaje malsonante. Procedemos a ilustrar unos textos de la perífrasis (1) *me jode que*: «Mira, Raúl, sabes perfectamente que me jode que te apoyes en mi hombro.» (*Historias del Kronen*, pág. 13); (2) *te jodes y...*: «Te llamo a las once y te jodes y te levantas, que yo ya llevaré varias horas en la Oficina...» (*Historias del Kronen* (1994), pág. 44); (3) es un coñazo + infinitivo: «-Es un coñazo viajar, es un coñazo viajar. ¿Qué no es un coñazo para tí» (*Historias del Kronen* (1994), pág. 66). En (3) *un coñazo* enfatiza el matiz del nivel peyorativo sintácticamente. Además los niveles del lenguaje rudo están incrementados sintácticamente a través de la construcción peyorativa “joder que + cláusula subordinada” en esta obra.

Podríamos considerar este lenguaje informal como el subsistema lingüístico actual entre los jovencitos callejeros y las personas rudas o mal educadas. Este lenguaje presenta dos características: la eliminación de las formas pronominales de cortesía y deferente en este sistema y la doble capa del tú familiar para dirigirse a cualquier interlocutor de la “apariencia o ambiente familiar”.

	Singular		plural
Familiar	<i>tú</i> (familiar)	Familiar	<i>Vosotros/-as</i> (familiar)
T	<i>tú</i> (vulgar)	T	<i>Vosotros/-as</i> (vulgar)

Tabla 4: subsistema del lenguaje muy informal

(Continuación de la nota 44)

4. Término enfático del lenguaje malsonante

4.1 de puta madre: Allí en Marbella, en Semana Santa, nos lo pasamos de puta madre con él.

(*Historias del Kronen* (1994), pág. 12)

4.2 tío

(a) Poco después les llevo las copas a los otros y voy al baño.

Un tío que sale, pasándose el dedo por la nariz, me mantiene abierta la puerta.

(*Historias del Kronen* (1994), pág. 17)

(b) - Menuda mierda de música.

- Cómo que mierda. Son punta madre.

¿A i te que te gusta?

(*Historias del Kronen* (1994), pág. 21)

⁴⁵ Véase Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos (1999:2735): *Diccionario del español actual*

tomo II: El empero auxiliar de “Joder” está registrado como sigue:

«4. Fastidiar o molestar mucho.».

Capítulo 15 **EL DESPLAZAMIENTO DE LA ESCALA POR LOS FACTORES SENTIMENTALES Y PSICOLÓGICOS**

15.1 **INTRODUCCIÓN**

A lo largo de la tercera parte venimos observando contrastivamente los inventarios pronominales y las evoluciones del sistema pronominal de la escala de cortesía histórica sobre el español y el portugués peninsular. A pesar de ello, nos hemos tropezado con algunos usos inexplicables provocados por los factores emocionales o psicológicos. Podemos darnos en cuenta del desvío de la escala de cortesía debido a las exaltaciones temporales entre los textos clasificados bajo las subcategorías de *tú* emocional, *vos* emocional, *él / ella* emocional, etc. en español y *tu* emocional y *vos* emocional, *vossa mercê*, etc. en portugués. Este capítulo pretende reflexionar sobre este empleo emocional o psicológico desde el punto de vista de lingüística contrastiva, y fundamentándose en el desplazamiento de la escala de cortesía propuesto por Yamazaki (1964:481-495)¹ sobre las evoluciones del sistema honorífico del japonés.

En primer lugar, el marco teórico del autor está bosquejado como una base común para aprehender el fenómeno común entre el japonés, el español y el portugués. En segundo lugar, pasamos a observar los textos literarios españoles que nos permitan adaptar la teoría del desplazamiento de la escala de cortesía a través de los factores sentimentales y psicológicos. Por último, prestamos atención desde un punto de vista histórico a los textos literarios portugueses.

Las descripciones gramaticales del español y del portugués no prestaron atención sistemáticamente al desplazamiento o desvío de la cortesía, sino como una subcategoría del empleo de una forma pronominal. No obstante, si bien es cierto que el estudio de Yamazaki (1964) se dedica a la tendencia evolutiva del sistema honorífico japonés, conviene precisar que en el capítulo 11 de su ensayo nos sugiere su método descriptivo del desplazamiento de la escala de cortesía y los factores causantes. Yamazaki denomina a este fenómeno como “salto o desvío de la escala de cortesía” a lo largo de los análisis profundos de las obras literarias japonesas en la época de *Genroku* (1688-1704). Es más, interpreta que “el salto de la escala de cortesía” se atribuye al cambio de estado mental entre el locutor y el interlocutor.² Basándonos en la teoría de Yamazaki (1964:495), la clasificación del desplazamiento en el dialecto de *Kamigata* puede dividirse en ocho grupos. Además la tipología del desplazamiento consta de desvío de un grado o dos grados y de las expresiones

¹ Yamazaki (1964:481-495): *Kokugo taiguuhyougen taikei no kennkyuu. Kinsei-hen* (Estudio de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno) [Capítulo 11: La aplicación de las expresiones honoríficas]

² Yamazaki (1964:482): *Ibidem.*: “Aún manteniendo invariable la relación interhumana exterior el salto de la escala de cortesía se origina de una alteración interna o psicológica de los participantes a partir del cierto momento en el ámbito de discurso.”

entrelazadas con otras expresiones de distintos niveles.

- 1) Alteración o cambio natural del estado mental: no tiene desvío desde el nivel de escala originario.
- 2) Burla: hay mezcla de expresiones entrelazadas de varios niveles. La escala de cortesía suele desviar un nivel más bajo que el original.
- 3) Bufonada: están mezclados los factores de leve desvío al nivel normal.
- 4) Quejas y disputa: desvío de un grado sobre el nivel normal.
- 5) Expresiones de ira y enfado: desvío de un grado o dos grados más bajo que el normal.
- 6) Ironía, sarcasmo: desvío de un grado más alto que el nivel normal.
- 7) Expresiones de perturbación psíquica: confusión desordenada de varios niveles.
- 8) Expresiones afectuosas (expresiones derivadas de insultos).

Esta clasificación propuesta por Yamazaki se basa en la alteración pasajera provocada por las transposiciones de la escala de cortesía; es decir, por el desvío temporal de la escala de cortesía desde el nivel normal de tratamiento hacia otro nivel o mezcla de expresiones heterogéneas. Dichos factores pueden reorganizarse en A) factor primario que se basa en las exaltaciones y B) factor secundario o traslado natural del nivel de cortesía a otro nivel más estable en el discurso. Es necesario distinguir el grupo B (tipo de la alteración más estable o constante) con el de A (desvío pasajero de la escala de cortesía).

A Factor primario que se basa en las exaltaciones

1. Burla
2. Bufonada
3. Quejas
4. Expresiones de ira y enfado
5. Ironía, sarcasmo

B Factor secundario (traslado natural del nivel de cortesía a otro nivel)

1. Transición natural del estado mental
2. Expresiones de trastorno mental o psíquico
3. Expresiones afectuosas

Aquí conviene repasar la escala de cortesía del dialecto de *Kamigata* en la época de *Genroku* (1603-1768, una subdivisión de la época de *Edo*) en conexión con el desplazamiento de la escala de cortesía y con las expresiones entrelazadas de varios grados. En la tabla 1, las escalas de cortesía en el contexto neutral consta de V^3 , V^2 , V^1 , T y — (nivel despectivo) según los objetos que se dirigen: V^3 nivel más deferente y solemne; V^2 el *honorífico* normal que se dirige a los iguales o a los superiores cercanos; V^1 tratamiento que muestra consideración hacia los iguales y los inferiores cercanos; T el tratamiento más bajo hacia los inferiores la relación de entre los patrones y los subordinados; — nivel despectivo y expresiones emocionales.

	Pronombres		Predicado (auxiliar y flexión auxiliar)
V ³	<i>omae</i> <i>omae-sama</i> ○	<i>konata-sama</i> ○	(o) — <i>nasaremasu</i> (o) — <i>asobaremasu</i> □ (o) — <i>asobashimasu</i> — <i>shiyari/(e)/ masu</i>
V ²	○ <i>konata</i> <i>kisama</i> <i>go-jibun</i> <i>onmi</i>	○ <i>konata</i> ○ <i>kisama</i> ○ <i>go-jibun</i> ○ <i>onmi</i>	□ (o) — <i>asobaruru</i> (o) — <i>asobasu</i> — <i>shiyaru</i> - <i>tamou</i> - <i>masu</i>
V ¹	○ <i>sonata</i> <i>wagami</i> <i>onoshi</i> <i>onushi</i> <i>omi</i>	○ <i>sonata</i> ○ <i>wagami</i> ○ <i>onoshi</i> ○ <i>onushi</i> ○ <i>omi</i>	— <i>mesaruru</i> □ — <i>yaru</i> <i>o-yaru</i> (expresión de Samurais)
T	<i>sochi</i> ○ <i>waira</i>		□ No emplea el honorífico
—	<i>onore</i> <i>onura</i> <i>Unura</i>		— <i>woru</i> — <i>hozaku</i> — <i>kusaru</i> — <i>ketsukaru</i>

Tabla 1: El sistema honorífico de la primera mitad de la época de *Edo*(1603-1768) el sistema honorífico del dialecto de *Kamigata* (lenguaje masculino) (véase I. cap. 2.4.5)

Leyenda:

Los símbolos ○ y □ indican la parte pronominal y la del predicado, respectivamente. La combinación de los mismos colores señala la correspondencia entre dos partes en el contexto neutro en la tabla 1. Cuando existen vacilaciones de la escala de cortesía, la distribución vacilante está marcada por los símbolos duplicados del mismo color. Al lado de cada texto examinado hemos colocado los niveles de normales de cortesía a la izquierda y están señalizados los desplazamientos de la escala a la derecha.

	Parte pronominales	Predicados
V3	○	□
V2	○	□
V1	○	□
T	○	□

Pasamos ahora a reflexionar concretamente sobre algunos textos del grupo A factor primario que se basan en las exaltaciones: 1. burla, 3. quejas y 4. expresiones de ira y enfado.

1. burla

(1a) En la escena del barrio de *kuruwao* barrio autorizado de burdel. Shinhichi (bufón de *kuruwa*) se dirige a un samurai aldeano poco elegante con el desvío al nivel T.

<u>sochi</u>	wa	nani	shi	ni	ojia-tta.
pron. de	part. de	qué	haces	para	venir-flex. aux
nivel T ○	tema		nivel T □		perfectivo.

tú

‘¿Por qué estás aquí?’

(*Keisei Mitsu no Kuruma* (1703)³, pág. 210)

(1b) V³ (nivel normal) ○ + □ → (1a) T (nivel desviado) ○ + □

Si bien el bufón debe emplear convencionalmente el lenguaje del nivel V³ como vemos en el ejemplo (1a) en el que trata al *samurai* aldeano con burla con el nivel T en *kurawa* en donde los rangos sociales no tienen mucha importancia (véase la tabla 1). En este contexto muestra degradación al nivel T temporalmente. En (1b) Yahei (bufón de *kuruwa*) se dirige al samurai aldeano. En otra escena, otro bufón se dirige al samurai con el nivel normal de V³ (véase la tabla 1).

(1b)

<u>omae</u>	wa	yado	wa	izuko	degozari-	masu	ka.
pron. de	part. de	alojamiento	part. de	qué lugar	estar	flex. aux.	part.
nivel V ³	tema		tema			de cortesía	interrogativa

‘¿Dónde está su alojamiento?’

(*Keisei Mitsu no Kuruma*, pág. 212)

³ *Chikamatsu kabuki kyougen shuu gekan* (Colección de guiones de Kabuki de Chikamatsu Monzemo II) (1927:180-228): «Keisei mitsuno kuruma» (傾城三の車), Tokio, Rokugoukan

3. quejas.

La sirvienta se dirige al *samurai* (su enamorado) con el desvío de un grado menos que el nivel normal (nivel V³) en este ejemplo. En este texto ella entremezcló fórmulas de los niveles V² y V¹ para expresar quejas al samurai (véase la tabla 1).

V³ ○ + □ → V² ○ + predicados confusos de V² □ / V¹ □

<i>kore,</i>	<i>konata</i>	<i>wa</i>	<i>nazeni</i>	<i>fumi</i>	<i>wo</i>	<i>koshi</i>	<i>temo</i> ,
<u>oye,</u>	pron del	part. de	<u>por qué</u>	<u>carta</u>	part.	<u>mando</u>	<u>aunque</u>
	nivel V ² ○	tema			de objeto		

<i>henji</i>	<i>wo</i>	<i>shi- yarara</i>	-	<i>nu.</i>
<u>respuesta</u>	part.	<u>hacer-</u>	perífrasis	flex. aux
	de objeto	del nivel V ¹ □		negativa

‘Oye, ¿Por qué no me has respondido mi carta?’

<i>Kyo wa</i>	<i>iu</i>	<i>koto atte,</i>	<i>kimasi</i>	-	<i>ta.</i>
<u>hoy</u>	part. de	<u>decir</u>	<u>cosa</u>	<u>teniendo</u>	<u>venir-</u>
	énfasis				flex. aux.
			nivel V ² □		perfectivo

‘He venido aquí para contarte una cosa ,hoy.’

(*Kooshoku denju* (1693)⁴, pág. 66)

V³ ○ □ → V² (○) + V² □

El nivel convencional sería la combinación de los colores violetas en el contexto neutro. Aquí aparece temporalmente la concordancia entremezcladas de V² ○ + V¹ □ y (○) + V².

(4) expresiones de enfado

La esposa de *samurai* se dirige a su marido y a sus compañeros. En ello vemos desvío del nivel V² convencional (○V² + □ V²) al V¹ (○ V¹ + □ V¹). La esposa del samurai suele utilizar un nivel de cortesía más alto (las expresiones pertenecientes al V²) que sus maridos. La exaltación emocional o el enfado provocaron el descenso al nivel V¹ alternando con la perífrasis (“verbo+yaru”) y el pronombre (*sonata*) de V¹ (véase la tabla 1).

⁴ *Kabuki kyakuhon shuu* Tomo 8 (Colección de guiones de Kabuki) (1928:25-27):«Koshoku denju», Tokio, Ninoh meicho kankou kai

(a)

nivel normal ○ V² + □ V² → nivel desviado ○ V¹ + □ V¹

kore otoko, ani to isshoni yoku waga tono wo
oye hombre, hermano con junto cómo mi señor part. de objeto
mayor
koro- sou to shi-yat - ta.
matar flex. aux. part. de perífrasis del flex. aux.
volitiva cita nivel V¹ □ perfectivo

Tentou ga makoto yue , kono kata uketo- tta.
Dios part. justicia razón esta persona proteger flex. aux.
genitiva perfectiva

(b)

nivel normal (○) V² + □ V² → nivel desviado ○ V¹ + □ V²

Sonata-shuu ni miseru mono ga aru, Sore kara mi -tamae.
pron. de nivel V¹ a mostrar cosa part. tener desde ahora ver perífrasis
vosotros ○ nominativa de V² □

‘Oíd señores, habéis intentado asesinar a mi señor. Con amparo de Dios yo protejo a su merced. Hay cosas que mostraros. Miradlas atentamente.’

(*Amidagaiki Shinteramachi* (1699)⁵, pág. 505)

En la oración posterior se observa la mezcla del pronombre del nivel V¹ ○ y el predicado del nivel V² □. Por lo que hemos presentado arriba, tratamos de aplicar el salto de escala de cortesía propuesta por Yamazaki (1964:481-495) con la hipótesis y la aplicabilidad hacia el español y el portugués en detalle en el cap. 15.2 y en el cap. 15.5-6. Se supone que, así mismo, en estas lenguas el desplazamiento de la escala de cortesía se origina en las exaltaciones de emoción temporal como en el caso del dialecto de *Kamigata*.

A Factor primario que se basa en la subida o el incremento de sentimientos

1. Burla
2. Bufonada
3. Quejas
4. Expresiones de ira y enfado

⁵ *Chikamatsu kabuki kyougen-shuu II* (1927:486-527): «Amidgaikē shinteramachi»,

5. Ironía, sarcasmo

B Factor secundario (traslado natural del nivel de cortesía a otro nivel)

- 1 Alteración natural del estado mental
- 2 Expresiones de perturbación psíquica
- 3 Expresiones afectuosas

Por todo ello, pretendemos comprobar su aplicación hacia el español y el portugués, ampliando la teoría de Yamazaki (1964) con los textos castellanos y portugueses.

15.2 Desplazamiento de la escala de cortesía del español

15.2.1 Aproximación teórica ⁶

En el cap.15.1 hemos bosquejado una aproximación teórica del desplazamiento de la escala de cortesía y las causas principales en japonés (el dialecto de *Kamigata*). La teoría del desplazamiento de la cortesía de Yamazaki (1964) parte de los análisis exhaustivos de la literatura japonesa entre el siglo XVI y el siglo XVIII. Antes de entrar en el tema conviene prestar atención a las descripciones gramaticales en conexión con el francés, el español y el portugués. De modo que ahora pasamos a comprobar los fundamentos teóricos contrastivos en el español y el portugués (véase cap. 15.5- 6) por medio de las descripciones de Nyrop (1925), Fernández Ramírez (1986) y Luz (1956).

Nyrop (1925:94)⁷ apunta que la ironía reorganiza la escala de cortesía en francés. Luz (1956)⁸ señala en su ensayo cuatro factores que provocan el despla-

⁶ Véase las siguientes bibliografías:

Yamazaki (1964:481-95): *Kokugo taiguuhyougen no kennkyuu Kinsei-hen* (Estudios de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno) [Capítulo 11, Aplicabilidad del las expresiones honoríficas], Correas (1626:234): *Arte grande de la lengua Castellana ...* Lapesa (1970, p.148,160,162): «Personas gramaticales y tratamientos en español», Weber (1941: 115): «Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires», Kany (1963:95): *American-Spanish Syntax*, Luz (1956-9:13-14): «Fórmulas de tratamiento no português arcaico» y Nyrop (1925:94) *Grammaire historique de la langue française* Tome IV,

⁷ Véase Nyrop (1925:94) *Grammaire historique de la langue française* Tome IV, «L'ironie donne souvent à un mot un sens opposé celui qu'il a ordinairement (...) : L'ironie joue un rôle dans le langage euphémique qui se sert volontiers d'expressions antiphrastiques (...); on emploie volontiers de cette manière des titres d'honneur, des mots magnifiques et nobles pour désigner des personnes méprisables ou des choses basses. »

⁸ Luz (1956-1959) Fórmulas de tratamento no português arcaico , pág.13

Existem outras fórmulas de tratamento, devidas a disposições psicológicas mais passageiras, como a ironia o desprezo, a cólera, a ironia que provoca a atribuição de títulos honoríficos e de designações exageradamente honrosas a pessoas que não merecem esses qualificativo. Como são originadas por um movimento psicológico momentâneo, estas expressões não se banalizam nem se petrificam. São variáveis, expressivas, extremamente móveis, porque nascem num momento de emoção. Por esse motivo, mais difícil catalogá-las sob a designação de "fórmulas" de tratamento.

miento de la escala de cortesía en portugués en apoyo a la teoría de Nyrop sobre el francés.

Cabe destacar igualmente que Fernández Ramírez (1986:73-4, 86,89) ⁹ hizo mención parcial al empleo del desplazamiento como una subclase del empleo de las formas pronominales y las causas sobre el español de la segunda y la tercera fase sin organizar la cronología de los ejemplos.

Resumiendo los factores causantes del francés, el portugués y el castellano desde la perspectiva del comparativismo lingüístico, es interesante señalar que existe puntos comunes sobre los rasgos causantes descritos por los tres autores con la teoría de Yamazaki (1964:481-495).

1) NYROP (1925:94)

a) *ironie*

2) LUZ (1956: 13)

a) *Disposições psicológicas mais passageiras (mudança psicológica brusca)*

b) *ironia*

c) *desprezo*

d) *cólera*

3) Fernández Ramírez (1986:73-4, 86 ,89)

a) alteración violenta del ánimo

b) enojo

c) Severidad al niño

d) disgusto

e) juego gracioso y afectivo

f) indignación

g) desprecio

(Continuación de la nota 8)

Assim, parece que se entrevê a razão por que, ao falar-se em “fórmulas de tratamento”, as primeiras expressões que ocorrem são as do género de vossa excelência, vossa senhoria, vossa mercê, isto, as que são indiscutivelmente formulares.

As mudanças psicológicas bruscas reflectem-se também no tratamento. O seguinte exemplo, em prosa do séc. XV, é bem claro: (...)

⁹ Fernández Ramírez (1986):Gramática española segunda edición,4. El verbo y la oración
pág. 73-4 [desplazamiento del nivel de cortesía]

Del *tú* puede pasarse ocasionalmente al *usted* (como en otras épocas al *vos*, [§13] usando de severidad con los niños: 'Ya ha venido tu abuelita de misa y tú aquí hecha una zángana. Levántese usted holganza!' (B. Casas, Antañita la fantástica,11) o para acentuar cualquier otro género de disgustos: "Baya [sic] usté mucho con Dios!" / que'esas malitas partías / no me las meresco yo '(Rodríguez Marín, *Cantos populares*, III ,433 b ("Fórmula de despedida desdeñosa" , dice Rodríguez Marín)); '¿Le parece bonito despertar al jefe?' ¿Encuentras razonable que lo echemos de la cama?' Álvarez, *Los colegiales de San Marcos*, 120),pero también como juego gracioso y afectivo:¿Pues no has querido hacerme creer que el sol está quieto y que la tierra da vueltas a la redonda? (...) Señorito mío, no se la eche tan sabio' dice la Nela a Pablo en *Marianela* de Galdós.

p.89

El enojo y toda alteración violenta del ánimo suprime también el tratamiento cortés.

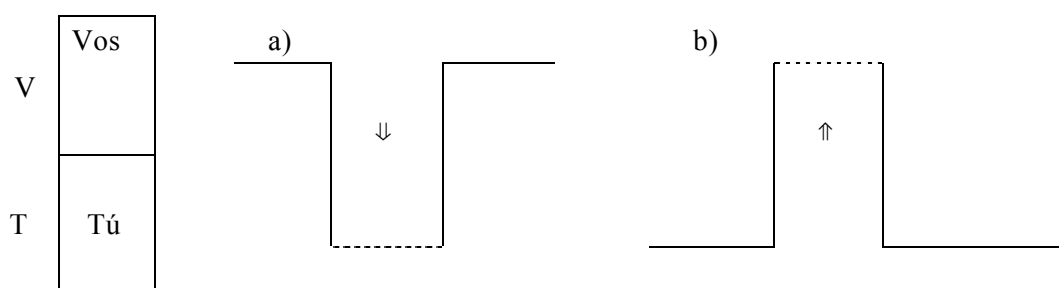
- h) sentimiento de superioridad frente al enemigo o vasallo
- i) ira
- j) arrebató
- k) admonición
- l) reticencia

Los rasgos causantes mencionados arriba por los tres gramáticos nos permiten deducir que el desplazamiento de la escala pertenece a una subcategoría de los empleos de *tú*, *vos*, etc., respectivamente. El método descriptivo de la escala de cortesía múltiple puede esquematizar este fenómeno con una descripción más sencilla y eficaz. Los ejemplos examinados en el cap.12.3.2 (1.4 tú con tono despectivo o expresión emocional) sirven para reflexionar sobre la tipología del desplazamiento en la primera fase. Las líneas rectas señalan fáticamente el nivel normal entre el locutor y el interlocutor. Las líneas punteadas indican transitoriamente el desvío temporal del nivel de cortesía para expresar las exaltaciones. Tipológicamente este fenómeno puede categorizarse como en el esquema siguiente a) el grupo descendiente de la escala , b) el grupo ascendiente de la escala. De la subclase a) podemos encontrar unos ejemplos en el *Poema de Mio Cid* (3332-4, 3363-4, 3370-1, véase la III parte cap.12.3 I 4):

Di Fernando, otorga esta razon :
 ¿non te viene en miente en Valençia lo del leon
 quando durmie mio Çid y el se desalto ?
 ¡Metiste tras el escaño de mio Çid el Campeador !
 (*Poema de Mio Cid*, 144, 3329-3334, pág. 255)

De la subclase b) presentamos este ejemplo de el *Libro de Apolonio* 358 (véase la III parte cap. 12.3. II 4):

-“Oýdme, dize Licórdes, senyhora τ criada,
 ”si en eso touiéredes, seredes enganayhda,
 ”ca la vuestra fazienda mucho es granda.
 ”Io uso faré çertera, si fuere escuchada.
 (*Libro de Apolonio* 358, pág. 204)



Esquema 1: el desplazamiento de la escala de cortesía en la primera fase

15.3 TEXTOS DEL DESPLAZAMIENTO EN EL ESPAÑOL EN LA SEGUNDA FASE

El fenómeno del desplazamiento de la escala de cortesía no sólo se limita a la Edad Media, sino también a la segunda (los siglos XVI y XVII) y a la tercera fase (a partir de la segunda mitad del siglo XVIII). Pretendemos observar los textos correspondientes del desplazamiento. Seguidamente conviene precisar los ejemplos del segundo período para aproximarnos a la tipología del desplazamiento de la escala según cada forma pronominal.

15.3.1 Los textos de la segunda fase (los siglos XVI y XVII)

1. *vos* emocional

En *Don Quijote* encontramos algunos ejemplos de este uso provocado por los factores sentimentales o psicológicos temporalmente como (1) y (2). En (1) podemos reconocer el desplazamiento de la cortesía de *tú* en el nivel normal al *vos* (V¹) la conversación de Don Quijote y Sancho Panza, que conlleva un tono de enojo¹⁰:

- (1) —¿ Pensáis—le dijo a cabo de rato—, villano ruin, que ha de haber lugar siempre para ponerme la mano en la horcajadura y de toda ha de ser errar vos y perdonaros yo? Pues no lo pensáis, ballaco descomugado, que sin duda lo estáis, pues has puesto lengua en la sin par Dulcinea. ...

(*Don Quijote de La Mancha* I parte cap. 30 (1605) ,i pág. 352, ii pág. 325)

En el segundo caso la edición crítica¹¹ clasifica el *vos* con desprecio:

- (2) ¡Desdichadas de nosotras las dueñas; que aunque vengamos por línea recta, de varón en varón , del mismo Héctor el troyano, no dejaran de echaros un *vos* nuestras señoras, si pensasen por ello ser reinas!

(*Don Quijote de La Mancha*, Parte Cap. XL , i 955 p., ii 854 p.)

2. *tú* ¹²

En *Don Quijote* encontramos un caso del desplazamiento de la cortesía desde el nivel normal V³ de *vuestra merced* al nivel T *tú* ¹³ como el ejemplo (3) en el que

¹⁰ Véase nota 53 de la edición de Instituto Cervantes

¹¹ Véase nota 34 de la edición de Instituto Cervantes y nota 11 de la edición de Riquer

I nota 34 echaros un vos: 'trataros con desprecio, no consideraros con el respeto merecido' el *vos* entre la clases acomodadas o urbanas, denotaba menosprecio.

II nota 11

El tratamiento de *vos* se consideraba ofensivo, pues suponía que se hablaba con un inferior.

¹² Fernández Ramírez (1986):

[§14] Tratamiento de *tú*

... En la lengua literaria , los entes irreales, los espíritus, las divinidades reciben en general el *tú*. Así habla el barbero a Don Quijote con "voz temerosa, todo cuanto la pudo forma":

¡Oh, Caballero de la Triste Figura!

¹³ Véase Del Castillo (1990: 39-40): «Las formas de tratamiento en el Quijote de 1605» y Fernández Ramírez (1986:88)

Sancho Panza utiliza transitoriamente *tú* Don Quijote para expresar tristeza profunda:

- (3) – ¡Oh flor de la caballería , que con solo un garrotazo acabaste la carrera de tus tan bien gastados años! Oh de tu linaje , honra y gloria de toda la Mancha, y aun de todo el mundo ,el cual faltando tú en él, quedará lleno de malhechores , sin temor de ser castigados de sus malas fechorías! (...)
(*Don Quijote de La Mancha* I, ii p.537 Capítulo 52)

3. *él* y *ella* ¹⁴

El empleo sentimental de *él* /*ella* está muy reducida durante los siglos XVI y XVII, de modo que aquí presentamos los casos expícitos encontrado en *Don Quijote* (4), *La dama boba* (5), *La Dorotea* (6), la *Comedia Eufemia* (7)¹⁵ y *El Criticón* (8). En *Don Quijote* encontramos un ejemplo del desplazamiento originado del nivel V³ *el señor doctor*. Sancho Panza (gobernador) trata temporalmente al médico por *él* del nivel V² para expresar irritación:

- (4) A lo que respondió Sancho, todo encendido en cólera:
—Pues, señor doctor Pedro Recio de Mal Agüero, natural de Tirteafuera, lugar que está a la derecha mano como vamos de Caracuel a Almodóvar del Campo, graduado en Osuna, quítese luego delante: si no, voto al sol que tome un garrote y que a garrotazos, comenzando por él ¹⁶, no me ha de quedar médico en toda la ínsula, a lo menos aquellos que yo entienda que son ignorantes, que a los médicos sabios, prudentes y discretos los pondré sobre mi cabeza y los honraré como a personas divinas.

(*El Quijote* II parte , Cap. XLVII, i, pág.1007 , ii pág. 900)

Asimismo podemos señalar un caso similar en *La dama boba* (1613) de Lope de Vega como el ejemplo (5) en el que Finea (hermana de Nise [dama]) trata a Otavio (viejo , padre) por *él* para expresar enfado:

La muerte suprime también los tratamientos corteses. Así habla Sancho a Don Quijote, al que trata siempre de vuestra merced, cuanto le cree muerto: “¡Oh flor de la caballería , que consólo un garrotazo acabaste la carrera de tus tan bien gastados años”(Cap.LII de la I. parte).

¹⁴ Véase Lapesa (1970: 159): Op.cit.: “ Recuérdese que Correas atetigua el uso de *él, ella* como expresiones de enojo o desprecio, (...) Tratar de *él* a un superior manifestaba rusticidad o torpeza ; (...)”

¹⁵ Encontramos otro ejemplo de él con valor alocutivo en *Comedia Eufemia* de Lope de Rueda: Vallejo (lacayo) trata a Viliano (señor de varonías) por él, desviando del nivel normal T tú recíproco al nivel V² él, con un sentimiento furioso:

(7) Villano : Todo me parece bien si no te emborrachasses tan á menudo.
Vallejo : El es mi señor ,y tengo de sufrirte , mas á dezírmelo otro, no fuera mucho que estuviesse con los setenta y dos.

(Comedia Eufemia, edición de José Moreno Villa, Madrid, Espasa-Calpe, Clásicos castellanos 59, Scena cuatro , pág.46)

¹⁶ Véase nota 19 de la edición de Instituto de Cervantes: “nota 19: comenzando por vuestra merced”; el uso de la tercera persona implica desdén.”

(5) Finea: Padre, si aqueste desván se nombra

«Toledo», verdad le dije.

Alto está , pero no importa;

que más lo estaba el Alcázar

y hubo Juanelos que a él

subieron agua sin sogas.

¿ Él no me mandó esconder?

3137

Pues suya es la culpa toda.

Sola en un desván, ¡mal año!

Ya sabe que soy medrosa.

Otavio : ¡Cortaréle aquella lengua!

¡Resgaréle aquella boca!

(*La dama boba* (1613) ¹⁷, Escena XXVI, p.184 (3129-3138))

En *La Dorotea* (1632) hallamos un ejemplo de *ella* como el ejemplo (6) en el que Dorotea (dama, hija) se dirige a Teodora (madre) con *ella* para expresar enfado, desplazándose del *tú* (nivel T) al nivel V² *ella* por enfado:

(6) Dorotea: ¡Brava conversación has tenido con la bendita Gerarda! ¿Piensas

que no lo he oído? Pues aunque me estaba tocando, más tenía los oídos en

su plática que los ojos en mi espejo. ¿Esto quieres tú oír, y que se te

atreva una vil mujer, por el interés que le han dado, a decirte en tu cara que

des lugar a un hombre para que yo le admita?

Teodora : Quedo, señora dama, quedo; que si a mí me pierden el prespeto, ella ha
dado la cuasa.

Dorotea : ¿Yo la causa? ¡Gracias tienes! ¿Cuándo tuve yo más dicha contigo. ...

Teodora : ¿Puedes tú negar cosa alguna de cuanto ha dicho ,ni poner falta en
una mujer honrada que sólo pretende el servicio de Dios y nuestra
honra? ...

(*La Dorotea* (1632), Acto I , escena segunda , pág.84)

Eguita Utrilla (1986:302-303) ilustra dos casos de *él* con valor alocutivo en *El Criticón* (1653) ¹⁸ de Baltasar Garcían como (8)¹⁹ y (9)²⁰.

¹⁷ Edición de Diego Marín, Barcelona, Cátedra ,1995

Véase nota de la página 134

nota: p.134 ,3137

Él: pronombre de tratamiento usado sólo esta vez en la comedia , donde vos y tú alternan al dirigirse Finea a su padre.

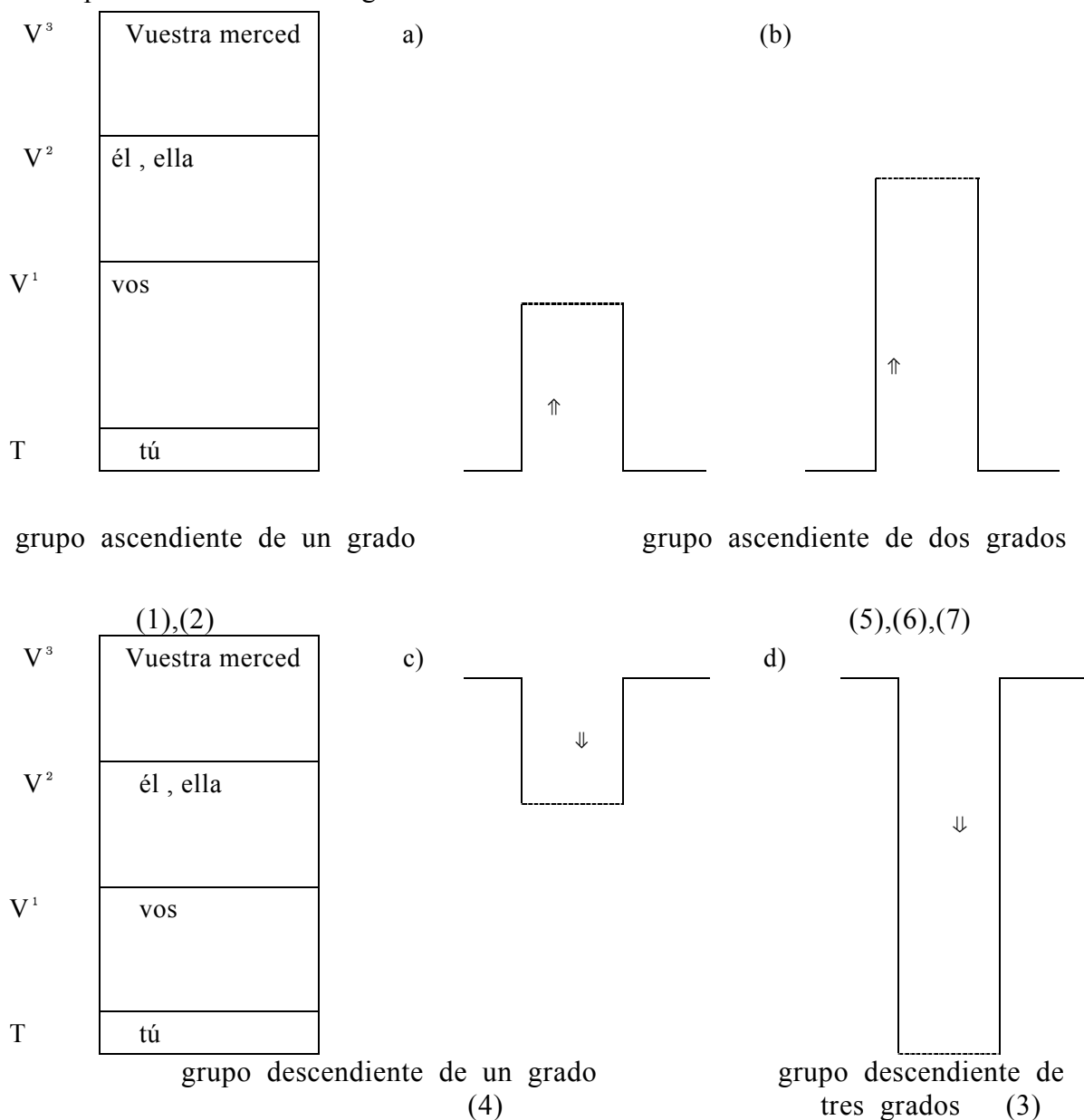
¹⁸ Véase Eguita Utrilla, José María (1986:302-3): «Fórmulas de tratamiento en «El criticón»»,

¹⁹ (8) Véase otro ejemplo de él con el valor alocutivo en *El Criticón* (véase la nota 18):

— ¿Qué, es menester bucarle? Váyase él pues corre tanto, a sus
casas mismas, y ruégueles y sírvalas

(*El Criticón* ,edición de Santos Alonso, Crisi sexta pág. 411)

Al juzgar por la tipología del desplazamiento de la escala de la segunda fase según los ejemplos examinados, podemos clasificarla en cuatro grupos. Los empleos especiales de “exaltaciones de emoción” pueden explicarse más teóricamente por el desplazamiento de la escala de cortesía, que por el criterio de subcategoría de formas pronominales morfológicamente.



²⁰ Eguita Utrilla ilustra un ejemplo de él en la discusión fuerte (véase la nota 18):

(9) El Criticón: así ,el parlamento recogido al comienzo de este parágrafo, en el que la contrariada Fortuna increpa a su ayudante el Dinero.

De índole semejante:

“—¡Llévete Santanás !” ,dize la madre al hijo. Y el amo:

—¡Válgante mil diablos! —¡Válganle a él !, responde el criado”

(*El Criticón*, pág. 466 ,Crisi nona)

Esquema 2: El desplazamiento de la escala de cortesía entre los siglos XVI y XVII

15.4 TEXTOS DE LA TERCERA FASE (ENTRE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XVIII Y PRINCIPIOS DEL SIGLO XIX)

Al seleccionar los textos literarios del desplazamiento de la cortesía entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX, nos hemos basado en los *Sainetes* de Ramón de la Cruz ²¹ y en *El sí de las niñas* de Leandro Fernández de Moratín²². En las dos obras encontramos algunos ejemplos del desvío del nivel T (tú) en el nivel normal al nivel V² *usted* como (10) y (11). En (10) Chinica trata a Mariquita (sirvienta) de *usted* temporalmente a partir del nivel normal T (tú) conllevando los matices de ironía y discursión:

(10) Mariquita : ¿Oyes ,pajuncio?

Chinica : Usted mande, sirvienta.

Mariquita : De mala gana, te mando yo a ti; pero es preciso,
porque me traigas dos cuartos de harina y dos de alfileres.

(Ramón de la Cruz, *Sainetes*, La Pradera de San Isidro (1766), p. 103)

Encontramos un caso similar en *El sí de las niñas* como otro tipo del desvío de la escala como el ejemplo (11) en el que Don Diego (tío) se dirige a Don Carlos (sobrino) desde el nivel T tú (nivle normal) al nivel V₂ *usted* ²³ por la causa sentimental (enfado²⁴):

(11) Don Diego: Todos esos motivos no valen nada ... ¡Porque le dio la gana de ver al tío!... Lo que quiere su tío de usted no es verle cada ocho días, sino saber que es hombre de juicio, y que cumple con sus obligaciones. Eso es lo que quiere... Pero (Alza la voz ,y se pasea inquieto.) yo tomaré mis medidas para que estas locuraas no se repitan otra vez ... Lo que usted ha de hacer ahora es marcharse inmediatamente.

(*El sí de las niñas* (1801), pág. 122)

Como otro tipo del desvío podemos destacar uua muestra de *Sainetes* como

²¹ *Sainetes* 1 (1998), edición de John Dowling

Sainetes (1996), edición de J.M. Sala Valldaura

²² *El sí de las niñas*, edición de José Montero Padilla, 1996

²³ Señalamos otro ejemplo de la el mismo caso provocado por enfado en *El sí de las niñas*:

Don Diego trata a Don Carlos de *usted* con enfado.

(12) Tome usted. (Le da el dinero.) Con eso hay bastante para el camino...

Vamos , que cuando yo lo dispongo así , bien sé lo que me hago ...

¿No conoces que es todo por tu bien, y que ha sido un desatino lo que acabas de hacer?...Y no hay que afligirse por eso, ni creas que es falta de cariño...

Ya sabes lo que te he querido siempre; y en obrando tú según corresponde, ser tu amigo como lo he sido hasta aquí.

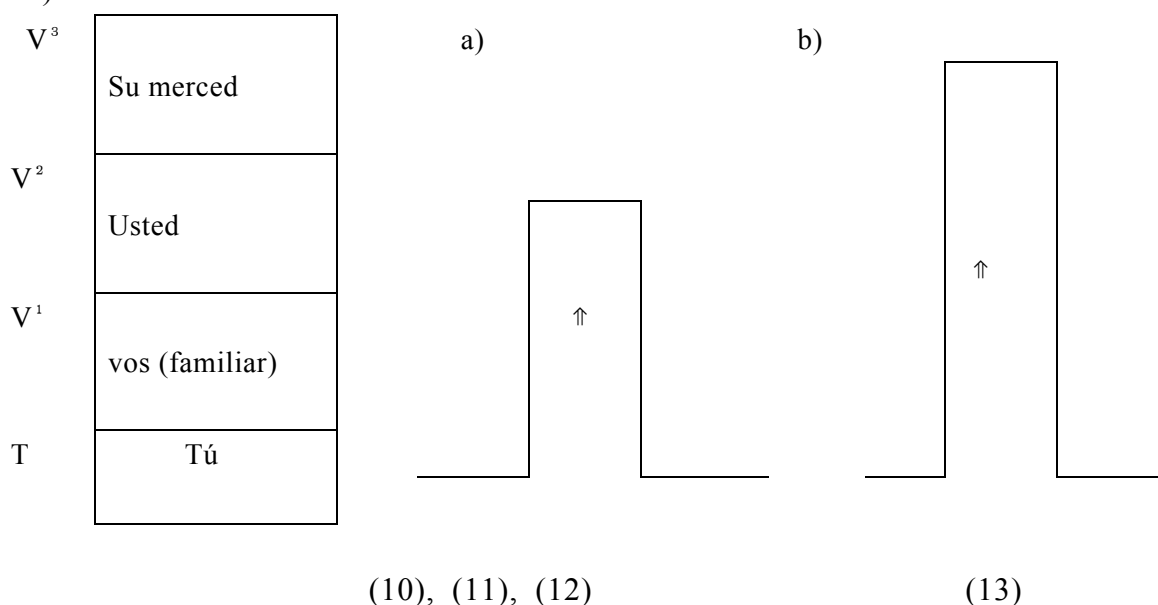
(*El sí de las niñas* (1801) Escena XII , p.123)

²⁴ Véase Lapesa (1970:148)

el ejemplo (13) en el que el desplazamiento del nivel T *tú* (nivel normal) al nivel V³ *su merced* se origina en la ironía y la discusión:

- (13) Marquita: ¿No sabes que tengo licencia de mi ama yo para ir a San Isidro?
 Chinica: De ese modo es regular que no salga su merced, y
 que se quede de guardián.
 Chinica: Si eso llegara a suceder, tú no ignoras, mujer,
 que la única gracia que suele tener un paje es cortejar a mandamas.
 (*Sainetes*, La Pradera de San Isidro (1766), p. 103)

Hemos reflexionado sobre los ejemplos del desplazamiento de la cortesía entre la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX, dentro de los cuales podemos clasificar tipológicamente clases del desvío en el grupo ascendente de dos y (b) el de tres grados. Esquematizando el desplazamiento de la escala de cortesía en el tercer período, lo podemos resumir de la siguiente manera (véase el esquema 3):



Esquema 3: el desplazamiento de la escala de cortesía entre la segunda del siglo XVIII y principios del siglo XIX

15.5 EL DESPLAZAMIENTO DE LA ESCALA DE CORTESÍA POR FACTORES EMOCIONALES Y PSICOLÓGICOS (PORTUGUÉS)

15.5.1 Introducción

Nos hemos referido al desplazamiento de la escala de cortesía en el español en los apartados cap.15.2 –15.4, esquematizando la tipología del desplazamiento. A pesar de que hemos pretendido examinar los textos incipientes de los siglos XIII y XIV, no hemos encontrado ejemplos del desplazamiento de la escala de cortesía originado de los factores sentimentales o psicológicos de este período. De modo que procedemos a centrarnos en los textos portugueses desde el siglo XV hasta finales

del siglo XIX como (1) la época transitoria: el siglo XV; (2) el segundo período: el siglo XVI; (3) la primera mitad del siglo XVIII; (4) la segunda mitad del siglo XIX.

Por consiguiente, procedemos a contrastar este fenómeno con el portugués por medio de los ejemplos localizados del siglo XV al siglo XIX a lo largo de este apartado.

15.5.2 Textos del desplazamiento de la cortesía en portugués

15.5.2.1 Textos de la primera fase (siglo XV)

Aquí conviene reflexionar sobre la tipología del desplazamiento de la cortesía a través de los ejemplos de cada fases a lo largo de la historia del portugués.

En la *Crónica de D.João I* encontramos un ejemplo desviado del nivel V *vós* (nivel normal) al nivel T *tu* como un caso del cambio psicológico brusco²⁵ :

- (1) ... e quando vio (entenda-se ,a rainha D. Leonor) o Judeu que descobrira o segredo , disse contra elle esofr adamente: aqui estaaes vos, dom David! (...) Emtom disse elRei ao Escprivam , que leese aa Rainha todo o que o Judeu dissera contra ella. E ella quando ouvio o que elle confessara , disse contra elle queixosamente: Oo perro cam treedor! e tu disseste aquello de mim (...) Memtes, disse elle, com perro treedor. E sse assi passou de feito tu mo comsselhaste.))

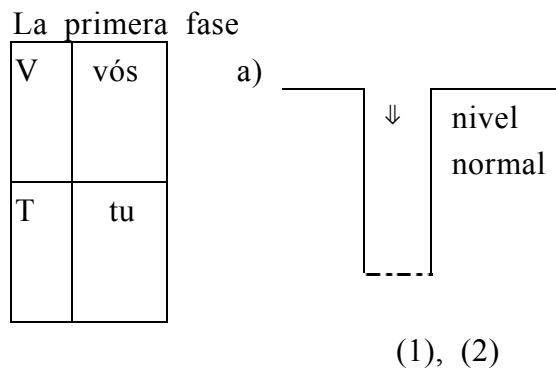
En la *Crónica de Tomada de Ceuta* asimismo señalamos un ejemplo de desplazamiento como en el (2) en el que el rey se dirige al infante Don Enrique con intimidad, desplazándose del nivel normal V *vós* al nivel T *tu*:

- (2) Porque te vi, outro dia, falar mais que nenhum de teus irmãos acerca do feito de Graada, quero que me digas agora, inteiramente o que te parece. (*Crónica da Tomada de Ceuta*²⁶, Capítulo XIV p.75)

Como hemos hecho mención tipológica del desplazamiento de cortesía que expresa las exaltaciones transitoriamente sobre el castellano, asimismo podemos indicar la misma tendencia en el portugués continental. Los ejemplos mencionados arriba pueden clasificarse en el grupo descendiente.

²⁵ Luz (1956-9: 13-4): «Fórmulas de tratamento no português arcaico»: “As mudanças psicológicas burscas reflectem-se também no tratamento. O seguinte exemplo, em port. do séc. xv. é bem claro: (Fernão Lopes, *Crónica de D. João I* , Vol. II, p. 140)”
Aquí hemos citado el ejemplo citado de Luz (1956-9) arriba.

²⁶ Zurara, Gomes Eanes de (1992):*Crónica da Tomada de Ceuta*, Intorrodução e Notas de Reis Brasil



Esquema 4

15.5.2.2 Textos del siglo XVI

Hemos escogido los versos del *Auto da Barca do Inferno* en el cual está bien reflejado el cambio del estado mental entre el hidalgo muerto y el Diablo. Entre el verso 128 y el de 162 encontramos cuatro escenas del desvío de la escala de corte- como (a) versos 128-130, *vós* cortés, (b) verso 132, desplazamiento de la escala de cortesía, *tu* ,(c) versos 148-149, *tu* recíproco para acomañar ironía de Diablo y (d) verso 160, *vós* cortés (nivel normal). En la escena (b) se desplaza desde el nivel V² *vós* cortés (escena (a)) al nivel T *tu* no recíproco. En (a) el hidalgo fallecido le ruega con cortesía al Diablo que deje volver al mundo vivo para reencontrarse con su señora, tratando al diablo de *vós* cortés como en el nivel normal. En la siguiente escena (b) se desplaza al nivel T *tu* conllevando el matíz de ironía. En la parte (c) el hidalgo traslada el nivel V² al nivel T *tu* para acompañar ironía de Diablo. Por último, vuelve al nivel normal de *vós* cortés recíprocamente, ya que han acabado la escena de ironía(d).

1) Auto da Barca do Inferno (1517)²⁷ p.38-40
p.38

128 Fidalgo:¶ Esperar-me-és vos aqui:
(Mas esperay-me aquí)
tornarey à outra vida,
130 veer minha dama querida

(a) El hidalgo fallecido ruega con cortesía al Diablo que dejara volver al mundo vivo para reencontrar a su señora. nivel normal (*vós* cortés)

que se quer matar por mi.
Diabo : Que se quer matar por ty ?
Fidalgo: Ysto bem certo o sey eu.
Diabo : Ó namorado sandeu,

[con cortesía]
(b) Diabo (tu) → Fidalgo (*vós*)
[con ironía]

²⁷ Véase Cintra (1986:58-62):«tratamento de intimidade e tratamento de cortesias nas obras de Gil Vicente Sobre “formas de tratamento” na língua portuguesa

135 o maior que nunca vy!

Fidalgo : ¶ Como podrá ysso ser,
 que m'escrevia mil dias ?

Diabo : Quantas mentiras que lias,
 e tu , morto de prazer!

140 Fidalgo: Pera que é escarnecer,
 que nom avia mais no bem.

Diabo : Assi vivas tu, amem,
 como te tinha querer.

p.40

Fidalgo : ¶ Ysto quanto ao que eu conheço—

145 Diabo : Poys estando tu espirado,
 se estava ella requebrando
 como outro de menos preço.

Fidalgo: Dá-me licença , te peço,
 que vá ver minha molher.

(c) Fidalgo (tu)
Diabo (tu)

150 Diabo : E ella por nam te ver
 despenhar-s'-á dú cabeça.
 ¶ Quanto ella oje rezou
 antre seus graças infinitas

[para acompanhar el mismo nivel
de tratamiento con Diablo]

155 a quem a desasombrou

Fidalgo : Quanto ella bem chorou!

Diabo : Nom há hy choro d'alegria?

Fidalgo : E as lastimas que dezia ?

Diabo : Sua may lhas ensinou

160 Entrae, entrae, entrae:
 ey-la prancha, ponde o pé .

(d) nivel normal [acaba la ironía]
vós⇔ vós (con cortesía)

Fidalgo : Entremos posi que assi é .

Asimismo encontramos otro ejemplo en el *Auto dos enfatriões* como (2). En la escena (a) apuntamos el desvío del nivel V² vós cortés al nivel T *tu*, conllevando los matices de insulto probablemente con gritos nerviosos (cambio de modo por causa psicológica (insulto)). En la escena (b) vuelve al nivel normal vós cortés:

- (2) Brómia (criada): Manda-vos minha Senhora
 Que chegueis daqui ao cais,
 E algúas novas saibais.
 De Anfatrião nesta.
- Feliseu(mensagero): Quem as não sabe de si,
 De outrem como as saber ?
- Brómia : Não sabeis vós de mi?

- Feliseu : Má trama venha por ti, (a) *vós* → *tu* (insulto)
 Dona feiticeira má! grito / nervioso
 Porque não me olhas direito,
 Cadela, que assi me cortas.

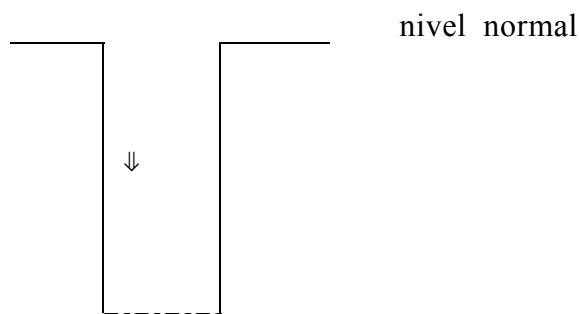
- Brómia : Porque vos quero dar portas; (b) nível normal
 Que,se eu olhar de outro jeito,
 Trarei cem mil vidas mortas.
 (*Auto dos enfatriões* ²⁸ ,pág. 6)

Basándonos en los ejemplos (1) y (2) de la segunda fase, podemos esquematizar el tipo de desplazamiento de dos grados hacia abajo de la siguiente manera:

La segunda fase

V ³	Vossa mercê
V ²	vós (cortés) ele, ela
V ¹	vos (familiar)
T	tu

a)



(1) Auto da Barca do Inferno

(2) Auto dos enfatriões

Esquema 5

²⁸ Hemos consulado la *Obras completas volume III* (4^a ed.), *Autos e cartas* de Luis de Camões Lisboa, Sá da Costa

15.5.3 Textos de la primera mitad del siglo XVIII

Encontramos algunos ejemplos del desplazamiento de la cortesía en la *Vida do Grande D. Quixote e do gordo Sancho Pança* (1733) y *As guerras de Alecrim e Mangerona* (1739) de António José da Silva (1705-1739) en la primera mitad del siglo XVIII. Podemos esquematizar la tipología del desvío de la escala de cortesía entre los textos seleccionado como desplazamiento desde (1) el nivel V² *vós* cortés al nivel T *tu* , (2) del nivel T *tu* al nivel V³ *vossa mercê* , y (3) del nivel V¹ *vós* familiar al nivel T *tu* .

Hallamos en la *Vida do grande D. Quixote...* como el ejemplo (1) en el que Sancho se dirige a Carrasco expresando alegría con el desvío del nivel *vós* al nivel *tu*. Podemos deducir el nivel normal entre Carrasco y Sancho Panza es el *vós*.

(1) D. Quixote—Estou vencido. Nem sempre a fortuna me havia de ser favorável.

Carrasco—Pois estais vencido, mando-vos que não tomeis armas por espaços de dez anos e vos recolhais a vossa casa.

Sancho—Oh! Nunca ta mão doa! Bem hajas!

Carrasco— Como bom cavaleiro, devo obedecer: dizei-me quem sois ?

(*Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo sancho Pança* , p.121)

En (2) nos damos cuenta del desvío del nivel normal T *tu* recíproco al nivel V³ *vossa mercê* entre Semicúpio (enamorado) y Sevadilha (enamorada) con un intento cómico²⁹:

(2) Semicúpio : A fúria com que te ausentas me faz enlouquecer. Não fujas,

Sevadilha, que eu sou aquele sujeito do malmequer, e tão sujeito aos teus imp rios, que sou um criado de vossa mercê.

Sevadilha: Eu te arrenego, maldito homem ! Tu és o desta manhã ?

(*As guerras de Alecrim e Mangerona* (1737) ³⁰ Parte I, cena 2 ,pág.35)

En (3a) tenemos un ejemplo del contexto de insulto en el que se desvía del nivel normal de V³ *vossa mercê* y al nivel T *tu* en un conversación entre D. Lancerote (tío, superior) y D. Tibúrcio (sobrino, inferior) y al nivel V¹ *vós* familiar:

(3a) D. Lancerote: Agora vos chegais para mim, cobrade sobrinho? Ide,que por vossa culpa não acabei de desencantar este encanto.

D.Tibúrcio: Veja vossa mercê como chama cobarde!

D. Lancerote: Calai-vos, abóbora, que degenerais de que sois.

(*As Guerras do Alecrim e Mangerona* II Parte cena 2 , pág. 95)

²⁹ Véase la nota 3 de *As Guerras do Alecrim e Manjeron*, edición de Albina de Azevedo Maia (1989): Notar a mudança de tratamento: tu e vossa mercê . Intuito cómico (cambio psicológico ,para chamar atenção a través de excessiva cortesía)

³⁰ Silva, António José da (1989): *As Guerras do Alecrim e Manjerona* ,edición de Albina de Azevedo Maia, Porto Editora

También en esta obra hallamos otro caso de reprensión como el ejemplo (3b) en el que D.Lancerote (tío) destina a D. Tibúrcio (sobrinho) desplazándose del nivel T al nivel V³:

(3b)

D.Lancerote: Senhor sobrinho, vossa mercê a tem feito como os seus narizes.

Basta que vossa mercê useiro e vezeiro a enganar moças ?

D.Tibúrcio : Senhor , eu n o conhe o tais mulheres.

(As Guerras do Alecrim e Mangeron , p.109)

En *As Guerras do Alecrim e Mangeron* podemos señalar otro tipo de desplazamiento desde el nivel V¹ *vós* familiar recíproco (4a) al nivel T *tu* (4b). Este desvío se origina de la insulta. El nivel normal entre Don Fuas (marido) y Doña Nise (esposas) es el nivel V¹ *vós* familiar recíproco:

(4a) D.Fuas: Melhor fora desenganar-me, que essa era a melhor fineza que vos podia merecer.

D. Nise: Pois eu digo-vos que estou inocente, que não conheço este homem; e me parece que basta diz -lo para me acreditardes.

(*As Guerras do Alecrim e Mangeron* Parte I Cena IV p.54)

Sin embargo, en la escena de la discusión de pareja nos damos cuenta de que se produce un desvío al nivel T *tu* recíproco:

(4b) D.Fuas : Qual adverte ? Tens a acaso escondido o teu amante?

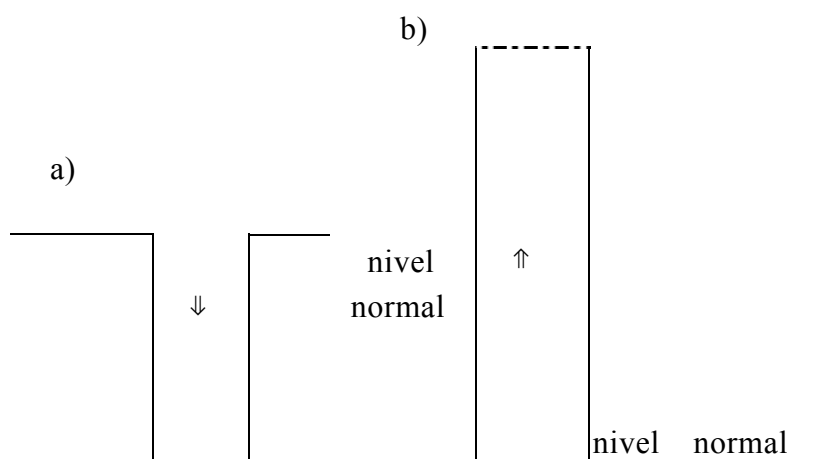
D.Nise : Não, D. Fuas , porque só tu...

(*As Guerras do Alecrim e Mangeron* Parte II Cena III , p.97)

La clasificación de estas muestras según la tipología de desplazamiento de cortesía, nos permite reconocer dos clases de desvío a) grupo descendiente de un grado y b) grupo ascendiente de tres grados.

(3) La primera mitad del siglo XVIII

V ³	vossa mercê
V ²	vossé
V ¹	vos (recíproco, no-recíproco)
T	tu



(1), (4b)

(2), (3a), (3b)

Esquema 6

15.5.4 Textos del siglo XIX

Encontramos algunos ejemplos destacados en el *Amor de perdição* (1863) de Camilo Castelo-Branco (1825-1890) en los cuales nos demuestran cuatro tipos de desplazamiento de la escala de cortesía: (1) desplazamiento del nivel T al nivel V³ *a senhora*, (2) desplazamiento interno del nivel V³ de *a menina* al *a senhora*, (3) desplazamiento del nivel T *tu* al nivel V² *você* y (4) desplazamiento del nivel interior de V³ de *o senhor* al *Sua Senhoria*.

Podemos prestar atención a un caso en la conversación entre Padre y Teresa (hija) como el ejemplo (1b) en el que se refleja enfado desviándose del nivel T *tu* (1a) al nivel V³ *a senhora* (1b):

(1a) Teresa - E será o pai feliz com o meu sacrifício?

Pai - Não digas sacrifício Teresa Amanha a estas horas verás que transfiguração se faz na tua alma ...

(*Amor de perdição*, IV, pág. 51)

(1b) —E a senhora sabe para onde vai?

—Não sei ... meu pai.

—Então vista-se, e não me dê leis.

—Mas, meu pai, atenda-me um momento.

(*Amor de perdição* (1863) ³¹, VII , p. 75)

En (2) podemos prestar atención al desplazamiento que se observa dentro del nivel V³ desde *a menina* (nivel normal (2a)) a *a senhora* como el ejemplo (2b) en el que la monja (religiosa) trata a Teresa de *a senhora* con enfado:

(2a): — E que estúpida!- acuidu o outra [religiosa].

— A menina não se fie nesta trapalhona, e vejase seu pai lhe dá outra companhia cá estiver ,que a pioriosa é a maior intriguista do convento ...

(*Amor de perdição*, VII ,pág. 79)

(2b) — Professe!— exclamou Teresa. —Eu não quero ser freira aqui, nem outra parte.

— A senhora há-de ser o que seu pai quiser que seja.

—Freira!? A isto não pode ninguém obrigar-me!—recalcitrou Teresa.

(*Amor de perdição*, VII ,pág. 78)

El tercer grupo es un caso del desplazamiento del nivel T *tu* (3a) al nivel V¹ *você* (3b). En (3a) entre Simão y João (herrador) se tratan de *tu* y de *Vossa Senhoria* en el nivel normal no recíprocamente:

- (3a) (Simão)- És tu, João?
 (João) - Sou eu vim primerio que tu.
 - Atrás da igreja estão dois homens que eu não pude conhecer,
 mas não se me dava de jurar que são criados do Sr. Baltasar. ...
 Salte abaixo do cavalo, que hé-de haver mostarado. Eu disse-lhe
 que não viesse; mas Vossa Senhoria veio, e agora é andar
 com a cara para a frente. (confirma esta cita de nuevo)
(Amor de perdição VI , pág. 64)

En (3b) el sentimiento íntimo ocasiona desplazamiento del nivel T *tu* al nivel V¹ *você*. Simão trata a João de Cruz con más intimidad:

- (3b) —Deixá-lo lá, meu amo, que ele é homem que sabe o que faz.
 —Você é cruel, Sr. João. — disse o académico.
(Amor de perdição,VI, pág. 72)

(4) desplazamiento del nivel V¹ al nivel V³ (o desvío interior del nivel V³ (desde *o senhor*))

En la escena de discusión entre Simão (estudiante) y Baltasar Coutinho (rival de amor) podemos señalar un ejemplo de desplazamiento del nivel V¹ *você* al nivel V³ *Sua senhoria*. Contextualmente expresa una ironía fuerte debido a una discrepancia grave:

Simão trata a Baltasar Coutinho mucha ironía en la escena de discusión.

- (4) — Se assim é — tornou Simão sorrindo—,espero nunca me encontrar de
 rosto com Sua Senhoria³². Reputo-o tão covarde, tão sem dignidade, que o hei-de
 mandar a zorregar pelo primeiro mariola das esquinas.
 Baltasar Coutinho lan ou-se de ímpeto a Simão. Chegou-lhe a apertar a
 garganta nas mãos; mas depressa perdeu o vigor dos dedos.
(Amor de perdição , Cap. X , p.112)

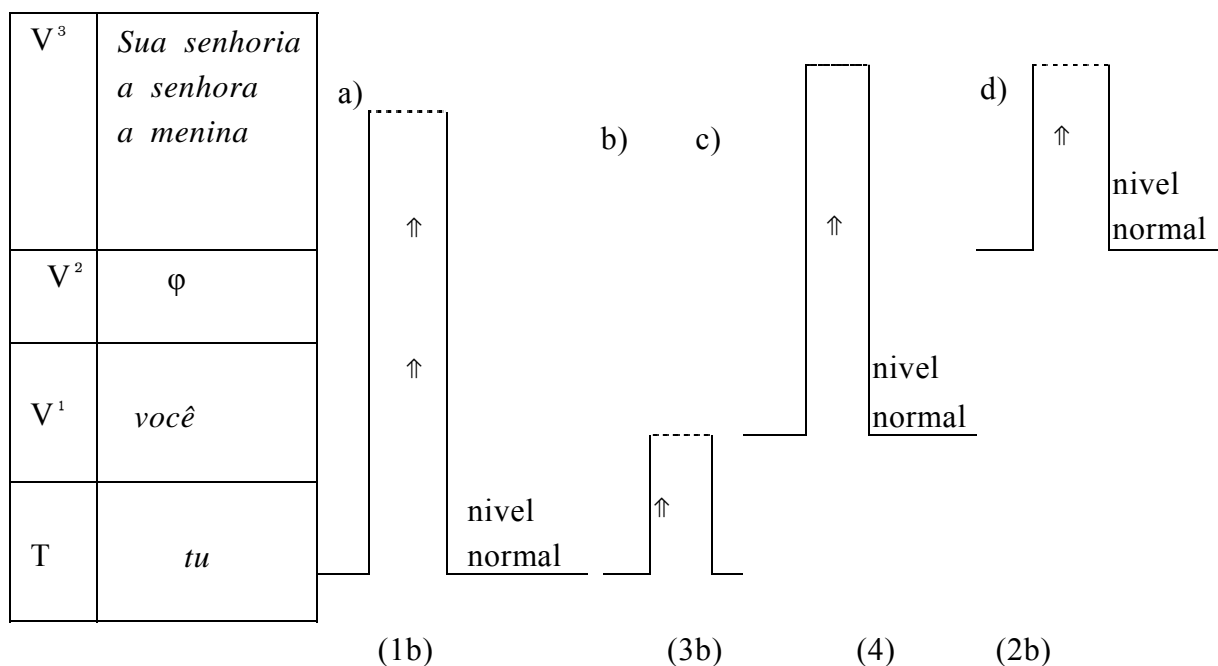
³¹ *Amor de perdição*(1983:351,1.15-184.5.4): Edição de Maximiano de Carvalho e Silva, Port

³² Véase la traducción japonesa(1947): *Hametsu no koi* (破壊の恋)、traducción japonesa por por Masatake Takahashi

En este ejemplo el nivel del desplazamiento de la escala puede originarse a partir de “você” o “o senhor” , de modo que podemos esquematizarlo como en (3) o (2) (véase el esquema 7. En cambio podemos señalar el desplazamiento descendente hacia el nivel más bajo en la traducción japonesa. La forma japonesa “kimi” que pertenece al nivel (V²~T) expresa el tono irónico (véase la I parte cap. 2.4.8).

「もし、そうなら。」とシモンは微笑を浮かべながら、「僕は君と顔と顔をつき合うわすことは、いつになってもないらしいね。君をそんな卑怯もと、相手にできないと考えているんだ。それじゃ、どうやら、そこいらのあんちゃんを頼んで、君をなぐってもらはなきゃならないかな。」

Resulta que los examámenes de los ejemplos (1)-(4) nos permiten esquematizar cuatro grupos del desplazamiento de la escala de cortesía: (a) grupo ascendente de tres grados, (b) grupo ascendente de un grado, (c) grupo ascendente de dos grados y (d) grupo ascendente interior del nivel V³.



Esquema 7

15.6 ASPECTOS TEÓRICOS SOBRE EL PORTUGUÉS CONTEMPORÁNEO

Nuestra aproximación a los análisis de los textos portugueses ha ilustrado el fenómeno común entre la primera y la tercera fase (a partir de la segunda mitad del siglo XIX), es decir, el desplazamiento de la escala de cortesía por factores psicológicos, del mismo modo que en español. Como venimos reflexionando sobre los textos concretos del siglo XV (cap. 15.5.2.1) y finales del siglo XIX (15.5.4), conviene bosquejar los aspectos teóricos del desplazamiento en el portugués contemporáneo a través del ensayo de Oliveira Medeira (1985:190-200)³³. En este ensayo podemos señalar descripciones sociolingüísticas, con espacios limitados, del desplazamiento, que tiene estrecha relación con varios factores emocionales. En primer lugar, define la escala de cortesía en el contexto neutral de la siguiente manera:

³³ Oliveira Medeira (1985:190-200): *A model of address form negotiation: a sociolinguistic study of continental Portuguese*

1	2	3	4	5	6
			senhor(-a)	sr.(^{-a})	Title V. Ex.
<i>tu</i>	First Name	[<i>você</i>] (ϕ)	dona		(educ.)
	Last Name	<i>você</i>	Sr. ^a dona		(Prof.)
					(Rank)

Esquema 8: Oliviera Mediera (1985: 195)

En segundo lugar, considera que las exaltaciones de emoción se van a provocar por el desvío de las formas pronominales hacia un nivel más alto que el nivel normal que ocupa el grado de familiaridad dentro de la escala de cortesía (véase esquema 8). Oliviera Medeira (1985:194-8,190-3,193-200) propone que 1) el enfado (Anger), 2) el humor (Humor) y 3) la ironía (Irony) son los factores que causan el desvío. Es más, hace mención a qué las formas pronominales se seleccionan según los objetos a quien se dirijan; dividiéndolos en tres casos: a) hacia a los niños, b) hacia los amigos y los conocidos, y c) hacia los desconocidos.

(a) Hacia los niños³⁴: nivel normal 1. *tu* \Rightarrow 2. nombre (F.N. (First name)),

FN + MN (middle name) , 3. *menino*, *você* , ϕ

(b) Hacia a los amigos y los conocidos³⁵: nivel normal (Formas más usuales según la relación interhumana) \Rightarrow desvío hacia los grados más altos.

-----friends and acquaintances ----->					
(negotiated relationship)					
1	2	3	4	5	6
			senhor(-a)	sr.(^{-a})	Title V. Ex.
<i>tu</i>	FN	[<i>você</i>]	dona		+ (educ.)
	LN	<i>você</i>	Sr. ^a . dona		(Prof.)
					(Rank)

Esquema 9

³⁴ Oliveira Medeira (1985:190-200) Op. cit.: “Several informants said that when they are angry they sometimes switch from *tu* to some other form (usually *você* , *senhor* or *senhor* + Title). When angry with their children, parents often change form *tu* to another form: FN, FN + MN [middle name] , *menino(-a)* , *você* , [*você*].”

³⁵ Oliveira Medeira (1985:196-7) Op.cit.: “The follwong diagram contrasts the way friends/ acquaintances and strangers are addressed when the speaker is angry. In relationships between friends and acquaintances, changes due to anger result in the use of an address form of a higher number than the negotiated unmarked form. With strangers, however, speakers may switch to a form of either a higher or lowernumber than the conventionalized unmarked form:

(c)³⁶ Hacia los desconocidos: empleo brusco de *você* de los hablantes que no suelen utilizarlo como forma de familiaridad.

(non-negotiated relationship)

< ----- Strangers ----- >

Esquema 10

No obstante el estudio de Oliveira Medeira (1985) se centra sociolingüísticamente en el dialecto portugués de Évora, podríamos considerar los corpus examinados entre la segunda y la tercera fase del portugués (véase el cap. 15.5) están de acuerdo aproximadamente con el esquema propuesto por Oliveira Medeira.

15.7 RECAPITULACIÓN

A lo largo de este capítulo hemos pretendido aclarar el mecanismo de los empleos emocionales o psicológicos de las formas pronominales por medio del desplazamiento de la escala de cortesía. Los exámenes de los textos nos llegan a la conclusión de que existe contrastivamente el fenómeno del desplazamiento de la escala de cortesía entre el japonés, el español y el portugués. Las descripciones gramaticales españolas solían encuadrar los usos pronominales sentimentales bajo una subclase de *tú*, *vos*, *él/ella*, etc. De hecho, nuestra observación ha aclarado que las interpretaciones tradicionales no permiten explicar estas subclases explícitamente, sino que se originan del desplazamiento de la escala de cortesía ocasionado temporalmente por las exaltaciones o los factores psicológicos. Por consiguiente podríamos establecer dos categorías del empleo alocutivo: (1) empleo alocutivo en el contexto neutro a base de la escala de cortesía múltiple y (2) empleo emocional y psicológico. El segundo sigue manteniéndose desde el siglo XIII hasta el español contemporáneo aunque con menor frecuencia. Todo lo que hemos examinado en este capítulo demuestra de manera evidente que la teoría del desplazamiento de la escala de cortesía propuesta por Yamazaki (1964) se puede aplicar contrastivamente tanto en los estudios del español como del portugués.

³⁶ Oliveira Medeira (1985:196-7): “For people who do not normally use *você* as a generalized non-intimate form (which I believe to be the case for the majority of the population), sudden use of *você* is usually considered a clear indication of anger on the part of the speaker, regardless of the unmarked form of the relationship. Its usage may incite some hearers to draw the lines for verbal battle, as opposed to other address forms, which convey more subtly speaker's ire.”

IV parte:

Aspectos generales de las fórmulas de tratamiento del español de América:
aproximación desde el punto de vista de la lingüística diacrónica y el comparativismo

CAPÍTULO 16 ESTADO DE LA CUESTIÓN LOS ESTUDIOS SOBRE LAS FÓRMULAS DE TRATAMIENTO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

16.1 Introducción

Presentamos un panorama general de los estudios sobre las fórmulas de tratamiento del español de América antes de proceder al examen de las evoluciones de los sistemas pronominales de cortesía en el español de México y de Argentina en los capítulos 17 y 18.

16.2 Varios aspectos de las fórmulas de tratamiento del español de América

A pesar de que se emplea el mismo término “tratamiento”, en los ensayos hechos hasta ahora resulta difícil encontrar enfoques comunes entre ellos. Esto se debe a los diversos puntos de vista adoptados, que se plasman en el uso de una terminología dispar, como “pronombres de segunda persona”, “vocativo”, “expresiones de cortesía”, “la Pragmática y relación interpersonal entre locutor e interlocutor”, etc. De este modo, los conceptos y descripciones de las “fórmulas de tratamiento” no necesariamente concuerdan. Por ello es necesario que precisemos el objeto de nuestra reflexión, clasificación y aproximación metodológica, antes de que procedamos a referirnos a las fórmulas de tratamiento de México y Argentina. Aquí hacemos mención de la clasificación propuesta por Carricaburo (1997)¹ en su obra *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, ya que este estudio presenta exhaustivamente los panoramas del tratamiento del español de América. La autora (1997:50- 63) organiza sintéticamente el vocativo y las formas pronominales como fórmulas de tratamiento en su ensayo, y resume en las siete subdivisiones siguientes:

- 1) Tratamientos familiares
- 2) Tratamientos amistosos
- 3) Expresiones vocativos e interjectivas
- 4) El tratamiento con el servicio doméstico
- 5) Formas de apelar a desconocidos y otros tratamientos usuales.
- 6) Títulos profesionales o sociales
- 7) Títulos honoríficos

Basándonos en esta agrupación, podemos reorganizarla en dos categorías:

I Vocativo; términos apelativos

II Pronombres y formas pronominales que funcionan como sujeto o nominativo, o sea, la relación entre pronominales con función de sujeto y predicado. El esquema de Carricaburo (1997) resulta organizado, con los ejemplos de la autora, del siguiente modo:

I Vocativo; términos apelativos

- A) Tratamientos familiares: *papá, mamá, viejo/ -a*
- B) Tratamientos amistosos: *chata, guapa, cielo, maja, encanto*, etc.
expresiones vocativas e interjectivas: *oye, oiga, qué hay, qué tal*
- C) formas de apelar a desconocido y otros tratamientos usuales:
(*señor /-a, caballero, misia, seño, ño, ña, niño, niña*, etc.)

¹ Carricaburo, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, —(1999:50-63): *El voseo en la Literatura Argentina*

II nominativo / vocativo

- A) pronombre de la segunda persona
- B) Títulos profesionales o sociales: *Licenciado, ingeniero, doctor, arquitecto, profesor*
- C) Tratamiento con el servicio doméstico: *el señor, la señora, el señorito, señor/-a, patrón/ patrona*
- D) Tratamientos que denotan contexto político (véase Carricaburo (1997:63)): *camarada, correligionario*², *ciudadanos, conciudadanos*
- E) Título honorífico: *el señor conde, la señora marquesa, Vuestre al/ su + excelencia* (por ejemplo)

Los empleos de II B) ~ E) fueron utilizados como nominativo en los siglos XVIII y XIX, como hemos mencionado. A pesar de que estos usos mantienen una frecuencia baja hoy, al contemplar las fórmulas de tratamiento y su evolución, no podemos ignorarlas.

A continuación, tratamos un panorámico crítico de varios sistemas pronominales de la escala de cortesía en el español de América de acuerdo con las opiniones más admitidas. A la vez, ofrecemos un contraste entre los diferentes sistemas argentinos de manera esquemática a partir de la reconsideración crítica de los ensayos existentes sobre este tema.

16.3 Voseo³

Se han dedicado numerosos trabajos al voseo desde las aproximaciones de la morfología y la geografía lingüística. El voseo tiene un papel importante en el marco del honorífico del español argentino. Carricaburo (1997:16-17,24-49) lo clasifica dentro del marco de la teoría de “Fórmulas de tratamiento”. Rona (1967) y Páez Urdaneta son dos autores destacables que nos ofrecen un panorama morfológico y geográfico sobre el voseo americano. En especial se ha de prestar atención a la descripción exhaustiva del voseo americano en R.A.E. (2005:672-676)⁴.

Rona (1967:69-73) clasifica el voseo según las desinencias características del presente de indicativo y del presente de subjuntivo de la siguiente manera:

- I voseo con diptongo (*vos tenéis*)
distribución geográfica: Cuba, Venezuela (Región de Zulía)
- II voseo argentino, voseo con monoptongo (*vos tenés, vos tenís*)
perfecto simple *-ste / -stes*, (*tomaste, comiste, fuiste*)
distribución geográfica: Argentina, Uruguay, Paraguay

² Citado de Carricaburo (1997: 63): “ (...) En la ^(sic) Argentina, *correligionario* fue el tratamiento tradicional entre los radicales. *Ciudadanos, conciudadanos* también se encuadran en discursos políticos.”

³ Véase los siguientes ensayos que hacen mención a los aspectos generales del voseo americanos: Blaylock (2000): «The evolution of Voseo Patterns», Carricaburo (1994): *El voseo en la Literatura Argentina*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Buenos Aires, -(1997:16-17,24-49): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, - (1999): *El voseo en la Literatura Argentina*, Díez Rodríguez de Alobornoz (1977): «Los problemas creados por “el voseo en la didáctica de los verbos”», Fontanella de Weinberg (1999:1408): «Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico». *Gramática descriptiva de la lengua española I*, Gottfried (1970:36-8): «Some aspects of pronouns address in Argentina Spanish», Páez Urdaneta, (1981): *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*, Rojas (1985): *Evolución histórica del español en Tucumán, entre los Siglos XVI y XIX*, Rona (1967): *Geografía y morfología del voseo*,

⁴ Véase Real Academia Española y Asociación de Academia de la lengua española (2005:672-676): *Diccionario panhispánico de dudas*

III voseo típico de la conjugación popular chilena (-ís)
 tipo chileno (leís)

Esta clasificación puede esquematizarse así:

	I	II	III
	indicativo / subjuntivo	indicativo / subjuntivo	indicativo / subjuntivo
-ar	-áis / -éis	-ás / -és	-áis / -ís
-er	-eis / -áis	-és / -ás	-ís / -áis
-ir	-ís / -áis	-ís / -ás	-ís / -áis

Tabla 1

Se señalan los caracteres morfológicos, tanto en las desinencias de presente de indicativo, pretérito simple y futuro, como en el presente de subjuntivo y en el imperativo. Carricaburo (1999: 27-28, 32-33) organiza las conjugaciones regulares del paradigma voseante de los tipos II y III:

Tipo II (Tipo rioplatense) en Carricaburo (1999:27-8)

Indicativo			
presente	<i>llegás</i>	<i>comés</i>	<i>vení</i>
Pretérito simple	<i>llegaste</i>	<i>comiste</i>	<i>viniste</i>
Futuro	<i>llegarás</i>	<i>comerás</i>	<i>vendrás</i>
Subjuntivo			
presente	<i>llegues/ llegués</i>	<i>comas/ -ás</i>	<i>vengas / -ás</i>
Imperativo	<i>llegá</i>	<i>comé</i>	<i>vení</i>

Tipo III (Tipo chileno)⁵ en Carricaburo (1997: 32-3)

Indicativo			
presente	<i>llegái</i>	<i>comái</i>	<i>vivís</i>
Imperfecto	<i>llegabai</i>	<i>comíai</i>	<i>vivíai</i>
Perfecto simple	<i>llegastes</i>	<i>comiste</i>	<i>vivistes</i>
Futuro	<i>llegarís</i>	<i>comeríai</i>	<i>viviríai</i>
Imperativo			
	<i>llegá / llega</i>	<i>comí / come</i>	<i>viví / vive</i>

16.4 Sistema de cortesía pronominal en varias regiones de América

Fontanella de Weinberg (1999:1399-1425)⁶ distingue tres subcategorías del sistema pronominal dicotómico al describir la distribución pronominal de América como I, II y V. El español de Argentina en el que nos centramos en este capítulo pertenece al grupo dicotómico V (dicotomía: vos – usted).

⁵ Véase también Torrejón, Alfredo (1986) «Acerca del voseo culto de Chile», (1991): «Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile»

⁶ La autora basa su clasificación de los sistemas pronominales en las matices de dicotomía (confianza / formalidad), tricotomía (Intimidad/ Confianza / Formalidad), su distribución geográfica y grado de cortesía.

I tú /usted ⁷

Podemos señalar que el grupo I presenta una dicotomía descrita por los rasgos distintivos de “confianza” y “formalidad” en el nivel singular. El nivel plural no distingue morfológicamente dos estratos, sino que con *ustedes* expresa el pronombre de confianza y de formalidad. Este grupo dicotómico se distribuye geográficamente en México, Perú, Colombia, Venezuela y Antillas.

	Singular	Plural
Confianza	<i>Tú</i>	<i>Ustedes</i>
Formalidad	<i>Usted</i>	

Tabla 2

II vos ~ tú /usted ⁸

El segundo grupo forma una variedad del sistema dicotómico con los mismos rasgos distintivos de la primera clasificación. Podemos reconocer la alternancia pronominal de /vos~ tú / en el singular , cuya distribución geográfica se encuentra en Chile, Bolivia⁹, el sur de Perú, parte de Ecuador, gran parte de Colombia, el oeste venezolano, la región limítrofe de Panamá y Costa Rica.

	Singular	Plural
Confianza	<i>Vos ~ tú</i>	<i>Ustedes</i>
Formalidad	<i>Usted</i>	

Tabla 3

III vos – tú – usted ¹⁰

La tercera clasificación muestra la distribución tricotómica en el singular *vos*, *tú* y *ustedes*, que contrastan por los rasgos distintivos “intimidad”, “confianza” y “formalidad”. Podemos señalar dos características destacables en este sistema. El *tú* ocupa la posición intermedia dentro del sistema de la escala de la cortesía. En cuanto a “ustedes” se contraponen por los rasgos “confianza” y “formalidad”; sin embargo el tercero corresponde por las tres formas pronominales de “intimidad”, “confianza” y “formalidad” con las distintas combinaciones de rasgos “intimidad”-“confianza” –“ustedes”, que permite

⁷ Fontanella de Weinberg (1999:1402-3) «Sistemas pronominales de tratamiento usado en el mundo hispánico»

⁸ Fontanella de Weinberg (1999:1404-5)

⁹ Gutiérrez Marone (1989)«El uso de tú, vos, usted en Bolivia», Ponencia del IX congreso de Academia de la Lengua Española,

¹⁰ Véase Fontanella de Weinberg (1999:1404-5), Páez Urdaneta (1981:93), Elizaincín (1997:57-64): *El español en la banda oriental del siglo XVIII* y Elizaincín, Adolfo y Díaz ,Olga (1931:81-85):«Sobre tuteo/voseo en el español montevidiano», en *Estudios sobre el español del Uruguay I*

matizar el grado intermedio. Este sistema se distribuye geográficamente en Uruguay y Maracaibo (Venezuela).

	Singular	Plural
Intimidad	<i>vos</i>	<i>ustedes</i>
Confianza	<i>tú</i>	
Formalidad	<i>usted</i>	

Tabla 4

IV *usted* (no solidaridad) / *tú* / *usted* (solidaridad)

La cuarta clasificación forma otra variedad tricotómica del sistema pronominal en el que *usted* se distribuye en dos niveles de la cortesía en “confianza” y “respeto”. En el español de Bogotá *su merced* muestra la misma distribución como la de *usted*. Como hemos mencionado en III, el pronombre plural *ustedes* forma contraposición a *usted* (respeto), *tú* (intermedio) y *usted* (confianza). Podemos señalar que este sistema se encuentra en Colombia (Bogotá)¹¹.

	Singular	Plural
Respeto/cortesía	<i>Usted</i>	<i>ustedes</i>
Confianza intermedia	<i>Tú</i>	
Confianza/afecto	<i>usted</i> (<i>su merced</i>)	

Tabla 5

V *vos* / *usted* ¹²

La quinta clasificación presenta una variedad dicotómica que opone en singular *vos* (confianza) y *usted* (formalidad). El pronombre plural corresponde morfológicamente a *ustedes* como otros grupos dicotómicos (I y II). Podemos observar este sistema geográficamente en Argentina, Costa Rica, Nicaragua, Guatemala y Paraguay.

	Singular	Plural
Confianza	<i>vos</i>	<i>ustedes</i>
Formalidad	<i>usted</i>	

Tabla 6

¹¹ Véase Osorio Ariza (1969): *Los tratamientos en el español coloquial de Colombia*, tesis doctoral inédita de la Universidad Complutense de Madrid, (1969), *Ibidem*, *el resumen de la tesis*, Monte Giraldo (1985:206): «El español bogotano en 1983. Muestra fonética y gramatical», *Thesaurus* 40, Uber (1985): «The dual function of *usted*: Forms of address in Bogotá», Pérez Guerra (1988:246-7): «La forma alocutiva *su merced* en República Dominicana. Uso y funciones», *Anuario de Lingüística Hispánica* IV, Carricaburo (1997:40-41) y Ruiz Morales (1986): «Desplazamiento semántico del español en Colombia»

¹² Fontanella de Weinberg (1999:1406-7), Páez Urdaneta (1981:78): *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*

Según esta clasificación, el sistema pronominal de la segunda persona del español argentino está situado dentro del tipo dicotómico V (vos –usted), cuyos predicados pertenecen al grupo II, tipo rioplatense en el esquema de Rona (1967) (véase 16.3) y concuerda con los paradigmas voseantes con monoptongo. Esta concordancia se distribuye ampliamente en las regiones rioplatenses, extendiéndose entre Argentina y Uruguay, y se caracteriza por las desinencias con monoptongo de la segunda persona singular del presente de indicativo, del pretérito simple y del presente de subjuntivo.

Voseo monoptongado: *vos tenés* , *vos tenís*

Pretérito simple: *-ste / -stes, tomaste, comiste, fuiste*

La desinencia del pretérito simple con monoptongo *-stes* se conserva hasta la actualidad en varias zonas de Argentina¹³.

Por lo que respecta a la concordancia entre pronombres de sujeto, reflexivos, complemento directo, complemento indirecto y posesivos, el sistema contemporáneo se encuentra reorganizado por concordancias vacilantes complejas de *tú* y *vos* , como aparece en la tabla siguiente (tabla 7). La forma posesiva *vuestro* correspondía diacrónicamente con *ustedes – vosotros* en Argentina.

El paradigma flexivo correspondiente es el que sigue:

Sujeto	Objeto	Reflejo	Término de Completo	Posesivo
<i>vos</i>	<i>Te</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>	<i>tu/ tus ~ tuyo/tuya</i> <i>tuyos/tuyas</i>
<i>usted</i>	<i>lo/ la/ le</i>	<i>se</i>	<i>usted</i>	<i>su/ sus ~ suyo/suya</i> <i>suyos/ suyas</i>
<i>ustedes</i>	<i>Los/ las/ les</i>	<i>se</i>	<i>usted</i>	<i>su/ sus ~ suyo/suya</i> <i>suyos/ suyas</i> (<i>vuestro/-as ~ de ustedes</i>)

Tabla 7

Fontanella de Weinberg (1999:1406-7)¹⁴ se refiere brevemente al empleo coexistente argentino de *vós* y *tú* del siguiente modo:

Se trata de un sistema con dos únicas formas para el singular que se oponen por formalidad: *vos* y *usted*. La forma *vos* como trato de confianza está totalmente generalizada y no existe ningún tipo de alternancia o contraste con *tú* que resulta una forma ajena a la comunidad. Esta generalización total de *vos*, para el trato de confianza, tanto en la lengua oral como en la escrita se produjo en el habla bonaerense en la segunda mitad del siglo XX , ya que hasta mediados de nuestro siglo aún se empleaba *tú* en la lengua escrita y en usos orales muy formales.

Podemos prestar atención a dos aspectos contradictorios con una lectura superficial. De hecho nos permiten reconocer dos niveles lingüísticos fáticos en el español argentino:

¹³ Martorelli de Laconi, Susana L. (1995): *Estudio sobre el español de la Ciudad de Salta II*, Donni de Mirande, Nélica E. (1968): *El español de Rosario. Estudios sociolingüísticos*. —(1968):*Recursos afectivos en el habla de Rosario*, Donni de Mirande, Nélica E. y otros (1991): *Variación lingüística en el español de Rosario*

¹⁴ Véase Fontanella de Weinberg (1999: 1406-7) y Fontanella de Weinberg (1993): «La generalización del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX»

- 1) empleo predominante de *vos* en los niveles orales y literarios
- 2) empleo residual¹⁵: a) estilo facticio de *tú* en el nivel literario¹⁶, b) conservadurismo (*tú*) en el nivel de cartas, c) uso oral muy formal¹⁷.

En cuanto a este empleo residual procedemos a comprobar y observar el español argentino a lo largo del tiempo a partir de los apuntes gramaticales y los textos de la segunda mitad del siglo XX en el apartado del cap. 18.13.4.

16.5 Discrepancia de la distribución de la escala de cortesía en tres variedades españolas: el español peninsular, el de México y el de Argentina

Como hemos señalado los sistemas pronominales principales en español de América, aquí pretendemos contrastar los rasgos distintivos del español peninsular y los del México y los del Argentina de acuerdo con los esquemas que hemos visto en el apartado anterior. Antes de entrar en el tema, conviene prestar atención a la clasificación descrita por Fontanella de Weinberg (1999:1401-2) sobre el sistema pronominal de la mayor parte de España como una tipología de dicotomía por *tú / usted* en el singular y *vosotros / ustedes* en el plural (véase la tabla 8).

	Singular	Plural
Confianza	Tú	vosotros
Formalidad	Usted	ustedes

Tabla 8

Nuestro método descriptivo de la escala de cortesía ha aclarado que el español peninsular consta de un “estrato del nivel protocolario” y de un “estrato del nivel normal” (véase cap. 13.3.5, esquema 9), no obstante este esquema de Fontanella de Weinberg se limitan dentro del segundo estrato.

		singular	plural
Estrato del nivel protocolario	V ²	Serie A (Sustantivo pronominal deferente) Serie B (Forma contraída) Serie C (Tratamiento nominal)	

	V ¹	usted	ustedes
Estrato del nivel normal	F (familiar)	tú (familiar)	vosotros/-as (familiar)
	T	tú (íntimo)	vosotros/(-as) (íntimo)

Tabla 9

¹⁵ Véase Vidal de Vatinini (1964:175-176): *El español de Argentina I* (véase cap. 18.12, 18.13.3, 18.13.4 y 18.9.3. (6))

¹⁶ Véase Carricaburo (1999:451-452, 483-486)

¹⁷ Véase Vidal de Vatinini (1964:175-176)

En la III parte cap. 14.4 (El sistema de cortesía a partir de la segunda mitad del siglo XX) hemos establecido el nivel intermedio F (familiar) entre los niveles T y V puesto que podemos señalar el empleo atenuante o intermedio sin expresar intimidad en el español peninsular contemporáneo. Este uso intermedio no se dirige a los desconocidos por los factores basados en los rasgos distintivos de [\pm intimidad], sino por las apariencias similares o en el ambiente familiar. (véase la tabla 9 y los esquemas 1 y 2 de III cap. 14.4). Es preciso establecer este factor fundamentado en otro rasgo distintivo [+ similitud de apariencia o ambiente] como el concepto de F (familiar) para describir el empleo contemporáneo peninsular más adecuadamente dentro de la escala de la cortesía de la cual está incorporado el estrato intermedio entre el nivel T y el de V.

	Singular		Plural
V	<i>usted</i> cortés	V	<i>ustedes</i> cortés
*Familiar	<i>tú</i> familiar	Familiar	<i>vosotros/-as</i> familiar
T	<i>tú</i> íntimo	T	<i>vosotros/-as</i> íntimo

Tabla 10: Distribución de la escala de cortesía en el español peninsular

Cabe destacar igualmente que el empleo atenuante existe también en el de Argentina y en el de México. El empleo atenuante de *usted* o *ustedes* puede dirigirse a las personas familiares con apariencia similar o sin intimidad concurriendo con términos apelativos familiares. La integración del nivel intermedio o atenuante en los esquemas binarios de Fontanella de Weinberg (1999: 1402-1408) nos permite describir las escalas de cortesía ambos en el español de Argentina y en el de México del siguiente modo (hemos añadido la escala atenuante “Familiar” en base a la descripción de la tabla 10 ambos en el español de Argentina y México sobre el sistema de la escala de cortesía. Véase las tablas 11 y 12):

	Singular		Plural
V	<i>usted</i> (cortés)	V	<i>ustedes</i> (cortés)
*Familiar	<i>usted</i> (familiar)	T	<i>ustedes</i> (íntimo)
T	<i>vos</i> (íntimo)		

Tabla 11 Distribución de la escala de cortesía del español de Argentina

	Singular		Plural
V	<i>usted</i> (cortés)	V	<i>ustedes</i> (cortés)
*Familiar	<i>usted</i> (familiar)	T	<i>Ustedes</i> (íntimo)
T	<i>tú</i> (íntimo)		

Tabla 12 Distribución de la escala de cortesía del español de México

Por lo que respecta a la diferencia de rasgos distintivos de dichos empleos pronominales entre el español peninsular, el mexicano y el argentino podemos suponer y esquematizar la vacilación de la escala de cortesía con las formas pronominales idénticas ($V \sim F$ *usted* (mex.) (arg.), $F \sim T$ *tú*, *vosotros* (-as) (esp.)) del siguiente modo:

usted cortés [+ cortesía, + singular, + adición de términos apelativos corteses] : Méxicio, Argentina, Península Ibérica

usted familiar [+ familiaridad, — singular, + adición de términos apelativos corteses] : México, Argentina

tú familiar [— cortesía, + familiaridad, — intimidad, + singular] : Península Ibérica

tú íntimo [— cortesía, +intimidad, + singular] : Península Ibérica

vosotros familiar [+ familiaridad, —intimidad, + plural]: Península Ibérica

vosotros íntimo [+familiaridad, + intimidad, + plural]: Península Ibérica

vos íntimo [+intimidad, + familiaridad, +singular]: Argentina

ustedes íntimo [+intimidad,+ familiaridad,+ plural]: Argentina, México

ustedes cortés [+cortesía, —familiaridad, + plural, + adición de términos apelativos corteses] : México, Argentina, Península Ibérica

Capítulo 17: EL SISTEMA PRONOMINAL DE CORTESÍA DEL ESPAÑOL DE MÉXICO

17.1 INTRODUCCIÓN Y BREVE HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN

El presente capítulo pretende prestar atención cronológicamente a la evolución del español de México entre la época de la conquista y la segunda mitad del siglo XX a partir de los análisis textuales diacrónicos, a fin de contrastar dos variedades del español de América.

La aproximación diacrónica a la variedad mexicana permite remontarnos hasta el siglo XVI con los documentos lingüísticos¹ sin largos vacíos cronológicos. Al realizar nuestra reflexión textual diacrónica y sincrónicamente, nos hemos basado principalmente en Company Company (1994) *Documentos lingüísticos de la Nueva España, Altiplano central, México*, con objeto de seleccionar y extraer los empleos de pronombres de cortesía entre el siglo XVI y principios del siglo XIX. Para otros datos hemos indicado su fuente, ya que los textos seleccionados y algunas formas pronominales almorfélicas sólo ocupan una parte de los ejemplos analizados.

Además, para suplir globalmente los inventarios de formas pronominales, hemos añadido otros datos históricos a partir de obras teatrales y literarias y de ensayos sobre la gramática histórica del español de México, de los cuales obtendremos las descripciones gramaticales diacrónicas y gramáticas históricas en cada época.

Asimismo es preciso aproximarse desde el aspecto teórico para suplir los huecos del sistema de cortesía. En sentido estricto, la aproximación exhaustiva a la evolución del sistema pronominal alocutivo no se ha desarrollado plenamente debido a que la teoría semántica de “poder” y “solidaridad”, es decir, el método descriptivo binario de Brown y Gilman (1960) ejerció una gran influencia sobre los estudios sociolingüísticos y lingüísticos. Nos damos en cuenta de que se carece de los ensayos basados en la perspectiva de la cortesía múltiple hasta la década de 1990. A lo largo de este apartado procederemos a la reconstrucción de la escala de cortesía múltiple después de analizar los textos históricos de cada etapa histórica.

Antes de entrar en el tema, presentamos una breve historia de las investigaciones sobre el tratamiento de México y la evolución de las formas pronominales. Podemos señalar a Espinosa (1946)², Miquel i Vergés (1963)³, Lastra de Suárez (1972)⁴, y Lope Blanch⁵ (1992) como los autores que estudian sincrónicamente de los vocativos y las formas pronominales de cortesía en el español de México.

¹ Company Company, Concepción (1994): *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano Central*

² Espinosa, M.A. (1946:15-18): «Fórmulas de tratamientos (en Nuevo México)»

³ Miquel i Vergés, María E. (1963): «Fórmulas de tratamiento en la ciudad de México»

⁴ Lastra de Suárez, Yolanda (1972): «Los pronombres de tratamiento en la ciudad de México»

⁵ Lope Blanch (1992): «Esbozo histórico del español de México»

En cuanto a los estudios históricos significativos, como punto de partida, es preciso prestar atención a Parodi (1978)⁶, que observa no sólo la evolución general de los pronombres entre los siglos XVI y XX, sino también los objetos lingüísticos a los que se dirigían. Es interesante señalar que Sasaki (1985)⁷ desarrolló y amplió, a partir del trabajo de Parodi (1978), más detalles diacrónicos a través de los textos literarios y teatrales. Por consiguiente, este capítulo intenta describir los trayectos evolutivos del sistema pronominal de cortesía apoyándose en estos estudios. Desde una perspectiva teórica, intenta suplir los vacíos que surgen en la escala de cortesía que deduciremos bibliográficamente por dichos documentos. Se considera, en general, que el sistema sincrónico de cortesía del español de México está descrito dicotómicamente siguiendo el esquema de Fontanella de Weinberg (1999:1402-1403)⁸. Procuramos ahora reconsiderar el trayecto evolutivo de esta dicotomía y comprobar la credibilidad por los estudios de Parodi (1978) y Sasaki (1985). Nuestra reflexión sobre los registros pronominales se basa en los estudios de Parodi (1978) y Sasaki (1985), divididos en cinco épocas:

- 1) los siglos XVI y XVII (véase cap. 17.2.1)
- 2) el siglo XVIII (véase cap. 17.3)
- 3) el siglo XIX (véase cap. 17.4 y 17.5)
- 4) el siglo XX (véase Cap. 17.6)
 - (a) principios del siglo XX
 - (b) a partir de la segunda mitad del siglo XX

Nuestra reflexión diacrónica, por las aproximaciones bibliográfico-teóricas, se realizará de acuerdo con esta cronología. El presente capítulo reflexionará históricamente sobre la evolución del sistema de las formas pronominales según dicha cronología a partir de tres aproximaciones: I análisis textual de las cartas entre el siglo XVI y principios del siglo XIX tanto en la segunda y como en la tercera persona, II el examen textual de los textos teatrales entre el siglo XVII y el principio del siglo XX y también en los textos literarios entre el siglo XIX y XX, y III aproximación teórico-histórica de cada etapa. Los registros pronominales que podemos señalar deductivamente a partir de los epistolarios o de las obras teatrales serán descritos como colofón de los textos de cada género en el apartado correspondiente.

⁶ Parodi, Claudia (1978): «Las formas de tratamiento de segunda persona en el español mexicano. Análisis de 13 obras dramáticas de los siglos XVI al XX»

⁷ Sasaki, Katsumi (1985): *Evolución de las formas pronominales de tratamiento en el español de México*, Tesis de maestría de UNAM, México

⁸ Véase la IV parte cap. 16.1.3 I : Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1999:1402-3): «Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico»

17.2 EL ESPAÑOL DE MÉXICO DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

17.2.1 Los análisis textuales de los siglos XVI y XVII

Procedemos a observar los ejemplos seleccionados de (A) empleo alocutivo (cap.17.2.2) y (B) empleo delocutivo (cap. 17.2.3) a partir de Company Company (1994: 240-466), aun recurriendo a los datos secundarios ⁹ de las epístolas y los documentos administrativos. Empecemos a observar los textos del empleo alocutivo dividiendo en dicha agrupación (A) y (B) funcionalmente.

Como fondos textuales teatrales examinaremos principalmente cuatro obras teatrales escogidas de el *Teatro profesional jesuita del siglo XVII* ¹⁰ y *Las empeño de una casa* (1683) ¹¹ por Sor Juan Inés de La Cruz (1648? - 1695) de acuerdo con el esquema de “referentes personales”. Estas obras pertenecen al género de teatro misional en México por los dos jesuitas novohispanos. Padre Matías de Bocanegra (1612-1668) fue humanista mexicano del siglo XVII que se hizo popular y fue glosado por varios poemas. ¹²

- 1) *Coloquio y la nueva conversión y bautismo de los cuatro últimos reyes de Tescal en la Nueva España* (1619) por Gutiérrez de Luna (1575-1621)
- 2) *Sufrir para merecer* (1640) por padre Matías de Bocanegra (1612-1668)
- 3) *Comedia de San Francisco Borja a la feliz venida del excelentísimo Señor Marqués de Villene, Virrey de esta Nueva España* (1641) por padre Matías de Bocanegra

17.2.2 A empleo alocutivo

I pronombres originarios (segunda persona)

A este grupo pertenecen *tú* y *vosotros* implícito dentro de los documentos de esta época, no hemos conseguido encontrar ejemplos de *vos* singular en Company Company (1994:240-466) en el siglo XVII. Nuestro enfoque textual puede describir (1) objetos dirigidos, (2) frecuencia de empleo y (3) variantes ortográficas que van acompañar como {A~ B~C ... }.

1.1 *tú* familiar

Encontramos ejemplos de este uso con frecuencia baja debido a la característica documental de Company Company (1994). La compiladora seleccionó principalmente

⁹ Véase Parodi, Claudia (1978: 523-531) y Bramón, Francisco (1620,1943): *Libro tercero de Los sirgueros de la Virgen sin original pecado*

¹⁰ Véase *Teatro Mexicano. historia y dramaturgia V. Teatro profesional jesuita del siglo XVII*, estudio introductorio y notas de Elsa Cecilia Frost. Las obras seleccionadas son como siguen: Gutiérrez de Luna, *Coloquio y la nueva conversión y bautismo* (1619), pág. 81-92, Matías de Bocanegra, *Sufrir para merecer* (1640) , pág. 93-121 -(1641) *Comedia de San Francisco Borja a la feliz venida del excelentísimo Señor Marqués de Villene, Virrey de esta Nueva España*, pág. 38-7. Véase también la versión digital en <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html.?Ref=1582>

¹¹ Hemos consultado *Teatro hispanoamericano, Antología crítica , I época colonial* editado por Carlos Ripoll y Andrés Valdespino, 1972, [*La empeño de una casa* (1683): p. 267-324]

¹² Véase la nota 10, *Teatro Mexicano...* (1992: 32-33) y Menéndez Pelayo (1911-1913,Tomo I): *Historia de la poesía hispanoamericana y ?* (1940):«Una comedia de Matías de Bocanegra», *Revista de literatura mexicana* julio-septiembre

epístolas dirigidas al emperador, a los jueces y a las autoridades coloniales durante el siglo XVI. Este hecho no necesariamente y rigurosamente refleja la frecuencia reducida de *tú* familiar dentro del sistema pronominal. *tú* familiar aparece con frecuencia alta en esta época.

1.1 Textos epistolares del siglo XVI

Aquí veamos una carta dirigida entre hermanos:

- (1) Escríbeme por ella que le he imbiado a llamar, a él y a su mujer, que se venga a esta tierra a bien vivir.

(“Carta autógrafa de fray Andrés de Arroyo a su hermano (año 1572)”, en Company Company (1994:169))

1.2 Textos epistolares del siglo XVII

En este testimonio aparece el uso de *tú* familiar entre el fraile y una mujer solicitada:

- (2) Y luego me dixo: ¿por qué? que yo te quiero mucho, si es por aquello te digo ¿por qué no quieres ser mis amores? ¿cómo se los ha de dar a un picaro salteador de suella caras ^[sic] ? ¿no es mejor darme a mí?

(“Testimonio presentado por la hermana de una mujer solicitada por un fraile (1621)”, en Company Company (1994:256))

Es destacable el ejemplo (3) de *tú* implícito con forma tuteante monoptongada. Agustín Cortés se dirige a Mariana de Tamariz:

- (3) Regalo mío y todo mi regalo. Mira qué determina, que lla no puedo agurdar más. Si quieres salir esta noche, abise a Juanilla, ...
Y si no quieres, es razón que estás con gustos. ...

(“Quinta carta de amor de Agustín Cortés a Mariana de Tamariz, lega en el convento de San Miguel” (1689), México, en Company Company (1994:384))

1.3 Textos teatrales del siglo XVII

Asimismo en el género teatral, encontramos ejemplos de *tú* familiar desde el inferior al superior como (4) y (5)¹³. En (4) Sansón (criado, lacayo) se dirige a Borja (Duque, patrón) con familiaridad:

¹³ Podemos señalar otro ejemplo de *tú* familiar del siglo XVII:

(5) Carlos (secretario de duquesa Ferrara) se dirige a Rosaura (prima de duque Ferrara).

Carlos : Con su sangre he de vengar
tanto linaje de agravios;
quédate, Rosaura, ¡adiós!

Rosaura: Escucha primo, Carlos:
Es verdad que sus finezas
por cortesías me obligaron
a mirarte agradecida;
mas no por eso he faltado.

(*Sufrir para merecer* (1640), pág. 107)

- (4) Sansón: Señor, señor de mi vida,
 ¡tú de esta suerte!
 Borja: No extrañes
 que quien merece un infierno
 lleve pesos tan suaves: ...
 (*Comedia de San Francisco Borja*, (1641) , pág. 75)

1.2 *tú* hacía el inferior

1.2.1 Textos teatrales

En el *Coloquio y la nueva conversión y bautismo* (1619) encontramos un ejemplo entre Xicoténcatl (Rey, superior) y el embajador (inferior):

- (6) Embajador: Es animal tan famoso
 que lo traen todo cargado
 de acero, limpio y lustroso.
 Xicoténcatl: Anda, y a tu rey dirás
 que estimo mucho su aviso
 y que como rey lo hizo,
 y estas pedra le darás.
 (*Coloquio y la nueva conversión y bautismo*, (1619), pág. 85)

1.2 *tú* insultante, desplazamiento de la cortesía desde *vos*.

Además, como hemos comentado en la III parte cap. 15.3-4, podemos señalar el caso del desplazamiento de *vos* a *tú* emocional originado de las exaltaciones mentales.

1.2.1 Textos epistolares del siglo XVI

En esta denuncia ilustramos un ejemplo de *tú* insultante originado en el enfado entre Tomé Núñez (marido) y Luisa Gallego (esposa):

- (7) — él la importunava a que tuviera aceso no save en qué forma, más de
 que este testigo oja ^[sic] (oía) cómo ella le dezia: “!puto, dexame ^[sic] (o dexáme)!.
 Hazlo tú con tus braços, y bordoneas con tus braços, que vengo harta de travaxar”.
 (“Denuncia de Pedro Diaz contra Tomé Núñez, candelero por decir éste
 que “tener acceso carnal con su mujer como ^[sic] y cuando ^[sic] quisiera
 no era pecado”. La mujer lo acusa de homosexual. (año 1576)”, en
 Company Company (1994:199))

2. *vos* singular

A lo largo de los siglos XVI y XVII podemos clasificar el empleo de *vos* singular en 2.1 *vos* cortés, 2.2 *vos* familiar, 2. *vos* dirigido a Dios y 2.4 *vos* despectivo con vacilaciones ortográficas {*vos~bos*}.

2.1 vos cortés

2.1.1 Textos teatrales

Este uso aparece con frecuencia alta en las cuatro obras mencionadas. En (8) el clérigo (inferior) se dirige al marqués (superior):

- (8) Clérigo: Vos viejo de tanta fe,
que a Cristo queréis amar,
¿Cómo os habéis de llamar?
Marqués: Llámesse Bartolomé,
y no será perseguido
porque el santo de su nombre
a su fiero Hongol asombre
teniéndole siempre asido.

(*Coloquio y la nueva conversión y bautismo...*, pág. 89)

2.2 vos familiar

2.2.1 Epístolas del siglo XVI

El *vos* familiar se emplea con una frecuencia media. Encontramos un ejemplo de este uso entre matrimonios como el ejemplo (9) en el que el marido se dirige a la esposa: (9) Y para esto os enbiaré mi poder a bos para que podas sostituyr en qui

bos quisierdes, para que os lo bayan a negoçiar.

(“Segunda carta autógrafa de Alonso Ortiz a su esposa (1574)” ,

en *Company Company* (1994:181))

2.2.2 Textos teatrales

En *Sufrir para merecer* encontramos un ejemplo en el que Laura (duquesa, superior) se dirige a Carlos (secretario, inferior):

- (10) Laura: Es mi deudo y quiero yo
hacerle muchos favores.
Vos, Carlos se lo diréis.
Carlos: (*Aparte. Mi muerte el cielo señala*).
Diré como Maestre Sala,
le habéis dicho.

(*Sufrir para merecer*, pág. 97)

2.3 vos dirigido a Dios

2.3.1 Textos teatrales

En la *comedia de San Francisco Borja* podemos ilustrar un ejemplo dirigido a Dios:

- (11) *Vanse. Corren una Cortina, aparece el santo de rodillas vestido en traje de la Compañía con un Cristo*

Borja (duque): Mi Dios, ya para aplacaros
me arrepiento de ofendernos,
y quisieran al fin temeros,
ya que no he sabido amaros.
Señor, dejad ablandaros, ...

2.4 vos con tono despectivo

2.4.1 Documento administrativo del siglo XVI

El *vos* despectivo está documentado con frecuencia baja para expresar exaltaciones mentales temporales en la denuncia desde Tome Núñez a Pedro Dia dentro de la oración directa:

- (12) Y llegados a casa dijo, ella dixo al dicho Tomé Nuñez, su marido, delante deste testigo: “Tomé Nuñez, mira que me da mi confesor gran pecado esto que hazeis conmigo”. Sin declarar qué más que, de que su confesor le mandava que antes consintiese la miceria, que dexasle hacer tal. Y el dicho Tome Nuñez le respondió: “Anda [á], calla[á] que hazello con mi muger de qualquier suerte no es pecado [...]”
 (“Denuncia de Pedro Dia contra Tomé Nuñez, candelero por decir éste que “tener acceso carnal con su mujer como y quando quisiera no era pecado”. La mujer lo acusa de homosexual. (1576)”, en Company Company (1994: 198-199))

3. vosotros inexplicito

Vosotros inexplicito está documentado con frecuencia baja en las epístolas del siglo XVI.

3.1 vosotros plural inexplicito

Encontramos este uso como el plural colectivo de *tú* entre los iguales o casi iguales con frecuencia baja. El ejemplo (13) concurre con el vocativo de cortesía *señores*. Una mulata se dirige a los tres hombres.

3.1.1 Textos epistolares del siglo XVI¹⁴

(13)

Los cuales dichos tres son hombres que salian de la Inquisicion. Dixerón: “!paz,paz, señores, ¿a dónde vais tras una gallina de un pobre viejo?”. (“Testimonio de un hombre de sesenta años, indio, en un caso de cuchilladas frente a la puerta del Santo Oficio (1576)”, en Company 1994:201)

3.2.1 Textos epistolares del siglo XVII

En un testimonio del siglo XVII encontramos dos casos de *vosotras* inexplicito como los ejemplos (16) y (17)¹⁵:

¹⁴ Podemos apuntar otros ejemplos epistolares del siglo XVI a partir de Company Company(1994):

(14) Y a esto salio de la Inquisicion Pedro de Fonseca, portero, con su espada, “¡teneos, hombres de bien, teneos”,¿qué es esto?,¿qué es esto”. (“Testimonio de un hombre de treinta y siete años, barbero, en un juicio. (1576)”, en Company Company (1994:207))

(15) (...) No vengays sy no fuere que traygays vuestros hijos y muger. (...) (“Carta autógrafa de Luis Martín invitando a un pariente a viajar a la Nueva España (1571)” , en Company Company (1994:167))

¹⁵ Véase otro ejemplo de vosotras inexplicito del siglo XVII:

- (16) que en otras muchas ocasiones que estas tres confesadas se juntavan y vian ,
que era casi de ordinario por ser vezinas y tener sus casas cerca la una de la otra,
bolvieron entre sí solas a tratar del dicho caso, y algunas vezes en preseçia de sólo
la madre destas dos hermanas, la qual las reñia diziendo:“callad locas,
no andeis esso.”

(“Testimonio presentado por la hermana de una mujer solicitada por un fraile. (1621)”,
en Company Company (1994:256-257)

3.1.2 Textos teatrales

3.1.2.1 *vosotros* inexplicito (-φ imperativo) frecuencia mediana

En *Comedia de San Francisco Borja* (1641) asimismo encontramos algunos ejemplos
de del uso inexplicito del presente de indicativo (18) y de la forma imperativa (-φ(18), -d,
(19)) más ampliamente con frecuencia media:

- (18) Coplas del Tocatín ...
Salí, mexicanos,
bailá el tocotín,
que al solo de Villena
tenéis en zenit. ...

(*Comedia de San Francisco Borja* , pág. 78))

- (19) Coplas del Tocatín
Salid, mexicanos,
bailá el tocotín,
que al sol de Villena
tenéis en zenit.

(*Comedia de San Francisco Borja*, pág. 79)

3.1.2.2 *vosotros* explicito

Además, en el *Coloquio* y ... podemos señalar otro ejemplo interesante en el que se
documenta *vosotros* explicito entre Xicoténcatl (rey mexicano) y otros reyes (Tehuexolotzin,
Maxiscatzin, Zitlapopocatzin como (20):

- (20) Xicoténcatl: Vosotros sabéis que yo adoro la fe de Cristo.
Maxiscatzin: También yo, sin haber visto
quién es quien en Pan se dio, ...

(*Coloquio y la nueva conversión y bautismo* (1619), pág. 87)

(Continuación de la nota 15)

- (17) Y les dixo: “¿cómo os tardasteis tanto,
que yo de prestituto me confesse?

(“Testimonio presentado por la hermana de una mujer solicitada por un fraile. (1621)”, en Company
Company (1994:256-257))

II formas pronominales deferentes

Como hemos señalado en la III parte cap. 13.3.3 (II 1-14), se encuentra una serie rica de las formas pronominales perifrásticas tanto en la Península Ibérica como en México en los siglos XVI y XVII. Podemos distinguir morfosintácticamente dos subclases de la segunda categoría de los referentes personales: II(a) vuestra(s)/su(s) + sustantivo abstracto deferente y II(b) vuestra(s) / su(s) + adjetivo calificativo + sustantivo deferente. En primer lugar, reflexionaremos sobre el primer grupo II (a) con textos concretos según los sustantivos nucleares que se determinan por el estrato social o títulos. En cuanto a su frecuencia se encuentran estas formas pronominales repetidamente en las cartas de este período debido a que se dirigían a autoridades sociales.

II (a) *su(s) / vuestra(s)* + sustantivo abstracto deferente

La subclase II (a) presenta una frecuencia relativamente alta, haciendo distinción de los sustantivos nucleares contextual e interpersonalmente como *magestad*, *excelencia*, *señoría*, *reverencia*, *merced*, etc. (véase las muestras correspondientes)

1. *su magestad*

Esta forma pronominal aparece con frecuencia media en el género epistolar.

1.1 Textos epistolares del siglo XVII

(21) Confieso, padre y señor mio, de mi poca virtud, que e^(sic) [é] tenido gran nesesidad^(sic) del favor de Dios, y a resinarne y pasar este trago tan amargo de no ver a v.m. en este destierro, y que le á de faltar del todo a este rincconcito de Dios todo anpara, que su magestad tenia librado en esas santas manos.

(Carta autógrafa de la monja Mariana de la Encarnación a su padre espiritual (1630), en Company Company (1994:305))

2. *vuestra magestad*

Esta forma está documentada en las epístolas del siglo XVII con frecuencia alta dentro del género II en las epístolas dirigidas al Emperador o al Rey. Encontramos variantes ortográficas tales como {vuestra magestad~vuestra majestad~ vuestra magestat~ vuestra magestad~ buestra majestad} en Company Company (1994).

2.1 Epístolas del siglo XVI

(22) Y sienpre pensaria vuestra magestad que estaba muy alivjados teniendo rrespecto a lo que a lo poco que vuestra magestad rreçibe y no a lo mucho que ellos dan.

(“Carta de fray Toribio Benavente “Motolinía” al emperador Carlos V, sugiriendo modificaciones en el modo de tributar de los indios (1550)”, en Company (1994:130))

2.2 Epístolas del siglo XVII

El ejemplo (23) demuestra que los objetos dirigidos de *magestad* se han extendido hasta los prelados y gobernadores posteriormente. Aquí el capitán se dirige al alcalde:

- (23) Y despues bino a esta corte con lisençia del dicho governador don Alonso Faxardo,
donde estubo más de un año gastando lo que tenia, esperando a que
vuestra magestad le hiçiera alguna merced en premio de sus serviçios.

(“Primera copia de la petición de Antonio Viana de Castro (1630)”, en Company
Company (1994:321))

2.3 Textos teatrales

1. *Vuestra Majestad*

En la *Comedia de San Francisco Borja* (1641) encontramos los ejemplos de 1. *vuestra Majestad* y 2. *tu Majestad* como (24) y (25) (véase II 1.1 y 3.1). En (24) la emperatriz se dirige a Carlos (emperador):

- (24) *Salen el emperador, Borja* [duque], *Sansón* [Criado de duque] y *acompañamiento*

Emperatriz: Sea vuestra Majestad,
señor, bienvenido, como
ha sido bien deseado,
y de mí más que de todos.
Carlos : Las gracias le doy al cielo
de volver a vuestros ojos,
cuando, aunque de breve ausencia,
vuestra presencia recobro.

(*Comedia de San Francisco Borja* (1641), pág. 45)

3. *tu Majestad*

3.1 Textos teatrales

Encontramos un caso de *tu Majestad* concurrente con *tú* familiar dentro del mismo contexto como el ejemplo (25) en el que Leonor (dama) se dirige a la emperatriz:

- (25) Leonor : Señora, tu Majestad
siempre me ha hecho notorio
el amor con que trataste
de mis progresos el logro.

Emperatriz: Desde que de Portugal,
suelo tuyo venturoso, ...
si eres tú la Emperatriz,
o si yo en ti me transformo

(*Comedia de San Francisco Borja*, pág. 43)

4. *vuestra alteza*

En Nueva España se extendió el objeto dirigido de *vuestra alteza* hasta el regidor o gobernador debido a la diferencia estructural de la sociedad colonial (véase III 13.3.3(II4)).

Esta forma se vacila ortográficamente como {vuestra alteza ~ buestra alteza}.

4.1. Textos epistolares del siglo XVI

Esta información está destinada al regidor de la ciudad de México:

- (26) De donde vuestra alteza claramente verá y conosçera la yntençion de los dichos presidente e oydores, que no es de hazer lo que cumple a los naturales y al bien de la tierra ,...

(“Información de Jerónimo López sobre los abusos que cometían los oidores de la Nueva España (1529)”, en Company Company (1994: 91))

4.2 Textos teatrales

En el ámbito aristocrático se documentan las formas deferentes 3. *vuestra alteza*, y 4. *vuestra excelencia*. En (27) Carlos (secretario) se dirige a Laura (duquesa de Ferrra):

- (27) Carlos: Aquí vuestra alteza tiene,
señora, estos memoriales
y un pobre acrecidos males
remedio en éste previene.
(*Sufrir para merecer* (1640), pág. 104)

5. *vuestra excelencia*

5.1 Textos teatrales

En la *Comedia de San Francisco Borja* hallamos este ejemplo entre Sansón (criado) y Borja (duque, patrón):

- (28) Sansón: Vuestra excelencia le asalte
la caza por el crestón.
Borja : Es imposible, Sansón. [...]
(*Comedia de San Francisco Borja*, pág. 41)

En (29) podemos destacar un caso de objeto dirigido extendiéndose hasta la secretaria de la duquesa, es decir, entre Jarilla (criado) y Carlos (secretaria de duquesa):

- (29) Jarilla: Vuestra excelencia, señor,
me deje besar los pies.
Estoy loco de contento.
(*Sufrir para merecer*, pág. 120)

6. *su excelencia* { *su exelencia* ~ *su excellencia*}

6.1 Textos administrativos del siglo XVII

Encontramos un ejemplo de *su excelencia* dirigido al juez:

- (30) esta caussa se rretienen en esta Real Audiencia, y se manda este presso,
sea puesto en la carçel de corte deste Nueva España, y se trayga a ella de donde
quiera que estubiere por la persona que nombrare su excelencia.

(Testimonio de Nicolás de Bonilla, de unos veinticinco años, alguacil mayor de la corte ... (1630), (Company 1994:298))

7. *vuestra señoría*

Está documentada esta forma pronominal con la frecuencia relativamente alta en las cartas dirigidas a los jueces y al consejo de Indio desde los ciudadanos. *Vuestra señoría* aparece con frecuencia media dentro de este género con vacilación ortográfica {*vuestra señoría* ~ *v. señoría* ~ *v.s.*} como (31) y (32).

7.1 Textos epistolares

7.1.1 Epístolas del siglo XVI

El fraile se dirige al consejo de Indias en (31):

(31) Ya vuestra señoría sabe cuánto importa proveer de tales prelados y justicias,....
("Carta autógrafa de fray Francisco de Toral al Consejo de Indias, quejándose del mal trato que reciben los naturales, y solicitándose haga una mejor designación de cargos en la Nueva España (1554)", en Company Company 1994: 133))

7.1.2 Epístolas del siglo XVII

El fraile se dirige al juez de la inquisición:

(32) Repliquéle: "pues si vuestra señoría dize, le dira que me hable".

(Carta autógrafa de fray Manuel de Santo Tomás al tribunal de la Inquisición (1621), (Company 1994:254))

8. *vuestras señorías*

8.1 Epístolas del siglo XVII

Encontramos la forma plural *vuestra señorías* dirigida a los jueces de santo oficio:

(33) V. señorías dispondran lo que fueren servidos, cuyas manos beso.

(Carta autógrafa de una monja al Santo Oficio. (1682), (Company 1994:354))

9. *sus señorías*

La forma plural *sus señorías* se encuentra con frecuencia baja.

9.1 Epístolas del siglo XVI

También se empleaba *sus señorías* hacia los jueces del consejo de Indias:

(34) Que demasiado tienen sus señorías en las quinientas mill que su majestad les da, porque casi siempre los yndios los mantienen.

("Carta autógrafa de fray Francisco de Toral al Consejo de Indias, quejándose de mal trato que reciben los naturales, y solicitud se haga una mejor designación de cargos de la Nueva España (1554)", en Company Company (1994:134))

10. *su reverencia*

su reverencia y *vuestra reverencia* se emplean para dirigirse a los religiosos con variantes ortográficas {s. reverencia ~ su reverencia} como (35) y (36).

10.1 Epístolas del siglo XVII

- (35) Y como be que al dicho su perlado no le an echo cosa, me dijo el dicho padre frai Bernardo que como se abia antisipado su reverencia a poner en el memorial de la delatasion todo el derecho que le pertenesia a los delitos , no abian los señores ynquisidores pasado a la justificacion, pero que con el tiempo se proseguiria.

(Denuncia autógrafo de Don Martín Pinzín Dávila Galindo contra un fraile agustino.(1692) , (Company 1994:426))

11. *vuestra reverencia* {v. reverencia }

vuestra reverencia aparece con frecuencia media dentro de la II categoría para expresar consideración a los religiosos:

11.1 Epístolas del siglo XVII

- (36) Y a la susodicha le dixе que suspendiera la confesion asta otra ocasion, y para ello me dio licencia para que avisase a v. revrenencia, como comisario del Sancto Oficio, para que se aclare la berdad.

(“Denuncia contra una mujer hechicera dictada por Inés de Ayala a un sacerdote (1630)”, en Company Company (1994:320))

12. *su merced*

su merced se emplea con frecuencia media dentro de esta categoría como sinónimo de *vuestra merced*. Existen tanto variantes ortográficas, como una forma abreviada: { su merced ~ su merçed ~ su merced ~ su m.}.

12.1 Epístolas del siglo XVII

Encontramos un ejemplo de *su merced* dirigido al comisario:

- (37) A lo qual dixе no avia yodo por mis achaques, y que su merced determinasse lo que fuera servido, y que si ubiera de volver a mi casa fuesse sin ruydo.

(“Carta autógrafa del presbítero Domínguez Bazán, en nombre de su madre (1629)”, en Company Company 1994:287)

13. *vuestra merced*

vuestra merced fue la forma más usual dentro de esta categoría entre las personas sin título o personas distantes incluso entre las cartas dirigidas a amigos como relaciones

distantes o estilo formal aún podía dirigirse a los familiares y amigos. Las variantes ortográficas que presenta esta forma son {v.d.~ v.m.~ v.md. ~va. md.~ vuesa merçed ~ vuestra merced~vuestra merced~ v. merced~ buestra merced~b.m.} como veremos en los ejemplos (38) - (40).

13.1 *vuestra merçed* / *vuesa merçed*

Vuestra merced se emplea con frecuencia alta dentro de la subclase II (a).

13.1.1 Epístolas del siglo XVI

La forma pronominal plena aparece en esta carta de Antonio Godoy:

- (38) Aquí me escribe vuestra merçed que don Po. le a djcho que se buelva,
y no quiere.

(“Carta autógrafa de Antonio de Godoy respondiendo a las instrucciones que Nuño de Guzmán le había dado en una carta previa (1529)”, en Company Company (1994:64))

13.1.2 Epístolas del siglo XVII

Señalamos un ejemplo de *vuesa merçed* en el siglo XVII en el cual un indio se dirige al alcalde:

(39) A que dicho alcalde mayor le reconvino, diçiendole: “¿usted conoçe quién ^(sic) su alcalde mayor?”. Dicho yndio le dixo: “sí señor , lo es vuesa merçed, y por tal reconosco a mi señor ”

(“Fragmentos del testimonio de Cayetano Gonzales de Ferragus en el juicio contra el alcalde mayor de esa entidad (1694)”, en Company Company (1994:44))

13.2 *v. md.* ¹⁶

13.2.1 Epístolas del siglo XVII

Hallamos un ejemplo de otra forma pronominal abreviada en el siglo XVII en una carta dirigida por un ciudadano a un comisario:

- (40) Sabra v.md. cómo un dia por la mañana bautisó a una criatura, y luego el propio la bolbio a bautisar a la tarde; porque le dijeron estaba el agua caliente, reysteró este sacramento.

(“Carta autógrafa de Francisco Bazán de Albornoz contra un comisario de Santo Oficio (1629)”, en Company Company (1994:283))

¹⁶ Podemos apuntar otro ejemplo de una forma pronominal abreviada en el siglo XVI:

(41) Yo e bisto la carta que v.m. ynbió de mj hermano Hortiz, ...
 (“Dos cartas autógrafas de Juan López de Sande a su esposa (1568)”, en Company Company (1994:153-154)).

14. *vuestras mercedes*

La forma pronominal *vuestras mercedes* aparece con frecuencia media dentro de la categoría II (a) en comparación la forma singular 13.1 (38)-(39). Como ocurría con *vuestra merced*, esta forma está documentada con las variantes ortográficas: {vs. ms. ~ v. mddes. ~ vs. mercedes ~ vs. merçedes ~ bs. merçedes}.

14.1 Epístolas del siglo XVI

En (42) el escribano se dirige a Hernán Cortés y a sus oficiales:

- (42) Pues acá no se ha podido aver, no dexe vs ms. allá — pues ha de pasar por contadoro — de apretallo, para saber la verdad dél por quantas vias pudieren.

(“Carta autógrafa del escribano Diego Ocaña al Consejo de Indias contra Hernán Cortés y los oficiales que le eran fieles (1526)” en Company Company (1994:56))

II (b) formas pronominales deferentes

(b) vuestra(s)/ su(s) + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

Nos hemos referido a la composición morfológica del pronominal deferente reforzado por la adición de adjetivos calificativos en el cap.13.3.3 (VII) del español peninsular de los siglos XVI y XVII. En este apartado hemos extraído los ejemplos reforzados por la adición de adjetivos calificativos (a) *católica*, (b) *cesárea*, (c) *real* y (d) *sacra* para dirigirse al emperador y al virrey en el español de México basándonos en Company y Company (1994:27,83, 108, 138,148). Podemos señalar la variedad combinatoria de adjetivo calificativo con una frecuencia media dentro de las epístolas dirigidas al Emperador, vacilándose ortográficamente: {vuestra real persona/ vuestra alteza/ majestad (tratamiento elevado) ~ vuestra cathólica magestad ~ vuestra cesarea majestad ~ vuestra Çesarea majestad ~ vuestra real majestad ~ V.R.M. ~ vuestra sacra magestad ~ vuestra sacra majestad ~ V.S.C.C. majestad (vuestra sacra cesarea cathólica majestad)}. Al referirse al Emperador (Carlos V) están adicionados los adjetivos calificativos *Católico*, *Cesárea*, *Real*, y *Sacra*, etc. que tienen función de modificador reforzador del nivel de deferencia como los ejemplos (43)-(48).

1. vuestra católica majestad

1.1 Textos epistolares del siglo XVI

En (43) Rodrigo de Albornoz destina al emperador:

- (43) Que como vuestra cathólica magestad y los del su muy alto Consejo mejor saben, los veneçianos , ...

(“Carta autógrafa de Rodrigo de Albornoz al emperador Carlos V (1525)”, en Company Company (1994:35))

2. vuestra cesarea majestad

2.1 Textos epistolares del siglo XVI

- (44) Y si vuestra cesarea majestad mandare dar los yndios perpetuos o encomendados por su voluntad, ...
("Carta autógrafa de Rodrigo de Albornoz al emperador Carlos V.(1525)", en Company Company (1994: 27))

3. *vuestra real majestad, V.R.M.*

3.1 Textos epistolares del siglo XVI

El fraile se dirige al virrey:

- (45) Creame vuestra real majestad que es menester hombre experjmentado que la rija.
("Carta autógrafa de fray Nicolás de Witte, o de San Paulo, en defensa del virrey don Luis de Velasco (1563)", en Company Company (1994:148))

4. *vuestra real persona*

vuestra real persona equivale aproximadamente a *vuestra alteza / majestad* situándose en un nivel de cortesía elevada.

4.1 Textos epistolares del siglo XVI:

Aquí el fraile destina al emperador Carlos V:

- (46) Y desta calidad han pasado y pasan cosas tan desonestas y agenas de la reputaçion, que un presidente e oydores de una Audiencia Real como ésta y que tiene a su cargo una tal y tan noble tierra , que por el acatamjento de vuestra real persona y por mj onestidad quedarán al presente ocultas hasta que vuestra majestad embíe a sabellas y castigallas.
("Fragmento de una carta autógrafa de fray Juan de Zumárraga al emperador Carlos V, refiriéndose lo sucedido en la ciudad de México durante el viaje de Hernán Cortés a las Hibueras (1529)", en Company Company (1994:83))

5. *vuestra sacra magestad (majestad)*

5.1 Textos epistolares del siglo XVI

- (47) Porque le çertificaron que el dicho Alonso Ortiz lo havja enbjado a vuestra sacra majestad.
(Carta autógrafa de fray Nicolás de Witte, o de San Paulo, en defensa de un visitador (1555), (Company 1994: 138))

6. *V.S.C.C. majestad (vuestra sacra cesarea cathólica majestad)*

6.1 Textos epistolares del siglo XVI

- (48) La qual dicha çedula torno a enbjar para que vuestra magestad la mande veer y proveer. De V.S.C.C.Magestad.
(Carta autógrafa de Jerónimo López al emperador Carlos V (1534), (Company Company (1994:108))

Encontramos la forma duplicada por la adición del adjetivo calificativo *ilustrísima* (*vuestra señoría ilustrísima*) en las epístolas del siglo XVII con variantes ortográficas: { v. señoría ilustrísima ~ vuestra señoría yllustrísima }.

7. *vuestra señoría* + adjetivo calificativo

En los ejemplos (49) y (50) podemos reconocer que la forma perifrástica reforzada se dirige al Consejo de India. Posteriormente se encuentra un ejemplo con diferentes combinaciones como *vuestra señoría ilustrísima* y *vuestra señoría reverendísima*:

7.1 Textos epistolares del siglo XVI

El fraile se dirige al consejo de Indias:

- (49) Y en lo que yo pueda de aca servjr a vuestra señoría reverendísima
no me lo dexe de mandar , ...

(“Carta autógrafa de Fray Nicolás de Witte, o de San Paulo, al Consejo de Indias, quejándose de la miseria de los naturales y en defensa de un visitador (1555)”, en Company Company (1994:136))

7.2 Textos epistolares del siglo XVII

El fraile se dirige al procurador general del Orden:

- (50) En que mi sagrada religion resibira la honra y merced que siempre de
vuestra señoría yllustrísima , con justicia que pido.

(“Denuncia autógrafa de un fraile por una afrenta pública y golpes contra los mercedarios (1630)”, en Company Company (1994:304))

III Formas contractas pronominalizadas

En cuanto a las obras teatrales de la categoría III pertenecen a III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia y III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía vulgar.

III (a) Formas contractas pronominalizadas de deferencia

1. *vueselencia*

La forma contracta derivada de *vuestra excelencia* se emplea con frecuencia media y con vacilación ortográfica {vueslencia ~ vexcelencia}.

1.1 Texto teatral

En la *Comedia de San Francisco Borja* encontramos un caso de *vueselencia* en el ejemplo (51) en el que el arzobispo se dirige a Borja (duque):

- (51) Arzobispo: Pues jure vueselencia
de todo este concurso en la presencia,
que el cuerpo ha traído,
de Toledo a Granda remitido,
y en esta caja nos entrega ahora,
es de la Emperatriz nuestra señora.

Borja: Abrid aquesa caja.
(*Comedia de San Francisco Borja*, pág. 52)

2. *vuecelencia*

2.1 Textos teatrales del siglo XVII

En el *Sufrir para merecer* hallamos un caso de *vuexcelencia* como el ejemplo (52) en el que Rosaura (primada la duquesa) se dirige a Laura (duquesa de Ferrara):

- (52) Rosaura: En mi conciencia.
Laura : Sí, prima.
Rosaura: Pues vuexcelencia se engaña.
Laura: Qué, ¿no hay lugar?
Pues yo no te lo he de dar.

(*Sufrir para merecer*, pág. 117)

III (b) Formas contractas de cortesía con valor vulgar

Las formas contractas originadas a partir de *vuestra(s) merced(es)* se encuentran en los textos dramáticos con frecuencia baja con variantes ortográficas 1. *usted*, 2. *usamesté*, 3. *vuecedes*, 4. *vusté*. Podemos apuntar el ejemplo significativo de *usted* vulgar que está documentado en la oración directa a finales del siglo XVII con frecuencia rara (véase también cap. 17.2.4). Se considera que este empleo incipiente se sitúa en la escala de cortesía intermedia (V²) como una variante contracta vulgar de *vuestra merced*.

1. *usted*

1.1 Textos epistolares del siglo XVII

En (53) aparece *usted* en esta conversación entre el alcalde y el indio dentro de la oración directa :

(53) A que dicho alcalde mayor le reconvino, diciendole: “¿usted conoce quién su alcalde mayor?”. Dicho yndio le dixo: “sí señor , lo es vuesa merçed, y por tal reconosco a mi señor ”

(“Fragmentos del testimonio de Cayetano Gonzales de Ferragus en el juicio contra el alcalde mayor de esa entidad”(1694), en Company Company (1994:443))

1.2 Textos teatrales del siglo XVII

En *El empeño de una casa* encontramos un caso de *usted* como el ejemplo (54) en el que Castaño se dirige a Celia:

- (54) Castaño Oiga usted.
Celia No puedo ahora.
(Vase y sale por el otro lado.)

(*El empeño de una casa* (1683), Sor Juan Inés de La Cruz, Jornada segunda Escena V pág. 291)

2. *usamesté*

2.1 Textos teatrales del siglo XVII

En la *Comedia de San Francisco Borja* podemos apuntar un texto de *usamesté* (con frecuencia rara) en el que Sansón (criado de duque) se dirige al soldado:

- (55) Soldado 1: mujer, di quién eres.
Soldado 2: Ella es monstruo de mujeres.
Sansón : ¿Habla usamesté conmigo?
Soldado: Contigo.

(*Comedia de San Francisco Borja* ,pág. 62 , véase la nota 53 de la página 62 en la fuente original)

3. *vuecedes* (vuestras mercedes)

3.1 Textos teatrales del siglo XVI

En la *Comedia de San Francisco Borja* encontramos la forma plural contracta *vuecedes* (con frecuencia rara¹⁷) como el ejemplo (56) en el que Sansón (criado de duque) se dirige a Flora (Espíritu de la Vanidad) y Belisa (Espíritu de la Hermosura):

- (56) Belisa: ¡Oh Borja!
Flora: ¡Oh noble Borja!
Sansón: Pues le cogen vuecedes muy de gorja.
Es'ta de linda boyá.
Borja : Señoras, ¿en qué os sirvo? [...]
(*Comedia de San Francisco Borja*, pág. 47)

4. *vusté*

4.1 Textos teatrales del siglo XVII

En *El empeño de una casa* encontramos un ejemplo de *vusté* en una conversación entre Castaño (criado) y Celia (criada), y aparece con frecuencia rara:

- (57) Celia Vuelvo a irme.
Castaño ¿Oye vusté, y querrá oírme?
Celia ¿Qué he de oír?

(*El empeño de una casa* (1683), Jornada segunda escena II, pág. 287)

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical:

él, ella, ellos: (uso explícito) y ϕ (uso implícito)

Como hemos mencionado el empleo peninsular en III cap. 13.3.3(V), este empleo reducida puede aparecer morfológicamente con las formas pronominales delocutivas *él*, *ella*, *ellos* explícito e implícitamente con frecuencia baja. Durante el siglo XVI este uso aparece espaciado e implícitamente (véase (61)) en Otte (1996: 36-37, 154) y con frecuencia rara. Posteriormente documentamos el ejemplo de *ellos* explícito e implícito en el siglo XVII (véase los ejemplos (58)-(61)).

¹⁷ véase también la nota 22 de la página 47 en la fuente bibliográfica.

1. *él* implícito

Textos epistolares del siglo XVI

- (58) En éstan o será largo, por estar el mensajero de partida, que es el que la presente lleva, que se llama Diego Rodríguez, vecino de esta ciudad, grande amigo mío. Si Dios fuere servido, con otro mensajero escribiré más largo de lo que por acá pasa. Lo que en esotras cartas que le escribo le torno a rogar en ésta, y es que yo tengo gran necesidad de él, por tener tan gran trato en mi casa, (...)
- (“Juan de Brihuega a su hermano Pedro García, en Brihuega (1572)”, en Otte (1996:154): *Cartas privadas de emigrantes a Indias 1540-1616*)

2. *ella*¹⁸ explícito (referente femenino)

2.2 Textos epistolares del siglo XVI

Este ejemplo cuenta con *ella* referida a la destinataria como complemento preposicional:

- (59) Muy deseada y querida señora:
El dulcísimo Jesús sea siempre con ella.
Rresçeuji^[sic] (receví) su carta, con la qual holgué mucho,
avnque tengo muy gran pena de soledad y trabaxo que a pasado con mi avsençia, y así deseo mucho que ambos hagamos la voluntad de Dios y que estemos juntos como Dios lo manda, ...
- (“Carta 8 (1563) México” en Ruiz Fernández (1993:343-344))

3. *ella* implícito¹⁹

Rojas (1998:178) señala otro ejemplo de *ella* implícito en “Carta de Juana Bautista ...” que comprenden *le* complemento indirecto, *la* complemento directo y *suya* posesivo.

3.1 Textos epistolares del siglo XVI

- (60) Muy deseada hermana: 18 III 1572
Una *suya* recibí en la otra flota pasada ...
Por amor de Dios, *le* ruego que,
si Dios fue servido que se quedasen en España, ...
La que queda con más deseo de ver*la*
que de escribirla, *su* muy deseada hermana.
- (“Carta de Juana Bautista a su hermana Mariana de Santillán en Sevilla (1572)”, en Otte (1996:66-67))

¹⁸ Francisco Ruiz Fernández (1993:343-344) *Fonética del español de América del siglo XVI en cartas de emigrados andaluces a Indias*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Sevilla, Cádiz (véase Carta 8 (15 de febrero de 1573)). Véase también Frago Gracia (1999:75-6): *Historia del español de América*

¹⁹ Véase Rojas Mayer, Elena (1998:78): *El diálogo en el español de América*, [5.5 La función de los pronombres personales]

4. *ellos*

4.1 Textos teatrales

En *Los sirgueros de la Virgen sin original pecado* (1620) de Francisco Bramón hemos encontrado un ejemplo nominativo (61) con frecuencia muy reducida:

(61) Pecado Ahora bien:

date a prisión, que no hay gloria

ni en aqueste instante;

todos sois hijos de Adán,

y por él, ellos caerán

hasta que otros las levante

Cain. ¿No veremos el decreto

y causa por que me prendes?

(*Los sirgueros de la Virgen sin original pecado* (1620), p. 64)

VI tratamiento morfosintáctico-construccional

Esta categoría muestra una función distinta de la del resto de categorías pronominales alocutivas, ya que el pronombre ϕ puede funcionar sintácticamente con las partes predicativas de tercera persona singular o plural. Podemos ilustrar los ejemplos (62)-(65) de esta construcción.

1. ϕ + predicado de tercera persona singular

1.1 Textos epistolares del siglo XVII

El juez se dirige a Pedro de Santiago (indio):

(62) Al primer capítulo de dicha petición, dixo conoçe a los dichos gobernador, alcaldes y demas oficiales de república y naturales de este dicho pabelo, ...

(“Testimonio de don Pedro de Santiago, indio de treinta y dos años, en el juicio contra el alcalde mayor de esa ciudad” (1694), en Company Company (1994:451))

1.2 Textos teatrales

En la *Comedia de San Francisco Borja* (1641) encontramos un ejemplo de esta construcción en una conversación entre Sansón (criado de duque) y Flora (Espíritu de la Vanidad). La frecuencia de esta construcción es relativamente baja durante el siglo XVII.

(63) Sansón: Acaba ya de darme algún anillo.

Flora : Muchos te doy en este cabestrillo.

Sansón : Mire si es como quiera

la pólvora de esta otra escopetera;

advierde que hay peligro en publicarlo.

(*Comedia de San Francisco Borja*, pág. 52)

2. La construcción “ ϕ + predicado de la tercera persona plural”²⁰

La construcción “ ϕ + predicado de la tercera persona plural” se utilizaba aún con frecuencia baja en esta época.

2.1 Textos epistolares del siglo XVI

En (64) concurren dos empleos alocutivos que hacen referencia a su mujer, a un hermano suyo y a la cuñada: *les* complemento indirecto y “ ϕ + traigan ...”:

- (64) (...) Mira que habéis de venir con mi hermano y con el vuestro, que todo lo habéis menester.
Y visita la presente, vayan a Madrid con los recaudos, que envío que es poder para todos tres, y más un testimonio, y más una probanza cómo soy vecino de la ciudad de Los Angeles e hice acá mi información.
Y dadles que pudiéredes, y traigan buen recaudo, que llegando, lo darán con los recuados que envío, y traigan informaciones para todos, y más un testimonio cómo sois mi mujer.

(“Sebastián Pliego a su mujer Mari Díaz, en Mecina de Buen Varón” (1581), en Otte (1996:163): Cartas privadas de emigrantes a Indias 1540-1616)

2.2 Textos teatrales del siglo XVII

En *El empeño de una casa* (1683) hallamos un ejemplo de este tratamiento construccional del que Castaño como el ejemplo (65) en el que se dirige al público (Don Pedro, Don Carlos, Doña Leonor, Celia, etc.):

- (65) Castaño
(*Aparte.*)
Miren aquí si soy bello,
pues por mí quieren matarse.
(*El empeño de una casa* (1683), pág. 323)

17.2.3 B empleo delocutivo²¹ (hacia la tercera persona)

Por lo que respecta a las formas pronominales delocutivas del siglo XVII en Company Company (1994), podemos darnos cuenta de que están documentadas con menos frecuencia que en el siglo XVI debido a la diferencia de género de los documentos y destinatarios más llanos. El empleo delocutivo consiste en II formas pronominales deferentes (II (a) su + sustantivo abstracto deferente, II (b) su + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto) y VI tratamiento nominal.

²⁰ Véase Sasaki (1985:78)

²¹ Véase Dubois, Jean, etc. (1973 versión original francesa, 1979 versión española, 1983 2ª): *Diccionario de lingüística*. En la terminología de J. Damourette y de E. Pichon, el “delocutivo” es la persona que se refiere a los seres ausentes del acto de comunicación, a las cosas y las nociones de las que se habla (3ª persona).

II Formas pronominales deferentes

Esta categoría consta de (a) su + sustantivo abstracto y (b) su + sustantivo abstracto + adjetivo calificativo como las formas pertenecientes del empleo delocutivo. En la subclase entre las fórmulas de tratamiento delocutivo podemos señalar una serie de fórmulas constituidas por “su + sustantivo abstracto” hacia “Dios”, “Emperador”, “juez” y “Gobernador”, contrastando su frecuencia con la variedad argentina de la misma época (véase cap. 18.5, tabla 27). En el siglo XVI los sustantivos deferentes son *Santidad*, *Majestad*, *Señoría*, *merced(es)*, etc., que reflejan rangos sociales y títulos. Podemos ilustrar los ejemplos que se refieren a 1. Papa, 2. Emperador, 3. Arzobispo y 4. gobernador con varios sustantivos deferentes nucleares como *Santidad*, *majestad*, *señoría* y *merced(es)*. Véase los ejemplos correspondientes que ilustramos en II (a) 1. *Su santidad*, 2. *Su majestad*, 3. *señoría*, 4. *merced*. Como hemos mencionado los usos deferentes perifrásticos de la subclase II(b) existen formas reforzadas por la adición de adjetivos calificativos como *divina* y *reverendísima* en este período.

Las formas pronominales delocutivas aparecen con frecuencia menor que las formas elocutivas. Sin embargo, pueden encontrarse con frecuencia media en el contexto de las epístolas destinadas al Emperador y al Gobernador al referirse de sus comportamientos.

II (a) su + sustantivo abstracto deferente

1. *Su Santidad*

1.1 Texto epistolar del siglo XVI

En esta carta dirigida a Carlos V, el sacerdote expresa consideración al Papa.

- (66) Y éstos que no la tienen ni an tenido no serán obligados a pagarlos,
si no fuere por mandato espreso y particular de Su Santidad.

(“Carta de fray Toribio Benavente “Motolinía” al emperador Carlos V. (1550)”, en Company Company (1994:131))

1.2 Texto epistolar del siglo XVI

Aquí la monja dirige una carta a su padre espiritual dentro de la cual expresa consideración al Papa:

- (67) Y seré a v.m. que no asido el menor berselos pasar a mi señora doña Isabel,
que por particular miseriocordia y auxilio de Dios está con vida y salud,
con tan gran paciencia y conformidad que nos founfude y edifica su Santidad, que
parese no de muger casada si no de muy perfecta religiosa. ...

(“Carta autógrafa de la monja Mariana de la Encarnación a su padre espiritual” (1630), México, en Company Company (1994:305))

2. Su majestad: {*su magestad* ~ *su majestad*²²}

2.1 Textos epistolares del siglo XVI

En (68) el escribano expresa consideración a Rey en la carta dirigida al Consejo de India.

- (68) Asimismo, pues por este navio se sabe estar cerca de aqui el espeçeria,
su magestad deverja^[sic] mandar proveer de aqui un par de navios que fuesen
alla para traer a estas partes planta y symjente del espeçeria , ...
("Carta autógrafa del escribano Diego de Ocaña al Consejo de Indias contra
Hernán Cortés y ... (1526)", en Company Company (1994: 57))

2.2 Textos teatrales del siglo XVII

En la *Comedia de San Francisco Borja* encontramos un caso de *Su Majestad* en el ejemplo (70) en el que se expresa respeto a Dios en una conversación entre Carlos (Emperador) y Borja (Marqués):

- (70) Carlos: Esto es hecho.
Llevó Dios lo que era suyo,
su voluntad obedezco.
Dios la dio, Dio la quitó;
a su querer me sujeto.
Reciba su Majestad
este dolor que le ofrezco.
Pero Borja, por quien soy,
que me refiráis os ruego
lo que en su muerte ha pasado.
Borja: Esto es querer de nuevo
la herida sentome a abrir
que a todo nos pasa el pecho.
(*Comedia de San Francisco Borja* , pág.49)

3. *su Excelencia*

3.1 Texto epistolar del siglo XVII

- (71) Y este testigo oyó el dicho decreto y deçia: "esta caussa se retienen en esta Real Audiencia,
y se manda este presso sea puesto en la carçel de corte desta Nueva España,y se traiga a
ella de donde quiera que estubiere por la persona que nombrare su excelencia."

²²

Véase otro ejemplo epistolar del siglo XVI:

- (69) Que demasiado tienen sus señorías en las quinientas mill que su majestad les da,
porque casi siempre los yndios los mantiene.
("Carta autógrafa de fray Francisco de Toral al consejo de India ... (1554)", en Company Company
1994:134))

(“Testimonio de Nicolás Bonilla, de unos veinticinco años, alguacil mayor de la corte, sobre el apresamiento del capitán Cristóbal Romero Armijo (1630), México, en Company Company (1994:305))

4 *su señoría*

4.1 Texto epistolar del siglo XVI

En esta carta del doctor Rodríguez de Muñoz se expresa consideración al arzobispo:

(72) No escrjvo nuevas de la muerte del conde ni de la vjsita que el señor arzobispo tiene a cargo, porque louno ya v.m. lo sabara por cartas de amjgos, y la manera de su enfermedad y muerte, ... Pues de la vjsita no qujero tratar, pues njnguno sabe mejor que v.m. lo mucho en su señoría ay para el buen despacho de ella, pues letras no faltan, asi experjencia bastale aver sido inqujsidor por voluntad.

(“Carta autógrafa del doctor Rodríguez de Muñoz reclamándole ciertas cuestiones personales al licenciado Obregón [corregidor de la ciudad de México]. Es parte de la correspondencia privada presentada por éste último en su juicio de residencia (año 1583)”, en Company Company (1994:233))

5. *su merced*

5.1 Texto epistolar del siglo XVI

su merçed

En esta carta dirigida al consejo de India Diego de Ocaña expresa consideración a Hernán Cortés:

(73) Yo le dixee que mjrased su merçed que aquello no se podía hazer sin acuerdo y mandado de Hernando Cortés y él me dixo que lo claro no avia menester glosa.

(“Segunda carta autógrafa de Diego de Ocaña contra Hernán Cortés, dirigido a los señores del Consejo de Indias” (1526), en Company Company (1994:59))

5.2 Documento administrativo del siglo XVII

En esta denuncia una mujer mestiza expresa consideración al cura:

(74) Y entonces su merçed le refirio que en muchas ocassiones antes de la confesion, avia dicho cura enamorado a esta declarante y envidándole recaudo con una negra.

(“Denuncia de una mujer mestiza de unos cuarenta años por haber sido solicitada por un sacerdote” (1686), Puebla, en Company Company (1994:364))

6. *sus mercedes*

6.1 Documento administrativo del siglo XVI

(75) En la ciudad de Guadalajara, en veinte e dos días del mes de henero de mill e quinientos e setenta e ocho años, pro mandado de los señores liçenciado Santiago de Vera y el liçenciado Santiago del Riego, oydores desta Real Audiençia,pro ante mj, el escriuano, e testigos yuso escriptos, por vos de Juan Negor, pregonero para este efeto nombrado, se apregonó que todos los vezinos estantes e abitantes en esta dicha çudad en esta dicha ciudad ^(sic) luego se lleguen a la Yglesia Mayor della para hazer e cumplir lo que por sus mercedes les fuere mandado tocante al serviçio de Su Magestad y excecución de su real justia , ...
 (“Apéndice documental (1543-1544)”, en Company Company (1994: 122))²³

7 *sus personas*

7.1 Texto teatral del siglo XVII

En la conversación entre Xicotécatl (rey) y Demonio éste expresa consideración a los vasallos del rey:

(76) Xicotécatl: Señor, ¿quién os ha ofendido?
 Quién es causa de que vos,
 siendo como sois grand dios,
 parte del enojo ha sido?
 Demonio : No son en balde mis quejas
 ni por poco me lamento;
 abrid , en esto que os cuento,
 con atención las orejas: [...]
 Mas si con dineros se hallan,
 es averiguada cosa
 que mis profundos palacios
 conquistarán sus personas. [...]

(*Coloquio y la nueva conversión y bautismo*, pág. 84)

II (b) *su* + adjetivo calificativo+ sustantivo abstracto

El grupo II (b) se compone de la adición o la duplicación de adjetivo calificativo como 1. *divina*, 2. *cesárea*, 3. *reverendísima*, etc. a las formas perifrásticas delocutivas del II a. En el siglo XVI hemos encontrado las muestras de *Su católica cesárea Majestad* y *su divina magestad* y *su señoría reverendísima* para 1. Dios, 2. Emperador y 3. juez:

1. *su divina magestad* (3ª persona)

1.1 texto epistolar del siglo XVI

En la carta dirigida al rey el fraile expresa respeto a Dios:

²³ García Carilla (1988:57,122): *El español de México en el siglo XVII*

(77) El Rey^[sic] de los rreyes Ihesuchristo^[sic] Nuestro Señor more sienpre^[sic] en el ánima santa de vuestra c. real majestad, con cuya lunbre, auxilio y favor pueda rregir y aumentar, en su servjcio y conforme a su divjna voluntad, los muchos y grandes rreynos que su divjna magestad le tiene encargados, para que no le sea dicho lo que dize a los injustos rreyes, ...
 (“Carta autógrafa de fray Juan de Córdoba al rey (1569)”, en Company Company (1994:161))

2. *Su católica cesárea Majestad o Sacra Cesaria Católica Majestad*

Estas formas pronominales delocutivas se refieren al Emperador.

2.1 Epístola del siglo XVI

En la carta dirigida al emperador Lope de Samaniego expresa respeto a Dios:

(78) S.C.C.M., Dios Nuestro Señor por muy largos tienpos su sacra catholica^[sic] perssona^[sic] guarde y acreçiente^[sic] con muy mayores reynos^[sic] y señorios, como sus leales vassallos y criados desseamos.

(“Carta autógrafa de Lopes de Samaniego al emperador Carlos V (1537)”, en Company Company (1994:114))

3. *su señoría reverendísima*

3.1 Documento administrativo del siglo XVI

En el testimonio el escribano expresa consideración al juez:

(79) En Mexico en el Santo Officio a primero dias del mes de março de MDxxxvij años ante su señoría reverendísima paresçio presente Nuño Mendez...
 (“Testimonio de Nuño Méndez en el juicio que se le hizo por haber tenido acceso carnal con madre e hija (1538)”, en Company Company (1994:118))

3 *su Divina Majestad*

3.1 Texto epistolar del siglo XVII

En la carta de tejedor él expresa respeto a Dios:

(80) Amigo Josep: ia e encomendado a Dios oi dos beses a v.md. Mucho abia que no era asi.
 Me parese que Nuestro Señor me dise que v.md. a tenido oi dolor de las culpas.
 Prosiga v.md. i dara gusto a su Divina Magestad.

(“Notas autógrafas de Francisco Anguino, texedor dirigidas a Josep Billalta.,(1689)”, en Company Company (1994:393))

IV tratamiento nominal

1. El señor

1.1 Epístola del siglo XVI

Esta forma tiene función de expresar consideración a Dios en esta carta que el sacerdote envía a la Emperatriz dirigida:

- (81) Con tal paga que no queremos, nuestra reyna y señora, más nj os pedimos más nj os ynportunaremos más ni nos quexaremos más, sino conoçer el bien resçevido y rogar a Dios por la dadora. El señor se lo pague y quite de nuestros mereçimientos, si algunos tenemos, y los ponga a cuenta ^[sic] de buestra magestad.

(“Carta de fray Luis de Fuensalida a la emperatriz.(1531)”, en Company Company (1994:94))

2. los señores

Además podemos ilustrar otra forma pronominal compuesta *los señores*:

2.1 documento del siglo XVII

- (82) No doy cuenta de todo esto a los señores por no cansarles con cosas tanfeas, y me contento con darsela a v.m. a quien me quexo como a padre.

(“El licenciado Lázaro de Nájera, comisario del Santo oficio en Taxco da aviso de su puño y letra, de la pendencia que hubo entre dos personas”, (1629),Taxco, en Company Company 1994:292))

3 Términos apelativos

Además de la II categoría formas pronominales deferentes, hemos de prestar atención a la categoría V tratamiento nominal, es decir, término apelativo a partir de esta época. Si bien aún no ha llegado a desempeñar el papel de sujeto sintácticamente con plena vigencia. Destacan los ejemplos formulados por el/los señor/-es + cargo o rango social con frecuencia media. En *Comedia de San Francisco Borja* (1641) podemos señalar el empleo de “Sr.+ título nobiliario / cargo” , que desempeña la función de término apelativo, sobre el cual podemos encontrar posteriormente los empleos más extendidos como el valor pronominal tanto en la segunda persona como en la tercera durante el siglo XIX (véase Cap. 17.4.3.1 (IV) y cap. 17.4.3.2 (IV)). Hemos incluido el “término apelativo” compuesto por “Sr + título o cargo” como una subcategoría de la forma sustantiva pronominal aquí, ya que llegaría a formar parte del sistema pronominal de cortesía posteriormente.

3.1 *Sr. Duque*

3.1.1 Textos teatrales del siglo XVII

Aquí ilustramos una muestra del empleo alocutivo. En la conversación entre Don Juan (hijo de Borja) y Borja (padre, duque) concurren el término apelativo y el *vos* cortés:

- (83) Don Juan: Señor duque, amado padre
¿es posible que se olvida
vuecelencia de su sangre,
que venga a una ocupación

que tuviera por ultraje
admitirla un azacán? ...
Borja: No tenéis razón, mi ángel.
que nunca más grande he sido
que en aquestas humildades. ...

(*Comedia de San Francisco Borja*, pág. 74)

Posteriormente a partir del siglo XVII comenzaron a aparecer más variedades morfológicas para referirse a las autoridades, los prelados, los nobles, etc. Podemos destacar la difusión de este empleo durante este siglo en la que se derivó de formación perifrástica por “el / los + señor/señores + cargo o rango social: {señor comisario (p.287, 312), señor inquisidor (p.251), señor fiscal (277), señor oidor (296), señor obispo (p.364), señor arzobispo, (p. 300), señor bachiller + nombre (p.436), el señor doctor don + nombre (p. 300), el señor marqués de...(p.326), el señor licenciado don + nombre (p. 350), los señores inquisidores, licenciados ...+ nombres (p. 373), el señor licenciado don + nombre (p. 407), el señor bachiller + nombre, ilustrísimo señor (p. 265), el reverendo señor (p. 274), reverendo padre fray + nombre (p. 376), el excelentísimo señor virrey} (las cifras al lado de los términos apelativos indican las páginas en Company Company (1994)).

17.2.4 Evolución del sistema pronominal de cortesía del español de México entre los siglos XVI y XVII

Las formas pronominales extraídas de los textos estudiados en el cap. 17.2.2-17.2.3 reflejan claramente estratos sociales jerarquizados tanto en el español peninsular como en el de México. Se considera que se formaba la jerarquía social mexicana entre estos siglos como sigue²⁴:

- I Conquistadores (los españoles peninsulares y criollos) Virrey
- II Corte
- III Conquistadores, Clero regular,
- IV Clase baja indios y negros esclavos.

Podemos señalar la escala de cortesía múltiple que consta de $/V^{3\sim 1} \sim T/$ como en el español argentino (véase capítulo 18.4-5). Los registros singulares deferentes pueden situarse en el nivel V^3 . Están formados por el morfema compuesto “su / vuestra + sustantivo abstracto deferente”, y determinados por las posiciones sociales o rango social. En cuanto al empleo de *vos* puede clasificarse, como mínimo, en *vos* cortés y *vos* familiar²⁵. Se considera que el primero puede localizarse en una posición relativamente alta

²⁴ Véase : “La estructura social iberoamericana”, anónimo

(<http://www.monografias.com/trabajos4/sociedad/sociedad.shtml> , véase CD-2, IV parte)

²⁵ Sasaki (1985:42) : [vos (reverencial)]

“Vos durante la primera mitad del siglo [XVI] se conservó con plena vigencia como tratamiento de respeto y apareció en todas las situaciones en que era posible encontrarlo.”

dentro del nivel V². El segundo podrá situarse en el nivel V¹ ²⁶.

Nos ocupamos seguidamente de cinco formas pronominales o tratamiento construccional pertenecientes a los niveles intermedios:

- (1) *él / ella* implícito y explícito + predicado de la tercera persona singular²⁷
- (2) *ellos* explícito / *ellos* implícito/ + predicado de la tercera persona plural ²⁸
- (3) \varnothing + predicado de la tercera persona singular ²⁹

Sasaki (1985: 74-75) hace mención a esta construcción con el ejemplo extraído de *El pregonero de Dios y Patriarca de los pobres* (1684) de Francisco de Acevedo.

- (4) \varnothing + predicado de la tercera persona plural ³⁰

En este período esta construcción no se encuentra divulgada y aparece con frecuencia rara.

²⁶ Citado de Sasaki (1985:47): [vos (familiar)] :

“También se registran muchos ejemplos de vos recíproco familiar que se usa en las dirigidas clases sociales. Se registra también un empleo de vos familiar en la clase alta. (...) En la clase plebeya, es general vos en el trato entre esposo y esposa, entre hermanos, entre primeros, etc.”

Citado de Sasaki (1985:66): [vos familiar, siglo XVII]: “El vos de confianza y de familiaridad, que se usaba con frecuencia en el siglo anterior, ya no se documenta mucho en esta centuria. Aún en la primera mitad existen algunos ejemplos.” Véase también Parodi (1978:523-6)

²⁷ Véase Parodi (1978:525-6, nota 10), Sasaki (1985:54-5, 78) y cap. 17.2.2 (V). Se encuentran los ejemplos de esta fórmula (“ellos”) en Otte (1996:154, 162) «Epístola de “Juan Briheuga a su hermano Pedro García, en Briheuga” y «Carta de Sebastián Pliego a su mujer Mari Díaz, en Mecina de Buen Varón»(1581): “ (...)Y vista la presente, vayan a Madrid con los recaudos que envío, que es poder para todos tres, y más un testimonio, y más una probanza cómo soy yo vecino de la ciudad de Los Angeles e hice acá mi información. Y dadles lo que pudiéredes, y traigan buen recaudo que, llegando, lo dirán con los recaudos que envío, y traigan informaciones para todos, y más un testimonio cómo sois mi mujer. (...)”

(“Carta de Sebastián Pliego a su mujer Mari Díaz, en Mecina de Buen Varón”. (1581) en Otte (1996:162))

[él (\varnothing) y Frago Gracia (1999:75-6) Historia del español de América [ella] Véase Cap. 17.2.2 (V).

²⁸ Véase Parodi: (1978:525-6) y Sasaki (1985:78, 98) y cap. 17.2.2 (V).

Parece esa pregunta curiosa, pero
si quiere saber quién es, porque lo conozca
escúchame en relación y quitémonos de historias

(Francisco Acevedo, *El pregonero de Dios y patriarca de los pobres* (1684)

²⁹ Véase Sasaki (1985:75) y cap. 17.3.2.1

Sasaki (1985:75) denomina esta construcción como “el uso en tercera persona *singular* sin tratamiento explícito” y hace mención de su frecuencia reducida con el corpus de del siglo XVII.

³⁰ Véase Sasaki (1985:60-1, 78) y Otte (1996:154, 162) Op. cit.(Juan de Briheuga a su hermano Pedro García, en Briheuga. (1572))

Sasaki denomina esta construcción asimismo como en la nota 29 “verbo en tercera persona del *plural* sin tratamiento explícito”, mostrando algunos textos de la segunda mitad del siglo XVI (Véase cap. 17.2.2 (VI)). Se empleaba este uso entre los sirvientes oportunamente (véase Sasaki (1985:78)). Véase los ejemplos presentados en cap. 17.2.2 (VI) y (VI) .

(5) Una serie de formas contractas derivadas de *vuestra merced*³¹: *usamesté*, *usté*, *vuesté*, *vuecedes*, etc.

Como ya hemos expuesto ejemplos ((53)-(57)) de estas formas en el cap. 17.2. 2 III (b) formas contractas de cortesía con valor vulgar, nos limitamos a presentar una muestra *usted* incipiente aquí:

A que dicho alcalde mayor le reconvino, diçiendole: ¿usted conoçe quién ^(sic)
su alcalde mayor. Dicho yndio le dixo: “si señor, lo es vuesa merçed, y por tal reconosco
a mi señor”

(“Fragmento del testimonio de Cayetano Gonzales de Ferragus, criollo de veinte años, con el juicio contra el alcalde mayor de esa entidad”, (1694), en Company Company (1994:443))

Ante todo debemos destacar la categoría V, *ellos* alocutivo originado del desplazamiento de personal gramatical y la categoría VI (3) y que (4) pertenecía al nivel de cortesía intermedia vulgar dentro del sistema pronominal de la cortesía durante los siglos XVI y XVII. Sería preciso prestar considerable atención al tratamiento construccional (3) y (4) a lo largo del desarrollo del sistema pronominal de la cortesía hasta principios del siglo XIX (véase cap. 17. 4.3.1 (VI) y cap. 17.5.1). Estas construcciones de nivel intermedio (1)-(5) se sitúan en el nivel V² singular y en el V¹ plural y se consideraba como formas pronominales privativas de los siglos XVI y XVII, tanto en España como en México. Parodi (1978:526) y Sasaki (1985:74-5) denominaron a estas fórmulas (3) y (4) como “verbo en tercera persona sin tratamiento previo” y “verbo en tercera persona del singular / plural”, respectivamente³².

Por lo que respeta a los empleos de (1) él/ella y (2) ellos”, poseían una escala de cortesía intermedia similar a (3) y (4). Frago Gracia (1999:75-6)³³ se refiere al ejemplo de *ella* alocutivo brevemente y considera su grado de cortesía como el nivel V² (véase cap. 17 2.2(V)). Parodi menciona los empleos de la construcción “ellos + verbo en tercera persona sin tratamiento previo” como las expresiones de cortesía intermedia vulgar durante los siglos XVI y XVII (véase 17.2.2 V)³⁴.

³¹ Parodi (1978:526) y Sasaki (1985:64, 73) hacen mención panorámica sobre los empleos de una serie de formas contraídas o evolucionadas a partir de “vuestra merced”. Las formas contraídas como *usted*, *usté*, *vusted*, *vusté*, *ustedes*, etc. están documentados a partir de la segunda mitad del siglo XVII con una
(Continuación de la nota 31)

frecuencia muy baja. Se dirigen entre los sirvientes (*Los empeños de una casa* (1683)), en el nivel vulgar. Mientras iban extender los usos de estas formas paulatinamente, la forma originaria “vuestra merced” iba a perder su predominio cada vez más en el ámbito de las obras teatrales.

³² Véase Parodi (1978:526) y Sasaki (1985:74-5)

³³ Véase Frago Gracia (1999:75-6):

³⁴ Citado de Parodi (1978:526, nota 10): [el, ella, φ + tercera persona]: “Los pronombres de tercera persona referidos a la segunda, al igual que la tercera persona del verbo sin tratamiento previo, eran de cortesía vulgar durante los siglos XVI y XVII.”

Debemos tener en cuenta que los pronombres de tercera persona referidos a la segunda persona, iguales a “ ϕ + predicado de la tercera persona”, eran de cortesía vulgar intermedia durante estos siglos.

Otro dato a tener en cuenta es que hay discrepancias entre los empleos de (3) y (4) y los de (1) y (2) con los sujetos omitidos a lo largo del trayecto evolutivo del sistema de cortesía. A pesar de que están situados en el nivel V², es necesario distinguirlos como distintas construcciones, puesto que los de (3) y (4) perviven y desempeñan una papel interesante dentro de la escala de cortesía históricamente entre el siglo XVIII y el primer tercio del siglo XIX. Por otro lado, (1) y (2) fueron construcciones peculiares de los siglos XVI y XVII con frecuencia rara. Una serie de formas contraídas de (5) *vuestra merced* cuyo nivel de cortesía y estilose situaba en el tratamiento vulgar (nivel V²) ³⁵(véase Cáp.17.2.2 II.13), comenzó a documentarse a partir de fines del siglo XVII. Como hemos observado en 17.2.2 II (13) *usted* y 17.2.2 III(b) (*usamesté* y *vuecedes*), podemos señalar el ejemplo de *usted* que aparece dentro del estilo directo. La escala de cortesía de formas contraídas derivadas de *vuestr merced* está situada más abajo (nivel V²) que la del nivel de cortesía de la forma original (nivel V³). Podemos encontrar más variantes documentadas, de tal manera que nos encontramos con la dificultad de determinar la pronunciación de las formas abreviadas a lo largo de la historia del sistema pronominalde cortesía: {v.m. ~ v.d. ~ va md., ~v.md. ~bm. }. Por lo tanto, se requeriría el apoyo de gramáticas sincrónicas de esta época.

Parodi (1978:526,529) y Sasaki (1985: 573) señalan unas formas concretas como *Vuesté*, *Vosancé* ³⁶, *usted* y *usté*. En Company Company (1994) están registradas *vuesa merçed*, y *usted*.

A continuación, pasamos a observar registros en el nivel V¹. Podemos señalar el *vos* familiar concordante con el predicado voseante diptongado en el singular y *vosotros* / *-as* en el plural.

Como hemos presentado arriba, el empleo de *vos* singular vacila en el nivel de cortesía dependiendo de los que se dirige. Es a partir de la segunda mitad del siglo XVII cuando comenzó a disminuir la frecuencia de este empleo en el nivel general, aun manteniendo su

³⁵ valor vulgar de formas contractas [*usted* / *ustedes*]

Véase Sasaki (1985:64) :“Esta forma [*usted*] se registra en la segunda mitad del siglo[XVII] y en este período, se usa en la clase más baja como tratamiento vulgar. En el plural también se registra *ustedes* como forma vulgar. (...)”

Véase Sasaki (1985:72): “Esta forma colectiva de *usted* [*ustedes*] es empleada por los sirvientes como forma vulgar, al igual que *usted*.”

³⁶ Véase Parodi (1978: 529) :[siglo XVIII]

plena vigencia en las obras teatrales hasta la época posterior³⁷.

Comprobaremos en los cap. 18.5, cap. 18.6.1 (4), y cap. 18.6.3 que el empleo de *vosotros* es poco frecuente en el español argentino. No obstante, el español de México lo mantuvo hasta el siglo XIX entre los hidalgos³⁸, mostrando la concordancia con formas voseantes diptongadas (-áis, -éis, -ís)³⁹.

Podemos prestar atención a la distribución amplia o vacilante de la de cortesía, la que vacila entre los niveles T ~ V¹ en el plural, siendo distinta de español peninsular⁴⁰.

Como hemos observado dos ejemplos de “ ϕ +predicado de voseante diptongado” del cap. 17.2.2 (I.3(13)-(19)), resulta difícil determinar definitivamente si el sujeto omitido es *vos* plural o *vosotros/-as*.

Según la opinión personal de Company Company, *vós* plural se limitaba al contexto religioso o ritual en el español de México. Por tanto, podemos afirmar que los sujetos omitidos serán probablemente *vosotros/-as*.⁴¹

Sin embargo, no podemos necesariamente negar por completo que la posibilidad del *vos* plural existiera en el español de México, puesto que hemos observado históricamente este empleo restringido en el español argentino de Tucumán (véase Cap.18.12). Company Company opina que se empleaba también en el nivel jurídico y litúrgico del español de México⁴².

Por lo tanto, es muy probable que el sujeto omitido en dichos ejemplos sean *vosotros/-as* en el nivel general. Podemos señalar *tú* y *vosotros/-as* (íntimo) en el nivel T, dirigidos a los inferiores⁴³. La escala de *vosotros/-as* mexicana vacila entre los niveles T~V¹ como

³⁷ Sasaki (1985:64): “ (...) Parece que *vos* sigue decayendo aunque se registra con frecuencia en las obras de teatro.”

³⁸ Véase Parodi (1978:528): [siglo XVIII]
En el plural se puede encontrar: *vosotros*: único tratamiento entre hidalgos
tercera persona del verbo: único plural entre el pueblo.

³⁹ Véase Parodi (1978: 524) y Sasaki (1985:58-9, 75-76).

⁴⁰ Véase Sasaki (1985:63): “Vosotros era la forma colectiva de tú y vos en el español mexicano.”

⁴¹ Conviene citar los ejemplos de esta construcción de los cuales hemos presentados en el cap. 17.2.2

(I.3) : (1) Siglo XVI (1576)

Dixeron: “ ¡paz,paz, señores!, ¿a dónde vais tras una gallina de un pobre viejo?”

(Company (1994:201)

(2) Siglo XVII (1621): “Y les dixo:“cómo os tardasteis tanto, que yo de prestio me confesse?”

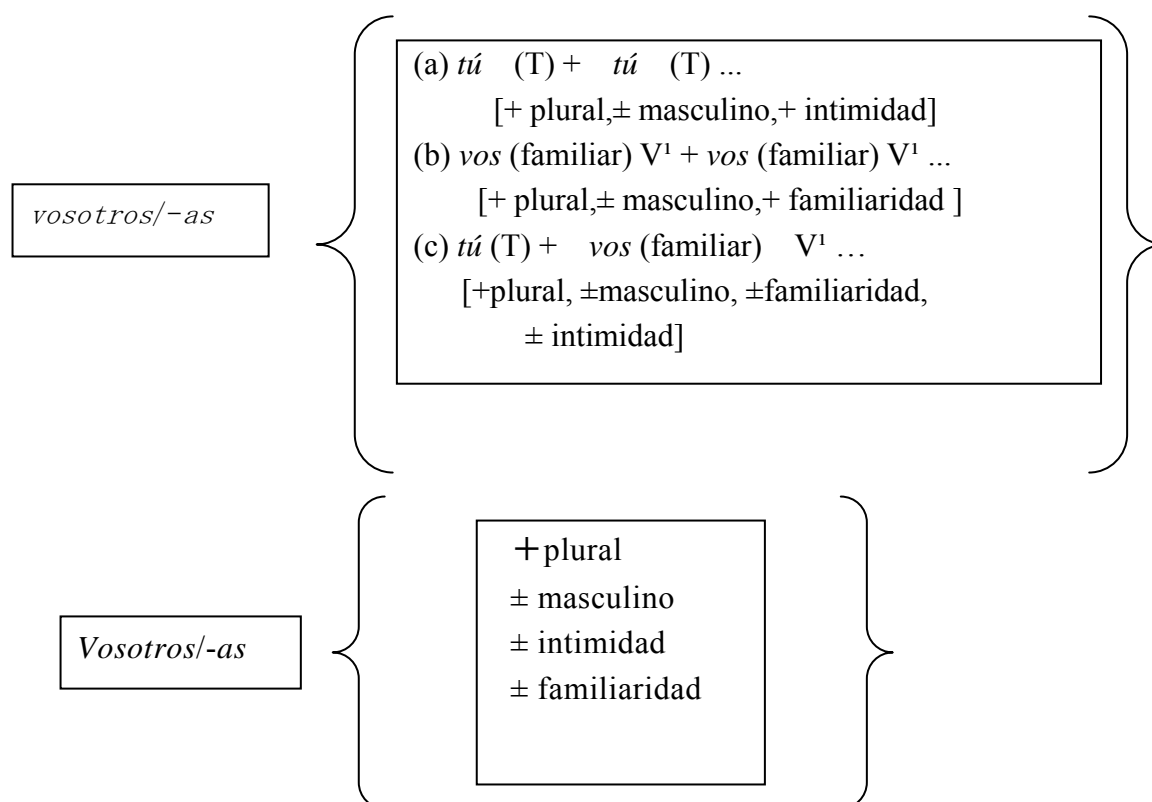
(...) Y que en otras muchas ocaciones que estas tres confesadas se juntava y vian, que era casi de ordinario por ser vezinas y tener sus casas cerca la una de la otra, volvieron entre sí solas a tratar del dicho caso, algunas vezes en presençia de sólo madre destas dos hermanas, la qual las reñia dizinendo: “callad locas, no andeis eso.”(Company Company (1994:256-257)

⁴² En entrevista personal con la Doctora Company Company (Fecha: 26 de marzo de 2001).
Véase 17.6.2 la nota 78 también.

⁴³ Sasaki (1985:49):..“Los ejemplos de tú en este siglo [XVI] pertenecen casi exclusivamente a la clase media o baja. (...)”

hemos visto arriba ⁴⁴.

Los rasgos semánticos de *vosotros* pueden esquematizarse así:



Los análisis epistolares y teatrales de los siglos XVI y XVII (véase cap. 17.2.2) y los comentarios gramaticales sincrónicos principalmente a partir de Parodi (1978:524, 526-7, 529) y Sasaki (1985:42,47,49,58-61,63,66,77-78,79), nos permiten extraer resumidamente los siguientes registros pronominales a juzgar globalmente por la metodología ecléctica de los análisis textuales y de las descripciones sincrónicas de estos siglos:

- (a) *su(s)* / *vuestra(s)* + sustantivo abstracto deferente (nivel de cortesía: V³)
- (b) *su* / *vuestra* + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo: V³
o *su* / *vuestra* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente
- (c) *tu* + sustantivo deferente : V³
- (d) Formas contractas deferentes: V³

(Continuación de la nota 43)

Sasaki (1985:58): “ En la primera mitad del siglo XVI, se registra un ejemplo de *vosotros* para dirigirse a los inferiores.”

Sasaki (1985:59): “En la segunda mitad se documenta vosotros siempre con el valor de gran confianza dirigiéndose a la esposa, al hijo, a las hermanas, etc.”

⁴⁴ Véase las notas 39 y 43 y Sasaki (1985:63, 59).

(e) Formas contractas de *vuestra merced*: V²

Formas contactas de *vuestras Mercedes*: V¹ (nivel plural)

(f) *él / ella* + predicado de tercera persona singular :V²

(g) *ellos* + predicado tercera persona plural: V¹ (nivel plural)

(h) *vos* dirigido a Dios: V²²

vos cortés: V²

vos familiar: V¹

(i) construcción morfosintáctica: vacilación entre *vos* y *tú*

(j) *vosotros* : V¹~T (nivel plural)

(k) *tú* hacia el inferior: T

(l) *tú* íntimo: T

Antes de acabar nuestra reflexión global en base de nuestra reflexión de los textos teatrales y epistolares analizados y de las descripciones gramaticales, es preciso clasificar las fórmulas de tratamiento de esta época según el esquema de referentes personales y la distribución de frecuencia de las formas pronominales alocutivas.

Los inventarios de formas pronominales de los siglos XVI y XVII constan del marco clasificador de “referentes personales” como sigue:

I pronombres originarios (Segunda persona)

vos cortés, *vos* familiar, *vos* despectivo,

tú (confianza, familiaridad) , *tú* hacia el inferior, *tú* (insulto) , *vosotros/-as*

II Formas pronominales deferentes

A empleo alocutivo:

1. vuestra/ su + sustantivo abstracto:

Su magestad, vuestra majestad (magestad), vuestra Magestad, tu Majestad

vuestra alteza, su excelencia,

vuestra señoría, vuestra señorías,

sus señorías, su reverencia, vuestra reverencia

su merced, vuestra merced(variedad), vuestras mercedes

2. vuestra + adj. + sustantivo abstracto deferente

vuestra católica/cesárea (çesarea)/ real/ sacra + majestad (magestad)

vuestra sacra cesárea católica majestad, vuestra real persona

vuestra señoría reverendísima

B empleo delocutivo

II (a) su + sustantivo abstracto

Su Santidad, Su majestad (magestad), Su Majestad, Su Divina Majestad (Dios),

su señoría, su merced, sus mercedes , sus personas

II (b) su+ adjetivo calificativo+sustantivo abstracto

Su + adj. + Majestad (magestad), vuestra señoría ilustrísima

Su Católica Cesárea Majestad, Su Sacra Çearea Católica Majestad

III Formas contractas pronominalizadas

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia:

vueselencia, vuexcelencia, vuecelencia

III (c) formas contractas pronominalizadas de cortesía vulgar:

usted , usamesté, vusté, usted, vuecedes

IV Tratamiento nominal

B empleo delocutivo: El Señor (dirigido a Dios), los señores

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de la persona gramatical:

él, ella, ellos

VI tratamiento construccional: ϕ + predicado de tercera persona singular / plural

Por lo que respecta a la distribución de la frecuencia podemos esquematizar así:

Nivel de frecuencia			
raro	bajo	media	alto
Siglos XVI y XVII			
V	VI, IIIc	III a, IIb	I, IIa

Tabla 13

Esta tabla nos señala que las categorías I y II desempeñaban un papel predominante en el nivel de la frecuencia, no obstante las formas pronominales deferentes II mostraban morfológicamente variantes amplias reflejando los estratos sociales.

A deducir por la escala de cortesía de las formas pronominales resumidas arriba, podemos describir los estratos de cortesía de acuerdo por medio del método descriptivo de la cortesía múltiple (V^3 - V^2 - V^1 -T) de la siguiente manera:

	Singular		plural
V ³	<i>Su Majestad</i> <i>Vuestra majestad</i> <i>tu Majestad</i> <i>Su excelencia</i> <i>su señoría</i> <i>Vuestra alteza (Vuestra Alteza, V.A.)</i> <i>vuexcelencia</i> <i>vuestra real persona</i> <i>vuestra señoría ilustrísima</i> <i>vuestra señoría</i> <i>su merced</i> <i>Vuestra merced</i>	V ³	<i>sus señorías</i> <i>vuestras señorías</i> <i>sus mercedes</i> <i>vuestras mercedes</i>
V ²	<i>vos</i> dirigido a Dios <i>vos</i> cortés \emptyset + predicado de la tercera persona singular <i>él / ella</i> + predicado de la tercera persona singular Formas contractas de <i>Vuestra merced (usamesté, vusté, usted ,etc.)</i>	V ²	\emptyset + predicado de la tercera persona plural
V ¹	<i>vos</i> familiar (degradado) vacilación de <i>vos</i> y <i>tú</i> (<i>vos</i> ~ <i>tú</i>)	V ¹	<i>ellos / * ellas</i> + predicado de la tercera persona plural Formas contraídas de <i>vuestras mercedes</i> <i>vuecedes, etc.</i> <i>vosotros/-as</i>
T	<i>Tú</i> (íntimo) <i>tú</i> (hacia el inferior)	T	<i>vosotros/ -as</i> ~ ** <i>vos</i> + predicado de la segunda persona plural

Tabla 14: Evolución del sistema de pronombres de cortesía en el español de México de los siglos XVI y XVII

* Forma no documentada

** nivel jurídico y litúrgico *vos* / *vosotros/-as* = *-áis, -éis, -ís*

17.3 el siglo XVIII

17.3.1 Presentación

Pretendemos observar globalmente las variedades morfológicas de las formas pronominales del siglo XVIII desde las siguientes tres perspectiva: 1) Aproximación textual a las cartas del siglo XVIII; (véase Cap. 17.3.2.1-2); los textos seleccionados se han clasificado según Company Company(1994:467-667)⁴⁵. Hemos procurado incluir los ejemplos de variantes ortográficas según la clasificación morfológica de las formas convencionales. 2) Aproximación textual de los textos teatrales en la segunda mitad del siglo XVIII (véase Cap. 17.3.2.1-2); prestaremos atención a otro género de texto que fue tomado en cuenta brevemente en Parodi (1979: 527-529) y Sasaki (1985:64-92,134-137). Hemos seleccionado cuatro obras teatrales⁴⁶ para observar los registros pronominales del lenguaje popular en la segunda mitad del siglo XVIII. Nos hemos basado en 1) *Comedia nueva. el Iris de Salamanca* de Cayetano de Cabrera y Quintero (a mediados del siglo XVIII), 2) *Entremés del Mulato Celso*, de D. Macedonio Espinosa (fines del siglo XVIII), 3) *Entremés titulado El Alcalde Chamorro*, anónimo (fines del siglo XVIII), y 4) *Entremés de las cortesías* de Manuel Borla (fines del siglo XVIII). A través de estas obras hemos pretendido extraer las formas pronominales de la segunda mitad del siglo XVIII. 3) descripción panorámica del sistema pronominal de esta fase (véase Cap. 17.3.4).

17.3.2 Análisis textuales del siglo XVIII

17.3.2.1 A empleo alocutivo

I pronombres originarios (segunda personas)

En la categoría I de los referentes personales pertenecen *tú* y *vosotros/-as* dentro de las epístolas del siglo XVIII (véase Company Company (1994:468-667)).

1. *tú* familiar

Se encuentra *tú* familiar en las cartas del siglo VIII con frecuencia media durante este período:

1.1 Textos epistolares

Podemos señalar un ejemplo de *tú* familiar entre los matrimonios:

- (84) Doña Francisca de Alarcon: resevi la sulla, con mucho gusto por las notisias que me das de tu salud y de la de mi madre y ermanos, ha quien me encomiendo de corason

(“Carta autógrafa de Joseph Paniagua a su esposa” (1743), en Company Company (1994:526))

⁴⁵ Véase Company Company (1994:467-667): [siglo XVIII (1731-1799)]

⁴⁶ Al seleccionar los textos teatrales de esta época hemos consultado Cayetano de Cabrera y Quintero, Javier (1976): *Obra dramática novohispano del siglo XVIII*, (1) Comedia nueva. El Iris de Salamanca (comedia del siglo XVIII) pág. 3-105 y «Tres entremeses populares» en *Boletín del Archivo General de la Nación, Tomo XV 2*, 1944. (2) Entremés del Mulato Celso, de D. Macedonio Espinosa, p. 331-340 , (3) Entremés titulado El Alcalde Chamorro, anónimo ,p. 342-352, (4) Entremés de las cortesías de Manuel Borla, p. 354-362. Véase Pasquariello, Anthony M. (1955): «Some additional notes to J. Luis Trenti Rocamora’s Repertorio de la dramática colonial hispano-americana», p. 50-53, *Modern language notes* Vol. 79 No. 1

1.2 *tú* hacia el inferior

tú inferior se documenta con frecuencia alta ambos en el lenguaje teatral y el popular.

1.2.1 Texto teatral

En el *Entremés de cortesía* encontramos un caso de *tú* hacia el inferior como el ejemplo (85) en el que Vejete (amo) se dirige a Lorenzo (criado):

- (85) Vejete. Calla, que no es dinero, majadero.
 Mira: yo quiero darte,
 porque así tu salario he de pagarte,
 una de mis tres hijas,
 la más hermosa,
 aquella que tu eligieres. ...

(*Entremés de las cortesías* , Manuel Borla, pág. 359)

2. *vos* cortés

2.1 Textos teatrales o literarios

El representante trata al alcalde con *vos* cortés en *El Alcalde Chamorro*:

- (86) Alcalde ¿Coplas cantaba el borrico?
 Representante Sí, señor, coplas cantaba.
 Alcalde Embustero del demonio,
 que ya no puedo sufriros.
 Representante Esperad, que ya prosigo.
 Alcalde No os menees de ahí, mentecato;
 no os volváis abrir el pico.
 Escribano, salgan otros,
 que éte me dejó aturdido.

(*Entremés titulado El Alcalde Chamorro* (fines del siglo XVIII), pág. 348)

En *El iris de Salamanca* podemos señalar un ejemplo del empleo recíproco del *vos* cortés: (87)

- Diego ¿Qué decís?
 Clara No sé qué diga, sólo sí ,
 que cuanto os ví
 mintió mil veces la vista que ,
 aunque en el traje, otra vez
 en vos creyó villanías.

(*El iris de Salamanca* (a mediados del siglo XVIII), pág. 46)

3 *vos* familiar

3.1 Textos teatrales

En *El alcalde Chamorro* podemos encontrar dos casos de *vos* familiar desde el superior con frecuencia media. En (88) El alcalde se dirige a la fandanguera:

(88) Alcalde: Fandanguera sois, hermana,
haréisme que pierda el juicio;
¡qué oíto de picarona!
¡qué cinturita! ¡Qué pico!
¿Con que vos sabéis bailar?

Fandanguera: Calle, usted, señor alcalde,
que por verme echar un brinco,
bailar un buen zapateado,
se le almibara el hocico.

(*Entremés titulado El Alcalde Chamorro*, pág. 352)

3. *vosotros/-as* explícito

3.1 Textos epistolares

vosotros/-as aún aparece con frecuencia media en las epístolas durante el siglo XIX:

(89) También le decía: “vosotras soys delicaditas de esa parte, y aunque
los traheis apretaditos es menester cuidarlos.”.

(“Denuncia de una monja de veintiocho años contra un sacerdote solicitante” (1797), en
Company Company (1994:628))

3.2 Textos teatrales y literarios

Podemos señalar distintos grados de frecuencia entre los tres entremeses y *El iris de Salamanca*. En los primeros aparecen *vosotros* explícito e implícito con una frecuencia media. En el segundo género se encuentran ambas subclases con frecuencia alto. Esta discrepancia puede interpretarse como los aspectos estilísticos entre el lenguaje teatral semi-artificial y el popular.

En *El iris de Salamanca* encontramos un ejemplo de *vosotros* explícito:

(90) Diego y Doña María: ¿Y quiénes?

San Juan: Bien los conocéis vosotros.

Vosotros mismos que desde

la cumbre de vuestras iras,

os despeñáis tristemente

hasta el infierno . . .

(*El iris de Salamanca*, pág. 13)

En el *Entremés de las cortesías* apuntamos una muestra de *vosotras* implícito en este ejemplo en el que el vejete (religioso) destina a las mujeres:

(91) Salen tres mujeres

Mujeres. Señor padre, aquí estamos

Vejete. ¡Qué obediencia!

Mirad, qué honestidad y qué recato.

Mujeres. ¡Que mi padre me ofrezca un mentecato!

Por mis amores se desvela un mozo,

que es la flor de la canela.

(*Entremés de las cortesías*, pág. 360)

II formas pronominales deferentes

Esta categoría consta de dos subclases como los períodos anteriores: II(a) *vuestra* + sustantivo abstracto deferente y II (b) *vuestra* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente. Podemos señalar 1. *alteza(s)*, 2. *señoría(s)*, 3. *merced(es)* como los sustantivos deferentes en la clase II (a). Hemos de tener en cuenta que 1. y 2 se dirigen a los oficiales o jueces de Santo Oficio en los documentos analizados.

II (a) *su(s)/vuestra(s)* + sustantivo abstracto deferente

1. *vuestra alteza*

Se encuentra *vuestra alteza* con frecuencia media dentro de la categoría II (a), y presenta vacilación ortográfica: {u.a}.

1.1 Documento del siglo XVIII

Aquí el clérigo se dirige al juez de Santo Oficio con consideración.

(92) Perdonando v.a. el mal ejemplo que este mal ministerio del Altísimo le da en esta libre y espontanea ^[sic] denuncia ...

(“Autodenuncia autógrafa de un clérigo por haber solicitado a un joven de dieciséis años.” (1797), en Company Company (1994: 634))

2. *vuestras altezas*

Para la forma plural *vuestras altezas* está documentada asimismo con frecuencia media y con vacilación ortográfica {vv. altezas}.

2.1 Epístola del siglo XVIII

El clérigo dirige este informe a los jueces de Santo Oficio:

(93) La fidelidad y circumspección /pension (sic) del tribunal a que consulto me guía y Dios, a quien pido me asista, y a vv.altezas me oigan y ordenen lo que en este otro caso devo executar, de manera que pueda obrar sin escrúpulo, ya que no sin las fatigas que semejantes almas traen.

(“Informe autógrafo de un clérigo sobre un hombre blasfemo arrepentido” (1748), en Company Company (1994: 558.))

3. *vuestra señoría*

vuestra señoría se emplea con frecuencia mediana dentro de esta categoría con las variantes ortográficas como {v. señoría ~ v.s ~ b.s.}.

3.1 Epístola del siglo XVIII

La monja expresa consideración hacia el párroco.

(94) Mui mi señor: despues de besarle a v. señoría los pies, paso a obedecer al mandato del señor don Bernabel Caballero, mi padre , a quien le tenia suplicado denunciara del señor don Luis Mateos i de la madre Marsela Antonia de la Santísima Trinidad , ...

(“Carta autógrafa de una monja denunciando a otra religiosa a quien oyó un secreto de confesión” (1750), en Company Company (1994:566))

4. *vuestras señorías*

Asimismo podemos ilustrar un ejemplo de la forma plural *vuestras altezas* documentado con forma semi-abreviada y vacilación ortográfica {vv. Señorías}.

4.1 Documento del siglo XVIII

El clérigo dirige este informe a los jueces de tribunal:

- (95) Doi noticia a vv.sseñorías que un penitente confessó a mí los
envados a esse Santo Tribunal que ya refiero, ...

(“Informe autógrafo de un clérigo sobre un hombre blasfemo arrepentido” (1748), en Company Company (1994: 556))

5. *vuestra merced*

vuestra merced es la forma más empleada para dirigirse a los jueces, provisosores, tenientes, incluso entre amigos, y presenta vacilaciones morfológicas {v.md. ~ v.m.}.

5.1 Epístola del siglo XVIII

- (96) Quedo enterado en que v.m. me haviará un mil çiento cinquenta y
nueve pesos y siete rreales que resivio v.m. de dicho señor don
Augustín de Miranda por quenta de don Anttonio Berrope de sus trigos
de Chicandiro, a quien se los abonaré.

(“Carta autógrafa de Joseph Álvarez a Francisco de Achigã” (1731), en Company Company (1994: 468))

II (b) *su(s)/ vuestra(s)* + adjetivo calificativo + sustantivo deferente

En la subclase II (b) podemos encontrar *vuestra ilustrísima señoría* con frecuencia media y las vacilaciones ortográficas {*vuestra ylustrísima* ~ v.s. *illstrísima*}.

1. *vuestra ilustrísima señoría*

1.1 Epístola del siglo XVIII

v.s. *illustrísima*

- (97) B.L.L.P.P. de v.s. illustrísima, su más humilde subdito i rendido capellán.

(“Carta autógrafa de Antonio Franco de Oliveros” (1740), en Company Company (1994:508))

1.2 *vuestra ilustrísima*

Es la forma omitida del sustantivo nuclear *señoría*.

Aquí la monja dirige la denuncia al juez:

- (98) Debo tambien advertir a vuestra ylustrísima que por no tener lugar y,
por otra parte, temerosa de no se ^(sic) vista de algunas religiosas, ...

(“Denuncia de una monja del convento de santa Clara en un caso de solicitud en confesión” (1797), en Company Company (1994: 632))

III formas contractas pronominalizadas

Esta agrupación consiste en III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia y III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia.

III (a) forma contracta pronominalizada de deferencia

En la primera subclase está registrada una serie de formas contractas variantes de *vuestra excelencia* {*vuxeselsia*^[sic] ~ *vuxeslensia*} con frecuencia media.

1. epístola del siglo XVIII

Hemos de darnos cuenta de que concurren dos variantes en el ejemplo (99) en el que una ciudadana se dirige al juez:

- (99) Por tanto a vuxeselsia^[sic] pido y suplico se sirva mandar haser como pido se me devuelvan mis trastes o su ymporte, que es de justisia. Juro en forma no ser de malisia. Nuestro Señor guarde la vida de vuxeselsia los años que su magestad sabe le necesitamos.

(“Carta, al parecer autógrafa, de Juan María Juárez solicitando que una vecina le devuelva varias cosas” (1788), en Company Company (1994: 610))

III (b) Formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia

En esta clase podemos encontrar *usted* en los textos del siglo XVIII en Company Company (1984:467-667) y los tres entremeses. Esta forma aparece con frecuencia media, vacilando ortográficamente entre {*vd.* ~ *v.* ~ *usted*}. Otro factor sociolingüístico es que este uso aún no ha asumido socioculturalmente el papel pleno de la forma pronominal de cortesía general durante este período.

1. Documento del siglo XVIII

En (100) aparece *usted* con ortografía plena dentro de la oración directa, concuriendo con el empleo allocutivo de *ella*:

- (100) Y que en su presencia, el dicho Juan Joseph de Guevara le dixo a la dicha Lugarda Ramires: “acuerdese usted, señora, si alguno la a solicitado para tener acto carnal con ella, y no a condesendido; porque en condesendiendo, verá cómo sana”.

(“Testimonio de Juan Palafox, de sesenta y cuatro años, en el juicio que se le hizo a un mulato que hechizó a una mujer” (1750), en Company Company (1994:572))

En (101) encontramos un caso de la forma pronominal abreviada *v.*:

- (101) Y viendome presiso regresarme a mi destino, suplico a v. se sirva practicar las diligencias que jusgue conducentes para sacarlas, cuyos gastos satisfara con su aviso.

(“Nota autógrafa de José Ortiz de la Peña” (1799), en Company Company (1994:651))

2. Textos teatrales del siglo XVIII

En los entremeses podemos encontrar variantes ortográficas de *usted* con frecuencia alta vacilando entre {*usted* ~ *usté* ~ *uste*}. Estas variantes pertenecen a la subclase de formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia.

2.1 *usted*

usted se emplea con frecuencia alta en el lenguaje popular de finales del siglo XVIII. En (102) tenemos un ejemplo de *usted* recíproco entre Trapiento y Don Manuel:

(102) Trapiento. Don Manuel, haga usted tercio.

Manuel. Déjeme usted la carga
de mis amores, primero
y nos veremos después.

(*Entremés del Mulato Celso* (fines del siglo XVIII), pág. 337-8)

2.2 . *usté*

Podemos observar *usté* con frecuencia alta en los entremeses como el ejemplo (103) en el que Don Manuel se dirige a Pepa:

(103) Señora doña María,
ya que me permite el cielo
ver esa cara de rosa,
hábleme usté, si merezco
alguna urbana atención.

(*Entremés del Mulato Celso*, pág. 337)

2.3. *Ud.*

La forma abreviada *Ud.* concurre con *usté* en el diálogo entre Trapiento y Pepa:

(104) Trapiento Don Manuel, haga *usté* tercio.

Pepa Cállese Ud., señor Pedro,
que nos va *usté* apasionado
con sus porfias,
y no quiero que suceda una desgracia
cuando divertirme espero.

(*Entremés del Mulato Celso*, pág. 338)

VI tratamiento morfosintáctico-construccional

La característica de esta categoría durante este período reside en tres clases de construcciones: 1. “ ϕ + predicado de tercera persona plural”, 2. “ ϕ + predicado de tercera persona singular” y 3. Alternancia de *vos* y *tú*. La primera construcción se encuentra con frecuencia media en *El iris de Salamanca* empleándose en los ámbitos epistolares y teatrales.

1. ϕ + predicado de tercera persona plural

1.1 Epístolas del siglo XVIII.

Encontramos un caso de esta construcción dentro de la oración directa como el ejemplo (105) en el que una mujer criolla se dirige a cuatro mujeres:

- (105) Y que haviendole hecho fuerza la continuación de seis o ocho lunes que las vio yr a la misma hora, volver a la citada , para cerciorarze de lo que yvan a hazer, viendolas ya juntas y prevenidas para su viaje, les dixo: “¿dónde van? ¿por qué no me llevan? ¿no soi de cassa y somos compañeras? ”

(“Testimonio de una mujer criolla de veintidós años en un juicio por brujería contra cuatro mujeres” (1740), Yolotepec, en Company Company (1994: 512))

1. 2 Textos teatrales

Podemos señalar una muestra del tratamiento construccional en *El Iris de Salamanca* como el ejemplo (106) en el que un embozado trata a San Juan Sahagún y Pedro:

- (106) (Suben por la falta de un monte que estará, de suerte que, abriéndose por medio y cayendo los dos queden San Juan y Pedro cuasi en el aire sin poder bajar.)

Primero: Bajen.

(*El iris de Salamanca*, pág. 16)

2. ϕ + predicado de la tercera persona singular

2.1 Texto teatral

La segunda subclase está documentada con frecuencia baja en *El Iris de Salamanca* como complemento indirecto en el ejemplo (107) en el que Doña María se dirige a padre San Juan: (107)

	Sale San Juan
[San Juan]	No haréis más que lo que el cielo quisiere
Doña María	¡Don Juan! ¿Vos? ¿No <u>le</u> mandaron Padre, que allá, fuera espere?
San Juan	confieso el mandato, pero ¿cómo quieres que estuviese quedo al mirar que aquí dos, ...

(*El iris de Salamanca*, pág. 13)

3. Alternancia de *vos* y *tú*.

La tercera clase aparece con frecuencia baja expresando un trato fluctuante entre la distancia y la familiaridad (véase Parodi (1978:526,528) y Sasaki (1985:82-83)).

3.1 Texto teatral

En *El Iris de Salamanca* encontramos un ejemplo de la “alternancia *vos* y *tú*” en una conversación entre San Juan (clérigo) y Don Félix (estudiante):

- (108) San Juan: Don Félix, amigo tente.

[...]

San Juan: ¡Teneos por Dios, Don Félix! ¿Qué ha sido esto?

Don Félix: Nada padre, soltad.

(*El Iris de Salamanca*, pág. 5)

17.3.2.2 B empleo delocutivo

Las formas pronominales delocutivas constan de II. formas pronominales deferentes y VI tratamiento nominal según los documentos examinados de Company Company (1994).

II formas pronominales deferentes

Encontramos los ejemplos de este género que se fundamentan en “*su* + sustantivo abstracto deferente acompañado por 1. *Magestad*, 2. *merced* y 3. *persona* 1 , dirigiendo a Dios y al alcalde en el siglo XVIII.

1. *Su Magestad*

Se documenta esta forma con vacilación ortográfica: {*Su Magestad* ~ *su magestad*}.

1.1 Epístola del siglo XVIII

Encontramos un ejemplo de *su magestad* en una carta dirigida al juez en la que Juan María Juárez expresa respeto a Dios:

- (109) Nuestro Señor guarde la vida de vuestros señores los años que su magestad sabe le necesitamos.

(“Carta, al parecer autógrafa, de Juan María Juárez solicitando que una vecina le devuelva varias casas” (1788), Humantla, en Company Company (1994: 610))

2. *su merced*

2.1 Documento del siglo XVIII

El intérprete expresa consideración al alcalde mayor en este contexto:

- (110) En dicho día, su merced el señor alcalde mayor para la averiguación desta causa hizo parecer ante sí a un yndio , que mediante dicho intérprete dijo llamarse Manuel Salvador, ser natural y tributario de esta jurisdicción, ...

(“Testimonio mediante intérprete de un indio de treinta y seis años en un juicio por homicidio” (1733), Ixmiquilpan, en Company Company (1994: 486))

3. *su persona*

El nivel de cortesía vacila entre el nivel T y V¹ en el empleo peninsular (véase cap. 13.3.3 (II (13)), cap. 13.3.4 (II 6. y los ejemplos (125)-(126) y el cap. 13.4.2 (tabla 4)).

3.1 Documento del siglo XVIII

En (111) podemos interpretar que esta forma es el sinónimo de *él*, y que se refiere al cura:

- (111) Que nunca bolvió con dicho religioso ni a buelto a tener comercio ninguno, ni le habla; antes, huíe de su persona .

(“Testimonio de una mujer mestiza de aproximadamente dieciséis años contra un cura que la solicitó durante la confesión” (1745), Ixtlahuaca, en Company Company (1994:539))

VI tratamiento nominal

1. *El Señor*

1.1 Documento del siglo XVIII

Como en los siglos anteriores podemos ilustrar un ejemplo de *el Señor* que expresa respeto a Dios:

- (112) En ellos tuvo algunos regalos de aquellos comunes que sienten las almas que buscan a Dios con perfeccion, y muchas y repetidas hablas interiores y visiones, aunque ella les temia y huia siempre, llorando amargamente y pidiendo a el Señor no la llebaze por este camino sino por el de la cruz.
("Informe autógrafo de un clérigo sobre un hombre blasfemo arrepentido"
(1748), México, en Company Company (1994:558))

17.3.3 Evolución del sistema pronominal de cortesía del español de México en el siglo XVIII

Conviene resumir los registros pronominales examinados en los apartados cap. 17.3.2.1- 17.3.2. 2, y reorganizarlos con a través de los textos epistolares y teatrales con el esquema de "referentes personales" ambos en el empleo alocutivo y el delocutivo de la siguientes manera:

- I pronombres originarios (segunda persona) : *vos* cortés , *vos* familiar, *tú* íntimo, *tú* hacia el inferior , vosotros
- II formas pronominales deferentes
 - A empleo alocutivo
 - II (a) vuestra + sustantivo abstracto deferente: Vuestra Magestad, tu Majestad, vuestra alteza vuestra alteza, vuestras altezas, vuestra señoría, vuestras señorías, vuestra merced,
 - II (b) vuestra + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente: vuestra ilustrísima señoría

B empleo delocutivo

- II (a) su(s) + sustantivo abstracto deferente: Su Magestad, su merced, su persona, Sus personas
- III formas contractas pronominalizadas
- III(a) formas contractas pronominalizadas de deferencia: vuxeselensia, vuxeslensia
- III(b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia: usté, usted, Ud. (forma abreviada de *usted*)

IV tratamiento nominal

B empleo delocutivo: El señor (Dios), Sr. Duque

V empleo alocutivo originado del desplazamiento personal: ella

VI tratamiento morfosintáctico-construccional: ϕ + predicado de tercera persona singular / plural y la alternancia de *vos* y *tú*

Las variedades morfológicas se heredan básicamente de la época anterior. Son formas pronominales compuestas de “posesivo *su* / *vuestro* + sustantivo abstracto deferente” y reflejan varios estratos sociales. Se considera que la estructura social mexicana hacia el siglo XVIII era del siguiente modo⁴⁷:

- I Virrey (españoles peninsulares)
- II Aristocracia colonial (españoles peninsulares), Nobleza indígena
- III Burguesía mercantil (españoles peninsulares y criollos americanos),
hidalgos
Clero
Milicia
Títulos universitarios
terratenientes (españoles y criollos)
- IV Comerciantes menores Artesanos, actividades productivas, industriales,
milicia locales (españoles, criollos)
- V Indios y negros dedicados al servicio de encomienda.

Debemos prestar atención a la forma contracta *vuexselensia* ^[sic]⁴⁸ derivada de *Vuestra excelencia* en el siglo XVIII. Además, está registrada la contracción *usted* a partir de *vuestra merced*; sin embargo esta forma no ha asumido el papel de expresión de cortesía general, ocupando el nivel V¹ dentro la escala de cortesía múltiple. Parodi (1978:527) interpreta este empleo en la primera mitad del siglo XVIII como un uso vulgar, mostrando aspectos diferentes al sistema pronominal contemporáneo.

Antes de entrar en el tema, bosquejaremos los diversos aspectos de las formas pronominales de cortesía en este siglo. Parodi (1973:526-8) hace una mención a la diversidad de los pronombres de cortesía, en general,⁴⁹, relacionándose con los estratos sociales y las

⁴⁷ Véase “La estructura social iberoamericana”, anónimo,
(<http://www.monografias.com/trabajos4/sociedad/sociedad.shtml>), véase CD-2, IV parte)

⁴⁸ Véase Company Company (1994:610) (Carta, al parecer autógrafa, de Juana María Juárez solicitando que una vecina le devuelva varias cosas. (1788)) y cap. 17.3.2.1 III (a).

⁴⁹ Parodi (1978:526): “Durante el siglo XVIII—sobre todo en la primera mitad—puede encontrarse una gran variedad de usos de las formas de tratamiento. En el singular, los pronombres y verbos de tercera persona referidos a la segunda empiezan a adquirir prestigio social: los hidalgos comienzan a introducirlos en su habla. Estas mismas formas pronominales se generalizan entre las personas de origen popular, como plurales de la segunda persona.”

Parodi (1978:527): “El *Coloquio de las flores* de fray Juan de la Asunción, escrito en 1722, evidencia tal diversidad. ... Nunca emplea vos para dirigirse a sus iguales, casi siempre les habla de tú (21 veces) y en ocasiones (4), se refiere a ellos con la tercera persona del verbo sin tratamiento previo (no me ande con miserias” (f. 158 r.), y dos veces con el pronombre de cortesía vulgar usted (“Usted se sigue doncella, / diga brevemente el dicho”)...(...) Sin embargo, la forma dominante del plural es el verbo sin pronombre en tercera persona (21 veces)

formas pronominales perezcos en el nivel de cortesía intermedia (*usted*, *usté*, “ φ + predicado de la tercera persona singular /plural” , véase la tabla 15 de cap. 17.3.4 y cap. 17.3.2 (VI)) que están en vías de divulgación general entre las capas sociales relativamente altas.

Las formas deferentes como *vuestras alteza*, *vuestras altezas*, *vuestra señoría*, *vuestras señorías*, *vuestra ilustrísima* pueden clasificarse en el nivel V³, incluso la “forma contracta *vuxselensia*”⁵⁰. Si bien no está documentado el *vos* cortés del nivel V³ en las cartas de Company Company (1994:467-667), Parodi (1978:528) señala el empleo dirigido desde un inferior, plebeyo hacia un superior, hidalgo. Sasaki (1985:80-81) interpreta este fenómeno como “lenguaje artificial de teatro”⁵¹ en el siglo XVIII. Es de notar el descenso de nivel de cortesía sobre *vuestra merced* en Company Company(1994), dirigiendo su objeto a los quasi-iguales.

Por lo que respecta al nivel V², podemos señalar los cambios de los objetos según a quién se dirijan, con construcciones de cortesía intermedia, “ φ + predicado de la tercera persona singular/plural”, que comenzaron a emplearse generalmente entre las capas sociales relativamente altas⁵².

(Continuación de la nota 49).

También aparece el pronombre de segunda persona (12 ejemplos). A las personalidades de mayor respeto, a las que trata de *vos*: en el singular los curas lectores, el consistorio y el público , les habla por lo general de *vosotros* , y esporádicamente se refiere a ellos con la tercera persona del verbo. Estos hechos hacen pensar que muy probable ¿ para el autor la forma plural del pronombre de respeto *vos* era *vosotros*. Por otro lado, sin embargo, resulta difícil definir el plural de los pronombres de confianza, pues aunque parecen dominar los ejemplos de tercera persona del verbo, sin tratamiento previo, también hay casos de *vosotros* y de *ustedes*.”

⁵⁰ Véase Company Company (1994:610 y cap. 17.3.2 III (a).

⁵¹ Sasaki (1985:80-81) [vos recíproco de respeto]: “El uso frecuente de este vos entre hidalgos, caballeros, damas, etc., en las obras de teatro mencionadas en el capítulo anterior sigue apareciendo en este siglo, aunque en el habla tal vez seguía decayendo. Hay que notar que este vos , que es artificial en las obras teatrales, se emplea en alternancia [corregido] con tú en muchas ocasiones durante este siglo [XVIII].”

⁵² Véase Parodi (1978:526-7) y Sasaki (1985:87-8,90-92)

Sasaki (1985:87-8,90-92): [φ + 3^a persona singular : 87-8]

4) Verbo en tercera persona del singular sin tratamiento explícito:

“Más que en el siglo anterior [siglo XVII] se encuentra este uso en este siglo -sobre todo, en los últimos dos tercios- con el valor de cortesía y respeto.”

φ + 3^a persona plural [pág. 90-2]

p.90

“Como en el singular se emplea mucho el verbo en tercera persona del singular con el valor de respeto, es natural que se emplee el verbo en tercera persona del plural sin tratamiento previo, como su forma colectiva.”

Comprobamos ahora estas construcciones con los ejemplos señalados por Sasaki (1985) haciendo mención a las muestras de la VI categoría tratamiento construcción (1) “ ϕ + predicado de la tercera persona singular”, (2) “ ϕ + predicado de la tercera persona plural” y (3) alternación de *tú* y *vos*.

(1) en esta misma obra, un embozado habla a Pedro así:

“Ande, si que lo guíen quiere.”

(*El iris de Salamanca*, pág.13, véase 17.3.2 VI)

(2) un embozado trata a San Juan Sahagún y a Pedro con el verbo en tercera persona plural:

(Suben por la falta de un monte que estará, de suerte que, abriéndose por medio y cayendo los dos queden San Juan y Pedro cuasi en el aire sin poder bajar.)

Primero: “Bajen.”

(*El iris de Salamanca*, pág. 16)

(3) Doña María Monroy habla a San Juan Sahagún con el verbo en tercera persona, pero sin tratamiento, junto con la alternancia contextual de *tú* y *vos* (véase 17.3.2 VI):

“¿Don Juan! ¿Vos? ¿No le mandaron Padre, que allá fuera espere?”

(*El iris de Salamanca*, pág. 13).

Mientras tanto debemos tener en cuenta que *usted* y *ustedes* aún no han conseguido expresar la cortesía general, sino que se han originado en el empleo vulgar entre la capa social relativamente baja como la época anterior. Por lo tanto, sería adecuado situarlos en el nivel V¹ ⁵³ como una de variantes fonéticas desde *vuestra merced*.

⁵³ Véase Parodi (1978:527) y Sasaki (1985:91-2)

Citado de Sasaki (1985:91-2)

“Usted no se registra mucho sino que el verbo en tercera persona del singular se encuentra más. “(...)

Lo que en lugar de usted se utiliza más el verbo en tercera persona del singular sin tratamiento explícito se debe, a mi parecer, a que la forma más evolucionada usted fue empleada por primera vez por personas de la más baja clase social, y esto es lo que impide a las de la alta clase usar tal forma. En cambio, las personas de la alta clase empiezan a usar más el verbo en tercera persona del singular sin tratamiento explícito, con el valor de respeto porque parece que es cómodo usar esta forma sin poner el tratamiento cuando uno no sabe qué tratamiento es ^[corregido] el más adecuado para la persona a quien se dirige, especialmente en una sociedad nueva donde las clases sociales no están divididas tajantemente como México y otros países del Nuevo Mundo.”

Citado de Sasaki (1985:92):

“También el verbo en tercera persona del plural sin tratamiento explícito se registra, pero ustedes no se registra ni una vez en los materiales analizados. La raíz de este fenómeno sería la misma que en el singular”

Como hecho característico del siglo XVIII, podemos señalar la “fluctuación entre *tú* y *vos*” o “alternancia entre *tú* y *vos*”⁵⁴. Esta construcción puede situarse entre los niveles de distanciamiento y confianza, y es utilizada dentro del mismo discurso como sigue:

“San Juan: Don Félix, amigo tente [...]

San Juan: ¡teneos por Dios, Don Félix! ¿Qué ha sido esto?”

Don Félix: Nada Padre, soltad.”

(*El iris de Salamanca*”, pág. 5, véase 17.3.2.1 (VI) también)

A juzgar por las descripciones de Parodi (1978:526) y Sasaki (1985:83) (véase la nota 54), se considera que está situada en el nivel V¹. Conviene precisar que la banda de nivel de cortesía de los dos usos vacilaba entre V¹~T. Es más, *usted* y *ustedes* se sitúan en el nivel V¹, limitados al vulgarismo entre la capa social baja (véase Sasaki (1985:91-2)).

En cuanto al nivel T heredan *tú* y *vos* (nivel jurídico y litúrgico)” del siglo XVII. Sasaki (1985:83-5) establece tres subcategorías de *tú*: 1) *tú* (confianza), 2) *tú* despectivo, y 3) *tú* respetuoso.

En el plural podemos apuntar los empleos de la construcción “ ϕ + predicado de tercera persona plural” y de *vosotros/-as*⁵⁵ donde se reflejan varias distinciones en

⁵⁴ Citado Parodi (1978:526): “(...) La alternancia entre *tú* y *vos* puede encontrarse sobre todo cuando la relación que se establece entre los interlocutores no es ni tan íntima como para permitir el tuteo, ni tan alejada como para que se emplee el voseo”

Citado de Parodi (1978:528): A mediados del siglo XVIII

“vos: a) Forma de respeto en el tratamiento de plebeyos a hidalgos.

b) En fluctuación con *tú* marca un tratamiento intermedio entre la confianza y el distanciamiento.

tú: pronombre de confianza en todos los niveles sociales.

tercera persona del verbo: forma general de cortesía.

En plural se puede encontrar:

vosotros: único tratamiento entre hidalgos

tercera persona del verbo: único plural entre el pueblo.”

Sasaki (1985:83): “Esta alternancia entre tú y vos se puede explicar, como dice Parodi (1978:526) , por la relación establecida entre interlocutores que no es tan íntima como para permitir el tuteo ni tan alejada como para que se emplee el voseo.”

⁵⁵ Véase Sasaki (1985:88-9, 92)

p.88 “Vosotros aparece en muchas ocasiones como forma colectiva de tú y vos , que aparecen mucho.

Sin embargo, aquí hay que tener cuidado, porque vos , como vimos antes, se usaba más frecuentemente como tratamiento artificial en las obras de teatro.

Por consiguiente, en este siglo tal vez se usa más vosotros como forma colectiva de tú con valor de confianza y familiaridad”

p.89

“En la primera mitad, en la obra de Eusebio Vela, Calipso, una dama, habla de vosotros (pero no está explícito el pronombre vosotros) a Telémaco, Mentor y ranacuaje, a cada uno de los cuales trata de vos y a

el segundo empleo: [tú + tú ...] , [tú + vos ...] , [vos +vos ...]. La selección de la construcción pronominal del plural de la segunda persona se determinará por el factor de la capa lsocial. El primero fue seleccionado entre el pueblo y el segundo entre los hidalgos.

De todo lo que antecede en el cap. 17.3.2 y los comentarios gramaticales de Parodi (1978:526-528) y Sasaki (1985:80-81,83, 88-92) en este apartado se deduce que la clasificación y la jerarquía de las formas pronominales de la segunda mitad del siglo XVIII de la siguiente manera:

- (a) *su(s)* / *vuestra(s)* + sustantivo abstracto deferente: V^3 , V^2 (nivel plural)
- (b) *vuestra* + (sustantivo abstracto deferente) + adjetivo (ilustrísima): V^3
- (c) forma abreviada deferente : V^3
- (d) forma abreviada vulgar : V^1
- (e) \emptyset + predicado de 3ª persona singular / plural V^2 , V^1 (nivel plural)
- (f) *vos* cortés: V^2 , *vos* familiar: V^1
- (g) Alternancia de *vos*” y *tú* : V^1
- (h) *vosotros* / *-as*: $V^1 \sim T$
- (i) *tú*:

Por ello, podemos esquematizar la escala de cortesía sobre las formas pronominales de la segunda mitad del siglo XVIII de la siguiente manera:

(Continuación de la nota 55)

veces tú ; “Conducidle hasta mis brazos, donde admire mis caricias.” (Eusebio Vela, Si amor excede al arte, ni amor ni arte a la prudencia [1730] , p.30)”

p.92

“Vosotros se utiliza todavía con frecuencia pero, quizás se use principalmente como forma colectiva de tú con valor de confianza y familiaridad.”

	singular		Plural
V ³	<div>vuestra señoría ilustrísima</div> <div>Vuestra alteza</div> <div>vuestra señoría</div> <div>vuxeselnia</div>	----	-----
V ²	<div>vos (cortés)</div> <div>vuestra merced, Ud.</div> <div>∅ + predicado de la 3ª pers. sing.</div>	V ²	<div>vuestras altezas</div> <div>vuestras señorías, etc.</div>
V ¹	<div>usted ~ usté</div> <div>“Alternancia de vos y tú”</div> <div>vos familiar</div>	V ¹	<div>ustedes</div> <div>∅+ predicado de 3ª pers. pl. vosotros/-as</div>
T	Tú + predicado de la segunda persona singular	T	<div>* vos</div>

Tabla 15 : La escala de cortesía de la segunda mitad del siglo XVIII

Leyendas: empleo especial



*nivel jurídico y litúrgico

Por lo que respecta a la distribución de estas formas pronominales con el esquema de los referentes personales, podríamos clasificarlas aproximadamente así:

frecuencia	rara	baja	media	alta
	La segunda mitad del siglo XVIII			
		IV VI alternacia de tú y vos	II III (a), III (b) <i>ustedes</i> I vos familiar VI ∅ +pred. 3ª per. sing./ pl.	I, vos cortés tú III (b) <i>usted</i>

Tabla 16

17.4. Siglo XIX

17.4.1 Presentación

En cap. 17.4 pretendemos aproximarnos a los exámenes textuales de dos géneros: 1) las epístolas del primer tercio del siglo XIX y 2) los textos teatrales y literarios del siglo XIX, (véase cap.17.4.2.1-2) para extraer deductivamente los registros de las formas pronominales, subdivididas en 1. el primer tercio el siglo XIX y 2. la segunda mitad del siglo XIX. A continuación, en base a las formas pronominales construidas por los ejemplos seleccionados, pretendemos reflexionar globalmente sobre los aspectos descriptivos gramaticales como resumen del sistema pronominal de cortesía en el cap. 17.5.

En cuanto a los documentos de principios del siglo XIX, Company Company (1994:668-730) reúne cartas mediante las cuales podemos reconocer el empleo general de *usted* y el empleo subsistente como reliquia de *vuestra/ vuesa merced* en esta época. Este período hereda básicamente las formas pronominales del siglo XVIII. Procedemos a observar los ejemplos concretos basándonos en el esquema de referentes personales.

Debido a que los fondos epistolares de Company Company (1994) no comprenden el período posterior a la segunda mitad del siglo XIX, a continuación pretendemos examinar algunas obras teatrales y literarias para extraer los registros pronominales y reconstruir la escala de cortesía sobre las formas pronominales del siglo XIX a partir de unas obras de José Joaquín Fernández de Lizardi (1776-1827) para el primer tercio del siglo y las fuentes teatrales⁵⁶ para la segunda mitad del siglo. Examinaremos las obras⁵⁷,

- 1) *Todo contra el payo y el payo contra todos* (alrededor de 1820),
- 2) *El negro sensible* (1825), 3) *Periquillo Sarniento* (1816-1831) y cuatro dramas:
1) *Las dos flores* (1860), 2) *El secreto de condotiero* (1872), 3) *Floriana o las dos cautivas* (1885) y 4) *Jacinta o el mártir de la caverna* (antes de 1899).

17.4.2 Análisis textuales del siglo XIX

17.4.2.1 A. empleo alocutivo

⁵⁶ Hemos consultado *Teatro Mexicano historia y dramaturgia. XIX Dramaturgas románticas (1861-1885)* para extraer los ejemplos de esta época: Isabel Prieto de Landázuri: *Las dos flores* (1860) , pág. 43 -85, Elvira Nosari: *Jacinta o el mártir de la caverna* (antes de 1899) pág. 155-190, Encarnación Alcaraz de Ortega *Floriana o las dos cautivas*. (1885), pág. 125-151 Francisco Montes Flores: *El secreto del condotiero* (1872), pág. 89-122. Véase también Parodi (1978: 529-530) y Sasaki (1985.93-110)

⁵⁷ Fuentes bibliográficas: José Joaquín, Fernández de Lizardi

Fernández de Lizardi (1965):*Obras II- Teatro*

Todos contra el payo y el payo contra todos (alrededor de 1820) pág. 157-266

El negro sensible (1825) pág. 285-344

Fernández de Lizardi (1990):*Obras VIII Novelas El periquillo Sarniento* Tomo I y II

Fernández de Lizardi (1990):*Obras IX Novelas. El periquillo Sarniento*, Tomo III y IV

The Mangy Parrot, translated by David Frye; Introduction by Nancy Vogelee, Hackett Publishing, 2004

Véase también Parodi (1978) y Sasaki (1985.93-110)

La categoría I consta de 1. *tú*, 2. *vos* y 3. *vosotros* en cuatro obras mencionadas durante esta época, manteniéndose los aspectos conservadores de la anterior (véase cap. 17.3.2-4). En esta categoría podemos apuntar los ejemplos de *tú*, *vos* singular y *vosotros/-as* de los cuales hacemos mención clasificatoria de cada empleo subdividido concretamente.

Podemos señalar cinco subclases de *tú*: 1.1 *tú* entre los iguales, 1.2 *tú* hacia el inferior, 1.3 *tú* familiar. 1.4 *tú* dirigido a Dios, y 1.5 *tú* emocional durante el siglo XIX. Aparecen las subclases 1.1-3 con frecuencia alta durante el siglo XIX.

1. 1 *tú* entre los iguales

1.1.1 Documento de principios del siglo XIX

Encontramos un ejemplo de *tú* entre los iguales entre un sacerdote y otro en la carta de denuncia:

- (113) ..., y al cabo de media hora volvió el padre a verle y le dijo:
 “ven, anda enséñame cómo pecaste con la mujer parado”, ...
 (“Carta de denuncia de un sacerdote contra otro sacerdote por solicitante”
(1803), Calimya, en Company Company (1994:678))

1.2 *tú* hacia el inferior

1.2.1 Documento de principios del siglo XIX

Encontramos un ejemplo de *tú* hacia el inferior en el que el padre Ureña se dirige a un ciudadano dentro de la oración directa en la denuncia:

- (114) ...encuentro al bachiller don Jose Antoni Ureña, al que quedanosle mirandole,
 le dijo el padre Ureña: “¿hijo, por qué te me quedas mirando?” A esto le
 le respondió el denunciante que era porque le salía de inclinación el confe-
 sarse con él. Y que también le dijo: “¿padre, a dónde confiesa usted? ” ...
 (“Denuncia de un hombre natural de Puebla por haber sido solicitud
 por un sacerdote” (1815), México, en Company Company (1994:723))

1.2.2 Textos teatrales de la primera mitad del siglo XIX

Se encuentra un empleo dirigido del superior al inferior no recíprocamente con frecuencia alta. En *Todo contra el payo* hallamos un ejemplo del que el rey destina al militar:

- (115) Militar: Presto estoy a su mandato.
 Rey : ¿Qué ^[sic]eres soldado francés?
 Militar : Señor, muy ameritado.
 Rey ¿Y qué ^[sic] guardas mi persona?
 Militar: Sí, señor, la estoy guardando. [...]
 (*Todos contra el payo* (alrededor de 1820), pág. 205)

1.2.3 Textos teatrales de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto del condotiero* (1872) señalamos un caso de *tú* hacia el inferior en el ejemplo (116) en el que Felipe (duque) destina a Cereza:

(116) Cereza: ¡ Monseñor ...!

Felipe: Eres muy digno de ella, Cereza, yo he sabido escoger mi favorito.
(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 96)

Este uso aparece con frecuencia alta durante este período.

1.3 *tú* familiar

Esta subclase está dirigida a la persona íntima con frecuencia alta sin que tenga relación con las clases sociales. En los ejemplos (117) y (118) se utiliza entre clases sociales distintas con los mismos rasgos semánticos.

1.3.1 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

En *El negro sensible* apuntamos una muestra como el ejemplo (117) en el que Bunga (esclava negra, esposa) se dirige Catul (esclavo negro, esposo) entre los esclavos:

(117) Esposo mío, mira que liberarme no es posible y tú te expones a mayor peligro.
(*El negro sensible*, pág. 317)

En *A ninguna de las tres* podemos señalar un caso como el ejemplo (118) en el que Don Timoteo (caballero rico) se dirige a Doña Serapia (esposa) entre la clase rica:

(118) Don Timoteo: ¿Te acuerda con qué salero bailabas un “gavota”?
Doña Serapia: Y tú también, picaruelo, aquel “minuet de la corte”.
(*A ninguna de las tres*, Fernando Calderón, pág. 5.)

1.3.2 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

Podemos encontrar ejemplos de este empleo con (a) reciprocidad y (b) no reciprocidad frecuentemente en la segunda mitad del siglo XIX. En *Las dos flores* (1860) encontramos un ejemplo de *tú* familiar recíproco entre las primas (Julia y Magdalena):

(119) Julia: ¿Ves ahora, prima mía,
que ese hondo tormento era
solamente una quimera
en que él mismo no creía?
Magdalena: Sí, Julia, tienes razón;
más, al oírlo, juzgaba
los acentos que escuchaba
un grito de corazón ...
(*Las dos flores* (1860), pág. 45)

En *Jacinta o el mártir de la caverna* podemos señalar un ejemplo de uso no recíproco *tú* - *usted* entre Rosa y Ignacia (aya de Rosa):

(120) Rosa: Cierra la puerta sin separarte de aquí, y si
alguien toca avísame antes de abrir.
Ignacia: (*Oyendo a Rosa y abriendo la puerta.*)
¡Rosita!, por Dios, ¿qué se hacía usted?
(Haciendo ademán de abrazarla.) ¡Rosita ...!

(*Jacinta o el mártir de la caverna* , pág. 156)

1.4 *tú* dirigido a Dios

1.4.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

Véase el ejemplo de *tu alta majestad* ((165),(166)) en la categoría II(b).

1.4.2 Textos de la segunda mitad del siglo XIX

En un contexto religioso se conserva el empleo de *tú* dirigido a Dios con una frecuencia rara:

(121) Cura: (Toma la mano derecha de Jacinta, la pone en la de Rubí y alzando la mirada al cielo.)

Señor: conforme a tu divina voluntad, quedan indisolublemente unidos en matrimonio

Jacinta Martínez y Jorge Rubí: bendícelos, Señor, y llévalos por el camino de tu gracia.

(*Jacinta o el mártir de la caverna* , pág. 180)

1.5 *tú* emocional (desplazamiento de la escala de cortesía)

Este uso se origina del desplazamiento de la escala de cortesía debido al desvío temporal de los estados psíquicos o de los cambios psíquicos. *Tú* emocional cuenta con distinto aspecto de otras subclases de *tú*.

1.5.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

En *Todos contra el payo y el payo contra todos* vemos el desvío de *usted* (nivel normal) al nivel T *tú* del cual el jugador se dirige al enamorado:

(122) ¡Calla! No seas embustero, maldito, cara de gato. ...

(*Todos contra el payo y el payo contra todos*, pág. 187)

Como otro tipo de desvío temporal, podemos señalar un texto de *tú* emocional originado del nivel *vos* (nivel normal) en el cual Catul (esclavo negro) se dirige hacia Enrique (caballero):

(123) Sí, a ti te digo, ¿Extrañas en mí este lenguaje?
¿Te sorprende que yo use de un estilo que tú mismo usarías,
si de tus brazos te arrancaran tu esposa al sacrificio?

(*El negro sensible*, pág. 316)

2. *vos* singular

El empleo de *vos* singular puede subdividirse en tres subclases en las obras teatrales y literarias examinadas: 2.1 *vos* litúrgico, 2.2 *vos* cortés y 2.3 *vos* familiar.

2.1 *vos* litúrgico (plural)

2.1.1 Textos teatrales de la segunda mitad del siglo XIX

En *Jacinta o el mártir de la caverna* existe un caso de *vos* litúrgico con el valor plural como el ejemplo (124) en el que Ignacio se dirige a Dios y Virgen Santa en la oración:

(124) Ignacia: (*Desde la orilla de la barranca.*)
 Todo está en silencio. Ampárala, Jesús; Virgen Santa,
 oídme, no la desamparéis y devolvédmela,
 os lo ruego por mi salvación.
 (*Jacinta o el mártir de la caverna*, pág. 160)

2.2 vos cortés

En las obras de Fernández de Lizardi podemos encontrar los usos de *vos cortés* y no recíproco con frecuencia media alrededor del primer tercio del siglo XIX.

2.2.1 Textos teatrales y literarios del primer tercio del siglo XIX⁵⁸

En *El negro sensible* encontramos un texto de *vos cortés* como el ejemplo (125) en el que Bunga (esclava negra) se dirige a Enrique (caballero):

(125) Señor, sí meditáis algún castigo contra mi esposo, yo lo sufra, pues por mi amor tan sólo se ha excedido.

(*El negro sensible*, Fernández de Lizardi, pág. 318)

2.2.2 texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

Aparece este uso con frecuencia mediana en las obras teatrales de la segunda mitad del siglo XIX. En *El secreto del condotiero* encontramos un caso de *vos cortés* como el ejemplo (127) en el que Beatriz (duquesa) habla con Felipe (duque) entre los superiores:

(127) Beatriz: ¡Ah!, no lo creáis, monseñor.

Felipe: Cambiad los papeles, señor conde: las ventajas
 que temáis concederme pasadlas a las señora: en una unión como
 la nuestra, el que da más es ciertamente el más dichoso.

(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 92,)

Asimismo en dicha obra tenemos un empleo de *vos cortés*, como el ejemplo (128) en el que Marta (doncella, inferior) se dirige a Beatriz (duquesa, superior):

(128) Marta: Tenéis razón, señoría, esas imprudencia
 no se cometen ordinariamente cuando
 se trata de personas que son poco queridas;
 y sin ligereza, monseñor ha podido tomarlas
 como semipruebas; pero, ¿nada os ha dicho?

Beatriz: Nada que indique descontento.

(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 110)

2.3 vos familiar

Se mantienen los ejemplos de *vos familiar* con frecuencia media en las obras teatrales aún en la segunda mitad del siglo XIX.

⁵⁸ Véase otro ejemplo de vos cortés en este período. El comerciante español se dirige a chino: (126) Se sonrió el chino y le dijo: me sobra dinero para ver México y viajar por la Europa. Vos sabéis lo que hacéis, dijo el español, pero os repito que ese dinero es poco.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo IV, Cap. VI pág. 274)

2.3.1 Textos teatrales de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto de condotiero* existe un texto de *vos* familiar como el ejemplo (129) en el que Beatriz (duquesa, superiora) se dirige a Claudio (novicio, inferior) con familiaridad:

(129) Estoy muy contenta, Claudio, de que
 vuestra curación se haya terminado
 con tanta felicidad ... de versos vivo, en fin.
 A la verdad nos habéis causado vivas inquietudes...
Claudio: ¡Ah! ¡Señoría! Permitidme que bese vuestra mano bienhechora.
 [Va a tomarla. Ella la retira sin afectación.]
(*El secreto del condotiero* (1872), pág.105)

3. *vosotros/-as*

En el lenguaje teatral *vosotros* aún se mantiene hasta la segunda mitad del siglo XIX con frecuencia baja como plural colectivo de *tú* inferior. Encontramos los ejemplos tanto el empleo explícito ((130)-(132)) como en el implícito (133) para dirigirse a los inferiores. Aparece un caso de *vosotros* litúrgico en el ejemplo (135).

3.1 *vosotros* explícito⁵⁹

3.1.1 Textos literarios y teatrales del primer tercio del siglo XIX

En *El negro sensible* encontramos un ejemplo de *vosotros* explícito entre Martina (señora rica española) y Catul (esclavo negro):

(130) [...] Es el señor Enrique caballero;
 te lo he dicho, Catul, y lo repito,
 y los blancos tenemos mil costumbres
 que vosotros los negros no habéis visto. [...]
(*El negro sensible* , pág. 319)

3.1.2 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto de condotiero* encontramos un caso de *vosotros* plural como el ejemplo (131) en el que Montalván (condotiero) se dirige a los soldados:

⁵⁹ Véase otro ejemplo de *vosotros* explícito en el primer tercio del siglo XIX:

(132)

El maestro de escuela se dirige a sus alumnos:

Muchos creen que leer bien consiste en leer aprisa, y con tal método hablan mil disparates. ... Otros, por fin, leen todo género de escritos con mucha afectación, pero con cierta monotonía o igualdad de tono que fastidia. Éstos son los modos más comunes de leer, y vosotros iréis experimentando mi verdad, y veréis que no son los buenos lectores tan comunes como parece.

(*Periquillo Sarniento* Tomo I Cap. II pág. 57)

- (131) Coronel: Descuidad, capitán, no pasará.
 Montalván: Observad sin pestañear, que bien
 lo permitirá la claridad de la luna; [...]
 ... , y en ese caso, el hacha
 del verdugo caerá inflexible sobre el cuello
 de la desgraciada víctima que intentamos
 salvar, y a vosotros no os quedará otro recurso
 que retiraos afectando indiferencia y gemir
 sumisos bajo la mano de hierro, ...
 (*El secreto del condotiero*, (1872), pág. 119)

3.2 *vosotros* implícito

3.2.1 Textos teatrales de mediados del siglo XIX⁶⁰

En *Las dos flores* (1860) encontramos una muestra de *vosotros* implícito entre los iguales en el ejemplo (133) en el que Julia destina a Gonzalo y Carlos:

- (133) Julia: Perdonad.
 Si, amigos del corazón,
 cuyo cariño apreciáis,
 importunos encontráis
 para mí nunca lo son.

3.3 *vosotros* (uso especial)

3.3.1 Textos epistolares de principios del siglo XIX

En una carta de principios del siglo XIX la frecuencia de *vosotros* descendió. Encontramos un empleo reducido en el lenguaje poético como el ejemplo (134) en el que el sacerdote se dirige a su amada, refiriéndose a sus ojos:

- (134) Ojos, bien podeis buscar otro modo de vivir, pues yo no os he de sufrir
 si siempre haveis de llorar.

(“Notita autógrafa de un sacerdote enviándole un regalo a su amada” (1805),
 en Company Company (1994:687))

3.3.2 Textos teatrales y literarios de la segunda mitad del siglo XIX

Se documenta *vosotros* implícito en la escena de boda de *Jacinta o el mártir de la caverna* en la segunda mitad del siglo XIX. En el ejemplo (135) el cura dirige el juramento a Jacinta y Rubí (novios) como el lenguaje litúrgico:

⁶⁰ Podemos señalar otro ejemplo de os concurrente con señores, término apelativo plural en dicha obra:

Julia: Pues entonces, confiadas
 en vuestra bondad, señores,
os dejamos solos.
 (*Las dos flores* (1860), pág. 50 -51)

- (135) Cura: Jacinta Martínez, Jorge Rubí, estáis a la presencia de Dios.
(*ambos se arrodillan el uno frente a otro, teniendo al cura en medio,*
y Pedro y Galeana respectivamente a los lados de Jacinta y Rubí);
elevad vuestros corazones al Altísimo y rogadle os dé entereza
para produciros con verdad e inteligencia para conocer la magnitud de
los deberes recíprocos que vais a contraer. ...
(*Jacinta o el mártir de la caverna*, pág. 180)

II formas pronominales deferentes

La categoría II consta de dos usos en II(a) “*su / vuestra* + sustantivo abstracto diferente” y II(b) “*tu / vuestra* + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente. De la primera clase se encuentran bastante documentados 1. *excelencia*, 2. *señoría*, 3. *reverencia* y 4. *merced* como las partes nucleares en Company Company (1994:668-730) y *Periquillo Sarniento* de José Joaquín Fernández de Lizardi. Estas formas aparecen con frecuencia alta en el primer tercio del siglo XIX.

Aún en la segunda mitad del siglo XIX podemos señalar algunas formas pronominales deferentes que constan de “*vuestra / su(s)* (posesivo)+ sustantivo abstracto deferente” como *señoría* y *merced* en *El secreto de condotiero* (1872) y *Jacinto o el mártir de la caverna* con frecuencia media.

II (a) vuestra(s)/su(s)+sustantivo abstracto deferente

1. vuestra alteza

1.1 Textos epistolares de principios del siglo XIX

vuestra alteza aparece con frecuencia media a principios del siglo XIX. Encontramos un caso como el ejemplo (136) en el que un preso se dirige al procurador de real audacia: (136) Por tanto, a vuestra alteza suplico así lo mande, de lo que recibire
merced, que es justicia.

(“Petición de un preso para que le envíen ropas y herramienta a la Prisión” (1800), en Company Company (1994: 669))

2. Vuestra Excelencia,

2.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

A pesar de que suele destinarse a los nobles o los dignatarios en la península Ibérica, esta forma se dirige al autor de la obra en este ejemplo:

(137) (Carta dirigida del Alcalde al autor)

Con esta condición y permiso han visto la luz pública los tres tomos primeros de esta obrita.
El cuarto está concluido y aprobado por el ordinario, como verá Vuestra Excelencia por el documento que original acompaño; ...

(*Periquillo Sarniento*, Tomo IV manuscrito , p. 426)

3 vuestra señoría

Esta forma se emplea con frecuencia alta en este período y presenta también la variante ortográfica {v.s}.

3.1 Textos epistolares de principios del siglo XIX

En (138) una mujer criolla se dirige al juez:

(138) Con atención a lo expuesto, suplico a v.s. se sirva mandar se formalize mi depósito y se me reciba informacion, ...

(“Una mujer criolla demanda el divorcio de su marido por los malos tratos que recibe de éste” (1816), México, en Company Company (1994: 729))

3.2 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

Vuestra señoría se dirige al conde y al coronel en *Periquillo Sarniento*. Aun tratando a la misma persona, existe una discrepancia de las formas pronominales seleccionadas entre la tercera edición (1830) (ejemplo(139)) y la cuarta (1842) (ejemplo (140)). La primera versión trata a Periquillo (protagonista) de *vuestra señoría*, sin embargo el autor sustituyó éste por *usted* concurrente con un término apelativo honorífico *señor conde* posteriormente.

En *Periquillo Sarniento* podemos señalar un caso de *Vuestra Señoría* como el ejemplo (139) en el que el chino (habitante de isla asiática destina) a Periquillo (como conde): (139) En medio de esta bonanza no dejaba yo de sentir que me hubiese salido huero mi

virreinato, y muchas veces no podía consolarme con mi fingido condazgo, aunque no me descuadraba que me regalaran las orejas con el título, pues todos los días me decían los extranjeros que visitaban al Chaen: Conde, oiga Vuestra Señoría. Conde, mire Vuestra Señoría. Conde, tenga Vuestra Señoría, y daca el conde y torna el conde, y todo era condenarme de arriba abajo.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo IV Cap. IV p. pág. 273, cuarta edición (1842))

(140) A la noche fue un criado que me llevó de parte del comerciante español un baúl con ropa blanca y exterior, nueva y según el corte que usamos. Lo entregó el criado con una esquelita que decía: Señor conde, sírvase usted ⁶¹, usar esa ropa que le

⁶¹ Podemos señalar la discrepancia de tratamiento entre la tercera edición (1830) y la cuarta (1842) en este texto. El tratamiento hacia el protagonista fingido como conde se transforma de la siguiente manera en Tomo IV Cap. IV (En el que nuestro Perico cuenta como se fingió en la isla, lo bien que lo paró, la que vio en ella y los platicos que hubo en la mesa con los extranjeros, que no son del todo despreciables.) según la edición de UNAM (1990)

1) Escena 1. Entre un habitante de isla se dirige al Perico cuando se encuentra con él por la primera vez. pág. 248

¿Eres conde?, preguntó el asiático muy admirado.

- Si soy conde.

Conviene señalar la traducción inglesa realizada (*The Mangy Parrot*) por David Frye (2004) para contrastar el traslado del nivel de formas pronominales a lo largo del capítulo (pág. 424).

“You are a count” the Asian asked in amazement.

“Yes, I’m a count”.

Escena 2: diálogo entre los comerciantes españoles y Perico (fingido como conde).

- Con mucho gusto llevamos a su señoría, dijo uno de los extranjeros, que era español.

asentará mejor que los faldellines de estas tierras.
Dispense malo del obsequio por lo pronto, y mande a su servidor. -Ordóñez.
(*Periquillo Sarniento*, Tomo IV Cap. IV pág. 273(3ª edición (1830))

3.3 Textos de la segunda mitad del siglo XIX

Se documenta *vuestra señoría* para dirigirse a los aristócratas de alto rango como variante de *Su señoría*. En *El secreto del condotiero* encontramos una muestra como el ejemplo (141) en el que Marta (doncella) se dirige a Beatriz (duquesa):

- (141) Marta: ... Vuestra señoría sabe que hay riesgo en mostrar
predilección por un súbdito , ...

(*El secreto del condotiero*, (1872), pág. 105)

4 *Su señoría*

4.1 Textos teatrales y literarios del primer tercio del siglo XIX

En *Periquillo Sarniento* encontramos un las formas pronominales como *Su señoría* y *Vuestra señoría* que se dirigen a los aristócratas. En dicha obra aparece un caso de *Su señoría* como vemos en el ejemplo (142) en el que un habitante de isla asiática se dirige a Periquillo que hace el papel ficticio de Conde:

- (142) Había varios personajes, y entre ellos distinguí dos europeos, que fueron los que me dijo Limahotón. Luego que entré a la sala dijo éste: aquí está, señores, un conde de vuestras tierras que arrojó el mar desnudo a estas playas, y desea volver a su patria. Con mucho gusto llevaremos a su señoría, dijo uno de los extranjeros, que era español. ...

(*Periquillo Sarniento*, Tomo IV Cap. IV pág. 250)

4.2 Textos de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto del condotiero* encontramos *su señoría* ambos empleos alocutivos y delocutivos (véase cap. 14.4.2.2 II 4). En (143) un oficial trata a Felipe (duque) de *Su señoría*:

- (143) Otro: Su señoría ha nacido para dominar, no para ser dominado.

Felipe: Encerré a mi amor dentro del pecho, porque mi respeto
igualaba a mi ternura, pero muerto vuestro esposo,
arrojé con ira el antifaz de la indiferencia, ...

(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 91)

(Continuación de la nota 61)

The Mangy Parrot (2004:425)

“We will gladly bring Your Honor with us”, said one of the foreigners, who was Spanish.
Escena 3 véase 17.2.4.4.(6).

The Mangy Parrot (2004:426)

The servant handed it over to me with a note said, “My lord: May it please Your Excellency to make use of these clothes, which will fit you better than the little robes of this land. Estas traducciones inglesas se realizaron por medio de tanto en la tercera edición como en la cuarta edición para reflejar pequeñas discrepancias textuales. En cuanto a la diferencia de “usted” y “Vuestra Señoría” podemos considerar que esta discrepancia contextual está reflejada en el nivel de traducciones. Por ello, a juzgar por este contexto, resulta que el autor pretendió nivelar traslado de las formas pronominales a lo largo de este capítulo.

5 *Sus señorías*

5.1 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto del condotiero* se encuentra la forma plural *sus señorías* como el ejemplo (144) en el que conde Rivera se dirige a Felipe (duque) y a Beatriz (duquesa):

- (144) *Dichos. El conde de Rivera por el foro*
Rivera: Excúsenme, sus señorías, si interrumpo su conversación,
pero el capellán espera.
Felipe: Vamos. (*Se levanta y presenta la mano a Beatriz.*)
(*El secreto del condotiero* (1872) pág. 91)

6. *vuestra (vuesa) merced*

Esta forma aún se utiliza con frecuencia mediana en las cartas a principios del siglo XIX y con variantes ortográficas {v.m. ~ v.m.d}. El empleo antiguo de *vuestra/vuesa merced* dentro de un nivel de cortesía, se degrada en el siglo XIX para llegar a ocupar un grado de cortesía relativamente ligero (145), mientras que podemos apuntar algún ejemplo conservador como el ejemplo(146).

6.1 Textos epistolares del primer tercio del siglo XIX

Aquí un sacerdote manda un regalo con esta nota a su amada:

- (145) Paselo v.m.d. bien y mande a su seguro servidor.

(“Notita autógrafa de un sacerdote enviándole un regalo a su amada” (1805), en Company Company (1994:687))

En este ejemplo el autor se dirige al general del imperio mexicano con una carta:

- (146) (...) “Al señor general del Ymperio mexicano:
“Reconociólo como padre a vuestra merced, prestamos este
nuestro papel para que nos haga la gracia de Dios a
vuestra merced, ...

(*Hasta los mudos se quejan al piadoso emperador*, (1822), Fernández de Lizardi⁶²)

7. *Su Reverencia*,

7.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

En *Periquillo Sarniento* tenemos un ejemplo dirigido al religioso:

- (147) ¿Sabe que aquí no ha de venir a holgar ni a divertirse, sino a trabajar y a estar ocupado todo el día? Sí, padre; y sí padre, y sí padre, respondí a setenta *sabes* que me preguntó, que ya pensaba yo que era llegada mi hora y me estaban sacramentando; y todo este examen paró en que me dio mi patente allí mismo, advirtiéndome que fuera mi padre a verse con su Reverencia.

(*Periquillo Sarniento*” , Tomo I Cap. XI pág. 183)

⁶² Véase Fernández de Lizardi, José Joaquín (1991:516): *Obras XI-Folletos* (1821-1822)

8. *Su merced*

su merced se encuentra con frecuencia relativamente alta dentro de la categoría II para dirigirse a los mayores o superiores sin título. Esta forma pronominal sigue empleándose con frecuencia media hacia los superiores o mayores hasta principios de siglo XX (véase cap. 17.6).

8.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

En esta obra encontramos una muestra de *su merced* como el ejemplo (148) en el que el criado se dirige a Periquillo (como patrón):

- (148) Todavía estaba creyendo mi amigo que yo era conde, y cada rato me decía: conde, ¿cuándo vendrán de tu tierra por ti? Yo le respondía lo primero que se me venía a la cabeza, y él quedaba muy satisfecho, pero no lo quedaba tanto el criado mexicano, que, aunque me veía decente, no advertía en mí el lujo de un conde; y tanto le llegó a chocar que un día me dijo: Señor, perdone su merced, pero dígame, ¿es conde de veras o se apellida así? Así me apellido, le respondí, y me quité de encima aquel curioso majadero.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo IV Cap. VI, pág. 277)

8.2 Textos teatrales la segunda mitad del siglo XIX

Aquí Juan (mozo de cura Villanueva) trata al cura de *su merced*:

- (149) Cura: (*Con sorpresa.*) ¿Qué dices?, ¿te acuerdas todavía?
Juan: (No lo he olvidado, y si la promesa que hice a su merced no embotara mi ánimo (*con ardor*), aquella montañas que en otro tiempo se estremecían ahora al grito del Sohanchi proclamando la libertad;...
(*Jacinta o el mártir de la caverna* (antes de 1899), pág. 170)

II (b) vuestra(s)/su(s)+ adjetivo calificativo+ sustantivo abstracto deferente

En la subclase II (b) encontramos los ejemplos de 1. *su excelencia ilustrísima* y 2. *vuestra señoría ilustrísima*.

1. *su excelencia ilustrísima*

1.1 Texto epistolar de principios del siglo XIX

Hallamos una muestra de esta forma pronominal como el ejemplo (150) en el que el padre Matías Monteagudo se dirige al Arzobispo:

- (150) Su excelencia ylustrísima conocio quién era el confesor, aunque no se lo dixe.
("Informe autógrafo del padre Matías Monteagudo sobre el padre Rucabao"
(1808) , en Company Company (1994: 704))

2. *vuestra señoría ilustrísima*

Esta forma pronominal presenta una frecuencia media.

2.1 Textos epistolares del siglo XIX

En esta denuncia hallamos un ejemplo de *vuestra señoría ilustrísima* dirigida al juez:

- (151) Esto es en substancia lo que la referida doña Agustina me encarga denuncia, y sobre lo que v. s. y. lustrísima determinará lo conveniente.
("Denuncia de una mujer, por mano de sacerdote, contra un clérigo que la solicitó en confesión" (1808), en Company Company (1994: 703))

3. *tu alta majestad*

Podemos señalar la discrepancia entre la tercera edición (1831) y la cuarta (1842) de *Periquillo Sarniento* para expresar respeto a Dios. En la edición de 1831 está documentada la forma tú dirigido a Dios como el ejemplo (152). Sin embargo podemos reconocer modificaciones posteriores en la cuarta edición como el ejemplo (153) en el que están documentados los cambios en las estrofas enteras y la forma pronominal *tu alta majestad*.

3.1 Textos literarios de la primera mitad del siglo XIX

(152) Texto de la tercera edición (1831)

Eterno dios, inmenso/ omnipotente, sabio, justo y santo , / que conservas benigno/
los seres que ha salido de tus manos,/ salve, tres veces, salve/
porque sido mi escudo, Tú mi amparo/ en las tribulaciones/
y en los peligros mil que me han rodeado; /
(*Periquillo Sarniento*, Tomo V, Cap. VIII, pág. 403)

(153) Texto de la 4ª edición (1842)

Himno al Ser Supremo/ Eterno Dios, inmenso, / omnipotente, sabio, justo y santo, /
que proteges benigno/ los seres que han salido de tus manos. /
El debido homenaje / A tu alta majestad te rindo grato,/
porque en mis aflicciones/ fuiste mi escudo, mi sostén, mi amparo,
(*Periquillo Sarniento*, Tomo V Cap. VIII, pág. 403, la nota 33)

III formas contractas pronominalizadas

La categoría III consta de III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia y III (b) formas contractas de cortesía general.

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia

A la subclase III (a) pertenece *usía* que se emplea con frecuencia baja, sin embargo no hemos encontrado un ejemplo de III(a) dentro de los fondos examinados.

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía general

En la segunda subclase 1. *usted* y 2. *ustedes* desempeñan el papel de expresar cortesía general con frecuencia alta. *usted* asumió plenamente la función de forma pronominal de cortesía general, extendiéndose a cualquier estrato social a partir de la primera mitad del siglo XIX. Si bien *usted* cortés implícito no expresa necesariamente el sujeto omitido en el tratamiento construccional " ϕ + predicado de tercera persona singular".

Hemos de señalar la divulgación más amplia del empleo frecuente de *usted* con valor de cortesía general en el nivel intermedio (nivel V²) y con vacilación grafémica entre { *usted* ~ *v* ~ *vd.* }.

1. *usted*

1.1 Texto epistolar del primer tercio del siglo XIX

Hallamos un caso de *usted* como el ejemplo (154) en el que José Remigo Acebedo (un vecino de la ciudad) se dirige al sacerdote dentro de la oración directa:

(154) Al otro día en la tarde lo fue a buscar al padre a su misma casa,
al que habiendo encontrado le dijo el denunciante: “padre, bengo a que
me confiese usted”.

(“Denuncia de un hombre natural de Puebla por haber sido solicitado por un sacerdote”
(1815), Compay Company (1994: 724))

2. *v.*

2.1 Texto epistolar de principios del siglo XIX

En este texto aparece la forma abreviada v. con la que un joven criollo se dirige al sacerdote dentro de la oración directa:

(155) Y que ya que ambos se ivan, le preguntó el denunciante:
“padre, ¿quándo me acava v. de confesar?”, y le respondió:
mañana vendras”.

(“Denuncia de un sacerdote, en nombre de un joven criollo, contra un fraile por
solicitud durante la confesión” (1802), en Company Company (1994: 671))

IV Tratamiento nominal

La categoría IV comprende dos subclases de (1) término apelativo y (2) sustantivo perifrástico pronominal. En la IV (1) podemos observar variedades de formas nominales: 1. *Monseñor*, 2. *la señora*, 3. “*el señor* + cargo u oficio”. La frecuencia de esta categoría se sitúa conjuntamente en el nivel medio.

1. *Excelentísimo señor*

1.1 Texto de la primera mitad del siglo XIX

Aquí presentamos un ejemplo de *excelentísimo señor* con el valor apelativo documentado en una carta que dirige el alcalde al autor sobre la censura:

(156) Carta

Excelentísimo señor:

Don Joaquín Fernández de Lizardi, con el debido respeto ante Vuestra Excelencia, digo que el señor su antecesor me concedió su permiso para dar a las prensas una obrita que he compuesto con el título de *Periquillo Sarniento*, previa la calificación del señor alcalde de corte don Felipe Martínez. ...

(*Periquillo Sarniento*, Tomo IV Cap. IV , pág. 208)

2. Monseñor

2.1 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX⁶³

En *El secreto del condotiero* señalamos una muestra de *Monseñor* con valor alocutivo como el ejemplo (157) en el que Beatriz (duquesa) se dirige a Felipe (duque):

(157) Felipe. Yo desearía guardar la de la misma manera que
vos conserváis la que tenéis de vuestra madre , ...
¿Verdad que la habéis mandado encerrar en un relicario,
rodeado de tres círculos de oro guarnecidos de dos diamantes
y esmeraldas?

Beatriz: Monseñor es quien manda.

(*El secreto del condotiero* (1872) ,pág. 107)

3. el señor / la señora

En la segunda subclase ilustramos ejemplos de (a) *el señor* y (b) el señor + cargo con la función de sujeto y con frecuencia media:

3.1 el señor

el señor se emplea tanto para la segunda persona como para la tercera persona.

3.1.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

En *Periquillo Sarniento* encontramos un ejemplo de *el señor* alocutivo como el ejemplo (159) en el que el pobre se dirige a Periquillo:

(159)
¡Hombre del diablo!, decía el pobre, ¿qué capa le he vendido a usted ni qué conocimiento tengo de usted ni de su padre?

Sí señor, decía yo, **el señor** lo quiere negar, pero **el señor** me dio a vender esa capa ...

(*Periquillo Sarniento*, Tomo III Cap. V pág. 82)

3.2 la señora

3.2.1 Textos literarios de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto del condotiero* encontramos un ejemplo de *la señora* alocutivo entre Montalván (condotiero) y Beatriz (duquesa):

(160) Montalván: Me parece que la señora ha comprendido
la intención de monseñor; quien me envía
para prepararle una viudez que pueda asegurarle
la soberanía de la Italia.

⁶³ Podemos señalar otro ejemplo de Monseñor en la misma obra:

(158) Beatriz (duquesa)→ Felipe (duque)

Beatriz:¿Claudio mi amante! Monseñor sabe bien
que eso es una impostura.

Felipe: Me es igual, señora, conviene a mis intereses que se crea como verdad
irrefutable y haré uso de los medios que se me presentan

(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 117)

Beatriz : (*Colocando su cabeza sobre el pecho de Claudio.*)

Y bien, ¡ herid!, ¡no tardéis en satisfacer sus deseos, heridnos a entrambos!

(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 114)

4. *el señor* + cargo, *los señores* + cargo

En *Periquillo Sarniento* aparecen *el señor* / *los señores* acompañados con cargo o título como valor alocutivo y delocutivo. Veamos un texto de la forma plural alocutiva en el cual concurren con *ustedes* cortés y *los señores curas y sacerdotes* en aposición.

4.1. *los señores* + cargo

4.1.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

Encontramos un caso de *los señores curas y sacerdotes* como el ejemplo (161) en el que Periquillo se dirige a los sacerdotes:

- (161) El subdelegado y todos, cuando vieron al cura enojado, trataron de serenarlo y yo, no teniéndolas todas conmigo porque a las voces salieron todos los indios que ya habían acabado de comer, le dije muy fruncido: señor cura, usted dispense, que si erré fue por inadvertencia y no por impolítica, pues debía saber que ustedes los señores curas y sacerdotes siempre tienen razón en lo que dicen y no se les puede disputar; ...

(*Periquillo Sarniento* Tomo III cap. IV , pág. 69)

4.2 *el señor* + cargo

4.2.1 Textos literarios de la segunda mitad del siglo XIX

En *Jacinta o el mártir de la caverna* hallamos una muestra de *el señor cura* como el ejemplo (162) en el que el Benito (sirviente) se dirige al cura:

- (162) Benito: (*Yéndose a sentar y aparte.*) El señor cura se está descomponiendo.
Cura: (A Pedro.) Tú estarás allí sentado y sin hablar (*dándole un pañuelo*);...

(*Jacinta o el mártir de la caverna*, pág. 182)

VI tratamiento morfosintáctico-construccional, frecuencia baja

La VI categoría expresa consideración del nivel intermedio morfosintácticamente con la construcción “ ϕ + predicado de tercera persona singular o plural”, disminuyendo a la frecuencia más baja en comparación con el siglo XVIII.

1. ϕ + predicado de la tercera persona singular

Parodi: (1978:529) y Sasaki: (1985:103-104) hacen mención de esta construcción en *Vaya una tía* de Maule Gutiérrez y *Los hijos de Bras* de Mariano Osoro sin que haya mencionado los ejemplos concretos.

2. ϕ + predicado de la tercera persona plural ⁶⁴

2.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

En *Todos contra el payo, el payo contra todos* apuntamos casos de este tratamiento construccional como el ejemplo (163) en el que Lego (enfermo del manicomio) se dirige a los locos:

(163) Aunque sean locos, recuerdan cuándo están en sus jaranas;
vamos adentro, hermanos [...]

(*Todos contra el payo el payo contra todos* (alrededor de 1820), pág. 188)

17.4.2.2 B empleo delocutivo

Con una observación somera, nos da la impresión de que este período carece de las variedades de registros pronominales que presentaba la época anterior; no obstante las formas pronominales presentadas han sido extraídas a partir de las cartas recompiladas por Company Company (1994) alrededor de las primeras dos décadas del siglo XIX (1800 – 1816) y de las obras teatrales y literarias del siglo XIX.

El empleo delocutivo consta de II formas pronominales deferentes, III formas contractas pronominales y IV tratamiento nominal dentro de los fondos epistolares y literarios del siglo XIX.

II formas pronominales deferentes

Asimismo en el empleo allocutivo podemos reconocer dos subclases para el delocutivo: II(a) “su + sustantivo abstracto deferente” y II (b) “su + adjetivo calificativo+ sustantivo abstracto”. En el primer grupo encontramos 1. *su magestad*, 2. *su alteza*, y 3. *su merced* durante este período.

1. *su magestad/ Su Majestad*

1.1 Textos epistolares de principios del siglo XIX

Aquí una viuda expresa respeto a Dios en su carta:

(164) ..., le dé aviso , de donde conjeturo gozar del mismo fuero y
preeminencias que mi difunto esposo, don Pablo Bello, gozó, como
tambien echa cargo por los documentos que de su majestad, guarde
Dios,...

(“Carta autógrafa de una mujer viuda solicitando ayuda antes los atropellos de un militar” (1806), en Company Company (1994:696))

1.2 Textos literarios y teatrales del primer tercio del siglo XIX

Ponemos un ejemplo de *Su Majestad* referente a Dios:

⁶⁴ Véase Parodi (1978:530) y Sasaki :(1985:109-110).

- (165) ¡Cuántas veces me decía Pelayo!: Sal, explárate, diviértete. No está la virtud reñida con la alegría ni con la honesta diversión. La hermosura del campo para recreo de los sentidos y la comunicación recíproca de los hombres por medio de la explicación de sus conceptos para desahogo de sus almas es bendita por el mismo Dios, pues su Majestad crió así la belleza, aromas, sabores, virtudes y matices de las plantas, flores y frutos, como la viveza, gracia, penetración y sublimidad de los entendimientos, y todo lo hizo, crió y destinó para recreo y utilidad del hombre;
(*Periquillo Sarniento*, Tomo V Cap. V, pág. 350)

2. *su alteza*

2.1 Textos epistolares de principios del siglo XIX

- (166) ... si la bondad de v. no se condeule de mi triste situacion, informando a la soberania de su alteza para que su justificacion determine en mi causa, que se le dirigio el beinte y tres de marzo de mil ochocientos cuatro, lo que fuere de su superior agrado.

(“Carta de un hombre indio, preso en la cárcel del Tulancingo por matar a su esposa” (1806), en Company Company (1994: 691))

3. *Su Excelencia, Su excelencia*

3.1 Textos teatrales y literarios del primer tercio del siglo XIX

Podemos presentar un ejemplo delocutivo de *Su Excelencia*. En esta conversación del cómitre y Periquillo (como prisionero) se expresa consideración al escribano:

- (167) El letradillo se escandaliza de lo que no entiende, pero no se asustará de dejar un litigante sin camisa. Sí, ya lo conozco, ¡bonito yo para que me diera atole con el dedo! No digo él, ni los de toga. ¿Sabes por qué tomé el partido de callarme? Pues fue porque es muy caviloso, y a más de eso tengo malicias de que es asesor de su excelencia. Está para ser oidor y no quiero exponerme a un trabajo, ...
(*Periquillo Sarniento*, Tomo II Cap. XII, pág. 424)

3.2 Textos teatrales de la segunda mitad del siglo XIX

El cura expresa consideración al virrey en la conversación con Pedro:

- (168) Cura: ... ¡Qué momentos aquellos!, y qué fortuna el no haber sido yo reconocido.
(*Se oyen salvas y repiques acompañados de música y de vivas.*)
La fiesta del cumpleaños de su excelencia el virrey. (*Asomándose en la ventana y retirándose luego.*) ...
(*Jacinta o el mártir de la caverna*, pág. 163)

4. *Su Señoría / su señoría*

Presentamos un ejemplo de *Su señoría* para referirse a las aristócratas.

4.1 Textos literarios y teatrales del primer tercio del siglo XIX

Aquí el Sr .don Cosme (patrón) expresa al marqués consideración en una conversación con Periquillo:

(169) Le di las debidas gracias, añadiendo que, si Su Señoría no gustaba incomodarse en pasar a mi casa, yo pasaría a la suya a la hora que mandase. No, no, me contestó, si yo gusto mucho de visitar a los pobres, y a más de que estos pasos los doy también en obsequio de mi salud, porque me conviene hacer algún ejercicio a pie.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo II Cap VIII , pág. 355)

4.2 Textos teatrales de la segunda mitad del siglo XIX ⁶⁵

En (1) Montalván (condotiero) expresa consideración a Felipe (duque) en la conversación con Cereza: (170)

Cereza: ¡Vaya un sistema infalible de percepción que no conocíamos!

¿Así has tomado todo?

Montalván: A nombre de su señoría.

Cereza:¿Qué os he dicho, monseñor?, jamás se nota en él temor ni lástima.

(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 97)

5. *su merced*

Su merced cuenta tanto con el uso alocutivo como el delocutivo.

5.1 Textos epistolares de principios del siglo XIX

En este ejemplo un hombre indio, expresa consideración al juez en este testimonio:

(171) En el pueblo de Tulancingo, a seis de febrero de mil ochocientos once,
su merced hizo pareser antes sí a un hombre que dijo llamarse Jose
Mariano Mendes, yndio, casado con Maria Ysidra, ...

(“Testimonio de un hombre indio de veinticinco años en juico” (1811), en Company Company (1994: 712))

5.2 Textos literarios y teatrales del primer tercio del siglo XIX⁶⁶

Encontramos una muestra de *su merced* delocutivo como (172) en el ejemplo que el autor expresa consideración hacia su padre:

⁶⁵ Véase otro ejemplo de la segunda mitad del siglo XIX:

La referencia de la forma delocutiva se extiende al cura en este caso.

Juan (mozo) expresa consideración al señor cura Hidalgo con otro cura.

(171) Juan: Señor, ella vuela a despedirse y recibir las bendiciones de su padre.

Cura : (*Reportándose.*) Lo sé, ¿crees tú que volverá pronto?

Juan: No lo dude usía es valiente como un león y si las evangélicas palabras de su señoría no me hubieran quitado del mal camino, ...

(“Jacinta o el mártir de la caverna”, pág. 170, véase la pág. 168 también)

⁶⁶ Véase otro ejemplo de *su merced* en *Periquillo Sarniento*:

Periquillo expresa consideración a su madre.

(173) En el que Periquillo da razón en qué paró la conversación de sus padres, y del resultado que tuvo, y fue que lo pusieron a estudiar, y los progresos que hizo mi madre, sin embargo de lo dicho, se opuso de pie firme a que se me diera oficio, insistiendo en que me pusiera mi padre en el colegio. Su merced le decía: no seas cándida, y si a Pedro no le inclinan los estudios, o no tiene disposición para ellos, ¿no será una barbaridad dirigirlo por donde no le gusta?

(*Periquillo Sarniento* Tomo I Capítulo IV, pág. 83)

- (172) ¡Válgame Dios cuánto tuvo mi padre que batallar con las preocupaciones de las benditas viejas! ... Así me lo contó su merced muchas veces, como también el triunfo que logró de todas ellas, que a fuerza o de grado accedieron a no aprisionarme, a no adornarme sino con un rosario, la santa cruz, un relicario y los cuatro evangelios, y luego se trató de bautizarme.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo I Cap. I , pág. 46 (1ª ed.))

6. *sus mercedes*

6.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

Hallamos un caso de *sus mercedes* en el ejemplo que se expresa consideración a las personas ricas:

- (174) Otra clase de personas se sostienen del juego, especialmente en México... ¿Nos oye alguno?... Pues sabed que éstos son ciertos señores que, teniendo dinero con que buscar la vida en cosas más honestas, y no queriendo trabajar, hacen comercio y granjería del juego, poniendo su dinero en distintas casas para que en ellas se pongan montes, que llaman partidas. ... ¿Qué tal será la cosa, pues para acomodarse de *talladores o gurupíes* con sus mercedes, se hacen más empeños que para entrar de oficial en la mejor oficina, y con razón; porque el lujo que éstos ostentan y la franqueza con que tiran un peso, no lo puede imitar un empleado ni un coronel.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo II Cap. V pág. 311)

7. *su persona*,

7.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

He aquí un ejemplo *su persona* equivalente a *él*. Periquillo expresa consideración a su maestro en una conversación con otros alumnos:

- (175) Con esta intermediación a su persona no perdía yo palabra de cuantas profería con sus amigos. Una vez le oí decir platicando con uno de ellos: «sólo la maldita pobreza me puede haber metido a escuelero; ya no tengo vida con tanto muchacho condenado; ¡qué traviesos que son y qué tontos! ...

(*Periquillo Sarniento* , Tomo I Cap II , pág. 55 (1ª ed.))

II (b) Su sustantivo abstracto deferente+ adjetivo calificativo

1. *su excelencia ilustrísima*

1.1 Texto epistolar de principios del siglo XIX

Podemos ver el ejemplo de *su excelencia ilustrísima* en un informe refiriéndose al arzobispo:

- (176) ...Su excelencia y ilustrísima conocid quíer era el confesor aunque no se lo dixese
("Informe autógrafo del padre Matías Monteagudo sobre el padre Rucabao, o Rucabado, acusado de solicitar a varias mujeres" (1808), en Company Company (1994:704))

III formas contractas pronominalizadas

Asimismo en la II categoría podemos apuntar los casos raros de formas contractas pronominalizadas delocutivas en algunas obras de Fernández de Lizardi con dos subclases III (a) formas contraídas pronominalizadas de deferencia y III (b) forma contracta pronominalizada + adjetivo calificativo.

III (a) formas contractas pronominalizadas

1. *usía*

1.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

Encontramos un caso de *usía* delocutivo como (177) en el ejemplo que Enrique (amigo de Jacobo (ingeniero)) expresa consideración a Martina (dama rica española) en la conversación con Vicente (mayordomo):

- (177) Vicente: Soy el mismo ...
 Beso a ustedes las manos. Pues, señora,
 me ha mandado el piloto diera aviso
 a usía de que hace el tiempo favorable
 y que sopla la brisa
 Enrique: ¿Usía la dijo?
 Jacobo: Será alguna marquesa cuando menos
 Dispense usía, señora, nuestro estilo con que le hemos tratado.
 (*El negro sensible*, pág. 323)

III (b) forma contracta pronominalizada + adjetivo calificativo

1. *usía ilustrísima*

1.1 texto literario el primer tercio del siglo XIX

El vicario expresa consideración al arzobispo durante la conversación con Periquillo (como bachiller):

- (178) Al instante que entró alborotose el auditorio y turbose el predicador;
 siendo su sorpresa mayor que si hubiese visto al diablo. Callose la boca,
 quitose el bonete, y diciendo su ilustrísima que continuara, exclamó:
 ¡cómo era capaz, señor ilustrísimo, que estando presente mi prelado,
 fuera yo tan grosero que me atreviera a seguir mi sermón! Eso no,
 suba usía ilustrísima⁶⁷, y acábelo, mientras acabo yo la misa *pro populo*.
 El arzobispo no pudo contener la risa de ver la grande urbanidad de este cura ignorante,
 y lo bajó del púlpito y del curato; apliquen ustedes. Calló el padre gordo diciendo esto.
 (*Periquillo Sarniento* , III cap. VI)

⁶⁷ En la primera edición la forma pronominal “vuestra señoría ilustrísima” está empleada. Aquí nos hemos fundamentado en la 4ª edición digitalizada de Biblioteca Virtual de Miguel de Cervantes ((1842), México, Librería de Galván).

VI tratamiento nominal

Reflejándose en amplia gama de estratos sociales en las obras de Fernández de Lizardi, existen variedades morfológicas del tratamiento nominal delocutivo tales como 1. *excelentísimo señor*, 2. *el señor, el señorito, la señora, las señoras*, 3. “*el señor + cargo u oficio*” y 4. *el + adjetivo calificativo+ Don + nombre*. Asimismo en la segunda mitad de la segunda mitad del siglo XIX podemos darnos cuenta de amplias variedades de formas pronominales de esta categoría como sujeto de la oración: 1. *la señora + título nobiliario*, 2. *el reverendo Señor Don + nombre*, 3. *el señor, la señora, y la señorita*, 4. *el señor + cargo (+nombre)*, 5. *Monseñor*, 6. *el Señor* (referente a Dios). Procedemos a presentar las muestras respectivas de dos períodos concretamente:

1. *excelentísimo señor*

1.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

En (179) Periquillo expresa consideración al virrey en la conversación con los enfermeros:

- (179) Yo mañana avisaré al señor mayordomo, y si no os castiga, vendrá el escribano y le encargaré avise estos abusos al excelentísimo señor virrey, y le diga de mi parte que estabais borrachos.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo II cap. VI, pág. 318)

2. *el Señor* (Dios)

2.1 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En *Jacinto o el mártir de la caverna* podemos prestar atención a (195) en el que Jacinta (hija) expresa consideración a Dios en la conversación con Pedro (padre):

- (180) Jacinta: Si esa fe usted tiene ya está en su mano volver a esa vida, no dudo, padre mío, que agradeciendo al Señor, con ansia hará un sacrificio para volverme a la dicha recuperando su felicidad.

(*Jacinto o el mártir de la caverna*, pág. 172)

3. *Monseñor*

3.1 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto del condotiero* está documentado un caso de *Monseñor* en el ejemplo que Montalván (condotiero) expresa consideración a Felipe (duque) en la conversación con Beatriz (duquesa):

- (181) Montalván: Monseñor ha dado esa orden expresamente para la señora duquesa.

(*Murmullo de admiración el la comitiva*.) Él desea que su señoría no salga de estas habitaciones, ni comunique con nadie de fuera.

Beatriz: ¿Entonces estoy doblemente prisionera? Hasta hoy se me había permitido recorrer esta ala de palacio. ...

(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 101)

4. *el señor/ el señorito,/ la señora/ las señoras*

Hemos de tener en cuenta que estas formas nominales se emplean en la segunda y la tercera persona contextualmente. Aquí ilustramos los ejemplos de cada forma referente a los superiores o mayores familiares.

4.1 *el señor* (3ª persona)

4.1.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

Martina (señora rica española) expresa consideración a otro señor en la conversación con Catul (sirviente negro): (182) Martina: Satisface al señor, porque es preciso.
(*El negro sensible*, pág. 321)

4.2 *la señora*

4.2.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

(183) Pues, si a usted le parece, me dijo **la señora**, que puede ser útil esta obrita, publíquela y haga con ella lo que quiera. Satisfechos mis deseos con esta licencia, traté de darla a luz sin perder tiempo. ¡Ojalá el éxito corresponda a las laudables intenciones del autor.
(*Periquillo Sarniento* , Tomo V cap. IX, pág. 415)

4.2.2 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto del condotiero* podemos prestar atención a (184) en el ejemplo que Rivera (conde) expresa consideración a Beatriz (duquesa) en la conversación con Montalván (condotiero): (184) Rivera: Un hombre que quiere vengar la muerte
de Claudio, denunciado y asesinado por ti,
un amigo de la señora Beatriz, en fin el conde de Rivera.
Montalván: ¡Entonces deteneos! ¡Yo solo puedo salvar a la señora ...!
(*El secreto del condotiero* (1872) , pág.120)

4.3 *la señorita*

4.3.1 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En *Jacinta o el mártir de la caverna* señalamos un caso de *la señorita* delocutivo en el ejemplo que Ignacia (aya) expresa consideración a Rosa en la conversación con el cura:
(185) Cura: Jacinta te ha dicho algo de él? (*Ignacia mueve la cabeza negativamente*)
¿Ni lo has visto asomarse alguna ve a la ventana... o al zaguán?
Ignacia: (*Con precipitación.*) Nunca, padre; ¿y para qué la señorita debía hablarme de ese señor? (*En tono de dulce reconvención.*) ¿Cómo puede su señoría formarse semejantes duda de de ese ángel en todo tan igual a la desgraciada Rosa, que parece una manzana partida? ...
(*Jacinta o el mártir de la caverna*, pág.164)

5 *La señora* + nombre

5.1 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto del condotiero* encontramos un caso de *la señora* delocutivo en el ejemplo que Claudio (novicio) expresa consideración a Beatriz en la conversación con

Felipe (duque):

(186) Felipe: Para ser tan joven, Claudio, sois demasiado modesto,
pero la duquesa y yo estamos seguros de que las llenaréis mejor
de lo que creéis.

Claudio: La señora Beatriz encontrará fácilmente personas más dignas ... más
prudentes, sobre todo. Donde es necesario agradar, la adhesión no
puede bastar. Ya que su señoría tiene tanta benevolencia para mí ...
(*El secreto del condotiero* (1872), pág. 106)

6 los señores

6.1 Textos literarios del primer tercio del siglo XIX

En *El negro sensible* está documentado un caso de *los señores* delocutivo en el ejemplo que Vicente (mayordomo) expresa consideración a los visitantes en una conversación con Martina (señora rica española):

(187) Vicente: ¡Que divertido están con el negrito
el niño don Juanito!

Martina: Así me gusta,
que dé su lado al pobre y no sea altivo.

Vicente: Ya llegan los señores.

Martina: Yo me alegro.
Mil pesos ahora mismo necesito;
vaya usted que se traigan al instante.
(*El negro sensible*, pág. 337)

7 las señoras

7.1 textos literarios del primer tercio del siglo XIX

En *Periquillo Sarniento* hallamos un caso de *las señoras* delocutivo en el ejemplo que se refiere a madre y sus hijas:

(188) Luego que me vieron junto a la cama la señora su esposa y sus niñas,
se rodearon de mí y me preguntaron hechas un mar de lágrimas: ¡ay, señor!,
¿qué dice usted, se muere mi padre? Yo, afectando mucha serenidad de espíritu
y con una confianza de un profeta, les respondí: callen ustedes, niñas, ¡qué se ha
de morir! ... Las señoras me escuchaban atónitas, y el cura no se cansaba de
mirarme de hito en hito, sin duda mofándose de mis desatinos, los que interrumpió
diciendo: señoras, los remedios espirituales nunca dañan ni se oponen a los
temporales. Bueno será absolver a mi amigo por la bula y olearlo, y obre Dios
(*Periquillo Sarniento*, Tomo III Cap. II pág. 41)

8 el señorito

8.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

Encontramos una muestra de *el señorito* delocutivo en el ejemplo que un vecino expresa consideración a Periquillo en la conversación con poncianito:

- (189) El cometa de este tiempo tiene la cola blanca, y seguramente anuncia la paz. Esto es, dije yo muy satisfecho, esto es lo que hay acerca de los cometas. Está usted servida, señorita. Muchas gracias, dijo ella. No, no muchas, dijo el vicario; porque el señorito, aunque me dispense, no ha dicho palabra en su lugar, sino un atajo de disparates endiablados.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo I cap. VI , pág. 116)

9 *el señor / la señora* + cargo u oficio

Este empleo puede ampliar su variedades compuestas conforme el rango social y cargo profesional *el señor cura*, *el señor cura* + nombre. Se considera que las formas nominales pueden desempeñar el papel sustituible de tercera persona tanto en sujeto y complemento perifrásticamente.

9.1 *el Sr .* + cargo u oficio (secretario, marqués, presidente, mayordomo, etc.)

9.1.1 el señor secretario

9.1.1.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

En (190) *Periquillo* expresa consideración al escribano en la conversación con Don Antonio:

- (190) Luego que llegamos allí me dijo el picaón: éste es el señor secretario que llama a usted. El tal escribano entonces volvió la cara y, echándome una mirada infernal, me dijo: espérate ahí. El gritón se fue, y yo me quedé un poco retirado de la mesa, y muy fruncido, esperando que acabara de moler a un pobre indio que tenía delante.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo II Cap. VIII , pág. 349)

9.1.2 *el señor cura*

9.1.2.1 Texto teatral la segunda mitad del siglo XIX

En *Jacinta o el mártir de la caverna* señalamos un caso de *el señor cura* en el ejemplo que Carlos expresa consideración al cura en la conversación con Benito (sirviente de cura):

- (191) Carlos: (*Corriendo y a Galeana* [coronel].)
El señor cura dice que baja y están cerca del puente tres cañones, trayendo mucha tropa.

(*Jacinta o el mártir de la caverna*, pág 183)

9.1.3 *el señor cura* + nombre

9.1.3.1 Texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En dicha obra encontramos un texto en el que Otro Cura expresa consideración al cura Hidalgo en la conversación con Juan:

- (192) Jacinta: No, no, ya no hablo, dispense.
Cura : (*A Juan.*) ¿Y de Celaya adónde fue el señor cura Hidalgo?
Juan : Dicen que marcha para Valladolid.

(*Jacinta o el mártir de la caverna* , pág. 168)

9.1.4 *el señor marqués*

9.1.4.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

el marqués → Periquillo

(193) Considere usted el sobresalto que me ocuparía al verme preso, y sin saber el motivo de mi prisión; pero mucho más sofocado quedé cuando, preguntándolo el marqués, le dijeron que por contrabandista, y que en achaque de géneros suyos había pasado la noche antecedente una buena porción de tabaco entre los tercios, que aún debían estar en su bodega; que la denuncia era muy derecha, pues no menos venía que por el mismo arriero que enfardeló el tabaco, por señas que los tercios más cargados eran los de la marca T; y por último, que de orden del señor director prevenían al señor marqués contestase sobre el particular y entregase el comiso.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo II cap. IX pág. 377)

9.1.5 *el señor presidente*

9.1.5.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

En *Periquillo Sarniento* señalamos un texto de *el señor presidente* en el que se expresa consideración al presidente en la conversación entre el comité y Periquillo (preso):

(194) cree que éste es mejor, porque fortalece el estómago y anima la cabeza... anda, pues, bebe, que el señor presidente está esperando el vaso.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo II Cap. XI pág. 396)

9.1.6 *el señor mayordomo*

9.1.6.1 Texto literario del primer tercio del siglo XIX

En la conversación con Periquillo y enfermeros, Periquillo expresa consideración al mayordomo.

(195) No pudieron disimular, y se levantaron hechos unos tigres contra mí, hartándome a desvergüenzas; pero yo, valiéndome del sagrado de mi enfermedad, los enfrené diciéndoles con el garbo que no esperaban: pícaros, indolentes, faltos de caridad, que os acostáis a roncar debiendo alguno quedar en vela para avisar al padre capellán de guardia si se muere algún enfermo, como ese pobrecito que está expirando. Yo mañana avisaré al señor mayordomo, y si no os castiga, vendrá el escribano y le encargaré avise estos abusos al excelentísimo señor virrey, y le diga de mi parte que estabais borrachos.

(*Periquillo Sarniento*, Tomo II Cap. VI)

9.1.7 *La señora duquesa*

9.1.7.1 Textos teatrales de la segunda mitad del siglo XIX

En *El secreto del condotiero* ilustramos un caso de *la señora duquesa* en el ejemplo que Felipe (Duque) expresa consideración a la duquesa en la conversación con Claudio (novicio):

- (196) Felipe: Os veo taciturno, Claudio. ¿De qué sirve tomar las cosas por lo serio?
 ... La señora duquesa no ha hecho justicia a vuestros méritos. ...
 (*El secreto del condotiero* (1872), pág. 109)

9.1.8 *el reverendo señor Don* + nombre

9.1.8.1 texto teatral de la segunda mitad del siglo XIX

En *Jacinto o el mártir de la caverna* apuntamos un caso de *el reverendo señor Don* + *nombre* en el ejemplo que Juan expresa consideración al cura don Miguel Hidalgo en la conversación con otro cura:

- (197) Cura: Qué te pasa, Juan ... qué te has sucedido?
 Juan: Nada, señor... la carrera ... que dí. (*Respirando.*)
 Ya puedo hablar . Ala media noche del día quince del mes último
 ... el señor cura del pueblo de Dolores, en el estado de Guanajuato
 ...el reverendo señor don Miguel Hidalgo... proclamó la Independencia de México. (*Se sienta.*)
 (*Jacinto o el mártir de la caverna* , pág. 167)

17.4.2.3 Inventarios pronominales de las dos periodizaciones del siglo XIX

Antes de proceder a reflexionar sobre las escalas de cortesía del siglo XIX (véase cap. 17.5.1 -17.5. 2) conviene resumir los registros extraídos de las epístolas (véase cap. 17.4.2.1-17.4.2.2) y los de literatura (Fernández de Lizardi) y teatro(véase cap. 17.4.3.2), dividiéndose en A. la primer tercio del siglo XIX y B. la segunda mitad del siglo XIX.

En primer lugar el inventario pronominal de la época A puede esquematizarse como sigue con el esquema de “referentes personales”:

A. Registros pronominales en el primer tercio del siglo XIX

I pronombres originarios (segunda persona):

tú dirigido a Dios, *tú* íntimo , *tú* hacia el inferior, *tú* emocional,
vos cortés, *vos* familiar, vosotros

II formas pronominales deferentes

A empleo allocutivo

II (a) : vuestra(s)/su(s)/tu + sustantivo abstracto deferente:

tu alta magestad, Vuestra Excelencia, Su Señoría, Vuestra Señoría
Su Reverencia, su merced, vuestra merced

II (b) : vuestra + sustantivo abstracto deferente+ adjetivo calificativo:

Vuestra señoría ilustrísima

B. empleo delocutivo

II (a): *Su Majestad* (para Dios), *Su Excelencia, Su Señoría*

III formas contractas pronominalizadas

- A. empleo alocutivo
 - III(a) formas contractas de deferencia: * *usía*
 - III(b) formas contractas pronominalizadas de cortesía general: *usted* cortés, *usté*, *ustedes* cortés
 - III (c) forma contractas pronominalizada de familiaridad: *ustedes* familiar
- B. empleo docutivo
 - III (a) forma contracta de deferencia: * *usía* ,
 - III (b) forma contracta + adjetivo calificativo: *usía ilustrísima*,
- IV tratamiento nominal
 - A. empleo alocutivo: *Excelentísimo Señor*, *el señor*,
el Sr. + cargo, título, u oficio
 - B. empleo delocutivo: *el señor*, *la señora*, *el señorito*, *los señores*,
las señoras *el Sr.* + cargo, título, u oficio
- VI tratamiento morfosintáctico-construccional: ϕ + predicado de tercera persona singular / plural, alternancia entre *tú* y *vos*

En segundo lugar, resulta que podemos reconocer las siguientes formas pronominales de la segunda mitad del siglo XIX a partir de la aproximación de análisis textuales de las obras teatrales con el esquema de referentes personales:

- I Pronombres originarios (segunda persona): *vos* cortés, *vos* familiar, *vosotros/-as* , *vos* dirigido a Dios y Virgen María
tú íntimo, *tú* hacia el inferior, *tú* dirigido a Dios, *tú* emocional, *vosotros*
- II A empleo alocutivo
 - II (a): su/vuestra +sustantivo abstracto deferente: *Su señoría*, *sus señorías*,
Vuestra señoría, *su merced*
 - B empleo delocutivo
 - II (a): *Su señoría* , *Su excelencia*
- III formas contractas pronominalizadas
 - III(a): formas contraídas pronominalizadas de deferencia : * *usía*
 - III(b): formas contraídas pronominalizadas de cortesía general:
usted cortés, *ustedes* cortés
- IV Tratamiento nominal:
 - A empleo alocutivo
Monseñor, *la señora*, *el señor* + cargo, *el señor cura*, *el señor cura* + nombre
 - B empleo delocutivo:
la señora duquesa, *el reverendo señor Don* + nombre,
el señor, *la señora*, *el señorita*
la señora + nombre,
el Señor (Dios)

17.5 Evolución del sistema pronominal de cortesía en el siglo XIX

17.5.1 Panorama de las fórmulas de tratamiento en el primer tercio del siglo XIX

Una somera observación de los textos de esta época nos da la impresión de que aún se mantienen los registros heredados del siglo XVIII. Los inventarios pronominales fundamentados en el esquema de referentes personales del apartado anterior. Sin embargo, a juzgar por las descripciones de Parodi (1978:529)⁶⁸ y Sasaki⁶⁹ (1985:110), podemos observar alternancia de la escala de cortesía dentro del sistema de escala de cortesía en comparación del sistema del siglo XVIII.

1) *vos* cortés de V³ descendió un grado cortesía hasta V². Se empleó con frecuencia relativamente baja al principio del siglo XIX⁷⁰. Podemos señalar la misma tendencia sobre *vuestra merced* degradada (véase IV Cap. 17.4.2.1 II(a) 7), juzgada del objeto dirigido (desde sacerdote a su amada).

2) El empleo de *usted / ustedes*⁷¹ de cortesía intermedia vulgar llegó a desempeñar el papel principal de pronombres de cortesía en el nivel V² singular y en el V¹ plural.

⁶⁸ Citado de Parodi (1978:529): “Durante el siglo XIX, posiblemente a raíz de la independencia política de España y del romanticismo se introducen en la literatura cada vez con mayor frecuencia los tratamientos de origen popular desplazado, casi totalmente, las tradicionales fórmulas de cortesía. (...)”

A principio de siglo, en 1802, Francisco Gavila en la dedicatoria de *La Linda Poblana* se dirige a *usted* a María Casasola (“Por una inclinación natural a la benignidad de U[sted] sus amables prendas y viva comprensión). Sin embargo, en la obra refleja el uso de los tratamientos del siglo XVII, posiblemente como resultado de una reacción purista. Emplea el pronombre *vos* como forma de cortesía, e imitando el habla de los negros, circunscribe al mundo de los criados el uso de *vosancé* (7 veces) y de la tercera persona del verbo “Manda negrito díamos si *vosancé* da lizenza” (p.16). El tuteo manifiesta la confianza, la familiaridad y en dos ocasiones el desprecio y la ira. El único pronombre de segunda persona del plural es *vosotros* en concordancia con la segunda persona del verbo. La dedicatoria de Gavila parece reflejar que a fines del siglo XVIII – y quizás antes – *usted* y el verbo en tercera persona debieron ser las formas de respeto generales en el habla culta novohispana, aunque todavía no se hubiesen incorporado de lleno en la literatura.

A mediados de siglo, en 1847, Mariano Osorno en *Los hijos de Bato y Bras* introduce como plural de *tú* – único tratamiento de segunda persona del singular de la obra – la tercera persona del verbo. No obstante se encuentren 8 ejemplos de pronombres y verbos de segunda persona del plural, en la mitad de los casos hay confusión de las personas: *Abrid la brea/ sin darme tarascada/ y reciban a este diablo / que va tirando patadas*”. *Ustedes* sólo aparecen en cinco ocasiones. (...)”

⁶⁹ Sasaki (1985: 110): [Panorama del siglo XIX]

“Así pues, las dos desapariciones importantes se consuman durante este siglo. Sin embargo, lo interesante e importante es que una de las dos desapariciones ocurre en México siguiendo el mismo camino que España, es decir vos, y otra, la de vosotros, ocurre en México, que no ocurre en España. Vos no desaparece hasta mediados del siglo y vosotros hasta mediados o segundo tercio del siglo en México.

Entonces, tú se reserva como la única forma familiar y despectiva, y usted como la única forma reverencia y cortés. El verbo en tercera persona del singular sin tratamiento explícito que se usaba con frecuencia durante el siglo anterior, se confunde con usted. Con la desaparición de vosotros queda solamente ustedes para el plural, que se usa como forma colectiva de tú y de usted.”

⁷⁰ Véase Parodi (1978:527 [siglo XVIII], 529 [siglo XIX]) y Sasaki (1985:93–96)

⁷¹ Véase Parodi (1978: 527 [siglo XVIII], 529 [siglo XIX]) y Sasaki (1985:101–103)

3) La construcción “ \emptyset + predicado de 3ª persona” ⁷² del nivel de cortesía intermedia vulgar se transformó al empleo respetuoso general en el habla culta novohispana en esta época.

Es más, conviene prestar atención a las reliquias que heredaron hasta la mitad del siglo XIX como *vuestra merced*, *vosancé*, *vosotros/-as* y *vos* cortés del nivel V².

Por lo que respecta a ritmo evolutivo del español de México en comparación con el de Peninsular, podemos apuntar algunos aspectos más conservadores, puesto que mantiene algunos tratamientos sintácticos: 1) *vos* cortés del nivel V², 2) *vos* familiar del nivel V¹, 3) alternancia de *vos* y *tú* hasta el primer tercio del siglo XIX,

4) “ \emptyset + predicado de 3ª persona singular” hasta la mitad del siglo XIX.

A partir del examen de los ejemplos seleccionados de obras literarias y cartas (véase III cap. 17.4.2.1-3) la divulgación general de *usted* y *ustedes* del nivel cortés puede situarse a partir de principios del siglo XIX, en contraste con las opiniones admitidos en general.

Hemos señalado los registros de formas pronominales reorganizadas a partir de los los textos epistolares, los de teatro y los comentarios gramaticales sincrónicas de Parodi (1978:527,529) y Sasaki (1985:93-96,101-104, 109-110) para construir el sistema pronominal de cortesía del primer tercio del siglo XIX. La correlación entre los aspectos morfológicos y la escala de cortesía puede resumirse en (a) *vuestra(s)/su* + sustantivo abstracto deferente: V³, V² (nivel plural) (b) *vuestra* + sustantivo abstracto deferente + adjetivo: V³, (c) forma contracta deferente: V³, (d) forma contracta pronominalizada: V²,

V¹ (nivel plural)

(e) \emptyset + predicado de la tercera persona singular: V²

(f) \emptyset + predicado de la tercera persona plural : V¹ ~ T

(g) *vuestra(s)* / *vuesa(s) mercedes* (degradación del nivel de cortesía): V¹

(h) *vos* (cortés): V², *vos* (familiar) V¹

(i) vacilación de *vos* y *tú* : V¹

(j) *vosotros*: T (En el lenguaje teatral *vosotros* aún se mantiene hasta la segunda mitad del siglo XIX con frecuencia baja como plural colectivo de *tú* inferior.)

(k) *tú* (íntimo): T, *tú* hacia el inferior : T

Los inventarios pronominales de III cap. 17.4.2.3 con el esquema de referentes personales y las descripciones gramaticales de Parodi (1978) y Sasaki (1985) nos permiten deducir la escala de cortesía del sistema de cortesía del primer tercio del siglo XIX, llegamos a reconstruirla como sigue:

⁷² Véase Parodi (1978:527 [siglo XVIII], 529 [siglo XIX]) y Sasaki (1985:103-104,109)

	Singular		Plural
V ³	<i>Vuestra alteza</i> <i>Vuestra señoría ilustrísima</i> <i>Vuestra Excelencia</i> <i>Vuestra señoría</i> <i>usía</i> <i>Su Reverencia</i> <i>su merced</i>	∅	—
V ²	<i>usted , usté</i> ∅ + predicado de la tercera persona singular <i>vos cortés</i>	V ²	* <i>vuestras altezas</i> * <i>vuestras señorías</i>
V ¹	<i>vuestra merced, vuesa merced</i> <i>vosancé</i> + predicado de la tercera persona singular <i>vos familiar</i> Alternancia de “vos” y “tú” (<i>vos</i> ~ <i>tú</i>)	V ¹	<i>vuestras mercedes</i> <i>ustedes (cortés)</i> ∅ + predicado de la tercera persona plural
T	<i>tú (íntimo)</i> <i>tú (hacia el inferior)</i> + predicado de la segunda persona singular	T	<i>ustedes (íntimo)</i> + predicado de la tercera persona plural <i>vosotros*</i> + predicado de la segunda persona plural

Tabla 17: la escala de cortesía del primer tercio del siglo XIX

* lenguaje especial

Por lo que respecta a la distribución de la frecuencia se puede esquematizar resumidamente de la siguiente manera:

frecuencia	lenguaje especial	conservadurismo	rara	baja	media	alta
	<i>vosotros</i>	II <i>vuestra(s)</i> <i>Merced</i> <i>(es)</i>		IV VI IIIc I <i>vos</i> cortés I <i>vos</i> familiar	II, III a IV	I III b <i>usted</i> cortés <i>ustedes</i> cortés <i>ustedes</i> familiar

Tabla 18

Las formas señaladas al lado de cada categoría representan pronombres o formas pronominales significativas dentro del mismo grupo. El resto de formas pronominales de la misma está simbolizado por las cifras sin ejemplos (véase los esquemas de cap.17.2.4, cap. 17.3.3 y cap. 17.4.2.3).

17.5.2 Sistema pronominal de cortesía de la segunda mitad del siglo XIX

Las formas pronominales de cortesía contemporáneas *usted* y *ustedes* comenzaron a arraigar en todos los ámbitos sociales⁷³ en esta época. Una comparación somera de los inventarios pronominales del primer tercio del siglo XIX y de la segunda mitad del siglo XIX (véase cap. 17.4.2.3) no aclara una discrepancia significativa, sin embargo resulta que los panoramas gramaticales de Parodi (1978:529-530) y Sasaki (1985:108-110) nos permiten darnos cuenta de distinta distribución del estrato plural dentro de la escala de cortesía en este período (véase cap. 17.5.1 tabla 17 y cap. 17.5.2 tabla 19). Encontramos algunas reliquias sintácticas conservadas en el nivel plural hasta el fin del siglo XIX (véase la tabla 19). Se distribuye la construcción de “ø + predicado de 3ª persona plural” aún en la comedia *Vaya una tía*⁷⁴. Mientras *vosotros* (colectivo familiar) desapareció por

⁷³ Citado de Sasaki (1985: 108): “Desde el primer tercio del siglo [XIX], como su forma singular, *usted* se generaliza con el valor de respeto y cortesía cuando se dirige a un superior o a uno de la misma clase social, también *ustedes* se usa con mucha frecuencia como forma común de todas las clases.”

⁷⁴ Véase Parodi (1978:530) y Sasaki (1985:109-110).

Citado de Parodi (1978:530) [fines del siglo XIX]

“A fin del siglo [XIX], en la comedia de Manuel Gutiérrez, *Vaya una tía*, no aparece ningún caso de *vos*, pues *usted* siempre marca la cortesía y *tú* la confianza. El plural – salvo dos apariciones de *vosotros*, es *ustedes* o el verbo de tercera persona referidos a la segunda.

En el siglo XX, *vos* y *vosotros* sustituidos por *usted* y *ustedes* desaparecen totalmente el uso literario general. *La Venganza de la gleba* de Federico, que data de 1904, no ofrece ni un solo ejemplo de *vos* ni *vosotros*.”

Sasaki (1985:109)

Verbo en tercera persona del plural, sin tratamiento explícito:

completo y siguió reduciendo su frecuencia únicamente en el uso solemne⁷⁵. Las cartas compiladas de Company Company (1994) no abarcan los textos posteriores de la segunda mitad del siglo XIX, de ahí que nos hemos utilizado principalmente los ejemplos teatrales y las descripciones gramaticales de Parodi (1978:529-530) y Sasaki (1985:93-100) para deducir el registro de formas pronominales de esta época (véase cap. 17.4.2.1-3). La agrupación morfológica consta de

- (a) *vuestra(s)/ su(s)* + sustantivo abstracto deferente: V³ (estrato singular),
V² (estrato plural)
- (b) *vuestra* +sustantivo abstracto deferente + adjetivo: V³
- (c) tratamiento pronominal : *el señor*, etc.: *Monseñor*: V³
- (d) forma contracta deferente : *usía* : V³
- (e) forma pronominal contracta (*usted*) : V²
- (f) forma pronominal contracta (*ustedes*): V¹
- (g) *vos* cortés: V², *vos* familiar: V¹
- (h) tratamiento morfosintáctico-construccional:
Ø+ predicado de tercera persona plural (se cayó en desuso la construcción singular.)
- (i) *vosotros* (el nivel literario y teatral)
- (j) *tú* íntimo: T

Esquemmatizando la jerarquía del empleo allocutivo A que hemos examinado las muestras teatrales y literarios en cap. 17.4.3.1-3 y los ensayos de Parodi (1978) y Sasaki (1985), podemos construir el sistema de cortesía en la segunda mitad del siglo XIX de la manera siguiente:

⁷⁵ Comparada con la forma singular, parece ser que esta forma sobrevive más tiempo.
Véase Parodi (1978:529-530) y Sasaki (1985:93-110).
Citado de Sasaki (1985:110)

“Así pues, las dos desapariciones importantes se consuman durante ese siglo. Sin embargo, lo interesante e importante es que una de las dos desapariciones ocurren en México siguiendo el mismo camino que en España, es decir, la de vos y otra , la de vosotros, ocurre en México, que no ocurren en España. Vos no desaparece hasta mediados del siglo y vosotros hasta mediados o segundo tercio del siglo en México.”

Tabla 19: Sistema pronominal de los fines del siglo XIX

	singular		plural
V ²	Vuestra alteza vuestra señoría ilustrísima su señoría Vuestra señoría Usía su reverencia su merced su mercé el señor , la señora, etc Monseñor	V ²	sus señorías, etc.
V ²	usted , vos cortés usté	V ¹	<div>ustedes</div> <div> ø + pred. de la tercera persona plural </div>
V ¹	vos familiar		
T	<i>tú</i> íntimo + predicado de la segunda persona singular	T	<div> * vosotros </div>

* nivel solemne y lenguaje literario y teatral, *tú* (dirigido a Dios)

En cuanto a la distribución de frecuencia según la esquematización de *personal referent* ('referentes personales') podemos resumirla aproximadamente de la manera siguiente (véase los esquemas de cap.17.2.4, cap. 17.3.3 y cap. 17.4.2.3):

frecuenci	lenguaje especial	rara	baja	media	alta
	I <i>vosotros</i>		III a IV	II <i>su merced</i>	I <i>tú</i> III b <i>usted</i> cortés <i>ustedes</i> cortés <i>ustedes</i> familiar

Tabla 20

Leyenda:

I pronombres originarios (segunda persona)

II formas pronominales deferentes: II(a) vuestra/ su+ sustantivo abstracto deferente,
II (b) vuestra /su+ adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

III formas contractas pronominalizadas: III(a) formas contractas pronominalizadas de deferencia, III(b) formas contractas pronominalizadas de cortesía general

IV tratamiento nominal

17.6 El sistema pronominal del siglo XX

Por último reflexionaremos sobre el sistema pronominal de la cortesía durante el siglo XX, dividiéndose en principios del siglo XX (véase Cap. 17.6.1) y segunda mitad del siglo XX (véase Cap.17.6.2) a partir del ensayo de Parodi (1978).

En primer lugar, se enfoca la primera época a partir de una obra teatral de principios del siglo XX para seleccionar las muestras de registros pronominales en apoyo de Parodi (1978:530).

En segundo lugar, procedemos a describir el sistema pronominal de la cortesía a partir de la segunda mitad del siglo XX, basándonos en el apoyo teórico y lexicográfico con los ejemplos concretos de este período, ya que podemos depender sincrónicamente de las descripciones lexicográfica y lingüísticas.

17.6.1 Panorama de la investigación sobre el sistema pronominal de principios del siglo XX

Es cierto que Parodi (1978:530)⁷⁶ hizo una mención panorámica de esta época transitoria hacia el binarismo (tú – usted). Pretendemos comprobar esta afirmación desde la perspectiva de la escala de cortesía múltiple a través de los ejemplos de *La venganza de la gleba* (1904)⁷⁷. Una reflexión minuciosa sobre los registros pronominales alocutivos nos revela el hecho de que esta obra cuenta con estratos múltiples de cortesía a través de los análisis textuales según los estratos de cortesía (V^2-V^1-T). De hecho, resulta que no podemos encontrar ni un ejemplo de *vos* ni *vosotros* dentro de los ejemplos analizados. Procedemos a observar las formas pronominales registradas.

En *La venganza de la gleba* (1904) encontramos (1) *su mercé* (II(a) forma pronominal deferente), (2) *el señor* (IV tratamiento nominal), (3) *usted* cortés (III (b), cuasi-pronombre o forma contracta pronominal de cortesía general), (4) *usté* (III (c), forma contracta pronominal de cortesía vulgar, (5) *ustedes* familiar) (III (b)) y (6) *tú* (I pronombre originario) como el empleo alocutivo, que ilustramos en los ejemplos concretos de (A) empleo alocutivo y (B) empleo delocutivo.

A. empleo alocutivo

(1) *su mercé*

Aparece *su mercé* a lo largo de *La venganza de la gleba* (1904) para dirigirse al jefe o la propietaria en los ejemplos (198) y (199) con frecuencia media.

En (198) Marcos (vaquero) se dirige a Don Francisco (administrador de la hacienda):

⁷⁶ Véase la nota 74 d e Cap. 17.5.2.

⁷⁷ Hemos basado en el *Teatro Mexicano del siglo XX **, 1956, la edición de Fondo de Cultura Económica. [La venganza de la gleba por Francisco Gamboa, pág. 93-181]

(198) Marcos.- Si su mercé lo manda. .. pero yo no sé hablar, don Pancho! ...
y luego, que tengo dos vacas malas, y ya se lo avisé a su mercé,
y sólo yo las curo...

D. Francisco.- Pero, hombre, no seas terco, si no se trata de hablar; y las vacas,
puedes curarlas al regreso... ¿quieres o no quieres ir? ...

(*La venganza de la gleba* (1904), pág. 100)

En el ejemplo (199) Marcos (vaquero) se dirige a Doña Guadalupe (señora de la hacienda): (199) Da. Guadalupe.- (*Encarándose con Marcos*) ¿De quién es?, ¡no me hagan perder la paciencia!, ¿de quién es hijo Damián, tuyo o de Javier?

Marcos.- Ya su mercé sabe que yo no sé hablar! ...

(*La venganza de la gleba* (1904), pág. 146)

(2) *el señor*

Asimismo se emplea *el señor* para dirigirse de un inferior a un superior con frecuencia baja. En (200) D. Francisco (administrador de la hacienda) se dirige a Don Andrés (propietario):

(200) D. Andrés.-(*Colérico.*) ¡Hola! ¡hola! ¿tendré que recordar a usted que yo soy el amo? ...

D. Francisco.- (*Levantándose respetuoso*) Nunca se me olvida, señor, ni nunca tampoco le he faltado a usted... pero, en esta vez, no puedo servir al señor, y el señor no se ofende, mejor dejo la hacienda, señor don Andrés, sin decirlea nadie por qué, aunque crean que usted me despide...

(*La venganza de la gleba* (1904), pág. 123)

(3) *usted*

Podemos ilustrar un ejemplo de *usted* recíproco como el ejemplo (201) en el que se dirige entre Don. Andrés (marido) y Doña Guadalupe (esposa):

(201) Da. Guadalupe.- (*Benévola.*) Siéntese, Francisco, que la cosa va larga y me daría pena tenerlo en pie tanto tiempo; siéntese, siéntese, le doy permiso...

D. Francisco.- (*Sentándose casi en el borde de una silla.*) Usted dirá, señorita, en qué puedo servirla...

(*La venganza de la gleba* (1904) , pág. 134-135)

(4) *usté*

Hemos de prestar atención al uso frecuente de *usté* (forma vulgar) y *usted* (forma plena) para expresar cortesía general entre las personas distantes o familiares sin intimidad. En el ejemplo (202) Joaquín (dependiente del despacho) se dirige a Don Francisco (administrador de la hacienda):

(202) Joaquín.- ¡Don Pancho, que se vuelve usted socialista!

D. Francisco.- ¿Socialista?, ¿y qué es eso de socialista, me quiere usted dar razón?

(*La venganza de la gleba* (1904), pág. 102)

(5) *ustedes* familiar

Este uso aparece con frecuencia media tanto en los usos explícitos como implícitos en esta obra como el ejemplo (203) en el que Don Andrés (abuelo) se dirige a Blanca (nieta) otra persona:

- (203) D. Andrés.- (*Trágicamente.*) Ojalá y no lo viera! ...(*delirante, palpándola*)
pero, contéstame, Blanca, mi Blanca, contéstame! ... (*para sí*)
¿cómo explicarle, Dios mío, cómo explicarle?... Blanca! Blanca! ...
entre ustedes, entre él y tú ¿qué ha pasado...
(*La venganza de la gleba* (1904), pág. 178)

(6) *tú* íntimo o familiar

Aparece *tú* íntimo o familiar con frecuencia alta. En este ejemplo D. Andrés (abuelo) se dirige a Blanca (nieta):

- (204) D. Andrés.- (*Intentando enderazarse* ^[sic] *aterrado.*) ¿Blanca, qué has dicho?
¿Qué te ha le diste ya? ... No, no, o yo no oigo bien o tú hablas muy mal,
hija, malísimamente mal, ...
(*La venganza de la gleba* (1904), pág.177)

B empleo delocutivo

Asimismo podemos darnos cuenta del IV tratamiento nominal: (1) *el señor*, (2) *la señora* y (3) *la señorita* como las formas pronominales delocutivas con frecuencia media en *La venganza de la gleba*:

(1) *el señor*

El señor se utiliza tanto en el empleo alocutivo como en el delocutivo con frecuencia media, refiriéndose a una persona superior. En (205) D. Francisco (administrador de la hacienda) expresa consideración a Don Andrés (propietario, marido de D. Guadalupe) en una conversación con Doña Guadalupe (señora de la hacienda):

- (205) Da. Guadalupe.-... Y desde luego (*tratando de sorprenderlo*) ¿le dijo a usted Andrés
que yo quería hablarle de algo importante? ...
D. Francisco.- (*Muy turbado por hallarse obligado a mentir.*). No, señorita,
el señor nada me ha dicho...
Da. Guadalupe.-¿De veras, Francisco? ...
(*La venganza de la gleba* (1904), pág. 135)

(2) *la señora*

Para la forma delocutiva encontramos un caso de *la señora* como el ejemplo (206) en el que Don Andrés expresa consideración a Daña Guadalupe en una conversación con Loreto (nuera ?) y Marcos (vaquero):

- (206) D. Andrés.- (*Solícito a su esposa.*) ¡Ea, se acabó esta inquisición, Lupe,
que no me da la gana que te aflijas a ese punto! ... Pues estábamos frescos!
Vaya, márchense ustedes (*a Loreto y Marcos*) ¡y cuidado con decir a nadie
lo que ha sucedido! ... La señora los llamó para... para cualquier cosa...
para regalarles, como les vamos a regalar, una yunta de bueyes,
Para que ares tu terrenito...
(*La venganza de la gleba* (1904), pág. 147)

(3) *la señorita*

Encontramos un empleo delocutivo de *la señorita* como el ejemplo (207) en el que Joaquín expresa consideración a Blanca en una conversación con D. Francisco:

(207) Joaquín.- A mí me apena más la Serra, don Francisco, hasta en el semblante se le retrata la aflicción!...

Mayordomo.- ¡Diecisiete!

D. Francisco. La señorita es un ángel, Joaquín, se lo había y dicho a usted! ...

(*La venganza de la gleba* (1904) , pág. 150)

Las muestras mencionadas arriba nos aclaran que se producen la reorganización del inventario pronominal hacia la escala de cortesía contemporánea. Es indudable que los ejemplos analizados nos conducen a suponer el estrato múltiple de V^2 - V^1 -T aún a principios del siglo XX, de modo que podemos describir el sistema de la escala de cortesía de *La venganza de la gleba* (1904) de Francisco Gamboa de la siguiente manera:

Singular	Plural
V^2 <i>su mercé</i>	
V^1 <i>usté ~ usted ,</i> <i>el señor</i>	V <i>ustedes cortés</i>
T <i>tú</i>	T <i>ustedes familiar</i>

17.6.2 Sistema pronominal de cortesía del español de México en a partir de la segunda mitad del siglo XX ⁷⁸

Hemos mencionado la desaparición completa de *vos* finales del final del siglo XIX en el apartado anterior⁷⁹. La sustitución de *vosotros* familiar por *ustedes* familiar

⁷⁸ Según la entrevista personal con la Dra. Concepción, Company Company con la fecha de 26 de marzo de 2001 en México D.F. el sistema contemporáneo pronominal del español de México en el nivel del lenguaje normal es como sigue:

- 1 . Sistema pronominal del español de México contemporáneo
 - ustedes 2ª persona plural
 - tú 2ª persona singular
 - usted (respetuoso y muy frecuente) 3ª persona singular
- 2 Sistema residual
 - vosotros Sólo en liturgia religiosa para ciertas oraciones.
 - vuestro Sólo en liturgia
 - vosotros Y nivel cómico de imitación de español de España
- 3 Hacia el presidente , usted + vocativo de respeto
 - usted ... señor Presidente
- 4 Español de México rural actual
 - niño a padres: usted
 - padres a hijos: usted ~ tú
- 5 Español estándar de México

Se usa *usted* para distanciarse cuando alguien se enoja, en condiciones normales se emplea *tú*.

⁷⁹ VéaseParodi (1978:530): “En el siglo XX *vos* y *vosotros*, sustituidos por *usted* y *ustedes* desaparecen totalmente del uso literario general. (...)”

condujo a la distribución de la escala de cortesía en el siglo XX. *Ustedes* extiende su escala de cortesía entre el nivel T y el nivel V¹ en el plural. El empleo de *vosotros* disminuyó sólo en el lenguaje solemne, o en la liturgia. Al principio del siglo XX el empleo general de cortesía de *usted* y *ustedes* llegaron a asumir la función de únicos pronombres de cortesía en el nivel general. En resumen, podríamos afirmar que el molde del sistema pronominal contemporáneo se había ido formado entre finales del siglo XIX y principios de siglo XX como el esquema de Fontanella de Weinberg (1999: 1402-3):

	Singular	Plural
Confianza	<i>tú</i>	<i>ustedes</i>
Formalidad	<i>usted</i>	

Tabla 21: Fontanella de Weinberg (1999:1402-3)⁸⁰

En el singular *usted* es la forma respetuosa y frecuente en el sistema actual. En el plural, así mismo *ustedes*⁸¹ desempeña el papel principal de pronombre ambos en T y V. Desde un punto de vista más amplio de concurrencia con el vocativo de respeto como “*Usted ... + Sr. Presidente* (termino apelativo de respeto)” podemos subdividir el nivel de *ustedes* en nivel T y nivel V.

Conviene ocuparnos del empleo residual aquí. *Vosotros/-as* resulta muy reducido en tres casos actualmente⁸²:

- 1) empleo muy solemne: liturgia religiosa para ciertas oraciones
- 2) algunos discursos de gobierno⁸³

⁸⁰ Fontanella de Weinberg (1999): «Sistemas pronominales de segunda persona en el mundo hispánico»

⁸¹ El Colegio de México (1988, 1995 reimp.:456) *Diccionario fundamental del español de México*
ustedes

Pronombre de la segunda persona. masculino y femenino, plural [...]

(En español peninsular, éstas son funciones de vosotros, que en México sólo utiliza en algunos discursos de gobierno o en sermones religiosos muy solemnes.)

⁸² Véase El colegio de México (1996, 2002): **vosotros** (pág. 923)

“pronombre de segunda persona plural.

Señala a las personas a las que se habla o se escribe en un momento dado o en determinado texto; ustedes: “El señor sacrificado incorpora a sus miembros en su ofrecimiento: Mi cuerpo que es entregado por *vosotros*, ‘Mi cuerpo que es entregado por vosotros’ A Iturbide, se le atribuyeron las siguientes palabras: ¡Mexicanos, ya sabéis el modo de ser libres, a vosotros toca el saber ser felices! , “El presidente proclamó: Vosotros sabéis una nación es libre siempre que quiere serlo” (Se usa en ciertos textos literarios, jurídicos y eclesiásticos y en algunos discursos políticos. También se emplea para reproducir e imitar el español peninsular o el español de la Nueva España).

“usted pronombre masculino y femenino singular de la segunda persona

1. Señala la persona a la que se habla o se escribe, cuando se le considera con el respeto que corresponde a diferente posición social, la falta de trato social con ella o a la cortesía y al formalismo que se tiene hacia una autoridad: ...”

⁸³ Espinosa, Aurelio M. (1946:135-6): *Biblioteca de dialectología Hispanoamericana II, Estudio sobre el español de Nuevo México*, Parte II Morfología, Buenos Aires,

3) nivel cómico de imitación del español de España.

Procedemos a ilustrar algunos ejemplos contemporáneos de las formas pronominales a partir de la segunda mitad del siglo XX.

A empleo alocutivo

1. *tú* íntimo (la categoría I)

En *Estas ruinas que ves* (1975) encontramos un ejemplo de *tú* íntimo con frecuencia alta como el ejemplo (208) en el que Enrique Espinosa (marido) se dirige a Sarita (esposa):

- (208) ... Cuando llegué, Espinoza le dijo:
-Mira, ¿ya ves? No fue nada. ¿No estás contenta? Aquí está tu zapato.
Sano y salvo.
(*Estas ruinas que ves* (1975), Jorge Ibargüengoitia, pág.50)

2. *usted* (la categoría III (b))

En *Estas ruinas que ves* podemos señalar también un caso de *usted* distante entre desconocidos como el ejemplo (209) en el que Enrique Espinosa (compañero de la banca, profesor universitario de filosofía) se dirige a Francisco Aldebarán (profesor universitario de literatura):

- (209) Pedía al chofer que me llevara al hotel Padilla. Mientras él ponía en marcha el motor, me di cuenta de que todos los taxis habían sido ocupados y que en la estación sólo quedan a pie mi compañero de banca y su mujer. Él estaba mirándome, levantó el brazo y lo agitó con ademán desesperado. Pedí al taxista que esperara. El hombre de los anteojos se adelantó; llevaba un portafolios en la mano. Su mujer cargaba la maleta.
-¿Tiene usted inconveniente en compartir el taxi con nosotros?- me preguntó él.
(*Estas ruinas que ves* (1975), Jorge Ibargüengoitia, pág. 28-29)

En dicha obra encontramos un ejemplo del empleo recíproco de *usted* distante entre el ingeniero Rocafuerte y Sebastián Montaña (profesor universitario viejo):

- (210) — Mire usted, licenciado dijo Rocafuerte al defender el perfil de San Antoñito—, la blaustrada, el tambor, la media naranja, el tambor de la linternilla, ¡no hay un quiebre! Hasta el gallo de la veleta está integrado.
— No me diga usted eso, ingeniero, no haga que me enfurezca. ¿Cómo va usted a comprar la linternilla de la Visitación, que es un poema, con el barril de pulque que dejaron olvidado los albañiles que hicieron la cúpula de San Antoñito?
(*Estas ruinas que ves* (1975) Jorge Ibargüengoitia, pág. 38)

(Continuación de la nota 83)

Modernamente se está restableciendo el uso de *vosotros* con la forma verbal correspondiente en documentos escritos, discursos parlamentarios y académicos y en general en ocasiones solemnes, pero como plural de extrema cortesía y respeto (con frecuentes incongruencias). Este uso moderno de *vosotros* se debe sin duda al mayor prestigio de las formas de la lengua escrita.

3. *ustedes* familiar (la categoría III (b))

En *Detective Belascoarán* (1997) ilustramos un caso de *ustedes* familiar con frecuencia alta entre Héctor (detective), sus hermanos y Elena (Hermana) como el ejemplo (211):

(211) Escuchó los pasos de sus hermanos y sintió el *click* con el que la luz se encendió. Previsiblemente había cerrado los ojos y cuando los abrió, el cuarto se encontraba inundado de luz.

— ¿Seguro que no quieres cenar? —preguntó Elisa.

—No, tengo enfrente un montón de trabajo...

¿Podrían ustedes hacer un poco de claridad en este lío?

—No hay mucho que arreglar, las notas del burócrata eso son claras.

Tenemos como millón y medio de peso...

(*Detective Belascoarán* (1997) , Paco Ignacio Taibo II, pág. 32-33)

4. *ustedes* distante (la categoría III (b))

En *Detective Belascoarán* apuntamos un caso de *ustedes* distante como el ejemplo (222) en el que el abogado se dirige a Elisa, Carlo , Héctor (hermanos). Concorre con el término apelativo formal *señor(es)*, y *señora*:

(222) El abogado, como llamado al conjuro, entró por una puerta disimulado en la pared, en la parte trasera del enorme escritorio de caoba.

—Señora, señores ...—inició ceremonioso.

Los tres hermanos respondieron al saludo en silencio. Elisa y Héctor con un movimiento leve de cabeza, Carlos sacudiendo la mano levemente como si fuera un presidente electo saludo al pueblo.

—¿ Desean ustedes una lectura total de las disposiciones maternas, o simplemente un resumen básico—

Se miraron entre sí.

— Un resumen será suficiente— dijo Héctor por los tres.

(*Detective Belascoarán* (1997), Paco Ignacio Taibo II , pág. 30)

5. *vosotros/-as* ⁸⁴ (la categoría I)

La frecuencia de *vosotros/-as* está muy reducida en el español de México actualmente, de modo que nos limitamos a presentar algunos ejemplos religiosos:

(a) *vosotros*

(223) De acuerdo al profeta, a usted don Xavier "no le ha amanecido"(Isaías 8:20) y no es mediocre, sino malvado, ya que como dijo Jesús a los escribas y fariseos: "cerráis el reino de los cielos delante de los hombres, pues ni vosotros entráis, ni dejáis entrar a los que están entrando"(Mateo 23:13). ...

(Prensa , Excélsior, 19/06/1996 : Envía un Mensaje al Religioso Xavier Escalada, tomado de CORDE)

⁸⁴ Véase Real Academia Española : Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>

(b) *vosotras*, dentro del contexto religioso

(224) La procreación de los hijos es la paradoja de Dios -le dijo éste en una ocasión- es la perdición y la salvación del hombre. Si ayunta fuera del matrimonio, fornicar y al -fornicar peca. Dentro del matrimonio el acto se santifica. El hombre, el gran regador de semillas. Cuando un hombre ayunta con una mujer siembra en ella su avena loca -y continuó en tono solemne-: vosotras las mujeres sois la tierra fecunda donde la planta florece.

(“Quién como Dios”, (1999), González, Eladia Pág. 330, tomado de CORDE)

6. *Su excelencia* (la categoría II(a))

Encontramos un caso de *Su excelencia* con frecuencia rara como el ejemplo (225) en el que el eclesiástico se dirige al virrey:

(225) Virrey Pero nosotros no somos gavilleros, teniente. Somos el orden y la legalidad Los representantes del Rey y de Dios.

Eclesiástico (avanzando) Los representantes Dios. Su Excelencia lo ha dicho bien...

Nadie, ni el poder real ni el poder militar puede tocar un cabello del prisionero.

Morelos es un sacerdote de Jesucristo. El fuero eclesiástico lo protege.

(Martirio de Morelos (1981) por Vicente Leñero, pág. ?, tomado de CORDE, Seix Barral (México D.F.), 1981)

7. *Su señoría* (la categoría II (a))

En el contexto histórico se encuentra un ejemplo de *su señoría*:

(226) El Varón tres dirige a Cortés (gobernador).

CORTÉS (Distraído.) ¿Qué cosa?

VARÓN TRES De lo que estábamos hablando, señor gobernador.

En Cempoal...

El Cacique Gordo, ¿se acuerda?...Nos relataba su señoría con esa viveza que lo distingue, cómo subió hasta lo alto de la pirámide...

CORTÉS (Interrumpiendo, nervioso) Sí sí, lo tengo muy presente.

VARÓN TRES ¿Y qué piensa su señoría?

(*La noche de Hernán Cortés* (1992), Vicente Leñero, pág. 70, tomado de CORDE (Centro de Documentación Teatral (Madrid), 1992)

B empleo delocutivo

A partir de los fondos de CORDE podemos encontrar aún ejemplos raros del empleo delocutivo de la categoría II(a): 1. *Su Santidad*, 2 *Su excelencia* y 3. *Su alteza*.

1. *Su Santidad*

En *El atentado* (1975) encontramos un ejemplo de *Su Santidad* como (227):

(227) La Abadesa tenía trato con delincuentes hacía conciliábulos con ellos, se entendía, se completaba, y la verdad, ni creo en Su Santidad ni en sus virtudes.

(*El atentado* (1975), pág. 76, Jorge Ibargüengoitia tomado de CORDE)

2. *su excelencia*

En *Martirio de Morelos* (1981) señalamos un texto histórico de *su excelencia* como el ejemplo (228) en el que expresa consideración al virrey en una conversación entre un militar y el inquisidor 1:

(228) Militar Por razones políticas. Porque se pensó que era una fuerza para ahogar la rebelión en la Nueva España. ¡Y voto al cielo, no ha servido para nada! Su excelencia lo sabe mejor que yo. Finalmente los que hemos contenido y acallado a los rebeldes hemos sido nosotros: el ejército. Las condenas de la Inquisición ya no asustan a nadie.

Inquisidor 1 ¡Está blasfemando!

Militar ¡ Es la verdad!

Virrey Señores, por favor. No estamos aquí para dirimir desacuerdos personales... Desahogue su asunto, señor Inquisidor. Y le suplico que sea breve.

(*Martirio de Morelos* (1981) , Vicente Leñero, pág. 30 , tomado de CORDE)

3. *Su alteza*

En *El espejo enterrado* encontramos un ejemplo religioso de *su alteza*:

(229) En 1854, Santa Anna, quien se hizo proclamar como su alteza serenísima", se cubría con una capa de armiño, gastando una buena parte del erario nacional importando de París uniformes de satén amarillo para sus guardias de palacio.

(*El espejo enterrado* (2000), Carlos Fuentes, pág. 288, tomado de CORDE)

De hecho, considerando el sistema de cortesía entera, no podemos ignorar las formas pronominales o términos apelativos ⁸⁵ del nivel deferente como venimos observando a lo largo de la evolución del español de México. Como reflexionaremos sobre la evolución del español de Argentina en el cap. 18, podemos reconocer la escala más elevada, o nivel deferente. Estos pronominales consisten en posesivo “*vuestra / su* + sustantivo abstracto deferente”, los cuales están limitados en el nivel solemne o protocolario. Por lo tanto, hemos dividido este estrato por las líneas de puntos gordos en la tabla 22.

⁸⁵ Miquel i Vergés (1963:75-81)

A			
	Singular		Plural
V ²	<i>Su Santidad</i> ⁸⁶ <i>Su excelencia</i> ⁸⁷ <i>Su alteza</i> <i>Su señoría</i>	V ²	<i>Sus señores</i>
B			
V ¹	<i>usted</i> [+vocativo de respeto]	V ¹	<i>ustedes</i> [+vocativo de respeto]
T	<i>tú</i>	T	<i>ustedes</i> [+vocativo afectuoso]

Tabla 22: Escala de cortesía de la segunda mitad del siglo XX

Leyendas: A Estrato de la escala de cortesía protocolaria

B Estrato de la escala de cortesía normal

A lo largo de este apartado hemos venido comprobando que el sistema múltiple de la cortesía sigue vigente hasta nuestra época. Es cierto que la dicotomía de *usted* y *tú* se divulgó y se hizo predominante a partir de principios del siglo XX dentro de la escala de cortesía normal (estrato B), no obstante no podemos ignorar morfológicamente los empleos protocolarios (estrato A) por completo, aun su frecuencia sigue siendo reducida en contraste con la del estrato B. Podemos interpretar la estructura actual de la escala de cortesía como un cambio interno del sistema múltiple de la cortesía como sigue:

- 1) Se mantenía el sistema múltiple de la cortesía (V²-V¹-T) más rígidamente.
- 2) La divulgación de *usted*, *ustedes* y el declive sintáctico de “ ϕ + predicado de tercera persona” provocaron gradualmente una transformación en el sistema múltiple contemporáneo (V² // V¹- T).
- 3) Es a partir de la segunda mitad del siglo XX cuando surgió una divergencia clara entre el estrato protocolario y el estrato lingüístico normal (V² // V¹- T) como veremos en la tabla 22.

⁸⁶ Se dirige a Rey, príncipe, fuera del español de México.

⁸⁷ Se dirige a príncipe visitante.

CAPÍTULO 18 EL SISTEMA PRONOMINAL CORTESÍA EN EL ESPAÑOL ARGENTINO: APROXIMACIÓN TEÓRICA Y BIBLIOGRÁFICA

18.1 Introducción ¹

El presente capítulo pretende reflexionar diacrónicamente sobre los sistemas pronominales de cortesía en el español argentino desde dos puntos de vista: I aproximación teórica (véase cap. 18.1-18.1.2) y II aproximación a la bibliografía o a los análisis de los textos (véase cap. 18.3.1, cap. 18.4-18.4.8, cap. 18.13.3.2). En primer lugar, señalamos bibliográficamente los documentos cronológicos (véase cap. 18.3.1) con objetivo de suplir los huecos en la escala de cortesía a los aspectos teóricos de las evoluciones del español de Argentina (véase cap. 18.5, cap. 18.6.3, cap. 18.7.4, cap. 18.2, cap. 18.13.1-2, cap. 18.13.14).

Antes de entrar en el tema conviene prestar atención a la periodización propuesta por Fontanella de Weinberg (1999) ² sobre la evolución del español bonaerense. La autora clasifica su evolución en cuatro épocas basándose no en la división convencional por siglos, sino en los factores lingüísticos y fundamentos sociales:

1. La primera época va desde 1580 hasta 1680 (la llegada y asentamiento del español en la región): Esta época se corresponde cronológicamente con la conquista española (1516-1665) y la fundación de las más antiguas ciudades argentinas en la ladera oriental de la Cordillera de los Andes: Santiago del Estero, Tucumán, Córdoba, Salta, La Rioja y San Salvador de Jujuy a partir de la segunda mitad del siglo XVI.
2. La segunda época va desde 1680 hasta 1800 (constitución de una variedad regional): Este período equivale en la crónica política a la época colonial y al Virreinato (1665-1810).

¹ Véase los siguientes ensayos en cuanto a la aproximación teórica del tratamiento del español argentino: De Castillo, Nicolás Mathiu (1982:632-3): «Testimonio del uso de 'Vuestra Merced', 'Vos' y 'Tú' en América (1500-1650)» [él, ella, vosotros]

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1977:232-3): «La constitución del paradigma pronominal de voseo», — (1989:13-36) *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*, — (1994:19): 7-31, «Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI y XVII)», *El español en el nuevo mundo: estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*, — (1992:149-150): 144-153, «Usos americanos y peninsulares de segunda persona singular (siglos XVI y XVII)» [él/ella, vos], — (1993: 9-10): «De "ilustre señora" a "mi querida viejita". La evolución de las fórmulas de tratamiento (siglos XVI a XIX)» Bahía Blanca, — (1995): «La extensión de la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino», Rojas, Elena M. (1985): *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*, Tucumán, Weber, Frida: (1942:115): «Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires»

² Fontanella de Weinberg (1999): «Hacia una periodización en la evolución del español bonaerense»

3. La tercera época corresponde a los primeros ochenta años del siglo XIX (período en vía de la estandarización): Esta época está clasificada como el surgimiento de la Argentina moderna (a partir de 1853) después de la evolución de Mayo (mayo de 1810) y la declaración de la independencia (1816).

4. La cuarta época: A partir de 1880 (formación de nuevo perfil lingüístico)

En segundo lugar, aquí, procedemos a abordar el panorama morfológico de las formas pronominales de la cortesía por medio de los análisis textuales y basándonos en la cronología convencional por siglos.

La división cronológica de nuestra reflexión consta de seis épocas:

- 1) Entre los siglos XVI y XVII (véase cap. 18.4 - 5)
- 2) La segunda mitad del siglo XVIII (véase cap. 18.6.2.1-2, cap. 18.6.3)
- 3) El siglo XIX (a) la primera mitad del siglo XIX (véase cap. 18.7.1-2, cap. 18.7.4)
(b) la segunda mitad del siglo XIX (véase cap. 18.7.1-2, cap. 18.7.4)
- 4) El siglo XX (a) la primera mitad del siglo XX (véase cap. 18.8.1-2, cap. 18.13.2)
(b) la segunda mitad del siglo XX (véase cap. 18.13.3.2, cap. 18.13.14)

Es más, se presentarán los sistemas pronominales del español tucumano en contraste con la corriente evolutiva del español bonaerense en el cap. 18.12.

18.2 BREVE HISTORIA DE LOS ESTUDIOS SOBRE LAS FÓRMULAS DE TRATAMIENTO DE ARGENTINA

Los estudios de las fórmulas de tratamiento relacionados con el voseo y las formas pronominales principalmente de Argentina se remontan a fechas anteriores a los del español de la Península Ibérica. El estudio del voseo se realizó, interior y exteriormente, desde los puntos de vista diacrónico y sincrónico. Las investigaciones sobre las fórmulas de tratamiento en Argentina seguían desarrollándose de manera distinta a las corrientes españolas y con una relación estrecha entre el pronombre y el voseo. Podemos indicar que se encuentran abundantes ensayos bajo la influencia de Brown y Gilman (1960) «*The pronouns of Power and Solidarity*» tanto en España como en Argentina. Por otro lado, se deben señalar distintas corrientes surgidas a partir de las aproximaciones descriptivas más fieles a la perspectiva de los registros pronominales de la escala múltiple de las diversas regiones argentinas. Conviene dividir históricamente las bibliografías significativas sobre las fórmulas de tratamiento de Argentina en cinco categorías³:

³ Véase los estudios y referencias sobre el tratamiento argentino en la bibliografía general.

- 1) Estudio de pronombres personales
- 2) Estudio diacrónico
- 3) Aspectos fáticos del honorífico
- 4) Dialectología contrastiva de varias regiones argentinas
- 5) La cortesía pragmática

Si bien se emplea el mismo término “Fórmulas de tratamiento”, no necesariamente se corresponde con los mismos objetos de las investigaciones, ya que los ensayos se centran unos en las expresiones de cortesía, otros en el apelativo o vocativo y otros en los pronombres personales. Podemos suponer que esta divergencia surgió a partir de los métodos descriptivos del español de América. Fijándonos en la esencia de estos ensayos, normalmente no es posible asignarlos a una única categoría, ya que pueden pertenecer a más de una. Otro dato a tener en cuenta es la diferencia de método descriptivo entre los estudios hechos en España y Argentina. El primero se limita a una metodología dialectológica tradicional, mientras que el segundo muestra un aspecto contrastivo con los sistemas de otras regiones. El término geográfico “Argentina” lo asociamos con las situaciones lingüísticas de un país, cuando, de hecho, debemos tener en cuenta que la dimensión geográfica argentina equivale a la extensión de un continente de la que se mantienen estrecho vínculo cultural y uniformidad lingüística a través del español argentino. Por ello, sería más adecuado suponer una aproximación más global, y hablar del método contrastivo interregional argentino, más que de la descripción dialectológica tradicional.

1) Estudios de pronombres personales

En cuanto a los ensayos que tratan de los pronominales del español bonaerense debemos mencionar especialmente los de Fontanella de Weinberg (1970), (1992 a), (1995-6) y Fontanella de Weinberg y Lavandera (1975). Además de estos trabajos, podemos señalar también los ensayos siguientes: Barrenechea y Alonso (1973), Rigatuso (1986) y (1992 a), Sole (1970) y Gottfried (1970).

Se ha de prestar especial atención a una serie de trabajos de Fontanella de Weinberg por el hecho de que enfoca ampliamente los sistemas pronominales y vocativos del español argentino desde los puntos de vista diacrónico y fático, y utilizando la teoría T/V ampliada.

2) Estudio diacrónico

En cuanto a los estudios dedicados al aspecto diacrónico del español bonaerense, podemos enumerar asimismo los de Fontanella de Weinberg (1970), (1993 a), (1987), (1992), (1975) y otros de Rigatuso (1986), (1987), (1992 c). Aquellos se refieren a la diacronía de los pronombres de segunda persona y éstos hacen mención a los aspectos fáticos del honorífico.

3) Aspecto fático del honorífico

Rigatuso relaciona las “Fórmulas de tratamiento” conectándolas con los pronombres personales y el vocativo, y además , presta especial atención a los aspectos fáticos, es decir, a la relación interpersonal entre locutor e interlocutor. Podemos mencionar los trabajos dedicados al tratamiento del siglo XIX, entre otros tenemos los de Rigatuso (1986), (1992 a), (1992 b) y (1992 c). Además debe mencionarse el trabajo de (1994) que trata del sistema honorífico del siglo XX.

4) Dialectología contrastiva de varias regiones argentinas

De la misma manera que los mencionados arriba, los ensayos que parten del aspecto contrastivo regional describen también “fórmulas de tratamiento” desde los puntos de vista de los pronombres de la segunda persona y el vocativo. Nuestra subdivisión de este criterio se basa en la siguiente división geográfica:

① Provincia de Buenos Aires:

Fontanella de Weinberg (1975), (1993 a), (1993 b), (1995) y Rigatuso (1986), (1987), (1992 a), (1992 b), (1993) y (1994) se dedican a los aspectos diacrónicos de las formas pronominales de segunda persona y a las fórmulas de tratamiento en el marco sociolingüístico de interacción interpersonal, respectivamente.

② Bahía Blanca:

Podemos señalar Fontanella de Weinberg y Najit (1965), Rigatuso, Blanco y González (1984), en los cuales describen los empleos pronominales del español de Bahía Blanca.

③ Córdoba

Malanca de Rodríguez Rojas (1981) describe los usos pronominales del español hablado en la provincia de Córdoba.

④ Jujuy

Postigo de Bedia (1990) trata dialectológicamente el empleo pronominal sobre el español de Jujuy.

⑤ Mendoza

En dos ensayos de Cubo de Severino (1985) y (1990) se describen los empleos pronominales de la provincia de Mendoza.

⑥ Salta

Podemos indicar dos ensayos dedicados al español de Salta: Martorell de Laconi (1995) y Martorelli de Laconi , Hondrogianis de Cáceres y Rivelli de Mendoza (1991).

⑦ San Juan

Jaime de Arrieta y Cuadros de Béssega (1997) enfocan estadísticamente el empleo pronominal de la segunda persona sobre el español de San Juan.

⑧ Tucumán (véase cap. 18.12)

Podemos señalar varios estudios referentes al aspecto histórico y descriptivo del español tucumano: Aguirre (1977), Fontanella de Weinberg (1995), Rojas (1980:77- 80), (1985) y (1988-1989: 95-110).

⑨ Zona litoral

De Gregório de Mac (1977) hace mención dialectológica del español de la zona litoral.

5) La cortesía pragmática

Es a partir la década de 1990 cuando comenzó a prestar más atención a la cortesía pragmática sobre el español argentino. Rigatuso y Boretti (2004) trata de hacer mención bibliográfica de los estudios pragmáticas exhaustivamente.

18.3 TEXTOS DIACRÓNICOS DEL ESPAÑOL ARGENTINO ⁴

18.3.1 Presentación

Nos centramos entre el cap.18.4-18.8 y el cap. 18.13.3.2 en los inventarios pronominales a través de los textos históricos, basándonos en la división cronológica de la IV parte cap. 18.1. Hemos seleccionado principalmente los documentos históricos datados básicamente en las provincias de Buenos Aires y Tucumán, los cuales consisten principalmente en epístolas, sainetes y obras teatrales y literarias a lo largo de nuestra reflexión de los textos argentinos documentados. Además nos hemos fundamentado en Fontanella de Weinberg (1982) y (1993), Otte (1988), Rigatuso (2001) y Rojas (1985) y (2001) para extraer los textos históricos de los siglos XVI y XVII sobre las epístolas de las provincias de Buenos Aires y de Tucumán.

En cuanto a las epístolas del siglo XVIII, nos basamos en Fontanella de Weinberg (1994), Rigatuso (2001) y Rojas (2001). Es a partir de finales del siglo XVIII cuando podemos acceder a los

⁴ En este apartado hemos recurrido a los documentos siguientes:

Aguilar, Cristóbal de (1989-90): Biblioteca de Autores españoles. *Cristóbal de Aguilar. Obras. Teatro , diálogos , poesías* Tomo I y II , Anónimo (1957): *El Sainete Criollo (antología)* ,edición de Tulio Carella , Carricaburo (1999:82-88): *El voseo en la literatura argentina*, Fontanella de Weinberg (1982): *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII.* —(1989:13-23): *El voseo bonaerense. Visión diacrónica siglos XVI-XVII,* —(1993,compilación): *Documentos para la historia lingüística de Hispano-América. Siglos XVI y XVIII,* — (1995:) *«La extensión del la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino»* , Instituto de literatura argentina (1925-32): *Orígenes del teatro nacional* Tomo I – IV , Otte , Enrique (1988, 1996): *Cartas privadas de emigrantes a India 1590-1616*, Rojas (1985): *Evolución del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*

recursos teatrales y literarios, de modo que hemos seleccionado *El amor de estanciera* (alrededor de 1787), es decir, a partir de los sainetes criollos y algunos diálogos y algunas obras de Cristóbal de Aguilar.

Para la mitad del siglo XIX hemos seleccionado los textos de algunas obras de *Orígenes del Teatro Nacional*. Durante la segunda mitad del siglo XIX hemos consultado algunas obras teatrales de dicha colección compilada por el Instituto de Literatura Argentina (1925-1932), *Amalia* (1855) de José Mármol (1817-1871) y *La gran aldea* (1884) de Lucío Vicente López (1848-1894) para los recursos literarios.

De la primera mitad del siglo XX hemos seleccionado *El juguete rabioso* (1926), *Saverio Cruel* (1936), etc. de Roberto Arlt (1900 – 1942) y unas obras de Florencio Sánchez (1875-1910).

Los análisis textuales de la segunda mitad del siglo XX se realizan principalmente a través de *Rayuela* (1963) de Julio Cortázar (1914 - 1984).

18.4 SIGLOS XVI Y XVII (PROVINCIAS DE BUENOS AIRES Y TUCUMÁN)

Podemos afirmar que esta época carece de variedad de los textos históricos en comparación con otras épocas⁵, debido a que se conservan limitadamente las cartas personales y administrativas. Fontanella de Weinberg (1989:13-23)⁶ y Rojas (1985:161)⁷ y (1999)⁸ hicieron mención de los pronominales documentados en el español bonaerense y tucumano a partir de algunos documentos epistolares.

Al comparar la colonización de México y de Argentina, se observa una discrepancia entre las dos colonias. La colonización de México se realizó principalmente por los conquistadores y soldados, mientras que, la de Argentina se desarrolló con los asentimientos relativamente pacíficos por los inmigrantes.

⁵ Hemos consultado Fontanella de Weinberg (1989): «El voseo bonaerense. Visión diacrónica siglos XVI-XVII» y Rojas (1985): Evolución histórica del español de Tucumán entre los siglos XVI y XIX

⁶ Fontanella de Weinberg (1989:13-23) hace mención de otras formas pronominales entre los siglos XVI y XVII como sigue: vos “estilo cortés”, su merced, su alteza, su señoría, su Magestad, vuestra Magestad.

⁷ Citado de Rojas (1985:161): Evolución del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX: “Frente al pronombre vos, se conoce en el Tucumán —desde las primeras décadas del siglo XVII— el tratamiento de vuestra merced, sentido como una fórmula más solemne y reverente que la de vos, en los primeros tiempos de la colonización. Al principio se dan especialmente en el trato de inferior a personas de cierto rango social. (...) Años más tarde se ve también en la relación entre iguales de poca confianza y en situaciones formales, pero sin mayor solemnidad: (...)”

⁸ Véase Rojas (1999): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Asociación de estudio histórico del español de América Latina, compilado por Elena M. Rojas Mayer

La periodización del asentamiento argentino puede resumirse en 1. el período de conquista española (1516-1665) en el que dio comienzo al desabrimiento de Río de la Plata por Juan Díaz de Solís en 1516 y 2. la época colonial y el virreinato (1665-1810). Se considera que los descubridores españoles descubrieron y comenzaron su asentamiento en 1536. Es a partir de la segunda mitad del siglo XVI cuando iniciaron la fundación de las más antiguas ciudades en el interior argentino tales como Santiago de Estero, Tucumán, Córdoba, Salta, La Rioja y San Salvador de Jujuy (la época colonial y el Virreinato (1665-1810)).

Ahora procedemos a reflexionar sobre los documentos concretos de los siglos XVI y XVII. Fontanella de Weinberg (1989) apunta algunas morfologías pronominales como *vos cortés*, *su merced*, *su alteza*, *su Majestad*, *Vuestra Majestad*, etc. Por otro lado, Rojas (1985) reconoce *vuestra merced*, *vos cortés* y *vuestra señoría*, como los ejemplos de fórmulas pronominales encontrados en esta época.

Basándonos en estos ensayos mencionados en este aparatado y el esquema de “personal referents” (‘referentes personales’) asimismo en el capítulo 17, haremos mención de clasificaciones binarias A empleo alocutivo y B empleo delocutivo refiriéndonos a sus subcategorías.

Textos de los siglo XVI y XVII

A EMPLEO ALOCUTIVO

Nos hemos fundamentado principalmente en Rigatuso (2001)⁹ y Rojas (1985) para extraer los registros pronominales bonaerenses y tucumanos. Las formas pronominales alocutivas de los siglos XVI y XVII constan de dos categorías: I pronombres originarios y II formas pronominales deferentes.

I pronombres originarios (segunda persona)

En esta categoría podemos señalar tres subclases: 1. *tú*, 2. *vos cortés* + predicado diptongado, y 3. *vos* + predicado monoptongado.

1. *tú* + paradigma tuteante

En el español de Argentina la tipología de concordancia entre pronombres y verbos funciona como clave para aclarar históricamente los trayectos evolutivos del sistema de la escala de cortesía.

1.1 Epístola de fines del siglo XVI

⁹ Rigatuso (2001): «VI Argentina: a) Buenos Aires siglos XVI a XVIII», en Rojas (2001): *Proyecto coordinado de Estudio Histórico del Español de América, Andalucía* (véase anexo CD-2, IV parte).

En los textos (1) y (2) ¹⁰ podemos señalar un *tú* implícito concordante con su propio paradigma tuteante. En (1) el padre dirige esta carta a su hijo, empleando un *tú* familiar implícito:

(1) (...) Muchas veces te he escrito y no tengo respuesta de ninguna carta.

No dejes de responderme, pues sabes el contento que yo recibiré en ver letra tuya. (...)

(“Carta de Diego Tomás de Santuchos a su hijo”, 6 de mayo de 1591, Buenos Aires, en Otte (1996:561))

2. *vos* singular

El *vos* singular puede clasificarse en *vos* cortés y *vos* considerado y se subdivide morfosintácticamente se permite en (a) “*vos* + paradigma voseante diptongado” y (b) “*vos* + paradigma voseante monoptongado” ¹¹. En esta época la diferencia construccional aún no conlleva contraste significativo sino que pertenece a variante estilística sociolingüísticamente.

1. *vos* cortés

1.1 Texto tucumano de la segunda mitad del siglo XVI ¹²

En (3) encontramos un ejemplo de “*vos* cortés + paradigma voseante monoptongado de la desinencia de pretérito perfecto *-aste s/ -istes*”:

(3) ... vos Diego Ceballos Morales morador en la ciudad de Tucumán muchos años

ha que entrastes en esta provincia y fuistes casado en la dicha ciudad ...

(“F. de Barraza” (E), (1605), Doc. col., XVII,II ,31) en Rojas (1985 : 158) ¹³, (Tucumán)

¹⁰ Podemos apuntar otro ejemplo de *tú* familiar del siglo XVI:

(2) deseado hijo

muchas veces te he escrito y no tengo respuesta de ninguna carta.

no dexes de responderme ...

(“Carta de Diego Thomas de Sanchos a su hijo Antonio” (1593), pág. 371, en Fontanella de Weinberg (1993))

¹¹ Fontanella de Weinberg (1982:34) *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII* : “Ya ha comenzado a asomar un síntoma de paradigma voseante monoptongado y *vos* + imperativo de la segunda personal plural (—φ) en el español tucumano y la desinencia imperativa —φ en esta época según Rojas.

¹² Véase otro ejemplo tucumano de principios del siglo XVII:

En (5) concurren la desinencia diptongada -éis y la monoptongada de pretérito perfecto -istes con la construcción “*vos* (+ paradigma voseante (2ª persona plural) :

(5) ... vos... parecistes ante mi y me hicistes relación diciendo que en el pueblo y asiento que llaman

Yo no pongo que está despoblado teneis un pedaço de tierra ...

(J. Maldonado de Saavedra, (1605), documento tucumano, (E.),Doc. Col.,XVII, IV, 95, en Roja (1985:97))

¹³ Véase Rojas (1985:158) y Rojas (1988-1989):«Las formas pronominales de tratamiento en Tucumán, en la segunda mitad del siglo XIX»

Citado de Rojas(1985:158): *Evolución del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*: “En el siglo XVII el tono de cortesía y respeto sigue acompañado a las expresiones en que interviene el pronombre vos con la

Hallamos un caso de la desinencia imperativa $-\phi$ en el ejemplo (4) en el que Diego (superior) se dirige a una mujer (mujer) y conlleva un matiz de sociolecto ¹⁴:

- (4) ... El dicho Diego de Leguisamo dixo a la muger del dicho? indio ... anda idos de aqui
a la tierras de vuestro amo ...
("D. García Valdez de la Banda", (1653), (C), Doc. Col., XVII, IV, 29 en Rojas (1985:159))

En el texto (6) aparecen las desinencias diptongadas *sois* y *-éis* en un mismo contexto:

- (6) ... vos Torbio Gonzalez de Tapia sois onbrehonrado y casado y teneis muger e ixo ...
(F. de Aguirre (1570), documento tucumano (E) Doc. Col., XVI, I, 35, en Rojas¹⁵ (1985:94))

2. *vos* considerado

2.1 Documento bonaerense del siglo XVII

Encontramos una muestra de *vos* considerado con la construcción "vos + paradigma voseante diptongado" como el ejemplo (7) en el que el Gobernador se dirige al vecino con consideración:

- (7) Hernandarias de Saavedra. Gou^{or} y Capⁿ G^l de las Prou^{as} del Paraguay, y Rio del plata
por su mag^d. Por q^{lo} vos Hernan Juarez Maldonado sois vezino de la ciu^d y en ella teneis
y aveis tenido cassa poblada de muchos años a esta parte, ...

("6. Donación de Tierras por el Gobernador de la provincia Hernanarias de Saavedra a favor de Hernan Juarez Maldonado", (1617), en Rigatuso (2001))

Entre los ejemplos (1)-(7) examinados de *vos* cortés y considerado de los siglos XVI y XVII la construcción voseante de los predicados monoptongados nos señalan un matiz de sociolecto desde el superiores al inferior. Este molde monoptongado comienza a desempeñar un papel significativo a lo largo del desarrollo del voseo argentino a partir de la segunda mitad del siglo XVIII.

II formas pronominales deferentes

En la II categoría las formas pronominales deferentes se constituyen por *vuestra* (posesivo) + sustantivo abstracto deferente. Hemos encontrado sustantivos nucleares como 1. *Majestad*, 2. *alteza*, 3. *señoría* y 4. *merced* durante los siglos XVI y XVII.

1. *Vuestra Magestad*

Vuestra Magestad se emplea en las epístolas dirigidas a la Corte frecuentemente con variantes ortográficas como {*Vuestra Magestad* ~ VM^{gd} ~ V.M.} en el siglo XVII:

segunda persona del pretérito perfecto simple. Aparece el sufijo -stes en el 45% de los casos:...

¹⁴ Rojas (1985:158-9): "En cuanto a las realizaciones verbales vemos, además, que en el imperativo comienza a caer la *-d* a mediados del siglo XVII, en el tratamiento informal de una persona de nivel socioeconómico superior a otros de nivel inferior: (...)"

¹⁵ *Documentos Coloniales, relativos a San Miguel de Tucumán y a la Gobernación de Tucumán* S. XVI (1570 - 1600) I, S. XVII (1686) II, III, 1936, Tucumán, Junta Conservadora del Archivo Histórico de Tucumán, Véase Rojas (1985:402)

1.1 Documento bonaerense del siglo XVII

Hallamos un caso de la forma pronominal abreviada gráficamente como el ejemplo (8) en que el gobernador se dirige al rey:

- (8) En carta de 4 de Abril de este año que lleuo el Cappn Don Pedro fernandez de castro con los demas pliegos de auisso di qta a V.M. de como auia despachado por las Doctrinas,.. (“Nota del gobernador Don José Herrera y Sotomayor al rey sobre los religiosos y su doctrina”, (1688), en Rigatuso (2001), (Buenos Aires))

1.2 Epístolas tucumanas del siglo XVII

En (9) señalamos dos variantes de formas pronominales plenas:

- (9) ... a Vuestra Magestad pido y suplico mande despachar a cualquiera dellos titulo en forma para usar y exercer el dicho offico y si dello Vuestra Majestad no fuere servido le retengo (retendré) en mi para lo usar y exercer ... (“J. López (E)2, (1606) Doc. Col.XVII, II, 180) en Rojas (1985:96))

Encontramos otra variante abreviada gráfeca en este ejemplo:

- (10) Yo señor debo informar á VM^{gd} de todo lo que alcançare ser de mi obligación. (“Tomás Félix de Argoandoña” (1689), en Rojas (1985: ?))

2. *Vuestra alteza*

2.1 Epístola bonaerense del siglo XVI

Podemos señalar un ejemplo de *Vuestra alteza* en el que el fraile se dirige al rey:

- (11) Esta es vna Relaciõ . E abiso. q̃ los oficiaçiales de la Real açenda del Rio de la Plata. Enviã a V. al.^a pa por Esta açer saber a V. al.^a como tiene neçesidad aqlla teRa pa q̃ dios nro Señor sea ma bien servido.y su Sancta Fee catolica. apostolicamete plantada. y la conçiencia de su mag⁺. descargada. q̃ En Ella pusiese v. al.^a tres gobernadores. Con sus ofiçiales Reales (...)

(“Carta de Fray Juan de Ribadeneyra (Gallego) al Rey” (1581), documento bonaerense) ¹⁶

3. *vuestra señoría*

Podemos ilustrar las muestras ambos en Buenos Aires y Tucumán con variantes ortográficas como {Vss~Vss^a~v.s. ~v ustra señoría} .

¹⁶ Fontanella de Weinberg (1993: 359): *Documentos para la historia lingüística de Hispano América. Siglos XVI y XVIII*,

3.1 Documentos tucumanos del siglo XVII

(12) ... a vuestra señoría pido y suplico sea servico ^[sic] me hacer la dicha merçed que pido ...

(“P. Mercado de Pe aloza”, (1600) (E), Doc.Col.,XVII, I 142, en Rojas :(1985:154))

4.2 Documento bonaerense del siglo XVII

Encontramos un caso de vuestra señoría en el ejemplo (13) en el que Juan Vazquez de Valasco se dirige al obispo:

(13) El Mre de Campo Dn Juan Vazquez de Velasco Vezino de esta Ciu,d Y heredero Vnibersal de todos los Vienes derechos y acciones que quedaron Pr fin Y Muerte de Da Maria de Roxas Y aceuedo Mi legitima muger como mas aia Lugar de dero Paresco ante Vss^a, ...

(“Poder del maestre de Campo Juan Vázque de Velasco” (1689), en Rigatuso (2001)¹⁷)

4. Vuestra Merced

Podemos ofrecer ejemplos de *vuestra merced* documentados en Buenos Aires y Tucumán, y con vacilación ortográfica entre {V.M. ~vuestra merced}.

4.1 Epístolas bonaerenses del siglo XVI

Apuntamos un caso de *vuestra merced* en el ejemplo (14) en el que el bachiller destina a su hermano:

(14) (...) Y si acaso. v.m. conforme a las que tengo escritas antes de ésta viniere,

luego vemos hemos. (...)

(“Carta del Bachiller Baltasar Sánchez a su hermano Gaspar Sánchez” ,en Estepa.La Plata, 22 de enero de 1578, en Otte (1996:560), (Buenos Aires).)

4.2 Epístola bonaerense del siglo XVII

Encontramos un ejemplo de la forma pronominal abreviada:

(15) Como tengo avisado a V.M., se sustentaron mas de quarenta As^o. con sus guerras ...

(“Carta de Hernandarias” (1607) en Fontanella de Weinberg (1982: 32))

4.3 Documento tucumano del siglo XVII

Hallamos una muestra de la forma plena *Vuestra merçed* en el ejemplo (16) en el que un religioso se dirige al deán:

¹⁷ Véase Rojas Mayer, Elena (2001 coordinadora): *Proyecto coordinado de Estudio histórico del español de América, Canarias y Andalucía*, (véase <http://pizarro.flil.urv.es/proyecto/innforma.htm>, página de web de la Universidad de Rouvira i Virgil, Facultad de Letras). Véase también CD-2.

(16) ... suplico a Vuestra merçed se aguarde y quite la capa y se siente un poco hasta que vengan estos señores ...

(1623, religioso de bajo rango ,(C), el deán de Santiago del Estero, Fernando Franco de Ribadeneyra, (E), Pap Encl., 1,376 ¹⁸, en Rojas (1985:161))

B EMPELO DELOCUTIVO

El empleo delocutivo del siglo XVII consiste en II formas pronominales deferentes y IV IV tratamiento nominal con el esquema de los referentes personales

II formas pronominales deferentes

En esta categoría podemos señalar dos subclases II(a) su + sustantivo abstracto deferente y II (b) su + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo.

II (a) su + sustantivo abstracto deferente

1. su magestad

Encontramos variedades ortográficas de *su magestad* como { su majestad ~ su mag^d. ~ su mages^d } en las cartas tucumanas del siglo XVI.

1.1 Documento tucumano del siglo XVI

Tenemos también el ejemplo de “su mag^d” que concurre con vos cortés (la I categoría):

(17) ... por la presente en nombre de su magestad vos elijo crio e nombro a
vos el dicho Pero Lopez Centeno por mi lugarteniente de gobernador e capitan ...
para que lo podays ... como hallaredes ...

(M. Mejía. (1570) (E), Doc . Col.,XVI, I, 51, en Rojas (1985:158))

II (b) su + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo

1. *su señoría ilustrísima*

Podemos ilustrar un ejemplo de *su señoría ilustrísima* que aparece como la forma abreviada *su ss^a Itt^{ma}* :

1.1 Documento bonaerense del siglo XVII

(18) Consederme Lisençia y facultad Y Con Vista de ella Su ss^a Itt^{ma} fue seruido de Concedermela en bastante forma y Para que en Virtud de ella Pueda Otorgar dha escrip^a de Venta Y Traspaso de dhos Dos Cenços sea de servir Vss^a, ...

(“12 Poder del maestro de Campo Juan Vázquez de Velasco”, (1689) en Rigatuso (2001))

¹⁸ *Papeles eclesiásticos del Tucumán. Documentos Originales del Archivo de Índia*, Vol. I y II , 1926, Madrid

IV tratamiento nominal: excelentísimo señor

1. Documento bonaerense del siglo XVII

Este tratamiento nominal está documentado en un documento administrativo bonaerense de 1653 en el que se expresa consideración al conde:

- (19) Yten, vn mil y trescientos y cinquenta pesos, con que se socorrieron desta R^l^[sic] caxa
Los soldados de la compañía de infanteria que bino de socorro a este puerto de la prouincia
de tucuman por orden del ^{mo} ex señor, conde de saluatierra virrey destos Reynos, y dho señor
Presidente =

(“(8). Acuerdos de Real Hacienda- 1636-1691”, (1653), Rigatuso (2001), Buenos Aires)

Por lo que respecta a los registros pronominales de los siglos XVI y XVII en las provincias de Buenos Aires y Tucumán, podemos extraerlos en base a los recursos epistolares con el esquema de referentes personales de la manera siguiente:

I pronombres originarios (segunda persona): *tú, vos cortés, vos considerado*

II formas pronominales deferentes

A empleo alocutivo: *Vuestra Magestad, Vuestra alteza, Vuestra señoría, Vuestra Merced*

B empleo delocutivo:

II (a) *su* + sustantivo abstracto deferente : *su magestad, su magestades*

II (b) *su* + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo: *su señoría ilustrísima*

VI tratamiento nominal:

B empleo delocutivo: *excelentísimo señor*

V tratamiento construccional (empleo germinal del voseo argentino)

(1) *vos* + paradigma diptongado, (2) *vos* + paradigma monoptongado

18.5 EL SISTEMA PRONOMINAL DE CORTESÍA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

Ahora nos centramos en las muestras pronominales de los documentos históricos basándonos en la división cronológica establecida en cap. 18.1. Contemplamos teóricamente la escala de cortesía de los sistemas pronominales, basándonos en los ensayos e interpretaciones de Fontanella de Weinberg y Rojas (1985). Fontanella de Weinberg hace una mención interesante de los registros pronominales de cortesía de esta época, basándose en una colección de epístolas compilada por Otte (1982)¹⁹, debido a la escasez de obras literarias auténticas antes del siglo XIX. Fontanella de Weinberg (1993:9) llegó a la conclusión de que el sistema pronominal de cortesía argentino tenía un punto común durante esta época en toda América así:

En este artículo, al igual que en los estudios antes mencionados, consideramos tanto las fórmulas pronominales como las nominales. En el caso de las pronominales, debemos tener en cuenta que el sistema en los siglos XVI y XVII comprendía cuatro formas:” tú, vos, él / ella y Vuestra Merced (> usted). (...)”
(Fontanella de Weinberg (1993:9))²⁰

En relación con los pronominales honoríficos del nivel V³, a través de las descripciones de Boyd-Bowman (1983) *Léxico hispanoamericano del siglo XVII*, se enfatiza una rica serie de honoríficos que reflejan vivamente los estratos sociales.²¹

I vuestra / vuesa + sustantivo abstracto

- 1) *Vuesa Merced, Vueseñoría, Vuestra Alteza, Vuestra Excelencia, Vuestra Magestad, Vuestra Paternidad, Vuestra Real Magnificencia, Vuestra Reverencia, Vuestra /Vuesa Señoría*

II Su + sustantivo abstracto

- 2) *Su Alteza, Su Excelencia, Su Magestad, Su Santidad, Su Señoría, Su Señoría Ilustrísima, Su Señoría Reverendísima e Ilustrísima*

Si bien no pudimos encontrar un ejemplo concreto del nivel V² en los ensayos de Fontanella de Weinberg podemos deducir el empleo intermedio V² (*él, ella*), por el hecho de que el desplazamiento de la escala de cortesía por factores psicológicos está documentado entre finales del siglo

¹⁹ Otte, Enrique (1982,1996 reimp.) *Cartas privadas de emigrantes a Indias 1540-1616*

²⁰ Fontanella de Weinberg (1993):«De “ilustre señora” a “mi querida viejita”», - (1994):«La evolución de las fórmulas de tratamiento (siglos XVI a XIX) », - (1989:22): «Los usos de segunda persona singular en el período colonial»

²¹ Véase Boyd-Bowman, Peter (2003): *Léxico hispanoamericano 1493-1993*, editado por Ray Harris-Northal, y Fontanella de Weinberg (1989:15-6): *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*

XVIII y la primera mitad del siglo XX, tanto en el español peninsular como en el argentino. Deduciendo que los textos de desplazamiento provienen originariamente del nivel V² peninsular, podemos situarlos en el nivel V², a juzgar por el sistema de cortesía peninsular.

Fontanella de Weinberg (1992:144-5)²² deduce una jerarquía del nivel singular de formas pronominales del español de América como estrato múltiple de cortesía {tú ~vos~él / ella (uso esporádico) ~Vuestra merced} , basándose en las *Cartas privadas de los emigrantes a India 1540-1616* de Otte (1988, 1996).

Por lo que respecta a los empleos de *vos* y *vosotros/-as*, Fontanella de Weinberg (1995:195-6) contrasta dos corrientes evolutivas del /*vos* y *vosotros/-as* / bonaerense y tucumano en «La extensión de la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino»²³ y sitúa la de Tucumán en una posición más conservadora que la de Buenos Aires. El *vos* tucumano mantenía los empleos singular y plural y, a la vez, el tratamiento íntimo y el solemne entre los siglos XVI y XVII como conservadurismo.

No conseguimos encontrar un ejemplo concreto del *vos* plural bonaerense en 18.4. No obstante, no podríamos ignorar por completo una probable reliquia del *vos* plural bonaerense, deduciéndola del empleo conservador plural del *vos* tucumano²⁴.

A pesar de que no está descrito el uso de *vosotros/-as* bonaerense gramaticalmente ni se ha encontrado la descripción gramatical del empleo, de hecho, se observan ejemplos posteriores (véase cap. 18.6.2(I) y 18.8.1 (I 3)) hasta la mitad del siglo XX como una reliquia lingüística.

²² Fontanella de Weinberg (1992 :144-5):«Uso americano y peninsular de segunda persona singular»:“(…)En efecto, en las ocho décadas cubiertas por las cartas publicadas por Otte se observa aún uso generalizado de tres pronombres personales de segunda persona singular: tú ,vos, Vuestra Merced (ya las formas derivadas de Vuestra Merced, cuyo estado no se puede precisar en las cartas ya que aparece normalmente la abreviatura V.M., a la que debe agregarse, aunque con un empleo mucho más esporádico él / ella.”

²³ Fontanella de Weinberg (1995):«La extensión de la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino»

²⁴ Rojas (1985:277,288) hace mención del empleo de vos plural tucumano como sigue:

I Período 1565-1779 (pág. 277)

“Como dijimos en la primera parte en lo correspondiente al voseo, en los documentos de los siglos XVI al XVIII registramos en función de núcleo del sujeto, un único pronombre expreso: vos para singular y plural, tanto para el tratamiento solemne como íntimo; y las fórmulas vuestra merced, vuestra señoría de las cuales la más usada es la primera.(…)”

pág. 288 Vos como plural. Tucumán (siglo XIX)

“Algunos de los últimos ejemplos en que lo encontramos usado como plural corresponden a las poesías: las que , en virtud de su género, podrían haber empleando un lenguaje más conservador que el que estaba en realidad en vigencia. Los verbos muestran diptongo en su morfema de persona.”

Fontanella de Weinberg (1977:232-7) y (1992:146)²⁵ muestra la correspondencia pronominal de *vos* y *vosotros* de los siglos XVI y XVII en la tabla 24. Estas formas concuerdan con *os* (complemento directo e indirecto y reflexivo) y *vuestro* / *-a* (posesivo), por lo cual nos permite deducir que concordaban con el paradigma voseante con diptongo.²⁶

		Sujeto	Objeto directo	Objeto indirecto	Reflexivo	Posesivo
Singular	Informal	tú vos	te os	te os	te os	tu vuestro
	Formal	Vuestra Merced	lo/ la	le	se	su
Plural	Informal	vosotros/ -as	os	os	os	vuestro
	Formal	Vuestras Mercedes	los / las	les	se	su

Tabla 23: Concordancia de pronombres de segunda persona en Fontanella de Weinberg (1977:237)

En cuanto a la época incipiente del voseo, Fontanella de Weinberg (1989:121)²⁷ atribuye al siglo XVIII la frontera en la que se comenzó a formar su molde voseante, paradigma mezclado voseante y tuteante, considerando los siglos XVI y XVII como la época coexistente del uso conservador e innovador (véase la tabla 24).

²⁵ Fontanella de Weinberg (1977:232-3)

²⁶ Fontanella de Weinberg (1977:232-7)

Citado de Fontanella de Weinberg (1992:149) : “(...) Otra debilidad del sistema está dada porque, más allá de la total superposición formal entre el vos íntimo y el cortés , existe una superposición formal generalizada entre las formas oblicuas de vos —os- vuestro/a— y las del pronombre de segunda persona plural, vosotros/as, así como entre sus respectivas formas verbales.

Todos los aspectos reseñados muestran la presencia de un sistema de forma de segunda persona singular muy complejo y muy endeble a la vez, caracterizado por la presencia de cuatro fórmulas de tratamiento, dos de mínimo rendimiento funcional (tu y él/ella); gran superposición semántica entre ellas, especialmente entre vos y tú, ya que esta última forma polisémica, vos; y la superposición parcial de paradigmas entre esta forma y una de las usadas para el plural, vosotros. (...)”

²⁷ Fontanella de Weinberg (1989:121): «Los usos de segunda persona singular en el período colonial»

“Como conclusión , podemos afirmar que para la constitución del voseo bonaerense debemos suponer, a partir del sistema medieval de tratamientos, una sucesión de cambios — algunos ocurridos a fines de la Edad Media, en territorio peninsular , y otros comunes con vastas zonas de América Hispánica—que anteceden al voseo, tal como lo conocemos en los dos últimos siglos. El siguiente gráfico intenta reflejar esquemáticamente estos cambios: (...)”

siglo XIV	siglo XV	Siglos XVI y XVII		siglo XVIII
		uso conservador	uso innovador	
vos	V.M.	V.M.	V.M.	V.M.
	vos	vos	tú / vos	tú / vos
tú	tú	tú		

Tabla 24

A juzgar globalmente por los registros pronominales examinados en el cap. 18.4 y los ensayos de Fontanella de Weinberg y Rojas en el cap. 18.5, podríamos deducir y construir los inventarios pronominales de los siglos XVI y XVII con el esquema de los referentes personales de la siguiente manera:

Los registros pronominales de los siglos XVI y XVII

I pronombres originarios (segunda persona): *vos* cortés, *vos* familiar, *tú*, ϕ (*vosotras* implícito)

A empleo alocutivo

II(a) *vuestra(s)* /*su(s)* + sustantivo abstracto deferente: *Vuestra Excelencia*, *Vuestra señoría*, *su merced*, *vuestra merced*, *vuestras mercedes*

B empleo delocutivo

II (a) *su* + sustantivo abstracto deferente: *su majestad*, *Su señoría*, *su merced*, *Sus Mercedes*

II (b) *su* + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo
Su señoría ilustrísima, *Su ilustrísima*

IV tratamiento nominal

B empleo delocutivo: *el señor gobernador*, *Excelentísimo señor*

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de la persona gramatical: **é l/ * ella*

VI tratamiento construccional (empleo germinal del voseo argentino)

vos cortés + paradigma diptongado

vos familiar + paradigma monoptongado/ la desinencia imperativa - ϕ

Por lo que respecta a la distribución de la frecuencia de las formas pronominales nos permiten describirla brevemente con las categorías simbolizadas por referentes personales:

Frecuencia	lenguaje especial	rara	baja	media	alta
	entre la segunda mitad del siglo XVI y el siglo XVII				
		V	I <i>vosotros</i> inexplicito VI	I <i>vos</i> cortés I <i>tú</i>	II

Tabla 25

La escala de cortesía de las formas pronominales de este período puede deducirse en estratos múltiples V³-V²-V¹-T en el nivel singular y V²-*V¹- T en el plural como los de la península ibérica (véase la tabla 27):

	Singular		Plural
V ³	<u>Su Magestad</u> <u>Vuestra Magestad</u> <u>Vuestra Alteza</u> <u>Vuestra Excelencia</u> <i>Vuestra señoría ilustrísima</i> <u>Su Señoría</u> <u>Vuestra Merced</u>	∅	—
V ²	<i>vos</i> cortés <i>él</i> , <i>ella</i> ²⁸	V ²	<u>Vuestras Mercedes</u>
V ¹	<i>vos</i> familiar	* V ¹	* <i>ellos</i> , * <i>ellas</i>
T	<i>tú</i>	T	* <i>vos</i> ~ <i>vosotros/-as</i>

Tabla 26

* Formas no documentadas dentro de los textos analizados

²⁸ Véase Fontanella de Weinberg (1992:144-145) y Sánchez Garrido (1961): «Documentación de peculiaridades lingüísticas rioplatenses en el teatro gauchesco primitivo»

18.6 El siglo XVIII

18.6.1 Presentación

Comenzaron a aparecer los sainetes y los diálogos a partir de la segunda mitad del siglo XVIII. Pretendemos ilustrar los textos de las epístolas, un sainete criollo fechados a final del siglo. Tras los análisis textuales de dichos fondos, procedemos a resumir el sistema pronominal de la segunda mitad del siglo XVIII desde las perspectivas eclesiásticas: 1. los exámenes textuales (18.6.2-3) y 2. observación gramatical de este período (18.6.4).

18.6.2 Análisis textuales del siglo XVIII (Buenos Aires)

Cabe destacar igualmente que este registro pronominal refleja una parte del sistema de cortesía de este período. En lo que respecta a los aspectos teóricos, procedemos a centrarnos en el cap. 18.6.4. La selección de los documentos administrativos y de las epístolas se basa principalmente en «Buenos Aires, Siglos XVI a XVIII» (Rigatuso: 2001)²⁹ para este período. Es más, fundamentamos los primeros fondos literarios en *El amor de la estanciera*³⁰ (alrededor de 1787), *los diálogos de Cristóbal Aguilar*³¹ a finales del siglo XVIII³² para obtener el repertorio pronominal del siglo XVIII deductivamente (véase cap. 18.6.2.1 - 18.6.2.3).

18.6.2.1 A empleo alocutivo

El sistema pronominal del siglo XVIII puede clasificarse en A. empleo alocutivo y B. empleo delocutivo con respectivas subcategorías: A. I pronombres originarios, II formas pronominales deferentes, III formas contraídas pronominal izadas, V desplazamiento de persona gramatical y VI tratamiento morfosintáctico-construccional.

²⁹ Rigatuso, Elizabeth M.(2001): *Proyecto Coordinado de Estudio histórico del Español de América, Canarias y Andalucía*, coordinadora Rojas Mayer, Elena, [Buenos Aires, Siglos XVI a XVIII]

³⁰ Nos hemos basado en la edición de Tulio Carella (1957): «El amor de la estanciera», 43-71, *El Sainete Criollo (antología.)* Véase Sánchez Garrido (1961:195-196) y Carricaburo (1999: 82-88) en cuanto a los análisis de características lingüísticas de los sainetes criollos primitivos. Véase también las notas 4 (cap. 18.3.1) y 28 (cap. 18.5).

³¹ Nos hemos basado en Aguilar, Cristóbal de (1989-90): Biblioteca de Autores españoles. *Cristóbal de Aguilar. Obras. Teatro, diálogos, poesías* Tomo I y II

³² Véase Carricaburo (1999:82): *El voseo en la Literatura Argentina: Los Sainetes criollos*

“Amelia Sánchez Garrido, en su artículo «Documentación de peculiaridades lingüísticas rioplatenses en el teatro gauchesco primitivo», ha estudiado exhaustivamente los sainetes. Las conclusiones a las que llega son: *El amor de la estanciera*, de fines del siglo XVIII, alterna para el tratamiento de la segunda persona del singular como sujeto, las formas vos, tú, usted, su mercé, vuestra mercé, ...”.

Véase también Sánchez Garrido, Amelia (1961): «Documentación de peculiaridades lingüísticas rioplatenses en el teatro gauchesco primitivo»

I pronombres originarios

La primera categoría consta de 1. *tú*, 2 *vos* singular y 3. *vosotros*.

1. *tú*

tú aparece con frecuencia alta en este período. Conviene hacer distinción entre (a) *tú* explícito y (b) *tú* implícito para evitar confusiones con la construcción híbrida de “*vos* + paradigma voseante~tuteante” (véase la categoría VI tratamiento construccional 1.).

1.1 Textos epistolares

Encontramos ejemplos de *tú* familiar en la segunda mitad del siglo XVIII. En el ejemplo (20) aparece *tú* implícito entre los hermanos:

- (20) // Querido Herm.o hazme el bien de mandarme ciento y cincuenta pesos, que es lo que conceptuo suficiente para costear la ropa y demás que necesitan por ahora Joseph Ramon y Domingo p.a entrar de colegiales, pues bien sabes que el din.o que puedo tener no es mas q.e para el gasto diario. He solicitado q.e el Ex.mo S.or Virrey ponga la Beca a Nro. Joseph Ramon en el acto de su recepción, no obstante haber dicho la pondrá al mas antiguo por que el que logra esta preferencia entre los presentados h.ta ahora es hijo de Estrangero, y se me ha ofrecido se la oira en el dia de S. E. que mas bien le corresponda a mi hijo, aunque no sea el mas antiguo que a otro alguno; para cuyo efecto ha de merezerte hablar también al Marquez de Sobremonte para que ygualm.te

(“53. Carta de Francisco Antonio de Basalibasco a su hermano Manuel de Basalibasco” (c. 1783), en Rigatuso (2001))

En este caso señalamos un ejemplo de *tu* posesivo y *te* complemento indirecto explícito:

- (21) Mi estimado Hermano.
Y te Estimare que me los Remitas oi si puedes
Tu Hermana
Victoria de Basavilbaso...

(“58 Carta de María Victoria de Basavilbaso a su hermano Manuel de Basavilbaso, (c. 1771), en Rigatuso (2001))

1.2 Textos literarios de fines del siglo XVIII

Asimismo en los primeros ejemplos literarios apuntamos dos casos de (a) *tú* explícito + paradigma tuteante (22) y (b) *tú* familiar implícito + paradigma tuteante³³. En (22) Don Cristóbal

³³ Véase otro ejemplo de tú familiar implícito de fines del siglo XVII en *El amor de la estanciera*:

- (23) Cancho. — Estaba por aca amigo
Has visto Chepa mi sincha
que yo no la puedo hallar
Mira pues si me la hallas
mientras yo me pongo a mear
Coo^[sic] le [va] amigo Juancho
(*El amor de la estanciera*, pág. 57)

(padre) se dirige a Antonia (hija):

(22) Cristóbal

Vaya, entiendo ya cuanto decirme deseas, por ciertos antecedentes que conservo en la materia. Tú lo que quieres de mí es que observe en las estrellas las creces o decremento de ésta u amable academia. ...

(*El Piscator Cordobés* (1797), Cristóbal de Aguilar Tomo II, p. 76)

2. vos singular

vos singular puede clasificarse en (a) *vos* cortés o considerado y (b) *vos* familiar en este período. A juzgar por la tipología de construcción concordante con la parte predicativa, *vos* singular muestra dos aspectos: 1. *vos* + paradigma voseante diptongado (frecuencia alta), 2. *vos* + paradigma voseante monoptongado.

2.1 vos cortés o considerado

2.1 Textos epistolares de la mitad del siglo XVII

Encontramos un caso de *vos* cortés en el ejemplo (24) en el que el escribano del gobernador se dirige al comerciante:

(24) El essno de Gobierno sali de la fortaleza de esta ciud acompañado de los Sarxentos Reales de escuadra de este Precidio y Al son de cajas de Guerra y por Vos de Jph negro Ysse publicar el bando de estas foxas en los Parajes Publicos y Acostumbrados y [...]
("24.Bandos del libro I-Prohibición a comerciantes de comprar o guardar objetos pertenecientes a Índios, negros o españoles" (1747), en Rigatuso (2001))

2.2 vos familiar

2.2.1 Epístola de la segunda mitad del siglo XVIII

En (25) es interesante señalar un ejemplo de la confusión del complemento indirecto *te* y verbo voseante con diptongo *queréis* :

(25) Hermano Manuel si te quereis ^[sic] aser cargo de las dos capellnias de Vna de mil ps
a favor de Confradía del Santísimo y ...

("18 Carta de Gabriela de Basavilbaso (criolla), a su hermano Manuel de Basavilbaso" (1784), en Rigatuso (2001))

2.2 Textos literarios

En *El amor de la estanciera* apuntamos una muestra de *vos* familiar+ forma voseante diptongada como el ejemplo (26) en el que Cacho (marido) destina a Pancha (esposa) :

- (26) Cancho. — Y vos vieja que os-parece
 Pancha. — El que este portugués fuese;
 Cancho. — Sois una vieja bellaca
 Yo puesta ami parecer
 Pues por vida de mi aguela ^[sic]
 Juan Perucho hade ^[sic] ser
 Pancha. — Miren que viejo tan malo
 con sus locuras me mata
 Cancho por que despreciais
 aun ^[sic] hombre que tiene plata
 (*El amor de la estanciera*”, pág. 54)

vos familiar + forma voseante monoptongada

La frecuencia de esta subclase aún está baja en este período.

En *El amor en la estanciera* predomina la construcción de *vos* + predicado voseante diptongado. Resulta que sólo podemos señalar un único ejemplo de *vos* + predicado voseante monoptongado ³⁴ (*te bas* confusión de las formas tuteantes y *tenés*, la forma voseante monoptongada) entre Pancha (madre) y Chepa (hija):

- (27) Pancha. —Cierta Chepa, qe parece
te bas haciendo ardiloza
 Yate inclinas a Perucho
 Porque tenes las Quimeras
 Mas baliera que casaras
 con Marcos delas Fiyeyras
 (*El amor de la estanciera*, pág. 59)

4. *vosotros* inexplicito (φ) + paradigma voseante³⁵

4.1 Textos literarios

Esta construcción se registra con frecuencia mediana en el sainete como los ejemplos (28) y (29)³⁶.

³⁴ Véase las notas 1 (cap. 18.1), 30 (cap. 18.6.2) y 35 (cap. 18.6.2.1).

³⁵ véase Sánchez Garrido (1961:196)

³⁶ Véase otro ejemplo de vosotros inexplicito en el sainete:

- (29) Cancho. —
 Ya me parece que Marcos
 A guisado la comida
 bien podeis poner la Mesa ^[sic]
 Bien asiada y pulida
 (*El amor de la estanciera*, pág. 68)

En el de (28) el padre se dirige a la mujer y a la hija:

(28) Cancho. —
Qué es lo que habláis en secreto
Di Pancha eres el pecado
Mirá que me tieneis ya
con tus cosas enfadado ...
(*El amor de la estanciera* , pág. 59)

II formas pronominales deferentes

En la II categoría podemos apuntar una serie de formas pronominales deferentes compuestas por *vuestra / su* (posesivo) + sustantivos deferentes como 1. *excelencia* , 2. *señoría* , 3 *merced* , etc.:

1. *Vuestra Excelencia*

Vuestra Excelencia aparece con las variantes ortográficas como {V. Ex. , v.e.x.} en este período:

1.1 Texto epistolar

Aquí Antonio Araujo (Carpintero) se dirige al gobernador en la carta sobre Francisco Basavilbaso (deudor):

(30) Herero que hizo los fierros para la obra de Carpintería que trabajo, el suplicante,
cuya satisfacion no ha podido conseguir aun con las maiores instancias;
por lo que suplica â V. Ex. Se sirva mandar compeler a dho dn Franco .
("63 Nota de Juan Antonio Araujo reclamando el pago de una deuda. documentación comercial"(17 ??), en Rigatuso (2001))

2 *Vuestra señoría*

Vuestra señoría se halla en los documentos tucumanos y bonaerenses con vacilaciones ortográficas abreviadas { formas abreviadas: Vsa. ~V.S./ formas contraídas: bueseñoría ³⁷ }:

2.1 Texto epistolar

Josep Antonio Basurco se dirige al obispo en el testamento:

(31) ...bienes: obligando las rentas de dha fabrica en virtud de las facultades, qe Vsa se ha servido comunicarme, para el efecto de costear anualmte la establecida festividad con 150 ps qe debo ceparar de sus fondos,...

("26. Testamento de Joseph Antonio Basurco, Obispo de Buenos Aires y otros documentos que Se relacionan con su fallecimiento "(1761), en Rigatuso (2001))

³⁷ Citado de Rojas (1985:163) :

"D. Otras formas que se emplea.

Si bien en escasas proporciones, son su merced, vuestra señoría y buestra señoría de manera similar a los anteriores. No hallamos ningún ejemplo con *usted* antes de que finalice el período [siglo XVIII] que estudiamos, aunque es muy probable que oralmente se usara."

3. *su merced*

Tanto *su merced* como *vuestra merced* aparecen en los documentos bonaerenses y tucumanos. *Su merce* muestra variantes ortográficas {Su Merced ~ Smd.}.

3.1 Texto epistolar

Encontramos este ejemplo de *Smd.* en el que el hijo escribe esta carta a su padre:

- (32) Padre y muy S.or mio, por la adjunta Esquela reconocerá Smd. el triste estado en q.e me hallo, ...
("39, Carta de Francisoco Antonio de Basavilbaso a su padre Domingo de Basavilbaso",
(1762), en Rigatuso (2001))

3.2 1 Textos literario de fines del siglo XVIII

su merced se documenta en el sainete criollo con frecuencia media y en *los diálogos de Cristóbal Aguilar* con cuatro variantes alomorfémicas: {su merced ~ su merse ~ su merce ~ sú Merce}³⁸.

En el *Diálogo crítico...* de Cristóbal de Aguilar encontramos un ejemplo de *su merced*:

- (33) Rita

Seguramente, señor don Félix, vive usted muy engañado de mi genial propensión a la música, y extraño, en mi padre y en usted, que los dos hayan pensado en mí, no sólo aversión a ella, sino algún tanto de oposición a cumplir cuanto sea del agrado de su merced. ...

(*Diálogo crítico sobre que la instrucción de la música...* (1797), Cristóbal de Aguilar tomo I, pág. 56)

4. *vuestra merced*

Vuestra merced aparece con las variantes ortográficas como {V.m. ~ v.m. ~ Vmd ~ vd.} tanto

³⁸ Señalamos ejemplos de otras variantes de su merced en *El amor de la estanciera*:

- (a) su merse (34) Juancho. —
Si, señor, segun las se as
que su merse ha relatao
he encontrado esa manada
alla abajo en un baño
(*El amor de la estanciera*, pág. 48)
- (b) su merce (35) Cancho. —
Viva su merce mil años
amigo Juan Perucho
Que ciento que lo estimamos
yo y mi hija Chepa mucho
(*El amor de la estanciera*, pág. 58 p.)
- (c) sú Merce (36) Chepa. —
Comé pues Juancho Perucho
Padre heche la bendicion
Porque sú Merce es mas viejo
Y el q^e tiene mas razon. (ban comiendo)
(*El amor de la estanciera*, pág. 68)

en las epístolas como en los textos literarios de la segunda mitad del siglo XVIII.

4.1 Textos epistolares bonaerense³⁹

Encontramos una muestra de *Vmd* como el ejemplo (37) en el que un criollo se dirige a su padre:

(37) Padre y Sor suplico *Vmd* me remite con el Portador los treinta y tres P^s para este mez de septiembre (...)

(“Carta de Franciso Antonio de Dasavilbaso (criollo) a su padre Domingo de Basavilbaso”

(1769), en Fontanella de Weinberg (1993:409))

4.2 Epístola tucumana de principios del siglo XVIII

(38) Con la solemnidad necesaria paresco ante *Vuestra Merced* en aquella forma que el derecho me permite ...

(“F. de Luna y Cárdenas”, (E), ante M. de Aranciaga, (E, alcalde), (1705), Doc. Col., XVIII, VI, 87, en Rojas (1985:16))

4.3 Textos literarios

En *El amor de la estanciera* encontramos un caso de la forma pronominal abreviada *Vmd* con frecuencia baja como el ejemplo (39) en el que Chepa se dirige a Juancho :

(39) Chepa. — Por Dios que no riña *Vmd*⁴⁰
S^{or} Marcos qe ya es tarde
Pues siempre me casare
Con quien quiera mi Padre
(*El amor de la estanciera* , pág. 63)

5. *vuestras mercedes*

Se encuentran la forma plural *vuestras mercedes* en Tucumán.

5.1 Texto epistolar tucumano del siglo XVII

(40) ...respondio el dicho señor gobernador con mucha ira y colera: vayan vuestras mercedes luego y notifiquenselo antes que se pase el tiempo.

(1623, J.A. de Vera y Zárate, (C) a escribano y a secretario, Pap. Ecl, I, 385) En Rojas (1985:162)

III Formas contractas

III (a) formas contractas de deferencia

³⁹ Apuntamos otras muestras de otra forma abreviada *Vm*, a mediados del siglo XVII:

(38) ... a los tres dias de su reciuo por lo q.e Jusgo los tendra Vm. ya en su Poder del D.r Aldae no ay forma de cobrar como // le decía a *Vm*, en mi anteced.te los consauidos p.s 500 y ...
 (“28, Carta de Francisco Arpee a Joseph de Vidaechea”(1756), en Rigatuso (2001))

⁴⁰ La versión digitalizada de Biblioteca virtual de Miguel Cervantes está transcrita como vuesamercé.

1. Texto epistolar tucumano

No hemos encontrado un ejemplo de la categoría III (a) en el siglo XVIII dentro de los fondos examinados, no obstante, está documentada la forma contracta *bueseñoría* en el texto tucumano a partir de finales del siglo XVII:

- (41) asi çe ade serbir bueseñoria de de terminar luego si se a de trasladar esta ciudad o no, por que tenemos personas pias y debotas que luego nos agan la yglesia y asi bueseñoria con tanto celo determine lo que tengo dicho ...

(1681 , N. de Leiba, Act. Cap. I, 96) , en Rojas (1985:163) (texto tucumano)

III (b) forma contracta de cortesía intermedia: usted / ustedes

Se encuentra un empleo de *usted* incipiente en una epístola de finales del siglo XVIII con frecuencia baja. Encontramos un serie de variantes ortográficas de *usted* como {usted ~usté ~uste} con frecuencia alta tanto en el sainete como en los diálogos, ocupándose dentro de la escala intermedia de la cortesía.

1. Epístola bonaerense de finales del siglo XVIII

Encontramos un ejemplo de *usted* explícito entre los matrimonios:

- (42) usted me dise qe. se bolo quando suo qe. abia mandado leer las cartas con otro y ...

(“19 Carta de María Bonifacio Carballo (criollo), a su esposa (1789), en Rigatuso (2001))

2. Textos literarios

2.1. *usted*⁴¹

2.1 Textos literarios

Encontramos un ejemplo de uso no recíproco de *usted* – *tú* entre Don Pedro Ribas (padre) y Madama Rita (hija):

- (43) Pedro No te cansas, que es en vano. La música has de aprender porque lo quiero y lo mando.
 Rita Yo no repugno, mi padre, obedecer sus mandatos, pero cómo quiere usted que yo pueda dar abasto a la porción de quehaceres que están en casa a mi cargo , añadiéndole el estudio precisamente diario de una facultad que a mí ...

(“Diálogo crítico sobre que la instrucción de la música ...” (1797), en . Cristóbal Aguilar Tomo I, pág.53)

2.2 *usté ~usted*

2.2.1 Texto literario de fines del siglo XVIII

En e *El piscator Cordobés* aparecen *usted* y *usté* dentro de la misma conversación con frecuencia alta:

⁴¹ Ripoda Ardanaz , Daisy y Mónica , P. Martini (1991): «Aportes sobre el voseo en Córdoba. A horcajadas de los siglos XVIII y XIX. Sus modalidades de la obra de Cristóbal de Aguilar»

(44) Antonia

Mi padre, en noche tan fría viene usted de la azotea. Hasta cuándo conversar con la luna y las estrellas? Al cabo, un fuerte catarro ha de dar con usté en tierra, y su amada astrología no ha de levantarle de ella.

(*El piscator Cordobés* (1797) , . Cristóbal de Aguilar II , pág. 75)

2.3 *uste*

2.3.1 Texto literario de fines del siglo XVIII

En *El amor en la estanciera* hallamos un ejemplo de la variante *uste*:

(45) Cancho. — Mire uste, mi Yerro es este:

(hácelo en el suelo con el dedo.)

(*El amor en la estanciera* , pág. 48)

3. *ustedes* explícito

3.1 Texto literarios

La forma plural *ustedes* se emplea con frecuencia media en *los diálogos de Cristóbal Aguilar* como el ejemplo (46) en el que Félix se dirige a Pedro y Rita:

(46) Félix

Ustedes vivan mil años por tanta satisfacción, y si yo valgo de algo pueden ocuparme siempre como a su menor criado.

(*Dialogo crítico sobre que la instrucción de la música ...* (1797), Cristóbal Aguilar Tomo I ,pág.55)

V Empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical

Otra clase de tratamiento es el empleo conservador de *él* alocutivo originado del desplazamiento de la persona gramatical. Aparece este empleo con la frecuencia rara y perdura hasta principios del siglo XX en Argentina dentro de los textos examinados .

1. Texto literario de fines del siglo XVIII

En *El amor de la estanciera* hallamos dos casos de este uso alocutivo: *le* y *él* ⁴² como el ejemplo (47) en el que Cancho se dirige a Marcos (portugués):

(47) No le tengo dicho amigo
que con el no ha de casar
vallase pues aotra ^[sic] parte
que aqui no seha ^[sic] de curar
Mui confiado habia sido
No tengo tantas lisuras
Sin duda no me conoce

⁴² Sánchez Garrido (1961:196-7)

pues habla uste mil loucras,
(*El amor de la estanciera* (pág. 61))

VI tratamiento morfosintáctico-construccional

Esta categoría consta de 1. superposición o hiperposición de *vos* y *tú* ⁴³, es decir , 1. {vos + forma tuteante/ voseante \sim tú + forma tuteante} y 2. ϕ + predicado de tercera persona. Es a partir del siglo XVIII cuando comenzó a germinar el primer tipo de tratamiento “vos + paradigma voseante con monoptongo” y “forma imperativa – ϕ) con contraste sociolingüístico en los documentos tucumanos (véase 18.4.1 (2) 18.6.3 y Rojas (1985:158)).

Ante todo, cabe destacar que se encuentran textos híbridos de formas voseantes y tuteantes con frecuencia media dentro del mismo discurso, lo cual podría considerarse como concordancia híbrida de {vos + forma tuteante/ voseante \sim tú + forma tuteante}.

1. {vos + forma tuteante / voseante diptongada / monoptongada \sim tú + forma tuteante}

La fisonomía de finales de siglo muestra un fenómeno complejo dentro de este uso. Hemos encontrado cuatro tipos de confusión de formas verbales y posesivas como los ejemplos (48)-(51):

- (a) hiperposición de forma voseante diptongada y formas tuteantes (sujeto implícito)

1.1 Texto literario

Encontramos contextualmente un ejemplo de hiperposición de formas tuteante y voseante entre Prudencio y Escopeta como el ejemplo (48):

(48) Prudencio

A dónde vais, mujer loca?
¡ Detente! No consideras ^[sic] que vas a precipitarte? Suelta el rebozo y pollera,
que para escandalizar basta cuanto dicho llevas ^[sic] delante de los criados,
sin que asimismopretendas ^[sic] que hablar al vecindario y que por loca te tenga.

(“Dialogo entre Don Prudencio y Doña Escopeta” (1797), Cristóbal de Aguilar Tomo I, pág. 68)

En *El amor de la estanciera* hallamos este tratamiento construccional más ampliamente.⁴⁴

⁴³ Véase Repoda Ardanaz, Daisy y Mónica P. Martín (1991)

⁴⁴ Podemos señalar otros ejemplos de la hiperposición documentada en *El amor de la estanciera*:

(50) Mira ^[sic], vieja respondona
No me quisiera enojar.
Pero si otra vez me habláis
os tengo de patear
Atiende pues mujer vieja
(*El amor de la estanciera* , pág. 49-50)

En (49) hemos de prestar atención a la hiperposición de “ vos + forma voseante diptongada y monoptongada ~ tú” en una conversación entre Chapa, Pancha y Cancho:

- (49) Chepa. — Atraído ^[sic] una Temera ^[sic]
paa uste ^[sic] gorda, y hermosa
Ya mi un caallo de paso
Bonito como una Roza ^[sic]
- Pancha. — Cierta Chepa, q^e parece
te bas haciendo ardiloza
Yate inclinas a Perucho
Porque tenes ^[sic] las Quimeras
Mas baliera que casaras
con Marcos delas Figueyras
- Cancho. — Que es lo que hablais en secreto
Di Pancha eres el pecado
Mirá ^[sic] que me tienes ya
con tus cosas enfadado
Aquí está Juan Perucho
el que tu yerno ha de ser
que es mi gusto, y el de Chepa ^[sic]
Por fin tiene que comer
(*El amor de la estanciera*, pág. 59)

2. φ + predicado de tercera persona

Esta construcción se documenta con frecuencia baja en este período.

1. Textos literarios de fines del siglo XVIII

Encontramos un caso de este tratamiento construccional en *El Amor de la estanciera* como el ejemplo (52) en el que Cacho (padre) se dirige a Pancha y Marcos (recién casados):

- (52) Cancho— Pues dense los dos las manos
Dios los haga bien casados
y les de un hijo morrudo
para que guarde el ganado.
(*El Amor de la estanciera*, pág. 66)

-
- (51) Juanchito. — Chepa ya eres mi mujer
y yo vuestro Marido.
Debalde ^[sic] has corcobeado
que ya mi puesto he cumplido ...
(*El amor de la estanciera*, pág. 67)

18.6.2.2 B empleo delocutivo

El empleo delocutivo consiste en la II categoría, formas pronominales deferentes y la de IV, tratamiento nominal según el marco de los referentes personales en los documentos examinados del siglo XVIII.

II formas pronominales deferentes

La II categoría consta de II (a) su + sustantivo abstracto deferente y II (b) su + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo.

II (a) su + sustantivo abstracto deferente

En esta subclase podemos señalar las formas perifrásticas con los sustantivos deferentes como 1. *magestad*, 2. *señoría*, 3. *merced* y 4. *mercedes*.

1. Su magestad

Su magestad está documentado con las vacilaciones ortográficas {su majestad~Su Magestad~S.M}.

1.1 Textos epistolares

Encontramos un caso de la forma pronominal abreviada *S.M.* en el ejemplo (53) en el que se expresa consideración al rey:

- (53) ... del Año de nrô. señor Jesuchristo de mill setez^{os} y Quarenta, el M.^{re} I.^{do} Cav^{do} Justicia y Rexim^{to} della Los s^{tes} Dⁿ Antonio de larrasaval y Dⁿ faustino de Larrea Alcaldes Ordin^{os} Dⁿ Juan de Zamudio Dⁿ Bartholome de Montaner Dⁿ Juan de la Palma Dⁿ Mathias Solana Dⁿ Miguel Geronimo de Esparsa y Dⁿ Pedro Zamudio rex^{tes} y estando assi Juntos y Congregados en la Sala Capitular de sus acuerdos a tratar y conferir las Cosas tocantes a la utilidad y procomun desta repp^{ca} y sus havitadores como lo an de uso y estilo. en cuvo estado el S^{or} Dⁿ Migⁿ de Salzedo del orden de santiago Brigadier de los R^s Exerçitos de S. M. y su Gov^{or} y Capⁿ Gnrl. destas Prov^{as} ...

(“18.Acuerdos del extinguido cabildo de Buenos Aires- Tomo VIII” (1740), en Rigatuso(2001))

1.2 Textos teatrales

Hallamos un caso de *su magestad* en *Loa...* (1761) en el ejemplo (54) en el que expresa consideración a Carlos III (rey de España) en la conversación entre Ceres (Diosa de los frutos) y Eolo (Dios de los vientos): (54) ... Para este fin los comboco yo que sois la Diosa Ceres

porque festivos le apaludan

porque rendidos le presten

los debidos Omenajes

que â su magestad se deben.

(“Loa que hizo en esta ciudad de San Juan devera^[sic] delas siete corrientes en las fiestas dela feliz exaltaz^{os} al trono de mui augusto y muy poderoso señor Dⁿ Carlos terzero Rey delas España e Indias” (1761), [Orígenes del teatro nacional Tomo I, p.15])

2. *Su señoría*

2.1 Textos en prosa

- (55) Que assi se execute respecto de que esta providencia ze de con beneficio de la Causa publica, y el presente Escrivano sacara testimonio de lo acordado sobre este assumpto, para que se lleve al Señor Governador y Capitan General de estas Provincias para que su Señoría se sirva demandar se rompa dicho Vando, ...

(“25. Bandos del Libro I- Molienda de Fanegas de Trigo” (1748), en Rigatuso (2001))

3. *su merced*

Se documenta *su merced* con las variantes ortográficas {su merced ~ Su Merced ~ Smd} en Rigatuso (2001).

3.1 Textos epistolares

Hallamos una muestra de *su merced* como el ejemplo (56) en el que el escribano expresa consieración al alcalde en la acusación del indio:

- (56) Inmediatamente hizo su Merced compadecer ante si a Maria salomé Flores India tape que dijo ser del Pueblo de Corpus, y para que declare respecto de no estar mui diestra en el ydioma castellano llamo su merced por interprete à dn Diego Fresquera vecino del Paraguay, ...

(“27. Causa criminal segunda contra el Indio Tomás Villanueva por matar a otro indio” ,(1772), en Rigatuso(2001))

4. *Sus Mercedes*

4.1 Documento administrativo

Podemos señalar un ejemplo de la forma plural *Sus mercedes*:

- (57) Dijo, qe en atension à la libertad de dhos bienes, qe se declaro por este tribunal, respecto à no igualar ni aun a la tercera parte de el Capital de Su Sa Ittma havia dispuesto de ellos, segun la vltima voluntad de el Ittmo Finado, insumiendolos en el beneficio de la fábrica de esta Sta Iglesia Cathedral, à quien dejo pr su heredera, como se reconoce por el tanto de el testamto qe otorgò en su nombre, desde el dia 29 de Diciembre, qe para instruccion de Sus Mercedes exhibe, [...]

(“26. Testamento de Joseph Antonio Basurco, Obispo de Buenos Aires y otros documentos que se relacionan con su fallecimiento”, (1761) en Rigatuso (2001))

III (b) su + sustantivo abstracto+ adjetivo calificativo

De la subclase II (b) podemos ilustrar un ejemplo de *Su señoría ilustrísima* con las variantes ortográficas { Su It ~ Su s. It. ~ Su ss^a Itt^{ma} }.

1. Documento administrativo

- (58) 3.a Ytt me comunico su S.It. y io en su nombre declaro, que hera su bolund mandar, se diesen a las mandas forzosas y acostumbradas, â dos ps a cada vna pr vna sola bez en lo que las apartaba del drô, que pudieran tener a sus Vienes, declaro estar pagadas dhas mandas.

(“26.Testamento de Joseph Antonio Basurco, Obispo de Buenos Aires y otros documentos que relacionan con su fallecimiento”, (1761), en Rigatuso (2001))

IV tratamiento nominal

Excelentísimo señor

1 Texto epistolar

He aquí un ejemplo de tratamiento nominal que expresa consideración al virrey en una carta dirigida a su hermano : (59) ...He solicitado q.e el Ex.mo S.or Virrey ponga la Beca a Nro. Joseph Ramon en el acto de su recepción. ...

(“53. Cara de Francisco Antonio de Basavilbaso a su hermano Manuel de Basavilbaso”, (c. 1783), en Rigatuso (2001))

2. Textos literarios

Al igual que en el texto epistolar podemos señalamos la forma compuesta con (*el*) *señor* + cargo en el *Diálogos de Cristóbal Aguilar*:

1. *el señor Gobernador*

En un diálogo de Cristóbal de Aguilar encontramos un caso de *el señor* + *Gobernador* con valor delocutivo como (60) en el ejemplo que expresa consideración al gobernador en la conversación entre el Impresor y Cristóbal:

- (60) De esta manera: ya dije que he sido uno de los de esta concurrencia y, con aqueste motivo, me consta por cosa cierta que el señor Gobernador ofreció asistir a ella siempre que su ocupación se lo permita, y esta pieza ya usted ve que es inmutable por fuerza.
(*El Piscator Cordobés* , (1797), Cristóbal de Aguilar Tomo II, pág. 79)

18.6.2.3.3 el inventario pronominal del siglo XVIII

Los textos epistolarios examinados del siglo XVIII nos conducen a extraer el inventario pronominal de la cortesía con el esquema de referentes personales:

- I pronombres originarios, *vos* cortés , *vos* familiar, *tú*
- II formas pronominales deferentes
- A empelo alocutivo

- II (a) *su / vuestra* + sustantivo abstracto deferente: *Vuestra Excelencia* , *Vuestra señoría* ,
su merced, *vuestra mercedes*, *vuestras mercedes*

B empleo delocutivo

- II (a) Su + sustantivo abstracto deferente: *Su señoría*, *su merced*, *Sus Mercedes*

- II (b) Su + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo: *Su señoría ilustrísima*

III Formas contraídas pronominalizadas

- III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia: * *vue señoría*

- III(b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia (vulgar) : *usted*

IV Tratamiento nominal

- B empleo delocutivo: *Excelentísimo señor*

En especial hemos de distinguir el empleo de *vos* según la tipología de concordancia con predicados en tres subcategorías⁴⁵: a) *vos* + forma voseante diptongada / imperativo – *d*, b) *vos* + forma voseante monoptongada / imperativo – \varnothing , y c) *vos* + forma tuteante.

Carricaburo (1999:112) hace mención al empleo pronominal de esta época. El *vosotros* se utilizaba como plural (de confianza o no, como en la actualidad *ustedes*). El *vos* desplaza al *tú* en el trato familiar [+confianza]. El *vos* se utilizaba como trato mayestático para el singular en el alternancia con *tú* [+respeto]. El *vos* alternaba con el *usted* como tratamiento de respeto.

Además hemos examinado los textos literarios de la segunda mitad del siglo XVIII a través de *El amor de la estanciera* y *Los diálogos de Cristóbal de Aguilar* , lo cual nos permite extraer los registros pronominales como {I. *vos* ~ *tú* ~ II (a) *vuestra* *mercé* ~ *su* *mercé* ~ II(b) *usté* ~ *él*} y IV tratamiento morfosintáctico construccional “superposición de *vos* ~ *tú* + paradigma voseante-tuteante” y “ \varnothing + predicado de tercera persona plural”. Al resumir los registros pronominales de dos géneros de textos, podemos re esquematizar globalmente el inventario pronominal extraído de la bibliografía de la segunda mitad del siglo XVIII como sigue:

- I pronombres originarios (segunda persona): *tú*, *vos* familiar, *vosotros/-as* implícito

II formas pronominales deferentes

- A empleo alocutivo: II (a) *su merced*, *vuestra (vuesa) merced*, *vuestras mercedes*

- B empleo delocutivo. II (b) *su magestad*

III formas contractas pronominalizadas

- III(a) formas contractas pronominalizadas de deferencia : *bueseñoría* (texto tucumano)

- III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía vulgar: *usted*, *usté*, *ustedes*

⁴⁵ Véase Carricaburo (1999:129–130)

IV tratamiento nominal

B empleo delocutivo: *el señor* + cargo (gobernador)

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de cortesía gramatical: él

VI tratamiento nominal: { superposición de *vos* ~ *tú* + paradigma voseante-tuteante }.
φ + predicado de tercera persona

18.6.3 El sistema pronominal de cortesía del siglo XVIII

Al reflexionar sobre el sistema pronominal del siglo XVIII a partir de las descripciones gramaticales, podemos recurrir a los ensayos dedicados a los comentarios gramaticales de algunos sainetes gauchos, en los cuales se asoman la complejidad sintáctica del voseo argentino en la época incipiente. Aquí nos hemos basado principalmente en el sainete *El amor de la estanciera* (fechado alrededor de 1787) para extraer los corpus bonaerenses rurales, y resulta el siguiente registro pronominal: / tú / vos (familiar y afectivo) /usted~usté / vuesa merced (vmd.) /su merce~ su mers ~ sú Merce / él /.

Al parecer, en este esquema el *vos* tiene una especial importancia en el desarrollo del voseo. De hecho, cuando nos fijamos en la concordancia de este pronombre, surgen varias cuestiones para aclarar el desarrollo del fenómeno de voseo argentino.

En primer lugar, la concordancia de *vos* y predicado vacila en predicados variantes y complejos.

Sujeto	Concordancia de predicado
<i>vos</i> ~ <i>tú</i>	forma voseante diptongada (en la mayoría de los casos) forma voseante monoptongada
<i>vos</i>	imperativo voseante - Ø imperativo voseante - <i>d</i> imperativo tuteante

Tabla 27

En segundo lugar, es necesario prestar atención a la oposición de singular y plural, cuya oposición gramatical actual es /vos — ustedes/. Carricaburo (1999:89)⁴⁶ hacer mención de la oposición gramatical con la vacilación morfológica sobre los sainetes entre finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX.

⁴⁶ Carricaburo (1999:89)

	Singular		Plural
V	usted ~usté	V	ustedes ~ vosotros
T	vos	T	

Tabla 28

Conviene prestar atención a que *vos* singular se corresponde con /ustedes ~ vosotros/ en los sainetes criollos.

En tercer lugar, la vacilación de concordancia de *vos* no se limita a la del paradigma, sino que también se extiende hasta la vacilación de concordancia pronominal. Fontanella de Weinberg (1987:117) apunta este fenómeno claramente.⁴⁷

Así mismo esta vacilación de concordancia puede encontrarse en la provincia de Córdoba dentro de las obras de Cristóbal Aguilar. Ripodas Ardanaz y Martini (1991:159-1) consideran esta mezcla de paradigma y pronominal como construcción de superposición de voseo y tuteo⁴⁸. Suele concurrir dentro del mismo discurso y puede formularse como /tú~vos + paradigma voseante-tuteante/. Es más, las autoras sitúan la escala de cortesía de esta construcción en posición intermedia entre *tú* y *vos* cortés.

Por un lado, la superposición se mantenía también en la provincia de Buenos Aires hasta mediados del siglo XIX como una vacilación del sistema de cortesía pronominal.

Por otro lado, el empleo propio de *tú* mantenía su vitalidad hasta la primera mitad del siglo XX. Sobre todo, su empleo fue más general alrededor de 1810.⁴⁹

⁴⁷ Citado de Fontanella de Weinberg (1987:117): *El español bonaerense*.

“Los sainetes gauchos de fines del siglo XVIII y principio del XIX presentan un uso sumamente complejo en el que coexisten diferentes formas de segunda persona familiar. Así, en el primero de ellos, *El amor de la estanciera*, cuya fecha se ubica en la última década del siglo XVIII, aparecen como sujeto los pronombres de *tú / vos*, para término de complemento *ti / vos*, como objeto *te/ os*, y como posesivo *tu /vuestro*. En cuanto a las formas verbales, predomina marcadamente el voseo diptongado (tenéis) y con formas tuteantes (tienes), para el presente. Para el imperativo, predominan las formas voseantes, aunque aparecen algunas de tuteo. Los paradigmas no permanecen separados, sino que se entremezclan constantemente: (...)”

⁴⁸ Repodas Ardanaz, Daisy y Martini, Mónica P. (1991:150-1): «Aportes sobre el voseo en Córdoba a horcajadas de los siglos XVIII y XIX. Sus modalidades en la obra de Cristóbal de Aguilar»:

“(…) En lo formal, permiten afirmar que, en la ciudad de Córdoba de entre dos siglos, las formas voseantes coexisten con las tuteantes en un empelo con vacilaciones y entremezcladuras tales que recuerdan las del habla bonaerense de esos años y presentan un aire conservador respecto del habla de la ciudad de Buenos Aires. En lo social, muestran que el voseo—con paradigmas puros o mixtos— no se circunscribe a personas de baja esfera sino que, en mayor grado, se registra en todos los estratos de la población, ya con carácter de tratamiento intermedio entre el *usted* y el *tú*, ya con tendencia a convertirse en eventual sucedáneo del tuteo.”

⁴⁹ Fontanella de Weinberg (1989:7) : “Así, tuvo un gran eco la siguiente afirmación de Arturo Capdevila, formulada en 1928 Todo el Buenos Aires culto de 1810 decía de *tú*; todo Córdoba también. [1954 (la ed. 1928:99) (Babel y el castellano, Bs. As.)] Véase Fontanella de Weinberg (1987:115-6) también.

Se considera que esta construcción de superposición se origina al principio del siglo XVIII paulatinamente, caracterizada por hibridismo de sujetos /tú~vos/ y /paradigmas correspondientes originalmente de tuteantes y voseantes/. La descripción de Fontanella de Weinberg (1987:112) hace suponer que el siglo XVIII se corresponde con la época incipiente de germinación del voseo actual ⁵⁰ como sigue:

El español bonaerense ocupó una posición claramente innovadora en el desarrollo de voseo. En el siglo XVIII en la región bonaerense había mezclas generalizadas de los paradigmas de tuteantes y voseantes—con abundancia de formas verbales diptongadas—, y hacia fin de este siglo parece irse conformando un sistema similar al voseo moderno (...)

En cuanto a otros pronominales de cortesía, podemos averiguar las vicisitudes de los registros de los niveles V^{3~2} en los ensayos de Fontanella de Weinberg (1989:30)⁵¹ y Rigatuso (1992:7) ⁵².

El vos reverente de la época anterior (siglos XVI y XVII, véase cap. 18.2-3) descendió su escala al nivel V¹ con rasgo del vos cortés ligero en el siglo XVIII. *Vuestra Merced* y *Su merced* seguían manteniendo su nivel de cortesía en V³. *Usted* ocupaba la escala de V².

Si bien la frecuencia de empleo de *vosotros/-as* fue relativamente baja, mantenía su vitalidad durante el siglo XVIII. Se menciona la evolución de *vosotros/-as* en los estudios del voseo y tampoco se sitúa dentro del marco del sistema pronominal, limitándose a la descripción estilística especial y dialectológica. Está documentado su empleo dialectalmente en Montevideo⁵³, Tucumán y Salta⁵⁴.

⁵⁰ Fontanella de Weinberg (1995:195-6) y — (1987:112): “(...) el uso voseante proviene de una original confusión y superposición de los usos de tú y vos, resuelto en algunas regiones en favor de tú, en otras en favor de paradigmas mixtos y perdurando aún ambos en la actualidad en algunas áreas, ya sea con diferenciación socioestilística o sin ella.”

⁵¹ Fontanella de Weinberg (1989:30): “(...) Es posible que en este siglo (el siglo XVII) el uso formal de vos haya quedado ya reducido al “estilo cortés”. Por último, en el siglo XVIII *Vuestra Merce* > *usted* es ya prácticamente el tratamiento formal por excelencia, mientras que tú ~vos, con amplia mezcla de formas pronominales y verbales en su paradigma, queda como uso para tratamiento íntimo en el eje de solidaridad y para el trato con inferiores en el eje de poder.”

⁵² Rigatuso (1992:7) «Un aspecto sociohistórico del español bonaerense: las fórmulas de tratamiento en el vínculo filial»: 2.1.2 Usos pronominales.

“ Como ya hemos apuntado, la organización tradicional de la sociedad porteña de los últimos años del siglo XVIII y primeras décadas del XIX, con relaciones familiares en las que primaba la noción de jerarquía a partir de una figura paterna autoritaria se reflejaba lingüísticamente también en el patrón pronominal asimétrico que regía las relaciones entre padres e hijos. En efecto, en los documentos correspondientes a este período, los hijos se dirigen a sus padres con los tratamiento de respeto *usted* o los honoríficos + *Vuestra Merced*, *Su merced*, + formas verbales de 3a persona singular, y reciben, en cambio, el familiar *tú~vos* + formas verbales de 2a persona. (...) ”

⁵³ Elizaincín y otros (1997: 62,77): *El español en la banda oriental del siglo XVIII*:

“Con respeto a la segunda persona del plural, nuestros documentos muestran que se utilizaba la forma *vosotros*, con las desinencias verbales correspondientes, para el tratamiento cercano, y la forma *ustedes* con desinencias de tercera persona, para el de respeto o lejanía. (...)”

A deducir por los registros pronominales supuestos en 18.6.2.1-3 y los análisis gramaticales, pretendemos reconstruir el sistema pronominal de cortesía bonaerense de la segunda mitad del siglo XVIII según el esquema de referentes personales:

I pronombres originarios (segunda persona)

tú, vos cortés o considerado, vos familiar, vosotros

II formas pronominales deferentes

A empleo allocutivo

II (a) vuestra(s) / su(s) + sustantivo abstracto deferente

Vuestra Excelencia, Vuestra señoría, *vuestra merced* degradado,
vuestras mercedes degradado

II (b) vuestra(s) / su(s) + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

B empleo delocutivo

II (a) su(s) + sustantivo abstracto deferente: *su magestad*, *Su señoría*, *Sus mercedes*,

II (b) su + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente: *Su Ilustrísima*

III formas contractas pronominalizadas

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia: *bueseñoría*

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia: *usted*, *ustedes*

III (c) formas contractas pronominalizadas vulgares: *usté*

IV tratamiento nominal

B empleo delocutivo: *el excelentísimo señor* + cargo (Virrey, Gobernador)

V empleo allocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical: *él*

VI tratamiento morfosintáctico-construccional: “hiperposición de *vos* ~ *tú* + predicado voseante-tuteante” y “ ϕ + predicado de tercera persona”

(Continuación de la nota 53)

(pág. 77)

“Carta de Juan Baptista Eleicegui a su hermana (1795) Montevideo

Querida hermana Jpha Antonia. Celebraré que al recibo de esta te halles con salud en compañía de tu Marido, y ^(sic) hijos, - pues ignoro por falta de noticias vuestras en estos 15 á 16 meses. si estáis buenos ó no. (...) pero como estoy, quisiera que siendo vuestra voluntad pasase á mi compañía el sobrino Jph Manuel Landaberea (...) para lo que y el pasaje que le puede costar hasta aquí, siempre que determineis el embiarme, y fuese su gusto (...) mandolo que gustes al que és tu afectissimo hermano que de corazon te estima “

⁵⁴ Fernández Molina, Ana María (1991 :208): «Notas para el estudio diacrónico del voseo en el norte argentino »:

“La aplicación práctica de este marco teórico y metodológico planteó en primer término al verificación del cuadro pronominal del español en Salta durante los años estudiados [1810 -1820]. Para ello se contrastó la frecuencia de aparición- en forma explícita o implícita en el contexto- de los sujetos *tú/vosotros vos- usted/ ustedes* en cuanto a la comprobación de la vigencia de vosotros como segunda persona plural hubiera significado la inexistencia de voseo.”

Por lo que respecta a la distribución de frecuencia del empleo alocutivo en la segunda mitad del siglo XVIII, podemos hacer esquema resumido como sigue:

Frecuencia	lenguaje especial	Rara	baja	media	alta
La segunda mitad del siglo XVIII					
		V <i>él</i>	I <i>vos</i> + pred. voseante monopt. II (a) <i>vuestra(s)</i> <i>merced(es)</i> VI \varnothing + predicado de tercera persona	I <i>vosotros</i> II <i>su merced</i> III (c) (vulgar) <i>usted</i> <i>ustedes</i> VI hiperposicion de <i>tú</i> \sim <i>vos</i>	I <i>vos</i> + pred. voseante diptongado I <i>tú</i>

Tabla 29

La escala de cortesía de formas pronominales a fines del siglo XVIII puede reconstruirse de la manera siguiente:

	Singular		Plural
V ³	<i>Vuestra Excelencia</i> <i>Vuestra señoría</i> <i>su merced</i> \sim <i>su mercé</i> <i>vuestra merced</i> \sim <i>vuestra mercé</i>	\varnothing	—
V ²	<i>usted</i> \sim <i>usté</i>	V ²	...
V ¹	<i>vos</i> (cortés)	V ¹	<i>ustedes</i>
T	<i>tú</i> ⁵⁵ superposición de / <i>vos</i> \sim <i>tú</i> + paradigma tuteante-voseante/	T	<i>ustedes</i> \sim <i>vosotros/-as</i>

Tabla 30: El sistema pronominal de la segunda mitad del siglo XVIII

⁵⁵ Es preciso prestar atención a esta construcción característica a lo largo del desarrollo posterior del voseo argentino (véase (cap. 18.7,1 (12, VI), cap. 18.7.4 cap. 18.11, y cap. 18.13.3.).

18.7 Siglo XIX

Pretendemos reflexionar sobre los textos teatrales y literarios del siglos XIX, dividiéndose en principios del siglo XIX y la segunda mitad del siglo XIX (véase 18.7.1-4). Es cierto que la segunda mitad del siglo XIX mantiene los inventarios pronominales de la primera mitad. Es de prestar atención de que se comenzó a consolidar el molde morfosintáctico del voseo argentino contemporáneo en este período, de modo que es preciso reconocer una periodización en la evolución del sistema pronominal del español argentino.

En primer lugar, los exámenes textuales se fundamentan en la antología de los sainetes y en las obras dramáticas compiladas de Instituto de Literatura Argentina (1925)⁵⁶ *Orígenes del teatro nacional Tomo I* y algunas obras posteriores de Cristóbal de Aguilar (véase cap. 18.6.2.2-18.6.2.3 y cap. 18.7.1). En segundo lugar, nos centramos principalmente en *Amalia* (1851-1855) de José Mármol (1817-1871) y en *La gran aldea* (1884) de Lucio Vicente López (1848-1894) para realizar exámenes textuales de la segunda mitad del siglo XIX (véase cap. 18.7.3). Por último, resumiremos el sistema pronominal de siglo XIX en el cap. 18.7.4.

18.7.1 A empleo alocutivo

El empleo alocutivo consta de I pronombres originarios, II formas pronominales deferentes, III formas contractas pronominales, IV tratamiento nominal, V empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical y VI tratamiento morfosintáctico-construccional con el esquema de los referentes personales

I pronombres originarios (segunda persona)

I pronombres originarios (segunda persona)

En la I categoría podemos encontrar 1. *tú*, 2. *vos* singular, 3. *vos* plural, y *vosotros*.

1 *tú* familiar aparece con frecuencia alta a principios del siglo XIX.

1.1 Textos teatrales de principios del siglo XIX

Encontramos un caso de *tú* familiar como el ejemplo (61) en el que Adolfo (americano) se dirige al español (un señor espiritual):

⁵⁶ Instituto de Literatura Argentina (1925): *Orígenes del teatro Nacional Tomo I*

- (61) Adolfo Y tú . Español amigo,
 Que con murado pecho
Defiendes el derecho
 De nuestra libertad;
 Ella te dá ^[sic] su abrigo,
 Y el suelo american
 Te aclama ciudadano,
 Y ofrece su amistad. (Le abraza.)
 Matilde Y tú, Español amigo ,etc. (Le abraza.)
 (*La Libertad Civil* (1816), Tomo I, pág. 68)

1.2 Textos literarios de la segunda mitad del siglo XIX

Tenemos algunos casos de tú íntimo en *La gran Aldea* (1884) entre familias como los ejemplos (62) y (63). En (62) Tío Ramón (esposo) se dirige a Tía Medea (esposa) :

- (62) -Mira Medea: es el hijo de mi pobre hermano, lleva mi apellido como tú no tenemos hijos...; ¿Qué cosa más natural que lo hagamos nuestro hijo, que lo eduquemos conforme a nuestros medios?

(*La gran Aldea*, cap. IV pág. 20)

En (63) Blanca (hija) se dirige a su padre:

- (63) —¡Ah! , papá ¿qué haces? y dirigiéndose a los demás, les estrechó francamente la mano, mientras yo hacía una reverencia.

(*La gran Aldea* , Cap. XI , pág. 123-4)

2. vos

El *vos* singular tiene³ 1. *vos* mayestático, 2. *vos* + paradigma voseante monoptongado y *vos* + paradigma voseante diptongado.

2.1 *vos* mayestático (forma de tratamiento), estilo especial

Tanto en el empleo de *vos* cortés / mayestático como en el de *vosotros* del nivel todavía se encuentra el empleo de la desinencia del imperativo *-d* en esta época. El *vos* mayestático concuerda con los paradigmas diptongados. Por otro lado, el *vos* familiar del nivel T concuerda con los paradigmas monoptongados y diptongados (véase los apartados 2.3-2.4) y con la desinencia del imperativo *—φ*. El *vos* mayestático está documentado con frecuencia alta en *Felipe Segundo Rey de España* (1820)⁵⁷ por el contexto de la Corte:

⁵⁷ *Felipe II, rey de España* , Tragedia en cinco actos por el Filippo conde Alfier, traducido al Castellano en 1820, p. 77-162 , *Orígenes del teatro Nacional* Tomo I

2.1.1 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

En *Felipe segundo Rey de España* encontramos una muestra de *vos* mayestático como el ejemplo (64) en el que Felipe (rey) se dirige a Carlos (príncipe):

- (64) Ah, Pncipe! ...llegad ... decidme, ¿Quando
el nombre os podoré dar que mas aprecia
un corazon de padre? El de hijo mio ?
Si vos quisierais, siempre en mi se vieran
el de Rey y el de padre confundidos.
¿Porqué desgracia ^[sic] mia, y tambien vuestra,
decid, sucede que si amor al padre
no os mueve ya, temor al rey os mueva?

Carlos

Señor... Yo para hablaros en mi abono,
(quando en algo culpado me sintiera)
con vil hipocrecia, no sé usarla,
si bien tengo aprendido conocerla.
Ni callar es tan nuevo en mi si á ello
mi propia confusion me reduxéra.
Vos estais enojado ^[sic] ... es bien forzoso ...

(*Felipe segundo Rey de España* (1820), Acto segundo escena cuarta, pág. 103)

2.2 *vos* cortés

2.2.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En *Amalia* (1851-1855) encontramos, con frecuencia baja, un ejemplo de *vos* cortés en el que Daniel Bello se dirige al Sr. Martigny:

- (65) -Os sorprendéis, señor, de hallar tan joven a vuestro viejo corresponsal, ¿no es así?
-Pero esa sorpresa cede el lugar a la que me causa vuestra penetración, señor... Perdonad
que no os dé vuestro nombre: pues que para mí es un misterio aún.
(*Amalia*, Tercera parte Cap. 2, pág. 370)

2.3 *vos* familiar + paradigma voseante monoptongado

Este empleo se distingue por el factor morfosintáctico y los destinatarios. Hay casos de que aparecen los elementos sintácticos concordantes con verbos voseantes monoptongados o la desinencia imperativa — Ø . La frecuencia de este uso es baja.

2.3.1 Texto teatral de la primera mitad del siglo XIX

En *El detalle de la acción de Maipú* hallamos un caso de *vos* familiar como el ejemplo (66) en el que el alcalde se dirige a Paxarito (chileno joven):

- (66) ... Era el chasque que mandaba
El General Sⁿ Martin
Diciendole al Direytor,
Chile se ha salvao al fin ...
Allí tropé a Paxarito,
Le dixe ¿que andas ^[sic] haciendo?
Montá y decile á tu padre
Viva la Patria, corriendo ...

(*El detalle de la acción de Maipú* (hacia 1818), pág.27, *Orígenes del teatro nacional* Tomo I)

2.4 *vos* familiar + forma voseante diptongada

Este empleo concordante con el verbo voseante diptongado está documentado con frecuencia media en este período.

2.4.1 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

Hallamos un ejemplo de *vos* familiar concordante con paradigma voseante diptongado como el ejemplo (67) en el que Marica (esposa) se dirige a Pancho (marido):

- (67) Emborachate, y veras [Amenazándole.]
Despues me habeis de decir
Si te llevan la calce
Marica, haceme salir.

(*El detalle de la acción de Maipú* (hacia 1818), pág.42)

2.4.2 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

La frecuencia de este empleo es mediana en los textos literarios.

Señalamos los textos de *vos* familiar concordante con paradigma voseante diptongada en este período como los ejemplos (68) y (69)⁵⁸. En (68) Marcelina se dirige a Don Cándido:

⁵⁸ Podemos señalar otro ejemplo de *vos* familiar en *La gran aldea* (1884):

- (69) -Allí están; ahí ha fondeado el *Salto*, allí el *Pampero*, más atrás el *Hércules*; aquel que viene andando todavía es el *Pintos*, y los otros dos barcos de la izquierda son de vela, el *San Yuan Bautista* y el *Río Bamba*.
-¡Che! y vos cómo sabéis los buques, le dijo Alejandro.
(*La gran Aldea*, VII pág. 67)

- (68) -Señora, usted se equivoca -dijo Don Cándido estupefacto-, yo no tengo el honor de conocer a usted, ni creo que usted me conoce a mí, a pesar del hado y de los dioses del Olimpo.
 -¡Que no os conozco! Vos sois Pilades.
 -Yo soy Don Cándido Rodríguez, señora.
 -No, vos sois Pilades; como Daniel, Ulises.
 -¿Daniel?
 (*Amalia*, Cuarta parte Cap. VII, pág. 566)

3 vos plural

Rojas (1985:288) informa de una reliquia del *vos* plural en el español tucumano a principios del siglo XIX con frecuencia rara:

3.1 Texto tucumano en verso del primer tercio del siglo XIX

- (70) Al vencedor de Tucumán y Salta (poesía)
 Y vos heroicos jefes subaltemos,
 Que del primero los dos brazos fuisteis,
 Por lo mucho que hicisteis,
 Vuestros nombres serán sin duda eternos;
 Carlos, Balcarce, Vélez: Vos fuerais Alejandro,
 si yo Apeles
 (José A. Molina (1813))

(71) principios del siglo XIX

- “Viendo yo con pena mía
 Tal diferencia en las dos
 Las dixe: quién trazó con Vos de vuestra cara el retablo?
 (“La más hermosa que Dios, Glosa del Obispo J. A. Molina” en Rojas (1985:288))

4. vosotros /-as

vosotros/-as aparece con frecuencia mediana en las obras dramáticas de esta época. Las desinencias concordantes con *vosotros* constan de 1. formas voseantes diptongadas y 2. la desinencia imperativa *-d*⁵⁹.

⁵⁹ Véase un ejemplo de vosotros concordante con la desinencia imperativa *-d* :

- (73) Adolfo se dirige a los indios
 Hijos del Mediodía,
Mirad á vuestro hermano,
Tendedle vuestra mano,

4.1 Texto teatral de la primera mitad del siglo XIX

En *El nuevo caupolicán* (1815) encontramos un ejemplo de *vosotros* implícito concordante con paradigma del diptongo –áis :

- (72) ¿Qué haceis amigos?
Las armas solo del Patricio lucen
En los infandos pechos enemigos:
Yo no puedo admitir esas senale^(sic)
Resabios del odiosos despotismo.
Yo soy un ciudadano gual vosotros:
Esta honra le basta á un buen Patricio ...

(*El nuevo caupolicán* (1815) , Instituto de Literatura Argentina (1925:236))

4.2 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

vosotros y *os*⁶⁰ aparecen con frecuencia media tanto implícito como explícitamente en el contexto político y en la proclamación.⁶¹ Encontramos un caso de *vosotros* explícito con valor plural colectivo como el ejemplo (75) en el que Daniel se dirige a un comandante, a políticos, etc.

- (74) -Pero, señores -continuó Daniel-, es a las personas presentes a las que yo debo dar las enhorabuenas que se merecen de todo buen federal, porque, sin querer negar a los demás socios su entusiasmo por nuestra santa causa, yo veo que sois vosotros los que dais la cara de frente para sostener al Ilustre Restaurador de las Leyes, mientras que los demás no asisten a las sesiones federales.

(*Amalia*, Primera parte Cap. XIII, pág. 233)

En *Amalia* encontramos una muestra de *vosotros* explícito e implícito en el discurso:

- (75) ¡Dios y libertad!
El Gobernador y Capitán General de la Provincia de la Rioja, Brigadier D. T.Brizuela, a sus compatriotas. ¡Hermanos y compatriotas! Las heroicas provincias de Tucumán, Salta, Jujuy y Catamarca, irritadas con la presencia de los males que el tirano de Buenos Aires hace pesar sobre

(Continuación de la nota 59)

Con ansia le estrechad.

(*La Libertad Civil* (1816), tomo I , p. 66)

⁶⁰ Véase un ejemplo de os en *La gran aldea* en el discurso o en la proclamación:

- (76) -¡Ah! ¡sí! cuando les ofrecía echar las puertas de los ministerios a cañonazos a aquellos bandidos, rompió mi tía electrizada.
-Eso es, eso es; y aquella proclama al pueblo de Buenos Aires: «Os devuelvo intactas...»
-No, intactas no; la proclama decía «casi intactas».

(*La gran Aldea*, IV pág. 28)

⁶¹ Podemos apuntar más ejemplos de *vosotros* en *Amalia* (véase la edición de Teodosio Fernández (vosotros explícito 233, 260, 296, 317; vosotros implícito: 287, 318)).

la república entera, [...] Entretanto, volved la vista hacia el tirano: él ríe cuando la naturaleza y la humanidad lloran a su lado. [...] ¡Paisanos! No permitamos que el sol de América, su Dios en otro tiempo, desde su alto cenit nos diga: «dejad esa tierra que no debéis pisar, no merecéis que os alumbre: los sepulcros que ha más de trescientos años abristeis son más dignos que vosotros de mi claridad y esplendor».

(*Amalia*, III parte Cap. XII, pág. 467)

II formas pronominales deferentes

La II categoría consta de II (a) *tu / su(s)/ vuestra(s)*+sustantivo abstracto deferente y II (b) *vuestra* + sustantivo abstracto deferente + adjetivo calificativo. Los sustantivos deferentes que constituyen las formas pronominales alocutivas son 1. *magestad* , 2. *Alteza*, 3. *Excelencia*, 4. *Señoría*, 5. *Paternidad*, 6. *Reverencia* y 7. *merced* dentro los fondos literarios y teatrales seleccionados.

1. *vuestra magestad*

Vuestra magestad aparece con frecuencia media en *Felipe segundo Rey de España* (1820):

1.1 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

Encontramos un caso de *vuestra magestad* como el ejemplo (76) en el que Carlos (príncipe) se dirige a Felipe (rey, padre):

(76) ... la soberbia
 y crueldad conocierais de los hombres
 que tantos años há , con mano ferrea,
 de vuestra magestad en gran desdoro,
 los oprimen mas bien que los gobiernan.

(*Felipe segundo Rey de España* (1820), Acto II escena 4 , pág. 106)

2. *tu Magestad*

2.1 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

Se encuentra una muestra de *tu Magestad* en dicha obra concurriendo con *vos* cortés como el ejemplo (77) en el que el Cardenal destina a Felipe (rey):

(77) ... Alzaisme ámi, Señor , como del polvo
 al primer padre alzasteis á la vida,
 ser el vengador de los ultrages
 que hizo á tu Magestad su lengua impía.

(*Felipe segundo Rey de España* (1820) , Acto III escena 5 , pág. 118)

2. *Vuestra Alteza*

2.1 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

Podemos ilustrar un caso de *Vuestra Alteza* en el ejemplo (78) en el que Gómez (súbdito) se dirige a Carlos (príncipe):

(78) Carlos Qué quereis?
Gomez El Rey espero
 que aquí debe venir. Pero permita
 Vuestra Alteza, que entretanto, gozoso
 mi parabien le dé .

(*Felipe segundo Rey de España* (1820), Acto III escena 3, pág. 112)

3. *Su Excelencia*

3.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX (frecuencia mediana)

En *Amalia* hallamos un caso de *Su Excelencia* como el ejemplo (79) en el que el General Corvalán se dirige a Rosas (presidente):

(79) -Si viene el diablo, que le diga a usted lo que quiere -le interrumpió Rosas bruscamente.
 -Está muy bien, Excelentísimo Señor.
 -Oiga usted.
 -¿Señor?
 -Si viene Cuitiño, avíseme.
 -Está muy bien.
 -Retírese ¿Quiere comer?
 -Doy las gracias a Su Excelencia; ya he cenado.
 -Mejor para usted.

(*Amalia*, I Parte Cap. IV , pág. 127)

4. *Vuestra Excelencia*

4.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Encontramos la variante *Vuestra Excelencia* para dirigirse al presidente como el ejemplo (80) en el que el Sr. Mandeville se dirige a Rosas (presidente):

(80) -Es la providencia, Excelentísimo Señor.
 -O el diablo. Pero usted quiso decirme algo de las provincias.
 -Es verdad, Excelentísimo Señor.
 -¿Y qué hay?
 -Vuestra Excelencia no puede perder su tiempo en esas cosas.
 -¿Pero en qué cosas, señor Mandeville?

(*Amalia*, III parte cap. VII, 465)

5. *Vuestra Señoría*

5.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Está documentada como la forma abreviada {V.S.} en *Amalia* :

- (81) El general edecán de S.E., D. Manuel Corvalán, al comandante en jefe del número 2, coronel D. Antonio Ramírez.
S.E. encarga a V.S. que al comunicar noticias del número de que se compone la división, diga siempre el doble , y que la mitad es de línea, y que esta noticia con especialidad la haga correr hacia el sur de la campaña, ...

(*Amalia*, V Parte Cap. X , pág.755 nota.)

6. *Su Paternidad*

6.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Hallamos un caso de *Su Paternidad* para expresar respeto al religioso como el ejemplo (82) en el que Manuela se dirige a Padre Vigúá:

- (82) Y mientras la joven cortó un alón del ave y lo descarnaba más bien por entretenimiento que otra cosa, su padre comía tajada sobre tajada de carne, rodeando los bocados con repetidos tragos. -Siéntese Su Paternidad -dijo a Vigúá, que con los ojos devoraba las viandas, y que no esperó segunda vez la invitación que se le hacía.-Sírvelo, Manuela.

(*Amalia*, I Parte Cap. IV , pág. 130)

7. *Su Reverencia*

7.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Podemos apuntar una muestra de *Su Reverencia* como sinónimo de *Su Paternidad* como el ejemplo (83) en el que Rosas (presidente) se dirige a Padre Vigúá:

- (83) -¡Son las doce y cuarto! -dijo Rosas mirando su reloj y levantándose, habrán tenido miedo. Pueden ustedes retirarse. Pero ¿qué diablos es esto? -exclamó reparando en el hombre que dormía enroscado en un rincón del cuarto envuelto en un mantee-. ¡Ah! ¡Padre Vigúá! Recuérdese Su Reverencia -dijo, dando una fuertísima patada sobre los lomos del hombre a quien llamaba Su Reverencia, que, dando un chillido espantoso, se puso de pie enredado en el manteo.

(*Amalia*, Primera parte Cap. IV , pág. 125)

8. *Su merced*

8.1 Carta de principios del siglo XIX

En *El premio de la codicia* hallamos un caso de *Su Merced* como el ejemplo (84) en el que se dirige a la madre:

(84) “Mi amada madre: (...) Espero que Su Merced, echando un velo sobre el pasado, me permitir que pase a pedirle la bendición.” ...
(*El premio de la codicia* (1806) , pág.108, Biblioteca de Autores Españoles Cristóbal de Aguilar. Tomo II)

8.2. Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Señalamos un caso de *Su merced* como el ejemplo (85) en el que una criada se dirige a Misia María Josefa:

(85) Doña María Josefa la miró un rato, y la dijo:

-Tú no me has dicho la verdad: en casa de la señora que has denunciado, no vive hombre ninguno, ni ha habido enfermos.

-Sí, señora, yo le juro a su merced que he dicho la verdad. Yo sirvo en la pulpería que está en la acera de la casa de esa unitaria; y de los fondos de casa, yo he visto muchas mañanas un mozo que nunca usa divisa y que anda en la quinta de la unitaria cortando flores.

Después yo los he visto a él y a ella pasear del brazo en la quinta muchas veces; ...

(*Amalia*, Tercera Parte Cap.VI pág. 416)

9. *Vuesa Merced*

9.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En *Amalia* aparece *Vuesa Merced* con frecuencia baja como conservadurismo tal como el ejemplo (86) en el que la hija de Misia María Josefa se dirige a Florencita:

(86) -¡Qué milagro es éste! ¿Por qué no ha venido también Doña Matilde? -preguntó

sentándose en el sofá a la derecha de Florencia.

-Mamá se halla un poco indispuesta, pero no pudiendo saludar a Vuesa Merced personalmente, me manda ofrecerla sus respetos.

(*Amalia* Primera parte Cap. IX , pág. 182)

La traducción inglesa de Helen Lane (2001:96-97) refleja el valor deferente (87) de la siguiente manera:

(87) Mama is somewhat indisposed; but since she was not able to come to see Your Grace personally, she bade me offer you her respects.

II (b) vuestra + sustantivo abstracto deferente+ adjetivo calificativo

1. *Vuestra Señoría ilustrísima*

1.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En *Amalia* apuntamos un ejemplo de *Vuestra Señoría Ilustrísima* en la carta que Rosas (presidente) se dirige al Obispo de Cuyo:

- (88) Descargando Vuestra Señoría Ilustrísima un anatema justo contra los salvajes unitarios, impíos enemigos de Dios y de los hombres, ofrece un lucido ejemplo eminente.
(*Amalia*, IV Parte Cap. V , pág. 553)

III Formas contractas pronominalizadas

III (a) Formas contractas pronominalizadas de deferencia

Se encuentran 1. *vuecelencia* y 2. *usía* en *Amalia* con frecuencia media.

1. *Vuecelencia*

1.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Encontramos un caso de *Vuecelencia* en *Amalia* como el ejemplo (89) en el que Sr. Mandeville (caballero) se dirige a Rosas (presidente):

- (89) -Bien, Excelentísimo Señor. Los amigos de Vuecelencia velarán por su seguridad, mientras el genio y el valor de Vuecelencia velan por los destinos de este hermoso país, y de la causa tan justa que sostiene. ¿Vuecelencia ha tenido noticias de las provincias del interior?

(*Amalia*, III Parte Cap. 12 ,pág. 464)

2 *usía*

2.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Aparece una muestra de *usía* en el ejemplo (90) en el que el cuñado de Rosas (Presidente) se dirige a Misía María Josefa:

- (90) -¿Toma mate amargo, o dulce?
-Como Usía le parezca -contestó aquél, sentado en el borde de la silla, dando vuelta a su gorra entre las manos.
-No me diga Usía. Tráteme como quiera, no más. Ahora todos somos iguales. Ya se acabó el tiempo de los salvajes unitarios, en que el pobre tenía que andar dando títulos al que tenía un fraque o sombrero nuevo. Ahora todos somos iguales, porque todos somos federales.
¿Y sirve ahora, paisano?

(*Amalia*, III Parte Cap. VI pág. 411)

III (b) Formas contractas pronominalizadas de cortesía i intermedia

1. *usted* (frecuencia alta)

Podemos encontrar frecuentemente las subclases de *usted* , dirigiéndose entre los iguales sin familiaridad y a los superiores en esta época y las variantes pronominales se realizan como {forma singular: *usted*~*usté*~ \emptyset o *usted* inexplicito / forma plural: *ustedes*~ \emptyset o *ustedes* inexplicito}. Este grupo

puede clasificarse en las subclases de 1. *usted* cortés (no recíproco) , 2. *usted* cortés (recíproco) , 3 *usted* emocional, 4. *ustedes* cortés y 5. *ustedes* familiar. Por lo que respecta a la correspondencia de singular y plural no se ha de asociar aún sólo con *ustedes* sistemáticamente como los ejemplos de *vosotros* y *vos* (plural) tucumano (véase cap.18.12).

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía general

1. *usted* cortés no recíproco

1.1 Texto literario de principios del siglo XIX

En *El premio de la codicia* (1806) encontramos un ejemplo de *usted* cortés no recíproco entre Camacho (criado) y Cornelio (hombre interesado, patrón):

- (91) Camacho
- Sí, desde luego, por cierto
que el de usted es muy suave.
- Cornelio
- Vaya, tú siempre ganas
en cualquier asunto el pleito.
Vámonos, pues, ¿a qué aguardas?
- (*El premio de la codicia* (1806), Cristóbal de Aguilar, pág. 94)

1. 2 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

Encontramos una variante de *usted*⁶² como *usté* (con frecuencia alta en esta época) en *El detalle de la acción de Maipú* en el ejemplo (92) en el que Pancho se dirige a Juan José (soldado chileno):

- (92) Pa darle la enhoragüena,
Mejor es que se la dé
Al que ya nos ha salvao
Como Usté mismo lo vé .
- (*El detalle de la acción de Maipú* (1818) , pág. 49)

⁶² Véase Carricaburo (1999:88-90,112): La autora dedica espacios para tratar los empleos pronominales que se emplean en “El detalle de la acción de Maipú”, pág. 88 El detalle de la acción de Maipú (1818)

“En cuanto a las formas de tratamiento, sobre esta obra observa Amelia Sánchez Garrido: El sistema de tratamiento analizado en el sainete anterior ha desaparecido totalmente, reemplazado por la pareja *vos* (con el valor de *tú*) y *usté* , para el trato familiar o afectivo y el de respeto, respectivamente. El plural para ambos es *ustedes*.”

1.3 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En la conversación entre Posas (padre, presidente) e Manuela (hija) de clase social alta se encuentran frecuentemente ejemplos de *usted* cortés no recíproco:

- (93) Un largo rato de silencio sucedió a la salida del jefe de policía, pues mientras Rosas y su hija lo guardaban despiertos, absorto cada uno en bien distintas ideas, el repleto Viguá lo guardaba durmiendo profundamente, cruzados los brazos sobre la mesa, y metida entre ellos su cabeza.
- Vete a acostar -dijo Rosas a su hija.
- No tengo sueño, señor.
- No importa, es muy tarde ya.
- ¡Pero usted va a quedarse solo!
- (*Amalia*, Primera Parte Cap. p. 151)

2. *usted* cortés (recíproco)

2.1 Textos literarios de la segunda mitad del siglo XIX

En *Amalia* podemos encontrar el empleo recíproco de *usted* entre los círculos sociales altos con frecuencia alta. Concurren *usted* y *ustedes* cortés en el ejemplo (94) en el que se realiza conversación entre el cónsul, Daniel, Sr. Slade y Eduardo:

- (94) El señor Slade se sentó con mucha flema, dio las buenas noches, hizo seña al criado de poner sillas, y se puso las botas y la levita, como si estuviera solo en su aposento.
- Nuestra visita no será larga, ciudadano Slade -le dijo Daniel en inglés.
- ¿Ustedes son argentinos? -preguntó el cónsul, hombre como de cincuenta años de edad, alto, de una fisonomía abierta y llana, y de un tipo más bien ordinario que distinguido.
- Sí, señor, los tres -contestó Daniel.
- Bueno. Yo quiero mucho a los argentinos hizo señas a su criado de servirles coñac.
- Lo creo bien, señor, y vengo a dar a usted una ocasión de manifestarnos sus simpatías.
- Ya lo sé.
- ¿Sabe usted a lo que venía, señor Slade?
- Sí. Ustedes vienen a refugiarse a la legación de los Estados Unidos, ¿no es eso?

(*Amalia*, Quinta parte Cap. XV, pág. 796)

Asimismo en dicha obra se ve el empleo de *usted* cortés recíproco entre la capa social rica como los ejemplos (95) y (96). En el (95) misía Medea se dirige a Don Higinio con consideración:

- (95) -¡Pero es admirable! -exclamó el señor gordo.
- ¿Entiende usted, misía Medea? -agregó dirigiéndose en voz baja a mi tía.
- No, señor don Higinio, pero yo también lo encuentro admirable como usted.

(*La grana Aldea*, IV pág. 35)

En (96) encontramos un caso de *usted* recíproco con vocativo de cortesía, *doctor* en una conversación entre don Ramón y doctor Trevexo (diplomático):

(96) -No me hable usted. de la juventud, señor don Ramón, la juventud del día no sirve para nada, decía a mi tío un caballero flaco, de cuarenta años largos, con una fisonomía garabateada por la barba y las arrugas del cutis.

-Tiene razón, doctor, los jóvenes no sirven para nada. -No te metas, Ramón, en lo que no sabes, contestaba mi tía furibunda.

(*La gran Aldea* (1884), IV pág. 24)

3. φ o *usted* inexplicito

3.1 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

En *El detalle de la acción de Maipú* encontramos un caso de *usted* inexplicito como el ejemplo (97) en el que Pancho se dirige al alcalde:

(97) Señor ^[sic] alcalde, no haga falta venga y no divertimos
Avisé al amigo Antonio
Que un güen fandango tenemos.

(*El detalle de la acción de Maipú* , pág. 44)

4. *usted* emocional

4.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En *La Gran Aldea* se documentan ejemplos de *usted* emocional originado del desplazamiento de la escala de cortesía (*tú*→ *usted*). En el nivel convencional encontramos la forma *tú* (véase I. 1.2 (62)) entre Tío Ramón (marido) y Tía Medea (esposa).

(98) -¡Silencio! ¡Hombre sin pudor!... ¡Habrase visto canalla igual!... corriendo las calles de noche, echando cuchufletas a las sirvientas en las puertas de calle!
¡Vea Vd.! ¡Esa manga denuncia al canalla! A ver, aunque no quieras te he de registrar el pecho... ¡Eh! ¿Qué se me importa que se te arrugue la camisa? ¡Que no veo, acaso, al viejo calavera degradado en ese moño indecoroso de la corbata!... ¡Un ramo de jazmines!... ¿Quién te ha dado ese ramo? Di, hombre infame y malvado. ¿Quién te ha dado esa inmundicia? Puf!... ¡Huele a *patchouli*! Debe ser alguna guaranga, degradada como tú... ¡Esta me la has de pagar! ¡Ha de arder Troya!

(*La gran Aldea* (1884), I pág. 8)

- (101) -¡Oh, Barracas es un punto delicioso! -Prosiguió la vieja-, especialmente para la salud -y señalando a Eduardo, dijo a Amalia:
 -¿El señor se estará restableciendo?
 Amalia se puso encendida.
 -Señora, yo estoy perfectamente bueno -la contestó Eduardo.
 -¡Ah, dispense usted! Como lo veía tan pálido.
 -Es mi color natural.
 (Amalia, III Parte Cap. IX, pág. 439)

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de persona gramatical
él alocutivo⁶³ está documentado en *La boda de Chivico y Pancho* y este empleo puede originarse del desplazamiento del nivel de cortesía por los factores sentimentales y psicológicos. Esto perdura hasta principios del siglo XX con frecuencia rara (véase cap. 18.8.1 (V)).

1. Texto teatral de la primera mitad del siglo XIX

- (102) Chano. Aparte no seya sonso,
 Reciento empieza el bayle,
 ¿y ya me quire mudar?
 No heche pelo,ñó Olivares.
 Garcia. El burto y sonso será él
 y cómo habla repare;
 no quera que un bofeton
 en esa cra le encaje.
 (*La boda de Chivico y Pancha* (hacia 1826))

VI tratamiento morfosintáctico- construccional

En la categoría VI podemos indicar la superposición de *tú* y *vos* paradigma voseante-tuteante en la que se vacila en los verbos tuteantes y voseantes para dirigirse al mismo interlocutor dentro de la unidad discursiva con frecuencia media. Aquí denominaremos esta construcción híbrida abstractamente, como archifonema, la superposición de /vos ~ tú + paradigma voseante - tuteante/ (véase los ejemplos (103) y (104)).

1. Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

En (103) encontramos la mezcla de “vos + forma tuteante”, “vos + forma voseante diptongada e imperativo tuteante” en una unidad discursiva:

⁶³ Véase Instituto de Literatura Argentina (1925:62): *Las bodas de Chivico y Pancha*. Sainete y Sánchez Garrido (1961:197): “Forma que se halla repetida, como caso único también y en la misma situación, en la pelea final de *Las bodas de Chivico y Pancha*, por boca de dos personas que hasta ese momentose han tratado de usté : (...)”

- (103) Comentadera Ha de mi gente! ::: Ven Da. María, ^(sic)
 La que siempre me sirves de escudera,
 Pues que sois la matrona más entera (“vos singular”)
 En nobleza, lealtad, sabiduría ...
Ven á guardar con brio, y valentia
 El puesto que os convenga en la carrera,
Vos en tus tiros eres muy certera,
No deis cuartel la filosofa.

(*Las tres comedias de doña María Retazos* (1821) , El frenesí político filosófico del siglo diecinueve, refutado por los siete periodistas, Instituto de Literatura Argentina (1925:183))

Aquí debemos prestar especial atención a la concordancia de *vos* y “predicado” en esta época como hemos presentado en *El amor de la estanciera* (véase cap. 18.6.2.1 (VI) y cap. 18.6.4). Por un lado, la concordancia de *vos* singular vacila entre el paradigma voseante monoptongado y el tuteante. Por otro lado, se mantienen las mezclas de paradigmas voseantes diptongados y tuteante dentro del mismo discurso como en *El frenesí político filosófico* del siglo XIX. En (104) podemos interpretarlo como la construcción híbrida de “vos + forma (imperativa—φ) voseante” y “vos + forma (paradigma) tuteante”:

- (104) Paxarito
 He! he! ellos han de ser.
 ¿No oye que vienen cantando?
 Mire, en el Juerte le dixo
 El comand^{te} q^{e[sic]} vino
Andate y vení mañana
 No vas hacer falta indino.
- Marica
 Pero decirme maldito
 Que viste quando el Alcalde
 Te mandó por el papel?
 Que vos no has etao de valde. (vos + forma tuteante)
- (*El detalle de la acción de Maipú* (hacia 1818), Tomo I, pág.30)

18.7.2 B empleo delocutivo

En el empleo delocutivo podemos ilustrar II formas pronominales deferentes compuestas por “*su* + abstracto deferente” y IV tratamiento nominal en este período.

II formas pronominales deferentes

La categoría II del empleo delocutivo se formula con *su* (posesivo) antepuesto y los sustantivos nucleares deferentes como 1. *Majestad*, 2. *Excelencia*, 3. *Señoría* 4. *Paternidad*, 5. *Reverencia* y 6. *merced* según las calidades y los cargos de las personas en tema.

1. *Su Majestad*

1.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En *Amalia* encontramos un caso de *Su Majestad* en el ejemplo (105) en el que se hace mención acerca de la reina inglesa:

- (105) En este orden habían llegado ya a la parte del Bajo que está entre la Residencia y la alta barranca que da a Barracas en la calle de la Reconquista; es decir, se hallaban en paralelo con la casa que habitaba el ministro de Su Majestad Británica, caballero Mandeville.

(*Amalia*, I Parte Cap.VII , pág. 154)

2. *Su Excelencia*

2.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Hallamos un caso de *Su Excelencia* como el ejemplo (107) en el que expresa consideración al General en una carta , al leer una carta el escribano:

- (106) Y el escribiente leyó:
¡Viva la Confederación Argentina!
¡Mueran los salvajes unitarios!
Buenos Aires, 4 del mes de América de 1840, año 31 de la Libertad, 25 de la Independencia, y 11 de la Confederación Argentina.
El General Edecán de Su Excelencia al Comandante en jefe del número 2, coronel Don Antonio Ramírez.

(*Amalia*, I Parte Cap. IV, pág. 123)

3. *Su Señoría*

3.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Podemos señalar un caso de *Su Señoría* en el ejemplo (107) en el que se refiere al ministro:

- (107) Cómo sacamos en limpio que Don Cándido Rodríguez se parecía a Don Juan Manuel Rosas
En esa misma mañana en que su señoría el señor ministro plenipotenciario de Su Majestad Británica machacaba el maíz para la mazamorra de Rosas,...

(*Amalia*, III Parte Cap. XIII ,pág. 472)

4. *Su Paternidad*

4.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En esta conversación Rosas (presidente) y el General Corvalán se refieren al obispo:

- (108) Dolorido, y estupefacto el pobre mulato, miraba a su amo y se rascaba la espalda,
y Rosas se reía al contemplarlo, cuando entró de vuelta el general Corvalán.
-Qué le parece a usted, Su Paternidad estaba durmiendo mientras yo trabajaba.
-Muy mal hecho -contestó el edecán con su siempre inamovible fisonomía.
-Y porque lo he despertado se ha puesto serio.

(*Amalia*, I Parte Cap. IV, pág. 126)

5. *Su Reverencia*

5.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En esta conversación entre Don Felipe y Don Cándido se refieren a Sor Marta de Rosario:

- (109) -¡Magnífico está, madre abadesa!
-¿Lo halla usted bueno?
-No lo haría mejor el señor Don Felipe, a pesar de su inmensa sabiduría y elocuencia.
-Vaya, pues, muchas gracias, señor Don Cándido.
-¿Entonces no ordena Su Reverencia nada más?
-Nada más.
-Luego que el señor gobernador delegado haya impuéstose de este santo documento,
yo mismo se lo traeré a Su Reverencia para que lo haga poner en limpio.
-Eso es.

(*Amalia*, Cuarta parte Cap. V., pág. 565)

6. *su merced*

Se encuentran los ejemplos de 1. *su merced* vacilando ortográficamente entre {su merced ~ Su Merced ~su meré}.

6.1 Carta del primer tercio del siglo XIX

Encontramos un caso de *su merced* en el diálogo entre Luisa y Cornelio en el ejemplo (110) en el que expresa consideración a Dorotea Fierro:

- (110) Cornelio
Pues díglele a su merced que entre sin cumplimentos. (Véase la Luisa.)

(“Carta de Juan Manuel de Rosas a su madre Agustina y respuesta de ésta” (1819)⁶⁴)

⁶⁴ Rigatuso (1992:9): «Un aspecto sociohistórico del español Bonaerense: Las fórmulas de tratamiento en el vínculo filial»

5.2 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

- (111) -Si no hay nadie. Aunque su merced se esté hasta mañana, no ha de ver luz, ni a ninguno -
dijo, sin el misterio que parecía requerir aquella hora, una voz chillona de mujer.
-¿Pero cuándo, dónde se han ido? -exclamó con un acento de impaciencia y rabia la
persona a quien se había dirigido la mujer.

(*Amalia*, IV Parte Cap. I , pág. 505)

6. *su reverencia*

6.1 Texto teatral del primer tercio del siglo XIX

Encontramos un caso de *su reverencia* como el ejemplo (113) en el que se expresa consideración a Don Manuel Escalada en el diálogo entre Pancho (padre) y Juan José (hijo):

- (112) ... Tengo un hijo que ha llegao con d. Manuel Escalada;
Y pido á su reverencia ,
Por dios y mi patria amada,
Me dexé pasar con él
Hasta ño Serna encontrar,
Para ver si estas madamas
Se las puedo acomodar.
(*El detalle de la acción de Maipú* (Hacia 1818), pág. 50)

IV tratamiento nominal (frecuencia baja)

Podemos señalar seis subclases de esta categoría en este período: 1. *Excelentísimo señor* + cargo, 2. *el Marqués* (título nobiliario), 3. *el doctor* , 4 *el doctor* + nombre, 5. *misia* + nombre y 6. *la señora*.

1. *Excelentísimo Señor*

1.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En *Amalia* encontramos un ejemplo delocutivo de *Excelentísimo Señor* del cual se refiere al Gobernador delegado:

- (113) -Ninguna en la ciudad, señor Don Felipe -contestó Victorica sacando y armando un cigarrillo de papel, cuidándose poco de los respetos debidos al Excelentísimo Señor Gobernador delegado.
(*Amalia*, IV parte cap. III , pág. 533)

2. *el Marqués*

2.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

- (114) Pero sobre esta pirámide funeraria, levantada a los Talma y a los Keen de la gran aldea, tres figuras se levantan: Lola, Diego y el Marqués, cantando el himno nacional antes de contar su candoroso poema de celos y de amor a una sala llena, en donde brillan las más lindas mujeres de aquellos días -¡Pasad, oh sombras!
(*La gran Aldea*, VIII pág. 73)

3. *el doctor*

3.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En esta conversación entre el protagonista y su tío se expresa consideración al doctor Trevexo (diplomático): (115) -Y qué versos, agregó mi tío Ramón lleno de buena fe, con el ánimo de cooperar al elogio.

-¡No! los versos no han sido nunca gran cosa, contestó el doctor con impaciencia.

-¡Oh! perdone, doctor, ¿y *El Matrero* y *El Mendigo*? -agregó mi tía.

(*La gran Aldea*, IV pág. 28)

4. *misia* + nombre

4.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

(116) -Sí, que lo gobierna como a un trompo; pero esa no es una razón para que te descuide.

Mira, me dijo, desde hoy yo me encargo de ti. ¡Qué diablos! Soy viejo pero tengo el alma joven todavía: seré tu padre y tu hermano al mismo tiempo. Tengo mala fama en el mundo; las mujeres como Misia Medea me aborrecen por que no creo en deidades políticas; y los hombres como don Eleazar tampoco me pueden pasar porque no sé hacer negocios de los que ellos hacen.

(*La gran Aldea*, X pág. 108)

5. *la señora*

5.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

Hallamos un caso de *la señora* con valor delocutivo como el ejemplo (118) en el e que se hace referencia a Blanca (esposa):

(117) El hombre callado, parecía participar de la desconfianza de su mujer.

-Pero, vamos a ver, recomenzó mi tío, ¿les parece que soy muy viejo para mi mujer, no es verdad?

-¡Ah! no es eso solamente, dijo el paisano, con cierta inocencia: es que aquí ha venido la señora con otro señor, y nosotros hemos creído que ese era su marido.

(*La gran Aldea*, XVII pág. 193)

VI modificación de adjetivo calificativo

El adjetivo calificativo *ilustre* expresa consideración a los familiares del interlocutor. Este empleo aparece con frecuencia rara.

1. Adjetivo calificativo *ilustre* (3ª persona)

1.1 *ilustre* hermana de Su Excelencia

1.1.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XI

- (118) -Señores, me manda decir la ilustre hermana de su Excelencia nuestro padre, la señora Doña Mercedes, que pida un momento de silencio al entusiasmo federal, porque va a leer unos versos que ha compuesto.

(*La gran Aldea* (1884) II parte Cap. 9, pág. 349)

VII Términos apelativos

Hemos de prestar atención a una serie de términos apelativos que concurren con *usted* o formas pronominales deferentes. No los hemos incluido en una categoría de formas pronominales deferentes, ya que los apelativos no están empleados como nominativo dentro los textos analizados. Sin embargo, no podemos ignorarlos debido a que puedan convertirse en sujeto en una oración. El empleo del término apelativo de cortesía aparece con una frecuencia alta en *Amalia* (1851-1855).⁶⁵

1. misia + nombre

1.1 Texto literario de la segunda mitad del siglo XIX

En (119) el señor don Higinio trata a la señora Medea con el término apelativo misia Medea:

- (119) -¡Pero es admirable! -exclamó el señor gordo.
-¿Entiende usted, misia Medea? -agregó dirigiéndose en voz baja a mi tía.
-No, señor don Higinio, pero yo también lo encuentro admirable como usted.

(*La gran Aldea*, IV pág. 35)

18.7.3 Clasificación de las formas pronominales en principios del siglo XIX

Los exámenes textuales de este período permiten esquematizarse con el esquema de referentes personales en (1) la primera mitad del siglo XIX y (2) la segunda mitad del siglo XIX reflejándose las discrepancias de los géneros de fondos analizados. Fundamentando principalmente en los diálogos de Cristóbal de Aguilar y en algunas obras de la primera época, resulta que podemos extraer los registros pronominales de la primera mitad del siglo XIX de la siguiente manera:

⁶⁵ Aquí no pretendemos presentar los textos de estos términos, sino que nos limitamos a demostrar una serie de expresiones honoríficas con las páginas de la edición de Teodosio Fernández. señor /señora / señorita + título: el señor doctor + nombre (pág. 265), La señorita hija del gobierno (pág. 266), el señor jefe de policía (pág. 156, 160, 162), el señor presidente (pág. 228), señor secretario (pág. 166), señor ministro (IV parte Cap. II , pág. 521), señor General (I Parte Cap. VII, pág. 162), señor ministro de su Majestad la Reina inglesa (I parte Cap. VII, pág. 166), Sr. cónsul (pág. 798), el señor ministro de Relaciones Exteriores (pág.143), el Sr. cura + nombre (pág. 501), señora madre de nuestro señor Gobernador propietario, lord + nombre (I parte Cap. VII, pág. 163), el gabinete de Sr. Excelencia (pág 130), etc.

I pronombres originarios (segunda persona)

vos mayestático, *vos* cortés, *vos* plural, *tú*, *vosotros*

II Formas pronominales deferentes

A. empleo alocutivo: *vuestra magestad*, v. *magestad*, *Vuestra Alteza*

B. *su merced*, *su reverencia*

III Formas contractas pronominalizadas

III (b) formas contraídas pronominalizadas de cortesía general: *usted*, *ustedes*

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de la persona gramatical: *él*

VI tratamiento construccional: /superposición de *tú* ~ *vos* + verbos voseantes-tuteantes/

En la segunda mitad del siglo XIX la rica fuente literaria de esta época nos permite aproximarnos a los análisis textuales de manera más completa que los de épocas anteriores. Nuestra observación deductiva ha revelado una serie de formas pronominales alocutivas en *Amalia* (1855) y *La gran Aldea* (1884) como sigue:

I pronombres originarios (segunda persona): *vos* cortés, *vos* familiar, *tú* íntimo, *tú* emocional, (desplazamiento de la escala de cortesía), *vosotros/-as*

II formas pronominales deferentes

A empleo alocutivo

II(a) *vuestra(s)* / *su(s)* + sustantivo abstracto deferente: *Su Excelencia*, *Vuestra Excelencia*, *Vuestra Señoría*, *Su Paternidad*, *Su Reverencia*, *su merced*, *Vuesa Merced*

II (b) *vuestra(s)* / *su(s)* +a djetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente:

Vuestra Señoría ilustrísima

III formas contractas pronominalizadas

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia : *Vuecencia*, *usía*

III(b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia (general): *usted* cortés, *ustedes* cortés, *ustedes* familiar, *usted* emocional (desplazamiento de la escala de cortesía)

IV tratamiento nominal A empleo alocutivo: *mi general*, *el señor*

VI modificación del adjetivo calificativo: *ilustre*

En cuanto a las frecuencias de estos dos períodos, podemos describirlas brevemente como las tablas 31 y 32:

Frecuencia	lenguaje especial	rara	baja	media	alta
	La primera mitad del siglo XIX				
		I vosotros	IV	I vos cortés vos familiar II * III a VI superposición de tú~vos	I tú III b <i>usted</i> cortés <i>ustedes</i> cortés <i>ustedes</i> familiar

Tabla 31: La frecuencia de la primera mitad del siglo XIX

Frecuencia	Conservadurismo	rara	baja	media	alta
	La segunda mitad del siglo XIX				
	I vos cortés <i>vosotros</i>		IV	II, III a	I vos familiar tú III b <i>usted</i> cortés <i>ustedes</i> cortés <i>ustedes</i> familiar

Tabla 32: la distribución de la frecuencia de la segunda mitad del siglo XIX

18.7.4 El sistema pronominal del siglo XIX (Provincia de Buenos Aires)

Al deducir la escala de cortesía y otras formas pronominales, conviene enfocar las descripciones características del sistema pronominal de cortesía a partir de los ensayos de Rigatuso y Fontanella de Weinberg. Antes de resumir el sistema pronominal de la escala de cortesía en el siglo XIX, es preciso hacer mención complementaria de los inventarios pronominales alocutivos que podemos reconstruir a través de los textos analizados en cap. 18.7.1-18.7.3.

Podemos añadir *vuestra Merced*, *su merced* y la construcción de superposición /tú~vos paradigma voseante-tuteante/ a los registros pronominales examinados en el cap. 18.7.1-18.7.3.

Estos empleos se difundían entre las relaciones filiales (padre e hijos) según Rigatuso (1992:7)⁶⁶. La descripción de Rigatuso nos conduce a afirmar que *usted* y los pronominales honoríficos “Vuestra/ Su + sustantivo abstracto” situaban en la escala de cortesía de respeto V² y la honorífica V³, respectivamente, en las primeras décadas del siglo XIX.

Refiriéndonos a la corriente evolutiva del “voseo” argentino, el siglo XIX muestra una situación de concordancia sintáctica más compleja que el siglo anterior (véase cap.18.5 y cap. 18.6.3) y de omisión de sujeto de la construcción voseante. De esta manera, vacilamos, a menudo, al determinar el sujeto omitido en las construcciones de “ ϕ + forma voseante diptongada” y de “ Imperativo + -d ” por los dos factores sintácticos siguientes:

- 1) El pronombre *vosotros/-as* mantenía una menor vitalidad hasta la primera mitad del siglo XX.
- 2) Se suele omitir el sujeto *vos* singular en los discursos.

Por ello, hemos vacilado al determinar los sujetos omitidos en cap. 18.7.1 (I 4) (*vosotros* inexplicito).

De modo que surge la necesidad de distinguir la fisonomía sintáctica del voseo verbal y del voseo pronominal según la concordancia entre sujetos y predicados más detalladamente.

Fontanela de Weinberg (1989:52) y (1995:195-6)⁶⁷ distingue cinco grupos en el voseo verbal del español bonaerense, caracterizados por la confusión de predicados voseante-tuteantes.

I tú + paradigma tuteante-voseante

- a) tú + verbo tuteante,
- b) tú + verbo voseante

II vos + paradigma tuteante-vosenate

- a) vos + verbo voseante diptongado
- b) vos + verbo voseante monoptongado
- c) vos + verbo tuteante

⁶⁶ Véase la nota 52 de IV cap. 18.6.3

Citado de Rigatuso (1992:7): 2.1.2 Usos pronominales.

“Como ya hemos apuntado, la organización tradicional de la sociedad porteña de los últimos años del siglo XVIII y primeras décadas del XIX, con relaciones familiares en las que jerarquía a partir de una figura paterna autoritaria se reflejaba lingüísticamente también en el patrón pronominal asimétrico que regía las relaciones entre padres e hijos.

En efecto, en los documentos correspondientes a este período, los hijos se dirigen a sus padres con los tratamiento de respeto *usted* o los honoríficos + *Vuestra Merced* , *Su merced* , + formas verbales de 3a persona singular ,y reciben, en cambio, el familiar *tú~vos* + forma verbales de 2ª persona ...”

⁶⁷ Fontanella de Weinberg (1989:52) y - (1995:195-6): «La extensión de la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino»

Es necesario tener en cuenta que la construcción de superposición (véase cap.18.6.2.2 (VI tratamiento morfosintáctico-construccional) y cap. 18.6.3) sigue empleándose hasta alrededor de 1830.⁶⁸ Por lo tanto, es necesario añadir un vretoque a dicha clasificación.

III. hiperposición de /tú~vos + paradigma tuteante-voseante/.

La transición de estas confusiones entre pronombres y predicados está bien resumida por Fontanella de Weinberg en ambos lenguajes, urbano y rural bonaerenses, con lo cual podemos deducir que el molde voseante actual se ha formado a partir de 1860.

El español bonaerense (1800-1880)⁶⁹

Cuadro 1 (Fontanella de Weinberg)

Habla urbana

	Uso pronominal				Usos verbales	
	sujeto	T. Comp.	Obj.	Posesivo	Pre.	Imperativo.
1800-1830	vos / tú	vos (ti)	te	tu	tienes (sois) ⁷⁰	ten tené
1860-	vos	vos	te	tu		tené / ten

Habla rural

uso pronominal					uso verbal	
	Sujeto	T. Comp.	Obj.	Posesivo	Pres.	Imperativo
1800-1830	vos /tú	vos / ti	os / te	vuestro/ tu	tenéis tenéis	tené / ten
1830-1860	vos	vos	te	tu	tienes tenéis	tené
1860-	vos	vos	te	tu	(sois) tenéis	tené

⁶⁸ Fontanella de Weinberg (1987:119)

⁶⁹ Véase Fontanella de Weinberg (1987:119)

⁷⁰ Véase Fontanella de Weinberg (1987:118):

La autora hace mención del texto poético de *Paulino Lucero* (1872:79) de Hilario Ascasubi:

Bien podías arrear
 Vos que sós tan *balaquero*
 erás si sois el primero
 que al infierno vas á dar

Al considerar la evolución posterior del voseo argentino, a juzgar por las descripciones de Capdevila (1928:117-118) y Tiscornia (1930:177) ⁷¹, debemos subrayar el hecho de que el empleo de *tú* era muy frecuente hasta la mitad del siglo XIX más que el de *vos* como ya hemos observado en *Amalia* (1851-1855).

Por lo que respecta a la oposición entre plural y singular también presenta distinto aspecto en el contraste gramatical general /vos - ustedes/. Las primeras décadas del siglo XIX heredan la oposición gramatical asimétrica. No obstante, *ustedes* comenzó a asumir el pronominal plural en ambos niveles de T~V¹ en esta época, no podemos por menos que ignorar los ejemplos de *vosotros* documentados esporádicamente entre el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX (véase cap. 18.8.1). Encontramos ejemplos en *Origen del Teatro Nacional I* en *El nuevo caupolicán*, *Felipe segundo Rey de España* y *Las tres comedias de doña María Retazos* (véase cap.18.7.1).

Por tanto, podemos incluir *vosotros/-as* en el esquema de oposición gramatical de este siglo.⁷²

⁷¹ Véase las siguientes descripciones de *tú*.

Citado de Capdevila (1928:117-118): *Babel y el castellano*:

VIII El idioma en la Argentina

“Casi en las vísperas de la revolución hubo por fin un Vértiz progresista en Buenos Aires. Y todavía quiso nuestro destino que recién iniciada la ímproba labor cultural de los pronombres de Mayo, obras y proyectos fuesen desbaratados por Rosas. Todo el Buenos Aires culto de 1810 decía de *tú*; todo Córdoba también. Más, venido que fue el tirano, se retornó al voseo. Que también hubo de parecer el voseo una adecuada formada de adulación y bajeza federa. ¡Victoria oscura de la barbarie sobre la cobardía!”

Citado de Tiscornia, Eluterio F. (1930:177): *La lengua de Martín Fierro*

“En nuestro país hasta 1810 el voseo no pasó seguramente del habla del pueblo, parece indudable que la generación de Mayo usaba el *tú*.”

⁷² Citado de Carricaburo (1999:89) [Comentario del lenguaje de “El detalle de la acción de Maipú (1818)"]

“1) A veces se usan las formas verbales del *vosotros* con valor de plural, aunque lo común es el *ustedes* con tercera persona del plural. Así Pancho le dice al Alcalde, en quien ve representados a los patriotas, «¡Quantas guerras vais ganando!» (26), y poco más adelante el mismo Pancho le dice a su hijo Juan José, vuelto triunfante de la batalla, «Ya se que habéis sacudido» (30). Tal vez Sánchez Garrido piensa en estas dos formas como de singular, ya que, en el sainete, se alternan formas voseantes monoptongadas con diptongadas, pero en el contexto optamos por el plural, lo cual probaría el empleo alternativo del *vosotros /ustedes* en algunos casos.”

	Singular		Plural
V	usted ~ usté	V	<i>ustedes</i> cortés
T	vos	T	<i>ustedes</i> familiar ~ vosotros

Tabla 33

No obstante, el empleo de *vosotros* plural no está integrado sistemáticamente como una categoría del los registros pronominales, sino que se trataba marginalmente como un empleo raro y retórico. El español tucumano sigue siendo un dialecto conservador, mantenía el contraste gramatical de “*vos-vosotros*” en el lenguaje solemne de la oratoria hasta final del siglo XIX. Así mismo, se observaba la vacilación de *vosotros* ~ *ustedes* hasta el final del siglo.

I El subsistema de oposición gramatical alterna a veces con *ustedes*.⁷³ Por ejemplo tenemos una variante de la segunda persona plural: “obedeced al gobierno” en *El detalle de la acción de Maipú* (1818: 197).

II Retórica para enfatizar un estilo especial⁷⁴ (español tucumano)

- 1) exhortación final
- 2) proclama oficial

Para concluir este apartado diremos que las muestras pronominales presentadas en el cap.18.7.1-18.7.3, los marcos teóricos del cap.18.7.4 y la escala de cortesía bonaerense de la mitad del siglo XIX pueden deducirse del siguiente modo:

⁷³ Véase Carricaburo (1999:89)

⁷⁴ Véase Rojas (1985:288-9)

	Singular		Plural
V ³	II a , <i>vuestra magestad</i> <i>tu magestad</i> <i>Vuestra Alteza</i> <i>Su Excelencia</i> <i>Vuestra Exclencia</i> II b <i>Vuestra señoría ilustrísima</i> III a <i>vuecencia</i> IIa <i>Su Paternidad, Su Reverencia</i> <i>Su merced ~ Su mercé</i> IV <i>el señor</i>	∅	—
V ²	II <i>Vuestra merced</i> III b <i>usted ~ usté</i> I <i>vos mayestático, vos (cortés)</i>	V ²	II a <i>vuestra(s)/ sus +</i> <div>sustantivo abstracto deferente</div>
V ¹	I <i>vos (familiar)</i>	V ¹	<div>III b</div> <div>ustedes</div>
T	hiperposición de /vos ~tú + paradigma voseante-tuteante/,	T	<div>I <i>vosotros</i></div>

Tabla 34: La escala de cortesía de la primera mitad del siglo XIX

18.8 Textos de la primera mitad del siglo XX (Provincia de Buenos Aires)

Observando la escala de cortesía de las formas pronominales podemos hasta señalar que el trayecto evolutivo del voseo argentino hasta el siglo XIX no ha sido simple, sino que, bien dicho, ha seguido una evolución compleja y confluida. Aún en la primera mitad del siglo XX, no podemos negar por completo el hecho de que algunas reliquias de formas pronominales residuales se mantenían dentro del sistema pronominal coetáneo. A pesar de que el empleo voseante argentino se divulgó plenamente dentro del ámbito coloquial en la primera mitad del siglo XX, resulta poco convincente la generalización total del voseo en el ámbito literario. A pesar de que se considera que ya está divulgado el molde contemporáneo del sistema pronominal, aún podemos hallar ejemplos documentados que mantienen las variantes heredadas de la época anterior. Pretendemos presentar los textos extraídos que demuestra un aspecto complejo del sistema pronominal de esta época a partir de algunas obras teatrales tales como Roberto Arlt (1900-1942) y *Orígenes del Teatro Nacional II y III*⁷⁵.

18.8.1 A empleo alocutivo

El inventario pronominal de la primera mitad del siglo XX consta de I pronombres originarios, III formas pronominales contractas, V empleo del desplazamiento de la persona gramatical y VI tratamiento morfosintáctico-construccional dentro de las obras examinadas con el esquema de los referentes personales.

I pronombres originarios (segunda persona)

En la I categoría podemos señalar 1. *tú*, 2. *vos*, y *vosotros* en las obras seleccionadas.

1 *tú*

El empleo de *tú* consta de (a) *tú* familiar o íntimo y (b) *tú* hacia el inferior.

1 *tú*

Podemos señalar que están documentados los ejemplos de *tú* en obras teatrales como *Molina* (1925) y *Atar-Gull* (1926) con frecuencia media. Del mismo modo, se encuentran los ejemplos en las letras de tangos.

1.1 *tú* familiar o íntimo explícito

En *Atar-Gull* (1926) encontramos un caso de *tú* familiar como el ejemplo (120) en el que Roberto se dirige a Tomás (otro plantador) entre los iguales:

⁷⁵ Instituto de Literatura Argentina (1925-32): *Orígenes del Teatro Nacional* Tomo II -III [Molina (1925), Tomo II, pág. 11-62 ; Atar-Gull (1926), Tomo III, pág. 361-458]

- (120) Escrúpulos! Bah! , La ley castiga, Tomás , al que resulta criminal;
 ella no penetra en la conciencia de los acusadores. Además , tú como
 propietario no puedes serlo. ¿ Qué te importa entonces que la justicia cuelgue algunos
 negros mas menos si te los paga y te los paga bien?
 (Atar-Gull (1926), Acto primero, escena 2, pág. 375)

En *El juguete rabioso* (1933) encontramos un ejemplo de *tú* íntimo entre la madre y Silvio (hijo):

- (121) -¿Por qué no viniste? ... Yo no te hubiera dicho nada. Si es el destino, Silvio.
 ¿Qué sería de mí si el revólver hubiera disparado? Tú ahora estarías aquí, con tu pobre
 carita fría ... ¡Ah, Silvio,
 Silvio! – y por la ojera carminosa le descendía una lágrima pesada.
 (*El juguete rabioso* (1933)⁷⁶, Cap. IV , pág. 194)

1.2 *tú* hacia el inferior ⁷⁷

Hallamos un caso de *tú* hacia el inferior en *Atar-Gull* entre Sofía (hija del propietario) y Atar-Gull (esclavo):

- (122) Tú por aquí , Atar-Gull , Adónde vas?
 (Atar-Gull (1926), Acto tercero, escena 2 , pág. 421)

2. *vos* singular

vos singular puede subdividirse en 1. *vos* dirigido a Dios, 2. *vos* familiar. Es más el segundo uso consta morfosintácticamente en (1) *vos* + verbo voseante diptongado, (2) *vos* + verbo voseante monoptongado y (3) *vos* + verbo tuteante (imperativo negativo e presente de indicativo) entre los ejemplos seleccionado de este período.

2.1 *vos* dirigido a Dios

En *Saverio el cruel* (1936) encontramos un ejemplo de *vos* dirigido a Dios, como el estilo especial, cuya frecuencia es rara:

⁷⁶ Roberto Arlt (1926): *El juguete rabioso* , edición de Rita Gnutzmann

⁷⁷ Podemos señalar otro ejemplo de tú no recíproco:

Señora Drodoman ⇒ Silvio

- (123) -¡Hola! ¿Como le va, *frau*, qué hay de nuevo?

-¿Tú sabes mecánica?

-Claro .. Algo sé. ¿No le enseñaste mamá, la carta de Ricardoni?

(*El juguete rabioso* (1926) Capítulo III, pág. 162)

(124) Susana (*melancólicamente*): Árboles barbudos ... y silencio.
(Inclinándose hacia el suelo y examinándolo.)
 Ninguna huella de ser humano.
(Con voz vibrante y levantando las manos al cielo.)
 ¡Oh Dioses! ¡Por qué habéis abandonado a esta tierna doncella? ¡Oh! sombras
 infernales, ¿por qué me perseguís? ...
(Saverio el cruel (1936), pág. 61)

2.2 vos familiar ⁷⁸

(1) vos + forma voseante diptongada

En *Molina* (1925) encontramos un ejemplo de *vos* familiar con predicado voseante diptongado, con frecuencia media, como el ejemplo (125) en el que se dirige entre Zarai y Pontifice:

(125) Mas en vuestros transportes de alegría
 Vos perdeis el reposo necesario
 En lances de esta suerte: y si Orozimbo? ... [sic]
(Molina (1925) Acto tercero, escena 1, pág. 30)

(2) vos + paradigma voseante monoptongado ⁷⁹

Hallamos un ejemplo de esta construcción con frecuencia media como el ejemplo (127) en el que Monti (un señor noble) se dirige a Silvio (protagonista):

⁷⁸ Apuntamos otro ejemplo de vos familiar en *Molina* :

(126) Zorai → Pontifice
 En este sitio,
 Me dijo lo esperaseis. Mas yo temo
 Que en su debilidad afeminada
 Hallen vuestros designios un tropiezo.
 Si vos lo hubierais visto ! Al presentárseme
 Un sobresalto inocultable en hielo
 Su sangre convirtió: en vano quiso ...
(Molina (1925) , Acto segundo escena 1)

⁷⁹ Véase otro ejemplo de vos + paradigma voseante monoptongado en *La isla desierta* (1938):

(128) Manuel → Tenedor de Libros
 Manuel: Yo de pronto, sin decir agua va, nos sacan del sótano
 y nos mienten aquí. En plena luz. ¿Para qué queremos tanta luz?
 ¿Podés decirme para qué queremos tanta luz?
(La isla desierta (1938), pág. 44)

- (127) Nada, che: la *struggle for life* ..., la luch por la vida quiere decir, es un término que le aprendía un gallego panadero que le gustaba fabricar explosivos. ¿Vos no fabricás explosivos?

No te enojés; como eras tan aficionado a las bombas de dinamita ...

(*El juguete rabioso* (1926), Cap. III pág. 200)

- (3) vos + paradigma voseante antiguo –*stes* del pretérito perfecto

Ya hemos mencionado que existen dos empleos variantes del vos argentino a juzgar por la concordancia morfológica del predicado. Es más, podemos apuntar otra variante: “vos + paradigma voseante antiguo –*stes*” (véase también cap. 18.9.1, dos cartas de Carlos Gardel y una letra de tango (*Chiqué*)). La forma “vos + –*stes*” también está documentada en *El Gaucho Martín Fierro* (1872) y *La vuelta de Martín Fierro* (1879) de José Hernández ⁸⁰ y las formas voseantes monoptongadas incipientes pueden remontarse hasta los siglos XVI y XVII (véase cap. 18.4 (AI 2)).

- | | | | |
|-------|----|------|--|
| (129) | I | 1525 | « vos <u>matastes</u> un moreno
y otro en una pulpería (...) |
| | II | | « vos, porque sos ecetuaao,
ya te querés sulevar;
no <u>vinistes</u> a votar (...) |
| | | 3471 | |

(*El gaucho Martín Fierro*)

- (4) vos (imperativo negativo con forma voseante monoptongada)⁸¹

Aparece un texto de “vos implícito + imperativo negativo con forma voseante monoptongada, con frecuencia alta, como el ejemplo (130) en un conversación entre Ernestina y Juan:

- (130) Ernestina: No habléis así, bárbaro.
Juan : ¿No huelen la sangre, ustedes?
(*Saverio el cruel*, pág.99)

⁸⁰ Hernández, José (2001: 164,308): *Martín Fierro*, Edición de Luis Sáinz de Medrano
Véase Carricaburo (1999:175-181)

⁸¹ Véase otro ejemplo de esta concordancia tipológica:

- (131) Juan (*incorporándose al grupo. A Susana*): Mirá si Saverio no viene ...
Susana : Vendrá, no te preocupés.
Demetrio: A la que no veo por aquí es a Julia.
Susana: (*irónicamente*). Julia es una mujer serie, que no toma parte en estas payasadas.
Demetrio: Mirá si te salís cansando con el mantequero.
Susana (*irritada*). No digas pavadas.
(*Saverio el cruel* (1936), pág. 97)

(5) vos + paradigma tuteante

Asimismo podemos señalar otra tipología de “vos + paradigma tuteante” en *La isla desierta* con frecuencia alta como el ejemplo (132) en el que el empleado 2º se dirige a Mulato:

- (132) Empleado 2º: Vos, ingeniero naval ... No me hagas reír.
(*La isla desierta* (1938), pág. 45)

3. *vosotros*

3.1 *vosotros* (plural) + paradigma diptongado, estilo especial

Se considera que *vosotros* cayó en desuso en la segunda mitad del siglo XIX, no obstante, podemos encontrar aún los textos literarios del plural como (1) “φ (*vosotros* implícito) + forma imperativa -d”⁸² y (2) “*vosotros* + forma voseante diptongada” en *Molina* (1925) y *Atar-Gull* (1926).

(1) empleo plural: la desinencia imperativa de -d

En *La isla desierta* señalamos un texto de *vosotros* explícito e implícito como el ejemplo (133) en el que Mulato se dirige a Manuel, Empleado 1º, Empleada 2ª, María, Tenedor de Libros:

- (133) Mulato (enfático): Ved cuán noble es corazón. Ved cuán responsables son sus palabras.
Ved cuán inocentes son sus intenciones. Ruborizaos, amanuenses.
Llorad lágrimas de tinga. Todos vosotros os pudriereis como asquerosas
ratas entre estos malditos libros. ...
(*La isla desierta* (1938), pág. 50)

(2) empleo plural: *vosotros* explícito

En *Atar-Gull* apuntamos un texto de *vosotros* explícito como el ejemplo (135) en el que Atar-Gull (esclavo) se dirige a otros negros:

- (135) Sí, ahorcado por Tomás Wilson y Roberto Wills, quienes no pudiendo ya
sacar más provecho de él, porque su enfermedad no le permitía trabajar
como á vosotros, le entregaron la justicia acusándole de ladron.
(*Atar-Gull* (1926), pág. 438)

⁸² Apuntamos otro ejemplo de *vosotros* implícito + la desinencia imperativa -d:

- (134) Saverio → Simona
Saverio: (*palmeando a Simona en la espalda y cogiendo su sombrero*).
Querida, en los Evangelios está escrito: “Sed astutos como serpientes
y cándidos como palomos”
Admonición de Jesucristo a sus apóstoles (Mateo 10, 16)
(*Saverio el cruel*, pág. 93 “cita de la Biblia”)

(3) φ (*vosotros* inexplicito) + forma voseante diptongada (frecuencia media)

La construcción “ φ (*vosotros* inexplicito) + forma voseante diptongada” se encuentra con frecuencia media en *Atar-Gull*:

(136) Oid entonces. (Los negros se acercan mas.) Os acordais de Job, de ese pobre viejo,
que yacia enfermo en la granja chica, separado de nosotros, junto con otros muchos infelices?
(*Atar-Gull* (1926), pág.436)

(4) *vosotros* singular + paradigma diptongado

Hemos de prestar atención al empleo singular de *vosotros* como lenguaje arcaico como el ejemplo (137) en el que una persona destina a la preeminencia espiritual:

(137) Molina ...
Vosotros , que adorais ese astro hermoso, [sic]
Causa de vida y produccion eterna.
Lo debeis imitar . Ved esos campos,
Fértiles su lumbre : Ved sus yerbas :::
(*Molina* (1925) , Acto quinto escena 3 , pág. 56)

III Formas contractas pronominalizadas

Dentro de las obras teatrales seleccionadas del primer tercio del siglo XX, no hemos encontrado III(a) formas contractas deferentes. Aquí nos limitamos a presentar III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía general.

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía general

El aspecto destacable de esta época reside en la difusión plena de *usted* y *ustedes* como formas pronominales de cortesía general. En cuanto a la construcción “ φ + predicado de tercera persona singular o plural morfosintácticamente que mantenía el empleo morfosintáctico alocutivo en el nivel de diálogo o discurso, en esta época nos permite determinar que su sujeto omitido es casi exclusivamente *usted* o *ustedes* , ya que esta construcción ya no asume el valor alocutivo.

1. *usted* cortés (vd.)

usted cortés presenta con frecuencia alta y una vacilación ortográfica explícita e implícitamente entre {usted ~Vd.}:

(a) *usted* explícito

Encontramos un texto de *vd.* forma abreviada en *Atar-Gull* en el cual Sofía (hija del propietario de finca) se dirige al Teodoro (médico de 28 años):

- (138) Oh! no! Lo que vd. quiere es llevar cabo su proyecto de estarse
siempre metida en casa, y nosotros no hemos de consentir en ello.
¿No es verdad señor doctor?
(*Atar-Gull* (1926), Acto segundo, escena 14 , pág. 416)

(2) *usted* implícito

En *Saverio el cruel* (1936) hallamos un ejemplo de *usted* explícito e implícito en la conversación entre la dueña de la pensión y Saverio:

- (139) Dueña de la pensión: ¿Qué escándalo es éste en mi casa? Vea demonio de hombre
cómo ha puesto las sábanas y la colcha.
Saverio: No moleste, señora, estoy ensayando.
Pedro : si se produce algún desperfecto, pagaré yo.
Dueña . (*sin mirar a Pedro*). ¿Quién lo conoce a usted?
(*Saverio el cruel* (1936)⁸³ , pág. 85)

2 *ustedes*

La forma plural *ustedes* puede clasificarse en ① *ustedes* cortés y ② *ustedes* familiar.
① *ustedes* cortés

En *Saverio el cruel* señalamos un texto de *ustedes* cortés como el empleo colectivo de *usted* cortés con frecuencia alta como el ejemplo (140) en el que Saverio se dirige a Luisa, Pedro, Juan (se tratan de *usted* recíproco):

- (140) Luisa: Absolutamente ninguno, Saverio. Convénzase.
Saverio: (*semiconvencido*). Yo no sé... ustedes me ponen en ...
Luisa : Ningún aprieto, Saverio, ninguno.. Usted acepta porque tiene buena corazón.
Pedro: Le juro que no esperábamos menos de usted.
(*Saverio el cruel* (1936), pág. 73)

Cabe igualmente hacer mención complementaria de los términos apelativo con el valor alocutivo. En los textos examinados podemos encontrar “*Señores* + cargo o título” , acompañando de la construcción “*ustedes* cortés implícito + predicado de tercera persona plural” en *Saverio el cruel* como el ejemplo (141) en el que concurre con término apelativo señores duques (2ª persona):

- (141) Susana: A la elocuencia de la inocencia ultrajada el coronel la llama literatura.
Mírenme, señores duques. Hagan la caridad ...
(*Saverio el cruel* (1936) pág. 100)

⁸³ Roberto Arlt (1936, 1974): *La isla desierta. Saverio el Cruel*, Buenos Aires, Editorial Kapelusz

(b) *ustedes* familiar

Hallamos textos de *ustedes* familiar explícito e in explícito en *La isla desierta* (1938) con frecuencia alta en una conversación entre Mulato y otros compañeros (empleado 2º, empleada 1ª, y Tenedor de Libros):

(142) Tenedor de Libros: ¿Hay todavía islas desiertas?

Mulato: Sí, las hay. Vaya si las hay. ...

[...]

Empleada 2ª: ¿Claro? ¿Y a nosotros van a largar aquí?

Mulato: Vengan ustedes también.

Todos: Eso ... vámonos todos.

(*La isla desierta* (1938), pág. 50)

V Desplazamiento de la persona gramatical: *ella* ⁸⁴

Podemos encontrar un texto de *ella* alocutivo que se origina del desplazamiento de los sentimientos en *El derecho de saludo* (1907):

(143) Luisa (señorita) :- ¡Sí, sí, sí ... ¿No ves que te traicionen? ... Te han hecho entrar en el completo sin contar que en tu alma sencilla no cabe el disimulo. Y sin contar con que tú en ningún caso estarías contra mí.

Mijita (criada) :- ¡Contra ella! ¡Quién podría estar contra ella, Dios Santo!

(Florencio Sánchez, *El derecho de la saludo* (1907), Acto primero escena primera pág. 696-7)

Este desvío sentimental está reflejado en la traducción inglesa de Keller ((1993:93), véase la nota 84).

VI tratamiento construccional

1. Hiperposición de *tú* y *vos*, frecuencia media

Algunas obras de Florencio Sánchez (1875-1910) ⁸⁵ cuentan con ejemplos mezclados de *tú* y *vos* con frecuencia media. Presentamos aquí dos ejemplos del empleo híbrido dentro del mismo discurso ⁸⁶.

⁸⁴ Véase Florencio Sánchez (1907, 1951:696-697): «el derecho de la saludo», *Teatro Completo*, prólogo de Vicente Martínez, Buenos Aires, Kany (1963:95-96): *American-Spanish Syntax*,

En la traducción inglesa de esta parte refleja el empleo alocutivo. Véase Keller Daniel S. (1993:93) *Three mayor plays of Florencio Sanchez: The dead, the past. And The rights of Health*, Ann Arbor

Luisa: Oh, yes it is! Can't you see that you've given yourself away? They've let you in on their Plot, without realizing that you're too good a sould to succed at bulffing. And they forgot that you'd never be disloyal to me.

Mijita: Disloyal? How could anyone be disloyal to my Luisa? Good heaven!

⁸⁵ Véase De Gregorio de Mac, María Isabel (1968:108,112-3): «Alternancia de *vos* y *tú* en el teatro de F. Sánchez», 104-113, *Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de Filología y literatura hispánicas*. y Carricaburo (1999:274-287): [Fluctuación de “*tú*” y “*vos*”].

En *Familia* señalamos un texto de la “hiperposición de *tú* y *vos*” en los predicados de Mercedes en

(144): (144) Damián— ¿Un compromiso? ... Seguro que lo han regalado.

Mercedes— Sí, sí ... regalado (Pausa)

Decime, Damián ... ¿Quieres? Si tienes, ¿eh?

 ¿Quieres prestarme diez pesos? ...

 ¡Perdóname, pero! ...

(Florencio Sánchez, *En Familia* (1905), Acto primero, escena sexta, *Teatro Completo* (Edición de 1951:530))

18.8.2 B empleo delocutivo

Los exámenes textuales a partir de las obras teatrales seleccionadas resulta que constan de II formas pronominales deferentes y IV tratamiento nominal con frecuencia relativamente baja.

En la categoría II se encuentra un ejemplo de *Su Majestad*.

1. Su Majestad (Se refiere a Dios)

En El juguete rabioso (1926) encontramos un texto de Su Majestad referente a Dios:

(147) Hay que vivir, che, darte cuenta: la pieza diez mangos, el domingo le una redoblona a Su Majestad, Vasquito y La Aodrada ... y Su Majestad me mandó al bordo – mas reparando en dos vagos que estaban rondando con disimulo en torno de un carro al extremo de la fila, puso el grito en el cielo: ...

(*El juguete rabioso* (1926) Cap. IV , pág. 213)

⁸⁶ Véase otros textos de la hiperposición de tú y vos:

(145) Emilia (hija) → Mercedes (madre)

Emilia — Está bueno, mamá, no llores así ;
te hará daño. Aguarda al menos que se confirmen tus presagios ...
¡Cálmate! ... ¡Traé un poco de aguacolonía, ¡Laura! ...
Y tú, Delfina, podrías decrile algo ...
Eres como juez aquí, y la mortificas!

(Sale Laura)

(Teatro Completo (Edición de 1951:556), *En Familia* (1905), Acto Tercero, escena primera)

(146) Emilia (hija) → Mercedes (madre)

Emilia — Está bueno, mamá, no llores así ;
te hará daño. Aguarda al menos que se confirmen tus presagios ...
¡Cálmate! ... ¡Traé un poco de aguacolonía, ¡Laura! ...
Y tú, Delfina, podrías decrile algo ...
Eres como juez aquí, y la mortificas!

(Sale Laura)

(*En Familia* (1905), Acto Tercero, escena primera, Teatro Completo (Edición de 1951:556))

IV tratamiento nominal

En la IV categoría encontramos 1. *el señor*, 2. *el director general* y 3. *los señores duques* para el tratamiento de tercera persona:

1. *el señor*

Halamos un ejemplo de *el señor* con valor delocutivo en la conversación entre Gabriel y Silvio, en la que mencionan a Arsenio Astier (ingeniero):

(148) Bien, venga esta noche a las 10. A esa hora todo estará bien guardado. Su nombre es Fermán González.

—No, me cambié de nombre por si acaso la mulata conociera ya, por intermedio del Rengo, mi posible participación en el asunto. Yo me llamo Silvio Astier.

El ingeniero apretó el botón del timbre, miró en redor; momentos después se presentó la criada. El semblante de Arsenio Vitri conservábase impasible.

—Gabriela, el señor va a venir mañana a la mañana para buscar ese rollo de planos— y le señaló un rollo de planos— y le señaló un manojito abandonado en una silla—, aunque yo no esté se lo entrega.

(*El juguete rabioso* (1926), Cap. IV pág. 232)

2. *el director general*

En *Saverio el cruel* encontramos un caso de *el director general* como el ejemplo (149) en el que expresa consideración al director general en una conversación entre el jefe y Manuel:

(149) El jefe: Le produce melancolía. (*Sardónico.*) Así que le produce melancolía.

(Conteniendo su furor.) Siga, siga su trabajo.

Manuel : No puedo.

El jefe: Veremos lo que dice el director general. (Sale violentamente.)

(*Saverio el cruel* (1936) , pág. 44)

3. *Los señores duques*

En (150) expresa consideración a los duques en el diálogo entre Saverio (demetrio) y Susana (dueña de la pensión):

(150) (*a la concurrencia.*)

Lástima que los señores duques no tuvieran una reina mejor educada

(*Saverio el cruel* (1936) , pág. 100)

18.8.3 El inventario pronominal obtenido a partir de los textos analizados en la primera mitad del siglo XX.

Tras las reflexiones textuales de los textos teatrales de este período, en los cuales heredan algunos aspectos sintácticos de la época anterior, podemos resumir los registros pronominales de esta época con el esquema de referentes personales:

I pronombres originarios (segunda persona): *tú*, *vos* (familiar), *vosotros* singular,
vosotros plural

II formas pronominales deferentes

A empleo alocutivo: *vuestra(s)* / *su(s)* + sustantivo abstracto deferente: no está registrado dentro de las obras examinadas.

B empleo delocutivo: *Su Majestad*

III formas contractas pronominalizadas

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia: No está registrado dentro de los textos seleccionados.

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia (general): *usted* cortés,
ustedes cortés, *ustedes* familiar

IV tratamiento nominal

A empleo alocutivo: No está registrado dentro de los textos seleccionados.

B empleo delocutivo: *el señor*, *el señor director*, *los señores duques*

V empleo alocutivo originado del desplazamiento de la persona gramatical: *él*, *ella*

VI tratamiento construccional: Hiperposición de *tú* y *vos*,

vos + paradigma voseante diptongado, *vos* + paradigma voseante monoptongado,

vos + paradigma tuteante

En cuanto a la distribución de la frecuencia podemos describirla brevemente de la manera siguiente:

Frecuencia	Conservadurismo (estilo especial)	rara	baja	media	alta
La primera mitad del siglo XX					
	I <i>vos</i> cortés <i>vosotros</i> singular	I <i>vosotros</i> plural V	IV hiperposición de <i>tú</i> y <i>vos</i>	II, III (a)	I (VI) <i>vos</i> familiar + verbo voseante diptongado/monop- tongado- tuteante III b <i>usted</i> cortés <i>Ustedes</i> cortés <i>Ustedes</i> familiar

Tabla 35

18.9 Varios aspectos del empleo pronominal del español argentino a partir de una breve historia del tango: *tú*, *vos* y *vosotros* en las letras de tangos

Nos hemos ocupado de los registros pronominales y del sistema de la escala de cortesía desde el siglo XVI hasta la primera mitad del siglo XX desde las perspectivas de las descripciones gramaticales y los análisis textuales históricamente en cap. 18.3-18.3.8. En las letras del tango están esparcidos *tú*, *vos* y *vosotros*, de modo que a lo largo de cap. 18.9-18.10 dirijamos atención a las fuentes folklóricas, es decir, las fuentes del tango argentino de las cuales podemos partirnos de las cartas gardelianas⁸⁷, las letras del tango y la películas de este género, ya que no prestaban atención como recursos lingüísticos en filología hispánica.

Al examinar las cartas de Carlos Gardel y las letras de tangos argentinos, podemos encontrar ejemplos de *tú*, *vosotros* e “hiperposición de *vos* y *tú*”, los cuales no pueden explicarse con las teorías aceptadas generalmente sobre la difusión del sistema pronominal en la primera mitad del siglo XX.

En primer lugar, pasamos a examinar dos cartas de Carlos Gardel (1890-1935) en las que se observa la vacilación pronominal a principios del siglo XX en cap. 18.9.1. En segundo lugar, pasamos a comprobar las letras de tangos de varios autores (Alfredo Le Pera (1900-1935), Héctor Blomberg (1888-1932), Enrique Cadícamo (1900-1999), José María Contursi (1911-1972) Marvil y Héctor Gagliardi en cap. 18.9.2-18.9.3 para ver si se refleja una realidad lingüística duplicada que cuenta con los empleos de *tú*, *vos* y *vosotros*.

⁸⁷ Véase CD-2, IV parte, *Cartas Gardelianas* y Flores (1999:224,152): *Gardel y el Tango*

Al hacer referencia a las letras de los tangos, resultará necesario clasificarlas convencionalmente en tres modalidades musicales distintas: tango propiamente dicho, milonga (véase cap.18.9.4) y vals (criollo) (véase cap. 18.9.5). Las primeras dos modalidades tienen un matiz más popular, con elementos del lunfardo, mientras que la última, más bien, pertenece al mundo romántico y refinado, componiéndose de menos lunfardos. El vals tiene un estilo más sutil y una variedad de lengua más clásica y refinada. Esta diferencia también se refleja en los aspectos lingüísticos de las letras a las que nos enfrentamos en este apartado.

Por último también nos referimos a los aspectos socioculturales de las letras de tango que estudiaremos aquí (véase cap. 18.10).

18.9.1 Cartas de Carlos Gardel ⁸⁸

En la historia del tango los fondos gardelianos ofrecen materias lingüísticas des tres perspectivas a lo largo de la década de 1930: (1) cartas gardelianas , (2) tangos cantados, (3) obras cinematográficas interpretadas por Gardel. Aquí nos centramos en el primer género, antes de entrar en la observación de las letras de tango, ya que están esparcidas algunas características del lenguaje de la clase media. Pretendemos presentar los textos de (1) *tú* y (2) “*vos* + predicado de forma voseante monoptongada (-*stes*) en dos cartas de Carlos Gardel.

Podemos apuntar los ejemplos esparcidos de *tú* explícito en “la carta que Gardel envía a Azucena Maizani⁸⁹ desde Nueva York (1935) ⁹⁰ : «... Sabes toda mi admiración por ti, como artista, ...». Esta carta se dirigió a Azucena Maizani cantante argentina utilizando solamente *tú* y el predicado de forma “tuteante” dentro del texto. Vidal de Batín (1964:175) hace mención del *tú* empleado durante la década de 1960 : “La costumbre, que ha sido general en el país, de usar el *tú* en el género epistolar, aun en las cartas de mayor intimidad, se está perdiendo sensiblemente. Los jóvenes prefieren el *vos* con sus formas verbales, y consideran afectado el *tú*, y sobre todo su forma complementaria, *ti*, que también se ha perdido. (...)”

Fontanella de Weinberg (1993:12) también atestigua el mantenimiento de *tú* en el nivel de carta en la década de 1930 a través de la de Tiscornia (1930:127)⁹¹.

⁸⁸ Véase una serie de cartas de Carlos Gardel en CD-2, IV parte (la página de web, www.gardelweb.com/cartas_gardelianas.htm).

⁸⁹ Véase CD-2 Néstor Pinzón y Ricardo García Blaya (en www.todotango.com/spanish/creadores/amaizani.html) y CD acústico “La ñata gaucha”, Azucena Maizani, El Bandonéon, EBCD 027, Barcelona,

⁹⁰ Flores, Rafael (2001:152): *Gardel y el Tango. Repertorio de Recuerdos*

⁹¹ Citado de Tiscornia (1930:124): «La lengua de “Martín Fierro”», *Boletín de Dialectología Hispanoamericana* III

“Es cosa notable observar, sin embargo, que, cuando se pasa a la conversación a la escritura cualquier parlante, por arraigado que

A pesar de ello, encontramos una Carta gardeliana en la que aparece el tratamiento construcción de “vos + verbo con desinencia con monoptongo –stes”. La carta dirigida a la madre de Gardel (1935) comprende los textos de la desinencia voseante monoptongada⁹² –*stes* como sigue: «Después de recibir como siempre tu cariñosa cartita y haber leído la que le mandastes a nuestro buen amigo Ernesto me da mucha alegría pues se me hace te tengo cerca de mi, ...». En esta carta aparece el ejemplo de “vos + forma voseante monoptongada vulgar –*stes*” que mantiene su vitalidad vulgarmente hasta la época contemporánea. Las dos cartas nos muestran el empleo coexistente de *vos* y *tú* en las de Carlos Gardel (véase cap. 16.4, la nota 14 y Fontanella de Weinberg (1999:1406-7)). A continuación, conviene señalar que podemos observar los empleos similares en las letras de tangos (véase cap. 18.9.2-18.9.5).

18.9.2 Letras de tangos (1)

Los datos que ofrecemos aquí están tomados principalmente de José Gobello⁹³. Cuando iniciamos la búsqueda de letras de tango, nos encontramos con varias versiones distintas de la misma. De este modo surge la necesidad de tener en cuenta la discrepancia de letras de tango, milonga y vals⁹⁴ cronológicamente, para no confundir las modificaciones posteriores con las originales. Por tanto, resulta obligado seleccionar las letras más antiguas posibles para distinguir confusiones y letras modificadas posteriormente.

Antes de entrar en el tema, establecemos la diferencia de estilos entre las tres modalidades musicales. El tango y la milonga tienen un matiz vulgar, los cuales se remontan a los prostíbulos y a la capa social baja, por lo cual abundan el lenguaje popular y lunfardo se señala la fórmula “vos + paradigma voseante monoptongado –*stes*” tal como en la letra de Chiqué (1920)⁹⁵:

(...)

Si supiera que mañana te fugás
para la vieja querencia,
aquel bulín donde los viejos recuerdos
y alegrías que vivistes
te hicieron tan feliz. (...)

(Continuación de la nota 91)

tenga el *vos* en sus hábitos lo reemplaza con *tú*, aún en una carta familiar de tono íntimo.”

⁹² Flores, Rafael (2001:224)

⁹³ Gobello, José (1993): *Tangos, Letras y Letristas* 3, —(1996): *Tangos, Letras y Letristas* 6. Diccionario de Tangos
y —(1997): *Letras de Tangos selección (1897-1981)*

⁹⁴ Véase DVD, los vídeos para los aspectos coreográficos.

⁹⁵ Véase Letra: Ricardo Luis Brignolo (1892-1954) en CD-2, IV parte.

A continuación, presentamos las letras de tango que contienen los pronombres en cuestión. Clasificamos cronológicamente las letras según letristas. Aquí limitamos a citar unas estrofas de las letras que tomamos en consideración, de modo que las letras enteras pueden consultarse en anexo CD-1 (corpus acústico) y CD-2 IV parte (letras de tango). Los títulos señalizados con “cf. CD-1 (acústico) ” pueden consultarse en los anexos audiovisualmente. Las letras que tratamos concretamente en el apartado siguiente están subrayadas con las características lingüísticas y * .

Letras de tango, milonga y vals que cuentan con *tú*.

(1) Alfredo Le Pera (1932)

* “Cuando tú no estás” en la película *Melodía de Arrabal* (Cf. C.D-1.(acústico) y DVD)

(2) José Rial (1923) * “Rosas de otoño” (vals) en Gobello (1996: 158) (Cf. C.D-1.)

(3) Héctor Pedro Blomberg (1889-1955)

* “La que Murió en París”(1930) en Gobello (1993:26) (Cf. C.D.-1(acústico))

«Yo sé que aún te acuerdes del barrido perdido, ... »

“La viajera perdida” (1930) en Gobello (1993:28-9) (Cf. C.D.-1(acústico))

«Aún vives y sueñas...»

“La guitarra de San Nicolás” (1930) vals en Gobello (1993:22-3)

«Tú también te llamaba Camila

Como aquella que amó morir»

(4) Enrique Cadícamo (1900- 1999) en Gobello (1996: 64)

* “En mi pasado” (1943) ejemplo de mezcla de *tú* y *vos* Cf. C.D.-1(acústico).

«Tú serás la que antes fuiste,

yo seré el que antes he sido. »

(5) José María Contursi (1888-1932)

“Tabaco” (1946) en Gobello (1993:96)

«Tú que vives feliz

tal vez esta noche te acuerdes de mí. »

“Tango triste” (1946) en Gobello (1993:97)

«Y fuiste tú

la que alegró mi soledad, ... »

“Tu piel de Jazmín” (1941) en Gobello (1993:98)

«Me faltas tú

con tu piel de jazmín... »

- “Tú” ⁹⁶ (1949) (Cf. C.D.-1)
- « ¿ Te acuerdas?... tan solo mío ... »
- (6) Marvil (Elizardo Martínez Vilas)
- * “Tan sólo tú” ⁹⁷ (ejemplo de tú)
- (7) Francisco García Jiménez
- * Palomita blanca (1929) Vals
- (8) Ernesto Nolli & Orlando D'Aniello
- * Silueta porteño milonga (ejemplo de *tú* y *vos*) (cf. CD-1 (acústico))
- (9) * Héctor Gagliardi El Jubilado (1954) ⁹⁸, (ejemplo de *vosotros*)

18.9.3 Letras de Tango (2)

Pretendemos examinar las letras de los tangos de los seis letristas que hemos seleccionado (Alfredo Le Pera, Héctor Pedro Blomberg, Enrique Cadícamo, José María Contursi, Marvil, Héctor Gagliardi) con objeto de estudiar los empleos pronominales esparcidos de *tú* ,“mezcla de *tú* y *vos*” y *vosotros* en letras.

Del mismo modo hemos preparado grabaciones de los tangos, milonga, y vals, sobre los que reflexionaremos más adelante, porque determinados elementos relacionados con la musicalidad (resonancia) parecen desempeñar un papel determinante en la selección de las formas pronominales.

(1) Alfredo Le Pera (1900 -1935)

Cuando tú no estás (1932) se estrenó en la película “Melodía de Arrabal” interpretada por Carlos Gardel en 1932. Le Pera es un compositor que colaboró estrechamente en las actividades artísticas de Gardel. Dado que se dedicó a la composición del espectáculo pensando en una proyección internacional, aparece tanto *tú* como los paradigmas tuteantes en sus letras frecuentemente y en toda la película: «.../ Cuando no estás / muere mi esperanza/ si tú te vas se va mi ilusión / oye mi lamento / que confío al viento / todo es dolor /cuando tú no estás/...» (cf. CD-1 (acústico) y DVD).

(2) Héctor Pedro Blomberg (1888-1932)

La que murió en París (1930)

Esta letra señala obviamente un paradigma tuteante diptongado (φ (tú)) + paradigma tuteante) como el uso de *tú* implícito en la primera estrofa:«Yo sé que aún te acuerdas del/ barrio perdido,/

⁹⁶ Véase CD-2,IV parte ([http:// www.todotango.com /english/biblioteca/letras.asp?idletra=319](http://www.todotango.com/english/biblioteca/letras.asp?idletra=319)).

⁹⁷ Véase CD-2 , IV`parte (<http:// www.todotango.com/english/main.html>).

⁹⁸ Véase <http:// www.todotango.com/english/main.html>

de aquel Buenos Aires que nos/ vio partir,/ que en tus labios fríos aún / tiemblan los tangos/ que en París cantabas antes de morir/ ...» (véase Gobello (1996:26) (Cf. CD-1(acústico) y anexo CD-2 IV parte).

(3) Enrique Cadícamo (1900 - 1999)

Podemos apuntar una letra interesante que cuenta con la mezcla de *tú* y *vos* dentro de la misma canción *En mi pasado* (1949), la cual mencionaremos en conexión con la censura que tuvo lugar entre 1938 y 1948 (véase cap.18.10). A pesar de que fue obligado modificar su lenguaje cuyas partes están sombreadas para aprobar la censura, debemos prestar a especial atención a la coexistencia de *tú* y *vos* en ella. Podemos señalar la mezcla de *tú* en la segunda estrofa y *vos* en la tercera. Las partes sombreadas indican la discrepancia entre las letras modificadas posteriormente (véase cap. 18. 10.14 (3) , *Los mareados*).

En mi pasado (1949) (Cf. CD.-1(acústico))

Separémonos sin llanto
y esta escena no alarguemos
Es preciso que cortemos
más, te quiero tanto y tanto ...
Nuestras almas se entendían
y ahora, adónde iremos?
Dondequiera sufriremos
porque ya no volveremos
a vernos más

Sufriremos algún tiempo
y después vendrá el olvido
Tú serás la que antes fuiste
yo seré el que ha envejecido ...
Han de hablarte mis amigos
y al contarme que me nombras
con el alma envuelta en sombras
cómo está mi amor de entonces?
preguntar ...

Hoy ... vas a entrar en mi pasado
 en el pasado de mi vida ...
 Tres cosas lleva mi alma herida
 Amor... pesar...dolor
 Hoy vas a entrar en mi pasado
 y hoy nuevas sendas tomaremos.
 Qué grande ha sido nuestro amor
 y sin embargo ... Ves ...
mirá lo que quedó.

(4) José María Contrusi (1911 - 1972)

Contrusi pertenece a la generación que recibió influencia de la censura. Aun después de esta época, seguía componiendo letras de tango con *tú* constantemente. *Tango triste* (1946) fue compuesta en plena época de censura obligada por las autoridades argentinas. Por esta causa, se encuentran constantes empleos de *tú* en todas sus letras. Aquí ilustramos la segunda estrofa que incluye una serie de *tú* explícito: «.../Tú .../ Mi tango triste fuiste tú / y nadie existe fuiste tú / y nadie existe más que tú/ en mi destino/...»(véase Gobello (1996: 97)).

(5) Marvil (Eliardo Martínez Vials)

Durante el régimen de censura “Tan sólo tú” (1940) es una letra en la que se observa la mezcla de *tú* como sujeto y *vos* como complemento circunstancial. Aquí ilustramos la primera estrofa y la tercera, respectivamente: «.../ Hoy vuelvo a ti, trayendo en mi alma dolorida / un consuelo que me anima ... y eres tú .../ Ya no podré lograr jamás sé que tú me quieras,/ sin hallar jamás descanso ni quietud.» y «.../Hoy veo en vos, a la mujer llena de gracia,/ Carmelita de las manos de piedad;/...» (Cf. CD-1. (acústico)).

(6) Héctor Gagliardi

Según el registro oficial de SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música), esta letra no está registrada como letra cantada , sino como poema recitado. Pertenece al género de “poesía lunfarda” con vocabulario lunfardo. Podemos ilustrar una estrofa que presenta un ejemplo de vosotros en “El jubilado” (1954): «.../ El orador, como siempre,/ derrochaba generoso/ esos “seréis” “vosotros”/ que se escuchan tantas veces,/...» (Cf. CD 1(acústico) y CD-2. IV parte).

18.9.4 Letras de milonga

La milonga es una danza hermana del tango que se caracteriza por un ritmo marcado y más rápido que el del tango. En este apartado procedemos a prestar atención a la letra de una milonga titulada “Silueta porteña” en la cual hallan ejemplos mezclados de *vos* y *tú*. Esta mezcla de las dos formas pronominales puede originarse en los factores rítmicos de este género. Conviene detenerse a examinar el aspecto rítmico de la milonga para captar su concepto de ritmo antes de acceder a la referencia acústica milonga se caracteriza por el compás mayor de dos x cuatro (2 / 4) que consiste en la parte secundario (la marcación plena (1) y la débil (1/2 de fuerza)) y en la parte principal (la fuerte (1), la débil (1/4 de fuerza), la débil (1/2) y la débil (1/4)) con la acentuación en la primera nota de cada parte. Esta estrofa musical se repite aproximadamente entre 15 y 16 veces cada minuto con unos 72 compases.

	Parte secundaria (omitible)			Parte principal				
	(\downarrow	\downarrow)	//	\downarrow	\downarrow	\downarrow	\downarrow
Fuerza rítmica	Fuerte	débil			Fuerte	débil	débil	débil
grado de la marcación	1	1/2	//		1	1/4	1/2	1/4

Nos ocupamos brevemente de las descripciones lexicográficas de la milonga ⁹⁹ para aclarar la ambigüedad de este término, ya que este tema no está tratado en conexión con el empleo pronominal argentino. La Academia Argentina de Letras (2003:402) registra varias acepciones claramente como “milonga” y “milonguear” por separado (véase la nota 99). Aquí interpretamos estos términos con las definiciones de (3) y (4) de “milonga” y la de (1) de “milonguear”, respectivamente, ya que estos

⁹⁹ Academia Argentina de Letras (2003: 402): *Diccionario del habla de los argentinos*
“ milonga. f.

1. Composición musical folclórica de ritmo apagado y ton melancólico, que se ejecuta con guitarra.
Suele identificársela con la historia y las costumbres pampeanas, particularmente, particularmente del sur de la provincia de Buenos Aires.
2. Copla con la que se acompaña. ...
3. Composición musical de ritmo vivo y marcado en compás de dos por cuatro, emparentada con el tango.
4. Letra y baile correspondiente. ...
5. coloquial. Lugar o reunión en que se baila. ...
milonguear intr.: coloq.
- 1 Bailar.
2. coloq. Farrear, salir a divertirse en grupo.”

empleos son poco conocidos en España debido al carácter rioplatense (argentinismo y uruguayismo)¹⁰⁰.

La referencia acústica del CD-1 (acústico) y del DVD (vídeo) nos conduce a la interpretación de que el empleo de tú se atribuye a las características rítmicas, es decir, a la correlación entre períodos rítmicos breves y a la pronunciación de estrofas en cuestión. No podemos determinar si esta mezcla se originó por la influencia indirecta de la censura (véase cap. 18.10) o por la hiperposición de *tú* y *vos*” como un estilo lingüístico de aquella época. Podemos encontrar la mezcla de “*tú* y *vos* en la primera estrofa y la tercera en la letra de *Siluetas porteñas* (1936) compuesta por Ernesto Nelli / Orlando D’Aniello (Cf. CD-1. (acústico)): «Cuando tú pasas caminando por las tardes, / repiqueteando tu taquito en la vereda, /...» y «Dice tu cuerpo tu arrogancia y tu cadencia/y tus taquitos provocando en la vereda:/ Sos el espíritu criollo hecho silueta / y te coronan la más guapa y más porteña». El aspecto musical y rítmico está fuera de nuestra reflexión, de modo que hemos añadido la partitura ¹⁰¹de esta milonga como una fuente de información adicional.

18.9.5 Letras de vals criollo

El vals criollo, como la milonga, pertenece a otra modalidad de danza hermana del tango cuyas letras podrían caracterizarse por un lenguaje poético y romántico con menos elementos de lunfardo. Podemos encontrar los ejemplos de *tú* en las de vals más frecuentemente que las de tango y de milonga. En este apartado se presentarán tres letras de vals:

- 1) *Rosas de otoño* (1923) de José Rial, (Cf. CD-1. (acústico))
- 2) *Palomita blanca* (1929) de Francisco García Jiménez (véase Russo (1999:95-6):
Antología poética Letras de tango con biografías y comentarios (Cf. CD-1. (acústico))
- 3) *La guitarra de San Nicolás* (1930) de Héctor Pedro Blomberg (véase Gobello (1996:22), Cf. CD-1. (acústico))

La primera y la tercera emplean exclusivamente *tú* en toda la letra: «Tú eres la vida, la vida dulce,/ llena de encantos y lucidez;/tú me sostienes y me conduces/ hacia la cumbre de tu altivez.» y «Tú también te llamabas Camila,/ como aquella que amó hasta morir;/bajo el sauce de Santos Lugares/ tu guitarra volcó su gemir.», respectivamente. En la segunda encontramos la mezcla de *tú* y *vos* en dos

¹⁰⁰ “Milonguear” no está registrado hasta 1984 en los diccionarios de R.A.E. Aquí hemos citado la cuarta edición del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (1989:1036) como sigue:
milonguear intr. *Argent. y Urug.*

Cantar o bailar la milonga. Bailar en general

Podemos ver el ejemplo concreto en la letra de *Shusheta* (versión de 1964) en cap. 16.4.4 (tangos censurados).

¹⁰¹ Véase el anejo 2 CD-2, (La partitura de *Siluetas porteñas*,
www.todotango.com/spanish/biblioteca/partituras/partitura_print.asp?id=1628”).

estrofas: «(...) / Blanca palomita que pasas volando / rumbo a la casita donde está mi amor ... / palomita blanca, para el triste ausente / sos como una carta de recordación ... / Si la yes a la que adoro, » y «Palomita blanca, / vuela noche y día de mi nido en busca / y escribí en el cielo con sereno vuelo: / “No te olvida nunca, / sólo piensa en vos ... / », respectivamente.

A juzgar por la historia del tango, sería difícil atribuir el empleo frecuente de *tú* solamente a la influencia de la censura; más bien, podría explicarse por la sutileza y a la delicadeza de las letras de vals.

18.10 La censura de las letras de tango

18.10.1 Introducción

En cap. 18.9 hemos observado las letras de tangos en las que se hallan ejemplos de *tú*. Ahora hacemos una mención más concreta a la censura que perduró entre 1938 y 1949, y examinaremos los documentos y los textos que nos permiten comprobar este acontecimiento histórico a lo largo del desarrollo del tango como factor sociolingüístico en nuestra reflexión.

18.10.2 La censura y los tangos prohibidos ¹⁰²

La censura ejercida por el gobierno militar obligó a realizar modificaciones considerables en las letras de tangos en las que se incluían lunfardismos y crítica social. Sobre todo, se llevaron a cabo las censuras autoritarias cuando se fundó la Oficina de Radiocomunicaciones, dependiente de la Dirección General de Correos, para dejarla en manos de los funcionarios. Los artistas y los músicos fueron obligados a pedir autorización de las letras para emitir tangos por la radio o cantarlos en público, a través del sello de “Letra aprobada por Radio Comunicaciones para su libre difusión”. En el caso contrario eran sellados “NO AUTORIZADA PARA RADIODIFUSION”. Flores (2001:88-9) hace mención exhaustiva de la censura:

¹⁰² Véase Óscar Chavez (1998): *Los tangos prohibidos* (CD-2 IV parte y comentario)

Flores, Rafael (2001:88-9): *Gardel y el Tango. Repertorio de Recuerdos*

Vídeo : “Tango Bar ” (1987): Dirección de Marco Zurinaga , estreno 1989

Díaz Vélez, Leopoldo (1996): «Mis recuerdos de la censura» ,Comunicación académica No.1.377,

Gobello, José (1999:128): *Breve historia crítica del tango*, Eduardo(2000:40-41,49): «Cosas del tango y del lunfardo», Bahía Blanca, Martínez Moirón, Jesús (1971:433-4): «Resolución de Directorio, publicado en la Revista Social No 60 del mes en enero 1950 » , *El mundo de los autores*, Buenos Aires 26. , Gobello, José (1994:63): *Tangos , Letras y Letristas* 1

Lunfardo Fluir

En el año 1938, las autoridades militares que gobernaban Argentina, decidieron erigirse en “depuradores” del lenguaje utilizado en el teatro, el recitado, el tango, y otras artes populares. Resabios de los que vieron en el tango “un reptil de lupanar”, colocaban el sello “no autorizado para radiodifusión” en las composiciones que se expresaban con títulos o giros del lunfardo. Desde luego, la radio era el medio idóneo para hacer masivo cualquier tema, por las actuaciones en los grandes salones de las emisoras con presencia de público y la difusión del disco. (...) En 1943 el general Ramírez, por decreto, creó un Consejo supervisor para las emisiones de radio y telecomunicaciones, que abundaba de forma enfática en la disposiciones “purificadoras” del castellano. (...)

Por lo que respecta a la influencia recibida de esta censura, podemos clasificar las modificaciones de las letras en tres grupos:

- 1) Tangos prohibidos (Véase Óscar Chavea (1998), véase nota 102)
- 2) Modificación de títulos
- 3) Modificación de letras y títulos (Véase cap. 18.10.3-4)

- 1) Tangos prohibidos (Cf. CD-1. (acústico))

Yira yira (1930)¹⁰³ Enrique Cadícamo

Pan (1932)¹⁰⁴ Celedonio Estebán

Bronca (1962)¹⁰⁵ Marío Battistella

Al pie de la Santa Cruz (1933)¹⁰⁶ Marío Battistella

Cambalache (1934)¹⁰⁷ Enrique Cadícamo

Como abraza a un rincón (1934)¹⁰⁸ Antonio Miguel Podestá

- 2) Modificación de títulos¹⁰⁹

Chiqué (1920), Ricardo Luis Brignalo → *El Elegante*

La Malevaje (1929), Enrique Santos Discépolo → *La Mala*

Qué va cha ché (1926), Enrique Santos Discépolo → *Que vamos a hacerle*

¹⁰³ Russo Juan Ángel (1999: 114-115): *Letras de tango*

¹⁰⁴ Russo, Juan Ángel (1999:125): Op. cit.

¹⁰⁵ Gobello, José (1994:24): *Tangos, Letras y Letristas* 4

¹⁰⁶ Gobello, José (1994:21)

¹⁰⁷ Gobello, José (1994:65): *Tangos, Letras y Letristas* 1

¹⁰⁸ Gobello, José (1994:147): *Tangos, Letras y Letristas* 2

¹⁰⁹ Flores, Rafael (2001:88-9)

3) Modificaciones de letras y títulos

Enrique Cadícamo

Shusheta (1934) → *El aristócrata*

Casita de mis viejos (1932) → *Casita de mis padres*

Los mareados (1942) → *En mi pasado*

Las letras originales y modificadas se presentarán en cap. 18.10.4 con objeto de comparar la alternancia, seleccionando dichas letras de Enrique Cadícamo.

18.10.3 Historia breve de la censura

Nos hemos referido brevemente al comienzo de la decadencia del tango, que comenzó a partir de 1938. Sobre todo, se llevó a cabo una censura autoritaria a partir de 1943 a través de decretos durante las presidencias de Pedro Pablo Ramírez (1943-4) y Juan Perón (1944?-1955). Se considera que la mayoría de los decretos políticos lingüísticos no fueron descritos ni archivados de forma documentada. Por ello, nos limitamos a citar el ensayo de Giorlandini (2000:41):

Existen varios decretos que tienen que ver con el tema, en los que implícitamente está la cuestión, esto es, no en forma expresa y específica:

- a) Decreto 2473 , del 5 de febrero de 1945 (comprende la regulación del servicio de radiodifusión, que es encomendado a la Subsecretaría del Informaciones del Ministerio de Interior, siendo el organismo competente la Dirección General de Radiodifusión; Boletín Oficial, 17 de febrero de 1945.
- b) Decreto 13473, del 14 de mayo de 1946, que aprueba el “Manual de Instrucciones para las Estaciones de Radiodifusión” ; Boletín Oficial, 28 de mayo de 1946.
- c).Decreto 15633, del 23 de octubre de 1946, que reforma dicho “Manual...

En 1943 se instaló la Oficina Radiocomunicación, dependiente de la Dirección General de Correos , a través de la cual se realizaba la censura de las letras de tango y se autorizaba o no la emisora radiofónica y las actuaciones artísticas en público. Sobre todo, fueron censuradas las letras de viejos lunfardados entre 1946 y 1949 de los estudios de radio.¹¹⁰

¹¹⁰ Gobello, José (1999:128): *Breve historia. Crítica del tango* : (...) “Lo cierto es que a partir de aquellos días hasta la segunda mitad de 1946, las letras de los viejos tangos lunfardos fueron expulsadas de los estudios radiofónicos. No es verdad que las músicas, para poder presentarse, debían cambiar su título por el de “Cuidado, mamá” u otro por el estilo; pero sí es cierto que “Chiqué” comenzó a llamarse “El elegante” y “ El bulín de la calle Ayacucho” , “ Mi cuartito” . Celedonio Flores cambió la letra de “Mano a mano” para que pudiera cantarse frente a los micrófonos y Eduardo Calvo la de Arrabalero.”

La censura autoritaria obligó a los compositores a que modificaran títulos o letras, eliminando lunfardismos y crítica social para obtener autorización de emisión radiofónica.

Libertad Lamarque (1908 – 2000) recibió advertencia seriamente por el secretario general de Radio Belgrano, “Primera Cadena Argentina de Broadcastings S.A.” con fecha de primero de diciembre de 1943.¹¹¹

Es cierto que la autorización de la Radiocomunicación ejerció una gran influencia sobre las actividades de cantantes y compositores de tango, de modo que podemos encontrar abundantes ejemplos de “tú” en las letras de tango durante esta época. La Oficina de Radiocomunicación¹¹² les obligó a los compositores, los cantantes y los guionistas a que reglamentaran sus expresiones populares en el ámbito de los teatros, las actuaciones públicas y radiofónica ,etc. por su autoridad. Por lo tanto fueron obligados a modificar las letras que contenía el lunfardismo, las expresiones antisociales y antimorales para realizar la emisión radial y las actuaciones públicas.

(Continuación de la nota 110)

Giorlandini (2000:41): Cosas del tango y del lunfardo

“Durante casi cincuenta años se habló de un decreto del Poder Ejecutivo Nacional en el que estableció la prohibición del uso de lunfardismos en las letras de tango, expresadas en los medios de comunicaciones masiva, particularmente la radiodifusión (...)

(...) A mayor ilustración agrego texto de la nota firmada por Samuel Yankelevich (Secretario General de Radio Belgrano, “Primera Cadena Argentina de Broadcastings S.A.”) fechada en Buenos Aires el 10 de diciembre, de la que resultó el apercibimiento a Libertad Lamarque, por decisión de la Dirección de Radiocomunicaciones, por causa de “las modificaciones introducidas ... en las canciones propaladas durante su actuación del día 13 del mes de noviembre.”

¹¹¹ Véase anexo CD-2 , IVa parte y Giorlandini (2000:41-2): Cosas del tango y del lunfardo:

“Correspondencia Interna

Buenos Aires, Diciembre 1/43

Para Sra. Libertad Lamarque

Con verdadero desagrado nos dirigimos a Vd. para manifestarle que la Dirección de Radiocomunicaciones nos ha llamado seriamente la atención con motivo de las modificaciones introducidas por Vd. en las canciones propaladas durante su actuación de día 13 del mes de Noviembre.

La nota de referencia destaca que debemos apercibir severamente a Vd. por la infracción cometida contra las disposiciones emanadas de esa Repartición, haciéndole saber que en caso de reincidir, le serán aplicadas sanciones más severas.

Rogando a Vd. preste la mayor atención a fin de no contravenir esa disposiciones , aprovecho la oportunidad para saludarle muy atte”.

Firmado: Samuel Yankelevich
Secretario General”

¹¹² Véase Díaz Vélez (1996): «Mis recuerdos de la censura», Comunicación Académica N° 1.377, Academia Porteño del Lunfardo, Bs. As.

A la vez, podemos señalar que se produjo una situación inexplicable en la difusión pública de las letras de tango. Por un lado, las letras censuradas fueron emitidas a través de radios. Por otro lado, las letras prohibidas llegaban a manos públicas mediante los discos.¹¹³

18.10.4 Tangos censurados

En el apartado anterior nos hemos referido a la historia breve de la censura realizada por la Oficina de Radiocomunicaciones. Ahora observamos tres modificaciones en letras y títulos de Enrique Cadícamo. Nos detenemos en sus tres letras de tango: (1) *Shusheta* , (2) *La casita de mis viejos* , y (3) *Los mareados* .

La letra original de *Shusheta* no fue la registrada oficialmente en SADAIC, sino la versión modificada de 1944 con pequeños retoques. En comparación con la de 1934, en la de 1944 se encuentran vivamente dispersados el lunfardo y el ambiente estilístico de petimetre nocturno porteño de la original. En la versión modificada, aún manteniendo la vida nocturna de petimetre porteño, ya no se observa el tono de lunfardo ni de dandismo. Pasamos a observar las letras de tres versiones A (1934), B (1944) y C (1965), ya que la censura autoritaria no se limita a la modificación de *vos* y *tú* , sino que se extiende hasta a los contenidos de letras enteras. Por lo que respecta al sistema pronominal véase el cap. 16.4, tabla 7 y cap. 18.13.3.1 y cap. 18.11 . Por tanto, pasamos a observar las modificaciones de tres versiones.

La letra A puede caracterizarse por ricos empleos de lunfardismos¹¹⁴ y de *tu* posesivo, *te has apadao* que corresponden con pronombre nominativo *vos* ,deduciendo la expresión de la tercera estrofa *te acordás*.

¹¹³ Martínez Moirón, Jesús (1971:433-4): « Resolución de Directorio, publicado en la Revista Social No 60 del mes en enero de 1950» , *El mundo de los autores*

“Una letra cuya difusión estaba prohibida en la radiotelefonía del país, llegaba no obstante al grueso del público mediante la placa de un disco fonográfico que cualquiera podía adquirir. De esta manera se producía la circunstancia ridícula según la cual una obra, era difundida en la radiotelefonía con una letra y era llevada al disco con otra letra.”

¹¹⁴ Véase CD-2 , IV parte , *Diccionario del lunfardo*

A. Letra de 1934 *Shusheta*¹¹⁵ ,
Pobre shusheta, tu triunfo de ayer
hoy es la causa de tu padecer ...
Te has apagao como se apaga un candil
y de shacao sólo te queda el perfil,
hoy la vejez el armazón te ha aflojao
y parecés un bandoneón desinflao.
Pobre shusheta, tu triunfo de ayer
hoy es la causa de tu padecer

Yo me acuerdo cuando entonces,
al influjo de tus guiyes,
te mimaban las minusas,
las más papusas
de Armenonville.
Con tu smoking reluciente
y tu pinta de alto rango,
eras rey bailando el tango
tenías patente de *gigoló*.
Madam Giorget te supo dar
su gran amor de gigolet,
la Ñata Inés te hizo soñar ...
¡Y te empeñó la vuaturé!
Y te acordás cuando a Renée
le regalaste un reló
y al otro día
la fuleriua
se paró.

En comparación con la versión anterior, se reconocen claramente las modificaciones por la influencia de la censura en la letra B. Es cierto que aún contiene el uso de *vos* , sin embargo fueron obligados a eliminar los matices de vida nocturna y mujeriega. En la letra C podemos señalar los elemen-

¹¹⁵ Verónica H. Carreras Venturini y José Pedro Aresi (Véase CD-2, IV parte) Las letras del tango *Shusheta* y su inspiración en “www.todotango.com”



tos retrospectivos de la versión A.

B Letra de 1944 *El Aristócrata*,
Toda la calle Florida lo vio
con sus polainas, galera y bastón ...

Dicen que fue, allá por su juventud,
un gran Don Juan del Buenos Aires del ayer.
Englanó la puerta del Jockey Club
y en el ojal siempre llevaba un clavel.
hoy, retirao... ni amor, ni guerra querés

Toda la calle Florida lo vio
con sus polainas, galera y bastón.

Apellido distinguido,
gran señor en las reuniones,
por las damas suspiraba
y conquistaba sus corazones.
Y en las tardes de Palermo
en su coche se paseaba
y en procura de un ensueño
iba el porteño conquistador.

Ah, tiempos del Petit Salón ...
Cuánta locura juvenil ...
Ah, tiempo de la
sección Champán Tango
del "Armenonville".

Todo pasó con un fugaz
instante lleno de emoción ...
Hoy sólo quedan
recuerdos de tu corazón ...

C Discrepancias en la letra editada en 1965
Véase la estrofa de la izquierda.

Hoy quien te ve ...
en falsa escuadra y chacao,
tomando sol con un nietito a tu lao.
Vos, que una vez rompiste un cabaré,
hoy, retirao... ni amor, ni guerra querés

Véase la estrofa de la izquierda

Te apodaban "el shusheta"
por lo bien que te vestías.
Peleador y calavera
a tu manera te divertías ...
Y hecho un Dandy , medio en copas,
en los altos del Casino
la patota te aclamaba
si milongueabas un buen gotán.

Véase la estrofa de la izquierda
Ah, tiempo aquel de la "Sección
Champán Tango"
del Armenonville

Véase la estrofa de la izquierda

Toda la calle Florida lo vio
con sus polainas, galera y bastón.

Véase la estrofa de la izquierda

(2) *La casita de mis viejos* ¹¹⁶

Se considera que este tango experimentó varias modificaciones en su letra debido a la censura. El título original fue reemplazado por *La casita de mis padres* en 1944 con un retoque parcial de los versos y eliminación de lunfardismos. En la versión de 1944 (B), está impreso claramente “Letra aprobada por Radio Comunicaciones para su libre difusión” Aquí se presentarán dos versiones , la original A y la alterada B para su comparación. La parte sombreada de la segunda letra corresponde a los versos alterados (véase B. letra de 1944).

A. Letra de 1931

La casita de mis viejos ,
Barrio tranquilo de mi ayer
como un triste atardecer,
a tu esquina vuelvo viejo ...
Vuelvo más viejo,
la vida me ha cambiado ...
en mi cabeza un poco de plata
me ha dejado.
Yo fui viajero del dolor
y en mi andar de soñador
comprendí mi mal de vida,
y cada beso lo borré con un copa.
Las mujeres siempre son las que matan la ilusión
Vuelvo vencido a la casita de mis viejos,
cada cosa es un recuerdo que se agita en mi memoria.
¡Locuras juveniles! ¡La falta de consejos!

¹¹⁶ Del Priore, Oscar y Amuchástegui, Irene (1998: ?) : *Cien tangos fundamentales*: “En 1944 fue grabado por el propio Juan Carlos Cobián, con orquesta y la voz de José Balbi. Eran tiempos de censura radiofónica del lunfardo, así que el título original fue reemplazado en el disco por *La casita de mis padres*. Y la letra sufrió algunas leves modificaciones: “padres” en lugar de “viejos”; “veinte años” en lugar de “veinte abriles”. Además, en la primera parte, aparece aligerado el tema: “y en muchos puertos atraqué mis ilusiones” en lugar de “y cada beso lo borré con una copa”. ”

Hay en la casa un hondo y cruel silencio huraño,
y al golpear, con un extraño
me recibe el viejo criado ...
¡Habrá cambiado totalmente, que el anciano por la voz
tan sólo me reconoció!
Pobre viejita la encontré
enfermita; yo le hablé
y me miró con unos ojos ...
Con esos ojos
nublados por el llanto,
como diciéndome: ¡Por qué tardaste tanto...!
Ya nunca más he de partir
y a tu lado he de sentir
el calor de un gran cariño ...
Sólo una madre nos perdona en esta vida.
¡Es la única verdad!
¡Es mentira lo demás!

B , Letra de 1944

La casita de mis padres, Partitura de Ricordi Amercina, Bs. As. (Letra aprobado por Radio Comunicaciones para su libre difusión) Escuchar C.D-1.

Barrio tranquilo de mi ayer
como un triste atardecer,
a tu esquina vuelvo viejo ...
Vuelvo más viejo,
La vida me ha cambiado ...
En mi cabeza plata de años
me ha dejado.
Yo fuí viajero del dolor
Y en mi andar de soñador
Fuí mi barco a la deriva,
En muchos puertos atraqué mis ilusiones
ilusiones de humo azul que yo mismo disipé

Vuelvo vencido a la casita de mis padres,
cada cosa es un recuerdo que se agita en mi memoria.
Mis veinte años me llevaron lejos.
Locuras juveniles
¡La falta de consejos!
Hay en la casa un hondo y cruel silencio huraño,
Y al golpear, como un extraño
Me recibe el viejo criado...

¡Habrá cambiado totalmente, que el anciano
Por la voz tan sólo me reconoció!

Solo a mi madre, la encontré,
de la puerta la llamé
y miró con unos ojos ...
con esos ojos.
Nublados con el llanto
como diciéndome: Porque ^[sic] tardaste tanto.
Ya nunca más he de partir
y a tu lado he de sentir
el calor de un gran cariño
solo una madre nos perdona en esta vida
es la única verdad!
Es mentira lo demás!

(3) *Los mareados* ¹¹⁷

Así mismo, en la letra de *Los mareados* podemos señalar las huellas alteradas por la censura. Los lunfardismos y las expresiones asociadas con la embriaguez fueron suprimidos. A pesar de la opresión política de la censura, es interesante apuntar la mezcla de *vos* y *tú* en el original (1942) y en la

¹¹⁷ Véase “Los mareados (Horacio Belmaña) véase CD-2.)

(www.todotango.com/spanish/biblioteca/cronica/los_mareados.asp/

“Los mareados” se estrenó en 1942, (...) Poco duró su difusión. En el año 1943 la censura impuesta por el gobierno militar obligó a suprimir el lenguaje lunfardo, como así también cualquier referencia a la embriaguez o expresiones que en forma arbitraria eran consideradas inmorales o negativas para el idioma.”

modificada. La parte sombreada (la segunda versión) corresponde a los versos alterados en comparación con la letra de 1949 “En mi pasado” (véase cap. 18.9.3 (3)).

Los mareados (1942)¹¹⁸ Enrique Cadícamo (vos)

Rara, como encendida,
te hallé bebiendo, linda y fatal.
Bebías, y en el fragor del champagne
loca reías, por no llorar.
Pena... me dio de encontrarte
pues al mirarte yo vi brillar
tus ojos, con un eléctrico ardor,
tus negros ojos que tanto adoré.

Esta noche, amiga mía,
el alcohol nos ha embriagado.
¡Qué me importa que se rían
y nos digan “los mareados”!
cada cual tiene su penas,
y nosotros las tenemos,
esta noche beberemos
porque ya no volveremos
a vernos más.

Hoy vas a entrar en mi pasado,
en el pasado de mi vida,
tres cosas lleva mi alma herida:
amor, pesar, dolor.
Hoy vas a entrar en mi pasado,
hoy nuevas sendas tomaremos,
¡Qué grande ha sido nuestro amor
y sin embargo, ay,
mirá lo que quedó !

¹¹⁸ Russo (1999:207-208)

La versión censurada de 1943 sufrió no sólo la modificación del título como *En mi pasado*¹¹⁹, sino también las eliminaciones de los matices de la embriaguez. Hemos hecho mención de la letra de Enrique Cadícamo, (véase 18.9.2 (4)).

18.11 Las características del sistema pronominal de la primera mitad del siglo XX

Observados los documentos de la primera mitad del siglo XX, no hay duda de que se conservan reliquias lingüísticas anteriores y distintas, que muestran discrepancia con el sistema binario (usted - vos / ustedes) que se considera generalmente oposición difundida entre singular y plural. Nosotros hemos conseguido el inventario morfológico de las formas pronominales en el cap. 18.9. De modo que aquí procuraremos reconsiderar el sistema de escala en la primera mitad del siglo XX, tomando en cuenta el sistema binario. Nuestra reflexión de los textos se ha basado en obras teatrales, películas y letras de tangos en el cap. 18.9 y 18.8, respectivamente.¹²⁰

A juzgar por los ejemplos extraídos de obras teatrales en esta época, podemos señalar la discrepancia entre los registros pronominales de la literatura y los aceptados generalmente, es decir, la oposición binaria de /vos-usted/. Se considera que el molde gramatical de “vos + forma voseante monoptongado y tuteante” fue divulgado en el nivel coloquial; sin embargo aún está esparcida la huella conservada en los niveles literarios y poéticos dentro de nuestros corpus analizados (a~d) .

a) vos + forma voseante diptongada

Orígenes del teatro nacional tomo II

Ataru-Gull (1926)

b) tú + paradigma tuteante

Molina (1925) , Orígenes del teatro nacional II

Letras de tango (véase cap.18.9.2)

Algunas obras de Florencio Sánchez¹²¹ (1875-1910), *La Tigra* (1907), *El pasado* , *Nuestros hijos* (1907), *Los derechos de Salud* (1907), etc.

c) superposición de /tú ~ vos + paradigma voseante-tuteante/

¹¹⁹ Véase Horacio Belmaña (CD-2, IV parte) y Gobello (1996:64)

¹²⁰ Véase Gobello, José (1997): *Letras de Tangos. Selección (1897-1981)* , Buenos Aires, Instituto de literatura argentina (1925-32): *Orígenes del teatro nacional* Tomo I - III,

¹²¹ De Gregorio de Mac, María Isabel (1968)

Letras de tango

18.9.2 (3) *En mi pasado*

18.9.5 (5) *Tan sólo tú*

Letra de vals

18.9.5 (2) *Palomita Blanca*

Algunas obras de Florencio Sánchez (*Mano Santa* (1905), *Marta Gruni* (1908), *En Familia* (1905)¹²² (véase 18.8.1 I y VI).

Si bien se considera que el empleo de *vosotros* cayó en desuso en esta época, reflexionando inductivamente en los ejemplos de *Atar-Gull* (1926) (cap. 18.8.1) y poesía lunfarda (cap.18.9.3 (6)), Héctor Gagliardi (*El jubulado*)), hay que reconocer que subsiste el empleo de *vosotros*

d) *vosotros* + forma voseante diptongada

Estas cuatro reliquias de construcción sucedidas de la época anterior nos permiten deducir dos hipótesis en el proceso evolutivo del sistema pronominal de cortesía:

1). Podemos suponer la coexistencia del sistema conservador “*vos* + forma voseante diptongada” y de “*vos* + forma voseante monoptongada” a principios del siglo XX en contraste gramatical dual /*vos*~ustedes/ y /*vos*~*vosotros*-ustedes/.

2) La vicisitud del sistema de cortesía se realizó paulatinamente a partir de la coexistencia o dualidad del sistema conservador y del renovador hacia el sistema contemporáneo.

Como ya hemos comentado en el cap. 18.5 y cap. 18.6.3, se podría señalar que la formación germinal de la concordancia pronominal-predicativa del voseo actual fue formada en el siglo XVIII y y llegó a divulgarse en el nivel coloquial a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Se considera que que perduraba una serie de reliquias lingüísticas conservadoras entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del siglo XX.

18.12 Un caso especial: evolución del sistema pronominal del español tucumano

Fontanella de Weinberg contrasta la evolución de *vos* y *vosotros* entre el español bonaerense y el tucumano en su ensayo de 1995 (195-6)¹²³ y sitúa la posición del empleo del *vos* singular tucumano como conservador. Hemos de hacer mención especial al estudio de Rojas (1985) *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX* que es una investigación exhaustiva sobre la evolución y la diacronía del español tucumano, en la cual reflexiona , en detalle, por medio de epístolas no sólo sobre las descripciones de los pronombres personales, sino también sobre la concordancia de sujetos y

¹²² Véase la nota 84 (cap. 18.8.1).

¹²³ Fontanella de Weinberg (1995): «La extensión de la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino»

predicados (paradigma voseante) . Este apartado se basa principalmente en el trabajo de Rojas (1985).

El empleo del *vos* tucumano refleja bien el carácter lingüístico conservador de los siglos XVI-XIX y hereda los empleos singular y plural, el tratamiento solemne y el tratamiento íntimo¹²⁴. En cap. 18.4 hemos presentado los ejemplos pronominales tucumanos: Vuestra Magestad, vuestra señoría ,vuestra merced / vuestras mercedes su merced , su alteza, la construcción “*vos* + paradigma voseante monoptongado / diptongado, etc.

La observación diacrónica de los pronombres de cortesía requiere que prestemos estrecha atención a la concordancia entre sujetos y paradigmas, como hemos señalado en los cap.18.5, cap. 18.6.2 y cap. 18.6.3

El proceso evolutivo del español tucumano muestra un trayecto distinto del bonaerense. En el siglo XVII predomina la construcción “*vos* + forma voseante diptongada” , aún mostrando vacilación morfológica según las formas predicativas y las desinencias¹²⁵ .

1) Presente de indicativo

a) formas diptongadas: *sois, poseáis*

b) formas esdrújulas del pretérito imperfecto de indicativo: *teniades, sabiades*

2) Pretérito perfecto simple de indicativo

a) *-stes* desinencia voseante monoptongada (*distes, entrastes*)

Esta desinencia aparece con 45 % a la mitad del siglo XVII.

b) *-steis* desinencia voseante diptongada : *presentasteis, dixisteis*

3) a) imperativo—*d* (*Sabed ,cuidad*) tratamiento formal

b) imperativo— \varnothing (*andá, poné*) Este empleo se dirige de una persona de nivel socioeconómico superior a otra de nivel inferior.¹²⁶

Se puede constatar con la confusión de paradigmas voseante y tuteante, es decir, comenzó a germinar el hibridismo paradigmático (A y B) de manera destacable entre 1779 y 1900 en el español tucumano. La concordancia de *vos* y predicados del siglo XVIII puede esquematizarse de la siguiente manera¹²⁷:

¹²⁴ Véase Fontanella de Weinberg (1995) y Rojas, Elena (1985): *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*.

¹²⁵ Rojas (1985:158-9,277-8)

¹²⁶ Véase Roja (1985:158-159)

¹²⁷ Rojas (1985: 158-9,277-8)

A. *vos* singular

- 1) *vos* + formas voseantes diptongadas
- 2) *vos* + paradigma voseante monoptongado y diptongado (presente y pretérito perfecto de indicativo)
- 3) *vos* + formas tuteantes (segunda persona singular, resto de la conjugación)

B. *vos* plural

- 4) *vos* + forma voseante diptongada

Otro dato a tener en cuenta es que los ejemplos de *tú*, *usted* y *ustedes* no están documentados explícitamente en el estudio de Rojas (1985:162, 277). Por otro lado, podemos señalar todavía el uso continuo de “vuestra merced” en el siglo XVIII ¹²⁸.

Al entrar en el siglo XIX, el sistema pronominal conservador comenzó a ver la divulgación del voseo verbal que, está mezclado con el paradigma voseante y tuteante ¹²⁹.

- (1) *vos* + forma voseante monoptongada (presente y pretérito perfecto de indicativo)
- (2) *vos* + forma voseante diptongada
- (3) *vos* + forma tuteante

Las descripciones de Rojas (1980) y (1985) nos permiten deducir la concordancia entre el *vos* y predicados del español tucumano de la siguiente manera:

¹²⁸ Rojas (1985:277): Período 1565-1779

“Como dijimos en la primera parte en lo correspondiente al voseo, en los documentos de los siglos XVI al XVIII registramos, en función de núcleo del sujeto, un único pronombre expreso: *vos* para singular y plural, tanto para el tratamiento solemne como íntimo; y las fórmulas *vuestra merced*, *vuestra señoría*, de las cuales la más usada es la primera. Pero - sin afirmar con esto que no se conociera en el habla-, no se registraron ejemplo de *tú* ni de *Ud.*, en los textos analizados.

¹²⁹ Rojas (1985:278-9): 2. Período 1779 - 1900

3. Voseo-tuteo

“En su uso con valor de singular, *vos* ofrece variadas complicaciones.

Entre los problemas principales, se ve por un lado el de la alternancia en el empleo de los pronombres oblicuo, y de los posesivos correspondientes a la segunda persona. Estos a veces son los propios del *vos* y a veces del *tú*.

Por otra parte, se presenta la confusión de sus formas verbales:

- a) formas voseantes con diptongo — formas voseantes sin diptongo (presente y pretérito perfecto de indicativo).
- b) formas voseantes — formas tuteantes (resto de la conjugación).”

vos (singular)						
	segunda mitad del S. XVI	primera mitad del S. XVII	segunda mitad del S. XVIII	primera mitad del S. XVIII	segunda mitad del S. XVIII	Siglo XIX Siglo XX
Indicativo de presente forma vosente (-áis, -éis)	O	O	O	O	O	△ ?
Indicativo de presente forma voseante (-ás, -és)	—	—	—	—	—	O O
Forma tuteante	—	—	—	—	O	O O
pretérito perfecto simple (forma voseante diptongada) -steis	? △	△	△	O	O	O ?

Tabla 36: Concordancia de vos con el predicado del español tucumano¹³⁰

	primera mitad del S. XVI	segunda mitad del S. XVII	primera mitad del S. XVIII	segunda mitad del S. XVIII	Siglo mitad del S. XVIII	Siglo XIX	Siglo XX
pretérito perfecto simple (forma voseante monoptongada) — steis	? ▼	▼	▼	O	O	O	O
Forma tuteante	—	—	—	—	O	O	O

¹³⁰ Véase Rojas (1980:77- 80):«Aspectos del habla en San Miguel de Tucumán » y Rojas (1985:97,158, - 159, 253, 261, 277-279, 288)

Imperativo desinencia —d	O	O	O	O	O	O	?
Imperativo desinencia —φ	—φ	△	△	O	O	O	O

	vos (plural)						
	segunda mitad del S. XVI	primera mitad del S. XVII	segunda mitad del S. XVIII	primera mitad del S. XVIII	segunda mitad del S. XVIII	Siglo XIX	Siglo XX
Forma voseante diptongada	O	O	O	O	O	△ (hasta el principio del S.XIX)	
Imperativo desinencia -d	O	O	O	O	O	O	—
Imperativo desinencia —φ	—	△	△	O	O	O	—

Tabla 36 (continuación) Rojas (1985:279)

Leyenda: ? No se encuentra la descripción gramatical, — No existencia, △ frecuencia baja, ▼ Frecuencia baja como formas monoptongadas etimológicas, O frecuencia alta

Por lo que respecta a los demás registros pronominales, los pronominales renovadores como *tú*, *usted* y *ustedes* fueron integrados sobre las formas conservadoras *vos* singular / plural y *vosotros*. Se considera que llegó a formarse el reemplazo del sistema pronominal actual de la segunda persona al final del siglo XIX. Mientras, el empleo de *vosotros* se mantenía en el lenguaje solemne de la oratoria y el de *vosotras* en el discurso periodístico retórico hasta el principio del siglo XX¹³¹.

¹³¹ Citado de Rojas (1985:288-9) [siglo XIX]

uso retórico de vosotros

“En cambio, más adelante, en el lenguaje solemne de la oratoria aparecerá *vosotros/-as* para el plural y *vos* para el singular (...) A fines del S. XIX este pronombre aún alterna con *ustedes* lo mismo que las correspondientes formas verbales únicamente en este tipo de lenguaje (discurso periodístico): “

p.289 - 9

“B. Uso retórico de vosotros.

En cambio, más adelante, en el lenguaje solemne de la oratoria aparecerá *vosotros* para el plural y *vos* para el singular.”

p.289

C. Uso de vosotras

La oposición gramatical de singular y plural en este estilo se correspondía con /vos - vosotros/. No obstante, la oposición /vos – ustedes / se divulgó en el estilo general al final del siglo XIX¹³². Deduciendo la evolución de las formas pronominales principales a partir de los ensayos de Rojas (1985)¹³³ y de Fontanella de Weinberg¹³⁴ podemos esquematizar la evolución de los pronombres de cortesía tucumanos del siguiente modo:

			siglos						
			XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	
Vuestra Merced									
usted									
ustedes									
vos	sin-gular	dipton-gado							
		monop-tongado							
	plural								
vosotros /-as									
tú									

Tabla 37: Evoluciones de los pronombres de cortesía tucumano

(Continuación de la nota 131)

“Para esta época, y no obstante tratarse de un discurso periodístico, se presenta, además, la forma femenina vosotras, con igual concordancia con el verbo y adjetivo posesivo, que vosotros: (...)”

¹³² Citado de Rojas (1985: 289-290) : pág. 289

“A fines del S. XIX este pronombre aún alterna con ustedes. lo mismo que las correspondientes formas verbales únicamente en este tipo de lenguaje: (...)”

pág. 290

“(...) En cuanto a los plurales, se mantiene vosotros hasta la entrada del siglo XX, sólo en el estilo oratorio; mientras Uds. se constituye en el pronombre más aceptado de la lengua familiar, en todos los niveles socioculturales.”

¹³³ Rojas (1985:161-2, 277,285-88): Op. cit.

¹³⁴ Véase FONTANELLA DE WEINBERG(1977:232-3): «La constitución del paradigma pronominal de voseo», *Thesaurus* XXXII, Número 2, p. 226-239, — (1989:13-36), —(1985:19), —(1992:149-150) [él/ ella, vos] —(1993: 9-10): «De “ilustre señora ” a “mi querida viejita”. La evolución de las fórmulas de tratamiento (siglos XVI a XIX) », —(1995): «La extensión de la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino» [Sobre él, ella / vosotros], Weber, Frida (1942:115): «Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires», DE Castillo, Nicolás Mathieu (1982:632-3): «Testimonio del uso de ‘Vuestra Merced’, Vos’ y Tú’ en América (1500-1650)» ,

18.13 Aproximación global a los sistemas de cortesía entre los siglos XIX y XX

Hemos venido aclarar diacrónicamente el proceso evolutivo del sistema pronominal argentino y de los sistemas de cortesía en cap. 18.3- 18.8 y en el cap. 18.11 a partir de los análisis de textos y los datos sincrónicos de cada fase histórica. No obstante, hay que reconocer que se han producido huecos morfológicos en la escala de cortesía, sobre todo , la tabla 34 (cap. 18.4.4). Por ello, este apartado procura suplir estos huecos no documentados entre los siglos XIX y XX en apoyo de nuestro “método descriptivo de escala de cortesía múltiple”. Se debe mencionar una considerable aportación de la Doctora Norma Carricaburo al redactar este apartado sobre los sistemas de cortesía de los dos siglos ¹³⁵. Aquí pasamos a contemplar el sistema pronominal de cortesía dividiéndolo en tres épocas:

- 1) Siglo XIX (véase cap. 18.7.1)
- 2) Primera mitad del siglo XX (véase cap. 18.7.4, cap. 18.8 y cap. 18.11)
- 3) Segunda mitad del siglo XX (véase cap. 18.13.3.1-2)

18.13.1 Fórmulas de tratamiento del siglo XIX

Hemos reflexionado sobre los registros pronominales de las formas pronominales en el esquema de referentes personales y sobre la distribución de la frecuencia brevemente por medio de los textos teatrales y literarios (véase 18.7.1 (textos teatrales del siglo XIX) , 18.7.3 (textos literarios de la segunda mitad del siglo XIX) , 18.7.4 (el sistema pronominal del siglo XIX). Ahora procedemos a reconstruir y añadir retoques en la escala de cortesía a partir de las formas pronominales obtenidas de la bibliografía (véase cap. 18.7.1 -18.7.4) y en apoyo a los factores socioculturales y a las informaciones ofrecidas por la Dra. Norma Carricaburo.

En 1810, durante el Virreinato del Río de la Plata se realiza la revolución de Mayo, que es el inicio de la liberación del dominio español. La independencia se concreta después, en 1816. Se considera que hasta 1810 las fórmulas oficiales de tratamiento (para documentos oficiales) no se diferencian mucho de las de la Península.

A partir de esta fecha van ganando prestigio las clases populares, especialmente el gaucho, que es importante en las guerras por la independencia, y el elemento africano que también tiene su parte ¹³⁶.

¹³⁵ Carricaburo (1994): *El voseo en la Literatura Argentina*, dos tomos, tesis doctoral presentada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y —(1999): *El voseo en la Literatura Argentina*

¹³⁶ Véase “ www.escolar.com/historia/11revmayo.htm” (Revolución de Mayo)

“En mayo de 1810 llegó a Buenos Aires una noticia informando que el rey de España era prisionero de los franceses. Los criollos creyeron entonces que no debía gobernarlos un virrey, ya que no representaba más al rey. El 22 de mayo,

Se considera que la estructura socioeconómica argentina alrededor de 1778¹³⁷ constaba de cuatro estratos.

Nivel Alto	Grandes comercios
	Alta jerarquía (militares, religiosos, administrativos y grandes propietarios rurales)
Nivel medio-alto	empleados públicos, profesiones libres
Nivel medio	artesanos, comerciantes, religiosos regulares, pequeños propietarios rurales
Nivel bajo	peones y jornaleros
	obreros
	trabajadores rurales especiales
	personal dependiente
	servicio doméstico

Cabe recordar que en Argentina la abolición de la esclavitud tuvo lugar junto con su independencia. Pasar de un régimen monárquico a uno republicano ya conlleva una democratización de las fórmulas de tratamiento. Estos cambios se van produciendo de un modo gradual y, paralelamente a la independencia política, se va cobrando conciencia de una independencia lingüística. Todo esto hace que fórmulas dialectales y arcaicas con relación al uso peninsular, como es el voseo, se vivifiquen y cobren mayor espacio social y prestigio.

El alejamiento con la Península conlleva una serie de cambios graduales. Por ejemplo, el tratamiento *don / doña*, que fue signo de título de hidalguía en España, en muchas partes de América se democratiza hasta el punto de que se lo aplican en relación de simetría entre las capas sociales bajas ¹³⁸. El empleo dirigido a los parientes, conocidos, amigos entre los ciudadanos estaba divulgado en el siglo XVIII (Véase Rojas (1985:539).

Como es una constante en casi todo el mundo occidental, las fórmulas de solidaridad en este país han ido ganado extensión sobre las de cortesía (respeto). Esto se fue produciendo evolutivamente desde el siglo pasado, pero se aceleró en la segunda mitad del siglo XIX debido a los gobiernos populistas.

(Continuación de la nota 136)

el pueblo se reunió en un cabildo abierto para decidir la nueva forma de gobierno. El 25 de mayo de 1810, los criollos reunidos alrededor del cabildo exigieron que el gobierno fuera criollo y no español. De esta forma se crea el primer gobierno patrio: la Primera Junta. A partir de ese momento, la revolución debía hacerse conocer en el resto del territorio, para organizar el gobierno y armar un ejército ante los futuros enfrentamientos con los españoles, que se resistían a las ideas de independencia.”

¹³⁷ Rigatuso (1986:124) cita el esquema de José Luis Moreno (1965:151-170): «La estructura social y demografía de la ciudad de Buenos Aires en el año 1778» para explicar la correlación entre la estructura social y las fórmulas de tratamiento.

¹³⁸ Véase Rojas (1996:536-540):«Sobre algunas fórmulas de tratamiento. Su valorización y desvalorización a través de historia de la lengua española»

Para el siglo XIX las fórmulas las podemos resumir de este modo:

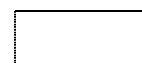
	Singular		Plural
V ³	<p>II Su Santidad Su Excelencia Su Eminencia Su Señoría</p> <p>IV Excelentísimo Señor Señor Ministro Señor Canciller Señor Gobernador Señor Intendente</p>	V ³	<p>II Sus Excelencias Sus Eminencias Sus Señorías</p> <p>IV Excelentísimos Señores Señores Ministros Señores Cancilleres Señores Gobernadores Señores Intendentes</p>
V ²	<div> <p>IV Don/Doña + Nombre Misia + Nombre Niño/Niña (+ Nombre)</p> <p>II Su merced Patrón / Patrona Caballero (sin nombre)</p> </div> <p>IV Doctor Ingeniero Arquitecto Profesor ,etc. (mi) General (mi) Coronel (mi) Teniente (mi) Sargento ,etc</p>	V ²	<p>III, II Misias + nombre Sus mercedes</p>
V ¹	III b usted	V ¹	III b ustedes
T	I tú , vos	T	<p>III b ustedes</p> <div>I vosotros</div>

Tabla 38: el sistema de cortesía del siglo XIX

Se debe recordar que este esquema comprende globalmente los empleos pronominales y apelativos. La descripción de la escala de cortesía de nivel T plural ha sido simplificada por conveniencia en este esquema. De hecho, podemos esquematizar los niveles V¹~T de la tabla 39 de la manera más estricta, incorporando el subsistema literario y retórico¹³⁹(entre 1860 y la entrada de la segunda mitad del siglo XIX) en el nivel de lenguaje normal.

	Singular		Plural
V	III b usted	V	III b ustedes [+vocativo de respeto]
T	<div>I tú</div> <div>VI /vos + paradigma voseante monoptongado- tuteante</div> <div>VI Hiperposición de /tú ~vos + paradigma voseante-tuteante/</div>	T	<div>III b ustedes [+vocativo afectuoso]</div> <div>I vosotros/-as</div>

Tabla 39: Sistema de cortesía incorporado con el subsistema del nivel literario y retórico
subsistema del nivel literario, retórico o litúrgico.



18.13.2 Fórmulas de tratamiento de la primera mitad del siglo XX

Como ya hemos comentado en los exámenes de los textos teatrales (véase cap. 18.8) y en las características gramaticales de la primera mitad del siglo XX (véase cap. 18.11), podemos señalar la dualidad del sistema pronominal en esta época. Si bien se generalizó la oposición pronominal /vos~ ustedes/, -concurriendo con menos vitalidad— no podemos menos que aún reconocer correspondencia gramatical del subsistema literario /tú/ ~/tú~vos + paradigma voseante-tuteante/ y /vosotros /-as/.

¹³⁹ Véase cap. 18.7.1. (I.3) y 18.7.4.

La descripción de Fontanella de Weinberg (1993) y (1999:1406)¹⁴⁰ nos afirma que la divulgación total de *vos* se estableció a partir de la segunda mitad del siglo XX, manteniendo vacilación en reliquias lingüísticas anteriores. En especial, el ensayo de 1993 hace mención a la coexistencia del empleo tuteante y a la divulgación del voseo general a lo largo del siglo XX. Es preciso poner de manifiesto que el sistema pronominal argentino no consta sólo de los empleos pronominales contemporáneos, sino del dualismo del sistema conservador y el renovador. Por ello no ha desaparecido por completo el empleo de tú en el ámbito del estilo escrito y formal. Se mantiene el segundo uso como el estilo amanerado en Argentina. Asimismo siguiendo el apoyo teórico de la Doctora Carricaburo, la escala pronominal de la cortesía de la primera mitad del siglo XX puede describirse de esta manera:

¹⁴⁰ Fontanella de Weinberg (1993): «La generación del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX»

–(1999:1406): “Se trata de un sistema con dos únicas formas para el singular que se oponen por formalidad: *vos* y *usted*. La forma *vos* como trato de confianza está totalmente generalizada y no existe ningún tipo de alternancia o contraste con *tú* que resulta una forma ajena a la comunidad.

Esta generalización total de *vos*, para el trato de confianza, tanto en la lengua oral como en la escrita, se produjo en el habla bonaerense en la segunda mitad del siglo [XX], ya que hasta mediados de nuestro siglo [XX] aún se empleaba *tú* en la lengua escrita y en usos orales muy formales. El cambio ocurrido en la lengua escrita fue señalado con toda claridad en la década de 1960 por Vidal de Battini (1964:175) (véase nota 131 (cap. 18.13.3.2 también) : «La costumbre, que ha sido general en el país, de usar el *tú* en el género epistolar, aún en las cartas de mayor intimidad, se está perdiendo sensiblemente. Los jóvenes prefieren el *vos* con sus formas verbales, y consideran afectado el *tú* y sobre todo su forma complementaria *tí*, que también se ha perdido. La escuela, que demostró verdadera preocupación por imponer el *tú* en diversas oportunidades, en la actualidad se ha desentendido de ello. (...)”

	Singular		Plural
V ³	II a <i>Su Santidad</i> <i>Su Excelencia</i> <i>Su Eminencia</i> <i>Su Señoría</i> IV <i>Excelentísimo Señor</i> <i>Señor Ministro</i> <i>Señor Canciller</i> <i>Señor Gobernador</i> <i>Señor Intendente</i>	V ³	IIa <i>Sus Excelencias</i> <i>Sus Eminencias</i> <i>Sus Señorías</i> IV <i>Excelentísimos Señores</i> <i>Señores Ministros</i> <i>Señores Cancilleres</i> <i>Señores Gobernadores</i> <i>Señores Intendentes</i>
V ²	IV <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <i>Señor/Señora + nombre o apellido</i> <i>Señorita + nombre o apellido</i> </div> <i>Doctor</i> <i>Ingeniero</i> <i>Arquitecto</i> <i>Profesor ,etc.</i> <i>(mi) General</i> <i>(mi) Coronel</i> <i>(mi) Teniente</i> <i>(mi) Sargento , etc</i>	V ²	IV <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <i>Señores / Señoras + nombre o apellido</i> <i>Señoritas + nombre o apellido</i> </div>
V ¹	III (b) usted	V ¹	
T	IV vos + paradigma voseante monptongado-tuteante	T	<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; display: inline-block;"> III (b) ustedes </div> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 10px;"> I Vosotros/-as (subsistema de retórica y literatura) </div>

Tabla 40: Fórmulas de tratamiento de la primera mitad del siglo XX (vocativo y nominativo)

La comparación entre las tablas 39 y 40 revela un reemplazo pronominal parcial dentro del sistema apelativo en los niveles intermedios (V² singular —V¹ plural).

A medida que desaparece la distinción clara de clases sociales, esta evolución podrá atribuirse al cambio de estructura social, en el cual se transformó desde el sistema apelativo reflejado en relación con los superiores a los inferiores o de estrato social , hasta el sistema dependiente de apelación por los nombres y apellidos.

siglo XIX

Primera mitad del siglo XX

<i>Don/ Doña + nombre</i> <i>Misia + nombre</i> <i>Su merced</i> <i>Patrón / Patrona</i> <i>Caballero</i>	→	<i>Señor/ Señora + Nombre o apellido</i> <i>Señorita + nombre o apellido</i>

V² singular

siglo XIX

Primera mitad del siglo XX

V¹ plural

<i>Misia + nombre</i> <i>Sus mercedes</i>	→	<i>Señores/ Señoras + Nombre</i> o apellido <i>Señoritas + nombre o apellido</i>

Esquema 3

18.13.3 Morfosintaxis del voseo argentino actual

18.13.3.1 Aspecto teórico

Nuestra aproximación teórico-bibliográfica nos ha aclarado que el régimen (concordancia) entre la parte pronominal y la predicativa siguió un trayecto evolutivo muy complejo. En primer lugar, es preciso esquematizar las correlaciones sintácticas del voseo argentino actual. En segundo lugar, señalamos la descripción gramatical normativa y los textos concretos extraídos a partir de *Rayuela* (1963)¹⁴¹ de Julio Cortázar (1916-1984) (véase cap. 18.13.3.2).

Vidal de Battini (1964)¹⁴² describe la fisonomía gramatical sobre el español argentino exhaustivamente, incluso variedades regionales, sociolecto y norma culta. Por lo que respecta a la concordancia sintáctica del voseo argentino, conviene precisar dos aspectos: 1) concordancia entre sujeto *vos*, complemento directo e indirecto, reflexivo, posesivo y 2) concordancia entre sujeto *vos* y formas predicativas correspondientes.

El primer asunto consta de:

Parte pronominal

sujeto	complemento directo	complemento indirecto	reflexivo	complemento preposicional	posesivo
<i>vos</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	<i>vos</i>	<i>tu/tuyo ~ tuya / tuyos~tuyas</i>

Nos damos en cuenta que la concordancia del *vos* reflexivo demuestra un aspecto complejo en *Rayuela* como los ejemplos (151) y (152). En (151) podemos señalar tipológicamente la concordancia de *vos* implícito con *te* (complemento reflexivo) y *-ás* (desinencia monoptongada de presente de indicativo) en un diálogo entre Horacio (enamorado) y La Maga (enamorada):

- (151) -Por supuesto que nos encontremos mágicamente en los sitios más extraños,
como aquella noche en la Bastille, te acordás.
(*Rayuela* (1963) , cap. 28 ,pág. 315)

En (152) pone de relieve la correlación sintáctica del voseo argentino contemporáneo característicamente en el diálogo desde Ronaldo a Horacio:

- (152) -En el fondo -dijo Ronaldo- lo que a vos te molesta es la legalidad en todas sus
formas. En cuanto una cosa empieza a funcionar bien te sentís encarcelado.
(*Rayuela* (1963) Cap. 20 , pág. 223)

¹⁴¹ Nos hemos basado en la edición de Andrés Amorós, *Rayuela*, 2001

¹⁴² Vidal de Battini (1964): *El español de la Argentina I*, Buenos Aires

Estos textos muestran una distribución morfosintáctica confusa de la forma voseante-tuteante. Además, podemos apuntar que la concordancia entre *vos* y las formas predicativas muestra sintácticamente vacilación dialectal y social ¹⁴³. No obstante, el paradigma propio de la norma culta está construido por formas voseantes con reducción de diptongo en el presente de indicativo, por las formas voseantes propias del imperativo y por las formas tuteantes del resto de tiempos verbales¹⁴⁴. Aquí la concordancia sintáctica predicativa está esquematizada de la siguiente manera¹⁴⁵:

Leyenda

A: lenguaje popular y familiar

B: lenguaje de personas cultas

I Modo Indicativo

Presente	A	vos cantás,	vos comes ,	vos vivís ,	vos	sos
	B	cantas	comes,	vives		eres
Pretérito imperfecto	A	vos cantabas	vos comías	vos vivías	vos	eras
Pretérito perfecto	A	vos has + participio pasado				
Pluscuamperfecto	A	vos habías + participio pasado				
Pretérito indefinido	A	vos cantaste	vos comiste	vos visite	vos fuiste	
	Forma vulgar	vos cantastes,	vos comistes,	vos vivistes ,	vos fuistes	
Pretérito anterior	A	vos hubiste /hubistes + participio pasado				
	B	vos hubistes + participio pasado				

¹⁴³ Véase Vidal de Battini (1964:175-176): “En las regiones del Noroeste, la central y la cuyana, el *vos* se une, en el presente de indicativo de la segunda conjugación, a las formas *tenís, querís*, etc., distintivas de estas regiones.

En las mismas zonas, pero entre hablantes extremadamente rústicos, se oyen también las formas *sois, cantáis, coméis*, etc. Las que tienen más prestigio en general son las de Buenos Aires: son, *tenés, querés*, y lentamente se van imponiendo. En la provincia de Santiago de Estero, hasta entre campesinos analfabetos, se usan el *vos* con las formas verbales del *tú*, como *sales, vienes, comes* y los imperativos *vete, dile*. Entre personas cultas de todo el país suelen oírse estas alternancias, que se deben sin duda a intento de conciliación entre el *voseo* y el *tuteo*. Casos como éstos (y el inverso que *tú andés*) documenta Tiscornia en los poemas gauchescos, como paso de la forma oral a la escrita**”

¹⁴⁴ Véase Real Academia Española y Asociación de Academias de lengua española (2005:673): *Diccionario panhispánico de dudas*

Véase Vidal de Battini (1964:175-176): “El *vos* se une, en uso tiempos (presente, pretérito indefinido, imperativo) con antiguas formas verbales del plural: *sos, cantás, comés dijistes, salistes, cantá, comé, decí*, en los demás tiempos (pretérito imperfecto, futuro, etc.) se une con las formas que corresponden al pronombre de *tú*: *cantabas, comías, darás, dirás*. *Vos dijistes, vos salistes*, son populares, pero se oyen a veces entre personas de cierta cultura.”

¹⁴⁵ Véase Vidal de Battini (1964:175-178)

Futuro imperfecto	A	vos cantarás , vos comerás	vos vivirás	vos serás
-------------------	---	----------------------------	-------------	-----------

Futuro perfecto	A	vos habrás + participio pasado
-----------------	---	--------------------------------

Modo potencial

Simple o imperfecto	A	vos cantarías	vos comerías	vos vivirías	vos serías
---------------------	---	---------------	--------------	--------------	------------

Compuesto perfecto	A	vos habrías + participio pasado
--------------------	---	---------------------------------

II Modo Subjuntivo

Presente	A	vos cantés	vos comás	vos vivas	vos seáis
----------	---	------------	-----------	-----------	-----------

Pretérito imperfecto	A	vos cantaras	vos comeras	vos vivieras	vos fueras
----------------------	---	--------------	-------------	--------------	------------

	A	vos cantases	vos comeses	vos vivieses	vos fueses
--	---	--------------	-------------	--------------	------------

Pretérito perfecto	A	vos hayáis / haigáis + participio pasado
--------------------	---	--

	B	vos haya + participio pasado
--	---	------------------------------

Futuro imperfecto		desaparecido
-------------------	--	--------------

Futuro perfecto		desaparecido
-----------------	--	--------------

III Modo imperativo

Presente	cantá vos,	come vos,	viví vos,	sé vos
----------	------------	-----------	-----------	--------

18.13.3.2 Textos de la segunda mitad del siglo XX

Hemos mencionado la tipología morfosintáctica del voseo argentino contemporáneo, de modo que pasamos a presentar los textos concretamente según el criterio mencionado en el apartado anterior. Nos hemos fundamentado en *Rayuela* (1963) de Julio Cortázar (1916-1984) para extraer los ejemplos del voseo contemporáneo. Carricaburo (1999:427-445) considera el apogeo del voseo contemporáneo a partir de la década de 1960. Consideramos oportuno seleccionar los textos de dicha tipología del voseo a partir de esta obra.¹⁴⁶

Los análisis textuales de *Rayuela* (1963) nos han aclarado cuatro categorías modales de la desinencia de los predicados del voseo I. modo indicativo, II modo potencial, III modo subjuntivo y IV imperativo.

¹⁴⁶ Véase Alazraki, Jaime (1994:173-234): *Hacia Cortázar: Aproximación a su obra*.

I modo indicativo

1. presente A (forma voseante monoptongado, lenguaje popular y familiar)

La forma voseante monoptongada del presente de indicativo aparece muy frecuentemente en esta obra como los ejemplos (153) y (154)¹⁴⁷.

En (153) concurren I; *-ás /-és, sos* (forma voseante monoptongada) y II *podrías* (forma tuteante) en el diálogo entre La Maga y Horacio:

- (153) Le habló de todo eso a la Maga, que se había despertado y se acurrucaba contra él maullando soñolienta. La Maga abrió los ojos, se quedó pensando.
- Vos no podrías –dijo-. Vos pensás demasiado antes de hacer nada.
- Parto del principio de que la reflexión debe preceder a la acción, bobalina.
- Partís del principio –dijo la Maga-. Qué complicado. Vos sos como un testigo, sos el que va al museo y mira los cuadros. Quiero decir que los cuadros están ahí y vos en el museo, cerca y lejos al mismo tiempo. Yo soy un cuadro, Rocamadour es un cuadro. Etienne es un cuadro, esta pieza es un cuadro. Vos creés que estás en esta pieza pero no estás. Vos estás mirando la pieza, no estás en la pieza.

(*Rayuela*, Capítulo 3, pág. 144)

2. presente B (forma tuteante, lenguaje de personas cultas)

No hemos hallado un ejemplo de esta subclase dentro de *Rayuela*.

3 pretérito indefinido

Encontramos casos de *-stes* (la desinencia voseante de pretérito perfecto vulgar) en *Rayuela* frecuentemente como el ejemplo (155) en el que Horacio Riveira se dirige a La Maga como soliloquio:

- (155) Lo tiramos porque lo habías encontrado en la Place de la Concorde, ya un poco roto, y lo usaste muchísimo, sobre todo para meterlo en las costillas de la gente en el metro y en los autobuses, siempre torpe y distraída y pensando en pájaros pinto o en un dibujito que hacían dos moscas en el techo del

¹⁴⁷ Véase otro texto de esta las desinencias voseantes monoptongadas *-ás /-és* en *Rayuela*:

Señalamos otro texto de la forma voseante monoptongada de presente de indicativo:

- (154) Horacio → La Maga
- Mondrian es una maravilla, pero sin aire. Yo me ahogo un poco ahí adentro. Y cuando vos empezás a decir que habría que encontrar la unidad, yo entonces, veo cosas muy hermosas pero muertas, flores disecadas y cosas así.
- Vamos a ver, Lucía: ¿Vos sabés bien lo que es la unidad?
- (*Rayuela*, Cap. 19 pág. 212)

coche, y aquella tarde cayó un chaparrón y vos quisiste abrir orgullosa tu paraguas cuando entrábamos en el parque, y en tu mano se armó una catástrofe de relámpagos y nubes negras, jirones de tela destrozada cayendo entre destellos de varillas desencajadas,

4. pretérito imperfecto

Hallamos ejemplos concurrentes con *-ías, /-abas* desinencias tuteantes del pretérito imperfecto como el ejemplo (156) en el que Horacio se dirige a La Maga:

- (156) -Por supuesto que nos encontraremos mágicamente en los sitios más extraños, como aquella noche en la Bastille, te acordás.
-En la rue Daval.
-Yo estaba bastante borracho y vos apareciste en la esquina y nos quedamos mirándonos como idiotas.
-Porque yo creía que esa noche vos ibas a un concierto.
-Y vos me habías dicho que tenías cita con madame Léonie.
-Por eso nos hizo tanta gracia encontrarnos en la rue Daval.
-Vos llevabas el pulóver verde y te habías parado en la esquina a consolar a un pederasta.
(*Rayuela*, Cap. 20, pág.223)

5. pretérito perfecto compuesto

Encontramos un ejemplo de pretérito perfecto compuesto concordante con la forma tuteante en la conversación entre Horacio y La Maga:

- (157) -Ya no llora más –dijo la Maga, mirando hacia la cama-. Hablemos bajo, va a dormir muy bien con la aspirina. Yo no me he acostado para nada con Gregorovius.
- Oh sí que te has acostado.
- No, Horacio. ¿Por qué no te iba a decir? Desde que te conocí no he tenido otro amante que vos. No me importa si lo digo mal y te hacen reír mis palabras. Yo hablo como puedo, no sé decir lo que siento.

(*Rayuela*, Cap. 20, pág. 218)

6. pluscuamperfecto

Véase el ejemplo (156) del pretérito imperfecto (4).

7. pluscuamperfecto compuesto

Al igual que en 5 encontramos ejemplos concordante con la forma tuteante en la conversación entre Horacio y La Maga:

- (158) -Yo estaba bastante borracho y vos apareciste en la esquina y nos quedamos mirándonos como idiotas.
 -Porque yo creía que esa noche vos ibas a un concierto.
 -Y vos me habías dicho que tenías cita con madame Leónie.
 -Por eso nos hizo tanta gracia encontrarnos en la rue Daval.
 -Vos llevabas el pulóver verde y te habías parado en la esquina a consolar a un pederasta.

(*Rayuela*, Cap. 20 pág. 223-4)

II modo potencial

En la categoría II el modo potencial simple concuerda con la forma tuteante como el ejemplo (159) en el que La Maga se dirige a Horacio :

- (159) -Quédese a tomar café –dijo la Maga -. Total ya no hay metro, y estamos tan bien aquí. Vos podías moler café fresco, Horacio.

(*Rayuela*, Cap. 28, pág. 299)

III modo subjuntivo

En la III categoría el modo subjuntivo puede clasificarse en 1. presente A, 2. presente B, 3. pretérito imperfecto, 4. pretérito perfecto compuesto:

1. presente A

La subclase presente A concuerda con los verbos voseantes monptongados como el ejemplo (160) en el que Gregorovius se dirige a Ronald entre los socios de club de la literatura:

- (160) -Pero esos ejemplos son para chicos de pantalón corto, hijo mío –se lamentó Gregorovius-. Horacio tiene razón, no podés aceptar así nomás eso que creés la realidad. Lo más que podés decir es que sos, eso no se puede negar sin escándalo evidente. Lo que falla es el ergo, y lo que sigue al ergo, es notorio.
 -No le hagás una cuestión de escuelas –dijo Oliveira-. Quedémonos en una charla de aficionados, que es lo que somos. Quedémonos en esto que Ronald llama conmovedoramente la realidad, y que cree una sola. ¿Seguís creyendo que es una sola, Ronald?

(*Rayuela*, Cap. 28, pág. 310)

En la clase B encontramos concordancia con los verbos tuteantes (presente de subjuntivo con el valor imperativo negativo) como el ejemplo (161) en el que Horacio se dirige a Etienne (francés) entre los socios de la literatura:

- (161) -No te creas que no lo he pensado –dijo Oliveira-. Pero hasta por razones estéticas, que estás muy capacitado para apreciar, admitirás que entre situarse en un centro y andar revoloteando por la periferia hay una diferencia cualitativa que da que pensar.

(*Rayuela*, Cap. 28 ,pág. 316)

Conviene prestar atención a la mezcla de presente del subjuntivo A (forma voseante monoptongada) y de la B (forma tuteante) en *El beso de la mujer araña* (1976) en una conversación entre Valentín y Molina:

- (162) -Pero si se le enreda la madeja, niña Valentína, le pongo cero en labores.
-Vos no te preocupés por mí.
-Está bien, no me meto más.
-Yo no me llames Valentina, que no soy mujer.
-A mí no me consta.
-Lo siento, Molina, pero no hago demostraciones.
-No te preocupes, que no te las voy a pedir.
-Hasta mañana, que descanses.
-Hasta mañana, igualmente.

(*El beso de la mujer araña* (1976), Manuel Puig, Cap. 2 pág. 47, Edición de Seix Barral, 2002, Barcelona)

4. pretérito perfecto compuesto de subjuntivo

Encontramos un texto del verbo auxiliar *haber* concuerda con la forma tuteante “*hayas* + participio pasado” en una conversación entre Traveler y Horacio (socios del club de la literatura):

- (163) -Yo estoy vivo –dijo Traveler mirándolo en los ojos-. Estar vivo parece siempre el precio de algo. Y vos no querés pagar nada. Nunca lo quisiste. Una especie de cátaros existencial, un puro. O César o nada, esa clase de tajos radicales. ¿Te creés que no te admiro a mi manera? ¿Te creés que no admiro que no te hayas suicidado? El verdadero doppelgänger sos vos, porque estás como descarnado, sos una voluntad en forma de veleta, ahí arriba. Quiero esto, quiero aquello, quiero el norte y el sur y todo al mismo tiempo, quiero a la Maga, quiero a Talita, y entonces el señor se va a visitar la morgue y le planta un beso a la mujer de su mejor amigo. Todo porque se le mezclan las realidades y los recuerdos de una manera sumamente no-euclidiana.

(*Rayuela*, Cap. 56 , pág. 500)

5. pluscuamperfecto de subjuntivo

El verbo auxiliar “haber” concuerda con la forma tuteante diptongada “*hubieras* + participio pasado” como el ejemplo (164) en el que Horacio destina a La Maga:

- (164) Lo que para él había sido análisis de probabilidades, elección o simplemente confianza en la rabadomancia ambulatoria, se volvía para ella simple fatalidad. “¿Y si no me hubieras encontrado?”, le preguntaba. “No sé, ya ves que estás aquí...” Inexplicablemente la respuesta invalidaba la pregunta, mostraba sus adocenados resortes lógicos.

(*Rayuela*, Cap. 6, pág. 158)

IV modo imperativo

Esta clase concuerda con la desinencia imperativa $-\phi$ como los ejemplos (165) y (166). En (165) Horacio se dirige a Gregorovius (socio del club de la literatura):

- (165) -Subí vos –dijo Oliveira-. No sé por qué, pero a vos te tiene más miedo que a mí.

Por lo menos no saca a relucir la xenofobia, el apartheid y otras segregaciones.

(*Rayuela*, Cap. 28, pág. 296)

También en (166) encontramos un ejemplo de concordancia de verbo reflexivo con la desinencia imperativa — $\phi + te$ (pronombre reflexivo) en esta conversación entre Horacio y Etienne:

- (166) Claro que es eso –dijo Oliveira-. Según vos una tela de Mondrian se basta a sí misma. Ergo, necesita de tu inocencia más que de tu experiencia. Hablo de inocencia edénica, no de estupidez. Fijate que hasta tu metáfora de estar desnudo delante del cuadro huele a preadamismo. Paradójicamente Klee es mucho más modesto porque exige la múltiple complicidad del espectador, no se basta a sí mismo. En el fondo Klee es historia y Mondrian atemporalidad. Y vos te morís por lo absoluto. ¿Te explico?

(*Rayuela*, Cap. 9, pág. 165)

Los exámenes de los ejemplos de *Rayuela* (1663) han aclarado que puede esquematizarse las correlaciones de *vos* + la parte predicativa principalmente de la siguiente manera:

I modo indicativo

1. presente de indicativo : verbo voseante monoptongado
3. pretérito indefinido : verbo tuteante
4. pretérito imperfecto: verbo tuteante
5. pretérito perfecto compuesto: verbo tuteante
6. pluscuamperfecto: verbo tuteante

II modo potencial

1. forma tuteante

III modo subjuntivo

1. presente de subjuntivo A : verbo voseante monoptongado
2. presente de subjuntivo B: verbo tuteante
4. pretérito perfecto verbo: tuteante
5. pluscuamperfecto de subjuntivo: verbo tuteante

IV modo imperativo

desinencia voseante -φ

imperativo negativo A desinencia voseante monoptongada -ás/-és/-ís

imperativo negativo B desinencia tuteante

Por lo que respecta a la frecuencia de las formas pronominales de la segunda mitad del siglo XX puede esquematizar de siguiente modo:

Frecuencia	lenguaje especial	rara	baja	media	alta
	La segunda mitad del siglo XX				
	I <i>vosotros</i>	<i>vos</i> cortés	II	III a	I <i>vos</i> familiar III b <i>usted</i> cortés <i>ustedes</i> cortés <i>ustedes</i> familiar

Tabal 41

Leyenda:

I pronombres originarios (segunda persona)

II formas pronominales deferentes

A empleo alocutivo

II (a) vuestra(s) / su(s) + sustantivo abstracto deferente

II(b) vuestra(s) / su(s) + adjetivo calificativo + sustantivo abstracto deferente

III formas contractas pronominalizadas

III (a) formas contractas pronominalizadas de deferencia

III (b) formas contractas pronominalizadas de cortesía intermedia (general)

18.13.4 Fórmulas de tratamiento de la segunda mitad del siglo XX

Para concluir este capítulo en el que venimos reflexionando sobre las evoluciones del sistema pronominal alocutivo del español de Argentina, pasamos ahora a describir los estratos del sistema pronominal de la cortesía y sus características a partir de la segunda mitad del siglo XX , basándonos en la descripción teórica de la escala de cortesía como hemos presentando en el cap. 18.13.1-18.13.2.

Es cierto que los registros pronominales de esta época son casi idénticos a los de la primera mitad del siglo. Podemos esquematizar el sistema de cortesía, basándonos en las informaciones ofrecidas de Carricaburo aunque hemos añadido algún retoque (véase la tabla 43).

	Singular		Plural
V ³	<i>Su Santidad</i> II <i>Su Eminencia</i> <i>Su Señoría</i> IV <i>Excelentísimo Señor</i> <i>Señor Ministro</i> <i>Señor Canciller</i> <i>Señor Gobernador</i> <i>Señor Intendente</i>	V ²	II <i>Sus Eminencias</i> ¹⁴⁸ <i>Sus Señorías</i> IV <i>Excelentísimos Señores</i> <i>Señores Ministros</i> <i>Señores Cancilleres</i> <i>Señores Gobernadores</i> <i>Señores Intendentes</i>

V ²	IV <i>Señor/ Señora + Nombre o Apellido</i> <i>Señorita + Nombre o Apellido</i> <i>Doctor</i> <i>Ingeniero</i>	V ¹	IV <i>Señores / Señoras + Nombre o apellido</i> <i>Señorítas + Nombre o apellido</i>
V ¹	II b(cuasi pronombre) <i>usted</i>	T	II b (cuasi pronombre) <i>ustedes</i>
T	I <i>vos</i>		

Tabla 42: Segunda mitad del siglo XX (Vocativo/ Nominativo)

Comparando los dos sistemas de cortesía del siglo XX, podemos señalar que las discrepancias entre ambos residen en : 1) el subsistema literario del nivel T se quedó fuera del sistema contemporáneo a partir de la segunda mitad del siglo XX¹⁴⁹, 2) El empleo de *tú* esporádico se hizo obsoleto en el ámbito

¹⁴⁸ Por lo general, en la actualidad la fórmula *Su Excelencia* no se utiliza como vocativo. Restringida al presidente de la República, cuando se le apela se suele utilizar Señor Presidente o Doctor Fulano. Se utiliza más en tercera persona (como narrativa) cuando se hace referencia a la investidura presidencial. En las tabla anteriores (véase las tabla 39,41 y 43), las formas apelativas no pronominales pueden utilizarse como narrativos en tercera persona.

¹⁴⁹ Véase Vidal de Batinni (1964:175-176): y Fontanella de Weinberg (1993): «La generación del voseo y la estatización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX»

literario, 3) Se produjo un distanciamiento entre el nivel reverente al que pertenecen V³ singular y V² plural y el lenguaje del nivel normal (singular: V²~V¹~T — plural: V¹~T), reduciendo su empleo reverente a un ámbito muy formal o protocolo¹⁵⁰.

Así mismo en la península Ibérica, la vitalidad de los niveles reverentes llegó a reducirse al protocolo (solemne) a partir de la segunda mitad del siglo XX.

A pesar de que la frecuencia de los pronominales honoríficos (V³ singular y V² plural) es relativamente baja, hay que tener en cuenta que se mantiene como empleo reducido y conservador dentro de la escala de cortesía. Veamos algunos ejemplos de los usos conservadores de *Su señoría*, *Su Santidad*, etc. a partir de los bancos de datos del CREA (Corpus de Referencial de Español Actual) de R.A.E:

Su señoría

(167) -Su señoría- dijo el abogado, que en sede judicial siempre le trata con distancia, ...

(*Vendetta* (1996), pág. 463, Ernesto Elaizer, Barcelona, Plaza y Janés)

Su Santidad (como término apelativo)

(168) Seguimos caminado, por ahí, y le pido a mi vieja que me muestra el de ella ...

Era, iera igual mío! ¡Pero yo le dije a la Tota! “no, el mío es especial, me dijo el Papa que era especial”, Entonces me le acerqué y le pregunté: “

Disculpe, Su Santidad, ¿Cuál es la diferencia entre el mío y el de mi mamá? ...

(*Yo soy el Diego* (2000), pág. 140, Diego Armando Maradona)

(Continuación de la nota 149)

Vidal de Battini (1964:175-176): “En la literatura se mantiene el *tú*. En el cuento y la novela, por ejemplo, los personajes cultos, en le habla coloquial usan *tú* y las formas verbales que le correspondan en el español general. Pero al reflejar el ambiente rural reproducen de modo realista el habla campesina con sus más llamativas características, entre ellas el voseo. Lo mismo ocurre en el teatro, con el habla campesina y vulgar.* [Excepcionalmente usa algún escritor el vos].

A pesar de haberse perdido el pronombre, *tú*, se habla de *tuteo* para designar el tratamiento de *vos* y *tutear* es usar ese tratamiento. Se oye, a veces, más entre gente del pueblo, *tratar de vos*, *decir de vos*: *Le empezó a decir vos*. Casi siempre humorísticamente, se dice también *chehear*, por considerar que nuestra típica forma vocativo *che* es inherente al pronombre *vos*, ya que con tanta frecuencia los usamos unidos en la expresión corriente.”

¹⁵⁰ Véase Vidal de Battini (1964:161): D) Pronombre

“5. Formas pronominales de respeto. Para el trato de funcionarios de alta jerarquía se han conservado en el país: *Excelentísimo Señor*, para el Presidente de la República; *Excelencia*, para los gobernadores, los ministros y los embajadores; para la Justicia: *Vuestra Excelencia*, *Excelentísima Cámara*, *Excelencia*, *Vuestra Señoría*, *Su Señoría* y *Usía*; *Su Eminencia Reverencia*, para el Cardenal, y *Su Eminencia* para los Obispos; *Honorable*, para los cuerpos colegiales deliberativos: Consejo Deliberante, Consejo Nacional de Educación, Consejos Universitarios, etc., y ambas Cámaras Legislativas; para éstas reunidas en Asamblea Legislativa, *Vuestra Honorabilidad*. Para el tratamiento de respeto, hasta hace pocos años se ha usado en el interior del país *su merced*; sólo los viejos de lugares apartados lo recuerdan.”

Por tanto, los hemos situado en los niveles V³ singular y V² plural en el esquema separado de doble escala por líneas de puntos gruesos (véase la tabla 42 y el esquema 3).

	Singular		Plural
V ¹	<i>usted</i>	V ¹	<i>ustedes</i> + [vocativo de respeto]
T	<i>vos</i> + paradigma voseante monoptongado-tuteante	T	<i>Ustedes</i> + [vocativo afectuoso]

Tabla 43

Si bien arriba hemos esquematizado el contraste gramatical sencillamente del nivel T, es posible describir la oposición gramatical de *ustedes* ” más estrictamente. Podemos señalar que el sistema conservador coexistente del nivel T /vos~tú/ se convirtió al fin y al cabo en el sistema actual /vos + paradigma voseante monoptongado-tuteante/ en esta época.

Resumiendo todos los argumentos de este apartado podemos llegar a la conclusión de que el sistema pronominal y apelativo de la segunda mitad del siglo XX consta de un doble estrato de sistemas de cortesía: nivel reverente (V³ singular y V² plural) y nivel normal, con un acusado distanciamiento entre ambos (véase los esquemas 2 y 3).

I	V ³ singular V ₂ singular	V ² plural
Estrato solemne		
II	V ¹ ~ T singular <i>Usted</i> ~ /vos+paradigma voseante monoptongado-tuteante/	V ¹ ~T plural <i>ustedes</i> cortés ~ <i>ustedes</i> familiar
Estrato normal		

Esquema 2

V ³	Singular ...	V ²	Plural ...	Vocativo honorífico
V ²	...	V ¹	...	Vocativo de cortesía
V ¹	<i>usted</i>		<i>ustedes</i>	
T	<i>vos + paradigma</i> voseante monoptongado-tueant	T		vocativo afectuoso

Esquema 3: Sistema contemporáneo (véase la tabla 42 sobre las formas pronominales en ...)

Capítulo 19 Las divergencias entre el español argentino y el de México

19.1 Presentación

A lo largo de los capítulos 17 y 18 hemos venido comprobando las evoluciones de los sistemas pronominales de cortesía del español de Argentina y México. A través de nuestra reflexión resulta claro que existen unas discrepancias de registros pronominales entre el sistema construido teóricamente y el bibliográfico. El primero fue reconstruido principalmente en el ámbito de la gramática diacrónica, de ahí que requiriera otro método auxiliar, es decir, los análisis textuales de tres géneros (las epístolas, las obras teatrales y las literarias) para suplir los vacíos de la escala de cortesía en la bibliografía. Es cierto que hace falta recurrir al método ecléctico globalmente para obtener el panorama original e exacto de los sistemas de cortesía. En relación con el carácter de los sistemas construidos, los sistemas supuestos, - anteriores al siglo XVIII - , se basan en el método deductivo sobre el español de Argentina por el análisis de los textos (véase tabla 27, los siglos XVI y XVII (IV cap.18.5) y tabla 31 (la segunda mitad del siglo XVIII , cap. 18.6.4). Es a partir del siglo XIX cuando se nos permite, en sentido estricto, la aproximación global de forma teórica y del análisis textual [(véase las tablas 35 (cap. 18.7.4) y 39 (cap. 18.13.1), el siglo XIX (Cap.18.7.4 y 18.13.1), la tabla 41, la primera mitad del siglo XX (cap. 18.13.3.2) y la tabla 43, la segunda mitad del siglo XX (cap. 18.13.1)].

Es más, hemos procurado ofrecer la descripción evolutiva del español de México para contrastar con la de Argentina, basándonos principalmente en Company Company (1994), Parodi (1978) y Sasaki (1985).

Se suele afirmar que el español de México no contaba con los empleos de *vos* ni *vosotros*. Sin embargo, a juzgar por los análisis textuales de nuestros corpus, es evidente que esta afirmación no deriva de un estudio serio. Parodi (1978) señala que la construcción “ \emptyset + predicado de 3ª persona” desempeña un papel de cortesía intermedia en el nivel normal en México. Al reflexionar sobre la evolución de los sistemas pronominales diacrónicamente, no podemos ignorar esta construcción, *vos* y *vosotros* en el desarrollo del sistema pronominal de la segunda persona en México.

19.2 Evolución del sistema pronominal del español de México

Hemos reflexionado sobre los trayectos evolutivos de los dos sistemas binarios sincrónicamente ¹ (el español de Argentina y el de México [(véase cap. 17.2.4, cap.17.3.4 cap. 17.5.1-17.5.2.2 , y 17.6.1-17.6.2)] desde los aspectos teóricos y la aproximación filológica de análisis textual (véase cap. 17.2.2-17.2.3, cap. 17.3.2, cap. 17.4.1) entre los siglos XVI y XX.

¹ Véase la IV parte cap. 16.4

El método descriptivo de la escala múltiple ha aclarado auténticamente sus trayectos evolutivos tanto en el español de México. En base de Sasaki (1985:116-117)², se esquematiza la evolución de la frecuencia de los pronombres de cortesía mexicanos (véase esquemas 1 y 2). Las formas situadas más arriba muestran una frecuencia más alta dentro de la escala de cortesía en cada fase. A la vez, procura ilustrar el proceso de evolución por la alteración de jerarquía de la distribución de frecuencia entre los siglos XVI y XIX.

Las vicisitudes de las formas pronominales principales pueden esquematizarse en la jerarquía tricotómica del sistema entre los siglos XVI y XVII. Los inventarios pronominales de V³ consisten principalmente en “*su / vuestra* + sustantivo abstracto”. El nivel de cortesía de *vos* podría clasificarse en V² *vos* cortés o V¹ *vos* familiar según a quién se dirigía. Así mismo, en la Península Ibérica, podemos hacer mención a los pronominales de cortesía intermedia durante los dos siglos:

V² (singular) él, ella, \emptyset + predicado de 3ª persona singular

V¹ (plural) ellos, \emptyset + predicado de 3ª persona plural

En el nivel T plural hemos presentado los ejemplos de *vosotros* implícito y explícito + predicado de 2ª persona plural”. No es fácil determinar si el sujeto omitido es *vos* plural o *vosotros*, de modo que está señalado por *vosotros/-as* \sim * *vos*. Nuestro análisis de los documentos ha aclarado que requiere un retoque por el sistema pronominal convencional (binario) debido a la variedad del inventario pronominal en este período.

En cuanto a algunos caracteres morfológicos pronominales del siglo XVIII, podemos apuntar la distribución peculiar de “ \emptyset + predicado de 3ª persona singular / plural” en el español de México. “ \emptyset + predicado de 3ª persona ” cubría una amplia escala de la cortesía en V² en el singular y se extendía a V¹~T en el plural. No obstante, está documentado el texto de *usted* dentro de la oración directa y el diálogo (véase cap. 17.3.2.1 (III (b)) a partir de finales del siglo XVII, se considera que este uso es una variante vulgar de *vuestra merced* V², la cual se situaban en un nivel más bajo, V¹. Basándonos en los estudios de Parodi (1978) y Sasaki (1985) se reconoce la divulgación general de *usted* cortés y *ustedes* cortés con valor de cortesía general en el siglo XIX. A lo largo de esta divulgación, mantenía “ \emptyset + predicado de 3ª persona singular” hasta el primer tercio del siglo (Véase tabla 17, cap.17.5.1) y tabla 19 (cap. 17.5.2).

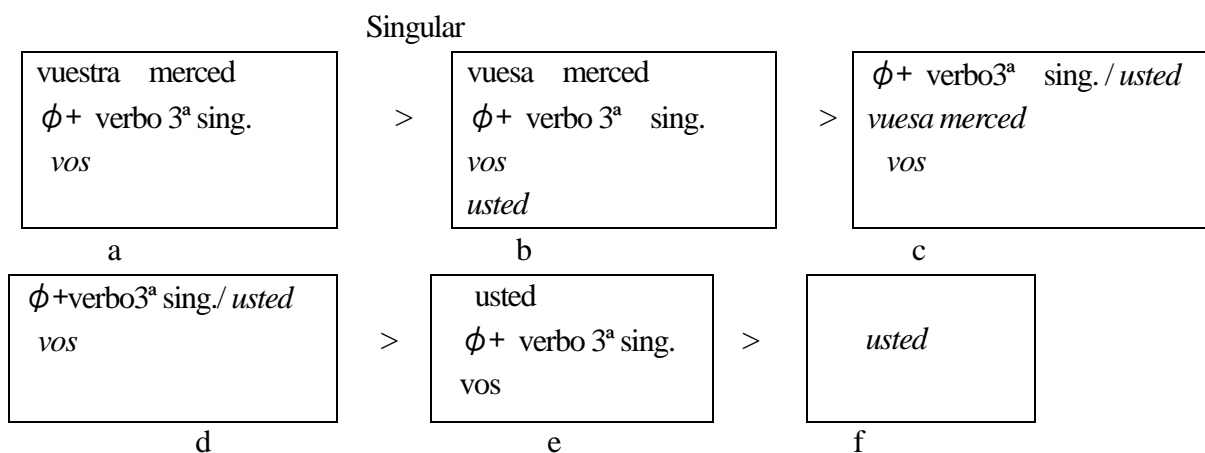
Como hemos esquematizado en la escala de cortesía de *usted* y *ustedes* de la segunda mitad del siglo XX (véase la tabla 22, cap. 17.6.2), *usted* se distribuye en el nivel V¹ dentro de dos estratos disyuntivos: A (estrato de la escala cortesía protocolario) V² // B (estrato de escala de cortesía normal) V¹-T mientras que *ustedes* se extiende ampliamente entre los niveles V¹ del estrato B (A V² // B V¹- T). Suponiendo el nivel atenuante F entre los niveles V¹ y T, podríamos describir la escala de cortesía de *usted* y *ustedes* de la siguiente manera:

² Véase Sasaki (1985: 116-117)

	V ¹	Familiar	T
singular	<i>usted</i> cortés	<i>usted</i> familiar	<i>tú</i>
plural	<i>ustedes</i> cortés	<i>ustedes</i> familiar	<i>ustedes</i> íntimo

Es obvio que las oposiciones múltiples se transformaron y distribuyeron de manera distinta en cada faceta y que esta consecuencia llegó al sistema actual de *usted* y *ustedes* en México.

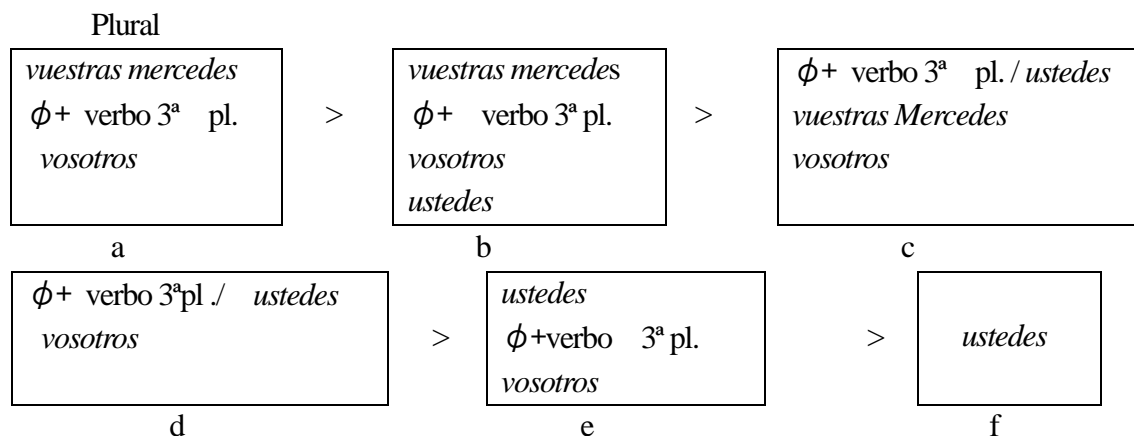
1) Valor reverencial



Esquema 1

1) nivel singular

a. Oposición tricotómica primaria \Rightarrow b. Oposición ‘multicotómica’ \Rightarrow c. Oposición tricotómica neutralizada \Rightarrow d. Oposición binaria neutra \Rightarrow e. Oposición tricotómica secundaria \Rightarrow f. Neutralización general hacia *usted*



Esquema 2

2) nivel plural

a. Oposición tricotómica primaria \Rightarrow b. Oposición “multicotómica” \Rightarrow c. Oposición tricotómica neutra \Rightarrow d. Oposición binaria neutra \Rightarrow e. Tercera oposición tricotómica \Rightarrow f. Neutralización general hacia *ustedes*

De todo ello, al deducir globalmente las trayectos evolutivos de los sistemas pronominales por las aproximaciones diacrónicas de los análisis textuales y las perspectivas gramaticales históricas de Parodi (1978) y Sasaki (1985), podemos llegar a la conclusión de que los trayectos evolutivos de los pronombres de cortesía principales puede e esquematizarse con la tabla 44.

siglo pronominal			XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI
Vuestra Merced								
Vuestras Mercedes								
usted	cortés							
	vulgar							
ustedes	cortés							
	vulgar							
Ø + predicado de la tercera persona singular								
Ø + predicado de la tercera persona plural								
él , ella								
ellos								
vos	Sin-gular	Cortés						
		Familiar						
	plural	Solemne						
vosotros /-as								
tú								
alternancia de vos y tú ³								

Tabla 44: La evolución de los pronominales principales del español de México

³ Véase Parodi (1978:526,530)

19.3 Evolución del sistema pronominal del español argentino

Venimos examinando el español de Argentina y el de México diacrónicamente, clasificados en distinto tipo de binarismo sincrónicamente. Todos los argumentos estudiados en los capítulos 17 y 18 nos llevan a la conclusión de que el binarismo teórico T/V no consigue aclarar plenamente los trayectos evolutivos en ambos casos. Aunque no se suele reconocer en general los empleos de *vosotros* o *vos* en los dos dialectos, nuestra observación diacrónica ha demostrado que forman uno de los integrantes de los registros pronominales dentro de la escala de cortesía completa. Por un lado, la frecuencia de *vosotros/-as* fue relativamente baja en Argentina. Por otro lado, se utilizaba con más frecuencia según la capa social, como por ejemplo entre hidalgos en México. No hay ninguna duda de que la frecuencia de pronombre no se determina por el factor morfológico, sino que tiene estrecha relación con la sociedad lingüística, la capa social, el nivel estilístico, etc.

Al referirnos al voseo argentino diacrónicamente, conviene prestar atención no sólo a la morfología, sino que también debemos tener en cuenta variedades de concordancia predicativa con *vos*. La concordancia de *vos* y “predicado” puede clasificarse en cuatro casos:

- (1) *vos* + verbo voseante diptongado
- (2) *vos* + verbo voseante monoptongado
- (3) *vos* + verbo tutueante
- (4) Hiperposición de /tú~vos + predicado de voseante-tuteante/

El voseo mexicano de los Estados de Chiapas y Tabasco⁴ pertenece a (1) actualmente. El voseo bonaerense se clasifica sincrónicamente en mezcla de (2) y (3) según persona y modo gramaticales. De hecho, es necesario dilucidar cuatro grupos para aclarar los trayectos evolutivos del voseo argentino. Es más podríamos reconocer por lo menos dos tipos de desarrollos diacrónicos en Argentina:

- 1) sistema innovador bonaerense
- 2) sistema conservador de Tucumán.

En cuanto a *vosotros/-as* y “ \emptyset + predicado de 3ª persona singular / plural”, la segunda construcción tiene estrecha relación con las capas sociales mexicanas, de modo que una somera observación dicotómica nos impediría obtener el panorama del sistema pronominal de cortesía. Sobre todo, la distribución de “ \emptyset + predicado de 3ª persona “se extendía ampliamente tanto en el nivel singular V² como en el plural ,V¹~T y desempeñaba un papel interesante, con frecuencia relativamente alta, en la historia de la transformación del sistema pronominal de la segunda persona. Dirijamos la atención a la evolución general de pronombres de cortesía. Podemos señalar discrepancia temporal sobre la divulgación de *usted* y *ustedes* según tres sociedades lingüísticas que hemos tratado en este trabajo. La difusión general se realizó con ritmo distinto al de la Península Ibérica. Se considera que la divulgación se realizó en la provincia de Buenos Aires a partir de la segunda mitad del siglo XVIII (Véase Fontanella de Weinberg (1989: 30)⁵) y a partir de finales del siglo XVIII en Tucumán (Véase Rojas (1985: 277,285-290)⁶). Por último, es a partir de finales del siglo XIX cuando se divulgó en México en el ámbito del empleo general (Véase Parodi (1978:564-529)).

⁴ Véase Páez Urdaneta (1981:76): *Historia y geografía Hispanoamérica del voseo*

⁵ Fontanella de Weinberg (1989)

⁶ Rojas (1985)

De todo lo que hemos mencionado en este apartado, es evidente que podemos reconocer la discrepancia de difusión general entre *usted* y *ustedes* en cada sociedad lingüística.

	Siglo					
	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI
<i>Vuestra Merced</i>		—————				
<i>usted</i> (cortés)				—————		
<i>ustedes</i>				—————		
<i>vos</i> cortés		—————				
<i>vos</i> íntimo					—————	
<i>vos</i> (familiar)		—————			-----	
<i>vos</i> (plural)	?	?			
Superposición de /tú ~vos/		—————		
<i>vosotros/-as</i>		—————			
<i>tú</i>		—————			

Tabla 45: La evolución de los pronominales principales bonaerenses

19.4 Reseña sobre las evoluciones del español mexicano y el argentino: los puntos comunes y las divergencias

Como colofón del capítulo de la IV parte, dirijamos la atención a las características evolutivas que han aclarado a través de nuestra observación apoyada en el método descriptivo de la escala de cortesía, las teorías diacrónicas y las aproximaciones de análisis textuales de cada fase histórica a lo largo de los siglos XVI y XX. Es evidente que el método semántico binario de “T” y “V” no permite remontar

los trayectos evolutivos del español de México ni el de Argentina, sino que encubre su sistema pronominal de cortesía propio. Por lo que respecta a los puntos comunes y las divergencias de las dos corrientes evolutivas diacrónicas, podemos reseñar lo sigue:

I Puntos comunes

(1) Podemos encontrar ejemplos diacrónicos de *vosotros* /- *as* tanto en el español mexicano, como en el de Argentina dentro de los estilos específicos desde la segunda mitad del siglo XVI hasta la segunda mitad del siglo XIX en México y hasta la primera mitad del siglo XX en Argentina, presentando distinta distribución estilística de la del español Peninsular.

(2) La divulgación de *usted* que ocupan el nivel V² en el siglo XIX y V¹ en el siglo XX y *ustedes* (niveles vacilantes entre V¹ ~ T) se estableció en el período más tardío que la época supuesta inductivamente por el dinamismo semántico binario de “T” y “V” o poder” y “solidaridad”. Nuestra observación diacrónica ha puesto de manifiesto que estas formas pronominales comenzaron a difundirse como pronombre de cortesía en el nivel lingüístico general a partir de finales del siglo XVIII.

(3) Las construcciones neutralizadas (a) México y (b) Argentina de la escala de cortesía fluctuante o intermedia como un valor funcional de archifonema formaba una forma pronominal integrante dentro del sistema pronominal de la cortesía.

(a) \emptyset + predicado de la tercera persona singular o plural, alternancia de *tú* y *vos*

(b) hiperposicion de / *tú* ~ *vos* + paradigma tuteante-voeante /

Estas construcciones neutralizadas se han mantenido dentro del sistema pronominal de la cortesía como los empleos residuales o reliquias relativamente más tardíos hasta la segunda mitad del siglo XIX.

(4) Por los papeles funcionales que desempeñaron éstas construcciones neutralizadas, podemos suponerlas como un factor que hizo demorar el período de divulgación general de *vos* íntimo, el nivel T en Argentina, y *usted* cortés (el nivel V¹) y *ustedes* (niveles V¹ ~ T) en México.

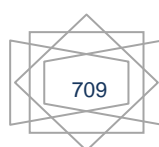
II Divergencias

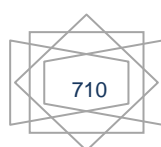
(1) Las reflexiones teóricas fundamentadas en el método descriptivo de la cortesía múltiple y la aproximación complementaria de los análisis textuales nos permiten suponer que el período de la difusión mexicana general de *usted* (el nivel V²) y *ustedes* (niveles V¹~T) ,como los pronombres de cortesía en el nivel lingüístico normal, se realizó en a partir de principios del siglo XIX. Por lo que respecta al español bonaerense, podemos observar los textos documentados de *usted* (nivel V²) y *ustedes* (niveles V¹~T) como pronombre de cortesía en el nivel normal a partir de finales del siglo XVIII en sainetes criollos. La distinción de niveles fluctuantes de *ustedes* atribuye a la adición o la concurrencia de términos apelativos honoríficos y familiares.

(2) A pesar de que cuenta con los textos de *vos* cortés y *vos* familiar en México entre los finales del siglo XVIII y del siglo XIX, podemos interpretarlos como el empleo especial del estilo teatral y literario y el lenguaje solemne. En el español argentino el empleo de *vos* singular llegó a arraigarse gradualmente como el pronombre de intimidad *vos* íntimo a partir de la segunda mitad del siglo XIX, extendiéndose su vitalidad desde el nivel coloquial hasta el literario.

(3) El español mexicano hereda *tú* desde la época incipiente (el siglo XVI) hasta nuestro siglo como el nivel T. El empleo de *tú* argentino se ocupaba en el nivel T del nivel lingüístico hasta la primera mitad del siglo XIX, presentando distribución concurrída con *vos* íntimo y *vos* familiar dentro del discurso. Resulta que la vitalidad del *tú* argentino siguió disminuyendo a partir del primer tercio del siglo XX tanto en el nivel coloquial como en el literario ,hasta el empleo residual o reliquia que apareciera esporádicamente en los estilos lingüísticos reducidos.

V parte: Conclusiones





Capítulo 20 : **CONCLUSIONES**

20.1 Los puntos globales de partida

A lo largo de las cuatro partes anteriores hemos observado la historia del sistema pronominal de la escala de cortesía en español en contraste con el del portugués desde varias perspectivas. La primera parte trató cuestiones generales desde las perspectivas de (I) lingüística románica y (II) teoría lingüística de la cortesía. En la segunda parte hemos observado la reconstrucción del sistema pronominal de la escala de cortesía tanto en español como en portugués partiendo de (III) filología cristiana japonesa y la filología japonesa tradicional. A continuación hemos suplementado los huecos teóricos del sistema de la escala de cortesía a través de (IV) análisis textuales diacrónicos del español y del portugués. Por último, la cuarta parte contrastó dos variedades del español (el español de México y de Argentina) tanto en descripciones gramaticales y análisis textuales históricos a partir de la (V) observación diacrónico-contrastiva.

A través de los cinco puntos de partida hemos llegado a reconsiderar (1) el método descriptivo (método descriptivo de la escala de cortesía múltiple y referentes personales (véase cap. 2. cap. 3 , cap. 9, cap. 13, cap. 20.2 y cap. 20.10) , (2) los enfoques globales de los trayectos evolutivos de los sistemas de la escala de cortesía en las lenguas románicas (véase cap. 3, cap. 20.2 y cap. 20.6), (3) el sistema pronominal de cortesía construido a partir de los textos filológicos cristianos (el español y el portugués (véase II parte), (4) las peculiaridades del sistema pronominal de cortesía en la segunda fase ((siglos XVI y XVII), véase cap. 13 y cap. 20.4), (5) las discrepancias evolutivas entre el español y el portugués (véase II parte, cap. 11 y cap. 20.5), (6) aplicabilidad del principio de degradación semántica de deferencia (véase cap. 4 y cap. 20.7) y (7) la comparación de los trayectos evolutivos del español de Argentina y el de México.

20.2 Los procesos evolutivos de las lenguas románicas reconstruidos por el método descriptivo de la escala múltiple de cortesía

Es cierto que la teoría de T/V dicotómica por Brown & Gilman (1960) está arraigada en general como método aceptado para describir históricamente la evolución de los sistemas pronominales de cortesía, sin embargo no podemos menos de afirmar que esta teoría no permite entender plenamente el proceso evolutivo del sistema pronominal de cortesía de las lenguas románicas. El método descriptivo de cortesía múltiple ($T-V^1 \sim^n$) del cual se ha ampliado en este trabajo, es más adecuado para trazar las tendencias evolutivas del español y del portugués. Es más, permite construir el sistema auténtico de la escala de cortesía de ambas lenguas, reflejando los hechos lingüísticos más fielmente, ya que podemos fundamentarnos en (1) la aproximación teórica a partir de las gramáticas históricas de las respectivas lenguas, (2) la aproximación textual a partir de las formas pronominales extraídas de los fondos literarios y documentales y (3) la aproximación global que engloba ambas.

A través de nuestra observación global resultan poco convincentes las descripciones sistemáticas sobre los inventarios de formas pronominales de cortesía en español y portugués a partir de los criterios clasificatorios de las partes de oraciones. La tradición de la gramática latina y la teoría binaria de T/V de Brown y Gilman (1960) impedían aclarar plenamente la visión general de los inventarios pronominales y los estratos múltiples de la cortesía en español. Por ello, es preciso proponer un esquema metodológico del criterio taxonómico que facilite analizar y catalogar más convincentemente los registros pronominales en español y portugués a lo largo de las II y III partes. Hemos tratado aplicar el interesante criterio de “personal referents (referentes personales)” propuesto por Okell (1969: 99-101) y Okell y Alott (2001: 310) de la gramática birmana en el cual engloba los pronombres originarios, términos de parentesco, términos de cargo social y profesional, títulos sociales, etc., ambos en el empleo alocutivo y el delocutivo. Este concepto está extendido ampliamente en otras lenguas asiáticas como el camboyano (jemer), el malayo, el japonés, el lao, el tailandés, el vietnamita, etc. Una observación superficial nos da la impresión de que el método clasificatorio de “referentes personales” no cuadra directamente para adoptar las clasificaciones tradicionales del español y el portugués. No obstante podríamos modificar o reconstruir las categorías pertenecientes, ampliando taxonómicamente a siete categorías: la categoría I (pronombres originarios), la II categoría (A empleo alocutivo y B empleo delocutivo), la III categoría (formas contractas pronominalizadas (A empleo alocutivo y B empleo delocutivo), la IV categoría (tratamiento nominal (A empleo alocutivo y B empleo delocutivo), la V categoría (desplazamiento de la persona gramatical), la VI categoría (tratamiento morfosintáctico-construccional) y la VII categoría (adjetivo calificativo).

El método descriptivo de la escala de cortesía múltiple nos permite deducir y describir las evoluciones del sistema pronominal y las etapas históricas de las lenguas románicas principales, dividiéndose aproximadamente en el primer período (entre el siglo XII y la primera mitad del siglo XV), el segundo período (los siglos XVI y XVII) y el tercer período (a partir de la segunda mitad del siglo XVIII). La primera etapa se caracteriza por sistema dicotómico de la escala de cortesía por las oposiciones de V- T. Es a partir de la segunda época cuando dio comienzo de la divulgación del sistema pronominal de los estratos múltiples en las lenguas románicas.

A juzgar por las características de dichos sistemas pronominales, podemos suponer que la aproximación global refleja el sistema pronominal de cortesía más exactamente. Al deducir los sistemas pronominales de cortesía a partir del método descriptivo de la escala de cortesía múltiple, conviene esquematizar las evoluciones de los sistemas de la cortesía aproximadamente como (1)-(6):

(1) Evolución de los pronombres de cortesía del francés

El método nos permite describir las evoluciones del sistema pronominal en tres etapas: I desde el siglo XIII hasta el siglo XVI, II desde el siglo XVIII hasta el primer tercio del siglo XX y III a partir de mediados del siglo XX:

I	II	III
Desde el siglo XII hasta el siglo XVI	Desde el siglo XVIII hasta el primer tercio del siglo XX	A partir de mediados del siglo XX
V <i>vos, vous</i> + predicado 2ª persona plural	V ² <i>elle / il</i> <i>Votre majesté</i> , etc. predicado de 3ª persona singular V ¹ <i>vous</i> + predicado de segunda persona plural	V <i>vous</i> + predicado de 2ª persona plural
T <i>tu</i> + predicado de la segunda persona singular singular	T <i>tu</i> + predicado de la segunda persona singular	T <i>tu</i> + predicado de segunda persona

El sistema pronominal del primer período se basa en el sistema dicotómico de /V *vos* ~ *vous* – T *tu* / por las contraposiciones de rasgos distintivos [\pm poder]. Al entrar en el segundo período el nivel deferente se diversificó en los niveles V² (estrato deferente) y V¹ (estrato de cortesía general). El V² se mantenía como reliquia fraseológica hasta el primer tercio del siglo XX. En cuanto a la divulgación general del sistema contemporáneo se estableció el sistema binario contrapuesto por V *vous* y T *tu* con los rasgos [\pm solidaridad].

(2) Evolución de los pronombres de cortesía del italiano

Asimismo las evoluciones del sistema pronominal italiano puede esquematizarse en tres períodos como el francés. El sistema de la primera época consta de la dicotomía compuesta por V *voi* – T *tu* :

I

Desde el siglo XIII hasta el siglo XV

V *voi* + predicado de la segunda persona plural

T *tu* + predicado de la segunda singular

Es de prestar la atención al hecho de que el sistema pronominal se diversificó en la escala de cortesía múltiple /V³ (nivel deferente)-V² (nivel cortés intermedio)-V¹ (nivel familiar)-T(nivel inferior) / en la segunda etapa (los siglos XVI y XVII). El nivel V³ se caracteriza por una rica serie de formas pronominales deferentes formuladas por “*Vostra* + sustantivo abstracto (deferente). En el nivel V² pertenecen las formas retóricas pronominalizadas de las de V³.

II A mitad del siglo XVI

Singular

V³ *Vostra Signoria*, etc. + predicado de tercera persona singular

V² *Ella* ~ (*lei*) + predicado de tercera persona singular

V¹ *voi* + predicado de segunda persona plural

T *tu* + predicado de segunda persona singular

A partir de la tercera etapa podemos señalar alternaciones morfológicas pertenecientes en los niveles V^3 V^2 , aún manteniéndose el esquema de la escala de cortesía múltiple, mientras que llegó a divulgarse el sistema dicotómico de /V *lei* - T *tu*/ en la mayoría de los dialectos italianos:

III período (a partir del siglo XVIII)	
Singular	Plural
V^3 <i>Ella</i> + predicado de la tercera persona singular	V <i>Loro</i> + predicado de la tercera plural
V^2 <i>Lei</i> + predicado de la tercera persona plural	
V^1 <i>voi</i> + predicado de la segunda persona plural	
T <i>tu</i> + predicado de la segunda persona singular	T <i>voi</i> + predicado de la segunda persona plural

(3) Los pronombres de cortesía rumanos

El rumano muestra trayectos distintos en comparación con otras lenguas románicas. En cuanto a la época primitiva, resulta que no podemos menos de abandonar nuestra reflexión diacrónica desde el sistema pronominal incipiente debido a que no se conservan fondos documentales útiles antes del siglo XIV:

I Época primitiva: entre la segunda mitad del siglo XIV y el principio del siglo XVI ?

El sistema pronominal de la segunda época consta del binarismo compuesto de /V *domniata* - T *tu*/.

II Segunda época: entre la segunda década del siglo XVI y el principio del siglo XVIII

Sing.	Plural
V <i>Domniata</i> + 2ª persona singular	V <i>Domina voastră</i> + 2ª persona plural <i>Domniile voastre</i>
T <i>tu</i> + 2ª persona singular	T <i>voi</i> + 2ª persona plural

III Tercera época

Los ensayos de la gramática histórica rumana revelan el cambio del sistema de la escala de cortesía a partir de los fines del siglo XIX. La escala de cortesía múltiple ha llegado a establecerse con cuatro estratos a través de la de la época transitoria (V^2 - V^1 -T). Podemos considerar que el sistema contemporáneo múltiple (V^3 - V^2 - V^1 -T) se formó a partir de los fines del siglo XIX.

A. época transitoria: entre los fines del siglo XVIII y el primer tercio del siglo XIX

	Singular	Plural
V ²	<i>dumeneavoastră</i> + predicado de segunda persona plural	<i>dumeneavoastră</i> + predicado de segunda persona plural
V ¹	<i>dumneata</i> + predicado de segunda persona singular	
T	<i>tu</i> + predicado de segunda persona plural	<i>voi</i> + predicado de segunda persona singular

B. A partir de la segunda mitad del siglo XX

	Segunda persona (Nominativo)	
	Singular	Plural
V ³	<i>dumneavoastră</i>	V <i>dumneavoastră</i>
V ²	<i>dumneata</i>	
V ¹	φ + predicado de 2ª persona plural	
T	<i>tu</i>	T <i>voi</i>

El tratamiento morfosintáctico-construccional se integró por la influencia morfosintáctica del ruso a partir del siglo XIX. La característica evolutiva del rumano reside en que no se originó de la construcción latina “*vos* + predicado de segunda persona plural”.

(4) Evolución de los pronombres de cortesía del catalán

Las evoluciones del sistema pronominal catalán también puede esquematizarse en tres épocas. La primera etapa consta del binarismo por las contraposiciones de / V *vós* – T *tu*/:

I Hasta el siglo XV

	Singular	Plural
V	<i>vós</i> + predicado de segunda persona plural	V <i>vós</i> + predicado de segunda persona plural
T	<i>tu</i> + predicado de	T <i>vós</i> ~ <i>vosaltres</i> + predicado de segunda persona plural

El segundo período vio el desarrollo del sistema pronominal más diversificado en la tricotomía (V²-V¹-T). En el nivel V² se distribuyen las formas pronominales deferentes formuladas por “*Vostra(s)* + sustantivo abstracto deferente” y *vós* degradado en el nivel V¹:

II Desde el siglo XV hasta el siglo XVII

	Singular	Plural
V ²	<i>vostra mercè</i> , etc. + predicado de la la tercera persona singular	V <i>vostras mercès</i> , etc. + predicado de la tercera persona plural
V ¹	<i>vós</i> + predicado de la segunda persona plural	
T	<i>tu</i> + predicado de la segunda persona singular	T <i>vós</i> ~ <i>vosaltres</i> + predicado de segunda persona plural

Al entrar en el tercer período se generalizó el sistema dicotómico de /V- T/ (véase el sistema A) en la mayoría de los dialectos, aún conservando el sistema tricotómico /V²-V¹-T/ (véase el sistema B) en algunos dialectos:

III El sistema pronominal contemporáneo (a partir de la segunda mitad del siglo XX)

Sistema A	
Singular	Plural
V ² <i>vostè</i> + predicado de la tercera persona singular	
V ¹ <i>vós</i> + predicado de la segunda persona plural	V ¹ <i>vostès</i> + predicado de la tercera persona plural
T <i>tu</i> + predicado de la segunda persona singular	T <i>vosaltres</i> + predicado de segunda persona plural

Sistema pronominal B	
Singular	Plural
V <i>vostè</i> + predicado de la tercera persona singular	V <i>vostès</i> + predicado de la tercera persona plural
T <i>tu</i> + predicado de la segunda singular	T <i>vosaltres</i> + predicado de la persona segunda persona plural

(5) Evolución de los pronombres de cortesía del español peninsular

La III parte ha tratado de reflexionar sobre los registros de formas pronominales y las evoluciones del sistema pronominal de la cortesía, centrándonos en el español Peninsular desde el siglo XII hasta la segunda mitad del siglo XX a partir de las perspectivas de descripciones gramaticales y los análisis textuales. Observando la evolución del sistema pronominal de cortesía desde perspectivas multilaterales (1. lingüística románicas, 2. tipología de las lenguas románicas y asiáticas, 3. gramática histórica, lingüística general, 4. análisis textuales diacrónicos), podemos resumir los trayectos evolutivos en el primer período, (a. entre el siglo XII y la primera mitad del siglo XV, b. la segunda mitad del siglo XV), el segundo período (los siglos XVI y XVII) y el tercer período (a. el siglo XVIII, b. entre la primera mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX, c. a partir de la segunda mitad del siglo XX).

En primer lugar, la primera época puede esquematizarse por el sistema dicotómico contrapuesto por los rasgos distintivos [\pm poder]. Hemos realizados los exámenes textuales de los fondos literarios en verso y prosa y los documentos entre el siglo XIII y XIV, a través de lo cual podemos extraer los inventarios pronominales deductivamente con las tablas 1 y 2. Las subclases de *vós* singular comenzaron a divergir, situándose en distintos niveles de la cortesía según los elementos pragmáticos (reciprocidad, concurrencia de término honorífico y calidades de destinatarios, etc.). Por un lado *vós* cortés y *vós* considerado están distribuidos en el nivel V². Por otro *vós* familiar (degradado) se encuentra en la graduación más baja (V¹). Esta diversificación puede interpretarse como las escisiones jerárquicas de *vós* singular.

	Singular		Plural
V	I vós + predicado de 2ª persona plural	V	I vós + predicado de 2ª persona plural
T	I Tú + predicado de 2ª persona singular	T	

Tabla 1: La escala de cortesía de *Cantar de Mio Cid*

	Singular		Plural
V ^{3*}	VI \varnothing + predicado de 3 ^a persona singular	V ¹	vós cortés vós considerado
V ²	I vós cortés tú honorífico vós considerado		
V ¹	vós degradado (familiar)		
T	tú		<i>Vós otros / vosotros</i> vós hacia el inferior

Tabla 2 : La escala de cortesía del siglo XIV

La segunda mitad del siglo XV puede considerarse una época de transición hacia el sistema pronominal de cortesía innovador (II período). El nivel deferente (V³) podría interpretarse como el estrato hipotético debido a la frecuencia reducida hasta el siglo XIV. Es a partir de la segunda mitad del siglo XV cuando nos damos cuenta de los usos establecidos, no obstante se limitaban exclusivamente a las capas sociales altas y la corte. La categoría II del referente personal iba a incorporarse sistemáticamente en la escala de cortesía (véase la tabla 3).

	Singular		Plural
V ³	II <i>Vuestra alteza</i> <i>Vuestra reverendísima señoría</i> <i>Vuestra señoría</i> <i>Vuestra merced</i> <i>Tu merced</i>	—	_____
V ²	I <i>vós cortés</i> <i>vós considerado</i>	V ²	II <i>Sus altezas</i>
V ¹	<i>vós familiar (degradado)</i>	V ¹	<i>vós cortés plural</i>
T	<i>Tú</i>	T	<i>vós inferior</i> <i>vós otros ~ vosotros/-as</i>

Tabla 3: La escala cortesía de la segunda mitad del siglo XV (la época de transición)

	Singular		Plural
V ³	II <i>Vuestra Santidad</i> <i>Vuestra real majestad</i> <i>Vuestra sacra majestad</i> <i>Vuestra majestad,</i> <i>Vuestra Celsitud</i> <i>Su Alteza , Su Excelencia</i> <i>Su Ilustrísima, Su Señoría</i> <i>Vuestra alteza, Vuestra excelencia</i> <i>Vuestra señoría</i> IV <i>Ilustrísimo príncipe</i> <i>Ilustrísimo y excelentísimo señor</i> II <i>Su reverencia</i> <i>Vuestra paternidad</i> <i>vuestra gracia</i> <i>Su reverencia</i> <i>su merced</i> <i>vuestra (vuesa) merced</i>	ϕ	_____
V ²	V <i>él , ella</i> VI \emptyset + pred de 3ª pers. singular I <i>vós (cortés), vos (considerado)</i>	V ²	III <i>usías ~ usirías + predicado de 3ª pers. pl.</i> II <i>Sus majestades</i> <i>Vuestras Majestades</i>
V ¹	I <i>vós familiar + pred. de 2ª p. pl.</i>	V ¹	V <i>Ellos + pred. 3ª pers. pl.</i> I <i>Vós (considerado) + pred. 2ª pers. sig.</i>
T	I <i>tú</i>	T	I <i>vós (inferior) ~vosotros /-as,</i> <i>vós otros/-as + pred. de 2ª p. pl</i>

La tabla 4: La escala de cortesía de la segunda fase (entre los siglos XVI y XVII)

La segunda época presenta el sistema pronominal más complejo y rico a lo largo de las evoluciones del español peninsular, reflejándose estrechamente en los estratos sociales jerárquicamente con la II categoría (formas pronominales deferentes) en el nivel V³. Podemos prestar atención al nivel V² (nivel intermedio) que consta de la categoría I (*vós* cortés, *vós* considerado), la categoría V (el desplazamiento de la gramática personal: *él, ella* (V²singular), *ellos* (V¹ plural), la categoría VI (tratamiento construccional-morfosintáctico) “ \emptyset + predicado de tercera persona”. En los grados inferiores de V¹ y T podemos señalar *vós* familiar y *tú* respectivamente. La característica de este período puede representarse jerárquicamente como las escalas de cortesía de cuatro estratos (V³- V²-V¹-T, véase la tabla 4).

Nuestra reflexión global ha aclarado que durante las épocas de III (a) (véase la tabla 5), III (b) (véase la tabla 6) entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX y III (c) a partir de la segunda mitad del siglo XX (véase el esquema 1), se mantiene la escala de

cortesía múltiple (V^3 - V^2 - V^1 -T) y destaca la divulgación de III (a) (formas contractas pronominalizadas de deferencia) y la de III (b) (formas contractas pronominalizadas de cortesía general) según el marco de los referentes personales. Por un lado, en el nivel V^3 están integradas las formas pronominales de deferencia como *vueseñoría* \sim *useñoría* y *usía* \sim *usiría*. Por otro lado, *usted* (nivel V^2) y *ustedes* (nivel V^1) se generalizaron como de cortesía general en el siglo XVIII. También hay que prestar la atención al empleo conservador de *vós* cortés del nivel V^2 y *vós* familiar del nivel V^1 en las escalas de cortesía adyacentes, no obstante la disminución de su frecuencia hasta el uso raro.

	Singular		Plural
V^3	II <i>Su Majestad</i> <i>Su señoría</i> III <i>vueseñoría</i> \sim <i>useñoría</i> + <i>usía</i> \sim <i>usiría</i> predicado de 3ª pers. sing. IV <i>el señor</i> , <i>la señora</i> <i>* el señorito</i> III <i>Su merced</i> \sim <i>su mercé</i>	\emptyset	_____
V^2	I <i>vós</i> (cortés) + predicado de 2ª persona plural VI \emptyset (tratamiento morfosintáctico) III <i>Usted</i> + 3ª pers. sing. <i>Vmd.</i> IIIc <i>vusté</i> , <i>osté</i> (forma contracta pronominalizada vulgar) V <i>él</i> , <i>* ella</i>	V^2	III <i>usías</i> \sim <i>usirías</i> + predicado de 3ª pers. pl. II <i>sus mercedes</i> , etc.
V^1	I <i>vós</i> (familiar) + predicado de 2ª persona plural	V^1	III <i>Vmds.</i> , <i>ustedes</i> \sim <i>ustés</i> IV \emptyset + predicado de 3ª pers. pl.
T	I <i>tú</i> + predicado de 2ª persona singular	T	I <i>vos</i> \sim <i>vosotros/-as</i> + pred. de 2ª pers. pl.

Tabla 5: La escala de cortesía de la segunda mitad del siglo XVIII

Al entrar en la tercera etapa (b)(véase la tabla 6), el sistema pronominal de cortesía consta de II formas pronominales deferentes, III formas contractas pronominalizadas (a) y IV tratamiento nominal el nivel V^3 . No obstante, las frecuencias de la II se han disminuido en el lenguaje normal, sigue manteniéndose sus variedades morfológicas en el nivel V^3 a lo largo de este período. Asimismo podríamos señalar las tendencias decrecientes de la categoría

III(c) (formas contractas vulgares (*vusté*, *osté*, etc.) y I *vós* cortés en el nivel V². Es cierto que han perdido la vitalidad de los dos usos, apenas siguen usándose en los niveles V² y V¹ dentro de la escala de cortesía como reliquias fraseológicas de la época anterior (véase la tabla 6).

	Singular		Plural
V ³	II (a) sustantivo pronominal deferente <i>Vuestra Real Majestad</i> <i>Vuestra Majestad</i> <i>Tu majestad sacratísima</i> <i>su alteza</i> <i>su señoría</i> <i>su Excelencia</i> <i>su Ilustrísima</i> <i>Vuestra grandeza</i> <i>su reverencia</i> <i>su merced</i> ~ <i>su mercé</i> III(a) formas contractas deferentes <i>usía</i> ~ <i>usiría</i> , <i>vuecencia</i> , <i>usía ilustrísima</i> IV tratamiento nominal <i>el señor Conde</i> , <i>la señora Condesa</i> <i>el señor Marqués</i> , <i>la señora Marquesa</i> , etc. <i>el señor</i> , <i>la señora</i> , <i>la señorita</i> , etc.	∅	
V ²	III forma contracta pronominalizada <i>usted</i> + predicado de 3 ^a persona singular I <i>vós</i> cortés + predicado de 2 ^a persona plural	V ²	II(a) formas pronominales deferentes <i>Vuestras Majestades</i> <i>Sus señorías</i> <i>sus mercedes</i> + pred. de 3 ^a persona plural III (a) formas contractas pronominalizada de deferencia <i>usías</i> ~ <i>usiría</i> IV Tratamiento nominal <i>los señores</i> , <i>las señoras</i> , <i>las señoritas</i> , etc.
V ¹	I <i>vós</i> familiar + predicado de 2 ^a persona plural	V ¹	III(b) forma contracta pronominalizada <i>ustedes</i> + predicado de 3 ^a persona plural
T	I <i>tú</i> + predicado de 2 ^a persona singular	T	I <i>vosotros</i> + predicado de 2 ^a persona plural

Tabla 6: La escala de cortesía entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX

En cuanto a la breve historia del uso de *vós* singular cortés fue originariamente el empleo honorífico entre las clases altas y para los superiores de rangos sociales. Los análisis documentales del siglo XIV nos permiten deducir que *vós* singular llegó a escindirse gradualmente en tres subclases (1) *vós* cortés: (se dirige a los superiores y los mayores) (2) *vós* considerado (expresa consideración ligera a los públicos o auditorios y los lectores) y (3) *vós* familiar (degradado): (expresa consideración ligera hacia los inferiores o entre las clases ciudadanas). En el siglo XIV la tercera subclase comenzó a documentarse en verso, o sea, *Libro de Buen Amor*. Estos usos subdivididos se situaban en los niveles adyacentes dentro de la escala de cortesía a lo largo de cada períodos:

- (a) siglo XIV V^2 *vós* cortés , *vós* considerado $\sim V^1$ *vós* familiar (degradado)
- (b) siglo XV V^2 *vós* cortés , *vós* considerado $\sim V^1$ *vós* familiar (degradado)
- (c) siglos XVI y XVII V^2 *vós* cortés , *vós* considerado $\sim V^1$ *vós* familiar (degradado)
- (d) siglo XVIII V^2 *vós* cortés (frecuencia baja) $\sim V^1$ *vós* familiar (frecuencia baja)

En los *Sainetes* de Ramón de La Cruz y Juan Ignacio González del Castillo no podemos encontrar *vós* cortés dirigidos a los mayores entre las clases ciudadanas.

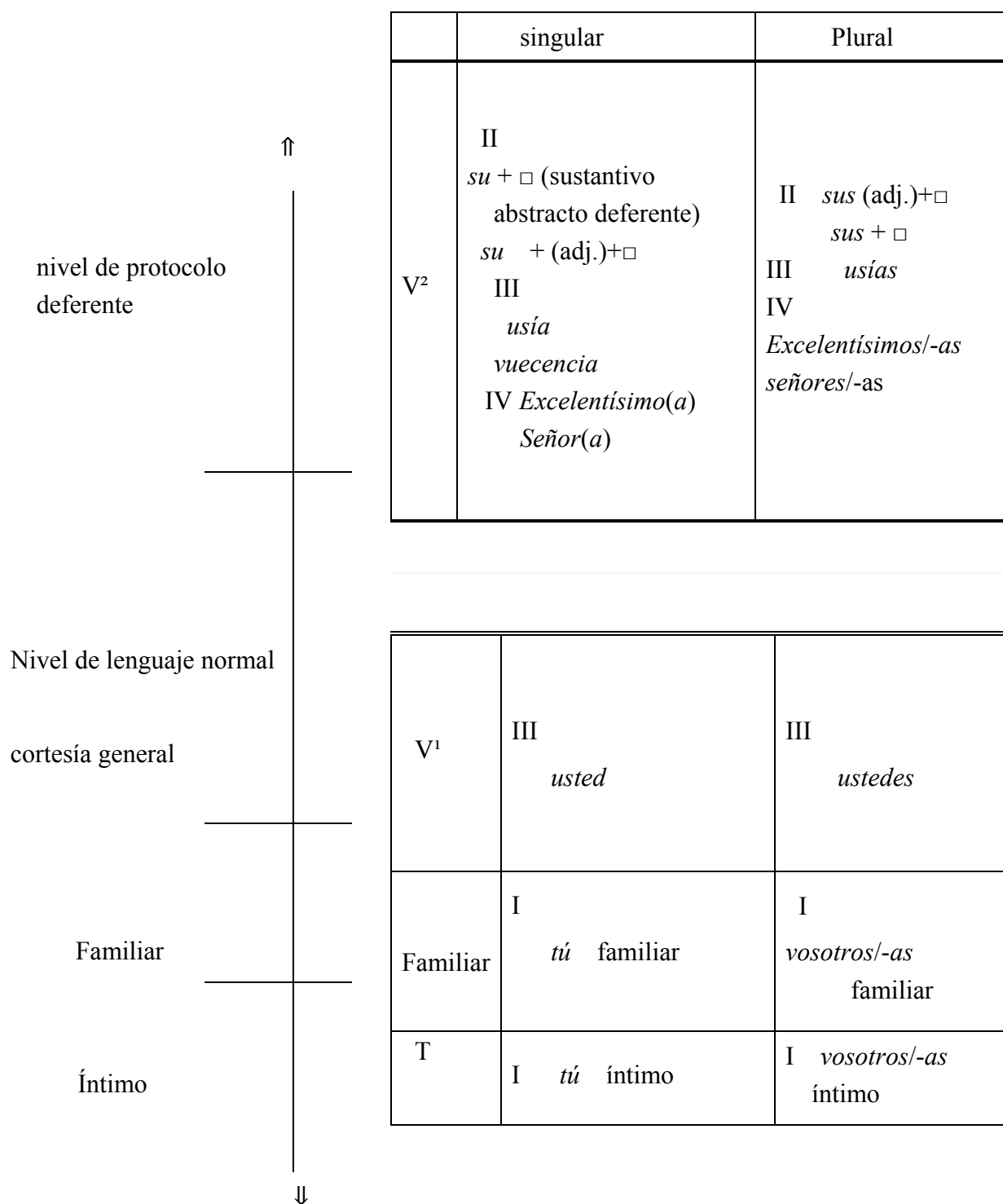
(e) entre el siglo XIX y principios del siglo XX

V^2 *vós* cortés (frecuencia rara) $\sim V^1$ *vós* familiar (frecuencia rara)

En este período podemos encontrar los ejemplos de *vós* cortés raramente en el contexto normal , aún manteniéndose en los ambientes aristocráticos.

Por lo que respecta al sistema pronominal de cortesía contemporáneo, podemos hacer mención del aspecto conservador de las etapas anteriores y la divulgación plena de *usted* (V^2 singular) y *ustedes* (V^1 singular) como cuasi-pronombre de cortesía general. Es más, no podemos ignorar por completo las categorías II, III y IV en el estrato de protocolo deferente que sigue manteniéndose con frecuencia reducida. En sentido estricto, *usted* y *ustedes* han llegado a desempeñar el papel central de pronombres de cortesía a partir del siglo XX. El estrato intermedio (V^2 *vos* cortés y V^1 *vos* familiar) cayó en desuso a partir de la segunda mitad del siglo XX, de modo que podemos darnos cuenta de que se realizó una reorganización del sistema de la cortesía sobre el estrato deferente y el de lenguaje normal en el español peninsular contemporáneo a partir de la segunda mitad del siglo XX. Divergieron claramente el nivel de protocolo deferente y el del lenguaje normal. Ha llegado predominar el segundo grupo en el lenguaje normal, mientras que se conserva el estrato de protocolo en los ambientes ceremoniosos con frecuencia reducida.

Además es alrededor de las décadas de 1980 cuando *tú* comenzó a vacilar sus subclases en *tú* familiar dirigido a cualquier interlocutor con el rasgo distintivo “apariencia familiar o asimilado” y *tú* íntimo. Sería conveniente integrar un nivel intermedio como “el nivel familiar (F)” entre los niveles V y T para hacer distinción de las dos subclases.



Esquema 1: El sistema de cortesía a partir de la mitad del siglo XX

Esquemmatizando históricamente las evoluciones de las formas pronominales principales y las subclases de pronombres del español peninsular en base a las tablas 1 ~ 5, podríamos resumir de la manera siguiente (véase la tabla 7) con el marco de referentes personales. Las líneas gruesas indican que el uso indicado mantenía relativamente frecuencia alta y las líneas punteadas significa los usos incipientes o decrecientes (reliquias) .

Tabla 7: Evoluciones de las formas pronominales principales del español peninsular

Periodización (siglos) Categoría (referentes personales)		XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI
		Primera fase (Edad Media)				Segunda fase (siglos XVI y XVII)		Tercera Fase (a partir del siglo XVIII)			
I	Formas pronominales										
	<i>tú</i> hacia el inferior										
	<i>tú</i> familiar										
	<i>tú</i> honorífico										
	<i>tú</i> emocional										
	<i>vos</i> cortés										
	<i>vós</i> considerado										
	<i>vós</i> familiar										
	<i>vós</i> plural cortés										
	<i>vós</i> plural considerado										
	<i>vós</i> plural hacia el inferior										

	<i>vosotros/-as</i>										
	<i>vós otros/-as</i>										

Periodización (siglos) Categoría		XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI
		Primera fase (Edad Media)				Segunda fase (siglos XVI y XVII)		Tercera Fase (a partir del siglo XVIII)			
II a	Formas pronminales										
	<i>Vuestra/Su Majestad</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>Vuestra Santidad</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>Vuestra/Su Alteza</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>Vuestra/Su Excelencia</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>Vuestra/Su señoría</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>Su Ilustrísima</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>Vuestra Celsitud</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>Vuestra/ Su reverencia</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>vuestra(s)/ vuesa(s) merced(es)</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....
	<i>Su merced</i>					.....	.....	.....	.....	.....	.....

Periodización (siglos) Categoría		XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI
		Primera fase (Edad Media)				Segunda fase (siglos XVI y XVII)		Tercera Fase (a partir del siglo XVIII)			
III a	Formas pronominales										
	<i>usía~usiría</i>										
	<i>usías ~usirías</i>										
	<i>vuese-lencia</i>										
	<i>vuese-ñoría</i> <i>useñoría</i>										
III b	<i>usted</i> vulgar										
	<i>usté</i>										
	<i>usted</i> cortés										
	<i>ustedes</i> vulgar										
	<i>ustedes</i> cortés										
	<i>vusté</i>										
Formas pronomina-grafémicas III (b)	<i>Vmd.</i>										
	<i>Vmds.</i>										

Periodización (siglos) Categoría		XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI
		Primera fase (Edad Media)				Segunda fase (siglos XVI y XVII)		Tercera Fase (a partir del siglo XVIII)			
IV	Formas pronominales										
	<i>el señor/ la señora</i>										
	<i>los señores/ las señoras</i>										
	<i>el señor/ la señora</i> + título o cargo										
	<i>los señores/ las señoras</i> título o cargo										
VV											
	*ellas										
VI	φ+ pred. de 3ª pers. sing.										
	φ + pred. de 3ª pers. pl.										
	Hiperposicin construccional										

(6) Evolución de los pronombres de cortesía del portugués peninsular

El sistema pronominal de la cortesía en la primera etapa del gallego-portugués (entre el siglo XII y XIV) consiste en la dicotomía por las contraposiciones de los rasgos distintivos [± poder] como /V vós ~ T tu ~ ti/.

	Singular		Plural
V	vós + 2 ^a persona. plural	V	vós + 2 ^a persona plural
T	tu ~ ti + 2 ^a persona singular		

Tabla 8: La escala de cortesía del siglo XIII (gallego-portugués)

Podemos darnos cuenta de que el origen del sistema pronominal renovador o el estrato de cortesía tricotómica puede remontarse en el siglo XV. El nivel V² estaba destinado a la capa social alta en el siglo XV.

	Singular		plural
V ²	<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; display: inline-block;"> <i>Vossa merçee</i> + Predicado de 3^a persona singular </div>	*V ²	* (<i>Vossas mercês</i>) + pred. de 3 ^a p. plural
V ¹	vós + predicdo de 2 ^a persona pl.	V ¹	I vós + predicado de 2 ^a persona plural
T	I tu + predicado de 2 ^a persona singular	T	

Tabla 9: La escala de cortesía del siglo XV

A través del período transitorio la evolución del portugués se formó el sistema pronominal de la cortesía duplicada de V³-V²-V¹-T como el español. El nivel V³ se compone de la categoría II (formas pronominales deferentes de “*Vossa(s)/ Sua* + sustantivo abstracto deferente”), reflejándose estrechamente en las capas sociales. Están registradas las formas pronominales como la categoría I pronombre originario (vós cortés) y la de V² singular (*ele, ela*) y V¹ plural (*eles*) en el nivel intermedio.

	Singular		plural
V ³	<p><i>Sua Majestade</i></p> <p>II <i>Vossa real Majestade</i></p> <p><i>Vossa alta Majestade</i> + pred. de 3ª</p> <p><i>Vossa Majestade</i> persona</p> <p><i>Vossa Santidade</i> singularr</p> <p><i>Vossa Eminência</i></p> <p><i>Sua Alteza</i></p> <p><i>Sua Excelência</i></p> <p><i>Sua Senhoria</i></p> <p><i>Sua Mercê</i></p> <p><i>Vossa Grandeza</i></p> <p><i>Vossa alta Senhoria</i></p> <p><i>Vossa excelencia revenrendíssima</i></p> <p><i>Vossa real pessoa</i></p> <p><i>Vossa senhoria</i></p> <p><i>Vossa Excelência</i></p> <p><i>Vossa Paternidade</i></p> <p><i>Vossa Reverência</i></p> <p><i>Vossa mercê</i></p>	V ³	—
V ²	<p>I vós recíproco (cortês) + pred. de 2ª pers. pl.</p> <p>V <i>ele, ela</i> + pred. 3ª pers. sing.</p>	V ²	<p>II <i>Vossas Altezas</i></p> <p><i>Vossas Senhorias</i> + pred.</p> <p><i>Vossas Mercês</i>, etc. de 3ª pers. pl.</p>
V ¹	<p>I vós no-recíproco (familiar) + pred. de 2ª pers. pl.</p>	V ¹	<p>V <i>eles</i> + pred. de 3ª pers. pl.</p>
T	<p>I <i>Tu</i> + pred. de 2ª pers. sing.</p>	T	<p>I <i>vós ~ vós outros,-as</i></p> <p>+ pred. de 2ª pers. pl.</p>

Al entrar en la primera mitad del siglo XVIII, podemos destacar alternancias morfológicas a la III categoría (formas contractas pronominalizadas) en los niveles intermedios (V^2 singular y V^1 plural). Las fraseologías de estos estratos heredan hasta la segunda mitad del siglo XX como la VI categoría tratamiento construccional morfosintáctico “ ϕ + predicado de tercera persona singular / plural” en el portugués contemporáneo. El empleo de *vós* se distribuye en *vós* cortés (V^2) y *vós* familiar (V^1) vacilando en los niveles adyacentes de cortesía (véase la tabla 11).

	Singular		plural
V ³	<p><i>Sua Majestade</i></p> <p>II <i>Vossa real Majestade</i></p> <p><i>Vossa alta Majestade</i></p> <p><i>Vossa alteza Real</i></p> <p><i>Vossa Majestade</i></p> <p><i>Vossa Santidade</i> + pred. de</p> <p><i>Vossa Eminência</i></p> <p>3^a persona</p> <p><i>Sua Excelência</i> singular</p> <p><i>Sua Alteza</i></p> <p><i>Sua Senhoria</i></p> <p><i>Sua Reverencia</i></p> <p><i>Vossa Grandeza</i></p> <p><i>Vossa Paternidade</i></p> <p><i>Vossa Reverência</i></p> <p><i>Vossa excelência</i></p> <p><i>Vossa senhoria</i></p> <p><i>Sua Mercê</i></p> <p><i>Vossa mercê</i>, etc.</p>	∅	—
V ²	<p>III</p> <p><i>vossemecé</i> pred.</p> <p><i>vossé</i> + de 3^a pers.</p> <p>singular</p>	V ²	<p>II <i>Vossas Altezas</i> pred.</p> <p><i>Vossas Senhorias</i> + de 3^a pers.</p> <p><i>Vossas Grandezas</i> plural</p> <p><i>Vossas Mercês</i>, etc.</p>
V ¹	<p>I <i>vós</i> + pred. de 2^a</p> <p>pers. plural</p>	V ¹	<p>III <i>vossés</i> + pred. 3^a</p> <p>pers. pl</p>
T	<p>I <i>Tu</i> + pred. de 2^a</p> <p>pers. singular</p>	T	<p>I <i>vós</i> ~ <i>vós outros, -as</i></p> <p>+ 2^a a pers. pl.</p>

Tabla 11: El siglo XVIII (la primera mitad del siglo XVIII)

Es a partir de la segunda mitad del siglo XIX cuando se formó el sistema contemporáneo de la escala de cortesía, que había sucedido de los estratos duplicados (V³-V²-V¹-T) de la segunda época. La característica del sistema renovador se representa por las alternaciones del inventario pronominal de la II categoría (formas pronominales deferentes) a la de la IV categoría (tratamiento nominal). La primera agrupación desempeñaba el papel central hasta la primera mitad del siglo XVIII; sin embargo comenzó a predominar el grupo de tratamiento nominal formulado por *o senhor / a senhora*, “*o senhor / a senhora* + cargo profesional o rango social”.

Los niveles intermedios (V² singular y V¹ plural) se mantienen a través de las alteraciones renovadoras fraseológicas metabólicamente a la VI categoría (tratamiento morfosintáctica-construccional) como “ ϕ + predicado de tercera persona singular o plural” *Vossé* y *vossés* han degradado su escala de cortesía hasta V¹ (*você* (ortografía actual)) y T (*vocês* (ortografía actual)), respectivamente.

	Singular		Plural
V ³	IV <div>Excelentíssimo Senhor</div>	V ²	IV <div>Excelentíssimos Senhores</div>
	II <div>Vossa Excelência</div>		II <div>Vossas Excelências</div>
	IV <div>tratamiento nominal (véase la tabla 13)</div>		IV <div>os senhores / as senhoras</div>
	IV <div>o senhor / a senhora</div>		
V ²	VI φ + pred. 3 ^a per. sing.	V ¹	VI φ + 3 ^a p. pl.
V ¹	III <i>você</i> + pred. 3 ^a per. sing.		
T	I <i>tu</i> + pred. 2 ^a pers. sing.	T	III <i>vocês</i> + pred. 3 ^a p. pl. <div>I (vós)*</div>

Tabla 12: La escala de cortesía en el portugués contemporáneo (a partir de la segunda mitad del siglo XX)

Las tablas 12 y 13 nos demuestran que la categoría IV (tratamiento nominal) desempeña el papel principal en el nivel V³ (deferente) en el portugués actual.

V ³	IV	Excelentíssimo Senhor	
	III	Vossa Excelência	
	IV	o Senhor Ministro + (cargo especial)	o Senhor Ministro António o Sr. Dr. Sousa
	o Senhor doutor a Senhora doutora o Senhor engenheiro a Senhora engenheira	o senhor Dr. António	o Senhor Sousa
		o Senhor o colega	o senhor António o/a senhor(a) + nome /apellido, nome completo o Sousa
V ²	VI φ	IV o António (o / a + nome)	
V ¹	III você		
T	I tu		

Tabla 13: tratamiento nominal del nivel V³

20.3 El grado de cortesía del sistema pronominal del español y del portugués reconstruido a partir de los textos de filología cristiana japonesa

La segunda parte ha intentado presentar las descripciones de los ocho “diccionarios” y “artes” con citas relacionadas con varios aspectos del pronombre alocutivo japonés, lo cual nos ha revelado que, a la vez, estaba reflejado el grado de cortesía en castellano y en portugués hasta cierto punto. Es sorprendente que los pronombres alocutivos japoneses empleados entre la segunda mitad del siglo XVI y el principio del siglo XVII cuenten con hasta 40 formas: 1. *carecore* 2. *catagata* 3. *conata* 4. *gofen* 5. *gofo* 6. *nandachi* 7. *nangi* 8. *angira* 9. *nuxi* 10. *qico* 11. *qiden* 12. *qifen* 13. *qiqimi* (*sic*), 14. *qiso*, 15. *qitono* 16. *qixo* 17. *quifo* 18. *quiro* 19. *sochi* 20. *sochiga*, 21. *sonata* 22. *sonata atari*, 23. *sonco* 24. *sono fo* 25. *soresama* 26. *tato* 27. *vaga* 28. *vareto* 29. *vagami* 30. *vagoje* 31. *vocatagata* 32. *voncata* 33. *Vonmi* 34. *vonoga* 35. *vonogami* 36. *vonore* 37. *vonorega* 38. *vonovono* 39. *vonuxi* 40. *ware*.

A juzgar por nuestra reflexión sobre la exactitud y credibilidad de las traducciones correspondientes a los fondos filológicos cristianos, no cabe la menor duda de que el *Vocabulario de lingoa de iapam con adequação* y el *Arte breve da lingoa iapoa* son los documentos con datos más dignos de confianza para estudiar el grado de cortesía de los pronombres portugueses de la segunda mitad del siglo XVI y el principio del siglo XVII. Las descripciones de definiciones y objetos fueron realizadas minuciosamente en el *Vocabvlario da Lingoa de Iapam* (1603-4), el *Arte breue da lingoa Iapoa* y el *Vocabvlario de Iapon* (1630) para reconsiderar el sistema pronominal de cortesía, por lo cual se deduce que son los documentos más adecuados para reconsiderar el sistema de cortesía en ambas lenguas. A través de los dos fondos podemos reconstruir los sistemas pronominales del español y el portugués de la manera siguiente:

1) El sistema de cortesía pronominal del portugués en la segunda época (los siglos XVI y XVII)

	Singular	plural
V ³	<i>vossa senhoria</i> <i>vossa mercê</i> <i>vossa reverencia</i>	
V ²	<i>vos</i> honrado/ ele ,ela	V ² <i>vossas mercês</i> , etc.
V ¹	<i>vos</i> decaído	V ¹ <i>eles</i>
T	<i>Tu</i> (con gente baixa) / para baixos	T <i>vos</i> (íntimo) ~ <i>vosoutros</i>
—	<i>Tu</i> (Mais baixo)	

2) El sistema de cortesía pronominal del castellano en la segunda época (los siglos XVI y XVII)

	Singular		Plural
	<i>Vmd. Vuesa merced,</i>	V ²	<i>Vmdes ,etc.</i>
V ³	<i>Vuestra señoría , Vuestra excelencia</i>		
V ²	<i>Vos (honrado) / él , ella</i>		
V ¹	<i>Vos (decaído) abaxando vn poco la persona con quien se habla.</i>	* V ¹	<i>ellos</i>
T	<i>Tu (con gente baxa)</i>	T	<i>Vos ~ Vosotros</i>
—	<i>Tu (mas baxo)</i>		

Comparando 1) y 2) , los sistemas de cortesía de ambos el portugués y el castellano de los siglos XVI y XVII pueden caracterizarse como sigue:

- (1) La escala de las subclases de “tu” y “vós” del portugués y del español las de “tú” y “vos”, se extienden en dos niveles con las formas idénticas, haciendo distinción de la escala según los objetos o rango social.
- (2) Podemos dividir el empleo de *vos* singular en el empleo antiguo cuyo valor de respeto está decaído y el empleo originariamente deferente o cortés. Se considera que el origen de cada empleo puede remontarse a diferente época .
- (3) Está registrada una mayor variedad de las formas traducidas en el nivel V³ del español que en las del portugués.
- (4) Las esquemas de nivel de cortesía en singular y en plural se encuentran en asimetría en ambas lenguas
- (5) Están registradas la forma simple “vos / vós” y la forma compuesta “vosotros / vosoutros ” en el nivel T plural en ambos idiomas.

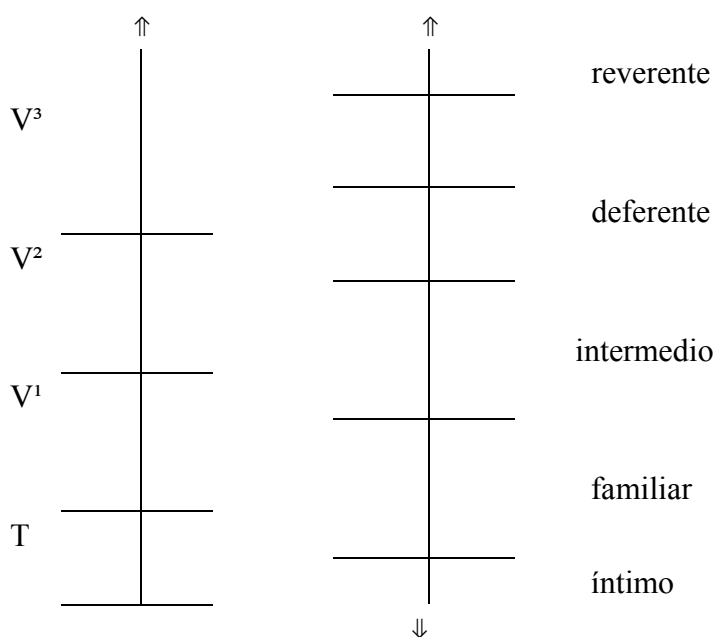
20.4 El sistema pronominal de la cortesía de la segunda fase (entre los siglos XVI y XVII)

Nuestra perspectiva multilateral a partir de las cinco aproximaciones (véase cap.20.1) ha señalado que el sistema pronominal de la escala de la cortesía en la segunda fase muestra diversos aspectos notables. Sus empleos pueden clasificarse en tratamiento hacia la segunda y la tercera persona según las calidades de interlocutores. A la vez, es preciso establecer otro criterio heterogéneo para trazar el panorama del sistema pronominal de la segunda persona por la interacción contextual de los estados mentales entre los participantes en el discurso. Podemos distinguir de este modo entre A. empleo pronominal en el contexto neutro y B. desplazamiento o desvío temporal de la escala de cortesía provocado por los factores emocionales.

I tratamiento hacia la segunda persona

A. empleo pronominal en el contexto neutro

El estrato de la cortesía en el contexto nuestro puede esquematizarse con la jerarquía de T- V¹-V²-V³ en el nivel singular y T- V¹-V² en el plural. En cuanto al nivel V³, podemos señalar una serie de sustantivos pronominales diferentes, según la posición social.



Esquema 2

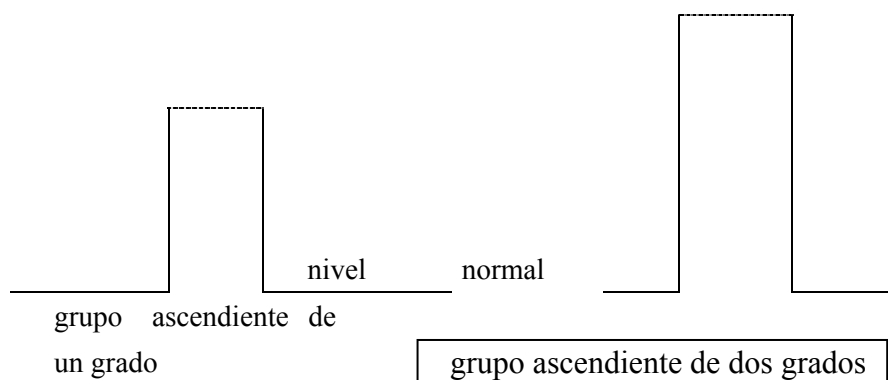
B Desplazamiento de la escala de cortesía por factores emocionales

Podemos observar el fenómeno de desplazamiento de la escala de cortesía desde la primera fase (siglo XII) hasta incluso la tercera fase tanto en castellano (véase cap. 15.3. y cap. 15.7)) como en portugués (véase cap. 15.5-15.6). Esquematizando la tipología del desplazamiento en la segunda fase del castellano peninsular, reconocemos cuanto tipos 1) el grupo ascendiente (a) y (b) y 2) 1) el grupo descendiente o el desvío hacia el al nivel más bajo c) , d): y desvío hacia el nivel más alto: a) y b).

V ³	<i>Vuestra Merced</i>
V ²	<i>él, ella</i>
V ¹	<i>vos</i> (familiar)
T	<i>tú</i>

a)

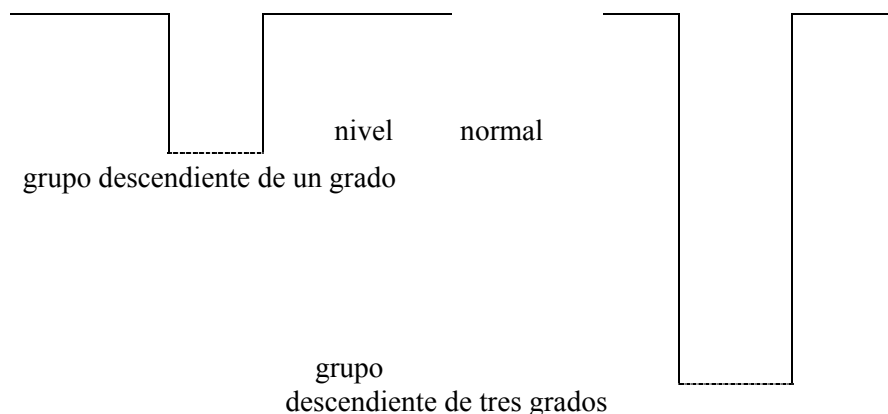
b)



V ³	<i>Vuestra Merced</i>
V ²	<i>él, ella</i>
V ¹	<i>vos</i> (familiar)
T	<i>tú</i>

c)

d)



Pronominal de cortesía intermedia

Como peculiaridad del sistema pronominal castellano de la segunda época (siglos XVI y XVII) podemos prestar atención a las construcciones sintácticas del nivel de cortesía intermedio, las cuales concuerdan con el predicado de la tercera persona.

Nivel singular

V² él , ella , φ + predicado de la tercera persona singular

Nivel plural

V¹ ellos , *ellas + predicado de la tercera persona plural

Esta construcción se dirigía a las personas de posiciones sociales indefinidas y se empleaba en una situación conversacional para buscar una oportunidad de dirigir la palabra a personas no familiares.

II tratamiento hacia la tercera persona

Los sustantivos pronominales deferentes compuestos de “su(s) + sustantivo abstracto” y “su(s) + adjetivo + sustantivo abstracto” que concuerda con el predicado de la tercera persona se empleaban como pronominales honoríficos con una frecuencia relativamente baja. Hemos de hacer mención del desplazamiento gramatical entre la segunda y la tercera persona con las formas pronominales idénticas según las subdivisiones de referentes personales: II formas pronominales deferentes Su (s) + sustantivo abstracto deferente, IV tratamiento nominal y V desplazamiento de persona gramatical (él, ella, ellos). Es interesante señalar el hecho de que encontramos el desplazamiento también en varias lenguas de Sudeste de Asia (véase la II parte cap. 9.3.4-9.5).

20.5 Divergencias entre las tendencias evolutivas entre el español y el portugués

En los capítulos 11-15 hemos procurado realizar un examen diacrónico-contrastivo sobre los trayectos evolutivos del sistema pronominal de la escala de cortesía en español y portugués. Es cierto que las dos lenguas cuentan con muchas similitudes en cuanto a las tendencias evolutivas. A la vez, se ha revelado que comenzaron a divergir notablemente hacia sistemas distintos a partir de la segunda mitad del siglo XVIII.

Otra época de transición a tener en cuenta fue en el principio del siglo XX en el español peninsular. Podremos interpretar que la primera divergencia se caracteriza por la alteración de formas pronominales, y que la segunda se representa por la reorganización del sistema pronominal de la escala de cortesía. A juzgar por la frecuencia de empleo, la modificación del sistema contemporáneo español reside en que surgió un distanciamiento marcado entre el nivel de lenguaje normal T (“*tú* íntimo -vosotros/-as íntimo”) –Familiar (*tú* familiar- vosotros/ -as familiar”) – V¹ (usted/ustedes)) y el nivel de protocolo V². El nivel V² situado en el nivel reverente dentro de la escala de cortesía, está restringida al ámbito protocolo, con aparición muy baja en el ámbito del lenguaje normal.



Por un lado, se encuentra un distanciamiento entre el nivel de protocolo (V^2) y el nivel de lenguaje normal (V^1 - T) en el español actual. Por otro lado, no podemos reconocer esa separación en el portugués actual.

Nuestra observación diacrónica nos ha revelado que los empleos del estrato protocolario no han caído en desuso, sino que seguía registrándose su frecuencia en el estilo solemne o protocolario.

Por lo que respecta al sistema pronominal portugués de la escala de cortesía, no podemos reconocer un cambio marcado del sistema pronominal de cortesía como el del español de la tercera fase, sino que ha conservado el marco originario de la segunda fase hasta la actualidad. Es cierto que las formas pronominales fueron sustituidas considerablemente por las sustantivos pronominales renovadores en cada grado de la escala de cortesía a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, no obstante, el marco de estrato de cortesía sigue manteniéndose conservador hasta la actualidad. Una somera observación nos da la impresión de que algunas formas pronominales idénticas morfológicamente permanecen invariables tales como *Vossa Excelência*, *Senhor Doutor* / *Senhora Doutora*, etc. De hecho, podemos señalar la ampliación de los objetos dirigidos desde las personas de alto rango, aún hacia los ciudadanos. Estos pronominales deferentes se van a seleccionar conforme a la conciencia lingüística, estilo y nivel social. A pesar de ello, su escala de cortesía se sitúa en una posición relativamente alta dentro del nivel V^3 dentro del sistema sincrónico portugués. Sintetizando los sistemas y correspondencias aproximadas del español peninsular y del portugués europeo de la segunda mitad del siglo XX, podemos resumir de las siguientes tablas (véase las tablas 14 y 15) :

Portugués contemporáneo		Nivel singular	Español peninsular contemporáneo
V ³	A	IV <i>Excelentíssimo Senhor</i> II <i>Vossa Excelência</i> <i>Vossa Senhoria</i> IV Tratamiento nominal (nivel deferente)	V ² Nivel deferente IV <i>Excelentísimo señor</i> II <i>su /vuestra</i> + □ (sustantivo abstracto deferente) III <i>usía</i> , <i>vuecencia</i>
	B	IV tratamiento nominal (nivel normal) <i>o senhoesr</i> , <i>a senhora</i>	Nivel normal V ¹ III <i>usted</i> cortés
V ²	φ + pred. 3ª p. pl.		III <i>usted</i> cortés ~ F <i>tú</i> familiar
V ¹	<i>você</i>		Familiar I <i>tú</i> familiar
T	<i>tu</i>		T I <i>tú</i> íntimo

Tabla 14

Nivel plural				
V ²	IV <i>Exceletníssimos senhores</i> II <i>Vossas Excelências</i> IV tratamiento nominal (nivel deferente)	Estrato de lenguaje deferente	V ²	IV <i>Excelentísimos señores</i> II <i>Vuestras / Sus</i> + □ III <i>usías</i>
	IV tratamiento nominal (nivel normal) <i>os senhoesr</i> , <i>a senhoras</i>	Estrato del lenguaje normal	V ¹	III <i>ustedes</i> cortés
V ¹	VI φ + pred. 3ª p. pl.		Familiar	I <i>vosotros /-as</i> familiar
T	III <i>vocês</i>		T	I <i>vosotros /-as</i> íntimo

Tabla 15

Leyenda (subcategorías de los referentes personales): I pronombres originales
II formas pronominales deferentes, III formas pronominales contractas
IV tratamiento nominal, VI tratamiento morfosintáctico, F nivel familiar

El nivel V³ B del portugués que cuenta con las formas pronominales de las subcategorías IV y II corresponde con el estrato deferente del nivel V² (las de II, III y IV). Sin embargo, *o senhor / a senhora* del tratamiento nominal y algunas formas de la subcategoría IV B que no base en los términos de rangos sociales y cargos pertenecen a la escala V¹ (*usted* cortés) del español contemporáneo en la cual se pertenece en el estrato del lenguaje muy formal. En el nivel V² singular del

portugués (tratamiento construccional) muestra distribución vacilante entre el nivel V¹ (*usted* cortés) y el Familiar (*tú* familiar) en el español. En el nivel V¹ (*você*) equivale a la escala familiar (*tú* familiar) del español. El *tu* portugués corresponde al nivel T (*tú* íntimo) en español, es decir, el primero demuestra una dimensión más delimitada que la del segundo (T~Familiar).

En cuanto al nivel plural, el nivel V³ portugués equivale al nivel V² español. El estrato V² del portugués contemporáneo corresponde con el nivel V¹ (*ustedes* cortés). El tratamiento construccional del portugués “ ϕ + predicado de tercera personal plural se reconoce vacilaciones entre los niveles V¹ y Familiar. El nivel T del portugués *vocês* sólo equivalen al nivel T del español *vosotros/-as* íntimo.

20.6 Las características del sistema de la escala de cortesía

A. La gradación de la cortesía se difiere de las épocas históricas

Es a partir de la segunda mitad del siglo XV cuando comenzó la evolución desde el sistema dicotómico T/V hasta el sistema de cortesía múltiple (V³-V²-V¹-T). A continuación, cabe destacar la reorganización de sistema tricotómico (V²-V¹-T) a partir de la segunda mitad de la tercera fase (la segunda mitad del siglo XIX).

B. Los rasgos distintivos de cada nivel de cortesía no necesariamente coinciden con los de épocas posteriores desde la punto de vista diacrónico.

Español		
primera fase	segunda fase	tercera fase
T [- poder]	[+ solidaridad, - poder]	[+intimidad, \pm poder]
	la segunda fase	primera mitad de la tercera fase
V ² _____	[+ cortesía intermedia, + estilo atenuante]	[+ cortesía]
		segunda mitad del siglo XX
		[+ deferente]
Portugués		
primera fase	segunda fase	tercera fase
T [-poder]	[+solidaridad,- poder]	[\pm poder, + intimidad]
V ² _____	[- familiaridad,- solidaridad]	[+familiaridad, \pm solidaridad]

B. La escala de cortesía no necesariamente forma una gradación simétrica en el nivel singular y el plural.

	Singular	Plural
Español (segunda fase)	$V^3-V^2-V^1-T$	V^2-V^1-T
Portugués (entre la segunda fase y la primera mitad de la tercera fase)	$V^3-V^2-V^1-T$	V^2-V^1-T

C. Las formas pronominales idénticas no necesariamente se corresponden solamente con un grado de la cortesía, sino que algunas subclases se distribuyen más ampliamente dentro de la escala de cortesía.

- 1) español Peninsular (entre los siglos XVI y XVII):

V^2 vos cortés, V^1 vos familiar

- 2) (a) español argentino bonaerense (entre los siglos XVI y XVII):

$V^{3\sim 2}$ vos cortés, V^1 vos familiar

- (b) español argentino bonaerense

siglo XIX, el sistema de cortesía construido a partir de la bibliografía

V^2 vos cortés, T vos íntimo

- 3) español de México (entre los siglos XVI y XVIII):

$V^{3\sim 2}$ vos cortés, V^1 vos familiar

español de México (entre los siglos XVIII y XIX):

“ \emptyset + predicado de 3ª persona plural” $V^1 \sim T$

ustedes $V^1 \sim T$

- 4) portugués Peninsular (entre los siglos XVI y XVII) :

V^2 vós recíproco, cortés, V^1 vos no recíproco, familiar

20.7 Aplicabilidad del principio de degradación semántica de deferencia

Al reflexionar sobre los trayectos evolutivos del español y del portugués, aplicando las reglas del principio de degradación semántica de deferencia, precisamos modificar el marco teórico y añadir algunas reglas complementarias para explicarlos más adecuadamente.

A. reglas generales aplicables a la evolución del sistema pronominal de la escala de cortesía

- II Cuando se observa la disminución o debilitamiento de la deferencia, se mantiene el equilibrio sistemático del honorífico por medio de locuciones renovadoras como expresiones analíticas o perifrásticas.



IV El origen generativo podrá atribuir a la colocación de las expresiones sin valor de tratamiento bajo las expresiones determinadas, lo cual indujo a matizar el valor de respeto (V) .

V Los nuevos honoríficos tienden a generarse del nivel V^3 o V^2

VII Las expresiones honoríficas se generan por la aplicación del principio de degradación semántica de deferencia

B. reglas aplicables para la renovación y la formación morfosintáctica

I Cuánto más se usan las expresiones honoríficas a lo largo del tiempo, más condicionadas se ven a degradar su nivel de cortesía. Este hecho está reflejado en las degradaciones de *vuestra(s) merced(es)* y una serie de formas contractas en el castellano de la segunda época (siglos XVI y XVII).

III Las formas o expresiones recién elaboradas (nuevas) poseen un carácter más marcado de respeto.

IV Las locuciones antiguas que mantienen las misma formas , tienen formas evolucionadas fonéticamente ,o pronombres anafóricos de la tercera persona ocupan un nivel de respeto ligero, por la transformación paulatina del grado de cortesía.

C reglas complementarias

Factores secundarios que provocan la evolución del sistema de la cortesía

- 1) *pronominalización* de los sustantivos vocativos: *vuestra /su* + sustantivo abstracto
- 2) empleo anafórico de pronombres de la tercera persona: *él, ella, ellos*
- 3) desplazamiento de la persona: *su* + sustantivo abstracto (en la segunda fase del español). Este factor enriqueció los registros pronominales del portugués en el nivel V^3 de la tercera fase.

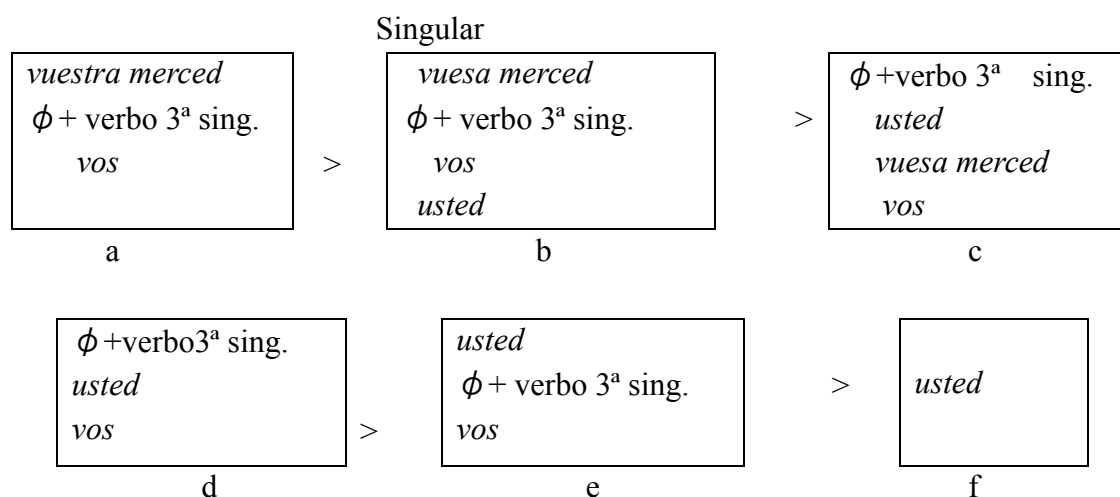
D Características peculiares contrastivas

- 1) Los niveles de la cortesía de sustantivos pronominales compuestos de “*Vossa* + sustantivo abstracto” mantenían un grado de cortesía relativamente más alto que los españoles debido al conservadurismo portugués.
- 2) Las expresiones del nivel intermedio se mantienen hasta el sistema contemporáneo en el portugués. Es probable que el mantenimiento de este nivel, como factor secundario, haya contribuido al conservadurismo portugués del sistema pronominal de cortesía.

20.8 La evolución del español de México

Hemos reflexionado sobre los aspectos teóricos de los trayectos evolutivos a entre los siglos XVI y XX, y sobre los dos distintos sobre sistemas binarios sincrónicamente¹. El método descriptivo de escala múltiple ha aclarado sus trayectos evolutivos auténticamente tanto en el español argentino como en el de México. Sasaki (1985:116-117)², en suma, esquematiza la evolución de frecuencia de los pronombres de cortesía mexicanos (véase esquemas 6 y 7). Las formas situadas más arriba muestran frecuencia más alta en cada fase dentro de la escala de cortesía. A la vez, procura ilustrar el proceso de evolución por la alteración de jerarquía de la distribución de frecuencia entre los siglos XVI y XIX. Es obvio que las oposiciones múltiples se transformaron y distribuyeron de manera distinta en facetas evolutivas entre (a) y (e) (véase los esquemas 6 y 7). A lo largo de las fases (a)~(e) el sistema pronominal mexicano llegó al actual (f) de *usted* y *ustedes*.

1) Valor reverencial



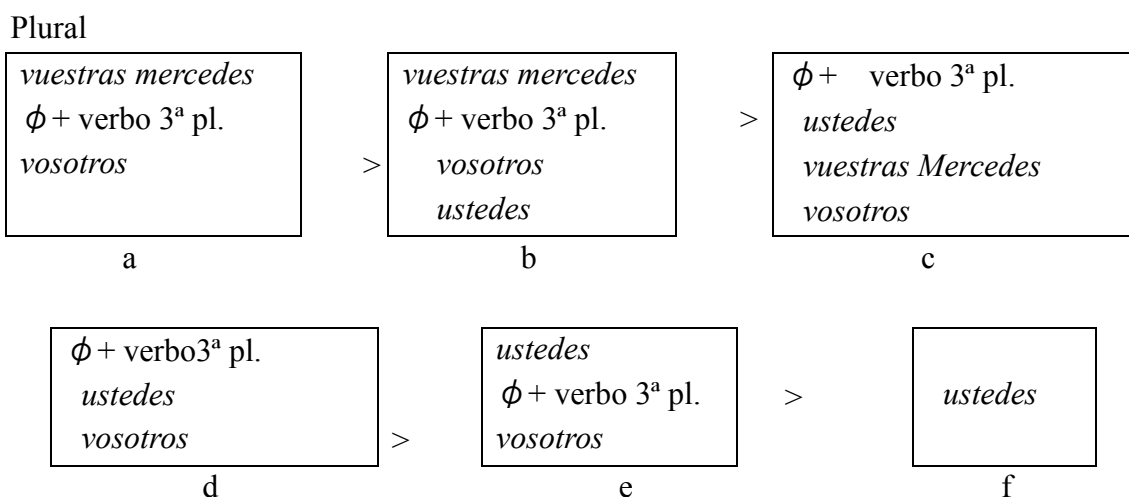
Esquema 6

1) nivel singular

a. Oposición tricotómica primaria \Rightarrow b. Oposición 'multicotómica' \Rightarrow c. Oposición tricotómica neutralizada \Rightarrow d. Oposición binaria neutra \Rightarrow e. Oposición tricotómica secundaria \Rightarrow f. Neutralización general hacia *usted*

¹ Véase IV Cap. 16.4 (Sistema de cortesía pronominal en varias regiones de América)

² Sasaki (1985: 116-117)



Esquema 7

2) nivel plural

- a. Oposición tricotómica primaria \Rightarrow b. Oposición 'multicotómica' \Rightarrow
 c. Oposición tricotómica neutra \Rightarrow d. Oposición binaria neutra \Rightarrow
 e. Tercera oposición tricotómica \Rightarrow f. Neutralización general hacia *ustedes*

20.9 Las divergencias entre el español argentino y el de México

20.9.1 Presentación

La cuarta parte describió las evoluciones de los sistemas pronominales de cortesía del español de Argentina y México. A través de nuestra reflexión combinatoria textual resulta claro que existen unas discrepancias de registros pronominales entre el sistema construido por medio de las descripciones gramático-teóricas. La escala de cortesía basada en las gramático-teóricas fue reconstruida principalmente en el ámbito de la gramática diacrónica, de ahí que requiriera otro método auxiliar, o sea, el análisis de los textos seleccionados para suplir los vacíos de la escala de cortesía bibliográficamente. Es cierto que hace falta recurrir al método ecléctico globalmente para obtener el panorama original y exacto de los sistemas de cortesía. En relación con el carácter de los sistemas construidos, los sistemas supuestos, -anteriores al siglo XVIII-, se basan en el método deductivo sobre el español de Argentina por el análisis textual (véase tabla 31 (IV cap.18.6.3)). Es a partir del siglo XIX cuando se nos permite, en sentido estricto, la aproximación global de forma teórica y de análisis textuales (véase tabla 34 (IV cap.18.7.4), tabla 38 (IV cap. 18.13.1), tabla 40 (IV cap. 18.13.2) y tabla 42 (IV cap. 18.13.4)).

Es más, hemos procurado ofrecer la descripción evolutiva del español de México para contrastar con la de Argentina, basándonos principalmente en Company Company (1994), Parodi (1978) y Sasaki (1985).

Se suele afirmar que el español de México no contaba con los empleos de *vos* ni *vosotros*. Sin embargo, a juzgar por los análisis de nuestros corpus, es evidente que esta afirmación no se funda en un estudio serio. Parodi (1978) señala que la construcción “ \emptyset + predicado de 3ª persona” desempeña un papel de cortesía intermedia en el nivel normal en México. Al reflexionar sobre la evolución de los sistemas pronominales diacrónicamente, no podemos ignorar esta construcción, *vos* y *vosotros* en el desarrollo del sistema pronominal de la segunda persona en México.

20.9.2 La evolución del sistema pronominal del español de México

Aquí conviene resumir algunos caracteres de los sistemas pronominales de cortesía en el español de México. La tabla 14 (véase IV cap. 17.2.4) nos ilustra la jerarquía tricotómica del sistema entre los siglos XVI y XVII. Los registros morfológicos de V^3 consisten principalmente en “su / vuestra + sustantivo abstracto” y *vos* cortés. El nivel de cortesía de *vos* podría clasificarse en V^3 o V^1 *vos* familiar según a quién se dirigía. Así mismo, en la Península Ibérica, podemos hacer mención de formas pronominales de cortesía intermedia durante los dos siglos:

V^2 (singular) él, ella, \emptyset + predicado de 3ª persona singular

V^1 (plural) ellos, \emptyset + predicado de 3ª persona plural

En el nivel T plural hemos presentado los corpus de *vosotros* y “ \emptyset + predicado de 2ª persona plural”. No es fácil determinar si el sujeto omitido es *vos* plural o *vosotros*, de modo que está señalado por *vosotros/-as* \sim **vos*. Nuestro análisis de los textos ha aclarado que requiere un retoque al sistema pronominal convencional (el binario del español de México).

En cuanto a los caracteres morfológicos pronominales del siglo XVIII, podemos apuntar la distribución peculiar de “ \emptyset + predicado de 3ª persona” en el español de México. “ \emptyset + predicado de 3ª persona” cubría una amplia escala de cortesía en V^2 en el singular y se extendía entre $V^1 \sim T$ en el plural.

No obstante, está documentado el uso de *usted* dentro la oración directa (véase IV cap. 17.2.2 (III) a partir de fin del siglo XVII. Se considera que este uso es una variante vulgar de “vuestra merced” V^2 , la cual se situaban en un nivel más bajo, V^1 . Basándonos en los estudios de Parodi (1978) y Sasaki (1985) se reconoce la divulgación general de *usted* y *ustedes* con valor de cortesía general en el siglo XIX. A lo largo de esta divulgación, mantenía “ \emptyset + predicado de 3ª persona singular” hasta la segunda mitad del siglo (Véase tabla 17 (IV cap. 17.5.1 (VI)) y tabla 19 (IV Cap. 17.5.2).

Todo ello demuestra que el marco contemporáneo del sistema pronominal de cortesía fue formado entre el fin del siglo XIX y el principio del siglo XX.



20.9.3 La evolución del sistema pronominal del español argentino

Este ensayo viene examinando el español de Argentina y el de México diacrónicamente, de las dos variedades española que suelen clasificarse en distinto tipo de binarismo sincrónicamente. Todos los argumentos estudiados nos llevan a la conclusión de que el binarismo teórico T/V no consigue aclarar plenamente los procesos evolutivos en ambos casos. Aunque no se suelen reconocerse en general los empleos de *vosotros* o *vós* en las dos variedades, nuestra observación diacrónica ha demostrado que son uno de los integrantes de los registros pronominales dentro de la escala de cortesía completa. Por un lado, la frecuencia de *vosotros/-as* fue relativamente baja en Argentina. Por otro, se utilizaba con más frecuencia según la capa social, como entre “hidalgos” en las obras teatrales mexicanas. No hay ninguna duda de que la frecuencia de pronombre no se determina por el factor morfológico, sino que tiene estrecha relación con la sociedad, la capa social, el nivel estilístico, etc.

Al referirnos al voseo argentino diacrónicamente, conviene prestar atención no sólo a la morfología, sino que también debemos tener en cuenta variedades de concordancia predicativa con *vos*. La concordancia de *vos* y predicado puede clasificarse en cuatro casos:

- (1) *vos* + predicado voseante diptongado
- (2) *vos* + predicado voseante monoptongado
- (3) *vos* + predicado tuteante
- (4) Hiperposición de /tú ~ *vos* + predicado de voseante-tuteante/

El voseo mexicano de los Estados de Chiapas y Tabasco³ pertenece a (1) sincrónicamente. El voseo bonaerense se clasifica sincrónicamente en mezcla de (2) y (3) según persona y modo gramaticales. De hecho, es necesario dilucidar cuatro grupos para aclarar los trayectos evolutivos del voseo argentino. Es más podríamos reconocer por lo menos dos tipos de desarrollos diacrónicos en Argentina:

- 1) sistema innovador bonaerense
- 2) sistema conservador de Tucumán.

En cuanto a *vosotros/-as* y “ø + predicado de 3ª persona singular / plural”, la segunda construcción tiene estrecha relación con capas sociales mexicanas, de modo que una somera observación dicotómica nos impediría obtener el panorama del sistema pronominal de cortesía. Sobre todo, la distribución de “ø + predicado de 3ª persona” se extendía ampliamente tanto en el nivel singular (V^2 como en el plural, $V^1 \sim T$) y desempeñaba un papel interesante, con frecuencia relativamente alta, en la historia de transformación del sistema pronominal de la segunda persona. Dirijamos la atención a la evolución general de pronombres de cortesía. Podemos señalar discrepancia temporal sobre la divulgación de *usted* y *ustedes* según tres sociedades lingüísticas que hemos tratado en este trabajo. La difusión general se realizó con ritmo distinto al de la Península Ibérica. Se considera que la divulgación se realizó en la provincia de Buenos Aires a partir del siglo XVIII (Véase Fontanella de Weinberg (1989: 30)⁴) y a partir del fin del siglo XVIII en Tucumán (Véase Rojas (1985:277,285-290)⁵).

³ Véase Páez Urdaneta (1981:76): *Historia y geografía Hispanoamérica del voseo*

⁴ Fontanella de Weinberg (1989): *El voseo bonaerense. visión diacrónica*

⁵ Rojas (1985)



Por último, es a partir del fin del siglo XIX cuando se divulgó en México en el ámbito del empleo general (Véase Parodi (1978:564-529))

De todo lo que hemos mencionado en este apartado, es evidente que podemos reconocer la discrepancia de difusión general entre *usted* y *ustedes* en cada sociedad.

Esquemmatizando históricamente las evoluciones de las formas pronominales principales y las subclases de pronombres del español de Argentina y México, podríamos resumir de la manera siguiente (véase la tabla 16 y 17). Las líneas gruesas indican que el uso indicado mantenía relativamente frecuencia alta y las líneas punteadas significan los usos incipientes o decrecientes (reliquias) .

siglo			XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI
pronominal								
<i>Vuestra Merced</i>								
<i>Vuestras Mercedes</i>								
<i>usted</i>	cortés							
	vulgar							
<i>ustedes</i>	cortés							
	vulgar							
Ø + predicado de la tercera persona singular								
Ø + predicado de 3ª persona plural								
<i>él , ella</i>								
<i>ellos</i>								
<i>vos</i>	Sin-gu-lar	Cortés						
		Fami-liar						
	plural	So-lem-ne						
<i>vosotros /-as</i>								
<i>tú</i>								
alternancia de vos y tú ⁶								

Tabla 16: La evolución de los pronominales principales del español de México

⁶ Véase Parodi : (1978:526 ,530)

	Siglo					
	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI
<i>Vuestra Merced</i>		—————				
<i>usted</i> cortés			 —————		
<i>ustedes</i>			 —————		
<i>vos</i> cortés		—————				
<i>Vos</i> íntimo					—————	
<i>vos</i> familiar		—————				
<i>vos</i> plural	?	?			
Superposición de /tú ~vos/	 —————				
		 —————			
<i>vosotros/ -as</i>		—————			
<i>tú</i>		—————			

Tabla 17 La evolución de los pronominales principales bonaerenses

20.10 Final

Como final de este trabajo, nuestra aproximación contrastiva en base a los exámenes teóricos y textuales también ha demostrado que la teoría dicotómica de T/V (*tú/ vos*) no consigue explicar plenamente las evoluciones del sistema pronominal de cortesía aun entre tres variedades del español (el español peninsular (cap.12-15), el de México(cap.17) y el de Argentina (cap. 18), asimismo en las lenguas románicas principales (véase cap. 3). La teoría T/V fue elaborada inductiva y analógicamente a través de las observaciones históricas de dos facetas sincrónicas de la primera etapa (contraste de *vós- tú*) y del sistema contemporáneo (la tercera etapa) del nivel de lenguaje normal (contraste de *tú – usted*), sin que hubiera tomado en cuenta fundamentos analíticos de los textos históricos de restos de etapas intermedias.

Podríamos interpretar que el sistema pronominal del español actual, más bien, asumía el carácter del semi-dicotómico a partir de la segunda mitad del siglo XX. A partir de la segunda mitad del siglo el sistema tricotómico comenzó a dividirse en el estrato deferente (lenguaje protocolario) III y el de lenguaje normal (II usted y *tú* íntimo) debido a que el primero llegó a documentarse con frecuencias muy reducidas. Además podemos darnos cuenta de que el estrato del lenguaje normal llegó a diversificarse en tres empleos a partir de 1980 como sigue:

Lenguaje diplomático	III estrato deferente
~~~~~	
Estrato de lenguaje normal	II distante <i>usted</i>
	familiar <i>tú</i> familiar
	I cercano <i>tú</i> íntimo

Es cierto que la teoría T/V es significativa para describir el sistema del dinamismo y de la semántica de la segunda persona. No obstante, resulta difícil obtener un esquema panorámico del sistema pronominal de la segunda persona, por el hecho de que faltan los aspectos fáticos y la aproximación diacrónica en base a los recursos textuales históricos. No debemos olvidarnos de que la combinación mutua de los estudios de los textos y las teorías lingüísticas nos trae los resultados o significados más prometedores de la ciencia de lenguaje. A lo largo de este estudio resulta que el planteamiento interlingüístico entre las lenguas románicas y las de Sudeste de Asia nos conduce a establecer un fundamento común y significativo para describir y ordenar ricos inventarios pronominales. Este trabajo ha propuesto el concepto clasificador de “referentes personales” y el método descriptivo de la escala de cortesía múltiple entre las lenguas de parentesco e incluso entre las de diferentes familias lingüísticas. De modo que podríamos reconocer que la teoría T/V dicotómico carecía de la aproximación fundamentada en los análisis textuales históricamente. Esta teorización es un resultado exagerado y simplificado del universalismo lingüístico, sin tomar en cuenta los sistemas de cortesía contruidos a partir los análisis textuales históricos. Podríamos afirmar que el sistema binario actual en el nivel general se generalizó a partir del principio del siglo XX en México y a partir del primer tercio del siglo XX en Argentina en sentido estricto.

Los métodos descriptivos fundamentados en sincronía de cada fase histórica son eficaces contra las reconstrucciones del sistema pronominal de cortesía diacrónicamente; sin embargo, no hemos de olvidarnos de que las aproximaciones deductivas de lingüística de corpus forman el papel indispensable como premisas en muchos casos en nuestras estudios. Al reflexionar sobre las historias del sistema pronominal de cortesía y los inventarios pronominales del español y portugués, es deseable una metodología global que se complementen paralelamente la lingüística de corpus y las gramáticas sincrónicas de cada periodización para reflejarse los resultados científicos más rigurosamente.

Las aportaciones teóricas del método descriptivo de la escala múltiple de cortesía podrían contribuirse a cuatro significados prometedores:

(1) Resulta difícil obtener los panoramas auténticos de los registros pronominales ricos los sistemas pronominales de la escala de cortesía de cada períodos como el español y el el portugués, debido a que el binarismo parte fáticamente en las correlaciones de las formas pronominales morfológicas y los rasgos distintivos [ $\pm$  reciprocidad,  $\pm$  distante,  $\pm$  solidaridad,  $\pm$  poder]. Nuestro método descriptivo permite abarcar más amplia y globalmente los inventarios pronominales y las subclase correspondientes jerárquicamente según los estratos de cortesía pertenecientes, lo cual resulta más fácil de diferenciar las distribuciones de las formas pronominales y las subclases en cada períodos.

(2) El método descriptivo de la escala múltiple de cortesía permite hacer distinción más clara del empleo en el contexto neutro y el emocional o psicológico, suponiendo que el segundo se origina del desvío temporal del nivel convencional al distinto grado por causas sentimentales o psicológicas.

(3) Los resultados sincrónicos o las escalas de cortesía construidas por medio de nuestra método descriptivo facilitarían comparar cada etapas históricas de los sistemas de la escala de cortesía.

(4) Las combinaciones teóricas del método descriptivo de la escala múltiple de cortesía y referentes personales nos permitirían aproximarse desde el punto de vista de comparativismo lingüístico los sistemas pronominales entre las lenguas de distintas familias como el contraste de inventarios fonemáticos.



## **BIBLIOGRAFÍA GENERAL**



## **BIBLIOGRAFÍA**

- ABE, Kenji (1986): *Kokugo bunpoushi ronkou*, Tokio, Meiji shoin
- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (1982): «El voseo en la Argentina», *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 47, pp. 185-7, pp. 290 - 295, Buenos Aires
- (2003): *Diccionario del habla de los argentinos*, Buenos Aires, Espasa Calpe
- ACADEMIA REPUBLICII I POPULARE ROMÎNE (1963): *Gramatica Limbii Romîne* I, II, Editura Academiei republicii populare romîne, București
- Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorghe Iordan" (1998): *DEX., Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Univers enciclopedic
- (2001): *Enciclopedia limbii române*, București, Univers Enciclopedic
- ADUARTE, Diego (1963): *Tomo primero de la Hisotria de la provincia del Santo Rosario de Filipinas, Iapon, China, de la sagrada orden de Predicadores*, Zaragoza [Biblioteca Nacional de Lisboa: H.G. 1198-9 V]
- AGUIRRE, Julio María (1977): «Fórmulas de tratamiento en el habla tucumana», pp. 321-326, *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, Tucumán
- AGUILAR, Cristóbal de (1989-90): Biblioteca de Autores españoles. *Cristóbal de Aguilar. Obras. Teatro, diálogos, poesías* Tomo I y II, Atlas, Madrid
- AITCHISON, Jean (1991): *Language change: progress or Decay?*, Cambridge, Cambridge University press,
- ALAZRAKI, Jaime (1994): *Hacia Cortázar: Aproximación a su obra*, Barcelona, Anthropos
- ALARCÓN, Pedro Antonio de (1999): *El escándalo*, edición de Juan Bautista Montes, Madrid, Cátedra
- ALBA DE DIEGO, Vidal y Jesús SÁNCHEZ LOBATO (1980): «Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos», pp. 95 -129, *Boletín de la Real Academia Española Tomo- LX*, Madrid
- ALBERT, Loïs (1935): *Gramatica occitana*, Tolosa, Societat d'estudis occitans
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1981): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe
- ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel BLECUA (1980): *Gramática española*, Barcelona, Editorial Ariel,
- ALEMÁN, Mateo (1997): Guzmán de Alfarache I, edición de José María Mico, Madrid, Cátedra
- ALFONSO el Sabio (1930): *General Estoria, Primera parte*, edición de António G. Solalinde, Lloyd A. Kasten y Vicotr R.B, Madrid, Centro de Estudios Históricos
- (1957-1961): *General Estoria Segunda parte*, edición de António G. Solalinde, Lloyd A. Kasten Y Victor R.B. Oelschäger, Madrid, C.S.I.C.
- (1977 3ª ed.): *Primera crónica general de España* tomo 1, Edición de Ramón Méndez Pidal, Madrid, Gredos
- (1999): *Porsa histórica (General Estoria La tercera y cuarta parte)*, edición de Bentio Brancaforte, Madrid, Cátedra
- (2001): *General Estoria* Primera parte vols. I y II, edición crítica de Pedro Sánchez-Prieto borja, Madrid, Biblioteca Castro

- ALGUNS PADRES E IRMÃOS DE COMPANHIA DE IESU (1603-4): *Vocabulario da lingua de Iapam com adequação em portugues, feito por alguns padres e irmãos da Companhia de IESV*, Nagasaki , Colegio de Nagasaki, [Bodleian library, University of Oxford: Arch B.d. 13] , [Biblioteca pública de Évora: Reservados 108], [Biblioteca de Ajuda: 46 -VIII-35]
- (1960) : *Nippo jisho* (edición facsímil) ,Tokio, Iwanami Shoten
- (1973) :*Tokuseibon Nippo jisho* (edición facsímil), Tokio, Benseisha
- (1976) :*Pari-bon Nippo jisho* (edición facsímil), Tokio, Benseisha
- (1998): *Évora ban Nippo jisho* (edición facsímil), Osaka, Seibundou
- ALONSO, Amado (1977): «Las abreviaciones de Señor, Señora, en fórmulas de tratamiento», pp. 415-430, *Problemas de dialectología hispanoamericana*, Buenos Aires, Instituto de Filología, Universidad de Buenos Aires
- ALMEDIA MOURA, José de (2006): *Gramática do português Acutal*, Lisboa, Lisboa Editora
- ALONSO, Dámaso (1962): «La muerte del “USTED” », p. 264-267, *Del Siglo de oro a este Siglo de siglas*, Madrid, Gredos
- ALONSO VARGAS, Carlos (1974): «El uso de los pronombre vos y usted en Costa Rica» , pp. 7-30, *Revista de Ciencias Sociales* 8, San José (Costa Rica)
- ALRT, Roberto (1933,1996): *El juguete rabioso*, edición de Rita Gnutzmann, Madrid, Cátedra
- (1936, 1974): *La isla desierta. Saverio el Cruel*, Buenos Aires, Editorial Kapelusz
- ÁLVAR, C y LUCÍA MEGIAS, J.M. (2002): *Diccionario filológico de literatura medieval española* , Madrid , Castalia
- (Padre) ÁLVAREZ, Manuel (1572): *Institutione Gramamtaica Libri tres*
- (1972): *Gramatica Latina*, Funchal, Junta Geral do distrito Autónomo do Funcial, com introdução do Dr. J. Pereira da Costa
- ÁLVAREZ, Manuel (1984): «Formas de tratamento no português de Portugal em breve comparação com o português do Brasil», pp. 78-92, *Colóquio de estudo Luso-brasileiros. Anais XVIII*, Tokio, Sophia University
- ÁLVAREZ, Rosario, REGUEIRA, X.L. y MONTEAGUDO, H. (1986): *Gramática Galega*, Vigo, editorial Galaxia
- ÁLVAREZ BLANCO, Rosario (1980 a): *O pronom persoal en Galego* 2 tomos, tesis doctoral inédita, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela
- (1980 b): *O pronme persoal en Galgo* (Resume de Tese de Doutramento)
- ÁLVAREZ, Rosario y Xove, Xosé (2002): *Gramática da lingua galega*, Vigo, editorial Galaxia
- ÁLVAREZ, Rosario, X.L. REGUIEROS, H. MONTEAGUDO (1986): *Gramática Galega*, Vigo, Biblioteca Clásica da Cultura Galega
- ÁLVAREZ, Manuel (1594):*De Institutione grammatica libri tres, Conjugationibus accessit interpretatio Iapponica*, Amakusa, Collegio Amacvsensi societatis Iesv [Biblioteca pública de Évora : Reservados 63]
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a Ángeles (1989): *El Pronombre I* , Madrid, Arco / Libros, S.A.
- ÁLVARO, Manuel y POTTIER, Bernard (1983): *Morología histórica del español*, Madrid, Gredos

- ALZOLA, Concepción Teresa (1969): «Fórmulas cubanas de tratamiento», pp. 217-227, *Etnología y tradiciones populares*, Zaragoza, Instituto «Fernando el Católico» (C.S.I.C.)
- AN, Byonhi (1981): «Keigo no taishou gengogakuteki kousatu» (una observación contrastiva del sistema honorífico), 58 -113, *Kouza Nihongogaku 9 Keigoshi* (Biblioteca de Lingüística Japonesa. Historia de la Lengua Japonesa Vol. 9), Tokio, Meiji-shoin
- ANÓNIMO (1593.1947): *Doctrina Christiana*, Manila, Edición facsímil por Library of Congress, Washington, Comentario por Edwin, WOLF
- ANÓNIMO (1972,1993 18 ed.): *Poema de Mio Cid*, Edición de Colin Smith, Madrid, Cátedra
- ANÓNIMO (1987): *Libro de Apolonio*, edición de Carmen Monedero, Madrid, Castalia
- ANÓNIMO (2005): *Heike monogatari* (traducción española de *Historia del clan de Taira*), traducción española realizada por Carlos Rubio López de Llave, Rumi Tani Moratalla, Madrid, Gredos
- ANÓNIMO (1985): *General estoria*, versión gallega del siglo XIV, edición de Ramón Martínez-López, 1963, Oviedo, Universidad de Oviedo
- ANÓNIMO (1985): *Crónica Troyana*, edición de Ramón Lorenzo, A Coruña, Fundación Pedro Barrie de La Maza
- ANÓNIMO (2007): «Diario de Sarashina», pp.157-220, *Diarios de damas de la corte Heian*, traducción a través de *Diaries of Court Ladies of Old Japan* (1920) por Annie Sheply Omori y Koichi por Xavier Roca-Ferrer, Barcelona, Ediciones Destinos
- ANÓNIMO (1554, 1997): *Lazarillo de Tormes*, edición de Francisco Rico, Madrid, Cátedra
- ANÓNIMO (1998, 2005 3ª ed.): *El cuento del cortador de bambú* (traducción española de *Taketori monogatari* por Kayoko Takagi), Madrid, Trotta
- ARAÚJO CARREIRA, Maria Helena (1995): *Modalisation linguistique en situation d'interlocution : proxémique verbal et modalités en portugais*, tesis doctoral de la Université de Paris IV – Sorbonne
- (1997): *Modalisation linguistique en Situation d'interlocution: Proxémique verbale et modalités en Portugais*, Louvain /Paris, Éditions Peeters
- ARCIPRESTE DE TALAVERA (1998): *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, edición de J. González Muela, Madrid, Clásicos Castalia
- ARLT, Roberto (1926): *El juguete rabioso*, edición de Rita Gnutzmann, Madrid, Cátedra
- (1936,1974): *La isla desierta. Saverio el Cruel*, Buenos Aires, Editorial Kapelusz
- ASAKA, Takekazu (1993): *Gendai garishia-go bumpou (Gramática do Galego moderno)*, Tokio, Daigaku shorin
- ASAMI, Tooru (1988): «Joshi' "ga", "no", "ni", "wo" no rekishi» (Historia de las partículas "ga", "no", "ni" y "wo"), pp. 70 - 90, *Kouza nihongo to nihongo kyouiku* el décimo volumen *Nihongono rekishi* (Biblioteca Lengua Japonesa y la pedagogía de la lengua Japonesa. *Historia de Lengua Japonesa.*), Tokio, Meiji-shoin
- ASTON, W.G. (1872, 1877²): *A grammar of the Japanese written language*, London, Trübner & co., Ludgate Hill,
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA y REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santilla

- AVRAM, Mioara (2001): *Gramatica pentru toți*, București, Humanitas
- AZEVEDO, Milton M. (1981): «Sobre o emprego de *Você* no português brasileiro atual», pp. 273– 278, *Hispania* volume 64 Number 2, The American association of teachers of Spanish and Portugues Inc.
- AZQUETA, María Cristina (1981): «El voseo en la literatura gauchesca como índice de actitudes lingüística formalizadas» , pp. 6-11, *Estudios sobre el español del Uruguay I* compliadopor Adolfo Elizaincín , Montevideo, Universidad de la República
- BADIA I MARGARIT, Antonio (1951): *Gramática histórica catalana*, Barcelona, Editorial Noguer S. A.
- (1991): «Katalanisch, Evolución lingüística interna I», 127 - 152 Véase HOLTUS G., METZELTIN M. y SCHIMIT C.
- (1994) : *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia catalana
- BAKOS, Ferenc (1955):«Contributions á l'étude des formes de politesse en ancien français I», pp. 324- 328, *Acta Linguistica Academiae Sciennnnntiarum Humgricae V*, Budapest, Akadémia Kiadó
- BASTO, Claudio (1931): «Forma de tratamento, em português», pp. 83 – 202, *Revista Lusitana* vol. XXIX, Lisboa, Livraria clássica Editora
- BALLY, Charles (1939): *Le langage et le vie*,
- (1941,1962 4ª ed.: 75-76): *El lenguaje y la vida*, traducción de Amado Alonso, Buenos Aires, Editorial Losada
- traducción japonesa (1974 :58-59), *gengo katsudou to seikatsu*, Tokio, Iwanami shoten
- BARBOSA, Omar(1965): *Pronomes pessoais*, Rio de Janerio, Edições de Ouro
- BAROJA, Pio (1943,1991 ,12ª ed.): *La casa de Aizgorri*, Madrid, Espasa Calpe
- BARTOLA, Mateo G. (1906): *Das dalmatische. Scriften der Balkankommision, Linguistische Abteilung* Vol. 4 y 5,
- BARRENECHEA, Ana María y ALONSO, Alicia (1973):«Los pronombres personales sujetos en el español hablado de Buenos Aires» , pp. 75-91, *Studia Iberica. Festschrift für Hans Flasche*, Bern/ München, Francke Verlang
- BARRETO, Manuel (1610): *Floscvli*, Nagasaki, Collegio Iaponico Societatis, Iesu, [Biblioteca pública de Porto: Y'- 4 - 42]
- (16 .. ): *Vocabulario Lusitano Latino* vol. 1-3, Japão, [Academia das Ciências de Lisboa: Ms. 255 -257
- BARBOSA, Osmar (1965): *Pronomes pessoais*, Rio de Janeiro, Tecnoprint Gráfica
- BASSOLS DE CLIMENT, Mariano (1987) *Sintaxis Latina* 1, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- BASTO, Claudio (1931): «Forma de tratamento, em português», pp. 183 – 202, *Revista Lusitana* vol. XXIX, Lisboa, Livraria clássica Editora
- BEC, Pierre (1970): *Manuel Pratique de Philologie Romane* Tome II , Paris, Éditions A & J. Picard
- (1982): «Occitan», 115 -130, *Trends in Romance Linguistics and Philology* Volume 3 *Language and Philology in Romance*, The Hague /Paris,/ New York ,Mouton Publishers



- BEHARES, Luis Ernesto (1981): «Estudio sociodialectológico de las formas verbales de segunda persona en el español de Montevideo», pp. 27-86, *Estudios sobre el español del Uruguay* I, Montevideo, Universidad de la República
- (1977): Ibídem , pp. 333-349, *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México D.F., UNAM
- BELLO, Andrés (1940): «Advertencias sobre el uso de la lengua castellana ,dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuela » , pp. 49-80, *Biblioteca de dialectología hispanoamericana VI . El español de Chile*
- BENINCÀ, Paola (1989): «Friulano Evoluzione della grammatica», pp. 563 - 587, *LRL* III, (Véase HOLTUS G., METZELTIN M. y SCHIMIT C.)
- BENVENISTE, Émile (1971): *Problemas de lingüística general* I, Madrid, Siglo XXI Editores  
— (1983) traducción japonesa: *Ippan gengogaku no shomondai*, Tokio, misuzu shobo
- BERBAN, Vasile (1980): *Dicționar al Limbii Romane contemporare de uz current*, București, Editura științifică și enciclopedică,
- BERCEANU, Barbu B. (1971): *Sistemul Gramatical al limbii Romane (Reconsiderare)*, București, Editura științifică
- BÉSINEAU, Jacques (1998): *Au Japon avec João Rodrigues (1580-1620)*, Lisboa/ París, Centre Culturel Caluste Gulbenkian
- BLANCO, Mercedes Isabel, etc.(1974): «Fórmulas de tratamiento en el español de Bahía Blanca, pp. 147-160, *Actas del segundo congreso Nacional de Lingüística* I , San Juan
- BLANCO BOTTA, Ivonne (1982): «El voseo en Cuba: estudio socio-lingüístico de una zona de la isla» , *Beiträge zur romanischen Philologie* XXI (2), pp. 291-304 , Berlin , Rütten & Loening
- BLAKE, Robert (1991): «Syntactic aspects of Latinate texts of the Early Middle Ages», pp. 219 - 232, *Latin and the Romance languages in the Early Middle Age* (Véase Write, Roger)
- BLAS ARROYO, José Luis (2005): *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid, Cátedra
- BLASCO FERRER, Eduardo (1984): *Grammatica Storica del Catalano e dei suoi dialetti con speciale riguardo all' Algherese* , Tübingen , Gunter Narr Verlag ,
- BLASCO FERRER , Eduardo y otros (1988): «Sardish: Evoluzione della grammatica » , pp. 836-853 en *LRL* IV (Véase HOLTUS G., METZELTIN M. y SCHIMIT C.)
- BLAYLOCK, Curtis (2000): «The evolution of voseo Patterns», Resumen de la ponencia en AHGBI en University of Kent, Canterbury
- BLUTEAU, Rafael (1721): *Vocabulário portuguez & Latino* 10 volúmenes,
- BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du (2004): *Obras completas Volume VII poesia eróticas, burleas e satíricas*, Edición de Daniel Pires, Lisboa, Caixotim edições
- BOLETÍN DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (1982): «El voseo en la Argentina» , pp. 290-5, *Boletín de la academia argentina de letras* tomo XLVII No. 185-6, Buenos

- BOURCIEZ, Édouard (1946): *Éléments de Linguistique Romane*, Paris, Klincksieck
- BORN, Joachim (1992): «Leonesisch», pp. 693-700, *LRL VI* 1, (Véase HOLTUS G., METZELTIN M. y SCHIMIT C.)
- BOURDON, Léon (1993): *La Compagine de Jesus et le Japon 1547-1570*, Paris / Lisboa, Centre Culturel Portugais de la Fondation Calouste Gulbenkian,
- BOXER, C.R. (1950): «Padre João Rodrigues Tçuzzu S.J. and his Japanese Grammar of 1604 and 1620», *Miscelânea de Filologia, Literatura e História cultura memória de Francisco Adolfo Coelho II*, pp. 338 -363, Lisboa
- (1967): *Christian century in Japan*, Cambridge, Cambridge university Press
- BOYD-BOWMAN, Peter (1960): *El habla de Guanajuato*, México, UNAM
- (2003): *Léxico hispanoamericano 1493-1993* (CD-Rom), editado por Ray Harris-Northal, New York
- BOZZINI, M. (1943): «El tratamiento de 'vos' en la Argentina», *Por nuestro idioma* [Buenos Aires] 8, pp. 2-3, Buenos Aires
- BRAMÓN, Francisco (1620,1943): *Libro tercero de Los sirgueros de la Virgen sin original pecado*, Mexico, U.N.A.M
- BRAUN, Friederike (1988): *Terms of Address. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*, Berlin/ New York / Amsterdam, Mouton de Gruyter
- (1984): «Rumänische Anredeformen», pp. 151-188, *Ars Linguistica 13 Commentationes Analyticae et criticae. Anredeverhalten*, Tübingen, Gunter Nar Verlag
- BRIGHT, William (Coordinador, 1992): *International Encyclopedia of Linguistics* Volume I- IV, Oxford / New York, Oxford University Press,
- BROWN, Penelope y LEVINSON, C. Stephen, (1978, 1987²): *Politeness. Some Universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press
- BROWN, Roger y GILMAN, Albert (1960, 1970): «The Pronouns of Power and Solidarity», pp. 302 - 335, *Psycholinguistics*, New York, A Free Press Paperback
- Traducción española (1981): «Los pronombres de poder y solidaridad», pp. 301-330, *Psicolingüística*, México, Editorial Trilla,
- BRUNEAU C. y BRUNOT F. (1969): *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson et cie
- BUSTOS GISBERT, Eugenio y Iglesias Recuero, Silvia (2003): «Relaciones familiares y formas de tratamiento en la novela realista del siglo XIX», p. 276-295, *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Trovar (Volumen I)*, Madrid
- CABALLERO, Fernán (1961): «La familia de Alvareda», *Biblioteca autores españoles* 136 *Obras de Fernán Caballero I*, Edición y estudio preliminar de D. José Ma Castro Calvo, 145 -201 p., Madrid, Ediciones Atlas
- (185?): *Obras completas de Fernán Caballero II, A Familia de alvareda*, Traducción portuguesa por Condido de MAGALHÃES, Lisboa, Biblioteca de Contemporâneo
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2002): «Fórmulas de tratamiento en las cartas del conde de Tendilla (1504-1506)», pp. 477-487, *Actas del V Congreso Internacional de Historia*

- de la Lengua Española, Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000*, Madrid, Gredos
- CAIGER, J.G. and MASON, R.H.P. (1973): *A History of Japan*, Tokyo, Charles E. Tuttle Company
- CALADO, Adelino de Almeida (1960): «Livro que trata das cousas da Índia e do Japão (Manuscripto de 1548)», p.1-138, *Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra* vol. XXIV, Coimbra
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2002): «Fórmulas de tratamiento en las cartas del conde de Tendilla (1504-1506)», 477-487, *Actas del V Congreso internacional de Historia de la lengua española*, Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000, Madrid, Gredos
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro (1850): Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días tomo 14, *Comedias de Don Pedro Calderón de la Barca* tomo cuarto, Madrid, M. Rivadeneyra
- (1851) Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días tomo 7. I.7., *Comedias de Don Pedro Calderón de la Barca* Tomo primero, Madrid, M. Rivadeneyra
- CALEPINO, Ambrosio (1595) : *Dictionarium latino-lusitanicum ac Iaponicum*, Amacusa, Colegio de Amacusa, [Bodleian library, University of Oxford : Arch B.e. 41]  
[University of Leiden: 860 C. 25]  
[Biblioteca de Ajuda: 46- XIII-11 e 12]  
[University of London, School of Oriental and African Studies: E b 59 16]
- (1953) : ibídem (Edición facsímil de *Toyo Bunko*) , Tokyo
- (1979): ibídem, (羅葡日対訳辞書, *Raponichi taiyaku jisho*), Tokyo, Benseisha
- CAMARA, Jr., J. Mattoso (1972): *The Portuguese language*, Chicago / London, The University of Chicago Press
- CAMARGO BIDERMAN, Maria Tereza (1972-73): «Formas de tratamento e estruturas sociais», pp. 339-381, *Alfa* 18/ 19, São Paulo, Universidade Estadual Paulista
- CAMÕES, Luís de (1985): *Obras completas* com prefácio e notas do Proe Hernân Cidade, Volume III Autos e Cartas, Lisboa, Livaria Sá da costa
- CANDRÉA, Ion. Aurel (1899 3ª ed): *Cours complete de grammaire roumaine*, Bucurest
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1992): «Asturiano /Leonés Evolución lingüística interna», pp. 652-680, LRL VI 1 (Véase HOLTUS G., METZELTIN M. y SCHIMIT C.)
- CAPDEVILA, Arturo (1928): *Babel y el castellano*, Madrid, Ibero-americana de publicaciones
- (1928): *Babel y el castellano*, Buenos Aires, Cabaut & Cía.
- CARAGIU MARIOȚEANU, Matilda (1984): «Rumänisch: Arealingustik I. Dakorumänisch I», pp. 405-423, *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) vol. III, Tübingen, Max Niemeyer Verlag
- CARBALLO CALERO, Ricardo (1974 ⁴): *Gramática elemental del Gallego común*, Vigo, Editorial Galaxia S.A.
- CARMELO, Frei Luís Monte (1767): *Compendio de Orthografia com suficientes catálogos, e novas regras para que em todas as provincias ... accresentado com outros novos catálogos, ...*, Lisboa, Off Antonio Rodrigues Galhardo
- CÁRDENAS, Daniel N. (1960): *El español de Jalisco, contribución a la geografía, lingüística*

- hispanoamericana* , Revista de Filología Española Anejo LXXXV, Madrid, C.S.I.C.
- CARRICABURO, Norma (1994): *El voseo en la literatura argentina* 2 tomos, tesis doctoral presentada en la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires
- (1996): «El voseo argentino, visión sincrónico-diacrónica» , *Letras* No 33 (separata) , Buenos Aires, La Pontificia Universidad Católica Argentina
- (1997 a): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid, Arco/Libros
- (1999 ): *El voseo en la literatura argentina* ,Madrid, Arco/Libros
- CARRASCO, Félix (1983): «La interlocución en el teatro calderoniano: manipulación dramática de la práctica de sociolingüística» , 1091-1099, *Calderón. Actas del «Congreso internacional sobre Calderón y el teatro español del siglo de oro»* tomo II, Madrid , C.S.I.C.
- CARRERA DÍAZ, Manuel (1985 ²): *Manuel de Gramática italiana*, Barcelona, Editorial Ariel
- CARRETERO, Fernando (1971): *Diccionario de Términos Filológicos*, Madrid, Editorial Gredos
- CARVALHÃO BUESCU, Maria Leonor (1992): «Para uma gramática universal» , *Estudos Orientais III*, pp.145-149., Lisboa, Instituto Oriental (Universidade nova de Lisboa)
- CASTELO BRANCO, Camilo (1983): *Amor de Perdição*, edición de Maximiano de Carvalho y Silva Aníbal Pinto de Castro, Lisboa, Lello & Irmão
- (1995, 4ª ed.): *Amor de Perdição*, Lisboa, Publicações Europa-América
- (2004): *Amor de perdición*, Algés, DIFEL
- (1990): *Amor de perdición*, Introducción de Elena Losada y traducción castellana por Ángel Fernández de los Ríos, Barcelona, Planeta
- (1947): *Hametsu no koi* (traducción japonesa por Masatake Takahashi), Tokio, Shin shou koumin sha
- CASTRO, Amanda (2000): *Pronominal Address in Honduran Spanish*. LINCOM studies in Romance Linguistics 18, München, LINCOM EUROPA
- CAYETANO DE CABRERA Y QUINTERO, Javier (1976): *Obra dramática novohispana del siglo XVIII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México
- CAZACU, Boris, etc. (1981): *Cours de langue Roumaine*, București, Editura Didactica și Pedagogica
- CELA, Camilo José :(1942, 1993 ^{24º} ed.): *La familia de Pascual*, Barcelona, Destino libro
- CEJADOR Y FRACUA, Julio (1905-6): *La lengua de Cervantes ,Gramática y diccionario en el ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* 2 tomos , Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés
- CERQUEIRA, Luis de (1605): *Manuale ad Sacramenta Ecclesiae ministrada*, Nagasaki, Collegio Iaponico Societatis Iesu , [British Library: C 52 C. 12 ][Bodleian Library, Univ. of Oxford: Arch B. e. 22]
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (1794): *O engenheiro Fidalgo Dom Quixote de la Mancha* (traducción portuguesa), traduzido em vulgar Tomo I - VI , Lisboa, Typografia

- (1876): *O engenheiro Fidalgo Dom Quixote de la Mancha I*, traducción portuguesa por Visconde de Castilho de e Azevedo, Porto, Imprensa da Companhia litteraria
- (1947-9): *Don Quijote de la Mancha de Miguel Cervantes Saavedra*, Nueva edición crítica con el comentario refundido y mejorado y más de mil notas nuevas por Francisco RODRÍGUEZ MARÍN Tomo I - X, Madrid, Ediciones Atlas
- (1980,1994 12ª ed.): *Don Quijote de la Mancha*, Edición ,introducción y notas de Martín de Riquer, Barcelona, Planeta
- (1998): *Don Quijote de la Mancha* , edición de Instituto Cervantes, Madrid, Crítica
- CHAMBERLAIN, Basil Hall (1889): «Rodriguez's system of transliteration»,10-16, *Transactions of the Asiatic Society of Japan Vol.XVI*, Yokohama, Kraus reprinted limited
- CHAMPBELL, B.E. Stuart y SHAWEEVONGS, Chuan (1956): *The fundamentals of the Thai languages 5th ed.* , Folkestone, Kent, England, Bailey Bros & Swinfern Ltd.
- CHÂTLELAIN, Émile (1880):«Du pluriel de Respect en Latin», pp. 123-139, *Revue de Philologie* IV, Paris, C. Klicksieck
- CHAVEZ, Óscar (1998): *Los tangos prohibidos*, México, Ediciones Pentagrama [Véase CD-2 IV parte]
- CHIKAMATSU, Monzaemon (1927): *Chikamatu kabuki kyôgen shuu jou, ge* (Colección de 100 guiones de Monzaemon Chikamatsu tomo I, II), Tokio, Rokugou kan
- CINTRA, Luís F. Lindley (1967): «Origens do “sistema de formas” de tratamento do português actual», 49-70, *Brotéria*. Revista de cultura vol. LXXXIV No 1, Lisboa
- (Janeiro 1967 1986 2): *Sobre "formas de tratamento" na língua portuguesa*, Lisboa, Livros horizonte
- CIORANESCU, Alejandro(1958): *Diccionario etimológico Rumano*,Tenerife,Biblioteca filología, Universidad de la Laguna
- CIORĂNESCU, Alexandru (2002:164-167): *Dicționarul etimologic al limbii Române*, București, Editura SAECULUM I.O.
- COLLADO, Diego (1632): *Arte de Lengua Iapona por las ocho partes de la oracion*, 87 folios, [British Library: Sloane MS 3459]
- (1632) : *Ars Grammaticæ Iaponicæ Linguae in gratiam et adiutorium eorum ,qui paraedicandi Evangelii causa ad Iaponicae Regnum se voluerint confere* , *Propagation de la Foi* , Roma, [Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra: SP-Y-2-11]
- (1957) ibídem, *Koriyaado Nihongo bunten* ,traducción japonesa por OTSUKA Takanobu, Tokio , Kazama Shobou
- (1631): *Vocabulario de la Lengua Japona*, [Biblioteca apostolica Vaticana : Borg cinese 501]
- (1985): Ibídem, *Jihitsu nissei jisho* , editado por OTSUKA Mitsunobu , y KOJIMA Sachie, Tokio, Rinsen shoten
- (1632): *Dictionarivm sive thesauvi lingvae iaponicae*, Roma [Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra: SP-Y-2-11]



- (1632): *Niffon no cotobani yô confesion ...* , Roma [Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra: SP-Y-2-11]
- (1957): ibídem ,*Koryaado Zangeroku* ,traducción japonesa por OTSUKA, Mitsunobu, Tokio, Kazama Shobou
- COLLING, N.E. (Coordinador) (1990): *An Encyclopediadia of Language*, London / New York, Routledge
- COMISSÃO NACIONAL PARA AS COMEMORAÇÕES DOS DESCOBRIMENTOS PORTUGUESES (1993): *O Japão visto pelos portugueses*, Lisboa, comissão nacional para nacional para as comemorações dos descobrimentos portugueses
- COMPANHIA DE JESUS (1570): *Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus andaão nos reynos de Japão escreverão aos da mesma companhia da India & Europa des de anno de 1544 até o de 1566*, Coimbra, [Biblioteca de Ajuda: 50 -VI -28 ]
- (1598): *Cartas que os padres e irmos da Companhia de Jesus escreverão dos reynos de Japão e china aos da mesma companhia da India & Europa desde anno de 1549 até o de 1586*, Évora , [Biblioteca de Ajuda: 50 - XIII -20 e 21]
- (1968-9) *Iezusu kaishi Nihontsushin (jou),(ge)*, traducido por MURAKAMI Naojiro, Tokio , Yushodo-shuppan
- : (1591): *Santos no gosagvio no vchinvqigaqi*, Kazusa  
[Bodleian library, Univ. of Oxford: Arch B.f. 69]
- (1592): *Fides no Dōxi to xite* , Amacusa, Colegio de Amacusa  
[University of Leiden: JAP.614]
- (1592): *Nifonno cotoba to Historia uo narai xiran to fossrvv hito no tameni xeva ni yava ragvetarv Feiqe no monogatari*, Amacusa , Colegio de Amacusa  
[Britsih Library: Or. 59 a a]
- (1994): ibídem, *Amakusaban Heike monogatari* (edición facsímil), Tokio,Benseisha
- (1593, 1976):*Esopono Fabvlas (Amakusa-ban Isopo monogatari* ,edición facsímil), Tokio, Benseisha [British Library: Or. 59 a a ]
- (1596): *Contempvs mundi jenbu* , Amacusa, Colegio de Amacusa  
[Bodleian library, University of Oxford: Arch B.e. 42]
- (1598): *Racvyoxv* ,Nagasaki , Collegio Iaponico Societatis Iesus ,109 f.  
[University of Leiden: Jap. Serrurier 36], [British Library: Or. 59 b 11]
- (1600): *Wa-kan rôei shū (和漢朗詠集) Vol. I [ Rôyei zafit (朗詠雜筆]*,Nagasaki, Collegio Iaponico Societatis Iesv [Biblioteca de San Lorenzo, El Escorial: G-IV-54]
- (1607): *Spiritual xugvio no tameni yerabi atumuru xuquanno manual (Manual de Meditaciones en lengua Japona)*, [Convento Augustinos Filipinos,Valladolid: I - 122]
- COMPANY COMPANY, Concepción (1994): *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano Central*, México, UNAM
- (1997): 《El costo gramatical de las cortesías en el español americano. Consecuencias

- sintácticas de la pérdidas de vosotros» , pp. 167-191, *Anuario de Letras* volumen XXXV, México, UNAM
- COOKE, Joseph (1968): *Pronominal Reference in Thai, Burmese and Vietnamese*, Barkley / London , University of California Publication
- COOPER, Michael (1965): *They came to Japan*, Barkley, Los Angeles / London, University of California Press
- (1969) : *João Rodriguez S.J. and His description of Japan Abstract* 2 Tomos, Ph.D. Dissertation, Oxford, University of Oxford, [MSD Phil C 605-6]
  - (1973): «Rodrigues in Japan», *History Today Volume XXIII -number 4*, 247-255, London, Peter Quennel & Alan Hodge
  - (1974 ,1994): *Rodrigues ,the interpreter*, New York / Tokyo ,Weatherhill
  - (1976): «The first European-language dictionary of Japanese» , *The Transactions of the Asiatic Society of Japan Third Series Vol. 13*, pp. 104-128, Tokyo
  - (1991) *Tsuuji Rodorigesu* (traducción japonesa) ,traducido por MATSUMOTO Tama, Tokio, Hara shobo
  - (1994) *Rodrigues,o intérprete* (traducción portuguesa), traducido por Tadeu SOUSA, Lisboa, Quetzal Editores,
- COMRIE, Bernard (1975): «Polite plurals and Predicate Agreement», pp. 406- 418, *Language* volume 51 II, Society of American Linguistics
- COROMINES, Joan (1983 ³): *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club Editor
- (1988) : Diccionari Etimològic i complementari de la llengua catalana, Barcelona, Curial Edicions Catalanes,
  - (1990): *El parlar de la Vall d'Ara. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona, Curial edicions catalanes
- COROMINES, Joan y PASCUAL José A. (1983 -1986): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* , Madrid, Editorial Gredos ,
- CORTÁZAR, Julio (2001): *Rayuela*, edición de Andrés Amorós, *Rayuela*, Madrid, Ediciones Cátedra
- CORTELAZZO, Manlio y ZOLLI, Paolo (1983 -1992): *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli
- CORREAS, Gonzalo (1930): *Arte grande de la lengua castellana (1625)*, edición del conde de la Viñaza ,Madrid , Ricardo Fé
- (1626,1903) : *Arte grande de la lengua Castellana” compuesto en 1626 por el Maestro Gonzalo Correa*, Madrid, publicado por primera vez El conde de la Viñaza de la Real Academia Española
- CORRO, Antonio de (1586): *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa y confiriendo la una con la otra, segun el orden de las partes de la oracion latina*, Paris , 126 p.
- (1590): *The Spanish Grammar : with certaine rules teaching the Spanish and French tongue*, London, 119 p.
- CORTÉS, Hernán (1993): *Cartas de Relación*, edición de Ángel Delgado Gómez, Madrid, Castalia

- COULMAS, Florian (1991): *The writing systems of the World*, Oxford, Basil Blackwells,
- COVARRUBIAS, Sebastián de (1611,1943 reimp.): *Tesoro de la lengua Castellana o Español* , Edición preparada por Martín de Riquer, Barcelona, Horta. I.E.
- (2006): Ibidém, edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid /Frankfurt,
- CRISTAL, David (1980, 2000 versión española): *Diccionario de lingüística y fonética*, Barcelona, Octaedro
- CRISTOBALINA MORENO, María: «La cortesía verbal en el siglo de oro: los actos de habla directivo. Un estudio de pragmática histórica», pp. 1347-1359, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000*, Madrid, Gredo
- CRUCERU, Constantin y TEODORESCU, Vasile (2002): *Gramatica limbii române*, București, Editura 100+1
- CUBO DE SEVERINO, Liliana (1985): «Las fórmulas de tratamiento pronominal de segunda persona singular en el habla de la ciudad de Mendoza, pp. 129-142, *Anales del Instituto* 12
- (1990): « Usos pronominales en el habla rural mendocina » , pp. 87-103, *Anuario de Lingüística hispánica* 6, Valladolid, Universidad de Valladolid
- CUNHA, Celso y Luís F. Lindley CINTRA (1992 ⁵): *Breve gramática do português contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa
- (1984): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa
- CHAVEZ, Óscar (1998): *Los tangos prohibidos* (CD), México, Ediciones Pentagrama [Véase CD-2 , IV parte)
- CHIKAMATSU, Monzaemon (1927): *Chikamatsu kabuki kyogen shuu gekan* (Colección de guiones de Kabuki de Chikamatsu Monzaemon II), Tokio, Rokugokan
- CHINO Eiichi, KOUNO Rokuro y KAMEI, Takashi (Coordinadores) (1988-1993): *The Sanseido Encyclopedia of Linguistics* 1, II, III, IV, Tokio, Sanseido
- DAMA SARASHINA (2007): «Diario de Sarashina», p. 157-220, *Diarios de damas de la corte Heian*, 2007, Destino, Barcelona
- (2008): *Suenos y ensoñaciones de una dama de Heian, (Sarashina Nikki)*, Girona Atlanta
- DATUKU ABDULLAH ALI (2002): *Malaysian Protocol and Correct Forms of Address*, Singapore, Times Book International
- DE GREGORIO DE MAC, María Isabel (1966): «Alternancia de vos y tú en el teatro de F. Sánchez», 104-113, *Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literatura Hispánicas*,
- (1977): «Las fórmulas de tratamiento en el español del litoral» , pp. 315-319, *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, Tucumán
- DEL BARRIO ESTÉVEZ, Laura (1997):«Variaciones en el sistema de tratamiento del español clásico: *El Quijote*, II parte», pp. 349-370, *Anuario galego de Filología*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela
- DEL CASTILLO, Mathieu Nicolás (1982): «Testimonios del uso de "vuestra merced", "vos" y "tú" en América (1500 - 1650) », 602-644, *Thesaurus IX*, Bogotá, Instituto de Caro y



- (1990): «Las formas de tratamiento en el Quijote de 1605», pp. 28-42, *Boletín de la Academia Colombiana* Tomo XL Número 169, Bogotá, La Academia Colombiana de la Lengua
- DE LA CRUZ, Ramón (1987): *Sainetes I*, edición de John Dowling, Madrid, Castalia
- (1996): *Sainetes*, edición de J.M. Sala Valldaura, Barcelona, Crítica
- (2003, 2ª ed.): *Sainetes*, edición de Francisco Lafarga, Madrid, Cátedra
- DE LA LUNA, Juan (1619): *Diálogos familiares en lengua española*, Paris, Michel Daniel
- DE PERRIS, Marta (1977): «El Preludio del voseo en el español medieval», 235-243, *Romance Philology* Vol. XXXI N° 2, Barkley, University of California Press
- DEBERGH, Minako (1982): «Les débuts des contacts linguistique entre l'Occident et le Japon. Premières dictionnaires et grammaires de missionnaires chrétiens au Japon XVI^e et au XVII^e siècles», pp. 27-44, *Langages* 68, *La linguistique japonaise*, Paris, Larousse
- DEMBOWSKI, Peter (1980): «Romance historical syntax », 157-172, véase POSNER R. y John N. GREEN
- DEL PRIORE, Óscar y AMUCHÁSTEGUI Irene (1998): *Cien tangos fundamentales*, Aguilar, Buenos Aires
- DI ROSA, María R. (1983): «Fórmulas de tratamiento», en DONNI DE MIRANDE, Nélida, et alii, pp. 56-70, *Aspectos del español en el sur santafesino*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario
- (1991): «Fórmulas de tratamiento», en DONNI DE MIRANDE, Nélida,
- DÍAZ PÉREZ, Francisco Javier (2003): *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*, Jaén, Universidad de Jaén
- DÍAZ VÉLEZ, Leopoldo (1996): «Mis recuerdo de la censura», *Comunicación académica* N° 1.377, Buenos Aires, Academia porteña de lunfardo
- DIEZ, Friedrich (1876, 1973): *Grammaire des langues romances* Tome III, Genève, Slatkine Reprint,
- DIEZ RODRÍGUEZ DE ALBORNOZ, Raquel (1977): «Los problemas creados por “el voseo en la didáctica de los verbos», 99-108, *Primeras jornadas nacionales de dialectología*, Tucumán, Universidad de Tucumán
- DINIS, Júlio (2007): *Uma familia inglesa*, Porto, Porto Editora
- (1987, 2000 4ª): *As pupilas do senhor Reitor*, Lisboa ?, Editora Ulissea
- Đoàn Thiễn Thuật (coordinador), etc. (2001): *A Concise Vietnamese Grammar*, Hanoi, The Gioi Publisher
- DOI, Tadao (1963): *Kirishitan bunken kou*, Tokio, Sanseidou
- (1971): *Kirishitan gogaku no kenkyuu (Shinban)*, Tokio, Sanseidou
- (1977): *Kokugo-shi ronkou*, Tokio, Sanseidou
- (1982): *Kirisitan ronkou*, Tokio, Sanseidou
- DOM DUARTE (1982): *Livro dos conselhos de El-Rei D. Duarte (livro da Cartuxa)*, edición de A.H. de Oliveira Marques y João Alves Dias, Lisboa, Editorial Estampa
- DOMÍNGUEZ DONO, Xesús (2008): *O galego. Aproximacións á súa historia, sistema lingüís-*

- DOMITRESCU, Florica (1978 coordinaora) : *Istoria Limbii române. Fonetică, Morfosintaxă, Lexic*, București, editura Didactică și pedagogică
- DOMITRU, Benjan, (2001:103-105): *Gramatica Limbii Române*, Cluj, Ediția III-a
- DOMITRU, Mic (2000): *Istoria Literaturii române*, București, editura SAECULUM I.O.
- DONNI DE MIRANDE, Nélida E. (1968): *El español de Rosario. Estudios sociolingüísticos*.  
— (1968 ): *Recursos afectivos en el habla de Rosario*, Rosario,
- DONNI DE MIRANDE, Nélida E. y otros (1991): *Variación lingüística en el español de Rosario*
- DOPPAGNE, Albert (1970) : « pronoms, adjectifs et politesse dans quelques langues romanes», pp. 541- 545, *Actele celui de-al XII-lea congres international de lingvistica și filologie romanica*, București, Editura Academiei republicii socialiste romania
- DORIA, Mario (1989): «Dalmatico .Storia linguistica interna» , 522-536 ,LRL III, (Véase HOLTUS G. . METZELTIN M. y SCHIMIT C.)
- DUARTE I MONTSERRAT, Carles y ALSINA I KEITH, Alex (1986): *Gramàtica-històrica del català*, Barcelona, Curial
- DUBOIS, Jean y otros (1973 versión original francesa, 1979 versión española 1983 2ª): *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Alianza Editorial
- DUMITRU, Irumia (2000:109-111): *Gramatica limbii Române*, Iași, Polirom
- EBERHARD, Axel Wilhelm (1979): *Pronomes de distância do português atual em Portugal e no Brasil*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica
- ÉÇA de QUEIRÓS (1999): *Os Maia*, Lisboa, Livro do Brasil  
— (199?): *O primo Bazílio*, Lisboa, Livros do Brasil
- EGUILUZ, Luisa (1962): «Fórmulas de tratamiento en el español de Chile» , pp. 169-233, *Boletín Filología* 14 , ,Santiago de Chile ,Publicaciones del Instituto de Filología, Sección del Instituto de Investigaciones histórico-Cultural de la Facultad de filología y educación
- EL COLEGIO DE MÉXICO (1988, 1995 reimp.): *Diccionario fundamental del español de México*, México
- ELIZAINCÍN, Adolfo (comp.) (1981): *Estudios sobre el español de Uruguay* I, Montevideo, Universidad de la República  
— (1992): *Dialectos en contacto español y portugués en España y América*, Montevideo, Arca
- ELIZAINCÍN, Adolfo y DIAZ Olga (1979): «Aceptación social y conciencia de hablantes montevideanos ante -s en la segunda persona singular del pretérito» , pp. 21-36, *Revista de Facultad de Humanidades y Ciencias (Lingüística)*, Montevideo, Universidad de la República
- ELIZAINCÍN, Adolfo, Marisa MALCUORI y BERTOLOTTI Virginia (1997): *El español en la banda oriental del siglo XVIII*, Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias , Universidad de la República

- EHLICH, Konrad (1992): «On the historicity of politeness», 71 -107, *Politeness in Language Studies in its history, theory and Practice* (Editado por WATTS, IDE, y EHLICH), Berlin / New York, Mouton de Gruyter,
- ELLIOTT, John H. (1977): «Philip IV of Spain: Prisoner of ceremony», *The Courts of Europe: Politics, Patronage and Royalty 1400-1800*, editado por A.G., DICKENS, pp.169 - 189, London, Thames and Hudson
- EJIRI, Eitarou (1944): *Taigo bunten* (Manual de Lengua Tailandesa), Osaka, Ooyashima Shuppan
- EKOYAMA, Tsuneaki (1943): *Keigohou* (El sistema honorífico), Tokio, Sanseido
- EMENAEU, M.B. (1951): *Studies in Vietnamese (Annamese) Grammar*, Berkely/ Los Angeles, University of California Press
- ENCHI, Fumiko (1972): *Genji Monogatari dai 1 kan* (El romance de Guenji tomo1), Tokio, Shinchou-sha
- ENGELBERT, Manfred (1973): «Las formas de tratamiento en el teatro de Calderón» , *Hacia Calderón, Segundo coloquio anglogermano Hamburgo 1970*, pp. 191-200, Berlin / New York, Walter de Gruyter
- ENGUITA UTRILLA, José María (1986): «Fórmulas de tratamiento en «El Criticón», pp. 295-316, *García y su época. Actas. Ponencias y Comunicaciones*, Zaragoza, Instituto de Fernando Católico
- ERNOUT, A. y A. MEILLET (1985) : *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine Histoire des Mots*, Paris, Éditions Klincksieck
- ERVIN-TRIPP, Susan (1972) «On sociolinguistic rules: Alternation and Co-occurrence», pp. 213-250, *Directions in sociolinguistics* editados por GUMPERZ y HYMES, New York, Holt Rinehart and Winston Inc.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1993): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos
- (2003, nueva edición actualizada) : Ibidém, Barcelona, Ariel
- ESPINOSA, Aurelio M. (1946): *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana II. Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*. Buenos Aires
- ESQUIVÉL, Jacinto(1630) : *Vocabulario de Iapon ,Declarado primero en Portvgves por los Padres de la compañía de IESVS de aquel reyno, y agora en Castellano en el colegio de Santo Thomas de Manila*, Manila,
- [Bodleian Library, University of Oxford: 4^o L. 67 Jur], [British Library: Or. 59 aa 2], [Biblioteca Nacional de Madrid: R.21021, R.33285], [Biblioteca de Convento Augustino Filipinos, Valladolid: I -121 (*Vocabulario de la lengua Iapona*)]
- EPIPHANIO DA SILVA DIAS, Augusto (1959 ⁴): *Syntaxe histórica portuguesa*, Lisboa, Livraria Clásica Editora,
- ÉTIENNE, Eugène (1980): *Essai de Grammaire de l'ancien Français (IX^e -XIV^e Siècles)*, Genève, Slatkine reprints
- FEIJÓ, João de Morais Madureira (1739): *Orthographia, ou Arte de escrever, e pronunciar com acerto a lingua portuguesa para uso do excelentíssimo Duque de Latons ...*, Coimbra, Off. de Luis Seco Ferreira
- FERREIRO, Manuel (1996:241): *Gramática histórica galega*, Santiago de Compostela,

- FERNÁNDEZ DE LIZARDI, José Joaquín (1965): «El negro sensible», 285-344, *Obras II – Teatro*, México, Centro de estudios literarios, Universidad Nacional Autónoma de México
- (1990): *Obras VIII-IX Novelas. El periquillo Sarniento*, México, U.N.A.M.
- (2004): *The Mangy Parrot*, traducción por David Frye e introducción por Nacy Vogeley, Hackett Publishing Company, Indianapolis / Cambridge
- FERNÁNDEZ MOLINA, Ana María (1991): «Notas para el estudio diacrónico del voseo en el norte argentino», pp. 205-218, *Anuario de Lingüística Hispánica* 7, Valladolid, Universidad de Valladolid
- FERNÁNDEZ DE MORATÍN, Leandro (1996): *El sí de las niñas*, edición de José Montero Padilla, Madrid, Cátedra
- (1997): *La comedia nueva*, edición de René Añico, Madrid, Espasa-Calpe
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986): *Gramática española. 4 El verbo y la oración*, Madrid, Arco/Libro
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1991): *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Xerais
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón (2000): *Gramática da lingua galega II*, Vigo, Edicions A Nossa Terra
- FERREIRO, Manuel (1996:241): *Gramática histórica galega*, Santiago de Compostela, Laiovento
- FISHMAN Joshua A., TABOURET-KELLER, etc. (1986): *The Fergusonian Impact* volume 2 Sociolinguistics and the Sociology of Languages Berlin / New York, / Amsterdam, Mouton de Gruyter,
- FLASCHE, Hans (1973):«La sintaxis pronominal y la forma dramática en las obras de Calderón», *Hacia Calderón, segundo coloquio anglogermano Hamburgo 1970*, pp.201- 215, Berlin / New York, Walter de Gruyter
- FLORES, Maria Antonieta de Sousa (1946): *Compliação e breve história de algumas fórmulas de tratamento no português, do século XII à actualidade*, tesina de licenciatura, Lisboa, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa
- FLORES, Rafael (2001): *Gardel y Tango. Repertorio de Recuerdos*, Madrid, Ediciones de la Tierra
- FLÓREZ, Luis (1953): «Vos y la segunda persona verbal en Antioquia», pp. 280-286, *Theasavrus IX*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- FONSECA, Maria da Conceição Gonçalves da (1945): *Fórmula de tratamento em Português nos Séculos XVII e XVIII*, Coimbra, tesis de licenciatura inédita, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1970): «La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense», 12 - 22, *Thesaurus XXV*, Bogotá, Instituto de Caro y Cuervo

- (1970, 1993 reimp.): «La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense», pp. 429-39, *Thesavrvs*. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Muestra Antológica 1945-1985, Tomo I lingüística, Bogotá
- (1971): «El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX » , *Thesavrvs* XXVI, pp. 495-514
- (1975):«Variant or morpheme? Negative commands in Buenos Aires Spanish (mimeografía)», Georgetown University
- (1976):«Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo», pp. 245-72 *Thesavrvs* XXXI Nu. 2, Bogotá,
- (1977): «La construcción del paradigma pronominal de voseo» , pp. 227-241, *Thesavrvs* XXXII, Bogotá
- (1979): *Algunos aspectos del voseo hispanoamericano* , Bogotá , Instituto Caro y Cuervo
- (1982): *Aspectos del español hablado en el Rio de la Plata durante los siglos XVI y XVII*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur
- (1984): *El español bonaerense en el siglo XVIII*, Bahía Blanca
- (1985):«La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX»,pp. 9-24, *Estudios filológicos* 20 , Valdivia, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Austral de Chile
- (1986):*Aspectos de la historia del español de la Argentina*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional de Sur
- (1987): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580 - 1980)*, Buenos Aires
- (1989): «Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano» , pp. 521-33, *Thesaurus* Tomo XLIV nu. 3,
- (1989) :*El voseo bonaerense. Visión diacrónica*, Bahía Blanca, Universidad Nacional de Sur
- (1989): «Los usos de segunda persona singular en el período colonial», pp. 109-124, *Anuario de Lingüística Hispánica* V, Valladolid, Universidad de Valladolid
- (1992 a): «Usos americanos y peninsulares de segunda persona singular (siglos XVI y XVII), pp. 144-153, *Actas del III congreso argentino de Hispanista "España en América y América en España"*, Buenos Aires, Asociación argentina de Hispanistas
- (1992 b): *El español de América*, Madrid , editorial Mapfre
- (1993 a): «De "ilustre señora" a "mi querida viejita" la evolución de las fórmulas de tratamiento(siglo XVI a XIX)», *Estudios sobre el español de la Argentina II*, pp. 7-28, Bahía Blanca, Universidad Nacional de Sur
- (1993b): «La generalización del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX» , pp. 35-49, *Cuadernos del Sur* No. 23/24, Bahía Blanca,



- (1993c): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica, siglos XVI a XVIII, Anejos del Boletín de la Real Academia Española* 53, Madrid
  - (1994): «Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglo XVI y XVII)», pp. 7- 31, *El español en el nuevo mundo: estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*, Washington D.C.
  - (1995): «La extensión de la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino», pp.191-9, *Cuadernos Americanos* vol. 4., México, Universidad Nacional Autónoma de México
  - (1995-6): «Los sistemas pronominales de segunda persona en el mundo hispánico», *Boletín de filología* tomo XXXV, pp. 151-162, Santiago de Chile, Facultad de filosofía y humanidades, departamento de lingüística, Universidad de Chile
  - (1994):«Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglo XVI y XVII)», pp. 7- 31, *EL español en el nuevo mundo : estudios sobre historia lingüística hispanoamericana* compilado por María Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG, Washington D.C., Interamer
  - (1995): «La extensión de la variedad estándar bonaerense en el territorio argentino», pp. 191-199, *Cuadernos Americanos* Vol. 4, México
  - (1995-6): «Los sistemas pronominales de segunda persona en el mundo hispánico», pp. 151-162, *Boletín de filología* tomo XXXV, Santiago de Chile
  - (1999 a): «Sistemas pronominales de segunda persona de tratamiento usado en el mundo hispánico», pp. 1399-1423, *Gramática descriptiva de la lengua Española I*, Madrid, Espasa Calpe
  - (1999 b): «Hacia una periodización en la evolución del español bonaerense», pp. 198-204, *Actas del Congreso Internacional de la ALFAL*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán
- FOUCHÉ, Pierre (1924 ,1980 reimp.): *Morphologie Historique du Roussillonais*, Genève, Slatkine
- FRAGO GRACIA, Juan, A. (1999): *Historia del español de América*, Madrid, Gredos
- (2005): «El tratamiento personal en el *Quijote*. Del hecho sociolingüístico al recurso literario», pp. 295-323, *Boletín de la Real Academia Española* Tomo LXXXV, Madrid, Real Academia Española
- FRANCIOSINI, Lorenzo (1624): *Gramatica Spagnola ed italiana*, Venezia, [British Library B.L. 1568/ 352]
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón (2000): *Gramática da lingua galega II*, Vigo, Edicións A Nossa Terra
- FREITAS, Jordão A de (1905): *Subsídios para a bibliographia portuguesa relativa ao estudo da Lingua Japoneza e para a biblioographia de Fernão Mendes Pinto*, Coimbra, Imprensa da Universidade (de Coimbra)

- (1929):ポルトガル語にての日本語研究文献及びフェルナンデス・メンデス・ピント伝の補足 (*Porutogarugo nite no nihongo kenkyuu bunken oyobi Fernandes Mendes Pinto den no hosoku*) [traducción japonesa ] traducido por OKAMOTO, Yoshitomo, Tokyo, Sociedade Luso-Japonesa
- (1916): *A imprensa de tipos móveis em Macau e no Japão nos fins do séculoXVI*, Coimbra, Imprensa da Universidade (Universidade de Coimbra)
- FRÓIS, Luís (1549- 82, 1976-1984): *História de Japam*, 5 tomos, editado por José WICKI, S.J., Lisboa, Biblioteca Nacional de Lisboa, [Biblioteca de Ajuda: 49-IV- 54 e 57 ]
- (1578-82,1938): *Segunda Parte de Historia de Japam 1578 ~82* : Edición de J. A. Abranches, PINTO y OKAMOTO, Yoshitomo, Tokio, Edição de Sociedade Luso-Japonesa
- FUKUI, Yoshio (1967): «Huransugo niokeru keigo (El sistema honorífico francés», pp. 21-23, *Kokubungaku kaishaku to kanshou* Tomo 32 No. 11, Tokio
- FUKUSHIMA, Kunimichi (1983): *Zoku Kirishitan shiryō to kokugo kenkyū*, Tokio, Kasama shoin
- (1995): *Zoku zoku Kirishitan shiryō to kokugo kenkyū Seijin denshō* —,Tokio , Kasama shoin
- FINUȚA, Hassan (1982 ): «Din istoria pluralului de reverenȚa», pp, 213- 216, *Limba Română XXXI mai-junie*, Bucurest, Editura Academiei Republicii Socialiste România
- FURUNO, Kiyoto (1978): *Kakure kirishitan*, Tokio, Shibundo
- GAMBOA, Federico (1956): «La venganza de la gleba», 93-184, *Teatro mexicano del siglo XX **, selección, prólogo y notas de Francisco Monterde, México, Fondo de Cultura Económica
- GARCÍA CARILLO, Antonio (1988):*El español en México en el siglo XVI . Estudio lingüístico en un documento judicial de la Audiencia de Guadalajara (Nueva España) del año 1578* , Sevilla, ediciones Alfar
- GARCÍA DE TORRE, José Manuel (1983): «Tres aspectos del lenguaje de Valle-Inclán», pp. 443-460, *Boletín de la Real Academia Española* Tomo 63, Madrid
- (1986):«El sistema pronominal en la obra de Valle-Inclá . II tratamiento para la segunda persona», pp. 235-249, *Boletín de la Real Academia Española* Tomo LVI mayo-diciembre de 1986, Madrid, Real Academia Española
- GARCÍA GALIARÍN, Consuelo (2002): «Fórmulas de tratamiento en el Quijote», pp.633-644, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000*, Madrid, Gredos
- GIORLANDIANI, Eduardo (2000): *Cosas del tango y del lunfardo*, Buenos Aires ,
- GIUSTI, Roberto (1966): «Ponencias acerca del mapa del voseo» , *Actas y Labores del Cuarto Congreso de Academias de Lengua Española* [16.3.1], pp. 192-194, Academia Argentina de Letras
- GALLO, Joseph (1621): *Historia y dialogo de Iob*,
- GARCÍA GALIARÍN, Consuelo (2002): «Fórmulas de tratamiento en el Quijote», pp.633-644, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia*,

31 de enero-4 de febrero de 2000, Madrid, Gredos

- GARETT, Almeida (1993): *O Toucador periódico sem Política*, Santarém, Almanaque [1822]
- GARROTE, Alonso (1947): *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astoraga*, Madrid, C.S.I.C.
- GETHING, Thomas W. (1972): *Aspects of meaning in Thai nominals. A study in Structural semantics*, Paris / The Hague, Mouton
- GILI GAYA, Samuel (1946): «Nos-otros, vos-otros», 108 -117, *Revista de filología española* Tomo XXX, Madrid, Instituto Antonio de Nebrija
- GIORLANDINI, Eduardo (2000): *Cosas del tango y del lunfardo*, Bahía Blanca
- GOBELLO, José (1994-6): *Tangos, letras, letristas* 1-6, Buenos Aires, Editorial Plus Ultra
- (1997): *Letras de tangos. Selección (1897-1981)*, Buenos Aires,
- (1999): *Breve historia crítica del tango*, Buenos Aires,
- GODINHO, Vitorino Magalhães (1977 3ª ed.): *Estructura da antiga sociedade portuguesa*, Lisboa, Editora Arcádia
- GOLD, David L. (1980): «On Spanish forms of address», *Hispanica* 63 Number 2, pp. 368 -369, The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
- GÓME SÁNCHEZ, Anxo y Mercedes, QUEIXAS ZAS (2001): *Historia xeral da literatura galega*, Vigo, Edicións A Nossa Terra
- GONDA, J. (1948): «The Javanese vocabulary of courtesy», pp. 333-376, *Lingua* 1, Amsterdam, North-Holland publishing company
- GONZÁLEZ DEL CASTILLO, Juan Ignacio (1914): *Obras completas de Don Juan Ignacio González del Castillo* Tomo I-III, Madrid, Real Academia Española
- (2000): *Sainetes. Juan Ignacio González del Castillo 1763-1800*, edición de Grupo de estudios del siglo XVIII de la Universidad de Cádiz, Cádiz, Fundación Municipal de Cultura. Ayuntamiento de Cádiz
- GORNALL, John (1966): «”¡Fabla, Pero Mudo...! - ¡Direvos, id...! Address in the Poema de Mio Cid.» 27-53, *Al que en buena hora naço. Sédis in the Spanish and Ballad in Honour of Colin Smith*, Liverpool, Liverpool University Press
- GOTTFRIED, Biserka (1970): «Some aspects of pronouns of address in Argentine Spanish», pp. 29-50, *Revista de lenguas Extranjeras* 1, Universidad de Cuyo
- GRANDA, Germán de (1978): «Observaciones sobre el voseo en el español del Paraguay», pp. 245-73, *Anuario de Letras* volumen XVI, México, Universidad Nacional Autónoma de México
- GRACIA DE DIEGO, V. (1909, 1984 reimp.): *Elementos de Gramática histórica Gallega (Fonética-Morfología)* en Verba anexo 23, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela
- GRANADA, Luis de (1599): *Gvia do Pecador I,II* (国字版), Nagasaki, Collegio Iaponico Societatis Iesv, [Biblioteca de San Lorenzo, vol. 1: G.IV. 53]
- [British Library vol. 1, 2 : G. 11929 *, G 11929]
- GRANDA, Germán de (1978): «Observaciones sobre el voseo en el español del Paraguay»,



- GU, Yueguo (1990): «Politeness phenomena in modern Chinese», pp. 237 - 257, *Journal of Pragmatics* 14, Elsevier science publishers / North-Holland
- GUEN, Kakukamu (1974): «Betonamu go no keigo» (El sistema honorífico de vietnamita), *Keigo kouza 8 Sekia no keigo*, pp. 121-138, Tokio, Meiji shoin
- GUMPERZ, J.J y Del HYMES (1972): *Directions in sociolinguistics*, New York, Holt Rinehart & Winston
- GUEVARA, Antonio de (1539, 1915): *Menosprecios de Corte y Alabanza de Aldea*, edición de M. Martínez, Madrid, Ediciones de La Lectura
- GUITER, Henri (1961): «L'extension successive des formes de politesse» ,195-202, *IX congresso international de Linguistica românica* Actas 1, Lisboa, Centro de estudos filológicos
- GUȚIA , Ioan (1991): *Grammatica romena moderna*, ,Roma, Mario Bulzoni Editore
- GUTIÉRREZ MARRONE, Nila (1989): «El uso de tú , vos, y usted en Bolivia» , ponencia del IX, Congreso de Academia de la lengua española, Puerto Rico
- GUȚU-ROMALO, Valeria (1959): «Remarques sur le système du pronom personnel dans les langues romanes», pp. 79-86. *Recueil d'études romanes, à Lisbonne, 1959 ...*, Bucarest, Academia Republicii Populare Romine
- HAIMAN, John (1988): *Natural Syntax*, Cambridge, Cambridge University Press
- HALL, John Witney (1987): *El imperio japonés*, Madrid Siglo XXI de España editores
- HAMMER MÜLLER, Gunter (1993): *Die Anrede im Portugiesischen, Eine Sociolinguistische Untersuchung zu Anredekonventionen des gegenwärtigen europäischen Portugiesisch*, Chemnitz, Nov neuer Verlag
- HAMONIERE, G. (1829): *Grammaire Portugaise*, divisée en quatre parties, Paris, Bobée et Hingry
- HAMPL, Zdenek (1965): «Para o estudo das fórmulas do tratamento no português do Brasil: o tratamento de *senhor*», pp. 357- 372, *Linguistique et philologie romanes X^e congrès international de linguistique et philologie romanes*, Paris, Librairie C. Klincksieck
- HAN, Migyeong y UMEDA, Hiroyuki (2009): *Knakokugo no keigo nyuumon* (Introducción al sistema honorífico del coreano) , Tokio, Taishuukan shoten
- HARADA, S. I. (1976): «Honorifics», *Syntax and Semantics 5 Japanese Generative Grammar*, pp. 499 - 561, Véase SHIBATANI
- HARTMAN, Steven Lee (1992): «Español evolución lingüística interna», pp. 428-439, *LRL VI 1*, (Véase HOLTUS G., METZELT I N M. y SCHIMIT C.)
- HAVERKATE, Henk (1994): *La cortesía verbal -estudio pragmalingüístico-*, Madrid, Editorial Gredos
- HAYASHI, Shiro y MINAMI, Fujio (1973 -1974): *Keigo kouza dai 2, 3, 4, 8, 10 kan* (Biblioteca del sistema honorífico Tomos II, III, IV, VIII, X), Tokio, Meiji-shoin
- HEAD, Brian F. (1976): «Social factors in the use for the address in Brazilian Portuguese», pp. 289-348, *Readings in Portuguese linguistics*, Amsterdam, North-Holland Publishing Company
- (1978): «Respect degrees in pronominal reference», 151 -211, *Universals of Human*

- languages* volume 3 editado por Joseph H. GREENBERG , Stanford, Stanford University Press
- HEINE, Bernd, Ulrike CLAUDI y Friederike HÜNNEMEYER (1991): *Grammaticalization*, Chicago / London, The University of Chicago Press
- HENDERSON, Harold G. (1945): *Handbook of Japanese Grammar*, London, George Allen & Unwin Ltd.
- HERNÁNDEZ, José (2001): *Martín Fierro*, Edición de Luis Sáinz de Medrano, Madrid, Cátedra
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (Coordinador) (1992): *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León / Pabecal
- HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia (1993): *El Abuelo (Novela en cinco jornadas) Benito Pérez Galdós. Estudio del proceso de creación y edición crítica*, Las Palmas, Ediciones del Abildo Insular de Gran Canaria
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. Javier (1999): «El coloquio en el siglo XVI: cortesía, tratamiento y vocativos en la Segunda Celestina de Feliciano de Silva», pp. 221-239, *Oralia Análisis del discurso oral* Vol. 2, Madrid, Arco/Libros
- HIDA, Yoshihumi, (1972): «kanryou no jodoushi »(Flexiones auxiliares perfectivas), pp. 25-69, *Hinshi betsu nihon bumpou kouza da i 7 kan jodoushi 1*, Tokio, Meiji-shoin
- HILL, J.H. y K.C. HILL (1978): «Honorific usage in modern Nahuatl», pp. 123-155, *Language* Volume 54 Number 1, Baltimore, The Waverly Press Inc.
- HODCROFT, F. W. (1993-4): «Vos and Él/ ELLA as forms of address», 1-16, *Hispanic Research* Volume 2, London, Impart Publishing
- HOFFMANN, J.J. (1868, 1876, 2^a ed.): *A Japanese Grammar*, Leiden, E.J. Brill
- (18?? ): *Japansch-Nederlandsch-Engels Woordenboek* 28 vols, manuscrito inédito, Leiden, [ University of Leiden : BPL 2180 ]
- (1881-92): *Japansch-Nederlandsch Woordenboek Deel 1-3* , Leiden, E.J. Brill
- HOLTUS Günter, Michael METZELTIN y Christian SCHIMIT (1988- 1992 Coordinadores): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* Volume III, IV, VI, V 2, Tübingen, Max Niemeyer Verlag
- HOPPER, Paul J. y Elizabeth Closs TRAUGOTT (1993): *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge university press
- HOSHINO, Tatsuo y MARCUS, Russel (1981): *Lao for beginners: An Introduction to the Spoken and Written Language of Laos*, Tokyo, Charles E. Tuttle
- HOSOKAWA, Reiko (1976): *Según el "Vocabulario de Japón " en Manila, 1630. Una obra de la orden de Predicadores al principio de la poca moderna en el Japón (1630 nen Manira-ban "Nissei-jiten" nitite , Kinsei shoki nihon ni okeru dominiko-kai no ichi gyouseki )* ,Kioto, Tesis de Máster inédita, Universidad de estudios extranjeros de Kioto
- HOUCK, Helen Philipps (1937): «Substantive address used between Don Quijote and Sancho Panza» , *Hispanic Review* Volume V, 60-73 p., Philadelphi , The University of Pennsylvania Press
- HUALDE, José Ignacio (1992): *Catalan*, , London, Routledge

- HUMBOLDT, Wilhelm von (1826): *Notice sur la grammaire Japonaise du P. Oyanguren*, Paris, Imprimerie de Dondey-Dupré, 31 p.
- (1836 ,1990) :*Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje Humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad* traducción española por Ana Agud, Barcelona, Anthopos
- (1906, 1968): «Notice d'une grammaire japonaise imprimée à Mexico», pp. 237-247, *Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften Band V.*, Berlin, Walter de Gruyter & Co.
- (1907 ,1968): «Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues», pp. 111-303, *Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften Band V.*, Berlin, Walter de Gruyter & Co.
- (1907 ,1968): «Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit Pronomen in einigen Sprachen», 304-330, *Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften Band V.*, Berlin, Walter de Gruyter & Co.
- HWANG, Juck-ryoon (1990): «“Deference” versus “politeness” in Korean Speech», pp.41- 55, *International journal of the sociology of language* 82, Berlin / New York, Mouton de Gruyter
- HYMES, Del H. (1964): *Language in Culture and Society: A reader in Linguistics and Anthropology*, New York, Harper & Row
- IDE, Sachiko (1982): «Japanese sociolinguistic politeness and women's language», pp.357 – 385, *Lingua* 57, Amsterdam, North-Holland
- (1987): «Gendai no keigo riron -ni hon to oubei no houkatsu e »(Teoría honorífica moderna - una propuesta hacia teoría global con la japonesa y a occidental), 26 -31, Tokio, Gekkan gengo Vol.16 Nº 8 (Véase V.V.A.A.).
- IENAGA, Shiro (1980): «Sistema de “tratamento” em português», pp. 58-78, *Colóquio de Estudos Luso-brasileiros XIV Anais*, Tokio
- IKEGAMI, Akihiko (1972): Daimeishi no henshen (Evolución de los pronombres), pp. 123-162, *Hinshi betsu Nihongo bumpou dai 2 kan* (Biblioteca de Gramática Japonesa según la parte de la oración. volumen II: Sustantivos y pronombres), Tokio, Meiji-shoin
- IKEGAMI, Teizou (1952) : «Kirishitan shiryō», 98-101, *Kokugogaku 11 shuu*, Tokio, Musashino Shoin
- IMAIZUMI, Tadayoshi (1968 -71): *Nippo jisho no kenkyuu* 8 vols., Tokio, Ouhusha
- IDE, Sachiko (1986): *Nihonjin to amehkajin no keigo koudou - daigakusei no baai* La conducta honorífica: comparación entre los universitarios japoneses y los estadounidenses), Tokio, Nan' undo
- INOUE, Fumio (1988): «Ugoiteiru keigo - Shakai gengogaku teki kousatsu» (Observación sociolingüística sobre el honorífico fluctuante),27—32, *Kokubungaku da i 33 kan 15 gou rinjigou* (Revista Mensual de literatura japonesa, Tomo 33 Número 15 extraordinario), Tokio, Shibundo
- INSTITUTO DE LA LENGUA GALLEGA (1975): *Gallego I*, Instituto de la lengua Gallega, A Coruña, Funaciónh Barrié de la Maza
- (2000): *Atlas lingüístico galego*, Santiago de Compostela
- INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA (1925-32): *Orígenes del teatro nacional Tomo I- IV*, Buenos Aires, Imprenta de la Universidad (Facultad de Filosofía y Letras de la

- IORDAN Iorgu y Maria, MANOLIU (1980): *Manual de lingüística románica*, Madrid, Editorial Gredos
- ISHIWATA ,Toshio (1971): «Nippon-jin to Nanban-jin no gengo koushou», pp. 242 -252, *Kokugakuin zasshi 72 -11* (Journal of Kokugakuin University, Volume LXXII Number 11, November), Tokio, Kokugakuin University
- ISAZA CALDERÓN, Baltasar (1974): «Origen español del tratamiento de Vos», pp. 39-40, *Yelmo* (La revista del profesor de español) №19, Madrid
- IZUI, Hisanosuke (1956): *Gengo no kenkyu* (Investigación de las lenguas), Tokio, Yushin-do
- (1975): *Marai porineshia shogo, hikaku to keitou* (Las lenguas malayo- polinesias. Comparación y genealogía), Tokio, Kobun-do
- (1976): *Gengo kenkyu to Hunboruto - shiso · jissen gengo* - (Investigación lingüística y Humboldt - pensamiento , práctica e idiomas-, Tokio, Kobundo
- JAIME DE ARRIETA, Stella y Mirtha CUADROS DE BÉSSEGA (1993): *Variación de las formas de tratamiento pronominal de segunda persona singular*, San Juan, Universidad Nacional de San Juan
- (1997): «Variación de las formas de tratamiento pronominal de segunda persona singular » ,pp. 13-25, *El lenguaje y su uso. Aportes investigaciones*, San Juan, Facultad de filosofía y Humanidad y Artes, Universidad Nacional de San Juan
- JENSEN, John Barry (1981): «Forms of address in Brazilian Portuguese: Standard European or Oriental Honorifics?», pp. 45-66, *From linguistics to literature* editado por Bernard H. Bickhakjan, Amsterdam, John Benjamins
- (1982): «Dona Flor and Her five forms of Address», pp. 251-266, *Luso Brazilian Review XIX*
- (1984): «Brazilian classroom address and multiple extra-linguistic factors», pp. 229-255, *Hispanic Linguistics 1*, Pittsburgh, University of Pittsburgh
- JOHNSTON, M. Oliver (1904): «The use of *ella*, *lei*, and *la* as polite forms of Address in Italian», pp. 469 - 475, *Modern philology* volume one 1903-4, Chicago, The University of Chicago press
- JOLY, André (1973): «Sur le système de la personne», 3-56, *Revue de langues Romanes* 80, Montpellier, Université Paul Valéry
- JOTA, Zélio dos Santos (1981 ²): *Dicionário de lingüística*, Rio de Janeiro, Presença
- JUNTA CONSERVADORA DEL ARCHIVO HISTÓRICO DE TUCUMÁN (1936): *Documentos coloniales, relativos a San Miguel de Tucumán y a la Gobernación de Tucumán S. XVI (1570-1600)*, Tucumán, Junta Conservadora del Archivo histórico de Tucumán
- KAMEYAMA ,Kenkichi (1984): «Hunboruto to Nihongo kenkyu» (Humboldt y la investigación del japonés ), pp. 601-666, *Gengo to Seishin* (Traducción japonesa de *Über die Verschiedenheit des Menschulichen Sprachbaues*, por Wilhem von HUMBOLDT, 1831) , Tokio, Hosei diagaku shuppan
- (1985 marzo): «Hunboruto to Nihongo » (Humboldt y el japonés) , pp. 161-164,

- KANEDA, Hiromu (1981): «chuusei keigo to gendai keigo » (Una perspectiva del sistema honorífico en la Edad Medieval), pp. 165 - 187, *Kouza Nihongogaku* 9 (Biblioteca de Lingüística Japonesa vol. 9), Tokio, Meiji-shoin
- KANY , Charles E. (1963 ,2a ed.): *American-Spanish Syntax* , Chicago ,London, The University of Chicago press
- (1969): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Editorial Gredos
- KATO, Shuuichi (1975): *Nihon bungakushi josetu* (jou), Tokio, Chikuma-shobou.
- Traducción inglesa *A History of Japanese Literature I the first thousand years*, Tokio/ New York/ London, Kodansha International
- KAWAMOTO, Shigeo (1974): «*Huransu no keigo* (El empleo honorífico del francés», pp. 191-203, *Sekai no keigo, Kieigo Kouza* Vol. 8, Tokio, Meiji shoin
- KENISTON, Hayward (1937) : *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Centruy*, Chicago The University of Chicago Pressl,
- (1937, reimp. 1960): *Spanish Syntax List, a statistical study of Grammatical usage in contemporary Spanish prose on the basis of range and frequency* , New York, Holt, Rinhart and Winston, Inc.
- KIM-KENAND, Young-Key (2001): «Change in Korean Honorifics. Reflecting social change», pp. 27-46, en MacAuley, T.E. (2001): *Language change in East Asia*, Richimond, Curzon.
- KINDAICHI .Haruhiko (Cooridinador) (1988): *Nihongo hyakka jiten* (Gran Enciclopedia de la Lengua Japonesa) , Tokio, Taishukan-shoten
- KINDAICHI, Kyouusuke (1955): «Joudai doushi keigohoukou », (Observación sobre el honorífico de la Edad Antigua) ,72 -81, *Gengogaku 50 nen* (50 año con Lingüística), Tokio, Hobunkan
- KITAO, Kenji y KITAO, S. Cathelin, (1988): «poraitonesu -ningenkankeiwo iji suru komyunikesshion shudan » (La cortesía, un método que mantiene la relación humana), pp. 52 -63, *nihongo-gaku* Vol. 3 N° 3 (Revista Mensual de Lingüística japonesa), Tokio, Meiji-shorin
- KIRISHITAN BUNKA KENKYUUKAI (1962,1976): *Kirishitan kenkyuu dai 7 gou*, Tokio, Yoshikawa koubun kan
- KISHINO, Hisahi (1998): *Xavier to nihon – Kirishitan kaikyuu kino kenkyuu*, Tokio, Yoshikawa kobun dou
- KLIBURY-MEIBNER, Ursula (1982): *Die portugiesischen Anredeformen in soziolinguistischer Sicht*, Hamburg, Helmut Buske Verlang
- (1983): «Die Anredeformen in "Os Maias" von Eça de Queiros», pp. 157-173, *Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte* Band 18, Münster, Aschendorffsche Verlang's Buch hanbdlung
- KOBAYASHI, Masahiko (2006): *Japon esukurabo ibun*, Tokio, Bungeisha,
- KOBAYASHI, Yoshiki (1988): «kambun kundokutai no rekishi» (Historia del estilo sino-japonés), *Kouza nihongo to ni hongo kyouiku* dai 10 kan (Biblioteca de Lengua Japonesa y Enseñanza de la Lengua Japonesa vol. 10), Tokio, Meiji-shoin
- KOIZUMI, Tamotsu (1984): «Gaikokugo no Keigo» (Expresiones honoríficas de las lenguas extranjeras), 198 -215, *Kenkyuu shiryuu Nihongo bumpou Keigo-hen*, Tokio, Meiji-shoin



- (1991²): *Nihongo goyoubon* (Implication Linguistics. Japanese Pragmatics), Tokio, Sanseido
- KOJIMA, Toshio (1971): «Sharehon, kokkeibon, ninjoubon no keigo» (El honorífico en las obras cómicas, cuentos chistosos y de sentimientos) , pp. 161-191, *Keigo kouza 4* (Biblioteca “El Sistema Honorífico”) (véase HAYASHI y MINAMI)
- (1974): *Kouki Edo kotoba no keigo taikei* (El sistema honorífico del dialecto de Edo en la segunda mitad de la época de Edo) , Tokio, Kasama-shobo
- (1992): «Taishou koshou no rekishi» (Historia de términos alocutivos), pp. 330- 357, *Kouza ni hongo to ni hongo kyouiku. Nihongo no rekishi*, Tokio, Meiji-shoin
- KOKUGOGAKKAI (Sociedad de Filología Japonesa (coordinador)) (1980): *Kokugogaku dai jiten* (Gran diccionario terminológico de filología japonesa), Tokio, Tokyou-dou,
- KOKURITSU KOKUGO KENKYUJO (Centro Nacional de Investigación de la Lengua Japonesa) (1990-1993): *Keigo kyouiku no kihon monda i (jou) (ge)* (Los problemas fundamentales de la educación honorífica I y II), Tokio
- KOMAI, Akira and Thomas H. , ROHLICH (1991): *An Introduction to classical Japanese*, Tokio, Bonjinsha
- KOMTASU, Toshio (1971): «Kindai no kiego II» (El honorífico del japonés moderno II), *Kouza kokugoshi 5 Keigo shi* (Biblioteca de la historia del japonés, V volumen historia del sistema honorífico), 283-365, Tokio, Taishuukna shoten
- KONO, Akira (1978): «Mistura de formas de tratamento e o modo imperativo no português de Portugal e no português do Brasil», pp.57-72, XII *Colóquio de estudos Luso-brasileiros. Anais*, Tokio
- (1979) «O tratamento “Tu” no português do Brasil», pp. 50-60, XIII *Colóquio de estudos Luso-brasileiros. Anais*, Tokio
- KOJIMA, Toshio (1974); *Kouki Edo kotoba no keigo taikei* (El sistema honorífico del dialecto de Edo en la segunda mitad de la época de Edo), Tokio, Kasaha shoin
- KOJIMA, Yukie (1982): «“Spiritual xugvio” niokeru Taiguu hyougen—Kirishita jidai no honyaku no ichi yousou», pp. 153- 241, *Kirishitan Kenkyuu dai 22 shuu*, Tokio, Yoshikawa koubunkan
- (1987): *Kirishitan-ban “Spiritual xugvio” no kenkyuu ,rozairo no kannen, taiyaku no kokugogakuteki kennkyuu* ,Tokio ,Kasama-shoin
- (1989): *Kirishitan-ban“Spiritual xugvio” no kenkyuu shiryuu-hen* (jou)(ge) ,Tokio , Kasama-shoin
- (1994): *Kirishitan bunken no kokugogakuteki kenkyuu* ,Tokio, Musashino Shoin
- KUMMER, Manfred (1992): «Politeness in Thai», pp.325-337, *Politeness in Language*, Coordinadores Watts , Richard J. etc. , Berlin /New York , Mouton de Gruyter
- KUNIHARA ,Kichinosuke (1975): *Chuusei ratengo nyuumon* (RudimentaMediae Latinitatis), Tokio, Nanko-do
- KUROKI, Yoshinori (1958): *Betonamugo nyuumon* (Introducción a la lengua vietnamita), Tokio, Konan shoten
- KUWABARA, Masanori (1989) : *Tounan ajia no minzoku to gengo bunka* ( Las lenguas y las raíces de los países asiáticos sudoeste asiático) , Tokio Takaho-shoten
- LABASTIDA, Francisco de P. (1897): «Estudios sobre el pronombre» , pp. 55-74, *Memoria de la Academia Mexicana 4* , México

- LACENCIA, Maria E. (1996): «Politeness in Ecuadorian Spanish, *Multilingua Journal of cross cultural and interlanguage communication* 15:1, pp. 13-34 , Berlin
- LACREU, Josep (1987): *Manual d'us del' estàndard*, València, València, Institut de Filologia, Universitat de València
- LANCIANI, Giulia y Tavani, Giuseppe (1995): *As cantigas de escarnho*, Vigo Xerais
- LANDRESSE, M.C. (1825): *Éléments de la grammaire japonaise*, Paris, Librairie Orientale de Dondey-Dupré Pere et fils
- LANGACKER, RONALD W. (1985): «Observations and speculations on Subjectivity» , *Iconicity in syntax*, editado por John HAIMAN, pp. 109- 150 , Amsterdam / Philadelphia, Benjamins Publishing Company
- LAURENCE, C. Thompson (1965, 1967 2ª ed.): *A Vietnamese Grammar*, Seattle / London, University of Washington Press, 386 p.
- LAPA, Manuel Rodrigues (1998): *Cantigas d'escarinho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, edición crítica de Manuel Rodrigues Lapa, Lisboa, Sá da Costa
- LAPESA, Rafael (1970) : «Personas gramaticales y tratamiento en español» , pp. 141- 167, *Revista de la Universidad de Madrid* Volumen XIX, Núm 74, Madrid, Universidad de Madrid
- (1970): «Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo» , pp.519- 531, *Actas del tercer Congreso Internacional de Hispanista*, México, Colegio de México
- (1981⁹): *Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos
- (2000): «Personas gramaticales y tratamiento en español» , p. 311-345, *Estudios morfosintaxis histórica del español* Tomo I , Madrid, Gredos
- ( 2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español* I & II, edición de Rafael Cano Aguilar y M.ª Teresa Echenique Elizondo Madrid, Gredos
- LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda (1972): «Los pronombres de tratamiento en la ciudad de México» , pp. 213-217, *Anuario de Letras X* , México, UNAM,
- LAURENCE, C. Thompson (1965, 196 2ª ed.): *A Vietnamese Grammar*, Seattle, University of Washington Press
- LAURES, Johannes ,S.J. (1942): «Aratani hakkensaretaru “Nagasaki Sacramento” huroku no houbun tekisuto» ,pp. 1- 109 ,*Kirishitan kenkyuu dai 1 shuu* , Tokio, Toukyou-dou
- (1957) : *Kirishitan Bunko* (吉利支丹文庫)*A Manual of books and documents on the early Christian mission in Japan*, Tokyo, Sophia University
- LEE, Ik-Sup et al. (2000): *Korean Language*, New York, State University of New York Press
- LEECH, Geoffrey N. (1983): *Principles of Pragmatics*, London, Longman
- Traducción japonesa (1987): *Goyouron*, Tokio, Kinokuniya-shoten
- LEHMANN, Winfred P. (1969): *Introducción a la lingüística histórica*, Madrid, Editorial Gredos
- LENZ, Rodolfo (1940): «Dialectología hispanoamericana» , 7-48, *Biblioteca de dialectología*

- hispanoamericana* VI . El español en Chile, Buenos Aires, Instituto de filología, Universidad de Buenos Aires
- (1940): «Sobre la morfología del español del América» , pp. 259-68, *Biblioteca de dialectología hispanoamericana* VI
- LEVINSON, Stephen C. (1989): *Pragmática* (versión castellana), Barcelona, Editorial Teide
- Versión japonesa (1990): *Eigo goyouron* (pragmática inglesa), Tokio, Kenkyuusha-shuppan
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1991): «Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento», 107-121, *Revista de filología española* Tomo LXXI, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- LIAN YOCK FANG (1999): *Malay Grammar made easy. A comprehensive Guide*, Singapore, Times Book International
- LOBO, Francisco Rodrigues (1991): *Corte na Aldeia* , edición de José Adriano de Carvalho, Lisboa, Editorial Presença
- LOMAX, Drekw y OAKLEY, R.J. (1989): *The English in Portugal (1367-87)*, Warminster (England), Aris & Philip Ltd.
- LOMBARD, Alf (1974) : *La langue roumaine une présentation*, Paris, Éditions Klincksieck
- LOPE DE VEGA (1990): *Fuente Ovejuna*, edición de María Grazia Profeti, Barcelona, Planeta
- (1993): (1990, 2005 ^{6ª} ed.): *El castigo sin venganza*, edición de Antonio Carreño, Madrid, Cátedra
- LOPE BLANCH, Juan M. (1992): «Esbozo histórico del español de México» , pp. 607-626, *Historia y presente del español de América* ed. por César Hernández Alonso, Valladolid, Junta de Castilla y León - Pabecal
- (1993) «II México» , pp. 77 -115, *Documentos para la Historia Lingüística de Hispanoamérica*, siglos XVI a XVIII, Anejos del Boletín de la Real Academia Española , Madrid, Real Academia Española
- LOPES, Fernão (19 ?? ): *Crónica de D. João I* , Lisboa , Livraria civilização, Lisboa
- (1989): véase Lomax y OAKLEY
- LLOYD, Paul M. (1997): «Don Quijote a Sancho: Tú y Vos», 335-346, *Anuario de Letras* volumen XXXV, México, U.N.A.M.
- LUZ, Marlina dos Santos, (1956-9): «Fórmulas de tratamento no português arcaico», *Revista portuguesa de filologia*, VII, VIII, IX, , VII tomo I y 2 (251-363) , VIII tomo 1 y 2 (187-257) , IX tomo 1-2 (55-157), Coimbra, Casa do Castelo
- LY, Nadine (1979) :«Note sur l'emploi sur traitement “señoría” dans le théâtre de Lope de Vega», pp. 553-561, *Hommage des hispanistes français á Noël Salomon* editado por Henry Bonneville, Barcelona, Laia
- (1981): *L'affrontement interloutif dans le théâtre de Lope de Vega*, tesis doctoral presentada a la Université de Bordeaux III (28 de enero de 1978), Lille, Université de Lille



- LYONS, John (1978): *Semantics 2*, Cambridge, Cambridge University press  
— versión española por Ramón Cerdà (1980): Barcelona, Editorial Teide
- MACHADO, Diogo Barbosa (1741, 1965): *Bibliotheca Lusitana historia, Critica e Cronologica Tomo I*, Coimbra, Atlântida editora
- MACHADO, José Pedro (1952 ,1977 ³): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Livros Horizonte
- MAËS, Hubert (1982): «Les parties du discours dans la tradition grammaticale Japonaise avant 1^e XVIII^e Siècle», pp. 17- 26, *Langage 68 Linguistique Japonaise*, Paris, Librairie Larousse
- MAIA, Clarinda de Azevedo (1986): *Historia do galego-português, estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o Século XIII ao Século XVI*, Coimbra, Instituto Nacional de Investigação científica
- MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS, Alicia (1981): «Fórmulas de tratamiento en la lengua de Córdoba» , pp. 251 -270, *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística de San Juan*
- MALDONADO, Luís (1903): *Del Campo y la ciudad*, Madrid,
- MALINOWSKI, Arle (1983): «The pronouns of address in contemporary Judeo-Spanish», pp. 13-17, *Romance Philology* 37,
- MAÑÁS, José Ángle (1994): *Historias del Kronen*, Madrid, Ediciones Destino
- MARCOS MARÍN, Francisco (1980) : *Curso de Gramática española*, Madrid, Cincel
- MARÍN, Diego (1972): «El uso de "TÚ" y "USTED" en el español actual»,904-908, *Hispania* 55 Number 44,MARRCHETTI, Giuseppe (1985): *Lineamenti di grammatica friulana*, Udine, Società filologica Friulana
- MÁRMOL, José (2000): *Amalia*, edición de Teodosio Fernández, Madrid Cátedra  
— (2001): *Amaria*, traducción inglesa realizada por Helen Lane, Oxford, Oxford University Press
- MARSÉ, Juan (1996, 2006): *Últimas tardes con Teresa*, Barcelona, Delbolsillo
- MARTIN, Pierre-Régis (1999): *PARLER le cambodgien. COMPRENDRE le Cambodge*, Phnom Penh, Rébissy Éditions
- MARTIN, Samuel E (1964, 1972): «Speech levels in Japanese and Korean», 407-415, *Language in Culture and Society, A reader in Linguistics and Anthropology*, Véase BUMPEREZ , J.J. y Del HYMES  
— (1992) : *A Reference Grammar of Korean*, Singapore /Tokio, Tuttle publishing
- MARTÍNEZ GAVILÁN, M.^a Dolores (1988): «Formas de tratamiento en el siglo XVII», pp. 85-105, *Estudios humanísticos. Filología X*, León, Universidad de León
- MARTÍNEZ MOIRÓN, Jesús (1971): «Resolución de Directorio, publicado en la *Revista Social* N° 60 del mes en enero 1950», pp.433-4, *El Mundo de los autores. Buenos Aires* 26, Buenos Aires
- MARTORELL DE LACONI, Susana L. (1995): *Estudios sobre el español de la ciudad de Salta II*, Salta, Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas Berta Vidal de Battini

- MARTORELL DE LACONI, Susana, María HONDROGIANIS DE CÁCERES y Mónica RIVELLI DE MENDOZA (1991): «Problemas de tratamiento de segunda persona singular en el habla culta de Salta», pp. 66-75, *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas «Berta Vidal de Battini»* 2
- MARTYRILUS, Bartholomeu de (1596): *Compendivm spiritvalis Doctriin ex varijis Santctorum Patrum Sentenotijs magne ex parte collectum*, Amakusa (Japón), Collegio Iaponico Societatis Iesu [Convento Augustino Filipinos, Valladolid: I – 123]
- MARTÍNEZ AMADOR, Emilio M. (1954): *Diccionario Gramatical*, Barcelona, Ramón Sopeña S.A.,
- MARTINS JÚLIO, Francisco Júlio (1959³): *Gramática histórica da língua portuguesa*, Lisboa, Livraria Popular
- MARUYAMA, Toru (1981): «Chuusei nihongo no sa-gyou shin — rodoriges no kijutsu wo megutte», *Kokugogaku* 124, pp. 95- 103, Tokio, Musashino Shoin
- (1992): «Influência dos textos portugueses no estudo da língua japonesa medieval», pp. 151-157, *Estudos Orientais III*, Lisboa, Instituto Oriental (Universidade nova de Lisboa)
- (1995): «Padre João Rodriguez: Testemunha auricular da Língua Japonesa medieval», pp. 657-662, *miscelânea de estudos linguísticos, filólogo e literários in memoriam Celso Cunha*, Organização coordenação por Cilene da Cunha Pereira e Paulo Roberto Dias Pereira, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira
- MARVÀ, Jeroni (1968): *Curs superior de Gramàtica Catalana*, Barcelona, Editorial Barcino
- MATSUDA, Kiichi (1960): «Influencia de los portugueses en la cultura japonesa de los siglos XVI y XVII», pp. 309-326, *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa LXXVIII*, (7-12), Lisboa
- MATSUMURA, Akira (coordinador) (1970): *Nihon bumpou dai jiten* (Gran Diccionario de la Gramática Japonesa), Tokio, Meiji-shorin
- (1977): «Sousetsu » (Generalidades), 5 – 45, *Kouza kokugoshi, Kokugoshihi souron* (Biblioteca de historia de la lengua japonesa. Sinopsis), Tokio, Taishuukan-shoten,
- MATSUMOTO, Yoshiko (1988): «Reexamination of the Universality of face: Politeness phenomena in Japanese», pp. 403 - 426 *Journal of Pragmatics*, North-Holland
- (1989): «Politeness and conversational universals -Observation from Japanese», pp. 207-211, *Journal of cross-cultural and interlanguage communication*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter,
- MATSUO, Takiko (1968): «Evolução do Tratamento», pp.20 – 35, *II Colóquio de estudos Luso-brasileiros. Anais*, Tokio
- MATSUOKA, Kouji (1991): *Kirishitan gogaku, 16 seiki ni okeru*, Tokio, Yumani shobou
- MATSUSHITA, Shuji (1968): «Betonamu go no daimeishi teki na meishi youhou (Los empleos de sustantivo pronominal del vietnamita)», pp. 22-23, *Ajia Ahufria gengo bunka kennkyujo Tsuushin* N° 4, Tokyo, Tokyo Gaikokugo Daigaku
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1990): «Sobre los conceptos de poder y solidaridad en las formas de tratamiento», pp. 630-638, *Actas del congreso de la sociedad española de lingüística.XX aniversario (Tenerife, 2-6 de abril de 1990)* editado por de Mª Ángeles Álvarez Martínez, Madrid, Gredos

- (1992): «Esbozo de una guía bibliografía del tratamiento» , pp.233 - 248 , *Anuario de Letras* volumen XXX., México, Facultad de filosofía y Letras Centro de lingüística hispánica, Universidad Nacional Autónoma de México
- MEDEIROS, Sandi Michele de Oliveira (1985, 1987): *A model of Address form negotiation: A sociolinguistic study of continental Portuguese*, Ann Arbor, Dissertation Information Service
- MEIER, Harri (1951): «Die Syntax der Anrede im Portugiesischen», pp. 95-117, *Romanische Forschungen* 63, Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann
- MELO, Francisco Manuel de (1618, 1916): *A Feira de Anexins*,  
 — (1979, 6ª ed.): *O fidalgo aprendiz*, edición de António Corrêa de A. Oliveira, Lisboa, Moraes Editores  
 — (19??) : *Cartas de Guia de Casados*, Lisboa , Europa-América
- MENDES DA LUZ, Maria Albertina y VÁZQUEZ CUESTA, Pilar (1971, 1997): *Gramática da Língua portuguesa*, Lisboa , Edições 70 , 702 p.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1958 ¹⁰): *Manual de Gramática histórica Española*, Madrid, Espasa-Calpe  
 — (1962): *El dialecto leonés*, Oviedo, IDEA  
 — (1964 ,4a ed.): *Cantar de Mio cid*, Texto ,Gramática y Vocabulario Primera parte crítica del texto-Gramática , Madrid, Espasa-Calpe S.A.  
 — (1969 ,4a ed.): *Cantar de Mio Cid* ,Texto ,Gramática y Vocabulario , Tercera parte Vocabulario, Madrid, Espasa-Calpe S.A.
- MESSNER, Arnold (1967, 1982): *The development of the second person pronoun in the major romance languages*, Ann Arbor ,Michigan, University Microfilms Inc.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1895, 1968): *Romanisches etymologische Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter  
 — (1895 ,1974): *Grammaire des Langues Romance* I, IV, Genève, Slatkine
- MIGLIORINI, Bruno (1969): *Historia de la lengua italiana* I , II , Madrid, Editorial Gredos
- MIGNAN, Riigo Di Cesare, Mario y JONES, Gorege F. (1977): *A concordance to Juan Ruiz. Libro de Buen Amor*, Albano, State University of New York Press
- MINAGAWA Tatsuo (2004): *Yogaku torai kou* (—洋楽渡来考—キリシタン音楽の栄光と挫折), Tokio, Nihon kirisuto kyoudan shuppankyoku  
 — (2006) : *Yogaku torai kou* (CD&DVD版 洋楽渡来考), Tokio
- MINAMI, Fujio (1974): Véase HAYASHI y MINAMI  
 — (1987): *Keigo* (El sistema honorífico), Tokio, Iwanami-shoten
- MIRANDA, Giovanni (1566): *Osservationi della lingua castigliana*, Venice, Apresso Gioliti de Ferrari
- MIQUELI VERGÉS, María E. (1963): «Fórmulas de tratamiento en la ciudad de México » , pp. 35-86 , *Anuario de Letras* III , México, UNAM
- MIYAMORI Masaru y SAKURAI, Mitsuru (1990): *Obunsha,Zenyaku Kogo jiten* (Diccionario histórico del japonés con traducciones coloquiales contemporáneas), Tokio, Obunsha

- MOIGNET, Gèrard (1973): *Grammaire de l'ancien Français Morphologie-syntaxe*, Paris, Éditions Klincksieck
- MONTAGUT I BARBARÀ, Mercè (1979 a): *Fórmules de tractament en català medieval*, tesis doctoral inédita, Barcelona, Universidad de Barcelona
- (1979 b): *Resumen de la tesis doctoral de Universidad de Barcelona. Fórmules de tractament en català medieval*, Barcelona, Ediciones de la Universidad de Barcelona
- (1986): «L'aparició d'adjectius cultes a la titulació medieval catalana», 171 -181, *Estudis de llengua i literatura catalanes XIII*(1986). Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit 5 , Barcelona, Publicaciones de l'Abadia de Montserrat
- (1989): «Les partícules de tractament don i en en català medieval», 91-97, *Zeitschrift für Katalanische Gesellschaft (DKG)*, Frankfurt am Main
- MONTENEGRO, Helena Mateus (2005): *Português para todos. A Gramática na Comuniação*, Mirandela, João Azevedo Editor
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967):«Sobre el voseo en Colombia», pp. 21-44, *Thesaurus* XXII, Bogotá
- (1985:206 ): «El español bogotano en 1983. Muestra fonética y gramatical», pp. 293-307, *Thesaurus* 40
- MORALES P., Félix (1972-3): «El voseo en Chile» , pp.23-24, *Boletín de Filología* (Universidad de Chile), Santiago deChile
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986): «Sociolingüística de los tratamiento-estudio sobre una comunidad rural» , pp. 87-120 , *Anuario de Letras* volumen XXIV ,
- (1998, 2005, 2ª ed. actualizada): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel
- MORIOKI, Takuya (198?) : *Nihongo-shi* (Historia de la Lengua Japonesa), Tokio, Ofusha
- MORITA, Takeshi (1958): «Kirishitan Bungaku» , *Iwanami kouza Nihon bungaku shi dai 5 kan chuusei* , Tokio , Iwanami shoten
- (1976): *Amakusa-ban Heike monogatari no nangokukai no kenkyuu* ,Osaka, Seibundou
- (1985): *Muromachi jidaigo kou* , Tokio , Sanseido
- (1993): *Nippo jisho Teiyō* (Compendio de “Vocabulario da lingua de Iapam”), Osaka , Seibun-dou
- MOYANA, María Irene (19?? ):«Stress shift and associated phenomena in the verbal paradigm of Río de la Plata» pp.1-22., ?
- MULLER, Henry F. (1914): «The use of the plural of reverence in the letters of Pope Gregory I (590-604) », pp. 68 -89, *The Romanic Review* Vol. V, New York, Colombia University Press
- MUÑEZ DE TABOADA, M. (1847): *Grammaire de la langue espagnole a l'usage des Français*, P.- J. Rey, Libraire, Paris
- MUÑON, Sancho de (1542, 1872): *Tragicomedia de Lisandro y Roselia, llamada El Elicia*, colección de Libros españoles raros o curiosos, tomo tercero, Madrid, M Rivadeneyra
- MURASAKI SHIKIBU (2003): *The Tale of Genji*, traducción inglesa realizada por Royall Tyler, New York, Penguin

- (2007): *La Historia de Genji I, II*, traducción española realizada por Jordi Fibla a través de la del inglés de Royall Tyler, Girona, Atlanta
- MUROMACHI JIDAIGO JITEN HENSHUU IINKAI (1985-94): *Jidaibetsu kokugo dai jiten muromachi jidai hen 1 - 3*, Tokio, Sanseido
- NAGORE LAÍN, Franchó (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza
- NAKAMURA, Yukihiro, OKAMI, Masao y SAKAKURA, Ariyoshi (1981-94): *Kadokawa kogo dai jiten 1-4*, Tokio, Kadokawa shoten
- NAKATA, Norio (1983): *Shougakkan Kogo dai jiten*, Tokio, Shogakkan
- NAONO, Atsushi (1981): *Rumania go no nyuumon* (Curs de Limba Română), Tokyo, Hakushi-sha
- NASCENTE, Antenor (1950): «Fórmulas de tratamento no Brasil nos séculos XIX e XX», pp. 52-69, *Revista portuguesa de filologia* Vol. III tomo I y II, Coimbra, Casa do Castelo Editora
- NAVARRO TOMÁS, T. (1923): ««Vuesasted» “usted”», pp. 310-311, *Revista de Filología Española* Tomo X, Madrid
- NEUSTUPNÝ, J.V.(1978): «The Communication of politeness», 187-212, *Post-structural Approach to Language Theory in a Japanese Context*, Tokyo, University of Tokyo Press
- (1986): «Language and society: The case of Japanese politeness», pp. 59 - 69, *The Fergusonian Impact* volume 2 (Véase Fishman y Tabouret-Keller etc.)
- NEVILLE, Edgar (1956, 2007): *Producciones García S.A.*, Madrid, Editorial Castalia
- NICULESCU, Alexandru (1958:165-196): «Le pronom *dînsul* dans la langue roumaine», pp. 165-194, *Revue de Linguistique* Tome III N° 1, Bucaresti, Editions de l'académie de la république populaire roumaine
- (1962): «Notes sur la structure de l'expression pronominal de la politesse», pp. 179-183, *Cahiers de linguistique théorique appliquée* I, Bucarest, Éditions de l'académie de la république populaire roumaine
- (1965): «Lexical și gramatical în exprimarea pronominală a reverenței», pp. 631-634, *Omagiu lui Alexandru Rosetti La 70 ani*, Bucaresti, Editura academiei republicii socialiste România
- 1968): «Fenomeni di diversificazione e interferenza nell' espressione della cortesia», pp. 327-1339, *XI Congreso internacional de lingüística y filología románicas*, Actas III, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- (1970): «Sur l'interrelation des pronoms allocutoires révérenciels ave le système pronominal dans quelques langues romnaes», 339-344, *Actes du X^e congrès international des linguistes. Bucarest, 28 Août -2 septembre 1967*, Bucarest, Éditions de l'acaémie de république socialiste de roumaine
- (1974): *Structure allocutive pronominali reverenziali in italiano*, Firenze, Leo S. Olschki
- (1983:147-152): «Despre adresarea reverențială în Limba Română din secolele al XV-lea-al XVII-lea», pp. 147-152, *Limba Română Anul XXXII Nr. 2*, București
- NIHONGO KYOIKU GAKKAI (Sociedad de pedagogía de la lengua japonesa) (1982): *Nihongo kyouiku jiten* (Enciclopedia de la enseñanza de la lengua japonesa), Tokio, Taishuukan-shoten



- NISHIDA, Naotoshi (1974): «Heike monogatari no keigo» (El honorífico del romance de Heikie), pp. 25 -70, *Keigo kouza* 3 (Véase HAYASHI y Minami)  
 —(1987): *Keigo* (El sistema honorífico), Tokio, Tokyo-do shuppan
- NIIYAMA, Shigeki (1972): «Gambou no jodoushi» (flexión auxiliar optativo), pp. 87-100, *Hinshi betsu Nihonbunpou kouza dai 7 kan Jodoushi 1* (Biblioteca de Gramática Japonessa según la parte de oración volumen séptimo, flexiones auxiliares I), Tokio, Meiji-shoin,
- NEUSTUPNÝ, J.V. (1974): «Sekai no keigo» (Honorífico del mundo), pp. 7-40 , véase HAYASHI y MINAMI
- Nguyễn Thị Than Bình (2001:30): *Vietnamese. Beginner's course*, Richmond (U.K.), Curzon
- NYROP, Kr. (1925): *Grammaire historique de la langue française* Tome Cinquième, Leipzig / New York / Paris/ Copenhagen, Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlang,
- ODRIOZOLA, Antonio (1946): «La Caracola del Bibliofilo Nebrisense ...» , pp. 3 - 114, *Revista de bibliografía nacional Tomo VII*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- OKAZAKI, Masatsugu (1971): «Chusei no keigo—Jueki keigo nitsuite» , pp. 253-263, *Kokugakuin Zasshi 72 -11*, Tokio, Kokugakuin University
- OGINO, Tsunao (1986): «Quantification of politeness on the usage patterns of honorific expressions», 37-58, *International Journal of the Sociology of language* 58, Berlin / New York / Amsterdam, Mouton de Gruyter,
- OKELL, John (1969): *A Reference Grammar of Colloquial Burmese Part I*, London, Oxford University Press
- OKELL, JOHN y ALLOTT, Anna (2001): *Burmese/Myanmar dictionary of Grammatical Forms*, Richmond, Curzon
- OLIVEIRA E COSTA, João Paulo A. (1995): *A descoberta de civilização Japonesa pelos portugueses*, Macau, Instituto Cultural de Macau
- OLIVEIRA MEDIRA, Sandi Michele de (1985): *A model of address form negotiation: a sociolinguistic study of continental Portuguese*,  
 — (1996): «Contribuição para um estudo comparativo de formas de tratamento em Espanha e Portugal» , pp. 123-140, *Actas de Congreso Internacional Luso-español de la lengua frontera (Cáceres 1 al 3 de diciembre de 1994)*, Cáceres, Universidad de Extremadura
- OOISHI, Hatsutaro (1975): *Keigo* (El sistema honorífico), Tokio, Chikuma shobou
- OSORIO, Ariza (1969): *Los tratamiento en el español coloquial de Colombia*, tesis doctoral inédita de la Universidad Complutense de Madrid
- OTTE, Enrique (1982, 1996 reimp.): *Cartas privadas de emigrantes a India 1540-1616*, México, Fondo y Cultura y Económica
- LOUDIN, César (1596) : *Grammaire et observations de la langue Espagnolle recueillies & mises en François*, Paris, Marc Orry, MDXCVI, 150 fl.[Bod. Antiq.f F.1596 1].
- LOUDIN, César y CORROS, Antonio (1622): *A Grammar Spanish and Engli : or A Briefe and Compendious Method, teaching to read , write, speake , and pronounce the Spanish Tongue*, London, Pauls church-yard [8o G. 107 Art, BOD.]

- OYANGUREN DE SANTA INES, Melchior (1738): *Arte de la Lengua Japona, dividio en quatro libros segun el arte de Nebrixa... compuesto por el Hermano Pr. Fr. Melchior Oyaguren de Santa Ines, religioso descalzo de Nro P. San Francisco*, México —(1972) : *Ibidem*, Tenri , Edición de Tenri Central Library ,
- PÁEZ URDANETA, Iraset (1981): *Historia y geografia hispanoamericano del voseo*, Caracas , La casa de Bello
- PAGÈS, Léon (1859) : *Bibliographie Japonaise ou Catalogue des Ouvrages relatifs au Japon*, Paris, Libraire de l'institut impérial  
—(1862-8, 1958 reimp.) : *Dictionnaire Japonais-français* ,Tokio, Isseidou
- PAR, Anfós (1923): *Sintaxi Catalana*, Halle (Saale), Verlang von Max Niemeyer
- PARKER, Kelvin M. (1958): *Vocabulario de la crónica Troyana, Acta Salmanticensia Filosofia y Letras* Tomo XII, núm 1, Salamanca, Universidad de Salamanca
- PARODI, Claudia (1978): «Las formas de tratamiento de segunda persona en el español mexicano. Análisis de 13 obras dramáticas de los siglos XVI al XX», pp. 523-531, *Actas del IV congreso Internacional de la ALFAL Lima (6-10 enero ,1975)*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos
- PASQUIELLO, Anthony M. (1995): «Some additonal notes to J. Luis Treni Rocamora's Repertorio de colonial hispanoamericana», p.50-53, *Modern Language Notes* Vol. 709 No.1
- PAUFLIER, Hans-Dieter (1989): «La variante cubana del voseo americano» , pp. 227- 236, *Homenaje al Alonso Zamora Vicente Vol. 2*, Madrid, Castalia
- PEDROVIJEO ESTERUELLAS, Juan Manuel (2003): «Análisis de las fórmulas de tratamiento en los pasos de Lope de Rueda», *Artifara* 3, Torino, Università degli studi di Tornino
- PELANDUK PUBLICATIONS (1993, 1997): Pelanduk Kamus dwibahasa, Bahasa Inggeris, Bahasa malaysia, Malaysia, Pelanduk Publications
- PELLIOT,Paul (1928-29): «Notes sur quelques livre ou documents conserves en Espagne , p. 43- 67, *T'oung Pao (通報)* Vol. XXVI, Leiden, E.J. Brill
- PENNY, Ralph (1991): *A History of the Spanish language*, Cambridge, Cambridge University Press  
— (2000): *Variation and Change in Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press  
— (2004 versión española): *Variación y cambio en español*, Marid, Editorial Gredos
- PÉREZ GALDÓS, Benito (1973): *Cuentos y Teatro*, edición de Federico Carlos Sainz de Robles, Madrid, Aguilar  
— (1993): Véase Hernández Cabrera, Clara Eugenia
- PÉREZ GUERRA, Irene (1988): «La forma alocutiva su merced en República Dominicana. Uso y funciones » , pp. 241-248, *Anuario de Lingüística Hispánica* VI, Valladolid, Universidad de Valladolid  
—(1989):«El sistema alocutivo en el español dominicano. nuevos materiales y precisiones», pp. 173- 204, *Anuario de Lingüística Hispánica* V , Valladolid, Universidad de Valladolid

- PÉREZ TEIJÓN, Josefina (1985): *Contribución al estudio lingüístico del siglo XVIII. Los sainetes de Juan Ignacio González del Castillo*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca
- PIERSON, J.L. (1926): *10,000 Chinese-Japanese characters*, Leiden, E.J.Brill & Co.
- PINKERTON, Anne (1986): «Observations on the Tu/ Vos option in Guatemalan Ladino Spanish», pp. 690-98, *Hispania* vol. 69
- PIRES, José Cardoso (1982, 2002, 19ª ed.) *Balada de Praia dos Cães*, Lisboa, Dom Quixote
- PLA CÁRCELES, José (1923): «La evolución del Tratamiento <VUESTRA-MERCED>», pp. 245 -280, *Revista de Filología Española* Tomo X, Madrid, Centro de estudios históricos
- (1923): «Vuestra Merced > Usted », 402-3, *Revista de Filología Española* Tomo X
- PLACENCIA, María Elena y Carmen García-Fernández (2007, coordinadoras): *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*, London/ New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, Publishers
- POPESCU, Stefania (1983): *Gramatica practica a limbi române cuo cu legere de exercitii*, București, Editura didactia și Pedagogica
- POPINCEANU, Ion (1963): «Die Höflichkeitspronomina in der romanischen Sprache», pp. 84 – 86, *Lebende Sprache* Nr. 33, Berlin, Langenscheid
- POSNER, Rebeca y John N, GREEN (Coordinadores) (1980): *Trends in Romance Linguistics and Philology*, The Hague /Paris /New York, Mouton Publisher
- POSTIGO DE BEDIA, Ana M. (1990): *Fórmulas de tratamiento en hablantes de español en San Salvador de Jujuy*, Universidad Nacional de Jujuy
- POWELL, Brian (1983): *Epic and Chronicle. The “Poema de Mio Cid” and the “Crónica de veinte reyes”*, London, The Modern Humanities Research Association
- PRADO BAZÁN, Emilia (1945, 2004 14ªed.): *La triubna*, edición de Benito Varela Jácomes, Madrid, Cátedra
- PRESA GONZÁLEZ, Fernando (2008): *Gramática polaca*, Madrid, Cátedra
- PUGA LARRAÍN, Juana (1997): *La atenuación en el castellano de Chile. Un enfoque pragmalingüístico*, Valencia, Tirant lo Blanch, Universidad de Valencia
- QUILIS, Antonio y Matilde GRAELL STANZIOLA (1989): «El voseo en Panamá», pp.173-178, *Revista de Filología Española* LXI Fascículo 1º-2º, Madrid, C.S.I.C.
- RAUTA, Aurelio (1973²) : *Gramática rumana*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- RAUTA I VINYET, Josep (1988): *El català volum II morfologia y sintaxi*, Mojà
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1700 ?, 1981): *Diccionario de Autoridad O–Z*, Madrid, Espasa-Calpe
- (1700 ,1984 reimp.): *Diccionario de Autoridad I - III*, Madrid, Editorial Gredos
- (1732): *Diccionario de la lengua castellana*, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras convenientes al uso de la lengua 5 volúmenes, Madrid



- (1772): *Gramática de la lengua castellana compuesta por la Real Academia Española* , Segunda impresion, Madrid, 384 p.
- (1781): *Gramática de la Lengua Castellana Compuesta por la Real Academia Española* Tercera impresión, Madrid, 384 p.
- (1796): *Gramática de la lengua Castellana Compuesta por la Real Academia*, Quarta Edición corregida y aumentada, Madrid, Impresora de la Real Academia, 479 p.
- (1803): *Diccionario de la lengua Castellana* , compuesto 1803 Por la Real Academia Española Reducido á un tomo para su más fácil uso, 4ª edición, Madrid
- (1812): *Gramática de la lengua Castellana Compuesta por la Real Academia Español*. Quinta Edición. corregida y aumentada. Palma, la imprenta de Brusi, 479 p.
- (1973) *Esbozo de una gramática de la lengua española* ,Madrid , Espasa-Calpe
- *Corpus diacrónicos del español* (Banco de datos (CORDE)), [http: www.rae.es](http://www.rae.es)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana
- RENZI, Lorenzo (1993): «La deissi personale e il suo uso sociale», pp. 347-390, *Studi di grammatica italiana* 15
- RICCI, Julio (1982): «Los modos de tratamientos en el Río de la Plata» , pp. 125-6, *Lebende Sprache* Nr.3, Berlin
- RÍGANO, Mariela E. (2000): «Fórmulas de tratamiento y cortesía en las relaciones amorosas de la novela de caballería (siglo XVI) », ,139-166, *Cuadernos del Sur Letras* 30, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1986): «Fórmulas de tratamiento en el español bonaerense de mediados del siglo XIX» , pp. 71 – 134, en M. B. FONTANELLA de WINBERG , et. , *Aspectos de la historia de la Argentina*, Bahía Blanca, Universidad Nacional de Sur
- (1987):«Dinámica de los cambios lingüísticos en las fórmulas de tratamiento familiar del español bonaerense», pp. 225-231, *Actas del VIII congreso internacional de la Alfal*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán
- (1987): Ibídem, pp. 161-182, *Anuario de Lingüística Hispánica* vol. III , Valladolid, Universidad de Valladolid
- (1992 a): «Fórmulas de tratamiento sociales en el español bonaerense de mediados del siglo XIX», pp. 65-93, *Cuadernos del Sur* 20-21, Bahía Blanca, Universidad Nacional de Sur
- (1992 b): «Un aspecto sociohistórico del español bonaerense : las fórmulas de tratamiento en el vínculo filial», *Revista argentina de lingüística* 8 (1) y (2), Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo
- (1992 c): *Lengua ,Historia y Sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830-1930)*, Bahía Blanca , Departamento de Humanidades, Universidad Nacional de Sur

- (1993): «Las fórmulas de tratamiento en la relación amorosa del español bonaerense: una visión diacrónica (1830-1930)» , pp. 257-285, *Anuario de Lingüística Hispánica IX*, Valladolid, Universidad de Valladolid
- (1994): *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional de Sur
- (2001): «VI Argentina:a) buenos aires siglos XVI a XVIII» , *Proyecto coordinado de Estudio Histórico del Español de América, Andalucía* coordinado por Rojas (2001)
- RIGATUSO, Elizabeth M., BLANCO Mercedes Isabel, y GONZÁLEZ Diana Esther (1984): «Fórmulas de tratamiento en el español de Bahía Blanca», pp. 147-160, *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística Actas I Tomo III*, San Juan, Universidad Nacional de San Juan
- RIPODA ARDANZ, Daisy Mónica, y MARTÍN, Mónica P. (1991):«Aspectos sobre el voseo en Córdoba. A horcadas de los siglos XVIII y XIX. Sus modalidades de la obra de Cristóbal de Aguilar », pp. 140-151, *Investigaciones y Ensayos N° 41*, Buenos Aires
- RIVAS, Alberto M. (1979): «The influence of the social class in the verbal morphology of certain dialects of Spanish» , pp. 428 - 437, *PBLS 5*, Barkley
- ROBNSON, Joy L. (1980): «Sociolingüística i variació semàntica: els tractaments en català», pp. 619 – 637, *Actes del cinquè col.loqui internacional de I lengua i literatura catalanes*, Barcelona, Publiacions de l'Abad i a i Muntaner
- (1978): *Verbal deference in Catalan: A sociolinguistic investigation of the Pronoun of Address*, Stanford University Ph.D. Dissertation, Ann Arbor, University Microfilms International
- ROCHA, Maria Regina de Matos y COSTA, José Mário (2008): *Cuidado com a língua!*, Cruz Quebrada, Oficina do Livro
- RODRIGUEZ, João (1604- 8): *Arte da Lingoa de Iapam composta pello Padre Ioão Rodriguez, Portugues da Companhia de Iesv diuidida em tres livros*, Nagasaki, Colegio de Nagasaki, [Bodleian library, University of Oxford : Arch B. d. 14]
- (1955): Ibídem , *Rodoriguesu Nihon dai bunten* (traducción japonesa por DOI, Tadao), Tokio, Sanseido
- (1620): *Arte da Lingoa Iapoa tirada da Arte Grande da mesma Lingoa pera os que comenam a aprender os primeiros principios della* , Macao,  
[University of London, School of Oriental and African Studies: Eb 62 11] ,  
[Biblioteca de Ajuda : 50- XI - 3 ]
- (1993 a): Ibídem , *Rodorigesu nihongo sho bunten (jou) (ge)* [traducción japonesa por IKEGAMI, Mineo], Tokio, Iwanami shoten
- (1993 b):Ibídem, *Joan rodoriguesu nihongo sho bunten* [traducción japonesa por HINO,Hiroshi], Tokio, Shin jinbutsu ourai sha
- (1620 -1633/34): *História da Igreja do Japão* , Macau [Biblioteca de Ajuda : 49 -IV - 53 ]
- (1954,):Ibídem , Macau, Notícias de Macau

- Ibídem , (1967-1970) *Nihon kyokaishi (jou)(ge)* [ traducción japonesa], Tokio, Iwanami shoten
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1949): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel Cervantes Saavedra*. Nueva edición crítica dispuesta por Francisco Rodríguez MARÍN, tomo IX, Atlas, Madrid 1949, p. 266
- ROGER, Paul Patrick (1924): «The forms of address in the novellas ejemplares of Cervantes», pp. 105-120, *The Romanic review* Vol. XV N° 1-2, New York, Columbia University Press
- ROJAS, Fernando de (1991, 1993 reimp.): *La Celestina, Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea*, edición de Peter E. Russell, Madrid, Editorial Castalia
- ROJAS MAYER, Elena (1985): *Evolución histórica del español de Tucumán entre los siglos XVI y XIX*, Tucumán, Universidad de Tucumán
- (1980): *Aspectos del habla en San Miguel de Tucumán. Ciencia y Técnica*. N° 63 . San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán
- (1988-1989): «Las formas pronominales de tratamiento en Tucumán, en la segunda mitad del siglo XIX », p.95-111, *Cuadernos del Sur* 21/22
- (1996): «Sobre algunas fórmulas de tratamiento. Su valorización y desvalorización a través del tiempo», pp. 535-543, *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993*, editado por Al Alonso González, etc., Madrid, Asociación de Historia de la lengua española/Arco Libro
- (1998): *El diálogo en el español de América Iberoamericana*, Madrid, Iberoamericana/ Vervuert
- (1988-1989):«Las formas pronominales de tratamiento en Tucumán, en la segunda mitad del siglo XIX», pp. 95-110, *Cuadernos del Sur* N° 21/22
- (1999): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Asociación de estudio histórico del español de América Latina, compilada por Elena M. Rojas Mayer,
- (2001 coordinadora): *Proyecto coordinado de Estudio Histórico del Español de América, Canarias y Andalucía*, página de web de la Universidad de Rovira i Virgil, Facultad de Letras (<http://pizarro.flil.urv.es/proyecto/informa.htm>) véase también CD-2
- RONA, José Pedro (1961): «El uso del futuro en el voseo americano», pp. 121 -144, *Filología* VII, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires
- (1967): *Geografía y Monografía del «voseo»* , Porto Alegre, Pontífica Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- ROLFS, Gerhard (1949, 1968 edición italiana): *Gramática storica della lingua italiana e dei suoi dialetti* 3 Vol, Torino, Einaudi
- ROSENBLAT, Ángel (1971,1995): *La lengua del "Quijote"*, Madrid, Editorial Gredos
- ROSS, John Robert (1970): «On declarative sentence», 122-272, *Readings in English Transformational Grammar*, Washington University Press
- RUEDA, Lope de (1926): *Lope de Rueda. Teatro*, edición de Gili Gaya, Madrid, Ediciones de La lectdura
- (1990): *Pasos completos*, edición de Juan María Marín Martínez, Madrid, Espasa-Calpe

- (2001): *Las cuatro comedias*, edición de Alfredo Hermenegildo, Madrid, Cátedra
- RUIZ, Juan (1967) *Libro de Buen Amor*, edición crítica de Joan Corominas, Madrid, Editorial Gredos
- (1992): *Libro de Buen Amor*, edición de Alberto Blecua, Madrid, Cátedra
- RUIZ FERNÁNDEZ, Francisco (1993): *Fonética del español de América del siglo XVI en Cartas de emigrados andaluces a Índias*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Sevilla, Cádiz, Universidad de Cádiz. Servicio de Publicaciones
- RUIZ MORALES, Hildebrando (1987):«Desplazamiento semántico en las formas tratamiento del español de Colombia», pp. 765-775, *Actas del I congreso internacional sobre el español de América*, Academia puertorriqueña de lengua española
- RUSSO, Ángel (1995): *Antología poética. Letras de tango con biografías y comentarios*, Buenos Aires, Basílico
- SAKAMOTO, Yasuyuki (1996) : *Kanbojiago nyuumon* (Introducción a la lengua comboyana), Tokio, Daigaku Shorin
- SAKIYAMA, Osamu (1974): *Nantougo kenkyuu no shokenkyuu* (Ensayo sobre las investigaciones de las lenguas malayo-polinesias), Tokio, Kobun-do
- (1983):«Jawago (indonesia) no keigo no jittai » (El empleo actual del honorífico Javanés), pp. 50 - 61, *Nihongo-gaku* tomo II número 1, Tokio, Meiji-shoin
- SAKUMA, Kanae (1937 ,1959): «Gengo niokeru suijunn ten'i» (Shift in levels- particularly concerning the changes in Japanese personal pronouns) , pp. 103-121, *Nihongo no gengo riron* (Teorías lingüísticas del japonés), Tokio, Kouseikaku
- SALAZAR, Ambrosio de (1627): *Espeio general de la Gramatica Castellana , y Francesa en dialogo para saber la natura y perfecta pronunciacion de la lengua Castellana. Seruirá tambien de vocabulario pra aprenderla con mas facilidad, con algunas Historias graciosas y sentencias muy de notar. Todo repartido por los siete dias de la semana, donde en la séptima son contenidas las phrasis de la dicha lengua hasta ahora no vistas* , Roven , Lovys Lovdet
- SALVADOR PLANS, Antonio (1996): «Las fórmulas de tratamiento en la teoría gramatical de los siglos XVI y XVII»,185-207, *Scripta philologica in memoriam Manuel Tabeada Cid* Tomo I, A Coruña, Servicio de publicaciones Univrsidade da Coruña
- SAMUELS, M. L. (1972): *Linguistic Evolution with special reference to English*, Cambridge, Cambridge University Press,
- Traducción japonesa (1984): *gengo no shinka*, Tokio, Kenkyusha
- SÁNCHEZ, Florencio (1951): *Teatro completo*, prólogo de Vicente Martínez Cutiño, Buenos Aires, El Ateneo
- (1993): *Three mayor plasys of Florencio Sánchez. The dead, the past and the rights of health*, traducción por Keller Daniel S., Ann Arbor
- SÁNCHEZ GARIDO, Amelia (1961): «Documentación de peculiaridades lingüísticas rioplatenses en el teatro gaucho», pp. 193-208, *Revista de Humanidades* Año N° 1, Buenos Aires

- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (coordinador) (1995): *Textos para la historia del español II*. Archivo municipal de Guadalajara, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá
- (1998): *Cómo editar los textos medievales. criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco/Libros
- (2007): «El romance en los documentos de la cátedra de Toledo (1171-1252): la escritura», escritura pp. 131-178, *Revista de Filología Española*, Vol. LXXXVII Fasc.1º, Madrid
- ( en prensa): *Documentos españoles anteriores a 1700* (CODEA)
- SANDFELD, Kr. y OLSEN Hedvig (1936): *Syntaxe roumaine I*, Paris, Librairie E. DROZ
- SANSON, George (1928, 1960³): *An historical Grammar of Japanese*, Oxford, The Clarendon Press
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús y ALBA DE DIEGO, Vidal (1980): «Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos», pp. 95 -129, *Boletín de la Real Academia Española* Tomo – LX, Madrid
- SANFORD, John (1611): *Προπύλαιον* (Propylaion), or *An entrance to the Spanish tongue* , London, Thomas Haueland
- (1970): *Ibidem* , English Linguistics 1500-1800 ,A Collection of Facsimile reprints No. 224, Menston/ England, The Scholar Press limited
- SANTA CRUZ, Melchor de (1574, 1996): *Floresta española*, edición de Maximiliano Cabañas, Madrid, Cátedra
- SARAIVA, António José y Lopes ÓSCAR (1975): *Historia da literatura portuguesa*, Porto, Porto editora
- SARALEGUI, Carmen (1992): «Aragonés / Navarro Evolución lingüística», pp. 37-54, *LRL* VI, 1 (Véase HOLTUS G., METZELIN M. y SCHIMITT C.)
- SARAMAGO, José (1984, 2000) *O ano da Morte de Ricard Reis*, Lisboa, Caminho
- SASAKI, Katsumi (1985): *Evolución de las formas pronominales de tratamiento en el español de México* [Tesis de maestría inédita], México, Universidad Nacional Autónoma de México
- SASAKI, Mitsuru y MIYAKOSHI, Maaru (1990): *Oubunsha Zenyaku Kogojiten* (Diccionario histórico del japonés con traducciones coloquiales contemporáneos), Tokio, Oubunsha
- SASAKI, Takashi (1984): «Keigo no hensen» (Evolución del honorífico), 154-196, *Kenkyuu shiryuu nihonbunpou dai 9 kan* (Véase SUZUKI y HAYASHI)
- Traducción inglesa (1984): *Words in Context*, Tokio, Kodansha International
- SATOU, kiyoji (coordinador) (1977): *Kokugogaku kenkyuu jiten* (Diccionario de la investigación de filología japonesa), Tokio, Meiji-shoin
- SATOW, Ernest Mason (1888): *The Jesuit Mission Press in Japan 1591-1610* , London / Tokyo, Privately Printed
- SCHRADER-KNIFFKI, Martina (2006 coordinadora): *La cortesía en el mundo hispánico, nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*, Iberoamericana, Madrid
- SCHÜTTE ,Joseph, S.I.(1940): «Christliche japanische Literatur, Bilder und Druckblätter , in einem unbekannten vatikanischen Codex aus dem Jahre 1591», pp. 226 - 280, *Archivum historicum societatis IESU* Anno IX Fasc. I Ian-Jun, Roma



- SECO Manuel, OLIMPIA Andrés y RAMOS Gabino (1999): *Diccionario del español actual 2* Tomos, Madrid, Aguilar
- SEEBOLD, Elmar (1983): «Hat es im Indogermanischen ein Höflichkeitspronomen gegeben?», pp. 27-36, *Die Sprache. Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 29,
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago (1985): *Diccionario etimológico latino-español*, Madrid, Ediciones generales Anaya
- SEIDEL-SLOTTY, Ingelborg (1942): «Über die Sprache der Höflichkeit eine vergleichende Studie», pp. 48-66, *Bulletin linguistique* 10. Copenhague/ București, Faculté de Lettres de Bucarest, Institut de Linguistique
- SETA DE CONTRINO, Gabriel Nerina (1993): «Fórmulas de tratamiento en la lengua del siglo XVII en Rosario (Argentina)», pp. 309-325, *Anuario de Lingüística Hispánica* Vol. IX, Valladolid, Universidad de Valladolid
- SHIMMURA, Izuru (1913, 1943 Reimp.): «Mekishiko kyuuban no nihon buntan», pp. 384-358, *Nanbanki*, Tokio, Daigo-dou
- (1960, 1973 reimp.): «Manila-ban "Nissei jisho" nitsuiteno taikan», pp. 254-256, *Shimmura Izuru zenshuu dai 7 kan*, Tokio, Chikuma Shobou
- SHOGAKKAN (1972-1976): *Shogakkan kokugo diajiten 1 - 20 vol.*, Tokio, Shogakkan
- SIEBOLD, PH. Fr. de (1826): *Epitome Linguae Japonicae*, Batavia
- SHIBATANI, Masayoshi (1976): *Syntax and Semantics 5 Japanese Generative Grammar*, New York, Academic Press
- (1990) *The languages of Japan*, Cambridge, Cambridge University press
- SILVA, António José da (1975): *Vida de D. Quixote, Esopaida e Guerras do Alecrim*, Selecção, introdução e notas de Liberto Cruz, Lisboa, Imprensa Nacional- Casa da Moeda
- (1989): *Guerras do Alecrim e Mangerona*, apresentação didáctica de Albina de Azevedo Maia, Oporto, Porto Editora
- SILVA, Antonio de Moraes (1789): *Diccionario da lingua Portuguesa* 2 volúmenes, Lisboa, Official de Simão thaddeo Ferreira
- SLAMA-CAZACU, Tatiana (1986): «The concept of politeness and its formulas in the Romanian Language», pp. 35 – 57, *The Fergusonian Impact* Volume 2 (Véase FISHMAN y TABOURET-KELLER, etc.)
- SLOAN, Arthur St. Clair (1922): «The Pronouns of Address in Don Quijote», pp. 65- 76, *The Romanic Review* Vol. XIII No 1, New York, Columbia University Press
- SMYTH, David (1995:10,166): *Colloquial Cambodian. A Complete language course*, London / New York, Routledge
- SOLÀ, Joan (1995): *Llibre d'estil del'Ajuntament de Barcelona*, Barcelona, Consorci per a la Normalització Lingüística, Ajuntament de Barcelona.
- SOLANO ROJAS, Yamileth (1986): «Formas de tratamiento diádico en los niños escolares de una comunidad de Costa Rica», pp. 483- 8, *Actas del II congreso internacionales sobre el español de América*, México D.F., Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Autónoma de México
- (1994): «Las formas pronominales vos-tñu-usted en Costa Rica ,Análisis de una muestra», pp. 44-57, *Revista Pensamiento Actual*, Costa Rica, Universidad de Costa Rica
- SOLE, Yolanda R. (1970): «Correlaciones socio-culturales del uso de TU/VOS y USTED en la

- Argentina, Perú y Puerto Rico» ,*Thesavrvs* Tomo XXV Número 2, Bogotá —(1978): «Sociocultural determinants of symmetrical and asymmetrical address forms in Spanish» , pp. 940-949, *Hispania* 61(4)
- SOLOGUREN, Javier (1954): «Fórmulas de tratamiento en el Perú», 241-267, *Nueva revista de filología hispánica* Año VIII Núm. 3, México D.F., El colegio de México
- SPRINGHETTI, Emilio P., S.J. (1960):«Storia e fortuna della Grammatica di Emmanuele ALVARES, S.J.», pp. 263-303, *Hvmanitas Vols.XIII e XIV* ,Coimbra, Faculdade de letras da Universidade de Coimbra, Instituto de Estudos Clssicos
- STAȚI, Sorin(1989): «Rumänish Syntax»,pp. 114 -126,LRL III (Véase G. HOLTUS, METZELIN M. y SCHIMITT C.)
- STENGAARD, Brite (1991): «The combination of glosses in the Códice Emilianense 60 (Glosas Emilianenses), » Véase Write, Roger
- STEVENS, Alan M. (1965): «Language levels in Madurese», pp. 294 -302, *Language* volume 4, New York, Journal of the linguistic society of America (Kraus Reprint Co. 1972),
- SUGIMOTO, Tsutomu (1989): *Seiyojin no nihongo hakken, Gaikokujin no nihongo kenkyushi 1549-1868* ,(The discovery of the Japanese language by western people- A historical survey of learning and study of Japanese-), Tokio, Soutakusha
- SUZUKI, Kazuhiko y HAYASHI, Ōki (Coordinadores)(1972): *Hinshi betsu Nihon bumpou kouza dai 7 kan jodoushi I*, Tokio, Meiji-shoin,
- (1984): *Kenkyu shiryō Nihon bunpou*, Keigohen (Documento de Gramática japonesa: el sistema honorífico), Tokio, Meiji-shoin
- SUZUKI, Takao (1973): *Kotoba to bunka* (El lenguaje y la cultura),Tokio, Iwanami-shoten
- SVENUNG. J. (1958): *Anredeformen*. Uppsala Acta Societatis Litterarum Humaniorum, Regiae Upsaliensis, Uppsala, Otto Harrassowitz
- TAEYE-HENEN (ANVERS), Monique de (1971) : «Concurrence littéraire des pronoms personnels voi et Lei dans la langue italienne d'aujourd'hui »,147 -155, *Actes du VIII^e congrès international de linguistique et philologie romanes* Volume II, Québec, Les presses de l'Université Laval
- TAMAGAMI, Takuya (1964): *Guenji monogatari hyoushaku dai 1 kan* (Comentario del Romance de Guenji tomo 1), Tokio, Kadokawa-shoten
- TANAKA, Akio (1974): «Kinsei keigo no gaikan» (La perspectiva del honorífico en la Edad Moderna) , pp. 7 – 27, *Keigo kouza 4 kinsei no keigo*, (Véase HAYASHI y MINAMI)
- TAGLIAVINI, Carlo (1973, 1981): *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México, Fondo de Cultura Económica
- TAUPIAC, Jacme (2000): *Gramatica Occitana*, Castras, Institut d'estudis occitans
- TAVARES, José (1928): «O emprêgo da 3^a pessoa no tratamento como a pessoa com que se fala», pp. 289-293, *Labor* ano 111 N^o 15, Aveiro
- TEJADA CALLER, Paloma (1999): *El cambio lingüístico*, Madrid, Alianza Editorial
- TERASHIMA, Hiroko (1981): «kinseikeigo to gendai keigo » (El japonés moderno y el sistema honorífico contemporáneo), pp. 188 -218 , *Kouza nihongogaku* 9, Tokio, Meiji-shoin
- TEYSSIER, Paul (1959): *La Langue de Gil Vicente*, Paris, Librairie C. Klincksieck

- TIMONEDA, Juan de (1911): *Obras complertas de Juan de Timoneda* Tomo I, Valencia, La sociedad bibliófilos valencianos
- TIKTIN, H. (1911): *Dicționar Roman-German* 11 Band D-O, București, Imprimeria Statul
- TINTA, Ernestina (1937): «El 'tú', el 'vos' y el 'che'», *Por nuestro idiomas* [Buenos Aires] 12, 4
- TIRISO DE MOLINA (1850): Biblioteca de Autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días 5 ,II ,4 , *Comedias escogidas de Fray Gabriel Tellez (El Maestro Tirso de Molina)* ,Madrid , M. Rivadeneyra
- (1946): *Obras dramáticas completas* Tomo I ,Madrid, A.Aguilar
  - (1952): *Obras dramáticas completas* Tomo II, Madrid, A. Aguilar
  - (1958): *Obras dramáticas completas* Tomo III ,edición crítica por Blanca de los Ríos , Madrid, A. Aguilar
  - (1993): *Don Gil de las calzas verdes*, Madrid, Editorial Castalia
- TISCORNIA, Eleuterio (1930): «La lengua de “Martín Fierro” » , *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* III, Instituto de Filología, Universidad de Buenos Aires
- TORREJÓN, Alfredo (1986): «Acerca del voseo culto de Chile», pp. 677-682, *Hispania* 69,
- (1991): «Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile» , pp. 1068-76, *Hispania* 74: 4 , Los Angeles , University of South California
  - (1991): «Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Colombia» , pp.1068 – 76, *Hispania* vol. 74 No., Los Angeles, University of South California
- TORRENS ÁLVAREZ, M^a Jesús (coordinadora) (1999, 2007 3^a ed.): *Sueña. Libro de Alumno 4* , nueva edición, Madrid, Anaya
- TOMINAGA, Makita (1973): *Kirishitan-ban no kenkyuu (Studies of books printed by the Jesuit mission press in Japan)*, Tenri, Tenri Central Library
- TORRENS ÁLVAREZ, María Jesús (2001): *Sueña. Libro del alumuno 4*, Madrid, Anaya
- TOYOSHIMA ,Masayuki (1984):«Kirishitan-ban “Spiritual xugyo” Manila bon nitsuite», pp. 2-10, *Tsuushin 51 gou* , Tokio , Ajia africa gengo bunka kenkyuusho, Tokyo gaikokugo daigaku
- TROIANO, Massino (1569): *Dialoghi di Massino Troiano ne quali si narrano le cose piu notabili fattenelle nozze delle Illustris & Excell. Principeo Guiglielmovi Conte, Venezi*
- (1601): *Il compendio del Signor Massino Troiano tratto delle osservationi della lingua Castigliana del Signor Giovanni Miranda*, Firenze, 362 p.
- TRUDGILL, Peter (1983,edición revisada): *Sociolinguistics. An introduction to language and society*, Middlesex /New York, Penguin Books
- TSUJIMURA, Toshiki (1971): *Kouza Kokugoshi dai 5 kan keigo-shi* (Biblioteca de la Gramática: Histórica Japonesa tomo 5. Historia del Sistema Honorífico), Tokio, Taishukan shoten
- (1992): *keigoronkou* (Ensayo sobre el honorífico), Tokio, Meiji-shoin
- TSUJIMURA, Toshiki y KAWAGISHI, Keiko (1991): «Keigo no rekishi» (Historia del honorífico japonés), pp. 202 – 223, *Kouza nihongo to nihongo kyouki* da i 10 kan (Biblioteca de Lengua Japonesa y la Enseñanza del Japonés), Tokio, Meiji-shoin



- UBER, Diane Ringer (1984): «The pronouns of address in the Spanish of Bogotá, Colombia», pp.59-74, *Southeastern conference on Linguistics* 8.1, , Memphis (TN)
- (1985):«The Dual Functions of usted*: forms of Address in Bogotá, Colombia», pp. 388-392, *Hispania* 68 Number 2, Colombia
- UMEDA, Hiroyuki (1988): *Hanguru nyuumon* (Introducción a la lengua coreana), Tokio, Nihon Housoukyoukai
- VALDÉS, Juan de (1529, 1985): *Diálogo de la lengua*, edición de Juan M. Lpe Blanch, Madrid, Clásicos Castalia
- VALIGNANO, Alexandro (1583, 1954): *Sumario de las cosas de Japon*, editado por J.L. Alvarez Taladriz, Monumenta Nipponica Monographs N° 9 , Tokio, Sophia university [Biblioteca de Ajuda: 49 - IV - 56 ]
- (1598): *Apologia en la qual se responde a diversas culminas, q se escribieron contra PP. de la compañía de Japon*, [Biblioteca de Ajuda: 49 -IV -58]
- VALLE-INCLÁN, Ramón (1954): *Obras Completas* I, II, Madrid, Editorial Plenitud
- (2002): *Obras Completas II Teatro poesía varia*, Madrid, Espasa
- (1952): *Publicaciones periodísticas de Don Ramón del Valle-Inclán anteriores a 1895*, México, El Colegio de México
- VAN DE WALLO, Lieve (1993): *Pragmatics and classical Sanskrit*, Amsterdam /Philadelphia, John Benjamins
- VASCONCLEOS, José Ferreira de (1951): *Comedia Eurosia*, edición de Eugénio Asensio, Madrid, C.S.I.C.
- (1618): *Comedia Ulissipo*, Lisboa
- VASCONCÉLLOZ, António Garcia Ribeiro de (1909): *Gramática histórica da língua portuguesa*, Paris /Lisboa / Colombia , Aillaud & C^{ia}
- VASCONCÉLLOS , J. Leite de (1900-1, 1992-3 reimp. ): *Estudos de philologia Mirandesa* volume I y II, Lisboa, Imprensa Nacional
- VÁZQUEZ CUESTA , Pilar y M.^a Albertina, MENDES DA LUZ (1971): *Gramática Portuguesa* I, II, Madrid, Gredos
- VELA, Eusebio (1948): «Si el amor excede al arte, ni amor ni arte a la prudencia », pp. 86-156, *Tres comedias de Eusebio Vela*, México, U.N.A.M.6
- VERDELHO, Telmo (1996): «O “Detrimento na carência da Língua” Breve bosquejo metalinguístico na *Historia de Japam* do P. Luís Fróis», 277-291, *MTHESIS* 5 , Viseu, Universidade Católica Portuguesa,
- VICENTE, Gil (1929): *The Ship of Hell*, English translation by A.F. Gerald, pp. 16-43, Watford, Voss & Michael Ltd.
- (1929): «The Ship of Purgatory» , *The Ship of Hell*, English version by A.F. Gerald, pp. 45-70 p., The ship of Hell, Watford, Voss & Michael Ltd.
- (1929): «The Ship of Heaven» ,*The Ship of Hell*, English version by A.F. Gerald, pp. 71-98 p., Watford, Voss & Michael Ltd.
- (1979): *Obras completas de Gil Vicente* , Edición de Álvaro Júlio da Costa Pimpão ,

Porto, Livraria Civilização

— (1996) : *Shogeki Inês Pereira* (traducción japonesa), edición de José Julio Rodrigues, Tokio, Kokusai gogaku sha

—(1997): *Gil Vicente ,Three discovery plays* , traducción inglesa por Anthony LAPPIN, Warminster/ England, Aris & Phillips Ltd. (traducción inglesa de Auto da Barca do Inferno: Exortação da Guerra: Auto da Índia )

VICENTE LÓPEZ, Lucio (1939): *La gran aldea*, Buenos Aires, Editorial Albatros

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena (1964): *El español de la Argentina I*, Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación

VIEIRA, Yara Frateschi, etc. (2004): *Glosas Marginais ao cancionero medieval português de Carolina Michaëlis de Vasconcelos*, Coimbra, Universidade de Santiago de Compostela / Editora Unicamp

VIEGAS, Artur (1928): «Jesuítas portugueses no Japão de antanho e o pessimismo do Sr. Wenceslau de Moraes», pp. 327 – 342, *Broteria Volume VII (5)*, Porto, Caminho

VILAVEDRA, Dolores (1999): *Historia da literatura galega*, Vigo, Galaxia

VILLEGAS, Francisco (1963): «The voseo in Costa Rican Spanish», pp. 612- 615, *Hispania XLVI No 3*, The American association of teachers of Spanish and Portuguese

VILMORIN, Luise de (1958): *La lettre dans un taxi*, Paris, Gallimard

V.V.AA.: (1928): *Nihon meicho zenshuu Edo bungei no bu dai 8 kan, Kabuki kyaku hon shuu*, (Antología de 100 *Kabukis*), Tokio, Nihon Meicho kankou kai

V.V.A.A.( 1944) : «Tres entremeses populares» en *Boletín del Archivo General de la Nación* , Tomo XV 2, México, Secretaría de Gobernación

[Entremés del Mulato Celso, de D. Macedonio Espinosa: p. 331-340; (3) Entremés titulado El Alcalde Chamorro, anónimo: p. 342- 352; (4) Entremés de las cortesías de Manuel Borla: p. 354-362]

V.V.A.A. (1944):«Tres entremeses populares», p.331-362, *Boletín del Archivo General de la Nación* Tomo XV 2, México

V.V.A.A. (1956): *Teatro Mexicano del siglo XX **, México, Fondo de Cultura Económica

V.V.A.A. (1957): *El Sainete Criollo (antología)*, edición de Tulio Carella, Buenos Aires, Hachette

V.V.A.A.(1987): *Gekkan Gengo* Vol. 16 N° 8, Sekai no keigo (Revista mensual de Lingüística : el honorífico del mundo), Tokio, Taishukan shoten

V.V.A.A. (1995,1998 4ª edición): *Cantigas d'escarnho e de mal dizer. dos cancioneiros Medievais galego-portugueses*, edición de M. Rodrigues Lapa, Lisboa, Edições João Sá da Costa

V.V.A.A. (1996): *Lírica trobadoresca galego-portuguesa medieval. Cantigas de Esarnho e maldizer*. Antología, edición de Manuel Ferreiro y Carlos Paulo M. Pereiro, Vigo, A Nossa Terra

V.V.A.A. (1992): *Teatro Mexicano historia y dramaturgia V. Teatro profesional jesuita del siglo XVII*, México, Consejo Nacional par la Cultura y las Artes

— (1994):*Teatro Mexicano historia y dramaturgia XV. Dramatuguria de las guerras civiles e intervenciones (1810-1867)*, México, Consejo Nacional par la Cultura y las Artes

- (1995): *Teatro Mexicano historia y dramaturgia. XIX Dramaturgas románticas (1861-1885)*, México, Consejo Nacional par la Cultura y las Artes
- V.V.A.A.(2001): *Oralia* 4, Análisis del discurso oral, Madrid, Arco/ Libros
- V.V.A.A.: (2005): *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5 Vol. III N° 1 (5), Madrid, Iberoamericana/ Vervuert
- WEBER, Frida (1941): «Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires», *Revista de Filología Hispánica* Año III Núm. 2 , pp. 105-139., Buenos Aires, Instituto de filología
- WEBER DE KURLAT, Frida (1966-7): «Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires», *Filología* XII, pp. 137- 192, Buenos Aires, Instituto de Filología y literatura hispánica, Universidad de Buenos Aires
- WEINERMANN, Catalina (1969): *Un nuevo campo de investigación social: el estudio socio-lingüístico del tratamiento pronominal en diádas*, Buenos Aires , Instituto Di Tella
- WENGER, James Rodney (1982): Some Universals of honorific language with special reference to Japanese, PH.D. Dissertation, The University of Arizona, Ann Arbor MI, University Microfilms International
- WHEELER, Max W y Alan, YATES (1999: 67): *Catalan, A Comprehensive Grammar*, London / New York, Routledge
- WILLIAMSON, Rodney (1986): *El habla de Tabasco .Estudio lingüístico*, México, El Colegio de México
- WILSON .William E. (1929): «Zorrilla's use of the familiar and polite forms of Address in his *Don Juan Tenorio*», pp. 367 – 370, *Hispania* XII N° 4, Stanford, Stanford University
- (1940): «*Él* and *Ella* as pronouns of Address», pp. 336 – 340, *Hispania* XXIII N° 1 , Stanford, Stanford University
- (1941): «Some forms of derogatory address during the Golden Age», pp. 297 -299, *Hispania* vol. XXXII N° 1, Baltimore, The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
- WINSTEDT, R.O. (1922): *An English-Malay Dictionary*, Shangai / Hong Kong / Yokohama, Hankow
- (1927, 2^a ed. revisada): *Malay Grammar*, Oxford, The Clarendon Press
- (1940, 1969): *A History of Classical Malay Literature*, Kuala Lumpur / Singapore, Oxford University Press
- (1944): *Colloquial Malay. A Grammar with Conversation and appendix on the Malay-Arabic Spelling*, London, Kegan Paul, Trench Trübner & co.
- (1963, 1965, 4^a ed.): *An Unabridged English-Malay Dictionary*, Kuala Lumpur, Malaysia Ltd.
- (1952): *A practical modern Malay-English Dictionary*, Singapore, Kelly & Walsh Limited
- WEBER, Frida (1941): «Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos aires», pp. 105 -139, *Revista de Filología Hispánica* Año III Núm. 2, Buenos Aires, Instituto de filología
- WHITNEY TUCKER, R. (1944,1964 reimp.): «The Rumanian Vocatives», pp. 22 - 27,

- Language* volume 20, New York, Journal of the Linguistic society of America  
(Reimprentado por Kraus reprint Corporation)
- WRITE, Roger (Coordinador) (1991): *Latin and the Romance languages in the Early Middle Ages*, London / New York, Rutledge
- YAMAGUCHI, Akiho (1972): «Kako no jodoushi» (Flexiones auxiliares de pretérito), *Hinshi betsu nihon bunpou kouza dai 7 kan*, Jodoushi, pp.7- 24, Tokio, Meiji-shoin
- YAMAGUCHI, Nakami (1988): «Wabuntai no rekishi» (Historia del estilo autóctono), pp. 298 –329, *Kouza ni hongo to ni hongo kyouiku da i 10 kan Nihongo no rekishi*, Tokio, Meiji-shoin,
- YAMAZAKI, Hisayuki (1964): *Kokugo taiguuhyougen taikai no kenkyuu Kinsei-hen* (Estudio de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno), Tokio, Musashino-shoin,
- (1990): *Zoku kokugo taiguuhyougen taikai no kenkyuu* (Estudio de las locuciones del sistema honorífico en el japonés moderno II), Tokio, Musashino-shoin
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1967 ²): *Dialectología Española*, Madrid, Editorial Gredos
- ZURARA, Gomes Eanes de (1949): *Crónica da tomada de Ceuta*, edición de Alfredo Pimenta, Lisboa, Livraria Clássica Editora